

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 19 个章节

1. 尘归尘，土归土(ashes To Ashes) 000001

2. 尘归尘，土归土(ashes To Ashes) 000002

3. 尘归尘，土归土(ashes To Ashes) 000003

4. 尘归尘，土归土(ashes To Ashes) 000004

5. 尘归尘，土归土(ashes To Ashes) 000005

6. 尘归尘，土归土(ashes To Ashes) 000006

7. 尘归尘，土归土(ashes To Ashes) 000007

8. 尘归尘，土归土(ashes To Ashes) 000008

9. 尘归尘，土归土(ashes To Ashes) 000009

10. 尘归尘，土归土(ashes To Ashes) 000010

11. 尘归尘，土归土(ashes To Ashes) 000011

12. 尘归尘，土归土(ashes To Ashes) 000012

13. 尘归尘，土归土(ashes To Ashes) 000013

14. 尘归尘，土归土(ashes To Ashes) 000014

15. 尘归尘，土归土(ashes To Ashes) 000015

16. 尘归尘，土归土(ashes To Ashes) 000016

17. 尘归尘，土归土(ashes To Ashes) 000017

18. 尘归尘，土归土(ashes To Ashes) 000018

19. 尘归尘，土归土(ashes To Ashes) 000019

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尘归尘，土归土(Ashes to ashes)

第1/19页

[ˈæʃɪz] [tuː; tə] [ˈæʃɪz]
ASHES TO ASHES
灰烬 到 灰烬

尘归尘，土归土

[baɪ]
by
经过

经过

[ˈɪzəbel] [ˈɑːstrændɜː]
ISABEL OSTRANDER
伊莎贝尔 奥斯特兰德

伊莎贝尔·奥斯特兰德

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ][ðə; ði] [laɪ]
I The Lie
我 这 说谎

《谎言》

[iː][ðə; ði][træp]
II The Trap
二 这 陷阱

第二章 陷阱

[aɪaɪaɪ][ðə; ði] [bloʊ]
III The Blow
三、 这 吹

第三章 打击

[aɪˈviː][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt]
IV The Long Night
第四 这 长的 夜晚

第四章 漫漫长夜

[viː] [wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɔːnd]
V When Morning Dawned
V 什么时候 早晨 黎明

当晨曦初露

[ˈvaɪ, ˈviː][ðə; ði] [ˈvɜːrdɪkt]
VI The Verdict
六年级 这 判决

第六章 判决

[ˈviːaɪaɪ][ðə; ði] [ˈletər]
VII The Letter
七 这 信

第七章 信

[ˌviːərɪˈaɪ] VIII 八				第八
[ðə; ði] [truːθ] The Truth 这 真相				真相
[ˌaɪˈeks] IX 第九章				第九章
[ðə; ði] [ɪˈskeɪp] The Escape 这 逃脱				逃脱
[eks][ə; eɪ] [tʃæns] [ˈmiːtɪŋ] X A Chance Meeting X 一个 机会 会议				XA 偶然相遇
[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [lʌk] XI Luck 十一 运气				十一幸运
[ˌeksˌaɪˈaɪ] [məˈrɑːʒ] XII Mirage 十二 海市蜃楼				XII幻影
[ˌeksˌaɪˈaɪˈaɪ] XIII 十三				十三
[ðə; ði] [blæk] [bæg] The Black Bag 这 黑色的 包				黑包
[ˌeksˌaɪˈviː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] XIV In His Hands 十四 在 他的 手				十四、在他手中
[ˈeksˈviː] [ˈæʃɪz] [tuː; tə] [ˈæʃɪz] XV Ashes to Ashes 十五 灰烬 到 灰烬				十五、尘归尘
[ˌeksˈviːˈaɪ] XVI 十六				十六
[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈvɪdʒɪl] The Second Vigil 这 第二 守夜				第二次守夜

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] [ˈmɪsɪŋ]
XVII **Missing**
十七 丢失的

十七 失踪

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði][gɜːrɪ][ɪn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [keɪs]
The Girl in the Watch Case
这 女孩 在 这 手表 案件

表盒里的女孩

[ˌɛksˌaɪˈɛks] [faʊnd]
XIX **Found**
十九 成立

十九世纪发现

[ˈɛks ˈɛks] [mɑːrkt]
XX **Marked**
xx 标记

XX 标记

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði] [ˌʌnkənˈsɪdərd] [ˈtraɪf(ə)]
The Unconsidered Trifle
这 未经考虑 琐事

被忽视的小事

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb]
At the Club
在 这 俱乐部

在俱乐部

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈmeməri]
The Scourge of Memory
这 祸害 的 记忆

记忆的祸害

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ɪf] [dʒɔːrdʒ] [nuː]
If George Knew
如果 乔治 知道

如果乔治知道

[ˌɛksˈɛksˈviː] XXV 25		二十五
[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [tɛst] The Final Test 这 最终的 测试		最终测试
[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] XXVI 26		二十六
[ðə; ði] [kiː] The Key 这 钥匙		关键
[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] XXVII xxvii		二十七
[ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] In the Library 在 这 图书馆		在图书馆
[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ][dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [pliːz] XXVIII Just a Moment Please 二十八 只是 一个 片刻 请		二十八 请稍等片刻
[ˈtʃæptər] [aɪ] . Chapter I . 章 我 .		第一章
[ðə; ði] [laɪ] The Lie 这 说谎		谎言
“ [wel] , [ðæts] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . “ Well , that's the situation . ” 出色地 , 那就是 这 情况 .		“嗯，情况就是这样。”
“ [ˈwendəl] [ˈfaʊlks] - [kiːn] [oʊld] [aɪz] [ˈnærəʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtɜːrbjələnt] [wʌnz][ʌv; əv] ” Wendle Foulkes ' keen old eyes narrowed as they gazed into the turbulent ones of ” 温德尔 福克斯 - 敏锐的 老的 眼睛 范围缩小 作为 他们 凝视 进入 这 湍流 一个 的 [hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [desk] . his client across the wide desk . 他的 客户 穿过 这 宽的 桌子 .		温德尔·福克斯那双锐利的老眼睛眯了起来，他凝视着隔着宽大办公桌的客户那双波澜起伏的眼睛。

“ [ðɪs] [ləst] [bætʃ] [ʌv; əv][si'kjʊərɪtɪs] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ **This last batch of securities is absolutely all that you have left of your**
“ 这 最后的 批 的 证券 是 绝对地 全部 那 你 有 左边 的 你的
[ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
inheritance from your father .
遗产 从 你的 父亲 .

“这最后一批证券是你从父亲那里继承的全部遗产了。”

[li:v] [ðem; ðəm][ə'loʊn] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ]
Leave them alone where they are and you are sure of three thousand a
离开 他们 独自的 在哪里 他们 是 和 你 是 当然 的 三 千 一个
[jɪr] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['liːlə, 'laɪlə]['æftər][juː; jʊ] .
year for yourself and for Leila after you .
年 为了 你自己 和 为了 莱拉 后 你 .

把他们留在原地，你就能确保自己和莱拉每年都能有三千块钱的收入。

“ [nɔːrmən] [stɔːrm] [strʌk] [ðə; ði] [desk] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [li:n] , [ə,rɪstə'krætɪk] [feɪs]
“ **Norman Storm struck the desk impatiently , and his lean , aristocratic face**
“ 诺曼 风暴 击 这 桌子 不耐烦地 , 和 他的 倾斜 , 贵族 脸
['da:kənd] .
darkened .
变暗 .

诺曼·斯托姆不耐烦地拍了一下桌子，他那瘦削而高贵的脸色阴沉了下来。

“ [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] !
“ **Three thousand a year !**
“ 三 千 一个 年 !

“每年三千美元！ ”

[aɪ 'ti:] ['wʊdnt] ['kʌvər] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [klʌb] [bɪlz]
It wouldn't cover the running expenses of the car and our country club bills
它 不会 覆盖 这 跑步 开支 的 这 车 和 我们的 国家 俱乐部 账单
[ə'loʊn] !
alone !
独自的 !

光是这笔钱就不够支付汽车的日常开销和我们乡村俱乐部的会员费了！

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **he exclaimed .**
“ 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['faʊlks] , [ðɪs] [ɪn'vestmənt] [ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] ;
“ **I tell you , Foulkes , this investment is a sure thing ;**
“ 我 告诉 你 , 福克斯 , 这 投资 是 一个 当然 事物 ;

“我告诉你，福克斯，这笔投资绝对稳赚不赔；

[aɪ 'ti:] [wɪl] [peɪ] ['oʊvər] ['θɜːrti] [pər] [sent] [ɪn]['dɪvɪdendz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['jɪrz] .
it will pay over thirty per cent in dividends in less than four years .
它 将要 支付 超过 三十 每 中心 在 股息 在 较少的 比 四 年 .

不到四年时间，它将支付超过30%的股息。

[aɪ][hæv; həv] [streɪt] [ɪn'saɪd] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][aɪ 'ti:] — “
I have straight inside information on it — ”
我 有 直的 里面 信息 在 它 — ”

我掌握了直接的内部消息——”

“ [soʊ][juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈlðə] [ɪmˈpʌlsɪv] , [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ˈventʃəz] [ðæt] [hæv; həv] [waɪpt]
“ **So you had on all the other impulsive , ill - judged ventures that have wiped**
“ 所以 你 有 在 全部 这 其他 冲动 , 患病的 - 评判 风险投资 那 有 擦拭
[aʊt] [jʊr; jər][ˈkæpɪt(ə)l] , [ˈnɔːrmən] .
out your capital , Norman .
出去 你的 首都 , 诺曼 .

“所以，诺曼，你之前那些冲动、不明智的冒险投资也让你血本无归。”

“ [ðə; ði] [əˈtɜːrni] [saɪd] [ˈwɪrəli] .
“ **The attorney sighed wearily .**
“ 这 律师 叹了口气 疲劳 .

律师疲惫地叹了口气。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [rʌb] [aɪ ˈtiː][ɪn] ,
“ **I don't want to rub it in ,**
“ 我 不 想 到 擦 它 在 ,

我不想雪上加霜，

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈskwɒndəd] [ˈnɪrli] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd]
but do you realize that you have squandered nearly four hundred thousand
但 做 你 意识到 那 你 有 挥霍 几乎 四 百 千
[ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ɪn][ðə; ði][pæst][ten] [ˈjɪrz] [ɑːn][ˈwaɪldkæt] [skiːmz] [ænd; ənd] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ?
dollars in the past ten years on wildcat schemes and speculations ?
美元 在 这 过去的 十 年 在 野猫 方案 和 猜测 ?

但你是否意识到，在过去的十年里，你已经在各种不靠谱的计划和投机活动中挥霍了近四十万美元？

[juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end] [naʊ] ; [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
You've come to the end now ; think it over .
你已经 来 到 这 结尾 现在 ; 思考 它 超过 .

现在已经到了最后一步；好好想想吧。

[jʊr; jər] [ˈsæləri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmæməθ] [trʌst] [ˈkʌmpəni] [ɪz] [ˌfɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] — [ɑːn]
Your salary with the Mammoth Trust Company is fifteen thousand a year — on
你的 薪水 和 这 长毛象 相信 公司 是 十五 千 一个 年 — 在
[ˌɜːtiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ˈferli] [ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli] .
eighteen you and your wife ought to be living fairly comfortably .
十八 你 和 你的 妻子 应该 到 是 活的 相当 舒适地 .

你在猛犸信托公司一年的薪水是 15000 美元——18000 美元，你和你的妻子应该可以过上相当舒适的生活。

[aɪ][grænt][juː; jʊ] [ðæt] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɪnkʌm] [pər] [ˈænəm] [ˈɪznt] [mʌt] [tuː; tə] [liːv] [ˈliːlə, ˈlaɪlə][ɪn][ðə; ði]
I grant you that three thousand income per annum isn't much to leave Leila in the
我 授予 你 那 三 千 收入 每 年 不是 很多 到 离开 莱拉 在 这
[ˈɪvent] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] ,
event of your death ,
事件 的 你的 死亡 ,

我承认，每年三千块的收入对于莱拉来说确实不多，万一你去世了，这点钱根本不够。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ɪnˈsɔːlvənsi] ,
but it is better than the risk of utter insolvency ,
但 它 是 更好的 比 这 风险 的 说出 破产 ,

但这总比彻底破产的风险要好。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmʌni] [ˈprɪti] [fæst] [ˈleɪtli] . “
and she's been spending her own money pretty fast lately .”
和 她是 到过 开支 她 自己的 钱 漂亮的 快速地 最近 . “

而且她最近花钱很快。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][hɜːrz] , [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pliːzɪz] !
“ **It is hers , to do with as she pleases !**
“ 它 是 她的 , 到 做 和 作为 她 请 !

“这是她的，她想怎么处置就怎么处置！ ”

“ [stɔ:rm] [ri'tɔ:tid] [ˈsʌlkɪli] [ænd; ənd] [ðen] [flʌt] [æz; əz][ðə; ði] [sku:l] - [ˈbɔɪʃnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
“ **Storm retorted sulkily and then flushed as the school - boyishness of his own**
“ 风暴 反驳 闷闷不乐 和 然后 酡 作为 这 学校 - 男孩气 的 他的 自己的
[ˈætitu:d] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] .
attitude was borne in upon his consciousness .
态度 曾是 出生 在 之上 他的 意识 .

“暴风闷闷不乐地反驳道，然后意识到自己幼稚的态度，脸涨得通红。”

“ [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [meɪk] [bɪɡ] [ˈmʌni] [ən'les] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃəns] .
“ **You cannot make big money unless you take a chance .**
“ 你 不能 制作 大的 钱 除非 你 拿 一个 机会 .

“不冒险就赚不到大钱。”

[aɪv] [bɪn] [ʌn'lʌki] , [ðæts] [ɔ:l] .
I've been unlucky , that's all .
我已经 到过 倒霉 , 那就是 全部 .

我只是运气不好，仅此而已。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [meɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ɪn] [wɔ:l] [stri:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] — — “
My father made all his in Wall Street , and his father before him — — “
我的 父亲 制成 全部 他的 在 墙 街道 , 和 他的 父亲 前 他 — — “
我父亲在华尔街发家致富，他的父亲也是如此——”

“ [ɪn][ˈsɑ:lɪd][ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts] , [nɑ:t] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd]
“ **In solid investments , not speculations ; and they were on the inside**
“ 在 坚硬的 投资 , 不是 猜测 ; 和 他们 是 在 这 里面
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

“他们进行的是稳健的投资，而不是投机；而且他们自己也是内部人士。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈɡæmblɜ:z] [tʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈækjəmən][tu:; tə] [pleɪ]
They had the capital to take a gambler's chance and the acumen to play
他们 有 这 首都 到 拿 一个 赌徒的 机会 和 这 敏锐 到 玩
[ðə; ði] [geɪm] .
the game .
这 游戏 .

他们有资金去冒险一搏，也有头脑去玩这场游戏。

“ [ˈfaʊlks] [roʊz][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [pəˈtɜ:rnəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈmænz] [ˈʃouldər] .
“ **Foulkes rose and laid his hand paternally upon the younger man's shoulder .**
“ 福克斯 玫瑰 和 铺设 他的 手 父系 之上 这 年轻 男人的 肩膀 .

“福克斯站起身，像父亲一样把手放在年轻人的肩膀上。

“ [fər'ɡɪv] [em 'i:] , [maɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈtemprəmənt] ,
“ **Forgive me , my boy , but you haven't the temperament ,**
“ 原谅 我 , 我的 男生 , 但 你 还没有 这 气质 ,

“孩子，请原谅我，但你没有那种性子。”

[ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wen] [tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
the knowledge of when to stop and the strength to do it .
这 知识 的 什么时候 到 停止 和 这 力量 到 做 它 .

知道何时该停止，并有勇气停止。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðɪs] [ˈmʌni] [ɪz] [jɔ:rz] [ʌnrɪ'zɜ:rɪdli] ;
Of course , this money is yours unreservedly ;
的 课程 , 这 钱 是 你的 毫无保留 ;

当然，这笔钱完全属于你；

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [rɪsk] [ðɪs] [læst] [ˈventʃər] ,
you may have it if you want to risk this last venture ,
你 可能 有 它 如果 你 想 到 风险 这 最后的 风险投资 ,

如果你愿意冒险做最后一次尝试，或许可以得到它。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔːr; fər][em 'i:] [tuː; tə] [kən'vɜːrt][ðə; ði][si'kjuəritis]['ɪntuː] [kæʃ] .
but it will take some time for me to convert the securities into cash .
但 它 将要 拿 一些 时间 为了 我 到 转变 这 证券 进入 现金 .

但我需要一些时间才能将这些证券兑换成现金。

[rɪ'membər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] ; [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]
Remember , you have reached the bottom of the basket ; I only want you to
记住 , 你 有 达到 这 底部 的 这 篮子 ; 我 仅有的 想 你 到
[stɔːp][ænd; ənd] [kən'sɪdə] ,
stop and consider ,
停止 和 考虑 ,

记住, 你已经走到篮子底部了; 我只是想让你停下来思考一下。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] ['dʒepərdaɪz] [ðə; ði][ləst] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and not to jeopardize the last few thousand you have in the world .
和 不是 到 危害 这 最后的 很少 千 你 有 在 这 世界 .

别让你在世界上仅存的几千块钱付诸东流。

" [aʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [meɪ] ['sʌnʃaɪn] [wʌns] [mɔːr] ,
" **Outside in the bright May sunshine once more ,**
" 外部 在 这 明亮的 可能 阳光 一次 更多的 ,
"再次沐浴在五月明媚的阳光下,

[stɔːrm] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [nuːn] - [taɪd] [θrɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪzi] ['peɪvmənt]
Storm shouldered his way through the noon - tide throng on the busy pavement
风暴 肩部 他的 方式 通过 这 中午 - 潮 人群 在 这 忙碌的 路面
[wɪð; wɪθ][skænt] ['serəmoʊni] ,
with scant ceremony ,
和 稀少 仪式 ,

斯托姆毫不拘束地挤过正午熙熙攘攘的人群, 走在人行道上。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [hɑːt] [ə'genst] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .
his resentment hot against the man he had just left .
他的 怨恨 热的 反对 这 男人 他 有 只是 左边 .
他对刚刚离开的那个人充满了怨恨。

[kən'faʊnd] [oʊld] ['faʊlks] !
Confound old Foulkes !
混杂 老的 福克斯 !
真该死的老福克斯!

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz] [smʌŋ] ['kaʊnsəlz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [keɪm] ['sniʋ(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Why didn't he keep his smug counsels for those who came sniveling to him
为什么 没有 他 保持 他的 踌躇满志 律师 为了 那些 WHO 来了 哭泣 到 他
[fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ?
for them ?
为了 他们 ?

为什么他不把那些自以为是的建议留给那些哭哭啼啼来求他帮忙的人呢?

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd]['noʊtɪd][kɔːrpə'reɪ(ə)n] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr]
As if he , an official of a huge and noted corporation , were a mere
作为 如果 他 , 一个 官方的 的 一个 巨大的 和 著名的 公司 , 是 一个 仅仅
[læd] [wʌns] [mɔːr] ,
lad once more ,
小伙子 一次 更多的 ,

仿佛他, 这位身居要职的大公司高管, 又变回了当年的少年。

[tuː; tə][biː; bi] ['lektʃərd] [fɔːr; fər]['oʊvər] - ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] !
to be lectured for over - spending his allowance !
到 是 讲课 为了 超过 - 开支 他的 津贴 !
因为超支零花钱而被训斥!

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [hiː; hi] [held] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌst] ['kʌmpəni] [in'teɪld] [noʊ][faɪ'næn](ə)l]
The fact that the position he held with the trust company entailed no financial
这 事实 那 这 位置 他 握住 和 这 相信 公司 包含 不 金融的
[rɪ,spɑːnsə'bɪləti] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [æn; ən] ['ɑːnərəri] [wʌn] ,
responsibility and was practically an honorary one ,
责任 和 曾是 几乎 一个 名誉 一 ,
他在信托公司担任的职位实际上只是荣誉性质的，并不承担任何财务责任。

[ˈgræntɪd] [hɪm; ɪm] ['soʊli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðə-z] ['fɔːrmər] [kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
granted him solely because of his father's former connection with that
的确 他 仅 因为 的 他的 父亲的 以前的 联系 和 那
[ˌɪnstɪ'tuː](ə)n] ,
institution ,
机构 ,
他仅仅因为父亲曾与该机构有联系就获得了这份工作。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]['prez(ə)nt][ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
was a point which did not present itself to his mind .
曾是 一个 观点 哪个 做过 不是 展示 本身 到 他的 头脑 .
这是他之前从未想到的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːjə-z]
He was occupied in closing his mental eyes to the truth of the lawyer's
他 曾是 占领 在 结束 他的 精神的 眼睛 到 这 真相 的 这 律师
[ə'reɪnmənt] ,
arraignment ,
提审 ,
他一心只想对律师提审时的真相视而不见。

['bəʊlstəriŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] [wɪð; wɪθ][ɪks'kjuːzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [fi:'æskəʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst]
bolstering his defiance with excuses for the repeated fiascos of his past
加强 他的 蔑视 和 借口 为了 这 重复 惨败 的 他的 过去的
['ventʃərz] ,
ventures ,
风险投资 ,
他为自己过去屡次失败的尝试找借口，以此来强化他的反抗态度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['faʊlks] [hæd; həd] [riːd] [hɪm; ɪm] [ə'raɪt] ['oʊnli] ['ædɪd] ['fjuːəl]
and the secret knowledge that Foulkes had read him aright only added fuel
和 这 秘密 知识 那 福克斯 有 读 他 好的 仅有的 额外 燃料
[tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .
to the flames .
到 这 火焰 .
而福克斯已经看穿了他，这个秘密更是火上浇油。

[stɪl] ['ɪnwərdli] ['siːðɪŋ] , [hiː; hi] [krɔːst] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ə'hʌðər] ['næroʊ] ,
Still inwardly seething , he crossed Broadway and plunged into another narrow ,
仍然 内心 沸腾 , 他 交叉 百老汇 和 暴跌 进入 其他 狭窄的 ,
他内心依然怒火中烧，穿过百老汇大街，一头扎进另一条狭窄的街道。
['kraʊdɪd] [krɔːs] - [striːt] [laɪnd] [baɪ] ['taʊərɪŋ] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋz] [huːz] [wɔːlz] [roʊz] [laɪk] [klɪfs] [ɑːn]
crowded cross - street lined by towering office buildings whose walls rose like cliffs on
挤 叉 - 街道 衬里 经过 参天 办公室 建筑物 谁 墙壁 玫瑰 喜欢 悬崖 在
['iːðər] [saɪd] .
either side .
任何一个 边 .
拥挤的十字路口，两侧耸立着高耸的办公楼，墙壁像悬崖一样拔地而起。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
From the tallest of these ,
从 这 最高 的 这些 ,
从其中最高的那棵开始，

[æn; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊn] [wɪtʃ] [riəd] [ə; eɪ] [ʃæft] [haɪ] [əˈbʌv] [ɪts] [ˈneɪbəz]
an imposing structure of white stone which reared a shaft high above its neighbors
一个 气势磅礴 结构 的 白色的 石头 哪个 饲养 一个 轴 高的 多于 它是 邻居
,
!
,

一座气势恢宏的白色石头建筑，高耸的竖井远高于周围的建筑。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪˈmɜːrdʒd] [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [ˈhoʊst] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
a woman emerged and mingled with the hurrying host before him .
一个 女士 出现 和 混合 和 这 匆忙 主持人 前 他 .

一位女子走了出来，融入到他面前匆匆忙忙的主人之中。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [naːt][ə; eɪ] [ˈtɔɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪˈnæns(ə)l] [ˈdɪstrɪkt] ;
She was not a toiler of the financial district ;
她 曾是 不是 一个 苦力 的 这 金融的 区 ;

她并非金融区的苦力；

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔːstli] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][smɑːrt][ˈlɪt(ə)l] [ˈtoʊk] [əˈpɑːn]
that was evident from the costly simplicity of the smart little toque upon

[hɜːr; hər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɡoʊldən] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈrekt] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪˈvɪrli] [ˈteɪlərd]
her shining golden hair and the correct lines of her severely tailored

[ˈkaːstʊːm] .
costume .
戏服 .

从她闪亮的金发上那顶精致小巧的帽子和剪裁严实的服装线条就能看出这一点。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʌndɪˈnaɪəbli] [ˈprɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdelɪkət] , [ˈtendər] [ɪˌregjəˈlærəti] [ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] [wɪtʃ]
She was undeniably pretty with the delicate , tender irregularity of feature which

[dʒʌst] [ɪsˈkeɪps] [ˈæktʃuəl] [ˈbjuːti] ;
just escapes actual beauty ;
只是 逃脱 实际的 美丽 ;

她无疑很漂亮，五官精致柔美，略带瑕疵，却又不失真正的美。

[jet] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naːt] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˈnɔːrmən] [stɔːrm] [tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd] [droʊv] [frəm; frəm]
yet it was not that which caused Norman Storm to halt and drove from

[hɪm; ɪm][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lert] [ˈɪntərvjuː] .
him all thought of the late interview .
他 全部 想法 的 这 晚的 面试 .

然而，真正让诺曼·斯托姆停下脚步、驱车离开的，并不是那次迟来的采访。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
It was his wife .
它 曾是 他的 妻子 .

那是他妻子。

[ˈliːləˈlaɪlə] !
Leila !
莱拉 !

莱拉！

[wʌt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈerənd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs]
What possible errand could have brought her to the city and to this

[ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ?
portion of it ?
部分 的 它 ?

她究竟是出于什么目的来到这座城市，而且是来到了这里的这个区域？

[ˈʊrli] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [wʌn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][tʊʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈeni] [sʌtʃ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ;
Surely an unexpected one , for she had not told him of any such intention ;
一定 一个 意外 一 , 为了 她 有 不是 讲述 他 的 任何 这样的 意图 ;
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

这的确出乎她的意料，因为她之前从未告诉过他有这样的打算；事实上，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ðɪ][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][ˈfaɪnəns]
to his knowledge she had never before invaded the precincts of finance
到 他的 知识 她 有 绝不 前 入侵 这 辖区 的 金融
,
.
.
.

据他所知，她以前从未涉足过金融领域。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [kənˈsiːv] [ʌv; əv][noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] .
and he could conceive of no possible reason for her presence there .
和 他 可以 构想 的 不 可能的 原因 为了 她 在场 那里 .

他想不出她出现在那里的任何可能理由。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] , [ˌmoʊmənˈterəli] [ˈpetrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
As he paused , momentarily petrified with astonishment ,
作为 他 暂停 , 片刻 石化 和 惊讶 ,

他顿了顿，一时之间震惊得说不出话来。

[ə; eɪ] [staʊt] [ˈlɪt(ə)l][mæn][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɑːpəzɪt] [kɜːrb][ˈɔːlsoʊ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmənz]
a stout little man upon the opposite curb also caught sight of the young woman's
一个 肥硕 小的 男人 之上 这 对面的 抑制 还 捕捉 视线 的 这 年轻的 女性的
[ˈhʌrɪŋ] [ˈfɪɡjər] ,
hurrying figure ,
匆忙 数字 ,

对面路边一个身材矮壮的小个子男人也看到了年轻女子匆匆走过的身影。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [stɑːpt] [ɪn] [sərˈpraɪz] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪn] , [ˈkɑːmənpleɪs]
and he , too , stopped in surprise , a smile lighting his plain , commonplace
和 他 , 也 , 停止 在 惊喜 , 一个 微笑 灯光 他的 清楚的 , 平凡
[fɪtʃər] .
features .
特征 .

他也惊讶地停住了脚步，原本平凡无奇的脸上绽放出笑容。

[ðen] , [æz; əz] [ðʊʊ] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][ˈmægnət] , [hɪz; ɪz] [peɪl] ,
Then , as though drawn by a magnet , his pale ,
然后 , 作为 尽管 绘制 经过 一个 磁铁 , 他的 苍白 ,

然后，仿佛被磁铁吸引一般，他苍白的脸色，

[ˈræðər] [ˈferɪdɪd] [bluː] [aɪz] [ˈtrævld] [streɪt] [tuː; tə] [wer] [ˈnɔːrmən] [stɔːrm] [stʊd] , [ðə; ðɪ] [sərˈpraɪz]
rather faded blue eyes traveled straight to where Norman Storm stood , the surprise
相当 褪色 蓝色的 眼睛 旅行 直的 到 在哪里 诺曼 风暴 站立 , 这 惊喜
[ˈdiːpənd] ,
deepened ,
加深 ,

一双略显黯淡的蓝眼睛径直看向诺曼·斯托姆站着的地方，惊讶之情更加强烈了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈɔːdəbl] [ˌekskləˈmeɪʃn] [hiː; hi][ˈstɑːrtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [striːt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]
and with a half - audible exclamation he started across the street toward him
和 和 一个 一半 - 可听见的 感叹 他 开始 穿过 这 街道 朝向 他
;
;
;
;

他低声惊呼一声，开始穿过马路朝他走去；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʌb(ə)l] [laɪn][ʌv; əv] [dreɪ] [ænd; ənd][ˈmoʊtər] [trʌks] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
but a long double line of drays and motor trucks barred his way .
但 一个 长的 双倍的 线 的 货车 和 发动机 卡车 禁止 他的 方式 .
但一长串的货车和卡车挡住了他的去路。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈliːləˈlaɪlə][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [ˈʌtərli] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
Meanwhile Leila had vanished utterly in the crowd ,
同时 莱拉 有 消失了 完全地 在 这 人群 ,
与此同时, 莱拉已经完全消失在人群中。

[ænd; ənd][stɔːrm] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv][æŋ; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][hɜːr; hər] ,
and Storm realizing the futility of an attempt to overtake her ,
和 风暴 意识到 这 无用 的 一个 试图 到 超过 她 ,
而暴风女意识到试图超越她是徒劳的,

[dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈmætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌɡ] .
dismissed the matter from his thoughts with a shrug .
解雇 这 事情 从 他的 想法 和 一个 耸肩 .
他耸了耸肩, 把这件事抛在了脑后。

[ʃiː; ji] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈerənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrn] [hoʊm] ;
She would tell him of her errand , of course , on his return home ;
她 会 告诉 他 的 她 差事 , 的 课程 , 在 他的 返回 家 ;
当然, 她会在他回家后告诉他她要做的事;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːnfərəns] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs]
and a conference of importance awaited his immediate presence at the office
和 一个 会议 的 重要性 等待中 他的 即时 在场 在 这 办公室
[ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [ˈkʌmpəni] .
of the trust company .
的 这 相信 公司 .

信托公司办公室里有一个重要的会议等着他立即出席。

[ðə; ði] [ˈkɑːnfərəns] [dɪˈveləpt] [,kɒmplɪˈkeɪʃəns] [wɪtʃ] [dɪˈleɪd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ]
The conference developed complications which delayed him until long after the closing
这 会议 发达 并发症 哪个 延迟 他 直到 长的 后 这 结束
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

会议出现了一些问题, 导致他迟到了很久, 远远超过了会议结束时间。

[ˈfɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːrˈgoʊ][æŋ; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪləd, ˈmɪləːd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv]
forcing him to forego an engagement with Millard for a round of
强制 他 到 放弃 一个 订婚 和 米勒德 为了 一个 圆形的 的
[ɡɑːlf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌntri] [klʌb] .
golf at the country club .
高尔夫球 在 这 国家 俱乐部 .

这迫使他放弃与米勒德的约会, 去乡村俱乐部打一轮高尔夫球。

[hiː; hi] [ˈlaɪkwaɪz] [mɪst] [hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [treɪn] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] [kɑːr] [aʊt] [tuː; tə] -
He likewise missed his accustomed train bearing the club car out to Greenlea
他 同样地 错过 他的 习惯 火车 轴承 这 俱乐部 车 出去 到 -
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][hɜːrd][ɪn][wɪð; wɪθ] [kəˈmjʊːtəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [les] [ɪkˈskluːsɪv]
and was compelled to herd in with commuters bound for the less exclusive
和 曾是 被迫 到 一群 在 和 通勤者 边界 为了 这 较少的 独家的
[səˈbɜːrbən] [kəˈmjʊnəti] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] .
suburban communities on the line .
郊区 社区 在 这 线 .

他也错过了平时乘坐的开往格林利亚的俱乐部车厢列车, 被迫和前往沿线其他不太高档的郊区社区的通勤者一起挤上火车。

[stɔ:rm] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [sna:b] ,
Storm was not a snob ,
风暴 曾是 不是 一个 势利眼 ;

Storm并非势利眼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['peti] ['kla:kɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] [ə'tendənt] ['ɪntrəsts] ['greɪtɪd] [ə'pɑ:n]
but the atmosphere of petty clerking and its attendant interests grated upon
但 这 气氛 的 小气 文员 和 它是 服务员 兴趣 磨碎的 之上

[hɪz; ɪz] ['taɪərd] , [ˈhaɪli] [strʌŋ] [sensə'bɪlɪti:z] ;
his tired , highly strung sensibilities ;
他的 疲劳的 , 高度 串 感性 ;

但是，琐碎的文书工作及其相关利益让他疲惫不堪、神经高度紧张的心情感到厌烦；

[ðə; ði] [ʌŋsætɪs'fæktəri] ['ɪntərvju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['faʊlks] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɪg'zæspəreɪt]
the unsatisfactory interview of the morning with Foulkes returned to exasperate
这 不令人满意 面试 的 这 早晨 和 福克斯 返回 到 恶化

[hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [veri] ['dʒi:niəl] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [wen] [hi:; hi]
him further and he was in no very genial frame of mind when he
他 更远 和 他 曾是 在 不 非常 和蔼可亲 框架 的 头脑 什么时候 他

[ə'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] .
alighted at the station .
下车 在 这 车站 .

早上与福克斯那次不愉快的面谈再次激怒了他，他下车到车站时心情很不好。

[bʌt; bət] ['bɑ:rkər] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hænd] ['prɑ:mpɪtli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smɑ:rt] ['lɪt(ə)] [kɑ:r] [wɪtʃ] [kən'sʊmd] [sʌtʃ]
But Barker was on hand promptly with the smart little car which consumed such
但 巴克 曾是 在 手 及时 和 这 聪明的 小的 车 哪个 消耗 这样的

[æ; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['gæsəli:n] ,
an incredible amount of gasolene ,
一个 极好的 数量 的 汽油 ,

但巴克尔很快就开来了那辆小巧精致的汽车，这辆车耗油量惊人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:ft] [sprɪŋ] ['twɑɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['greɪt(ə)] [ˈæftər] [ðə; ði] [smoʊk]
and the air of the soft spring twilight was infinitely grateful after the smoke
和 这 空气 的 这 柔软的 春天 暮 曾是 无限地 感激的 后 这 抽烟

[ænd; ənd] ['stʌfɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] .
and stuffiness of the train .
和 鼻塞 的 这 火车 .

火车上的烟雾和闷热让人无比感激，柔和的春日黄昏的空气令人心旷神怡。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] ['swɪftli] [pæst] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [lɔ:nz] [ʌv; əv] [wʌn] ['speɪʃəs] ['lændskeɪp] ['gɑ:rdn] [ˈæftər]
As they drove swiftly past the rolling lawns of one spacious landscape garden after
作为 他们 驾驶 迅速地 过去的 这 滚动 草坪 的 一 宽敞 景观 花园 后

[ə'hʌðər] ,
another ,
其他 ,

他们驾车快速驶过一个又一个宽敞的景观花园，花园里绿草如茵，景色宜人。

[i:tʃ] ['bɜ:rdʒənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kʌlərf(ə)l] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blɒsəməɪŋ] [jɪr] , [hɪz; ɪz] [tɔ:t] [nə:vs]
each burgeoning with its colorful promise of the blossoming year , his taut nerves
每个 蓬勃发展 和 它是 丰富多彩的 承诺 的 这 盛开 年 , 他的 紧绷 神经

[rɪ'lækst] ,
relaxed ,
轻松 ,

每一朵盛开的花朵都预示着新的一年将迎来绚丽多彩的景象，他紧绷的神经也随之放松下来。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['setld] [bæk] [ɪn] [kən'tentɪd] [i:z] .
and he settled back in contented ease .
和 他 定居 后退 在 满足 舒适 .

他心满意足地重新坐了下来。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bɪn] [ʌn'ʌki] [ɪn][pæst] [ˌspekju'leɪ(ə)n] ,
What if he had been unlucky in past speculations ,
什么 如果 他 有 到过 倒霉 在 过去的 猜测 ,
如果他过去的投机运气不好呢?

[ɪf] [oʊld] [ˈfaʊlks] [dɪd] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][æn; ən][ʌn'steɪb(ə)l] [ˈwiːklɪŋ] ?
if old Foulkes did consider him an unstable weakling ?
如果 老的 福克斯 做过 考虑 他 一个 不稳定 弱者 ?
老福克斯真的认为他是个不稳定的弱者吗?

[ˈliːləˈlaɪlə] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ɔːl][hɪz; ɪz] !
Leila believed in him , and she was his , all his !
莱拉 相信 在 他 , 和 她 曾是 他的 , 全部 他的 !
莱拉相信他, 她属于他, 完全属于他!

[ðə; ði] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [waɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][və'rændə] [hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] [ˈɪntuː]
The glimmer of white upon the veranda half - hidden in the trees resolved itself into
这 微光 的 白色的 之上 这 阳台 一半 - 隐 在 这 树木 已解决 本身 进入
[ə; eɪ] [ˈslendər] ,
a slender ,
一个 苗条 ,
阳台上隐没在树丛中的一抹白色光芒, 渐渐显现出一道纤细的轮廓。

[ˈferi] - [laɪk] [ˈfɪgjər] ,
fairy - like figure ,
仙女 - 喜欢 数字 ,
仙女般的身影,

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [kɔːt]
and as he alighted from the car and mounted the steps she caught
和 作为 他 下车 从 这 车 和 安装 这 步骤 她 捕捉
[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [ˈiːgər] ,
his hands in the eager ,
他的 双手 在 这 渴望的 ,
当他下车走上台阶时, 她急切地抓住了他的手。

[ˈtʃaɪldɪʃ] [wei] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːf] [tʃɑːrmz] .
childish way which was one of her chief charms .
幼稚 方式 哪个 曾是 一 的 她 首席 魅力 .
她孩子气的举止是她最大的魅力之一。

“ [oʊ] , [ˈnɔːrmən] , [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
” **Oh , Norman , how late you are !**
” 哦 , 诺曼 , 如何 晚的 你 是 !
“哦, 诺曼, 你来晚了! ”

[pʊr] [dɪr] , [dɪd] [ðeɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [ˈretʃɪd] [oʊld] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɪs]
Poor dear , did they keep him at that wretched old office and make him miss
贫穷的 亲爱的 , 做过 他们 保持 他 在 那 可怜 老的 办公室 和 制作 他 错过
[hɪz; ɪz] [gɑːlf] ?
his golf ?
他的 高尔夫球 ?
可怜的人儿, 他们是不是把他留在那个破旧的办公室里, 让他错过了打高尔夫球的机会?

“ [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ] [kɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] , [bluː] [aɪz] [ɡləʊd]
” **She lifted her face for his evening kiss , and her soft , blue eyes glowed**
” 她 抬起 她 脸 为了 他的 晚上 吻 , 和 她 柔软的 , 蓝色的 眼睛 发光
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ,
with a deep ,
和 一个 深的 ,
她抬起脸迎接他的晚安吻, 她那双柔和的蓝眼睛闪烁着深邃的光芒。

[wɔ:rm] [laɪt] .
warm light .
温暖的 光 .

暖光。

“ [dʒɔ:rdʒ] [ɪz] [hɪr] ; [aɪ] [mi:n] , [hi:; hi] - ['foʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .
“ **George is here ; I mean , he ' phoned from the Millards ' .**
“ 乔治 是 这里 ； 我 意思是 , 他 - 电话 从 这 米勒德 - .
“ 乔治在这里；我的意思是，他从米勒德家打了个电话。”

[hi:z] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][fɔ:r; fər] ['dɪnər] . “
He's coming over for dinner . ”
他是 未来 超过 为了 晚餐 . ”

他要过来吃晚饭。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][der'bjʊ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [waɪt] [gaʊn] , [eɪ] ?
“ **That's the reason for the début of the new white gown , eh ?**
“ 那就是 这 原因 为了 这 首次亮相 的 这 新的 白色的 袍 , 嗯 ?
“这就是新款白色礼服首次亮相的原因，是吗？ ”

“ [stɔ:rm] [læft] .
“ **Storm laughed .**
“ 风暴 笑了 .

斯托姆笑了。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][oʊld] [dʒɔ:rdʒ] !
“ **By Jove , I believe I ought to be jealous of old George !**
“ 经过 朱庇特 , 我 相信 我 应该 到 是 嫉妒的 的 老的 乔治 !
“老天爷啊，我觉得我应该嫉妒老乔治才对！ ”

[wen] [ə; eɪ]['mænz] [waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][best] [frend] — — “
When a man's wife and his best friend — — ”
什么时候 一个 男人的 妻子 和 他的 最好的 朋友 — — “
当一个男人的妻子和他最好的朋友——”

“ [dəunt] !
“ **Don't !**
“ 不 !

“不！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [noʊt][ɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɪn] ['li:ləz] [toʊnz] .
“ **There was a quick note almost of distress in Leila's tones .**
“ 那里 曾是 一个 快的 笔记 几乎 的 痛苦 在 莱拉的 音调 .
“莱拉的语气中带着一丝焦急。”

“ [aɪ][dəunt] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][dʒoʊk] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [dɪr] .
“ **I don't like to hear you joke that way about him , dear .**
“ 我 不 喜欢 到 听到 你 开玩笑 那 方式 关于 他 , 亲爱的 .
“亲爱的，我不喜欢听你那样开玩笑。”

[hi:; hi] [si:mz] [soʊ] ['loʊnli] , ['stændɪŋ] [dʒʌst][əʊt'saɪd][ʌv; əv][laɪf] , ['sʌmhʌʊ] .
He seems so lonely , standing just outside of life , somehow .
他 似乎 所以 孤独 , 常设 只是 外部 的 生活 , 不知何故 .
他似乎很孤独，仿佛置身于人生之外。

[hi:; hi][hæznt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] !
He hasn't anything of this !
他 还没有 任何事物 的 这 !
他什么都没有！

“ [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hær][ˈlɪt(ə)l][hændz][ɪn][ə; eɪ] [kɑːmprɪˈhensɪv] [ˈdʒestʃər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]
” She waved her little hands in a comprehensive gesture as if to take in the
” 她 挥手 她 小的 双手 在 一个 综合的 手势 作为 如果 到 拿 在 这
[hoʊl] [ˈætməsfrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] ,
whole atmosphere of the home ,
所有的 气氛 的 这 家 ,
她挥动着小手，做出一个包罗万象的手势，仿佛要将整个家的氛围尽收眼底。

[ænd; ənd][hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] [læft] [ˈkerləsli] [wʌns] [mɔːr] .
and her husband laughed carelessly once more .
和 她 丈夫 笑了 粗心大意 一次 更多的 .
她的丈夫又一次漫不经心地笑了。

“ [ɪts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] , [ðen] .
” It's his own fault , then .
” 它是 他的 自己的 过错 , 然后 .
“那都是他咎由自取。”

[dəʊnt] [weɪst] [ˈeni] [ˈsɪmpəθi] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [ˈliːlə,'lailə] .
Don't waste any sympathy on him on that score , Leila .
不 浪费 任何 同情 在 他 在 那 分数 , 莱拉 .
莱拉，在这件事上别对他浪费任何同情心。

[dʒɔːrdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] [oʊld] [ˈbætʃələr] ; [hiː; hi] [wəd] [rʌŋ] [ə; eɪ][maɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
George is a confirmed old bachelor ; he would run a mile from a
乔治 是 一个 确认的 老的 学士 ; 他 会 跑步 一个 英里 从 一个
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˌdoʊmeˈstɪsəti,ˌdɑːmeˈstɪsəti] .
suggestion of domesticity .
建议 的 家庭生活 .
乔治是个不折不扣的单身汉；任何关于家庭生活的暗示都会让他避之不及。

“ [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] .
” At the door he turned .
” 在 这 门 他 转向 .
他转身走向门口。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] [dɪr] — —
” Oh , I say dear — —
” 哦 , 我 说 亲爱的 — —
“哦，亲爱的——”

“ [bʌt; bət][ˈliːlə,'lailə][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,
” But Leila was already down the steps and had started across the lawn ,
” 但 莱拉 曾是 已经 向下 这 步骤 和 有 开始 穿过 这 草地 ,
“但莱拉已经走下台阶，开始穿过草坪了。”

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪt] [stɔːrm] [dɪˈsəːnd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [staʊt] [ˈkɑːmənplɪs] [ˈfɪɡjər]
at the farther side of which Storm discerned a short stout commonplace figure
在 这 更远 边 的 哪个 风暴 辨别 一个 短的 肥硕 平凡 数字
[əˈprəʊtʃɪŋ] ;
approaching ;
接近 ;
在远处，斯托姆看到一个矮胖的普通身影正在靠近；

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
and turning once more he hastened to his room to change .
和 转弯 一次 更多的 他 加快 到 他的 房间 到 改变 .
他转身匆匆赶回房间换衣服。

[dʒɔːrdʒ] - , [tuː] [ˈjɪrz] [hɪz; ɪz] [ˈsiːniər] ,
George Holworthy , two years his senior ,
乔治 - , 二 年 他的 高级的 ,
乔治·霍尔沃西，比他年长两岁

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['klæsmeɪt] [ʌv; əv] ['stɔ:mz] [æt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ['twenti] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] ,
had been a classmate of Storm's at the university twenty years before ,
有 到过 一个 同学 的 暴风雨 在这 大学 二十年 前 ,
二十年前, 他曾是斯托姆在大学的同班同学。

[ænd; ænd][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] — [ræðər] [ə; eɪ][hæbɪt][ʌv; əv][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'i'eɪʃn][ðæn; ðən][ə; eɪ]
and the companionship — rather a habit of association than a
和 这 友谊 — 相当 一个 习惯 的 协会 比 一个
[frendʃɪp] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʌn'dɪsəplɪnd] ,
friendship — which had grown up between the undisciplined ,
友谊 — 哪个 有 生长 向上 之间 这 散漫 ,
以及在那些不守规矩的人之间逐渐形成的陪伴——与其说是友谊, 不如说是一种交往习惯——

[haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['dʌlər] ,
high - spirited boy and his duller ,
高的 - 精神抖擞 男生 和 他的 更暗淡 ,
活泼好动的男孩和他比较迟钝的弟弟,

[mɔ:ɹ] [fleg'mætɪk] ['kɑ:mræd] [hæd; həd] [pru:vɪd] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [wʌn] [drɪ'spaɪt] [ðə; ði] [waɪd] [dɪsɪmɪ'lærəti] [ɪn]
more phlegmatic comrade had proved a lasting one despite the wide dissimilarity in
更多的 黏液质的 同志 有 已证实 一个 持久 一 尽管 这 宽的 差异 在
[ðer; ðər] ['neɪtʃə:z] .
their natures .
他们的 自然 .
尽管性格迥异, 但性格较为冷静的那位同志却成为了长久的伙伴。

[stɔ:ɹm] [wʌz; wəz] [tu:] [fə'stɪdiəs] , - [tu:] ['sɪriəsli] [ɪn'klaɪnd] , [fɔ:r; fər] [dɪsɪ'peɪʃn] [tu:; tə]
Storm was too fastidious , Holworthy too seriously inclined , for dissipation to
风暴 曾是 也 挑剔 , - 也 严重地 倾斜 , 为了 耗散 到
[hæv; həv] [ə'træktɪd] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
have attracted either of them ,
有 吸引 任何一个 的 他们 ,
斯托姆过于讲究, 霍尔沃西过于严肃, 他们两人都不可能沉迷于放荡不羁的生活。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði][fɔ:rmər][hæd; həd] ['drɪftɪd] , [plʌndʒɪŋ] ['rekləsli] [frʌm; frəm][wʌn][spekju'leɪʃ(ə)n]
but while the former had drifted , plunging recklessly from one speculation
但 尽管 这 以前的 有 漂移 , 骤降 鲁莽地 从 一 推测
[tu:; tə] [ə'nʌðər] ,
to another ,
到 其他 ,
但前者却漫无目的地漂泊, 鲁莽地从一种投机转向另一种投机,

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [plɒdɪd] ['sləʊli] ,
the latter had plodded slowly ,
这 后者 有 蹒跚而行 缓慢地 ,
后者行进缓慢,

['stedəli] [ə'hed] [ʌn'tɪl] [æt; ət] ['fɔ:rtɪ] - [tu:] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'mæst] [ə; eɪ][kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɔ:rtʃən]
steadily ahead until at forty - two he had amassed a comfortable fortune
稳步 前方 直到 在 四十 - 二 他 有 积累 一个 舒服的 财富
[ænd; ænd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ][pə'ziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] [rekəg'nɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]
and attained a position of established recognition among his business
和 已达到 一个 位置 的 已确立的 认出 之中 他的 商业
[ə'səʊsiəts; ə'səʊʃiəts] .
associates .
同事 .
他稳步前进, 到四十二岁时, 他已经积累了一笔可观的财富, 并在商业伙伴中获得了公认的地位。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər]['æftər] - ['dɪnər] ['kɔ:fi] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] ,
An hour later , as they sat drinking their after - dinner coffee on the veranda ,
一个 小时 之后 , 作为 他们 卫星 喝 他们的 后 - 晚餐 咖啡 在这 阳台 ,
一小时后, 当他们坐在阳台上喝餐后咖啡时,

[ˈli:ləz] [wɜ:rdz] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][stɔ:rm] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪn]
Leila's words returned to his mind , and Storm found himself eying his guest in
莱拉的 字 返回 到 他的 头脑 , 和 风暴 成立 他自己 注视 他的 客人 在
[hæf] - [drɪ'spæɪdʒɪŋ] [əˈpreɪz(ə)] .
half - disparaging appraisal .
一半 - 贬损 评价 .

莱拉的话又浮现在他的脑海中，斯托姆发现自己正用半轻蔑的目光打量着他的客人。

[gʊd] , [ˈstu:pɪd][oʊld] [dʒɔ:rdʒ] !
Good , stupid old George !
好的 , 愚蠢的 老的 乔治 !

好傻老乔治！

[haʊ] [ˈstɑ:dʒɪ] [ænd; ənd] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] !
How stodgy and middle - aged he was getting to be !
如何 古板 和 中间 - 老年人 他 曾是 获得 到 是 !

他变得越来越古板，越来越像个中年人了！

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪsəbli] [θɪŋ] [ɑ:n][tɑ:p][ænd; ənd] [ˈpepəd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [ænd; ənd][hi:; hi]
His hair was noticeably thin on top and peppered with gray and he
他的 头发 曾是 明显地 薄的 在 顶部 和 胡椒 和 灰色的 和 他
[lʊkt] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [əˈfɔrd] ,
looked like anything but an assured ,
看起来 喜欢 任何事物 但 一个 保证 ,

他头顶的头发明显稀疏，夹杂着些许灰白，看起来一点也不自信。

[sək'sesf(ə)] [mæn][ʌv; əv] [əˈferz] [æz; əz][hi:; hi] [ləʊndʒd] , [raʊnd] - [ˈʃoʊldərd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
successful man of affairs as he lounged , round - shouldered , in his chair ,
成功的 男人 的 事务 作为 他 休闲 , 圆形的 - 肩部 , 在 他的 椅子 ,

这位事业有成的男士斜倚在椅子上，肩膀微微耸起。

[hɪz; ɪz][maɪld] [aɪz] [ˈblɪŋkɪŋ] [ˌniəɪ'saɪtɪdli] [æt; ət][ˈli:lə,'laɪlə] ,
his mild eyes blinking nearsightedly at Leila ,
他的 温和的 眼睛 眨眼 近视 在 莱拉 ,

他那双温和的眼睛近视地眨了眨，望着莱拉。

[hu:] [sæt][ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] [steps] [ˈkreɪdlɪŋ] [wʌn] [ˌrɪˈfɑ:n] [klæd] [ni:] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [kla:spt]
who sat on the veranda steps cradling one chiffon clad knee between her clasped
WHO 卫星 在 这 阳台 步骤 摇篮 一 薄纱 覆膜 膝盖 之间 她 紧握
[hændz] .
hands .
双手 .

她坐在阳台台阶上，双手交握，轻轻托着穿着雪纺衫的膝盖。

[dʒɔ:rdʒ] [lʊkt] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈfɪftɪ] .
George looked every day of fifty .
乔治 看起来 每一个 天 的 五十 .

乔治每天都看起来像五十岁。

[naʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ˈoʊnli][ˌpeɪtrənaɪz] [ə; eɪ][smɑ:rt] [ˈteɪləɪ] ,
Now , if he would only patronize a smart tailor ,
现在 , 如果 他 会 仅有的 惠顾 一个 聪明的 裁缝 ,

如果他能光顾一下手艺好的裁缝店就好了。

[dʒɔɪŋ][ə; eɪ] [dʒɪm'neɪziəm] [ænd; ənd][wɜ:rk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ˈædɪpoʊs,'ædɪpoʊz] [ˈtɪfju:] [ɔ:f] , [hi:; hi]
join a gymnasium and work some of that adipose tissue off , he
加入 一个 健身房 和 工作 一些 的 那 脂肪 组织 离开 , 他
[ˈwʊdnt] [bi:; bi][hæf][bəd] - [ˈlʊkɪŋ] .
wouldn't be half bad - looking .
不会 是 一半 坏的 - 寻找 .

加入健身房，减掉一些脂肪，他看起来就不会那么难看了。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [nɔ:rmən] [stɔ:rm] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['jəuldəz] [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [slɪm] , [laɪð] [fɔ:rm]
Unconsciously Norman Storm squared his shoulders and drew his slim , lithe form
不知不觉 诺曼 风暴 平方 他的 肩膀 和 画 他的 苗条的 , 轻盈 形式
[ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
erect in his chair .
直立 在 他的 椅子 .

诺曼·斯托姆不自觉地挺直了肩膀，在椅子上挺直了他纤细而矫健的身躯。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['taɪnd] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd][hi; hi][sæt][wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜ:rv] [tens] ,
Then his muscles tightened convulsively and he sat with every nerve tense ,
然后 他的 肌肉 收紧 痉挛地 和 他 卫星 和 每一个 神经 紧张 ,
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'dʒɔɪntɪd][kɑ:nvər'seɪ](ə)n[hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn]
for a snatch of the disjointed conversation had penetrated his abstraction
为了 一个 抢夺 的 这 脱节的 对话 有 渗透 他的 抽象
[ænd; ənd][ɪts] ['ɪmpɔ:rt] [stʌnd] [hɪm; ɪm] .
and its import stunned him .
和 它是 进口 目瞪口呆 他 .

断断续续的谈话中有一小段内容打入了他的沉思，其含义令他震惊。

“ [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][ɪn] [taʊn] [tu:; tə] - [deɪ] , [ðen] ?
“ **You weren't in town to - day , then ?**
“ 你 不是 在 镇 到 - 天 , 然后 ?
“那你今天不在城里吗? ”

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['si:mɪŋli] [ə; eɪ] [repə'tɪ](ə)n [ʌv; əv][sʌm; səm] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['li:ləz] , [keɪm]
“ **The question , seemingly a repetition of some statement of Leila's , came**
“ 这 问题 , 似乎 一个 重复 的 一些 陈述 的 莱拉的 , 来了
['stæməɪŋli] [frʌm; frəm] - [lɪps] .
stammeringly from Holworthy's lips .
结结巴巴地 从 - 嘴唇 .

“这个问题似乎是重复了莱拉说过的某些话，从霍尔沃西的嘴里结结巴巴地说了出来。”

“ [oʊ] , [daɪ] , [noʊ] !
“ **Oh , dear , no !**
“ 哦 , 亲爱的 , 不 !
“哦，天哪，不! ”

“ [hɜ:r; həɹ] [læf] ['tɪŋkəld] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [er] .
“ **Her laugh tinkled out upon the soft air .**
“ 她 笑 叮叮当当 出去 之上 这 柔软的空气 .
她的笑声在柔和的空气中回荡。

“ [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['eɪdʒɪz] !
“ **I haven't been in perfect ages !**
“ 我 还没有 到过 在 完美的 年龄 !
“我已经很久没有过完美的生活了! ”

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [ə'trækt] [em 'i:] [naʊ] [ðæt] [sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] .
It doesn't attract me now that spring is here .
它 不 吸引 我 现在 那 春天 是 这里 .
现在春天来了，它已经不再吸引我了。

“ [nɑ:t][ɪn] [taʊn] !
“ **Not in town !**
“ 不是 在 镇 !
“不在城里! ”

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [hɪm'self] !
But he had seen her himself !
但 他 有 已见 她 他自己 !
但他亲眼见过她!

[ʃɪr] [səɹ'praɪz] [held] [stɔ:rm] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Sheer surprise held Storm silent for a moment .
透明 惊喜 握住 风暴 沉默的 为了 一个 片刻 .

斯托姆一时语塞，显然受到了极大的惊吓。

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrʒ] .
When he spoke his voice sounded strange to his own ears .
什么时候 他 辐 他的 嗓音 听起来 奇怪的 到 他的 自己的 耳朵 .

他说话时，自己都觉得声音很奇怪。

“ [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ɔ:l] [deɪ] , ['li:lə,'laɪlə] ?
“ Where were you all day , Leila ?
“ 在哪里 是 你 全部 天 , 莱拉 ?

“莱拉，你今天一整天都去哪儿了？ ”

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] ? “
What did you do with yourself ? “
什么 做过 你 做 和 你自己 ? ”

你都干了些什么？

“ [aɪ] — [aɪ] ['lʌnt[t] [aʊt][æ; ət][ðə; ðɪ] ['fɜ:n,deɪl] [ɪn] [wɪð; wɪθ]['dʒu:li] ['bru:stər] .
“ I — I lunched out at the Ferndale Inn with Julie Brewster .
“ 我 — 我 午餐 出去 在 这 费恩代尔 客栈 和 朱莉 布鲁斯特 .

“我——我和朱莉·布鲁斯特在费恩代尔旅馆共进午餐。

“ [hɜ:r; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [hed] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɪ:; fɪ]
“ Her tone was low , and she did not turn her head toward him as she
“ 她 语气 曾是 低的 , 和 她 做过 不是 转动 她 头 朝向 他 作为 她
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

她语气低沉，回答时也没有转头看他。

['ædɪŋ] ['hɜ:rɪdli] : “ [dʒɔ:rdʒ] ,
adding hurriedly : “ George ,
添加 匆匆 : “ 乔治 ,

他匆匆补充道：“乔治，

[wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðoʊz] ['stʌfɪ] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd]
when are you going to give up those stuffy rooms of yours in town and
什么时候 是 你 去 到 给 向上 那些 闷 房间 的 你的 在 镇 和
[teɪk] [ə; eɪ] ['bʌŋɡələʊ] [aʊt] [hɪr] ?
take a bungalow out here ?
拿 一个 平房 出去 这里 ?

你什么时候才肯放弃城里那些闷热的房间，搬到这里来住个小别墅呢？

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] ['bætʃələɹ] [hɔ:l][dʒʌst][æz; əz] [wel] ;
You can keep bachelor hall just as well ;
你 能 保持 学士 大厅 只是 作为 出色地 ;

你也可以保留单身汉宿舍；

[lɑ:ts][ʌv; əv] [naɪs] [men] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] . . .
lots of nice men are doing it . . .
很多 的 好的 男人 是 正在做 它 . . .

很多优秀的男人都在这样做.....

“ [θru:] [ðə; ðɪ] ['desəltɔ:ri] [tɔ:k] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊəd] , [stɔ:rm] [sæt][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [træns] .
“ Through the desultory talk which followed , Storm sat as if in a trance .
“ 通过 这 漫无目的的 讲话 哪个 随后 , 风暴 卫星 作为 如果 在 一个 发呆 .

在随后的零散谈话中，斯托姆仿佛进入了恍惚状态。

[ɪf] [ðə; ði] [blu:] ['teɪlərd] [frɑ:k] [ænd; ənd][hæt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɔ:si] [kwɪl] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fə'mɪliə]
If the blue tailored frock and hat with its saucy quill had not been familiar
如果 这 蓝色的 量身定制 连衣裙 和 帽子 和 它是 风骚的 鹅毛笔 有 不是 到过 熟悉的
[tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [laɪn] ,
to him in every line ,
到 他 在 每一个 线 ;

如果不是每行字里行间都让他对那件蓝色修身连衣裙和帽子，以及帽子上那根俏皮的羽毛笔感到熟悉的话，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðæt] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈprəʊfaɪl] , [ðə; ði] ['kæriɪdʒ]
he could still not have mistaken that glimpse of her profile , the carriage
他 可以 仍然 不是 有 错误 那 一瞥 的 她 轮廓 , 这 运输
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ,
of her head ,
的 她 头 ;

他绝不可能认错她侧脸的轮廓和头部的姿态。

[ðə; ði] [kɔɪl] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] , [spʌn] - [ɡoʊld] [her] .
the coil of shining , spun - gold hair .
这 线圈 的 灼灼 ; 旋转 - 金子 头发 ;

一圈闪亮的、如丝般金色的头发。

[fɜ:nˌdeɪl] [ɪn] [wʌz; wəz] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [ɡʊd] ['sɪksɪ][frʌm; frəm] [taʊn] , [ænd; ənd]
Ferndale Inn was twenty miles away , a good sixty from town , and
费恩代尔 客栈 曾是 二十 英里 离开 , 一个 好的 六十 从 镇 , 和
[ɪnək'sesəb(ə)l] [seɪv] [baɪ][ˈmoʊtər] ;
inaccessible save by motor ;
无法进入 节省 经过 发动机 ;

费恩代尔旅馆距离镇中心有二十英里，距离镇上足足六十英里，除了开车之外无法到达；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pa:səbli] [hæv; həv] ['ri:tɪt] [ðer; ðər][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] ,
she could not possibly have reached there in time for luncheon ,
她 可以 不是 可能 有 达到 那里 在 时间 为了 午餐 ;

她不可能及时赶到那里参加午餐。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈæftər] [twelv] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðæt] ['kraʊdɪd] ,
for it was after twelve when she had passed him on that crowded ,
为了 它 曾是 后 十二 什么时候 她 有 通过了 他 在 那 挤 ;
[daʊn'taʊn] [stri:t] .
downtown street .
市中心 街道 ;

因为当她在拥挤的市中心街道上与他擦肩而过时，已经过了十二点。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɪət] ['fɔ:ʃhʊd] ; [bʌt; bət] [waɪ] ?
She had told a deliberate falsehood ; but why ?
她 有 讲述 一个 商榷 谬误 ; 但 为什么 ?

她故意说谎，但为什么呢？

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ] [seɪ] [ɡʊd] [naɪt] .
" **I think if you don't mind , George , I'll say good night .**
" 我 思考 如果 你 不 头脑 , 乔治 , 患病的 说 好的 夜晚 .

“乔治，如果你不介意的话，我想说晚安。”

" ['li:lə,'laɪlə][roʊz][æet; ət][læst] , [hɜ:r; hər] [waɪt] [gaʊn] [英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
" **Leila rose at last , her white gown shimmering in the darkness .**
" 莱拉 玫瑰 在 最后的 , 她 白色的 袍 闪闪发光 在这 黑暗 ;

“莱拉终于站了起来，她白色的长裙在黑暗中闪闪发光。”

" [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][bɪt][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [hɛdʒɪ] — — "
" **I feel a bit tired and headachey — — "**
" 我 感觉 一个 少量 疲劳的 和 头痛 — — "

“我感觉有点累，头也有点疼——”

“ [nɑ:t] [fent] , [ˈli:lə,ˈlailə] ?
“ **Not faint , Leila ?**
“ 不是 头晕的 , 莱拉 ?

“莱拉，你没晕倒吗？ ”

“ - [spu:k] [ɪn] [kwɪk] [səˈlɪsɪtu:d] .
“ **Holworthy spoke in quick solicitude .**
“ - 辐 在 快的 关怀 .

霍尔沃西语气急促而关切地说道。

“ [wʌn] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [əˈtæks] [ju:; jə] [mi:n] ?
“ **One of my old attacks you mean ?**
“ 一 的 我的 老的 攻击 你 意思是 ?

“你是说我以前的一次袭击吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [læft] [ˈlaɪtli] .
“ **She laughed lightly .**
“ 她 笑了 轻轻 .

她轻笑了一声。

“ [ɪnˈdi:d] , [noʊ] !
“ **Indeed , no !**
“ 的确 , 不 !

“确实，不！ ”

[aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd][wʌn][ɪn][ˈevər][soʊ] [lɔ:ŋ] .
I haven't had one in ever so long .
我 还没有 有 一 在 曾经 所以 长的 .

我已经很久没吃过了。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] , [ˈɜ:rlɪ] [sli:p] [wəʊnt] [pʊt] [raɪt] .
It is nothing that a good , early sleep won't put right .
它 是 没有什么 那 一个 好的 , 早期的 睡觉 惯于 放 正确的 .

早睡一觉就能解决所有问题。

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈti:] [ɪz][noʊ][ju:z][tu:; tə][æsk][ju:; jə][tu:; tə] [steɪ] [ˌoʊvərˈnaɪt] , [dʒɔ:rdʒ] ?
I suppose it is no use to ask you to stay overnight , George ?
我 认为 它 是 不 使用 到 问 你 到 停留 过夜 , 乔治 ?

乔治，我想让你留下来过夜也没用了吧？

“ [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **He shook his head .**
“ 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
“ **Must be at the office early to - morrow .**
“ 必须 是 在 这 办公室 早期的 到 - 明天 .

“明天必须早点到办公室。”

[aɪl] [kætʃ] [ðə; ði][ten] - [ˈfɔ:rtɪ] [treɪn] [tu:; tə] [taʊn] .
I'll catch the ten - forty train to town .
患病的 抓住 这 十 - 四十 火车 到 镇 .

我打算搭乘十点四十分的火 车进城。

[ɡʊd] [naɪt] , [ˈli:lə,ˈlailə] .
Good night , Leila .
好的 夜晚 , 莱拉 .

晚安，莱拉。

[sli:p] [wel] . “
Sleep well . “
睡觉 出色地 . “

睡得好。”

“ [gʊd] [naɪt] .
“ **Good night** .
“ 好的 夜晚 .

“晚安。”

“ [ʃiː ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [tʃiːk] [ˈsɔːftli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] - [tɪps][æz; əz][ʃiː ʃi] [pæst]
“ **She touched her husband's cheek softly with her finger - tips as she passed**
“ 她 感动 她 丈夫的 脸颊 轻轻 和 她 手指 - 尖端 作为 她 通过了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她经过丈夫身边时，用指尖轻轻抚摸了他的脸颊。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈaɪsi] [kəʊld] .
and he felt that they were icy cold .
和 他 毛毡 那 他们 是 冰冷的 寒冷的 .

他觉得他们冷得像冰一样。

“ [pʊt][ɑːn][jʊr; jər][kəʊt] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] , [dɪr] ;
“ **Put on your coat if you go to the station with George , dear ;**
“ 放 在 你的 外套 如果 你 去 到 这 车站 和 乔治 , 亲爱的 ;
“亲爱的，如果你和乔治一起去车站，就穿上外套；

[ðiːz] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] [naɪts] [ɑːr; ər] [dɪ'septɪv] .
these early Spring nights are deceptive .
这些 早期的 春天 夜晚 是 欺骗性的 .

早春的夜晚具有欺骗性。

“ [dɪ'septɪv] !
“ **Deceptive !**
“ 欺骗性的 !

“欺骗！ ”

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði][ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
And she , who had never lied to him before in the ten years of their
和 她 , WHO 有 绝不 撒谎了 到 他 前 在 这 十 年 的 他们的
[ˈmærid] [laɪf] ,
married life ,
已婚 生活 ,

而她，在他们十年的婚姻生活中从未对他撒过谎，

[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [rest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːlshʊd] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] !
was going to her rest with a falsehood between them !
曾是 去 到 她 休息 和 一个 谬误 之间 他们 !

她带着谎言安息了！

[stɔːrm] [felt][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˌʌnˈferli] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [aɪz] .
Storm felt as if someone had struck him suddenly , unfairly between the eyes .
风暴 毛毡 作为 如果 某人 有 击 他 突然 , 不公平 之间 这 眼睛 .

斯托姆感觉自己好像突然被人狠狠地打了一拳，正中他的双眼，这很不公平。

[ðə; ði][fækt][ɪn] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstægərɪŋ] [wʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] [biːt] [əˈpɑːn]
The fact in itself was a staggering one , but a score of questions beat upon
这 事实 在 本身 曾是 一个 令人震惊 一 , 但 一个 分数 的 问题 打 之上
[hɪz; ɪz] [breɪn] .
his brain .
他的 脑 .

这件事本身就令人震惊，但无数个问题却在他脑海中盘旋。

[waɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər] [ˈerənd] [tuː; tə] [taʊn] ,
Why , if she wished to conceal her errand to town ,
为什么 , 如果 她 希望 到 隐藏 她 差事 到 镇 ,

如果她想隐瞒自己进城的目的，

[hæd; həd][fɪː; ʃɪ][nɑːt] [bɪn] [ˈkɑːntent] [ˈmɪrli] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] ?
had she not been content merely to deny her presence there ?
有 她 不是 到过 内容 仅仅 到 否定 她 在场 那里 ?

难道她不满足于仅仅否认自己曾在那里出现过吗？

[waɪ] [dræg][ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːn,deɪl] [ɪn] [ænd; ənd][ˈdʒuːli] [ˈbruːstər] ?
Why drag in the Ferndale Inn and Julie Brewster ?
为什么 拖 在 这 费恩代尔 客栈 和 朱莉 布鲁斯特 ?

为什么要把费恩代尔旅馆和朱莉·布鲁斯特牵扯进来？

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
As if his thoughts had in some way communicated themselves to his
作为 如果 他的 想法 有 在 一些 方式 沟通 他们自己 到 他的
[kəmˈpænjən] , [ðə; ði] [ˈlætər] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] :
companion , the latter asked suddenly :
伴侣 , 这 后者 问 突然 :

仿佛他的想法以某种方式传递给了同伴，后者突然问道：

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] [ˈfɜːn,deɪl] [ɪn] , [ˈnɔːrmən] ? ”
“ What sort of a place is this Ferndale Inn , Norman ? ”
“ 什么 种类 的 一个 地方 是 这 费恩代尔 客栈 , 诺曼 ? ”

“诺曼，费恩代尔旅馆到底是个什么样的地方？”

“ [oʊ] , [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [θɪŋ] .
“ Oh , the usual thing .
“ 哦 , 这 通常 事物 .

“哦，老样子。”

[ɪmɪˈteɪʃn] [ɑːrˈkeɪdiə][æt; ət][ɪgˈzɔːrbitənt][ˈpraɪsɪz] .
Imitation Arcadia at exorbitant prices .
模仿 阿卡迪亚 在 高昂 价格 .

仿制阿卡迪亚，价格高得离谱。

[waɪ] ? “
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [oʊ] , [aɪv] [hɜːrd] [θɪŋz] .
“ Oh , I've heard things .
“ 哦 , 我已经 听到 事物 .

“哦，我听说了一些事。”

“ [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] - [sɪˈgɑːr] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] [ˈgloʊɪŋ] [ɑːrk][æz; əz][hiː; hi] [ˈdʒestʃəd] [ˈveɪgli] .
“ The tip of Holworthy's cigar described a glowing arc as he gestured vaguely .
“ 这 提示 的 - 雪茄 描述 一个 发光 弧 作为 他 做手势 依稀 .

“霍尔沃西的雪茄尖端划出一道闪亮的弧线，他含糊地比划着。”

“ [aɪ] [ges] [aɪˈtiː][ɪz][ˈkwaɪət] [ɪˈnʌf] ;
“ I guess it is quiet enough ;
“ 我 猜测 它 是 安静的 足够的 ;

“我觉得这里足够安静了；

[ˈliːləˈlailə] [ˈwʊdnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈjɪrz] [ənˈles] [fɪː; ʃɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
Leila wouldn't see anything wrong there in a million years unless she happened to
莱拉 不会 看 任何事物 错误的 那里 在 一个 百万 年 除非 她 发生 到
[rʌn] [ˈɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [set][ɪn][æn; ən] [ɪndɪˈskriːt] [ˈaʊər] .
run into some of her own set in an indiscreet hour .
跑步 进入 一些 的 她 自己的 放 在 一个 轻率 小时 .

除非莉拉在某个不合时宜的时刻碰巧遇到了自己剧组的一些成员，否则她绝对不会觉得这有什么不对劲。

[aɪm] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['rɑ:ndɛrvu:; 'rɑ:ndɪvu:] [fɔ:r; fər] [ðʊʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˌmɪsʌndər'stʊd]
I'm informed that it is quite a rendezvous for those who are misunderstood
我是 知情的 那 它 是 相当 一个 会合 为了 那些 WHO 是 被误解
[æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈfaɪəsaɪdz] . "
at their own firesides . "
在 他们的 自己的 炉边 : "

据我了解，这里是那些在自己家中不被理解的人们的聚会场所。

" [dʒɔ:rdʒ] , [jʊə(r)] ['getɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['skænd(ə)] - [mə:ŋgər] !
" **George , you're getting to be a scandal - monger !**
" 乔治 , 你是 获得 到 是 一个 丑闻 - 贩子 !
" 乔治，你越来越像个造谣生事的人了！ "
" [stɔ:rm] [læft] [ˈjɔ:rtli] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [stɪl] ['sentərd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:bləm] .
" **Storm laughed shortly , his thoughts still centered on his problem .**
" 风暴 笑了 不久 , 他的 想法 仍然 居中 在 他的 问题 .
斯托姆轻笑了一声，他的思绪仍然集中在自己的问题上。

" [ðə; ði] [ɪn] [ɪz] ['ʌndər] [nu:] ['mænɪdʒmənt] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ,
" **The Inn is under new management this season ,**
" 这 客栈 是 在下面 新的 管理 这 季节 ,
"本季旅馆更换了新的管理团队，
[ænd; ənd] ['eniweɪ] [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [teɪk] [ə; eɪ] [kræk] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [set] [aʊt] [hɪr] .
and anyway you needn't take a crack at our set out here .
和 反正 你 不必 拿 一个 裂缝 在 我们的 放 出去 这里 .
无论如何，你都不必尝试我们这里列出的方案。

[ðeə(r)] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] , [ə; eɪ] [bɪt] [ˌʌŋkən'venʃən(ə)l] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['nevər] [step] [aʊt] [ʌv; əv]
They're up - to - date , a bit unconventional , perhaps , but never step out of
它们是 向上 - 到 - 日期 , 一个 少量 非传统 , 也许 , 但 绝不 步 出去 的
[baʊndz] .
bounds .
界限 .
它们紧跟潮流，或许有点不落俗套，但从不越界。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [oʊld] [mæn] , [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] ['hæroʊ] ; [ju:; jʊ]
The trouble with you , old man , is that you're old - fashioned and narrow ; you
这 麻烦 和 你 , 老的 男人 , 是 那 你是 老的 - 造型 和 狭窄的 ; 你
[daʊnt] [get] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] — — "
don't get about enough — — "
不 得到 关于 足够的 — — "
老人家，你的问题在于你思想陈旧、目光短浅；你见识太少——"

" [aɪ] [get] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hɪr] [θɪŋz] !
" **I get about enough to hear things !**
" 我 得到 关于 足够的 到 听到 事物 !
"我到处走走，就能听到一些事情了！ "
" - [rɪ'tɔ:tid] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ju:zuəl] [ə'sɜ:rbəti] .
" **Holworthy retorted with unusual acerbity .**
" - 反驳 和 异常 尖刻 .
霍尔沃西以异乎寻常的尖刻语气反驳道。

“ [jʊr; jər] [kraʊd] [hɪr] [æt; ət] - [ɪz][noʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈlðər] [smɔ:l] [kəˈmju:nəti] [ʌv; əv]
“ **Your crowd here at Greenlea is no different from any other small community of**
“ 你的 人群 这里 在 - 是 不 不同的 从 任何 其他 小的 社区 的
[ˈnɔ:rm(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] [θroʊn] [təˈgeðər] [ˈɪntɪmətli] [ˈʌndər] [ðə; ði][æbˈnɔ:rm(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [kriˈeɪtɪd] [baɪ] [tu:]
normal people thrown together intimately under the abnormal conditions created by too
普通的 人们 抛掷 一起 亲密 在下面 这 异常 状况 创建 经过 也
[mʌtʃ] [ˈmʌni] [ænd; ənd][nɑ:t] [ɪˈnʌf] [tu;; tə][du:] .
much money and not enough to do .
很多 钱 和 不是 足够的 到 做 .

“你们在格林利的这群人，与任何其他小型社区的普通人并无不同，只是在金钱过多而无事可做造成的异常情况下，被紧密地聚集在一起。”

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ju;; jʊ] [tu:] , [bʌt; bət] [lʊk] [əˈraʊnd] [ju;; jʊ] .
I don't mean you two , but look around you .
我 不 意思是 你 二 , 但 看 大约 你 .

我不是说你们两个，而是看看你们周围。

[ðɪs] [ˈdʒu:li] [ˈbru:stər] [ʌv; əv] [hu:m] [ˈli:lə,'lailə] [spoʊk] [dʒʌst] [naʊ] ; [ʃi;; ʃi][ɪz] [dɪk] [ˈbru:stərz] [waɪf] , [ˈɪznt]
This Julie Brewster of whom Leila spoke just now ; she is Dick Brewster's wife , isn't
这 朱莉 布鲁斯特 的 谁 莱拉 辐 只是 现在 ; 她 是 迪克 布鲁斯特的 妻子 , 不是
[ʃi;; ʃi] ?
she ?
她 ?

莱拉刚才提到的朱莉·布鲁斯特，她是迪克·布鲁斯特的妻子，对吧？

[aɪ][dəʊnt] [dɪˈskʌs] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [ˈgoʊɪŋ][aɪ ˈti:] [ˈræðər] [strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ]
I don't discuss women as a rule , but she's going it rather strong with young
我 不 讨论 女性 作为 一个 规则 , 但 她是 去 它 相当 强的 和 年轻的
[ˈmætɪsən] .
Mattison .
马蒂森 .

我一般不谈论女性，但她和年轻的马蒂森关系相当密切。

[ˈdɪks] [nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] ;
Dick's not a fool ;
迪克的 不是 一个 傻子 ;

迪克可不是傻瓜；

[ˈhi:l] [ˈi:ðər] [bloʊ] [ʌp][sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r][faɪnd] [ˈsʌm,bɑ:di:z] [els] [waɪf] [tu;; tə][ˈlɪs(ə)n][tu;; tə][hɪz; ɪz] [teɪl]
he'll either blow up some day or find somebody's else wife to listen to his tale
地狱 任何一个 吹 向上 一些 天 或者 寻找 某人的 别的 妻子 到 听 到 他的 故事
[ʌv; əv][wʊʃ] [ænd; ənd][hænd][aʊt][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] .
of woe and hand out the sympathy .
的 悲哀 和 手 出去 这 同情 .

他要么有一天会爆发，要么会去找别人的妻子倾诉他的悲惨遭遇，博取同情。

[ðæt] [ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] . “
That is merely a case in point . ”
那 是 仅仅 一个 案件 在 观点 . ”

这只是一个例子而已。

“ [ænd; ənd][dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [jʊr; jər][əˈraɪv(ə)l] , [ˈli:lə,'lailə][wʌz; wəz] [brɪˈməʊnɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:d] [mɪst]
“ **And just before your arrival , Leila was bemoaning the fact that you'd missed**
“ 和 只是 前 你的 到达 , 莱拉 曾是 哀叹 这 事实 那 你会 错过
[dəˈmestɪk] [ˈhæpɪnəs] ！ “
domestic happiness ! ”
国内的 幸福 ！ ”

“就在你来之前，莱拉还在抱怨你错过了家庭的幸福！”

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
“ Was she ?
“ 曾是 她 ?

“是吗? ”

[wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
Well , there are different kinds of happiness in this world , you know ;
出色地 , 那里 是 不同的 种类 的 幸福 在 这 世界 , 你 知道 ;
你知道, 这世上有很多种幸福;

[pər'hæps] [aɪv] [faʊnd] [maɪn][ɪn][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .
perhaps I've found mine in just looking on .
也许 我已经 成立 矿 在 只是 寻找 在 .

或许, 我只需旁观就能找到答案。

[hiː; hi][roʊz] , “ [aɪl] [get][ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [naʊ] , [oʊld][mæn] .
“ He rose , “ I'll get on down to the station now , old man .
“ 他 玫瑰 , “ 患病的 得到 在 向下 到 这 车站 现在 , 老的 男人 .

他站起身来说: “老头, 我现在就去车站。”

[noʊ] , [dəunt] [raʊt] [aʊt] ['bɑːrkər] ; [aɪ'd] ['ræðər] [wɔːk] . “
No , don't rout out Barker ; I'd rather walk . ”
不 , 不 路线 出去 巴克 ; ID 相当 走 . ”

不, 别把巴克赶走; 我宁愿步行。

“ [aɪl] [stroʊl] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðen] .
“ I'll stroll down with you , then .
“ 患病的 漫步 向下 和 你 , 然后 .

“那我就陪你一起走下去吧。”

[stɔːrm] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] , [ðen] ['fɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [gest] [daʊn] [ðə; ði][və'rændə]
“ Storm paused to light a cigarette , then followed his guest down the veranda
“ 风暴 暂停 到 光 一个 卷烟 , 然后 随后 他的 客人 向下 这 阳台

[steps] .
steps .
步骤 .

“斯托姆停下来点燃了一支香烟, 然后跟着他的客人走下了阳台台阶。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['feɪsɪŋ] ['liːlə,'lailə] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] ; [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
He shrank from facing Leila again that night ; he would wait until the morning ,
他 缩小 从 面向 莱拉 再次 那 夜晚 ; 他 会 等待 直到 这 早晨 ,

当晚, 他不敢再面对莱拉; 他决定等到第二天早上再去。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] .
and perhaps later she would explain .
和 也许 之后 她 会 解释 .

或许以后她会解释。

[pər'hæps][ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪ,værɪ'keɪŋ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz]
Perhaps the explanation of her prevarication lay in the fact of George's
也许 这 解释 的 她 推诿 躺 在 这 事实 的 乔治的

[ˈprez(ə)ns] ; [wət'evər] [hɜːr; hər] ['erənd] ,
presence ; whatever her errand ,
在场 ; 任何 她 差事 ,

或许她含糊其辞的原因在于乔治在场; 无论她此行的目的是什么,

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [keəd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'tiː] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
she might not have cared to discuss it before him .
她 可能 不是 有 关心 到 讨论 它 前 他 .

她可能并不想在他面前讨论这件事。

[æz; əz] [ðɪs] [sə'lu:ʃ(ə)n] [pri'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][stɔ:rm] [grɑ:spt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['i:gərli] .
As this solution presented itself to his mind Storm grasped at it eagerly .
作为 这 解决方案 呈现 本身 到 他的 头脑 风暴 抓住 在 它 急切地 .
当这个解决方案出现在他的脑海中时，斯托姆迫不及待地抓住了它。

[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
That was it , of course !
那 曾是 它 , 的 课程 !
当然就是这样！

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] ['wɜ:ri] , [tu:; tə] [daʊt] [hɜ:r; hər] !
What a fool he had been to worry , to doubt her !
什么 一个 傻子 他 有 到过 到 担心 , 到 怀疑 她 !
他真是个傻瓜，竟然会担心她，怀疑她！

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [ə'laʊd][ɪn] [ɪr] [rɪ'li:f] .
He could have laughed aloud in sheer relief .
他 可以 有 笑了 大声 在 透明 宽慰 .
他如释重负，差点放声大笑。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [aʊt] [hɪr] , ['nɔ:rmən] .
“ **This is a great little place you have out here , Norman .**
” 这 是 一个 伟大的 小的 地方 你 有 出去 这里 , 诺曼 .
“诺曼，你这儿真是个好地方。”

“ - ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] [glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['aʊtlaɪnd] [ɪn][ðə; ði]
“ **Holworthy halted at the gate to glance back at the house outlined in the**
” - 停止 在 这 门 到 瞥一眼 后退 在 这 房子 概述 在 这
['mu:nlaɪt] .
moonlight .
月光 .
霍尔沃西在门口停下脚步，回头望了一眼月光下勾勒出的房子轮廓。

“ [aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [jʊə(r)] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
“ **I don't wonder you're proud of it .**
” 我 不 想知道 你是 自豪的 的 它 .
“难怪你为此感到自豪。”

[ðə; ði] [graʊndz] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪkt] , [tu:] ; [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kɔ:rnər][ðər; ðər] ,
The grounds are perfect , too ; that little corner there ,
这 理由 是 完美的 , 也 ; 那 小的 角落 那里 ,
场地也完美极了；那个小角落，

[wer] [ðə; ði] [hɪl] [dɪps] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [traʊt] [stri:m] [rʌnz] [θru:] ,
where the hill dips down and the trout stream runs through ,
在哪里 这 爬坡道 蘸酱 向下 和 这 鳟鱼 溪流 跑步 通过 ,
山坡向下倾斜，鳟鱼溪流从中流过。

['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [aʊt] ['betər] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [plænd] [aɪ 'ti:] . “
couldn't have been laid out better if you had planned it .”
不能 有 到过 铺设 出去 更好的 如果 你 有 计划 它 . “
就算事先计划好了，也不可能安排得更好了。

“ [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔ:rnər] [ɪf] [ðæt] [oʊld] ['ræskl] ['dʒæfrei] [wʊd] [sel] [em 'i:] [ðæt] [stretʃ]
“ **It wouldn't be a little corner if that old rascal Jaffray would sell me that stretch**
” 它 不会 是 一个 小的 角落 如果 那 老的 恶棍 杰弗里 会 卖 我 那 拉紧
[ʌv; əv][lænd] [wɪtʃ] [kʌts] ['ɪntu:] [maɪn] ,
of land which cuts into mine ,
的 土地 哪个 削减 进入 矿 ,
“如果那个老骗子杰弗里把那块侵占我地界的土地卖给我，那可就不是什么小角落了。”

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !
confound him !
混杂 他 ！

真该死！

“ [stɔːrm] [plʌndʒd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [zest][ɪntuː][ə; eɪ][tɑːpɪk][ˈevər] [ˈræŋkəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
” **Storm plunged with renewed zest into a topic ever rankling with him .**
” 风暴 暴跌 和 更新 热情 进入 一个 话题 曾经 恼人的 和 他 。

“斯托姆带着新的热情投入到这个一直让他耿耿于怀的话题中。”

“ [aɪv] [traɪd] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz][hænd] ,
” **I've tried everything to force his hand ,**
” 我已经 尝试 一切 到 力量 他的 手 ；

“我已经尝试了一切办法逼他就范，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [hæŋz] [ɑːn][tuː; tə][aɪ 'tiː] [θruː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bʌt; bət] ['blæstɪd]
but the scoundrel hangs on to it through nothing in the world but blasted
但 这 恶棍 悬挂 在 到 它 通过 没有什么 在 这 世界 但 炸毁

[pə'vɜːrsəti] !
perversity !
反常 ！

但这个恶棍却凭借着该死的顽固不化，死死抓住不放！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ 'tiː] [spɔɪlz] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [fɔːr; fər][em 'iː] ['sʌmtaɪmz] ,
I tell you , George , it spoils the whole place for me sometimes ,
我 告诉 你 ， 乔治 ， 它 战利品 这 所有的 地方 为了 我 有时 ，

乔治，我跟你说，有时候这真的让我很扫兴。

[ænd; ænd][aɪ] [fiːl] [laɪk] ['selɪŋ] [aʊt] ! “
and I feel like selling out ! ”
和 我 感觉 喜欢 销售 出去 ！ ”

我感觉自己快要出卖自己了！

“ [liːv] [ɔːl] [ðɪs] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪrz] [juː; jʊ][ænd; ænd][ˈliːlə,'laɪlə][hæv; həv][pʊt] [ɪn] [ˈbjuːtəfaɪŋ] [aɪ 'tiː]
” **Leave all this after the years you and Leila have put in beautifying it**
” 离开 全部 这 后 这 年 你 和 莱拉 有 放 在 美化 它

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][æn; ən] ['ekstrə][bɪt] [ðæt] [bi'ləŋz] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] ?
because you can't have an extra bit that belongs to someone else ?
因为 你 不能 有 一个 额外的 少量 那 属于 到 某人 别的 ？

“你和莱拉花了多年时间把这里美化得这么漂亮，却因为舍不得别人的一点东西就放弃这一切吗？”

“ - [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Holworthy shook his head .**
” - 摇晃 他的 头 。

霍尔沃西摇了摇头。

“ [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [ˈnɔːrmən] !
” **Don't be a fool , Norman !**
” 不 是 一个 傻子 ， 诺曼 ！

“别犯傻了，诺曼！”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli][get] [ə'hʌðər] [hed] [ˈgɑːrdnər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [mæk'hwɜːrtər] [wʌz; wəz] — —
If you can only get another head gardener as good as MacWhirter was — —
如果 你 能 仅有的 得到 其他 头 园丁 作为 好的 作为 麦克惠特 曾是 — —

”
”
”

如果你能再找到一个像麦克沃特那样优秀的首席园丁——”

“ [aɪl] [hæv; həv] [mæk'hwɜːrtər] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , ” [stɔːrm] [ɪntə'rʌptɪd] .
” **I'll have MacWhirter himself back in a month , ” Storm interrupted .**
” 患病的 有 麦克惠特 他自己 后退 在 一个 月 ， ” 风暴 中断 。

“一个月后我就把麦克沃特本人请回来，”斯托姆打断道。

“ [ˈdɪdnt] [ˈli:lə,'lailə] [tel] [ju:; jʊ] ?
“ **Didn't Leila tell you ?**
“ 没有 莱拉 告诉 你 ？

“莱拉没告诉你吗？ ”

[ʃi:; ji] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ˈhɑ:spɪt(ə)] .
She saw him yesterday at the Base Hospital .
她 锯 他 昨天 在 这 根据 医院 。

她昨天在基地医院见到了他。

[hi:; hi][hæz; hæz][lɔ:st][ə; eɪ][leg] , [bʌt; bət] [ˈhi:l] [stʌmp] [əˈraʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈevər][ɑ:n][æn; ən]
He has lost a leg , but he'll stump around as well as ever on an
他 有 丢失的 一个 腿 , 但 地狱 树桩 大约 作为 出色地 作为 曾经 在 一个
[ɑ:rtɪˈfɪj(ə)l][wʌn] ,
artificial one ,
人造的 一 ,

他失去了一条腿，但他会用假肢像以前一样蹒跚行走。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [wi:ld] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ˈli:lə,'lailə] [ˈwʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv]
and if he had to be wheeled about in a chair Leila wouldn't hear of
和 如果 他 有 到 是 带轮子的 关于 在 一个 椅子 莱拉 不会 听到 的
[nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
not having him back .
不是 拥有 他 后退 。

如果他必须坐在轮椅上才能行动，莱拉绝对不会让他回来。

[ʃi:; ji][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈlɔɪəl] [ˈlɪt(ə)] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . “
She is the most loyal little soul in the world .”
她 是 这 最多 忠诚 小的 灵魂 在 这 世界 。

她是世界上最忠诚的小天使。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ji][ɪz] !
“ **Of course she is !**
“ 的 课程 她 是 ！

当然是！

“ - [əˈsentɪd] [ˈheɪstɪli] .
“ **Holworthy assented hastily** .
“ - 同意 草草 。

霍尔沃西连忙表示同意。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈlʌki:əst] [mæn] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈnɔ:rmən] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] !
“ **You're the luckiest man living , Norman , and she is the best of women !**
“ 你是 这 最幸运的人 男人 活的 , 诺曼 , 和 她 是 这 最好的 的 女性 ！

“诺曼，你是世界上最幸运的人，而她是最好的女人！”

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] ,
“ **He paused abruptly , and when he spoke again there was an odd ,**
“ 他 暂停 突然 , 和 什么时候 他 辐 再次 那里 曾是 一个 奇怪的 ,

他突然停顿了一下，再次开口时，语气有些奇怪。

[kənˈstreɪnd] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ˈplæsid] [ˈtoʊnz] .
constrained note in his usually placid tones .
受限 笔记 在 他的 通常 平静 音调 。

他一贯平静的语气中透着一丝拘谨。

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [ɪnˈvestmənt] ?
“ **How about the South American investment ?**
“ 如何 关于 这 南 美国人 投资 ？

“南美投资情况如何？ ”

[aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] ['wɒdnt] [ɡoʊ]['ɪntuː;][aɪ 'tiː] — — ”
I wish you wouldn't go into it — — ”
我 希望 你 不会 去 进入 它 — — ”
我希望你不要深究——”

“ [soʊ] , [ˈeɪdɪdəntli] , [dʌz] [ˈfəʊlks] ！
“ So , evidently , does Foulkes ！
” 所以 , 显然 , 做 福克斯 ！
“显然，福克斯也是这么想的！ ”

” [stɔːrm] [riˈtɔːtid] .
” Storm retorted .
” 风暴 反驳 .
“暴风反驳道。”

“ [aɪ][hæd; həd][aɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ,
“ I had it out with him to - day ,
” 我 有 它 出去 和 他 到 - 天 ,
“我今天跟他吵了一架，

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld][ˈpetɪ,fɑːɡər; ˈpetɪ,fɔːɡər; ˈpetɪ,fɑːɡər; ˈpetɪ,fɔːɡər] [tɔːkt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]
and the old pettifogger talked as though I were the
和 这 老的 佩蒂福格 谈话 作为 尽管 我 是 这
[əˈrɪdʒən(ə)][ˈdʒoʊnə] ;
original Jonah ;
原来的 约拿 ;
那位老油条说话的口气好像我是约拿本人一样；

[tɔʊld][em 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [hed] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] — — ”
told me to my face that I had no head for business — — ”
讲述 我 到 我的 脸 那 我 有 不 头 为了 商业 — — ”
他当面告诉我，我没有经商的头脑——”

“ [wel] , [ˈhiːz] [raɪt] [ɑːn] [ðæt] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkændər][ʌv; əv] [lɔːŋ]
“ Well , he's right on that , ” remarked the other , with the candor of long
” 出色地 , 他是 正确的 在 那 , ” 评论 这 其他 , 和 这 坦率 的 长的
[ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn] .
association :
协会 .
“嗯，他说的没错，”另一个人坦率地说道，语气中带着多年交往的坦诚。

“ [ðɪs] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [θɪŋ] [ˈɪznt] [saʊnd] ; [aɪv] [lʊkt] [ˈɪntuː;][aɪ 'tiː] , [ænd; ænd][aɪ] [noʊ] .
“ This South American thing isn't sound ; I've looked into it , and I know .
” 这 南 美国人 事物 不是 声音 ; 我已经 看起来 进入 它 , 和 我 知道 .
“南美那边的事情不太靠谱；我调查过了，我知道。”

[ðə; ði][bɪɡ] [ˈfeləʊz] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hoʊld][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrθ]
The big fellows would have taken hold of it long ago if it had been worth
这 大的 伙伴们 会 有 已采取 抓住 的 它 长的 前 如果 它 有 到过 值得
[wɑɪl] .
while :
尽管 .
如果这东西值得做，那些大人物早就把它占为己有了。

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [wer] [ðeɪ] [wəʊnt] .
You certainly cannot afford to take a chance where they won't .
你 当然 不能 买得起 到 拿 一个 机会 在哪里 他们 惯于 .
你绝对不能冒险去冒险，因为他们不会这么做。

” [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'sju:d] [læstɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ænd; ənd] -
” **The discussion which ensued lasted until the station was reached and Holworthy**
这 讨论 哪个 随后 持续 直到 这 车站 曾是 达到 和 -
,
!
,

“随后的讨论一直持续到抵达车站，霍尔沃西…….”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
with a final wave of his hand ,
和 一个 最终的 海浪 的 他的 手 ,
他最后挥了挥手,

[ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsməʊkər][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] .
disappeared into the smoker of the train which was just pulling out .
消失 进入 这 吸烟者 的 这 火车 哪个 曾是 只是 拉 出去 .
消失在即将驶出的火车的吸烟室里。

[stɔ:rm] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rgjʊmənt] , [æz; əz][ˈju:ʒʊəl] ,
Storm had had rather the better of the argument , as usual ,
风暴 有 有 相当 这 更好的 的 这 争论 , 作为 通常 ,
和往常一样，斯托姆在争论中占了上风。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈsləʊər] [maɪnd][wʌz; wəz][nɔ:t] [səˈfɪʃntli] [ˈædʒ(ə)l][tu:; tə][græsp][hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt]
for the other's slower mind was not sufficiently agile to grasp his brilliant
为了 这 其他的 慢点 头脑 曾是 不是 足够 敏捷 到 抓牢 他的 杰出的
[bʌt; bət] [ˈʃæləʊ] [pɔɪnts] [ænd; ənd][tɜ:rn][ðəm; ðəm] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
but shallow points and turn them against him ,
但 浅的 积分 和 转动 他们 反对 他 ,

因为对方思维迟钝，不够敏捷，无法理解他那些精辟但肤浅的观点，并反过来攻击他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈhoʊmwərd] [ɪn] [haɪ] [ɡʊd] [ˈhju:mər] .
and he started homeward in high good humor .
和 他 开始 回家 在 高的 好的 幽默 .
他心情愉快地踏上了回家的路。

[haʊ] [ˈpi:sf(ə)l] [ænd; ənd] [sti:l] [ˈevrɪθɪŋ] [leɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [peɪl] [英 [ˈfɪməɪŋ] 美 [ˈfɪməɪŋ]] [ˈheɪz] [ʌv; əv]
How peaceful and still everything lay under the pale shimmering haze of
如何 和平 和 仍然 一切 躺 在下面 这 苍白 闪闪发光 阴霾 的
[ˈmu:nlaɪt] !
moonlight !
月光 !
在皎洁的月光下，万物静谧安宁！

[ˈli:ləˈlaɪlə] [wʊd] [bi:; bi][fæst] [əˈsli:p] [baɪ] [naʊ] .
Leila would be fast asleep by now .
莱拉 会 是 快速地 睡着了 经过 现在 .
莱拉现在应该已经睡着了。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑ:rt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtwenti] - [eɪt] [ˈɪrz] !
What a child she was at heart , in spite of her twenty - eight years !
什么 一个 孩子 她 曾是 在 心 , 在 尽管如此 的 她 二十 - 八 年 !
尽管她已经二十八岁了，但她内心却像个孩子一样！

[haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] ,
How she had hesitated ,
如何 她 有 犹豫了一下 ,
她当时犹豫了多久？

[ˈiːv(ə)n][ˈoʊvər][ðæt][ˈlɪt(ə)l][waɪt][laɪ][ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bɪn][tuː; tə][ˈfɜːn,deɪl][ɪn][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːli] **even over that little white lie that she had been to Ferndale Inn with Julie** 甚至 超过 那 小的 白色的 说谎 那 她 有 到过 到 费恩代尔 客栈 和 朱莉
[ˈbruːstər] , **Brewster** , 布鲁斯特 ,

即使是关于她和朱莉·布鲁斯特一起去过费恩代尔旅馆的那个小小的善意谎言，

[ænd; ənd][haʊ][ˈstuːpɪd][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][tuː; tə][fɔːrs][aɪ ˈtiː][baɪ][ˈkwɛstʃənɪŋ][hɜːr; hər][bɪˈfɔːr] **and how stupid he had been to force it by questioning her before** 和 如何 愚蠢的 他 有 到过 到 力量 它 经过 提问 她 前
[dʒɔːrdʒ] ! **George** ! 乔治 !

他当着乔治的面质问她，真是愚蠢至极！

[ðə; ðɪ][haʊs][æz; əz][hiː; hi][əˈprəʊtʃtɪ][aɪ ˈtiː][leɪ][kləʊkt][ɪn][ˈdɑːrknəs][əˈmɪd][ðə; ðɪ][ˈʃædoʊ][ʌv; əv] **The house as he approached it lay cloaked in darkness amid the shadow of** 这 房子 作为 他 接近 它 躺 隐蔽的 在 黑暗 之中 这 阴影 的
[ðə; ðɪ][triːz][seɪv][ˈoʊnli][ðə; ðɪ][səbˈduːd][reɪ][ʌv; əv][laɪt][wɪtʃ][ˈoʊn][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hɔːl][dɔːr] , **the trees save only the subdued ray of light which shone out from the hall door** , 这 树木 节省 仅有的 这 低沉的 射线 的 光 哪个 闪耀 出去 从 这 大厅 门 ,
他走近房子时，房子笼罩在树影之中，一片漆黑，只有从门厅透出的微弱光线。

[wɪtʃ][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkʌstəm][ʌv; əv] - [hiː; hi][hæd; həd][left][əˈdʒɑːr] . **which in the custom of Greenlea he had left ajar** . 哪个 在 这 风俗 的 - 他 有 左边 半开 .

按照格林利镇的习俗，他把门留了一条缝。

[hɪz; ɪz][ˈfʊtsteps][meɪd][noʊ][saʊnd][ɑːn][ðə; ðɪ][sɔːft] , [ˈsprɪŋɪŋ][tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːn] , **His footsteps made no sound on the soft , springing turf of the lawn** , 他的 脚步声 制成 不 声音 在 这 柔软的 , 弹簧 草皮 的 这 草地 ,

他的脚步走在柔软而富有弹性的草坪上，没有发出任何声音。

[bʌt; bət][wen][hiː; hi][riːtʃtɪ][ðə; ðɪ][vəˈrændə][ðə; ðɪ][ʃɑːrp] , [ɪnˈsɪstənt][ˈrɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈtelɪfoʊn] **but when he reached the veranda the sharp , insistent shrill of the telephone** 但 什么时候 他 达到 这 阳台 这 锋利的 , 坚持 尖锐 的 这 电话
[keɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪrɪz] . **came to his ears** . 来了 到 他的 耳朵 .

但当他走到阳台上时，电话那头传来尖锐、急促的铃声。

[æz; əz][hiː; hi][ˈstɑːrtɪd][ˈfɔːrwərd][aɪ ˈtiː][ˈsiːst][əˈbrʌptli] , **As he started forward it ceased abruptly** , 作为 他 开始 向前 它 停止 突然 ,

他刚开始向前走，声音就突然停止了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][əˈmeɪzmənt][hiː; hi][hɜːrd][ˈliːləz][vɔɪs][ɪn][ə; eɪ][ˈmɜːrmər][ʌv; əv][hʌʃt] **and to his amazement he heard Leila's voice in a murmur of hushed** 和 到 他的 惊愕 他 听到 莱拉的 嗓音 在 一个 低语 的 静静地
[ˈɪnkwəri; ɪnˈkwəri] . **inquiry** : 询问 .

令他惊讶的是，他听到莱拉低声询问的声音。

[ðə; ðɪ][ˈmɜːrmər][wʌz; wəz][prəˈlɔːŋd] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][slɪpt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] **The murmur was prolonged , and after a moment he slipped into the hall** 这 低语 曾是 延长 , 和 后 一个 片刻 他 滑倒了 进入 这 大厅

[ænd; ənd][stʊd][ˈmoʊnləs] , **and stood motionless** , 和 站立 静止不动 ,

低语声持续了一段时间，片刻后，他悄悄溜进大厅，一动不动地站在那里。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækt] , [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [nɜːrv] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ]
unconscious of his act , listening with every nerve strained to the words which
无意识 的 他的 行为 , 聆听 和 每一个 神经 紧张 到 这 字 哪个
[ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
issued from the library .
发布 从 这 图书馆 .
他全神贯注地聆听着从图书馆里传出的话语，丝毫没有意识到自己的行为。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [rɪsk] , [daɪr] ! . . .
“ **It is a frightful risk , dear ! . . .**
“ 它 是 一个 可怕 风险 , 亲爱的 ! . . .
“亲爱的，这风险太大了！

[aɪ] [noʊ] , [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][fɪb] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . . .
I know , I've had to fib about it already to him . . .
我 知道 , 我已经 有 到 纤维 关于 它 已经 到 他 . . .
我知道，我已经就这件事对他撒谎了.....

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈdʌznt] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ˈʌðər]
No , of course he doesn't , but what if others
不 , 的 课程 他 不 , 但 什么 如果 其他的
不，他当然不会，但如果其他人.....

[jes] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] - ; [ˈhiːl] [biː; bi]
Yes , but he has only gone to the station with George Holworthy ; he'll be
是的 , 但 他 有 仅有的 已消失 到 这 车站 和 乔治 - ; 地狱 是
[bæk] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] ,
back any minute ,
后退 任何 分钟 ,
是的，但他只是和乔治·霍尔沃西一起去了车站；他马上就回来。

[ænd; ænd] [ðen] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
and then what can I say ?
和 然后 什么 能 我 说 ?
那我还能说什么呢？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [ˈpraːmɪst] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] ! . . .
Of course I will , I promised , but you must be mad ! . . .
的 课程 我 将要 , 我 承诺 , 但 你 必须 是 疯狂的 ! . . .
我当然会，我答应过你，但你一定是疯了！

[jes] , [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] .
Yes , in ten minutes .
是的 , 在 十 分钟 .
是的，十分钟后。

“ [stɔːrm] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [klɪk] [ænd; ænd][hæd; həd][ˈoʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
“ **Storm heard the receiver click and had only time to shrink back into the**
“ 风暴 听到 这 接收者 点击 和 有 仅有的 时间 到 收缩 后退 进入 这
[ɪmˈbreɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wen] [ˈliːləˈlaɪlə] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
embrasure of the window when Leila emerged from the library ,
炮眼 的 这 窗户 什么时候 莱拉 出现 从 这 图书馆 ,
“斯托姆听到电话听筒咔哒一声响，莱拉从图书馆出来时，她只来得及缩回窗边。”

[stɪl] [klæd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈdɪnər] [gaʊn] , [ænd; ænd] [ˈpæsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈswɪftli] , [siːzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
still clad in her dinner gown , and passing him swiftly , seized a long ,
仍然 覆膜 在 她 晚餐 袍 , 和 通过 他 迅速地 , 查获 一个 长的 ,
她仍穿着晚礼服，迅速地从他身边走过，抓住了一根长长的.....

[dɑːrk] [kloʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ænd; ænd][sped] [ˈnɔɪzləsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
dark cloak from the rack and sped noiselessly out of the door .
黑暗的 披风 从 这 架子 和 加速 无声 出去 的 这 门 .
披上衣架上的黑色斗篷，悄无声息地冲出了门外。

[ˈstɔ:rmz] [breθ] [kɔ:t] [ˈhɑ:rʃli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɪmˈpetʃuəs] [step][ɔ:r]
Storm's breath caught harshly in his throat , and he took an impetuous step or
暴风雨 气息 捕捉 严厉地 在 他的 喉 , 和 他 采取 一个 浮躁 步 或者
[tu:] [ˈæftər][hɜ:r; hər] ,
two after her ,
二 后 她 ,

斯托姆倒吸了一口凉气，不由自主地跟在她身后走了一两步。

[ðen] [hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hed] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [klentʃt] [hændz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd]
Then he halted , and with head erect and clenched hands he turned and
然后 他 停止 , 和 和 头 直立 和 紧握 双手 他 转向 和
[ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .
mounted the stairs .
安装 这 楼梯 .

然后他停了下来，昂首挺胸，双手紧握，转身走上了楼梯。

[ˈtʃæptər] [i:] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði][træp]
The Trap
这 陷阱

陷阱

“ [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [sli:p] [wel] , [dɪr] ?
“ **Didn't you sleep well , dear ?**
“ 没有 你 睡觉 出色地 , 亲爱的 ?

亲爱的，你睡得好吗？

[ju:; jʊ] [lʊk] [ˈdredfəli] [ˈtaɪərd] .
You look dreadfully tired .
你 看 极其糟糕 疲劳的 .

你看上去非常疲惫。

“ [li:ləz] [aɪz] [ˈflʌtəd] [ˈʌpwərd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl]
“ **Leila's eyes fluttered upward to meet her husband's across the breakfast table**
“ 莱拉的 眼睛 飘动 向上 到 见面 她 丈夫的 穿过 这 早餐 桌子
[ænd; ənd] [ðen] [ˈloʊɜ-d] [æz; əz][ʃi:; ji] [ˈædɪd] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] :
and then lowered as she added hesitatingly :
和 然后 降低 作为 她 额外 犹豫地 :

莱拉的目光微微上移，与早餐桌对面的丈夫相遇，然后又垂下眼帘，犹豫地补充道：

“ [aɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][ləest] [naɪt] . ”
“ **I — I didn't hear you come in last night .** ”
“ 我 — 我 没有 听到 你 来 在 最后的 夜晚 . ”

“我.....我昨晚没听到你进来。”

“ [noʊ] ? ” [stɔ:rm] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈstʌdɪd] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈspɒndɪd] .
“ **No ? ” Storm gazed at her in studied deliberation as he responded .**
“ 不 ? ” 风暴 凝视 在 她 在 研究 审议 作为 他 回应 .

“不？”斯托姆沉思片刻后，凝视着她回答道。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][ju:; jʊ] .
“ **I did not wish to disturb you .**
“ 我 做过 不是 希望 到 打扰 你 .

“我不想打扰您。”

“ [ʃi:; ji] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈspɑ:rkliŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
“ **She looked as fresh and sparkling as the morning ,**
“ 她 看起来 作为 新鲜的 和 闪闪发光 作为 这 早晨 ,

她看起来像清晨的阳光一样清新亮丽。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [waɪld] - [roʊz] ['kʌlə] [wɪt] ['flʌdɪd] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]['skru:təni]
and the sudden wild - rose color which flooded her cheeks beneath his scrutiny
和 这 突然 荒野 - 玫瑰 颜色 哪个 被淹 她 脸颊 下面 他的 审查
[ˈhaɪt(ə)nd] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃə] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ;
heightened the charm of the picture she made ;
增强 这 魅力 的 这 图片 她 制成 ;

在他的注视下，她双颊突然泛起野玫瑰般的红晕，更增添了她所呈现出的魅力；

[jet] [aɪ 'ti:] [sent] [ə; eɪ][sɜ:rdʒ] [ʌv; əv][hɑ:t] [rɪ'zentmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
yet it sent a surge of hot resentment to his heart .
然而 它 发送 一个 涌 的 热的 怨恨 到 他的 心 .

然而，这却在他心中激起了一阵强烈的愤恨。

[hɜ:r; həɹ] [sə'lisɪtu:d] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] ,
Her solicitude was not for him ,
她 关怀 曾是 不是 为了 他 ,

她的关心并非针对他。

[bʌt; bət][ɪn] [fɪr] [lest] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:r; həɹ] ['æbsəns] [ɑ:n] [ðæt] [nɑ:k'tɜ:rn(ə)] ['erənd] !
but in fear lest he had discovered her absence on that nocturnal errand !
但 在 害怕 免得 他 有 发现 她 缺席 在 那 夜 差事 !

但他害怕自己会发现她夜间外出办事时不在！

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [æt; ət] [hɪm'self] ,
He wondered at himself ,
他 想知道 在 他自己 ,

他对自己感到疑惑，

[æt; ət][hɪz; ɪz]['stoɪk] ['aʊtwərd] [kɑ:m][æz; əz][hi:; hi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
at his stoic outward calm as he accepted his cup of coffee from her
在 他的 斯多葛派 向外 冷静的 作为 他 公认 他的 杯子 的 咖啡 从 她

[hændz] .

hands .
双手 .

他接过她手中的咖啡时，脸上却带着一丝坚忍的平静。

['evri] ['faɪbəɹ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][kraɪd] [aʊt] [tu:; tə] [si:z] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ʌnd] [rɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ]
Every fiber of him cried out to seize her hand and wring the truth
每一个 纤维 的 他 哭 出去 到 抢占 她 手 和 拧 这 真相

[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][lɪps] ,

from her lips ,
从 她 嘴唇 ,

他全身的每一个细胞都在呐喊着要抓住她的手，逼她吐出真相。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praɪd] [wɪt] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['fa:lʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði]
but the pride which had held him back from following her on the
但 这 自豪 哪个 有 握住 他 后退 从 下列的 她 在 这

['pri:vɪəs] [naɪt] [stɪl] ['dɑ:mɪneɪtɪd][hɪm; ɪm]['æftəɹ] ['sli:pləs] ['aʊəɹz] [ʌv; əv] [nɜ:rv] - ['rækɪŋ] [daʊt] .
previous night still dominated him after sleepless hours of nerve - racking doubt .
以前的 夜晚 仍然 占主导地位 他 后 失眠 小时 的 神经 - 货架 怀疑 .

但是，前一天晚上阻止他跟随她的自尊心，在经历了数小时令人焦虑不安的失眠之后，仍然占据着他的心头。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ʃɒr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [wɪ'ðəʊt] ['waɪnɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [eksplə'neɪʃənz] [ɔ:r] ['dɔ:ɡɪŋ]
He would make sure of the truth without whining for explanations or dogging
他 会 制作 当然 的 这 真相 没有 抱怨 为了 解释 或者 狗

[hɜ:r; həɹ] ['fʊtsteps] .

her footsteps .
她 脚步声 .

他会查明真相，既不会哭着要她解释，也不会紧追不舍。

[ˈli:lə,lailə] [glɑ:nst] [æt; ət][him; im] [ˈfɜ:rtɪvli] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns][æz; əz][hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [i:t]

Leila glanced at him furtively more than once as he forced himself to eat
莱拉瞥了一眼在他偷偷摸摸更多的比一次作为他强制他自己到吃

，

：

，

当他强迫自己吃饭时，莱拉不止一次偷偷地瞥了他一眼。

[ðen] [left] [hɜ:r; hær] [oʊn] [ˈbrekfəst] [ˈɔ:lmʊst] [ʌn'teɪstəd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [tu:; tə][ðə; ði]

then left her own breakfast almost untasted and turned with a sigh to the
然后左边她自己的早餐几乎未尝过的和转向和一个小叹到这

[ˈlɪt(ə)] [paɪl][ʌv; əv] [ˈletəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hær] [pleɪt] 。

little pile of letters beside her plate 。

小的桩的信件旁她盘子 。

然后她几乎没尝一口自己的早餐，叹了口气，转身看向盘子旁边那一小堆信件。

[æz; əz][fi:; ji] [skænd] [ðem; ðəm][stɔ:rm] [sɔ:] [hɜ:r; hær] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒ] ，

As she scanned them Storm saw her expression change ；

作为她扫描他们风暴锯她表达改变 ；

当她扫视她们时，暴风女注意到她的表情发生了变化。

[ænd; ənd][fi:; ji] [θɹʌst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenvələʊps] [ˈheɪstɪli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][rest] ；

and she thrust one of the envelopes hastily beneath the rest ；

和她推力一的这信封草草下面这休息 ；

她匆忙地把其中一个信封塞到其他信封下面；

[bʌt; bət][nɔ:t] [bɪ'fɔ:ɹ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [kɔ:t] [tu:] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʊpər'skrɪpʃən] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

but not before his eyes had caught two words of the superscription upon the
但不是前他的眼睛有捕捉二字这这上标之上这

[ˈʌpər] [left] [hænd][ˈkɔ:rnər] 。

upper left hand corner 。

上左边手角落 。

但在此之前，他的目光已经捕捉到了左上角题词中的两个字。

“ [ˈlestər] [ˈbɪldɪŋ] 。

“ **Leicester Building** 。

“ 莱斯特 建筑 。

“莱斯特大厦。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskaɪskreɪpər][frʌm; frəm] [wɪθ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hær]

That was the name of the skyscraper from which he had seen her
“ 那曾是这姓名的这摩天大楼从哪个他有已见她

[ˈmɜ:rdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [deɪ] ！

emerge on the previous day ！

出现在这以前的天 ！

“那是他前一天看到她从中走出来的摩天大楼的名字！ ”

[hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ænd; ənd][hi:; hi] [θɹʌst] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:ɹʃ] ， [ˈɡreɪtɪŋ] [nɔɪz]

His hands clenched and he thrust back his chair with a harsh , grating noise
他的双手紧握和他他推力后退他的椅子和一个残酷的，格栅噪音

[æz; əz][hi:; hi] [rouz] 。

as he rose 。

作为他玫瑰 。

他双手紧握，起身时发出刺耳的摩擦声，猛地向后推开椅子。

“ [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] 。

“ **I must go** 。

“ 我 必须 去 。

“我必须去。

[aɪ][eɪ 'em] [leɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['θɪkli] .
I am late , " he muttered thickly .
我 是 晚的 , " 他 低声说道 浓密 .

“我迟到了,”他含糊不清地嘟囔着。

" [bʌt; bət] ['nɔːrmən] , [daɪr] , ['bɑːrkər] ['hæznt] [brɔːt] [ðə; ði][kɑːr] [ə'raʊnd] [jet] .
" But Norman , dear , Barker hasn't brought the car around yet .
" 但 诺曼 , 亲爱的 , 巴克 还没有 带来 这 车 大约 然而 .

“但是诺曼，亲爱的，巴克还没有把车开过来。”

" ['liːlə,'laɪlə] , [tuː] ,
" Leila , too ,
" 莱拉 , 也 ,

“莱拉也是，

[roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [θɹʌst] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['letər]
rose from her chair and with a quick movement thrust the tell - tale letter
玫瑰 从 她 椅子 和 和 一个 快的 移动 推力 这 告诉 - 故事 信
[ɪntuː][hɜːr; hər] [belt] .
into her belt .
进入 她 腰带 .

她从椅子上站起来，迅速地将那封泄露秘密的信塞进了腰带里。

" [noʊ] ['mætər] , [aɪl] [wɔːk] .
" No matter , I'll walk .
" 不 事情 , 患病的 走 .

“没关系，我会走着去。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [flaɪt] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [brɪ'treɪd]
" He turned to the door with a blind instinct of flight before he betrayed
" 他 转向 到 这 门 和 一个 瞎的 本能 的 航班 前 他 背叛
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“他本能地转身走向门口，以免暴露自己。”

[ɪf] [hɪz; ɪz] [səs'pɪfənz] [wɜːr; wər][ɪ'æftər][ɔːl][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
If his suspicions were after all capable of an explanation other than the
如果 他的 怀疑 是 后 全部 有能力的 的 一个 解释 其他 比 这
[wʌn][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləs] ['fjʊəri] [prɪ'zentɪd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] .
one his jealous fury presented he would not play the fool .
一 他的 嫉妒的 愤怒 呈现 他 会 不是 玩 这 傻子 .

如果他的怀疑最终能够有除他嫉妒之怒之外的其他解释，他就不会装傻充愣了。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] !
But he must know !
但 他 必须 知道 !

但他肯定知道！

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [hoʊm] ['ɜːrli] [ðɪs] [ɪ'æftər'nuːn] ?
" Will you be home early this afternoon ?
" 将要 你 是 家 早期的 这 下午 ?

“你今天下午能早点回家吗？ ”

" ['liːlə,'laɪlə] [bent] [tuː; tə] [riːə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [glæs] [boʊl] [æz; əz][fiː; fi] [spʊʊk] ,
" Leila bent to rearrange the daffodils in a low glass bowl as she spoke ,
" 莱拉 弯曲 到 重新排列 这 水仙花 在 一个 低的 玻璃 碗 作为 她 辐 ,

莱拉一边说话，一边弯腰重新摆弄矮玻璃碗里的水仙花。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'vəːtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and her face was averted from him .
和 她 脸 曾是 避免了 从 他 .

她别过脸去，不去看他。

“ [ˈɜːrli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gɔːlf] , [aɪ] [miːn] ? ”
“ **Early enough for your golf , I mean ?** ”
“ 早期的 足够的 为了 你的 高尔夫球 , 我 意思是 ? ”

“我是说，时间够你打高尔夫吗？ ”

“ [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] [biː; bi][aʊt] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [leɪt] .
“ **No , I shan't be out here until late .**
“ 不 , 我 不会 是 出去 这里 直到 晚的 .

“不，我不会待到很晚。”

[dəʊnt] [weɪt] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
Don't wait dinner for me .
不 等待 晚餐 为了 我 .

不用等我吃晚饭了。

“ [ə; eɪ] [swɪft] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] [dɪˈlɪbəɾətli] :
“ **A swift thought came to him , and he added deliberately :**
“ 一个 迅速 想法 来了 到 他 , 和 他 额外 故意地 :

他脑海中迅速闪过一个念头，然后故意补充道：

“ [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ɪn] [taʊn] ;
“ **There is to be a special meeting at the club in town ;**
“ 那里 是 到 是 一个 特别的 会议 在 这 俱乐部 在 镇 ;

“镇上的俱乐部将召开一次特别会议；

[aɪ] [traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈmɪdnait] [treɪn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rɪˈvent] [ðæt] [aɪ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [steɪ]
I'll try to catch the midnight train , but in the event that I decide to stay
患病的 尝试 到 抓住 这 午夜 火车 , 但 在 这 事件 那 我 决定 到 停留
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

我会尽量赶上午夜的火车，但如果我决定留宿的话，

[aɪ] - [foʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I'll ' phone , of course .
患病的 - 电话 , 的 课程 .

我当然会打电话。

“ [ʃiː; ji] [ˈfɔːloʊd] [hɪm; ɪm][aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][vəˈrændə][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [ˌferˈwel] [kɪs] ,
“ **She followed him out upon the veranda for his customary farewell kiss ,**
“ 她 随后 他 出去 之上 这 阳台 为了 他的 习惯 告别 吻 ,

她跟着他走到阳台上，接受了他惯常的告别吻。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈrʌnəbaʊt] [ˈhɔːltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡert] [ænd; ənd]
but to his relief he spied a familiar runabout halting at the gate and
但 到 他的 宽慰 他 间谍 一个 熟悉的 小型快艇 停止 在 这 门 和
[ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
escaped from her with a wave of his hand .
逃脱 从 她 和 一个 海浪 的 他的 手 .

但令他松了一口气的是，他看到一辆熟悉的快艇停在了门口，于是挥了挥手，便摆脱了她。

“ [ðeəz; ðəz][ˈmɪləd, ˈmɪləːd] !
“ **There's Millard !**
“ 有 米勒德 !

“那是米勒德！ ”

[aɪ] [raɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I'll ride down with him .
患病的 骑 向下 和 他 .

我会和他一起骑车下去。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɑːlf] [ɪnˈθuːziæst] ,
" **Millard was a golf enthusiast** ,
" 米勒德 曾是 一个 高尔夫球 爱好者 ,

米勒德是一位高尔夫球爱好者，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈdeɪz] [geɪm] [ˈlæstɪd] [θruːˈaʊt]
and his detailed description of the previous day's game lasted throughout
和 他的 详细的 描述 的 这 以前的 天 游戏 持续 自始至终

[ðə; ði][ˈɪntərv(ə)][æɪ; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
the interval at the station ,
这 间隔 在 这 车站 ,

他在车站候车期间，一直详细描述了前一天的比赛情况。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [fel] [əˈpɑːn] [def] [ɪrɪz] .
but it fell upon deaf ears .
但 它 跌倒 之上 聋 耳朵 .

但却无人理睬。

[ˈstɔːrmz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɜːrmɔɪl] .
Storm's thoughts were in a turmoil .
暴风雨 想法 是 在 一个 动荡 .

斯托姆的思绪一片混乱。

[æɪ; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
At one moment he felt that he could no longer endure the strain of the
在 一 片刻 他 毛毡 那 他 可以 不 更长 忍受 这 拉紧 的 这

[ˈætɪtʊ:d] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈsuːmd] ;
attitude he had assumed ;
态度 他 有 假定 ;

他一度感到自己再也无法忍受自己所采取的态度带来的压力；

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][stɑːp][ðə; ði] [treɪn] , [rʌʃ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [dɪˈmænd] [frʌm; frəm]
that he must stop the train , rush back to his wife and demand from
那 他 必须 停止 这 火车 , 匆忙 后退 到 他的 妻子 和 要求 从

[hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] .
her the truth .
她 这 真相 .

他必须拦下火车，赶回妻子身边，向她追问真相。

[æɪ; ət][ðə; ði][nekst] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌnz] [mɔːr] [keɪm] [ˈʌpərmoʊst] ; [hɪz; ɪz] [praɪd] ,
At the next , his pride once more came uppermost ; his pride ,
在 这 下一个 , 他的 自豪 一次 更多的 来了 最上层 ; 他的 自豪 ,

接下来，他的骄傲再次占据了上风；他的骄傲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌndərˈlaɪɪŋ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [səsˈpɪjənz] [wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][fækt]
and the underlying doubt that his worst suspicions were actually founded on fact
和 这 潜在的 怀疑 那 他的 最差 怀疑 是 实际上 创立 在 事实

,
:
,

以及他内心深处对最糟糕的怀疑是否真的有事实依据的怀疑。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr] [tuː; tə] [ˈrender] [hɪmˈself] [rɪˈdɪkjələs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
which made him fear to render himself ridiculous in her eyes .
哪个 制成 他 害怕 到 使成为 他自己 荒谬的 在 她 眼睛 .

这让他害怕在她眼中出丑。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [laɪd; li:d] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɑːn] [ðə; ði]
It was true that she had lied about her presence in the city on the
它 曾是 真的 那 她 有 撒谎了 关于 她 在场 在 这 城市 在 这
[ˈpriːviəs] [deɪ] ,
previous day ,
以前的 天 ,

她确实撒谎说前一天没在城里。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [gɒːn] [ˈoʊpənli] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ˈbɪldɪŋ] [æt; ət] [brɔːd] [nuːn] [ænd; ənd] [left]
but she had gone openly to an office building at broad noon and left
但 她 有 已消失 公然 到 一个 办公室 建筑 在 广阔 中午 和 左边
[,aɪˈti:] [əˈloʊn] .
it alone .
它 独自的 .

但她却在光天化日之下，大摇大摆地走进了一栋办公楼，然后离开了。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwʌn] [ɪn] [ðæt] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə]
She had received a letter from someone in that building which she tried to
她 有 已收到 一个 信 从 某人 在 那 建筑 哪个 她 尝试 到
[kiːp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,
keep from his observation ,
保持 从 他的 观察 ,

她收到了一封来自那栋楼里某个人的信，她试图不让他发现这封信。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [pɪkt] [aɪˈtiː] [ʌp] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈfɜːrtɪv] , [hæd; həd] [nɔːt] [biːn]
but her expression when she picked it up , although furtive , had not been
但 她 表达 什么时候 她 挑选 它 向上 , 虽然 鬼鬼祟祟 , 有 不是 到过
[ˈɡɪltɪ] ; [ˈræðər] ,
guilty ; rather ,
有罪的 ; 相当 ,

但她捡起那东西时的表情，虽然鬼鬼祟祟，却并不显得心虚；相反，

[,aɪˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ʌv; əv] [pliːzd] [ɪkˈspektənsɪ] , [æz; əz] [ˈkwɪkli] [mæskt] .
it had been full of pleased expectancy , as quickly masked .
它 有 到过 满的 的 高兴 预期 , 作为 迅速地 戴面具 .

曾经充满喜悦和期待，但很快就被掩盖了。

[ðæt] [ˈvɪzɪt] , [ðæt] [ˈletər] [maɪt] [biː; bi] [ˈsɪmpli] [ɪkˈspleɪnd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [kɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi]
That visit , that letter might be simply explained , but the telephone call which he
那 访问 , 那 信 可能 是 简单地 解释 , 但 这 电话 称呼 哪个 他
[hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] ,
had overheard ,
有 无意中听到 ,

那次拜访，那封信或许很容易解释，但他无意中听到的那通电话，

[ðə; ði] [ˈerənd] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
the errand that had caused her , his wife ,
这 差事 那 有 导致 她 , 他的 妻子 ,

让她，他的妻子，卷入这场差事的，

[tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [haʊs] [æt; ət] [ˈmɪdnɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] — — !
to steal from her house at midnight like a thief — — !
到 偷 从 她 房子 在 午夜 喜欢 一个 贼 — — !

半夜像个小偷一样闯进她家行窃——！

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nɔʊ] [ˈʌðər] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [wʌn] !
There could be no other construction than the obvious one !
那里 可以 是 不 其他 建造 比 这 明显的 一 !

除了最显而易见的方案之外，不可能有其他方案了！

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] [kuːl] , [ʌn'rʌfld] [ə'ʃʊərəns] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,
He recalled her cool , unruffled assurance at the breakfast table ,
他 召回 她 凉爽的 , 镇定自若 保证 在 这 早餐 桌子 ,
他回忆起早餐桌上她那冷静沉着、泰然自若的神态。

[hɜːr; hər] [tʃɑːrmɪŋ] [er] [ʌv; əv] [sə'lisituːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæɡərd] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
her charming air of solicitude at his own haggard appearance , and his
她 迷人 空气 的 关怀 在 他的 自己的 枯槁 外貌 , 和 他的
[blʌd] [bɔɪld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
blood boiled with rage .
血 煮沸 和 愤怒 .
她对他憔悴的外表表现出迷人的关切，这让他怒火中烧。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,
Did she think to deceive him ,
做过 她 思考 到 欺骗 他 ,
她是否想过要欺骗他？

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪn'defɪnətli] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['fætʃuəs] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
to keep him indefinitely in the state of fatuous complacency in which he had
到 保持 他 无限期 在 这 状态 的 昏庸 自满 在 哪个 他 有
[ˈpɪtɪd] [ˈʌðər] [ˈhʌzbəndz] ?
pitied other husbands ?
可怜的 其他 丈夫们 ?
让他无限期地保持那种愚蠢的自满状态，就像他曾经怜悯其他丈夫那样？

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][ˈspʊʊkən][ʌv; əv] , [fɔːr; fər] [ɪnstəns] ,
Was he to be spoken of , for instance ,
曾是 他 到 是 说 的 , 为了 实例 ,
例如，人们是否会谈论他？

[æz; əz] [dʒɔːrdʒ] - [hæd; həd][ˈspʊʊkən][ʌv; əv] [dɪk] ['bruːstər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ?
as George Holworthy had spoken of Dick Brewster the night before ?
作为 乔治 - 有 说 的 迪克 布鲁斯特 这 夜晚 前 ?
乔治·霍尔沃西前一天晚上谈到迪克·布鲁斯特时，他是怎么提到的？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [stɔːrm] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['nebəz] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [kɑːr] .
With the thought Storm glanced about him at his neighbors in the club car .
和 这 想法 风暴 瞥了一眼 关于 他 在 他的 邻居 在 这 俱乐部 车 .
想到这里，斯托姆环顾四周，看了看俱乐部车厢里的邻座。

[ɪf] [wʌt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [wɜːr; wər] [truː] , [dɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊ] [ɔːl'redi] ?
If what he suspected were true , did any of them know already ?
如果 什么 他 怀疑 是 真的 , 做过 任何 的 他们 知道 已经 ?
如果他怀疑的事情属实，他们当中有人已经知道了吗？

[wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈpɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kerləs] , [hæf] - [kən'temptʃuəs] [ˈpɪtɪ]
Were any of them pitying him with that careless , half - contemptuous pity
是 任何 的 他们 怜悯 他 和 那 粗心 , 一半 - 轻蔑的 遗憾
[rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'siːvd] ?
reserved for the deceived ?
预订的 为了 这 受骗 ?
他们之中是否有人对他抱有那种漫不经心、半是轻蔑的怜悯之心，那种怜悯之心是专门留给受骗者的？

[hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ]
He detected no sign of it , but the idea was like a knife turned in a
他 检测到 不 符号 的 它 , 但 这 主意 曾是 喜欢 一个 刀 转向 在 一个
[wuːnd] ,
wound ,
伤口 ,
他没有察觉到任何迹象，但这个想法就像一把刀插进伤口里一样刺痛了他。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] ['hɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [druː] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]
and he hurried from them as soon as the train drew in to the city
 和 他 慌忙 从 他们 作为 很快 作为 这 火车 画 在 到 这 城市
 ['steɪʃ(ə)n] .
station .
 车站 .

火车一进城站，他就匆匆离开了他们。

[ðer; ðær][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [mə'kænikli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tə:rd] [ðə; ði] ['lestər] ['bɪldɪŋ] ,
There he found himself mechanically making his way toward the Leicester Building ,
 那里 他 成立 他自己 机械地 制作 他的 方式 朝向 这 莱斯特 建筑 ,
 他发现自己机械地朝着莱斯特大厦走去。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] [klɪr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:][ɑ:n][ə'raɪv(ə)] .
with no very clear impression of what he meant to do on arrival .
 和 不 非常 清除 印象 的 什么 他 意思是 到 做 在 到达 .
 他到达后要做什么并没有非常清晰的认识。

[ə'mʌŋ] [Its] ['mɪriəd] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [skɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈverɪd] [faɪ'nænʃ(ə)l][ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l]
Among its myriad offices , representing scores of varied financial and commercial
 之中 它是 无数 办公室 , 代表 得分 的 多种多样 金融的 和 商业的
 [æk'tɪvətɪz] ,
activities ,
 活动 ,

在其众多办事处中，涵盖了数十种不同的金融和商业活动，

[hiː, hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hʊp][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][kluː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['vɪzɪt] ;
he could scarcely hope to obtain a clue to the purpose of his wife's visit ;
 他 可以 几乎 希望 到 获得 一个 线索 到 这 目的 的 他的 妻子的 访问 ;
 他几乎不可能得到任何关于妻子来访目的的线索；

[ænd; ʌnd] [jet] [ðə; ði] [pleɪs] [dru:] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mæɡnət] .
and yet the place drew him like a magnet .
 和 然而 这 地方 画 他 喜欢 一个 磁铁 .
 然而，这个地方却像磁铁一样吸引着他。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['entrəns] [hi; hi] ['hɔ:ltɪd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][hju:dʒ] [də'rektəri] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈrouz; ˈraʊz]
Within the entrance he halted before the huge directory board with its rows
 之内 这 入口 他 停止 前 这 巨大的 目录 木板 和 它是 行
 [ʌv; əv] [neɪmz] [ˌælfə'betɪkli] [ə'reɪndʒd] ;
of names alphabetically arranged ;
 的 姓名 按字母顺序 安排 ;
 进入入口后，他停在了巨大的名录牌前，名录牌上按字母顺序排列着一排排名字；

[ˈhɔ:lɪd] , [ænd; ʌnd] [ðen] [stʊd] [æz; əz] [ðʊv] [trænsˈfɪkst] .
halted , and then stood as though transfixed .
 停止 , 和 然后 站立 作为 尽管 呆若木鸡 .
 停顿了一下，然后像被定住了一样站在那里。

[ˌmɪdˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈkɑːləm] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [neɪm] [hæd; həd] [liːpt] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Midway down the first column a single name had leaped out to him ,
 中途 向下 这 第一的 柱子 一个 单身的 姓名 有 跳跃 出去 到 他 ,
 在第一列中间，一个名字突然映入他的眼帘，

[ænd; ənd][ɪts] ['sterɪŋ] ['letəz] [ʌv; əv] [waɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blæk] ['bækgraʊnd] [si:md] [tu:; tə] [dæns]
and its staring letters of white upon the black background seemed to dance
 和 它是 凝视 信件 的 白色的 之上 这 黑色的 背景 似乎 到 舞蹈
 ['mɑ:kɪŋli] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] .
mockingly before his vision .
 嘲讽地 前 他的 想象 .

白色的字母在黑色背景上显得格外醒目，仿佛在他眼前嘲弄地跳动着。

“ [ˈbruːstər] , [ˈrɪtʃəd] [iː] : [ɪnˈʃʊərəns] [ˈbroʊkər] .
“ **Brewster , Richard E . Insurance Broker .**
“ 布鲁斯特 , 理查德 E : 保险 经纪人 :
“ 布鲁斯特, 理查德·E. 保险经纪人。

“ [dɪk] [ˈbruːstər] !
“ **Dick Brewster !**
“ 迪克 布鲁斯特 !
“ 迪克·布鲁斯特!

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] - [ˈhedɪd] , [ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒuːli] ,
The husband of that light - headed , irresponsible little Julie ,
这 丈夫 的 那 光 - 标题 , 不负责任 小的 朱莉 ,
那个轻浮、不负责任的小朱莉的丈夫,

[ðə; ði] [ˈveri] [mæn][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [nɑːt][ə; eɪ] [hæf] - [ˈaʊər]
the very man to whom his thoughts had turned in the train not a half - hour
这 非常 男人 到 谁 他的 想法 有 转向 在 这 火车 不是 一个 一半 - 小时
[sɪns] !
since !
自从 !
就在不到半小时前, 他还在火车上想着那个人!

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [dʒɔːrdʒ] - [hæd; həd][ˈspɒkən] — [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt]
The man of whom George Holworthy had spoken — and what was it that
这 男人 的 谁 乔治 - 有 说 — 和 什么 曾是 它 那
[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [sed] ?
George had said ?
乔治 有 说 ?
乔治·霍尔沃西谈论的那个人——乔治说了些什么?

“ [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ][aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈmætɪsən] .
“ **She's going it rather strong with young Mattison .**
“ 她是 去 它 相当 强的 和 年轻的 马蒂森 .
“她和年轻的马蒂森发展得相当顺利。”

[ˈdɪks] [nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] ;
Dick's not a fool ;
迪克的 不是 一个 傻子 ;
迪克可不是傻瓜;

[ˈhiːl] [ˈiːðər] [bloʊ] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] [faɪnd] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [els] [waɪf] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] — — “
he'll either blow up some day or find somebody's else wife to sympathize — — ”
地狱 任何一个 吹 向上 一些 天 或者 寻找 某人的 别的 妻子 到 同情 — — “
[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] ?
Was that the solution ?
曾是 那 这 解决方案 ?
他要么有一天会爆发, 要么会去找别人的妻子寻求同情——“这就是解决办法吗?

[kʊd; kəd][oʊld] [dʒɔːrdʒ] , [əbˈtuːs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hæv; həv] [diˈvaɪnd] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [bɪn]
Could old George , obtuse as he was , have divined the truth and been
可以 老的 乔治 , 钝 作为 他 曾是 , 有 神谕 这 真相 和 到过
[ˈtraɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈstuːpɪd] ,
trying in his stupid ,
尝试 在 他的 愚蠢的 ,
老乔治虽然迟钝, 但他是否有可能洞察到真相, 并在他愚蠢的尝试中有所领悟呢?

[ˈblʌndərɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] , [tuː; tə][wɔːrɪn][hɪm; ɪm] ?
blundering fashion , to warn him ?
笨拙 时尚 , 到 警告 他 ?
用拙劣的时尚来警告他?

[kʊd; kəd][,aɪˈti:] [ˈæktʃuəli] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [huː] [brɪˈɔːŋd] [tuː; tə]
Could it actually be that the woman who bore his name , who belonged to
可以 它 实际上 是 那 这 女士 WHO 钻孔 他的 姓名 ; WHO 属于 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ;

难道真的是那个与他同名、属于他的女人吗？

[hɪz; ɪz] [ˈprɔːpərti] , [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [flaʊt] [hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [səˈplænt]
his property , had dared to flout his possession of her , to supplant
他的 财产 , 有 敢于 到 蔑视 他的 拥有 的 她 , 到 取代
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ,
him with another ,
他 和 其他 ;

他的财产，竟敢藐视他对她的所有权，用另一个女人取代他。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈbaɪwɜːrd] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈptɪɪŋ] [kənˈtempt] ?
to make of him a byword , a thing of pitying contempt ?
到 制作 的 他 一个 代词 , 一个 事物 的 怜悯 鄙视 ?

让他成为人们嘲笑的对象，一个令人怜悯又鄙夷的人？

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dəˈrektəri] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈæftərwərd] [nuː] .
How long he stood there before the directory he never afterward knew .
如何 长的 他 站立 那里 前 这 目录 他 绝不 之后 知道 .

他后来再也不知道他在名录前站了多久。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈdɪmli] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [æt; ət][læst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [kraʊd] [wɪtʃ] [brʌʃt] [baɪ]
He came dimly to realize at last that in the passing crowd which brushed by
他 来了 依稀 到 意识到 在 最后的 那 在 这 通过 人群 哪个 刷过 经过
[hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
him more than one turned to stare curiously at him ;
他 更多的 比 一 转向 到 盯 奇怪的是 在 他 ;

他渐渐隐约意识到，在他身边匆匆而过的人群中，不止一个人转过头来好奇地盯着他看；

[ænd; ænd] , [ˈtɜːrniŋ] , [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [ˈblaɪndli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] .
and , turning , he stumbled blindly toward the elevator .
和 , 转弯 , 他 踉跄 盲目地 朝向 这 电梯 .

然后，他转身，跌跌撞撞地朝着电梯走去。

[əˈlaɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈbruːstərz] [flɔːr] ,
Alighting at Brewster's floor ,
下车 在 布鲁斯特的 地面 ,

在布鲁斯特的楼层下车，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [neɪm]
he made his way to the number which had been indicated opposite the name
他 制成 他的 方式 到 这 数字 哪个 有 到过 表明的 对面的 这 姓名
[əˈpɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [bɪˈləʊ] ,
upon the board below ,
之上 这 木板 以下 ;

他走到黑板上名字对面标明的号码前，

[ænd; ænd] , [ˈrentʃɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [stroʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
and , wrenching open the door , he strode into the office .
和 , 扭动 打开 这 门 , 他 大步走 进入 这 办公室 .

他猛地推开门，大步走进办公室。

[ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd] [stəˈnɑːɡrəfər] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [ˈtaɪpraɪtər] .
A languid stenographer looked up from behind her typewriter .
一个 慵懒的 速记员 看起来 向上 从 在后面 她 打字机 .

一位懒散的速记员从打字机后面抬起头来。

“ [ˈmɪstər] . [ˈbruːstər] [wəʊnt][biː; bi][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ **Mr Brewster won't be in town to - day** .

“ 先生 . 布鲁斯特 惯于 是 在 镇 到 - 天 .

“布鲁斯特先生今天不在城里。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] ？ “
Do you want to leave any message ? ”

做 你 想 到 离开 任何 信息 ？ ”

“您想留言吗？”

“ [noʊ] . [aɪl] [kɔːl] [əˈgen] , “ [stɔːrm] [ˈmʌtəd] .
“ **No . I'll call again , “ Storm muttered** .

“ 不 . 患病的 称呼 再次 , “ 风暴 低声说道 .

“不，我会再打一次。”斯托姆低声说道。

“ [nɑːt] — [nɑːt][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [seɪ] ？ “
“ **Not — not in town to - day , you say ?** ”

“ 不是 — 不是 在 镇 到 - 天 , 你 说 ？ ”

“你说今天镇上没有？ ”

“ [hiː; hi] - [ˈfoʊnd] [dʒʌst] [naʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [pleɪs] ; [ˈhiːl] [biː; bi][ɪn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
“ **He ' phoned just now from his country place ; he'll be in to - morrow** .

“ 他 - 电话 只是 现在 从 他的 国家 地方 ; 地狱 是 在 到 - 明天 .

“他刚才从乡下打来电话；他明天会过来。”

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ？
Did you have an appointment with him ?

做过 你 有 一个 预约 和 他 ？

“你和他有约吗？”

“ [stɔːrm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ðɪ][kɑːrd][ænd; ənd][ˈpens(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][gɜːrl]
“ **Storm shook his head , and , ignoring the card and pencil which the girl**

“ 风暴 摇晃 他的 头 , 和 , 忽略 这 卡片 和 铅笔 哪个 这 女孩

[leɪd][səˈdʒestɪvli,səgˈdʒestɪvli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
laid suggestively before him ,

铺设 暗示性地 前 他 ,

“斯托姆摇了摇头，无视了女孩意味深长地放在他面前的卡片和铅笔。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
he turned to the door .

他 转向 到 这 门 .

“他转身走向门口。”

“ [aɪl] [kɔːl] [ʌp][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
“ **I'll call up to - morrow** .

“ 患病的 称呼 向上 到 - 明天 .

“我明天会打电话。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈelɪveɪtər] [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [striːt] [ˈlev(ə)l] [wʌns] [mɔːr] ,
“ **The elevator whirled him down to the street level once more** ,

“ 这 电梯 旋转 他 向下 到 这 街道 等级 一次 更多的 ,

“电梯再次把他送到了地面层。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ˈgrædʒuəli] [klɪəd] .
and as he made his way from the building his senses gradually cleared .

和 作为 他 制成 他的 方式 从 这 建筑 他的 感官 逐步地 已清除 .

“当他走出那栋建筑物时，他的感官逐渐清醒过来。”

[wʌt] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] ！
What an escape !

什么 一个 逃脱 ！

“真是一次惊险的逃脱！”

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] .
That was his first thought .
那 曾是 他的 第一的 想法 ；

那是他首先想到的。

[hæd; həd] ['bruːstər] [bɪn] [ðer; ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnkən'trɒləbl] [reɪdʒ][hiː; hi][məst; məst][hæv; həv] [bɪ'treɪd]
Had Brewster been there , in his uncontrollable rage he must have betrayed
有 布鲁斯特 到过 那里 , 在 他的 不可控的 愤怒 他 必须 有 背叛
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ；

如果布鲁斯特当时在场，他一定会因为无法控制的愤怒而暴露自己。

['ɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [gləʊt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] !
given the other an opportunity to gloat over him !
给定 这 其他 一个 机会 到 幸灾乐祸 超过 他 ！

给了对方一个在他面前幸灾乐祸的机会！

[hɪz; ɪz] [fə'stɪdiəs] [səʊl] [raɪðd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] , [ˈsɔːrdɪd] [siːn] ；
His fastidious soul writhed from the thought of a vulgar , sordid scene ;
他的 挑剔 灵魂 扭动 从 这 想法 的 一个 庸俗 , 肮脏的 场景 ；

他那挑剔的灵魂一想到那庸俗、肮脏的场景就感到一阵恶心；

[jet] [ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə]
yet the one thing in all his domineering life which he had been unable to
然而 这 一 事物 在 全部 他的 盛气凌人 生活 哪个 他 有 到过 无法 到

['mæstər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tempər] ,
master was his own temper ,
掌握 曾是 他的 自己的 脾气 ；

然而，在他专横跋扈的一生中，有一件事他始终无法控制，那就是他自己的脾气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] ['siːkrətli] [fɪrd] [aɪ 'tiː] .
and he knew and secretly feared it .
和 他 知道 和 偷偷 害怕 它 ；

他知道这一点，并且暗自害怕。

[ˈæftər][ɔːl] , [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət] ['bruːstərz] [ˈɑːfɪs] ,
After all , suppose his wife had called at Brewster's office ,
后 全部 , 认为 他的 妻子 有 称为 在 布鲁斯特的 办公室 ,

毕竟，假设他妻子曾到布鲁斯特的办公室拜访过，

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bruːstər] [huː] [hæd; həd] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
that it was Brewster who had telephoned to her ,
那 它 曾是 布鲁斯特 WHO 有 电话 到 她 ,

是布鲁斯特给她打的电话。

['bruːstər] [huːm] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [tuː; tə] [miːt] ?
Brewster whom she had gone at midnight to meet ?
布鲁斯特 谁 她 有 已消失 在 午夜 到 见面 ?

她半夜去见的布鲁斯特是谁？

[sə'pəʊz] [ðə; ðɪ][wɜːrst][wɜːr; wər] [truː] , [ðɪːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ðɪ][fæktz][hiː; hi][held] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]
Suppose the worst were true , these were all the facts he held with which to
认为 这 最差 是 真的 , 这些 是 全部 这 事实 他 握住 和 哪个 到

[kən'frʌnt] [ðem; ðəm] ;
confront them ;
面对 他们 ；

假设最糟糕的情况属实，这些就是他用来对抗这些情况的所有事实；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈʃæləʊz] [laɪ][ænd; ənd] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] **they could explain them away with some shallow lie and laugh in his very**
他们 可以 解释 他们 离开 和 一些 浅的 说谎 和 笑 在 他的 非常
[feɪs] ！
face ！
脸 ！

他们可以编造一些肤浅的谎言来搪塞过去，然后当面嘲笑他！

[hiː; hi][mʌst; məst][ˈmæstər] [hɪm'self] , [mʌst; məst][baɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pleɪd] **He must master himself , must bide his time until they should have played**
他 必须 掌握 他自己 , 必须 比德 他的 时间 直到 他们 应该 有 玩
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
into his hands .
进入 他的 双手 .

他必须克制自己，必须耐心等待时机，直到事情朝着他有利的方向发展。

[hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn] [ə'brʌptli] , [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
He strode on abruptly , heedless of the direction ,
他 大步走 在 突然 , 鲁莽 的 这 方向 ,
[wɪθ] [wɒz; wəz] [ˈtʃeɪnɪŋ] [wɪθ] [wɒz; wəz] [ˈtʃeɪnɪŋ] [pleɪs] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .
他大步向前走去，全然不顾方向。

[ˈʃʊldʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] [ðoʊz] [huː] [ˈkraʊdɪd] [ɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
shouldering from his path those who crowded in against him ,
肩部 从 他的 小路 那些 WHO 挤 在 反对 他 ,
[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɔːt] [seɪv] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .
他奋力将那些围堵在他面前的人推开，

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɔːt] [seɪv] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .
unconscious of aught save the struggle which was taking place within him .
无意识 的 零 节省 这 斗争 哪个 曾是 采取 地方 之内 他 .
[ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪk] [ˈbruːstər] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] !
他全然不知自己内心正在经历怎样的挣扎。

[ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪk] [ˈbruːstər] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] !
That it should have been Dick Brewster , of all men !
那 它 应该 有 到过 迪克 布鲁斯特 , 的 全部 男人 !
[ˈbruːstər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdæpər] [ˈlɪt(ə)l][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [wi:k] , [ɪ'femɪnət] [feɪs] !
偏偏是迪克·布鲁斯特！

[ˈbruːstər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdæpər] [ˈlɪt(ə)l][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [wi:k] , [ɪ'femɪnət] [feɪs] !
Brewster , with his dapper little mustache and weak , effeminate face !
布鲁斯特 , 和 他的 衣着考究 小的 胡子 和 虚弱的 , 阴柔的 脸 !
[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡʊdlʊkɪŋ] , [dæm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] ; [ˈjʌŋɡər] ,
布鲁斯特，留着他那俏皮的小胡子，却长着一张柔弱、阴柔的脸！

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡʊdlʊkɪŋ] , [dæm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] ; [ˈjʌŋɡər] ,
Yet he was goodlooking , damn him , and attractive to women ; younger ,
然而 他 曾是 好看 , 该死 他 , 和 吸引人的 到 女性 ; 年轻 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

然而，该死的，他长得帅，很受女人欢迎；而且也更年轻。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ˈliːlə,'laɪlə][hɜːr'self] .
almost as young as Leila herself .
几乎 作为 年轻的 作为 莱拉 她自己 .
[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ment] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [θroʊn]
几乎和莱拉本人一样年轻。

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ment] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [θroʊn]
Was that what George had meant when he spoke of people being thrown
曾是 那 什么 乔治 有 意思是 什么时候 他 辐 的 人们 存在 抛掷
[tə'geðər] [ˈɪntɪmətli] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ænd; ənd][nʌ:t] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ?
together intimately with too much money and not enough to do ?
一起 亲密 和 也 很多 钱 和 不是 足够的 到 做 ?

乔治说的“人们因为钱太多而无事可做，却被安排在一起过得很亲密”是不是就是这个意思？

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪk'skju:s][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv] [prə'pɪŋkwəti] ?
Had he been trying to excuse them on the score of propinquity ?
有 他 到过 尝试 到 原谅 他们 在 这 分数 的 接近 ?

他是不是想以地理位置接近为由为他们开脱？

[wen] [stɔ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['i:zi] , [kəm'pleɪs(ə)nt] ['sɑ:fɪstri] [hæd; həd] [twɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]
When Storm in his own easy , complacent sophistry had twitted the other with
什么时候 风暴 在 他的 自己的 简单的 , 自满 诡辩 有 推特 这 其他 和
['bi:ɪŋ] [oʊld] - ['fæʃnd] ,
being old - fashioned ,
存在 老的 - 造型 ,

当斯托姆用他那轻松、自满的诡辩嘲讽对方老派时，

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [ə'sɜ:rtɪd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [si:md] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
George had asserted , with what seemed now to have added significance ,
乔治 有 断言 , 和 什么 似乎 现在 到 有 额外 意义 ,

乔治曾断言，而现在看来，这番话似乎更添了几分深意：

[ðæt] [hi:; hi] [went] [ə'baʊt] ['ɪnʌf] [tu:; tə] “ [hɪr] [θɪŋz] ” .
that he went about enough to “ hear things ” .
那 他 去 关于 足够的 到 “ 听到 事物 ” .

他四处走动，足以“听到一些消息”。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] !
So this was what he had been driving at !
所以 这 曾是 什么 他 有 到过 驾驶 在 ！

原来他一直想表达的是这个意思！

[ænd; ænd][ˈli:lə,'laɪlə][hɜ:r'self] ?
And Leila herself ?
和 莱拉 她自己 ?

那么莱拉本人呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘归尘，土归土(Ashes to ashes)

第2/19页

[æʔ; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][stɔ:rm] [felt] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] [ɒvər'welmlŋ] [weɪv] .
At **thought** **of** **her** **Storm** **felt** **his** **rage** **rising** **again** **in** **an** **overwhelming** **wave** .
在 想法 的 她 风暴 毛毡 他的 愤怒 上升 再次 在 一个 压倒 海浪 .

一想到她，Storm 就感到怒火再次像一股难以抑制的浪潮涌上心头。

[hɜ:r; hər] ['tendərnəs] , [ðə; ði] ['ɪrɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpɪnəs] , [ðer; ðər] [ʌv] ,
Her **tenderness** , **the** **years** **of** **their** **happiness** , **their** **love** ,
她 压痛 , 这 年 的 他们的 幸福 , 他们的 爱 ,
她的温柔，他们幸福的岁月，他们的爱情，

[wɜ:r; wər] [blɒtɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [swɪft] ['fʊəri] [wɪtʃ] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm][æʔ; ət] [ðɪs] [ə'frʌnt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
were **blotted** **out** **in** **the** **swift** **fury** **which** **consumed** **him** **at** **this** **affront** **to** **his**
是 印迹 出去 在 这 迅速 愤怒 哪个 消耗 他 在 这 冒犯 到 他的
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,

这一切在他因尊严受到侮辱而燃起的怒火中瞬间消散。

[hɪz; ɪz] ['dɑ:mɪnəns] .
his **dominance** .
他的 支配地位 :
他的统治地位。

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rm] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rev(ə)l] [ɔ:lmoʊst][æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)]
Her **beauty** , **her** **charm** **in** **which** **he** **had** **reveled** **almost** **as** **a** **personal**
她 美丽 , 她 魅力 在 哪个 他 有 揭示 几乎 作为 一个 个人的
[ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][tu:; tə] [hɪm'self] ,
attribute **to** **himself** ,
属性 到 他自己 ,
她的美貌，她的魅力——他几乎将其视为自己的一种独特特质——

[si:md] [ɔ:l][æʔ; ət][wʌns] ['hɪdiəs] , ['beɪlf(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
seemed **all** **at** **once** **hideous** , **baleful** **to** **him** .
似乎 全部 在 一次 可怕 , 有害的 到 他 .
在他看来，这一切突然变得丑陋不堪，令人不寒而栗。

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] [roʊz] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [aɪ 'ti:]
As **her** **smiling** **face** **rose** **up** **before** **his** **memory** **he** **could** **have** **struck** **it**
作为 她 微笑 脸 玫瑰 向上 前 他的 记忆 他 可以 有 击 它
[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [hændz] .
down **with** **his** **bare** **hands** .
向下 和 他的 裸 双手 :
当她那张笑脸浮现在他的脑海中时，他恨不得用双手将它击碎。

[ɪf] [ðɪs] [drɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [θɪŋ] [wɜ:r; wər] [tru:] — — !
If **this** **despicable** **thing** **were** **true** — — !
如果 这 卑鄙 事物 是 真的 — — !
如果这件卑鄙的事情是真的——！

[hi:; hi] [fʊ:t] [bæk] [ðə; ði] [θɔ:t] ,
He **fought** **back** **the** **thought** ,
他 战斗 后退 这 想法 ,
他努力压制住这个念头。

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][æt; ət][læst][ɪn] ['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] ['meɪə] [ʌv; əv] ['kɑ:mnəs] [ænd; ənd] ['dræɡd] [hɪm'self]
succeeded at last in forcing a measure of calmness and dragged himself
成功了 在 最后的 在 强制 一个 措施 的 平静 和 拖拽 他自己
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:fɪs] ,
to his own office ,
到 他的 自己的 办公室 ,
他终于强迫自己平静下来, 拖着疲惫的身体回到了自己的办公室。

[wer] [ðə; ði][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)] ['aʊəz] [wɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
where the interminable hours wore to a close .
在哪里 这 没完没了 小时 穿着 到 一个 关闭 .
漫长的时光终于结束了。

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [klʌb] ;
Then he went to a club ;
然后 他 去 到 一个 俱乐部 ;
然后他去了一家俱乐部;

[nɑ:t] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][ju:ʒuəli; ju:ʒəli] ['fri:kwəntɪd] [wen] [ɪn] [taʊn] [wer] [ðə; ði] [smɔ:l] - [tɔ:k] [ʌv; əv]
not that which he usually frequented when in town where the small - talk of
不是 那 哪个 他 通常 经常光顾 什么时候 在 镇 在哪里 这 小的 - 讲话 的
[hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] ['mædn] [hɪm; ɪm] ,
his friends would madden him ,
他的 朋友们 会 麦登 他 ,
不是他平时在城里常去的那家店, 在那里朋友们的闲聊会让他心烦意乱。

[bʌt; bət][tu:; tə][æn; ən]['oʊldə] , [mɔ:r] [sɪ'det] [ə'fer] ,
but to an older , more sedate affair ,
但 到 一个 老 , 更多的 稳重 事务 ,
但对于一场更成熟、更沉稳的聚会来说,

[ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rlɪər] [æri'stɑ:krəsi][tu:; tə][ə; eɪ] ['membərʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][bɜ:rθ]
a remnant of an earlier aristocracy to a membership in which his birth
一个 剩 的 一个 早些时候 贵族 到 一个 会员资格 在 哪个 他的 出生
[hæd; həd] [ɔ:tə'mætɪkli] [ɪ'lektɪd] [hɪm; ɪm] .
had automatically elected him .
有 自动地 当选 他 .
他是早期贵族阶层的残余, 而他的出身使他自动成为贵族的一员。

[ðer; ðər][hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [mi:l] [ænd; ənd] ['æftəwərd] [sæt][ɪn][ðə; ði]['sɑ:mbər] ,
There he ordered a solitary meal and afterward sat in the somber ,
那里 他 订购 一个 孤 一顿饭 和 之后 卫星 在 这 忧郁 ,
他在那里点了一份单人餐, 之后独自坐在阴暗的房间里。

['saɪlənt]['laɪbrəri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [kla:k] .
silent library with his eyes fixed upon the solemn clock .
沉默的 图书馆 和 他的 眼睛 固定的 之上 这 庄严 钟 .
他独自一人待在寂静的图书馆里, 目光始终注视着庄严肃穆的时钟。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [treɪn]
He had said that he would take the midnight train
他 有 说 那 他 会 拿 这 午夜 火车
他说他会搭乘午夜的火车.....

['li:lə,'laɪlə] ,
Leila ,
莱拉 ,
莱拉,

[ˈæftər][æən; ən] [ˈiːkwəli] [ˈsɑːləteri] [ˈdɪnər] [hæd; həd] [enˈskɒnst] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdeɪnti] [ˈlaɪbrəri]
after an equally solitary dinner had ensconced herself in her own dainty library
后 一个 同样地 孤 晚餐 有 安顿下来 她自己 在 她 自己的 纤巧 图书馆
[æɪ; ət] [hoʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ,
at home that she might be near the telephone ,
在 家 那 她 可能 是 靠近 这 电话 ,
独自享用完晚餐后，她回到家中，躲进自己精致的书房里，这样她就可以随时接听电话。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kɔːli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtentətɪvli] [səˈdʒestɪd] [ˈduːɪŋ] .
should he call as he had tentatively suggested doing .
应该 他 称呼 作为 他 有 姑且 建议 正在做 .
他应该像他之前试探性地建议的那样打电话吗？

[noʊ] [ˈsʌmənʒ] [keɪm] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][ten][əˈklɒk, əu-] [wen] [ə; eɪ][step]
No summons came , however , and it was after ten o'clock when a step
不 传票 来了 , 然而 , 和 它 曾是 后 十 点钟 什么时候 一个 步
[ˈsaʊndɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] ,
sounded upon the veranda ,
听起来 之上 这 阳台 ,
然而，并没有人来传唤，直到十点多钟，才听到走廊上传来脚步声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ,
and she sprang up ,
和 她 弹簧 向上 ,
她猛地站了起来，

[ˈθrʌstɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
thrusting between the leaves of her book the letter over which she had been
推进 之间 这 树叶 的 她 书 这 信 超过 哪个 她 有 到过
[ɪɡˈzʌltɪŋ] ;
exulting ;
欣喜若狂 ;
她将那封让她欣喜若狂的信塞进书页之间；

[ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈsʊpərˈskɪpʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlestər] [ˈbɪldɪŋ] .
a letter which bore the superscription of the Leicester Building .
一个 信 哪个 钻孔 这 上标 的 这 莱斯特 建筑 .
一封信的上文写着莱斯特大厦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [huː] [stəd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
It was not her husband who stood before her when she opened the door .
它 曾是 不是 她 丈夫 WHO 站立 前 她 什么时候 她 打开 这 门 .
当她打开门时，站在她面前的不是她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə][ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk]
She paused , and then from the gloom of the veranda a voice spoke
她 暂停 , 和 然后 从 这 愁云 的 这 阳台 一个 嗓音 辐
[ˌriːəʃʊrɪŋli] :
reassuringly :
令人安心 :
她停顿了一下，然后从昏暗的走廊里传来一个令人安心的声音：

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [ˈmɪsɪz] . [stɔːrm] ; [dɪk] [ˈbruːstər] .
“ **It is I , Mrs . Storm ; Dick Brewster .**
” 它 是 我 , 太太 . 风暴 ; 迪克 布鲁斯特 .
“是我，斯托姆夫人；迪克·布鲁斯特。”

[aɪ][hʊɒp][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈnɔ:rmən][wɪl][ˈpɑ:rd(ə)n][ðə; ði][ˈleɪtnəs][ʌv; əv][ðɪs][kɔ:l] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]
I hope you and Norman will pardon the lateness of this call , but I must
我 希望 你 和 诺曼 将要 赦免 这 迟到 的 这 称呼 , 但 我 必须
[si:] [ju:; jʊ] ,
see you ,
看 你 ,

希望您和诺曼能原谅我这么晚才打电话，但我必须见您。

[ɪf][ju:; jʊ][wɪl][grænt][em ˈi:][ə; eɪ][fju:] [ˈmɪnɪts] .
if you will grant me a few minutes .
如果 你 将要 授予 我 一个 很少 分钟 .

如果您能给我几分钟时间的话。

“ [hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] , [ˈplezntli] [ˈmɒdjuleɪtɪd] [vɔɪs] [si:md] [ˈɑ:dlɪ] [ˈfeɪkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk]
” His quiet , pleasantly modulated voice seemed oddly shaken , and a quick
” 他的 安静的 , 愉快 调制 嗓音 似乎 奇怪 摇晃 , 和 一个 快的
[kənˈstreɪnt] [fel] [ˈɔ:lsoʊ][əˈpɑ:n] [ˈli:ləz] [ˈmænər] ,
constraint fell also upon Leila's manner ,
约束 跌倒 还 之上 莱拉的 方式 ,

他那平静悦耳的声音听起来有些颤抖，莱拉的举止也迅速变得拘谨起来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][held][ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] .
but she held the door wide .
但 她 握住 这 门 宽的 .

但她把门开得大大的。

“ [kʌm] [ɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈmɪstər] . [ˈbru:stər] .
” Come in , of course , Mr . Brewster .
” 来 在 , 的 课程 , 先生 . 布鲁斯特 .

“当然可以进来，布鲁斯特先生。”

[maɪ][ˈhʌzbənd][ɪz][nɑ:tɪ][æt; ət][hoʊm][jet] , [ænd; ənd][aɪ][er ˈem] [ˈweɪtɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
My husband is not at home yet , and I am waiting up for him ,
我的 丈夫 是 不是 在 家 然而 , 和 我 是 等待 向上 为了 他 ,

我丈夫还没回家，我正在等他。

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ? “
You — you wanted to see him ? ”
你 — 你 通缉 到 看 他 ? ”

你——你想见他？

“ [noʊ] . [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wɪft] [ɪˈspeʃəli] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
” No . That is , I wished especially to see you .
” 不 . 那 是 , 我 希望 尤其 到 看 你 .

“不，我是说，我特别想见你。”

“ [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] ,
” He followed her into the library and took the chair she indicated ,
” 他 随后 她 进入 这 图书馆 和 采取 这 椅子 她 表明的 ,

他跟着她走进图书馆，在她指的椅子上坐了下来。

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]
while she seated herself in her own once more and regarded him with an
尽管 她 坐着 她自己 在 她 自己的 一次 更多的 和 认为 他 和 一个
[er] [ʌv; əv] [ɡreɪv] ,
air of grave ,
空气 的 严重 ,

她重新坐下，神情严肃地看着他。

[ˈtrʌblɪd] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
troubled inquiry :
麻烦 询问 .

调查陷入困境。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ,
His face was pale ,
他的 脸 曾是 苍白 ,
他脸色苍白。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp][fɪ; fɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [æz; əz] [ðooʊ]
and beneath the glow of the lamp she saw that it was working as though
和 下面 这 辉光 的 这 灯 她 锯 那 它 曾是 在 职 的 作为 尽管
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
with some strong emotion ,
和 一些 强的 情感 ,
在灯光下, 她看到它仿佛被某种强烈的情感所感染, 运转起来。

[ɔ:l'dooʊ] [hi; hi] [stroʊv] [tu; tə] [rɪ'meɪn] [kɑ:m] .
although he strove to remain calm .
虽然 他 努力 到 保持 冷静 的 .
尽管他努力保持冷静。

“ [ˈmɪsɪz] . [stɔ:rm] , [aɪ][wɑ:nt][tu; tə][æsk][ju; jʊ][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈkwestʃən] ,
“ Mrs . Storm , I want to ask you a personal question ,
“ 太太 : 风暴 , 我 想 到 问 你 一个 个人的 问题 ,
“斯托姆夫人, 我想问您一个私人问题,

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ju; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi; bi] [ə'fendɪd] .
and I hope you will not be offended .
和 我 希望 你 将要 不是 是 被冒犯了 .
希望您不会介意。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][ɪn'tru:ɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [tu; tə][ju; jʊ][æt; ət]
I should not have intruded at this hour , I should not have come to you at
我 应该 不是 有 入侵 在 这 小时 , 我 应该 不是 有 来 到 你 在
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,
我不该在这个时候打扰你, 我根本不应该来找你。

[ɪf] [jʊr; jər][rɪ'plaɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈvaɪt(ə)l] [tu; tə][em 'i:] .
if your reply had not been vital to me .
如果 你的 回复 有 不是 到过 必不可少的 到 我 .
如果不是因为你的回复对我至关重要的话。

[wɪl] [ju; jʊ] [tel] [em 'i:] [wer] [ju; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈjestərdeɪ] ?
Will you tell me where you were yesterday ?
将要 你 告诉 我 在哪里 你 是 昨天 ?
你能告诉我你昨天在哪里吗?

“ [ˈli:lə,'laɪlə] [læft] [ˈlaɪtli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [noʊt] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n] .
“ Leila laughed lightly but with an unmistakable note of confusion .
“ 莱拉 笑了 轻轻 但 和 一个 毋庸置疑 笔记 的 困惑 .
莱拉轻轻地笑了笑, 但笑声中却带着明显的困惑。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃən] , [ˈmɪstər] . [ˈbru:stər] .
“ That is a very simple question , Mr . Brewster .
“ 那 是 一个 非常 简单的 问题 , 先生 : 布鲁斯特 .
“布鲁斯特先生, 这是一个非常简单的问题。”

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈdʒu:li] .
I was with Julie .
我 曾是 和 朱莉 .
我当时和朱莉在一起。

[wiː; wi] ['moʊtərd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːn,deɪl] [ɪn] — — ”
We motored out to the Ferndale Inn — — ”
我们 机动车 出去 到 这 费恩代尔 客栈 — — ”
我们驱车前往费恩代尔旅馆——”

“ [ə'loʊn] , [ˈmɪsɪz] . [stɔːrm] ? ”
“ Alone , Mrs . Storm ? ”
” 独自的 , 太太 . 风暴 ? ”
“斯托姆太太，您一个人吗？ ”

“ [ə'loʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Alone , of course .
” 独自的 , 的 课程 .
当然，是一个人。

[wiː; wi] [went] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːliːz] [nuː] ['roʊdstər] .
We went with Julie's new roadster .
我们 去 和 朱莉的 新的 敞篷跑车 .
我们坐上了朱莉新买的敞篷跑车。

“ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rʌʃ] .
“ She paused , and then the words came in a little rush .
” 她 暂停 , 和 然后 这 字 来了 在 一个 小的 匆忙 .
她停顿了一下，然后话语一连串地涌了出来。

“ [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [stɑːrt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] — [ˈeni] [ˈdefɪnət] [ˈɑːbdʒekt] ,
“ We didn't start out with any — any definite object ,
” 我们 没有 开始 出去 和 任何 — 任何 定 目的 ,
“我们一开始并没有任何——任何明确的目标，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [gruː] [leɪt] , [ˈɔːlmoʊst] [nuːn] [bɪˈfɔːr]
but it was such a beautiful day and it grew late , almost noon before
但 它 曾是 这样的 一个 美丽的 天 和 它 生长 晚的 , 几乎 中午 前

[wiː; wi] [nuː] [aɪ ˈtiː] ,
we knew it ,
我们 知道 它 ,
但那天天气真好，时间过得很快，不知不觉就快到中午了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] , [soʊ]
and we found ourselves further from home than we had realized , so
和 我们 成立 我们自己 更远 从 家 比 我们 有 已实现 , 所以

[wiː; wi] - ['foʊnd] [bæk] — [æt; ət] [liːst] ,
we ' phoned back — at least ,
我们 - 电话 后退 — 在 至少 ,
我们发现自己离家比想象中更远，所以我们又打了个电话——至少，

[aɪ][dɪd] — — ”
I did — — ”
我 做过 — — ”
我确实——”

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] - [foʊn] [frʌm; frəm] ? ”
“ Where did you ' phone from ? ”
” 在哪里 做过 你 - 电话 从 ? ”
你从哪里打的电话？

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] , [wen] [wiː; wi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər][fɔːr; fər] [lʌntʃ] .
“ From the Inn , when we decided to stop there for lunch .
” 从 这 客栈 , 什么时候 我们 决定 到 停止 那里 为了 午餐 .
“从客栈出发，我们决定在那里停下来吃午饭。

[bʌt; bət] ['ri:əli] , ['mɪstər] . ['bru:stər] , [aɪ] ['kænɑ:t] [kwɑɪ] [ʌndər'stænd] — — ”
But really , Mr . Brewster , I cannot quite understand — — ”
但 真的 , 先生 : 布鲁斯特 , 我 不能 相当 理解 — — ”
但是, 布鲁斯特先生, 我真的不太明白——”

“ [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ I will explain in a moment .
” 我 将要 解释 在 一个 片刻 :
我稍后会解释。

[tel] [em 'i:] , [wʌz; wəz] ['eniwʌn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [hu:m] [ju:; jʊ] [nu:] ?
Tell me , was anyone there at the Inn whom you knew ?
告诉 我 , 曾是 任何人 那里 在 这 客栈 谁 你 知道 ?
请问, 当时客栈里有没有你认识的人?

” [ˈli:lə,'laɪlə]['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] , ['baɪtɪŋ][hɜ:r; həɹ][lɪps] .
” Leila hesitated , biting her lips .
” 莱拉 犹豫了一下 , 咬 她 嘴唇 :
莱拉犹豫了一下, 咬着嘴唇。

“ [ðə; ði] — [ðə; ði] - — — ”
” The — the Featherstones — — ”
” 这 — 这 - — — ”
“费瑟斯通一家——”

“ [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] , ['mɪsɪz] . [stɔ:rm] ? ”
” Did you see them , Mrs . Storm ? ”
” 做过 你 看 他们 , 太太 : 风暴 ? ”
“斯托姆太太, 您看到他们了吗? ”

“ [noʊ] , [aɪ] — [aɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [ri:ə'reɪndʒ] [maɪ] [her] ,
” No , I — I had gone to the dressing - room to rearrange my hair ,
” 不 , 我 — 我 有 已消失 到 这 敷料 - 房间 到 重新排列 我的 头发 ,
“不, 我——我去更衣室是为了重新整理一下头发,

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ['dʒu:li][jɪ; ji][tuʊld][em 'i:] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] . ”
and when I rejoined Julie she told me they had just left . ”
和 什么时候 我 重新加入 朱莉 她 讲述 我 他们 有 只是 左边 : ”
当我再次找到朱莉时, 她告诉我他们刚刚离开。

“ [aɪ] [si:] .
” I see .
” 我 看 :
“我懂了。

” ['bru:stər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sləʊli] .
” Brewster nodded slowly .
” 布鲁斯特 点头 缓慢地 :
布鲁斯特缓缓点了点头。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈænsər] [wʌn] [mɔ:r] ['kwestʃən] , [pli:z] ?
” Will you answer one more question , please ?
” 将要 你 回答 — 更多的 问题 , 请 ?
请您再回答一个问题好吗?

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ri:tʃ] [hoʊm] ? ”
How did you reach home ? ”
如何 做过 你 抵达 家 ? ”
你是怎么回家的?

“ [waɪ] , [ðə; ði] [weɪ] [wi:; wi] [keɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn]['dʒu:li:z][kɑ:r] .
” Why , the way we came , of course , in Julie's car .
” 为什么 , 这 方式 我们 来了 , 的 课程 , 在 朱莉的 车 :
“为什么呢? 当然, 我们是坐着朱莉的车来的。”

“ [ˈli:ləz] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][aɪz] [ˈweɪvəd] .
“ **Leila's voice trembled slightly and her eyes wavered .**
“ 莱拉的 嗓音 颤抖 轻微地 和 她 眼睛 犹豫不决 .

莱拉的声音微微颤抖，眼神也有些闪烁。

“ [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] , [ˈmɪsɪz] . [stɔ:rm] .
“ **You did not , Mrs . Storm .**
“ 你 做过 不是 , 太太 . 风暴 .

“你没有，斯托姆夫人。”

“ [hɪz; ɪz][təʊn][wʌz; wəz][ˈdʒentli] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ,
“ **His tone was gently deferential ,**
“ 他的 语气 曾是 轻轻地 尊重 ,

他的语气温和而恭敬，

[bʌt; bət][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][faɪ'næləti][ɪn][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈkɑ:mbæt] .
but there was a note of finality in it which she could not combat .
但 那里 曾是 一个 笔记 的 最终性 在 它 哪个 她 可以 不是 战斗 .

但其中却有一种她无法抗拒的决绝感。

“ [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [wei] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ə'mendɪd] [ˈhɜ:rɪdli] .
“ **Not all the way , she amended hurriedly .**
“ 不是 全部 这 方式 , “ 她 修订版 匆匆 .

“还没完全到位，”她连忙补充道。

“ [ˈdʒu:li] [dra:pt] [ˌem 'i:] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] [ˈoʊvər][ɑ:n] [ˈhɑ:rpəz]
“ **Julie dropped me at the house of some friends of mine over on Harper's Ridge ,**
“ 朱莉 掉落 我 在 这 房子 的 一些 朋友们 的 矿 超过 在 哈珀斯 岭 ,

“朱莉把我送到我在哈珀岭的几个朋友家，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hoʊm] [ˈleɪtər] .
and they brought me home later .
和 他们 带来 我 家 之后 .

后来他们把我送回家了。

“ [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **He shook his head .**
“ 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [ˈfɜ:n,deɪl] [ɪn] [wɪð; wɪθ][ˈdʒu:li] . “
“ **You did not leave the Ferndale Inn with Julie . “**
“ 你 做过 不是 离开 这 费恩代尔 客栈 和 朱莉 . “

你并没有和朱莉一起离开芬代尔旅馆。

“ [ˈmɪstər] . [ˈbru:stər] !
“ **Mr . Brewster !**
“ 先生 . 布鲁斯特 !

“布鲁斯特先生！

“ [ˈli:lə,'laɪlə][rouz] .
“ **Leila rose .**
“ 莱拉 玫瑰 .

莱拉站了起来。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈænsər] [jʊɹ; jəɹ] [ˈkwestʃənz] [ˈveri] [ˈpeɪʃntli] ,
“ **I have listened to you and I have answered your questions very patiently ,**
“ 我 有 听着 到 你 和 我 有 回答 你的 问题 非常 耐心 ,

“我真听取了你们的意见，也非常耐心地回答了你们的问题。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][em 'iː] .
but now I must ask you to excuse me .
但 现在 我 必须 问 你 到 原谅 我 .
但我现在必须请您原谅。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [em 'iː] , [maɪ] [kən'dʌkt] [ɪz][noʊ] [kən'sɜːrɪn][ʌv; əv] [jɔːrɪz] — — ”
You have no right to question me , my conduct is no concern of yours — — ”
你 有 不 正确的 到 问题 我 , 我的 执行 是 不 忧虑 的 你的 — — ”
你无权质问我, 我的行为与你无关——”

“ [ɪk'sept] [wer] [aɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ə'pɑːn][maɪ] ['waɪfs] .
“ Except where it touches upon my wife's .
” 除了 在哪里 它 触摸 之上 我的 妻子的 .
“除了涉及到我妻子的部分。”

[hɜːr; hər] [gest] , [tuː] , [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [hiː; hi] [spʊk] ['kwaiətli][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
“ Her guest , too , had risen , and although he spoke quietly his voice ”
她 客人 , 也 , 有 升起 , 和 虽然 他 辐 悄悄 他的 嗓音
['kwɪvəd] .
quivered .
颤抖 .
她的客人也站了起来, 虽然他说话声音很轻, 但声音却在颤抖。

“ [jʊr; jər] ['stɔːrɪ] [ɪz] [səb'stænfəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɜːrɪz] ,
“ Your story is substantially the same as hers ,
” 你的 故事 是 实质性 这 相同的 作为 她的 ,
你的经历和她的几乎一模一样,

[bʌt; bət][juː; jʊ][bəʊθ] [ɪg'nɔːrd] [wʌn] ['diːteɪl] — [ðæt] [ðə; ði] - [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ]
but you both ignored one detail — that the Featherstones might have caught a
但 你 两个都 忽略 — 细节 — 那 这 - 可能 有 捕捉 一个
[ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][bəʊθ] [liːv]
glimpse of her companion and that others might have seen them both leave
一瞥 的 她 伴侣 和 那 其他的 可能 有 已见 他们 两个都 离开
[ðə; ði] [ɪn] .
the Inn .
这 客栈 .
但你们俩都忽略了一个细节——费瑟斯通一家可能瞥见了她的同伴, 其他人可能也看到他们俩离开了旅店。

[pliːz] [brɪ'liːv] , [ˈmɪsɪz] . [stɔːrm] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['senʃər] [juː; jʊ] .
Please believe , Mrs . Storm , that I am not attempting to censure you .
请 相信 , 太太 . 风暴 , 那 我 是 不是 尝试 到 谴责 你 .
斯托姆夫人, 请相信我, 我并非有意指责您。

[jʊr; jər] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] ,
Your loyalty to my wife ,
你的 忠诚 到 我的 妻子 ,
你对我妻子的忠诚,

[jʊr; jər] ['efərt] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][ɪz] ['veri] ['preɪzwɜːrði] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv]
your effort to shield her is very praiseworthy from the standpoint of
你的 努力 到 盾 她 是 非常 值得称赞 从 这 立场 的
['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,
从友谊的角度来看, 你努力保护她的做法非常值得称赞。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊliːɜː][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['vaɪəleɪtɪd] . “
but there is something holier than that which has been violated . ”
但 那里 是 某物 更神圣 比 那 哪个 有 到过 违反 . ”
但有些东西比被亵渎的更神圣。

“ [oʊ] , [nɑ:t] [ðæt] !
“ **Oh , not that !**
“ 哦 , 不是 那 !

“哦，不是那个！ ”

“ ['li:lə,'laɪlə] [kraɪd] .
“ **Leila cried .**
“ 莱拉 哭 。

莱拉哭了。

“ ['dʒu:li] ['hæznt] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['ri:əli] [rɔ:ŋ] !
“ **Julie hasn't done anything really wrong !**
“ 朱莉 还没有 完毕 任何事物 真的 错误的 !

“朱莉并没有做错什么事！ ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ðæt] , ['mɪstər] . ['bru:stər] !
You must believe that , Mr . Brewster !
你 必须 相信 那 , 先生 : 布鲁斯特 !

你必须相信这一点，布鲁斯特先生！

[oʊ] , [aɪ] [wɔ:rnd] [hɜ:r; həɹ][nɑ:t][tu:; tə][goʊ] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fu:lɪli] [ˌɪndɪ'skri:t] ! “
Oh , I warned her not to go , that it was foolishly indiscreet ! ”
哦 , 我 警告 她 不是 到 去 , 那 它 曾是 愚蠢地 轻率 ! ”

哦，我警告过她不要去，那样做太愚蠢、太轻率了！

“ [jet] [ji:; ji] [went] .
“ **Yet she went .**
“ 然而 她 去 。

“但她还是去了。”

“ ['bru:stərz] [lɪps] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .
“ **Brewster's lips twisted in a wry smile .**
“ 布鲁斯特的 嘴唇 扭曲 在 一个 讽刺 微笑 。

布鲁斯特嘴角勾起一丝苦笑。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] [bɪ'jɑ:nd] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
“ **I only came here to learn the truth beyond possibility of a mistake .**
“ 我 仅有的 来了 这里 到 学习 这 真相 超过 可能性 的 一个 错误 。

我来到这里只是为了探寻绝对的真相，不容有误。

[aɪ][wəʊnt] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
I won't detain you any longer .
我 惯于 扣留 你 任何 更长 。

我不会再耽搁你了。

“ [hi:; hi] [bəʊd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][ˈli:lə,'laɪlə] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd]
“ **He bowed and turned to the door , but Leila sprang forward and**
“ 他 鞠躬 和 转向 到 这 门 , 但 莱拉 弹簧 向前 和

[kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
caught his arm .
捕捉 他的 手臂 。

他鞠了一躬，转身走向门口，但莱拉猛地扑上前去，抓住了他的胳膊。

“ [oʊ] , [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][du:] ?
“ **Oh , what are you going to do ?**
“ 哦 , 什么 是 你 去 到 做 ?

“哦，你打算怎么办？ ”

“ ['bru:stər] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [slaɪt] ,
“ **Brewster drew himself up , and his slight ,**
“ 布鲁斯特 画 他自己 向上 , 和 他的 轻微 ,

布鲁斯特挺直了身子，略带轻蔑地说道：

[ˈdæpər] [ˈfɪɡjər] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [ˈslɪd(ə)n] [ˈdɪɡnəti] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɔ:rn] [brɪˈfɔ:r] .
dapper figure assumed a sudden dignity it had not borne before .
衣着考究 数字 假定 一个 突然 尊严 它 有 不是 出生 前 .

这位衣着考究的人物突然展现出一种前所未有的庄重感。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡooɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:rn] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] ！
“ **I am going to turn her out of my house ！**
“ 我 是 去 到 转动 她 出去 的 我的 房子 ！
“我要把她赶出我家！ ”

[tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈpʌpi] , [ˈmæɪsən] , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvz] ！ “
To send her to this puppy , Mattison , whom she loves ！ ”
到 发送 她 到 这 小狗 , 马蒂森 , 谁 她 爱 ！ “
把她送到她心爱的这只小狗马蒂森那里去！

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] ！
“ **She doesn't ！**
“ 她 不 ！
“她没有！ ”

[ˈmɪstər] . [ˈbru:stər] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [em ˈi:] , [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] ！
Mr . Brewster , you must listen to me , you shall ！
先生 . 布鲁斯特 , 你 必须 听 到 我 , 你 将 ！
布鲁斯特先生，你必须听我的，你一定要听！

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [mɪsˈteɪk] ,
You are on the point of making a terrible mistake ,
你 是 在 这 观点 的 制作 一个 糟糕的 错误 ,
你即将犯下一个可怕的错误。

[ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ðæt] [wɪl] [rek] [bəʊθ] [jɔr; jər] [laɪvz; lɪvz] ！
a mistake that will wreck both your lives ！
一个 错误 那 将要 破坏 两个都 你的 生活 ！
一个会毁了你们俩一生的错误！

“ [ˈli:lə, ˈlaɪlə] [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ˈfræntɪkli] .
“ **Leila pleaded frantically .**
“ 莱拉 恳求 疯狂地 .
莱拉疯狂地哀求道。

“ [ˈdʒu:li] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ted] [ˈmæɪsən] ！
“ **Julie is not in love with Ted Mattison ！**
“ 朱莉 是 不是 在 爱 和 泰德 马蒂森 ！
“朱莉并不爱泰德·马蒂森！ ”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈooŋli] [ə; eɪ] [flɜ:rteɪŋ] ; [ðæt] [ˈlʌntʃən] [ˈjestərdeɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] —
It is only a flirtation ; that luncheon yesterday was the merest escapade —
— “
— “
— “

这只是一场调情；昨天的午餐不过是一场短暂的邂逅——”

“ [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlʌntʃən] [ænd; ænd] [ˈmoʊtər] [trɪps] [ænd; ænd] - - [ə; eɪ] - - [wɪtʃ] [hæv; həv]
“ **Like the other luncheons and motor trips and têtes - a - tête which have**
“ 喜欢 这 其他 午餐会 和 发动机 旅行 和 - - 一个 - - 哪个 有
[meɪd] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] - [fɔ:r; fər] [wi:ks] [pæst] ,
made her the talk of Greenlea for weeks past ,
制成 她 这 讲话 的 - 为了 周 过去的 ,
“就像过去几周以来让她成为格林利亚镇热议话题的其他午餐会、汽车旅行和私下会面一样，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd][ænd; ənd] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ?
while I was supposed to be blind and deaf and dumb ?
尽管 我 曾是 据称 到 是 瞎的 和 聋 和 哑的 ?
我本该又聋又瞎又哑啊？

" [ˈbruːstər] [ʃɒk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] - [dɪ'teɪnɪŋ] [hænd] .
" **Brewster shook off his hostess 'detaining hand** .
" 布鲁斯特 摇晃 离开 他的 女主人 - 拘留 手 .
布鲁斯特甩开了女主人拦住他的手。

" [aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][end] [naʊ] — — "
" **I have reached the end now** — — "
" 我 有 达到 这 结尾 现在 — — "
“我已经走到尽头了——”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈhæznt] .
" **But she hasn't** .
" 但 她 还没有 .
但她并没有。

[wɪl] [juː; jʊ] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][aɪ 'tiː] ?
Will you drive her to it ?
将要 你 驾驶 她 到 它 ?
你会开车送她去吗？

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [jʌŋ] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜːrli] , [ænd; ənd][ɪrɪ'spɔːnsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [naʊ] [ʌv; əv] [ˈeni]
She is young , only a girl , and irresponsible , but she is innocent now of any
她 是 年轻的 , 仅有的 一个 女孩 , 和 不负责任 , 但 她 是 清白的 现在 的 任何
[æktʃuəl] [rɔːŋ] .
actual wrong .
实际的 错误的 .

她年轻，只是个女孩，不负责任，但她目前并没有犯任何实际的错误。
[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪnˈfætʃueɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ted] [ˈmætɪsən] ?
What if she is infatuated for the moment with Ted Mattison ?
什么 如果 她 是 迷恋 为了 这 片刻 和 泰德 马蒂森 ?

如果她只是暂时迷恋上了泰德·马蒂森呢？
[aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [ʌv] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] ,
It isn't love , I know that , and you — oh , I have no right to say it ,
它 不是 爱 , 我 知道 那 , 和 你 — 哦 , 我 有 不 正确的 到 说 它 ,
我知道那不是爱，而你——哦，我没有资格这么说。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɔːt] [let] [juː; jʊ][goʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [jɔːr; jər]
but you have come to me and I cannot let you go without opening your
但 你 有 来 到 我 和 我 不能 让 你 去 没有 开幕 你的
[aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ] !
eyes to the truth !
眼睛 到 这 真相 !

但是既然你已经来到我这里，我不能让你在没有看清真相的情况下离开！

[juː; jʊ][hæv; həv] [nɪ'gʌlektɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [nuː] [ˈbɪznəs] , [left] [hɜːr; hər] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ˈləʊnli]
You have neglected her for your new business , left her alone and lonely
你 有 被忽视的 她 为了 你的 新的 商业 , 左边 她 独自的 和 孤独
,
:
,
你为了自己的新事业冷落了她，让她孤苦伶仃。

[fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siːk] [kəm'pænjənʃɪp] [ˈelsweɪ] .
forced her to seek companionship elsewhere .
强制 她 到 寻找 友谊 别处 .
迫使她到别处寻求陪伴。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æɪ; əɪ] [liːst] [ˈiːkwəli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
You are at least equally to blame for the situation , and now ,
你 是 在 至少 同样地 到 责备 为了 这 情况 , 和 现在 ,
你至少对这种情况负有同等责任, 现在,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [ɪndɪˈskreʃn] , [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi]
instead of driving her from you for a mere indiscretion , now when she
反而 的 驾驶 她 从 你 为了 一个 仅仅 轻率 , 现在 什么时候 她
[niːdz] [juː; jʊ][moʊst] ,
needs you most ,
需求 你 最多 ,
不要因为你一时疏忽就把她赶走, 尤其是在她最需要你的时候。

[juː; jʊ] [oʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][tuː; tə] [jɔːrˈself] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; həɹ] [bæk] ; [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; həɹ]
you owe it to her and to yourself to win her back ; not take her
你 欠 它 到 她 和 到 你自己 到 赢 她 后退 ; 不是 拿 她
[bæk] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] ,
back patronizingly ,
后退 居高临下地 ,
你有责任为了她也为了你自己去赢回她的心; 但不要用居高临下的态度去接受她回来。

[fərˈgɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [hɜːr; həɹ] [fɔːlt] , [bʌt; bət][wɪn][hɜːr; həɹ] , [rɪˈɡeɪn] [ðə; ði] [ʌv] [juː; jʊ]
forgiving and magnifying her fault , but win her , regain the love you
宽恕 和 放大 她 过错 , 但 赢 她 , 恢复 这 爱 你
[hæv; həv][ˈɔːlmoʊst][lɔːst] !
have almost lost !
有 几乎 丢失的 !
原谅她, 放大她的过错, 但要赢得她的心, 重新获得你几乎失去的爱!

" [ˈliːlə, ˈlaɪlə] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈsɔːftli] : " [juː; jʊ] [ʌv] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkɛrɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
" **Leila paused and added softly : " You love her , and she cares for you**
" 莱拉 暂停 和 额外 轻轻 : " 你 爱 她 , 和 她 关心 为了 你
[ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
in her heart .
在 她 心 .
莱拉顿了顿, 轻声补充道: “你爱她, 她心里也关心你。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈoʊnli] [ˈdiːpli] [hɜːrt][æɪ; əɪ][jʊr; jər] [nɪˈɡlekt] ,
She is only deeply hurt at your neglect ,
她 是 仅有的 深 伤害 在 你的 忽视 ,
她只是对你的冷漠感到非常伤心。
[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn] [ðɪs] [əˈfer] [wɪð; wɪθ][ted] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈefərt] [dʒʌst][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ]
and I think she began this affair with Ted in a childish effort just to pay you
和 我 思考 她 开始 这 事务 和 泰德 在 一个 幼稚 努力 只是 到 支付 你
[bæk] .
back .
后退 .
我认为她和泰德开始这段婚外情, 只是出于一种幼稚的报复心理。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][juː; jʊ] [əˈɡen] .
She is only waiting a word to turn to you again .
她 是 仅有的 等待 一个 单词 到 转动 到 你 再次 .
她只等你一声令下, 就会再次转向你。

[wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [ðæt] [wɜːrd] ?
Will you speak that word ?
将要 你 说话 那 单词 ?
你愿意说出那个词吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [greɪt] [tʃæns] [naʊ] , [tu:; tə] - [naɪt] , [fɔ:r; fər] ['hæpɪnəs] [ɔ:r] ['mɪzəri] ,
You have your great chance now , to - night , for happiness or misery ,
你 有 你的 伟大的 机会 现在 , 到 - 夜晚 , 为了 幸福 或者 苦难 ,
今晚, 你将迎来幸福或痛苦的绝佳机会。

[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][ɔ:r][tu:; tə] [draɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'speɪ] .
to save her or to drive her to despair .
到 节省 她 或者 到 驾驶 她 到 绝望 .
拯救她还是让她绝望。

[wɪl] [ju:; jʊ][let] [ðɪs] [tʃæns] [pæs] [ju:; jʊ][baɪ] [fə'revər] ?
Will you let this chance pass you by forever ?
将要 你 让 这 机会 经过 你 经过 永远 ?
你会让这个机会永远从你身边溜走吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] ['bru:stər] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] .
" **There was a pause , and then Brewster turned away , his head bowed .**
" 那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 布鲁斯特 转向 离开 , 他的 头 鞠躬 .
“一阵沉默后, 布鲁斯特转过身去, 低下了头。”

[aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [gɔ:d] [noʊz] !
" **I love her , God knows !**
" 我 爱 她 , 上帝 知道 !
“我爱她, 上帝知道! ”

[hi:; hi] [groʊn] .
" **he groaned .**
" 他 呻吟 .
他呻吟道。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] [ə'baʊt] [nɪ'glekt] ; [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [lʌv; əv] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wɜ:rkɪŋ]
" **You may be right about neglect ; I never thought of that , I was only working**
" 你 可能 是 正确的 关于 忽视 ; 我 绝不 想法 的 那 , 我 曾是 仅有的 在职的
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
for her !
为了 她 !
“你说的疏忽或许是对的; 我从来没想过这一点, 我只是在为她工作! ”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [tʃæns] — — !
If I could only believe that there was still a chance — — !
如果 我 可以 仅有的 相信 那 那里 曾是 仍然 一个 机会 — — !
如果我还能相信还有一线希望就好了——!
[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [si:n] [tu:] [mʌtʃ] , [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] — — "
But I have heard and seen too much , things have gone too far — — "
但 我 有 听到 和 已见 也 很多 , 事物 有 已消失 也 远的 — — "
但我听到的、看到的太多了, 事情已经发展到太严重的地步了——”

[ðeɪ] ['hævnt] .
" **They haven't .**
" 他们 还没有 .
“他们没有。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [em 'i:] !
You must believe me !
你 必须 相信 我 !
你一定要相信我!

['li:lə,'laɪlə] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [ðen] ['hɔ:ltɪd] .
" **Leila followed him a step or two and then halted .**
" 莱拉 随后 他 一个 步 或者 二 和 然后 停止 .
莱拉跟着他走了一两步, 然后停了下来。

“ [dʒu:li][hæz; həz] [bɪn] [ˈfu:liʃ] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] .
“ **Julie has been foolish , but no more .**
“ 朱莉 有 到过 愚蠢 , 但 不 更多的 .

“朱莉以前很傻，但现在不会了。”

[ju:; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [sti:l] [lʌv] [hɜ:r; hər] ; [ðen] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] .
You admit that you still love her ; then go home and tell her so .
你 承认 那 你 仍然 爱 她 ; 然后 去 家 和 告诉 她 所以 .
你承认你仍然爱着她；然后回家告诉她。

[tel] [hɜ:r; hər] [ˈevri] [dei] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [ʌn'tɪl] [ʃi; ji] [bɪ'li:vz] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,
Tell her every day , over and over , until she believes you again ,
告诉 她 每一个 天 , 超过 和 超过 , 直到 她 相信 你 再次 ,
每天都要告诉她，一遍又一遍，直到她再次相信你为止。

[ænd; ənd] [ˈriələizɪz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈhæpinəs] [laɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
and realizes that her happiness lies with you .
和 意识到 那 她 幸福 谎言 和 你 .
她意识到，她的幸福与你有关。

“ [ˈbru:stər] [tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:r] , [hɪz; ɪz] [hed] [held] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ˈglɪsənd]
“ **Brewster turned once more , his head held high , and the tears glistened**
“ 布鲁斯特 转向 一次 更多的 , 他的 头 握住 高的 , 和 这 眼泪 闪闪发光
[ʌnə'feɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
unashamed in his eyes .
毫不羞愧 在 他的 眼睛 .
布鲁斯特再次转过身，昂首挺胸，眼中毫不羞愧地闪烁着泪光。

“ [aɪ] [wɪl] , [ˈmɪsɪz] . [stɔ:rm] !
“ **I will , Mrs . Storm !**
“ 我 将要 , 太太 . 风暴 !
“好的，斯托姆夫人！ ”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [fɔ:r; fər][ju: 'es][bəʊθ] !
You can never know what you have done for me , for us both !
你 能 绝不 知道 什么 你 有 完毕 为了 我 , 为了 我们 两个都 !
你永远不会知道你为我、为我们俩做了什么！

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði][moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)] [ʌv; əv] [men] ,
I came here to - night the most miserable of men ,
我 来了 这里 到 - 夜晚 这 最多 悲惨的 的 男人 ,
今晚我来到这里，是世界上最悲惨的人。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [em 'i:][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ˈhæpinəs] [ə'gen] .
but you have shown me the way to happiness again .
但 你 有 所示 我 这 方式 到 幸福 再次 .
但你让我重新找到了幸福之路。

“ [ˈli:lə,'laɪlə] [geɪv] [hɪm; ɪm][bəʊθ][hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][ˈlɪt(ə)] [kraɪ] .
“ **Leila gave him both her hands with a glad little cry .**
“ 莱拉 给予 他 两个都 她 双手 和 一个 高兴的 小的 哭 .
莱拉高兴地小声惊呼一声，双手递给了他。

“ [oʊ] , [aɪ] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ʌndər'stænd] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [si:] !
“ **Oh , I knew that you would understand , that you would see !**
“ 哦 , 我 知道 那 你 会 理解 , 那 你 会 看 !
“哦，我就知道你会理解，你会明白的！ ”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] — — “
I have done nothing , it is you yourself — — ”
我 有 完毕 没有什么 , 它 是 你 你自己 — — “
我什么都没做，是你自己干的——”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ！
“ You have made me the happiest man in the world ！
“ 你 有 制成 我 这 最快乐 男人 在 这 世界 ！
“你让我成为了世界上最幸福的人！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈmembər] [maɪ][ˈaʊər] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
I shall always remember my hour here to - night with you ,
我 将 总是 记住 我的 小时 这里 到 - 夜晚 和 你 ,
我将永远铭记今晚与你共度的时光。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər] [daʊt] [kʌmz] [tu:; tə][ˌem ˈi:] [əˈgen] , [ɪf] [maɪ] [feɪθ] [ˈweɪvəz] ,
and if ever doubt comes to me again , if my faith wavers ,
和 如果 曾经 怀疑 来 到 我 再次 , 如果 我的 信仰 摇摆不定 ,
如果我再次心生疑虑, 如果我的信念动摇,

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈi:] ！
I shall think of what you have given me ！
我 将 思考 的 什么 你 有 给定 我 ！
我会永远铭记你给予我的一切！

“ [hi:; hi] [bent] [ˈrevərəntli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd][fi:; ji] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] ,
“ He bent reverently and kissed her hands , and she bowed her head ,
“ 他 弯曲 虔诚地 和 亲吻 她 双手 , 和 她 鞠躬 她 头 ,
他恭敬地弯下腰, 亲吻了她的手, 她也低下了头。

[ðə; ði] [ˈhæpi] [terz] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] .
the happy tears glistening in her own eyes .
这 快乐的 眼泪 闪闪发光 在 她 自己的 眼睛 .
她眼中闪烁着幸福的泪光。

[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Neither of them were aware of the soft opening and closing of the
两者都不 的 他们 是 意识到的 的 这 柔软的 开幕 和 结束 的 这
[frʌnt] [dɔ:r] ,
front door ,
正面 门 ,
他们俩都没有注意到前门轻轻地开关着。

[ˈni:ðər] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [wɪtʃ] [ˈhɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ,
neither saw the figure which halted for a moment in the doorway behind them ,
两者都不 锯 这 数字 哪个 停止 为了 一个 片刻 在 这 门口 在后面 他们 ,
他们两人都没有注意到身后门口有一个人影停顿了一下。

[ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ləst] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm] [ˈbru:stərz] [lɪps][ænd; ənd] [ˈwɪtnəs]
in time to catch the last speech which fell from Brewster's lips and witness
在 时间 到 抓住 这 最后的 演讲 哪个 跌倒 从 布鲁斯特的 嘴唇 和 证人
[ðə; ði][ˌsæljuˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [kənˈklu:did] [aɪ ˈti:] ;
the salutation which concluded it ;
这 问候 哪个 结束 它 ;
及时赶到, 听到了布鲁斯特最后一段演讲, 并见证了演讲结束时的问候;

[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈmʌfld] ,
neither of them heard the muffled ,
两者都不 的 他们 听到 这 闷音 ,
他们俩都没听到闷闷的声音。

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈnɔɪzləs] [ˈfʊtsteps] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [wɪðˈdru:] [æz; əz][ˈsaɪləntli][æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd]
almost noiseless footsteps as the figure withdrew as silently as it had
几乎 无声 脚步声 作为 这 数字 退出 作为 默默 作为 它 有
[kʌm] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
come and disappeared in the further recesses of the house .
来 和 消失 在 这 更远 凹陷处 的 这 房子 .
那人影悄无声息地退去, 消失在房子的深处, 脚步声几乎无声无息。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈaɪ] .
Chapter III :
章 三、 :

第三章

[ðə; ði] [blɒʊ]
The Blow
这 吹

打击

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [den][æɪ; əɪ][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stɔːrm] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsɔːftli] [bɪˈfɔːr] ,
In his little den at the rear of the house Storm closed the door softly before ,
在 他的 小的 丹 在 这 后部 的 这 房子 风暴 关闭 这 门 轻轻 前 ,
在房子后部的小房间里，暴风轻轻地关上了门。

[wɪð; wɪθ] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈfɪŋgəz] , [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [laɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .
with shaking fingers , he sought the chain of the low light upon his desk .
和 摇晃 手指 , 他 寻求 这 链 的 这 低的 光 之上 他的 桌子 .
他颤抖着手指，摸索着桌上那盏昏暗台灯的灯链。

[ðen] , [ˈdraːpɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Then , dropping into a chair beside it ,
然后 , 下降 进入 一个 椅子 旁 它 ,
然后，他一屁股坐在旁边的椅子上，

[hiː; hi] [reɪzd] [klentʃt] [fɪsts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [biːt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs]
he raised clenched fists to his head as though to beat out the hideous
他 提高 紧握 拳头 到 他的 头 作为 尽管 到 打 出去 这 可怕
[ˌkɑːnfərˈmeɪ](ə)n] [wɪtʃ] [drʌmd] [æɪ; əɪ][hɪz; ɪz] [breɪn] .
confirmation which drummed at his brain .
确认 哪个 鼓声 在 他的 脑 .
他举起紧握的拳头抱在头上，仿佛要将脑海中不断回响的可怕真相击碎。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] !
It was true !
它 曾是 真的 !
是真的！

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [sɔːft] , [ˈplaɪənt] ,
His wife had betrayed him , That soft , pliant ,
他的 妻子 有 背叛 他 , 那 柔软的 , 柔韧的 ,
他的妻子背叛了他，那个温柔顺从的妻子

[ˈdɑːs(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [fleʃ] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfætjuəs] [aɪˈdɑːlətri][hiː; hi][hæd; həd]
docile thing of pink and white flesh which in his fatuous idolatry he had
温顺 事物 的 粉色的 和 白色的 肉 哪个 在 他的 昏庸 偶像崇拜 他 有
[biˈliːvd] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [hæd; həd] [slɪpt] [ˈerəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,
believed imbued with the soul of loyalty had slipped airily from his grasp ,
相信 注入 和 这 灵魂 的 忠诚 有 滑倒了 轻盈地 从 他的 抓牢 ,
他愚昧地崇拜着一个温顺的、粉白相间的肉体，他曾以为它充满忠诚的灵魂，但它却轻而易举地从他手中溜走了。

[ˈɡɪv(ə)n][hɜːrˈself] , [hɜːr; həɪ] [ʌv] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ! — [ʌv] !
given herself , her love to another ! — Love !
给定 她自己 , 她 爱 到 其他 ! — 爱 !
把自己，把自己的爱，献给了别人！——爱！

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ʌv] [ɔːr] [ˈlɔɪəlti] ?
What did she know of love or loyalty ?
什么 做过 她 知道 的 爱 或者 忠诚 ?
她又懂什么叫爱和忠诚呢？

[ðɪs] [ˈkri:tʃə] [hu:m] [hi: hi][hæd; həd] [ˈɑ:nərd] [hæd; həd] [ˈdrægd] , [wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn]
This creature whom he had honored had dragged , was dragging his name in
这 生物 谁 他 有 荣幸 有 拖拽 , 曾是 拖拽 他的 姓名 在
[ðə; ði] [dʌst] ,
the dust ,
这 灰尘 ,

他曾敬重的这个生物，如今却拖着他的名声在尘埃中苟延残喘。

[ˈsetɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd][æz; əz][æn; ən][ʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈfæktə] ,
setting him aside as an unimportant factor ,
环境 他 旁边 作为 一个 不重要 因素 ,

暂且把他当作无关紧要的因素排除在外，

[ə; eɪ] [mɪr] [dɪˈspensə] [ʌv; əv] [ˈbəʊntɪ] [tu:; tə][bi:; bi][kəˈdʒəʊld][ænd; ənd] [ˈtɒləreɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
a mere dispenser of bounty to be cajoled and tolerated for his
一个 仅仅 自动售货机 的 赏金 到 是 哄骗 和 容忍 为了 他的

[dʒenəˈrɑ:səti] , [hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] ,
generosity , his protection ,
慷慨 , 他的 保护 ,

他只不过是一个施予恩惠的人，人们需要哄骗和容忍他，以换取他的慷慨和庇护。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ɪnˈdʌldʒd] [hɜ:r; hə] [dɪˈzaɪz-z] [fɔ:r; fər] [freʃ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [nu:] [ˈkɒŋkwests] !
while she indulged her desires for fresh admiration , new conquests !
尽管 她 沉溺其中 她 欲望 为了 新鲜的 钦佩 , 新的 征服 !

她沉溺于对新的赞美和新的征服的渴望之中！

[ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] , [hɪz; ɪz] [ˈenməti] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈæktɪv] [əˈɡenst] [ðə; ði][mæn][hi:; hi] [bɪˈli:vd] [tu:; tə]
Curiously enough , his enmity was not active against the man he believed to
奇怪的是 足够的 , 他的 敌意 曾是 不是 积极的 反对 这 男人 他 相信 到

[bi:; bi][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] .
be his rival .
是 他的 竞争对手 .

奇怪的是，他对那个他认为是竞争对手的人并没有表现出敌意。

[ˈbru:stər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]ˈmoʊmənt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekənderi] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
Brewster , for the moment , was a secondary consideration in his eyes ;
布鲁斯特 , 为了 这 片刻 , 曾是 一个 次要 考虑 在 他的 眼睛 ;

就目前而言，布鲁斯特在他眼中只是次要的考虑因素；

[hæd; həd][aɪ ˈti:][nɔ:t] [bɪn] [hi:; hi][aɪ ˈti:] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈnʌðər] .
had it not been he it would have been another .
有 它 不是 到过 他 它 会 有 到过 其他 .

如果不是他，也会是别人。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] !
The woman was to blame !
这 女士 曾是 到 责备 !

都是那个女人的错！

[haʊ] [blaɪnd][ʃi:; ʃi][məst; məst] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] !
How blind she must think him !
如何 瞎的 她 必须 思考 他 !

她一定觉得他很盲目！

[haʊ] [ˈi:zəli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst][ˈsɪmp(ə)] [træp][hi:; hi][hæd; həd] [leɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə]
How easily she had fallen into the first simple trap he had laid for her
如何 容易地 她 有 倒下 进入 这 第一的 简单的 陷阱 他 有 铺设 为了 她

[fi:t] !
feet !
脚 !

她多么轻易地就落入了他为她设下的第一个简单陷阱！

[haʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfænsɪd] [sɪˈkjʊərətɪ] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
How in her fancied security , she must be laughing at him !
如何 在 她 幻想 安全 , 她 必须 是 笑 在 他 !
她自以为很安全, 肯定在嘲笑他吧!

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ækts][ʌv; əv] [ˈwaɪflɪ] [ˈfɔːrθɔːt] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] ,
The little acts of wifely forethought and service ,
这 小的 行为 的 妻子 深思熟虑 和 服务 ,
妻子那些体贴入微、体贴周到的小举动,

[ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][ðər; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæŋktəm] ,
evidences of which surrounded him even there in his sanctum ,
证据 的 哪个 包围 他 甚至 那里 在 他的 圣所 ,
即使在他自己的圣所里, 也处处可见这些证据。

[wɜːr; wər][bʌt; bət][æz; əz][ˈpɑːrtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv][sænd] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] !
were but as particles of sand thrown in his eyes !
是 但 作为 颗粒 的 沙 抛掷 在 他的 眼睛 !
就像撒进他眼睛里的沙粒一样!

[hɪz; ɪz][ˈhjuːmɪdɒː] [ˈfreʃli] [fɪld] ,
His humidor freshly filled ,
他的 雪茄盒 新鲜的 已填 ,
他的雪茄盒里刚装满了雪茄,

[hɪz; ɪz] [gɑːlf] [stɪks] [ʌv; əv][ləst] [jɪr] [kliːnd] [ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
his golf sticks of last year cleaned and laid out across the table that he might
他的 高尔夫球 棍子 的 最后的 年 已清洗 和 铺设 出去 穿过 这 桌子 那 他 可能
[tʃuːz] [wɪtʃ] [wʌnz][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [klʌb] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː]
choose which ones to take to the country club for the opening of the new
选择 哪个 一个 到 拿 到 这 国家 俱乐部 为了 这 开幕 的 这 新的
[siːz(ə)n] !
season !
季节 !
他把去年的高尔夫球杆清洗干净, 摆放在桌子上, 以便挑选几支带到乡村俱乐部参加新赛季的开幕式!

— [fɔː] !
— **Faugh !**
— 福格 !
— 一笑!

[dɪd][ʃiː; ʃɪ][hoʊp][baɪ] [sʌtʃ] [ˈpjʊərəl] [ˌtrɪviːˈæliːtiːz] [æz; əz] [ðiːz] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈkwɛstʃənɪŋ] [ˈfeɪθ]
Did she hope by such puerile trivialities as these to prolong his unquestioning faith
做过 她 希望 经过 这样的 幼稚的 琐事 作为 这些 到 延长 他的 不加质疑 信仰
[ɪn][hɜːr; hər] .
in her .
在 她 :
她难道希望通过这些幼稚琐事来延长他对她毫无保留的信任吗?

[əˈɡɛnst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
Against his will ,
反对 他的 将要 ,
违背他的意愿,

[ðə; ðɪ][pæst] [keɪm] [θrɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ˈevər] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [siːnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stroʊv] [ɪn]
the past came thronging to his mind in ever - changing scenes which he strove in
这 过去的 来了 熙熙攘攘 到 他的 头脑 在 曾经 - 变化 场景 哪个 他 努力 在
[veɪn][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] .
vain to shut out .
徒劳 到 关闭 出去 :
过去的种种景象如潮水般涌入他的脑海, 不断变换, 他竭力想要将它们拒之门外, 却徒劳无功。

[ðæt] [ˈsʌmə] [æt; ət][bɑ:ɹ][ˈhɑ:rbə] , [ðə; ði] [ˈmu:nliɪt] [ˈnaɪts] , [ðə; ði][ˈli:t(ə)] ,
That summer at Bar Harbor , the moonlit nights , the little ,
那 夏天 在 酒吧 港口 , 这 月光洒在身上, 映照皎洁的月光。 夜晚 , 这 小的 ,
那年夏天在巴尔港, 月光皎洁的夜晚, 小小的,

[ˈɡoʊldən] - [ˈherd] [meɪd][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [sku:l]
golden - haired maid just out of school
金的 - 头发 女佣 只是 出去 的 学校
刚毕业的金发女仆.....

[haʊ] [fæst][ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] [hɪz; ɪz] [wu:] [hæd; həd] [bɪn] !
How fast and furious his wooing had been !
如何 快速地 和 狂怒 他的 求爱 有 到过 !
他的求爱过程是多么迅速而热烈啊!
[ðə; ði][dɪm] , [ˈrʌslɪŋ] , [ˈkraʊdɪd] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] [ˈi:stə] [ˈlɪlɪz] [wɪtʃ] [bæŋkt] [ðə; ði][ˈɔ:ltə] — [ɡɑ:d] !
The dim , rustling , crowded church , the Easter lilies which banked the altar — God !
这 暗淡 , 沙沙声 , 挤 教会 , 这 复活节 百合花 哪个 银行 这 坛 — 上帝 !
昏暗、沙沙作响、拥挤的教堂, 祭坛边盛开的复活节百合花——上帝啊!

[hi:; hi][kʊd; kəd] [smel] [ðer; ðər] [ˈklɔ:ɪŋ] [ˈfreɪgrəns] [naʊ] ! — [ðæt] [ˈreɪdiənt] ,
he could smell their cloying fragrance now ! — that radiant ,
他 可以 闻 他们的 甜腻 香味 现在 ! — 那 辐射状 ,
他现在就能闻到他们那令人作呕的香气了! ——那光芒四射的,
[ˈferi] - [laɪk] [waɪt] [ˈfɪɡjər] [ˈmu:vɪŋ] [ˈsləʊli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl]
fairy - like white figure moving slowly toward him down the aisle
仙女 - 喜欢 白色的 数字 移动 缓慢地 朝向 他 向下 这 走道
一个仙女般的白色身影沿着过道缓缓向他走来.....

[stɔ:rm] [ɡroʊn] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈpɪktʃərz] [fɔ:rmd] [brɪˈfɔ:r]
Storm groaned , and involuntarily covered his eyes as other pictures formed before
风暴 呻吟 , 和 不由自主 涵盖 他的 眼睛 作为 其他 图片 形成 前
[hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][ˈvɪz(ə)n] .
his mental vision .
他的 精神的 想象 .
斯托姆呻吟了一声, 不由自主地捂住了眼睛, 因为他的脑海中又浮现出其他画面。

[ðer; ðər] [ˈhʌnɪmu:n] [æt; ət][ðə; ði][hɑ:t] [sprɪŋz] , [ðæt] [ˈbrɪliənt] [fɜ:rst][ˈsi:z(ə)n] [ɪn] [taʊn] ,
Their honeymoon at the Hot Springs , that brilliant first season in town ,
他们的 蜜月 在 这 热的 斯普林斯 , 那 杰出的 第一的 季节 在 镇 ,
他们在温泉城度蜜月, 在镇上度过了精彩的第一个赛季,

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hə] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [wi:ks] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
and then her sudden illness and the dark weeks during which he had
和 然后 她 突然 疾病 和 这 黑暗的 周 期间 哪个 他 有
[fɪrd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kraʊtʃt] [ɪn]
feared that she would be taken from him and he had crouched in
害怕 那 她 会 是 已采取 从 他 和 他 有 蹲着 在
[ɪmpətənt] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [ˈentə] .
impotent supplication before the door he might not enter .
阳痿 恳求 前 这 门 他 可能 不是 进入 .
然后她突然生病, 接下来的几周是黑暗的, 他害怕她会被带走, 他无力地蜷缩在可能无法进入的门前祈求。

[ðæn; ðən][ðæt] [ɪɡˈzʌltənt] [ˈmoʊmənt] [wen] [hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpreɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈænsə]
Than that exultant moment when he learned that his prayers had been answered
比 那 眉飞色舞 片刻 什么时候 他 学习 那 他的 祈祷 有 到过 回答
, [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] ;
, that she would live ;
, 那 她 会 居住 ;
比起得知自己的祈祷得到了回应, 她将活下来的那一刻, 他更加欣喜若狂;

[pʊr] [fu:l] , [wʌt] [θæŋks] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] !
poor fool , what thanks he had given !
贫穷的 傻子 , 什么 谢谢 他 有 给定 !

可怜的傻瓜，他竟然报以如此感激的言辞！

[hɜ:r; hər] [kɑ:nvə'lesns] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ['kloʊsli] , ['tendərli] [tə'geðər]
Her convalescence had seemed to draw them more closely , tenderly together
她 恢复期 有 似乎 到 画 他们 更多的 密切 , 温柔地 一起
[i:v(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ; [ænd; ənd] ['pɪtləsli] ,
even than before ; and pitilessly ,
甚至 比 前 ; 和 无情地 ,

她的康复似乎让他们的关系更加亲密，甚至比以前更加甜蜜；而且无情地，

['mɑ:kɪŋli] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [reɪndʒd] [θru:] [ðə; ði][ˈkwaɪət] ,
mockingly his thoughts ranged through the quiet ,
嘲讽地 他的 想法 范围 通过 这 安静的 ,
他的思绪在寂静中嘲讽地游荡，

['hæpi] ['jɪrz] [wɪt] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ɪn][ðə; ði] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ:təfaɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm]
happy years which had followed in the planning and beautifying of their home
快乐的 年 哪个 有 随后 在 这 规划 和 美化 的 他们的 家
;
;
;
;

接下来的几年，他们幸福地规划和美化着自己的家；

[ðɪs] [hoʊm] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈdesɪk'reɪtɪd] !
this home which she had desecrated !
这 家 哪个 她 有 亵渎 !
她亵渎了这所房子！

['bru:stərz] [wɜ:rdz] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Brewster's words rang in his ears .
布鲁斯特的 字 响铃 在 他的 耳朵 .
布鲁斯特的话语在他耳边回响。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:][ðə; ði] ['hæpi:əst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
" **You have made me the happiest man in the world !**
" 你 有 制成 我 这 最快乐 男人 在 这 世界 !
“你让我成为了世界上最幸福的人！ ”

[aɪ][ʔæl; ʔəl] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [maɪ] [ˈaʊər] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — " [ænd; ənd] [ðen] [ðæt]
I shall always remember my hour here to - night with you — " And then that
我 将 总是 记住 我的 小时 这里 到 - 夜晚 和 你 — " 和 然后 那
[ə'dɔ:rɪŋ] [sælju'teɪ(ə)n] ,
adoring salutation ,
崇拜 问候 ,

我将永远铭记今晚与你共度的时光——“然后是那句充满爱意的问候，

[ðæt] [ɪm'pæɪnd] ['kɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] !
that impassioned kissing of her hands !
那 热情洋溢 接吻 的 她 双手 !
她热情地亲吻着自己的双手！

['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [læf] [wɪt] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ʌn'aɪb(ə)] [lɔ:ŋɡər][tu:; tə] [kən'teɪn]
Checking the harsh laugh which rose to his lips and unable longer to contain
检查 这 残酷的 笑 哪个 玫瑰 到 他的 嘴唇 和 无法 更长 到 包含
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他强忍住即将涌上嘴角的刺耳笑声，再也无法抑制住自己。

[stɔ:rm] [spræn] [ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] .
Storm sprang up and paced the floor .
风暴 弹簧 向上 和 踱步 这 地面 .

斯托姆突然跳起来，在房间里踱步。

[ˈbru:stərz] [ˈhæpɪnəs] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv] [ɔ:rt] [du'reɪn] ; [hɪz; ɪz][ˈaʊər][wʌz; wəz][ˈoʊvər] !
Brewster's happiness would be of short duration ; his hour was over !
布鲁斯特的 幸福 会 是 的 短的 期间 ; 他的 小时 曾是 超过 !
布鲁斯特的快乐时光不会长久；他的好日子到头了！

[ˈsɔ:ftli] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [stɔ:rm] [brɪ'gæn][tu:; tə] [kɜ:rs] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][ˈhɔ:rəb(ə)l] ,
Softly , under his breath , Storm began to curse them both with horrible ,
轻轻 , 在下面 他的 气息 , 风暴 开始 到 诅咒 他们 两个都 和 可怕 ,
[ˈmi:nɪŋləs] [kɜ:rs] ;
meaningless curses ;
无意义的 诅咒 ;

斯托姆低声咒骂着他们俩，说着一些可怕而毫无意义的诅咒；

[blʌd] [ˈsɜ:dʒd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] , [ˈpaʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
blood surged to his temples , pounded in his ears .
血 激增 到 他的 寺庙 , 猛击 在 他的 耳朵 .

血液涌上他的太阳穴，耳边传来阵阵砰砰声。

[ə; eɪ][ˈlʊrɪd] [red] [mɪst] [roʊz] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈblaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈstæɡərd] ,
A lurid red mist rose before his eyes , blinding him so that he staggered ,
一个 骇人的 红色的 薄雾 玫瑰 前 他的 眼睛 , 失明 他 所以 那 他 交错 ,
一团血红的迷雾在他眼前升腾，刺得他睁不开眼，踉跄了一下。

[ˈstʌmblɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ˈfɜ:rntʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .
stumbling against the furniture in his path .
踉跄 反对 这 家具 在 他的 小路 .

他绊倒在路上的家具上。

[hi:; hi] , [ˈnɔ:rmən] [stɔ:rm] , [hæd; həd] [bɪn] [flaʊtɪd] , [brɪ'treɪd] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈlaɪɪŋ] ,
He , Norman Storm , had been flouted , betrayed ; and by that smiling , lying ,
他 , 诺曼 风暴 , 有 到过 蔑视 , 背叛 ; 和 经过 那 微笑 , 说谎 ,
他, 诺曼·斯托姆, 被藐视、被背叛了；而那个面带微笑、满口谎言的人,

[kə'rʌpt] [ˈkri:tʃər] [ðer; ðər] [brɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ru:f] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] , [ˈaɪdəˌlaɪzd] !
corrupt creature there beneath his roof whom he had trusted , idolized !
腐败 生物 那里 下面 他的 屋顶 谁 他 有 可信 , 偶像化 !

他信任、崇拜的那个堕落生物，竟然就藏在他屋檐下！

[ɔ:l][æet; ət][wʌns] [θru:] [ðə; ði] [ˈrɔ:rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔ:ld] [ɪn] [ˈwʌndərɪŋ]
All at once through the roaring in his ears he heard his name called in wondering
全部 在 一次 通过 这 咆哮 在 他的 耳朵 他 听到 他的 姓名 称为 在 好奇
[ˈæksənts][ænd; ənd] [tɜ:rnd] .
accents and turned .
口音 和 转向 .

突然间，他耳边传来一阵轰鸣声，他听到有人用疑惑的口音叫他的名字，于是他转过身去。

[ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd][ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ˈli:lə,'laɪlə] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]
The door had opened , and Leila stood before him ; a pale and
这 门 有 打开 , 和 莱拉 站立 前 他 ; 一个 苍白 和
[ˈtremblɪŋ] [ˈli:lə,'laɪlə] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] ,
trembling Leila , with wide ,
发抖 莱拉 , 和 宽的 ,

门开了，莱拉站在他面前；莱拉脸色苍白，浑身颤抖，双眼宽阔，

[æprɪ'hensɪv] [aɪz] .
apprehensive eyes .
忧虑 眼睛 .

忧虑的眼神。

“ [ˈnɔːrmən] ！
“ **Norman** ！
“ 诺曼 ！

“诺曼！

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ？
When did you come in ？
什么时候 做过 你 来 在 ？

你什么时候进来的？

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em 'iː][soʊ] ['streɪndʒli] ？
Why do you look at me so strangely ？
为什么 做 你 看 在 我 所以 奇怪的 ？

你为什么用这种奇怪的眼神看着我？

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ？
What has happened ？
什么 有 发生 ？

发生了什么事？

“ [ðə; ði] [mɪst] [klɪəd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ，
“ **The mist cleared before him 。**
“ 这 薄雾 已清除 前 他 ，

“迷雾在他面前散去了，

[ðə; ði] ['liːpɪŋ] [blʌd] [wʌz; wəz] ['stɪld] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][kəʊld][hænd][hæd; həd] ['taɪtnd] [ə'baʊt]
the leaping blood was stilled as though a cold hand had tightened about
这 跳跃 血 曾是 静止 作为 尽管 一个 寒冷的 手 有 收紧 关于
[hɪz; ɪz] ['tempəlz] ，
his temples 。
他的 寺庙 ，

怦怦直跳的血液仿佛被一只冰冷的手紧紧攥住了太阳穴，静止了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [kɑːm][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ： “ [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [hæz; həz] ['hæpənd]
and in a voice of dangerous calm he replied ； “ A great deal has happened
和 在 一个 嗓音 的 危险的 冷静的 他 回复 ； “ 一个 伟大的 交易 有 发生
。
：
。

他用一种危险的平静语气回答说：“发生了很多事。”

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ， [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][aʊt] ， [maɪ] [dɪr] ！ “ “
For one thing , I have found you out , my dear ！ “ “
为了 一 事物 ， 我 有 成立 你 出去 ， 我的 亲爱的 ！ “ “

首先，我已经发现你的真面目了，亲爱的！

- [faʊnd] [em 'iː][aʊt] ？ -
' Found me out ？ '
- 成立 我 出去 ？ -

“发现我了？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ʃɪr] ['wʌndərmənt] 。
“ **she repeated advancing toward him in sheer wonderment 。**
“ 她 重复 前进 朝向 他 在 透明 惊奇 。

她一边重复着这句话，一边满怀惊奇地向他走去。

“ [ˈnɔːrmən] ， [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？ “
“ **Norman , what do you mean ？ “ “**
“ 诺曼 ， 什么 做 你 意思是 ？ “ “

“诺曼，你什么意思？ ”

“ [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [hoʊm] ['sʌmwʌt] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][ju:; jə] [ɪk'spektɪd] , [dɪd][aɪ][nɑ:t] ?
“ **I returned home somewhat earlier than you expected , did I not ?**
“ 我 返回 家 有些 早些时候 比 你 预期的 , 做过 我 不是 ?
我比你预想的要早一些回家, 对吧?

“ [hi:; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] ['sti:lɪ] .
“ **He smiled , but the light in his eyes grew steely .**
“ 他 微笑 , 但 这 光 在 他的 眼睛 生长 钢铁般的 .
他笑了, 但眼神却变得冷峻起来。

“ [ə; eɪ] [traɪt] , [taɪm] - [wɔ:rn] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:vɪd] ['hʌzbənd] , [aɪ][æd'mɪt] , [bʌt; bət][aɪ'ti:] [sɜ:rvd] !
“ **A trite , time - worn trick of the deceived husband , I admit , but it served !**
“ 一个 老套 , 时间 - 磨损 诡计 的 这 受骗 丈夫 , 我 承认 , 但 它 服务 !
“我承认, 这是受骗丈夫常用的一个老套的伎俩, 但它确实奏效了! ”

[ju:; jə] [θɔ:t] [jɔ:r'self] [sɪ'kjər] , ['dɪdnt] [ju:; jə] ?
You thought yourself secure , didn't you ?
你 想法 你自己 安全的 , 没有 你 ?
你觉得自己很安全, 是吗?

[ɔ:r][pər'hæps][ju:; jə] [geɪv] [noʊ] [θɔ:t] [wət'evər] [tu:; tə][maɪ]['pɔ:səb(ə)l][ɪn'tru:ʒ(ə)n] ;
Or perhaps you gave no thought whatever to my possible intrusion ;
或者 也许 你 给予 不 想法 任何 到 我的 可能的 入侵 ;
或许你根本没想过我可能会打扰你;

[ju:; jə] ['fænsɪd] [ju:; jə][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [pʊld] [ðə; ði] [wʊl] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] [tu:; tə][blaɪnd][,em 'i:]
you fancied you had sufficiently pulled the wool over my eyes to blind me
你 幻想 你 有 足够 拉 这 羊毛 超过 我的 眼睛 到 瞎的 我
[ɪn'defɪnətli] ? “
indefinitely ? ”
无限期 ? ”

你以为你已经成功地蒙蔽了我的双眼, 让我永远失明了吗?
“ [dɪ'si:vɪd] ['hʌzbənd] !
“ **Deceived husband !**
“ 受骗 丈夫 !
“被欺骗的丈夫! ”

“ [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] ['hɔ:rər] .
“ **Her voice had sunk to a whisper of incredulous horror .**
“ 她 嗓音 有 沉没 到 一个 耳语 的 难以置信 恐怖 .
她的声音低沉下来, 变成了难以置信的恐惧的耳语。

“ [ju:; jə] ['kænɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ju:; jə][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] , ['nɔ:rmən] .
“ **You cannot know what you are saying , Norman .**
“ 你 不能 知道 什么 你 是 说 , 诺曼 .
“诺曼, 你不可能知道自己在说什么。”

[ju:; jə][mʌst; məst][bi:; bi][mæd] ! “
You must be mad ! ”
你 必须 是 疯狂的 ! ”
你一定是疯了!

“ [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ]['seɪnər][mʊmənt] .
“ **On the contrary , I have never known a saner moment .**
“ 在 这 相反 , 我 有 绝不 已知 一个 更理智 片刻 .
“恰恰相反, 我从未经历过如此清醒的时刻。”

[maɪ] ['mædnəs] [leɪ] [ɪn] ['trʌstɪŋ] [ju:; jə][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ,
My madness lay in trusting you as I have all these years ,
我的 疯狂 躺 在 信任 你 作为 我 有 全部 这些 年 ,
我的疯狂之处在于, 这么多年来我一直信任你。

[ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æən; ən][aɪˈdɑːlətri] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kənˈsiːv] [ʌv; əv][noʊ] [rɔːŋ] . ”
loving you with an idolatry which could conceive of no wrong . ”
爱 你 和 一个 偶像崇拜 哪个 可以 构想 的 不 错误的 . ”

我对你的爱如同偶像崇拜一般，视你为完美无瑕。

“ [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] — — ”
“ But I — I have done no wrong — — ”
” 但 我 — 我 有 完毕 不 错误的 — — ”

“可是我——我没有做错任何事——”

“ [dəʊnt][laɪ] [naʊ] !
“ Don't lie now !
” 不 说谎 现在 !

“现在别撒谎！ ”

” [hiː; hi][kraɪd] [ˈhɑːrʃli] .
” he cried harshly .
” 他 哭 严厉地 .

他痛哭流涕。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈveɪl][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][dɪd][naɪt] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː][ˈiːv(ə)n]
“ Can't you realize that it will avail you nothing , that it did not deceive me even
” 不能 你 意识到 那 它 将要 可用 你 没有什么 , 那 它 做过 不是 欺骗 我 甚至
[ˈjestərdeɪ] ?
yesterday ?
昨天 ?

“难道你还不明白这样做对你没有任何好处吗？昨天它也没骗到我！ ”

[ænd; ænd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [kʌm] [hoʊm][ænd; ænd][faɪnd][jɔː; jər] [ˈlʌvər] [hɪr] [brɪˈniːθ] [maɪ] [ruːf]
And to - night I come home and find your lover here beneath my roof
和 到 - 夜晚 我 来 家 和 寻找 你的 情人 这里 下面 我的 屋顶
[ˈθæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈaʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ! ”
thanking you for the happiest hour of his life ! ”
谢谢 你 为了 这 最快乐 小时 的 他的 生活 ! ”

今晚我回到家，发现你的爱人就在我家屋檐下，感谢你给了他一生中最快乐的一小时！

“ [maɪ] — — !
“ My — — !
” 我的 — — !

“我的 - !

” [ˈliːlə, ˈlaɪlə] [ˈʌdəd] [ænd; ænd] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] [əˈbrʌptli] .
” Leila shuddered and drew herself up abruptly .
” 莱拉 颤抖 和 画 她自己 向上 突然 .

莱拉打了个寒颤，猛地坐直了身子。

“ [ˈnɔːrmən] , [juː; jʊ][goʊ] [tuː] [fɑːr] !
“ Norman , you go too far !
” 诺曼 , 你 去 也 远的 !

“诺曼，你太过分了！ ”

[ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈbruːstərz] [ˈvɪzɪt] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [wʊd]
The construction you have placed on Mr . Brewster's visit here to - night would
这 建造 你 有 放置 在 先生 : 布鲁斯特的 访问 这里 到 - 夜晚 会
[biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] ,
be ridiculous ,
是 荒谬的 ,

你对布鲁斯特先生今晚来访所做的种种设想简直荒谬至极。

[ˈluːdɪkrəs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][naɪt][soʊ] [ˈhɪdiəs] , [soʊ] [ʌnˈspiːkəbli] [vaɪl] !
ludicrous under the circumstances if it were not so hideous , so unspeakably vile !
荒谬 在下面 这 情况 如果 它 是 不是 所以 可怕 , 所以 难以言喻的 卑鄙的 !

如果不是如此丑陋、如此令人发指，这在当时的情况下简直荒谬至极！

[aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][jɔr; jər] ['sensɪz] .
I will leave you until you come to your senses .

我 将要 离开 你 直到 你 来 到 你的 感官 .

我会离开你，直到你清醒过来。

" [fi:; ji] [tɜ:rnd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [spræŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [dra:pt] [ðə; ði]
" She turned , but he sprang before her and locking the door dropped the
" 她 转向 , 但 他 弹簧 前 她 和 锁定 这 门 掉落 这
[ki:] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
key into his pocket .
钥匙 进入 他的 口袋 .

她转身，但他却扑到她面前，锁上门，把钥匙丢进口袋。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] !
" You will stay here !
" 你 将要 停留 这里 !

你会留在这里！

[aɪm] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ɪ'veɪz(ə)n] .
I'm through with evasions .
我是 通过 和 逃避 .

我受够了回避问题。

[wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [əʊt] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [hɪr] [naʊ] .
We're going to have this out between us here now .
是 去 到 有 这 出去 之间 我们 这里 现在 .

我们现在要把这件事说清楚。

[ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:n,deɪl] [ɪn] [wɪð; wɪθ]['dʒu:li] ['bru:stər] ['jestərdeɪ] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
You went to the Ferndale Inn with Julie Brewster yesterday , didn't you ?
你 去 到 这 费恩代尔 客栈 和 朱莉 布鲁斯特 昨天 , 没有 你 ?

你昨天和朱莉·布鲁斯特一起去了芬代尔旅馆，对吧？

" ['li:lə,'laɪlə] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hɜ:r; hər] ['aɪ,ɪdz] [dru:pt] [ænd; ənd]
" Leila eyed him steadily for a moment , then her eyelids drooped and
" 莱拉 眼睛 他 稳步 为了 一个 片刻 , 然后 她 眼睑 下垂 和
[fi:; ji] ['mɔɪsnd] [hɜ:r; hər][lɪps] ['nɜ:rvəsli] .
she moistened her lips nervously .
她 湿润 她 嘴唇 紧张地 .

莱拉盯着他看了一会儿，然后眼皮耷拉下来，紧张地舔了舔嘴唇。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] — — "
" I have told you — — "
" 我 有 讲述 你 — — "
"

“我已经告诉过你——”

" [ə; eɪ][laɪ] !
" A lie !
" 一个 说谎 !

“谎言！”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:n,deɪl] [ɪn] ['jestərdeɪ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ɪn][ðə; ði]
You were not at the Ferndale Inn yesterday , you were in New York , in the
" 你 是 不是 在 这 费恩代尔 客栈 昨天 , 你 是 在 新的 约克 , 在 这
['lestər] ['bɪldɪŋ] ,
Leicester Building ,
莱斯特 建筑 ,

你昨天不在芬代尔旅馆，而是在纽约的莱斯特大厦。

[ɪn] [ðæt] [ræt] ['bru:stərz] ['ɑ:fɪs] ! "
in that rat Brewster's office ! "
在 那 鼠 布鲁斯特的 办公室 ! "
"

就在那只老鼠布鲁斯特的办公室里！

“ [ˈbruːstərz] [ˈɑːfɪs] ！
“ **Brewster's office** ！
“ 布鲁斯特的 办公室 ！

“布鲁斯特的办公室！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] ．
“ **she repeated** ．
“ 她 重复 ．

她重复道。

[ðən] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [dɔːnd] , [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ˈsædli] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [rɪˈproʊtʃ] ．
Then comprehension dawned , and she smiled sadly with infinite reproach ．
然后 理解 黎明 , 和 她 微笑 令人遗憾的是 和 无限 责备 ．

然后她恍然大悟，脸上带着无尽的责备和悲伤的微笑。

[ˈnɔːrmən] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈɡret] [ðæt] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ˈbɪtərli] [wen] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] [truːθ] ． “
“ **Norman , you will regret that accusation bitterly when you learn the truth ．** ”
“ 诺曼 , 你 将要 后悔 那 指控 苦涩地 什么时候 你 学习 这 真相 ． ”

“诺曼，当你得知真相时，你会为你的指控感到无比后悔。”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] ．
“ **I know it now ．**
“ 我 知道 它 现在 ．

我现在知道了。

“ [hɪz; ɪz] [toʊnz] [ʃʊk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [tens] [kɑːm][hæd; həd] [ˈsetld] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsiːðɪŋ]
“ **His tones shook , but a strange , tense calm had settled upon his seething**
“ 他的 音调 摇晃 , 但 一个 奇怪的 , 紧张 冷静的 有 定居 之上 他的 沸腾

[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

“他的声音颤抖着，但一种奇怪的、紧张的平静却笼罩着他沸腾的大脑。”

[ænd; ɐnd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [voɪst] [hɪz; ɪz] [ˌækjuˈzeɪʃənz] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [rɪˈzɑːlv] [wʌz; wəz] [ˈfɔːmɪŋ]
and even as he voiced his accusations a monstrous resolve was forming
和 甚至 作为 他 配音 他的 指控 一个 滔天 解决 曾是 成型

[wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ．
within him ．
之内 他 ．

即便在他表达指控的同时，一种可怕的决心也在他心中酝酿。

“ [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd]
“ **You received a letter from there this morning which you tried to hide**
“ 你 已收到 一个 信 从 那里 这 早晨 哪个 你 尝试 到 隐藏

[frʌm; frəm][em ˈiː] ．

from me ．
从 我 ．

“你今天早上收到了一封来自那里的信，但你试图瞒着我。

[ˈkʊdnt] [jʊr; jər] [pʊr] , [ˈpɪtɪf(ə)l] ,
Couldn't your poor , pitiful ,
不能 你的 贫穷的 , 可怜 ,

难道你那可怜的、可怜的、

[kəmˈpleɪs(ə)nt][maɪnd] [kənˈsiːv] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [θruː] [jʊr; jər] [rɪˈveɪʒ(ə)n]
complacent mind conceive that a mere child would have seen through your evasions
自满 头脑 构想 那 一个 仅仅 孩子 会 有 已见 通过 你的 逃避

[ænd; ɐnd] [ˈʃæloʊ] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] ？ “
and shallow subterfuges ？ ”
和 浅的 诡计 ？ ”

自满的头脑难道会认为一个孩童就能识破你的闪烁其词和肤浅的诡计吗？

“ [stɑ:p] ! [stɑ:p] !
“ **Stop ! Stop !**
“ 停止 ！ 停止 ！

“停！ 停！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ri'tri:tɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ɪrz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt]
“ **She retreated from him with her hands over her ears as if to shut**
“ 她 撤退 从 他 和 她 双手 超过 她 耳朵 作为 如果 到 关闭
[aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
out the sound of his voice .
出去 这 声音 的 他的 嗓音 .

她捂住耳朵，仿佛要隔绝他的声音，向后退去。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər][mæd] !
“ **I tell you , you are mad !**
“ 我 告诉 你 , 你 是 疯狂的 !

我告诉你，你疯了！

[aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] — — “
I can explain — — “
我 能 解释 — — “

我可以解释——”

“ [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
“ **It's too late for that .**
“ 它是 也 晚的 为了 那 .

“现在说这些都太晚了。”

“ [hɪz; ɪz] [təʊn] [hæd; həd] ['stedɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:nɪŋ] , [ɪm'plækəbl] ['pɜ:rpəs]
“ **His tone had steadied , and a hint of his dawning , implacable purpose**
“ 他的 语气 有 稳定 , 和 一个 暗示 的 他的 黎明 , 冷酷无情 目的
[ɡlɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
glinted in his eyes .
闪闪发光 在 他的 眼睛 .

他的语气平稳了下来，眼中闪过一丝逐渐显现的、坚定不移的决心。

“ [juː; jʊ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] - [mæd] - [læst] [naɪt] , [tuː] , [ˈoʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [jet] [juː; jʊ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]
“ **You called him ' mad ' last night , too , over the telephone , yet you called him**
“ 你 称为 他 - 疯狂的 - 最后的 夜晚 , 也 , 超过 这 电话 , 然而 你 称为 他
- [dɪr] - ['ɔ:lsəʊ] ,
' dear ' also ,
- 亲爱的 - 还 ,

“你昨晚在电话里也骂他‘疯子’，但同时又骂他‘亲爱的’，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [held] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔr; jər] ['prə:mɪs] [juː; jʊ] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [tuː; tə]
and when he held you to your promise you stole out of my house to
和 什么时候 他 握住 你 到 你的 承诺 你 偷窃 出去 的 我的 房子 到
[mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
meet him in the darkness ,
见面 他 在 这 黑暗 ,

当他要求你履行承诺时，你却偷偷溜出我的房子，在黑暗中与他见面。

[laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] .
like a thief .
喜欢 一个 贼 .

像个小偷一样。

[juː; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [stəd] ['lɪsnɪŋ] , [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [juː; jʊ][æz; əz]
You did not know that I stood listening , close enough to have touched you as
你 做过 不是 知道 那 我 站立 聆听 , 关闭 足够的 到 有 感动 你 作为
[juː; jʊ] [pæst] ! "
you passed ! "
你 通过了 ! "

你不知道我当时就站在旁边听着，离你很近，近到你经过的时候我都能碰到你了！

" [ðɪs] [ɪz] ['ɪnfəməs] !
" This is infamous !
" 这 是 臭名昭著的 ！

“这太臭名昭著了！ ”

" ['li:lə,'laɪlə] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [rʌg] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] ,
" Leila turned upon the hearth rug and faced him ,
" 莱拉 转向 之上 这 炉 小地毯 和 面对 他 ,

莱拉转身趴在壁炉地毯上，面对着他。

[hɜ:r; hær] [hed] ['praʊdli] [ɪ'rekt] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['menəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
her head proudly erect to meet the menace in his eyes .
她 头 自豪地 直立 到 见面 这 威胁 在 他的 眼睛 .

她骄傲地昂起头，直面他眼中的威胁。

" [juː; jʊ][wɜ:r; wər] ['i:vzdrɑ:pɪŋ] , ['spaɪɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'iː][ɪn][jər; jər] [ɪn'seɪn] , [ʌn'faʊndɪd] ['dʒeləsi]
" You were eavesdropping , spying upon me in your insane , unfounded jealousy
" 你 是 偷听 , 间谍活动 之上 我 在 你的 疯狂的 , 毫无根据 妒忌

[ænd; ənd] [sə'spɪ](ə)n] !
and suspicion !
和 怀疑 ！

“你出于疯狂的、毫无根据的嫉妒和怀疑，偷听、窥探我！ ”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑ:t] ['fa:lʊʊ] [em 'iː][æz; əz] [wel] ?
Why did you not follow me as well ?
为什么 做过 你 不是 跟随 我 作为 出色地 ？

你为什么没有跟着我？

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ! "
Then you would have learned the truth for yourself ! "
然后 你 会 有 学习 这 真相 为了 你自己 ！ "

那样你就能自己知道真相了！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nesəserɪ] .
" It was not necessary .
" 它 曾是 不是 必要的 .

“没有必要这样做。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɪr] ['æksɪdənt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,
It was sheer accident that I came upon you at the telephone ,
它 曾是 透明 事故 那 我 来了 之上 你 在 这 电话 ,

我纯属偶然地在电话里遇到了你。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tuː; tə][dɔ:g][jər; jər] ['fʊtsteps] [tuː; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] .
but I did not have to dog your footsteps to learn the truth .
但 我 做过 不是 有 到 狗 你的 脚步声 到 学习 这 真相 .

但我无需紧随你的脚步就能了解真相。

[maɪ]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] ;
My judgment was better than yours ;
我的 判断 曾是 更好的 比 你的 ；

我的判断力比你强；

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɔ:k] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [fɜ:rst] [træp] [aɪ] [set] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,
I knew that you would walk into the first trap I set for you ,
我 知道 那 你 会 走 进入 这 第一的 陷阱 我 放 为了 你 ,
我知道你会落入我为你设下的第一个陷阱。

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [jɔ:r'self] [ˈɪntu:] [maɪ] [hændz] .
that you would give yourself into my hands .
那 你 会 给 你自己 进入 我的 双手 .
你愿意将自己交到我手中。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ! "
And you have ! "
和 你 有 ! "
而你已经做到了！

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌnˈlɔ:k] [ðæt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pərˈmɪt] [em 'i:] [tu:; tə] [ɡoʊ] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" **You will unlock that door and permit me to go now , if you please .**
" 你 将要 开锁 那 门 和 允许 我 到 去 现在 , 如果 你 请 .
“请你现在打开那扇门，让我过去。”

" [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [kənˈtempt] .
" **The quiet dignity of her tone was filled with cold contempt .**
" 这 安静的 尊严 的 她 语气 曾是 已填 和 寒冷的 鄙视 .
她平静而庄重的语气中充满了冷酷的轻蔑。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [bɪˈsaɪd] [jɔ:r'self] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈlɪs(ə)n] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɒ:ŋɡər] [tu:; tə] [jʊr; jər] [waɪld]
" **You are beside yourself ; I will not listen a moment longer to your wild**
" 你 是 旁 你自己 ; 我 将要 不是 听 一个 片刻 更长 到 你的 荒野
[ækju:'zeɪʃənz] , [jʊr; jər] [ɪnˈsʌlts] !
accusations , your insults !
指控 , 你的 侮辱 !
“你疯了吗？我一刻也不想再听你那些无端的指责和侮辱了！ ”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [sed] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
I have offered to explain , but you said it was too late .
我 有 提供 到 解释 , 但 你 说 它 曾是 也 晚的 .
我曾提出解释，但你说太晚了。

[teɪk] [ker] [ðæt] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [meɪk] [aɪ ˈti:] [fərˈevər] [tu:] [leɪt] !
Take care that you do not make it forever too late !
拿 关心 那 你 做 不是 制作 它 永远 也 晚的 !
注意不要等到为时已晚！

" [stɔ:rm] [ri:d] [dɪsˈdeɪn] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ˈmɑ:kəri] [ɪn] [ðə; ði] [feɪnt] [kɜ:rl] [ʌv; əv]
" **Storm read disdain in the defiance of her eyes , mockery in the faint curl of**
" 风暴 读 蔑视 在 这 蔑视 的 她 眼睛 , 嘲讽 在 这 头晕的 卷曲 的
[hɜ:r; hər] [lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,
“暴风从她挑衅的眼神中读出了轻蔑，从她嘴角微微上扬的笑容中读出了嘲讽。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [swɪft] [rɪˈzɔ:lʌv] [ˈkrɪstələɪzd] .
and his swift resolve crystallized .
和 他的 迅速 解决 结晶 .
他迅速下定决心。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈti:] [tu:] [leɪt] !
" **It is you who have made it too late !**
" 它 是 你 WHO 有 制成 它 也 晚的 !
“是你来晚了！ ”

[teɪk] [ðæt] [ˈdæmnəbl̩] [smaɪl] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Take that damnable smile from your lips , do you hear ?
拿 那 该死的 微笑 从 你的 嘴唇 , 做 你 听到 ?
把那该死的笑容从嘴边拿开, 听见没?

" [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst̩] [tʊːrd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ˈaʊtflʌŋ] [hænd] [tʌtʃt̩] [ˈsʌmθɪŋ] [smuːð]
" As he advanced toward her his outflung hand touched something smooth
" 作为 他 先进的 朝向 她 他的 向外伸展 手 感动 某物 光滑的
[ænd; ənd][hɑːrd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
and hard , and closed upon it .
和 难的 , 和 关闭 之上 它 :
“当他向她走去时, 伸出的手碰到了光滑坚硬的东西, 然后握住了它。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ] , [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] !
" I tell you I've caught you , I've found you out !
" 我 告诉 你 我已经 捕捉 你 , 我已经 成立 你 出去 !
“我告诉你, 我抓到你了, 我看穿你了!”

[juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [ˈaʊər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [dɪˈsiːvd] [emˈiː] !
You've had your hour , you and the man for whom you deceived me !
你已经 有 你的 小时 , 你 和 这 男人 为了 谁 你 受骗 我 !
你和你欺骗我去效忠的那个男人, 你们的辉煌时刻已经过去了!

[aɪl] [ˈset(ə)][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈleɪtər] , [bʌt; bət] [naʊ] [juːl] [peɪ] ! — [dæm] [juː; jʊ] , [stɑːp] [ˈsmaɪlɪŋ] !
I'll settle with him later , but now you'll pay ! — Damn you , stop smiling !
患病的 定居 和 他 之后 , 但 现在 你会 支付 ! — 该死 你 , 停止 微笑 !
我之后会跟他算账, 但现在你得付出代价! ——该死的, 别笑了!

" [ˈblaɪndli][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ʌnˈliːɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ][hiː; hi] [strʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ,
" Blindly in the sudden unleashing of his rage he struck , and the small ,
" 盲目地 在 这 突然 释放 的 他的 愤怒 他 击 , 和 这 小的 ,
“他突然怒火中烧, 盲目地挥拳打向那个瘦小的家伙,

[ˈkʌlərləs] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] ,
colorless face with its tantalizing ,
无色 脸 和 它是 诱人的 ,
无色的脸庞, 带着诱人的,

[dɪsˈdeɪnfl̩] [kɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] [ˈvæniʃt̩] [æz; əz] [ðʊv] [ðə; ði] [red] [swəːlɪŋ] [mɪst̩] [wɪtʃ] [roʊz]
disdainful curl of the lips vanished as though the red swirling mist which rose
轻蔑的 卷曲 的 这 嘴唇 消失了 作为 尽管 这 红色的 旋转 薄雾 哪个 玫瑰
[əˈɡen] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [kloʊzd] [ˈoʊvər][aɪˈtiː][ænd; ənd] [blɒtɪd] [aɪˈtiː] [aʊt] .
again before him had closed over it and blotted it out .
再次 前 他 有 关闭 超过 它 和 印迹 它 出去 :
他嘴角那轻蔑的弧度消失了, 仿佛眼前再次升起的红色旋雾将其笼罩并抹去。

[noʊ] [saʊnd] [riːtʃt̩] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst̩][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdrʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌls] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz]
No sound reached him at first but the drumming of the pulse in his ears
不 声音 达到 他 在 第一的 但 这 打鼓 的 这 脉冲 在 他的 耳朵
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
and his hoarse ,
和 他的 嘶哑 ,
起初他什么声音也听不到, 只有耳边脉搏的跳动声和自己沙哑的嗓音。

[ˈsɒbɪŋ] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈswaɪɪŋ] ,
sobbing breath as he stood swaying ,
啜泣 气息 作为 他 站立 摇晃 ,
他站在那里, 摇摇晃晃, 抽泣着喘息。

[ˈteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [friː] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːlər] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈtaɪtnɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
tearing with one free hand at the collar which seemed tightening about his throat .
撕裂 和 一 自由的 手 在 这 衣领 哪个 似乎 收紧 关于 他的 喉 :
他用空着的那只手撕扯着衣领, 衣领似乎勒得他脖子越来越紧。

[ðen] ['grædʒuəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] ['lʊrɪd] [heɪz] ['lɪftɪd] ,
Then gradually for the second time the lurid haze lifted ,
然后 逐步地 为了 这 第二 时间 这 骇人的 阴霾 抬起 ,
然后, 那层诡异的雾霾第二次渐渐消散了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [speɪs] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [klɪrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['tremblɪŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
and as the space before him cleared a great trembling seized him .
和 作为 这 空间 前 他 已清除 一个 伟大的 发抖 查获 他 .
当眼前的空隙消失时, 他感到一阵剧烈的颤抖。

“ [stɑːp] ['smɑɪlɪŋ] !
” **Stop smiling !**
” 停止 微笑 !

“别笑了! ”

[stɑːp] ['smɑɪlɪŋ] !
Stop smiling !
停止 微笑 !

别笑了!

[stɑːp] ['smɑɪlɪŋ] !
Stop smiling !
停止 微笑 !

别笑了!

” [wʌt] [kwɪr] ,
” **What queer ,**
” 什么 酷儿 ,

“真是个怪人,

['greɪtɪŋ] ['wɪspər] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['endləsli] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn]
grating whisper was that which repeated the words endlessly over and over in
格栅 耳语 曾是 那 哪个 重复 这 字 不休 超过 和 超过 在
['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ?
unison with the throbbing in his brain ?
齐声 和 这 悸动 在 他的 脑 ?
那刺耳的低语声, 是不是和他脑海中悸动的声音一起, 一遍又一遍地重复着这些词语?

['dɪmli] [hiː; hi] [brɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz]
Dimly he became aware that it issued from his own lips and moved his
依稀 他 成为 意识到的 那 它 发布 从 他的 自己的 嘴唇 和 已搬 他的
[hændz][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [saʊnd] .
hands up from his throat to still the sound .
双手 向上 从 他的 喉 到 仍然 这 声音 .
他隐约意识到声音是从自己的嘴唇里发出的, 于是把手从喉咙处移开, 止住了声音。

[hɪz; ɪz] [ʌðər] [hænd] [stiːl] [grɑːspt] [ðə; ði] [smuːð] ,
His other hand still grasped the smooth ,
他的 其他 手 仍然 抓住 这 光滑的 ,
他的另一只手仍然紧紧抓着光滑的.....

[hɑːrd][ʼɑːbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['vendʒəns] ,
hard object upon which it had closed in that moment of vengeance ,
难的 目的 之上 哪个 它 有 关闭 在 那 片刻 的 复仇 ,
在复仇的那一刻, 它紧紧地扣在了坚硬的物体上。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] ['stuːpɪdli] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
and now he gazed down stupidly upon it .
和 现在 他 凝视 向下 愚蠢地 之上 它 .
现在他呆呆地俯视着它。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdraɪvər] , [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [gɑːlf] [klʌbz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
It was a driver , one of that collection of golf clubs from the table ,
它 曾是 一个 司机 , 一 的 那 收藏 的 高尔夫球 俱乐部 从 这 桌子 ,
那是一支一号木杆, 是桌上那几支高尔夫球杆中的一支。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ɪts] [ˈɡlɪtərɪŋ] , [ˈraʊndɪd] , [ˈhɑːrdwɔd] [nɑːb] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smʌdʒ] [ʌv; əv] [red]
and upon its glittering , rounded , hardwood knob was a smudge of red
和 之上 它是 闪闪发光 , 圆润 , 硬木 旋钮 曾是 一个 弄脏 的 红色的
在其闪亮的圆形硬木旋钮上, 沾着一抹红色.....

[hɪz; ɪz] [ˈweɪvərɪŋ] [geɪz] [ˈtrævlɪd] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈdaʊnwərd] .
His wavering gaze traveled on and downward .
他的 摇摆不定 目光 旅行 在 和 向下 .
他颤抖的目光继续向下移动。

[ðen] [aɪˈtiː] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [leɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Then it fastened upon something which lay at his feet ,
然后 它 系紧 之上 某物 哪个 躺在 他的 脚 ,
然后它缠在了他脚边的什么东西上。

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈstɪfnd] [ænd; ənd] [gruː] [ˈledn] .
and slowly his face stiffened and grew leaden .
和 缓慢地 他的 脸 僵硬 和 生长 铅灰色 .
他的脸色渐渐僵硬, 变得黝黑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈliːləˈlailə] , [ˈhʌldɪd] [ænd; ənd] [stiːl] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [blɒtɪd]
It was Leila , huddled and still , with one side of her forehead blotted
它 曾是 莱拉 , 蜷缩着 和 仍然 , 和 一 边 的 她 前额 印迹
[aʊt][ɪn][ə; eɪ] [krʌʃt] ,
out in a crushed ,
出去 在 一个 碎 ,
那是莱拉, 蜷缩着身子, 一动不动, 额头一侧被压扁了。

[ˈuːzɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] .
oozing mass of crimson .
渗出 大量的 的 赤红 .
渗出的鲜红色液体。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [draːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [θʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪˈlækst] [hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi]
The driver dropped with a soft thud from his relaxed hand , and he
这 司机 掉落 和 一个 柔软的砰的一声 从 他的 轻松 手 , 和 他
[nelt] ,
knel ,
跪下 ,
司机放松地将手掌轻轻放下, 发出轻微的“啪嗒”声, 然后他跪了下来。

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪmp] [ˈbɑːdi] [wɪt] [sægd] [soʊ] [ˈhɔːrəbli] , [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [weɪt] .
lifting the limp body which sagged so horribly , with such unexpected weight .
举重 这 跛行 身体 哪个 下垂 所以 糟糕透了 , 和 这样的 意外 重量 .
抬起那具软绵绵、耷拉着的尸体, 它沉重得令人难以置信。

[ˈfeɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [reɪz] [aɪˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][hæf] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] ,
Shaking as he was , he managed to raise it to a half sitting posture ,
摇晃 作为 他 曾是 , 他 管理 到 增加 它 到 一个 一半 坐着 姿势 ,
尽管浑身颤抖, 他还是设法将身体抬起, 摆出半坐的姿势。

[ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [niː] ; [bʌt; bət][æz; əz] , [məˈkænɪkli] , [hiː; hi]
the shoulders supported against his knee ; but as , mechanically , he
这 肩膀 有 反对 他的 膝盖 ; 但 作为 , 机械地 , 他
[ˈwɪspəd] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ðə; ði] [hed] [rəʊld] [bæk] ,
whispered her name , the head rolled back ,
低声说道 她 姓名 , 这 头 滚动 后退 ,
她的双肩抵着他的膝盖; 但当他机械地低声呼唤她的名字时, 她的头向后仰去。

[ɪts][dʒɔ:] ['hæŋɪŋ] [groʊ'teskli] ；
its jaw hanging grotesquely ；
它是 顎 绞刑 怪诞地 ；

它的下巴怪异地耷拉着；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][hæf] - [krɒ:st] [lɪdz][hɜ:r; hər] [aɪz] [stɛərd] ['dʌlli] [bæk] [æt; ət]
and from between the half - crossed lids her eyes stared dully back at
和 从 之间 这 一半 - 交叉 盖子 她 眼睛 凝视 沉闷地 后退 在
[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kəʊld] ,
him in a cold ,
他 在 一个 寒冷的 ,

她半眯着眼，眼神呆滞冰冷地回望着他。

[fɪkst] , ['bæzɪlɪsk] [geɪz] .
fixed , basilisk gaze .
固定的 , 蛇怪 目光 .

目光呆滞，如同蛇怪一般。

[æz; əz][kɑ:nfər'meɪ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['ba:di] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvləs] [græsp]
As confirmation came to him , the body slipped from his nerveless grasp
作为 确认 来了 到 他 , 这 身体 滑倒了 从 他的 无神经 抓牢
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] ,
and with a soft ,
和 和 一个 柔软的 ,

当他确信无疑时，那具尸体从他麻木的手中滑落，发出了一声轻柔的.....

['sɪlkən] ['rʌs(ə)l] [rəʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] [fel] [feɪs] ['daʊnwərd] ,
silken rustle rolled over and fell face downward ,
丝 沙沙 滚动 超过 和 跌倒 脸 向下 ,

丝绸般的沙沙声翻滚着，脸朝下倒了下去。

['setlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rθ] [rʌg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'feɪvd] ['ɡoʊldən] [hed] [ə'ɡenst] [ðə; ði]['fendər] .
settling into the hearth rug with the dishevelled golden head against the fender .
安顿 进入 这 炉 小地毯 和 这 蓬头垢面 金的 头 反对 这 挡泥板 .
[lən] [wɪð; wɪθ] [dɪ'fendər]
它懒洋洋地躺在壁炉地毯上，蓬乱的金毛头颅倚靠在挡泥板上。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɜ:r; hər] !
He had killed her !
他 有 被杀 她 !

他杀了她！

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ；
He meant to do it , of course ;
他 意思是 到 做 它 , 的 课程 ；

他当然是故意的；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'zɔ:lv] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] ,
he had been conscious of that resolve before she defied him ,
他 有 到过 有意识的 的 那 解决 前 她 违抗 他 ,

在她违抗他之前，他就已经意识到了她的决心。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]['ɪndʒərd]
while she had stood there vainly striving to maintain her attitude of injured
尽管 她 有 站立 那里 徒劳地 努力 到 维持 她 态度 的 受伤
[ɪ'nɒsnɪs] ；
innocence ;
无辜 ；

她站在那里，徒劳地努力维持着自己受伤的无辜姿态；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˌʌnəkˈnɑːlɪdʒd] [ɪnˈtenʃ(ə)n]

but now he realized that it must have been his unacknowledged intention

但 现在 他 已实现 那 它 必须 有 到过 他的 未被承认 意图

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [səˈspɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [kənˈvɪkʃn]

from the moment suspicion changed to conviction

从 这 片刻 怀疑 已更改 到 定罪

但现在他意识到，从怀疑转变为确信的那一刻起，这一定是他未曾承认的意图。

[ðə; ði] [stuːˈpendəs] [fækt] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [pɔːˈtendɪd] , [held]

The stupendous fact , however , and the consequences which it portended , held

这 惊人的 事实 , 然而 , 和 这 结果 哪个 它 预示 , 握住

[hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət] [beɪ]

him suddenly at bay

他 突然 在 湾

然而，这个惊人的事实及其预示的后果，让他突然愣住了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ˈmɜːrdər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]

He had committed murder , and he would be called upon to pay the

他 有 坚定的 谋杀 , 和 他 会 是 称为 之上 到 支付 这

[ˈpenəlti] !

penalty !

惩罚 !

他犯了谋杀罪，他必将受到惩罚！

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [deθ] [hiː; hi] [fɪrd] — — — [haʊ] [ˈiːzəli] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [miːtɪd] [aʊt] ,

It was not death he feared — — — how easily it had been meted out ,

它 曾是 不是 死亡 他 害怕 — — — 如何 容易地 它 有 到过 已记录 出去 ,

[ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] !

there in that little room !

那里 在 那 小的 房间 !

他所惧怕的并非死亡——死亡竟如此轻易地降临在那间小屋里！

— [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdræɡɪŋ] , [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv] [ˈliːgəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] ; [ðə; ði] [ˈtraɪəl] ,

— but the dragging , infernal machinery of legalizing his punishment ; the trial ,

— 但 这 拖拽 , 地狱 机械 的 合法化 他的 惩罚 ; 这 审判 ,

[ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] , [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [dɪsˈɡreɪs] ,

the publicity , the hideous disgrace ,

这 宣传 , 这 可怕 耻辱 ,

——但使他的惩罚合法化的漫长而痛苦的程序；审判、公开曝光、可怕的耻辱，

[ðə; ði] [ˈsɔːdɪdnɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈretʃɪd] [prəˈsiːdɪŋ] !

the sordidness of the whole wretched proceeding !

这 肮脏 的 这 所有的 可怜 进行中 !

整个过程真是卑鄙无耻！

[noʊ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ɔːr] [rɪˈmɔːrs] [ˈkʌlərd] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

No tinge of grief or remorse colored his thoughts .

不 色调 的 悲伤 或者 悔恨 有色 他的 想法 .

他的心中没有一丝悲伤或悔恨。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ˈrɪtʃli] [dɪˈrɪzːvɪd] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

She had wronged him , had richly deserved what had come to her .

她 有 冤枉 他 , 有 丰富 应得的 什么 有 来 到 她 .

她亏待了他，她罪有应得。

[ðæt] [ded] [θɪŋ] [ˈlaɪŋ] [ðer; ðər] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈmenəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

That dead thing lying there had become simply a menace to his own life ,

那 死的 事物 说谎 那里 有 变得 简单地 一个 威胁 到 他的 自己的生活 ,

那具躺在那里的尸体已经对他的生命构成了威胁。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ˈfju:tʃər][ɪn][ɔ:l][ɪts] [ˈhɒrəz] [reɪndʒd] [brɪʃ:r] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n] .
and the immediate future in all its horrors ranged before his mental vision .
和 这 即时 未来 在 全部它是 恐怖 范围 前 他的 精神的 想象 .

而即将到来的种种恐怖景象，则在他的脑海中一一浮现。

[ðə; ði] [dɪ'sklʌəri] , [ðə; ði] [ə'rest] , [ðə; ði][stɑ:rk] [ˈhedlainz] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] — — [wɔ:l] [stri:t] , [ðə; ði]
The discovery , the arrest , the stark headlines in the papers — — Wall Street , the
这 发现 , 这 逮捕 , 这 斯塔克 标题 在 这 文件 — — 墙 街道 , 这
[trʌst] [ˈkʌmpəni] , [ðə; ði] [klʌbz] ,
Trust Company , the clubs ,
相信 公司 , 这 俱乐部 ,

发现真相、逮捕嫌疑人、报纸上耸人听闻的头条新闻——华尔街、信托公司、夜总会，

[ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rlɪd] [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] !
all his world ringing with it !
全部 他的 世界 铃声 和 它 !

他的世界里到处都回荡着它！

[ðen] [ðə; ði][ˈli:g(ə)l][ˈbæt(ə)l] , [lɔ:n] [drɔ:n] [aʊt] , [ðə; ði] [ˈsentəns] ,
Then the legal battle , long drawn out , the sentence ,
然后 这 合法的 战斗 , 长的 绘制 出去 , 这 句子 ,

然后是旷日持久的法律诉讼，以及判决。

[ðə; ði] [wi:ks] [ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃəd] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪgnəˈmɪniəs] [sel] [ænd; ʌnd][æt; ət][ləst][ðə; ði][end] ,
the weeks of tortured waiting in an ignominious cell and at last the end ,
这 周 的 受折磨 等待 在 一个 可耻 细胞 和 在 最后的 这 结尾 ,
[ˈhɪdiəs] , [ɪnˈevɪtəb(ə)l] !
hideous , inevitable !
可怕 , 不可避免的 !

在耻辱的牢房里经历了数周痛苦的等待，最终，可怕的、不可避免的结局到来了！

[haʊ] [laɪf] - [laɪk] [ʃi; ʃi] [lʊkt] , [ˈlaɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈlaɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][noʊ][hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tel] - [teɪl]
How life - like she looked , lying there , lying there with no hint of the tell - tale
如何 生活 - 喜欢 她 看起来 , 说谎 那里 , 说谎 那里 和 不 暗示 的 这 告诉 - 故事
[wu:nd] [ˈvɪzəb(ə)l] !
wound visible !
伤口 可见的 !

她躺在那里，看起来多么栩栩如生啊，完全看不出任何伤口的痕迹！

[ʃi; ʃi] [maɪt] [ˈɔ:lmoʊst][hæv; həv] [ˈfeɪntɪd] [ænd; ʌnd] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðæt] [hju:dʒ] [ˈɑ:rmtʃer] [brˈhaɪnd]
She might almost have fainted and slipped from that huge armchair behind
她 可能 几乎 有 昏厥 和 滑倒了 从 那 巨大的 扶手椅 在后面
[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfendər]
her with her head against the fender
她 和 她 头 反对 这 挡泥板

她差点晕倒，从身后的大扶手椅上滑下来，头撞到了挡泥板上.....

[waɪ] [kʊd; kəd][ʃi; ʃi][na:t][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [soʊ][tu:; tə] - [naɪt] ?
Why could she not have fallen so to - night ?
为什么 可以 她 不是 有 倒下 所以 到 - 夜晚 ?

她今晚为什么不能坠入爱河呢？

[ðə; ði] [θɔ:t] [sɪəd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz][breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
The thought seared across his brain like a flash of lightning ,
这 想法 烤 穿过 他的 脑 喜欢 一个 闪光 的 闪电 ,

这个念头像闪电般灼烧着他的大脑。

[ænd; ʌnd][stɔ:rm] [dru:] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [ˈʃɑ:rpli] .
and Storm drew his breath in sharply .
和 风暴 画 他的 气息 在 尖锐地 .

斯托姆猛地倒吸了一口气。

[hi:; hi][wʌz; wəz][seɪf] , [soʊ][fɑ:r] !
He was safe , so far !
他 曾是 安全的 , 所以 远的 !

他目前为止都很安全！

[noʊ][wʌn] [nu:] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [ru:m] ;
No one knew of what had taken place in that room ;
不 一 知道 的 什么 有 已采取 地方 在 那 房间 ;

没有人知道那个房间里究竟发生了什么；

[noʊ][wʌn] [nu:] [jet] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
no one knew yet that he had even returned to the house .
不 一 知道 然而 那 他 有 甚至 返回 到 这 房子 .

当时谁也不知道他已经回到了家。

[ˈbru:stər] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] ,
Brewster had not seen him ,
布鲁斯特 有 不是 已见 他 ,

布鲁斯特没有见过他。

[ænd; ənd] [ˈbru:stər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd] [səˈspekt] [ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər]
and Brewster was the only living person who could suspect a motive for
和 布鲁斯特 曾是 这 仅有的 活的 人 WHO 可以 怀疑 一个 动机 为了

[ðə; ði] [kraɪm] .
the crime .
这 犯罪 .

而布鲁斯特是唯一一个能够怀疑犯罪动机的在世之人。

[ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] ?
A motive ?
一个 动机 ?

动机？

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈθɪŋkɪŋ] ?
But what was he thinking ?
但 什么 曾是 他 思维 ?

但他当时在想什么呢？

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈmoʊtɪv] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ]
There would be no question of motive , for there would be no
那里 会 是 不 问题 的 动机 , 为了 那里 会 是 不

[səˈdʒɛstʃən; səgˈdʒɛstʃən][ʌv; əv] [kraɪm] .
suggestion of crime .
建议 的 犯罪 .

就不会有动机方面的问题，因为没有任何犯罪迹象。

[sɪns] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈli:lə,ˈlaɪlə][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈpetɪ] [mæɪl] , [ðæt] [maɪld][fɔ:rm][ʌv; əv]
Since childhood Leila had been a victim of petit mal , that mild form of
自从 童年 莱拉 有 到过 一个 受害者 的 小 马尔 , 那 温和的 形式 的

[ˈkætəlepsi] [wɪtʃ] ,
catalepsy which ,
僵直症 哪个 ,

莱拉从小就患有小发作症，这是一种轻微的僵直症。

[waɪl] [aɪ ˈti:] [ˈbæflz] [kjʊr] , [jet] [ɪz][ɪn] [ɪtˈself] [nɑ:t][ˈhɑ:rmf(ə)l] ; [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈfeɪntnəs] ,
while it baffles cure , yet is in itself not harmful ; a moment of faintness ,
尽管 它 挡板 治愈 , 然而 是 在 本身 不是 有害 ; 一个 片刻 的 模糊 ,

虽然难以治愈，但其本身并无害处；只是短暂的昏厥，

[ʌv; əv] [ʌnˈkɑ:nʃəsnəs] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [slaɪt] [ˈwi:knəs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
of unconsciousness followed by slight weakness , that was all .
的 无意识 随后 经过 轻微 弱点 , 那 曾是 全部 .

失去意识后，感到轻微虚弱，仅此而已。

[ˈevriwʌn] [nu:] [ʌv; əv] [ði:z] [əˈtæks] [ʌv; əv][hɜ:rz] ;
Everyone knew of these attacks of hers ;
每个人 知道 的 这些 攻击 的 她的 ；

人人都知道她这些袭击事件；

[dʒɔ:rdʒ] - [hæd; həd] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [ðæt] [ˈtendənsi] [ˈoʊnli][ləst] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
George Holworthy had referred to that tendency only last night when she had
乔治 - 有 指 到 那 趋势 仅有的 最后的 夜晚 什么时候 她 有
[kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [na:t] [kwaɪt] [hɜ:rˈself] .
complained of feeling not quite herself .
抱怨 的 感觉 不是 相当 她自己 ；

乔治·霍尔沃西昨晚曾提到过这种倾向，当时她抱怨自己感觉不太对劲。

[ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˈɪndʒər][hɜ:rˈself][ɪn] [ˈfɔ:lɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪŋ] [spel] [keɪm] [wʌz; wəz]
The chance that she might injure herself in falling when the fainting spell came was
这 机会 那 她 可能 损伤 她自己 在 坠落 什么时候 这 昏厥 拼写 来了 曾是
[ðə; ði][soʊl][ˈdeɪndʒər] [əˈtætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld] [ˈmælədi] .
the sole danger attached to her old malady .
这 唯一 危险 随附的 到 她 老的 弊病 ；

她旧疾带来的唯一危险就是晕厥发作时可能会摔倒受伤。

[ðæt] [ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [wʌt] [mʌst; məst] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ˌəʊvəˈteɪkən][hɜ:r; hər][tu:; tə] - [naɪt] !
That danger was what must seem to have overtaken her to - night !
那 危险 曾是 什么 必须 似乎 到 有 被超越 她 到 - 夜晚 ！
今晚，似乎正是这种危险攫住了她！

[stɔ:rm] [roʊz] [ˈwi:kli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈvə:tɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
Storm rose weakly , his eyes averted from the thing lying there upon the floor ,
风暴 玫瑰 弱 ， 他的 眼睛 避免了 从 这 事物 说谎 那里 之上 这 地面 ；
斯托姆无力地站起身，目光避开了躺在地板上的东西。

[ænd; ənd] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [fɔ:rs] [tu:; tə] [kəˈlekt] [hɪmˈself] .
and strove with all his mental force to collect himself .
和 努力 和 全部 他的 精神的 力量 到 收集 他自己 ；

他竭尽全力让自己镇定下来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz][den][ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself][ɪn] [ðæt] [tʃer] [tu:; tə][əˈweɪt]
She had come here to his den and seated herself in that chair to await
她 有 来 这里 到 他的 丹 和 坐着 她自己 在 那 椅子 到 等待
[hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] .
his return .
他的 返回 ；

她来到他的书房，坐在那把椅子上等他回来。

[ˈfeɪntnəs] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈfɔ:rwərd] ,
Faintness had overcome her , and she had fallen forward ,
模糊 有 克服 她 ， 和 她 有 倒下 向前 ，
她感到一阵眩晕，向前倒去。

[ˈstraɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈtemp(ə)l][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhevi] [bræs] [nɑ:b] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfendər] .
striking her temple there on the heavy brass knob on the corner of the fender .
引人注目 她 寺庙 那里 在 这 重的 黄铜 旋钮 在 这 角落 的 这 挡泥板 ；
她的太阳穴撞到了挡泥板角落里沉重的黄铜旋钮上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][səˈlu:ʃ(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rld][mʌst; məst] [θɪŋk] , [mʌst; məst] [bɪˈli:v]
That was the solution , that was what the world must think , must believe
那 曾是 这 解决方案 ， 那 曾是 什么 这 世界 必须 思考 ， 必须 相信
[wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃən] .
without question .
没有 问题 ；

这就是解决办法，这就是全世界必须认为、必须毫无疑问地相信的事情。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] ?

And he ?
和 他 ？

那他呢？

[wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] ['drɑ:mə] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['steɪdʒɪŋ] ?

What must be his part in this drama which he was staging ?
什么 必须 是 他的 部分 在 这 戏剧 哪个 他 曾是 舞台 ？

在这场他自导自演的戏剧中，他究竟扮演着怎样的角色？

[nɔ:t][æn; ən] ['æktɪv] [wʌn] ;

Not an active one ;
不是 一个 积极的 一 ；

不是活跃的；

['kɔ:ʃ(ə)n] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz] [wʊd] [bi:; bi]

caution whispered to him to keep as much in the background as would be
警告 低声说道 到 他 到 保持 作为 很多 在 这 背景 作为 会 是

[kən'sɪstənt] .

consistent .
持续的 。

有人悄悄告诉他，要尽可能低调行事，保持前后一致。

[hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [tu:; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðɪs] ['aʊər] ['hoʊlɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kælkjə'leɪʃənz] ;

He must remember to eliminate this hour wholly from his calculations ;
他 必须 记住 到 排除 这 小时 完全 从 他的 计算 ；

他必须记住将这一个小时完全从计算中排除；

[ðɪs] ['aʊər][ænd; ʌnd][ðə; ði] [r'vents] [wɪt] [hæd; həd][led] [ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] .

this hour and the events which had led up to it .
这 小时 和 这 活动 哪个 有 引领 向上 到 它 。

这一刻以及导致这一刻发生的一系列事件。

[hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['lestər] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [taʊn] ; [ʌv; əv][ðə; ði]

He knew nothing of her visit to the Leicester Building in town ; of the
他 知道 没有什么 的 她 访问 到 这 莱斯特 建筑 在 镇 ； 的 这

[telɪfoʊn] ['sʌmənz] ,

telephone summons ,
电话 传票 ，

他对她去城里的莱斯特大厦一无所知；对电话传唤也毫不知情。

[hɜ:r; hər] ['si:kɹət] [nɔ:k'tɜ:rn(ə)] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bru:stər] ,

her secret nocturnal meeting with Brewster ,
她 秘密 夜 会议 和 布鲁斯特 ，

她与布鲁斯特的秘密夜间会面，

[ðə; ði] ['letər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ɔ:r][ðə; ði] ['feləʊz] ['vɪzɪt][ðer; ðər] [ðæt] ['i:vniŋ] .

the letter she had tried to conceal or the fellow's visit there that evening .
这 信 她 有 尝试 到 隐藏 或者 这 同伴们 访问 那里 那 晚上 。

她试图隐瞒的那封信，或者那天晚上那个人到访过那里。

['oʊnli][baɪ] [ɪ'reɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['memərɪz] [kʊd; kəd][hi:; hi]

Only by erasing from his future train of thought all such memories could he
仅有的 经过 擦除 从 他的 未来 火车 的 想法 全部 这样的 回忆 可以 他

[hoʊp][tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['di:teɪl] [æz; əz] [ðʊ] [ɔ:l]

hope to succeed in conducting himself down to the smallest detail as though all
希望 到 成功 在 进行 他自己 向下 到 这 最小 细节 作为 尽管 全部

[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['ju:ʒuəl] [br'twi:n] [ðem; ðəm] .

had been as usual between them .
有 到过 作为 通常 之间 他们 。

只有将所有这些记忆从他未来的思绪中抹去，他才能希望自己能够做到事无巨细，就像他们之间一切都像往常一样。

[ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,
In the ordinary course of events ,
在 这 普通的 课程 的 活动 ,

通常情况下,

[ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [dɑ:rk] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l]
on returning as late as this and finding the house dark — for the single
在 返回 作为 晚的 作为 这 和 寻找 这 房子 黑暗的 — 为了 这 单身的
[loʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][den][fɑ:r][æɪ; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə]
low light in the den far at the rear of the house would not be calculated to
低的 光 在 这 丹 远的 在 这 后部 的 这 房子 会 不是 是 计算 到
[ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n — [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'klu:did] [ðæt] ['li:lə,'lailə][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns]
attract his attention — he would have concluded that Leila had long since
吸引 他的 注意力 — 他 会 有 结束 那 莱拉 有 长的 自从
[ɡɔ:n] [tu:; tə][bed] ,
gone to bed ,
已消失 到 床 ,

这么晚才回家, 发现屋里一片漆黑——因为房子最里面的书房里那盏昏暗的灯光根本不可能引起他的注意——他会认为
莱拉早就睡下了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hɪm'self] [rɪ'taɪər] [wɪ'dəʊt] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [hɜ:r; hər] .
and would himself retire without disturbing her .
和 会 他自己 退休 没有 令人不安 她 .

他自己会悄悄离开, 不会打扰她。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][den][ænd; ənd] [reɪz]
In the early morning the housemaid would discover what lay in the den and raise
在 这 早期的 早晨 这 保姆 会 发现 什么 躺 在 这 丹 和 增加
[ðə; ði][ə'la:rm] .
the alarm .
这 警报 .

清晨, 女佣会发现书房里有什么, 然后发出警报。

[hi:; hi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][ˈoʊnli][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][rɒʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪzd] , [ɡri:f] - [ˈstri:kən]
He would then have only to play the rôle of the dazed , grief - stricken
他 会 然后 有 仅有的 到 玩 这 角色 的 这 茫然 , 悲伤 - 受打击的
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

这样一来, 他只需要扮演一个茫然失措、悲痛欲绝的丈夫的角色即可。

[ænd; ənd] [nʌn] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈbru:stər] — [wʊd] [sə'spekt] .
and none — not even Brewster — would suspect .
和 没有任何 — 不是 甚至 布鲁斯特 — 会 怀疑 .

没有人——甚至连布鲁斯特——会怀疑。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][fɔ:r'mæləti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)][ɪɡ,zæmɪ'nei](ə)n , [ðə; ði][ˈfju:nərəl] , [ðə; ði]
There would be the formality of a medical examination , the funeral , the
那里 会 是 这 正式 的 一个 医疗的 考试 , 这 葬礼 , 这
[kən'venʃən(ə)l] [kən'dəʊlənsɪz] ,
conventional condolences ,
传统的 慰问 ,

接下来会有正式的体检、葬礼和惯例的吊唁仪式。

[ænd; ənd] [su:n] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [fər'get] .
and soon their little world would forget .
和 很快 他们的 小的 世界 会 忘记 .

很快, 他们的小世界就会忘记这一切。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] !
What was that !
什么 曾是 那 ！

那是什么？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][stɜːr] , [ə; eɪ][var'breɪ(ə)n][frʌm; frəm] ['slɪmwɜr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'blʌv] ?
Was there a stir , a vibration from somewhere in the house above ?
曾是 那里 一个 搅拌 , 一个 振动 从 某处 在 这 房子 多于 ?
楼上房子里有动静吗？有震动吗？

[ə; eɪ][kʊld] [swet] [broʊk] [aʊt][æt; ət] ['evri] [pɔːr] , [ænd; ɐnd] [fɪr] [gript] [hɪm; ɪm] ,
A cold sweat broke out at every pore , and fear gripped him ,
一个 寒冷的 汗 打破 出去 在 每一个 孔隙 , 和 害怕 紧握 他 ,
他浑身冷汗涔涔，恐惧攫住了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [flʌŋ] [aɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ɐnd] ['tɪp,təʊd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
but he flung it off and tiptoed to the door ,
但 他 扔 它 离开 和 踮着脚尖 到 这 门 ,
但他一把扯下衣服，踮着脚尖走向门口。

['tɜːrniŋ] [ðə; ði] [nɔːb] [ænd; ɐnd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][aɪ 'tiː] .
turning the knob and striving to open it .
转弯 这 旋钮 和 努力 到 打开 它 .
转动旋钮，试图打开它。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] ,
Then he remembered ,
然后 他 记得 ,

然后他想起来了，

[ænd; ɐnd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] [ʌn'lɔːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ɐnd] [pʊld] [aɪ 'tiː]
and taking the key from his pocket unlocked the door and pulled it
和 采取 这 钥匙 从 他的 口袋 已解锁 这 门 和 拉 它
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .
toward him inch by inch .
朝向 他 英寸 经过 英寸 .
他从口袋里掏出钥匙，打开门，一寸一寸地把门拉向自己。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɪn] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp][ɔːn][ðə; ði]['njuːəl][pəʊst][æt; ət][ðə; ði]
Except for the pin - point of light from the lamp on the newel post at the
除了 为了 这 别针 - 观点 的 光 从 这 灯 在 这 新楼 邮政 在 这
[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
foot of the staircase ,
脚 的 这 楼梯 ,

除了楼梯底部立柱上的灯发出的一束光点之外，

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] ['æbsəluːt] ['dɑːrkənəs] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [ɪrɪz] [dɪ'tektɪd] [noʊ]
the house was in absolute darkness , and his straining ears detected no
这 房子 曾是 在 绝对 黑暗 , 和 他的 紧张 耳朵 检测到 不
[,repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [saʊnd] ,
repetition of that sound ,
重复 的 那 声音 ,

屋子里一片漆黑，他竖起耳朵仔细聆听，却没有听到任何类似的声音。

[ɪf] [saʊnd] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] .
if sound there had been .
如果 声音 那里 有 到过 .

如果当时有声音的话。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ˈlenkθ; lenθ] , [stɔːrm] [set] [hɪmˈself] [ˈrezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ]
Closing the door at length , Storm set himself resolutely to the task which
结束 这 门 在 长度 , 风暴 放 他自己 坚决地 到 这 任务 哪个
[rɪˈmeɪnd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
remained before him .
剩余 前 他 .
最终关上门后, 斯托姆下定决心投入到摆在他面前的任务中。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ] [ðə; ði][ˈdraɪvər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [aɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði] [fʊl] [riːələˈzeɪʃ(ə)n]
At his feet lay the driver where he had dropped it when the full realization
在 他的 脚 躺 这 司机 在哪里 他 有 掉落 它 什么时候 这 满的 实现
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækt] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
of his act swept over him .
的 他的 行为 扫荡 超过 他 .
司机躺在他脚边, 那是他意识到自己行为的严重性时随手扔下的地方。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [smʌdʒ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] — — [gɑːd] !
There had been a smudge upon it — — God !
那里 有 到过 一个 弄脏 之上 它 — — 上帝 !
上面有一块污渍——天哪!

[hæd; həd][aɪ ˈtiː] [mɑːrkt] [ðə; ði] [rʌg] ?
had it marked the rug ?
有 它 标记 这 小地毯 ?
它有没有在地毯上留下痕迹?

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tʌtʃt] [aɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Before he touched it , however , he went to the window ,
前 他 感动 它 , 然而 , 他 去 到 这 窗户 ,
然而, 在他触碰它之前, 他先走到了窗边。
[əˈʃʊrd] [hɪmˈself] [ðæt] [noʊ] [ˈæpərtʃʊr] [brɪˈtwiːn] [ɪts] [ˈhevi] [ˈkɜːtənz] [wʊd] [pərˈmɪt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]
assured himself that no aperture between its heavy curtains would permit a ray of
保证 他自己 那 不 光圈 之间 它是 重的 窗帘 会 允许 一个 射线 的
[strɔːŋɡər] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] ,
stronger light to be visible from within ,
更强 光 到 是 可见的 从 之内 ,
他确信, 厚重的窗帘之间没有任何缝隙, 不会让一丝强光从里面透出来。

[ænd; ənd] [ðen] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ˈbrækəts, ˈbrækɪts] , [ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and then switched on the wall brackets , flooding the room with a
和 然后 切换 在 这 墙 括号 , 洪水 这 房间 和 一个
[ˈdæzɪŋ] [ˈreɪdiəns] .
dazzling radiance .
耀眼的 辐射 .
然后打开墙上的灯架, 房间里顿时充满了耀眼的光芒。

[nekst][hiː; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] [ɪtˈself] .
Next he examined the driver itself .
下一个 他 检查 这 司机 本身 .
接下来, 他检查了驾驶员本身。
[ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [nɑːb] ,
The blow had been delivered with the rounded knob ,
这 吹 有 到过 发表 和 这 圆润 旋钮 ,
这一击是用圆润的球状物击出的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [klɑ:t][ʌv; əv] [red] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:][ðer; ðər] [æd'hɪrd] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][ˈɡoʊldən] [her]
and to the sinister clot of red upon it there adhered a single golden hair
和 到 这 险恶 凝块 的 红色的 之上 它 那里 粘着 一个 单身的 金的 头发
[wɪtʃ] [ɡlɪntɪd] [ə'kju:zɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
which glinted accusingly in the light .
哪个 闪闪发光 指责地 在 这 光 ：

而在这团不祥的红色血块上，附着着一根金色的头发，在光线下闪着异样的光芒。

[stɔ:rm] [plʌkt] [,aɪ 'ti:][ɔ:f][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz][ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [kɔɪld]
Storm plucked it off with trembling fingers and approaching the hearth coiled
风暴 拨弦 它 离开 和 发抖 手指 和 接近 这 炉 卷曲
[,aɪ 'ti:][ˈoʊvər][ðə; ði] [nɑ:b] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fendər] ,
it over the knob on the corner of the fender ,
它 超过 这 旋钮 在 这 角落 的 这 挡泥板 ,
斯托姆颤抖着手指把它取下来，走到壁炉旁，把它盘绕在挡泥板角落的旋钮上。

[kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfaɪnɪŋ] , [ɪ'nɜ:rt] [hed] .
close to that shining , inert head .
关闭 到 那 灼灼 , 惰性 头 。

靠近那颗闪闪发光、毫无生气的头颅。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði][ˈdraɪvər] ['kerfəli] ,
Then with his handkerchief he wiped the driver carefully ,
然后 和 他的 手帕 他 擦拭 这 司机 小心 ,
然后他用手帕仔细地擦拭了司机身上的汗渍。

[ˈpɑ:lɪʃɪŋ] [,aɪ 'ti:][ʌn'tɪl] [ˈi:v(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsu:pər] - [ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪ] [,aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ɪ'mækjələt] [wʌns]
polishing it until even to his super - critical eye it appeared immaculate once
抛光 它 直到 甚至 到 他的 极好的 - 批判的 眼睛 它 出现 完美无瑕 一次
[mɔ:ɹ] ,
more ,
更多的 ,

他反复擦拭，直到即使以他那双极其挑剔的眼睛来看，它也再次显得完美无瑕。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [,aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
and replaced it among the others on the table .
和 替换 它 之中 这 其他的 在 这 桌子 .
然后把它放回桌上的其他物品中。

[ˈʌdə'rɪŋli] , [hiː; hi] [ɡlɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [krʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Shudderingly , he glanced down at the square of linen crushed in his hand ,
颤抖着 , 他 瞥了一眼 向下 在 这 正方形 的 亚麻布 碎 在 他的 手 ,
他颤抖着低头看了看手中揉成一团的亚麻布。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] ['sləʊli] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] ['krɪmz(ə)n] [steɪn] [ə'pɪrd] .
and as his fingers slowly opened a hideous crimson stain appeared .
和 作为 他的 手指 缓慢地 打开 一个 可怕 赤红 弄脏 出现 .

随着他的手指缓缓张开，一道骇人的深红色污渍显露出来。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [ɡeɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡroʊɪŋ] , [ˈspredɪŋ] ,
It seemed to his horrified gaze to be growing , spreading ,
它 似乎 到 他的 惊恐万分 目光 到 是 生长 , 传播 ,
在他惊恐的目光中，它似乎在不断生长、蔓延。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][kæst][,aɪ 'ti:][ˈwaɪldli][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and he felt an almost irresistible impulse to cast it wildly from him .
和 他 毛毡 一个 几乎 无法抗拒 冲动 到 投掷 它 疯狂地 从 他 .
他感到一种几乎无法抗拒的冲动，想要把它疯狂地扔出去。

[hɜ:r; hær] [blʌd] !
Her blood !
她 血 !

她的血！

[hɜːr; hər][laɪf] - [blʌd] , [stiːl] [wɔːrm][ænd; ənd] [red] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] ['pʌlsɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd]
Her life - blood , still warm and red and all but pulsing as it had
她 生活 - 血 , 仍然 温暖的 和 红色的 和 全部 但 脉动 作为 它 有
[kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [veɪnz] !
come from her veins !
来 从 她 静脉 !
她的血液, 依然温暖鲜红, 几乎还在脉动, 仿佛是从她的血管里流出来的一样!

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'stɔːrtɪd] [ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stiːl] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
To his distorted imagination it seemed to be still a part of her ,
到 他的 扭曲 想像力 它 似乎 到 是 仍然 一个 部分 的 她 ,
[ænd; ənd][ə'laɪv] ,
and alive ,
和 活 ,
在他扭曲的想象中, 那似乎仍然是她的一部分, 而且是活的。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['fjuːt(ə)l] , [mjuːt] [ə'piːl] .
clinging to his hand in futile , mute appeal .
依恋 到 他的 手 在 徒劳 , 沉默的 上诉 .
她紧紧抓住他的手, 徒劳地、无声地恳求着。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'blɪtəreɪtɪd] , [mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] !
It must be obliterated , must cease to be !
它 必须 是 彻底摧毁 , 必须 停止 到 是 !
它必须被彻底消灭, 必须不复存在!

[ðæt] [ɪ'hɜːrt]['bɑːdi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]['draɪvər] [leɪ] [ɪn] ['spɑːtləs] ['siːmɪŋ] ['ɪnəsns]
That inert body could not accuse him ; the driver lay in spotless seeming innocence
那 惰性 身体 可以 不是 控 他 ; 这 司机 躺 在 一尘不染 似乎 无辜
[ə'mʌŋ] [ɪts] ['feləʊz] ;
among its fellows ;
之中 它是 伙伴们 ;
那具静止的尸体无法指控他; 司机和其他尸体一样, 看起来清白无辜;

['iːv(ə)n] [ðæt] ['sɪŋɡ(ə)l][gəʊldən] [her] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]
even that single golden hair which might have proved his undoing had been made
甚至 那 单身的 金的 头发 哪个 可能 有 已证实 他的 撤销 有 到过 制成
[tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði][sɜːrkəm'stæn](ə)l] [tʃeɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrdʒɪŋ] ;
to serve as a link in the circumstantial chain he was forging ;
到 服务 作为 一个 关联 在 这 间接的 链 他 曾是 锻造 ;
甚至那根可能成为他致命弱点的金发, 也被他用来作为他正在构建的事件链条中的一环;

[bʌt; bət] [ðɪs] [moʊst] ['dæmɪŋ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'meɪnd] !
but this most damning evidence of all remained !
但 这 最多 令人震惊的 证据 的 全部 剩余 !
但最确凿的证据却依然存在!

[hiː; hi][mʌst; məst][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'tiː] [ʌtərli] !
He must rid himself of it at once , must destroy it utterly !
他 必须 摆脱 他自己 的 它 在 一次 , 必须 破坏 它 完全地 !
他必须立即摆脱它, 必须彻底摧毁它!

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?
但是如何做到呢?

[ðə; ði] [staʊt] ['lɪnɪn] [wʊd] [nɑːt][ter; tɪ(ə)r] ['iːzəli] ,
The stout linen would not tear easily ,
这 肥硕 亚麻布 会 不是 撕 容易地 ,
这种厚实的亚麻布不容易撕破。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [hi:; hi] [rɪpt] [aɪ ˈti:] [əˈpɑ:rt][ðə; ði][tɔ:rn] [strips] [wʊd] [sti:l] [ber] [ðer; ðər]
and even though he ripped it apart the torn strips would still bear their
和 甚至 尽管 他 撕裂 它 除 这 撕裂 条状物 会 仍然 熊 他们的
[rɪˈvi:lɪŋ] [steɪnz] ;
revealing stains ;
揭示 污渍 ;

即使他把它撕碎，撕破的布条上仍然会留下明显的污渍；

[ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [wa:ʃt] [aɪ ˈti:][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [pleɪs]
if he took it to his room and washed it there would be no place
如果 他 采取 它 到 他的 房间 和 洗过 它 那里 会 是 不 地方
[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hæŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][draɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈæɡnəs] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
where he could hang it to dry without Agnes finding it ,
在哪里 他 可以 悬挂 它 到 干燥 没有 艾格尼丝 寻找 它 ,
[ænd; ənd] [fɪ:; fi] [wʊd] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsi:dɪŋ] [streɪndʒ] .
and she would think such a proceeding strange .
和 她 会 思考 这样的 一个 进行中 奇怪的 .
[ænd; ənd] [fɪ:; fi] [wʊd] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsi:dɪŋ] [streɪndʒ] .
她会觉得这样的做法很奇怪。

[mɔ:ˈrʊʊvər] [ˈevri] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈpɑ:kɪtɪŋ] [ðə; ði]
Moreover every instinct within him shrank from the thought of pocketing the
而且 每一个 本能 之内 他 缩小 从 这 想法 的 口袋 这
[ˈɡru:səm] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklæməd] [fɔ:r; fər][ɪts] [dɪˈstrʌkʃn] .
gruesome thing and clamored for its destruction .
令人毛骨悚然 事物 和 喧闹 为了 它是 破坏 .
[ænd; ənd] [fɪ:; fi] [wʊd] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsi:dɪŋ] [streɪndʒ] .
此外，他内心的每一个本能都让他对将这可怕的东西收入囊中的想法感到恐惧，并强烈要求将其销毁。

[derd] [hi:; hi][bɜ:rn][aɪ ˈti:] ?
Dared he burn it ?
敢于 他 烧伤 它 ?

他敢把它烧掉吗？

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [bɪˈtreɪŋ] [ˈʊʊdə] [ˈlɪŋɡə] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ?
What if the betraying odor lingered in the room ?
什么 如果 这 背叛 气味 徘徊不去 在 这 房间 ?

如果房间里残留着背叛的气味怎么办？

[tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [kli:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
To start a blaze in the fireplace which had been swept clean for the coming
到 开始 一个 火焰 在 这 壁炉 哪个 有 到过 扫荡 干净的 为了 这 未来
[ˈsʌmə] [wʌz; wəz][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ,
summer was not to be thought of ,
夏天 曾是 不是 到 是 想法 的 ,
[ænd; ənd] [fɪ:; fi] [wʊd] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsi:dɪŋ] [streɪndʒ] .
想都不敢想，为了迎接即将到来的夏天，壁炉已经被打扫得干干净净了。

[jet] [ˈbɜ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈʊʊnli] [mi:nz] [left] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
yet burning was the only means left to him .
然而 燃烧 曾是 这 仅有的 方法 左边 到 他 .

然而，焚烧是他唯一剩下的出路。

[hɪz; ɪz] [ˈroʊvɪŋ] [ɡlæns] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [desk] .
His roving glance fell upon the desk .
他的 漫游 瞥一眼 跌倒 之上 这 桌子 .

他的目光四处游移，最终落在了桌子上。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [wæks] ,
There lay the sealing wax ,
那里 躺 这 密封 蜡 ,

封蜡就放在那里。

[treɪ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [læmp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə] [stæmp] [ðə; ðɪ]
tray and spirit lamp with which it had been his pride to stamp the
托盘 和 精神 灯 和 哪个 它 有 到过 他的 自豪 到 邮票 这
[stɔːrm] [koʊt] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['letəz] .
Storm coat of arms upon his letters .
风暴 外套 的 武器 之上 他的 信件 .
他曾引以为豪地用托盘和酒灯在信件上印上斯托姆家族的徽章。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['taɪni] [wɪk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fleɪm]
In an instant he had touched a match to the tiny wick , and a flame
在 一个 立即的 他 有 感动 一个 匹配 到 这 微小的 灯芯 , 和 一个 火焰
,
,
,
他瞬间用火柴点燃了那根细小的灯芯，火焰瞬间燃起。

['næroʊ] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] , ['tɪnsəld] ['rɪbən] , [spræŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .
narrow and curling like a bluish , tinseled ribbon , sprang into being .
狭窄的 和 冰壶 喜欢 一个 蓝蓝色 , 镀金的 丝带 , 弹簧 进入 存在 .
一条细长而卷曲的蓝色金属丝带，突然出现。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['stedɪd] ,
He waited until it had steadied ,
他 等待 直到 它 有 稳定 ,
他等到情况稳定下来后，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['ɑːrmz] [lenkθ; lenθ] [hiː; hi] ['dɪpt] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['ɪntuː]
and then at arm's length he dipped a corner of the handkerchief into
和 然后 在 武器 长度 他 浸入 一个 角落 的 这 手帕 进入
[ðə; ðɪ] [fleɪm] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [ðer; ðər] .
the flame and held it there .
这 火焰 和 握住 它 那里 .
然后，他伸长手臂，将手帕的一角浸入火焰中，并保持这个姿势。

[gɔːd] , [haʊ] [aɪ 'ti:] [smoʊkt] !
God , how it smoked !
上帝 , 如何 它 熏制 !
我的天，那烟真大！

[ðə; ðɪ] ['lɪnɪn] [tʃɑːrd] ['sloʊli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['edʒəz, 'edʒɪz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [bluː] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['faɪər] [lɪkt] [aɪ 'ti:]
The linen charred slowly at the edges as the blue tongue of fire licked it
这 亚麻布 烧焦的 缓慢地 在 这 边缘 作为 这 蓝色的 舌头 的 火 舔过 它
['hʌŋgrəli] ,
hungrily ,
饥饿地 ,
亚麻布边缘被蓝色的火焰贪婪地舔舐着，慢慢地烧焦了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌndʒənt] ['oʊdə] ['pɜːmiərtɪd] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] , [bʌt; bət] [noʊ] ['ænsər] [fleɪm] [ə'pɪrd] .
and a pungent odor permeated his nostrils , but no answering flame appeared .
和 一个 泼辣 气味 渗透 他的 鼻孔 , 但 不 回答 火焰 出现 .
一股刺鼻的气味钻入他的鼻孔，但并没有出现回应的火焰。

[wʊd] [aɪ 'ti:] ['nevər] [kætʃ] ?
Would it never catch ?
会 它 绝不 抓住 ?
它永远也抓不到吗？

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['taɪni] [dɑːrt] [ʌv; əv] [red] [ʃɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['bɔːrdər] ,
At last a tiny dart of red shot out and ran around the border ,
在 最后的 一个 微小的 镖 的 红色的 射击 出去 和 跑 大约 这 边界 ,
最后，一道细小的红色闪电射出，沿着边界线飞驰而去。

[ænd; ənd][stɔ:rm] [snaʊt] [aʊt][ðə; ði] [wɪk] [ænd; ənd][held][ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
and Storm snuffed out the wick and held the handkerchief over the little
和 风暴 熄灭 出去 这 灯芯 和 握住 这 手帕 超过 这 小的
[bra:nz] [treɪ] .
bronze tray .
青铜 托盘 .

斯托姆吹灭了灯芯，把手帕盖在小小的青铜托盘上。

[ˈsləʊli] , [ˈkri:pɪŋli] [ðə; ði][ˈtaɪni] [fleɪm] [eɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] ,
Slowly , creepingly the tiny flame ate into the linen ,
缓慢地 , 悄悄地 这 微小的 火焰 吃 进入 这 亚麻布 ,
微弱的火焰缓缓地、慢慢地侵蚀着亚麻布。

[ænd; ənd] [fleɪks] [ʌv; əv] [faɪn] [laɪt] [æʃ] [ˈdrɪftɪd] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rɪˈseptək(ə)] [bɪˈni:θ] .
and flakes of fine light ash drifted down into the receptacle beneath .
和 薄片 的 美好的 光 灰 漂移 向下 进入 这 容器 下面 .
细碎的浅色灰烬飘落到下面的容器中。

[ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [steɪnz] [stɪl] [stʊd] [aʊt] [ˈɡleɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɜ:rlɪŋ] [smʊk] ,
The sinister stains still stood out glaringly in the curling smoke ,
这 险恶 污渍 仍然 站立 出去 显而易见 在 这 冰壶 抽烟 ,
那些不祥的污渍在袅袅升起的烟雾中依然格外显眼。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðʊ] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdi:mən][ðə; ði] [fleɪm] [ɪˈlu:did] [ðem; ðəm] ,
and as though possessed of a very demon the flame eluded them ,
和 作为 尽管 拥有 的 一个 非常 恶魔 这 火焰 躲避 他们 ,
仿佛被恶魔附身一般，火焰躲过了他们。

[ˈskɜ:rtɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][ɪn] [ʃɪr] [ˈmɑ:kəri] .
skirting about them in sheer mockery .
裙边 关于 他们 在 透明 嘲讽 .
带着十足的嘲讽意味，对他们避而远之。

[wʊd] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði]ˈelɪmənts; ˈeləmənts][dɪˈfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][plæn] ?
Would even the elements defy him in his plan ?
会 甚至 这 元素 违抗 他 在 他的 计划 ?
就连自然规律也会阻挠他的计划吗？

[ðen] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [braʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɑ:rkər][kɜ:rl][ʌv; əv] [smʊk] [əˈrouz] , [waɪl]
Then the crimson turned to brown , and a darker curl of smoke arose , while
然后 这 赤红 转向 到 棕色的 , 和 一个 较暗 卷曲 的 抽烟 出现 , 尽管
[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
a strange ,
一个 奇怪的 ,

随后，深红色变成了棕色，一缕颜色更深的烟雾升腾而起，同时，一种奇怪的.....

[ˈækɪɪd][ˈoʊdə] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][draɪ] [smel] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈlɪnɪn] .
acrid odor mingled with the dry smell of burning linen .
辛辣 气味 混合 和 这 干燥 闻 的 燃烧 亚麻布 .
刺鼻的气味与干燥的亚麻燃烧气味混杂在一起。

[hɜ:r; hər] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [kənˈsʊmd] [ðer; ðər] [bɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
Her blood was being consumed there before him ,
她 血 曾是 存在 消耗 那里 前 他 ,
她的鲜血在他面前被吞噬了。

[dʒʌst][æz; əz][hɜ:r; hər][ˈbɑ:di] [wʊd] [ˈleɪtər][bi:; bi] [kənˈsʊmd] [baɪ][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [wʊd] [laɪ] !
just as her body would later be consumed by the earth in which it would lie !
只是 作为 她 身体 会 之后 是 消耗 经过 这 地球 在 哪个 它 会 说谎 !
正如她的遗体最终也会被埋葬它的泥土所吞噬一样！

[ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈhju:mən][ˈsækɹɪfaɪs] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈtremblɪd]
A thought of the ancient human sacrifice came to him , and he trembled
一个 想法 的 这 古老的 人类 牺牲 来了 到 他 , 和 他 颤抖
[əˈnu:] .
anew .
重新 .

他想起古代的人祭仪式，不禁再次颤抖起来。

[ðɪs] [blʌd] - [steɪnd] [ræg] , [ðɪs] [ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbɑ:di] ,
This blood - stained rag , this symbol of her living body ,
这 血 - 染色 抹布 , 这 象征 的 她 活的 身体 ,
[wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:fərd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] !
was being offered on the altar of his self - preservation !
曾是 存在 提供 在 这 坛 的 他的 自己 - 保存 !

他竟然为了自保而牺牲了自己！

[ðə; ði] [ˈfleɪks] [wɜ:r; wəɹ] [ˈdra:pɪŋ] [naʊ] [laɪk] [ˈsɪftɪŋ] , [greɪ] - [waɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The flakes were dropping now like sifting , gray - white down , and the
这 薄片 是 下降 现在 喜欢 筛分 , 灰色的 - 白色的 向下 , 和 这
[ˈhæŋkətʃɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [wɪsp] .
handkerchief was a mere wisp .
手帕 曾是 一个 仅仅 烟雾 .

雪花像筛子一样飘落下来，灰白色的绒毛飘落下来，手帕也变得像一缕轻烟。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [braʊn] [steɪnz] [ˈkrʌmbld] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ˈlaɪtnɪd] ,
Slowly the brown stains crumbled and disappeared and the smoke lightened ,
缓慢地 这 棕色的 污渍 崩溃了 和 消失 和 这 抽烟 轻度 ,
[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdredf(ə)] ,
but that dreadful ,
但 那 可怕 ,

棕色的污渍慢慢地崩解消失，烟雾也渐渐淡去，但那可怕的.....

[ˈsɪnɪstər] [ˈoʊdəɹ] [stɪl] [ˈlɪŋə] .
sinister odor still lingered .
险恶 气味 仍然 徘徊不去 .

一股令人毛骨悚然的气味仍然挥之不去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘归尘，土归土(Ashes to ashes)

第3/19页

[θred] [baɪ] [θred] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] ,
Thread by thread the linen was consumed ,
线 经过 线 这 亚麻布 曾是 消耗 ,

亚麻布一根根地被消耗掉了。

[bʌt; bət] [stɔ:rm] [held] [ðə; ði] [læst] [ʃred] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃt] [fleɪm] [sɪəd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
but Storm held the last shred until the diminished flame seared his fingers ,
但 风暴 握住 这 最后的 撕碎 直到 这 减少 火焰 烤 他的 手指 ,

但斯托姆紧紧握着最后一缕火焰，直到微弱的火焰灼伤了他的手指。

[ðen] [dra:pt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [stʊd] ['wʌtʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:mbər] [aɪz] [ʌn'tɪl]
then dropped it into the tray and stood watching it with somber eyes until
然后 掉落 它 进入 这 托盘 和 站立 观看 它 和 忧郁 眼睛 直到

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [fleɪm] [daɪd] [ænd; ənd] ['oʊnlɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [hi:p] [ʌv; əv] ['æfɪz] [rɪ'meɪnd] .
the lingering flame died and only the little heap of ashes remained .
这 挥之不去的 火焰 死亡 和 仅有的 这 小的 堆 的 灰烬 剩余 .

然后把它扔进托盘里，站在那里，目光忧郁地看着它，直到残存的火焰熄灭，只剩下一小堆灰烬。

[gɔ:n] !
Gone !
已消失 !

消失了！

[ðæt] ['hɪdiəs] , [ə'kju:zɪŋ] [stɛrn] [hæd; həd] [bɪn] [swept] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] , [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]
That hideous , accusing stain had been swept into nothingness , obliterated by the
那 可怕 , 指控 弄脏 有 到过 扫荡 进入 虚无 , 彻底摧毁 经过 这

[breθ] [ʌv; əv] [kli:n] ['faɪər] .
breath of clean fire .
气息 的 干净的 火 .

那可怕的、带有控诉意味的污点已被扫除殆尽，被洁净的火焰彻底抹去。

['oʊnlɪ] [ðæt] [ʌn'kli:n] ['oʊdə] [stɪl] [pri'veild] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi]
Only that unclean odor still prevailed , and the contents of the tray must be
仅有的 那 不洁 气味 仍然 最终获胜 , 和 这 内容 的 这 托盘 必须 是

[dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] .
disposed of .
处置 的 .

只有那股难闻的气味依然挥之不去，托盘里的东西必须扔掉。

[ɪf] [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [səb'dʒektɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æfɪz] ['ænləaɪzd]
If the room were subjected to a minute examination and the ashes analyzed
如果 这 房间 是 受 到 一个 分钟 考试 和 这 灰烬 分析

,
!
,

如果对房间进行仔细检查并分析灰烬，

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wʊd] [gəʊ] [fɔ:r; fər] [nɔ:t] .
all that he had done would go for naught .
全部 那 他 有 完毕 会 去 为了 零 .

他所做的一切都将付诸东流。

[ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['skætər] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] — —
If he could scatter them , sow them to the winds — —
如果 他 可以 分散 他们 , 母猪 他们 到 这 风 — —

如果他能将它们散落，让它们随风飘扬——

[stɔ:rm] [lɪsnd] .
Storm listened .
风暴 听着 .

暴风雨听到了。

[ðə; ði] [naɪt] [bri:z] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] , [ˈbloʊɪŋ] [ˈbrɪskli] , [ˈstrɔ:ŋli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
The night breeze was rising , blowing briskly , strongly about the house .
这 夜晚 微风 曾是 上升 , 吹 轻快地 , 强烈 关于 这 房子 .

夜风渐起，强劲有力地吹拂着房屋。

[wɪˈðaʊt] ,
Without ,
没有 ,

没有，

[ðə; ði] [ˈflaʊər] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd] [brɔ:d] [ˌɔ:nz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɔ:rdər] [ʌv; əv] [hedʒ] [ænd; ənd] [ˈklʌstərɪŋ]
the flower garden and broad lawns with a border of hedge and clustering
这 花 花园 和 广阔 草坪 和 一个 边界 的 对冲 和 聚类

[tri:z] [skri:nd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈnebəz] .
trees screened him from his neighbors .
树木 筛选 他 从 他的 邻居 .

花园和宽阔的草坪，四周环绕着树篱和成片的树木，将他与邻居隔离开来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃər] [hi:; hi] [swɪtʃt] [ɔ:f] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈtɪp,təʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
With a quick gesture he switched off the lights and tiptoed to the window ,
和 一个 快的 手势 他 切换 离开 这 灯 和 踮着脚尖 到 这 窗户 ,

他迅速地关掉灯，踮着脚走到窗边。

[ˈθrʌstɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈti:] [waɪd] .
thrusting back the curtains and opening it wide .
推进 后退 这 窗帘 和 开幕 它 宽的 .

猛地拉开窗帘，大开门。

[ðə; ði] [freʃ] , [swi:t] , [ˈblɑ:səm] - [ˈleɪdn] [er] [rʌʃt] [ɪn] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
The fresh , sweet , blossom - laden air rushed in upon him ,
这 新鲜的 , 甜的 , 开花 - 满载 空气 匆忙 在 之上 他 ,

清新、甘甜、充满花香的空气扑面而来，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [bri:ðd] [aɪ ˈti:] [ɪn] [greɪt] [gʌlps] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]
and he breathed it in great gulps before he turned and felt his way to
和 他 呼吸 它 在 伟大的 咕咚咕咚 前 他 转向 和 毛毡 他的 方式 到

[ðə; ði] [desk] .
the desk .
这 桌子 .

他大口大口地吸了一口气，然后转身摸索着走到桌子旁。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [brɑ:nz] [treɪ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
Picking up the little bronze tray he turned to the window and stood for a
挑选 向上 这 小的 青铜 托盘 他 转向 到 这 窗户 和 站立 为了 一个

[ˈmʊmənt] [geɪzɪŋ] [aʊt] .
moment gazing out .
片刻 凝视 出去 .

他拿起小小的铜盘，转身面向窗外，站了一会儿，凝视着窗外。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [peɪl] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [mu:n] ,
Under the pale glow of the rising moon ,
在下面 这 苍白 辉光 的 这 上升 月亮 ,

在初升的月亮的微光下，

[ˈli:ləz] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [tendɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈlʌvɪŋ] [ker] [leɪ] [ˈsli:pɪŋ] [ˈtræŋkwɪli] ,
Leila's flowers which she had tended with such loving care lay sleeping tranquilly ,
莱拉的 花朵 哪个 她 有 倾向于 和 这样的 爱 关心 躺 睡眠 平静地 ,

莱拉精心照料的花朵静静地沉睡着了。

[ðer; ðər] [smɔːl] [ˈmɪriəd] [ˈfeɪsɪz] [ˈɡlɪsnɪŋ] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈspæŋɡld] [veɪl][ʌv; əv] [duː] .
their small myriad faces glistening beneath a spangled veil of dew .
他们的 小的 无数 面孔 闪闪发光 下面 一个 闪闪发光的 面纱 的 露 .

它们无数的小脸在晶莹剔透的露珠下闪闪发光。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [ˈæʃɪz] ,
She had brought them into being , and now her ashes ,
她 有 带来 他们 进入 存在 , 和 现在 她 灰烬 ,

她创造了他们，如今她的骨灰也随之而来。

[ðɪːz] [ˈæʃɪz] [wɪtʃ] [held] [ə; eɪ][paɪrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈfɜːrtəlaɪz][ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm]
these ashes which held a part of her , were to fertilize and give them
这些 灰烬 哪个 握住 一个 部分 的 她 , 是 到 施肥 和 给 他们
[rɪˈnuːd] [laɪf] !
renewed life !
更新 生活 !

这些承载着她一部分生命的骨灰，将滋养他们，赋予他们新生！

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [rɪˈvʌl](ə)n] ,
He thrust the thought from him in a paroxysm of physical revulsion ,
他 推力 这 想法 从 他 在 一个 发作 的 身体的 厌恶 ,

他带着强烈的生理厌恶感，将这个念头从脑海中驱逐出去。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [swept] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [hiː; hi][kæst][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntents][ʌv; əv]
and as a gust of wind swept about the house he cast the contents of
和 作为 一个 阵风 的 风 扫荡 关于 这 房子 他 投掷 这 内容 的

[ðə; ðɪ] [treɪ] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [er] .
the tray far into the air .
这 托盘 远的 进入 这 空气 .

一阵狂风吹过屋子，他把托盘里的东西远远地抛向空中。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈæʃɪz] , [swəːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] ,
It seemed to him that he could see the ashes , swirling like a faint ,
它 似乎 到 他 那 他 可以 看 这 灰烬 , 旋转 喜欢 一个 头晕的 ,

他似乎能看到灰烬，像一团微弱的旋涡般旋转着，

[ˈdrɪvŋ] [mɪst] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈsetlɪŋ] [ˈlɪŋɡərɪŋli] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈflaʊərz] ,
driven mist before him , settling lingeringly among the flowers ,
驱动 薄雾 前 他 , 安顿 久久地 之中 这 花朵 ,

薄雾在他面前弥漫，久久地停留在花丛中。

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛəd] [hæf] - [ˈfɪrfəli] [æz; əz] [ðʊʊ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [wʊd] [raɪz]
and he stared half - fearfully as though anticipating that a phantom would rise
和 他 凝视 一半 - 恐惧地 作为 尽管 预期 那 一个 幻影 会 上升

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;
from them ;
从 他们 ;

他半是恐惧地盯着它们，仿佛预感到会有幽灵从中升起；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] [slept] [ɑːn] , [ʌŋkənˈsɜːrnd] .
but the sudden gust of wind died , and the garden slept on , unconcerned .
但 这 突然 阵风 的 风 死亡 , 和 这 花园 睡着了 在 , 漠不关心 .

但突如其来的一阵风停了，花园依旧沉睡，毫不在意。

[ðə; ðɪ] [treɪ] , [swept] [kliːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ləst] [fleɪk] , [ˈɪməd] [ˈfeɪntli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
The tray , swept clean of the last flake , shimmered faintly in his hand ,
这 托盘 , 扫荡 干净的 的 这 最后的 薄片 , 闪闪发光 淡淡的 在 他的 手 ,

托盘上最后一片雪花都被扫得干干净净，在他手中微微闪烁着光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [desk] .
and he replaced it on the desk .
和 他 替换 它 在 这 桌子 .

然后他把它放回了桌子上。

[ðen] , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜːtənz] ,
Then , seizing the window curtains ,
然后 , 抓住 这 窗户 窗帘 ,
然后, 抓住窗帘,

[hiː; hi] [weɪvd] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ʌnˈtɪl] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˌoʊvərˈstɪmjəˌleɪtrɪd] [ˈsensɪz] [kəd; kəd] [dɪˈtekt] [noʊ]
he waved them about until even his overstimulated senses could detect no
他 挥手 他们 关于 直到 甚至 他的 过度刺激 感官 可以 探测 不
[ˈlɪŋgərɪŋ] [wɪf] [ʌv; əv] [smoʊk] .
lingering whiff of smoke .
挥之不去的 闻 的 抽烟 .
他挥舞着它们, 直到即使是过度兴奋的感官也无法察觉到一丝残留的烟味。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [æt; ət][ləst] ,
Closing the windows at last ,
结束 这 视窗 在 最后的 ,
终于关上了窗户。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [æz; əz] [ˈkerfəli] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .
he drew the curtains as carefully as before and switched on the lights .
他 画 这 窗帘 作为 小心 作为 前 和 切换 在 这 灯 .
他像之前一样小心翼翼地拉上窗帘, 然后打开了灯。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [met][hɪz; ɪz] [ˈblɪŋkɪŋ] [geɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːrnt] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
The first thing that met his blinking gaze was the burnt match with which he
这 第一的 事物 那 遇见 他的 眨眼 目光 曾是 这 烧焦的 匹配 和 哪个 他
[hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ləmp] ,
had lighted the spirit lamp ,
有 照明 这 精神 灯 ,
他眨了眨眼, 首先映入眼帘的是他用来点燃酒精灯的烧焦的火柴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [desk] [tɑːp] .
and he thrust it into his pocket as he bent to examine the desk top .
和 他 推力 它 进入 他的 口袋 作为 他 弯曲 到 检查 这 桌子 顶部 .
他弯腰查看桌面时, 把它塞进口袋里。

[noʊ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [fleɪk] [ʌv; əv] [æʃ] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [ber] [ˈwɪtnəs] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
No single flake of ash remained to bear witness against him ,
不 单身的 薄片 的 灰 剩余 到 熊 证人 反对 他 ,
没有留下一丝灰烬可以指证他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] [jet] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and with a sigh he turned to the work yet before him .
和 和 一个 叹 他 转向 到 这 工作 然而 前 他 .
他叹了口气, 转身继续面前的工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði][ɪgˈzækt][spɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] [rʌɡ] [wer] [ðə; ði][ɪmˈpraːmptuː] [ˈwepən]
He had marked the exact spot upon the rug where the impromptu weapon
他 有 标记 这 精确的 点 之上 这 小地毯 在哪里 这 即兴 武器
[hæd; həd] [ˈrestɪd] ;
had rested ;
有 休息 ;
他在地毯上标记出了临时武器放置的确切位置;

[bʌt; bət] [hɪr] , [tuː] , [ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈskruːtəni] [rɪˈviːld] [noʊ] [ˈslaɪtəst] [treɪs] ,
but here , too , a prolonged scrutiny revealed no slightest trace ,
但 这里 , 也 , 一个 延长 审查 揭晓 不 丝毫 痕迹 ,
但是, 经过长时间的仔细检查, 这里也没有发现丝毫痕迹。

[ænd; ənd][hiː; hi][əˈroʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
and he arose from his knees with a sigh of relief .
和 他 出现 从 他的 膝盖 和 一个 叹 的 宽慰 .
他长舒一口气, 从跪姿站了起来。

[ˈæftər][ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd] [pəˈli:s] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ] ;
After all , he was not preparing for a rigid police inquiry ;
后 全部 , 他 曾是 不是 准备 为了 一个 死板的 警察 询问 ;

毕竟，他并没有准备接受严格的警方调查；

[ˈoʊnli][ðə; ði][moʊst][ˈkæʒuəl] [ɪnˈspek(ə)n] [wəd] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ru:m] ,
only the most casual inspection would be given the room ,
仅有的 这 最多 随意的 检查 会 是 给定 这 房间 ,

只有最随意的检查才能进入房间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [deθ] [soʊ][self] - [ˈeɪdəntli] [ˈmænɪfestɪd] ,
with the cause of death so self - evidently manifested ,
和 这 原因 的 死亡 所以 自己 - 显然 表现出来 ,

死因如此显而易见，

[jet][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌoʊvərˈlʊkt] [klu:] [wəd] [brɪŋ] [ˈkræʃɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl]
yet the slightest overlooked clue would bring crashing down upon him the whole
然而 这 丝毫 被忽视的 线索 会 带来 崩溃 向下 之上 他 这 所有的

[sɜ:rkəmˈstænʃ(ə)l] [ˈstrʌktʃər] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpeɪnzteɪkɪŋli] [ɪˈrektɪŋ] .
circumstantial structure he was so painstakingly erecting .
间接的 结构 他 曾是 所以 精心 竖立 .

然而，哪怕是最轻微的疏忽，都会让他苦心构建的整个情境结构轰然崩塌。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɑ:rmtʃer] [ɪn][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [pəˈziʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbɑ:di] [wəd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən]
Was that armchair in the exact position from which the body would have fallen
曾是 那 扶手椅 在 这 精确的 位置 从 哪个 这 身体 会 有 倒下

?
?
?

那把扶手椅的位置是否正好是尸体可能坠落的位置？

[hi:; hi] [ˈstʌdɪd] [aɪ ˈti:] , [mu:vd] [aɪ ˈti:][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] ,
He studied it , moved it an inch or two ,
他 研究 它 , 已搬 它 一个 英寸 或者 二 ,

他仔细观察了一下，然后把它挪动了一两英寸。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbɑ:di] [ɪtˈself] .
and then turned his attention to the body itself .
和 然后 转向 他的 注意力 到 这 身体 本身 .

然后，他将注意力转向了尸体本身。

[ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ˈtemp(ə)] , [ænd; ənd] , [ˈʃʊdəɪŋ] ,
The wound was upon the right temple , and , shuddering ,
这 伤口 曾是 之上 这 正确的 寺庙 , 和 , 颤抖 ,

伤口在右侧太阳穴，他颤抖着，

[hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [aɪ ˈti:][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfendər] .
he raised the head and rested it upon the corner of the fender .
他 提高 这 头 和 休息 它 之上 这 角落 的 这 挡泥板 .

他抬起头，把头靠在挡泥板的一角上。

[aɪ ˈti:] [ˈsetld] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [rʌg] [wʌns] [mɔ:r] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈli:st] [aɪ ˈti:] ,
It settled back upon the rug once more as he released it ,
它 定居 后退 之上 这 小地毯 一次 更多的 作为 他 发布 它 ,

他松开手后，它又落回了地毯上。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [nɑ:b] [ʌv; əv] [bræs] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋɡər] [braɪt]
but he saw to his satisfaction that the knob of brass was no longer bright
但 他 锯 到 他的 满意 那 这 旋钮 的 黄铜 曾是 不 更长 明亮的

;
;
;

但他满意地看到，黄铜旋钮已经不再闪亮了；

[ə; eɪ] [smɪr] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈmɑːrd] [ɪts] [ˈsɜːrfɪs] ,
a smear of crimson marred its surface ,
一个 涂抹 的 赤红 受损 它是 表面 ,
它的表面沾染了一层深红色污渍。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈluːsnd] [strænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [treɪld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfendər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrθ] .
and a loosened strand of her hair trailed over the fender into the hearth .
和 一个 松动 链 的 她 头发 拖着 超过 这 挡泥板 进入 这 炉 .
一缕散落的头发顺着挡泥板垂落到壁炉里。

[æz; əz][stɔːrm] [stept] [ˈbækwəd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][hɪz; ɪz] [ˈhændiwɜːrk] [ˈsʌmθɪŋ] [məˈtælɪk] [ˈɡreɪtɪd]
As Storm stepped backward to regard his handiwork something metallic grated
作为 风暴 步 落后 到 看待 他的 手工制品 某物 金属 磨碎的
[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [hiːl] .
against his heel .
反对 他的 脚跟 .
暴风后退一步欣赏自己的杰作时，脚后跟感到一阵金属摩擦。

[ə; eɪ][ɡoʊld] [ˈherpɪn] !
A gold hairpin !
一个 金子 簪 !
金色的发夹！

[hiː; hi] [pɪkt] [aɪˈtiː][ʌp] [ˈmedɪtətɪvli] .
He picked it up meditatively .
他 挑选 它 向上 冥想地 .
他若有所思地拿起它。

[hæd; həd][ˈliːləˈlaɪlə] [ˈriːəli] [ˈfɔːlən] [ˈfɔːrwəd] [ðæt] [pɪn] , [ˈdʒɑːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs]
Had Leila really fallen forward that pin , jarred from her head by the force
有 莱拉 真的 倒下 向前 那 别针 , 罐装 从 她 头 经过 这 力量
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪmpækt] ,
of the impact ,
的 这 影响 ,
如果莱拉真的向前摔倒，那枚别针被撞击力从她头上震落，

[wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈfendər] ; [hiː; hi] [rɪːft] [ˈoʊvər][ænd; ʌnd] [drɑːpt] [aɪˈtiː][əˈpɑːn]
would have shot across the fender ; he reached over and dropped it upon
会 有 射击 穿过 这 挡泥板 ; 他 达到 超过 和 掉落 它 之上
[ðə; ði] [hɑːrθ] .
the hearth .
这 炉 .
子弹本会飞过挡泥板；他伸手过去，把子弹扔在了壁炉上。

[noʊ] [flɔː] [rɪˈmeɪnd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] ,
No flaw remained now in the scene he had arranged ,
不 缺陷 剩余 现在 在 这 场景 他 有 安排 ,
他安排的场景如今已无任何瑕疵。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] [ə; eɪ] [ˈtreɪtərəs] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [roʊz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
and with its consummation a traitorous wave of horror rose within him ,
和 和 它是 圆房 一个 叛徒 海浪 的 恐怖 玫瑰 之内 他 ,
随着事情的完成，一股背叛的恐惧感在他心中升起。

[æn; ən] [hɪˈsterɪk(ə)] [drɪˈzæɪər] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv][ˈpænɪk][tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsaɪlənt] , [ˈsɪnɪstər] [ruːm] .
an hysterical desire almost of panic to flee from that silent , sinister room .
一个 歇斯底里的 欲望 几乎 的 恐慌 到 逃跑 从 那 沉默的 , 险恶 房间 .
一种近乎恐慌的歇斯底里的渴望，想要逃离那个寂静、阴森的房间。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [wɔːl] [ˈbrækəts, ˈbrækɪts] , [ænd; ʌnd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [desk] .
He switched off the wall brackets , and approached the desk .
他 切换 离开 这 墙 括号 , 和 接近 这 桌子 .
他关掉墙上的支架，走向桌子。

[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [wɜːr; wəɹ][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
His hat and gloves were all that remained to indicate his presence ,
他的 帽子 和 手套 是 全部 那 剩余 到 表明 他的 在场 ,
他留下的帽子和手套是他存在的唯一证明。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðəm; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [rɪːtʃt] [aʊt][tuː; tə] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [loʊ] [rɪːdɪŋ]
and he caught them up and reached out to extinguish the low reading
和 他 捕捉 他们 向上 和 达到 出去 到 熄灭 这 低的 阅读
[læmp] [bɪ'fɔːr] [rɪ'membrəns] [steɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
lamp before remembrance stayed his hand .
灯 前 纪念 入住 他的 手 .
他接过它们，伸手去关掉昏暗的阅读灯，但随即又想起什么，止住了手。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði][læmp] [stiːl] ['bɜːrɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi]
The housemaid must find the lamp still burning brightly in the morning when she
这 保姆 必须 寻找 这 灯 仍然 燃烧 明亮地 在 这 早晨 什么时候 她
[keɪm] [tuː; tə][set][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] .
came to set the room to rights .
来了 到 放 这 房间 到 权利 .
女佣早上来打扫房间时，必须发现灯还亮着。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [nɜːrɪv] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'lʊkt] [soʊ] ['vaɪt(ə)l]
Was his nerve failing him that he should have almost overlooked so vital
曾是 他的 神经 失败 他 那 他 应该 有 几乎 被忽视的 所以 必不可少的
[ə; eɪ]['diːteɪl] ?
a detail ?
一个 细节 ?
难道是他的胆量出了问题，以至于差点忽略了如此重要的细节？

[ðə; ði] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] , ['sɜːrtʃɪŋ]
The horror was mounting now , but he forced himself to a final , searching
这 恐怖 曾是 安装 现在 , 但 他 强制 他自己 到 一个 最终的 , 搜索
[ˈsɜːrveɪ] ;
survey ;
民意调查 ;
恐惧感愈发强烈，但他强迫自己进行最后一次彻底的勘察；

[hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [tæsk][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] !
his hideous task was accomplished !
他的 可怕 任务 曾是 完成 !
他那可怕的任务完成了！

[ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrɪd] , ['kɔːʃəs] [steps] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][heɪzɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət]
A few hurried , cautious steps , a moment of hesitation , and he stood at
一个 很少 慌忙 , 谨慎 步骤 , 一个 片刻 的 犹豫 , 和 他 站立 在
[læst] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
last outside the door .
最后的 外部 这 门 .
他匆匆迈了几步，小心翼翼，犹豫片刻，终于站在了门外。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [əʊvə'mɑːstərɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][kloʊz][aɪ'tiː] ,
He felt an overmastering impulse to close it ,
他 毛毡 一个 过度掌握 冲动 到 关闭 它 ,
他感到一股强烈的冲动想要把它关上。

[tuː; tə] [siːl] [ðæt] [ruːm] [ænd; ənd][ɪts] ['gruːsəm] ['kɑːntents] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] ,
to seal that room and its gruesome contents away from the living world ,
到 海豹 那 房间 和 它是 令人毛骨悚然 内容 离开 从 这 活的 世界 ,
将那个房间及其可怕的物品与世隔绝，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ri'maɪndɪd] [hɪm'self] ['stɜːrnlɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)] [muːv] .
but he reminded himself sternly that it would not be a logical move .
但 他 提醒 他自己 严厉地 那 它 会 不是 是 一个 逻辑 移动 .

但他严厉地提醒自己，这样做并不合乎逻辑。

[ˈliːlə,'laɪlə] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv][left][ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr]
Leila , awaiting his coming , would have left the door ajar that she might hear
莱拉 , 等待中 他的 未来 , 会 有 左边 这 门 半开 那 她 可能 听到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

莱拉等着他来，便把门虚掩着，好听他的声音。

[hiː; hi] [ri:tʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [aɪ 'tiː][kloʊz] [tuː; tə][ɪts] ['keɪsɪŋ] [ʌn'tɪl] ['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ]
He reached behind him and drew it close to its casing until only a narrow
他 达到 在后面 他 和 画 它 关闭 到 它是 套管 直到 仅有的 一个 狭窄的
[laɪn][ʌv; əv] [laɪt] [kliːvd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] [dɪmd] ['reɪdiəns] ;
line of light cleaved the darkness with dimmed radiance ;
线 的 光 劈裂 这 黑暗 和 调暗 辐射 ;

他伸手到身后，将它拉近外壳，直到只有一道狭窄的光线以昏暗的光芒划破黑暗；

[ðen] , [ri'presɪŋ] [ə; eɪ][mæd][dɪ'zʌɪər][tuː; tə][rʌn] , [hiː; hi] ['tɪp,təʊd] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
then , repressing a mad desire to run , he tiptoed noiselessly down the hall .
然后 , 压制 一个 疯狂的 欲望 到 跑步 , 他 踮着脚尖 无声 向下 这 大厅 .

然后，他强忍住想要逃跑的强烈冲动，蹑手蹑脚地悄无声息地走下走廊。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [bæk] .
At the foot of the stairs he paused and glanced back .
在 这 脚 的 这 楼梯 他 暂停 和 瞥了一眼 后退 .

走到楼梯脚下，他停下脚步，回头望了一眼。

['oʊnli][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæ,douz] [bɪ'treɪd] [wʌt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] ,
Only the faintest lightening of the shadows betrayed what lay beyond ,
仅有的 这 最微弱 闪电 的 这 阴影 背叛 什么 躺 超过 ,

只有阴影中透出的一丝微光才透露出后面的景象。

[ænd; ənd] [ɪk'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði][ləmp][ə'pɑːn][ðə; ði]['njuːəl][poust][hiː; hi] [krept] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
and extinguishing the lamp upon the newel post he crept up to his room .
和 熄灭 这 灯 之上 这 新楼 邮政 他 悄悄地爬向上 到 他的 房间 .

他熄灭了楼梯柱上的灯，蹑手蹑脚地爬回了自己的房间。

[frʌm; frəm] ['liːləz] ['empti] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] ['blæknəs] [siːmd] [tuː; tə]
From Leila's empty dressing - room adjoining , the yawning blackness seemed to
从 莱拉的 空的 敷料 - 房间 相邻的 , 这 打哈欠 黑 似乎 到
[rʌʃ] [aʊt] ['menəsɪŋli] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [hɪm; ɪm] ,
rush out menacingly to envelop him ,
匆忙 出去 威胁地 到 信封 他 ,

从隔壁莱拉空荡荡的更衣室里，一片漆黑仿佛汹涌而出，带着威胁的气息要将他吞噬。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌt] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [dɔːr] [ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,
but he shut it away with the closing door and , moving to his window ,
但 他 关闭 它 离开 和 这 结束 门 和 , 移动 到 他的 窗户 ,
[flʌŋ] [aɪ 'tiː:] [waɪd] .
flung it wide .
扔 它 宽的 .

但他关上门时把它关上了，然后走到窗边，把窗户猛地推开。

[sɔ:ft] [ˈmu:nlaɪt] [ˈevriwɜr] , [ˈsɪlvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtri:tɔps] [ænd; ənd][英 [ˈɪməɪŋ] 美 [ˈɪməɪŋ]][əˈpɑ:n][ðə; ði]
Soft moonlight everywhere , silvering the treetops and shimmering upon the
柔软的 月光 到处 , 镀银 这 树梢 和 闪闪发光 之上 这
[traʊt] [stri:m] [bɪˈjɑ:nd] .
trout stream beyond .
鳟鱼 溪流 超过 .

柔和的月光洒满大地，给树梢镀上一层银光，在远处鳟鱼洄游的小溪上闪烁着光芒。

[ˈmu:nlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [naɪt] [ˈwaɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [hʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Moonlight and the whispering night winds and the peace and hush of a
月光 和 这 耳语 夜晚 风 和 这 和平 和 嘘 的 一个
[ˈsli:pɪŋ] [wɜ:rlɪd] .
sleeping world .
睡眠 世界 .

月光、夜风的低语，以及沉睡世界的宁静与祥和。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər] !
It was over !
它 曾是 超过 ！

结束了！

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][ˈʌtməʊst][tu:; tə] [fɔ:rˈstɔ:l] [ˈeni][ˈpɑ:səb(ə)l] [daʊt] [ɔ:r] [səˈspiʃ(ə)n] , [hæd; həd]
He had done his utmost to forestall any possible doubt or suspicion , had
他 有 完毕 他的 极致 到 垄断 任何 可能的 怀疑 或者 怀疑 , 有
[ˈnʌləˌfaɪd] [ˈevri] [klu:;] ,
nullified every clue ,
无效 每一个 线索 ,

他竭尽全力消除任何可能的疑虑或猜忌，抹杀了所有线索。

[hæd; həd][set][ðə; ði] [si:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fa:rs] [wɪtʃ] [wʊd] [stɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]
had set the scene for the farce which would start with the rising curtain of
有 放 这 场景 为了 这 闹剧 哪个 会 开始 和 这 上升 窗帘 的
[da:n] [ænd; ənd][felt] [ˈkɑ:nfɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [æt; ət][ɔ:l] [pɔɪnts] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]
dawn and felt confident that he was prepared at all points to meet the
黎明 和 毛毡 自信的 那 他 曾是 准备 在 全部 积分 到 见面 这
[ˈɪʃu:] .
issue .
问题 .

他已经为这场闹剧做好了准备，这场闹剧将从黎明的帷幕拉开开始，他自信自己已经做好了充分的准备来应对这个问题。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊərz] [ðæt] [leɪ] [brɪˈtwi:n] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ?
But what of the hours that lay between , the long night before him ?
但 什么 的 这 小时 那 躺 之间 , 这 长的 夜晚 前 他 ?

但是，接下来的几个小时呢？他面前的漫漫长夜呢？

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt]
The Long Night
这 长的 夜晚

漫漫长夜

[stɔːrm] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][tæsk] , [ɪnˈsted]
Storm turned from the window with a sudden realization that his task , instead
风暴 转向 从 这 窗户 和 一个 突然 实现 那 他的 任务 , 反而
[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈfɪnɪʃt] ,
of having been finished ,
的 拥有 到过 完成的 ,
斯托姆突然意识到他的任务并没有完成, 他转过身, 离开了窗户。

[hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪˈɡʌn] .
had only begun .
有 仅有的 开始 .
一切才刚刚开始。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [fɑːrs] [aɪ ˈtiː] [wəd] [nɑːt][biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə]
If he were to keep up this farce it would not be enough to attempt to
如果 他 是 到 保持 向上 这 闹剧 它 会 不是 是 足够的 到 试图 到
[əˈblɪtəreɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ðə; ði][ˈaʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] ;
obliterate from his memory the hour which had just passed ;
泯 从 他的 记忆 这 小时 哪个 有 只是 通过了 ;
如果他要继续上演这场闹剧, 仅仅试图从记忆中抹去刚刚过去的这一个小时是不够的;

[hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] .
he must live from this moment as though it had never been .
他 必须 居住 从 这 片刻 作为 尽管 它 有 绝不 到过 .
他必须从此刻起, 像这一切从未发生过一样继续生活下去。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] , [ˈtemptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [naɪt] ,
He must remember that , tempted by the beauty of the spring night ,
他 必须 记住 那 , 受诱惑 经过 这 美丽的 的 这 春天 夜晚 ,
他必须记住, 他被春夜的美景所诱惑,
[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [hoʊm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrt] [kʌt] ,
he had not come directly home by way of the short cut ,
他 有 不是 来 直接地 家 经过 方式 的 这 短的 切 ,
他没有抄近路直接回家。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] [wɪtʃ] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [klʌb] [ɡraʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði]
but had chosen the winding path which skirted the club grounds and the
但 有 选定 这 绕线 小路 哪个 裙摆 这 俱乐部 理由 和 这
[leɪk] .
lake .
湖 .
但他选择了绕过俱乐部场地和湖泊的蜿蜒小路。

[ðæt] [wəd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ænd; ənd]
That would account for the time that had elapsed since the arrival and
那 会 帐户 为了 这 时间 那 有 过去 自从 这 到达 和
[dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
departure of the train .
离开 的 这 火车 .
这样就能解释列车到达和离开之间所经过的时间。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,
He had only just come in ,
他 有 仅有的 只是 来 在 ,
他刚进来不久,

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [dɑːrk][hæd; həd] [prəˈsiːdɪd] [æt; ət][wʌns] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
and finding the house dark had proceeded at once up here to his room .
和 寻找 这 房子 黑暗的 有 继续 在 一次 向上 这里 到 他的 房间 .
发现屋里一片漆黑, 他便立即上楼回到了自己的房间。

[hi:; hi] [wɒd] [sə'pəʊz] ['li:lə,'laɪlə][tu:; tə][bi:; bi] [ə'sli:p] [ɪn][ðer; ðər] , [br'haɪnd] [ðæt] [kloʊzɪd] [dɔ:r] ,
He would suppose Leila to be asleep in there , behind that closed door ,
他 会 认为 莱拉 到 是 睡着了 在 那里 , 在后面 那 关闭 门 ,
他会认为莱拉正在那扇紧闭的门后睡觉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] ['ðerfɔ:r] [mu:v] [ə'baʊt] ['sɔ:ftli] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə]['weɪkən][hɜ:r; hər] .
and he would therefore move about softly , so as not to waken her .
和 他 会 所以 移动 关于 轻轻 , 所以 作为 不是 到 唤醒 她 .
因此他会轻手轻脚地走动, 以免吵醒她。

['evri] [nɜ:rv] [fræŋk] [ɪn][rɪ'vəʊlt][frɑm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] ,
Every nerve shrank in revolt from the thought of retiring ,
每一个 神经 缩小 在 反叛 从 这 想法 的 退休 ,
一想到退休, 我浑身上下都充满了抗拒。

[ʌv; əv] ['kɔrtɪŋ] [sli:p] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtmeəz] [wɪt] [maɪt] [ə'raɪz][frɑm; frəm][hɪz; ɪz]
of courting sleep and the nightmares which might arise from his
的 求爱 睡觉 和 这 噩梦 哪个 可能 出现 从 他的
[sʌb'kɑ:nʃəsnəs] [tu:; tə] [hɔ:nt] [hɪm; ɪm] ,
subconsciousness to haunt him ,
潜意识 到 出没 他 ,
渴望入睡, 以及潜意识里可能出现的、会一直困扰他的噩梦。

[jet] [hi:; hi][mʌst; məst][prəʊ'si:d] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['ju:ʒuəl]
yet he must proceed in all things as though this were but a usual
然而 他 必须 继续 在 全部 事物 作为 尽管 这 是 但 一个 通常
['həʊmkʌmɪŋ] .
homecoming .
返校节 .

但他必须照常行事, 就好像这只是一次普通的回家之旅。

[hi:; hi][mʌst; məst][æt; ət] [li:st] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][bed] .
He must at least prepare for bed .
他 必须 在 至少 准备 为了 床 .
他至少得做好睡觉的准备。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pendənt] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [læmp][ænd; ənd] [ðen] [pɔ:zd] .
He reached for the pendant chain of the reading lamp and then paused .
他 达到 为了 这 吊坠 链 的 这 阅读 灯 和 然后 暂停 .
他伸手去拿阅读灯的吊链, 然后停住了。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][də'rektli; da'rektli] [ə'bʌv] ;
The servants ' rooms were directly above ;
这 仆人 - 房间 是 直接地 多于 ;
仆人房间就在楼上;

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [braɪt] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] ['faɪnɪŋ] [frɑm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ə'wʊʊk] [wʌn][ʌv; əv]
what if the bright square of light shining from his open window awoke one of
什么 如果 这 明亮的 正方形 的 光 灼灼 从 他的 打开 窗户 醒来 一 的
[ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn'sterz] ?
them and she came downstairs ?
他们 和 她 来了 楼下 ?

如果从他敞开的窗户射出的明亮方形光束吵醒了她们中的一个, 她下楼去了怎么办?

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kə:sɪŋ] [hɪm'self] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
The next minute he was cursing himself beneath his breath .
这 下一个 分钟 他 曾是 咒骂 他自己 下面 他的 气息 .
下一秒, 他便低声咒骂自己。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [laɪt] [nɑ:t][ɔ:f(ə)n] ['gəʊɪŋ][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [ɔ:r]['leɪtər] ,
Was his light not often going as late as this , or later ,
曾是 他的 光 不是 经常 去 作为 晚的 作为 这 , 或者 之后 ,
他的灯是不是经常熄灭得这么晚, 或者更晚?

[ænd; ənd][hæd; həd][hi; hi][ˈevər] [brɪʔɔːr] [pɔːzd] [tu; tə][θɪŋk] [ɔːr] [ker] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [drɪstɜːrbd] [ðə; ði]
and had he ever before paused to think or care whether it disturbed the
和 有 他 曾经 前 暂停 到 思考 或者 关心 无论 它 不安 这
[ˈsɜːrvənt] [ɔːr][na:t] ?
servants or not ?
仆人 或者 不是 ?

他以前有没有停下来想过，或者在意过这样做是否会打扰到仆人？

[təˈnaɪt] [mʌst; məst][bi; bi][æz; əz][ɔːl] [ˈlðər] [naɪts] ！
Tonight must be as all other nights !
今晚 必须 是 作为 全部 其他 夜晚 ！
今晚一定和其他夜晚一样！

[waɪ] [kʊd; kəd][hi; hi][na:t] [ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] ?
Why could he not bear that in mind ?
为什么 可以 他 不是 熊 那 在 头脑 ？
他为什么就不能记住这一点呢？

[ˌnevərðəˈles] , [hi; hi] [krɔːst] [tu; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] ；
Nevertheless , he crossed to the window once more and closed the shutters ;
尽管如此 ， 他 交叉 到 这 窗户 一次 更多的 和 关闭 这 百叶窗 ；
[ðæt] [kənˈseɪ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] ,
that concession , at least ,
那 让步 ， 在 至少 ，
然而，他还是再次走到窗边，关上了百叶窗；至少，他做出了这个让步。

[wʌz; wəz][na:t][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [prɪˈkɔːʃn] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɜːrli] [naɪt] [mɔːθ] [ɔːr] [tuː] ,
was not an unusual precaution , for an early night moth or two ,
曾是 不是 一个 异常 预防 ， 为了 一个 早期的 夜晚 蛾 或者 二 ，
这对于捕捉一两只夜蛾来说，并非不寻常的预防措施。

[ˈlɔrd] [baɪ][ðə; ði][ˌpriːmətʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli][wɔːrm] [ˈweðər] , [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ɪts] [əˈpɪrəns] .
lured by the prematurely warm weather , had already made its appearance .
诱饵 经过 这 过早 温暖的 天气 ， 有 已经 制成 它是 外貌 .
受天气提前转暖的影响，它已经现身了。

[ðen] [hi; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ˈrezəluːtli] [ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [tu; tə] [ʌnˈdres] .
Then he turned on the light resolutely and started to undress .
然后 他 转向 在 这 光 坚决地 和 开始 到 脱衣服 .
然后他果断地打开灯，开始脱衣服。

[ðə; ði][su:t][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] [sɜːrdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [pɪn] - [hed]
The suit he was wearing was of dark blue serge with a white pin - head
这 套装 他 曾是 穿着 曾是 的 黑暗的 蓝色的 哔叽 和 一个 白色的 别针 - 头
[ˈstraɪp] ,
stripe ,
条纹 ，
他穿的西装是深蓝色斜纹布的，上面有一条白色细条纹。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [drɪˈvestɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [spræŋ] [ʌp][tu; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]
and as he divested himself of it a new thought sprang up to his mind
和 作为 他 剥离 他自己 的 它 一个 新的 想法 弹簧 向上 到 他的 头脑
.
:
.

当他摆脱了这种想法后，一个新的念头涌上心头。

[səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] , [tuː] , [bɔːr] [ˈtreɪsɪz] — — ?
Suppose it , too , bore traces — — ?
认为 它 ， 也 ， 钻孔 痕迹 — — ?
假设它也带有痕迹——？

[ðæt] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈjætərd] , [ˈgeɪpɪŋ] [wu:nd] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ni:]
That head with its shattered , gaping wound had rested against his knee
那 头 和 它是 破碎 , 张开的 伤口 有 休息 反对 他的 膝盖
那颗头颅，带着破碎的大伤口，抵在他的膝盖上.....

[ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑ:rmənts][hi:; hi] [mu:vd] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][bed] - [stænd] ,
Seizing the garments he moved close to the bed - stand ,
抓住 这 服装 他 已搬 关闭 到 这 床 - 站立 ,
他抓起衣服，走到床头柜旁，

[ænd; ənd] [brˈni:θ] [ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈreɪz] [ʌ; əv][ðə; ði][ləmp][hi:; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ˈevri] [θred] [wɪð; wɪθ]
and beneath the powerful rays of the lamp he examined every thread with
和 下面 这 强大的 射线 的 这 灯 他 检查 每一个 线 和
[ˈstreɪnɪŋ] [aɪz] .
straining eyes .
紧张 眼睛 .
在灯光的照射下，他睁大眼睛仔细检查了每一根线头。

[noʊ] [steɪn] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] ; [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ʒ:rt] [kʌfs] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ˈkɑ:ntækt] ,
No stain was visible ; even his shirt cuffs by a miracle had escaped contact ,
不 弄脏 曾是 可见的 ; 甚至 他的 衬衫 袖口 经过 一个 奇迹 有 逃脱 接触 ,
没有发现任何污渍；就连他的衬衫袖口也奇迹般地幸免于难。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌ; əv] [rɪˈli:f] [hi:; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpɑ:kəts] [tu:; tə]
and with a sigh of relief he plunged his hands in the various pockets to
和 和 一个 叹 的 宽慰 他 暴跌 他的 双手 在 这 各种各样的 口袋 到
[rɪˈmu:v] [hɪz; ɪz] [ki:z] [ænd; ənd] [smɔ:l] [tʃeɪndʒ] .
remove his keys and small change .
消除 他的 钥匙 和 小的 改变 .
他松了口气，把手伸进各个口袋里，掏出钥匙和零钱。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈɑ:bdʒekt][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [tʌtʃt] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɜ:rnt] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
The first object his fingers touched was the burnt match with which he
这 第一的 目的 他的 手指 感动 曾是 这 烧焦的 匹配 和 哪个 他
[hæd; həd] [ɪgˈnaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ləmp] ,
had ignited the spirit lamp ,
有 点燃 这 精神 灯 ,
他手指触碰到的第一个东西是点燃酒精灯的那根烧焦的火柴。

[ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃntli] [hi:; hi] [ˈfɪlɪp] [aɪˈti:] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and impatiently he filliped it out of the window .
和 不耐烦地 他 菲利普 它 出去 的 这 窗户 .
他不耐烦地把它从窗户扔了出去。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈnɔ:rməli] [ˈkæərɪd] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz]
Everything was there in his pockets which he normally carried except his
一切 曾是 那里 在 他的 口袋 哪个 他 通常情况下 携带 除了 他的
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .
除了手帕之外，他口袋里装着他平时随身携带的所有东西。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [rɪˈdʒʊst] [tu:; tə] [ˈæʃɪz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌ; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
That was gone , reduced to ashes and flung to the winds of the night ;
那 曾是 已消失 , 减少 到 灰烬 和 扔 到 这 风 的 这 夜晚 ;
一切都消失了，化为灰烬，随夜风飘散而去；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['həʊmkʌmɪŋ] [bɪn] [æz; əz][hi:; hi][mʌst; məst]
but it would not have been had his homecoming been as he must
但 它 会 不是 有 到过 有 他的 返校节 到过 作为 他 必须
[prɪ'tend] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] .
pretend even to himself .
假装 甚至 到 他自己 .

但如果他回家时的情况真如他自己必须假装的那样，那就不会是这样了。

[stɔ:rm] [fraund] .
Storm frowned .
风暴 皱眉 .

斯托姆皱起了眉头。

[hi:; hi] [wʊd] [ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd] ['nevər] [wer] [ðæt] [su:t] [ə'gen] ;
He would in all likelihood never wear that suit again ;
他 会 在 全部 可能性 绝不 穿 那 套装 再次 ;

他很可能再也不会穿那套西装了；

['i:v(ə)n] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [gɑ:rb][ə'loʊn] [mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz]
even if it were not for the fact that mourning garb alone must be his
甚至 如果 它 是 不是 为了 这 事实 那 丧 外衣 独自的 必须 是 他的
[fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] [tu:; tə] [kʌm] ,
for many months to come ,
为了 许多 几个月 到 来 ,

即使不考虑接下来几个月他都必须穿着丧服这一事实，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [sti] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] [ə'gen] , [rɪ'membərɪŋ]
he could still never look upon it again , remembering
他 可以 仍然 绝不 看 之上 它 再次 , 记住

他仍然无法再次直视它，因为他会想起.....

[hi:; hi] [θrʌst] [ðæt] [θɔ:t] ['værləntli] [ə'saɪd][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ri:zənɪŋ] .
He thrust that thought violently aside and continued with his reasoning .
他 推力 那 想法 暴力 旁边 和 持续 和 他的 推理 .

他猛然将这个念头抛到脑后，继续思考。

['ægnəs] [ˈɔ:lweɪz] [went] [θru:] [ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [hi:; hi][hæd; həd][wɔ:rn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
Agnes always went through the pockets of the clothes he had worn during the
艾格尼丝 总是 去 通过 这 口袋 的 这 衣服 他 有 磨损 期间 这
[wi:k] [fɔ:r; fər] [streɪ] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃɪ:fs] [wen] [fɪ:; jɪ][wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['lɔ:ndri] .
week for stray handkerchiefs when she was collecting the laundry .
星期 为了 流浪 手帕 什么时候 她 曾是 收集 这 洗衣店 .

艾格尼丝每次收衣服的时候，都会翻看他一周穿过的衣服口袋，看看有没有落下的手帕。

[wʊd] [fɪ:; jɪ] [noʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [wʌn] [les] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] ?
Would she note that he had used one less than usual ?
会 她 笔记 那 他 有 用过的 一 较少的 比 通常 ?

她会注意到他比平时少用了一个吗？

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [haʊ'evər] ,
It was not so much the fear of that , however ,
它 曾是 不是 所以 很多 这 害怕 的 那 , 然而 ,

然而，真正让他感到恐惧的并非是那种恐惧本身。

[æz; əz][ðə; ði]['ment(ə)][ɜ:rdʒ][tu:; tə] [pleɪ] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
as the mental urge to play up to his part ,
作为 这 精神的 敦促 到 玩 向上 到 他的 部分 ,

出于想要扮演好自己角色的心理冲动，

[tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [θɪŋz] [si:m] [æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði][den] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ,
to make all things seem as though that hour in the den had never been ,
到 制作 全部 事物 似乎 作为 尽管 那 小时 在 这 丹 有 绝不 到过 ,

让一切都显得好像在书房里的那一个小时从未发生过一样，

[ðæt] [ˈpra:mptɪd] [stɔ:rm] [tu:; tə][ɡoo] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdresər] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈhæŋkətʃɪf]
that prompted Storm to go to his dresser and take a fresh handkerchief
那 提示 风暴 到 去 到 他的 梳妆台 和 拿 一个 新鲜的 手帕
[frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔ:r] .
from the drawer .
从 这 抽屉 .

这促使斯托姆走到他的梳妆台前，从抽屉里拿出一条新的手帕。

[wɪˈðəʊt] [ˈfemɪnəsi] , [hɪz; ɪz] [fəˈstɪdiəs] [teɪst] [ɪnˈklaɪnd] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [sent] ,
Without effeminacy , his fastidious taste inclined toward a dash of delicate scent ,
没有 阴柔气质 , 他的 挑剔 品尝 倾斜 朝向 一个 短跑 的 精美的 香味 ,
他品味挑剔，不带丝毫女性柔情，反而偏爱略带淡淡香气的风格。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [vəˈraɪətɪz] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and several varieties stood before him .
和 一些 品种 站立 前 他 .

他面前摆放着好几种品种。

[ˈtentətɪvli] [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [roʊz] [ˈtɔɪlət] [ˈwɔ:tər] ,
Tentatively he lifted a bottle of rose toilet water ,
姑且 他 抬起 一个 瓶子 的 玫瑰 洗手间 水 ,
他试探性地拿起一瓶玫瑰香水，

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] [wɪf] [ʌv; əv] [ˈfreɪgrəns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈpleɪs] [ˌaɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] .
but the first whiff of fragrance made him replace it with a shudder .
但 这 第一的 闻 的 香味 制成 他 代替 它 和 一个 不寒而栗 .
但第一缕香水味就让他不禁打了个寒颤。

[ˌaɪ ˈti:] [brɔ:t] [bæk] [tu:] [ˈvɪvɪdli] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈgɑ:rdn] [bɪˈloʊ] [wer] [ðə; ði]
It brought back too vividly the remembrance of that garden below where the
它 带来 后退 也 生动地 这 纪念 的 那 花园 以下 在哪里 这
[ˈoʊpənɪŋ] [bʌdʒ] [wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ˈskætərd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪlmi] [ˈæʃɪz] .
opening buds were even now scattered with filmy ashes .
开幕 花蕾 是 甚至 现在 疏散 和 电影 灰烬 .
它太清晰地唤起了人们对下面那座花园的记忆，那里含苞待放的花蕾如今也散落着一层薄薄的灰烬。

[ðə; ði][ˈlaɪlək][ˈwɔ:tər][hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [θɹʌst] [əˈsaɪd] — [ˈli:ləˌlaɪlə][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ˈoʊnli]
The lilac water he also thrust aside — Leila had met him at the gate only
这 紫丁香 水 他 还 推力 旁边 — 莱拉 有 遇见 他 在 这 门 仅有的
[ə; eɪ] [wi:k] [bɪˈfɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈlaɪlək] ,
a week before with her arms filled with white lilac ,
一个 星期 前 和 她 武器 已填 和 白色的 紫丁香 ,
他还把紫丁香花水推到一边——就在一周前，莱拉抱着一大束白紫丁香花在门口迎接他。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ji] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɜ:r; hər] [hed] [ˈlu:mɪŋ] [fer] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,
and as she stood there , her head looming fair and golden above them ,
和 作为 她 站立 那里 , 她 头 迫在眉睫 公平的 和 金的 多于 他们 ,
她站在那里，头顶高高耸立，金光闪闪，俯瞰着他们。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌnʌnsiˈeɪʃn]
he had thought her very like a picture of the Annunciation
他 有 想法 她 非常 喜欢 一个 图片 的 这 圣母领报
他觉得她很像圣母领报时的画像.....

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [sprɛɪd] [ə; eɪ] [fju:] [dra:ps][ʌv; əv] [oʊ] [di:] [kəˈloʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd]
Finally he sprayed a few drops of eau de Cologne on the handkerchief and
最后 他 喷洒 一个 很少 滴 的 水 德 科隆 在 这 手帕 和
[stʌft] [ˌaɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [ˈlaɪɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [tʃer] .
stuffed it in the pocket of his coat lying across the chair .
填充 它 在 这 口袋 的 他的 外套 说谎 穿过 这 椅子 .
最后，他在手帕上喷了几滴古龙水，然后把它塞进放在椅子上的外套口袋里。

[ðen] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz] , [hi; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['məntl] .
Then , clad in his pajamas , he glanced at the clock on the mantel .
然后 , 覆膜 在 他的 睡衣 , 他 瞥了一眼 在 这 钟 在 这 壁炉架 .
然后, 他穿着睡衣, 瞥了一眼壁炉架上的钟。

[hæf] - [pæst] [twelv] !
Half - past twelve !
一半 - 过去的 十二 !

十二点半了!

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][hæf] - [pæst][sɪks][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wen] ['ægnəs] [wʊd]
It would be half - past six in the ordinary course of events when Agnes would
它 会 是 一半 - 过去的 六 在 这 普通的 课程 的 活动 什么时候 艾格尼丝 会
[dɪ'send] [tu; tə] [dʌst] [ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .
descend to dust the first floor and set the breakfast table .
下降 到 灰尘 这 第一的 地面 和 放 这 早餐 桌子 .
通常情况下, 六点半的时候, 艾格尼丝会下楼打扫一楼, 摆放早餐桌。

[sɪks] ['aʊəz] [tu; tə] [weɪt] !
Six hours to wait !
六 小时 到 等待 !

还要等六个小时!

[θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][sɪksti] [sləʊ] , ['dræɡɪŋ] ['mɪnɪts] !
Three hundred and sixty slow , dragging minutes !
三 百 和 六十 慢的 , 拖拽 分钟 !
三百六十分钟, 漫长而煎熬!

[haʊ] [kʊd; kəd][hi; hi]['evər][lɪv; laɪv] [θru:] [ðem; ðəm] ?
How could he ever live through them ?
如何 可以 他 曾经 居住 通过 他们 ?
他怎么可能活下来?

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [kən'demd] [spend] [ðə; ði][læst] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end] ?
How did the condemned spend the last hours before the end ?
如何 做过 这 谴责 花费 这 最后的 小时 前 这 结尾 ?
被判死刑的人在临终前的最后几个小时是如何度过的?

[hi; hi][hæd; həd] [ri:d] , ['mɑ:v(ə)] , [ðæt] [sʌm; səm]['hɑ:rdi] ['krɪmənəlz] [slept] [ʌnkən'sɜ:rnɪdli] , [sʌm; səm]
He had read , marveling , that some hardy criminals slept unconcernedly , some
他 有 读 , 惊叹 , 那 一些 耐寒的 罪犯 睡着了 毫不在意 , 一些
[reɪvd] ,
raved ,
赞不绝口 ,
他曾读到, 一些意志坚强的罪犯安然入睡, 而另一些罪犯则狂躁不已, 这让他感到惊奇。

[sʌm; səm] [preɪd]
some prayed
一些 祈祷

有些人祈祷.....

[gɑ:d] , [waɪ] [dɪd] [sʌtʃ] ['hɪdiəs] [θɔ:ts] [ɪn'tru:d] [ðəm'selvz] [naʊ] ?
God , why did such hideous thoughts intrude themselves now ?
上帝 , 为什么 做过 这样的 可怕 想法 侵入 他们自己 现在 ?
天哪, 为什么这些可怕的想法会在这个时候涌上心头?

[hi; hi] [wʊd] ['nevər][stænd][ɪn][ðer; ðər] [ʃu:z] , [noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [sə'spi(ə)n] [wʊd] ['evər] [ə'prəʊtʃ]
He would never stand in their shoes , no breath of suspicion would ever approach
他 会 绝不 站立 在 他们的 鞋 , 不 气息 的 怀疑 会 曾经 方法
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
他绝不会站在他们的角度思考问题, 也绝不会对他抱有任何怀疑。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][plænz][tuː] [wel] , [hæd; həd][ˈfɔːtɪfaɪd] [hɪm'self] [ə'genst] ['eni] [kən'tɪndʒənsɪ]
he had laid his plans too well , had fortified himself against any contingency
 他 有 铺设 他的 计划 也 出色地 , 有 强化 他自己 反对 任何 应急措施
 [wɪtʃ] [maɪt] [ə'reɪz] .
which might arise .
 哪个 可能 出现 .

他计划得太周全了，已经做好了应对任何可能发生的意外情况的准备。

[ðə; ði] [si:n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜ:rfɪktli] [steɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈdi:teɪl] [ˈmɪsɪŋ] [tu;; tə] [breɪk] [ðə; ði]
The scene had been perfectly staged with not a detail missing to break the
 这 场景 有 到过 完美 摆拍 和 不是 一个 细节 丢失的 到 休息 这

[ˌkɑ:ntɪˈnu:əti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [wɪt] [mʌst; məst] [ɪmˈpres] [ɪtˈself]
continuity of the version of what had occurred which must impress itself
 连续性 的 这 版本 的 什么 有 发生 哪个 必须 令人印象深刻 本身

[əˈpɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [vju:] [aɪ ˈti:] .
upon those who would view it .
 之上 那些 WHO 会 看法 它 .

这一幕被完美地安排好，没有遗漏任何细节，以确保事件经过的连贯性，这一定会给观看的人留下深刻的印象。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðəː ði] [ruːm] , [hiː; hi] ['siːtrɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðəː ði][saɪd][ʌv; əv][ðəː ði][bed][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]
Crossing **the** **room** **,** **he** **seated** **himself** **on** **the** **side** **of** **the** **bed** **and** **lighted** **a**
十字路口 这 房间 , 他 坐着 他自己 在 这 边 的 这 床 和 照明 一个
[ˈsɪɡəret] .
cigarette .
卷烟 .

他穿过房间，在床边坐下，点燃了一支香烟。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [ðə; ði] [laɪt] ['ɡoʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bːŋɡər] [wɪ'daʊt] [ə'keɪʒənɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn]

He could keep the light going a little longer without occasioning remark should one

他 可以 保持 这 光 去 一个 小的 更长 没有 导致 评论 应该 一

[ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdɪz] [weɪk] [ʌp] ,

of the maids wake up ,

的 这 女佣 唤醒 向上 ,

即使女仆醒来，他也可以把灯多开一会儿，不会引起任何人的注意。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [riːd] [ʌnˈtɪl] [pæst][wʌn] .

for he had often read until past one .

为了 他 有 经常 读 直到 过去的 一 .

因为他经常读书读到一点多。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][ˌoʊvərˈduː][ˌaɪ ˈtiː] , [ðʊ] ; [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][ˌoʊvərˈduː] [ˈeniθɪŋ] .
He must not overdo it , though ; he must not overdo anything .
 他 必须 不是 过度 它 , 尽管 ; 他 必须 不是 过度 任何事物 .
 但他不能做得太过火；他什么事都不能做得太过火。

[ðæt] [wʊd] [biː, bi][ðə, ði][wʌn] [greɪt] ['deɪndʒər] ; [hiː, hi][mʌst; məst][hoʊld] [hɪm'self] [ɪm'pɜːrviəs] [ə'ɡenst]
That would be the one great danger ; he must hold himself impervious against
 那 会 是 这 一 伟大的 危险 ; 他 必须 抓住 他自己 不透水的 反对
 [self] - [bɪ'treɪəl] .
self - betrayal .
 自己 - 背叛 .

那将是他最大的危险；他必须让自己刀枪不入，绝不会背叛自己。

[hiː; hi] [smoʊkt] ['sɪɡəret] ['æftər] ['sɪɡəret] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [stroʊk] ['tɪŋkəld] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l]
He smoked cigarette after cigarette until a single stroke tinkled from the little
 他 熏制 卷烟 后 卷烟 直到 一个 单身的 中风 叮叮当当 从 这 小的
 [klaːk] , [ænd; ənd] ,
clock , and ,
 钟 , 和 ,

他一支接一支地抽着烟，直到小钟发出了一声清脆的摆响，然后，

[ˈraʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] , [stɔːrm] [ri:tʃt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ɪksˈtɪŋwɪft] [ðə; ði][læmp]
rousing himself from his reverie , Storm reached over and extinguished the lamp
振奋人心的 他自己 从 他的 遐想 , 风暴 达到 超过 和 熄灭 这 灯
.
:
.

斯托姆从沉思中回过神来，伸手熄灭了灯。

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [siːmd] [ˈsɪnɪstər] , [oʊvərˈwelmlɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈgrædʒuəli]
The darkness seemed sinister , overwhelming , but as his eyes gradually
这 黑暗 似乎 险恶 , 压倒 , 但 作为 他的 眼睛 逐步地
[əˈkʌstəmd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][aɪˈtiː][hiː; hi] [sɔː] [peɪl] ,
accustomed themselves to it he saw pale ,
习惯 他们自己 到 它 他 锯 苍白 ,
黑暗似乎阴森恐怖，令人窒息，但随着他的眼睛逐渐适应，他看到了苍白的景象。

[ˈsɪlvəri] [ˈmuːnbiːmz] [ˈkriːpɪŋ] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][slæts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtər] ,
silvery moonbeams creeping in between the slats of the shutters ,
银色 月光 爬行 在 之间 这 板条 的 这 百叶窗 ,
银色的月光透过百叶窗的缝隙洒进来。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn][英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]][baːz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ɡluːm] [wɪð; wɪθ]
lying in shimmering bars across the floor and lightening the gloom with
说谎 在 闪闪发光 酒吧 穿过 这 地面 和 闪电 这 愁云 和
[ə; eɪ][feɪnt] , [ˈɔːlmoʊst][ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪˈfʌldʒəns] .
a faint , almost spiritual effulgence .
一个 头晕的 , 几乎 精神 光辉 .
它们像闪闪发光的条状物一样散落在地板上，散发出一种微弱的、近乎神圣的光辉，照亮了黑暗。

[ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [tuː] ,
The stillness of the night , too ,
这 寂静 的 这 夜晚 , 也 ,
夜的寂静，也.....

[wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət][wʌns][ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [ˈpenətreɪtɪd] [hɪz; ɪz]
was all at once broken by a myriad sounds which had not penetrated his
曾是 全部 在 一次 破碎的 经过 一个 无数 声音 哪个 有 不是 渗透 他的
[ˈkɑːnfəsənəs] [bɪˈfɔːr] :
consciousness before :
意识 前 :
突然间，无数以前从未传入他意识中的声音打破了他的平静：

[streɪndʒ] [kriːks] [ænd; ənd] [ɡrəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][wɜːr; wər]
strange creaks and groans in the walls as though something invisible were
奇怪的 吱嘎声 和 呻吟 在 这 墙壁 作为 尽管 某物 无形的 是
[əˈbrɔːd] ,
abroad ,
国外 ,
墙壁里传来奇怪的吱嘎声和呻吟声，仿佛有什么看不见的东西在四处游荡。

[ˈsɪbɪlənt] [ˈhwɪspəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪkwɪd] ,
sibilant whispers in the chimney and the liquid ,
咝音 低语 在 这 烟囱 和 这 液体 ,
烟囱和液体中传来嘶嘶作响的低语声，
[məˈnɑːtənəs] [tæp][ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːsɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæθruːm] .
monotonous tap of water dripping from the faucet in the bathroom .
单调 轻敲 的 水 滴落 从 这 龙头 在 这 浴室 .
浴室水龙头单调地滴水声。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [waɪnd] [blu:] [ˈɡʌstɪli] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwɛr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [lu:s] [ˈʃʌtər]
Outside , the wind blew gustily , and somewhere about the house a loose shutter
外部 , 这 风 吹 阵风 , 和 某处 关于 这 房子 一个 松动的 快门
[ˈbæŋd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] ,
banged with a dismal ,
砰的一声 和 一个 惨淡 ,
屋外狂风呼啸, 房子某处传来一阵刺耳的撞击声, 一扇松动的百叶窗砰砰作响。

[ˈhɑ:ləʊ] [saʊnd] .
hollow sound .
空洞的 声音 .
空洞的声音。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [θɪŋ] [naɪt] [wʌz; wəz] !
What a hideous thing night was !
什么 一个 可怕 事物 夜晚 曾是 !
夜晚真是个可怕的东西!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [wɪt] [ˈlu:snd] [ə; eɪ] [ˈfeləʊz] [θɔ:ts] ,
There was something about it which loosened a fellow's thoughts ,
那里 曾是 某物 关于 它 哪个 松动 一个 同伴们 想法 ,
它似乎有某种魔力, 能让人放松下来, 理清思绪。

[fri:d] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [stɜ:rn] [kənˈtrəʊl] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [ˈwɑ:ndər] [wer] [ðeɪ] [wʊd] ,
freed them from his stern control and let them wander where they would ,
自由 他们 从 他的 船尾 控制 和 让 他们 漫步 在哪里 他们 会 ,
[ʌnrɪˈstreɪnd] .
unrestrained .
不受约束的 .
让他们把他们从严厉的控制中解救出来, 让他们自由自在地四处游荡。

[ˈoʊnli] [wʌn] [ˈʌðər] [sʌtʃ] [ˈvɪdʒɪl] [hæd; həd] [stɔ:rm] [kept] :
Only one other such vigil had Storm kept :
仅有的 一 其他 这样的 守夜 有 风暴 保留 :
斯托姆只进行过另一次类似的守夜活动:

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] [ɪn] [ˈli:ləz] [ˈdespərət] [ˈɪlnəs] [ˈæftər] [ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] .
that of the crisis in Leila's desperate illness after their marriage .
那 的 这 危机 在 莱拉的 绝望的 疾病 后 他们的 婚姻 .
那是莱拉婚后患上重病的危机。

[ˈevri] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈbrændɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ˈevri] [ˈdi:teɪl] [əˈroʊz] [əˈgen] [tu:; tə] [əˈtæk]
Every hour of it was branded on his brain , every detail arose again to attack
每一个 小时 的 它 曾是 品牌 在 他的 脑 , 每一个 细节 出现 再次 到 攻击
[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] :
his senses :
他的 感官 :
每一小时的经历都深深烙印在他的脑海中, 每一个细节都再次浮现, 冲击着他的感官:

[ðə; ði] [ˈpʌndʒənt] , [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [kɑ:rˈbɑ:lɪk] , [ðæt] [streɪndʒ] , [haɪ] [vɔɪs] [wɪt] [ˈbæbəlɪd]
the pungent , penetrating odor of carbolic , that strange , high voice which babbled
这 泼辣 , 渗透 气味 的 石炭酸 , 那 奇怪的 , 高的 嗓音 哪个 胡言乱语
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɪl] ,
and was still ,
和 曾是 仍然 ,
刺鼻的石炭酸气味, 那种奇怪的、尖锐的声音, 时而喃喃自语, 时而静止不动。

[ðə; ði] [waɪt] - [klæd] [nɜ:rs] , [ˈgreɪvli] [ˌnɑ:nkəˈmɪtl] , [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [brˈhaɪnd] [wɪtʃ] [hi:; hi]
the white - clad nurse , gravely noncommittal , shutting the door behind which he
这 白色的 - 覆膜 护士 , 严重地 不置可否 , 关闭 这 门 在后面 哪个 他
[maɪt] [nɑ:t] [pæs] ,
might not pass ,
可能 不是 经过 ,
身穿白衣的护士神情严肃, 不置可否, 关上了那扇他可能无法通过的门。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][lɪp] [brˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [tu:; tə] [ki:p]
the taste of his own blood as he caught his lip between his teeth to keep
这 品尝 的 他的 自己的 血 作为 他 捕捉 他的 唇 之间 他的 牙齿 到 保持
[bæk] [ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [dɪˈspər] .
back the groan of utter despair .
后退 这 呻吟 的 说出 绝望 .
他咬住嘴唇, 强忍住绝望的呻吟, 尝到了自己鲜血的味道。

[ðə; ði] [naɪt] [ðen] [hæd; həd] [si:md] [ɪnˈtɜ:rminəb(ə)l] ,
The night then had seemed interminable ,
这 夜晚 然后 有 似乎 没完没了 ,
那一刻, 夜晚似乎漫长无尽。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈprɑ:mɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] !
but in the end had come the glorious promise that she would live !
但 在 这 结尾 有 来 这 辉煌 承诺 那 她 会 居住 !
但最终, 她迎来了能够活下去的美好希望!

[naʊ] [ðə; ði] [da:n] [wʊd] [brɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] ,
Now the dawn would bring only tidings of death ,
现在 这 黎明 会 带来 仅有的 消息 的 死亡 ,
如今黎明带来的只有死亡的消息。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [bæk] [əˈgen] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ;
but he would not call her back again if he could ;
但 他 会 不是 称呼 她 后退 再次 如果 他 可以 ;
但如果可以, 他绝不会再给她回电话了;

[wʊd] [nɑ:t][ʌnˈdu:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
would not undo what he had done even if it lay in his power .
会 不是 撤销 什么 他 有 完毕 甚至 如果 它 躺 在 他的 力量 .
即使他有能力改变自己所做的事, 他也不会去做。

[hɪz; ɪz][ˈli:ləˈlaɪlə][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪɡˈzɪstɪd] ; [ðə; ði][ˈpedɪst(ə)l][wʌz; wəz] [ˈempti] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] !
His Leila had never existed ; the pedestal was empty , that was all !
他的 莱拉 有 绝不 存在 ; 这 座 曾是 空的 , 那 曾是 全部 !
他的莱拉从未存在过; 基座是空的, 仅此而已!

[ɡæd] , [ɪf] [ˈoʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd] [smoʊk] !
Gad , if only he could smoke !
加德 , 如果 仅有的 他 可以 抽烟 !
天哪, 他要是能抽烟就好了!

[hɪz; ɪz] [nə:v s] [ˈfri:kt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɑ:ləs] [ʌv; əv] [ˈnɪkəti:n] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dɛrd] [nɑ:t] [laɪt] [əˈnʌðər]
His nerves shrieked for the solace of nicotine , but he dared not light another
他的 神经 尖叫 为了 这 慰藉 的 尼古丁 , 但 他 敢于 不是 光 其他
[ˈsɪɡəret] .
cigarette .
卷烟 .
他的神经渴望尼古丁的慰藉, 但他不敢再点燃一支香烟。

[ðə; ði] [smoʊk] ['kɜ:rlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['oʊpənd] ['wɪndəʊ] [tu; tə] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz]
The smoke curling up from his opened window to that of one of the maids
这 抽烟 冰壶 向上 从 他的 打开 窗户 到 那 的 一 的 这 女佣
[ʌp'sterz] [wʊd] [tel] [hɜ:r; hər] ,
upstairs would tell her :
楼上 会 告诉 她 ,
从他敞开的窗户里袅袅升起的烟雾飘到楼上一个女佣的窗户里，会告诉她：

[ʊd; ʃəd] [ʃi; ʃi][ɔ:lsoʊ][bi; bi] [ə'weɪk] , [ðæt] [hɜ:r; hər][mæstər][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] ['vɪdʒɪl][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
should she also be awake , that her master was keeping vigil there in the
应该 她 还 是 醒 , 那 她 掌握 曾是 保持 守夜 那里 在 这
[ˈdɑ:rkənəs] [ə'loʊn] .
darkness alone .
黑暗 独自的 .
如果她也醒着的话，就会知道她的主人独自一人在黑暗中守夜。

[ʃi; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ'ti:] [naʊ] , [pər'hæps] ,
She would think nothing of it now , perhaps ,
她 会 思考 没有什么 的 它 现在 , 也许 ,
她现在或许不会把这当回事。

[bʌt; bət][ˈleɪtər] [wen] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʃi; ʃi] [maɪt] ['wʌndər] .
but later when the discovery was made she might wonder .
但 之后 什么时候 这 发现 曾是 制成 她 可能 想知道 .
但后来当发现真相时，她可能会感到疑惑。

[hi; hi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] , ['sʌmhʌʊ] , [tu; tə][get] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðəʊt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [slaɪt]
He must manage , somehow , to get through the night without even the slight
他 必须 管理 , 不知何故 , 到 得到 通过 这 夜晚 没有 甚至 这 轻微
[ˈkʌmfərt] [ðæt] [hi; hi] [kreɪvd] !
comfort that he craved !
舒适 那 他 渴望 !
他必须想办法熬过漫漫长夜，哪怕是他渴望的那一点点舒适也得不到！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌz:ɪŋ] [ʌv; əv][sɔ:ft] [wɪŋz] ,
With a whirring of soft wings ,
和 一个 嗡嗡声 的 柔软的 翅膀 ,
伴随着轻柔的翅膀扇动声，

[sʌm; səm][ˈtaɪni] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [bi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈʌtər] , [ænd; ənd]
some tiny creature of the night came and beat upon the shutter , and
一些 微小的 生物 的 这 夜晚 来了 和 打 之上 这 快门 , 和
[stɔ:rm] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈvaɪələntli] .
Storm started violently .
风暴 开始 暴力 .
夜里某个小生物过来敲打百叶窗，暴风骤然惊醒。

[ðə; ði][ba:z] [ʌv; əv] ['mu:nlɑɪt] [hæd; həd] ['trævd] [ə; eɪ] ['berli] [pər'septəb(ə)l] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
The bars of moonlight had traveled a barely perceptible inch or two across the
这 酒吧 的 月光 有 旅行 一个 仅仅 可感知的 英寸 或者 二 穿过 这
[flɔ:r] ,
floor ,
地面 ,
月光如条条光束，几乎难以察觉地在地板上移动了一两英寸。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] : [ðə; ði] [lɔ:n]
and from the distance there came the crowning note of desolation : the long
和 从 这 距离 那里 来了 这 加冕 笔记 的 荒凉 : 这 长的
- [drɔ:n] ,
- drawn ,
- 绘制 ,
远处传来最凄凉的音符：悠长的，

[ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .
mournful howling of a dog .
悲哀 嚎叫 的 一个 狗 .

狗发出哀伤的嚎叫。

[stɔːrm] [ˈʃɪvəd] .
Storm shivered .
风暴 瑟瑟发抖 .

暴风雨颤抖着。

[æn; ən][oʊld][ˌsuːpərˈsti(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪrɪʃ] [nɜːrs] [hæd; həd] [ɪnˈstɪld] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ðɪ]
An old superstition which his Irish nurse had instilled into his mind in the
一个 老的 迷信 哪个 他的 爱尔兰 护士 有 灌输 进入 他的 头脑 在 这
[ˈnɜːrsəri] [deɪz] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
nursery days swept over him .
苗圃 天 扫荡 超过 他 .

他幼年时爱尔兰保姆灌输给他的一种古老迷信观念再次涌上心头。

[ə; eɪ] [ˈdɒgz] [haʊl] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][saɪn][ʌv; əv] [deθ] !
A dog's howl was the sign of death !
一个 狗的 嗥 曾是 这 符号 的 死亡 !

狗的嚎叫是死亡的征兆！

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ðɪ] [biːst] [noʊ] ?
How could the beast know ?
如何 可以 这 兽 知道 ?

野兽怎么会知道呢？

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkʌntrisaɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl] ,
In all that sleeping countryside , there was one who shared his vigil ,
在 全部 那 睡眠 农村 , 那里 曾是 一 WHO 共享 他的 守夜 ,
在那片沉睡的乡村，有一个人与他一同守夜。

[wʌn] [huː] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ˈwɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ləˈment] !
one who raised his voice in warning and lament !
一 WHO 提高 他的 嗓音 在 警告 和 哀叹 !

一位高声发出警告和哀叹的人！

[stɔːrm] [roʊz] [ænd; ənd] , [ˈtɪptəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
Storm rose and , tiptoeing to the window ,
风暴 玫瑰 和 , 踮着脚尖 到 这 窗户 ,

暴风雨来临，他踮着脚尖走到窗边，

[ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [ˈʌtər] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ðem; ðəm] [ˈnɔɪzləsli] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [haʊs]
opened the shutters wide and fastened them noiselessly back against the house
打开 这 百叶窗 宽的 和 系紧 他们 无声 后退 反对 这 房子
[wɔːl] [waɪl] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈdɪzməl]
wall while he strained his eyes in the direction from which the dismal
墙 尽管 他 紧张 他的 眼睛 在 这 方向 从 哪个 这 惨淡
[beɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɔːg] [roʊz] [wʌns] [mɔːr] .
baying of the dog rose once more .
吠叫 的 这 狗 玫瑰 一次 更多的 .

他大开百叶窗，然后无声地将它们关回墙上，同时努力睁大眼睛，循着那凄厉的狗吠声再次响起的方向望去。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈnɪrər] [naʊ] ?
Was it nearer now ?
曾是 它 更近 现在 ?

现在更近了吗？

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ðɪ] [biːst] ,
Could it be that the beast ,
可以 它 是 那 这 兽 ,

难道是那头野兽？

[led][baɪ][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'zːrɪŋ] [ðæn; ðən][mæn][kʊd; kəd] [ˈfæðəm] ,
led by some instinct more subtle and unerring than man could fathom ,
引领 经过 一些 本能 更多的 微妙的 和 毫无错误 比 男人 可以 捉摸 ,
受某种比人类所能理解的更加微妙和准确的本能驱使,

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [sent] — [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [æfɪz] ?
had picked up the scent — the scent of the drifting ashes ?
有 挑选 向上 这 香味 — 这 香味 的 这 漂流 灰烬 ?
闻到了那股气味——飘散的灰烬的气味?

[ˈbrɪdʒɪt] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][dɔːg][kʊd; kəd] [sens] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] [ðoʊ]
Bridget had told him that a dog could sense the presence of death though
布里奇特 有 讲述 他 那 一个 狗 可以 感觉 这 在场 的 死亡 尽管
[aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [maɪlz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][kraɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
it were miles away and would come to cry the news of it .
它 是 英里 离开 和 会 来 到 哭 这 消息 的 它 :
布里奇特曾告诉他, 狗能感觉到远在几英里之外的死亡, 并会跑来吠叫报喜。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'pɪrɪ] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]
What if the creature were to appear suddenly there between the trees and
什么 如果 这 生物 是 到 出现 突然 那里 之间 这 树木 和
[liːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɔːn] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɜːtənd] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][den]
leap across the lawn to crouch beneath the curtained window of the den
飞跃 穿过 这 草地 到 蹲伏 下面 这 帘幕 窗户 的 这 丹
[daʊn'sterz] [ænd; ənd] [haʊl] [ɪts] [dred] ['mesɪdʒ] ?
downstairs and howl its dread message ?
楼下 和 嗥 它是 恐惧 信息 ?
如果那怪物突然出现在树林间, 跃过草坪, 蹲伏在楼下书房的窗帘下, 发出可怕的嚎叫, 那会怎么样?

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['stɔːrmz] [tens] ['ætɪtʊːd] [rɪ'lækst] .
The next minute Storm's tense attitude relaxed .
这 下一个 分钟 暴风雨 紧张 态度 轻松 :
下一分钟, Storm 紧张的神情放松了下来。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['aɪd(ə)l][suːpər'stɪ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] -
What a fool he was to be stirred by the idle superstition of an old -
[waɪvz] - [teɪl] !
wives ' tale !
妻子们 - 故事 !
他真是个傻瓜, 竟然会被老妇人无稽之谈的迷信故事所蛊惑!

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
His nerves must be going back on him ,
他的 神经 必须 是 去 后退 在 他 ,
他肯定又开始紧张了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪftɪŋ] ['ʃæ,dəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt]
what with that accursed howling and the shifting shadows of the moonlight
什么 和 那 被诅咒的 嚎叫 和 这 转变 阴影 的 这 月光
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈʌtər] ['dɑːrknəs] [kʊd; kəd][biː; bi] .
which were worse than utter darkness could be .
哪个 是 更糟 比 说出 黑暗 可以 是 :
伴随着那该死的嚎叫声和变幻莫测的月光, 比彻底的黑暗还要可怕。

[wʊd] [aɪ 'tiː][ˈnevər] [end] ?
Would it never end ?
会 它 绝不 结尾 ?
难道永远不会结束吗?

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈmeloʊ] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] [ˈsaʊndɪd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
As if in answer the mellow chime of the clock sounded upon his ears .
作为 如果 在 回答 这 醇厚 钟声 的 这 钟 听起来 之上 他的 耳朵 .

仿佛是为了回应他的思绪，钟声悠扬悦耳地响起。

[aɪˈti:] [mʌst; məst][bi; bi] [θri:] [əˈklɒk, əu-] [æt; ət] [li:st] , [ˈpɑ:səbli] [fɔ:r] — — ！
It must be three o'clock at least , possibly four — — ！
它 必须 是 三 点钟 在 至少 , 可能 四 — — ！

现在至少也得三点了，可能四点了——！

[hi; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈbreθləsli] .
He waited breathlessly .
他 等待 气喘吁吁 .

他屏住呼吸等待着。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [noʊt] [pi:lɪd] [fɔ:rθ] [ˈsɔ:ftli] [tu; tə][daɪ] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvaɪbret] [ˈekoʊ] , [ænd; ənd] [ðen]
A second note pealed forth softly to die away in a vibrating echo , and then
一个 第二 笔记 剥皮 前进 轻轻 到 死 离开 在 一个 振动 回声 , 和 然后
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

第二个音符轻柔地响起，在颤动的回声渐渐消失，然后归于沉寂。

[ˈoʊnli] [tu:] [əˈklɒk, əu-] ！
Only two o'clock ！
仅有的 二 点钟 ！

才两点钟！

[ˈnɪrli] [faɪv] [ˈaʊərz] [mɔ:r] ！
Nearly five hours more ！
几乎 五 小时 更多的 ！

还有将近五个小时！

[gɔ:d] , [kʊd; kəd][hi; hi] [ɪnˈdɔr] [aɪˈti:][ænd; ənd] [ki:p] [hɪz; ɪz][ˈsænəti] ？
God , could he endure it and keep his sanity ？
上帝 , 可以 他 忍受 它 和 保持 他的 理智 ？

天哪，他能忍受这一切并保持理智吗？

[ˈdɔɪlɪz] [ˈgru:səm] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [sænɔ:ks] [keɪm] [tu; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Doyle's gruesome story of Lady Sannox came to his mind .
道尔的 令人毛骨悚然 故事 的 女士 桑诺克斯 来了 到 他的 头脑 .

他想起了柯南·道尔笔下关于桑诺克斯夫人的可怕故事。

[wʊd] [hi; hi][bi; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfɪzɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæftər][ðə; ði]
Would he be found in the morning as the great physician had been after the
会 他 是 成立 在 这 早晨 作为 这 伟大的 医生 有 到过 后 这
[naɪt] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] ,
night of horror ,
夜晚 的 恐怖 ,

第二天早上，人们会像发现那位伟大的医生一样发现他吗？ 那晚真是恐怖之夜。

[ə; eɪ] [ˈdʒɪbərɪŋ] [ˈɪdiət] [ˈtraɪŋ] [tu; tə] [θrʌst] [bəʊθ] [fi:t] [ˈɪntu:][wʌn] [leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd]
a gibbering idiot trying to thrust both feet into one leg of his trousers and
一个 胡言乱语 笨蛋 尝试 到 推力 两个都 脚 进入 一 腿 的 他的 裤子 和
[ˈbæblɪŋ] [ˈmi:nɪŋləsli] ？
babbling meaninglessly ？
胡说 无意义地 ？

一个语无伦次的白痴试图把两只脚都塞进裤腿里，还胡言乱语？

[ˈleɪdɪ] [sænɑːks][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈfeɪθfl] , [tuː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlʌvər] , [nɑːt][ðə; ði]
Lady Sannox had been unfaithful , too , but it was the lover , not the
女士 桑诺克斯 有 到过 不忠 , 也 , 但 它 曾是 这 情人 , 不是 这
[ˈhʌzbənd] , [huː] [peɪd] !
husband , who paid !
丈夫 , WHO 有薪酬的 !

桑诺克斯夫人也曾不忠，但付出代价的是情人，而不是丈夫！

[hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈpɪktʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [tʒɜːrnd] [fɔːr; fər][wʌn][ˈfaɪn(ə)]
He forced the hideous picture from his thoughts and turned for one final
他 强制 这 可怕 图片 从 他的 想法 和 转向 为了 一 最终的
[glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [bɪˈloʊ] .
glance at the garden below .
瞥一眼 在 这 花园 以下 .

他强迫自己将那可怕的画面从脑海中驱散，然后转身最后看了一眼下面的花园。

[haʊ] [stiːl] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] !
How still everything was !
如何 仍然 一切 曾是 !

周围一片寂静！

[ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [ˈsiːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] [tuː; tə]
The howling of the dog had ceased , and the wind had died down to
这 嚎叫 的 这 狗 有 停止 , 和 这 风 有 死亡 向下 到
[ə; eɪ] [mɪr] [ˈrʌslɪŋ] ,
a mere rustling ,
一个 仅仅 沙沙声 ,

狗的嚎叫声停止了，风也渐渐停了，只剩下沙沙的声响。

[ˈwɪspərɪŋ] [briːz] .
whispering breeze .
耳语 微风 .

微风轻拂。

[ðə; ði] [ˈmuːnlɑːt] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈpeɪlɪŋ] ,
The moonlight , too , was paling ,
这 月光 , 也 , 曾是 苍白 ,

月光也渐渐黯淡了。

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ɪts] [weɪnɪŋ] [ˈreɪdiəns] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [stiːl] [ˈslʌmbərd] [ʌndɪˈstɜːrbd] [æz; əz][aɪ ˈtiː]
and beneath its waning radiance the garden still slumbered undisturbed as it
和 下面 它是 减弱 辐射 这 花园 仍然 沉睡 未受干扰 作为 它
[hæd; həd] [wen] [hiː; hi][kæst][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [er] .
had when he cast the ashes forth upon the air .
有 什么时候 他 投掷 这 灰烬 前进 之上 这 空气 .

在它逐渐黯淡的光芒下，花园依然像他将骨灰撒向空中时那样，静静地沉睡着，没有受到打扰。

[frʌm; frəm] [ðɪːz] [ˈæʃɪz] [wʊd] [sprɪŋ] [ðə; ði] [ˈfiːnɪks] , [nɑːt][ʌv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ˈmɜːrdər] ; [ʌv; əv]
From these ashes would spring the phoenix , not of love , but of murder ; of
从 这些 灰烬 会 春天 这 凤凰 , 不是 的 爱 , 但 的 谋杀 ; 的
[ˈheɪtrɪd] ,
hatred ,
仇恨 ,

从这些灰烬中将会诞生一只凤凰，不是爱的凤凰，而是谋杀的凤凰；仇恨的凤凰。

[ˈvendʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [tuː; tə] [kɪl] !
vengeance and the lust to kill !
复仇 和 这 欲望 到 杀 !

复仇和杀戮的欲望！

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [lu:st] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !
What had he not loosed upon the world !
什么 有 他 不是 松开 之上 这 世界 ！

他究竟给世界带来了什么灾难！

[hi:; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [pi:s] , [ʌv; əv]
He covered his eyes as if to shut out the scene of false peace , of
他 涵盖 他的 眼睛 作为 如果 到 关闭 出去 这 场景 的 错误的 和平 , 的
['menəsɪŋ] ,
menacing ,
威胁 ,

他捂住双眼，仿佛要隔绝那虚假的平静和威胁。

['bru:dn] [kɑ:m] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [dɑ:n] ; [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bed] ,
brooding calm before the crimson dawn ; and staggering back to the bed ,
沉思 冷静的 前 这 赤红 黎明 ； 和 令人震惊 后退 到 这 床 ,
在猩红黎明到来之前，内心一片沉寂；然后踉跄地回到床上。

[hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][wʌns] [mɔ:r] .
he sank down upon it once more .
他 沉没 向下 之上 它 一次 更多的 .

他再次瘫倒在上面。

[ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smu:ð] ,
The touch of the smooth ,
这 触碰 的 这 光滑的 ,

光滑的触感，

[ku:l] ['lɪnɪn] [brɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['fi:vəd] [hænd] ['stedɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]
cool linen beneath his fevered hand steadied him and brought a moment of
凉爽的 亚麻布 下面 他的 发烧 手 稳定 他 和 带来 一个 片刻 的
[træŋ'kwɪləti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ri:lɪŋ] ['sensɪz] ,
tranquility to his reeling senses ,
宁静 到 他的 卷轴 感官 ,

冰凉的亚麻布贴在他发烫的手下，让他稳住了身形，也让摇摇欲坠的感官得到了一丝平静。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [stretʃ] [hɪm'self] [aʊt][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
but he could not stretch himself out upon it .
但 他 可以 不是 拉紧 他自己 出去 之上 它 .

但他无法躺在上面。

[ðə; ði] [speɪs] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wer] ['li:lə,'laɪlə][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n][leɪn] [wʌz; wəz][blæŋk][ænd; ənd] ['emptɪ]
The space beside him where Leila had so often lain was blank and empty
这 空间 旁 他 在哪里 莱拉 有 所以 经常 莱恩 曾是 空白的 和 空的
,
,
,

莱拉生前经常躺卧的他身旁，如今空无一人。

[jet] ['ɑ:dli] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [si:md] [nɪr] .
yet oddly her presence seemed near .
然而 奇怪 她 在场 似乎 靠近 .

然而奇怪的是，她的存在感似乎就在附近。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [hɪr] [hɜ:r; hər] [laɪt] [tæp][ə'pɑ:n][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [dɔ:r] ,
He could almost hear her light tap upon the connecting door ,
他 可以 几乎 听到 她 光 轻敲 之上 这 连接 门 ,

他几乎能听到她轻轻敲击连接门的声音。

['ɔ:lmoʊst] [si:] [aɪ 'ti:]['oʊpən][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['slendər] ,
almost see it open and her slender ,
几乎 看 它 打开 和 她 苗条 ,

几乎能看到它打开，露出她苗条的身材，

[waɪt] - [klæd][fɔ:rm] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['hevi] [rəʊps][ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [her] ['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər]
white - clad form appear with the two heavy ropes of golden hair falling over
白色的 - 覆膜 形式 出现 和 这 二 重的 绳索 的 金的 头发 坠落 超过
[hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .

一个身着白衣的身影出现，两缕沉重的金色长发垂在肩上。

[ʃi:; ji] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['swɪftli] , ['tendərli] ,
She would come to him swiftly , tenderly ,
她 会 来 到 他 迅速地 , 温柔地 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][hoʊld][hɜ:r; hər] [kloʊz]
and he would take her in his arms and hold her close
和 他 会 拿 她 在 他的 武器 和 抓住 她 关闭
[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][hoʊld][hɜ:r; hər] [kloʊz]
他会把她抱在怀里，紧紧地搂着她.....

[bʌt; bət][noʊ] ['tæpɪŋ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , [noʊ][fɔ:rm] [ə'pɪrd] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['empti] !
But no tapping came upon the door , no form appeared , his arms were empty !
但 不 窃听 来了 之上 这 门 , 不 形式 出现 , 他的 武器 是 空的 !
[bʌt; bət][noʊ] ['tæpɪŋ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , [noʊ][fɔ:rm] [ə'pɪrd] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['empti] !
但是，门上没有敲门声，也没有人影出现，他的双臂空空如也！

[greɪt] [gɑ:d] , [waɪ] [kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t] [fər'get] !
Great God , why could he not forget !
伟大的 上帝 , 为什么 可以 他 不是 忘记 !
[greɪt] [gɑ:d] , [waɪ] [kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t] [fər'get] !
我的天哪，他为什么就忘不了呢！

[ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [θri:] , [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,
The clock struck three , the moonlight faded and vanished ,
这 钟 击 三 , 这 月光 褪色 和 消失了 ,
[ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [θri:] , [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,
时钟敲了三下，月光渐渐消失。

['swɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkəst] ['aʊər] [wɪt] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] ,
swallowed up in the darkest hour which comes before the dawn ,
吞咽 向上 在 这 最黑暗的 小时 哪个 来 前 这 黎明 ,
['swɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkəst] ['aʊər] [wɪt] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] ,
被黎明前最黑暗的时刻吞噬，

[ænd; ənd] [stɪl] [stɔ:rm] [kraʊt] [ðər; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['bedz] [fɒt] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [ʌv; əv]
and still Storm crouched there at the bed's foot sunk in a reverie of
和 仍然 风暴 蹲着 那里 在 这 床的 脚 沉没 在 一个 遐想 的
[ænd; ənd] [stɪl] [stɔ:rm] [kraʊt] [ðər; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['bedz] [fɒt] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [ʌv; əv]
[ˌretrə'spekʃn] .
retrospection .
回顾 .

而暴风女仍然蹲在床脚，沉浸在回忆的遐想中。

[ɪn][dʒʌst] [sʌt] [ə'nʌðər] ['sprɪŋtaɪm] [æz; əz] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'pɑ:n][ðər; ðər] ['hʌnɪmu:n] .
In just such another springtime as this they had gone upon their honeymoon .
在 只是 这样的 其他 春天 作为 这 他们 有 已消失 之上 他们的 蜜月 .
[ɪn][dʒʌst] [sʌt] [ə'nʌðər] ['sprɪŋtaɪm] [æz; əz] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'pɑ:n][ðər; ðər] ['hʌnɪmu:n] .
就在这个和今年一样的春天，他们开始了蜜月之旅。

[ðə; ði] [ɔ:] [ænd; ənd] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [laɪk][ə; eɪ][hæf] - [fər'gɑ:tn] ['freɪgrəns] [stoʊl] [ə'gen]
The awe and ecstasy of those days like a half - forgotten fragrance stole again
这 敬畏 和 狂喜 的 那些 天 喜欢 一个 一半 - 被遗忘的 香味 偷窃 再次
[ðə; ði] [ɔ:] [ænd; ənd] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [laɪk][ə; eɪ][hæf] - [fər'gɑ:tn] ['freɪgrəns] [stoʊl] [ə'gen]
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd] [θrɪld] [hɪm; ɪm] [ə'nu:] .
over his spirit and thrilled him anew .
超过 他的 精神 和 激动不已 他 重新 .

那些日子里的敬畏和狂喜，就像一种半遗忘的芬芳，再次萦绕在他的心头，让他再次激动不已。

[haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [biːn] , [haʊ] [ˈwʌndrəsli] [swi:t] [hɜːr; həɹ] [ʃaɪ] [ˈkɒnfɪdənsɪz] , [hɜːr; həɹ]
How wonderful she had been , how wondrously sweet her shy confidences , her
如何 精彩的 她 有 到过 , 如何 奇妙地 甜的 她 害羞的 秘密 , 她
[ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊt,bʌːsts] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] ,
little outbursts of tenderness ,
小的 爆发 的 压痛 ,
她曾经是多么美好, 她羞涩的倾诉和偶尔流露出的温柔是多么甜蜜动人。

[hɜːr; həɹ] [biˈwɪtʃɪŋ] , [biˈwɪldəɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [muːd] !
her bewitching , bewildering changes of mood !
她 迷人的 , 扑朔迷离 变化 的 情绪 !
她那迷人、令人费解的情绪变化!

[haʊ] [hiː; hi] [ˈrev(ə)l] [ɪn] [iːtʃ] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈneɪtʃəɹ] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] [ɪtˈself] [tuː; tə]
How he reveled in each new phase of her nature as it revealed itself to
如何 他 揭示 在 每个 新的 阶段 的 她 自然 作为 它 揭晓 本身 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
他多么享受她性格中每一个新阶段向他展现的过程;

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwəːʃɪp] [hɜːr; həɹ] , [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] !
how he had worshipped her , gloried in the possession of her !
如何 他 有 崇拜 她 , 光荣的 在这 拥有 的 她 !
他曾多么崇拜她, 多么以拥有她为荣!

[ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈjɪrz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈektəsi] [hæd; həd][nɔːt][ˈfeɪdɪd] ; [,aɪ ˈtiː][hæd; həd]
In the golden years that followed , the first ecstasy had not faded ; it had
在 这 金的 年 那 随后 , 这 第一的 狂喜 有 不是 褪色 ; 它 有
[bʌt; bət][ˈsteɪbəlaɪzɪd] ,
but stabilized ,
但 稳定 ,
在随后的黄金岁月里, 最初的狂喜并未消退, 只是趋于稳定。

[ˈdiːpənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ʌnˈkwestʃənɪŋ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
deepened into a steady glow of unquestioning devotion ,
加深 进入 一个 稳定的 辉光 的 不加质疑 虔诚 ,
逐渐升华为一种坚定不移、毫无保留的虔诚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌnɪmuːn] [hæd; həd][ˈnevəɹ] [ˈriːəli] [ˈendɪd] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈaʊəɹ] !
and the honeymoon had never really ended until this hour !
和 这 蜜月 有 绝不 真的 结束 直到 这 小时 !
直到此刻, 蜜月才真正结束!

[ˈɪmpətəntli] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .
Impotently he struck his forehead with his clenched fist .
无能 他 击 他的 前额 和 他的 紧握 拳头 .
他无力地用紧握的拳头捶打着自己的额头。

[waɪ] [mʌst; məst][hiː; hi][ɡoʊ][ɑːn] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] !
Why must he go on thinking , thinking !
为什么 必须 他 去 在 思维 , 思维 !
他为什么非得一直想下去, 一直想下去呢!

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [ded] , [ˈberɪd] [bɪˈjɑːnd] [hoʊp][ʌv; əv] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] !
The past was dead , buried beyond hope of resurrection !
这 过去的 曾是 死的 , 埋葬 超过 希望 的 复活 !
过去已死, 埋葬于地下, 再无复活的希望!

[waɪ] [mʌst; məst][aɪ 'ti:] [kʌm] [tru:p] [bæk] [tu:; tə][rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [lʌl]
Why must it come trooping back to rob him of his strength and lull
为什么 必须 它 来 军队集结 后退 到 抢 他 的 他的 力量 和 麻痹
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['fju:tʃər][ænd; ənd][ðə; ði]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [ɪm'pendɪd]
him to forgetfulness of the immediate future and the crisis which impended
他 到 健忘 的 这 即时 未来 和 这 危机 哪个 阻碍
?
?
?

为什么它总是阴魂不散，夺走他的力量，让他忘记眼前的未来和即将到来的危机？

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] [lɔ:ŋ] !
The night had been years long !
这 夜晚 有 到过 年 长的 !
漫漫长夜仿佛持续了数年！

[wʊd] [aɪ 'ti:]['nevər] [kʌm] [tu:; tə][æŋ; ən][end] ?
Would it never come to an end ?
会 它 绝不 来 到 一个 结尾 ?
难道永远不会结束吗？

[wʊd] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['dɑ:rknəs] [ɪn'veləp] [hɪm; ɪm] [fər'evər] ?
Would this hideous darkness envelop him forever ?
会 这 可怕 黑暗 信封 他 永远 ?
这可怕的黑暗会永远将他吞噬吗？

[fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] !
Four o'clock !
四 点钟 !
四点钟！

[θæŋk] [gɔ:d] , [hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [æŋ; ən]['aʊər] !
Thank God , he had missed an hour !
感谢 上帝 , 他 有 错过 一个 小时 !
谢天谢地，他只耽误了一个小时！

['oʊnli] [tu:] [mɔ:r] [naʊ] , [ɔ:r] [θri:] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,
Only two more now , or three at the most ,
仅有的 二 更多的 现在 , 或者 三 在 这 最多 ,
现在只剩下两个了，最多三个。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə'la:rm] [wʊd] [kʌm] ['wɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and then the cry of alarm would come winging up from below and the
和 然后 这 哭 的 警报 会 来 翅膀 向上 从 以下 和 这
['kɜ:rt(ə)n] [wʊd] [raɪz] !
curtain would rise !
窗帘 会 上升 !

然后，一声惊恐的呼喊会从下方传来，帷幕就会拉开！

[ə; eɪ] [tʃɪl] ['dæmpnəs] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ɪt'self] [stoʊl] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
A chill dampness as of the grave itself stole in at the window ,
一个 寒意 潮湿 作为 的 这 严重 本身 偷窃 在 在 这 窗户 ,
一股如同坟墓般的阴冷潮湿从窗户渗了进来。

[ænd; ənd][stɔ:rm] ['fɪvəd] [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [swet] .
and Storm shivered although he was bathed in sweat .
和 风暴 瑟瑟发抖 虽然 他 曾是 洗澡 在 汗 .
尽管浑身是汗，Storm 还是忍不住打了个寒颤。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [sləʊd] [ænd; ənd] ['wi:knəs] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [waɪl] [ə; eɪ] [swɪft] ,
His pulse slowed and weakness descended upon him , while a swift ,
他的 脉冲 减速 和 弱点 下降 之上 他 , 尽管 一个 迅速 ,
他的脉搏逐渐减弱，虚弱感袭来，与此同时，一阵迅猛的.....

[ʌn'hɜ:rvɪŋ] [fɪr] [leɪd] [ɪts] ['klæmi] [hændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
unnerving fear laid its clammy hands upon his throat .
令人不安 害怕 铺设 它是 湿冷的 双手 之上 他的 喉 ；

令人不安的恐惧像冰冷的手一样扼住了他的喉咙。

[hi:; hi] [fʊ:t] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] ['despəɾətli] .
He fought it off desperately .
他 战斗 它 离开 绝望地 ；

他拼死抵抗。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dredɪd] ['aʊər] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] ,
This was the dreaded hour before the dawn ,
这 曾是 这 令人恐惧的 小时 前 这 黎明 ；

这是黎明前令人恐惧的时刻。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ləʊə-d] [vaɪ'tæləti] [wen] ['laɪfs] [gɑ:rd] [ɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [deθ] [stɔ:ks] [ɪn][ə'pɑ:n]
the hour of lowered vitality when life's guard is down and death stalks in upon
这 小时 的 降低 活力 什么时候 生活的 警卫 是 向下 和 死亡 茎 在 之上

[ðoʊz] [ə'wertɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
those awaiting it ,
那些 等待中 它 ；

在生命活力下降、防备放松、死神悄然降临的时刻，

[ðoʊz] [hu:z] [taɪm][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [hu:] [slɪp] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'hoʊn] ['kwaiətli] ,
those whose time has come and who slip out into the unknown quietly ,
那些 谁 时间 有 来 和 WHO 滑 出去 进入 这 未知 悄悄 ；

['pi:sfəli]
peacefully .
和平地 ；

那些时日已到，悄然、安详地离世的人。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [hə:ld] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] , ['hɪdiəsli] , [baɪ] [fɔ:t] [ɔ:r][stæb][ɔ:r]
But for those who are hurled into it suddenly, hideously, by shot or stab or
但 为了 那些 WHO 是 投掷 进入 它 突然 ； 极其可怕 ； 经过 射击 或者 刺 或者
[kræʃɪŋ] [bloʊ] — — !
crashing blow — — !
崩溃 吹 — — !

但对于那些突然、可怕地被卷入其中的人来说，无论是枪击、刀刺还是猛烈撞击——！

[hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] ['retɪd] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] .
He dropped his wretched head upon his hands .
他 掉落 他的 可怜 头 之上 他的 双手 ；

他垂下头颅，双手埋在土里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['mædnəs] !
This was madness !
这 曾是 疯狂 ！

这简直太疯狂了！

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [sə'kʌm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [hi:; hi][mʌst; məst] ['mɑ:r(ə)l] [hɪz; ɪz] ['ri:sɔ:rsɪz] , ['stedi]
He must not succumb to it, he must marshal his resources, steady
他 必须 不是 屈服 到 它 ； 他 必须 元帅 他的 资源 ； 稳定的

[hɪz; ɪz] [breɪn] ,
his brain ,
他的 脑 ；

他绝不能屈服，他必须调动一切资源，保持冷静。

[gæðər] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] !
gather strength for the coming of day !
收集 力量 为了 这 未来 的 天 ！

积蓄力量，迎接黎明的到来！

[ˈsləʊli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbli] , [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [blæk] [tuː; tə] [ɡreɪ] .
Slowly , almost imperceptibly , the darkness was changing from black to gray .
缓慢地 , 几乎 不易察觉地 , 这 黑暗 曾是 变化 从 黑色的 到 灰色的 .
慢慢地 , 几乎难以察觉地 , 黑暗从黑色变成了灰色。

[ðə; ði] [ˈiːstərn] [skaɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈbroʊkən] ,
The eastern sky was unbroken ,
这 东 天空 曾是 未破 ,
东方的天空一尘不染。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪst] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈræðər] [biː; bi] [felt] [ðæn; ðən] [siːn] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
but a mist which could rather be felt than seen was rising from the
但 一个 薄雾 哪个 可以 相当 是 毛毡 比 已见 曾是 上升 从 这
[ˈdɑːrkər] [ˈʃæ,douz] ,
darker shadows ,
较暗 阴影 ,
但从较暗的阴影中升起一股雾气 , 与其说是肉眼可见 , 不如说是能感觉到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [ded] [kɑːm] .
and the wind had been succeeded by a dead calm .
和 这 风 有 到过 成功了 经过 一个 死的 冷静的 .
风停了 , 取而代之的是一片死寂。

[ə; eɪ] [hʌʃt] [ɪkˈspektənsi] [siːmd] [tuː; tə] [bruːd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [stɔːrm] [ˈweɪtɪd] , [tuː] ,
A hushed expectancy seemed to brood over the world , and Storm waited , too ,
一个 静静地 预期 似乎 到 幼虫 超过 这 世界 , 和 风暴 等待 , 也 ,
一股静谧的期待感似乎笼罩着整个世界 , 暴风女也在等待着。

[ˈdredɪŋ] [jet] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [prəˈlɔːŋd] [səˈspens] .
dreading yet longing for the end of this prolonged suspense .
恐惧 然而 渴望 为了 这 结尾 的 这 延长 悬念 .
既害怕又渴望这场漫长的悬念早日结束。

[ðə; ði] [klaːk] [tɪkt] [wɪð; wɪθ] [ˈmædnɪŋ] [prɪˈsɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts]
The clock ticked with maddening precision , and he tried to count the minutes
这 钟 勾选 和 令人抓狂 精确 , 和 他 尝试 到 数数 这 分钟
,
.
,
时钟滴答作响 , 精准得令人抓狂 , 他试图数着时间。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈtreɪtərəs] [θɔːts] [frʌm; frəm] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈdeɪndʒərəs] , [fərˈbɪdn]
to keep his traitorous thoughts from wandering into dangerous , forbidden
到 保持 他的 叛徒 想法 从 漫游 进入 危险的 , 禁止
[ˈtʃænlz] .
channels .
频道 .
防止他那些叛逆的想法游走到危险的、禁忌的领域。

[hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
His weakness had fallen from him ,
他的 弱点 有 倒下 从 他 ,
他的弱点已经从他身上消失了。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [ˈkwɪkənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmaʊntɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [draʊv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɔːl] [θɔːt]
his pulse quickened and a mounting excitement drove from him all thought
他的 脉冲 加速 和 一个 安装 激动 驾驶 从 他 全部 想法
[ʌv; əv] [fɪr] .
of fear .
的 害怕 .
他的脉搏加快 , 一股强烈的兴奋感让他忘记了所有的恐惧。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['redi] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɪfu:] .
He would be ready when the time came to meet the issue .
他 会 是 准备好 什么时候 这 时间 来了 到 见面 这 问题 .
时机成熟时，他会做好准备应对这个问题。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði] [taɪm] ['evə] [kʌm] ?
But would the time ever come ?
但 会 这 时间 曾经 来 ?
但那一天真的会到来吗？

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [feɪnt] [greɪ] [stri:ks] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [naʊ] , [ðə; ði] ['ʃæ,douz] [hæd; həd] ['ʃa:pənd]
There were faint gray streaks in the sky now , the shadows had sharpened
那里 是 头晕的 灰色的 连胜 在 这 天空 现在 , 这 阴影 有 锋利
[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,
and suddenly ,
和 突然 ,
天空中出现了淡淡的灰色条纹，阴影变得更加清晰，突然间，

['pɪrsɪŋli] , [ə; eɪ] [kɑ:k] [kru:] .
piercingly , a cock crew .
刺痛地 , 一个 公鸡 全体人员 .
刺耳地，一群公鸡。

[stɔ:rm] ['welkəmd] [ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] [ʌp'liftɪd] [hed] [ænd; ənd] [skwəd] ['ʃəʊldəz] .
Storm welcomed the strident sound with uplifted head and squared shoulders .
风暴 欢迎 这 刺耳的 声音 和 提升 头 和 平方 肩膀 .
暴风女昂首挺胸，迎接这刺耳的声音。

[ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][læst] !
The dawn was coming at last !
这 黎明 曾是 未来 在 最后的 !
黎明终于来临了！

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [krɔ:st] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]
He turned , crossed his arms on the foot of the bed and , resting his chin
他 转向 , 交叉 他的 武器 在 这 脚 的 这 床 和 , 休息 他的 下巴
[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
upon them ,
之上 他们 ,
他转过身，双臂交叉放在床尾，下巴搁在上面，

[stɛəd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['windəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [skaɪ] .
stared out through the open window at the lightning sky .
凝视 出去 通过 这 打开 窗户 在 这 闪电 天空 .
透过敞开的窗户，凝视着闪电划破夜空。

[faɪv] ['lɪkwɪd] , ['meləʊ] [nəʊts] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .
Five liquid , mellow notes sounded from the mantel , and he smiled grimly .
五 液体 , 醇厚 笔记 听起来 从 这 壁炉架 , 和 他 微笑 阴沉地 .
壁炉架上传来五声柔和悦耳的乐声，他露出了苦笑。

[wʌn] ['aʊər] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['meɪdʒ] [step][ə'pɑ:n][ðə; ði]
One hour more and he could begin to listen for the maid's step upon the
一 小时 更多的 和 他 可以 开始 到 听 为了 这 女佣 步 之上 这
[ster] !
stair !
楼梯 !
再过一个小时，他就可以开始倾听女佣在楼梯上的脚步声了！

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ɪn][æŋˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [zɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [liːpt]
His nerves were tingling in anticipation , and without urging his thoughts leaped ahead .
他的 神经 是 刺痛感 在 预期 , 和 没有 敦促 他的 想法 跳跃
[əˈhed] .
前方 .

他紧张得神经紧绷，不由自主地思绪飞驰。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈredi] [wen] [ðə; ði][kraɪ] [keɪm] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [ˈɑːbvɪəsli] [priˈperd] .
He must be ready when the cry came , but not too obviously prepared .
他 必须 是 准备好 什么时候 这 哭 来了 , 但 不是 也 明显地 准备 .
[səpˈpraɪz] [mʌst; məst] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [əˈlɑːrm] , [kɑːnstərˈneɪ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [fʊʊ] [ʌv; əv] [griːf] .
Surprise must come before alarm , consternation before a show of grief .
惊喜 必须 来 前 警报 , 惊愕 前 一个 展示 的 悲伤 .

他必须做好准备，迎接呼喊，但又不能表现得太明显。

惊讶先于惊恐，惊愕先于悲伤。

[ðə; ði][meɪd] [hɜːrˈself][mʌst; məst] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˈskʌvəri] .
The maid herself must lead him to her discovery .
这 女佣 她自己 必须 带领 他 到 她 发现 .
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] [mʌst; məst] [rɪˈviːl] [noʊ] [slɑɪtəst] [ˈɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
His face and manner must reveal no slightest inkling of his knowledge of

女仆必须亲自引导他发现这一点。

他的表情和举止绝不能流露出丝毫知晓真相的迹象。
[bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ʌndɪˈnaɪəbli] [ˈstuːpɪd] .
Both of the servants were undeniably stupid .
两个都 的 这 仆人 是 无可否认 愚蠢的 .
[ðə; ði] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .

他的表情和举止绝不能流露出丝毫知晓真相的迹象。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ʌndɪˈnaɪəbli] [ˈstuːpɪd] .
Both of the servants were undeniably stupid .
两个都 的 这 仆人 是 无可否认 愚蠢的 .
[hɪː; hi][hæd; həd] [əˈnæθəməˌtaɪz] [ðem; ðəm] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kræs] [ˈdensəti] [ænd; ənd]
He had anathematized them many a time for their crass density and

这两个仆人无疑都很愚蠢。

他曾多次斥责他们的愚昧无知和粗鄙无知。
[ɪgnərəns] ,
ignorance ,
无知 ,
[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ˈblesɪd; blest][,aɪ ˈtiː] .
but now he blessed it .
但 现在 他 蒙福 它 .
[ðeɪ] [wʊd] [səˈspekt] [ˈnʌθɪŋ] ,
They would suspect nothing ,
他们 会 怀疑 没有什么 ,
[wʊd] [siːz] [əˈpɑːn] [ˈeni] [ekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌtəli] [plaːntɪd] [ɪn][ðer; ðər]
would seize upon any explanation of the tragedy which was subtly planted in their

但现在他祝福了它。

他们不会怀疑任何事。

他们会抓住任何被巧妙植入他们浅薄头脑中的关于这场悲剧的解释，并将其据为己有。
[wʊd] [siːz] [əˈpɑːn] [ˈeni] [ekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌtəli] [plaːntɪd] [ɪn][ðer; ðər]
would seize upon any explanation of the tragedy which was subtly planted in their
会 抢占 之上 任何 解释 的 这 悲剧 哪个 曾是 微妙地 已种植 在 他们的
[ˈʃæloʊ] [breɪnz] [ænd; ənd] [meɪk] [,aɪ ˈtiː][ðer; ðər] [oʊn] .
shallow brains and make it their own .
浅的 大脑 和 制作 它 他们的 自己的 .

他们会抓住任何被巧妙植入他们浅薄头脑中的关于这场悲剧的解释，并将其据为己有。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊt'saɪdər] , ['kɑ:r][mʌst; məst][bi; bi] [kɔ:ld] [ɪn][fɜ:rst] .

Of the outsiders , Carr must be called in first .
的 这 局外人 , 卡尔 必须 是 称为 在 第一的 .

在这些外来者中, 卡尔必须第一个被召入。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [præk'tɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæɪnd] [sɔ:rt] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
He was a country practitioner of the old - fashioned sort who had been
他 曾是 一个 国家 实践者 的 这 老的 - 造型 种类 WHO 有 到过
[ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər] [wen] - [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] - ['kɔ:rnərz] ,
established there when Greenlea was known as Whigham's Corners ,
已确立的 那里 什么时候 - 曾是 已知 作为 - 角落 ,

他是一位老式的乡村医生, 在格林利还被称为威格姆角的时候就在那里行医了。

[ænd; ənd] [kru:p] [ænd; ənd] [gaʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪntər'mi:diət] ['ɪlz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]
and croup and gout with their intermediate ills had been the range of
和 哮喘 和 痛风 和 他们的 中间的 疾病 有 到过 这 范围 的
[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] .
his experience .
他的 经验 .

他经历过各种各样的疾病, 包括哮喘和痛风。

[hi:; hi] , [tu:] , [kʊd; kəd][bi; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n][tu; tə] [si:] ['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
He , too , could be counted upon to see only what was placed before him ,
他 , 也 , 可以 是 计数 之上 到 看 仅有的 什么 曾是 放置 前 他 ,
[hɪz; ɪz] [kʌn'tentɪd] [snoʊrɪz] .
他也一样, 只能看到摆在他面前的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æftərmæθ] [kʊd; kəd] ['seɪfli] [bi; bi] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and the details of the aftermath could safely be left in his hands .
和 这 细节 的 这 后果 可以 安全 是 左边 在 他的 双手 .

后续事宜完全可以交给他处理。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [veɪg] , [æn'tɪsəpəʊ:ri] ['vɪʒənz] [pæst] [θru:] ['stɔrmz] [breɪn] .
A score of vague , anticipatory visions passed through Storm's brain .
一个 分数 的 模糊的 , 预期 愿景 通过了 通过 暴风雨 脑 .

斯托姆的脑海中闪过许多模糊的、预示性的景象。

[haʊ] [ʃɑ:kt] [ðə; ði] [kraʊd] [aʊt] [hɪr] [wʊd] [bi:; bi] ; [ænd; ənd][oʊld] [dʒɔ:rdʒ] !
How shocked the crowd out here would be ; and old George !
如何 震惊 这 人群 出去 这里 会 是 ; 和 老的 乔治 !

这里的人们该有多么震惊啊; 还有老乔治!

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [fæst] [ə'sli:p] [naʊ] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [kən'tentɪd] [snoʊrɪz] .
He was probably fast asleep now , filling the air with contented snores .
他 曾是 大概 快速地 睡着了 现在 , 填充 这 空气 和 满足 打鼾 .

他现在可能已经睡着了, 鼾声如雷, 悦耳动听。

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [seɪ] [ænd; ənd][du:] [wen] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pepərz]
What would he say and do when the early edition of the evening papers
什么 会 他 说 和 做 什么时候 这 早期的 版 的 这 晚上 文件
[brɔ:t] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [tu; tə][hɪm; ɪm] ?
brought the tidings to him ?
带来 这 消息 到 他 ?

当晚间报纸的早报将消息带给他时, 他会说什么, 做什么?

[stɔ:rm] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ðæt] ['ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r]['li:lə,'laɪlə][hæd; həd] ['relatɪvz] [tu; tə] [kʌm] ['flɒkɪŋ]
Storm thanked heaven that neither he nor Leila had relatives to come flocking
风暴 谢谢 天堂 那 两者都不 他 也不 莱拉 有 亲属 到 来 集群
[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] .
with tears and questions and advice .
和 眼泪 和 问题 和 建议 .

斯托姆感谢上苍, 他和莱拉都没有亲戚会带着眼泪、问题和建议蜂拥而至。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] [ˈpraɪɪŋ] [aɪz] [brʻniːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] [ˈæftər][ðə; ði]
He would be free at least from prying eyes beneath his own roof after the
他 会 是 自由的 在 至少 从 窥探 眼睛 下面 他的 自己的 屋顶 后 这
[əˈfi(ə)l] [ˈmedɪk(ə)l][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][hæd; həd] [bɪn] [kənˈkluːdɪd] .
official medical inquiry had been concluded .
官方的 医疗的 询问 有 到过 结束 .
官方医疗调查结束后，他至少可以在自己的家中免受窥探的目光。

[greɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][roʊz][ɪn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [skaɪ] , [ðə; ði][mɪst] [ˈlɪftɪd] ,
Gray turned to rose in the eastern sky , the mist lifted ,
灰色的 转向 到 玫瑰 在 这 东 天空 , 这 薄雾 抬起 ,
东方的天空由灰转玫瑰，薄雾散去。

[ænd; ænd][ðə; ði][wɜːrld] [ˈʃoʊd] [ˈdelɪkətli] [ɡriːn] [brʻniːθ] [aɪ ˈtiː] .
and the world showed delicately green beneath it .
和 这 世界 显示 轻柔地 绿色的 下面 它 .
而大地在其下方则展现出柔和的绿色。

[ðə; ði][loʊn] [kɑːks] [krəʊɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːɡˈmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] ,
The lone cock's crowing had been augmented by a chorus ,
这 孤独 公鸡的 鸣叫 有 到过 增强 经过 一个 合唱 ,
那只孤零零的公鸡啼鸣声，被其他鸡的合唱声所淹没。

[ænd; ænd][ðə; ði][bɜːrdz] [stɜːrd] [ænd; ænd] [ˈtwɪtə] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .
and the birds stirred and twittered in the trees .
和 这 鸟类 搅拌 和 推特 在 这 树木 .
树上的鸟儿们活跃起来，叽叽喳喳地叫个不停。

[ɔːl] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɡriːt] [ðə; ði] [nuː] [deɪ] , [bʌt; bət][ˈliːlə,ˈlaɪlə]
All life was waking to greet the new day , but Leila
全部 生活 曾是 醒来 到 迎接 这 新的 天 , 但 莱拉
万物复苏，迎接新的一天，唯独莱拉.....

[wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
What time was it ?
什么 时间 曾是 它 ?
当时几点？

[stɔːrm] [roʊz] [ˈwiːkli] [ænd; ænd] [ˈtɒtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæntl] .
Storm rose weakly and tottered to the mantel .
风暴 玫瑰 弱 和 摇摇晃晃 到 这 壁炉架 .
暴风雨无力地升起，摇摇晃晃地爬上了壁炉架。

[ðə; ði] [ˈklaːks] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] , [ænd; ænd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ]
The clock's face was plainly visible in the half - light , and he drew his breath
这 时钟的 脸 曾是 显然 可见的 在 这 一半 - 光 , 和 他 画 他的 气息
[ˈʃɑːrpli] .
sharply .
尖锐地 .
在昏暗的光线下，钟面清晰可见，他倒吸了一口气。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][sɪks] !
Five minutes to six !
五 分钟 到 六 !
差五分钟六点！

[ðə; ði][pɪŋk] [ɡloʊ] [ˈdiːpənd] [tuː; tə][ˈkrɪmz(ə)n] ,
The pink glow deepened to crimson ,
这 粉色的 辉光 加深 到 赤红 ,
粉红色的光芒逐渐加深，变成了深红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][ˈglɒ:ri] [pi:pt] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [loʊ] - [ˈlaɪn] [hɪlz] ,
and the sun in a blaze of glory peeped over the low - lying hills ,
和 这 太阳 在 一个 火焰 的 荣耀 偷窥 超过 这 低的 - 说谎 丘陵 ,
耀眼的太阳从低矮的山丘后探出头来, 熠熠生辉。

[bʌt; bət] [stɔ:rm] [dɪd][nɔ:t] [si:] [ðə; ði][ˈspektək(ə)][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [θru:]
but Storm did not see the spectacle for which he had waited through
但 风暴 做过 不是 看 这 奇观 为了 哪个 他 有 等待 通过
[ɪnˈtɜ:rminəb(ə)l] [ˈtɔ:rtʃəd] [ˈaʊərz] .
interminable tortured hours .
没完没了 受折磨 小时 .
但斯托姆并没有看到他苦等了无数个痛苦的小时后所期待的景象。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈflek(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ænd; ənd] [stʊd] [ɡeɪzɪŋ]
He had caught a glimpse of his reflection in the mirror and stood gazing
他 有 捕捉 一个 一瞥 的 他的 反射 在 这 镜子 和 站立 凝视
[ɪn] [ɪnˈkredʒələs] [dɪsˈmeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ɡeɪzd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
in incredulous dismay at the face which gazed back at him .
在 难以置信 沮丧 在 这 脸 哪个 凝视 后退 在 他 .
他瞥见了镜子里的自己, 难以置信地盯着镜子里那张凝视着他的脸。

[kʊd; kəd][aɪ ˈti:] [bi; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsɪkli] , [ˈblu:ɪ] [ˈpælər] , [ʌnˈfeɪvn] [dʒɔ:ɪ] , [ænd; ənd]
Could it be his own with that sickly , bluish pallor , unshaven jaw , and
可以 它 是 他的 自己的 和 那 病弱的 , 蓝蓝色 苍白 , 未刮胡子 颚 , 和
[ˈhɔ:ntɪd] ,
haunted ,
闹鬼的 ,
那会不会是他自己的脸呢? 那病态的、泛着青色的苍白, 胡子拉碴的下巴, 还有那忧郁的神情。

[ˈsʌŋkən] [aɪz] [wɪtʃ] [steərd] [frʌm; frəm][dɑ:rk] - [rɪmd] [ˈsa:kəts] ?
sunken eyes which stared from dark - rimmed sockets ?
凹陷 眼睛 哪个 凝视 从 黑暗的 - 带边 插座 ?
深陷的眼窝里, 双眼直勾勾地盯着前方?

[ɡreɪt] [ˈhevəns] ,
Great heavens ,
伟大的 天 ,
苍穹浩瀚,

[ɪf] [hi:; hi] [əˈpɪrd] [laɪk] [ðæt] [bɪˈfɔ:r] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [wʊd] [bi; bi][ˈpæt(ə)nt][tu:; tə]
if he appeared like that before even the servants his guilt would be patent to
如果 他 出现 喜欢 那 前 甚至 这 仆人 他的 有罪 会 是 专利 到
[ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
all the world !
全部 这 世界 !
如果他连仆人面前都这样, 他的罪行岂不是昭然若揭?

— [bʌt; bət] [wʊd] [aɪ ˈti:] ?
— But would it ?
— 但 会 它 ?
——但真的会这样吗?

[ðə; ði] [meɪdz] [wʊd] [ˈfɔ:li] [bi:; bi] [tu:] [ˈædʒɪtətɪd][tu:; tə] [noʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]
The maids would surely be too agitated to note him in the shock of the
这 女佣 会 一定 是 也 激动 到 笔记 他 在 这 震惊 的 这
[dɪˈskʌvəri] ;
discovery ;
发现 ;
女佣们肯定会因为震惊而惊慌失措, 根本注意不到他;

[ænd; ənd][ˈleɪtər] , [wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [kɛɪm] ,
and later , when the doctor came ,
和 之后 , 什么时候 这 医生 来了 ,
后来, 医生来了,

[ˈhɔːrər] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] [ɡriːf] [wʊd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
horror and natural grief would account for the change in his appearance .
恐怖 和 自然的 悲伤 会 帐户 为了 这 改变 在 他的 外貌 .
恐惧和自然的悲痛可以解释他外貌上的变化。

[hɪz; ɪz] [naɪt] [ʌv; əv][ˈvɪdʒɪl][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [pərˈhæps][biː; bi][æn; ən]
His night of vigil had provided him with that which would perhaps be an
他的 夜晚 的 守夜 有 假如 他 和 那 哪个 会 也许 是 一个
[æset] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] .
asset rather than a danger .
资产 相当 比 一个 危险 .
他彻夜守候的经历或许会成为他的助力而非危险。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?
那是什么?

[hiː; hi] [wɜːrl] [əˈbʌʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] .
He whirled about and stood listening .
他 旋转 关于 和 站立 聆听 .
他猛地转身，站在那里倾听。

[ðə; ði] [flɔːrɪz] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [θɪk] , [ænd; ənd][noʊ][ˈɔːrd(ə)neri] [saʊnd] [kʊd; kəd] [ˈpenətreɪt]
The floors and ceilings were thick , and no ordinary sound could penetrate
这 楼层 和 天花板 是 厚的 , 和 不 普通的 声音 可以 穿透
[frʌm; frəm] [əˈbʌv] ;
from above ;
从 多于 ;
地板和天花板都很厚，普通的声音无法从上面传下来；

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ster] ?
but had he not heard a step upon the stair ?
但 有 他 不是 听到 一个 步 之上 这 楼梯 ?
但他难道没听到楼梯上的脚步声吗?

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [streɪnd] [əˈten(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] .
He waited in an intensity of strained attention , for several moments .
他 等待 在 一个 强度 的 紧张 注意力 , 为了 一些 时刻 .
他全神贯注地等待了好一会儿。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈbrʊʊkən] .
The silence within the house remained unbroken .
这 沉默 之内 这 房子 剩余 未破 .
屋内依旧一片寂静。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] .
With a sigh he glanced back at the clock .
和 一个 叹 他 瞥了一眼 后退 在 这 钟 .
他叹了口气，回头看了一眼钟。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði][ˈaʊər] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ˈɡlerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [æpəˈrɪ(ə)n] [ðə; ði]
It must have struck the hour while he stood glaring at the apparition the
它 必须 有 击 这 小时 尽管 他 站立 刺眼 在 这 幻影 这
[ˈmɪrər] [hæd; həd] [rɪˈviːld] ,
mirror had revealed ,
镜子 有 揭晓 ,
一定是就在他怒视着镜子里映出的幻影时，时辰到了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði][hændz] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ˈæftər][sɪks] .

for now the hands pointed to a quarter after six .
为了 现在 这 双手 尖 到 一个 四分之一 后 六 .

现在指针指向六点一刻。

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [pərˈvɜːrs] [feɪt] [wʊd] [ɔːrˈdeɪn] [ðæt] [ðə; ði][meɪdz] [ʃʊd; ʃəd][ˈoʊvər] - [sliːp] [ðɪs]

Could it be that perverse fate would ordain that the maids should over - sleep this
可以 它 是 那 变态 命运 会 授职 那 这 女佣 应该 超过 - 睡觉 这

[deɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] [ænd; ənd] [prəˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz][ˈægəni] ?

day of all days and prolong his agony ?
天 的 全部 天 和 延长 他的 痛苦 ?

难道是命运捉弄，让女仆们在今天这个特殊的日子睡过头，延长他的痛苦？

[ðen] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] .

Then his glance fell upon the bed .
然后 他的 瞥一眼 跌倒 之上 这 床 .

然后他的目光落在了床上。

[ɪts] [ˈpɪləʊz] [wɜːr; wər] [smuːð] [ænd; ənd] [ʌnˈtʌtʃt] , [ɪts] [ˈklʌvəz] [kriːst] [bʌt; bət][naːt] [ˈtʌmbld] [əˈbaʊt]

Its pillows were smooth and untouched , its covers creased but not tumbled about
它是 枕头 是 光滑的 和 未受触碰 , 它是 封面 褶皱 但 不是 翻滚 关于

.
:
.

它的枕头光滑平整，没有被触碰过；它的被套虽然有褶皱，但并不凌乱。

[ðə; ði] [ˈveriɪst] [tʃaɪld][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][naːt] [bɪn] [slept] [ɪn] ,

The veriest child could see that it had not been slept in ,
这 最真实的 孩子 可以 看 那 它 有 不是 到过 睡着了 在 ,

即使是最小的孩子也能看出这床没被人睡过。

[ðə; ði][moʊst][ˈkæʒuəl] [glæns] [wʊd] [rɪˈviːl] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪt] - [lɔːŋ] [ˈvɪdʒɪl] !

the most casual glance would reveal the secret of his night - long vigil !
这 最多 随意的 瞥一眼 会 揭示 这 秘密 的 他的 夜晚 - 长的 守夜 !

哪怕最不经意的一瞥，也会泄露他彻夜守候的秘密！

[ɪn] [θriː] [straɪdz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [θroʊn] [bæk] [ðə; ði] [ˈklʌvəz] ,

In three strides he had reached it and thrown back the covers ,
在 三 步幅 他 有 达到 它 和 抛掷 后退 这 封面 ,

他三步就走到床边，一把掀开被子。

[ˈpɑːml] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [ænd; ənd] [ˈkrʌmplɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] .

pommeling the pillows and crumpling the sheets .
柄头 这 枕头 和 皱缩 这 纸张 .

把枕头捏扁，把床单揉成一团。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] !

What a narrow escape !
什么 一个 狭窄的 逃脱 !

真是死里逃生！

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈbreθləs] , [wen] [hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈfɪrfəli] [əˈbaʊt]

He paused , breathless , when his task was completed and gazed fearfully about
他 暂停 , 喘不过气 , 什么时候 他的 任务 曾是 完全的 和 凝视 恐惧地 关于

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈlðər] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ˈeɪvɪdəns] .

him for other overlooked evidence .
他 为了 其他 被忽视的 证据 .

完成任务后，他气喘吁吁地停了下来，惊恐地环顾四周，寻找其他被忽略的证据。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɜːrniŋ] [ʌnˈtɪl] [wʌn][əˈklɒk, əu-] .

His light had been burning until one o'clock .
他的 光 有 到过 燃烧 直到 一 点钟 .

他的灯一直亮到一点钟。

[ˈheɪstɪli] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət] [ˈrændəm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ɐnd]
Hastily he picked up a book at random from those on the table and
草草 他 挑选 向上 一个 书 在 随机的 从 那些 在 这 桌子 和
[ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪs] [ˈdaʊnwərd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bed] - [stænd] .
opening it laid it face downward upon the bed - stand .
开幕 它 铺设 它 脸 向下 之上 这 床 - 站立 .
他匆忙地从桌上随机拿起一本书，打开后将书页朝下放在床头柜上。

[ðə; ði] [stʌbz] [ænd; ɐnd] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪgəˈrets] [hiː; hi] [hæd; həd] [smoʊkt] [wʊd] [əˈkeɪʒn] [noʊ]
The stubs and ashes of the cigarettes he had smoked would occasion no
这 存根 和 灰烬 的 这 香烟 他 有 熏制 会 场合 不
[rɪˈmɑːrk] ;
remark ;
评论 ;
他抽过的香烟的烟头和烟灰不会引起任何人的注意；

[ænd; ɐnd] [ðə; ði] [moʊst] [ˈpeɪnzteɪkɪŋli] [ˈmɪnɪt] [ˈskruːtəni] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɪnkənˈɡruːəti] [ɪn]
and the most painstakingly minute scrutiny failed to reveal any other incongruity in
和 这 最多 精心 分钟 审查 失败的 到 揭示 任何 其他 不协调 在
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .
即使进行最细致入微的检查，也没有发现房间里还有其他不协调之处。

[waɪl] [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈnuː] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [əˈbaʊt] [wɪt] [ðər; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi]
While he paused anew a sound came to his ears about which there could be
尽管 他 暂停 重新 一个 声音 来了 到 他的 耳朵 关于 哪个 那里 可以 是
[noʊ] [daʊt] ;
no doubt ;
不 怀疑 ;
他再次停顿片刻，耳中传来一个声音，这个声音毫无疑问；

[ˈkɔːʃəs] [bʌt; bət] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈhevi] [ˈfʊtsteps] [wɜːr; wər] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
cautious but naturally heavy footsteps were descending the stairs from above .
谨慎 但 自然 重的 脚步声 是 下降 这 楼梯 从 多于 .
小心翼翼但又略显沉重的脚步声从楼上传来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] , [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [blʌd] [ˈreɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
His heart leaped , and the blood raced in his veins ,
他的 心 跳跃 , 和 这 血 比赛 在 他的 静脉 ,
他心跳加速，血液在血管中奔涌。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz] [ðə; ði] [steps] [pæst] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ɐnd] [dɪˈsendɪd] [əˈɡen] .
but he stood motionless as the steps passed his door and descended again .
但 他 站立 静止不动 作为 这 步骤 通过了 他的 门 和 下降 再次 .
但他一动不动地站在那里，看着台阶从他家门口经过，然后又走了下去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [naʊ] , [ðə; ði] [kraɪ] [fɔːr; fər] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] !
It would come now , the cry for which he had waited !
它 会 来 现在 , 这 哭 为了 哪个 他 有 等待 !
他等待已久的呼喊声终于要来了！

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ɪr] - [drʌmz] [siːmd] [ˈbɜːrstɪŋ] , [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts]
He held his breath until his ear - drums seemed bursting , and the minutes
他 握住 他的 气息 直到 他的 耳朵 - 鼓 似乎 爆发 , 和 这 分钟
[ˈlenkθənd; ˈleŋθənd] ,
lengthened ,
加长 ,
他屏住呼吸，直到耳膜仿佛要破裂，时间一分一秒地流逝。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] .
but still the summons did not come .
但 仍然 这 传票 做过 不是 来 .

但是，传票仍然没有送达。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði][gɜ:rl][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] ?
What could the girl be doing ?
什么 可以 这 女孩 是 正在做 ?

这个女孩在做什么？

[wʊd] [ʃi:; ʃi][set] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [ru:mz; rʊmz][tu:; tə] [raɪts] [bɪfɔ:r] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][den] ,
Would she set all the other rooms to rights before approaching the den ,
会 她 放 全部 这 其他 房间 到 权利 前 接近 这 丹 ,

她会先把其他房间都收拾妥当，然后再去书房吗？

[ɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [mi:n] [tu:; tə] [ʒ:rk] [aɪˈti:] [ɔ:ltəˈgeðər] ?
or did she mean to shirk it altogether ?
或者 做过 她 意思是 到 推脱 它 共 ?

或者她打算完全逃避？

[ˈfʊrli] [ðæt] [stri:k] [ʌv; əv][ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [laɪt] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] [mʌst; məst] [kætʃ] [hɜ:r; hər] [aɪ]
Surely that streak of artificial light burning in the daytime must catch her eye
一定 那 条纹 的 人造的 光 燃烧 在 这 白天 必须 抓住 她 眼睛

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [əˈbɜ:ŋ] [ðə; ði][hɔ:l] !
as she passed along the hall !
作为 她 通过了 沿着 这 大厅 !

当她走过走廊时，那道在白天闪烁的人造灯光肯定会吸引她的目光！

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ˈgɒsɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪlkmən] , [ˈaɪdlɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ?
Was she gossiping with the milkman , idling on the porch ?
曾是 她 八卦 和 这 送奶工 , 怠速 在 这 门廊 ?

她是不是在门廊上闲聊，和送奶工聊天？

[ðə; ði] [səˈspens] [wʌz; wəz] [ʌnˈberəb(ə)l] !
The suspense was unbearable !
这 悬念 曾是 难以忍受 !

真是令人揪心！

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] [θru:] [ðə; ði] [bɜ:ŋ] [ˈwɑ:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
He had borne with it through the long watches of the night ,
他 有 出生 和 它 通过 这 长的 手表 的 这 夜晚 ,

他忍受着这一切，度过了漫长的夜晚。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [hɪmˈself] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
but now he could contain himself no longer .
但 现在 他 可以 包含 他自己 不 更长 .

但他现在再也无法控制自己了。

[ˈevri] [nɜ:rv] [wʌz; wəz] [streɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [pɔɪnt] ,
Every nerve was strained to the breaking point ,
每一个 神经 曾是 紧张 到 这 打破 观点 ,

每根神经都绷到了极限。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][neɪlz] [bɪt][ˈɪntu:][ðə; ði] [fleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz] .
and his nails bit into the flesh of his clenched hands .
和 他的 指甲 少量 进入 这 肉 的 他的 紧握 双手 .

他的指甲深深地掐进了紧握的双手上的肉里。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈægəni] [tu:; tə][bi:; bi] [stretʃt] [aʊt] [ɪnˈtɜ:rmɪnəbli] ?
Was this agony to be stretched out interminably ?
曾是 这 痛苦 到 是 拉伸 出去 无休止地 ?

难道这种痛苦要无休止地持续下去吗？

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət][ləst] !
And then it came at last !
和 然后 它 来了 在 最后的 !

然后，它终于来了！

[ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] , [prə'lo:ŋd] [skri:m] [ræŋ] ['sʌd(ə)nli] [θru:] [ðə; ði]['kwaɪət] [haʊs] , [tu:; tə] [breɪk]
A piercing , prolonged scream rang suddenly through the quiet house , to break
一个 冲孔 , 延长 尖叫 响铃 突然 通过 这 安静的 房子 , 到 休息
[ænd; ənd][raɪz] [ə'gen] ,
and rise again ,
和 上升 再次 ,

一声尖锐而悠长的尖叫突然响彻寂静的房子，断断续续地再次响起。

['ekəʊɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [wɔ:lz] .
echoing back from the very walls .
回声 后退 从 这 非常 墙壁 .

回声从墙壁上传来。

[stɔ:rm] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
Storm dropped his head in his hands ,
风暴 掉落 他的 头 在 他的 双手 ,

斯托姆双手抱头，低下了头。

[ænd; ənd][æŋ; ən] ['ænsər] [kraɪ][ʌv; əv] [ʌn'kɔ:nʃəs] ['blæsfəmi] ['treɪmblɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
and an answering cry of unconscious blasphemy trembled on his lips .
和 一个 回答 哭 的 无意识 亵渎神明 颤抖 在 他的 嘴唇 .

他不由自主地发出了一声颤抖的亵渎之声作为回应。

“ [θæŋk] [gɑ:d] !
“ Thank God !
” 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

” [tʃæptər] [vi:] .
” Chapter V .
” 章 V .

第五章

[wen] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd]
When Morning Dawned
什么时候 早晨 黎明

当晨曦初露

[waɪl] [stɔ:rm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [rɪ'lækst] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['ʌtər] [ə'bændən][tu:; tə] [rɪ'li:f] ,
While Storm hesitated , relaxed in that moment of utter abandon to relief ,
尽管 风暴 犹豫了一下 , 轻松 在 那 片刻 的 说出 放弃 到 宽慰 ,
[aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'gen] ;
it came again ;
它 来了 再次 ;

暴风雨犹豫了一下，在彻底放松、如释重负的那一刻，它又来了；

[ə; eɪ][waɪld] ['ri:k] ['maʊntɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['femənɪn] ['vɔɪs] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]
a wild shriek mounting from below in a high feminine voice and dying away in
一个 荒野 尖叫 安装 从 以下 在 一个 高的 女性 嗓音 和 垂死 离开 在
[ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [weɪ] !
a quivering wail !
一个 颤抖 哀号 !

一声凄厉的尖叫从下方传来，声音尖锐而女性化，最终化作颤抖的哀嚎！

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'weɪtɪd] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [kʌm] ; [naʊ] [hi:; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] .
The long awaited discovery had come ; now he must play his part .
这 长的 等待中 发现 有 来 ; 现在 他 必须 玩 他的 部分 .

期待已久的发现终于到来；现在他必须扮演好自己的角色。

[wʌŋ] [fɔ:ls] [mu:v] !
One false move !
— 错误的 移动 —

一步走错！

— — [bʌt; bət][hi:; hi] [pʊt] [ðæt] ['rezəlu:tli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [æz; əz][hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ]
— — **But he put that resolutely from his thoughts as he flung his dressing**
— — 但 他 放 那 坚决地 从 他的 想法 作为 他 扔 他的 敷料
[gaʊn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
gown about him and started for the door .
袍 关于 他 和 开始 为了 这 门 .

——但他果断地将此事抛诸脑后，随手披上睡袍，朝门口走去。

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
“ **What is it ?**
” 什么 是 它 ?

“那是什么？ ”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ster] - [reɪl] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɔ:'l'dʊʊ] [səb'du:d] ,
” **He was leaning Over the stair - rail now , and his voice , although subdued ,**
” 他 曾是 倾斜 超过 这 楼梯 - 轨 现在 , 和 他的 嗓音 , 虽然 低沉的 ,
“他现在正倚在楼梯扶手上，声音虽然低沉，

[held] [dʒʌst][ðə; ði][ˈpra: pər] [noʊt] [ʌv; əv] [fɑ:rp] [ˈɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] .
held just the proper note of sharp inquiry .
握住 只是 这 恰当的 笔记 的 锋利的 询问 .
语气中带着恰到好处的尖锐询问。

['i:v(ə)ŋ][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['hevi] [fʊt] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] [ə'bʌv] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Even as he spoke he heard a heavy foot along the hall above and was
甚至 作为 他 辐 他 听到 一个 重的 脚 沿着 这 大厅 多于 和 曾是
['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊks] [hed] [ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [ə'fraɪtɪdli] .
conscious of the cook's head peering down affrightedly .
有意识的 的 这 库克的 头 窥视 向下 惊恐地 .

他说话的时候，听到楼上走廊传来沉重的脚步声，意识到厨子惊恐地低头看着他。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . [stɔ:rm] , [sɜ:r] !
” **Oh , Mr . Storm , sir !**
” 哦 , 先生 : 风暴 , 先生 !

“哦，斯托姆先生，先生！

['mɪstər] . [stɔ:rm] !
Mr . Storm !
先生 : 风暴 !

斯托姆先生！

“ ['ægnəs] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [sped] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [hɔ:l][ænd; ənd] [kə'ləpst] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
” **Agnes , the housemaid , sped along the lower hall and collapsed at the foot**
” 艾格尼丝 , 这 保姆 , 加速 沿着 这 降低 大厅 和 倒塌 在 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
of the stairs .
的 这 楼梯 .

“女佣艾格尼丝飞快地跑过楼下的走廊，倒在了楼梯脚下。”

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
” **Well , what is it ?**
” 出色地 , 什么 是 它 ?

“那么，到底是什么呢？ ”

“ [stɔ:rm] [di'mɑ:ndɪd] [pə'remptɹəli] , [bʌt; bət] [sti:l] [ɪn] [ðæt] [səb'du:d] [toʊn] .
“ **Storm demanded peremptorily , but still in that subdued tone .**
“ 风暴 要求 专断地 , 但 仍然 在 那 低沉的 语气 :
“ 暴风女厉声问道, 但语气依然低沉。”

“ ['bɜ:rglər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?
“ **Burglars here in the night ?**
“ 窃贼 这里 在 这 夜晚 ?
“ 夜里有窃贼来这里吗? ”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [skri:m] [laɪk] [ðæt] ?
Don't you know better than to scream like that ?
不 你 知道 更好的 比 到 尖叫 喜欢 那 ?
你难道不知道那样尖叫不该吗?

[ju:l] ['fraɪ(ə)n] ['mɪsɪz] . [stɔ:rm] — —
You'll frighten Mrs . Storm — —
你会 吓唬 太太 : 风暴 — —
你会吓到斯托姆太太的——

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]['gɜ:lz] [[ɑ:kt] [weɪl] [ə'rouz] [wʌns] [mɔ:r] .
“ **He paused , and the girl's shocked wail arose once more .**
“ 他 暂停 , 和 这 女孩们 震惊 哀号 出现 一次 更多的 :
他停顿了一下, 女孩惊恐的哭喊声再次响起。

“ ['mɪsɪz] . [stɔ:rm] !
“ **Mrs . Storm !**
“ 太太 : 风暴 !
“ 斯托姆夫人! ”

[ʃi:z] [daʊn] [hɪr] , [sɜ:r] , [ɪn][ðə; ði][den] .
She's down here , sir , in the den .
她是 向下 这里 , 先生 , 在 这 丹 :
先生, 她就在楼下的书房里。

[oʊ] , [kʌm] [kwɪk] ! “
Oh , come quick ! ”
哦 , 来 快的 ! “
哦, 快来!

“ [daʊn] — — !
“ **Down — — !**
“ 向下 — — !

“ 向下 - !
“ [ðə; ði][wɜ:rd][daɪd][ɪn] ['stɔ:rmz] [θroʊt] , [ænd; ʌnd] [sti:l] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊks] [aɪz] [hi:; hi]
“ **The word died in Storm's throat , and still conscious of the cook's eyes he**
“ 这 单词 死亡 在 暴风雨 喉 , 和 仍然 有意识的 的 这 库克的 眼睛 他
[tɜ:rnd] ,
turned ,
转向 ,
“话到嘴边又咽了下去, 斯托姆仍然能感觉到厨师的目光, 于是他转过身去。”

[dæft] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['empti] [ru:m] ,
dashed open the door of his wife's empty room ,
虚线 打开 这 门 的 他的 妻子的 空的 房间 ,
他猛地推开妻子空荡荡的房子的门,

['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [ɪdʒækju'leɪʃn][ænd; ʌnd] [ðen] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
uttered a loud ejaculation and then plunged down the stairs .
说出 一个 大声 射精 和 然后 暴跌 向下 这 楼梯 :
他大声射精, 然后冲下楼梯。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:ʃi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m]!
“ **I thought she was asleep in her room!**
“ 我 想法 她 曾是 睡着了 在 她 房间 ！

我以为她还在房间里睡觉呢！

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 ！

“他惊呼道。”

“ [wer] — — ? ”
“ **Where — — ?** ”
“ 在哪里 — — ? ”

“在哪里 - ? ”

“ [ɪn][ðə; ði][den] , [sɜ:r] !
“ **In the den , sir !**
“ 在 这 丹 ， 先生 ！

“先生，我在书房里！ ”

“ [ægnəs] ['skræmbld] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ænd; ənd] [stəd] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['nju:əl][pəʊst][æz; əz]
“ **Agnes scrambled to her feet and stood clinging to the newel post as**
“ 艾格尼丝 打乱 到 她 脚 和 站立 依恋 到 这 新楼 邮政 作为
[stɔ:rm] [pæst] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] .
Storm passed her and rushed down the hall .
风暴 通过了 她 和 匆忙 向下 这 大厅 ！

“艾格尼丝慌忙站起身，紧紧抓住楼梯立柱，暴风雨从她身边经过，冲下走廊。”

“ [oʊ] , [meɪ] [gɑ:d][hæv; həv] ['mɜ:rsi] — — !
“ **Oh , may God have mercy — — !**
“ 哦 ， 可能 上帝 有 怜悯 — — ！

“哦，愿上帝怜悯——！

“ [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [kraɪ][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['lʌmbəɪŋ] [fi:t] ['heɪstɪlɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]
“ **He heard a startled cry from above and lumbering feet hastily descended the**
“ 他 听到 一个 惊慌 哭 从 多于 和 伐木 脚 草草 下降 这
[sterz] [æz; əz][hi:; hi][bɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði][den][ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .
stairs as he burst into the den and then stopped short .
楼梯 作为 他 爆裂 进入 这 丹 和 然后 停止 短的 ！

“他听到楼上传来一声惊叫，然后听到沉重的脚步声匆匆从楼梯上下来，他冲进书房，却突然停住了。

['li:ləz] ['bɑ:di][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] [ʌpwərd] [naʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rʌg] ,
Leila's body was lying face upward now upon the rug ,
莱拉的 身体 曾是 说谎 脸 向上 现在 之上 这 小地毯 ,

莱拉的尸体现在面朝上躺在地毯上。

[hɜ:r; həɹ]['wæksn] [fɪtʃəɹ] [klæmpt] [ɪn][ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)] ,
her waxen features clamped in the rigidity of marble ,
她 蜡质 特征 夹紧 在 这 刚性 的 大理石 ,

她蜡像般的面容被僵硬的大理石紧紧束缚着。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [braʊn] [kla:t] [en'meɪɪŋ] [ðə; ði][sɔ:ft][gəʊld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [her] [ænd; ənd] [smiəd] [ə'krɔ:s]
a hideous brown clot enmeshing the soft gold of her hair and smeared across
一个 可怕 棕色的 凝块 交织 这 柔软的 金子 的 她 头发 和 涂抹 穿过
[hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rhed] .
her forehead .
她 前额 ！

一块丑陋的棕色结块缠绕在她柔软的金发上，并涂抹在她的额头上。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [wɪtʃ] [bɜ:rst][frʌm; frəm] ['stɔ:rmz] [lɪps][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l][sɪmjə'leɪ(ə)n] ,
The cry of horror which burst from Storm's lips was not all simulation ,
这 哭 的 恐怖 哪个 爆裂 从 暴风雨 嘴唇 曾是 不是 全部 模拟 ,

从暴风女口中迸发出的惊恐尖叫并非完全是装出来的。

[fɔːr; fər] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [saɪt] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [kwaːm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
for anticipated as it was , the sight brought a sickening qualm to him .
为了 预期 作为 它 曾是 , 这 视线 带来 一个 令人作呕 疑虑 到 他 .

尽管早有预料，但眼前的景象还是让他感到一阵恶心和不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [aɪ ˈtiː][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] ,
He had conquered it the next moment , however ,
他 有 征服 它 这 下一个 片刻 , 然而 ,
然而，他下一刻就征服了它。

[ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːdi] [nelt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] ,
and crossing to the body knelt and forced himself to touch it ,
和 过境 到 这 身体 跪下 和 强制 他自己 到 触碰 它 ,
他走到尸体旁，跪下，强迫自己去触摸它。

[tuː; tə] [reɪz] [aɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl][aɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [niː] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]
to raise it until it rested against his knee just as he had done the
到 增加 它 直到 它 休息 反对 他的 膝盖 只是 作为 他 有 完毕 这
[ˈmoʊmənt][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] .
moment the blow was struck .
片刻 这 吹 曾是 击 .
他抬起膝盖，就像挨打的那一刻一样，直到膝盖抵住膝盖。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [stɪf] , [ðə; ði] [nek] [ˈrɪdʒɪd] , [ðə; ði] [aɪz] [hæf][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ʌnˈwɪŋkɪŋ]
It was cold and stiff , the neck rigid , the eyes half open and unwinking
它 曾是 寒冷的 和 僵硬的 , 这 脖子 死板的 , 这 眼睛 一半 打开 和 警
[ɪn][ðer; ðər] [ster] .
in their stare .
在 他们的 盯 .

它冰冷僵硬，脖子僵直，眼睛半睁着，目光呆滞，一动不动。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈsɜːrvənt] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [hiː; hi][leɪd][ðə; ði][ˈbɑːdi][ˈdʒentli] [bæk]
As the trembling servants appeared in the doorway he laid the body gently back
作为 这 发抖 仆人 出现 在 这 门口 他 铺设 这 身体 轻轻地 后退
[əˈpɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] ,
upon the rug and ,
之上 这 小地毯 和 ,
当颤抖的仆人们出现在门口时，他轻轻地将尸体放回地毯上，然后

[ˈraɪzɪŋ] , [dæft] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
rising , dashed his hand across his eyes .
上升 , 虚线 他的 手 穿过 他的 眼睛 .
他站起身，用手抹了抹眼睛。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈdʒestʃər] ; [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [trəˈdʒɪːdiən][juːz][aɪ ˈtiː]
He remembered that gesture ; he had often seen a favorite tragedian use it
他 记得 那 手势 ; 他 有 经常 已见 一个 最喜欢的 悲剧人物 使用 它
[əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
upon the stage .
之上 这 阶段 .
他记得那个手势；他经常看到他最喜欢的一位悲剧演员在舞台上使用这个手势。

“ [fiː; ji][ɪz] [ded] !
“ **She is dead !**
” 她 是 死的 !

她死了！

“ [ˈhɔːrər] , [ɡriːf] [ʌnˈʌtərəbl̩] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʊənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [bɪˈɡæən][tuː; tə][es ʊə ˈbiː]
“ Horror , grief unutterable rang in his tones , and the maids began to sob ”
恐怖 , 悲伤 难以言喻 响铃 在 他的 音调 , 和 这 女佣 开始 到 哭泣
[hɪˈsterɪkli] .
hysterically .
歇斯底里地 .

“他的语气中充满了恐惧和难以言喻的悲痛，女仆们开始歇斯底里地哭泣。

[wɪˈðəʊt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][noʊt] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [stɔːrm] [ˈstæɡəd] [pæst][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
Without seeming to note their presence Storm staggered past them to the ”
没有 似乎 到 笔记 他们的 在场 风暴 交错 过去的 他们 到 这
[ˈtelɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
telephone in the library .
电话 在 这 图书馆 .

暴风似乎没有注意到他们的存在，踉跄着从他们身边走过，走向图书馆里的电话。

“ - -
“ Greenlea 42
“ - -

“格林利亚 42 号.....

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkɑːr] , [ˈpliːz]
Dr . Carr , please
博士 . 卡尔 , 请

卡尔博士，请.....

[ˈdɑːktər] , [ðɪs] [ɪz] [stɔːrm] , [ˈnɔːrmən] [stɔːrm] .
Doctor , this is Storm , Norman Storm .
医生 , 这 是 风暴 , 诺曼 风暴 .

医生，我是斯托姆，诺曼·斯托姆。

[fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] [ɡet][ˈoʊvər] [hɪr] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] !
For God's sake get over here as quickly as you can !
为了 神的 清酒 得到 超过 这里 作为 迅速地 作为 你 能 !

看在上帝的份上，快点过来！

[noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ɡoʊ][ˈɪntuː] [ˈdiːteɪlz] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] !
No , I can't go into details , but it's a matter of life and death !
不 , 我 不能 去 进入 细节 , 但 它是 一个 事情 的 生活 和 死亡 !
不，我不能透露细节，但这事关生死！

[ɔːl] [raɪt] , [ˈhɜːri] , [mæn] !
All right , hurry , man !
全部 正确的 , 匆忙 , 男人 !

好了，快点，伙计！

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [hʌntɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈɪnstɹəmənt] [waɪl] [ðə; ði]
“ For a moment he sat there hunched over the silent instrument while the ”
“ 为了 一个 片刻 他 卫星 那里 弓着背 超过 这 沉默的 乐器 尽管 这
[swet] [pɔːd] [ɪn] [rɪvʊˈlɪts] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
sweat poured in rivulets down his face .
汗 倾倒 在 小溪 向下 他的 脸 .

“他弓着身子坐在那里，对着那件无声的乐器，汗水顺着脸颊流了下来。

[soʊ][faːr] , [soʊ] [ɡʊd] .
So far , so good .
所以 远的 , 所以 好的 .

到目前为止，一切都很好。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˈeɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [roʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] ,
His shaking nerves were aiding him in the rôle he was playing ,
他的 摇晃 神经 是 协助 他 在 这 角色 他 曾是 玩耍 ,

他紧张不安的情绪反而帮助他更好地诠释了角色。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][let][ðem; ðəm][get][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] .
but he must not let them get the upper hand .
但 他 必须 不是 让 他们 得到 这 上 手 .

但他绝不能让他们占上风。

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] [ˈstriːmd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd][ɑːn][ðə; ði]
The early morning sun streamed in at the long French windows which opened on the
这 早期的 早晨 太阳 流媒体 在 在 这 长的 法语 视窗 哪个 打开 在 这
[vəˈrændə] ,
veranda ,
阳台 ,

清晨的阳光透过通往阳台的落地窗洒进室内。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtwɪtər] [ænd; ænd][tʃɜːrp][ʌv; əv][bɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːn]
and the twitter and chirp of birds came to him from the lawn
和 这 叽叽喳喳 和 啁啾 的 鸟类 来了 到 他 从 这 草地
[ˌaʊtˈsaɪd] ,
outside ,
外部 ,

外面草坪上传来鸟儿的啁啾声和鸣叫声。

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌfld] [weɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .
mingling with the muffled wail from the rear .
混杂 和 这 闷音 哀号 从 这 后部 .

与后方传来的低沉哀嚎声交织在一起。

[hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] .
He must go back .
他 必须 去 后退 .

他必须回去。

[ɡɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɔːl][ˈoʊvər] !
If only it were all over !
如果 仅有的 它 是 全部 超过 !

如果这一切都结束了就好了！

[ˈæɡnəs][hæd; həd] [kəˈlæpst] [əˈɡen] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hiːp] [ɪn][ðə; ði][den] [ˈdɔːrweɪ] , [bʌt; bət] [ˈelən] , [ðə; ði]
Agnes had collapsed again in a little heap in the den doorway , but Ellen , the
艾格尼丝 有 倒塌 再次 在 一个 小的 堆 在 这 丹 门口 , 但 艾伦 , 这
[kʊk] ,
cook ,
厨师 ,

艾格尼丝又一次瘫倒在书房门口，蜷成一团，但厨娘艾伦却.....

[nelt] [baɪ][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [kruːnɪŋ] [ˈpɪtɪfəli] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][æz; əz][stɔːrm] [riːˈɪntɜːd] .
knelt by the body , crooning pitifully over it as Storm reentered .
跪下 经过 这 身体 , 低吟浅唱 可怜地 超过 它 作为 风暴 重新进入 .

暴风女再次出现时，她跪在尸体旁，对着尸体发出凄惨的低吟。

[ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡroʊˈtesk] [ˈfɪɡjər] [klæd][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [θroʊn] [ˈoʊvər]
She made a grotesque figure clad only in the blanket which she had thrown over
她 制成 一个 怪诞 数字 覆膜 仅有的 在 这 毯子 哪个 她 有 抛掷 超过
[hɜːr; hər] [vəˈluːmɪnəs] [ˈnaɪtɡaʊn] ,
her voluminous nightgown ,
她 大量的 睡衣 ,

她身上只披着一条毯子，毯子随意地搭在她宽大的睡衣外面，显得十分滑稽可笑。

[hɜːr; hər][ˈaɪərn] - [greɪ] [hər] [skruːd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [nɑːb] [ænd; ənd] [terz] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn]
her iron - gray hair screwed back in a tight knob and tears streaming down
她 铁 - 灰色的 头发 螺丝 后退 在 一个 紧的 旋钮 和 眼泪 流媒体 向下
[hɜːr; hər] [raʊnd] , [ˈɑːnist] [feɪs] .
her round , honest face .
她 圆形的 , 诚实的 脸 .
她铁灰色的头发紧紧地挽成一个发髻，泪水顺着她圆润而真诚的脸庞流淌下来。

“ [oʊ] , [sɜːr] !
“ Oh , sir !
“ 哦 , 先生 !
“ 哦，先生！
“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈtrædʒɪk][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
“ She looked up , her eyes tragic with horror .
“ 她 看起来 向上 , 她 眼睛 悲惨 和 恐怖 .
她抬起头，眼中充满了悲惨的恐惧。

“ [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dɪd][aɪ ˈtiː] , [sɜːr] ?
“ Who in the world did it , sir ?
“ WHO 在 这 世界 做过 它 , 先生 ?
“到底是谁干的，先生？ ”

“ [stɔːrm] [ˈstɑːrtɪd] .
“ Storm started .
“ 风暴 开始 .
暴风雨开始了。

[ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [liːst]
A suspicion of murder already , and from the source which he had least
一个 怀疑 的 谋杀 已经 , 和 从 这 来源 哪个 他 有 至少
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] !
anticipated !
预期 !
他已经怀疑这是一起谋杀案，而且凶手竟然是他最意想不到的人！

[ɪf] [ˈstuːpɪd] ,
If stupid ,
如果 愚蠢的 ,
如果愚蠢的话

[ʌnɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈelən] [hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n][kʊd; kəd][hiː; hi][hoʊp] [ˈæftər][ɔːl]
unimaginative Ellen had leaped to such a conclusion could he hope after all
缺乏想象力 艾伦 有 跳跃 到 这样的 一个 结论 可以 他 希望 后 全部
[ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈviːl] [ɪtˈself][tuː; tə][ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈkɑːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] ?
that the truth would not reveal itself to Dr . Carr and the authorities ?
那 这 真相 会 不是 揭示 本身 到 博士 . 卡尔 和 这 当局 ?
缺乏想象力的艾伦竟然得出这样的结论，难道她还指望真相不会最终被卡尔医生和当局发现吗？

[hiː; hi] [ˈmɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ˈstæməd] :
He moistened his lips with his tongue and stammered :
他 湿润 他的 嘴唇 和 他的 舌头 和 结结巴巴 :
他用舌头舔了舔嘴唇，结结巴巴地说：
“ [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːlən] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈspɛlz] .
“ She — she must have fallen — one of those fainting spells .
“ 她 — 她 必须 有 倒下 — 一 的 那些 昏厥 咒语 .
“她——她一定是晕倒了——那种昏厥。”
[aɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfendər] , [ðer; ðər] .
It looks as though she had struck her head on the fender , there .
它 看起来 作为 尽管 她 有 击 她 头 在 这 挡泥板 , 那里 .
看起来她好像是撞到挡泥板了。

” [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] ,
” He added quickly ,
” 他 额外 迅速地 ,

他迅速补充道：

” [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [leɪt] [aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˈmɪsɪz] . [stɔ:rm] [wʌz; wəz] [əˈsli:p] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m]
” When I came home late I supposed Mrs . Storm was asleep in her room
” 什么时候 我 来了 家 晚的 我 据称 太太 . 风暴 曾是 睡着了 在 她 房间
[ænd; ənd][dɪd][nɔ:t][dɪˈstɜ:rb] [hɜ:r; həɹ] .
and did not disturb her .
和 做过 不是 打扰 她 .

“我回家很晚的时候，以为斯托姆太太在房间里睡觉了，所以没有打扰她。

[haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] ? ”
” How did she come to be here ? ”
如何 做过 她 来 到 是 这里 ? ”

她怎么会在这里？

” [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
” Must have been waiting up for you , sir :
” 必须 有 到过 等待 向上 为了 你 , 先生 :

“一定是一直在等您，先生。”

” [ˈægnəs] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][hændz] .
” Agnes lifted her head from her hands .
” 艾格尼丝 抬起 她 头 从 她 双手 .

“艾格尼丝从双手间抬起了头。”

” [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][ju:; jʊ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] ,
” The mistress didn't expect you home for dinner ,
” 这 情妇 没有 预计 你 家 为了 晚餐 ,

“女主人没想到你会回家吃晚饭。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɜ:rvd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə] .
and I served her on the little table out on the veranda .
和 我 服务 她 在 这 小的 桌子 出去 在 这 阳台 .

我把饭菜端到阳台外的小桌子上招待她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [stɪl] [wen] [ˈelən] [ænd; ənd][em ˈi:] [went] [tu:; tə][bed] , [əˈbɔ:ŋ] [əˈbaʊt]
She was sitting out there still when Ellen and me went to bed , along about
她 曾是 坐着 出去 那里 仍然 什么时候 艾伦 和 我 去 到 床 , 沿着 关于
[naɪn] .
nine .
九 .

大约九点，我和艾伦上床睡觉时，她还坐在那里。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; həɹ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [weɪt] [tu:; tə] [lɔ:k] [ʌp][ɔ:r] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][kəʊld]
I asked her should I wait to lock up or see if you wanted a bit of cold
我 问 她 应该 我 等待 到 锁 向上或者 看 如果 你 通缉 一个 少量 的 寒冷的
[ˈsʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,

我问她，我是该等一会儿再锁门，还是看看你想不想吃点冷晚餐。

[sɜ:r] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [noʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [əˈtend] [tu:; tə][aɪ ˈti:][hɜ:rˈself] .
sir , but she said no , that she would attend to it herself .
先生 , 但 她 说 不 , 那 她 会 出席 到 它 她自己 .

先生，但她说不，她会自己处理。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ'd] [noʊn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'tæks] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][left]
If only I'd known one of those attacks was coming on I wouldn't have left
如果 仅有的 ID 已知 一 的 那些 攻击 曾是 未来 在 我 不会 有 左边
[hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ！
her for a minute !
她 为了 一个 分钟 ！

如果我知道她会遭到袭击，我一刻也不会离开她！

[aɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] ！
I'll never forgive myself !
患病的 绝不 原谅 我 ！

我永远不会原谅自己！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstrəs] [si:md] [ɔ:l] [raɪt] , [æz; əz]['evər][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,
But the mistress seemed all right , as ever she was in her life ,
但 这 情妇 似乎 全部 正确的 , 作为 曾经 她 曾是 在 她 生活 ,
但女主人看起来一切安好，一如既往。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘归尘，土归土(Ashes to ashes)

第4/19页

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['taɪərd] — —
“ and I was that tired — —

我当时真的非常累——

“ [stɔ:rm] [aɪd] [hɜ:r; həɹ] ['stedəli] :
“ Storm eyed her steadily :
“ 风暴 眼睛 她 稳步 :

暴风女目光紧紧地盯着她：

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . [stɔ:rm] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [help] ? ”
“ You would have heard Mrs . Storm had she called for help ? ”

“如果斯托姆太太呼救了，你肯定会听到的吧？”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] .
“ I don't know , sir .
“ 我 不 知道 , 先生 :

“我不知道，先生。”

“ [ðə; ði][gɜ:rl] ['twɪstɪd] [hɜ:r; həɹ][hændz] .
“ The girl twisted her hands .
“ 这 女孩 扭曲 她 双手 :

女孩扭动着双手。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] ['hevi] ['sli:pər] , [ænd; ʌnd][aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
“ I'm a pretty heavy sleeper , and I never heard a thing during the night .
“ 我是 一个 漂亮的 重的 轨枕 , 和 我 绝不 听到 一个 事物 期间 这 夜晚 :

“我睡得很沉，晚上什么也没听到。”

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði][tɜ:rn][aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ʌnd] [faʊnd]
I'll never forget the turn it gave me when I came down this morning and found

患病的 绝不 忘记 这 转动 它 给予 我 什么时候 我 来了 向下 这 早晨 和 成立
[ðə; ði] [laɪt] [stɪl] [ɑ:n][ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ] ['laɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] — — ”
the light still on and her lying there on the floor — — ”
这 光 仍然 在 和 她 说谎 那里 在 这 地面 — — ”

我永远不会忘记今天早上我下楼时，看到灯还亮着，她躺在地板上，那种震撼让我难以释怀——”

“ [gɑ:d] [rest] [hɜ:r; həɹ] [soʊl] !
“ God rest her soul !
“ 上帝 休息 她 灵魂 !

愿上帝安息她的灵魂！

“ ['elən] [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ['paɪəsli] .
“ Ellen ejaculated piously .
“ 艾伦 射精 虔诚地 :

艾伦虔诚地射精了。

“ [ʃʊɹ] [wi:; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [hɜ:rd] , [ə'weɪ] [ʌp][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][ta:p] [flɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
“ Sure we wouldn't have heard , away up there on the top floor at the back ,
“ 当然 我们 不会 有 听到 , 离开 向上 那里 在 这 顶部 地面 在 这 后退 ,

“当然我们肯定听不到，因为我们在顶楼后面那么远的地方。”

[ən'les] [ʃi:d] [skri:md] [fɪt] [tu:; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ded] .
unless she'd screamed fit to wake the dead .
除非 棚 尖叫 合身 到 唤醒 这 死的 :

除非她发出足以惊醒死者的尖叫声。

[aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] ['deɪz] ['aɪərnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [maɪ] [hed] [tʌtʃt]
I'd had a full day's ironing , and I was asleep the minute my head touched
ID 有 一个 满的 天 熨烫 , 和 我 曾是 睡着了 这 分钟 我的 头 感动
[ðə; ði] ['pɪləʊ] .
the pillow .
这 枕头 .

我熨了一整天的衣服，头一沾枕头就睡着了。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [wen] ['ægnəs] [hɪr] [let] [ðæt] [jel] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'waɪl] [bæk] .
The first I knew was when Agnes here let that yell out of her awhile back .
这 第一的 我 知道 曾是 什么时候 艾格尼丝 这里 让 那 叫喊 出去 的 她 一会儿 后退 .
我第一次知道这件事，是不久前艾格尼丝发出那声尖叫的时候。
[ðə; ði] [best] ['leɪdi] ['evər][aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndɪst] !
The best lady ever I worked for and the kindest !
这 最好的 女士 曾经 我 工作 为了 和 这 最善良的 !

我共事过的最好的老板娘，也是最善良的老板娘！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tʊk] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][fɔːl] ['oʊvər] [laɪk] [ðæt] !
She must have been took sudden to fall over like that !
她 必须 有 到过 采取 突然 到 落下 超过 喜欢 那 !
她一定是突然被什么东西绊倒了！

" [stɔːrm] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" **Storm drew a breath of relief .**
" 风暴 画 一个 气息 的 宽慰 .

斯托姆松了一口气。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
It was evident that they were telling the truth and that neither of them
它 曾是 明显 那 他们 是 讲述 这 真相 和 那 两者都不 的 他们
[wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['bruːstərz] ['vɪzɪt][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
was aware of Brewster's visit on the previous night ,
曾是 意识到的 的 布鲁斯特的 访问 在 这 以前的 夜晚 ,
很明显，他们说的都是实话，而且他们俩都不知道布鲁斯特前一天晚上来过。

[nɔːr][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['æftərmæθ] .
nor had an inkling of its aftermath .
也不 有 一个 暗示 的 它是 后果 .
也丝毫没有预料到后果。

[hiː; hi][sæŋk][ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [θɪŋk]
He sank into a chair and buried his face in his hands , the better to think
他 沉没 进入 一个 椅子 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 , 这 更好的 到 思考
.
.
.

他瘫坐在椅子上，双手捂住脸，以便更好地思考。

[hiː; hi][mʌst; məst][get] [rɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm][sʌm; səm] [wei] ; [ðer; ðər] ['tʃætər] [ænd; ənd] [læmen'teɪfənz]
He must get rid of them some way ; their chatter and lamentations
他 必须 得到 摆脱 的 他们 一些 方式 ; 他们的 喋喋不休 和 哀歌
[wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][mæd] ! "
were driving him mad ! "
是 驾驶 他 疯狂的 ! "

他必须想办法摆脱他们；他们的喋喋不休和哀叹快把他逼疯了！

- [tɪz] ['gɔːdz] [wɪl] , [sɜːr] , " ['elən] ['ventʃəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hezə'tetɪŋ] ['efərt] [æt; ət][kɑːnsə'leɪ(ə)n] ,
' **Tis God's will , sir , " Ellen ventured , in a hesitating effort at consolation ,**
- 的 神的 将要 , 先生 , " 艾伦 冒险 , 在 一个 犹豫不决 努力 在 安慰 ,
“这是上帝的旨意，先生，”艾伦犹豫着，试图安慰道。

[ðoʊ] [ðə; ði] [terz] [sti:l] [kɔ:rst] [ʌn'tjekt] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] .
though the tears still coursed unchecked down her cheeks .
尽管 这 眼泪 仍然 课程 未经核实 向下 她 脸颊 .

尽管泪水依然止不住地顺着她的脸颊流淌下来。

“ [ˈkudnt] [wi:; wi] [mu:v] [hɜ:r; həɹ] , [sɜ:r] ?
“ **Couldn't we move her , sir ?**
” 不能 我们 移动 她 , 先生 ?
“先生, 我们能不能把她挪走? ”

- [tɪz] [ˈterəb(ə)] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] , [pʊr] [ˈleɪdi] — — “
'Tis terrible to leave her lying here , poor lady — — “
- 的 糟糕的 到 离开 她 说谎 这里 , 贫穷的 女士 — — ”
“把她丢在这里真是太糟糕了, 可怜的女士——”

“ [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [kʌmz] .
“ **Not until the doctor comes .**
” 不是 直到 这 医生 来 .
“等医生来了再说。”

“ [ˈstɔrmz] [tuʊnz] [wɜ:r; wəɹ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈmʌfld] .
“ **Storm's tones were hoarse and muffled .**
” 暴风雨 音调 是 嘶哑 和 闷音 .
“斯托姆的声音沙哑而低沉。”

“ [pli:z] [goʊ] [əˈweɪ] , [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
“ **Please go away , both of you .**
” 请 去 离开 , 两个都 的 你 .
“请你们两个离开。”

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈloʊn] .
I want to be alone .
我 想 到 是 独自的 .
我想单独待一会儿。

[maɪnd] [ju:; jʊ] [seɪ] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmɪlkməŋ] [ɔ:r] [ˈeniwʌŋ]
Mind you say not a word of what has happened to the milkman or anyone
头脑 你 说 不是 一个 单词 的 什么 有 发生 到 这 送奶工 或者 任何人
[els] [hu:] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [tʃɑ:rdʒ] .
else who may come to the door until the doctor has taken charge .
别的 WHO 可能 来 到 这 门 直到 这 医生 有 已采取 收费 .

记住, 在医生接手之前, 千万不要跟送奶工或任何其他可能来敲门的人透露发生了什么事。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈnebəz] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrz] . “
We should have all the neighbors about our ears . “
我们 应该 有 全部 这 邻居 关于 我们的 耳朵 . ”
我们应该让所有邻居都对我们侧耳倾听。

“ [wi:; wi] [wəʊnt] [bri:ð] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
“ **We won't breathe a word .**
” 我们 惯于 呼吸 一个 单词 .
“我们一个字也不会透露。”

“ [ˈægnəs] [ˈskræmbld] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
“ **Agnes scrambled to her feet .**
” 艾格尼丝 打乱 到 她 脚 .

艾格尼丝慌忙站了起来。

“ [ju:l] [rɪŋ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ˈeniθɪŋ] ?
“ **You'll ring , sir , if you want anything ?**
” 你会 戒指 , 先生 , 如果 你 想 任何事物 ?
先生, 如果您需要什么, 请打电话。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] , [naʊ] — — ? ”
“ A cup of coffee , now — — ? ”
一个 杯子 的 咖啡 , 现在 — — ? ”

现在来杯咖啡吗？

“ [ˈnʌθɪŋ] ！
“ Nothing ！
“ 没有什么 ！

“没有什么！

“ [stɔ:rm] [weɪvd] [ə'saɪd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
“ Storm waved aside the suggestion with a shudder of disgust .
“ 风暴 挥手 旁边 这 建议 和 一个 不寒而栗 的 厌恶 。

“暴风女厌恶地打了个寒颤，挥手打消了这个提议。”

“ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'ləʊn] .
“ I only wish to be alone .
“ 我 仅有的 希望 到 是 独自的 。

我只想一个人待着。

“ [wen] [ðə; ði][meɪdz] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [ænd; ənd][ðer; ðər]['sɒbz][wɜ:r; wər] [kʌt] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ]
“ When the maids had withdrawn and their sobs were cut off by the closing
“ 什么时候 这 女佣 有 撤回 和 他们的 啜泣 是 切 离开 经过 这 结束

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] [dɔ:r] ,
of the pantry door ,
的 这 食品储藏室 门 ,

“当女佣们退下，她们的啜泣声随着储藏室门的关上而停止时，

['stɔrmz] [hændz] [dra:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .
Storm's hands dropped to his knees .
暴风雨 双手 掉落 到 他的 膝盖 。

斯托姆的双手垂落到膝盖上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [deθ] [wɪ'dəʊt]
They had accepted his suggestion of the cause of death without
他们 有 公认 他的 建议 的 这 原因 的 死亡 没有
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

他们毫不质疑地接受了他对死因的推测。

[bʌt; bət] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [seɪf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [vɔ:lən'tɪr] [ðæt] ['θi:əri] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:rgɔ:n]
but would it be safe for him to volunteer that theory as a foregone
但 会 它 是 安全的 为了 他 到 志愿者 那 理论 作为 一个 已放弃
[kən'klu:z(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ki:nər] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər] ?
conclusion to the keener mind of the doctor ?
结论 到 这 更敏锐 头脑 的 这 医生 ？

但是，如果他主动向思维更敏锐的医生提出这个理论，并把它当作既定结论，这样做安全吗？

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][fɜ:rst] [ɪm'preʃəns] ;
He knew the strength of first impressions ;
他 知道 这 力量 的 第一的 印象 ；

他深知第一印象的重要性；

[wɜ:r; wər][ðə; ði][sɜ:rkəm'stæŋ(ə)] [pru:fs] [ʌv; əv][æksə'dent(ə)] [deθ] ['ɑ:bviəs] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [pri'klu:d] [ɔ:l]
were the circumstantial proofs of accidental death obvious enough to preclude all
是 这 间接的 证明 的 偶然 死亡 明显的 足够的 到 排除 全部
[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] ?
suspicion of foul play ?
怀疑 的 犯规 玩 ？

意外死亡的间接证据是否足够明显，足以排除谋杀嫌疑？

[ðə; ði] ['eɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [soʊ][ɪm'pregnəb(ə)] [tu:; tə][him; ɪm] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst]
The evidence which had seemed so impregnable to him when he first
这 证据 哪个 有 似乎 所以 坚不可摧 到 他 什么时候 他 第一的
[kən'si:vd] [aɪ 'ti:] ['krʌmbld] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] ['tɔ:tʃərɪŋ] [daʊt] [ðæt] [ə'seɪld] [him; ɪm] .
conceived it crumbled before the wave of torturing doubt that assailed him .
构思 它 崩溃了 前 这 海浪 的 酷刑 怀疑 那 遭受攻击 他 .

当他最初构思出证据时，那些在他看来坚不可摧的证据，在折磨着他的怀疑浪潮面前土崩瓦解。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t][faɪnd][aɪ 'ti:][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə][pʊt][brɪ'haɪnd][him; ɪm]
He did not find it as easy as he had planned to put behind him
他 做过 不是 寻找 它 作为 简单的 作为 他 有 计划 到 放 在后面 他
[fər'evər] [hɪz; ɪz] ['si:krət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
forever his secret knowledge of the truth .
永远 他的 秘密 知识 的 这 真相 .

他发现自己并没有像计划的那样容易，永远将自己对真相的秘密认知抛诸脑后。

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] ['pra:sesɪz] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hi:; hi] [ɪn'di:d] [bɪ'li:vd] [hɪz; ɪz] [waɪf]
What would his thought processes have been had he indeed believed his wife
什么 会 他的 想法 流程 有 到过 有 他 的确 相信 他的 妻子
[tu:; tə][bi:; bi] ['sli:pɪŋ] [seɪf] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; həɹ] ['laɪɪŋ] [ded]
to be sleeping safe in her room and come down to find her lying dead
到 是 睡眠 安全的 在 她 房间 和 来 向下 到 寻找 她 说谎 死的
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

如果他真的相信妻子在房间里安然入睡，下楼后却发现她死在这里，他的心理活动会是怎样的呢？

[ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] - ['rʌnɪŋ] ['mʊətər][aʊt'saɪd] ['gælvənaɪzd] [stɔ:rm][ɪntu:][ækj(ə)n] ,
The whirr of a light - running motor outside galvanized Storm into action ,
这 呼呼 的 一个 光 - 跑步 发动机 外部 镀锌 风暴 进入 行动 ,
外面传来轻型马达的嗡嗡声，这让斯托姆立刻行动起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['hɜ:ɪd] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] ,
and he sprang up from his chair and hurried down the hall ,
和 他 弹簧 向上 从 他的 椅子 和 慌忙 向下 这 大厅 ,
他猛地从椅子上站起来，匆匆跑下走廊。

[flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [waɪd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] ['maʊntɪd] [ðə; ði][və'rændə] [steps] .
flinging the front door wide just as the doctor mounted the veranda steps .
投掷 这 正面 门 宽的 只是 作为 这 医生 安装 这 阳台 步骤 .
就在医生走上阳台台阶的那一刻，大门猛地向他敞开。

[ə; eɪ] [faɪn] , ['grɪzld] ['stʌbl] [ə'dɔ:rnd] [ðə; ði] ['lætɜ:z] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [kli:n] - ['feɪvn] [dʒɔ:] ,
A fine , grizzled stubble adorned the latter's usually clean - shaven jaw ,
一个 美好的 , 斑白 茬 装饰 这 后者的 通常 干净的 - 剃光 颚 ,
后者的下巴通常刮得干干净净，但上面却长着一层细密的胡茬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] ['ʌlstər] [wʌz; wəz] ['bʌtnd] [kloʊz] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə]
and his light ulster was buttoned close up about his neck as though to
和 他的 光 阿尔斯特 曾是 纽扣 关闭 向上 关于 他的 脖子 作为 尽管 到
[kən'si:l] [di'fɪjənsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['heɪstɪli] [dɔnd] [ə'taɪər] .
conceal deficiencies in his hastily donned attire .
隐藏 缺陷 在 他的 草草 穿戴 服装 .

他那件浅色的短上衣扣子紧紧地扣在脖子上，仿佛是为了掩盖他匆忙穿上的衣服的不足之处。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [oʊld][mæn] ?
“ **What is it , old man ?**
” 什么 是 它 , 老的 男人 ?
“什么事，老头？”

” [hiː; hi][brɪˈɡæən] [ˈdʒiːniəlɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəz] [feɪs] [hiː; hi] [pɔːzd]
” **he began genially , and then at sight of the other's face he paused**
” 他 开始 和蔼地 , 和 然后 在 视线 的 这 其他的 脸 他 暂停
[əˈbrʌptli] .
abruptly .
突然 .

他一开始语气和蔼，但看到对方的脸后，突然停了下来。

” [kʌm] .
” **Come** .
” 来 .

“来。

” [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [stɔːrm] [tɜːrnd] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][den] ,
” **Without another word Storm turned and led the way to the den ,**
” 没有 其他 单词 风暴 转向 和 引领 这 方式 到 这 丹 ,
“斯托姆一言不发，转身带头朝洞穴走去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪˈzi(ə)n] [ˈfɑːləʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
and the physician followed in silence .
和 这 医生 随后 在 沉默 .

医生默默地跟了上去。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] , [stept] [əˈsaɪd] ,
At the door the former , with a gesture , stepped aside ,
在 这 门 这 以前的 , 和 一个 手势 , 步 旁边 ,
前者走到门口，做了个手势，侧身让开了。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkɑːrz] [glæns] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
and Dr Carr's glance fell upon the body .
和 博士 : 卡尔的 瞥一眼 跌倒 之上 这 身体 .

卡尔医生的目光落在了尸体上。

[ˈstaɪflɪŋ] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [hiː; hi] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] , [deft] [ɪgˌzæmɪˈneiʃ(ə)n] .
Stifling an exclamation he advanced and made a brief , deft examination .
令人窒息 一个 感叹 他 先进的 和 制成 一个 简短的 , 麻利 考试 .

他强忍住惊呼，上前进行了一次简短而娴熟的检查。

[ðen] , [ˈfeɪkən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [kɑːm] , [hiː; hi] [roʊz] .
Then , shaken from his professional calm , he rose .
然后 , 摇晃 从 他的 专业的 冷静的 , 他 玫瑰 .

然后，他打破了职业上的冷静，站了起来。

” [ðer; ðər] — [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kæən; kən][duː] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ˈdʒɜːrkɪli] .
” **There — is nothing I can do , ” he announced jerkily** .
” 那里 — 是 没有什么 我 能 做 , ” 他 宣布 生硬地 .
“我无能为力,”他断断续续地宣布。

” [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] — [ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] , [æt; ət] [liːst] .
” **She has been dead for several hours — seven or eight , at least** .
” 她 有 到过 死的 为了 一些 小时 — 七 或者 八 , 在 至少 .

“她已经死了好几个小时了——至少七八个小时了。”

[gʊd] [gɑːd] , [stɔːrm] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
Good God , Storm , what does this mean ?
好的 上帝 , 风暴 , 什么 做 这 意思是 ?

我的天啊，Storm，这到底是什么意思？

” [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪˈzi(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][blæŋk] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] ,
” **The gaze of the physician was filled with blank amazement and horror** ,
” 这 目光 的 这 医生 曾是 已填 和 空白的 惊愕 和 恐怖 ,
医生的目光中充满了茫然的惊讶和恐惧。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn][aɪ ˈti:] [siːmd] [ˈstɜːrnlɪ] [əˈkjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstæməd]
but to the other man it seemed sternly accusing , and he stammered
但 到 这 其他 男人 它 似乎 严厉地 指控 , 和 他 结结巴巴
[ˈbroʊkənli] :
brokenly :
破碎地 :

但对另一个人来说, 这话听起来像是严厉的指责, 他结结巴巴地说不出话来:

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] !
“ I don't know !
“ 我 不 知道 !

“我不知道!

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ,
She must have been here all night like this ,
她 必须 有 到过 这里 全部 夜晚 喜欢 这 ,

她肯定整晚都这样待在这里。

[waɪl] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [seɪf] [ɪn][bed][ænd; ənd] [əˈsliːp] !
while I thought her safe in bed and asleep !
尽管 我 想法 她 安全的 在 床 和 睡着了 !

我以为她安全地躺在床上睡着了!

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɔːrəb(ə)] !
It is horrible !
它 是 可怕 !

太可怕了!

[ˈhɔːrəb(ə)] !
Horrible !
可怕 !

可怕!

“ [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðoʊz] [kiːn] [aɪz] [bent][əˈpaːn][hɪm; ɪm] ,
“ He hid his face in his hands to shut out those keen eyes bent upon him ,
“ 他 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 到 关闭 出去 那些 敏锐的 眼睛 弯曲 之上 他 ,

他用双手捂住脸, 不去理会那些紧盯着他的锐利目光。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkɑːr] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
and Dr . Carr advanced and forced him gently down into a chair .
和 博士 : 卡尔 先进的 和 强制 他 轻轻地 向下 进入 一个 椅子 .

卡尔医生走上前去, 轻轻地把他按到椅子上。

“ [hɪr] , [mæn] , [dəʊnt] [ɡɪv] [wei] [naʊ] !
“ Here , man , don't give way now !
“ 这里 , 男人 , 不 给 方式 现在 !

“嘿, 伙计, 现在别让路! ”

[pʊl] [jɔːrˈself] [təˈɡeðər] !
Pull yourself together !
拉 你自己 一起 !

振作起来!

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ˈoʊnli][dʒʌst] [dɪˈskʌvəd] — — ? ”
Do you mean that you only just discovered — — ? ”
做 你 意思是 那 你 仅有的 只是 发现 — — ? ”

你是说你现在才发现——?

“ [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ A minute before I telephoned to you .
“ 一个 分钟 前 我 电话 到 你 .

“就在我给你打电话的前一分钟。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hu:] [faʊnd] ['li:lə, 'laɪlə] [laɪk] [ðɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [dʌst]
It was the housemaid who found Leila like this when she came down to dust
它 曾是 这 保姆 WHO 成立 莱拉 喜欢 这 什么时候 她 来了 向下 到 灰尘
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

是女佣下楼打扫卫生时发现了这副模样的莱拉。

[ænd; ʌnd] [hɜ:r; həɹ] [skri:mz] [ə'weɪkənd] [em 'i:] .
and her screams awakened me .
和 她 尖叫 觉醒 我 .

她的尖叫声把我吵醒了。

" [stɔ:rm] [pɔ:zd] .
" Storm paused .
" 风暴 暂停 .

暴风雨停了下来。

[ə; eɪ] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] [eksplə'neɪ(ə)n] [wʊd] [lʊk] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] [æ; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [æ; ən] ['æləbaɪ] ;
A detailed explanation would look too much like an attempt at an alibi ;
一个 详细的 解释 会 看 也 很多 喜欢 一个 试图 在 一个 不在场证明 ;
详细的解释会显得太像在为自己找借口 ;

[hi:; hi] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʌðər] [tu:; tə] [dræg] [ðə; ði] [fæktz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
he must wait for the other to drag the facts from him .
他 必须 等待 为了 这 其他 到 拖 这 事实 从 他 .

他必须等着对方从他口中套出事实。

" [oʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [spi:k] ,
" Oh , why didn't I speak ,
" 哦 , 为什么 没有 我 说话 ,

“哦，我为什么没说话呢？”

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [lʊk] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [læst] [naɪt] !
why didn't I look in her room when I came home last night !
为什么 没有 我 看 在 她 房间 什么时候 我 来了 家 最后的 夜晚 !

我昨晚回家的时候为什么没去她房间看看呢！

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [hɜ:r; həɹ] — —
But I was afraid of disturbing her — —
但 我 曾是 害怕的 的 令人不安 她 — —

但我害怕打扰她——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ʌnd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['kɑ:r] [æskt] ['kwɪkli] :
" He paused , and Dr . Carr asked quickly :
" 他 暂停 , 和 博士 : 卡尔 问 迅速地 :

他顿了顿，卡尔医生迅速问道：

" [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [leɪt] [ænd; ʌnd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] ? "
" You returned late and thought she had retired ? "
" 你 返回 晚的 和 想法 她 有 退休 ? "

“你回来得很晚，以为她已经退休了？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈæftər] [ɪˈlev(ə)n] — [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ten] [əˈklɒk, əu-] [treɪn] [frʌm; frəm] [taʊn] — [ænd; ənd] [wen]
It was after eleven — I took the ten o'clock train from town — and when
它 曾是 后 十一 — 我 采取 这 十 点钟 火车 从 镇 — 和 什么时候
[aɪ] [gɔ:t] [hɪr] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] ,
I got here the house was all dark and silent ,
我 得到 这里 这 房子 曾是 全部 黑暗的 和 沉默的 ;
当时已经过了十一点——我乘坐十点钟的火车从城里过来——当我到达这里时, 房子里一片漆黑, 静悄悄的。

[ænd; ənd] [ˈli:ləz] [ˈbedru:m; ˈbedrəm] [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [klaʊzɪd] .
and Leila's bedroom and dressing - room doors were closed .
和 莱拉的 卧室 和 敷料 - 房间 门 是 关闭 .
莱拉的卧室和更衣室的门都关着。

" [ˈstɔrmz] [hændz] [dra:pt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **Storm's hands dropped to the arms of his chair ,**
" 暴风雨 双手 掉落 到 这 武器 的 他的 椅子 ,
斯托姆的手垂落在椅子的扶手上,

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈsteəd] [streɪt] [əˈhed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈædɪd] [dɪˈlɪbəɪtli] :
and he stared straight ahead of him as he added deliberately :
和 他 凝视 直的 前方 的 他 作为 他 额外 故意地 :
他目不斜视地盯着前方, 故意补充道:

" [aɪ] [went] [tu:; tə] [bed] [æz; əz] [ˈkwaɪətli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [soʊ] [æz; əz] [nɔ:t] [tu:; tə] [ˈweɪkən] [hɜ:r; hər] ,
" **I went to bed as quietly as I could so as not to waken her ,**
" 我 去 到 床 作为 悄悄 作为 我 可以 所以 作为 不是 到 唤醒 她 ,
“我尽量轻手轻脚地上床睡觉, 以免吵醒她。”

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [wel] ;
for she hadn't been well ;
为了 她 之前没有 到过 出色地 ;
因为她身体不好;

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈθreɪnd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈfeɪntɪŋ] [əˈtæks] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] [læst] .
she was threatened with one of these fainting attacks the night before last .
她 曾是 威胁 和 一 的 这些 昏厥 攻击 这 夜晚 前 最后的 .
前天晚上她差点晕倒。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [left] [hɜ:r; hər] !
I should never have left her !
我 应该 绝不 有 左边 她 !
我真不该离开她!

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪˈti:] [hæz; həz] [bɪn] , [ˈdɑ:ktər] ; [ju:; jʊ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [tel] [wen] [ðeɪ]
But you know how it has been , Doctor ; you never could tell when they
但 你 知道 如何 它 有 到过 , 医生 ; 你 绝不 可以 告诉 什么时候 他们
[wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n] ,
were coming on ,
是 未来 在 ,
但您也知道, 医生; 您永远无法预料他们什么时候会来。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [ˈeni] [ˈri:əl] [hɑ:rm] [tu:; tə] [hɜ:rˈself] [brɪˈfɔ:r] — — " "
and she had never done any real harm to herself before — — " "
和 她 有 绝不 完毕 任何 真实的 伤害 到 她自己 前 — — " "
而且她以前从未真正伤害过自己——""

- [ˈfeɪntɪŋ] [əˈtæks] ? -
! **Fainting attacks ? !**
- 昏厥 攻击 ? -
“晕厥发作? ”

“ [ðə; ði][ˈdɑːktər] [rɪˈpiːtɪd] [ˈfɑːrpli] .
“ **the doctor repeated sharply** .
“ 这 医生 重复 尖锐地 .

“医生厉声重复道。”

[hiː; hi] [wiːld] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][stɔːrm] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]
He wheeled and approached the body once more and Storm watched him
他 带轮子的 和 接近 这 身体 一次 更多的 和 风暴 观看 他
[wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd] [breθ] .
with bated breath .
和 被 气息 .

他转身再次走向尸体，暴风屏息地看着他。

“ [ðə; ði] [raɪt] [ˈtemp(ə)] [boʊn][hæz; hæz] [bɪn] [krʌʃt] [ɪn] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈhevi] , [blʌnt]
“ **The right temple bone has been crushed in , as if with some heavy , blunt**
“ 这 正确的 寺庙 骨 有 到过 碎 在 , 作为 如果 和 一些 重的 , 钝
[ˈɪnstrəmənt] ! “
instrument ! “
乐器 ! “

“右侧太阳穴骨好像被重物钝器击碎了！ ”

“ [ðæt] [nɑːb] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfendər] — — “ [stɔːrm] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈkerfəli] .
“ **That knob on the corner of the fender — — “ Storm felt his way carefully** .
“ 那 旋钮 在 这 角落 的 这 挡泥板 — — “ 风暴 毛毡 他的 方式 小心 .

“挡泥板角落里的那个旋钮——”斯托姆小心翼翼地摸索着。

“ [aɪ ˈtiː] — [ɪts] [ɔːl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] !
“ **It — it's all covered with blood !**
“ 它 — 它是全部 涵盖 和 血 !

“它——它上面全是血！ ”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːlən] — —
She must have fallen — —
她 必须 有 倒下 — —

她一定是摔倒了——

“ [ðə; ði][ˈdɑːktər] [glɑːnst] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ˈswɪftli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **The doctor glanced at it and then turned swiftly to him** .
“ 这 医生 瞥了一眼 在 它 和 然后 转向 迅速地 到 他 .

医生瞥了一眼，然后迅速转向他。

“ [lʊk] [hɪr] , [stɔːrm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ?
“ **Look here , Storm , have you questioned the servants ?**
“ 看 这里 , 风暴 , 有 你 被质问 这 仆人 ?

“听着，斯托姆，你问过仆人们了吗？ ”

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? “
What do they know of this ? “
什么 做 他们 知道 的 这 ? “

他们对此了解多少？

“ [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Nothing** .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[aɪv] [bɪn] [tuː] [ˈnɪrli] [kreɪzd] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðem; ðəm] [koʊˈhɪrəntli] ,
I've been too nearly crazed to question them coherently ,
我已经 到过 也 几乎 疯狂 到 问题 他们 连贯地 ,

我当时几乎疯了，根本无法理性地质疑他们。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ˈɡæðəd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt]
but from what I gathered they went to bed early and left her sitting out
但 从 什么 我 聚集 他们 去 到 床 早期的 和 左边 她 坐着 出去
[ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] ,
on the veranda ,
在 这 阳台 ,
但据我了解, 他们早早就睡了, 把她留在阳台上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈliːlə, ˈlaɪlə] [ˈhævɪŋ] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəd]
and the housemaid said something about Leila having told her that she would
和 这 保姆 说 某物 关于 莱拉 拥有 讲述 她 那 她 会
[weɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
wait up for me ,
等待 向上 为了 我 ,
女佣说莱拉告诉她会等我回来。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈdɑːktər] !
Think of it , Doctor !
思考 的 它 , 医生 !
想想看, 医生!
[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [hɪr] — — “
She must have come in here — — “
她 必须 有 来 在 这里 — — “
她一定是进来的——”

“ [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
” Hold on a minute .
” 抓住 在 一个 分钟 .
“等一下。”

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɔːdi] [ˈlaɪɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] , [feɪs] [ʌpˈtɜːrnd] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][fɜːrst] ?
Was the body lying just like this , face upturned , when you saw it first ?
曾是 这 身体 说谎 只是 喜欢 这 , 脸 翻转 , 什么时候 你 锯 它 第一的 ?
你第一次看到尸体时, 它是不是就是这样脸朝上的姿势?

“ [stɔːrm] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” Storm nodded .
” 风暴 点头 .
斯托姆点了点头。

“ [jes] . [aɪ] [rʌft] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] [ʌp] ,
” Yes . I rushed to her and started to lift her up ,
” 是的 . 我 匆忙 到 她 和 开始 到 举起 她 向上 ,
“是的。我冲过去, 开始扶她起来。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] — —
but when I saw that — that she was dead — —
但 什么时候 我 锯 那 — 那 她 曾是 死的 — —
但当我看到她死了——

“ [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] ,
” He bowed his head on his breast as if unable to continue ,
” 他 鞠躬 他的 头 在 他的 胸部 作为 如果 无法 到 继续 ,
他低下头, 双手抱胸, 似乎无法继续说下去了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɪzɪ(ə)n] [ˈmeʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [aɪ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but he saw the physician measure with a swift eye the distance from the
但 他 锯 这 医生 措施 和 一个 迅速 眼睛 这 距离 从 这
[tʃer] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɔːdi] ,
chair to the body ,
椅子 到 这 身体 ,
但他看到医生迅速地测量了椅子到病人身体的距离。

[ænd; ɐnd] [ðen] [stu:p] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['fendə] [ə'gen] .

and then stoop to examine the fender again .
和 然后 哈腰 到 检查 这 挡泥板 再次 .

然后弯下腰再次检查挡泥板。

[ˈstɔrmz] [ˈnʌklz] [ˈhwaɪtnd] [æz; əz][hi:; hi] [ɡrɪpt] [ðə; ði] [tʃer] - [ɑ:rmz][ɪn][æn; ən][ˈægəni] [ʌv; əv]
Storm's knuckles whitened as he gripped the chair - arms in an agony of
暴风雨 指关节 漂白 作为 他 紧握 这 椅子 - 武器 在 一个 痛苦 的

[sə'spens] .
suspense .
悬念 .

斯托姆紧紧抓住椅子扶手，指节都泛白了，他焦急万分。

[wʊd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plaɪd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ber] [fru:t] ?
Would his implied suggestion bear fruit ?
会 他的 暗示 建议 熊 水果 ?

他暗示的建议会实现吗？

[hæd; həd][hi:; hi] [tu:] [ˈpælpəbli] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˌɪntrɪ'meɪ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn]
Had he too palpably ignored the other's intimation that a blow had been
有 他 也 明显地 忽略 这 其他的 暗示 那 一个 吹 有 到过

[strʌk] ?
struck ?
击 ?

他是否也明显忽略了对方暗示他已经挨了一拳？

[wʊd] [aɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˈnæt(ə)rəl][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [ˌpri:sə'pəʊzd] [ˈvaɪələns] ,
Would it have been more natural for him to have presupposed violence ,
[ˈmɜ:rdər] ,
murder ,
谋杀 ,

对他来说，预先设想暴力、谋杀会不会更自然一些？

[æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [ˈɑ:bviəsli] [hæd; həd] [dʌn] ?
as the physician obviously had done ?
作为 这 医生 明显地 有 完毕 ?

就像医生显然做的那样？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [naʊ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ;
It was too late now for him to question the wisdom of his course ;
它 曾是 也 晚的 现在 为了 他 到 问题 这 智慧 的 他的 课程 ;

现在他再去质疑自己所作所为的明智性已经太晚了；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [breɪs] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [step] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæstli] [fa:rs] .
he could brace himself for the next step in the ghastly farce .
他 可以 支撑 他自己 为了 这 下一个 步 在 这 阴森 闹剧 .

他可以做好准备，迎接这场可怕闹剧的下一步发展。

“ [hæz; həz] [ˈeniwʌn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] ?
“ **Has anyone touched the body ?**
“ 有 任何人 感动 这 身体 ?

“有人碰过尸体吗？ ”

“ [ˈdraɪv, 'da:ktɜ:] . [ˈkɑ:r] [spu:ʊk] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] [ˈbrʌsknəs] .
“ **Dr Carr spoke with professional brusqueness** .
“ 博士 : 卡尔 辐 和 专业的 粗鲁 .

卡尔博士说话时语气生硬，带着职业的严谨。

“ [jes] ； [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [hɪr] [ˈæftər] [ˈtelɪfəʊnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][bəʊθ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər][ɪn]
“ **Yes ; when I came back here after telephoning to you both the servants were in**
“ 是的 ； 什么时候 我 来了 后退 这里 后 电话 到 你 两个都 这 仆人 是 在
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

“是的；我给你们打完电话回来的时候，两个仆人都房间里。”

[ænd; ənd] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [pʊr] [waɪf] — [aɪ][kɑːnt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ˈdɑːktər] ; [aɪ]
and Ellen was bending over my poor wife — I can't speak of it , Doctor ; I
和 艾伦 曾是 弯曲 超过 我的 贫穷的 妻子 — 我 不能 说话 的 它 , 医生 ; 我
[kɑːnt] [ˈriːəlaɪz] [aɪˈtiː] !
can't realize it !
不能 意识到 它 !

艾伦正弯腰压着我可怜的妻子——医生，我无法描述这件事；我无法接受！

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ɡoʊ][mæd] !
I feel as if I should go mad !
我 感觉 作为 如果 我 应该 去 疯狂的 !

我觉得自己快要疯掉了！

[ˈliːləˈlailə] — — “
Leila — — “
莱拉 — — “

莱拉——”

“ [aɪ] [noʊ] , [oʊld][mæn] , [bʌt; bət] [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə][ɡet][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .
“ **I know , old man , but we've got to get at the bottom of this thing .**
“ 我 知道 , 老的 男人 , 但 我们已经 得到 到 得到 在 这 底部 的 这 事物 .

“我知道，老头，但我们必须查明真相。”

[traɪ][tuː; tə] [kəˈlekt] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [θɪŋk] [bæk] .
Try to collect yourself and think back .
尝试 到 收集 你自己 和 思考 后退 .

试着冷静下来，回想一下。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhaʊsˌmeɪdz] [skriːmz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði]
You said you were awakened by the housemaid's screams when she discovered the
你 说 你 是 觉醒 经过 这 女佣 尖叫 什么时候 她 发现 这
[ˈbɑːdi] .
body .
身体 .

你说你是被女佣发现尸体时的尖叫声惊醒的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [tʌtʃt] [aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɡɑːt] [daʊn] [hɪr] ?
Do you know if she touched it before you got down here ?
做 你 知道 如果 她 感动 它 前 你 得到 向下 这里 ?

你知道在你下来之前她有没有碰过它吗？

“ [stɔːrm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Storm shook his head .**
“ 风暴 摇晃 他的 头 .

斯托姆摇了摇头。

“ [aɪ] [ˈnevər] [æskt] .
“ **I never asked .**
“ 我 绝不 问 .

我从来没问过。

“ [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈloʊɜːd] [ˈkerfəli] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
“ **He kept his eyes lowered carefully to hide a glint of triumph .**
“ 他 保留 他的 眼睛 降低 小心 到 隐藏 一个 闪烁 的 胜利 .

他小心翼翼地低着头，掩饰住一丝胜利的光芒。

[wen] ['kɑ:r] [dɪ'skɪvəd] [ðæt] ['ægnəs][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑ:di] ['laɪŋ] [feɪs] [daʊn] ,
When Carr discovered that Agnes had found the body lying face down ,
什么时候 卡尔 发现 那 艾格尼丝 有 成立 这 身体 说谎 脸 向下 ,
当卡尔发现艾格尼丝发现尸体时, 尸体是脸朝下躺着的。

[ðə; ði] [keɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌmænjə'fæktər] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:t] .
the case he had manufactured would be complete .
这 案件 他 有 制造 会 是 完全的 .
他制造的那个箱子就完整了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] — [ju:d] [tɔ:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ˈdɑ:ktər] .
“ **I wish you — you'd talk to them , Doctor .**
“ 我 希望 你 — 你会 讲话 到 他们 , 医生 .
“我希望——医生, 你能和他们谈谈。”

[aɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] , [dʒʌst] [naʊ] .
I — I can't , just now .
我 — 我 不能 , 只是 现在 .
我——我现在不行。

[aɪm][ɔ:l][ɪn] ! “
I'm all in ! ”
我是 全部 在 ! ”
我全力以赴!

“ [aɪ] [wɪl] .
“ **I will .**
“ 我 将要 .
“我会。

[dəʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
Don't think about them .
不 思考 关于 他们 .
别去想他们。

“ [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['kɑ:r] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [wɪʃ] [stɪl] [gləʊd] ['breɪznli] [ɪn]
“ **Dr . Carr glanced at the low light on the desk which still glowed brazenly in**
“ 博士 . 卡尔 瞥了一眼 在 这 低的 光 在 这 桌子 哪个 仍然 发光 明目张胆 在
[ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:tənd] [ru:m] .
the gloom of the curtained room .
这 愁云 的 这 帘幕 房间 .
卡尔博士瞥了一眼桌上昏暗的灯光, 那灯光在窗帘遮蔽的房间昏暗中依然刺眼地闪烁着。

“ [hu:] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðæt] [laɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ? ”
“ **Who turned on that light instead of drawing aside the curtains ? ”**
“ WHO 转向 在 那 光 反而 的 绘画 旁边 这 窗帘 ? ”
“是谁打开了灯而不是拉开窗帘? ”

“ [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ɔ:l] [naɪt] .
“ **It must have been on all night .**
“ 它 必须 有 到过 在 全部 夜晚 .
“肯定整晚都在播放。”

['ægnəs] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] ['nɒtɪst] [wen] [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [hɪr] ;
Agnes said that was the first thing she noticed when she got to the door here ;
艾格尼丝 说 那 曾是 这 第一的 事物 她 注意到 什么时候 她 得到 到 这 门 这里 ;
艾格尼丝说, 她走到这里门口时, 第一眼就注意到了这一点;

[ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] .
that the light was still going .
那 这 光 曾是 仍然 去 .
灯还亮着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈbɑːdi] — — ” [hiː; hi] [ˈhɔːlɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ɪn] [ˈstʌdɪd] [ɪnˈdʒenjuəsniː] :
Then she saw the body — — ” he halted again and added in studied ingenuousness :
然后 她 锯 这 身体 — — ” 他 停止 再次 和 额外 在 研究 天真 :

然后她看到了尸体——”他再次停顿，故作天真地补充道：

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [aɪˈtiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [læst] [naɪt] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
“ **I might have observed it when I came home last night , I suppose ,**
” 我 可能 有 观察到 它 什么时候 我 来了 家 最后的 夜晚 , 我 认为 ,
“我想我昨晚回家的时候可能已经注意到了。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ,
but it is scarcely perceptible from the front hall ,
但 它 是 几乎 可感知的 从 这 正面 大厅 ;
但从前厅几乎看不出来。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪˈtiː][ɔːl][dɑːrk][ðer; ðər] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði][ˈnjuːəl][poʊst] [wɪt]
and finding it all dark there except for the lamp on the newel post which
和 寻找 它 全部 黑暗的 那里 除了 为了 这 灯 在 这 新楼 邮政 哪个
[ˈliːləˈlaɪlə] [ˈɔːlweɪz] [liːvz] [ˈlaɪtɪd] [fɔːr; fər][emˈiː] ,
Leila always leaves lighted for me ,
莱拉 总是 树叶 照明 为了 我 ;
我发现那里一片漆黑，只有楼梯柱上的那盏灯亮着，那是莱拉总是为我点着的。

[aɪ] [went] [streɪt] [ʌpˈsterz] .
I went straight upstairs .
我 去 直的 楼上 :
我直接上楼了。

[aɪˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][emˈiː] , [ænd; ənd][ɪn]
It never occurred to me that she would be waiting up for me , and in
它 绝不 发生 到 我 那 她 会 是 等待 向上 为了 我 , 和 在
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
我做梦也没想到她会在这里等我，

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [əˈkeɪz(ə)nəli] .
although she has done so occasionally .
虽然 她 有 完毕 所以 偶尔 :
虽然她偶尔也会这样做。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈtaɪərd] .
I was pretty tired .
我 曾是 漂亮的 疲劳的 :
我当时很累。

[maɪ][gɔːd] , [ˈdɑːktər] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ,
My God , Doctor , if I had seen the light and come in here ,
我的 上帝 , 医生 , 如果 我 有 已见 这 光 和 来 在 这里 ,
我的天哪，医生，如果我当时看到了光明，来到了这里.....

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] !
I might have been able to save her !
我 可能 有 到过 有能力的 到 节省 她 !
我或许能救她！

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] — ! ”
There might have been something I could do — ! ”
那里 可能 有 到过 某物 我 可以 做 — ! ”
或许我还能做点什么——！

“ [noʊ] , [stɔ:rm] , [noʊ][wʌn][kəd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
“ **No** , **Storm** , **no one could have done anything for her** .
“ 不 , 风暴 , 不 一 可以 有 完毕 任何事物 为了 她 .
“不, 斯托姆, 没有人能帮她做任何事。”

[deθ] [wʌz; wəz] [ɪnstən'teɪniəs] .
Death was instantaneous .
死亡 曾是 瞬间 .

死亡瞬间发生。

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] ['æftər][ju:; jʊ] [went] [ʌp'sterz] ?
You heard nothing after you went upstairs ?
你 听到 没有什么 后 你 去 楼上 ?

你上楼后什么也没听到吗?

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:l] , [ɔ:r] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ? “
No sound of a fall , or disturbance of any kind ? ”
不 声音 的 一个 落下 , 或者 干扰 的 任何 种类 ? ”

没有听到跌倒的声音, 也没有听到任何骚动?

“ ['nʌθɪŋ] .
“ **Nothing** .
“ 没有什么 .

“没有什么。

“ [stɔ:rm] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ **Storm started from his chair** .
“ 风暴 开始 从 他的 椅子 .

“斯托姆从椅子上站了起来。”

“ [aɪ 'ti:] ['kudnt] [hæv; həv] ['hæpənd] ['æftər][aɪ][rɪ'taɪərd] !
“ **It couldn't have happened after I retired !**
“ 它 不能 有 发生 后 我 退休 !

“这不可能发生在我退休之后! ”

[fʊrli] , [ɪf] ['li:lə,'laɪlə][hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd]
Surely , if Leila had been alive when I entered the house she would have heard
一定 , 如果 莱拉 有 到过 活 什么时候 我 进入 这 房子 她 会 有 听到
[em 'i:] !
me !
我 !

如果莱拉在我进屋时还活着, 她肯定会听到我的动静!

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [sli:p] [laɪk] [lɔ:gz] , [bʌt; bət][aɪ]['weɪkən][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] .
The servants sleep like logs , but I waken at the slightest sound .
这 仆人 睡觉 喜欢 日志 , 但 我 唤醒 在 这 丝毫 声音 .

仆人们睡得像死猪一样, 但我却会被最轻微的声音惊醒。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] — — ! “
I would have known — — ! ”
我 会 有 已知 — — ! ”

我早该知道的——!

“ [ðæts] [soʊ] .
“ **That's so** .
“ 那就是 所以 .

“确实如此。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [wʊd] , [oʊld][mæn] .
Of course , you would , old man .
的 课程 , 你 会 , 老的 男人 .

当然, 老头子, 你会的。

“ [draɪv, 'da:ktɜː] . [ˈkɑ:rz] [tʊʊn] [wʌz; wəz] [ˈsu:ðɪŋli] [kəm'pæʃənət] .
“ Dr . Carr's tone was soothingly compassionate .
“ 博士 : 卡尔的 语气 曾是 舒缓地 富有同情心 :
卡尔博士的气温和而富有同情心。

“ [ju:d] ['betər] [goʊ] [ʌp'sterz] [naʊ] [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][sʌm; səm] [kloʊðz] ; [ju:; jʊ] ['hævnt] ['i:v(ə)n]
“ You'd better go upstairs now and put on some clothes ; you haven't even
“ 你会 更好的 去 楼上 现在 和 放 在 一些 衣服 ; 你 还没有 甚至
[slɪpərz] [ɑ:n][jʊr; jər] [fi:t] .
slippers on your feet .
拖鞋 在 你的 脚 :
“你最好现在就上楼穿上衣服; 你脚上连拖鞋都没穿。”

[aɪ] [hæv; həv][ə; ei][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [waɪ] [jʊə(r)] [gʊ:n] — — “
I'll have a word with the servants while you're gone — — “
患病的 有 一个 单词 和 这 仆人 尽管 你是 已消失 — — “
你走后, 我会跟仆人们说几句——”

“ [bʌt; bət][ˈli:lə,'laɪlə] !
“ But Leila !
“ 但 莱拉 !
“但是莱拉! ”

“ [stɔ:rm] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [aɪz] [tu:; tə][tɜ:rn] [ˈjɜ:rnɪŋli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [stɪl] [fɔ:rm] .
“ Storm forced his shrinking eyes to turn yearningly toward the still form .
“ 风暴 强制 他的 收缩 眼睛 到 转动 渴望地 朝向 这 仍然 形式 :
“暴风强迫自己那双逐渐缩小的眼睛, 充满渴望地转向那静止的身影。”

“ [aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
“ I can't bear to leave her lying like that !
“ 我 不能 熊 到 离开 她 说谎 喜欢 那 !
“我实在不忍心让她那样躺在那里! ”

[ˈelən] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][lɪft][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [kʌʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [wi:d] ['betər] [weɪt] [ʌn'tɪl]
Ellen wanted to lift her to the couch , but I thought we'd better wait until
艾伦 通缉 到 举起 她 到 这 长椅 , 但 我 想法 我们会 更好的 等待 直到
[ju:; jʊ] [keɪm] — — “
you came — — “
你 来了 — — “
艾伦想把她抱到沙发上, 但我认为我们最好等你来了——”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?
“为什么?

“ [ðə; ði][ˈda:ktər] [[ɑ:t] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stɔ:rm] , [ˈri:ələɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][slɪp] , ['swɪftli]
“ The doctor shot the question at him , and Storm , realizing his slip , swiftly
“ 这 医生 射击 这 问题 在 他 , 和 风暴 , 意识到 他的 滑 , 迅速地
[ˈkaʊntɜːd, 'kaʊnɜːd] :
countered :
反驳 :

医生向他抛出了这个问题, 斯托姆意识到自己失言, 迅速反驳道:
“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] !
“ I didn't know what to think !
“ 我 没有 知道 什么 到 思考 !
“我当时不知所措! ”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈdɑːktər] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk]
I tell you , Doctor , when I first came in and saw her it looked almost like
我 告诉 你 , 医生 , 什么时候 我 第一的 来了 在 和 锯 她 它 看起来 几乎 喜欢
[ˈmɜːrdər] !
murder !
谋杀 !

医生, 我跟你说, 我第一次进来看到她的时候, 她看起来简直像是被谋杀了一样!

[maɪ] [breɪn] [ˈɪznt] [klɪr] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
My brain isn't clear yet from the shock of it ,
我的 脑 不是 清除 然而 从 这 震惊 的 它 ,
这件事让我震惊不已, 现在我的大脑还没清醒过来。

[ɔːlˈðoʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfendər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
although when I saw the blood on the fender , of course , I knew she must
虽然 什么时候 我 锯 这 血 在 这 挡泥板 , 的 课程 , 我 知道 她 必须
[hæv; həv] [ˈfɔːlən] ,
have fallen ,
有 倒下 ,

当然, 当我看到挡泥板上的血迹时, 我就知道她一定是摔倒了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [kənˈdɪ(ə)n] — [ðoʊz] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈspɛlz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and then I remembered her condition — those fainting spells , and all that .
和 然后 我 记得 她 状况 — 那些 昏厥 咒语 , 和 全部 那 .
然后我想起了她的病情——那些晕厥之类的症状。

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [wəd] [hɑːrm][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] [ˈliːləz] [hed] !
There isn't a soul in the world who would harm a hair of Leila's head !
那里 不是 一个 灵魂 在 这 世界 WHO 会 伤害 一个 头发 的 莱拉的 头 !
世界上没有一个人会伤害莱拉的一根头发!

“ [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪmpətənt] [ˈdʒestʃər] .
” **He threw up his hands with an impotent gesture .**
” 他 扔 向上 他的 双手 和 一个 阳痿 手势 .
他无力地举起双手。

“ [aɪ] [felt] [deɪzd] , [ˈhelpləs] !
” **I felt dazed , helpless !**
” 我 毛毡 茫然 , 无助 !
“我感到茫然无措, 无助! ”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwaːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˈevriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]
I had to depend on you , and I wanted you to see everything just as
我 有 到 依赖 在 你 , 和 我 通缉 你 到 看 一切 只是 作为
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . “
it was . ”
它 曾是 . ”

我不得不依靠你, 我希望你能看清一切的真相。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][rɪˈlaɪ][ɑːn][,em ˈiː] , [oʊld][mæn] !
” **You can rely on me , old man !**
” 你 能 依靠 在 我 , 老的 男人 !
“老头, 你可以信赖我! ”

“ [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ˈpæɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
” **The doctor patted his arm and led him to the door .**
” 这 医生 轻拍 他的 手臂 和 引领 他 到 这 门 .
医生拍了拍他的胳膊, 领着他走到门口。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [muːv] [hɜːr; hər] [jet] , [haʊˈevər] .
” **We must not move her yet , however .**
” 我们 必须 不是 移动 她 然而 , 然而 .
“但是, 我们现在还不能移动她。”

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][ˈnoʊtɪfaɪ][ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] , [ˈmɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]
Under the circumstances we'll have to notify the authorities , merely as a
在下面 这 情况 出色地 有 到 通知 这 当局 , 仅仅 作为 一个
[ˈmætər] [ʌv; əv][fɔ:rm] ,
matter of form ,
事情 的 形式 ,
在这种情况下, 我们只是出于形式上的需要, 必须通知有关部门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [wa:nt][tu:; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .
and they may want to investigate for themselves .
和 他们 可能 想 到 调查 为了 他们自己 .
他们可能想自行调查。

[aɪl] [kɔ:l][ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˈstedi] [jʊr; jər]
I'll call them up and then come and give you something to steady your
患病的 称呼 他们 向上 和 然后 来 和 给 你 某物 到 稳定的 你的
[nə:vs] .
nerves .
神经 .
我会给他们打电话, 然后过来给你带点东西镇定一下。

[jʊə(r)] [ˈberɪŋ] [ʌp] [ˈsplendɪdli] ,
You're bearing up splendidly ,
你是 轴承 向上 精彩地 ,
你表现得非常棒。

[bʌt; bət][wi:; wi] [kɑ:nt][hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɔ:r'mælətɪz] [hæv; həv] [bi:n]
but we can't have you going to pieces until the formalities have been
但 我们 不能 有 你 去 到 件 直到 这 手续 有 到过
[kən'klu:did] .
concluded .
结束 .
但是, 在正式手续办完之前, 我们不能让你崩溃。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniwʌn] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][em 'i:][tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər] ; [ˈeni] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
Is there anyone you would like me to send for ; any member of the family ,
是 那里 任何人 你 会 喜欢 我 到 发送 为了 ; 任何 成员 的 这 家庭 ,
您想让我去接谁? 家里的哪位成员?
[ɔ:r] [frend] ? "
or friend ? "
或者 朋友 ? "

还是朋友?
" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !
" 是的!

" [stɔ:rm] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv][ɪnspə'reɪ(ə)n] .
" **Storm exclaimed in a sudden flash of inspiration .**
" 风暴 惊呼 在 一个 突然 闪光 的 灵感 .
"暴风突然灵光一闪, 惊呼道。”

" [get] [oʊld] [dʒɔ:rdʒ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ˈdɑ:ktər] ?
" **Get old George for me , will you , Doctor ?**
" 得到 老的 乔治 为了 我 , 将要 你 , 医生 ?
"医生, 帮我把老乔治叫来好吗? "

[dʒɔ:rdʒ] - , [ju:; jʊ] [noʊ] ; - [ˈstaɪvəsənt] .
George Holworthy , you know ; 0328 Stuyvesant .
乔治 - , 你 知道 ; - 史岱文森 .
乔治·霍尔沃西, 你知道的; 0328 斯图伊弗森特。

[tɛl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] , [ðæt] [aɪ] [niːd] [hɪm; ɪm] .

Tell him to come out here on the first train , that I need him .
告诉 他 到 来 出去 这里 在 这 第一的 火车 , 那 我 需要 他 .

告诉他坐第一班火车过来, 我需要他。

[dəʊnt] — [dəʊnt][gʊʊ][ˈɪntuː] [ˈdiːteɪlz] , [bʌt; bət] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ɪts] [ˈsɪriəs] , [ˈdespərət]
Don't — don't go into details , but make him understand that it's serious , desperate
不 — 不 去 进入 细节 , 但 制作 他 理解 那 它是 严肃的 , 绝望的
!
!
!

不要——不要细说, 但要让他明白情况很严重, 很紧急!

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwiːklɪŋ] , [aɪ][wəʊnt] [breɪk] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪˈd] [fiːl] [strɔːŋɡər] [ɪf] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər]
I'm not a weakling , I won't break down , but I'd feel stronger if George were
我是 不是 一个 弱者 , 我 惯于 休息 向下 , 但 ID 感觉 更强 如果 乔治 是
[hɪr] .
here .
这里 .

我不是个软弱的人, 我不会崩溃, 但如果乔治在这里, 我会感觉更有力量。

[wiːv] [bɪn] [frendz] [fɜːr; fər] [ˈjɪrz] . "
We've been friends for years . "
我们已经 到过 朋友们 为了 年 . "

我们已经是多年的朋友了。

" [aɪ] [nʊʊ] ; [aɪ] [get] [hɪm; ɪm] .
" I know ; I'll get him .
" 我 知道 ; 患病的 得到 他 .

我知道了, 我会抓住他的。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkɑːr] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ˈmɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
" Dr . Carr drew out his handkerchief and mopped his forehead .
" 博士 . 卡尔 画 出去 他的 手帕 和 拖把 他的 前额 .

卡尔医生掏出手帕, 擦了擦额头。

" [get] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [kloʊðz] [naʊ] .
" Get into some clothes now .
" 得到 进入 一些 衣服 现在 .

“现在赶紧换衣服。”

[aɪ] [biː; bi] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I'll be right with you . "
患病的 是 正确的 和 你 . "

我马上就来。

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˈliːlə, ˈlaɪlə] , [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — — " [stɔːrm] [ˈmɜːmɜːd]
" I would rather stay here with Leila , alone with her — — " Storm murmured
" 我 会 相当 停留 这里 和 莱拉 , 独自的 和 她 — — " 风暴 低声说道
[mɛnˈdeɪʃəsli] .
mendaciously .
虚伪地 .

“我宁愿留在这里陪着莱拉, 和她单独待在一起——”斯托姆虚伪地低语道。

" [aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [ˈdɑːktər] ; [let][em ˈiː] [steɪ] ! "
" I won't touch her , Doctor ; let me stay ! "
" 我 惯于 触碰 她 , 医生 ; 让 我 停留 ! "

“我不会碰她, 医生; 让我留下来! ”

" [nʊʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

” [ðə; ði] [fɪˈzi](ə)n] [trænsˈfəːd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɒkt] [aɪˈtiː]
” **The physician transferred the key to the outside of the door and locked it**
” 这 医生 转移 这 钥匙 到 这 外部 的 这 门 和 已锁定 它
[dɪˈsaɪsɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] .
decisively as he spoke .
果断地 作为 他 辐 .

“医生一边说话，一边把钥匙放到门外，果断地锁上了门。

” [aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [duː][juː; jʊ] [ˈeni] [gʊd] , [stɔːrm] .
” **It wouldn't do you any good , Storm** .
” 它 不会 做 你 任何 好的 , 风暴 .

“这样做对你没有任何好处，斯托姆。”

[juːv] [gɔːt][tuː; tə] [breɪs] [ʌp] .
You've got to brace up .
你已经 得到 到 支撑 向上 .

你得振作起来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ðɪs] [əˈfer] [ɪn][maɪ][hændz] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˈɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊl] [jɔːrˈself]
You have put this affair in my hands now , and I order you to pull yourself
你 有 放 这 事务 在 我的 双手 现在 , 和 我 命令 你 到 拉 你自己
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

现在这件事已经交由我来处理，我命令你振作起来。

[get] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][kəʊld] [ˈʃaʊər] [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈsedətɪv] .
Get upstairs and take a cold shower and then I'll give you a sedative .
得到 楼上 和 拿 一个 寒冷的 淋浴 和 然后 患病的 给 你 一个 镇静剂 .

上楼去冲个冷水澡，然后我给你吃点镇静剂。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] , [stɔːrm] [ˈstʌmblɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]
” **With a last glance at the closed door , Storm stumbled to the stairs and**
” 和 一个 最后的 瞥一眼 在 这 关闭 门 , 风暴 踉跄 到 这 楼梯 和
[ˈmaʊntɪd] ,
mounted ,
安装 ,

“暴风最后看了一眼紧闭的大门，踉跄地走到楼梯旁，翻身上马。”

[ˈlæːtʃɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbænɪstəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ˈwiːknəs] ;
lurching against the banisters as though overcome by weakness ;
踉跄踉 反对 这 栏杆 作为 尽管 克服 经过 弱点 ;

踉跄着靠在栏杆上，仿佛被虚弱所压垮；

[bʌt; bət][ɪn] [rɪˈæləti] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈsiːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [jet]
but in reality his brain was seething with the thought of the danger yet
但 在 现实 他的 脑 曾是 沸腾 和 这 想法 的 这 危险 然而
[əˈhed] .
ahead .
前方 .

但实际上，他的脑海中却充满了对即将到来的危险的担忧。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ˈsɔːftli] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] .
He closed the door of his room softly behind him , and then paused .
他 关闭 这 门 的 他的 房间 轻轻 在后面 他 , 和 然后 暂停 .

他轻轻地关上房门，然后停顿了一下。

[wʌt] [ɪf] [ˈkɑːrɪz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [ˈfrendli] [ˈmæənər] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsuːmd] [tuː; tə] [kloʊk] [ə; eɪ]
What if Carr's sympathetic, friendly manner had been assumed to cloak a
 什么 如果 卡尔的 交感神经, 友好的 方式 有 到过 假定 到 披风 一个
 [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] ?
suspicion of the truth ?
 怀疑 的 这 真相 ?

如果人们认为卡尔友善和蔼的态度是为了掩盖对真相的怀疑呢？

[ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [hæd; həd] [si:mɪd] [tu:; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['θi:əri] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɔ:t]

The physician had seemed to accept his theory , but he had not

这 医生 有 似乎 到 接受 他的 理论 , 但 他 有 不是

[kə'mɪtɪd] [hɪm'self] .

committed himself .

坚定的 他自己 .

医生似乎接受了他的理论，但他并没有真正下定决心。

[sə'pəʊz] [hiː hi][wɜːr; wər] ['fɔːləʊɪŋ] , ['tiptəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [naʊ] [tuː; tə] [pɪr] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]
Suppose he were following , tiptoeing up the stairs now to peer in at the
 认为 他 是 下列的 , 踮着脚尖 向上 这 楼梯 现在 到 同伴 在 在 这
 ['kiːhəʊl] — — !
keyhole — — !
 锁孔 — — !

假设他正蹑手蹑脚地跟在后面，蹑手蹑脚地走上楼梯，想从钥匙孔往里窥视——！

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈmædnəs] , [jet] [stɔ:rm] [tɜ:rnd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] .
The thought was madness, yet Storm turned instinctively.
 这 想法 曾是 疯狂 , 然而 风暴 转向 本能地 .

这个想法很疯狂，但斯托姆本能地转过身去。

[ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪsˈleɪd] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ][ænd; ənd] [ˈnevər] [rɪˈpleɪst] ,
The key of his door had been mislaid long ago and never replaced.
 这 钥匙 的 他的 门 有 到过 遗失 长的 前 和 绝不 替换 .

他的房门钥匙很久以前就遗失了，一直没有配新的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hevi] ['laʊndʒɪŋ] [roʊb] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][peg][ɑ:n][ðə; ði] ['sentər] ['pæn(ə)l] .

but a heavy lounging robe hung from a peg on the center panel .

但 一个 重的 休闲 长袍 悬挂 从 一个 钉子 在 这 中心 控制板 .

但中间隔板上挂着一件厚重的睡袍。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ][fəʊld][ʌv; əv][,aɪ 'tiː][hiː; hi] [druː] [,aɪ 'tiː] [bæk] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [dɔːr] - [nɑːb] [soʊ] [ðæt] [,aɪ 'tiː]
Catching a fold of it he drew it back over the door - knob so that it
 捕捉 一个 折叠 的 它 他 画 它 后退 超过 这 门 - 旋钮 所以 那 它
 [treɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [lɔːk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n] ,
trailed before the lock like a curtain ,
 拖着 前 这 锁 喜欢 一个 窗帘 ,
 他抓住布料的一角，把它拉回到门把手上，让它像窗帘一样拖在锁前。

[θɪk] [ænd; ʌnd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
thick **and** **impenetrable** .
 厚的 和 坚不可摧 .

厚实且难以穿透。

[hɪz; ɪz] [ˈbæθru:m] [hæd; həd][nəʊ] [ˈentrəns] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ,
His bathroom had no entrance leading to the hall ,
 他的 浴室 有 不 入口 领导 到 这 大厅 ,
 他的浴室没有通往走廊的入口。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlðər] [dɔːr] — [ðæt] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn] [ˈliːləz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [prəˈtektɪd]
and the only other door — that opening on Leila's dressing - room was protected
和 这 仅有的 其他 门 — 那 开幕 在 莱拉的 敷料 - 房间 曾是 受保护
[baɪ][ə; eɪ] [kriˈtaːn] [poʊˈtjeɪ] .
by a cretonne portière .
经过 一个 克雷顿 门楣 .

还有另一扇门——通往莱拉更衣室的那扇门——由一块棉布门帘保护着。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈsiːkrəsi] ,
He realized that he had no need for secrecy ,
他 已实现 那 他 有 不 需要 为了 保密 ,
他意识到自己没有必要保密。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] [wɪt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [nɑːt] [ˈserfli] [siː] —
there was nothing to be done now which all the world might not safely see —
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 现在 哪个 全部 这 世界 可能 不是 安全 看 —
[ænd; ənd] [jet] [æn; ən] [ɪnˈseɪn] [dɪˈzaɪər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ɔːl] [aɪz] .
and yet an insane desire came to him to conceal himself from all eyes .
和 然而 一个 疯狂的 欲望 来了 到 他 到 隐藏 他自己 从 全部 眼睛 .
现在他做什么事，全世界都可能安全地看到——然而，他却疯狂地想要把自己隐藏起来，不让任何人看到。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈrespɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] ,
He must have a moment of respite from the rôle he was playing ,
他 必须 有 一个 片刻 的 喘息 从 这 角色 他 曾是 玩耍 ,
他必须从他扮演的角色中抽身片刻，稍作休息。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈkɑːmnəs] [tuː; tə][gɜːrd] [hɪmˈself] [əˈnuː] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði]
a moment of peace and calmness to gird himself anew for what the
一个 片刻 的 和平 和 平静 到 格栅 他自己 重新 为了 什么 这
[ɪˈmiːdiət] [ˈfjuːtʃər] [maɪt] [hoʊld] .
immediate future might hold .
即时 未来 可能 抓住 .
他享受了片刻的平静与安宁，重新振作起来，准备迎接即将到来的挑战。

[dɪd] [ˈkɑːr] [əkˈsept] [ðə; ði][sɪtʃuːeɪ(ə)n][æt; ət][ɪts] [feɪs] [ˈvæljuː] ?
Did Carr accept the situation at its face value ?
做过 卡尔 接受 这 情况 在 它是 脸 价值 ?
卡尔是否接受了表面上的情况？

[ðə; ði][mæn] [huːm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][hæf] - [ˈskɔːrnfəli] [dɪsˈmɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd]
The man whom in the night he had half - scornfully dismissed from his mind
这 男人 谁 在 这 夜晚 他 有 一半 - 轻蔑地 解雇 从 他的 头脑
[æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈkʌntri] [prækˈtɪʃənər] [naʊ] [əˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ][ˈvæstli] [ˈdɪfrənt] [laɪt] .
as a simple country practitioner now appeared in a vastly different light .
作为 一个 简单的 国家 实践者 现在 出现 在 一个 非常 不同的 光 .

夜里，他半是轻蔑地将这个人从脑海中抹去，认为他只是个普通的乡村医生，而现在，这个人却以截然不同的面貌出现在他面前。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ˈstɔrmz] [ɪˈmjuːnəti] [frʌm; frəm] [səˈspɪ(ə)n] , [ænd; ənd]
For the moment he held in his hands Storm's immunity from suspicion , and
为了 这 片刻 他 握住 在 他的 双手 暴风雨 免疫 从 怀疑 , 和
[ðə; ði] [ˈlætɜːz] [dɪsˈkwaɪətʊːd] [ɪnˈkriːst] .
the latter's disquietude increased .
这 后者的 不安 增加 .
此刻，他掌握着暴风女免受怀疑的权利，而暴风女的不安情绪却与日俱增。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [step] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ster] !
There was his step upon the stair !
那里 曾是 他的 步 之上 这 楼梯 !
他的脚步声出现在楼梯上！

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'vi:l] ?
What would his face reveal ?
什么 会 他的 脸 揭示 ？

他的表情会透露出什么？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'vʌl](ə)n [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , [stɔ:rm] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:]
With a quick revulsion of feeling , Storm sprang to the door and opened it
和 一个 快的 厌恶 的 感觉 , 风暴 弹簧 到 这 门 和 打开 它
.
:
.

暴风女心中涌起一股强烈的厌恶感，她猛地冲到门口，打开了门。

[ðə; ði] [smɑɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brɪ'naɪn] [fɪ'zɪ](ə)n ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'mu:vɪd] [ɔ:l] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] .
The smile with which the benign physician greeted him removed all lingering doubt .
这 微笑 和 哪个 这 良性 医生 问候 他 已移除 全部 挥之不去的 怀疑 .

这位和蔼可亲的医生面带微笑地迎接他，打消了他所有残留的疑虑。

“ [nɑ:t][ˈteɪkən][jʊr; jər] [ˈʃaʊər] ?
“ Not taken your shower ?
” 不是 已采取 你的 淋浴 ？

你还没洗澡吗？

[kʌm] , [stɔ:rm] , [ðɪs] [wəʊnt][du:] !
Come , Storm , this won't do !
来 , 风暴 , 这 惯于 做 !

来吧，暴风女，这样不行！

[aɪv] - ['foʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒrənɜ:z] [ə'sɪstənt] [ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntɪ]
I've ' phoned , and the coroner's assistant is on his way over from the county
我已经 - 电话 , 和 这 验尸官 助手 是 在 他的 方式 超过 从 这 县
[si:t] .
seat .
座位 .

我已经打电话了，验尸官助理正在从县城赶过来的路上。

“ [hi:; hi] [held] [aʊt][ə; eɪ] [smɔ:l] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tʊk] [aɪ 'ti:] [mə'kænikli] .
“ He held out a small glass , and the other took it mechanically .
” 他 握住 出去 一个 小的 玻璃 , 和 这 其他 采取 它 机械地 .

他递出一个小玻璃杯，另一个人机械地接了过去。

“ [drɪŋk] [ðɪs] [ænd; ənd] [pʊl] [jɔ:r'self] [tə'geðər] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['traɪŋ] [ˈaʊərz] [ə'hed]
“ Drink this and pull yourself together , for there are some trying hours ahead
” 喝 这 和 拉 你自己 一起 , 为了 那里 是 一些 尝试 小时 前方
.
:
.

“喝下这个，振作起来，因为接下来几个小时会很艰难。”

“ [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:] .
“ Chapter VI .
” 章 六年级 .

第六章

[ðə; ði][ˈvɜ:rdɪkt]
The Verdict
这 判决

判决

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] , [ʌn'kwestʃənəbli] , [stɔ:rm] ,
“ You were right , unquestionably , Storm ,
” 你 是 正确的 , 毫无疑问 , 风暴 ,

“毫无疑问，你是对的，斯托姆。”

" [draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈkɑ:r] [əˈnaʊnst] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
" Dr . Carr announced twenty minutes later as the other joined him in the
" 博士 ； 卡尔 宣布 二十 分钟 之后 作为 这 其他 加入 他 在 这
[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 ；

二十分钟后，卡尔博士宣布，这时另一个人也来到了图书馆。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [maɪ] [θɔ:ts] — [maɪ] [senˈseɪjənz] ,
" I don't mind admitting that my thoughts — my sensations ,
" 我 不 头脑 承认 那 我的 想法 — 我的 感觉 ,
"我不介意承认我的想法——我的感觉，

[ˈræðər] — [wen] [fɜ:rst][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈbɑ:di][wɜ:r; wər][aɪˈdentɪk(ə)] [wɪð; wɪθ] [wɒt] [jɔ:rz] [hæd; həd] [bɪn] ,
rather — when first I saw the body were identical with what yours had been ,
相当 — 什么时候 第一的 我 锯 这 身体 是 完全相同的 和 什么 你的 有 到过 ,
更确切地说——当我第一次看到这具尸体时，它和你的尸体一模一样，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɑ:səb(ə)] [kənˈklu:ʒ(ə)n] .
but there's only one possible conclusion .
但 有 仅有的 — 可能的 结论 .
但只有一种可能的结论。

[ˈmɪsɪz] . [stɔ:rm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsi:tɪd] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] [wen] [ʃi:; ʃi] [felt]
Mrs . Storm must have been seated in that big chair by the hearth when she felt
太太 ； 风暴 必须 有 到过 坐着 在 那 大的 椅子 经过 这 炉 什么时候 她 毛毡
[ˈsʌd(ə)nli] [feɪnt] ;
suddenly faint ;
突然 头晕的 ；

斯托姆太太一定是坐在壁炉旁的那把大椅子上，突然感到一阵眩晕；

[ænd; ənd][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [raɪz] , [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ˈfɔ:rwəd] ,
and in trying to rise , she must have fallen forward ,
和 在 尝试 到 上升 , 她 必须 有 倒下 向前 ,
她试图起身时，一定是向前摔倒了。

[ˈstraɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] [wɪð; wɪθ] [ˈkrʌʃɪŋ] [fɔ:rs] [əˈgenst] [ðæt] [ˈsɑ:lɪd] [bræs] [nɑ:b] [ɑ:n][ðə; ði]
striking her forehead with crushing force against that solid brass knob on the
引人注目 她 前额 和 压碎 力量 反对 那 坚硬的 黄铜 旋钮 在 这
[ˈfendər] .
fender .
挡泥板 ；

她的额头重重地撞在了挡泥板上那个坚硬的黄铜旋钮上。

[ˈægnəs] [telz] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] [ˈlaɪɪŋ] [feɪs] [ˈdaʊnwəd] [əˈgenst] [aɪ ˈti:] ,
Agnes tells me that she found her mistress lying face downward against it ,
艾格尼丝 讲述 我 那 她 成立 她 情妇 说谎 脸 向下 反对 它 ,
艾格尼丝告诉我，她发现她的女主人脸朝下趴在那儿。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈfeɪntɪd] , [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ˈoʊvər] .
and thinking she had merely fainted , turned the body over .
和 思维 她 有 仅仅 昏厥 , 转向 这 身体 超过 .
他以为她只是昏倒了，便将她翻了个身。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [wu:nd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [skri:md] .
It was only when she saw the wound that she screamed .
它 曾是 仅有的 什么时候 她 锯 这 伤口 那 她 尖叫 .
她看到伤口后才尖叫起来。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] ; [ˈmɪsɪz] . [stɔ:rm] [ˈdɪdnt] [ˈsʌfər] .
Of one thing you may be sure ; Mrs . Storm didn't suffer .
的 — 事物 你 可能 是 当然 ; 太太 ； 风暴 没有 遭受 .
有一点可以肯定：斯托姆太太没有遭受痛苦。

[ʃiː; jɪ] [ˈnevər] [nuː] [wʌt] [strʌk] [hɜːr; həɹ] .
She never knew what struck her .
她 绝不 知道 什么 击 她 .
她始终不知道是什么击中了她。

[deθ] [keɪm] [ˈɪnstəntli] .
Death came instantly .
死亡 来了 即刻 .
死亡瞬间降临。

” [stɔːrm] [sæŋk][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [ˈtwɪtʃɪŋ] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪt] .
” **Storm sank into a chair , his twitching face turned from the light** .
” 风暴 沉没 进入 一个 椅子 , 他的 抽搐 脸 转向 从 这 光 .
“暴风瘫坐在椅子上，抽搐的脸背对着光线。”

[ɪf] [ˈkɑːr] [ˈoʊnli] [nuː] !
If Carr only knew !
如果 卡尔 仅有的 知道 !
如果卡尔知道真相就好了！

” [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] !
” **I must try to think that !**
” 我 必须 尝试 到 思考 那 !
我必须试着这样想！

” [hiː; hi] [ˈmɜːməd] .
” **he murmured** .
” 他 低声说道 .
他低声说道。

” [dɪd][juː; jʊ] [get] [dʒɔːrdʒ] - [ɑːn][ðə; ðɪ] - [foʊn] , [ˈdɑːktər] ? ”
” **Did you get George Holworthy on the ' phone , Doctor ?** ”
” 做过 你 得到 乔治 - 在 这 - 电话 , 医生 ? ”
“医生，你联系上乔治·霍尔沃西了吗？ ”

” [jes] .
” **Yes** .
” 是的 .
“是的。

[hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [hɪr] [baɪ] [naʊ] .
He is on his way out here by now .
他 是 在 他的 方式 出去 这里 经过 现在 .
他现在应该正在离开的路上了。

[ˈæɡnəs] [geɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd][aɪ][ˈtoʊld][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
Agnes gave me some coffee , and I told her to bring a tray for you
艾格尼丝 给予 我 一些 咖啡 , 和 我 讲述 她 到 带来 一个 托盘 为了 你
— [noʊ][ˈprəʊtests] !
— **No protests !**
— 不 抗议活动 !
艾格尼丝给了我一些咖啡，我告诉她给你拿个托盘来——没有异议！

” [æz; əz] [stɔːrm] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪˈpʌɡnəns] .
” **as Storm made a gesture of repugnance** .
” 作为 风暴 制成 一个 手势 的 厌恶 .
“暴风女做出了厌恶的手势。”

” [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [maɪ][ˈɔːrdəɹz] , [rɪˈmembər] , [ænd; ənd] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ˈɡoʊɪŋ] .
” **You are under my orders , remember , and you've got to keep going** .
” 你 是 在下面 我的 订单 , 记住 , 和 你已经 得到 到 保持 去 .
“记住，你是听从我的命令，你必须继续前进。”

” [stɔ:rm] [dræŋk][ðə; ði] [ˈkɔ:fi] [əˈbi:diəntli] [ɪˈhʌf] [wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] , [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkreɪvɪŋ]
“ **Storm drank the coffee obediently enough when it came , conscious of a craving**
“ 风暴 喝 这 咖啡 顺从地 足够的 什么时候 它 来了 , 有意识的 的 一个 渴望
[fɔ:r; fər][ɪts] [ˈstɪmjələs] .
for its stimulus .
为了 它是 刺激 .

“当咖啡端上来时，Storm 很听话地喝了下去，因为他意识到自己渴望咖啡带来的刺激。

[ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][moʊst] [ˈhæzərdəs] [ˈmaɪlstoʊn] [wʌz; wəz] [pæst] ; [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈkɑ:r] [hæd; həd]
The first and most hazardous milestone was passed ; Dr . Carr had
这 第一的 和 最多 危险 里程碑 曾是 通过了 ; 博士 . 卡尔 有
[ˈfɔ:lən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [geɪm] ,
fallen for his game ,
倒下 为了 他的 游戏 ,
第一个也是最危险的里程碑已经过去；卡尔博士中了圈套。

[hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpli:tli] [ˈhʊd,wɪŋkt] [baɪ][ðə; ði][sɜ:rkəmˈstænj(ə)] [ˈeɪdəns] [hi:; hi][hæd; həd]
had been completely hoodwinked by the circumstantial evidence he had
有 到过 完全地 被蒙蔽 经过 这 间接的 证据 他 有
[əˈreɪndʒd] .
arranged .
安排 .
他完全被自己安排的间接证据蒙蔽了。

[hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [æn; ən] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [jet] [ˈpəʊərf(ə)] [ˈælaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [si:md] [klɪr]
He had won an unconscious yet powerful ally , and the way seemed clear
他 有 韩元 一个 无意识 然而 强大的 盟友 , 和 这 方式 似乎 清除
[bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,
他赢得了一位无意识但却强大的盟友，前方的道路似乎一片光明。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gləʊ] [ʌv; əv] [ɪˈleɪʃn] [wʌz; wəz][pæst] .
but the glow of elation was past .
但 这 辉光 的 欣喜 曾是 过去的 .
但那份欣喜若狂的喜悦已经过去了。
[waɪl] [ðə; ði] [frɪˈzɪ(ə)n] [drəʊnd] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [ˈsu:ðɪŋ] [ˈmɑ:nətoʊn] ,
While the physician droned on in a soothing monotone ,
尽管 这 医生 无人机 在 在 一个 舒缓 单调 ,
医生用舒缓的单调语调喋喋不休地说着，

[ˈsi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] [ʌv; əv][kɑ:nsəˈleɪ(ə)n][tu:; tə] [əˈsweɪdʒ] [ðə; ði] [ɡri:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd]
seeking for words of consolation to assuage the grief of his patient and
寻求 为了 字 的 安慰 到 缓和 这 悲伤 的 他的 病人 和
[ˈneɪbə] ,
neighbor ,
邻居 ,
他想用安慰的话语来减轻病人和邻居的悲痛。

[ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈpəʊəd] [kɑ:r] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] [æz; əz][aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [ɪn][æet; ət]
the humming of a high - powered car reached their ears as it turned in at
这 哼唱 的 一个 高的 - 动力 车 达到 他们的 耳朵 作为 它 转向 在 在
[ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈplaʊd] [ʌp][ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] ,
the gate and ploughed up the driveway ,
这 门 和 耕作 向上 这 车道 ,
一辆大功率汽车的轰鸣声传入他们的耳中，它转弯驶入大门，沿着车道疾驰而去。

[ænd; ənd][stɔ:rm] [sæŋk] [bæk] .
and Storm sank back .
和 风暴 沉没 后退 .
暴风雨又沉了下去。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kɒrənɜːz] [mæn] [naʊ] .

“ **That is the coroner's man now** .

“ 那 是 这 验尸官 男人 现在 .

“他现在 是 验尸官了。”

“ [draɪv, 'da:ktɜː] . ['kɑːr] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

“ **Dr Carr strode to the window** .

“ 博士 . 卡尔 大步走 到 这 窗户 .

卡尔博士大步走到窗边。

“ [oʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [jʌŋ] ['derli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['medɪk(ə)l][ɪg'zæmɪnər][ɪz][wɪð; wɪθ]

“ **Oh , he has sent young Daly , and the chief medical examiner is with**

“ 哦 , 他 有 发送 年轻的 戴利 , 和 这 首席 医疗的 考官 是 和

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

“哦，他派了年轻的戴利来，首席法医也和他一起来了。”

[ðæt] [wɪl] ['sɪmplɪfaɪ] ['mætəɜː] [trə'mendəsli] .

That will simplify matters tremendously .

那 将要 简化 事情 非常 .

这将大大简化事情。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][bəʊθ] ,

I know them both ,

我 知道 他们 两个都 ,

我认识他们俩。

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt] ['bɔːðər] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [æbsə'luːtli] ['nesəseri] .

and I'll see that they don't bother you any more than is absolutely necessary .

和 患病的 看 那 他们 不 打扰 你 任何 更多的 比 是 绝对地 必要的 .

我会确保他们不会再给你添任何不必要的麻烦。

['ægnəs] ['ʌʃəd] [ɪn][ə; eɪ][tɔːl] , ['læŋki] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔʊtər] , ['eldərli] [kəm'pænjən]

“ **Agnes ushered in a tall , lanky young man and his stouter , elderly companion**

“ 艾格尼丝 引导 在 一个 高的 , 瘦长的 年轻的 男人 和 他的 更粗壮 , 老年 伴侣

[huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [brɪsk] ,

who nodded in brisk ,

WHO 点头 在 轻快 ,

“艾格尼丝领着一个身材高挑瘦削的年轻男子和他体态较胖、年纪较大的同伴走了进来，那人迅速地点了点头，

[prə'feʃən(ə)l] ['grævəti] .

professional gravity .

专业的 重力 .

专业重力。

“ [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['derli][ænd; ənd]['draɪv, 'da:ktɜː] . [beləʊz] , ['mɪstər] . [stɔːrm] .

“ **This is Mr . Daly and Dr . Bellows , Mr . Storm** .

“ 这 是 先生 . 戴利 和 博士 . 贝洛斯 , 先生 . 风暴 .

“这位是戴利先生、贝洛斯博士和斯托姆先生。”

“ ['kɑːr] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] ['smuːðli] .

“ **Carr presented them smoothly** .

“ 卡尔 呈现 他们 顺利 .

卡尔流畅地介绍了它们。

“ ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][soʊ][faːr][ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] , ['dʒent(ə)lmən] .

“ **Sorry to have brought you so far on a mere matter of form , gentlemen** .

“ 对不起 到 有 带来 你 所以 远的 在 一个 仅仅 事情 的 形式 , 先生们 .

“很抱歉仅仅因为形式问题就让各位走到这一步，先生们。”

[aɪ][eɪ'ɛm] [prɪ'pɛrd] [tuː; tə] ['ɪjuː] [ə; eɪ] [səɪ'tɪfɪkət] [ʌv; əv][æksə'dent(ə)l] [deθ] ,
I am prepared to issue a certificate of accidental death ,
我是准备到问题一个证书的偶然死亡 ,
我准备出具意外死亡证明。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ]['bɑːdi] .
but I should like to have you examine the body .
但我应该喜欢到有你检查这身体 .
但我希望你能检查一下尸体。

[ðɪs] [wei] , [pliːz] ; ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [tʌtʃt] .
This way , please ; nothing has been touched .
这方式 , 请 ; 没有什么有到过感动 .
请这边走 ; 东西都没动过。

" [stɔːrm] [rouz][æz; əz][ðə; ðɪ] ['fɪzɪ(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][den] ,
" **Storm rose as the physician turned to lead the others to the den** ,
" 风暴玫瑰作为这医生转向到带领这其他的到这丹 ,
“当医生转身带领其他人前往兽穴时，暴风雨来临了。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [kɔːld] ['deɪli] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] .
but the young man called Daly waved him back .
但这年轻的男人称为戴利挥手他后退 .
但名叫戴利的年轻人向他挥手示意他回去。

" [jɜː; jər] ['prez(ə)ns] [wəʊnt][biː; bi] ['nesəserɪ] , ['mɪstər] . [stɔːrm] .
" **Your presence won't be necessary , Mr . Storm** .
" 你的在场惯于是必要的 , 先生 . 风暴 .
“斯托姆先生，您不必到场。”

" [hɪz; ɪz] [tuːn] [wʌz; wəz] [ˌdefə'renʃ(ə)l] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ɪn][aɪ'tiː] [ðæt]
" **His tone was deferential , but there was a note of authority in it that**
" 他的语气曾是尊重 , 但那里曾是一个笔记的权威在它那
[brʊkt] [noʊ] [ɑːpə'zɪ(ə)n] .
brookd no opposition .
布鲁克德不反对 .
“他的语气恭敬，但其中却带着不容置疑的权威感。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwɛstʃənz] ['leɪtər] , [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ]
" **I will have to ask you a few questions later , but we won't trouble you**
" 我将要到有到问你一个很少问题之后 , 但我们惯于麻烦你
[naʊ] .
now .
现在 .

“稍后我可能需要问你几个问题，但现在就不打扰你了。”

" [stɔːrm] [boʊd] [ænd; ænd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðər; ðər] [ˈfʊtstɛps] [dɪ'mɪnɪʃt] [daʊn] [ðə; ðɪ][hɔːl] ,
" **Storm bowed and waited until their footsteps diminished down the hall** ,
" 风暴鞠躬和等待直到他们的脚步声减少向下这大厅 ,
“暴风女鞠躬，静静地等待着，直到他们的脚步声沿着走廊渐渐消失。”

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][den] [kloʊzd] [ˌdefɪnətli] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsli]
and the door of the den closed definitely behind them , Then , with nervously
和这门的这丹关闭确实在后面他们 , 然后 , 和紧张地
['klentʃɪŋ] [hændz] ,
clenching hands ,
紧握双手 ,
书房的门在他们身后砰地一声关上了。然后，他们紧张地攥紧了拳头。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
he turned to the window .
他转向到这窗户 .

他转向窗外。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [həˈræs] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪd(ə)l] [ˈfɪrz] ！
What a fool he was to harass himself with idle fears !
什么 一个 傻子 他 曾是 到 骚扰 他自己 和 闲置的 恐惧 ！
他真是个傻瓜，竟然会因为无谓的恐惧而烦恼！

[hæd; həd] [na:t] [ˈevriθɪŋ] [ɡɔːn] [laɪk] [ˈklaːkwɜːrk] , [ɪɡˈzæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ？
Had not everything gone like clockwork , exactly as he had anticipated ?
有 不是 一切 已消失 喜欢 发条装置 , 确切地 作为 他 有 预期 ？
一切难道不是像钟表一样精准地按照他的预期进行吗？

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈplɪt] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [soʊ] [faːr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] **He had been complete master of the situation so far , and he would be**
他 有 到过 完全的 掌握 的 这 情况 所以 远的 , 和 他 会 是
[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [end] .
until the end .
直到 这 结尾 .
到目前为止，他完全掌控了局势，而且他会一直掌控到最后。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [na:t] , [kʊd; kəd] [na:t] [feɪl] ！
He must not , could not fail !
他 必须 不是 , 可以 不是 失败 ！
他绝不能失败！

[oʊld] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [kʌm] [suːn] , [naʊ] .
Old George would come soon , now .
老的 乔治 会 来 很快 , 现在 .
老乔治很快就会来了。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmæstər] [stroʊk] , [ðæt] [ˈsʌmənaɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ！
That had been a master stroke , that summoning of him !
那 有 到过 一个 掌握 中风 , 那 召唤 的 他 ！
把他召来真是妙招！

[bɪˈsaɪdɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [ˈlɔːdʒɪk(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
Besides being the natural , logical thing to have done under the circumstances ,
除了 存在 这 自然的 , 逻辑 事物 到 有 完毕 在下面 这 情况 ,
[aɪ ˈtiː] [prəˈvaɪdɪd] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] ,
it provided a staunch ,
它 假如 一个 坚定 ,
除了在当时情况下这样做是自然而然、合乎逻辑的之外，它还提供了一种坚定的、

[rɪˈlaɪəb(ə)l] [ˈbʌfər] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] , [senˈseɪʃ(ə)n] - [ˈsiːkɪŋ] [aɪz] .
reliable buffer between himself and curious , sensation - seeking eyes .
可靠的 缓冲 之间 他自己 和 好奇的 , 感觉 - 寻求 眼睛 .
在他和好奇、寻求刺激的目光之间，他是一个可靠的缓冲。

[ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [dens] [stuːˈpɪdəti] [ænd; ənd] [blaɪnd] [əˈfekʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈseɪfɡɑːrd] ,
George's dense stupidity and blind affection would be in itself a safeguard ,
乔治的 稠密 愚蠢 和 瞎的 感情 会 是 在 本身 一个 保障 ,
乔治的愚钝和盲目的爱本身就是一种保障。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪˈsembəlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and he anticipated no difficulty in dissembling before him .
和 他 预期 不 困难 在 拆弹 前 他 .
他预料到在他面前伪装不会有任何问题。

[wʌt] [ɪf] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [səˈspektɪd] [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [noʊn] [ʌv; əv] [ˈliːləz] [əˈfer] [wɪð; wɪθ] [ˈbruːstər] ？
What if George had suspected or even known of Leila's affair with Brewster ?
什么 如果 乔治 有 怀疑 或者 甚至 已知 的 莱拉的 事务 和 布鲁斯特 ？
如果乔治怀疑甚至知道莱拉和布鲁斯特有染呢？

[hi:; hi] [wɒd] ['nevər] [dri:m] [ðæt] [stɔ:rm] [hɪm'self] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:], [mʌt] [les] [ðæt] [hi:; hi]
He would never dream that Storm himself had discovered it , much less that he
他 会 绝不 梦 那 风暴 他自己 有 发现 它 , 很多 较少的 那 他
[hæd; həd] [kɪld] [hɜ:r; hər] .
had killed her .
有 被杀 她 .

他做梦也想不到暴风女竟然发现了这件事，更想不到是他杀了她。

[wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lz] ['du:ɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][soʊ] [lɔ:ŋ] ?
What were the officials doing in there so long ?
什么 是 这 官员 正在做 在 那里 所以 长的 ?

这些官员在里面待了那么久都在干什么？

[stɔ:rm] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] ['restləsli] .
Storm paced the floor restlessly .
风暴 踱步 这 地面 躁动不安 .

斯托姆焦躁地在房间里踱来踱去。

[ʃʊrli] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [ɪ'nʌf] ; [hi:; hi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [oʊvər'lʊkt] ['eniθɪŋ] , ['æftər]
Surely the case was obvious enough ; he couldn't have overlooked anything , after
一定 这 案件 曾是 明显的 足够的 ; 他 不能 有 被忽视的 任何事物 , 后
[ɔ:l] !
all !
全部 !

案情肯定非常明显；毕竟，他不可能忽略任何事情！

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ?
Why didn't they have done with it and get out of his house ?
为什么 没有 他们 有 完毕 和 它 和 得到 出去 的 他的 房子 ?

他们为什么不干脆离开他的房子呢？

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
He wanted time to think ,
他 通缉 时间 到 思考 ,

他需要时间思考。

[ə; eɪ] ['bri:ðɪŋ] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [prɪ'per] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nsleɪt] [ʌv; əv] ['neɪbəz]
a breathing space in which to prepare himself for the onslaught of neighbors
一个 呼吸 空间 在 哪个 到 准备 他自己 为了 这 猛攻 的 邻居
[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:təz] [wen] [ðə; ði] [tru:θ] [keɪm] [aʊt] .
and reporters when the truth came out .
和 记者 什么时候 这 真相 来了 出去 .

他需要喘息之机，为真相大白后邻居和记者的围攻做好准备。

[æz; əz] [ɪf] [taɪmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:t] ,
As if timed to his thought ,
作为 如果 定时 到 他的 想法 ,

仿佛与他的思绪同步一般，

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['rʌnəbaʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd]
a familiar runabout which was passing halted at the gate just as it had
一个 熟悉的 小型快艇 哪个 曾是 通过 停止 在 这 门 只是 作为 它 有
[ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] ,
on the previous day ,
在 这 以前的 天 ,

一辆熟悉的小型汽车经过时，像前一天一样停在了大门前。

[ænd; ənd]['mɪləd, 'mɪlə:d] ,
and Millard ,
和 米勒德 ,

还有米勒德，

[ˈæftər] [geɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][blæŋk] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [əˈfɪ(ə)l] [kɑːr] [drɔːn] [ʌp][æt; ət]
after gazing for a moment in blank amazement at the official car drawn up at
后 凝视 为了 一个 片刻 在 空白的 惊愕 在 这 官方的 车 绘制 向上 在
[ðə; ðɪ][vəˈrændə] [steps] ,
the veranda steps ,
这 阳台 步骤 ,

在茫然地凝视着停在阳台台阶上的公务车片刻后，

[dɪˈsendɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈhɜːrɪdli] [ʌp][ðə; ðɪ] [pæθ] .
descended and came hurriedly up the path .
下降 和 来了 匆匆 向上 这 小路 .

他走了下去，然后匆匆沿着小路爬了上来。

[stɔːrm] [sɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ɪn][ɪɡˌzæspəˈreɪ](ə)n] .
Storm saw him from the window and muttered in exasperation .
风暴 锯 他 从 这 窗户 和 低声说道 在 恼怒 .

斯托姆从窗户里看到了他，恼怒地低声嘟囔着。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈhɔɪd] [naʊ] [baɪ] [ðæt] [hiː; hi] - [ˈgɔːsɪp] [wʌz; wəz] [ʌnˈθɪŋkəbl] !
To be annoyed now by that he - gossip was unthinkable !
到 是 恼怒 现在 经过 那 他 - 闲话 曾是 不可思议 !

现在居然会因为那个爱嚼舌根的男人而生气，真是不可思议！

[ˈhiːd] [suːn] [send] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] — — !
He'd soon send him about his business — — !
他会 很快 发送 他 关于 他的 商业 — — !

他很快就会派他去办事——！

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] .
He caught himself up suddenly .
他 捕捉 他自己 向上 突然 .

他突然回过神来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɔːrt] [ˈsɪmpəθi] ,
This was the moment for him to court sympathy ,
这 曾是 这 片刻 为了 他 到 法庭 同情 ,

这是他博取同情心的时刻。

[nɑːt] [ˈbrʌskli] [rɪˈpel] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [əˈweɪkən] [æn; ən][ænˈtæɡənɪzəm] [wɪtʃ] [maɪt] [brɪˈɡet] [dɑːrk][ˈruːməɪ]
not brusquely repel it and awaken an antagonism which might beget dark rumor
不是 粗暴地 击退 它 和 觉醒 一个 对抗 哪个 可能 产生 黑暗的 谣言

[ænd; ənd] [səˈspɪ](ə)n] .
and suspicion .
和 怀疑 .

不要草率地拒绝，以免激起敌意，导致谣言四起，猜忌猜忌。

[hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
He hurried to the door ,
他 慌忙 到 这 门 ,

他匆匆走向门口，

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɪləd, ˈmɪləːd] [pʌft] [ˈfʌsəli] [ʌp][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][vəˈrændə][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
and when Millard puffed fussily up the steps of the veranda he found his
和 什么时候 米勒德 膨胀的 挑剔地 向上 这 步骤 的 这 阳台 他 成立 他的

[hoʊst] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] .
host awaiting him with outstretched hands .
主持人 等待中 他 和 伸展 双手 .

米勒德气喘吁吁地爬上阳台的台阶时，发现他的主人正张开双臂等着他。

“ [ˈmɪləd, ˈmɪləːd] !
“ **Millard** !
” 米勒德 !

“米勒德！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jə] [tuː; tə] [stɑ:p] .

It was good of you to stop .
它 曾是 好的 的 你 到 停止 .

你停下来真是太好了。

[aɪ] [hoʊpt] [juː; jə] [wʊd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [juː; jə] [ˈpæsɪŋ] . "

I hoped you would when I saw you passing . "
我 希望 你 会 什么时候 我 锯 你 通过 . "

我当时看到你经过时，就希望你能这么做。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] , [oʊld] [tʃæp] ?

" What's wrong , old chap ?
" 是什么 错误的 , 老的 小伙子 ?

“老兄，你怎么了？ ”

[ðæts] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈmedɪk(ə)] [egˈzæmənɜːz] [kɑ:r] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?

That's the Chief Medical Examiner's car , isn't it ?
那就是 这 首席 医疗的 考官的 车 , 不是 它 ?

那是首席法医的车，对吧？

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] — — " [hiː; hi] [brʊk] [ɔ:f] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

I was afraid — — " He broke off as the other raised his eyes .
我 曾是 害怕的 — — " 他 打破 离开 作为 这 其他 提高 他的 眼睛 .

“我当时很害怕——”他话还没说完，对方就抬起了眼睛。

" [ˈhevəns] , [stɔ:rm] , [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? "

" Heavens , Storm , what is it ? "
" 天 , 风暴 , 什么 是 它 ? "

“天哪，风暴，到底怎么了？ ”

" [maɪ] [waɪf] !

" My wife !
" 我的 妻子 !

“我的妻子！

" [stɔ:rm] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈbroʊkənli] : " [ʃiːz] [ded] , [ˈmɪləd , ˈmɪlə:d] !

" Storm bowed his head , and added brokenly : " She's dead , Millard !
" 风暴 鞠躬 他的 头 , 和 额外 破碎地 : " 她是 死的 , 米勒德 !

斯托姆低下了头，哽咽着补充道：“她死了，米勒德！ ”

[daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈsʌmtaɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] . "

Died suddenly , sometime during the night . "
死亡 突然 , 有时 期间 这 夜晚 . "

突然去世，大概是在夜间。

" [ˈmɪsɪz] . [stɔ:rm] !

" Mrs . Storm !
" 太太 : 风暴 !

“斯托姆夫人！ ”

" [ˈmɪləd , ˈmɪlə:d] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] , [hɪz; ɪz] [ˌæpəˈplektɪk] [feɪs] [ˈpeɪlɪŋ] .

" Millard fell back a step , his apoplectic face paling .
" 米勒德 跌倒 后退 一个 步 , 他的 中风 脸 苍白 .

“米拉德后退了一步，他那暴怒的脸色变得惨白。

" [wʌt] — — ?

" What — — ?
" 什么 — — ?

“什么 - ?

[haʊ] ?

How ?
如何 ?

如何？

[gɑ:d] , [ðɪs] [ɪz] ['fraɪt(ə)l] ！
God , this is frightful ！
上帝 ， 这 是 可怕 ！

天哪，这太可怕了！

[wʌt] [kɔ:zd] [,aɪ 'ti:] ？ ”
What caused it ？ ”
什么 导致 它 ？ ”

是什么原因造成的？

“ [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈkɑ:r] [sez] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈspɛlz] .
” Dr . Carr says it was one of her fainting spells .
” 博士 ： 卡尔 说道 它 曾是 一 的 她 昏厥 咒语 。

卡尔医生说，这是她晕倒的其中一次。

[ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ænd; ənd] [strʌk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
She must have fallen and struck her head .
她 必须 有 倒下 和 击 她 头 。

她一定是摔倒磕到头了。

[aɪ] — [wi:; wi][ˈoʊnli] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . “
I — we only found her this morning . ”
我 — 我们 仅有的 成立 她 这 早晨 。

我们今天早上才找到她。

“ [ˈterəb(ə)l] ！
” Terrible ！
” 糟糕的 ！

“糟糕的！

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] , [oʊld] [tʃæp] ！
I — I don't know what to say , old chap ！
我 — 我 不 知道 什么 到 说 ， 老的 小伙子 ！

我.....我不知道该说什么，老兄！

“ [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] [ˈstæməd] .
” Millard stammered .
” 米勒德 结结巴巴 。

米勒德结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] , [ˈbi:di] [aɪz] [streɪd] [ˈi:gərli] [pæst][hɪz; ɪz][hoʊst][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈda:kənd] [ˈhɔ:lweɪ] ,
His small , beady eyes strayed eagerly past his host into the darkened hallway ,
他的 小的 ， 珠子 眼睛 迷路了 急切地 过去的 他的 主持人 进入 这 变暗 门厅 ，
[ænd; ənd][hi:; hi] [ədˈvænst] ,
and he advanced ,
和 他 先进的 ，

他那双小小的、像珠子一样的眼睛急切地越过主人，看向昏暗的走廊，然后他向前走去。

[bʌt; bət] [ˈstɔrmz] [ˈfɪgjər] [bɑ:rd] [ðə; ði] [ˈentrəns] .
but Storm's figure barred the entrance .
但 暴风雨 数字 禁止 这 入口 。

但暴风女的身影挡住了入口。

“ [aɪm] [ˈsɪmpli] [əˈgæst] ！
” I'm simply aghast ！
” 我是 简单地 惊愕 ！

我简直震惊了！

[pʊr] , [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ！
Poor , dear little woman ！
贫穷的 ， 亲爱的 小的 女士 ！

可怜的小妇人！

[aɪ][kɑːnt] [brɪːv] [aɪ ˈtiː] !
“ I can't believe it ! ”
“ 我 不能 相信 它 ! ”

简直难以置信！

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [ˈsɪmpəθi] , [daɪr] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət][wɜːrdz] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [aɪ ˈtiː]
“ You have all my sympathy , dear fellow , but words can't seem to express it ”
“ 你 有 全部 我的 同情 , 亲爱的 同伴 , 但 字 不能 似乎 到 表达 它 ”
[dʒʌst] [naʊ] .
“ just now . ”
“ 只是 现在 . ”

亲爱的朋友，我非常同情你，但此刻言语难以表达我的感受。

[haʊ] — [haʊ] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] — — ? ”
“ How — how did it happen — — ? ”
“ 如何 — 如何 做过 它 发生 — — ? ”

怎么会……怎么会发生这种事？

“ [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [jet] . ”
“ We don't know yet . ”
“ 我们 不 知道 然而 . ”

“我们还不知道。”

“ [stɔːrm] [gript] [ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd][ˈlɪt(ə)] [ˈmænz][ɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt]
“ Storm gripped the agitated little man's arm for a moment as if for support ”
“ 风暴 紧握 这 激动 小的 男人的 手臂 为了 一个 片刻 作为 如果 为了 支持 ”
.
:
.

“暴风女抓住了激动的小个子男人的手臂片刻，仿佛是为了支撑他。

“ [aɪ][kɑːnt] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! ”
“ I can't talk of it ! ”
“ 我 不能 讲话 的 它 ! ”

“我不能谈论这件事！ ”

[ˈkɑːr] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ˈleɪtər] ,
“ Carr will tell you all about it later , ”
“ 卡尔 将要 告诉 你 全部 关于 它 之后 , ”

卡尔稍后会详细地告诉你这件事。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][get] [əˈbaʊt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [fɔːrˈmælətɪz] [hæv; həv]
“ but I don't think he wants the news to get about until the formalities have ”
“ 但 我 不 思考 他 想要 这 消息 到 得到 关于 直到 这 手续 有 ”
[bɪn] [kənˈkluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɒrənɜːz] [men] .
“ been concluded with the coroner's men . ”
“ 到过 结束 和 这 验尸官 男人 . ”

但我认为他不想让消息传出去，直到验尸官完成所有手续为止。

[aɪ][kæn; kən] [dɪˈpend] [ɑːn][juː; jʊ] — — ? ”
“ I can depend on you — — ? ”
“ 我 能 依赖 在 你 — — ? ”

我可以依靠你——？

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [oʊld] [tʃæp] ! ”
“ You know that , old chap ! ”
“ 你 知道 那 , 老的 小伙子 ! ”

“你知道的，老兄！ ”

“ [ˈmɪləd, ˈmɪləːd] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːrmlɪ] . ”
“ Millard interrupted him warmly . ”
“ 米勒德 中断 他 热情地 . ”

米勒德热情地打断了他。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈɪznt] [ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] ?
“ **I say , isn't there anything that I can do ?**
“ 我 说 , 不是 那里 任何事物 那 我 能 做 ?
“我说, 难道我就不能做点什么吗? ”
[ðə; ði] [ˈkɑːrɪz] [raɪt] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] — — “
The car's right here , you know , and I'm glad to be of service — — “
这 汽车的 正确的 这里 , 你 知道 , 和 我是 高兴的 到 是 的 服务 — — “
车就在这儿, 很高兴能帮上忙——”

“ [waɪ] , [jes] .
“ **Why , yes .**
“ 为什么 , 是的 .
“是的。”

“ [stɔːrm] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtfulɪ] .
“ **Storm eyed him gratefully .**
“ 风暴 眼睛 他 感激不尽 .
“暴风感激地看着他。

“ [aɪv] [sent] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] - , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈhæznt] [bɪn] [təʊld] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
“ **I've sent for George Holworthy , but he hasn't been told what has happened .**
“ 我已经 发送 为了 乔治 - , 但 他 还没有 到过 讲述 什么 有 发生 .
“我已经派人去请乔治·霍尔沃西, 但他还不知道发生了什么事。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [duː] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] .
He ought to be here on the next train , and it is due any minute .
他 应该 到 是 这里 在 这 下一个 火车 , 和 它 是 到期的 任何 分钟 .
他应该能搭下一班火车过来, 火车随时都可能到。

[wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪr] ,
Would you mind running down to the station and bringing him back here ,
会 你 头脑 跑步 向下 到 这 车站 和 带来 他 后退 这里 ,
你介意去车站把他带回来吗?

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [em ˈiː] ? “
and — and break the news to him for me ? ”
和 — 和 休息 这 消息 到 他 为了 我 ? “
帮我把这个消息告诉他好吗?

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [dɪr] [ˈfeləʊ] !
“ **Certainly , dear fellow !**
“ 当然 , 亲爱的 同伴 !
“当然, 亲爱的朋友! ”

“ [ˈmɪləd , ˈmɪləːd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈʃəʊldər] .
“ **Millard clapped his hand to the other's shoulder .**
“ 米勒德 鼓掌 他的 手 到 这 其他的 肩膀 .
米勒德拍了拍对方的肩膀。

“ [aɪl] [ɡooʊ] [æɪ; ət] [wʌns] , [stɔːrm] .
“ **I'll go at once , Storm .**
“ 患病的 去 在 一次 , 风暴 .
“我马上去, 斯托姆。”

[ðer; ðər] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæp] [kæn; kən] [seɪ] [æɪ; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,
There doesn't seem to be anything a chap can say at a time like this ,
那里 不 似乎 到 是 任何事物 一个 小伙子 能 说 在 一个 时间 喜欢 这 ,
在这种时候, 似乎一个男人什么话也说不出。

[bʌt; bət] [aɪm] [raɪt] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [em ˈiː] !
but I'm right here if you want me !
但 我是 正确的 这里 如果 你 想 我 !
但如果你需要我, 我就在这里!

[rɪ'membə] [ðæt] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] — [tuː; tə] [ber] [aɪ 'tiː] , [sʌm; səm] [wei] .

Remember that , and try to — to bear it , some way .
记住 那 , 和 尝试 到 — 到 熊 它 , 一些 方式 .

记住这一点, 并试着——想办法忍受它。

[aɪ] [biː; bi] [bæk] [ɪn][noʊ] [taɪm] !

I'll be back in no time !
患病的 是 后退 在 不 时间 !

我很快就会回来!

" [hiː; hi] ['bʌsld] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][və'rendə] [steps] [ænd; ənd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [kɑːr] ,

" He hustled off down the veranda steps and toward his waiting car ,
" 他 熙熙攘攘 离开 向下 这 阳台 步骤 和 朝向 他的 等待 车 ,

他匆匆走下阳台台阶, 朝等候在那里的汽车走去。

[ænd; ənd] [stɔːrm] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .

and Storm closed the door with a grim smile .
和 风暴 关闭 这 门 和 一个 严峻 微笑 .

暴风女带着一丝冷笑关上了门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['mɪləd, 'mɪlə:d] — [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [fə'siːjəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði]

He was well aware that Millard — who was known facetiously about the
他 曾是 出色地 意识到的 那 米勒德 — WHO 曾是 已知 戏谑地 关于 这

['kʌntri] [kɫəb] [æz; əz][ðə; ði] " [taʊn] ['kraɪər] " — [wʊd] [spred] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] " **Country Club as the " town crier " — would spread the news of the tragic "**

国家 俱乐部 作为 这 " 镇 哭泣者 " — 会 传播 这 消息 的 这 悲惨 "

['æksɪdənt] " [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ,

accident " far and wide ,
事故 " 远的 和 宽的 ,

他很清楚, 米勒德——在乡村俱乐部被戏称为“报童”——会把这起悲惨的“事故”消息传遍四方。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['kɜrfəli] [plɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lðʒːz] [maɪnd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]

and he had carefully planted in the other's mind the impression that
和 他 有 小心 已种植 在这 其他的 头脑 这 印象 那

['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['kɑːr] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['æksɪdənt] .

Dr . Carr was responsible for the theory of accident .
博士 . 卡尔 曾是 负责任的 为了 这 理论 的 事故 .

他精心向对方灌输了一种印象, 即卡尔博士是事故理论的提出者。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ]['mɪləd, 'mɪlə:d] ,

He had always maintained a certain reserve with Millard ,
他 有 总是 维持 一个 肯定 预订 和 米勒德 ,

他一直对米勒德保持着某种矜持。

[ænd; ənd] [rɪːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [naʊ] [hæd; həd] [ɪ'meɪzərəbli] ['flætərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,

and realized that his confidence now had immeasurably flattered the little man ,
和 已实现 那 他的 信心 现在 有 无法估量 受宠若惊 这 小的 男人 ,

他意识到, 自己此刻的自信已经让那个小个子男人受宠若惊。

[sɪ'mentɪŋ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [wʊd] [pruːv] ['væljuəb(ə)l] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] ['ʌgli] ['hɪspəz]

cementing a friendship which would prove valuable if by any chance ugly whispers
水泥 一个 友谊 哪个 会 证明 有价值的 如果经过 任何 机会 丑陋的 低语

[ə'roʊz] .

arose .
出现 .

巩固这段友谊, 以防万一出现不祥的流言蜚语, 这段友谊将显得尤为珍贵。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][oʊld] [dʒɔːrdʒ] .

Then , too , he had avoided the task of breaking the news to old George .
然后 , 也 , 他 有 避免 这 任务 的 打破 这 消息 到 老的 乔治 .

此外, 他还回避了向老乔治宣布这个消息的任务。

[ˈdɪfɪkəlt] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][roʊl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtɪrfl] [ˈsɜːrvənt] ,
Difficult as it had been to play his rôle before the tearful servants ,
难的 作为 它 有 到过 到 玩 他的 角色 前 这 内牛满面 仆人 ,
尽管在泪流满面的仆人们面前扮演自己的角色十分艰难,

[ðə; ði] [ˈkɔːʃəs] [fɪˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [əˈfɪ(ə)lz] ,
the cautious physician and the county officials ,
这 谨慎 医生 和 这 县 官员 ,
谨慎的医生和县政府官员,

[hiː; hi] [ˈræŋk] [fɑːr] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔːri] [hiː; hi]
he shrank far more from the ordeal of facing his friend with the story he
他 缩小 远的 更多的 从 这 考验 的 面向 他的 朋友 和 这 故事 他
[hæd; həd][ˈfæbrɪkətɪd] .
had fabricated .
有 制造 .
他更害怕面对朋友，讲述自己编造的故事。

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈiːzi] .
It would be easy , of course ; almost too easy .
它 会 是 简单的 , 的 课程 ; 几乎 也 简单的 .
当然，这很容易；几乎太容易了。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbæt(ə)][ʌv; əv] [wɪts] , [ə; eɪ] [fer] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sləʊ] -
It was a battle of wits , a fair fight with others , but with slow -
它 曾是 一个 战斗 的 智慧 , 一个 公平的 斗争 和 其他的 , 但 和 慢的 -
[ˈwɪtɪd] ,
witted ,
机智的 ,
这是一场智力较量，一场与他人公平的较量，但与反应迟钝的人相比，

[ˈlɔɪəl] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] . . .
loyal old George . . .
忠诚 老的 乔治 . . .
忠诚的老乔治.....

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈspiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈraʊzd]
He had turned back to the library when a voice speaking his name aroused
他 有 转向 后退 到 这 图书馆 什么时候 一个 嗓音 请讲 他的 姓名 被唤醒
[hɪm; ɪm] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .
him swiftly from his reverie .
他 迅速地 从 他的 遐想 .
他正要转身回到图书馆，这时一个叫他名字的声音迅速将他从沉思中唤醒。

" [ˈmɪstər] . [ˈstɔːrm] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Mr . Storm , I'd like to see you for a moment .**
" 先生 . 风暴 , ID 喜欢 到 看 你 为了 一个 片刻 .
“斯托姆先生，我想和您单独谈谈。”

" [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdeɪli] .
" **It was Daly** .
" 它 曾是 戴利 .
是戴利。

" [dəʊnt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [pliːz] .
" **Don't be alarmed , please** .
" 不 是 惊慌 , 请 .
“请不要惊慌。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [bəloʊz] [ɪz] [kwaɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈstɔrmz] [deθ] [wʌz; wəz][,æksəˈdent(ə)] ,
Dr . Bellows is quite satisfied that Mrs . Storm's death was accidental ,
博士 . 贝洛斯 是 相当 使满意 那 太太 . 暴风雨 死亡 曾是 偶然 ,
贝洛斯医生完全确信斯托姆太太的死是一场意外。

[bʌt; bæt][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər][soʊ][ʌn]ju:ʒuəl] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][fɔ:rm][aɪ][wɑ:nt]
but the circumstances are so unusual that as a mere matter of form I want
但 这 情况 是 所以 异常 那 作为 一个 仅仅 事情 的 形式 我 想
[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][tu:; tə][faɪl][ɪn][maɪ] [rɪ'pɔ:rt] .
a statement from you to file in my report .
一个 陈述 从 你 到 文件 在 我的 报告 .
但由于情况非常特殊，我只是想按照程序，请你提供一份声明，以便我将其归档到报告中。

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , [pli:z] ,
Will you tell me , please ,
将要 你 告诉 我 , 请 ,
[wʌt] [ə'kɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)] [hoʊm] [læst] ['i:vniŋ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ]
what occurred from the time of your arrival home last evening until you
什么 发生 从 这 时间 的 你的 到达 家 最后的 晚上 直到 你
[ˈsʌmənd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['kɑ:r] [æt; ət][ˈsev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
summoned Dr . Carr at seven o'clock this morning ?
被召唤 博士 : 卡尔 在 七 点钟 这 早晨 ?
从昨晚你到家到今天早上七点你叫卡尔医生这段时间发生了什么？

“ ['hɔ:ltɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [stɪl] [deɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɑ:k] , [bʌt; bæt][wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜ:rv] ['tɪŋɡlɪŋli]
” **Haltingly , as if still dazed with the shock , but with every nerve tinglingly**
” 断断续续地 , 作为 如果 仍然 茫然 和 这 震惊 , 但 和 每一个 神经 刺痛
[ɑ:n] [ɡɑ:rd] ,
on guard ,
在 警卫 ,
“他说话断断续续，仿佛仍被震惊得不知所措，但每一根神经都警惕地颤抖着，

[stɔ:rm] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ɪɡ'zæktli][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][tuʊld][,aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['kɑ:r] ,
Storm repeated his story exactly as he had told it to Dr . Carr ,
风暴 重复 他的 故事 确切地 作为 他 有 讲述 它 到 博士 : 卡尔 ,
[ænd; ænd][ˈdeɪli] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] ,
and Daly listened attentively ,
和 戴利 听着 认真地 ,
斯托姆一字不差地把他跟卡尔医生讲的故事又重复了一遍，戴利认真地听着。

[ˈpʌŋktʃu:etɪŋ] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [nɑ:dz][ʌv; əv][sætɪs'fækj(ə)n] , [æz; əz] [ðuʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['mentəli]
punctuating it with quick nods of satisfaction , as though he were mentally
标点符号 它 和 快的 点头 的 满意 , 作为 尽管 他 是 精神上
[ˈtʃekɪŋ] [ɔ:f] [i:tʃ] ['di:teɪl] .
checking off each detail .
检查 离开 每个 细节 :
他一边说着，一边快速地点头表示满意，仿佛在心里核对每一个细节。

[æt; ət][ɪts][kən'klu:ʒ(ə)n][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] ,
At its conclusion he made no comment ,
在 它是 结论 他 制成 不 评论 ,
会议结束时，他没有发表任何评论。

[bʌt; bæt] [ɪn'sted] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] [rɪ'nu:d] [æprɪ'hensɪn] [tu:; tə]
but instead asked a question which brought a start of renewed apprehension to
但 反而 问 一个 问题 哪个 带来 一个 开始 的 更新 忧虑 到
[ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] .
the other man .
这 其他 男人 :
但他却问了一个问题，这个问题让对方再次感到不安。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . [stɔ:rm] , [ɪf] [jʊr; jər][waɪf][hæd; həd] ['eni] ['enəmi] ?
” **Do you know , Mr . Storm , if your wife had any enemies ?**
” 做 你 知道 , 先生 : 风暴 , 如果 你的 妻子 有 任何 敌人 ?
“斯托姆先生，你知道你妻子有没有仇人吗？”

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniwʌn] [hu:] [wɪl] [ˈprɑːfɪt][baɪ][hɜːr; hər] [deθ] [ɔːr] [hu:] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]
Is there anyone who will profit by her death or who had any reason for
是 那里 任何人 WHO 将要 利润 经过 她 死亡 或者 WHO 有 任何 原因 为了
[ˈwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ? "
wishing her out of the way ? "
祝 她 出去 的 这 方式 ? "

有谁会从她的死中获利？ 或者有谁有什么理由希望她消失？

" [gʊd] [ˈhevəns] , [noʊ] !
" **Good heavens , no !**
" 好的 天 , 不 !

“我的天哪，不！ ”

" [stɔːrm][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [blʌd] [ebɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd]
" **Storm could feel the blood ebbing from his face , and his voice had**
" 风暴 可以 感觉 这 血 退潮 从 他的 脸 , 和 他的 嗓音 有
[groʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhʌski] .
grown suddenly husky .
生长 突然 沙哑 .

“暴风能感觉到脸上的血迹正在消退，他的声音也突然变得沙哑起来。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] — — ? "
" **You don't mean — — ? "**
" 你 不 意思是 — — ? "

“你不会是说——？ ”

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] , " [ˈmɪstər] . [ˈdeɪli] [riˈtɔːtid] [ˈkɑːmli] .
" **I don't mean anything , " Mr . Daly retorted calmly .**
" 我 不 意思是 任何事物 , " 先生 . 戴利 反驳 平静地 .

“我什么也没说，”戴利先生平静地反驳道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv][fɔːrm] , [ˈmɪstər] . [stɔːrm] .
" **I told you this was a mere matter of form , Mr . Storm .**
" 我 讲述 你 这 曾是 一个 仅仅 事情 的 形式 , 先生 . 风暴 .

“我告诉过你，这只是形式问题，斯托姆先生。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈenməti] [wɪt] [jɔːr; jər][waɪf] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈkɜːrd] ? "
Do you know of any enmity which your wife might have incurred ? "
做 你 知道 的 任何 敌意 哪个 你的 妻子 可能 有 已发生 ? "

您是否知道您的妻子可能与他人结下了什么仇怨？

" [nʌn] .
" **None .**
" 没有任何 .

“没有任何。

[ˈevriwʌn] [hu:] [nu:] [hɜːr; hər] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt][æŋ; ən] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " [stɔːrm]
Everyone who knew her loved her ; she hadn't an enemy in the world , " Storm
每个人 WHO 知道 她 喜爱 她 ; 她 之前没有 一个 敌人 在 这 世界 , " 风暴
[ˈstæməd] .
stammered .
结结巴巴 .

“所有认识她的人都喜欢她；她在这世上没有敌人，”斯托姆结结巴巴地说。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ˈprɑːfɪt][baɪ][hɜːr; hər] [deθ] , [ænd; ænd][æz; əz][tuː; tə] — [tuː; tə] [ˈwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt]
" **No one could profit by her death , and as to — to wishing her out**
" 不 — 可以 利润 经过 她 死亡 , 和 作为 到 — 到 祝 她 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] — — "
of the way — — "
的 这 方式 — — "

“她的死对任何人都没有好处，至于——希望她消失——”

“ [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] .
“ **That is all right , sir .**
“ 那 是 全部 正确 的 , 先生 .

“没关系, 先生。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [dɪ'stres] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ði:z] [fækts][mʌst; məst][bi:; bi] ['klɪrli] [ɪ'stæblɪʃt] .
I don't want to distress you , but these facts must be clearly established .
我 不 想 到 痛苦 你 , 但 这些 事实 必须 是 清楚地 已确立 的 .
我不希望您感到不安, 但这些事实必须明确查明。

“ ['mɪstər] . ['deɪli] [pɔ:zd] .
“ **Mr . Daly paused .**
“ 先生 . 戴利 暂停 .

戴利先生停顿了一下。

“ [haʊ] [lɔ:n] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['mærid] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['stɔrmz] ['meɪd(ə)n] [neɪm]
“ **How long have you been married , and what was Mrs . Storm's maiden name**
“ 如何 长的 有 你 到过 已婚 , 和 什么 曾是 太太 . 暴风雨 少女 姓名
? ”
? ”
? ”

“你们结婚多久了? 斯托姆太太的娘家姓是什么? ”

“ ['li:lə,'laɪlə] ['tælmɪdʒ] .
“ **Leila Talmage .**
“ 莱拉 塔尔梅奇 .

“莱拉·塔尔梅奇。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] [ten] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] .
We were married ten years ago .
我们 是 已婚 十 年 前 .

我们十年前结婚。

“ [stɔ:rm] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz]['waɪldli] ['li:pɪŋ] ['pʌlsɪz] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] ['kɑ:mli] ,
“ **Storm controlled his wildly leaping pulses and forced himself to reply calmly ,**
“ 风暴 受控 他的 疯狂地 跳跃 脉冲 和 强制 他自己 到 回复 平静地 ,
['wɪəriɪdli] ,
weariedly ,
疲惫地 ,

“斯托姆控制住自己狂跳的心跳, 强迫自己平静而疲惫地回答道:”

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] ['ɪnfinət] [peɪn] .
as though the subject caused him infinite pain .
作为 尽管 这 主题 导致 他 无限 疼痛 .

仿佛这件事给他带来了无尽的痛苦。

“ [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] , [ðə; ði][wɔ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] ,
“ **She was an orphan , the ward of a friend of our family ,**
“ 她 曾是 一个 孤儿 , 这 病房 的 一个 朋友 的 我们的 家庭 ,
“她是个孤儿, 由我们家一位朋友抚养。”

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['relatɪvz] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] . “
and has no living relatives of whom I ever heard . ”
和 有 不 活的 亲属 的 谁 我 曾经 听到 . ”

据我所知, 他没有在世的亲属。

“ [dɪd] [ʃi:; ʃɪ][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ?
“ **Did she have any money of her own ?**
“ 做过 她 有 任何 钱 的 她 自己的 ?

她自己有钱吗?

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [pərˈsu:d] .
“ **the other pursued** .
“ 这 其他 追击 .

另一人追了上去。

“ [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
“ **Very little** .
“ 非常 小的 .

“很少。”

[ten] [ɔ:r] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] , [aɪ] [brɪˈli:v] .
Ten or twelve thousand , I believe .
十 或者 十二 千 , 我 相信 .

我记得是一万到一万两千美元。

“ [stɔ:rm] [ˈmɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [dru:] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈslaɪtli] .
“ **Storm moistened his lips and drew himself up slightly** .
“ 风暴 湿润 他的 嘴唇 和 画 他自己 向上 轻微地 .

“暴风舔了舔嘴唇，微微挺直了身子。”

“ [maɪ] [əˈtɜ:ni] , [ˈwendəl] [ˈfaʊlks] , [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪˈkwest]
“ **My attorney , Wendle Foulkes , took charge of it for her at her request**
“ 我的 律师 , 温德尔 福克斯 , 采取 收费 的 它 为了 她 在 她 要求
.
.
.
.”

“我的律师温德尔·福克斯应她的要求接手了此事。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [meɪd] [ˈeni] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
but I have never made any inquiries concerning her expenditure of it .
但 我 有 绝不 制成 任何 查询 有关 她 支出 的 它 .

但我从未就她的开支情况进行过任何调查。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:rz] , [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][æz; əz][fɪ:; fɪ] [pli:zd] . “
It was hers , to do with as she pleased . “
它 曾是 她的 , 到 做 和 作为 她 高兴 . “

那是她的，她可以随意处置。

“ [ðen] [ju:; jʊ][dəʊnt] [naʊ] [ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪˈstert] [naʊ] ? “
“ **Then you don't know the value of her estate now ?** “
“ 然后 你 不 知道 这 价值 的 她 财产 现在 ? “

“那你现在还不知道她遗产的价值吗？ ”

“ [naʊ] . “
“ **No** . “
“ 不 . “

“不。”

“ [nɔ:r] [ˈweðər] [fɪ:; fɪ] [left] [ə; eɪ] [wɪl] ? “
“ **Nor whether she left a will ?** “
“ 也不 无论 她 左边 一个 将要 ? “

“她是否留下了遗嘱？ ”

“ [aɪ] [du:][nɑ:t] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪli] .
“ **I do not , Mr . Daly** .
“ 我 做 不是 , 先生 . 戴利 .

“我没有，戴利先生。”

[maɪ] [ə'tɜːrni] [kæn; kən] ['ænsər] [ɔːl] [sʌtʃ] ['kwɛstʃənz] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . " [stɔːrm] [druː] [hɪz; ɪz]
My attorney can answer all such questions far better than I . " Storm drew his
我的 律师 能 回答 全部 这样的 问题 远的 更好的 比 我 : " 风暴 画 他的
[hænd][wʌns] [mɔːr] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
hand once more across his eyes .
手 一次 更多的 穿过 他的 眼睛 :

“我的律师比我更能回答这些问题。”斯托姆再次用手揉了揉眼睛。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['feləʊ] [stər] [soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?
Why did the fellow stare so infernally at him ?
为什么 做过 这 同伴 盯 所以 地狱般地 在 他 ?

那家伙为什么用那种阴森森的眼神盯着他？

" [aɪ][mʌst; məst][rɪ'fɜːr] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" I must refer you to him .
" 我 必须 参考 你 到 他 :

我必须把你介绍给他。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈnəʊtɪfaɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ][ˈhædn̩t] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
He will have to be notified , of course ; I hadn't thought of that .
他 将要 有 到 是 已通知 , 的 课程 ; 我 之前没有 想法 的 那 :

当然，必须通知他；我之前没想到这一点。

[maɪ][maɪnd] — [aɪ] ['kænɔːt] [kə'lekt] [maɪ'self] !
My mind — I cannot collect myself !
我的 头脑 — 我 不能 收集 我 !

我的脑子——我无法控制自己！

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]
It is horrible that there should be even a thought of foul play in connection
它 是 可怕 那 那里 应该 是 甚至 一个 想法 的 犯规 玩 在 联系

[wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] [waɪf] ;
with my poor wife ;
和 我的 贫穷的 妻子 ;

想到我的可怜妻子可能遭遇不测，真是令人发指；

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌprɔːfə'neiʃən] !
it is almost a profanation !
它 是 几乎 一个 亵渎 !

这简直就是亵渎神灵！

[hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] ['gʊdnəs]
Her life was an open book , she was the soul of honor and goodness
她 生活 曾是 一个 打开 书 , 她 曾是 这 灵魂 的 荣誉 和 善良

[ænd; ənd] ['tʃærəti] — —
and charity — —
和 慈善机构 — —

她的一生坦诚透明，她是荣誉、善良和慈善的化身——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [riːə'lɪstɪkli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzɪtər] [roʊz] .
" His voice broke realistically , and his inquisitor rose .
" 他的 嗓音 打破 现实地 , 和 他的 审判官 玫瑰 :

“他的声音突然变得哽咽，审问者站了起来。”

" [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [juː; jʊ] ,
" I don't doubt you ,
" 我 不 怀疑 你 ,

“我并不怀疑你，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['evri] [pɑːsə'bɪləti] ['ɪntuː] [kən'sɪdə'reɪ](ə)n] but you will understand that we have to take every possibility into consideration 但 你 将要 理解 那 我们 有 到 拿 每一个 可能性 进入 考虑 [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] . in a case of this sort . 在 一个 案件 的 这 种类 . 但您应该明白，在这种情况下，我们必须考虑每一种可能性。

[ðə; ði] [tʃiːf] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wen] ['hiːz] [θruː] [ɪn][ðer; ðər] , [bʌt; bət][wəʊnt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] The Chief will want to see you when he's through in there , but won't detain you 这 首席 将要 想 到 看 你 什么时候 他是 通过 在 那里 , 但 惯于 扣留 你 [lɔːŋ] . long . 长的 . 局长办完事后会想见你，但不会耽误你太久。

" [hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] ['lʊʊə-d] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][left] [ðə; ði] [ruːm] . " His searching gaze lowered at last , and he turned and left the room . " 他的 搜索 目光 降低 在 最后的 , 和 他 转向 和 左边 这 房间 . “他探寻的目光终于垂了下来，然后转身离开了房间。”

[stɔːrm] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fʊtsteps] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'mʊʃ(ə)n] . Storm listened to his retreating footsteps in a maze of conflicting emotion . 风暴 听着 到 他的 撤退 脚步声 在 一个 迷宫 的 冲突 情感 . 暴风女听着他离去的脚步声，心中五味杂陈。

[hæd; həd] [ðæt] [ɪnkwɪ'zɪʃn] [bɪn] ['mɪrli] [ðə; ði][fɔːr'mæləti] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'fɪ](ə)l] [kleɪmd] , Had that inquisition been merely the formality that the young official claimed , 有 那 宗教裁判所 到过 仅仅 这 正式 那 这 年轻的 官方的 声称 , 如果那次审讯真的像那位年轻官员所说的那样只是走个形式，

[ɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] ['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [truːθ] ? or had they stumbled on the truth ? 或者 有 他们 踉跄 在 这 真相 ? 或者他们偶然发现了真相？

[ɪf] ['deɪliːz] [ɪ'fɜːts] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [tɔːrd] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ][pɑːsəb(ə)l] ['moʊtɪv] , If Daly's efforts had been directed toward establishing a possible motive , 如果 戴利 努力 有 到过 指导 朝向 建立 一个 可能的 动机 , 如果戴利的努力旨在查明可能的作案动机，

[stɔːrm] [kən'grætjuleɪtɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][held] [hɪz; ɪz] [graʊnd] . Storm congratulated himself that he had more than held his ground . 风暴 恭喜 他自己 那 他 有 更多的 比 握住 他的 地面 . 斯托姆暗自庆幸自己不仅守住了阵地，而且还做得更好。

[hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [feɪθ] He had succeeded in placing on record a statement of absolute faith [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] , and trust in his wife , 和 相信 在 他的 妻子 , 他成功地在法律文件上公开表达了对妻子的绝对信任和忠诚。

[ænd; ənd] ['fʊrli] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [griːf] - ['strɪkən] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] ['siːmɪŋli] and surely his bearing as a grief - stricken husband had been seemingly 和 一定 他的 轴承 作为 一个 悲伤 - 受打击的 丈夫 有 到过 似乎 [sɪn'sɪr] [brɪ'ɑːnd] ['kwɛstʃən] ! sincere beyond question ! 真诚 超过 问题 ! 而且，他作为一位悲痛欲绝的丈夫所表现出的神情，无疑显得真诚无比！

[ɪf] [ðeɪ] [sə'spektɪd] , [ðʊʊ] ; [ɪf] [ðeɪ] [ʌn'əθɪd] [ðæt] ['dæmnəbl] [ə'fer] [ʌv; əv][hɜ:rz][wɪð; wɪθ]
If they suspected , though ; if they unearthed that damnable affair of hers with
如果 他们 怀疑 , 尽管 ; 如果 他们 出土 那 该死的 事务 的 她的 和
[ˈbruːstər] ,
Brewster ,
布鲁斯特 ,

但如果他们起了疑心；如果他们挖出了她和布鲁斯特那件可恶的婚外情，

[dɪ'sklʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
discovered that he had been in that house on the previous night and could
发现 那 他 有 到过 在 那 房子 在 这 以前的 夜晚 和 可以
[pruːv] [ðæt] [stɔ:rm] [hɪm'self] [rɪ'tɜ:nd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [dɪ'pɑ:rtʃər]
prove that Storm himself returned before the other's departure
证明 那 风暴 他自己 返回 前 这 其他的 离开

他发现前一天晚上他曾到过那所房子，并且可以证明暴风本人在其他人离开之前就回来了.....

[ðə; ði] [ɪmpjədənt] [tʃʌg] - [tʃʌg] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnəbaʊt] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['trʌblɪd] [θɔ:t]
The impudent chug - chug of a runabout broke in upon his troubled thought ,
这 厚颜无耻 突突 - 突突 的 一个 小型快艇 打破 在 之上 他的 麻烦 想法 ;
一辆小汽车肆无忌惮的突突声打断了他纷乱的思绪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔ:l] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
and he turned to the hall just as the housemaid appeared on the stairs .
和 他 转向 到 这 大厅 只是 作为 这 保姆 出现 在 这 楼梯 .
他刚转身走向大厅，女佣就出现在楼梯上。

" [ægnəs] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ru:m] .
" Agnes , I'm going to my room .
" 艾格尼丝 , 我是 去 到 我的 房间 .

“艾格尼丝，我要回房间了。”

[ˈmɪstər] . [ˈmɪləd, 'mɪlə:d][hæz; həz][dʒʌst] [brɔ:t] [ˈmɪstər] . - [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ](ə)n] , [aɪ]
Mr . Millard has just brought Mr . Holworthy up from the station , I
先生 . 米勒德 有 只是 带来 先生 . - 向上 从 这 车站 , 我
[θɪŋk] .
think .
思考 .

我想，米勒德先生刚刚把霍尔沃西先生从车站接上来了。

[send] [ˈmɪstər] . - [ʌp][tuː; tə][em 'iː] , [bʌt; bət] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈmɪləd, 'mɪlə:d] [aɪ] [kɔ:l][hɪm; ɪm][ɑ:n]
Send Mr . Holworthy up to me , but tell Mr . Millard I'll call him on
发送 先生 . - 向上 到 我 , 但 告诉 先生 . 米勒德 患病的 称呼 他 在
[ðə; ði] - [foʊn] ['leɪtər] .
the ' phone later .
这 - 电话 之后 .

让霍尔沃西先生上来见我，但告诉米勒德先生，我稍后会给他打电话。

[aɪ] [kɑ:nt] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] . "
I can't see him now . "
我 不能 看 他 现在 . "

我现在看不到他。

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ægnəs] [snɪft] [ænd; ənd] [ˈloʊɜːd] [hɜ:r; hər] [red] - [ˈlɪdɪd] [aɪz] .
" Agnes sniffed and lowered her red - lidded eyes .
" 艾格尼丝 嗅了嗅 和 降低 她 红色的 - 带盖 眼睛 .

艾格尼丝抽了抽鼻子，垂下了通红的眼睑。

“ [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈdʒent(ə)lmən] — — ? ”
“ **The other gentlemen** — — ? ”
“ 这 其他 先生们 — — ? ”

“其他几位先生——？ ”

“ [ðeə(r)] [stɪl] [hɪr] .
“ **They're still here** .
“ 它们是 仍然 这里 .

“他们还在这里。”

[let] [em 'i:] [noʊ] , [pli:z] , [wen] [ðeɪ] [wɑ:nt][em 'i:] .
Let me know , please , when they want me .
让 我 知道 , 请 , 什么时候 他们 想 我 .

他们需要我的时候请告诉我。

“ [fi:; ji] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd][hi:; hi] [pæst] [hɜ:r; hər] , ['maʊntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
“ **She stepped aside and he passed her , mounting to his room** .
“ 她 步 旁边 和 他 通过了 她 , 安装 到 他的 房间 .

她侧身让开，他从她身边经过，径直走向自己的房间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ˈɔ:rdər] ,
It was in order ,
它 曾是 在 命令 ,

一切井然有序。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rər] [tækt][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] ['li:ləz] [ə'pɑ:rtmənts]
and with rare tact the girl had left the door leading to Leila's apartments
和 和 稀有的 策略 这 女孩 有 左边 这 门 领导 到 莱拉的 公寓

[kloʊzd] ;
closed ;
关闭 ;

女孩非常机智地关上了通往莱拉公寓的门；

[jet] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ˈoʊpən][stɔ:rm] [kʊd; kəd] [si:] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['evri]
yet as plainly as though it were open Storm could see before him every
然而 作为 显然 作为 尽管 它 是 打开 风暴 可以 看 前 他 每一个
[ɪntɪmət] ['di:teɪl] :
intimate detail :
亲密的 细节 :

然而，就像一切都是敞开的一样，暴风女可以清楚地看到眼前的每一个细节：

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlvər][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:n][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] ,
the little silver articles on the dressing table ,
这 小的 银 文章 在 这 敷料 桌子 ,

梳妆台上的那些小银器，

[ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [fɔ:r] - ['poʊstər][bed] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] , [ðə; ði] [əb'sɜ:rdli] [loʊ]
the quaint old four - poster bed which had been his mother's , the absurdly low
这 古雅 老的 四 - 海报 床 哪个 有 到过 他的 母亲的 , 这 荒谬地 低的
[tʃerz] [paɪld][wɪð; wɪθ] ['kʊʃənz] ,
chairs piled with cushions ,
椅子 堆积 和 靠垫 ,

那张古朴的四柱床是他母亲用过的，还有那些堆满靠垫的矮得离谱的椅子，

['li:ləz] ['feɪvərɪt] [bʊks] ['skætərd] [ə'baʊt] — —
Leila's favorite books scattered about — —
莱拉的 最喜欢的 图书 疏散 关于 — —

莱拉最喜欢的书散落在各处——

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdɪzɪnəs] [si:zd] [hɪm; ɪm] ;
A sudden dizziness seized him ;
一个 突然 头晕 查获 他 ;

他突然感到一阵眩晕；

[ðə; ði] [seɪm] ['sɪkənɪŋ] [kwɑ:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] ['entərd]
the same sickening qualm which had assailed him that morning when he entered
这 相同的 令人作呕 疑虑 哪个 有 遭受攻击 他 那 早晨 什么时候 他 进入
[ðə; ði] [den] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] [oʊvər'welmɪŋ] [flʌd] .
the den swept over him in an overwhelming flood .
这 丹 扫荡 超过 他 在 一个 压倒 洪水 .

那天早上他进入洞穴时所感受到的那种令人作呕的不安感，像洪水般再次席卷了他。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ki:d] [ʌp] [sɪns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [self] - [prezər'veɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [naʊ]
He had been keyed up since with the need of self - preservation , but now
他 有 到过 按键 向上 自从 和 这 需要 的 自己 - 保存 , 但 现在
[ə; eɪ] [swɪft] [ri'æk(ə)n] [keɪm] ,
a swift reaction came ,
一个 迅速 反应 来了 ,

从那以后，出于自保的需要，他一直处于高度戒备状态，但现在迅速做出了反应。

[ænd; ənd][hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [hed] ['berɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ['aʊtflʌŋ] [ə'krɔ:s]
and he flung himself into a chair , his head buried in his arms outflung across
和 他 扔 他自己 进入 一个 椅子 , 他的 头 埋葬 在 他的 武器 向外伸展 穿过
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

他猛地扑进椅子上，头埋在伸出的双臂中，双臂横放在桌子上。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:]; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪθləs] !
He had killed her , and she deserved it ; she had been faithless !
他 有 被杀 她 , 和 她 应得的 它 ; 她 有 到过 不忠 !
他杀了她，她罪有应得；她背叛了他！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd]['oʊvər] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [jet] — — !
It was done and over with , and yet — — !
它 曾是 完毕 和 超过 和 , 和 然而 — — !
事情已经结束了，然而——！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘归尘，土归土(Ashes to ashes)

第5/19页

[hɜːr; hær] ['prez(ə)ns] [siːmd] ['nɪrər] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ʌv] [ænd; ənd][laɪf] [tə'geðər]
Her presence seemed nearer him , the years of their love and life together
她 在场 似乎 更近 他 , 这 年 的 他们的 爱 和 生活 一起

[rouz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
rose before him ,
玫瑰 前 他 ,

她仿佛离他更近了，他们共同经历的岁月和爱情故事在他眼前浮现。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ][draɪ] , [hɑːrʃ] [es oʊ 'biː][bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and something very like a dry , harsh sob burst from his throat .
和 某物 非常 喜欢 一个 干燥 , 残酷的 哭泣 爆裂 从 他的 喉 .

然后，他喉咙里突然爆发出一声干涩、刺耳的抽泣声。

“ [ˈnɔːrmən] !
“ **Norman !**
“ 诺曼 !

“诺曼！

[gɔːd] , [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [truː] !
God , it isn't true !
上帝 , 它 不是 真的 !

天哪，这不是真的！

[aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] !
It can't be !
它 不能 是 !

不可能！

“ [ðə; ði] ['broʊkən][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['aɪsi] ['wɔːtər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ]
“ **The broken cry from the doorway fell like a dash of icy water on his rising**
“ 这 破碎的 哭 从 这 门口 跌倒 喜欢 一个 短跑 的 冰冷的 水 在 他的 上升

[i'moʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

“门口传来破碎的哭声，如同冰水浇在他涌上心头的情绪上。”

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɑːn] [gɑːrd] [wʌns] [mɔːr] , [stɔːrm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
and instantly on guard once more , Storm raised his head .
和 即刻 在 警卫 一次 更多的 , 风暴 提高 他的 头 .

暴风女立刻再次警觉起来，抬起了头。

[dʒɔːrdʒ] - [stʊd] [ðər; ðər] , [hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ] [groʊ'teskli] , [terz] ['staːtɪŋ]
George Holworthy stood there , his homely face working grotesquely , tears starting
乔治 - 站立 那里 , 他的 家常的 脸 在 职的 怪诞地 , 眼泪 开始

[ʌnə'feɪmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [bluː] [aɪz] .
unashamed from his faded blue eyes .
毫不羞愧 从 他的 褪色 蓝色的 眼睛 .

乔治·霍尔沃西站在那里，他那张朴素的脸扭曲变形，泪水毫不掩饰地从他那双褪色的蓝眼睛里涌了出来。

“ [aɪ] ['nevər] [driːmd] — [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [wen] [aɪ][gɑːt] ['kɑːrz] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ,
“ **I never dreamed — I was afraid when I got Carr's message that she was ill ,**
“ 我 绝不 梦见 — 我 曾是 害怕的 什么时候 我 得到 卡尔的 信息 那 她 曾是 患病的 ,

“我做梦也没想到——当我收到卡尔生病的消息时，我非常害怕。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] — — ! ”
but that a thing like this should have come — — ! ”
但 那 一个 事物 喜欢 这 应该 有 来 — — ! ”
但没想到竟然会发生这种事——！

“ [dʒɔːrdʒ] ！
George ！
” 乔治 ！

“乔治！

” [stɔːrm] [roʊz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hændz] [klaːspt] ．
Storm rose and their hands clasped ．
” 风暴 玫瑰 和 他们的 双手 紧握 ．

暴风雨来临，他们的手紧紧相握。

“ [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ！
I sent for you as soon as I could ！
” 我 发送 为了 你 作为 很快 作为 我 可以 ！

“我一有机会就派人来接你了！ ”

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ， [aɪ] [kɑːnt] [ˈriːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ！
I can't talk about it ， I can't realize it ！
我 不能 讲话 关于 它 ， 我 不能 意识到 它 ！

我无法谈论它，我无法接受它！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈhɔːrəb(ə)] [ˈnaɪtmər] ！
It is like some horrible nightmare ！
它 是 喜欢 一些 可怕 恶梦 ！

简直就像一场可怕的噩梦！

[juː; jʊ] [wəʊnt] [liːv] [ˌem ˈiː] ？
You won't leave me ？
你 惯于 离开 我 ？

你不会离开我吗？

[juːl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] [θruː] ？ ”
You'll stay here and see me through ？ ”
你会 停留 这里 和 看 我 通过 ？ ”

你会留在这里陪我度过难关吗？

“ [aɪm] [hɪr] ， [eɪnt] [aɪ] ？
I'm here ， ain't I ？
” 我是 这里 ， 不是 我 ？

“我在这儿，不是吗？ ”

” [dʒɔːrdʒ] [gʌlpt] [ˈfɪrsli] ．
George gulped fiercely ．
” 乔治 吞咽 激烈地 ．

乔治猛地咽了口唾沫。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juːv] [bɪn] [ˈbædʒəd] [ɪˈnʌf] ， [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [ˌeɪ dɪː ˈdiː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ，
I suppose you've been badgered enough ， and I won't add to it ．
” 我 认为 你已经 到过 骚扰 足够的 ， 和 我 惯于 添加 到 它 ，

我想你已经够烦了，我就不再添油加醋了。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˈgɑːdz] [seɪk] [tel] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ！
but for God's sake tell me a little ！
但 为了 神的 清酒 告诉 我 一个 小的 ！

但看在上帝的份上，就跟我说说吧！

[rɪˈmembər] ， [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ， [tuː] ！ ”
Remember ， I loved her ， too ！ ”
记住 ， 我 喜爱 她 ， 也 ！ ”

记住，我也爱她！

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːəl] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ I know you did , and she had a very real affection for you .
“ 我 知道 你 做过 , 和 她 有 一个 非常 真实的 感情 为了 你 .
“我知道你确实喜欢她, 而且她对你确实很有感情。”

“ [stɔːrm] [əˈvəːtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðəz] [ˈdʒenjuɪn] [ˈsɑːroʊ] [wʌz; wəz]
“ Storm averted his head , for the sight of the other's genuine sorrow was
“ 风暴 避免了 他的 头 , 为了 这 视线 的 这 其他的 真的 悲哀 曾是
[ʌnˈhɜːrɪŋ] .
unnerving .
“ 令人不安 .

“暴风移开了头, 因为看到对方真挚的悲伤让他感到不安。”

“ [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌ; əv][ˈmɪləd, ˈmɪləːd][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ded] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
“ All I could get out of Millard was that you found her dead this morning ,
“ 全部 我 可以 得到 出去 的 米勒德 曾是 那 你 成立 她 死的 这 早晨 ,
“我从米勒德那里只得到一个消息, 说你今天早上发现她死了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkɑːr] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][oʊld] [ˈtrʌb(ə)l] , [ðæt] [ˈkætəlepsi] — [ˈpetɪ] [mæl] , [ðeɪ]
and that Carr said it was her old trouble , that catalepsy — petit mal , they
和 那 卡尔 说 它 曾是 她 老的 麻烦 , 那 僵直症 — 小 马尔 , 他们
[kɔːl][aɪ ˈtiː] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?
call it , don't they ?
称呼 它 , 不 他们 ?

卡尔说这是她的老毛病, 那种僵直症——他们称之为小发作, 对吧?

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [pruːv] [ˈfeɪt(ə)l] ! “
I never thought it could prove fatal ! ”
我 绝不 想法 它 可以 证明 致命的 ! ”

我做梦也没想到这会致命!

“ [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] .
“ It didn't .
“ 它 没有 .

“没有。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [fel] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] — — !
But she fell , striking her head — — !
但 她 跌倒 , 引人注目 她 头 — — !

但她摔倒了, 头部撞到了——!

“ [stɔːrm] [pɔːzd] [ˈeləkwəntli] .
“ Storm paused eloquently .
“ 风暴 暂停 雄辩地 .

“斯托姆意味深长地停顿了一下。”

“ [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] , [dʒɔːrdʒ] , [juːl] [ʌndərˈstænd] .
“ When you see her , George , you'll understand .
“ 什么时候 你 看 她 , 乔治 , 你会 理解 .

“乔治, 当你见到她的时候, 你就明白了。”

[ɪts] [tuː] [ˈɔːf(ə)l] , [aɪ] [kɑːnt] — — “
It's too awful , I can't — — ”
它是 也 可怕 , 我 不能 — — ”

太糟糕了, 我受不了——”

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ?
“ But where is she ?
“ 但 在哪里 是 她 ?

“但她在哪里? ”

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ?
What have they done with her ?
什么 有 他们 完毕 和 她 ？

他们把她怎么处置了？

“ [dʒɔ:rdʒ] [glɑ:nst] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [stɔ:rm] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” George glanced toward the closed door , and Storm shook his head .
” 乔治 瞥了一眼 朝向 这 关闭 门 , 和 风暴 摇晃 他的 头 .
乔治瞥了一眼紧闭的门，斯托姆摇了摇头。

“ [ɪn][ðə; ði] [den] .
” In the den .
” 在 这 丹 .

“在巢穴里。

[ʼægnəs] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][ðer; ðər][ænd; ənd] [skri:md] — —
Agnes found her there and screamed — —
艾格尼丝 成立 她 那里 和 尖叫 — —

艾格尼丝在那里发现了她，尖叫起来——

“ [bʌt; bət][ʼægnəs][hɜ:r'self] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ʃɔ:rt] .
” But Agnes herself appeared in the doorway , cutting his sentence short .
” 但 艾格尼丝 她自己 出现 在 这 门口 , 切割 他的 句子 短的 .
“但艾格尼丝本人却出现在门口，打断了他的话。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['mɪstər] . [stɔ:rm] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [daʊn'sterz] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
” If you please , Mr . Storm , the gentlemen downstairs would like to speak to
” 如果 你 请 , 先生 . 风暴 , 这 先生们 楼下 会 喜欢 到 说话 到
[ju:; jʊ] . “
you . “
你 . “

“斯托姆先生，请您让一下，楼下的先生们想和您谈谈。”

“ [aɪl] [bi:; bi] [daʊn] .
” I'll be down .
” 患病的 是 向下 .

“我会下去的。”

“ [baɪ][ə; eɪ] [su'pri:m] [ɛfərt] [hi:; hi] [breɪst] [hɪm'self] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['vɜ:rdɪkt] .
” By a supreme effort he braced himself to meet the verdict .
” 经过 一个 最高 努力 他 支撑 他自己 到 见面 这 判决 .
他竭尽全力，做好了接受判决的准备。

“ [ju:l] [kʌm] [tu:] , [dʒɔ:rdʒ] ?
” You'll come too , George ?
” 你会 来 也 , 乔治 ？

“你也来吗，乔治？”

“ [dʒɔ:rdʒ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [blu:] [hɪz; ɪz] [noʊz] [rɪ'zəʊndɪŋli] .
” George nodded and blew his nose resoundingly .
” 乔治 点头 和 吹 他的 鼻子 响亮地 .
乔治点了点头，用力擤了擤鼻子。

“ [aɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , “ [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
” I'm with you , “ he said simply , and together they descended the stairs .
” 我是 和 你 , “ 他 说 简单地 , 和 一起 他们 下降 这 楼梯 .
“我和你在一起,”他简单地说，然后他们一起下了楼。

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [beloʊz] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['laɪbrəri] [dɔ:r] .
Dr . Bellowes met them at the library door .
博士 . 贝洛斯 遇见 他们 在 这 图书馆 门 .

贝洛斯博士在图书馆门口迎接了他们。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [kən'kluːdɪd] ['ʌvər; ɑːr][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [ə'haʊnst] .
“ We have concluded our examination , ” he announced .
“ 我们 有 结束 我们的 考试 , ” 他 宣布 .

“我们的检查已经结束,”他宣布道。

“ [æz; əz][maɪ] [ˈkɑːliːg] , [ˈdɑːktər] [ˈkɑːr] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sər'maɪzd] ,
“ As my colleague , Doctor Carr , had already surmised ,
“ 作为 我的 同事 , 医生 卡尔 , 有 已经 推测 ,

正如我的同事卡尔医生此前所推测的那样,

[ˈmɪsɪz] . [ˈstɔːrmz] [deθ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfræktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ˈtempərəl] [kɔːzd] [baɪ]
Mrs . Storm's death was due to a fracture of the right temporal caused by
太太 . 暴风雨 死亡 曾是 到期的 到 一个 断裂 的 这 正确的 颞 导致 经过
[ə; eɪ][fɔːl] [waɪl] [ˈsʌfərɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˈpeti] [mæl] .
a fall while suffering an attack of petit mal .
一个 落下 尽管 痛苦 一个 攻击 的 小 马尔 .

斯托姆夫人死于小发作时摔倒导致的右颞骨骨折。

“ [stɔːrm] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə] [rɔːk]
“ Storm closed his eyes , and for an instant the earth seemed to rock
“ 风暴 关闭 他的 眼睛 , 和 为了 一个 立即的 这 地球 似乎 到 岩石
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
beneath his feet .
下面 他的 脚 .

“暴风闭上了眼睛,一瞬间,他感觉脚下的土地都在摇晃。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] !
It was over and he had won !
它 曾是 超过 和 他 有 韩元 !

比赛结束了,他赢了!

[hiː; hi][hæd; həd] [fuːld] [ðem; ðəm][ɔːl] !
He had fooled them all !
他 有 被骗了 他们 全部 !

他骗过了他们所有人!

“ [aɪ] [fɪrd] [aɪ ˈtiː] , [ˈdɑːktər] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ˈkwaiətli] , [ænd; ənd] [kən'græɹtjuleitɪd] [hɪm'self] [æt; ət]
“ I feared it , Doctor , ” he remarked quietly , and congratulated himself at
“ 我 害怕 它 , 医生 , ” 他 评论 悄悄 , 和 恭喜 他自己 在
[ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] .
the calmness of his tone .
这 平静 的 他的 语气 .

“我担心的就是这个,医生,”他平静地说,并为自己语气的平静感到欣慰。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [læst] [naɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwɔːrniŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv]
“ I should not have left her alone last night after the warning we had of
“ 我 应该 不是 有 左边 她 独自的 最后的 夜晚 后 这 警告 我们 有 的
[ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)] [ə'tæk] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt]
a possible attack the day before — but I must try not to think of that
一个 可能的 攻击 这 天 前 — 但 我 必须 尝试 不是 到 思考 的 那
[naʊ] .
now .
现在 .

“前一天我们收到了可能发生袭击的警告,我不应该让她昨晚独自一人待着——但我现在必须尽量不去想这件事。”

[kɑːnt] [aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt][ɑːn][jʊr; jər][raɪd] [bæk] ?
Can't I offer you something before you start on your ride back ?
不能 我 提供 你 某物 前 你 开始 在 你的 骑 后退 ?

在你启程返回之前,我能不能给你点什么?

[ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] [pər'hæps] ?
A cup of coffee perhaps ?
 一个 杯子 的 咖啡 也许 ?

来杯咖啡怎么样？

" [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [bəloʊz] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævlɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hju:mɪdɒ:][ɑ:n]
Dr Bellows shook his head , but his eyes traveled to the humidor on
 博士 贝洛斯 摇晃 他的 头 , 但 他的 眼睛 旅行 到 这 雪茄盒 在
 [ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
 这 桌子 ,

贝洛斯博士摇了摇头，但他的目光却落在了桌上的雪茄盒上。

[ænd; ənd][stɔ:rm] ['fɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz] [glæns] .
and Storm followed his glance .
 和 风暴 随后 他的 瞥一眼 .

暴风顺着他的目光望去。

" [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [ðen] ?
A cigar , then ?
 一个 雪茄 , 然后 ?

“那么，来根雪茄吗？ ”

" [hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði]['hju:mɪdɒ:][ænd; ənd] [pæst] [aɪ 'ti:] [ə'raʊnd] .
He opened the humidor and passed it around .
 他 打开 这 雪茄盒 和 通过了 它 大约 .

他打开雪茄盒，把它传给大家。

" [ðə; ði] [mætʃɪz] [ɑ:r; ər][dʒʌst][ɪn][ðer; ðər] — —
The matches are just in there — —
 这 比赛 是 只是 在 那里 — —

“比赛结果就在那里——

" [hiː; hi] ['laɪtɪd] [wʌn] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['kjʊriəsli] ['mi:nwaɪl] .
He lighted one , watching his hand curiously meanwhile .
 他 照明 一 , 观看 他的 手 奇怪的是 同时 .

他点燃了一支烟，同时好奇地看着自己的手。

[haʊ] ['stedi] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
How steady it was !
 如何 稳定的 它 曾是 !

它真稳定！

[nɑ:t][ə; eɪ] ['tremər] [tuː; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['maʊntɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
Not a tremor to reveal the excitement mounting within him .
 不是 一个 震颤 到 揭示 这 激动 安装 之内 他 .

他脸上没有一丝颤抖，丝毫没有流露出内心的激动。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [ɔ:f][ðə; ði] ['gretɪst] , ['grɪməst] [ski:m] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
He had pulled off the greatest , grimest scheme in the world ,
 他 有 拉 离开 这 最 , 最残酷的 方案 在 这 世界 ,

他策划了世界上最伟大、最阴险的阴谋。

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪləʃ] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] !
and yet not the flicker of an eyelash betrayed him !
 和 然而 不是 这 闪烁 的 一个 睫毛 背叛 他 !

然而，他连睫毛的轻微颤动都没有泄露他的秘密！

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [bəloʊz] [blu:] [aʊt][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .
Dr Bellows blew out a cloud of smoke .
 博士 贝洛斯 吹 出去 一个 云 的 抽烟 .

贝洛斯博士吐出一口烟。

“ [jes] , [ˈmɪstər] . [stɔːrm] , ” [hiː hi] [riˈzjuːmd] , “ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] ; [ə; eɪ]
“ **Yes** , **Mr** . **Storm** , ” **he resumed** , “ **it was unquestionably an accident** ; **a**
“ 是的 , 先生 . 风暴 , ” 他 恢复 , “ 它 曾是 毫无疑问 一个 事故 ; 一个
[moʊst] [ʌnˈjuːzuəl] [ænd; ənd] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [wʌn] .
most unusual and unfortunate one .
最多 异常 和 不幸 一 .

“是的，斯托姆先生，”他继续说道，“这无疑是一场意外；一场非常不寻常且不幸的意外。”

[ʌnəˈfɪəli] , [aɪ] [ʃʊd; əd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈtendər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪ] [moʊst] [sɪnˈsɪr] [ˈsɪmpəθi] . “
Unofficially , **I should like to tender to you my most sincere sympathy** . ”
非正式地 , 我 应该 喜欢 到 投标 到 你 我的 最多 真诚 同情 . “
恕我直言，我想向您表达我最诚挚的慰问。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɑːktər] .
“ **Thank you** , **Doctor** .
“ 感谢 你 , 医生 .

“谢谢您，医生。”

“ [stɔːrm] [boʊd] [ænd; ənd] [stʊd] [kwaɪt] [stiɪl] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [[joʊd] [ðem; ðəm] [aʊt] .
“ **Storm bowed and stood quite still as George showed them out** .
“ 风暴 鞠躬 和 站立 相当 仍然 作为 乔治 显示 他们 出去 .
“当乔治带着他们出去时，斯托姆鞠躬并一动不动地站在那里。”

[ɪf] [ˈeniwʌn] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈsiːvd] [ænd; ənd]
If anyone had told him that such a plan could have been conceived and
如果 任何人 有 讲述 他 那 这样的 一个 计划 可以 有 到过 构思 和
[ˈkærid] [aʊt] [səkˈsesfəli] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [hɪtʃ] ,
carried out successfully without a single hitch ,
携带 出去 成功地 没有 一个 单身的 拴住 ,

如果有人告诉他，这样的计划可以构思出来并顺利实施，不会出现任何差错，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [skɔːrn] .
he would have laughed him to scorn .
他 会 有 笑了 他 到 轻蔑 .

他会嘲笑他，对他嗤之以鼻。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ˈeniwʌn] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəmˈbaɪnd] [ˌɪndʒəˈnuːəti] [ænd; ənd]
He would not have believed anyone capable of such combined ingenuity and
他 会 不是 有 相信 任何人 有能力的 的 这样的 合并 独创性 和
[self] - [kənˈtroʊl] , [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪmˈself] !
self - control , least of all himself !
自己 - 控制 , 至少 的 全部 他自己 !

他根本不相信有人能兼具如此的创造力和自制力，更何况是他自己！

[ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] , [ðə; ði] [smɪr] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bræs] [nɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfendər] ,
The position of the body , the smear upon the brass knob of the fender ,
这 位置 的 这 身体 , 这 涂抹 之上 这 黄铜 旋钮 的 这 挡泥板 ,
车身的位置，挡泥板黄铜旋钮上的污渍，

[ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [ˈdraɪvər] [kliːnd] , [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈæʃɪz]
the blood - stained driver cleaned , the handkerchief and its ashes
这 血 - 染色 司机 已清洗 , 这 手帕 和 它是 灰烬
[ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməneɪtɪd] , [ðə; ði] [her] [pɪn] , [ðə; ði] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɡoʊldən] [her] ,
eliminated , the hair pin , the single golden hair ,
已淘汰 , 这 头发 别针 , 这 单身的 金的 头发 ,

沾满血迹的司机被清理干净，手帕及其灰烬被销毁，发夹，那根金色的头发，

[ðə; ði] [laɪt] [left] ['bɜ:rnɪŋ] — [hi:; hi] ['mentəli] [ri:vju:d] [i:tʃ] [klu:] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ri'kɔ:ld] [i:tʃ] [step]
the light left burning — he mentally reviewed each clue in the case , recalled each step
这 光 左边 燃烧 — 他 精神上 已审核 每个 线索 在 这 案件 , 召回 每个 步
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪ(ə)n] ,
of the investigation ,
的 这 调查 ,
灯还亮着——他在脑海中回顾了案件中的每一个线索, 回忆了调查的每一个步骤。

[ænd; ənd] [ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [flɔ:] .
and realized that there had been no flaw .
和 已实现 那 那里 有 到过 不 缺陷 .
并意识到根本没有任何瑕疵。

[,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [su'pri:m] ['bæt(ə)] [ʌv; əv] [wɪts] , [hɪz; ɪz] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] ,
It had been a supreme battle of wits , his against all the rest ,
它 有 到过 一个 最高 战斗 的 智慧 , 他的 反对 全部 这 休息 ,
这是一场巅峰智力较量, 他对抗所有人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['bi:tn] [ðem; ðəm] !
and he had beaten them !
和 他 有 被打败 他们 !
他打败了他们!

[hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] !
He had won !
他 有 韩元 !
他赢了!

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ] .
Chapter VII .
章 七 .
第七章

[ðə; ði] ['letər]
The Letter
这 信
信

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] - [aʊt] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
Despite his sense of victory the day was a long - drawn - out period of
尽管 他的 感觉 的 胜利 这 天 曾是 一个 长的 - 绘制 - 出去 时期 的
[ˈtɔ:rtʃər] [fɔ:r; fər] [stɔ:rm] .
torture for Storm .
酷刑 为了 风暴 .
尽管他感受到了胜利的喜悦, 但对斯托姆来说, 这一天却是一段漫长而痛苦的煎熬。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['kɑ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lɪz] ,
Upon the departure of Dr . Carr and the officials ,
之上 这 离开 的 博士 : 卡尔 和 这 官员 ,
卡尔博士和官员们离开后,

[dʒɔ:rdʒ] - [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [ɪn] ['di:teɪl] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['trædʒɪk]
George Holworthy had to be told in detail the story of the night's tragic
乔治 - 有 到 是 讲述 在 细节 这 故事 的 这 夜晚 悲惨
[ɪ'vent] ,
event ,
事件 ,
乔治·霍尔沃西必须被详细地告知当晚发生的悲剧事件经过。

[ænd; ʌnd][ɪts] [riˌtə'reɪn] [dru:] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stɔ:r] [ʌv; əv][self] - [kən'trəʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][left]
and its reiteration drew heavily upon the store of self - control which was left
和 它是 重申 画 重度 之上 这 店铺 的 自己 - 控制 哪个 曾是 左边
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['æftər][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] ;
to his companion after the ordeal through which he had passed ;
到 他的 伴侣 后 这 考验 通过 哪个 他 有 通过了 ;
而他的同伴在经历了磨难之后，仍然能够保持冷静，这很大程度上要归功于他所拥有的自制力；

[bʌt; bət] [stɔ:rm] ['nær,eɪtɪd] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['evri] [ɪ'fekt] .
but Storm narrated it carefully , with a critical consciousness of every effect .
但 风暴 旁白 它 小心 , 和 一个 批判的 意识 的 每一个 影响 .
但斯托姆叙述得很仔细，对每一个细节都保持着批判的意识。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
" I don't know what is the matter with me !
" 我 不 知道 什么 是 这 事情 和 我 !
“我不知道我到底怎么了！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] [drə'mætɪkli] [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] .
" he cried dramatically in conclusion .
" 他 哭 戏剧性地 在 结论 .
他最后戏剧性地哭了起来。

" [aɪ][kɑ:nt] [breɪk] [daʊn] , [aɪ][kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] , [dʒɔ:rdʒ] !
" I can't break down , I can't seem to feel , George !
" 我 不能 休息 向下 , 我 不能 似乎 到 感觉 , 乔治 !
“我无法崩溃，我好像感觉不到任何东西，乔治！ ”

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æz; əz][fi:; ji] [leɪ] [ðer; ðər] , [aɪ] [tel] [maɪ'self] [ðæt] [ðɪs] ['gæstli] , [ʌnbɪ'li:vəb(ə)] [θɪŋ] [ɪz]
I saw her as she lay there , I tell myself that this ghastly , unbelievable thing is
我 锯 她 作为 她 躺 那里 , 我 告诉 我 那 这 阴森 , 难以置信 事物 是
[tru:] ,
true ,
真的 ,
我亲眼看到她躺在那里，我告诉自己，这件可怕的、难以置信的事情是真的。

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] ['mi:nɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] !
and yet it has no meaning for me !
和 然而 它 有 不 意义 为了 我 !
然而，它对我来说毫无意义！

[aɪ] [kætʃ] [maɪ'self] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [step] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] !
I catch myself listening for her step , waiting to hear her voice !
我 抓住 我 聆听 为了 她 步 , 等待 到 听到 她 嗓音 !
我不由自主地侧耳倾听她的脚步声，等待着听到她的声音！

[eɪ 'em][aɪ]['ɡoʊɪŋ][mæd] ? "
Am I going mad ? "
是 我 去 疯狂的 ? "
我是不是疯了？

" [ɪts] [ðə; ði] [ʃɑ:k] , " [dʒɔ:rdʒ] [sed] ['kwaɪətli] .
" It's the shock , " George said quietly .
" 它是 这 震惊 , " 乔治 说 悄悄 .
“是震惊，”乔治轻声说道。

" [ðə; ði][stɑ:rk] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [stʌnd] [ju:; jʊ] , ['nɔ:rmən] .
" The stark horror of the thing has stunned you , Norman .
" 这 斯塔克 恐怖 的 这 事物 有 目瞪口呆 你 , 诺曼 .
“诺曼，这件事的恐怖程度让你震惊了。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [jet] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nʌm] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
You can't feel it yet , you are numb , I suppose .
你 不能 感觉 它 然而 , 你 是 麻木的 , 我 认为 .

你现在还感觉不到, 我想你麻木了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [ˈfrʌŋkən] [ænd; ænd] [ˈwiðəd] [ænd; ænd] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][æz; əz][hiː; hi][sæt]
" He looked curiously shrunken and withered and years older as he sat
" 他 看起来 奇怪的是 缩小 和 干枯 和 年 老 作为 他 卫星
[hʌntt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
hunched in his chair ,
弓着背 在 他的 椅子 ,
"他佝偻着身子坐在椅子上, 看起来异常消瘦憔悴, 仿佛老了好几岁。"

[hɪz; ɪz][ˈfeɪdɪd] , [red] - [rɪmd] [aɪz] [ˈblɪŋkɪŋ] [fæst] .
his faded , red - rimmed eyes blinking fast .
他的 褪色 , 红色的 - 带边 眼睛 眨眼 快速地 .

他那双黯淡无光、眼眶发红的眼睛快速眨动着。

[stɔːrm] [felt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [rɪˈpʌgnəns] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]
Storm felt a sense of impatience , almost of repugnance as he regarded him
风暴 毛毡 一个 感觉 的 不耐烦 , 几乎 的 厌恶 作为 他 认为 他
.
:
.

暴风看着他, 心中涌起一股不耐烦, 甚至近乎厌恶之情。

[hɪz; ɪz] [ˈeɪdɪdənt] [ˈsaːroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [rɪˈproʊt] [brɪˈfɔːr] [wɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [raɪðd] .
His evident sorrow was a subtle reproach before which the other writhed .
他的 明显 悲哀 曾是 一个 微妙的 责备 前 哪个 这 其他 扭动 .

他流露出的悲伤是一种微妙的责备, 令对方忐忑不安。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪnˈdʊr] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɪt] [mʌst; məst] [ˈdiːsntli] [rɪˈlæps] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
Could he endure his presence in the days which must decently elapse before the
可以 他 忍受 他的 在场 在 这 天 哪个 必须 体面地 流逝 前 这
[ˈfjuːnərəl] ?
funeral ?
葬礼 ?

他能忍受在葬礼前那段必须体面度过的日子吗?

[dʒɔːrdʒ] [wʊd] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l] , [haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] ,
George would be useful , however , in the interim ,
乔治 会 是 有用 , 然而 , 在 这 临时 ,

不过, 在此期间, 乔治会很有用。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][hiː; hi][kʊd; kəd] [[ʌt] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈevriwʌn] .
and when it was all over he could shut himself away from everyone .
和 什么时候 它 曾是 全部 超过 他 可以 关闭 他自己 离开 从 每个人 .

当一切结束后, 他就可以把自己与世隔绝了。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
" That's why I sent for you , " he observed .
" 那就是 为什么 我 发送 为了 你 , " 他 观察到 .

“所以我才把你叫来的,”他说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə][get][ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [θɪŋz] ,
" I can't seem to get a grip on things ,
" 我 不能 似乎 到 得到 一个 紧握 在 事物 ,

“我好像无法掌控局面,”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd] [ki:p] [ɔ:f][ðə; ði][mɑ:b][ʌv; əv]
and I thought you would take charge for me and keep off the mob of
和 我 想法 你 会 拿 收费 为了 我 和 保持 离开 这 暴民 的
[ˈsɪmpəθaɪzəz] — — “
sympathizers — — “
同情者 — — “

我以为你会替我出面，挡住那些同情者的骚扰——”

“ [aɪ] [wɪl] .
“ I will .
“ 我 将要 ”

“我会。

[aɪl] [ə'tend] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] , [oʊld][mæn] .
I'll attend to everything , old man .
患病的 出席 到 一切 , 老的 男人 .

我会处理好一切，老头。

[ðeəz; ðəz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [pʌb'lisəti] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [si:]
There's bound to be a certain amount of publicity , you know , but I'll see
有 边界 到 是 一个 肯定 数量 的 宣传 , 你 知道 , 但 患病的 看
[ðə; ði] [ri'pɔ:təz] [maɪ'self] ,
the reporters myself ,
这 记者 我 ,

肯定会有一些媒体报道，你知道，但我会亲自去见记者。

[ænd; ənd][fend] [ɔ:f][ðə; ði] ['neɪbəz] .
and fend off the neighbors .
和 挡 离开 这 邻居 .

并抵御邻居。

[ˈkɑ:r] [wɪl] [send][ɪn][ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] , [ænd; ənd] [aɪl] - [foʊn] ['faʊlks] .
Carr will send in the undertaker , and I'll ' phone Foulkes .
卡尔 将要 发送 在 这 殡仪员 , 和 患病的 - 电话 福克斯 .

卡尔会派殡仪员过来，我会给福克斯打电话。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [els] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə]['noʊtɪfaɪ] ?
Is there anyone else you want me to notify ?
是 那里 任何人 别的 你 想 我 到 通知 ?

还有其他人需要我通知吗？

“ [dʒɔ:rdʒ] [dɪd] [ɪn'di:d] [pru:v] [ɪn'væljuəb(ə)l] ,
“ George did indeed prove invaluable ,
“ 乔治 做过 的确 证明 无价 ,

“乔治的确发挥了不可估量的作用，

[fɔ:r; fər][ˈmɪləd, 'mɪlə:d][hæd; həd] [sprɛd] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz][ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bi'sɪdʒd] [baɪ]
for Millard had spread the tidings and soon the house was besieged by
为了 米勒德 有 传播 这 消息 和 很快 这 房子 曾是 被围困 经过
[ˈhɔ:rər] - ['stri:kən] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] .
horror - stricken friends of the dead woman .
恐怖 - 受打击的 朋友们 的 这 死的 女士 .

因为米勒德已经把消息传开了，很快，死者的朋友们就围住了房子，他们都惊恐万分。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔ:l] [wɔ:ks] [ʌv; əv][laɪf] ,
They came from all walks of life ,
他们 来了 从 全部 散步 的 生活 ,

他们来自各行各业，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌmbəl] ['kʌntri] - [foʊk] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['ærəɡənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk]
from the humblest country - folk about to the most arrogant of the aristocratic
从 这 最谦逊的 国家 - 民间 关于 到 这 最多 傲慢的 的 这 贵族
[ˈkɑːləni] ,
colony ,
殖民地 ,

从最卑微的乡下人到最傲慢的贵族殖民地居民，

[ɪn] [mjuːt] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaɪndlɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fek](ə)n] [ʃiː; ʃɪ]
in mute testimony to the breadth of her kindness and the affection she
在 沉默的 见证 到 这 宽度 的 她 善良 和 这 感情 她
[hæd; həd][ɪn'spaɪərd] .
had inspired .
有 灵感 .

无声地见证了她无比的善良和她所激发的爱戴。

[frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] [æftər'nuːn] , [tuː] , [rɪ'pɔːtəz] [brɪ'ɡæn] ['fɪltərɪŋ] [ɪn][ɑːn] ['evri] [treɪn] ,
From earliest afternoon , too , reporters began filtering in on every train ,
从 最早 下午 , 也 , 记者 开始 过滤 在 在 每一个 火车 ,
从当天下午早些时候开始，记者们就陆续搭乘每趟列车前来采访。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [held] [ðem; ðəm][ɔːf] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [tækt][ænd; ənd] [dɪ'pləʊməsi] ,
but George held them off with surprising tact and diplomacy ,
但 乔治 握住 他们 离开 和 奇怪 策略 和 外交 ,
但乔治以出人意料的机智和外交手腕成功抵挡住了他们。

[ænd; ənd][baɪ] ['naɪtʃɔːl] [ə; eɪ] ['seɪmbləns] [ʌv; əv] [piːs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪ'reft] ['haʊshəʊld] .
and by nightfall a semblance of peace had fallen upon the bereft household .
和 经过 黄昏 一个 外表 的 和平 有 倒下 之上 这 失去 家庭 .
夜幕降临，悲痛欲绝的家庭终于迎来了一丝平静。

[ðə; ði] [den] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts] ['nɔːrm(ə)l] [stert] , [ðə; ði] [dɔːr] [ɒkt] ,
The den was restored to its normal state , the door locked ,
这 丹 曾是 恢复 到 它是 普通的 状态 , 这 门 已锁定 ,
书房恢复了原状，门也锁上了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪnti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪbrəri] ['liːlə,'laɪlə] [leɪ]
and in the dainty drawing - room across the hall from the library Leila lay
和 在 这 纤巧 绘画 - 房间 穿过 这 大厅 从 这 图书馆 莱拉 躺
[æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] ,
as if asleep ,
作为 如果 睡着了 ,

在与图书馆隔厅相望的雅致客厅里，莱拉像睡着了一样躺着。

[hɜːr; hər] ['ɡoʊldən] [her] ['fɔːlɪŋ] [loʊ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['kruːəl] [wuːnd] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðə; ði]
her golden hair falling low to hide the cruel wound and all about her the
她 金的 头发 坠落 低的 到 隐藏 这 残忍的 伤口 和 全部 关于 她 这
['ɜːrli] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] .
early spring flowers she had loved .
早期的 春天 花朵 她 有 喜爱 .

她金色的头发垂下来遮住了那道残酷的伤口，周围都是她曾经喜爱的早春花朵。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [ˈdʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [ˈprez(ə)ns] [pruːvd] [ɪn'sʌfrəbl] ,
Now that they were alone together , George's presence proved insufferable ,
现在 那 他们 是 独自的 一起 , 乔治的 在场 已证实 令人难以忍受的 ,
[ænd; ənd][stɔːrm] , [prə'fesɪŋ] [kəm'pliːt] ['nɜːrvəs] [ɪɡ'zɔːstʃən] ,
and Storm , professing complete nervous exhaustion ,
和 风暴 , 声称 完全的 紧张的 疲惫 ,

现在他们单独待在一起，乔治的存在变得令人难以忍受，而斯托姆则声称自己已经完全精疲力竭。

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'taɪər] ['ɜ:rlɪ] .
suggested that they retire early .
建议 那 他们 退休 早期的 .

建议他们提前退休。

[dʒɔ:rdʒ] , [wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [i'məʊʃənz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
George , worn out with his own emotions and the strain of the day ,
乔治 , 磨损 出去 和 他的 自己的 情绪 和 这 拉紧 的 这 天 ,
[ækwi'es] [ɪn] ['eɪvɪdənt] [rɪ'li:f] .
acquiesced in evident relief .
默许 在 明显 宽慰 .

乔治因自己的情绪和一天的压力而疲惫不堪，明显如释重负地默许了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['dredɪd] [ə; eɪ] [naɪt] - [lɔ:ŋ] ['vɪdʒɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɪ'ri:vɪd] [frend] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪst]
He had dreaded a night - long vigil with his bereaved friend and rejoiced
他 有 令人恐惧的 一个 夜晚 - 长的 守夜 和 他的 丧亲者 朋友 和 欣喜若狂
[ðæt] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ,
that the strange ,
那 这 奇怪的 ,

他原本害怕要和悲痛欲绝的朋友彻夜守候，却欣喜地发现，这个陌生人.....

['si:mɪŋli] [deɪzd] ['æpəθi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [grɪp] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
seemingly dazed apathy which had held him in its grip was giving way to the
似乎 茫然 冷漠 哪个 有 握住 他 在 它是 紧握 曾是 给予 方式 到 这
[dɪ'mændz] [ʌv; əv]['oʊvər] - ['tæksɪ] ['neɪtʃər] .
demands of over - taxed nature .
需求 的 超过 - 已征税 自然 .

他之前那种看似茫然的冷漠状态，正在被不堪重负的自然的需求所取代。

[sli:p] , [haʊ'veər] , [wʌz; wəz] ['fɜ:rðɪst] [frʌm; frəm] ['stɔ:rmz] [ɪn'tenʃən] .
Sleep , however , was furthest from Storm's intentions .
睡觉 , 然而 , 曾是 最远 从 暴风雨 意图 .

然而，睡眠却完全不在斯托姆的计划之内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜ:rk] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ɪn] ['si:krət] .
There was work still to be done , and in secret .
那里 曾是 工作 仍然 到 是 完毕 , 和 在 秘密 .

还有一些工作要做，而且是秘密进行的。

['faʊlks] [hæd; həd] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['klʌmɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [treɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]
Foulkes had signified his intention of coming out on the first train in the
福克斯 有 表示 他的 意图 的 未来 出去 在 这 第一的 火车 在 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

福克斯已经表示他打算第二天早上搭乘第一班火车出来。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [sə'dʒest] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] ['li:ləz] ['pepərz] .
and it was possible that he might suggest going over Leila's papers .
和 它 曾是 可能的 那 他 可能 建议 去 超过 莱拉的 文件 .

他有可能建议查看莱拉的文件。

[ɪf] [ðæt] ['letər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [wɜ:r; wər] [faʊnd] ,
If that letter which she had tried to conceal the day before were found ,
如果 那 信 哪个 她 有 尝试 到 隐藏 这 天 前 是 成立 ,

如果她前一天试图藏匿的那封信被发现，

[ɔ:r] ['eni] [ʌðər] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [frʌm; frəm] ['bru:stər] ,
or any other correspondence from Brewster ,
或者 任何 其他 一致 从 布鲁斯特 ,

或布鲁斯特的任何其他信件，

[aɪˈtiː] [maɪt] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [wɪt] [ˈʌðərwaɪz] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] **it might precipitate the rise of a suspicion which otherwise seemed now to be**
它 可能 沉淀 这 上升 的 一个 怀疑 哪个 否则 似乎 现在 到 是
[ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] .
eliminated :
已淘汰 :

这可能会引发一种原本似乎已经消除的怀疑。

[ˈliːləz] [desk] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] ,
Leila's desk was down in the library ,
莱拉的 桌子 曾是 向下 在 这 图书馆 ,

莱拉的桌子在图书馆里。

[ænd; ænd] [ˈweɪtɪŋ] [ˈoʊnli] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [felt] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡest] [ˈtʃeɪmbər]
and waiting only until he felt assured that the occupant of the guest chamber
和 等待 仅有的 直到 他 毛毡 保证 那 这 居住者 的 这 客人 房间
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [əˈsliːp] ,
across the hall had fallen asleep ,
穿过 这 大厅 有 倒下 睡着了 ,

他一直等到确信对面客房的客人已经睡着后才离开。

[stɔːrm] [pʊt] [ɑːn] [sɔːft] [felt] [ˈslɪpərz] , [druː] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] [ɡaʊn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd]
Storm put on soft felt slippers, drew his dressing gown about him, and
风暴 放 在 柔软的 毛毡 拖鞋 , 画 他的 敷料 袍 关于 他 , 和
[dɪˈsendɪd] .
descended .
下降 :

斯托姆穿上柔软的毡拖鞋, 披上睡袍, 走了下来。

[haʊ] [stiːl] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] !
How still the house was !
如何 仍然 这 房子 曾是 !

房子里静悄悄的!

[stiːl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然,

[jet] [ˈvaɪbrənt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈsiːn] [bʌt; bət] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [hæd; həd]
yet vibrant with something unseen but palpitating as though the spirit had
然而 充满活力 和 某物 看不见 但 心悸 作为 尽管 这 精神 有
[nɔːt] [ˈhoʊlli] [dɪˈpɑːrtɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪˈmoʊb(ə)l] [fɔːrm] [ˈlaɪɪŋ] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈblɒsəmz] ,
not wholly departed from that immobile form lying amid the blossoms ,
不是 完全 已离开 从 那 不动 形式 说谎 之中 这 花朵 ,

然而, 那团看不见却充满活力的气息中, 仿佛灵魂尚未完全离开躺在花丛中的那具静止的躯体。

[huːz] [ˈfreɪgrəns] [stoʊl] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈklɒɪŋ] , [ˈsɪnɪstər] [ˈswiːtnəs] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [er] .
whose fragrance stole out with cloying, sinister sweetness upon the air .
谁 香味 偷窃 出去 和 甜腻 , 险恶 甜味 之上 这 空气 .

它的香气带着一种甜腻而诡异的气息弥漫在空气中。

[stɔːrm] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [dɔːr] [ˈnɔɪzləsli] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ,
Storm closed the library door noiselessly behind him ,
风暴 关闭 这 图书馆 门 无声 在后面 他 ,

斯托姆无声地关上了图书馆的门。

[swɪtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ænd] [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [roʊz] - [wʊd] [desk] [stʊd] [trænsˈfɪkst] .
switched on the light and crossing to the little rose - wood desk stood transfixed .
切换 在 这 光 和 过境 到 这 小的 玫瑰 - 木头 桌子 站立 呆若木鸡 .

打开灯, 走到那张小小的红木桌前, 呆立不动。

[ə; eɪ] [bʊk] [leɪ] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ɪts] [li:vz] [prəʊ'tru:did] ,
A book lay upon it , and from between its leaves protruded ,
一个 书 躺 之上 它 , 和 从 之间 它是 树叶 突出 ,
上面放着一本书, 书页间伸出来一些东西,

[æz; əz] [ɪf] ['kɜrləsli] [ɔ:r] ['heɪstli] [θɜɾst] [ðer; ðər] , [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] ['letər]
as if carelessly or hastily thrust there , what appeared to be the very letter
作为 如果 粗心大意 或者 草草 推力 那里 , 什么 出现 到 是 这 非常 信
[hi:; hi] [sɔ:t] .
he sought .
他 寻求 .

仿佛是漫不经心或匆忙地把那封信塞了进去, 而那封信似乎正是他一直在寻找的那封信。
“ ['lestər] ['bɪldɪŋ] ” .
“ Leicester Building ” .
“ 莱斯特 建筑 ” .

“莱斯特大厦”。
[ðə; ði] [ɪn'greɪvd] ['letərz] [stʊd] [aʊt][æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['envəloʊp] [fɔ:rθ] ,
The engraved letters stood out as he drew the envelope forth ,
这 刻 信件 站立 出去 作为 他 画 这 信封 前进 ,
当他拿出信封时, 信封上镌刻的字母格外醒目。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪn] [wɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑ:rt] .
but above them was a line which made him start .
但 多于 他们 曾是 一个 线 哪个 制成 他 开始 .
但他们头顶上的一条线让他开始行动。

“ ['næʃ(ə)nəl] [tu:l] & ['ɪmplɪment] ['kʌmpəni] ” .
“ National Tool & Implement Company ” .
“ 国家的 工具 & 实施 公司 ” .
“国家工具及设备公司”。

[bʌt; bət] ['bru:stər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'ʃʊərəns] ['brʊkər] !
But Brewster was an insurance broker !
但 布鲁斯特 曾是 一个 保险 经纪人 !
但布鲁斯特是一名保险经纪人!

[ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɑ:dli] [fə'mɪliər] [rɪŋ] , [tu:] .
The name had an oddly familiar ring , too .
这 姓名 有 一个 奇怪 熟悉的 戒指 , 也 .
这个名字听起来也出奇地熟悉。

[wʌt] [kʊd; kəd][,aɪ 'ti:] [mi:n] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?
这可能意味着什么?

[wɪð; wɪθ] ['feɪkɪŋ] ['fɪŋgərz][hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [ri:d] :
With shaking fingers he drew the enclosure from the envelope and read :
和 摇晃 手指 他 画 这 外壳 从 这 信封 和 读 :
他颤抖着手指从信封里抽出里面的东西, 读道:

['mɪsɪz] . ['nɔ:rmən] [stɔ:rm] :
Mrs . Norman Storm :
太太 . 诺曼 风暴 :
诺曼·斯托姆夫人:

[dɪr] ['mædəm] : -
Dear Madam : -
亲爱的 女士 : -
尊敬的女士:

[aɪ][hæv; həv] [ˌri:kənˈsɪdəd] [maɪ][dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][,eɪˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [sel] [tu:; tə]
I have reconsidered my decision of this morning and am willing to sell to
我 有 重新考虑 我的 决定 的 这 早晨 和 是 愿意的 到 卖 到
[ju:; jʊ][ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv][lənd] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [jʊr; jər] [ˈpra:pərti] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ju:; jʊ] [neɪmd] ,
you the strip of land adjoining your property at the price you named ,
你 这 条 的 土地 相邻的 你的 财产 在 这 价格 你 命名 ,
我重新考虑了今天早上的决定, 愿意按您提出的价格将您房产旁边的那块地卖给您。

[ɑ:n] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [di:l] [bi:; bi] [ˈkɒnsəˌmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ˈpɜ:rsənəli] .
on condition that the deal be consummated with you personally .
在 状况 那 这 交易 是 完成 和 你 亲自 .
前提是这笔交易必须与您本人完成。

[aɪ] [wɪl] [ˈentər][ˈɪntu:][noʊ] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .
I will enter into no negotiations with your husband .
我 将要 进入 进入 不 谈判 和 你的 丈夫 .
我不会与你丈夫进行任何谈判。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l][æt; ət][maɪ] [ˈɑ:fɪs] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ðə; ði][naɪnθ] [ɪnst] . ,
If you will call at my office to - morrow , the ninth inst . ,
如果 你 将要 称呼 在 我的 办公室 到 - 明天 , 这 第九 装置 . ,
如果你明天, 也就是本月九号, 来我办公室一趟,

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃek] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [di:d] [ænd; ənd] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] [ˈredi] .
with your check I will have the deed and bill of sale ready .
和 你的 查看 我 将要 有 这 契据 和 账单 的 销售 准备好 .
收到您的支票后, 我将准备好房契和买卖合同。

[jʊr; jər] [əˈbi:diənt] [ˈsɜ:rvənt] ,
Your obedient servant ,
你的 听话 仆人 ,
您忠实的仆人,

[æɪˈfi:əs] [ˈdʒæfreɪ]
Alpheus Jaffray
阿尔菲厄斯 杰弗里
阿尔菲厄斯·贾弗雷

[stɔ:rm] [krʌʃt] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Storm crushed the letter in his hands .
风暴 碎 这 信 在 他的 双手 .
斯托姆把手中的信捏碎了。

[ðə; ði] [traʊt] [stri:m] !
The trout stream !
这 鳟鱼 溪流 !
鳟鱼溪!

[ˈli:ləˌlailə][hæd; həd] [ˈbɜ:rdɪd] [ðer; ðər][ˈɪræsəb(ə)l] [ˈneɪbər] [ɪn][hɪz; ɪz] [taʊn] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒʊst]
Leila had bearded their irascible neighbor in his town office and induced
莱拉 有 留着胡子的 他们的 暴躁 邻居 在 他的 镇 办公室 和 诱导
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [sel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈpra:pərti] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [fɔ:rs]
him to sell her the property which he himself had been unable to force
他 到 卖 她 这 财产 哪个 他 他自己 有 到过 无法 到 力量
[ɔ:r][kəˈdʒoʊl][ðə; ði][oʊld] [ˈskaʊndrəl] [tu:; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] !
or cajole the old scoundrel to relinquish !
或者 哄骗 这 老的 恶棍 到 放弃 !
莱拉在镇政府办公室里和脾气暴躁的邻居理论了一番, 最终说服他把那处房产卖给了她。而邻居自己却怎么也劝不动这个老恶棍放弃这处房产!

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [soʊ] ['siːkrətɪv] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?

But why had she been so secretive about it ?
但 为什么 有 她 到过 所以 神秘的 关于 它 ？

但她为什么对此事如此保密呢？

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][laɪd; liːd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [taʊn] , [sɔːt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ðɪ] ['letər] ,
Why had she lied about her presence in town , sought to conceal the letter ,

为什么 有 她 撒谎了 关于 她 在场 在 镇 , 寻求 到 隐藏 这 信 ,

她为什么要谎称自己在镇上, 并试图隐瞒这封信？

['strɪvɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [wer] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][wʌn] [ɪg'zɪstɪd] ?
striven to make a mystery where no cause for one existed ?

努力 到 制作 一个 神秘 在哪里 不 原因 为了 一 存在 ？

试图无中生有地制造谜团？

[ðə; ðɪ] ['kwɪrɪːz] [wɪtʃ] ['hæmərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜːr; wər] ['swɪftli] [swept] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ðɪ][wʌn]
The queries which hammered at his brain were swiftly swept aside by the one

这 查询 哪个 锤击 在 他的 脑 是 迅速地 扫荡 旁边 经过 这 一

['dɒmineɪtɪŋ] [fækt] .

dominating fact .

占据主导地位 事实 .

那些在他脑海中反复出现的疑问, 很快就被一个主导性的事实所掩盖。

[hɜːr; hər] ['vɪzɪt][hæd; həd][nɔːt] [kən'sɜːrɪnd] ['bruːstər] , [hɜːr; hər][laɪ][hæd; həd] [kən'siːld] [noʊ][ækt][ʌv; əv]
Her visit had not concerned Brewster , her lie had concealed no act of

她 访问 有 不是 担心的 布鲁斯特 , 她 说谎 有 暗 不 行为 的

[ɡɪlt] [ɔːr][ɪːv(ə)n] [ɪndɪ'skreʃn] !

guilt or even indiscretion !

有罪 或者 甚至 轻率 !

她的来访并没有让布鲁斯特感到担忧, 她的谎言也没有掩盖任何罪行或不检点的行为！

[wʌt] [ɪf] — [ɡreɪt] [ɡɑːd] !

What if — Great God !

什么 如果 — 伟大的 上帝 !

如果——我的天哪！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mis'teɪk] — — ?

If he had made a hideous mistake — — ?

如果 他 有 制成 一个 可怕 错误 — — ？

如果他犯了一个可怕的错误——？

[bʌt; bət][noʊ] !

But no !

但 不 !

但是, 不！

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ɪn] [ðæt] ['veri] [ruːm] [nɔːt]
He had seen them together , she and her lover , in that very room not

他 有 已见 他们 一起 , 她 和 她 情人 , 在 那 非常 房间 不是

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ;

twenty - four hours before ;

二十 - 四 小时 前 ;

就在不到二十四小时前, 他还在那间房间里看到过她和她的情人在一起；

[hæd; həd] [hɜːrd] ['bruːstərz] [ɪm'pæʃnd] [wɜːrdz] , ['wɪtnɪst] [hɪz; ɪz][ækt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] !

had heard Brewster's impassioned words , witnessed his act of devotion !

有 听到 布鲁斯特的 热情洋溢 字 , 目击者 他的 行为 的 虔诚 !

我曾亲耳聆听布鲁斯特慷慨激昂的演讲, 亲眼目睹他的虔诚之举！

[wət'eɪvər] ['moʊtɪv] [hæd; həd] ['praːmptɪd] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [traʊt] [striːm] ,
Whatever motive had prompted her secret purchase of the trout stream ,

任何 动机 有 提示 她 秘密 购买 的 这 鳟鱼 溪流 ,

无论她秘密购买这条鳟鱼溪的动机是什么，

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [br'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [ˈɪʃuː] .
it was beside the point at issue .
它 曾是 旁 这 观点 在 问题 。

这与争议的重点无关。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [pruːf] [ɪn][hɜːr; hər] [desk] ,
There must be proof in her desk ,
那里 必须 是 证明 在 她 桌子 。

她的办公桌里肯定有证据。

[pruːf] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [ænd; ænd] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .
proof to augment and support the evidence of his own eyes .
证明 到 增强 和 支持 这 证据 的 他的 自己的 眼睛 。

提供证据来补充和佐证他亲眼所见的证据。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [drɔːrɪz] ['oʊpən][wʌn][ˈæftər] [ə'hʌðər] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [niːt] [paɪlz][ʌv; əv]
He tore the drawers open one after another , scattering the neat piles of
他 撕裂 这 抽屉 打开 一 后 其他 , 散射 这 整洁的 堆 的
[kɔːrə'spɑːndəns] , ['soʊʃ(ə)l] [noʊts] ,
correspondence , social notes ,
一致 , 社会的 笔记 ,

他一把扯开抽屉，整齐堆放的信件和社交便条散落一地。

[kɑːrdz][ʌv; əv][,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [rɪ'sɪːtɪd] [bɪlz] ,
cards of invitation , receipted bills ,
牌 的 邀请 , 已收据 账单 ,

邀请函、已收据的账单

[,memə'rændə] [ænd; ænd] ['haʊshəʊld] [ə'kaʊnts] — [hɪz; ɪz] ['fiːvəri] ['fɪŋgərz] [sɔːt] [ɪn][veɪn] [ə'mʌŋ]
memoranda and household accounts — his feverish fingers sought in vain among
备忘录 和 家庭 账户 — 他的 发烧 手指 寻求 在 徒劳 之中
[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ʌv; əv][æŋ; ən] ['ɪntɪmət] [ɔːr][,sentɪ'ment(ə)l] ['neɪtʃər] .
them for a single line of an intimate or sentimental nature .
他们 为了 一个 单身的 线 的 一个 亲密的 或者 感伤的 自然 。

备忘录和家庭账目——他焦躁的手指徒劳地在其中寻找一行私密或感伤的文字。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˈliːlə,lailə] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [kept] ['siːkrət] [ʌv] ['letərz] [ɪn][æŋ; ən][ˈoʊpən] [desk] .
But then , Leila would scarcely have kept secret love letters in an open desk .
但 然后 , 莱拉 会 几乎 有 保留 秘密 爱 信件 在 一个 打开 桌子 。

但是，莱拉不太可能把秘密情书放在敞开的书桌里。

[ˈsʌmwɛr] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] [ʌp'sterz] , [pər'hæps] , [ɪː; jɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs]
Somewhere in her apartments upstairs , perhaps , she had arranged a hiding place
某处 在 她 公寓 楼上 , 也许 , 她 有 安排 一个 隐藏 地方
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 。

或许在她楼上公寓的某个地方，她为它们安排了藏身之处。

[ðen] [ə; eɪ] [swɪft] [rɪ'membrəns] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then a swift remembrance came to him .
然后 一个 迅速 纪念 来了 到 他 。

然后他迅速想起来了。

[ðə; ði] ['siːkrət] [kəm'pɑːrtmənt] !
The secret compartment !
这 秘密 隔间 ！

秘密隔间！

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:ɪ] [drɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [hʊʊlz] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [tɑ:p][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Back of the small drawer between the pigeon - holes on the desk top was a
后退 的 这 小的 抽屉 之间 这 鸽子 - 孔 在 这 桌子 顶部 曾是 一个
[smɔ:ɪ] [speɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['ækses] [kʊd; kəd][bi:; bi][hæd; həd]['oʊnli][baɪ] ['presɪŋ] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [nɑ:b] .
small space to which access could be had only by pressing a hidden knob .
小的 空间 到 哪个 使用权 可以 是 有 仅有的 经过 紧迫 一个 隐 旋钮 .
桌面隔板之间的小抽屉背面有一个小空间，只有按下隐藏的旋钮才能打开。

['li:lə,'laɪlə][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][baɪ]['æksɪdənt] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lmʊʊst] [tʃaɪldɪʃli]
Leila had found it by accident one day and had been almost childishl
莱拉 有 成立 它 经过 事故 一 天 和 有 到过 几乎 幼稚地
[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [dɪ'skʌvəri] .
delighted with her discovery .
高兴极了 和 她 发现 .
有一天，莱拉偶然发现了它，并为自己的发现感到无比欣喜，就像个孩子一样。

[stɔ:rm] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [drɔ:r] , [prest] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Storm removed the drawer , pressed the spring ,
风暴 已移除 这 抽屉 , 按下 这 春天 ,
斯托姆取下抽屉，按下弹簧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:ls] [bæk] [slɪd][ə'saɪd] [rɪ'vi:lɪŋ] [tu:] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['letərz] .
and the false back slid aside revealing two packets of letters .
和 这 错误的 后退 滑行 旁边 揭示 二 数据包 的 信件 .
假封皮滑开，露出了两包信件。

[wʌn] [wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] ['rɪbən] , ['jelʊʊɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] ['slaɪtli]
One was bound by a bit of white satin ribbon , yellowing now and slightly
一 曾是 边界 经过 一个 少量 的 白色的 缎 丝带 , 黄化 现在 和 轻微地
[freɪd] ;
frayed ;
磨损的 ;
其中一件是用一小段白色缎带系着的，现在已经泛黄并且略微磨损了；

[ðə; ði] [ʌðər] [en'sɜ:kəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌbər] [bənd] .
the other encircled with a rubber band .
这 其他 包围 和 一个 橡皮 乐队 .
另一只用橡皮筋扎了起来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [tu:; tə] ['stɔ:rmz] [lɪps] ,
The sight of them brought a grimace of triumph , to Storm's lips ,
这 视线 的 他们 带来 一个 鬼脸 的 胜利 , 到 暴风雨 嘴唇 ,
看到他们，斯托姆嘴角露出一丝得意的笑容。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] ['kwɪkli] [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:r] [ðə; ði] ['rɪbən] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ['pækɪt] .
but it changed quickly as he tore the ribbon from the first packet .
但 它 已更改 迅速地 作为 他 撕裂 这 丝带 从 这 第一的 包 .
但当他撕开第一个包装袋上的丝带时，情况就迅速发生了变化。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['poʊstmɑ:rkt] ['praɪər][tu:; tə][ten] ['jɪrz] [ə'gʊʊ][ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz]
The letters were all postmarked prior to ten years ago and were in his
这 信件 是 全部 邮戳日期 事先的 到 十 年 前 和 是 在 他的
[hændraɪtɪŋ] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌv] ['letərz] ,
handwriting — his own love letters ,
手写 — 他的 自己的 爱 信件 ,
这些信件的邮戳日期都在十年之前，而且都是他亲笔所写——都是他自己的情书。

['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] .
written during the period of their engagement and before .
书面 期间 这 时期 的 他们的 订婚 和 前 .
写于订婚期间及订婚前。

[wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪbən] [wʌz; wəz] ['nɑ:tɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ][draɪd] ['flaʊər] ; [æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] ['blɑ:səm] !
One end of the ribbon was knotted about a dried flower ; an orange blossom !
— 结尾 的 这 丝带 曾是 打结的 关于 一个 干燥 花 ; 一个 橙子 开花 !

丝带的一端系在一朵干花上；那是一朵橙花！

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] [bu'keɪ] .
It must have been from her wedding bouquet .
它 必须 有 到过 从 她 婚礼 花束 .

那一定是她婚礼捧花里的。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['taɪtnəs] [kən'strɪktɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['pækɪt] ['heɪstɪli]
A strange tightness constricted his throat , and he thrust the packet hastily
一个 奇怪的 紧绷 收缩 他的 喉 , 和 他 推力 这 包 草草
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .

一股奇怪的紧绷感攫住了他的喉咙，他慌忙地把包裹推到一边。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ri'maɪndɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpɪnəs] ,
He did not want to be reminded at this hour of the happiness ,
他 做过 不是 想 到 是 提醒 在 这 小时 的 这 幸福 ,
heɪstɪli
他不想在这个时候想起那些幸福的往事。

[ðə; ði] ['fu:lz] ['pærədəɪs][ɪn] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [bɪ'fʊ:r] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [keɪm] .
the fool's paradise in which he had lived before enlightenment came .
这 傻瓜 天堂 在 哪个 他 有 居住地 前 启示 来了 .
heɪstɪli
他觉悟之前所生活的愚人乐园。

[noʊ] [sentɪmen'tæləti] [ə'baʊt][ðə; ði][pæst][mʌst; məst][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] ['wi:kən] [hɪz; ɪz][self] -
No sentimentality about the past must be permitted to weaken his self -
不 感伤 关于 这 过去的 必须 是 允许 到 削弱 他的 自己 -
[kən'troʊl] [naʊ] .
control now .
控制 现在 .
heɪstɪli
绝不能允许任何对过去的感伤情绪削弱他现在的自制力。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] ['pækɪt] , [tu:] , [kən'teɪnd] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['letərz] ; [ðoʊz] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðer; ðər]
But the second packet , too , contained only his letters ; those written since their
但 这 第二 包 , 也 , 包含 仅有的 他的 信件 ; 那些 书面 自从 他们的
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,
heɪstɪli
但第二个包裹里也只有他的信件；都是他们结婚后写的。

[mɪr] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][prəʊ'zeɪɪk][sɔ:rt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
mere notes of a most prosaic sort , some of them ,
仅仅 笔记 的 一个 最多 平淡无奇 种类 , 一些 的 他们 ,
heɪstɪli
仅仅是一些极其平淡无奇的笔记，其中一些

[sent][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'fri:kwənt] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hoʊm][ænd; ənd] [ri'maɪndɪŋ]
sent to her during his infrequent absences from home and reminding
发送 到 她 期间 他的 不频繁 缺勤 从 家 和 提醒
[hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['trɪviəl] ,
her of trivial ,
她 的 琐碎的 ,
heɪstɪli
在他偶尔不在家的时候，会寄给她一些信件，提醒她一些琐事。

[ˈevri] - [deɪ] ['mæɪtərz] [wɪt] [rɪ'kwaɪərd] [ə'ten](ə)n] .
every - day matters which required attention .
每一个 - 天 事情 哪个 必需的 注意力 .
heɪstɪli
需要关注的日常事务。

[ðə; ði][læst] , [ˈdeɪtɪd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [brɪˈfɔːr] , [kənˈsɜːrnd] [ðə; ði] [riːnˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [mækˈhwɜːrtər] ,
The last , dated only a month before , concerned the reinstatement of MacWhirter ,
这 最后的 , 日期 仅有的 一个 月 前 , 担心的 这 复职 的 麦克惠特 ,
[ðer; ðər][ˈænti] - [ˈbeləm] [ˈgɑːrdnər] .
their ante - bellum gardener .
他们的 赌注 - 战争 园丁 .

最后一份文件日期仅比这早一个月，内容是关于恢复他们战前园丁麦克沃特的职务。

[waɪ] [hæd; həd][ˈliːləˈlailə] [kept] [ˈevri] [skræp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtreʒərd]
Why had Leila kept every scrap of his handwriting as though she treasured
为什么 有 莱拉 保留 每一个 废料 的 他的 手写 作为 尽管 她 珍藏
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
为什么莱拉把他的每一份笔迹都保存得如此完好，仿佛视若珍宝？

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
as though it were precious to her ?
作为 尽管 它 是 宝贵的 到 她 ?
仿佛对她来说很珍贵似的？

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈenvələʊps] , [ðə; ði][fɜːrst]
For a long time he sat there staring at the scattered envelopes , the first
为了 一个 长的 时间 他 卫星 那里 凝视 在 这 疏散 信封 , 这 第一的
[veɪg] ,
vague ,
模糊的 ,
他坐在那里，长时间盯着散落的信封，第一个信封上写着一些模糊不清的话。

[ˈterəb(ə)l] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [daʊt] [waɪt] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ˈdʒæfreiz] [ˈletər] [rɪˈtɜːrɪŋ]
terrible stirring of doubt which had come when he read Jaffray's letter returning
糟糕的 搅拌 的 怀疑 哪个 有 来 什么时候 他 读 杰弗瑞 信 返回
[əˈgen] [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] .
again to torture his spirit .
再次 到 酷刑 他的 精神 .
当他读到杰弗里的信时，心中涌起的那种可怕的疑虑再次折磨着他。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [əˈroʊz][ɪn] [ˈriːəˈʃʊrɪŋ]
Then once more the scene of the previous night in that room arose in reassuring
然后 一次 更多的 这 场景 的 这 以前的 夜晚 在 那 房间 出现 在 令人安心
[ˌkɑːndemˈneɪʃn] ,
condemnation ,
谴责 ,
然后，昨晚在那间房间里发生的一幕再次浮现，带着令人安心的谴责意味。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [oʊθ] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈletərz] [ænd; ænd] [tɔːr] [ðem; ðəm] [ˈvɪʃəsli]
and with a smothered oath he seized the letters and tore them viciously
和 和 一个 窒息 誓言 他 查获 这 信件 和 撕裂 他们 恶毒地
,
.
,
他压抑着怒吼，一把抓起信件，狠狠地撕碎了它们。

[ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈpækɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
the older packet with the rest ,
这 老 包 和 这 休息 ,
与其他物品放在一起的旧包裹，

[ʌn'tɪl] [nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l][skræps][ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]
until nothing remained but a heap of infinitesimal scraps and the bit of
直到 没有什么 剩余 但 一个 堆 的 无穷小 碎屑 和 这 少量 的
[ˈjeləud] [ˈrɪbən] .
yellowed ribbon .
泛黄 丝带 .

直到最后只剩下一堆微不足道的碎片和一小段泛黄的丝带。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] , [dɪ'strɔɪd] [ˈʌtərli] , [bʌt; bət] [wer] — — ?
He wanted them out of his sight , destroyed utterly , but where — — ?
他 通缉 他们 出去 的 他的 视线 , 损毁 完全地 , 但 在哪里 — — ?
他想让他们彻底消失, 彻底毁灭, 可是——?

[ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [reɪndʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bæŋkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
The fire in the kitchen range would have been banked for the night ,
这 火 在 这 厨房 范围 会 有 到过 银行 为了 这 夜晚 ,
厨房炉灶里的火已经熄灭了, 准备过夜。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [reɪk] [ðə; ði] [koʊl] [ə'saɪd] .
but he could rake the coals aside .
但 他 可以 耙 这 煤炭 旁边 .
但他可以拨开煤块。

[ˈswi:pɪŋ] [ðə; ði][tɔ:rn] [ˈletərz] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪbən] ,
Sweeping the torn letters into a newspaper together with the ribbon ,
扫荡 这 撕裂 信件 进入 一个 报纸 一起 和 这 丝带 ,
将撕碎的信件连同丝带一起扫进报纸里。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈkwaɪətli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
he made his way quietly to the kitchen .
他 制成 他的 方式 悄悄 到 这 厨房 .
他静静地走向厨房。

[ðə; ði][reɪndʒ] [ˈbɔ:kt] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst] .
The range balked him at first .
这 范围 犹豫不决 他 在 第一的 .
一开始, 靶场让他有些犹豫。

[hi:; hi] [stroʊv] [ˈveɪnli] [tu:; tə][koʊks][ə; eɪ] [bleɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪvɪd] [koʊl] ,
He strove vainly to coax a blaze from the livid coals ,
他 努力 徒劳地 到 哄 一个 火焰 从 这 铁青 煤炭 ,
他徒劳地试图从漆黑的煤炭中燃起火焰。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ˈkɪndlɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd][ˈæftər] [mʌtʃ] [mə,nɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
but with the aid of kindling wood and after much manipulation of the
但 和 这 援助 的 引火物 木头 和 后 很多 操纵 的 这
[ˈdæmpəz] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [fleɪm] .
dampers he succeeded in producing a tiny flame .
阻尼器 他 成功了 在 生产 一个 微小的 火焰 .
但借助引火木柴, 经过多次调整阻尼器, 他终于成功地生出了一小簇火焰。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [hi:; hi] [θrʌst] [ˈhændfulz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər][skræps] ,
Upon this he thrust handfuls of the paper scraps ,
之上 这 他 推力 一把 的 这 纸 碎屑 ,
他将一把把碎纸片塞到他面前,

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kɔ:t] [ænd; ənd] [bleɪzd] [ʌp][hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [ˈrɪbən] [di:p] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
and when they caught and blazed up he thrust the ribbon deep among them
和 什么时候 他们 捕捉 和 燃烧的 向上 他 推力 这 丝带 深的 之中 他们
.
.
.
当火焰燃起时, 他把丝带深深地插在火焰之间。

[həʊ] ['sləʊli] [ðei] [bə:nd] !
How slowly they burned !
如何 缓慢地 他们 烧伤 ！

它们燃烧得真慢！

[ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪbən] [tʃɑ:rd] [ænd; ənd][aɪˈti:] [kɜ:rlɪd] [ʌp] , ['raɪðɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
The edges of the ribbon charred and it curled up , writhing like a living
这 边缘 的 这 丝带 烧焦的 和 它 卷曲 向上 , 扭动 喜欢 一个 活的
[θɪŋ] [ɪn][ˈægəni] .
thing in agony .
事物 在 痛苦 。

丝带边缘烧焦了，它卷曲起来，像活物一样痛苦地扭动着。

[ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [daʊn] ,
The flame was dying down ,
这 火焰 曾是 垂死 向下 ,

火焰渐渐熄灭了。

[ænd; ənd][stɔ:rm][hæd; həd] [tɜ:rnd] ['fræntɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] - [bɑ:ks][tu:; tə][paɪl][ɑ:n] [mɔ:ɹ] [ˈfju:əl] ,
and Storm had turned frantically to the wood - box to pile on more fuel ,
和 风暴 有 转向 疯狂地 到 这 木头 - 盒子 到 桩 在 更多的 燃料 ,
[stɒtm] [hæŋd] [tɜ:rn] [fræntɪkəlɪ] [tu:] [tə] [ðə] [ði] [wʊd] - [bɒks] [tu:] [tə] [paɪl] [ɑ:n] [mɔ:ɹ] [ˈfju:əl] ,
斯托姆慌忙地转向木箱，往里添柴。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['greɪ] [pʌf] , [ə; eɪ] ['li:pɪŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
when suddenly there came a grayish puff , a leaping tongue of fire , and the
什么时候 突然 那里 来了 一个 灰蒙蒙的 噗 , 一个 跳跃 舌头 的 火 , 和 这
['rɪbən] ['vænɪʃt] ,
ribbon vanished ,
丝带 消失了 ,

突然间，一阵灰蒙蒙的烟雾袭来，一道火焰跃出，丝带消失了。

['li:vɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [peɪl] [fleɪks] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈdɑ:rkər] , ['kɔ:rsə] ['æʃɪz] .
leaving only a heap of pale flakes against the darker , coarser ashes .
离开 仅有的 一个 堆 的 苍白 薄片 反对 这 较暗 , 较粗糙 灰烬 。

在颜色较深、质地较粗的灰烬中，只留下一堆浅色的薄片。

[stɔ:rm] ['skætərd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [æn; ən][ˈekstrə] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
Storm scattered them and was placing an extra stick of wood upon the
风暴 疏散 他们 和 曾是 放置 一个 额外的 戳 的 木头 之上 这
['gləʊɪŋ] [koʊl] [tu:; tə] [meɪk] [fɔr] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪd ənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [wʊd] [bi:; bi] ['hoʊli]
glowing coals to make sure that the evidences of his work would be wholly
发光 煤炭 到 制作 当然 那 这 证据 的 他的 工作 会 是 完全
[əˈblɪtəreɪtɪd] ,
obliterated ,
彻底摧毁 ,

斯托姆将它们打散，并在炽热的煤炭上又放了一根木棍，以确保他的工作痕迹完全消失。

[wen] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [səɹˈpraɪzd] [ˈæksənts] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wi:l] [æz; əz] [ðəʊ]
when the utterance of his name in surprised accents made him wheel as though
什么时候 这 发声 的 他的 姓名 在 惊讶 口音 制成 他 车轮 作为 尽管
[ə; eɪ] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [delt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
a blow had been dealt to him from behind .
一个 吹 有 到过 已处理 到 他 从 在后面 。

听到有人用惊讶的语气喊他的名字，他猛地转身，仿佛背后有人打了他一拳。

“ [ˈnɔ:rmən] !
“ **Norman !**
“ 诺曼 ！

“诺曼！

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][bed] !
I thought you were in bed !
我 想法 你 是 在 床 ！

我以为你已经在床上睡觉了！

" [dʒɔ:rdʒ] , [hɪz; ɪz] [ɔ:rt] , [oʊ'bi:s] ['fɪgjər] , [groʊ'tesk] [ɪn][æn; ən] [ʌgli] [straɪpt] ['bæθroʊb] , [stʊd]
" George , his short , obese figure , grotesque in an ugly striped bathrobe , stood
" 乔治 , 他的 短的 , 肥胖 数字 , 怪诞 在 一个 丑陋的 有条纹的 浴衣 , 站立
[ˈblɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] .
blinking in the doorway .
眨眼 在 这 门口 .

“乔治身材矮胖，穿着一件丑陋的条纹浴袍，滑稽地站在门口眨着眼睛。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [daʊn] [hɪr] ?
" What on earth are you doing down here ?
" 什么 在 地球 是 你 正在做 向下 这里 ?

“你到底在这里做什么？”

[ænd; ənd] [wɒts] ['bɜ:rnɪŋ] ?
And what's burning ?
和 是什么 燃烧 ?

烧的是什么呢？

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fʌni] ['oʊdə] — — "
There's a funny odor — — "
有 一个 有趣的 气味 — — "

有一股奇怪的味道——”

" ['retʃɪd] [gri:n] [wʊd] .
" Wretched green wood .
" 可怜 绿色的 木头 .

“可怜的绿色木头。”

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [kʊk] ['grʌmblz] [ə'baʊt] [ðɪs] [reɪndʒ] ; [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʊd; ʃəd] ['nevər] [get][aɪ 'ti:]
No wonder the cook grumbles about this range ; I thought I should never get it
不 想知道 这 厨师 抱怨 关于 这 范围 ; 我 想法 我 应该 绝不 得到 它
['goʊɪŋ] !
going !
去 ！

难怪厨师抱怨这个炉灶；我当时觉得我永远也用不上它！

" [stɔ:rm] [ɪntə'rʌptɪd] ['heɪstɪli] .
" Storm interrupted hastily .
" 风暴 中断 草草 .

暴风雨突然打断了他们。

" [aɪ] ['kʊdnt] [sli:p] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] .
" I couldn't sleep , and wanted a cup of coffee .
" 我 不能 睡觉 , 和 通缉 一个 杯子 的 咖啡 .

“我睡不着，想喝杯咖啡。”

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ɪn] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] . "
There was no use in disturbing the servants . "
那里 曾是 不 使用 在 令人不安 这 仆人 . "

打扰仆人也沒用。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [em 'i:] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ʌðər] .
" Why didn't you call me ? " demanded the other .
" 为什么 没有 你 称呼 我 ? " 要求 这 其他 .

“你为什么不给我打电话？”对方质问道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“ I could have made it for you .

“ 我 可以 有 制成 它 为了 你 .

“我可以为你做的。”

[juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] [dʌn] [ʌp] , ['nɔːrmən] .

You look all done up , Norman .

你 看 全部 完毕 向上 , 诺曼 .

诺曼, 你看起来打扮得很精致。

[dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] ['sliːpɪŋ] [stʌf] ['kɑːr] [left] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Did you take that sleeping stuff Carr left for you ?

做过 你 拿 那 睡眠 东西 卡尔 左边 为了 你 ?

你拿了卡尔留给你的那些安眠药吗?

“ [stɔːrm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

“ Storm shook his head .

“ 风暴 摇晃 他的 头 .

斯托姆摇了摇头。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [brɪŋ] [sliːp] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed]

“ It would take more than that to bring sleep to me to - night , ” he said

“ 它 会 拿 更多的 比 那 到 带来 睡觉 到 我 到 - 夜晚 , ” 他 说

.
:
.

“今晚光靠这些是睡不着的,”他说。

“ [wel] , ['eniweɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ! ” [ˈɒbdʒɪktɪd]

“ Well , anyway , I don't know what you are poking about in here for ! ” objected

“ 出色地 , 反正 , 我 不 知道 什么 你 是 戳 关于 在 这里 为了 ! ” 反对

[dʒɔːrdʒ] .
George .

乔治 .

“好吧, 不管怎样, 我不知道你在这里翻来翻去干什么!”乔治抗议道。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [tʃʌmp] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði][reɪndʒ] ['gʊʊɪŋ][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [wen] [juːv] [gɑːt]

“ You're a chump to try to get the range going at this hour when you've got

“ 你是 一个 嚼 到 尝试 到 得到 这 范围 去 在 这 小时 什么时候 你已经 得到

[ðæt] [ɪ'lektrɪk] [pɜːrkeɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

that electric percolator in the dining - room .

那 电的 渗滤式咖啡壶 在 这 用餐 - 房间 .

“你真是个傻瓜, 居然在这个时间去开炉灶, 而你餐厅里明明有电咖啡壶。”

[hɪəz] [ðə; ði] ['kɔːfi] ; [kʌm] [ɑːn][ɪn][ðər; ðər][ænd; ænd] [aɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][noʊ]

Here's the coffee ; come on in there and I'll have it ready for you in no

这里是 这 咖啡 ; 来 在 在 那里 和 患病的 有 它 准备好 为了 你 在 不

[taɪm] !
time !

时间 !

咖啡来了, 快进来, 我马上就给你准备好!

“ [stɔːrm] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , [ˈoʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“ Storm followed him in silence , only too glad to get him away from the

“ 风暴 随后 他 在 沉默 , 仅有的 也 高兴的 到 得到 他 离开 从 这

[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,

厨房 ,

“暴风雨默默地跟在他身后, 巴不得赶紧把他从厨房带走。”

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn][deft] ['bætʃələr] ['fæ(ə)n] [hi:; hi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði]['pɜ:rkəleɪtər] .
and watched him as in deft bachelor fashion he manipulated the percolator .
和 观看 他 作为 在 麻利 学士 时尚 他 操纵 这 渗滤式咖啡壶 .
然后看着他像个熟练的单身汉一样操作咖啡壶。

[stɔ:rm] [dræŋk][ðə; ði] ['kɔ:fɪ] [wen] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['drægd] [dʒɔ:rdʒ] [ɔ:f][tu:; tə]
Storm drank the coffee when it was made and then dragged George off to
风暴 喝 这 咖啡 什么时候 它 曾是 制成 和 然后 拖拽 乔治 离开 到
[ðə; ði]['laɪbrəri] [wer] [ðə; ði] ['lætər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [fel] [ə'sli:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] ;
the library where the latter at length fell asleep upon the couch ;
这 图书馆 在哪里 这 后者 在 长度 跌倒 睡着了 之上 这 长椅 ;
斯托姆喝了做好的咖啡，然后把乔治拖到图书馆，乔治最终在沙发上睡着了；

[bʌt; bət] [stɔ:rm] [sæt] ['hʌdld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [draɪ] - [aɪd] [ænd; ənd] ['bru:dɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɑ:n] .
but Storm sat huddled in his chair , dry - eyed and brooding , until the dawn .
但 风暴 卫星 蜷缩着 在 他的 椅子 , 干燥 - 眼睛 和 沉思 , 直到 这 黎明 .
但斯托姆蜷缩在椅子上，双眼干涩，闷闷不乐，直到黎明。

['wendəl] ['faʊlks] [ə'pɪrd] [æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-] , [hɪz; ɪz] [ki:n] [oʊld] [feɪs] ['veri] ['sɑ:ləm] , [ænd; ənd]
Wendle Foulkes appeared at nine o'clock , his keen old face very solemn , and
温德尔 福克斯 出现 在 九 点钟 , 他的 敏锐的 老的 脸 非常 庄严 , 和
[ɔ:lmoʊst][hɪz; ɪz][fɜ:rst][wɜ:rdz] ,
almost his first words ,
几乎 他的 第一的 字 ,
温德尔·福克斯九点钟出现了，他那张锐利的老脸上表情十分严肃，几乎是开口说道：

[wen] [hɪz; ɪz] [kən'dəʊlənsɪz] [wɜ:r; wər] [meɪd] ,
when his condolences were made ,
什么时候 他的 慰问 是 制成 ,
当他表示哀悼时，

[set][æt; ət] [rest] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['deɪli][hæd; həd] [reɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] .
set at rest a question which Daly had raised on the previous day .
放 在 休息 一个 问题 哪个 戴利 有 提高 在 这 以前的 天 .
解决了戴利前一天提出的问题。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] ['li:lə,'laɪlə] [left] [noʊ] [wɪl] , ” [hi:; hi][br'gæən] .
“ **You know , of course , that Leila left no will , ” he began .**
“ 你 知道 , 的 课程 , 那 莱拉 左边 不 将要 , ” 他 开始 .
“当然，您也知道莱拉没有留下遗嘱，”他开口说道。

“ [æt; ət] [li:st] , [nʌn] [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ,
“ **At least , none to my knowledge ,**
“ 在 至少 , 没有任何 到 我的 知识 ,
“至少据我所知，没有。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [em 'i:][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [entər'teɪnd] ['eni]
and I am certain she would have consulted me had she entertained any
和 我 是 肯定 她 会 有 咨询 我 有 她 娱乐 任何
[θɔ:t] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌn] .
thought of making one .
想法 的 制作 一 .
我确信，如果她有任何制作的念头，她一定会来咨询我的。

[deθ] [wʌz; wəz] ['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [pɔr] [tʃaɪld] !
Death was farthest from her imagining , poor child !
死亡 曾是 最远 从 她 想象 , 贫穷的 孩子 !
可怜的孩子，死亡对她来说遥不可及！

[wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [left] [ɪz] [jɔ:rz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
What she left is yours , of course ,
什么 她 左边 是 你的 , 的 课程 ,
她留下的东西当然是你的了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kəm'plai][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɒː] [ænd; ənd] ['ædvɜːtaɪz] [fɔːr; fər] ['ɛrɪz] .
but we will have to comply with the law and advertise for heirs .
 但 我们 将要 有 到 遵守 和 这 法律 和 广告 为了 继承人 .
 但我们必须遵守法律，刊登广告寻找继承人。

" [stɔːrm] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['wɪrɪd] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tɜːrni] [went] [ɑːn] :
Storm made a gesture of wearied impatience , and the attorney went on :
 风暴 制成 一个 手势 的 疲惫 不耐烦 , 和 这 律师 去 在 :
 斯托姆做出了疲惫不耐烦的手势，律师继续说道：

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , ['nɔːrmən] .
There is something I must tell you , Norman .
 那里 是 某物 我 必须 告诉 你 , 诺曼 .
 “诺曼，我必须告诉你一件事。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][maɪ][fɜːrst] ['vɪzɪtər] [ɑːn][mʌnder; 'mændɪ] ['mɔːrniŋ] .
You were not my first visitor on Monday morning .
 你 是 不是 我的 第一的 游客 在 周一 早晨 .
 周一早上，你并不是我的第一位访客。

['liːlə,'laɪlə][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃɪ] [left] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] ,
Leila had been before you ; she left only a few minutes before your arrival ,
 莱拉 有 到过 前 你 ; 她 左边 仅有的 一个 很少 分钟 前 你的 到达 ,
 莱拉比你先到；她比你早几分钟离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'kwɛstɪd] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] . "
but she had requested me to say nothing to you of her coming . "
 但 她 有 请求 我 到 说 没有什么 到 你 的 她 未来 . "
 但她要求我不要把她来的事告诉你。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
 但 为什么 ?
 “但为什么？”

" [stɔːrm] [stɛəd] .
Storm stared .
 风暴 凝视 .
 暴风凝视着。

" [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [em 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['prɔːpɜːti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] :
She came to consult me about a piece of property which she wanted to buy :
 她 来了 到 咨询 我 关于 一个 片 的 财产 哪个 她 通缉 到 买 :
 “她来咨询我关于她想购买的一处房产的问题：

[ðæt] [stri:p] [ʌv; əv][lənd][nekst][jʊr; jər] [pleɪs] [hɪr] ,
that strip of land next your place here ,
 那 条 的 土地 下一个 你的 地方 这里 ,
 你家旁边那块狭长的土地，

[oʊvər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [æɫ'fiːəs] ['dʒæfrɛɪ][hæv; həv] ['hæɡəld] [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['jɪrɪz] .
over which you and Alpheus Jaffray have haggled and fought for years .
 超过 哪个 你 和 阿尔菲厄斯 杰弗里 有 讨价还价 和 战斗 为了 年 .
 你和阿尔菲厄斯·杰弗瑞为此争论了多年。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['gɔːtn] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [ɡʊd] ['ɡreɪsɪz] ['sʌmhaʊ] ,
She had gotten in the old man's good graces somehow ,
 她 有 获得 在 这 老的 男人的 好的 恩典 不知何故 ,
 她不知怎么地讨好了老人的欢心。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [biːliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pəɹ'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sel] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈiːv(ə)n]
and she believed that she could persuade him to sell it to her even
和 她 相信 那 她 可以 说服 他 到 卖 它 到 她 甚至
[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈvaɪələntli] [æn,tægə'nɪstɪk][tuː; tə][juː; jʊ] .
though he was so violently antagonistic to you .
尽管 他 曾是 所以 暴力 敌对的 到 你 .
她相信即使他对你充满敌意，她也能说服他把东西卖给她。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] [ðæt] [aɪ] [əd'vaɪzd] [ə'genst] [aɪ 'tiː] , [ˈnɔːrmən] .
I don't mind telling you frankly that I advised against it , Norman .
我 不 头脑 讲述 你 坦率地说 那 我 建议 反对 它 , 诺曼 .
诺曼，我坦白地告诉你，我劝你不要这么做。
[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ə'ɹɪdʒən(ə)] [ˈkæpɪt(ə)] ,
It would have taken all that she had left of her original capital ,
它 会 有 已采取 全部 那 她 有 左边 的 她 原来的 首都 ,
那将耗尽她剩余的全部本金。

[ænd; ɐnd][aɪ] [nuː] [haʊ] [jɔːrɪz] [wʌz; wəz] [ˈdwaɪndlɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʌn] [em 'iː][ˈoʊvər] .
and I knew how yours was dwindling , but she won me over .
和 我 知道 如何 你的 曾是 逐渐减少 , 但 她 韩元 我 超过 .
我知道你的感情正在逐渐消退，但她最终赢得了我的心。
" [hiː; hi] [pɔːzɪd] [ænd; ɐnd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['aɪgləːsɪz] , [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θruːt] [sə'spɪʃəsli] [ˈmiːnwaɪl]
" He paused and wiped his eyeglasses , clearing his throat suspiciously meanwhile
" 他 暂停 和 擦拭 他的 眼镜 , 清理 他的 喉 可疑地 同时
.
:
.

他停顿了一下，擦了擦眼镜，同时可疑地清了清嗓子。
" [ʃiː; ʃi] [ˈɔːrdərd] [em 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [prə'pəʊzɪd] [træn'zæk(ə)n][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ɐnd]
" She ordered me to keep the proposed transaction a secret from you , and
" 她 订购 我 到 保持 这 建议的 交易 一个 秘密 从 你 , 和
[aɪ] [ˈprəːmɪst] ,
I promised ,
我 承诺 ,

“她命令我对你保密这笔交易，我答应了，
[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][ˈoʊnli] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
but now it is only right that you should know .
但 现在 它 是 仅有的 正确的 那 你 应该 知道 .
但现在你理应知道这件事。

[ʃiː; ʃi] [left] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈdʒæˌfreɪz] [ˈɑːfɪs] , [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈlestər] [ˈbɪldɪŋ] .
She left to go to Jaffray's office , over in the Leicester Building .
她 左边 到 去 到 杰弗瑞 办公室 , 超过 在 这 莱斯特 建筑 .
她离开去莱斯特大厦的杰弗瑞办公室。

" [dʒɔːrdʒ] - , [huː] [wʌz; wəz] [ˈhʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ]
" George Holworthy , who was hovering in the background , drew in his breath
" 乔治 - , WHO 曾是 悬停 在 这 背景 , 画 在 他的 气息
[ˈʃɑːrpli] ,
sharply ,
尖锐地 ,
“在背景中徘徊的乔治·霍尔沃西猛地倒吸了一口气，

[bʌt; bət] [stɔːrm] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɔːɡɪd] [ɪn'sɪstəns] :
but Storm repeated with dogged insistence :
但 风暴 重复 和 顽强 坚持 :
但斯托姆坚持不懈地重复道：

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [waɪf] [hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm] [em ˈiː] ?
“ **Why should my wife have wanted to keep such a secret from me ?**
“ 为什么 应该 我的 妻子 有 通缉 到 保持 这样的 一个 秘密 从 我 ？
“为什么我的妻子要对我隐瞒这样的秘密？ ”

[aɪ] [ˈkænʌːt] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] !
I cannot understand it !
我 不能 理解 它 ！
我完全无法理解！

[ʃiː; ʃɪ] [təʊld] [em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] — — “ [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
She told me everything — — “ He paused involuntarily , biting his lip .
她 讲述 我 一切 — — “ 他 暂停 不由自主 , 咬 他的 唇 .
她把一切都告诉了我了——”他不由自主地停顿了一下，咬了咬嘴唇。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˈʌðər] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [təʊld] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [nɑːt] [kənˈfest] [ˈiːv(ə)n]
There was one other thing she had not told him , had not confessed even
那里 曾是 一 其他 事物 她 有 不是 讲述 他 , 有 不是 坦白 甚至
[æt; ət] [ðə; ði] [læst] !
at the last !
在 这 最后的 !
还有一件事他没告诉他，甚至到最后也没坦白！

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [lɔːŋ] .
“ **You would not have been kept in ignorance long .**
“ 你 会 不是 有 到过 保留 在 无知 长的 .
“你不会一直蒙在鼓里。”

“ [ðə; ði] [əˈtɜːniːz] [tʊŋ] [wʌz; wəz] [ˈpɪtiɪŋ] .
“ **The attorney's tone was pitying .**
“ 这 律师 语气 曾是 怜悯 .
律师的语气充满怜悯。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fərˈɡɑːtɪn] [wʌt] [deɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪz] ? “ “
“ **Have you forgotten what day to - morrow is ? “ “**
“ 有 你 被遗忘的 什么 天 到 - 明天 是 ? “ “
你难道忘了明天是星期几吗？

- [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? -
‘ To - morrow ? ’
- 到 - 明天 ? -
‘明天？ ’

[stɔːrm] [rɪˈpiːtɪd] [ˈblæŋkli] .
“ **Storm repeated blankly .**
“ 风暴 重复 茫然地 .
“斯托姆茫然地重复道。”

[jɔː; jər] [ˈbɜːrθdeɪ] . “
“ **Your birthday . “**
“ 你的 生日 . “
“你的生日。”

[ɡɑːd] !
“ **God !**
“ 上帝 ！
“上帝！

[ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] [keɪm] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] .
“ **The exclamation came from George .**
“ 这 感叹 来了 从 乔治 .
“这声惊叹来自乔治。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] ！
“ And the funeral ！
“ 和 这 葬礼 ！

“还有葬礼！ ”

” [stɔːrm][sæt][æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] ．
” Storm sat as if turned to stone ．
” 风暴 卫星 作为 如果 转向 到 石头 ．

“暴风像石头一样呆立着。”

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ！
It had been for him ！
它 有 到过 为了 他 ！

原来是为了他！

[hɜːr; hər][ˈsiːkrət] [trɪp] [tuː; tə] [taʊn] ， [hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] ， [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] ，
Her secret trip to town ， her innocent ， pitiful subterfuges ，
她 秘密 旅行 到 镇 ， 她 清白的 ， 可怜 诡计 ，

她秘密进城，她天真可怜的诡计，

[hɜːr; hər][dʒɔɪ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuːld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [səˈpraɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
her joy over the letter which had told her that the surprise she had

[plænd] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][græsp] ！
planned was within her grasp ！
计划 曾是 之内 她 抓牢 ！

她收到信后欣喜若狂，信中告诉她，她精心策划的惊喜近在眼前了！

[ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ！
All for him ！
全部 为了 他 ！

一切都是为了他！

[ðen] [ə; eɪ] [swɪft] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [keɪm] ．
Then a swift revulsion of feeling came ．
然后 一个 迅速 厌恶 的 感觉 来了 ．

随后，一种强烈的厌恶感袭来。

[bəː] ！
Bah ！
呸 ！

呸!

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [θroʊ] [mɔːr] [dʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ，
It may have been to throw more dust in his eyes ，
它 可能 有 到过 到 扔 更多的 灰尘 在 他的 眼睛 ，

或许是为了让他更加眼花缭乱。

[tuː; tə][ˈrendər][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdʌbli] [əˈʃʊrd] ； [ə; eɪ][səːp][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]
to render his confidence in her doubly assured ； a sop to her own

[ˈkɑːnfəns] ， [pərˈhæps] ．
conscience ， perhaps ．
良心 ， 也许 ．

为了加倍巩固他对她的信任；或许也是为了安抚她自己的良心。

[ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkjuːzd] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
The infinite reproach in her eyes when he had accused her there in the

[den] ，
den ，
丹 ，

当他在巢穴里指责她时，她眼中充满了无尽的责备。

[hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['raɪtʃəsnəs] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] :
her air of conscious righteousness when she had said :
她 空气 的 有意识的 义 什么时候 她 有 说 :

她说这话时，脸上带着一种自以为是的正义感：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'grɛt] [ðæt] [ækjuːzeɪ(ə)n] ['bɪtərli] [wen] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] — — ” [wʌt] [ə; ei]
“ **You will regret that accusation bitterly when you learn the truth** — — ” **What a**
“ 你 将要 后悔 那 指控 苦涩地 什么时候 你 学习 这 真相 — — ” 什么 一个
[ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] ['æktɹəs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɪ'kʌm] ！
consummate actress she had become ！
完善 演员 她 有 变得 ！

“当你得知真相时，你会为你的指控感到无比后悔——” 她真是个演技精湛的演员啊！

[fɛɪt] [hæd; həd] [pleɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [ðʊʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪtnɪst] [hɜːr; hər][ˈpɜːrfədi]
Fate had played into his hands , though ; he had witnessed her perfidy
命运 有 玩 进入 他的 双手 , 尽管 ; 他 有 目击者 她 背信弃义
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .
with his own eyes .
和 他的 自己的 眼睛 .

然而，命运却让他如愿以偿；他亲眼目睹了她的背信弃义。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːn] [rɪˈtɜːrn] [ðæt] [naɪt] ,
Had it not been for his opportune return that night ,
有 它 不是 到过 为了 他的 适时的 返回 那 夜晚 ,
若非他当晚及时返回，

[haʊ] [ˈiːzəli] [hɪz; ɪz] [səsˈpɪjənz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈleɪ] ！
how easily his suspicions would have been allayed ！
如何 容易地 他的 怀疑 会 有 到过 缓解 ！
他的疑虑原本可以轻易消除！

[haʊ] [kənˈtraɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
How contrite he would have been at his doubt of her ,
如何 懊悔 他 会 有 到过 在 他的 怀疑 的 她 ,
他会为自己当初对她的怀疑感到多么懊悔啊！

[ænd; ænd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [wʊd] [hæv; həv] [gləʊtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
and how she and her lover would have gloated over the ease with which
和 如何 她 和 她 情人 会 有 沾沾自喜 超过 这 舒适 和 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsiːvd] ！
he had been deceived ！
他 有 到过 受骗 ！

她和她的情人会多么得意洋洋地炫耀他竟然如此轻易地就被欺骗了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [əˈmeɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] ,
But the others were looking at him , amazed at his silence ,
但 这 其他的 是 寻找 在 他 , 惊叹 在 他的 沉默 ,
但其他人都在看着他，对他的沉默感到惊讶。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] .
and with an effort he pulled himself together .
和 和 一个 努力 他 拉 他自己 一起 .
他努力让自己镇定下来。

“ [hɜːr; hər][læst] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][em ˈiː] ！
“ **Her last thought was for me** ！
“ 她 最后的 想法 曾是 为了 我 ！
“她最后想到的是我！ ”

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
“ **His voice shook with the irony of it** ,
“ 他的 嗓音 摇晃 和 这 讽刺 的 它 ,
他的声音因这番话的讽刺意味而颤抖起来。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [men][,ai 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪdəns] [ʌv; əv] ['pjʊrli] ['hæt(ə)rəl][i'mʊʃ(ə)n] .
but to the two men it was an evidence of purely natural emotion .
 但 到 这 二 男人 它 曾是 一个 证据 的 纯粹 自然的 情感 .
 但对这两个人来说，这只是纯粹自然情感的体现。

“ [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][,ai 'ti:]['oʊnli] [meɪks] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['hɑ:rdər][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ber] ！
The thought of it only makes what has come harder for me to bear ！
 ” 这 想法 的 它 仅有的 制作 什么 有 来 更难 为了 我 到 熊 ！
 “想到这件事，就让我更加难以承受所发生的一切！ ”

[hɜ:r; hər] [ʌn'selfɪnəs] , [hɜ:r; hər][dɪ'vʊʃ(ə)n] — — ！ ”
Her unselfishness , her devotion — — ！ ”
 她 无私 , 她 虔诚 — — ！ ”
 她的无私，她的奉献——！

“ [aɪ] [noʊ] , [bɔɪ] , [aɪ] [noʊ] .
I know , boy , I know .
 ” 我 知道 , 男生 , 我 知道 .
 “我知道，孩子，我知道。”

“ ['faʊlks] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n] ['stɔrmz] ['ʃoʊldər] .
Foulkes laid his hand for a moment on Storm's shoulder .
 ” 福克斯 铺设 他的 手 为了 一个 片刻 在 暴风雨 肩膀 .
 福克斯将手放在斯托姆的肩膀上片刻。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r] ['lʌki:ɹ] [ðæn; ðən][moʊst] [men] ;
You must try to remember that you have been far luckier than most men ;
 ” 你 必须 尝试 到 记住 那 你 有 到过 远的 更幸运 比 最多 男人 ;
 你必须记住，你比大多数人都要幸运得多；

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ten] ['tɪrɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜ:rfɪkt] ['hæpɪnəs] [æz; əz] [fɔ:lɪz] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv]
you have had ten years of such perfect happiness as falls to the lot of
 你 有 有 十 年 的 这样的 完美的 幸福 作为 瀑布 到 这 很多 的
 [fju:;][ʌv; əv][ju: 'es] ！ ”
few of us ！ ”
 很少 的 我们 ！ ”
 你已经拥有了十年如此完美的幸福，这可是我们当中极少数人才能拥有的！

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] .
That is true .
 ” 那 是 真的 .
 “没错。”

“ [stɔ:rm] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [snɪr] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [wɪtʃ] [roʊz] [ʌn'bɪd(ə)n]
Storm bowed his head to conceal the sneer of bitterness which rose unbidden
 ” 风暴 鞠躬 他的 头 到 隐藏 这 冷笑 的 苦味 哪个 玫瑰 未邀请的
 [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
to his lips .
 到 他的 嘴唇 .
 “暴风低下了头，掩饰住不由自主地涌上嘴角的苦涩冷笑。”

“ [aɪ] ['kænɑ:t] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [,ai 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [soʊ] ['hɔ:rəbli] [tu:; tə][æn; ən][end] ！
I cannot realize that it has come so suddenly , so horribly to an end ！
 ” 我 不能 意识到 那 它 有 来 所以 突然 , 所以 糟糕透了 到 一个 结尾 ！
 “我无法接受这一切竟如此突然、如此惨烈地结束了！ ”

“ [ə; eɪ] [bri:f] [dɪ'skʌ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ə'ferz] [ɪn'sju:d] , [ænd; ənd] [ðen] ['wendəl] ['faʊlks] [tʊk] [hɪz; ɪz]
A brief discussion of business affairs ensued , and then Wendle Foulkes took his
 ” 一个 简短的 讨论 的 商业 事务 随后 , 和 然后 温德尔 福克斯 采取 他的
 [dɪ'pɑ:rtʃər] .
departure .
 离开 .
 “随后双方简短地讨论了一些业务，然后温德尔·福克斯就离开了。”

[ə; eɪ] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈlðər] [tu:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] [æt; ət] [læst] [baɪ]
A silence had fallen between the other two which was broken at last by
一个 沉默 有 倒下 之间 这 其他 二 哪个 曾是 破碎的 在 最后的 经过
[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .

两人之间陷入了沉默，最终被乔治打破了。

“ [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] !
” **So that was it !**
” 所以 那 曾是 它 ！

“事情就是这样！ ”

“ [hi;; hi] ['mɜ:mɜ-d] [æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] [hɪm'self] .
” **he murmured as if to himself** .
” 他 低声说道 作为 如果 到 他自己 .

他喃喃自语，仿佛在自言自语。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃi;; ʃi] [ɪn'ventɪd] [ðæt] ['lʌntʃən] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜ:n,deɪl] [ɪn] — ”
” **That was why she invented that luncheon at the Ferndale Inn —** ”
” 那 曾是 为什么 她 发明 那 午餐 在 这 费恩代尔 客栈 — ”
“这就是她策划在芬代尔旅馆举办那场午餐会的原因——”

“ [wʌt] ？ ” [di'mɑ:ndɪd] [stɔ:rm] , [ə'gæst] .
” **What ? ” demanded Storm , aghast** .
” 什么 ？ ” 要求 风暴 , 惊愕 .

“什么？”斯托姆惊愕地问道。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [dʒɔ:rdʒ] [noʊ] ？
How much did George know ?
如何 很多 做过 乔治 知道 ？

乔治究竟知道多少？

“ [ɪn'ventɪd] [wʌt] ['lʌntʃən] ？ ”
” **Invented what luncheon ?** ”
” 发明 什么 午餐 ？ ”

“发明了什么午餐？”

“ [dəʊnt][ju;; jʊ] [rɪ'membə] [wen] [aɪ] [daɪnd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] — — [gɑ:d] !
” **Don't you remember when I dined here with you — — God !**
” 不 你 记住 什么时候 我 用餐 这里 和 你 — — 上帝 ！
“难道你不记得我曾和你在这里共进晚餐吗——上帝！

[wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] [læst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ？ — [ænd; ænd]
Was it only last Monday night ? — and
曾是 它 仅有的 最后的 周一 夜晚 ？ — 和

难道只是上周一晚上发生的事吗？——而且

[ˈli:lə,'laɪlə][təʊld][ju: 'es][ʃi;; ʃi][hæd; həd] ['lʌntʃt] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜ:n,deɪl] [ɪn] ,
Leila told us she had lunched that day at the Ferndale Inn ,
莱拉 讲述 我们 她 有 午餐 那 天 在 这 费恩代尔 客栈 ,
莱拉告诉我们，她那天在芬代尔旅馆吃了午饭。

[wen] [ɪn] [rɪ'æləti] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu;; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ？
when in reality she had been to the city ?
什么时候 在 现实 她 有 到过 到 这 城市 ？

但实际上她去过那个城市？

[aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [brɪ'li:v] [maɪ] [ɪrʒ] ,
I repeated that remark , because I could scarcely believe my ears ,
我 重复 那 评论 , 因为 我 可以 几乎 相信 我的 耳朵 ,
我重复了那句话，因为我简直不敢相信自己的耳朵。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [stʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][fɪb] .
but she stuck to her little fib .
 但 她 卡住 到 她 小的 纤维 .

但她坚持了自己的小谎言。

[aɪ][dɪd] [ˈwʌndər] [æt; ət][jɔː; jər] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][bəuθ][ɪn] [taʊn] [æt; ət] [nuːn] . " **I did wonder at your surprise for I had seen you both in town at noon** . "
 我 做过 想知道 在 你的 惊喜 为了 我 有 已见 你 两个都 在 镇 在 中午 . "

我确实很纳闷你为什么这么惊讶，因为我中午在城里还见过你们俩呢。

" [juː; jʊ][hæd; həd] — [siːn] [juː ˈes][bəuθ] ?
" You had — seen us both ?
 " 你 有 — 已见 我们 两个都 ?

“你——看到我们俩了？ ”

" [stɔːrm] [rɪˈpiːtɪd] .
" Storm repeated .
 " 风暴 重复 .

“暴风雨再次来临。”

" [jes] .
" Yes .
 " 是的 .

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [θruː] [ˈkɔːrt.lændt] [stri:t] [ˈklɪmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlestər] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd]
I was going through Cortlandt Street coming out of the Leicester Building and
 我 曾是 去 通过 科特兰特 街道 未来 出去 的 这 莱斯特 建筑 和
 [sɔː] [juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsterɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] ,
saw you standing there staring after her as though you had seen a ghost ,
 锯 你 常设 那里 凝视 后 她 作为 尽管 你 有 已见 一个 鬼 ,
 我当时正从莱斯特大厦出来，沿着科特兰街走，看到你站在那里，目不转睛地盯着她，好像见了鬼似的。

" [dʒɔːrdʒ] [ɪkˈspleɪnd] [ˈɪnəsntli] .
" George explained innocently .
 " 乔治 解释 天真地 .

乔治无辜地解释道。

" [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][heɪl][juː; jʊ][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [krɔːs] ,
" I started to hail you and tried to cross ,
 " 我 开始 到 冰雹 你 和 尝试 到 叉 ,

“我开始向你打招呼，并试图穿过马路，

[bʌt; bət][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈtræfɪk] [gɔːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [klɪr] [juː; jʊ]
but a line of traffic got in the way and when the street was clear you
 但 一个 线 的 交通 得到 在 这 方式 和 什么时候 这 街道 曾是 清除 你
 [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
had disappeared .
 有 消失 .

但一长串车辆挡住了去路，等街道畅通后，你已经不见了。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt]
I meant to tell you that night
 我 意思是 到 告诉 你 那 夜晚

我本想在那晚告诉你。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] . "
but I didn't . "
 但 我 没有 . "

但我没有。

“ [waɪ] , [ðæts] [soʊ] !
“ **Why , that's so !**
“ 为什么 , 那就是 所以 !

“哎呀，真是这样！ ”

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['li:lə, 'laɪlə] , [ˈæftər] [ɔ:l] , [hu:m] [aɪ] [sɔ:] .
It must have been Leila , after all , whom I saw .
它 必须 有 到过 莱拉 , 后 全部 , 谁 我 锯 .
我看到的肯定是莱拉。

“ [stɔ:rm] [weɪd] [i:tʃ] [wɜ:rd] ['kerfəli] .
“ **Storm weighed each word carefully .**
“ 风暴 称重 每个 单词 小心 .

“斯托姆仔细斟酌着每一个字。”

[aɪ] ['wɔznt] [fɔr] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [pæst] [em 'i:] [soʊ] ['kwɪkli] ,
“ **I wasn't sure , you know , she passed me so quickly ,**
“ 我 不是 当然 , 你 知道 , 她 通过了 我 所以 迅速地 ,
“我当时不太确定，你知道，她超过我的速度太快了。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['fɜ:n,deɪl] [ɪn] [aɪ] ['næt(ə)rəli]
and when she spoke that night of having been to the Ferndale Inn I naturally
和 什么时候 她 辐 那 夜晚 的 拥有 到过 到 这 费恩代尔 客栈 我 自然
[kən'klu:did] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ;
concluded that I must have been mistaken ;
结束 那 我 必须 有 到过 错误 ;

当她那天晚上说她去过费恩代尔旅馆时，我自然而然地认为我一定是弄错了；

[aɪ 'ti:] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃi:; ʃɪ] [aɪ] [sɔ:] .
it couldn't have been she I saw .
它 不能 有 到过 她 我 锯 .

我看到的的不可能是她。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɔ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɔz; wəz] ['telɪŋ] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
It did not occur to me for a moment that she was telling even a little
它 做过 不是 发生 到 我 为了 一个 片刻 那 她 曾是 讲述 甚至 一个 小的
[waɪt] [laɪ] ,
white lie ,
白色的 说谎 ,

我丝毫没有想到她会说哪怕是善意的谎言。

[fɔ:r; fər] ['li:lə, 'laɪlə] [hæz; həz] ['nevər] [kept] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [em 'i:] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [laɪf] , [dʒɔ:rdʒ] .
for Leila has never kept anything from me in all her life , George .
为了 莱拉 有 绝不 保留 任何事物 从 我 在 全部 她 生活 , 乔治 .
乔治，莱拉一生中从来没有对我隐瞒过任何事情。

“ [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] ['emfəsɪs] ,
“ **He spoke with a deliberate emphasis ,**
“ 他 辐 和 一个 商榷 强调 ,

他说话时语气格外强调，

['straɪvɪŋ] ['despəɾətli] [tu:; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʌðəz] [maɪnd] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi]
striving desperately to eradicate from the other's mind the thought that he
努力 绝望地 到 根除 从 这 其他的 头脑 这 想法 那 他
[hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɪ'sep(ə)n] .
had been aware of her deception .
有 到过 意识到的 的 她 欺骗 .

他拼命想要从对方的脑海中抹去他已经察觉到她欺骗行为的想法。

[kən'faʊnd] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] !
Confound the fellow !
混杂 这 同伴 !

真该死！

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] , [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [ʌnɪkˈspektɪd]
Why had he , out of all in the city , been the one to witness that unexpected
为什么 有 他 , 出去 的 全部 在 这 城市 , 到过 这 一 到 证人 那 意外
[ˈmiːtɪŋ] !
meeting !
会议 !

为什么偏偏是他, 在全城所有人中, 见证了那次意想不到的会面!

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [ˈleɪtər][wʌz; wəz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] , [tuː] .
His silence later was significant , too .
他的 沉默 之后 曾是 重要的 , 也 .

他后来的沉默也意义重大。

[hæd; həd][hiː; hi][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstɔrmz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [naɪt] ?
Had he an inkling of Storm's state of mind that night ?
有 他 一个 暗示 的 暴风雨 状态 的 头脑 那 夜晚 ?
当晚, 他是否察觉到斯托姆的心理状态?

“ [aɪ] [siː] .
“ **I see** .
“ 我 看 :

“我懂了。

[ˈkʊdnt] [ɪˈmædʒɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hɜːrˈself] ,
Couldn't imagine why she should have kept her little expedition to herself ,
不能 想象 为什么 她 应该 有 保留 她 小的 远征 到 她自己 ,
我无法理解她为什么要把这次小探险藏在心里。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈeni] [əˈfer] [ʌv; əv][maɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
but it wasn't any affair of mine , of course .
但 它 不是 任何 事务 的 矿 , 的 课程 .

当然, 这与我无关。

“ [dʒɔːrdʒ] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈkerləsnəs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈhoʊlɪ] [kənˈvɪnsɪŋ]
“ **George spoke with an elaborate carelessness which did not seem wholly convincing**
“ 乔治 辐 和 一个 精心制作的 疏忽 哪个 做过 不是 似乎 完全 令人信服的
[tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɪrɜ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] .
to the critical ears of the other man .
到 这 批判的 耳朵 的 这 其他 男人 .

“乔治说话时装出一副漫不经心的样子, 这让对方挑剔的耳朵觉得不太有说服力。”

“ [ˈfʌni] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪˈsiːvd] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [teɪk] [em ˈiː][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ **Funny it should have deceived you , for she didn't take me in for a**
“ 有趣的 它 应该 有 受骗 你 , 为了 她 没有 拿 我 在 为了 一个
[ˈmɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

“真可笑, 你居然被骗了, 因为她根本没把我当回事。”

[ʃiː; ʃi] [fɪbd] [soʊ] — [soʊ] [ˈklʌmzɪli] , [bles] [hɜːr; hər] !
she fibbed so — so clumsily , bless her !
她 说谎 所以 — 所以 笨拙地 , 保佑 她 !

她撒谎撒得那么笨拙, 真是可怜她!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈprɑːbəbli] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][dʒʊʊk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈplænɪŋ] ,
I thought it probably some little joke she was planning ,
我 想法 它 大概 一些 小的 开玩笑 她 曾是 规划 ,

我当时觉得这可能是她计划的一个小玩笑。

[bʌt; bət][jʊər; jər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] .
but your approaching birthday never occurred to me .
但 你的 接近 生日 绝不 发生 到 我 .

但我却从未想到你的生日快到了。

[,aɪˈti:] [ɪz] [ɑːd] , [ˈɪznt] [,aɪˈti:] ,
It is odd , isn't it ,
它 是 奇怪的 , 不是 它 ,

确实很奇怪, 不是吗?

[ðæt] [wiː; wi] [fʊd; fəd] [hæv; həv] [tɔːkt] [ʌ; əv] [oʊld] [ˈdʒæfreɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [traʊt] [stri:m] [wen] [juː; jʊ]
that we should have talked of old Jaffray and that trout stream when you
那 我们 应该 有 谈话 的 老的 杰弗里 和 那 鳟鱼 溪流 什么时候 你
[wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [emˈiː] [ˈleɪtər] ? "
walked to the station with me later ? "
步行 到 这 车站 和 我 之后 ? "

“我们当时应该聊聊老杰弗里和那条鳟鱼溪的, 你后来陪我去车站的时候应该跟我说说的。”

" [ˈliːlə,ˈlaɪlə] [nuː] [həʊ] [aɪ] [hæd; həd] [set] [maɪ] [hɑːrt] [əˈpɑːn] [,aɪˈtiː] , " [stɔːrm] [rɪˈtɜːrnd] .
" Leila knew how I had set my heart upon it , " Storm returned .
" 莱拉 知道 如何 我 有 放 我的 心 之上 它 , " 风暴 返回 .

“莱拉知道我有多么渴望得到它,”斯托姆回答道。

[,aɪˈtiː] [wʊd] [duː] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [rɪˈvɜːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtɑːpɪk] [ʌ; əv] [ðə; ði] [laɪ] .
It would do no good to revert to the topic of the lie .
它 会 做 不 好的 到 恢复 到 这 话题 的 这 说谎 .

再去讨论谎言这件事也无济于事。

[rɪˈɪtəreɪtɪd] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [wʊd] [ˈoʊnli] [ˈdiːpən] [ˈeni] [səˈspɪ(ə)n] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ]
Reiterated explanation of his attitude would only deepen any suspicion which George
重申 解释 的 他的 态度 会 仅有的 深化 任何 怀疑 哪个 乔治
[maɪt] [stiːl] [entərˈteɪn] .
might still entertain .
可能 仍然 招待 .

重复解释自己的态度只会加深乔治可能仍然存在的任何怀疑。

[tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [,aɪˈtiː] , [tuː; tə] [pæs] [,aɪˈtiː] [baɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌ; əv] [noʊ] [ˈmoʊmənt] , [wəz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli]
To ignore it , to pass it by as a thing of no moment , was the only
到 忽略 它 , 到 经过 它 经过 作为 一个 事物 的 不 片刻 , 曾是 这 仅有的
[kɔːrs] .
course .
课程 .

唯一的办法就是忽略它, 把它当作无关紧要的小事一笑置之。

" [duː] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [fiː; ji] [kəmˈpleɪnd] [ʌ; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪl] [ðæt] [naɪt] ?
" Do you remember that she complained of feeling ill that night ?
" 做 你 记住 那 她 抱怨 的 感觉 患病的 那 夜晚 ?

你还记得那天晚上她抱怨说自己身体不舒服吗?

" [dʒɔːrdʒ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" George nodded .
" 乔治 点头 .

乔治点了点头。

" [ðæt] [wəz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ʌ; əv] [wen] [ˈmɪləd, ˈmɪləːd] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə]
" That was the first thing I thought of when Millard broke the news to
" 那 曾是 这 第一的 事物 我 想法 的 什么时候 米勒德 打破 这 消息 到
[emˈiː] ,
me ,
我 ,

“米勒德告诉我这个消息时, 我首先想到的就是这件事。”

[ˈæftər] [aɪ] [kʊd; kəd] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
after I could begin to think at all , " he observed .
后 我 可以 开始 到 思考 在 全部 , " 他 观察到 .

“在我能够开始思考之后,”他说道。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔːrɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'tæks] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn]
“ She must have had a warning that one of those attacks was coming on
“ 她 必须 有 有 一个 警告 那 一 的 那些 攻击 曾是 未来 在
.
:
.

“她肯定事先得到了某种预兆，知道其中一次袭击即将发生。”

[aɪ] [spəʊk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [aɪ 'tiː] ;
I spoke of it to her , as you may recall , but she denied it ;
我 辐 的 它 到 她 , 作为 你 可能 记起 , 但 她 否认 它 ;
你可能还记得，我曾跟她说过这件事，但她否认了；

[ə'freɪd] [ʌv; əv] ['wɜːrɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
afraid of worrying you , I suppose .
害怕的 的 令人担忧 你 , 我 认为 .

我大概是怕让你担心吧。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn]
To think that it should have come the very next night when she was alone
到 思考 那 它 应该 有 来 这 非常 下一个 夜晚 什么时候 她 曾是 独自的
[ænd; ənd] ['helpləs] !
and helpless !
和 无助 !

没想到，偏偏就在第二天晚上，在她孤身一人、无助无助的时候，就发生了这样的事！

“ [stɔːrm] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
“ Storm drew a deep breath .
“ 风暴 画 一个 深的 气息 .

斯托姆深吸了一口气。

[æt; ət] [liːst] , [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][noʊ] ['jædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːəl] [kɔːz]
At least , George had no shadow of a suspicion as to the real cause
在 至少 , 乔治 有 不 阴影 的 一个 怀疑 作为 到 这 真实的 原因
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .
of her death .
的 她 死亡 .

至少，乔治对她的真正死因丝毫没有怀疑。

“ [dəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] !
“ Don't talk about it !
“ 不 讲话 关于 它 !

“别谈论这件事！ ”

“ [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] .
“ he implored .
“ 他 恳求 .

他恳求道。

“ [aɪv] [ri'prəʊtɪt] [maɪ'self][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][nɔːt] ['biːɪŋ] [æt; ət][hænd] , [bʌt; bət] [haʊ]
“ I've reproached myself a hundred times with not being at hand , but how
“ 我已经 受责备 我 一个 百 时代 和 不是 存在 在 手 , 但 如何
[kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] ? “
could I know ? “
可以 我 知道 ? “

“我曾无数次自责自己不在身边，但我又怎能知道呢？ ”

“ [fər'ɡɪv] [em 'iː] !
“ Forgive me !
“ 原谅 我 !

“对不起！

[juː; jʊ] ['kudnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
You couldn't , of course .
你 不能 , 的 课程 .

当然，你不可能做到。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [æn'tɪsɪpɛtɪd] [aɪ 'tiː] .
No one could have anticipated it .
不 一 可以 有 预期 它 .

谁也无法预料到这件事。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [ðæts] [ɔːl][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] , [ðoʊ] [gɔːd][ʼoʊnli] [noʊz] [waɪ] !
It was to be , that's all one could say , though God only knows why !
它 曾是 到 是 , 那就是 全部 一 可以 说 , 尽管 上帝 仅有的 知道 为什么 !
命中注定如此，只能这么说，但只有上帝才知道为什么！

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .
You were not to blame .
你 是 不是 到 责备 .

你没有错。

“ [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʼʌðɜːz] ['fəʊldəz] [ɪn][æn; ən] [ə'fekʃənət] , [kən'səʊlɪŋ] [klæsp]
” **He threw his arms across the other's shoulders in an affectionate , consoling clasp**
” 他 扔 他的 武器 穿过 这 其他的 肩膀 在 一个 亲热 , 安慰 搭扣
, [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪld] ,
, **and in his mild ,**
, 和 在 他的 温和的 ,

他亲昵地、安慰地将双臂搭在对方的肩膀上，温柔地说道：

['kændɪd] [aɪz] [stɔːrm] [riːd] [ʼoʊnli] ['pɪtɪ] , ['saːrəʊ] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] ['trʌstfəlnis] .
candid eyes Storm read only pity , sorrow and an abiding trustfulness .
坦率 眼睛 风暴 读 仅有的 遗憾 , 悲哀 和 一个 遵守 信赖 .

暴风女坦诚的眼神中只读出了怜悯、悲伤和坚定的信任。

['tʃæptər] [viː, aɪ' aɪ] .
Chapter VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [truːθ]
The Truth
这 真相

真相

“ [aɪ][, eɪ 'em][ðə; ði] [, rezə'rek(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] — — “ [ðə; ði] [waɪt] - [frɒk] ['mɪnɪstɜːz] [vɔɪs]
” **I am the resurrection and the life — — “ The white - frocked minister's voice**
” 我 是 这 复活 和 这 生活 — — ” 这 白色的 - 穿着礼服 部长 嗓音
[roʊz] ['sɑːləmli] [ə'baʊ] [ðə; ði] [səb'duːd] [rʌslɪŋz] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['hwɪspəz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vaɪn] -
rose solemnly above the subdued rustlings and sighing whispers in the little vine -
玫瑰 庄严地 多于 这 低沉的 沙沙声 和 叹息 低语 在 这 小的 藤 -
[riːðd] [tʃɜːrtʃ] ,
wreathed church ,
花环 教会 ,

“我就是复活，我就是生命——”身穿白袍的牧师庄严的声音盖过了这座被藤蔓缠绕的小教堂里低低的沙沙声和叹息声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['siːst] .
and the stirring ceased .
和 这 搅拌 停止 .

搅拌声停止了。

[ə; eɪ][ˈrɑːbɪn] [piəd] [ɪn] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ɑːn]
A robin peered in curiously at one of the open windows from his perch on
一个 罗宾 窥视 在 奇怪的是 在 一 的 这 打开 视窗 从 他的 栖息 在
[ə; eɪ][ˈmeɪp(ə)] [baʊ] [ænd; ənd] [tʃɜːpt] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] ,
a maple bough and chirped inquiringly ,
一个 枫 买 和 啁啾 询问地 ,
一只知更鸟好奇地从枫树枝上探出头，望着一扇敞开的窗户，发出询问的鸣叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ˈlaɪ.læks; ˈlaɪləks][wʌz; wəz] [wɑːftɪd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrektərz] [ˈgɑːrdn] [tuː; tə]
and the scent of lilacs was wafted in from the rector's garden to
和 这 香味 的 丁香 曾是 飘散 在 从 这 校长 花园 到
[ˈmɪŋɡ(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhevɪərðən'er] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈroʊzɪz] [hiːpt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
mingle with the heavier fragrance of lilies and white roses heaped about the
交融 和 这 较重 香味 的 百合花 和 白色的 玫瑰 堆积如山 关于 这
[ˈkæskɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər] [steps] .
casket at the altar steps .
棺材 在 这 坛 步骤 .

牧师花园里飘来的丁香花香，与祭坛台阶上棺材周围堆放的百合花和白玫瑰的浓郁香气交织在一起。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkæskɪt] , [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
It was such a small casket , almost like that of a child ,
它 曾是 这样的 一个 小的 棺材 , 几乎 喜欢 那 的 一个 孩子 ,
那是一个很小的棺材，几乎跟儿童棺材一样小。

[ænd; ənd] [ˈferli] [ˈberɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈflɔːrəl][ˈɔʃɜːɪŋz, ˈɔʃrɪŋz] [wɪtʃ] [bæŋkt] [aɪ ˈtiː] ;
and fairly buried beneath the weight of the floral offerings which banked it ;
和 相当 埋葬 下面 这 重量 的 这 花的 供品 哪个 银行 它 ;
几乎被堆积如山的鲜花完全掩埋了；

[ə; eɪ] [ˈverɪd] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɔʃɜːɪŋz, ˈɔʃrɪŋz] ,
a varied collection of offerings ,
一个 多种多样 收藏 的 供品 ,
种类繁多的产品，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɒstliːɪst] [ʌv; əv][hɑːt - [haʊs] [set] [ˈpiːsɪz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ʃiːvz] [ʌv; əv] [hoʊm] -
for the costliest of hot - house set pieces mingled with sheaves of home -
为了 这 最昂贵 的 热的 - 房子 放 件 混合 和 捆 的 家 -
[groʊn] [ˈblɒsəmz] ,
grown blossoms ,
生长 花朵 ,
将最昂贵的温室布景与成束的自家种植的花朵混合在一起，

[ænd; ənd] [rer] [ˈɔːkɪdz] [ˈnesəld] [bɪˈsaɪd] [ˈhʌmb(ə)] [waɪld] [ˈvaɪəlɪts] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [hæd; həd][ðər; ðər] [pleɪs] .
and rare orchids nestled beside humble wild violets , but each had their place .
和 稀有的 兰花 依偎 旁 谦逊的 荒野 紫罗兰 , 但 每个 有 他们的 地方 .
珍稀兰花依偎在不起眼的野生紫罗兰旁，但它们各有各的位置。

[ðə; ði][kɑːŋɡrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hetərəˈdʒiːniəs] [wʌn] .
The congregation , too , was a heterogeneous one .
这 会众 , 也 , 曾是 一个 异质 一 .
教会成员的构成也十分多元化。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [smɑːrt][ænd; ənd] [ˈæbi] ,
Rich and poor , smart and shabby ,
富有的 和 贫穷的 , 聪明的 和 破旧的 ,
无论贫富，无论聪明还是邋遢

[ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] ['kɑ:ləni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [met] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [dɪ'mɑ:krəsi] [tu;; tə][du:]
the country club colony and the villagers met in a common democracy to do
这 国家 俱乐部 殖民地 和 这 村民们 遇见 在 一个 常见的 民主 到 做
['ɑ:nər] [tu;; tə][ðer; ðər] [ded] [frend] .
honor to their dead friend .
荣誉 到 他们的 死的 朋友 .

乡村俱乐部成员和村民们以共同的民主方式聚集在一起，缅怀他们逝去的朋友。

“ [ðə; ði] [bɔ:rd] [geɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:rd] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] — — ” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [went] [ɑ:n][tu;; tə]
“ **The Lord gave and the Lord hath taken away — —** ” **The minister went on to**
“ 这 主 给予 和 这 主 有 已采取 离开 — — ” 这 部长 去 在 到
[ðə; ði][end] ,
the end ,
这 结尾 ,

“耶和华赐予，耶和华收回——”牧师一直讲到最后。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['kwaɪər] [tʃɑ:ntɪd] ['sɔ:fɪli] : “ [bɔ:rd] , [ðəʊ] [hæst] [bɪn]
and then the voices of a hidden choir chanted softly : “ Lord , thou hast been
和 然后 这 声音 的 一个 隐 唱诗班 吟诵 轻轻 : “ 主 , 你 哈斯特 到过
[əʊər; ɑ:r][ˈrefju:dʒ] :
our refuge :
我们的 避难所 :

然后，一个隐蔽的合唱团轻声吟唱道：“主啊，你一直是我们的避难所：

[frʌm; frəm][wʌn][ˌdʒenə'reɪ(ə)n][tu;; tə] [ə'nʌðər]
from one generation to another . : : : .
从 一 一代 到 其他
一代又一代.....

“ [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pju:] ['nɔ:rmən] [stɔ:rm] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [sli:k] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [blæk] - [glʌvd] [hænd] ,
“ **In the front pew Norman Storm rested his sleek head upon his black - gloved hand ,**
“ 在 这 正面 座位 诺曼 风暴 休息 他的 光滑 头 之上 他的 黑色的 - 戴手套 手 ,
“在前排长椅上，诺曼·斯托姆将他光滑的头颅枕在戴着黑色手套的手上，

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] - [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['hʌskɪli] .
and George Holworthy beside him cleared his throat huskily .
和 乔治 - 旁 他 已清除 他的 喉 沙哑地 .
他身旁的乔治·霍尔沃西沙哑地清了清嗓子。

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [sa:m] ,
In the moment of stillness which followed the Psalm ,
在 这 片刻 的 寂静 哪个 随后 这 诗篇 ,
在诵读诗篇之后的那片刻静默中，

[ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [es ʊʊ 'bi:] [roʊz] [frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
a woman's sob rose from somewhere back in the church ,
一个 女性的 哭泣 玫瑰 从 某处 后退 在 这 教会 ,
教堂深处传来一声女人的啜泣声。

[ðə; ði] [saʊnd] ['dʒæŋɡlɪŋ][ɪn] ['stɔ:rmz] [ɪrɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n] ['neɪkɪd] [nə:vs] .
the sound jangling in Storm's ears like a touch upon naked nerves .
这 声音 叮当作响 在 暴风雨 耳朵 喜欢 一个 触碰 之上 裸 神经 .
那声音在斯托姆耳中叮当作响，就像触碰到了裸露的神经。

[ðə; ði][ləst] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:rs] , [ænd; ənd] [ðen] [pi:s] !
The last act of the farce , and then peace !
这 最后的 行为 的 这 闹剧 , 和 然后 和平 !
闹剧的最后一幕，然后就和平了！

[pi:s] [ɪn] [wɪt] [tu:; tə][plæn][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , [tu:; tə][geɪn] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [tu:; tə] [ʃʌt]
Peace in which to plan for the future , to gain strength with which to shut
和平 在 哪个 到 计划 为了 这 未来 , 到 获得 力量 和 哪个 到 关闭
[aʊt] [veɪn] ,
out vain ,
出去 徒劳 ,

在和平中规划未来，积蓄力量排除虚妄，

[ˈmædnɪŋ] [ˈmeməriz] ,
maddening memories ,
令人抓狂 回忆 ,

令人抓狂的回忆，

[tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt][hæd; həd] [rɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz]
to meet and cope with the change which his own act had wrought in his
到 见面 和 应付 和 这 改变 哪个 他的 自己的 行为 有 锻 在 他的
[laɪf] .
life .
生活 :

去面对并应对他自己的行为给他的生活带来的改变。

[bʌt; bət] [wʊd] [pi:s] [kʌm] ?
But would peace come ?
但 会 和平 来 ?

但和平会到来吗？

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈsmu:ðli] ;
Everything had gone smoothly ;
一切 有 已消失 顺利 ;

一切都很顺利；

[hɪz; ɪz] [ski:m] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [prɪ'z:rv] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ˈdeɪndʒər][hæd; həd] [bi:n]
his scheme to evade justice and preserve himself from danger had been
他的 方案 到 逃避 正义 和 保存 他自己 从 危险 有 到过
[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ;
crowned with success ;
加冕 和 成功 ;

他逃避法律制裁、保护自己免受伤害的计划取得了成功；

[bʌt; bət][ɪn] [ˈfɔ:tɪfaɪn] [hɪm'self] [ə'ɡenst] [sə'spi(ə)n] [ænd; ənd][ækju'zeɪ(ə)n][frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] ,
but in fortifying himself against suspicion and accusation from outside ,
但 在 强化 他自己 反对 怀疑 和 指控 从 外部 ,

但为了抵御外界的怀疑和指责，

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈsʌt(ə)l] [ˈenəmi] [maɪt] [ə'raɪz][tu:; tə][bi:; bi] [feɪst]
he had not thought that a more subtle enemy might arise to be faced
他 有 不是 想法 那 一个 更多的 微妙的 敌人 可能 出现 到 是 面对
[ænd; ənd] [ˈvæŋkwɪʃt] [ɔ:r] [fər'evər] [hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmɪzrəb(ə)l] [θrɔ:l] .
and vanquished or forever hold him in miserable thrall .
和 战败者 或者 永远 抓住 他 在 悲惨的 奴隶 :

他没想到，可能会出现一个更加狡猾的敌人，他必须面对并战胜这个敌人，否则就会永远被这个敌人奴役，陷入痛苦的境地。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˈli:lə,'laɪlə][hæd; həd][nɔ:t][daɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
His love for Leila had not died with her .
他的 爱 为了 莱拉 有 不是 死亡 和 她 .

他对莱拉的爱并没有随着她的离世而消逝。

[dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] [ʌn'feɪθflnəs] , [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi] [klʌŋ] [ˈdɔ:ɡɪdli] ,
Despite her unfaithfulness , to the thought of which he clung doggedly ,
尽管 她 不忠 , 到 这 想法 的 哪个 他 紧紧抓住 顽强地 ,

尽管她不忠，而他却始终无法释怀，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈeksɔːrsaɪz][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] [ˈɪnfluəns] .
he could not exorcise her gentle influence .
他 可以 不是 雉 她 温和的 影响 .
他无法摆脱她温柔的影响。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [spʊʊk] [ˈmjuːtli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Everything in the house spoke mutely to him of her ,
一切 在 这 房子 辐 默默地 到 他 的 她 ,
屋子里的一切都在无声地向他诉说着她。

[ˈevriwɛr] [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [wɜːr; wər] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd] [ˈθɔːtflnəs] [ænd; ənd]
everywhere he turned were evidences of her care and thoughtfulness and
到处 他 转向 是 证据 的 她 关心 和 深思熟虑 和
[tʃɑːrm] .
charm .
魅力 .

他所到之处，都体现着她的关心、体贴和魅力。
[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,
In vain he reminded himself that it was over and done with ,
在 徒劳 他 提醒 他自己 那 它 曾是 超过 和 完毕 和 ,
他徒劳地提醒自己，一切都结束了。

[ə; eɪ] [kloʊzɪd] [ˈtæptər] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈkɔːld] .
a closed chapter never to be recalled .
一个 关闭 章 绝不 到 是 召回 .
一段永远不再重提的已翻篇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [hɪmˈself] ,
He was beginning to fear himself ,
他 曾是 开始 到 害怕 他自己 ,
他开始害怕自己了。

[tuː; tə] [dred] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd] [əˈhed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə]
to dread the hours of solitude ahead as much as he looked forward to
到 恐惧 这 小时 的 孤独 前方 作为 很多 作为 他 看起来 向前 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
他既害怕即将到来的独处时光，又期待它。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] , [ˈθretnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst]
The voice of his conscience was whispering , threatening , and he must
这 嗓音 的 他的 良心 曾是 耳语 , 威胁 , 和 他 必须
[ˈsaɪləns] [aɪ ˈtiː][ɔːr] [noʊ] [noʊ] [piːs] .
silence it or know no peace .
沉默 它 或者 知道 不 和平 .
他良心的声音在低语，带着威胁，他必须让它安静下来，否则将永无宁日。

[dʒɔːrdʒ] [glɑːnst] [ˈfɜːrtɪvli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [went] [ɑːn] ,
George glanced furtively at him now and then as the service went on ,
乔治 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 他 现在 和 然后 作为 这 服务 去 在 ,
仪式进行期间，乔治时不时地偷偷瞥他一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn] .
but he gave no sign .
但 他 给予 不 符号 .
但他没有发出任何信号。

[aɪ ˈtiː] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [æt; ət][læst] ,
It drew to a close at last ,
它 画 到 一个 关闭 在 最后的 ,
终于结束了。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [ɪmɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
and still he sat there immersed in his own thoughts until a touch upon his
和 仍然 他 卫星 那里 沉浸式 在 他的 自己的 想法 直到 一个 触碰 之上 他的
[ɑːrm] [raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
arm roused him to a consciousness of the present .
手臂 唤醒 他 到 一个 意识 的 这 展示 .
他仍然坐在那里，沉浸在自己的思绪中，直到手臂上被人轻轻触碰，才将他从沉思中唤醒出来。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ['ritʃəd] [ænd; ənd][dʒuːli] ['bruːstər] [wɪð; wɪθ][ɪg'zɔːlɪd] ['feɪsɪz][ænd; ənd]
Half - way down the aisle Richard and Julie Brewster with exalted faces and
一半 - 方式 向下 这 走道 理查德 和 朱莉 布鲁斯特 和 崇高 面孔 和
[hændz] [klaːspt] [laɪk] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [pæs] ,
hands clasped like children stood aside to let him pass ,
双手 紧握 喜欢 孩子们 站立 旁边 到 让 他 经过 ,
走到过道一半时，理查德和朱莉·布鲁斯特面带喜悦，双手像孩子一样紧紧相握，走到一边让他通过。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [ðem; ðəm] ,
but he did not even see them ,
但 他 做过 不是 甚至 看 他们 ,
但他甚至都没看到他们。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [prest] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] [pɔːzd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]
and those who pressed forward and would have spoken paused at sight of
和 那些 WHO 按下 向前 和 会 有 说 暂停 在 视线 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .
那些上前想要发言的人，一看到他的脸就停住了。

['pɪtɪŋ] ['ɑːkt] ['məːməz] ['faːləʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [stept] ['ɪntuː;][ðə; ði][kɑːr]
Pitying shocked murmurs followed him as he and George stepped into the car
怜悯 震惊 低语 随后 他 作为 他 和 乔治 步 进入 这 车
,
,
,
他和乔治走进车里时，身后响起一片同情而震惊的低语声。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['semətəri] ['præʊgrɛst]
but he did not heed them , and the long ride to the cemetery progressed
但 他 做过 不是 注意 他们 , 和 这 长的 骑 到 这 公墓 进展
[ɪn] ['saɪləns] .
in silence .
在 沉默 .
但他没有听从他们的劝告，前往墓地的漫长旅程在沉默中进行。

[ðə; ði] [briːf] , ['sɪmp(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [kə'mɪtl] , [ðə; ði] [klɒdz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['fɔːlɪŋ] ['dʌlli] ,
The brief , simple service of committal , the clods of earth falling dully ,
这 简短的 , 简单的 服务 的 入狱 , 这 土块 的 地球 坠落 沉闷地 ,
简短朴素的安葬仪式，泥土沉闷地落下。
[ˈheɪvɪli] ['ɪntuː;][ðə; ði] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][ɪn'tɜːrminəb(ə)lɪ] [draɪv] [hoʊm] .
heavily into the grave and then came the interminable drive home .
重度 进入 这 严重 和 然后 来了 这 没完没了 驾驶 家 .

沉重地坠入坟墓，然后便是漫长的回家路。
[ˈdʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [ɡlɑːnsɪz] [wɜːr; wər] [les] ['fɜːrtɪv] [naʊ] , [mɔːr] ['oʊpənli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
George's glances were less furtive now , more openly charged with amazement .
乔治的 眼神 是 较少的 鬼鬼祟祟 现在 , 更多的 公然 带电 和 惊愕 .
乔治的目光不再那么鬼祟，而是更加公开地流露出惊讶之情。

[stɔ:rm] [hæd; həd][nɑ:t] [fed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [hæd; həd][nɑ:t] [vaʊtʃseɪft] [æn; ən] [ʌtəəns] [ʌv; əv]
Storm had not shed a tear , had not vouchsafed an utterance of
 风暴 有 不是 棚 一个 撕 , 有 不是 担保 一个 发声 的
 [ɪ'moʊʃ(ə)n] [θru:'aʊt] [ðoʊz] ['sɑ:ləm] ['aʊərz] .
emotion throughout those solemn hours .
 情感 自始至终 那些 庄严 小时 :

在那庄严肃穆的几个小时里，斯托姆没有流一滴眼泪，也没有流下任何情绪的言语。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['wʌndə-d] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [lɔ:ŋ] , [pent] - [ʌp]
His friends wondered how great the reaction would be from such long , pent - up
 他的 朋友们 想知道 如何 伟大的 这 反应 会 是 从 这样的 长的 , 五角星 - 向上
 [gri:f] ,
grief ,
 悲伤 ,

他的朋友们都很好奇，如此长久以来积压的悲痛会引发怎样的反应。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['draɪweɪ] [br'fɔ:r] [ðə; ði]['saɪlənt] ,
and as they swept into the driveway before the silent ,
 和 作为 他们 扫荡 进入 这 车道 前 这 沉默的 ,
 当他们驶入车道，周围一片寂静时，

[empti] [haʊs] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm][hi:; hi] ['ventʃəd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
empty house which awaited them he ventured a suggestion .
 空的 房子 哪个 等待中 他们 他 冒险 一个 建议 .
 他大胆地建议，等待他们的将是一座空荡荡的房子。

" ['nɔ:rmən] ,
" Norman ,
 " 诺曼 ,
 "诺曼，

[dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [pæk] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
don't you want to pack up and come and stay in town with me for a
 不 你 想 到 盒 向上 和 来 和 停留 在 镇 和 我 为了 一个
 [fju:] [deɪz] ?
few days ?
 很少 天 ?

你难道不想收拾行李来城里和我一起住几天吗？

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [taɪm] [tu:; tə] — [tu:; tə][get] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋz]
The change will do you good and give you time to — to get used to things
 这 改变 将要 做 你 好的 和 给 你 时间 到 — 到 得到 用过的 到 事物
 .
 :
 .

这种改变对你有好处，也能给你时间去适应。

" [stɔ:rm] ['staɪf(ə)ld][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd][rɪ'dʒɔɪndər] [wɪtʃ] [roʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]
" Storm stifled the exasperated rejoinder which rose to his lips and replied
 " 风暴 窒息 这 恼怒 回复 哪个 玫瑰 到 他的 嘴唇 和 回复
 ['kwaiətli] :
quietly :
 悄悄 :

“斯托姆强忍住即将脱口而出的恼怒反驳，平静地回答道:”

" [θæŋks] , [oʊld][mæn] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] , [ə'loʊn] .
" Thanks , old man , but I want to be here , alone .
 " 谢谢 , 老的 男人 , 但 我 想 到 是 这里 , 独自的 .
 “谢谢你，老先生，但我只想一个人待在这里。”

[aɪv] [gɑ:tɪ][tu:; tə] [feɪs] [fæktɪs] ['su:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] ,
I've got to face facts sooner or later ,
我已经 得到 到 脸 事实 很快 或者 之后 ;
我迟早都要面对现实。
[tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ][rɪ:ələ'zeɪ](ə)n] [ðæt] [ʃɪ; ʃɪ][hæz; həz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][aɪm] ['betər] [ɔ:f] [hɪr]
to bring myself to a realization that she has gone , and I'm better off here
到 带来 我 到 一个 实现 那 她 有 已消失 , 和 我是 更好的 离开 这里
.
."
:
."
.

我必须让自己接受她已经离开的事实，而我留在这里会更好。
“ [wel] , [ˈmeɪbɪ] [ðæts] [soʊ] , ” [dʒɔ:rdʒ] [kən'si:did] .
“ **Well , maybe that's so , ” George conceded** .
“ 出色地 , 或许 那就是 所以 , ” 乔治 承认 .

“嗯，也许是这样吧，”乔治承认道。
“ ['kʌntri] ['ɛrz] [ðə; ðɪ] [best] , [ænd; ənd] [aɪl] [rʌn] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [tʃɪr] [ju:; jʊ][ʌp] .
“ **Country air's the best , and I'll run out now and then to cheer you up** .
“ 国家 空气 这 最好的 , 和 患病的 跑步 出去 现在 和 然后 到 欢呼 你 向上 .

“乡村的空气最好，我会时不时跑出去让你开心一下。”
[ju:l] [teɪk] [tu:; tə] [ˈpleɪŋ] [gɔ:lf] [ə'gen] [ˈæftər][ə; eɪ][bɪt] — — “
You'll take to playing golf again after a bit — — ”
你会 拿 到 玩耍 高尔夫球 再次 后 一个 少量 — — ”

过段时间你就会重新喜欢上打高尔夫了——”
“ [dəʊnt] !
“ **Don't !**
“ 不 !

“不!
“ [ðə; ðɪ][kraɪ][wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm] ['stɔrmz] ['veri] [soʊl] .
“ **The cry was wrung from Storm's very soul** .
“ 这 哭 曾是 拧干 从 暴风雨 非常 灵魂 .

“这声哭喊是从斯托姆的灵魂深处发出的。”
[ˈnevər] [ə'gen] [wʊd] [hi:; hi][hoʊld][ə; eɪ] [gɔ:lf] - [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] !
Never again would he hold a golf - stick in his hands !
绝不 再次 会 他 抓住 一个 高尔夫球 - 戳 在 他的 双手 !

他再也不会碰高尔夫球杆了!
[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['draɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɑ:rk] [steɪnz] ['spætəd] [ə'pɑ:n]
He could see now before him that driver with the dark stains spattered upon
他 可以 看 现在 前 他 那 司机 和 这 黑暗的 污渍 溅射 之上

[,aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
他现在可以看到眼前那辆车，车身上溅满了深色污渍。
[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'kɔɪld] [ˈʃudərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌæpə'ɹɪ](ə)n] , [waɪl] [dʒɔ:rdʒ] [ɪnwərdli]

and he recoiled shuddering from the apparition , while George inwardly
和 他 反冲 颤抖 从 这 幻影 , 尽管 乔治 内心
[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtæktləsnəs] ,
cursed his own tactlessness ,
被诅咒的 他的 自己的 缺乏圆滑 ,

他被那幻影吓得浑身颤抖，往后退了一步；而乔治则在心里暗骂自己太不顾及别人的感受。
[ðə; ðɪ] [waɪl] [ˈhoʊlli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ,
the while wholly ignorant of how his clumsy ,
这 尽管 完全 无知 的 如何 他的 笨拙 ,

他完全没有意识到自己的笨拙，

[wel] - [ment] ['efərt] [æt; ət][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n][hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði]ˈɑːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [self]
well - meant effort at consolation had pierced the armor of the other man's self
出色地 - 意思是 努力 在 安慰 有 穿孔 这 盔甲 的 这 其他 男人的 自己
- [kənˈtroʊl] .
- control -
- 控制 - .

出于好意的安慰之举，却击穿了对方的自制力。

[ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [meɪ] ['sʌnʃaɪn] ['væniʃt] ,
The fickle May sunshine vanished ,
这 反复无常 可能 阳光 消失了 ,

五月变幻莫测的阳光消失了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['twɑɪlaɪt] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['hevi] [greɪ] [klaʊdz] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði]
and before the coming of twilight a bank of heavy gray clouds formed in the
和 前 这 未来 的 暮 一个 银行 的 重的 灰色的 云 形成 在 这
[west] ,
west ,
西方 ,

黄昏来临之前，西方天空中形成了一片厚重的灰色云层。

['presɪdʒɪŋ] [ə; eɪ][stɔːrm] .
presaging a storm .
预兆 一个 风暴 .

预示着暴风雨即将到来。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ] ,
They made a pretense of dining ,
他们 制成 一个 虚伪 的 用餐 ,

他们假装在用餐，

[waɪl] [ðə; ði]ˈraɪzɪŋ] [wɪnd] [swept] [ˈɡʌstɪli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [moʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmnɪz]
while the rising wind swept gustily about the house and moaned in the chimneys
尽管 这 上升 风 扫荡 阵风 关于 这 房子 和 呻吟 在 这 烟囱
[laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][peɪn] .
like a thing in pain .
喜欢 一个 事物 在 疼痛 .

狂风呼啸着吹过房子，在烟囱里发出痛苦的呻吟声。

[stɔːrm] [stiɪl] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz]ˈstoʊk [kɑːm] , [ænd; ənd]ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] [gruː] .
Storm still preserved his stoic calm , and George's perturbation grew .
风暴 仍然 保存完好 他的 斯多葛派 冷静的 , 和 乔治的 扰动 生长 .

斯托姆依然保持着他那坚忍的冷静，而乔治的不安却与日俱增。

[aɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['nætʃ(ə)rəl] , ['wɔznt] [laɪk][ðə; ði] ['nɔːrmən] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] .
It wasn't natural , wasn't like the Norman he had known from college days .
它 不是 自然的 , 不是 喜欢 这 诺曼 他 有 已知 从 大学 天 .

这很不自然，不像他大学时代认识的那个诺曼。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['aʊtwərdli] [rɪˈzɜːrvd] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [stɜːrn] ,
The younger man had always been outwardly reserved , but such stern ,
这 年轻 男人 有 总是 到过 向外 预订的 , 但 这样的 船尾 ,

这位年轻人表面上一一直很矜持，但此刻却如此严厉，

[ˈɔːlmoʊst] [dɪˈlɪbəreɪt] [self] - [rɪˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [frend]
almost deliberate self - repression was new to him and filled his friend
几乎 商榷 自己 - 抑制 曾是 新的 到 他 和 已填 他的 朋友
[wɪð; wɪθ] [veɪg] [əˈlɑːrm] .
with vague alarm .
和 模糊的 警报 .

近乎刻意的自我压抑对他来说是全新的体验，这让他的朋友感到一丝不安。

“ [ju:; jʊ] ['didnt] [kloʊz] [jʊ; jər] [aɪz] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [brʱɔ:r] [læst] ,
“ **You didn't close your eyes during the night before last** ,
“ 你 没有 关闭 你的 眼睛 期间 这 夜晚 前 最后的 ,
“你前天晚上没闭眼吗？ ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [slept] [mʌtʃ] [læst] [naɪt] , ['nɔ:rmən] ,
and you couldn't have slept much last night , Norman ,
和 你 不能 有 睡着了 很多 最后的 夜晚 , 诺曼 ,
诺曼, 你昨晚肯定没怎么睡吧？

[fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət][ɔ:l] ['aʊərz] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
for I heard you walking the floor at all hours , ” he remarked .
为了 我 听到 你 步行 这 地面 在 全部 小时 , ” 他 评论 .
“因为我听到你经常在楼里走来走去,”他说道。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə][kɔ:l] [ɪn] ['kɑ:r] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [lʊk] [ju:; jʊ]
“ **Don't you think it would be well to call in Carr and have him look you**
“ 不 你 思考 它 会 是 出色地 到 称呼 在 卡尔 和 有 他 看 你
[ʊʊvər][ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['kwaiətɪŋ] ?
over and give you something quieting ?
超过 和 给 你 某物 安静 ?
“你不觉得应该请卡尔过来, 让他给你检查一下, 给你开点镇静剂吗？ ”

[ju:l] [bi:; bi] [ɪl] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ðɪs] [ʌp] . “
You'll be ill if you keep this up . ”
你会 是 患病的如果 你 保持 这 向上 . ”
你再这样下去会生病的。

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] !
“ **I'm all right !**
“ 我是 全部 正确的 !
“我没事！ ”

[stɔ:rm] [ri'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
“ **Storm responded with a touch of impatience** .
“ 风暴 回应 和 一个 触碰 的 不耐烦 .
“暴风女的回应带着一丝不耐烦。”

[dəʊnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [em 'i:] , [dʒɔ:rdʒ] .
“ **Don't worry about me , George** .
“ 不 担心 关于 我 , 乔治 .
“别担心我, 乔治。”
[aɪl] [tɜ:rn][ɪn] ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd][baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪl] [get][ə; eɪ] [freʃ] [grɪp][ɑ:n][maɪ'self] — — “
I'll turn in early and by to - morrow I'll get a fresh grip on myself — — ”
患病的 转动 在 早期的 和 经过 到 - 明天 患病的 得到 一个 新鲜的 紧握 在 我 — — ”
我会早点睡, 明天就能重新振作起来——”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:v] [gɔ:t] [tu:] [taɪt] [ə; eɪ][grɪp][ɑ:n] [jɔ:r'self] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , “ [dʒɔ:rdʒ] [ɪntə'rʌptɪd] .
“ **I think you've got too tight a grip on yourself as it is , ” George interrupted** .
“ 我 思考 你已经 得到 也 紧的 一个 紧握 在 你自己 作为 它 是 , ” 乔治 中断 .
“我觉得你现在对自己要求太高了,”乔治打断道。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ **What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思？

[stɔ:rm] [ʃɑ:t] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔ:lmoʊst] ['fɜ:slɪ] .
“ **Storm shot the question at him almost fiercely** .
“ 风暴 射击 这 问题 在 他 几乎 激烈地 .
“Storm几乎是凶狠地向他抛出了这个问题。”

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘归尘，土归土(Ashes to ashes)

第6/19页

[wʌz; wəz][hiː; hi][ˈʌndər][sɜːrˈveɪləns] , [hɪz; ɪz][ˈevri][muːd][ænd; ənd][ˈdʒestʃər][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][əˈnæləsɪs] ?
Was he under surveillance , his every mood and gesture subject to analysis ?
曾是 他 在下面 监视 , 他的 每一个 情绪 和 手势 主题 到 分析 ?
他是否受到监视, 他的一举一动和一颦一笑都被分析?

[waɪ][ˈkʊdnt][ðə; ði][ˈʌðər][let][hɪm; ɪm][əˈləʊn] ?
Why couldn't the other let him alone ?
为什么 不能 这 其他 让 他 独自的 ?
为什么对方就不能放过他呢?

“ [jʊə(r)][na:t][ˈmi:tɪŋ][ðɪs][ˈhɔːrməli] , ” [rɪˈplaɪd][dʒɔːrdʒ][ɪn][ɔːl][ˈsɪriəsənəs] .
“ **You're not meeting this normally , ” replied George in all seriousness .**
“ 你是 不是 会议 这 通常情况下 , ” 回复 乔治 在 全部 严肃 .
“你遇到这种情况并不正常,”乔治一本正经地回答道。

“ [hæŋ][aɪˈtiː][ɔːl] , [aɪd][ˈræðər][siː][juː; jʊ][ˈvaɪələnt][ðæn; ðən][laɪk][ðɪs] !
“ **Hang it all , I'd rather see you violent than like this !**
“ 悬挂 它 全部 , ID 相当 看 你 暴力 比 喜欢 这 !
“算了, 我宁愿看到你暴力行事, 也不愿看到你这样!”

[ðeəz; ðəz][ˈsʌmθɪŋ][ˈhɔːrəb(ə)l][əˈbaʊt][jʊr; jər][ˈkɑːmnəs] , [ðə; ði][weɪ][juː; jʊ][aːr; ər][ˈklæmpɪŋ][daʊn]
There's something horrible about your calmness , the way you are clamping down
有 某物 可怕 关于 你的 平静 , 这 方式 你 是 夹紧 向下
[jʊr; jər][ˈfiːlɪŋz] !
your feelings !
你的 情怀 !
你的冷静中透着一股可怕的气息, 你压抑自己情感的方式令人毛骨悚然!

[ɪf][juː; jʊ][wʊd][dʒʌst][gɪv][weɪ] — — “
If you would just give way — — ”
如果 你 会 只是 给 方式 — — “
如果你肯让路——”

“ [aɪ][kɑːnt] , ” [stɔːrm][prəuˈtestɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈhoʊlli][ˈɑːnɪst][spiːtʃ][wɪtʃ][hæd; həd][pæst][hɪz; ɪz]
“ **I can't , ” Storm protested in the first wholly honest speech which had passed his**
“ 我 不能 , ” 风暴 抗议 在 这 第一的 完全 诚实的 演讲 哪个 有 通过了 他的
[ɪps] .
lips .
嘴唇 .
“我不能,”斯托姆抗议道, 这是他第一次完全坦诚地表达了自己的想法。

“ [aɪm][ɔːl][ˈfrozen(ə)n][ʌp] .
“ **I'm all frozen up .**
“ 我是 全部 冷冻 向上 .
我完全冻僵了。

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz][seɪk] , [dəʊnt][næg][emˈiː] , [dʒɔːrdʒ] , [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪm][əˈbaʊt][ɔːl][ɪn] !
For God's sake , don't nag me , George , because I'm about all in !
为了 神的 清酒 , 不 唠叨 我 , 乔治 , 因为 我是 关于 全部 在 !
看在上帝的份上, 别再唠叨我了, 乔治, 我已经全力以赴了!

“ [ðə; ði][ˈʌðər][səbˈsaɪdɪd] , [bʌt; bət][stɔːrm][kʊd; kəd][fiːl][hɪz; ɪz][aɪz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
“ **The other subsided , but Storm could feel his eyes upon him ,**
“ 这 其他 平静下来 , 但 风暴 可以 感觉 他的 眼睛 之上 他 ,
另一个声音渐渐平息下来, 但暴风女能感觉到他的目光落在自己身上。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [mju:t] [sə'lisitu:d] [droʊv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən] ['ɪnwərd] ['frenzi] .
and their mute solicitude drove him to an inward frenzy .
和 他们的 沉默的 关怀 驾驶 他 到 一个 向内 狂热 .

他们默默的关切让他内心陷入了疯狂。

[æt; ət][ɔ:l] [kɔ:sts][hi:; hi][mʌst; məst][get] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn'sɪstənt] ['skru:təni] !
At all costs he must get away from that insistent scrutiny !
在 全部 成本 他 必须 得到 离开 从 那 坚持 审查 !

他一定要想方设法摆脱那种咄咄逼人的监视！

[hi:; hi] [wʊd] [lɑ:k] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [feɪn] [sli:p] , [ɪlnəs] , ['eniθɪŋ] !
He would lock himself in his room , feign sleep , illness , anything !
他 会 锁 他自己 在 他的 房间 , 假装 睡觉 , 疾病 , 任何事物 !

他会把自己锁在房间里，假装睡觉、生病，什么都装！

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] , [ænd; ænd][stɔ:rm] [θæŋkt] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] ['bɪznəs] [wʊd] [ʌv; əv]
George had served his turn , and Storm thanked fortune that business would of
乔治 有 服务 他的 转动 , 和 风暴 谢谢 财富 那 商业 会 的
[nə'sesəti] [dɪ'mænd][ðə; ði] ['fʌsi] ,
necessity demand the fussy ,
必要性 要求 这 挑剔的 ,

乔治已经完成了他的使命，斯托姆感谢命运，因为生意必然需要这种爱挑剔的人。

['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['mænz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [taʊn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
faithful little man's presence in town the next day .
忠实 小的 男人的 在场 在 镇 这 下一个 天 .

第二天，这位忠诚的小个子男人出现在镇上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪk'skju:s][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wen]
He was casting about for an excuse as they rose from the table when
他 曾是 铸件 关于 为了 一个 原谅 作为 他们 玫瑰 从 这 桌子 什么时候
[ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ['nɑ:kər] ['saʊndɪd] ['feɪntli] ,
all at once the front door knocker sounded faintly ,
全部 在 一次 这 正面 门 敲击器 听起来 淡淡的 ,

他们起身离开餐桌时，他正四处寻找借口，突然前门的门环微弱地响了起来。

['ɔ:lmoʊst] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .
almost apologetically .
几乎 带着歉意地 .

几乎带着歉意。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [si:] ['eniwʌn] !
“ **I can't see anyone !**
“ 我 不能 看 任何人 !

“我一个人也看不见！ ”

[aɪ][wəʊnt] !
I won't !
我 惯于 !

我不会！

“ [ðə; ði] ['hæɡərd] [laɪnz] ['di:pənd] [ə'baʊt] ['stɔrmz] [maʊθ] .
“ **The haggard lines deepened about Storm's mouth .**
“ 这 枯槁 线条 加深 关于 暴风雨 嘴 .

“暴风女嘴角的皱纹更深了。”

“ [ɪn] ['hevənz] [neɪm] , [kɑ:nt] [ðeɪ] [rɪ'spekt] [maɪ] — [maɪ] [gri:f] ?
“ **In Heaven's name , can't they respect my — my grief ?**
“ 在 天 姓名 , 不能 他们 尊重 我的 — 我的 悲伤 ?

“看在上帝的份上，他们难道就不能尊重我的——我的悲伤吗？”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [ˈʌpˈsterz] .
I'm going upstairs .
我是 去 楼上 .

我要上楼了。

[dʒɔ:rdʒ] , [ju:; jə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
George , you get rid of them .
乔治 , 你 得到 摆脱 的 他们 .

乔治, 你把他们处理掉。

[send][ðem; ðəm] [ə'veɪ] , [hu:'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
Send them away , whoever they are !
发送 他们 离开 , 谁 他们 是 !

把他们赶走, 不管他们是谁!

" [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [dɪd][nɑ:t] [send][ðem; ðəm] [ə'veɪ] .
" **But George did not send them away** .
" 但 乔治 做过 不是 发送 他们 离开 .

但乔治并没有把他们赶走。

[ˈlɪsnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [stɔ:rm] [hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ˈoʊpən][ænd; ænd][kloʊz] , [hɜ:rd]
Listening from above , Storm heard the front door open and close , heard
聆听 从 多于 , 风暴 听到 这 正面 门 打开 和 关闭 , 听到
[ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [loo] [ˈrʌmb(ə)] ,
George's low rumble ,
乔治的 低的 隆隆 ,

从上面听, 斯托姆听到前门打开又关上, 听到乔治低沉的隆隆声。

[ænd; ænd][ə; eɪ][rɪˈplaɪ][ɪn] [ˈhaɪər] [bʌt; bət] [ˈsɔ:ftli] [ˈmɒdjuleɪtɪd] [ˈfeməˌnɪn] [ˈtoʊnz] .
and a reply in higher but softly modulated feminine tones .
和 一个 回复 在 更高 但 轻轻 调制 女性 音调 .

并以更高亢但柔和的女性嗓音作答。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmæskjələɪn] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][grɪp][ðə; ði] [ster] [reɪl][ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfjʊəri][nɑ:t]
Then came a masculine voice which made him grip the stair rail in sudden fury not
然后 来了 一个 男性 嗓音 哪个 制成 他 紧握 这 楼梯 轨 在 突然 愤怒 不是
[ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ][ˌkɑ:nstərˈneɪʃ(ə)n] .
unmixed with consternation .
未混合的 和 惊愕 .

随后传来一个男人的声音, 这让他突然怒火中烧, 同时又感到惊恐, 于是他紧紧抓住楼梯扶手。

[ˈrɪtʃəd] [ˈbru:stər] !
Richard Brewster !
理查德 布鲁斯特 !

理查德·布鲁斯特!

[aɪˈti:] [ˈkudnt] [bi:; bi] ; [ðə; ði] [ˈfeloo] [wʊd] [nɑ:t] [der] [ɪnˈtru:d] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] ,
It couldn't be ; the fellow would not dare intrude his presence here ,
它 不能 是 ; 这 同伴 会 不是 敢 侵入 他的 在场 这里 ,

不可能; 那家伙不敢擅自闯入这里。

[ˈi:v(ə)n] [ðoo] [hi:; hi] [ˈfænsɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsi:krət] [ʌnˈʃeəd] [baɪ] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] !
even though he fancied his secret unshared by any living soul !
甚至 尽管 他 幻想 他的 秘密 未共享 经过 任何 活的 灵魂 !

即便他自认为这个秘密无人知晓!

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˈdʒu:li:z] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn][ˈɔ:lmoʊst] [ˈtɪrfl] [ˈpli:dɪŋ] , [ænd; ænd]
But that was unmistakably Julie's voice raised in almost tearful pleading , and
但 那 曾是 毫无疑问 朱莉的 嗓音 提高 在 几乎 内牛满面 恳求 , 和
[ðen] [ˈbru:stər] [spoʊk] [əˈgen] .
then Brewster spoke again .
然后 布鲁斯特 辐 再次 .

但那无疑是朱莉的声音, 带着近乎含泪的恳求, 然后布鲁斯特又开口说话了。

[wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [hɪr] ?
What had brought them here ?
什么 有 带来 他们 这里 ?

他们为何来到这里？

[waɪ] ['dɪdnt] [dʒɔ:rdʒ] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld][tu;: tə][du:] ?
Why didn't George get rid of them as he had been told to do ?
为什么 没有 乔治 得到 摆脱 的 他们 作为 他 有 到过 讲述 到 做 ?

为什么乔治没有按照吩咐处理掉他们？

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi; bi] [ðæt] ['dʒu:li][hæd; həd] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz]
Could it be that Julie had discovered the truth of her husband's
[ʌn'feɪθflnəs] ,
unfaithfulness ,
不忠 ,

难道朱莉已经发现了丈夫不忠的真相？

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɪ'sterɪk(ə)l]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][hæd; həd] [brɔ:t] ['bru:stər] [hɪr]
and with a woman's hysterical notion of justice had brought Brewster here
和 和 一个 女性的 歇斯底里的 概念 的 正义 有 带来 布鲁斯特 这里
[tu;: tə] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [kən'feɪ(ə)n] [tu;: tə][ðə; ði][mæn][hi; hi][hæd; həd] [rɔ:ŋd] ?
to force his confession to the man he had wronged ?
到 力量 他的 忏悔 到 这 男人 他 有 冤枉 ?

而布鲁斯特之所以来到这里，是因为一个女人歇斯底里的正义观念，迫使他向自己伤害过的人坦白？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrʒ] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz]
It was evident from the sounds that reached his ears that George was
[ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
showing them into the library ,
显示 他们 进入 这 图书馆 ,

从他听到的声音来看，乔治显然正领着他们进图书馆。

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [hɪm'self] [tu;: tə][dɪsrɪ'gɑ:rd] ['stɔ:rmz] [ɪk'spres] [kə'mændz] .
was taking it upon himself to disregard Storm's express commands .
曾是 采取 它 之上 他自己 到 漠视 暴风雨 表达 命令 .

他擅自无视了暴风女的明确命令。

[dæm] [ðem; ðəm][ɔ:l] !
Damn them all !
该死 他们 全部 !

该死的！

[waɪ] ['kʊdnt] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ?
Why couldn't they let him alone ?
为什么 不能 他们 让 他 独自的 ?

为什么他们就不能放过他呢？

[ə; eɪ] [brɪ:f] ['kɑ:ləkwi] [ɪn'sju:d] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔ:rdʒ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .
A brief colloquy ensued , and then George mounted the stairs .
一个 简短的 对话 随后 , 和 然后 乔治 安装 这 楼梯 .

简短交谈之后，乔治走上了楼梯。

“ [lʊk] [hɪr] !
” **Look here !**
” 看 这里 !

“看这里！ ”

” [hi; hi][bɪ'gæən][ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkɹəl] ['wɪspər] .
” **he began in a sepulchral whisper** .
” 他 开始 在 一个 墓穴 耳语 .

他用一种阴森的低语开始了。

“ [its] [ðə; ði] ['bru:stər] , ['nɔ:rmən] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
“ **It's the Brewsters , Norman , and I think you ought to see them for a**
“ 它是 这 酿酒师 , 诺曼 , 和 我 思考 你 应该 到 看 他们 为了 一个
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .

“那是布鲁斯特一家，诺曼，我觉得你应该去看看他们。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — — “
There's something they want to tell you — — ”
有 某物 他们 想 到 告诉 你 — — “
他们有话想对你说——”

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [aɪ'ti:] !
“ **I don't want to hear it !**
“ 我 不 想 到 听到 它 !

“我不想听！ ”

“ [ɪntə'rʌptɪd] [stɔ:rm] ['fɪrslɪ] .
“ **interrupted Storm fiercely** .
“ 中断 风暴 激烈地 .

“暴风怒吼道。”

“ [gʊd] [gɑ:d] , [mæn] ,
“ **Good God , man ,**
“ 好的 上帝 , 男人 ,

我的天啊，老兄，

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪm][ɪn][noʊ] [kən'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˈvæpɪd] [kən'dəʊlənsɪz] ?
can't you see I'm in no condition to listen to a lot of vapid condolences ?
不能 你 看 我是 在 不 状况 到 听 到 一个 很多 的 乏味 慰问 ?
难道你看不出来我现在根本没心情听那些空洞的慰问吗？

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ! “
I told you to send them away ! ”
我 讲述 你 到 发送 他们 离开 ! “

我不是叫你把他们送走吗！

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [let] [ðem; ðəm] [tel] [ju:; jʊ] ,
“ **I would have done so , but I think you ought to let them tell you ,**
“ 我 会 有 完毕 所以 , 但 我 思考 你 应该 到 让 他们 告诉 你 ,

“我本来会这么做的，但我认为你应该让他们自己告诉你。”

“ [dʒɔ:rdʒ] [ɪn'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:k] , [ʌn'ji:ldɪŋ] [tə'næsəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌðər] [mæn][hæd; həd]
“ **George insisted with the meek , unyielding tenacity which the other man had**
“ 乔治 坚持 和 这 温顺 , 不屈 韧性 哪个 这 其他 男人 有
[ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] .
always found exasperating .
总是 成立 可气 .

乔治坚持己见，他那温顺而坚定的毅力，一直让对方感到恼火。

“ ['dʒu:li] ['bru:stər] [ɪz] ['terəbli] [rɔ:t] [ʌp] ;
“ **Julie Brewster is terribly wrought up ;**
“ 朱莉 布鲁斯特 是 可怕 锻 向上 ;

“朱莉·布鲁斯特非常激动；

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪn] ['dʒʌstɪs][tu:; tə] — [tu:; tə] [ˈli:ləz] ['meməri] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]
she says that in justice to — to Leila's memory you must hear what she has
她 说道 那 在 正义 到 — 到 莱拉的 记忆 你 必须 听到 什么 她 有
[tu:; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

她说，为了公正地纪念莱拉，你们必须听听她要说什么。

“ [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['li:ləz] ['meməri] ！
” In justice to Leila's memory ！
” 在 正义 到 莱拉的 记忆 ！

“为了纪念莱拉！”

[stɔːrm] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪn'vɔːləntəri] [stɑːrt] .
Storm gave a sudden , involuntary start .
风暴 给予 一个 突然 , 非自愿 开始 .

暴风雨突然袭来，这是它无法控制的。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [æmbrɪ'gjuːəti; æmbrɪ'gjuːɪti] [ə'baʊt] [ðæt] [freɪz] .
There could be no ambiguity about that phrase .
那里 可以 是 不 歧义 关于 那 短语 .

这句话的意思绝对没有任何歧义。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
With a feeling as if the world were crashing down about his ears ,
和 一个 感觉 作为 如果 这 世界 是 崩溃 向下 关于 他的 耳朵 ,

他感觉仿佛整个世界都要在他耳边崩塌了。

[hiː; hi] [θrʌst] [dʒɔːrdʒ] [ˌŋ,serə'moʊniəsli] [ə'saɪd] [ænd; ænd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
he thrust George unceremoniously aside and descended the stairs .
他 推力 乔治 不体面地 旁边 和 下降 这 楼梯 .

他粗暴地把乔治推到一边，下了楼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [rʌg] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
They were standing side by side on the hearth rug awaiting him ,
他们 是 常设 边 经过 边 在 这 炉 小地毯 等待中 他 ,

她们并排站在壁炉旁的毯子上等他，

[ˈdʒuːli] [ɪn] [terz] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['breɪvli] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,
Julie in tears but with her face bravely lifted to his ,
朱莉 在 眼泪 但 和 她 脸 勇敢地 抬起 到 他的 ,

朱莉泪流满面，但她勇敢地抬起头看向他。

['bruːstər] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['tremər] .
Brewster meeting his eyes without a tremor .
布鲁斯特 会议 他的 眼睛 没有 一个 震颤 .

布鲁斯特与他对视，眼神平静而坚定。

“ [aɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] , ['mɪstər] . [stɔːrm] .
” It is good of you to see us , Mr . Storm .
” 它 是 好的 的 你 到 看 我们 , 先生 . 风暴 .

“斯托姆先生，您能来看我们真是太好了。”

“ [ˈdʒuːli] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɑːbvɪəs] ['efərt] [tuː; tə] [kən'troʊl] [hɜːr; hər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
” Julie was making an obvious effort to control her emotion .
” 朱莉 曾是 制作 一个 明显的 努力 到 控制 她 情感 .

“朱莉明显在努力控制自己的情绪。”

“ [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ɪn'truːdɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ;
” We wouldn't have intruded , but I wanted you to know the truth ;
” 我们 不会 有 入侵 , 但 我 通缉 你 到 知道 这 真相 ;

“我们本来不会干涉，但我希望你知道真相；

[aɪ] ['kʊdnt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædʊz] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]
I couldn't bear the thought that the shadow of even the slightest misunderstanding
我 不能 熊 这 想法 那 这 阴影 的 甚至 这 丝毫 误解

[ʃʊd; ʃəd] [rest] [brɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ænd] — [ænd; ænd] ['li:ləz] ['meməri] [naʊ] ,
should rest between you and — and Leila's memory now ,
应该 休息 之间 你 和 — 和 莱拉的 记忆 现在 ,

我无法忍受哪怕是最轻微的误会，都会在你和——以及莱拉的记忆之间留下阴影。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] . " "
especially when it was all my fault . " "
尤其 什么时候 它 曾是 全部 我的 过错 . " "

尤其是当这一切都是我的错的时候。

- [jɔː; jər] [fɔːlt] - ? " [stɔːrm] [rɪˈpiːtɪd] .
' Your fault ' ? " Storm repeated .
- 你的 过错 - ? " 风暴 重复 .

“是你的错吗？”斯托姆重复道。

" [sɪt] [daʊn] , [pliːz] .
" Sit down , please .
" 坐 向下 , 请 .

请坐。

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] — — "
I don't understand — — "
我 不 理解 — — "

我不明白 - "

" [wiː; wi][wəʊnt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] , [oʊld][mæn] .
" We won't detain you long , old man .
" 我们 惯于 扣留 你 长的 , 老的 男人 .

“我们不会耽误你太久，老头。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['bruːstər] [huː] [spəʊk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [feɪld] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ɪn]
" It was Brewster who spoke , but his words failed to pierce the tumult in
" 它 曾是 布鲁斯特 WHO 辐 , 但 他的 字 失败的 到 刺穿 这 骚乱 在
[ðə; ði] ['ʌðəz] [breɪn] .
the other's brain .
这 其他的 脑 .

“布鲁斯特开口说话了，但他的话语却无法穿透对方脑海中翻腾的思绪。”

" [wiː; wi][felt] [aɪˈtiː] [wɒd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt]
" We felt it would comfort you as much as anything could to know that
" 我们 毛毡 它 会 舒适 你 作为 很多 作为 任何事物 可以 到 知道 那
[ɔːlmoʊst][hɜːr; hər][ləst] [θɔːt] [ɑːn] [zɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
almost her last thought on earth had been for the happiness of others .
几乎 她 最后的 想法 在 地球 有 到过 为了 这 幸福 的 其他的 .

“我们觉得，让你知道她临终前几乎最后一个念头都是希望别人幸福，这会给你带来莫大的安慰。”

" ['stɔːrmz] [aɪz] [hæd; həd] ['nevər] [left] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [mjuːt] [kə'mænd]
" Storm's eyes had never left the woman's face , and to their mute command
" 暴风雨 眼睛 有 绝不 左边 这 女性的 脸 , 和 到 他们的 沉默的 命令
[ʃiː; ʃi] [ri'spɒndɪd] :
she responded :
她 回应 :

“暴风女的目光从未离开过那女人的脸，她无声地回应了暴风女的命令：

" [aɪm][nɔːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][jɔː; jər] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fuːlɪʃnəs] ,
" I'm not going to try your patience with a long story of my own foolishness ,
" 我是 不是 去 到 尝试 你的 耐心 和 一个 长的 故事 的 我的 自己的 愚蠢 ,

“我不想用冗长的自白来考验你的耐心，讲述我自己的愚蠢行为。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ,
but I did a wicked ,
但 我 做过 一个 邪恶 ,

但我做了一件邪恶的事，

['selfɪ] [θɪŋ] [ɪn] ['dræɡɪŋ] [pʊr] ['liːlə,'laɪlə]['ɪntuː][maɪ] ['trʌblz] [dʒʌst][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] .
selfish thing in dragging poor Leila into my troubles just to save myself .
自私 事物 在 拖拽 贫穷的 莱拉 进入 我的 麻烦 只是 到 节省 我 .

我自私地把可怜的莱拉拖进我的麻烦里，只是为了自保。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdʒenərəs] , [soʊ][self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈmɜːrmər][æt; ət][ðə; ði][rɪsk]
She was so generous , so self - sacrificing that she did not murmur at the risk
她 曾是 所以 慷慨的 , 所以 自己 - 牺牲 那 她 做过 不是 低语 在 这 风险
[tuː; tə][hɜːrself] ,
to herself ,
到 她自己 ,

她如此慷慨，如此无私奉献，以至于丝毫没有抱怨自己面临的风险。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈnevər] [ˈriːəlaɪzd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
and I never realized until she — she was dead that I might have been the
和 我 绝不 已实现 直到 她 — 她 曾是 死的 那 我 可能 有 到过 这
[kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [brɪ'twiːn] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [veri] [læst] .
cause of a misunderstanding between you at the very last .
原因 的 一个 误解 之间 你 在 这 非常 最后的 .

直到她去世后，我才意识到，我可能才是最终造成你们之间误会的原因。

[aɪ 'tiː][hæz; həz][ˈɔːlmoʊst] [kɪld] [em 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
It has almost killed me to think of it ,
它 有 几乎 被杀 我 到 思考 的 它 ,
想到这件事我就几乎崩溃。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈsɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ænd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] !
and I simply had to come and tell you the truth about the whole affair !
和 我 简单地 有 到 来 和 告诉 你 这 真相 关于 这 所有的 事务 !
我必须来告诉你整件事的真相！

" [stɔːrm] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [riːlɪŋ] [ˈsensɪz] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][wʌn] [klɪr] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə]
" **Storm tried to collect his reeling senses , but only one clear thought came to**
" 风暴 尝试 到 收集 他的 卷轴 感官 , 但 仅有的 一 清除 想法 来了 到
[hɪz; ɪz] [ˈreskjʊː] .
his rescue .
他的 救援 .

“暴风试图让自己恢复理智，但只有一个清晰的念头拯救了他。”

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [mʌst; məst] [ˈnevər] [noʊ] , [ˈnevər] [sə'spekt] [ðæt] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [brɪ'twiːn]
These people must never know , never suspect that any trouble had arisen between
这些 人们 必须 绝不 知道 , 绝不 怀疑 那 任何 麻烦 有 出现 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ænd][ˈliːlə,'laɪlə] .
him and Leila .
他 和 莱拉 .

这些人绝对不能知道，绝对不能怀疑他和莱拉之间发生了什么事。

[hiː; hi] [ˈstedɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [æt; ət] [kəm'poʊʒər] .
He steadied his voice with an effort at composure .
他 稳定 他的 嗓音 和 一个 努力 在 镇定 .

他努力保持镇定，稳住了自己的声音。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbruːstər] .
" **I don't know what you mean , Mrs . Brewster .**
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , 太太 . 布鲁斯特 .

“布鲁斯特太太，我不知道您是什么意思。”

[ɪf] [maɪ] [pʊr] [waɪf][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] — [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] ,
If my poor wife was able to help you out of any difficulty — I am glad ,
如果 我的 贫穷的 妻子 曾是 有能力的 到 帮助 你 出去 的 任何 困难 — 我 是 高兴的 ,
如果我可怜的妻子能帮您摆脱任何困境——我很高兴，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
but I know nothing of it .
但 我 知道 没有什么 的 它 .

但我对此一无所知。

[juː; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪsk] — — ? ”
You speak of a risk — — ? ”
你 说话 的 一个 风险 — — ? ”

你说的是风险——？

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈfuːli] — [ˈwɪlfəli] , [ˈblaɪndli] [ˈfuːli] — [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪv] [ˈæktɪd][fɔːr; fər]
I have been very foolish — wilfully , blindly foolish — in the way I've acted for
我 有 到过 非常 愚蠢 — 故意 , 盲目地 愚蠢 — 在 这 方式 我已经 行动 为了
[wiːks] [pæst] .
weeks past .
周 过去的 .

在过去几周里，我的行为非常愚蠢——是故意的、盲目的愚蠢。

“ [fiː; fi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðen] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn][ˌfeɪmˈfeɪstli; ˌfeɪmˈfeɪsɪdli] .
“ She paused and then hurried on shamefacedly :
” 她 暂停 和 然后 慌忙 在 羞愧地 .

她停顿了一下，然后羞愧地匆匆继续往前走。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [θɔːt] [dɪk] [wʌz; wəz] [niˈglektɪŋ] [emˈiː] ,
“ You see , I thought Dick was neglecting me ,
” 你 看 , 我 想法 迪克 曾是 疏忽 我 ,

“你看，我当时觉得迪克冷落了我，

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [aɪv] [bɪn] [flɔːtɪŋ] [aʊtˈreɪdʒəsli] [wɪð; wɪθ] [ted] [ˈmætɪsən] .
and to pay him out I've been flirting outrageously with Ted Mattison .
和 到 支付 他 出去 我已经 到过 调情 令人愤慨地 和 泰德 马蒂森 .

为了偿还他的债务，我一直在疯狂地和泰德·马蒂森调情。

[ˈliːləˈlaɪlə] [traɪd] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [emˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Leila tried to influence me , but I wouldn't listen to her ,
莱拉 尝试 到 影响 我 , 但 我 不会 听 到 她 ,

莱拉试图影响我，但我没听她的。

[ænd; ənd] [wen] [dɪk] [wʊk] [ʌp][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [emˈiː][nɑːt][ˈiːv(ə)n]
and when Dick woke up to what was going on and ordered me not even
和 什么时候 迪克 觉醒 向上 到 什么 曾是 去 在 和 订购 我 不是 甚至

[tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][ted] [əˈgen] [aɪ] — [aɪ] [riˈzented] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [dɪˈfaɪd] [hɪm; ɪm] .
to speak to Ted again I — I resented it and defied him .
到 说话 到 泰德 再次 我 — 我 怨恨 它 和 违抗 他 .

当迪克意识到发生了什么事，并命令我甚至不许再和泰德说话时，我——我对此感到愤恨，并违抗了他的命令。

“ [læst] [ˈmʌnder; ˈmʌndi][aɪ] [ˈmoʊtərd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːnˌdeɪl] [ɪn] [fɔːr; fər] [lʌnt] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ted] ,
“ Last Monday I motored out to the Ferndale Inn for lunch alone with Ted ,
” 最后的 周一 我 机动车 出去 到 这 费恩代尔 客栈 为了 午餐 独自的 和 泰德 ,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈhɜːrɪd] ,
and some horrid ,
和 一些 可怕的 ,

“上周一，我独自一人和泰德开车去费恩代尔旅馆吃午饭，还有一些糟糕的事情发生，

[ˈɡɔːsɪpi] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [huː] [nuː] [həʊ] [aɪˈd] [bɪn] [ˈtrɒtɪŋ] [əˈbaʊt] .
gossipy people were there who knew how I'd been trotting about .
爱八卦的 人们 是 那里 WHO 知道 如何 ID 到过 小跑 关于 .

在场的都是些爱嚼舌根的人，他们知道我这些日子以来都在忙些什么。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ted] [ðen] ,
I didn't think they had caught a glimpse of Ted then ,
我 没有 思考 他们 有 捕捉 一个 一瞥 的 泰德 然后 ,

我当时觉得他们应该没看到泰德。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [em ˈi:] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [tu:] [ænd; ənd]
but I was sure that if they had recognized me they would put two and
但 我 曾是 当然 那 如果 他们 有 认可 我 他们 会 放 二 和
[tu:] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [tel] [dɪk] ,
two together and tell Dick ,
二 一起 和 告诉 迪克 ,
但我确信, 如果他们认出我, 他们就会把这两件事联系起来, 然后告诉迪克。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] ; [ˈterəbli] [əˈfreɪd] , [fɔːr; fər] [dɪk] [hæd; həd] [ˈθretnd] [tu;; tə] [li:v] [em ˈi:]
and I was afraid ; terribly afraid , for Dick had threatened to leave me
和 我 曾是 害怕的 ; 可怕 害怕的 , 为了 迪克 有 威胁 到 离开 我
[ɪf] [aɪ] [ˌdɪsəˈbeɪd] [hɪm; ɪm] .
if I disobeyed him .
如果 我 违抗命令 他 .
我当时很害怕, 非常害怕, 因为迪克威胁说, 如果我不听他的话, 他就会离开我。

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [rɪ:tʃt] [ˈhoʊm] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [aɪ] [rʌʃt] [tu;; tə][ˈli:lə,ˈlaɪlə] ,
“ **As soon as I reached home that afternoon I rushed to Leila ,**
“ 作为 很快 作为 我 达到 家 那 下午 我 匆忙 到 莱拉 ,
“那天下午我一到家就赶紧去找莱拉,

[təʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈhoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈprɑ:mɪs] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd]
told her the whole thing and made her promise to say that she had
讲述 她 这 所有的 事物 和 制成 她 承诺 到 说 那 她 有
[bɪn] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
been to the Inn with me .
到过 到 这 客栈 和 我 .
我把事情的来龙去脉都告诉了她, 并让她保证说她和我一起去过客栈。

[aɪ ˈti:] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu;; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðæt] [ˈprɑ:mɪs] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [tel] [ju;; jʊ][ə; eɪ][laɪ] ;
It never occurred to me that that promise would make her tell you a lie ;
它 绝不 发生 到 我 那 那 承诺 会 制作 她 告诉 你 一个 说谎 ;
我从未想过, 那个承诺会让她对你说谎;

[aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd] [haʊ] [aɪ]
I'm afraid I didn't think about anything except the trouble I was in and how I
我是 害怕的 我 没有 思考 关于 任何事物 除了 这 麻烦 我 曾是 在 和 如何 我
[kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tu;; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
could manage to get out of it .
可以 管理 到 得到 出去 的 它 .
恐怕我当时除了想着自己遇到的麻烦以及如何摆脱困境之外, 什么都没想。

“ [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] !
“ **So that was it !**
“ 所以 那 曾是 它 !
“事情就是这样! ”

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][ɪkˈspleɪn] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈpɔ:ltri] [laɪ] !
They had come to explain about that paltry lie !
他们 有 来 到 解释 关于 那 微不足道说谎 !
他们来是为了解释那个卑鄙的谎言!

[ˈbruːstər] [derd] [tu;; tə][stænd][ðer; ðər] [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈtrɪviəl] [kənˈfeɪ(ə)n] , [waɪl] [ɔ:l]
Brewster dared to stand there while his wife made her trivial confession , while all
布鲁斯特 敢于 到 站立 那里 尽管 他的 妻子 制成 她 琐碎的 忏悔 , 尽管 全部
[ðə; ði][taɪm] — !
the time — !
这 时间 — !
布鲁斯特竟然敢站在那里, 听着他妻子做出那件微不足道的忏悔, 而与此同时——!

[ə; eɪ] [ˈtɜːrbiələnt] [ˈfleɪm] [ʌv; əv][reɪdʒ][əˈroʊz][ɪn] [ˈstɔːrmz] [hɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kweld] [aɪ ˈtiː] [ˈrɪgərəsli] .
A turbulent flame of rage arose in Storm's heart , but he quelled it rigorously .
一个 湍流 火焰 的 愤怒 出现 在 暴风雨 心 , 但 他 平息 它 严格地 .
暴风心中燃起熊熊怒火, 但他坚决压制住了它。

[ˈkɔːʃ(ə)n] , [naʊ] !
Caution , now !
警告 , 现在 !

小心!

[ˈbruːstər] [mʌst; məst][nɑːt] [səˈspekt] !
Brewster must not suspect !
布鲁斯特 必须 不是 怀疑 !

布鲁斯特绝对不能起疑心!

“ [aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ][waɪf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I knew that my wife had not been with you .
” 我 知道 那 我的 妻子 有 不是 到过 和 你 .

“我知道我妻子没有和你在一起。”

” [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈkwaɪət] [rɪˈstreɪnt] ?
Could that be his own voice speaking with such quiet restraint ?
” 可以 那 是 他的 自己的 嗓音 请讲 和 这样的 安静的 克制 ?

“那会不会是他自己的声音, 语气如此平静克制?”

“ [ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][maɪˈself][ɪn] [taʊn] [æt; ət] [nuːn] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ]
In fact , I had seen her myself in town at noon , although she did not know
” 在 事实 , 我 有 已见 她 我 在 镇 在 中午 , 虽然 她 做过 不是 知道
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

“事实上, 我中午在镇上见过她, 虽然她并不知道。”

[pliːz] [dəʊnt] [dɪˈstres] [jɔːrˈself] [ˈfɜːrðər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbruːstər] ;
Please don't distress yourself further , Mrs . Brewster ;
请 不 痛苦 你自己 更远 , 太太 : 布鲁斯特 ;

布鲁斯特太太, 请不要再让自己难过了;

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈerənd] [wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː]
I know what her errand was in town and why she wished to keep it
我 知道 什么 她 差事 曾是 在 镇 和 为什么 她 希望 到 保持 它
[frʌm; frəm][em ˈiː] . “
from me : “
从 我 : “

我知道她来镇上的目的是什么, 也知道她为什么不想让我知道。

“ [oʊ] !
Oh !
” 哦 !

“哦!

” [ˈdʒuːli] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] [ˈmɪzrəbli] :
Julie started for a moment and then added miserably :
” 朱莉 开始 为了 一个 片刻 和 然后 额外 惨痛地 :

朱莉顿了顿, 然后沮丧地补充道:

“ [ˈliːlə, ˈlaɪlə][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [gest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Leila was sure that you guessed she had fibbed to you .
” 莱拉 曾是 当然 那 你 猜对了 她 有 说谎 到 你 .

“莱拉确信你已经猜到她对撒了。”

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] — [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [laɪf] ！

The very next day — the last day of her life ！
这 非常 下一个 天 — 这 最后的 天 的 她 生活 ！

第二天——她生命的最后一天！

— [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [em 'iː] [tuː; tə] [əb'zɑːlv] [hɜ:r; həɹ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] ['prɑːmɪs] ,
— she begged me to absolve her from her promise ,
— 她 乞求 我 到 开脱 她 从 她 承诺 ,

她恳求我解除她的诺言，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [koʊld] [tuː; tə] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] ['mɔːrniŋ]
for she said you had seemed so strange and cold to her that morning

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [sə'spektɪd] ,
she was afraid you suspected ,
她 曾是 害怕的 你 怀疑 ,

因为她说那天早上你看起来那么奇怪、那么冷漠，她害怕你起了疑心。

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [toʊld] [juː; jʊ] [æən; ən] [ʌn'truːθ] ！ ”
and it was the first time she had ever told you an untruth ！ ”
和 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 曾经 讲述 你 一个 谎言 ！ ”

这是她第一次对你说谎！

“ [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] ['ætɪtuːd] , ” [stɔːrm] [sed] ['heɪstɪli] .
“ She must have imagined a change in my attitude , ” Storm said hastily .
“ 她 必须 有 想象 一个 改变 在 我的 态度 , ” 风暴 说 草草 .

“她一定是想象我的态度有所改变，”斯托姆急忙说道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [pri'ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [taʊn] ,
“ I was preoccupied and in a hurry to get to town ,
“ 我 曾是 心事重重 和 在 一个 匆忙 到 得到 到 镇 ,

“我当时心事重重，急着赶往镇上。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [laɪ] ['hevər] [geɪv] [em 'iː] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ʌn'iːzɪnɪs] .
but that little white lie never gave me a moment's uneasiness .
但 那 小的 白色的 说谎 绝不 给予 我 一个 瞬间 不安 .

但那个小小的善意谎言从未让我感到一丝不安。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑːf; tʃæf] [hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ['oʊnli] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɜ:r; həɹ] [sər'praɪz]
I would have chaffed her about it only I did not want to spoil her surprise
我 会 有 擦伤 她 关于 它 仅有的 我 做过 不是 想 到 剧透 她 惊喜

· ”
· ”
· ”
· ”

我本来想为此责备她，但我不想破坏她的惊喜。

“ [sər'praɪz] ！
“ Surprise ！
“ 惊喜 ！

“惊喜！

“ ['dʒuːli] ['ekəʊd] .
“ Julie echoed .
“ 朱莉 回声 .

朱莉附和道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [taʊn] [ðə; ði][deɪ] [brɪʃ:r] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
When I had seen her in town the day before she was just coming out of
什么时候 我 有 已见 她 在 镇 这 天 前 她 曾是 只是 未来 出去 的
[æɪˈfi:əs] [ˈdʒæˌfreɪz] [ˈɑ:ʃɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlestəɹ] [ˈbɪldɪŋ] .
Alpheus Jaffray's office in the Leicester Building .
阿尔菲厄斯 杰弗瑞 办公室 在 这 莱斯特 建筑 .

前一天我在城里见到她时，她刚从莱斯特大厦阿尔菲厄斯·杰弗瑞的办公室出来。

" [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈmeʒəɹ] [ʌv; əv][grɪm][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][æt; ət] [ˈbru:stəɹz] [ˌʌnkənˈtroʊləbl] [stɑ:rt] .
" He felt a measure of grim satisfaction at Brewster's uncontrollable start .
" 他 毛毡 一个 措施 的 严峻 满意 在 布鲁斯特的 不可控的 开始 .
“布鲁斯特开局的不可控表现让他感到一丝阴郁的满足感。”

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [tu:; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [traʊt] [stri:m]
" She had been there to arrange to purchase from him the trout stream
" 她 有 到过 那里 到 安排 到 购买 从 他 这 鳟鱼 溪流
[wɪtʃ] [əˈdʒɔɪnz][ðə; ði] [ˈpra:pərti] [hɪr] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [sel] [em ˈi:];
which adjoins the property here and which he had refused to sell me ;
哪个 相邻 这 财产 这里 和 哪个 他 有 拒绝 到 卖 我 ;
“她去那里是为了安排从他那里购买与这处房产相邻的鳟鱼溪，而他拒绝把这条溪流卖给我；

[ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wʌt] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [fju:d] [hæz; həz]
you know as well as the rest of the crowd what a veritable feud has
你 知道 作为 出色地 作为 这 休息 的 这 人群 什么 一个 真正的 世仇 有
[ɪgˈzɪstɪd] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd][em ˈi:].
existed between the old fellow and me .
存在 之间 这 老的 同伴 和 我 .
你和在场的其他人一样清楚，我和那个老家伙之间一直存在着真正的宿怨。

[aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][maɪ] [əˈtɜ:ɹni] , [hu:m] [ˈli:ləˌlailə][hæd; həd] [kənˈsʌltɪd] [ˈpri:vɪəsli]
I learned the truth from my attorney , whom Leila had consulted previously
我 学习 这 真相 从 我的 律师 , 谁 莱拉 有 咨询 之前
[əˈbaʊt] [ðə; ði][træɪnˈzækj(ə)n] .
about the transaction .
关于 这 交易 .

我从我的律师那里得知了真相，莱拉之前曾就这笔交易咨询过他。

[maɪ] [pʊɹ] [waɪf] [ɪnˈtendɪd] [aɪ ˈti:] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɜ:rθdeɪ] [səɹˈpraɪz] [fɔ:r; fər][em ˈi:].
My poor wife intended it as a birthday surprise for me .
我的 贫穷的 妻子 故意的 它 作为 一个 生日 惊喜 为了 我 .
我可怜的妻子原本想把它作为生日惊喜送给我。

[maɪ] [ˈbɜ:rθdeɪ] [ɪz][tu:; tə] - [deɪ] — [tu:; tə] - [deɪ] !
My birthday is to - day — to - day !
我的 生日 是 到 - 天 — 到 - 天 !
今天是我的生日——就是今天！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði][reɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst] [ˈgetɪŋ] [brɪˈjɑ:nd] [hɪz; ɪz][kənˈtroʊl]
" He turned away to hide the rage which was fast getting beyond his control
" 他 转向 离开 到 隐藏 这 愤怒 哪个 曾是 快速地 获得 超过 他的 控制
[æt; ət][ðə; ði] [smʌŋ] ,
at the smug ,
在 这 踌躇满志 ,
他转过身去，试图掩饰心中那股越来越难以控制的怒火，那怒火指向那个自鸣得意的人。

[hɪpəˈkrɪtɪk(ə)] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌmɪsˈri:d] [baɪ][bəʊθ]
hypocritical presence of that other man , but his emotion was misread by both
虚伪 在场 的 那 其他 男人 , 但 他的 情感 曾是 误解 经过 两个都
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
his companions .
他的 同伴 .
另一个男人虚伪地在场，但他的情绪却被他的两个同伴误解了。

“ [tu:; tə] - [deɪ] ！
“ To - day ！
“ 到 - 天 ！

“今天！

[haʊ] [ˈterəb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [stɔ:rm] ！
How terrible for you , Storm ！
如何 糟糕的 为了 你 , 风暴 ！

Storm，你真是太惨了！

“ [bɪˈgæən] [ˈbru:stər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈsɒbd] ！
“ began Brewster , but his wife sobbed ！
“ 开始 布鲁斯特 , 但 他的 妻子 啜泣 ！

布鲁斯特刚开口，他的妻子就啜泣起来：

“ [ɪf] [ˈli:ləˈlaɪlə][hæd; həd][ˈoʊnli] [gest] ！
“ If Leila had only guessed ！
“ 如果 莱拉 有 仅有的 猜对了 ！

“如果莱拉能猜到就好了！ ”

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌnˈtru:θ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈretʃɪd] ！
But that untruth made her positively wretched ！
但 那 谎言 制成 她 积极地 可怜 ！

但那句谎言让她痛苦不堪！

[waɪ] , [wen] [aɪ] [ˈtelɪfəʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t]
Why , when I telephoned to her late that night and she came out to meet
为什么 , 什么时候 我 电话 到 她 晚的 那 夜晚 和 她 来了 出去 到 见面
[em ˈi:] — — “
me — — “
我 — — ”

为什么，那天晚上我深夜给她打电话，她出来见我——”

“ [ju:; jʊ] [ˈtelɪfəʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ！
“ You telephoned to her ！
“ 你 电话 到 她 ！

你给她打过电话！

[ʃi:; ʃi] [met] [ju:; jʊ] — — ！
She met you — — ！
她 遇见 你 — — ！

她遇见了你——！

“ [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [gru:] [blæk] [bɪˈfɔ:r] [ˈstɔ:rmz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈvɔɪs] ,
“ The room whirled and grew black before Storm's eyes , and the woman's voice ,
“ 这 房间 旋转 和 生长 黑色的 前 暴风雨 眼睛 , 和 这 女性的 嗓音 ,
[ɔ:lˈðoʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] ,
although clear and distinct ,
虽然 清除 和 清楚的 ,

“房间在斯托姆眼前旋转，渐渐变得漆黑，女人的声音虽然清晰可辨，

[si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑ:r] [əˈweɪ] .
seemed to come from far away .
似乎 到 来 从 远的 离开 .

似乎来自遥远的地方。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [dɪk] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ,
I'd had a terrible row with Dick when he came home that night ,
ID 有 一个 糟糕的 排 和 迪克 什么时候 他 来了 家 那 夜晚 ,
那天晚上迪克回家后, 我跟他大吵了一架。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ted] , [ðoʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ]
and I knew he had heard something more about Ted , though I didn't know
和 我 知道 他 有 听到 某物 更多的 关于 泰德 , 尽管 我 没有 知道
[wʌt] .
what .
什么 :

我知道他听到了关于泰德的更多消息, 但我不知道是什么消息。
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈkreɪzi] , [ˈmɪstər] . [stɔ:rm] ,
I was nearly crazy , Mr . Storm ,
我 曾是 几乎 疯狂的 , 先生 : 风暴 ,
斯托姆先生, 我当时几乎疯了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˈæŋɡər][aɪ] - [ˈfoʊnd] [ˈli:lə,'laɪlə][ænd; ənd]
and when he rushed out of the house in anger I ' phoned Leila and
和 什么时候 他 匆忙 出去 的 这 房子 在 愤怒 我 - 电话 莱拉 和
[ˈbɛgd] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə] [mi:t] [em 'i:][ænd; ənd][help][em 'i:] ;
begged her to meet me and help me ;
乞求 她 到 见面 我 和 帮助 我 ;

当他愤怒地冲出家门时, 我打电话给莱拉, 恳求她来见我并帮助我;
[tel] [em 'i:] [wʌt] [tuː; tə][duː] !
tell me what to do !
告诉 我 什么 到 做 !
告诉我该怎么做!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em 'i:] [ɪf] [aɪ] [ˈniːdɪd] [hɜ:r; həɹ] .
She had promised that afternoon to come to me if I needed her .
她 有 承诺 那 下午 到 来 到 我 如果 我 需要 她 .
那天下午她答应过我, 如果我需要她, 她会来找我。

[juː; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - [wen] [aɪ] [kɔ:ld] [ʌp] ,
You had gone to the station with Mr . Holworthy when I called up ,
你 有 已消失 到 这 车站 和 先生 : 什么时候 我 称为 向上 ,
我打电话的时候, 你正和霍尔沃西先生一起去车站。

[ænd; ənd][ˈli:lə,'laɪlə][dɪd] [mi:t] [em 'i:] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:lf] [kɔ:rs] .
and Leila did meet me , at the edge of the golf course .
和 莱拉 做过 见面 我 , 在 这 边缘 的 这 高尔夫球 课程 .
莱拉果然在球场边与我碰面了。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈɜːdʒd] [em 'i:][tuː; tə] [tel] [dɪk] [ˈevriθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] .
“ **She urged me to tell Dick everything , but I wouldn't .**
” 她 敦促 我 到 告诉 迪克 一切 , 但 我 不会 .
“她劝我把一切都告诉迪克, 但我没有。”

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ðoʊ] ,
I might just as well have done so , though ,
我 可能 只是 作为 出色地 有 完毕 所以 , 尽管 ,
不过, 我完全可以那样做。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ˈhɔ:ɾɪd] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [si:n] [ted][wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ˌæftər][ɔ:l] ,
for those horrid people had seen Ted with me at the Inn , after all ,
为了 那些 可怕的 人们 有 已见 泰德 和 我 在 这 客栈 , 后 全部 ,
毕竟, 那些可恶的人在旅馆里看到过我和泰德在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə] [dɪk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
and they went straight to Dick the next day .
和 他们 去 直的 到 迪克 这 下一个 天 ；

第二天，他们直接去找了迪克。

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ] [ˈhædnt] [pəˈsweɪdɪd] [ˈli:lə,ˈlaɪlə][tuː; tə][laɪ][fɔːr; fər][em ˈiː] !
If only I hadn't persuaded Leila to lie for me !
如果 仅有的 我 之前没有 被说服 莱拉 到 说谎 为了 我 ！

如果我当初没有说服莱拉为我撒谎就好了！

[aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ˈeni] [juːz] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ləst] [ˈaʊərz] [ʌnˈhæpi] .
It wasn't any use , and it made some of her last hours unhappy .
它 不是 任何 使用 ； 和 它 制成 一些 的 她 最后的 小时 不开心 ；

这毫无用处，反而让她生命的最后几个小时过得并不快乐。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [maɪˈself] , [ˈnevər] ! — [oʊ] , [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] [laɪk] [ðæt] , [ˈmɪstər] .
I shall never forgive myself , never ! — Oh , don't look at me like that , Mr .
我 将 绝不 原谅 我 ； 绝不 ！ — 哦 ， 不 看 在 我 喜欢 那 ， 先生 ；

[stɔːrm] !
Storm !
风暴 ！

我永远不会原谅自己，永远不会！——哦，别那样看着我，斯托姆先生！

[aɪ][kɑːnt] [ber] [aɪ ˈtiː] !
I can't bear it !
我 不能 熊 它 ！

我受不了了！

” [stɔːrm] [hæd; həd] [ˈsləʊli] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wʌn] [hænd] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [edʒ] [æz; əz]
” **Storm had slowly risen from his chair , one hand clutching the table edge as**
” 风暴 有 缓慢地 升起 从 他的 椅子 ； 一 手 紧握 这 桌子 边缘 作为
[ðəʊ] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] ,
though for support ,
尽管 为了 支持 ；

“斯托姆缓缓从椅子上站起身来，一只手紧紧抓住桌沿，仿佛要支撑住自己。”

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
his eye fixed in an unwavering gaze of horror at the one thing visible in the
他的 眼睛 固定的 在 一个 坚定不移 目光 的 恐怖 在 这 一 事物 可见的 在 这
[ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ˈvɔːrteks] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] :
whirling vortex about him :
旋转 涡流 关于 他 ；

他的目光惊恐地紧紧盯着周围旋转漩涡中唯一可见的东西：

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ˈdʒuːli] .
the white face of Julie .
这 白色的 脸 的 朱莉 ；

朱莉的白脸。

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪzd] [breɪn][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [fækt][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ʃeɪp] [ænd; ənd][fɔːrm] ,
In his dazed brain a hideous fact was taking shape and form ,
在 他的 茫然 脑 一个 可怕 事实 曾是 采取 形状 和 形式 ；
在他迷茫的脑海中，一个可怕的事实正在逐渐成形。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈkaʊəd] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] .
and his soul cowered before it .
和 他的 灵魂 畏缩 前 它 ；

他的灵魂在它面前瑟瑟发抖。

[hi:; hi] [e'seɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [ɪ'fʊ:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] , [ænd; ənd]
He essayed to speak , but no sound issued from his dry lips , and
他 尝试 到 说话 , 但 不 声音 发布 从 他的 干燥 嘴唇 , 和
['bru:stər] [stept] ['fɔ:rwərd] .
Brewster stepped forward .
布鲁斯特 步 向前 .

他试图开口说话，但干裂的嘴唇却发不出声音，布鲁斯特向前走了一步。

" [traɪ][na:t][tu:; tə] [bleɪm] [dʒu:li] [tu:] [mʌtʃ] , [oʊld][mæn] , " [hi:; hi] ['bɛgd] .
" **Try not to blame Julie too much , old man , " he begged .**
" 尝试 不是 到 责备 朱莉 也 很多 , 老的 男人 , " 他 乞求 .

“老头，别太责怪朱莉了，”他恳求道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['despərət] .
" **You see , the poor little girl was desperate .**
" 你 看 , 这 贫穷的 小的 女孩 曾是 绝望的 .

“你看，那个可怜的小女孩当时非常绝望。”

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [fɔ:lt] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][æz; əz][fi:; ji][wʌz; wəz] ;
I was as much at fault in the situation between us as she was ;
我 曾是 作为 很多 在 过错 在 这 情况 之间 我们 作为 她 曾是 ;
我们之间的关系中，我和她一样都有过错；

[jɔ:r; jər] [ded] [waɪf] [ʃʊd] [em 'i:] [ðæt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] .
your dead wife showed me that and brought me to reason .
你的 死的 妻子 显示 我 那 和 带来 我 到 原因 .

你死去的妻子让我明白了这一点，并让我变得理智。

[ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪv] [em 'i:][frʌm; frəm] ['reɪkɪŋ] [bəʊθ] [maɪn][ænd; ənd]
The last act of her life was to save me from wrecking both mine and
这 最后的 行为 的 她 生活 曾是 到 节省 我 从 破坏 两个都 矿 和
['dʒu:li:z] ,
Julie's ,
朱莉的 ,

她生命中的最后一个举动是为了阻止我毁掉我和朱莉的生活。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] ['ɡreɪtful(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['meməri] .
and we can never be grateful enough to her memory .
和 我们 能 绝不 是 感激的 足够的 到 她 记忆 .

我们永远无法对她的记忆表达足够的感激之情。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
That is why we had to come here to - night to tell you .
那 是 为什么 我们 有 到 来 这里 到 - 夜晚 到 告诉 你 .

这就是我们今晚必须来这里告诉你们的原因。

" ['sləʊli] ['stɔrmz] [geɪz] [ɪ'fɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [feɪs] ,
" **Slowly Storm's gaze shifted to the other man's face ,**
" 缓慢地 暴风雨 目光 转移 到 这 其他 男人的 脸 ,

“斯托姆的目光缓缓移向了另一个男人的脸，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [tru:θ] [ʌv; əv] ['bru:stərz] [sɪn'serəti] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['retʃɪd]
and the inexorable truth of Brewster's sincerity was forced upon his wretched
和 这 无情的 真相 的 布鲁斯特的 诚意 曾是 强制 之上 他的 可怜
['kɑ:nʃəsneəs] .
consciousness .
意识 .

布鲁斯特真诚的无情真相，强加在他可怜的良知之上。

[sti:l] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kən'tɪnju:d] :
Still he could find no words , and the other continued :
仍然 他 可以 寻找 不 字 , 和 这 其他 持续 :

他仍然找不到合适的词语，对方继续说道：

“ [wen] [aɪ] [kən'frʌntɪd] ['dʒu:li][ænd; ənd][ʃi:; ji] [stʌk] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['stɔ:ri] ,
“ **When I confronted Julie and she stuck to her story** ,
“ 什么时候 我 面对 朱莉 和 她 卡住 到 她 故事 ,
“ 当我质问朱莉时，她坚持自己的说法，

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə][jɔ:; jər] [waɪf] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] .
I came here to your wife to confirm the truth of what I had heard .
我 来了 这里 到 你的 妻子 到 确认 这 真相 的 什么 我 有 听到 .
我来找你妻子，是为了确认我听到的事情是否属实。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['biəl] [tu:; tə]['dʒu:li] ,
She was loyal to Julie ,
她 曾是 忠诚 到 朱莉 ,
她对朱莉很忠诚。

[ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; hə] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] ,
she tried to make me believe that she had accompanied her to the Inn ,
她 尝试 到 制作 我 相信 那 她 有 伴随 她 到 这 客栈 ,
她试图让我相信她是陪她一起去的客栈。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'herəntli] [ˈɑ:nɪst] [tu:; tə] [breɪv] [aɪ 'ti:] [aʊt] ,
but she was too inherently honest to brave it out ,
但 她 曾是 也 本质上 诚实的 到 勇敢的 它 出去 ,
但她天性诚实，无法勇敢面对。

[ænd; ənd][aɪ] ['præktɪkli] [trɪkt] [hɜ:r; hə] ['ɪntu:][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] [tru:θ] .
and I practically tricked her into admitting the truth .
和 我 几乎 被骗了 她 进入 承认 这 真相 .
我几乎是骗她承认了真相。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [rʌʃ] [hoʊm] [ðen] [ɪn][maɪ] ['dʒeləs] [reɪdʒ][ænd; ənd] [breɪk] [wɪð; wɪθ]['dʒu:li]
I was going to rush home then in my jealous rage and break with Julie
我 曾是 去 到 匆忙 家 然后 在 我的 嫉妒的 愤怒 和 休息 和 朱莉
[fə'revər] ,
forever ,
永远 ,
我当时嫉妒得怒火中烧，恨不得立刻冲回家，和朱莉永远断绝关系。

[bʌt; bət][jɔ:; jər] [waɪf] [rɪ'streɪnd] [em 'i:] , [stɔ:rm] ; [ʃi:; ji] [kən'vɪnst] [em 'i:] [ðæt] ['dʒu:li] ['hædnt] [dʌn]
but your wife restrained me , Storm ; she convinced me that Julie hadn't done
但 你的 妻子 克制 我 , 风暴 ; 她 确信 我 那 朱莉 之前没有 完毕
[eniθɪŋ] [ri:əli] [rɔ:ŋ] ,
anything really wrong ,
任何事物 真的 错误的 ,
但是你妻子劝住了我，斯托姆；她让我相信朱莉并没有做错什么。

[eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [fə'gɪv] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [em 'i:] [wer] [aɪ] , [tu:] ,
anything that I could not forgive , and showed me where I , too ,
任何事物 那 我 可以 不是 原谅 , 和 显示 我 在哪里 我 , 也 ,
任何我无法原谅的事情，也让我明白了我自己也身处何处。

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [fɔ:lt] [ɪn] [ni'glektɪŋ] [hɜ:r; hə] [fɔ:r; fər][maɪ] ['bɪznəs] ,
had been at fault in neglecting her for my business ,
有 到过 在 过错 在 疏忽 她 为了 我的 商业 ,
我因为忙于工作而忽略了她，这是我的错。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [sək'si:d] .
even though it was for her that I wanted to succeed .
甚至 尽管 它 曾是 为了 她 那 我 通缉 到 成功 .
虽然我成功是为了她。

[ʃiː, ʃi] [meɪd] [em 'i:] [si:] [ðæt] [wiː, wi][kʊd; kəd] [bɪ'ɡɪn] [ɔːl][ˈʊvər] [ə'ɡen] [ɑːn][ə, eɪ] [ˈfɜːmər] [ˈbeɪsɪs][ˈiːv(ə)n]
She made me see that we could begin all over again on a firmer basis even
她 制成 我 看 那 我们 可以 开始 全部 超过 再次 在 一个 更坚固 基础 甚至
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
than before ,
比 前 ,
她让我明白，我们可以重新开始，而且基础比以前更加牢固。

[dʒʌst] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [held] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
just when I thought everything was ended and the future held nothing but
只是 什么时候 我 想法 一切 曾是 结束 和 这 未来 握住 没有什么 但
[ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
separation and despair .
分离 和 绝望 .
正当我以为一切都结束了，未来只有分离和绝望的时候。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː, jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] [tuː; tə][em 'i:] ,
“ **I can't tell you what it meant to me** ,
” 我 不能 告诉 你 什么 它 意思是 到 我 ,
我无法告诉你这对我的意义有多么重大，

[ðæt] [ˈkwaɪət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][waɪf] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ru:m] !
that quiet talk with your wife here in this very room !
那 安静的 讲话 和 你的 妻子 这里 在 这 非常 房间 !
你和妻子就在这间屋子里进行了一次安静的谈话！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈtuːzdeɪ] [naɪt] , [juː, jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]
It was Tuesday night , you know , and death must have come to
它 曾是 周二 夜晚 , 你 知道 , 和 死亡 必须 有 来 到
[hɜːr; hər] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] .
her shortly after .
她 不久 后 .
你知道，那是星期二晚上，她不久后就去世了。

[aɪ] [kɑːnt] [ˈriːəlaɪz] [aɪ 'ti:][ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ʃiː, ʃi] [siːmd] [soʊ][ˈreɪdiənt] , [soʊ] [ˈsplendɪdli] [ə'laɪv] !
I can't realize it even now , she seemed so radiant , so splendidly alive !
我 不能 意识到 它 甚至 现在 , 她 似乎 所以 辐射状 , 所以 精彩地 活 !
直到现在我都难以置信，她当时看起来那么容光焕发，那么充满活力！

[aɪl] [ˈnevər] [fər'get] [wʌt] [ʃiː, ʃi][dɪd][fɔːr; fər][em 'i:] ,
I'll never forget what she did for me ,
患病的 绝不 忘记 什么 她 做过 为了 我 ,
我永远不会忘记她为我所做的一切。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] — [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] — — !
and if I thought that — that the excitement of our interview — — !
和 如果 我 想法 那 — 那 这 激动 的 我们的 面试 — — !
如果我当时那样想——那就是我们采访时的兴奋——！

[aɪm][ə'freɪd][aɪ] [meɪd] [ˈræðər] [ə, eɪ] [siːn] !
I'm afraid I made rather a scene !
我是 害怕的 我 制成 相当 一个 场景 !
恐怕我闹得有点不愉快！

[ɪf] [aɪ 'ti:][hɜːrt][hɜːr; hər] , [brɔːt] [ɑːn] [ðæt] [stroʊk] , [ɔːr] [ˈfeɪntɪŋ] [spel] — — ! “
If it hurt her , brought on that stroke , or fainting spell — — ! ”
如果 它 伤害 她 , 带来 在 那 中风 , 或者 昏厥 拼写 — — ! ”
如果它伤害了她，引发了中风或昏厥——！

“ [noʊ] .
“ **No** .
” 不 .
“不。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈkætəlepsi] , [juː; jə] [noʊ] .
It was a form of catalepsy , you know .
它 曾是 一个 形式 的 僵直症 , 你 知道 .

你知道，那是一种僵直症。

" [ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [streɪndʒ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [məˈnɑːtənəs] , [ˈdræɡɪŋ] [ˈʌndərtəʊn] .
" **A totally strange voice was speaking in a monotonous , dragging undertone .**
" 一个 完全 奇怪的 嗓音 曾是 请讲 在 一个 单调 , 拖拽 底色 .
“一个极其怪异的声音以单调、拖沓的语调说道。

[stɔːrm] [dɪd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Storm did not recognize it as his own .
风暴 做过 不是 认出 它 作为 他的 自己的 .

斯托姆没有认出那是他的东西。

[blaɪnd] [ˈɪnstɪŋkt] [əˈloʊn] [breɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ləst] [ˈefərt] [tuː; tə] [dɪˈsemb(ə)] .
Blind instinct alone braced him to a last effort to dissemble .
瞎的 本能 独自的 支撑 他 到 一个 最后的 努力 到 掩饰 .

纯粹是出于本能，他才做了最后一次伪装的尝试。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [prɪˈdɪkt] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][ɔːr] [wʌt] [kɔːzd] [aɪˈtiː]
" **No one could predict when it was coming on or what caused it**
" 不 一 可以 预测 什么时候 它 曾是 未来 在 或者 什么 导致 它

“没有人能预测它何时发生，也不知道它的原因.....”

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .
No one was to blame .
不 一 曾是 到 责备 .

没有谁应该受到指责。

" [ðə; ði][laɪ] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
" **The lie died in his throat ,**
" 这 说谎 死亡 在 他的 喉 ,

谎言哽在了他的喉咙里，

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][bɪˈɡæn] [tuː; tə][ˈtreɪmb(ə)] [ˈvaɪələntli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
and all at once he began to tremble violently as if the chill of the
和 全部 在 一次 他 开始 到 颤抖 暴力 作为 如果 这 寒意 的 这

[ɡreɪv] [ɪtˈself] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
grave itself were upon him .
严重 本身 是 之上 他 .

他突然开始剧烈颤抖，仿佛坟墓的寒意笼罩着他。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [əˈɡen] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɔːdi] [ˈfeɪkɪŋ] , [kəˈlæpsɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
He caught at the table again , his whole body shaking , collapsing , and with
他 捕捉 在 这 桌子 再次 , 他的 所有的 身体 摇晃 , 崩溃 , 和 和

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] ,
a harsh ,
一个 残酷的 ,

他再次被桌角绊倒，全身颤抖，瘫倒在地，发出了一声凄厉的惨叫。

[ˈstræŋɡlɪŋ] [kraɪ][ðə; ði] [ˈfʌdʒeɪts] [wɜːr; wər][ˈoʊpənd][æt; ət][ləst] .
strangling cry the floodgates were opened at last .
勒死 哭 这 泄洪闸 是 打开 在 最后的 .

一声撕心裂肺的哭喊，闸门终于打开了。

[ˈsɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
Sinking to his knees ,
下沉 到 他的 膝盖 ,

他双膝跪地，

[hiː; hi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][lest][ðə; ði][ɡɪlt] [wɪtʃ] [kənˈsʊmd] [hɪm; ɪm][biː; bi] [rɪˈviːld] ,
he buried his face in his arms lest the guilt which consumed him be revealed ,
他 埋葬 他的 脸 在 他的 武器 免得 这 有罪 哪个 消耗 他 是 揭晓 ,
他把脸埋在臂弯里, 唯恐心中的罪恶感暴露无遗。

[ænd; ənd] [ˈsɒbd] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌnrɪˈstreɪnd] .
and sobbed out his anguish unrestrained .
和 啜泣 出去 他的 痛苦 不受约束的 .
他放声痛哭, 尽情释放内心的痛苦。

[hiː; hi][dɪd][naɪt] [fiːl] [ˈdʒuːliːz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [terz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
He did not feel Julie's arms about him , her tears against his cheek ,
他 做过 不是 感觉 朱莉的 武器 关于 他 , 她 眼泪 反对 他的 脸颊 ,
他没有感觉到朱莉环抱着他的双臂, 也没有感觉到她泪水滑过他的脸颊。

[nɔːr] [noʊ] [wen] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [led][hɜːr; hər][ˈdʒentli] [əˈweɪ] .
nor know when her husband led her gently away .
也不 知道 什么时候 她 丈夫 引领 她 轻轻地 离开 .
也不知道她的丈夫是什么时候轻轻地把她带走的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrpt] [ænd; ənd] [ˈblækənd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
He was face to face with the warped and blackened thing which was
他 曾是 脸 到 脸 和 这 扭曲的 和 变黑 事物 哪个 曾是
[hɪz; ɪz] [soʊl] ,
his soul ,
他的 灵魂 ,
他直面自己扭曲发黑的灵魂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈvɪz(ə)n][hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneðərˌmoʊst] [depθs] .
and with that vision he descended to the nethermost depths .
和 和 那 想象 他 下降 到 这 最下层 深度 .
带着这样的幻象, 他下到了地狱的最深处。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈeks] .
Chapter IX .
章 第九章 .
第九章

[ðə; ði] [ɪˈskeɪp]
The Escape
这 逃脱
逃脱

[wen] [stɔːrm] [keɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪ]
When Storm came to himself he was lying on the library couch with the gray
什么时候 风暴 来了 到 他自己 他 曾是 说谎 在 这 图书馆 长椅 和 这 灰色的
[daːn] [ˈsiːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɜːtənd] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][rouˈtʌnd] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði]
dawn seeping in at the curtained windows and George's rotund figure in the
黎明 渗漏 在 在 这 帘幕 视窗 和 乔治的 圆润 数字 在 这
[ˈhɪdiəs] [straɪpt] [ˈbæθroʊb] [ˈluːmɪŋ] [ʌp] [ɡroʊˈteskli] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪmprəvaɪzd] [bed] [fɔːrmd]
hideous striped bathrobe looming up grotesquely from an improvised bed formed
可怕 有条纹的 浴衣 迫在眉睫 向上 怪诞地 从 一个 即兴发挥 床 形成
[ʌv; əv] [tuː] [ɑːrm] - [tʃerz] .
of two arm - chairs .
的 二 手臂 - 椅子 .
当斯托姆回过神来时, 他正躺在图书馆的沙发上, 灰蒙蒙的晨光透过窗帘洒进来, 乔治穿着丑陋的条纹浴袍, 圆滚滚的身影怪诞地从两把扶手椅临时拼成的床上探出头来。

[stɔːrm] [felt] [ə; eɪ] [veɪɡ] [sens] [ʌv; əv] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
Storm felt a vague sense of irritation .
风暴 毛毡 一个 模糊的 感觉 的 刺激 .
斯托姆感到一阵莫名的烦躁。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] , [drest] [seɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd][ˈkɑːlər] ,
What was he doing there , dressed save for his shoes and collar ,
什么 曾是 他 正在做 那里 , 穿着 节省 为了 他的 鞋 和 衣领 ,
他为什么会出现在那里? 除了鞋子和衣领, 他什么都没穿。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][pəˈdʒæməz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] , [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [ˈhæŋɪŋ]
instead of being in pajamas in his own bed , and why was George hanging
反而 的 存在 在 睡衣 在 他的 自己的 床 , 和 为什么 曾是 乔治 绞刑
[əˈraʊnd] ?
around ?
大约 ?
乔治为什么不穿着睡衣躺在自己的床上, 而是待在附近呢?

[ðen] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [sliːp] [kɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] [rɪˈmembrəns] [keɪm] .
Then the mists of sleep cleared from his brain , and remembrance came .
然后 这 薄雾 的 睡觉 已清除 从 他的 脑 , 和 纪念 来了 .
随后, 他脑海中的睡意消散, 记忆涌上心头。

[ˈliːlə,ˈlailə][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] !
Leila was innocent , and he had killed her !
莱拉 曾是 清白的 , 和 他 有 被杀 她 !
莱拉是无辜的, 是他杀了她!

[truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈevri] [ækt][ænd; ənd][wɜːrd][ænd; ənd] [θɔːt] ,
True to him in every act and word and thought ,
真的 到 他 在 每一个 行为 和 单词 和 想法 ,
言行举止、思想思想都忠于他,

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ˈmɔːnstrəs] [ækjuˈzeɪ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər]
yet he had flung a monstrous accusation at her , and struck her
然而 他 有 扔 一个 滔天 指控 在 她 , 和 击 她
[daʊn] .
down .
向下 .
然而, 他却对她提出了骇人听闻的指控, 并将她击倒在地。

[hɪz; ɪz][ˈliːlə,ˈlailə] !
His Leila !
他的 莱拉 !
他的莱拉!

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈgen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈhʌdld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
He saw her again as she lay huddled at his feet ,
他 锯 她 再次 作为 她 躺 蜷缩着 在 他的 脚 ,
他再次看到她时, 她正蜷缩在他脚边。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [əˈlaʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪ] .
and could have cried aloud in his anguish .
和 可以 有 哭 大声 在 他的 痛苦 .
他痛苦得几乎要放声痛哭。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [teɪk] [bæk] [ðæt] [bloʊ] !
If he could but take back that blow !
如果 他 可以 但 拿 后退 那 吹 !
如果他能收回那一击就好了!

[ɪf] ['oʊnli][aɪ 'ti:] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˈoʊvər] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd]
If only it were given him to live over once more the time which had
如果 仅有的 它 是 给定 他 到 居住 超过 一次 更多的 这 时间 哪个 有
[pæst] [sɪns] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðæt] [ˈkraʊdɪd] [stri:t] [ænd; ənd] [daʊt] [fɜːrst] [ˈentərd] [hɪz; ɪz]
passed since he saw her on that crowded street and doubt first entered his
通过了 自从 他 锯 她 在 那 挤 街道 和 怀疑 第一的 进入 他的
[maɪnd] !
mind !
头脑 ！

如果能让他重新活一次该多好！ 自从他在那条拥挤的街道上第一次见到她，疑虑第一次涌上心头以来，已经过去了多少时间啊！

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [spi:k] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [tel] [hɜːr; hər] — — !
If he could only speak to her , tell her — — !
如果 他 可以 仅有的 说话 到 她 , 告诉 她 — — !
如果他能和她说说话，告诉她——！

[ðen] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈsænəti] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Then a measure of sanity returned to him .
然后 一个 措施 的 理智 返回 到 他 .
然后，他恢复了一些理智。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] .
She was dead .
她 曾是 死的 .
她死了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] .
He had killed her .
他 有 被杀 她 .
他杀了她。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈɔːltər] [ðæt] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .
Nothing could alter that , nothing could bring her back .
没有什么 可以 改变 那 , 没有什么 可以 带来 她 后退 .
没有什么能改变这个事实，没有什么能让她回来。

[noʊ] [ˌrepəˈreɪ(ə)n] , [noʊ] [ˌekspiˈeɪʃn] [wʊd] [ʌnˈduː] [hɪz; ɪz] [mæd] [ækt] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi]
No reparation , no expiation would undo his mad act and restore the life that he
不 赔偿 , 不 赎罪 会 撤销 他的 疯狂的 行为 和 恢复 这 生活 那 他
[hæd; həd] [ˈteɪkən] .
had taken .
有 已采取 .
任何补偿、任何赎罪都无法弥补他的疯狂行径，也无法挽回他夺走的生命。

[ɪf] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] ,
If he himself were to live , to go on ,
如果 他 他自己 是 到 居住 , 到 去 在 ,
如果他自己能够活下去，继续走下去，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [pʊt] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ;
he must put behind him all thought of the past ;
他 必须 放 在后面 他 全部 想法 的 这 过去的 ;
他必须把过去的一切想法抛在脑后；

[kraʃ] [bæk] [ðɪs] [ˈkriːpɪŋ] [ˈmenəs] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [wɪtʃ] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈwelɪm] [hɪm; ɪm] .
crush back this creeping menace of remorse which threatened to overwhelm him .
压碎 后退 这 爬行 威胁 的 悔恨 哪个 威胁 到 压倒 他 .
他努力压制住这股逐渐逼近的悔恨之情，它几乎要将他淹没。

[rɪ'ɡret] [wʊd] [ə'veɪl][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .
Regret would avail him nothing now .
后悔 会 可用 他 没有什么 现在 :

现在后悔也无济于事了。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [ʃerɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,
He had loved the woman who had shared his life for ten years ,
他 有 喜爱 这 女士 WHO 有 共享 他的 生活 为了 十 年 ,
他深爱着与他相伴十年的那个女人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fjuːtʃər][wʌz; wəz] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] ,
but she was gone and the future was before him , long years in which ,
但 她 曾是 已消失 和 这 未来 曾是 前 他 , 长的 年 在 哪个 ,
但她已经走了, 未来在他面前展开, 漫长的岁月里,

[sɪns] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'toʊn] , [hi:; hi][mʌst; məst] [sku:l] [hɪm'self] [tu:; tə] [fər'get] .
since he could not atone , he must school himself to forget .
自从 他 可以 不是 赎罪 , 他 必须 学校 他自己 到 忘记 :
既然他无法赎罪, 就只能通过学习来遗忘。

[æt; ət] [liːst] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [sə'spekt] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
At least no one would ever suspect the secret which he carried in his heart .
在 至少 不 一 会 曾经 怀疑 这 秘密 哪个 他 携带 在 他的 心 :
至少没有人会怀疑他心中藏着的秘密。

[ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [hi:; hi][hæd; həd] [fuːld] [ðem; ðəm][ɔːl] !
The worst was over , he had fooled them all !
这 最差 曾是 超过 , 他 有 被骗了 他们 全部 !
最糟糕的时刻已经过去了, 他骗过了所有人!

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ə; eɪ] [nu:] ['terər] [ɡrɪpt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
But with the thought a new terror gripped him by the throat .
但 和 这 想法 一个 新的 恐怖 紧握 他 经过 这 喉 :
但想到这里, 一种新的恐惧攫住了他的喉咙。

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] ,
What had he done ,
什么 有 他 完毕 ,
他究竟做了什么?

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [sed] [wen] [ðə; ði][revə'leɪ(ə)n][ʌv; əv] ['liːləz] ['ɪnəsns] [swept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
what had he said when the revelation of Leila's innocence swept him from
什么 有 他 说 什么时候 这 启示 的 莱拉的 无辜 扫荡 他 从
[hɪz; ɪz] ['muːrɪŋz] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] ?
his moorings of self - control ?
他的 系泊 的 自己 - 控制 ?
当莱拉的清白真相揭晓, 让他彻底失去了自制力时, 他说了些什么?

[ðə; ði] ['bruːstər] [hæd; həd] [brɪn] [ðer; ðər] , [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
The Brewsters had been there , both of them ,
这 酿酒师 有 到过 那里 , 两个都 的 他们 ,
布鲁斯特夫妇当时都在那里, 他们俩都是。

['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv]['liːlə,'laɪlə][hɜːr'self][hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə] [ə'kjuːz]
staring at him as though the ghost of Leila herself had risen to accuse
凝视 在 他 作为 尽管 这 鬼 的 莱拉 她自己 有 升起 到 控
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !
她死死地盯着他, 仿佛莱拉的鬼魂亲自复活来控诉他似的!

[dʒɔːrdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [ˈsʌmwər] , [tuː] ; [mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən]
George must have been hovering about somewhere , too ; must have taken
乔治 必须 有 到过 悬停 关于 某处 , 也 ; 必须 有 已采取
[ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
care of him ,
关心 的 他 ,

乔治肯定也在附近徘徊，肯定照顾过他。

[helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊt] , [wɑːtʃt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [θruːˈaʊt] [ðoʊz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
helped him to the couch , watched over him throughout those hours of
帮助 他 到 这 长椅 , 观看 超过 他 自始至终 那些 小时 的
[ʌnˈkɑːnjəsənəs] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] !
unconsciousness , and listened !
无意识 , 和 听着 !

把他扶到沙发上，在他昏迷的几个小时里一直守在他身边，并且倾听他的诉说！

[greɪt] [gɑːd] !
Great God !
伟大的 上帝 !

我的天哪！

[hæd; həd][hiː; hi] [brɪˈtreɪd] [hɪmˈself] ?
Had he betrayed himself ?
有 他 背叛 他自己 ?

他背叛了自己吗？

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [braɪtə] [naʊ] ,
The light was growing brighter now ,
这 光 曾是 生长 更亮 现在 ,

光线越来越亮了。

[ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈfeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡluːm] [ænd; ənd] [rɪˈviːlɪŋ]
bringing out the familiar shapes of the furniture against the gloom and revealing
带来 出去 这 熟悉的 形状 的 这 家具 反对 这 愁云 和 揭示
[ɪn] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈklærəti][ðə; ði][ˈtaɪərd] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈlækst] [ˈfeɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [əˈpɔɪntɪd] [nɜːrs] .
in startling clarity the tired lines in the relaxed face of his self - appointed nurse .
在 令人震惊 明晰 这 疲劳的 线条 在 这 轻松 脸 的 他的 自己 - 任命 护士 .

在昏暗的光线下，家具的熟悉形状显露出来，而他自封的护士放松的脸上疲惫的线条也清晰地显现出来。

[stɔːrm] [sæt][ʌp] [ænd; ənd] [ˈskruːtɪnaɪzd] [aɪ ˈtiː][hæf] [ˈfɪrfəli] .
Storm sat up and scrutinized it half fearfully .
风暴 卫星 向上 和 仔细审查 它 一半 恐惧地 .

斯托姆坐起身，带着几分恐惧仔细地打量着它。

[kʊd; kəd] [dʒɔːrdʒ] [sliːp] [laɪk] [ðæt] , [ɪɡˈzɔːstɪd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wel] [mʌt] [biː; bi] ,
Could George sleep like that , exhausted though he well might be ,
可以 乔治 睡觉 喜欢 那 , 筋疲力尽的 尽管 他 出色地 可能 是 ,

乔治即使筋疲力尽，也能那样睡着吗？

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡeɪnd] [æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ?
if he had gained an inkling of the truth ?
如果 他 有 获得 一个 暗示 的 这 真相 ?

如果他察觉到一丝真相呢？

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [stɔːrm] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] .
It seemed impossible , and yet Storm felt that he must know the worst .
它 似乎 不可能的 , 和 然而 风暴 毛毡 那 他 必须 知道 这 最差 .

这似乎是不可能的，但斯托姆觉得他一定知道最糟糕的情况。

[ə; eɪ][dəˈrekt][ækjuˈzeɪ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] , [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [səˈspens] .
A direct accusation , even , would be better than this suspense .
一个 直接的 指控 , 甚至 , 会 是 更好的 比 这 悬念 .

直接指控都比这种悬而未决的做法要好。

[ðə; ði][fɜːrst] [lʊk] [wʊd] [tel] , [ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The first look would tell , the first glance that passed between them .
这 第一的 看 会 告诉 , 这 第一的 瞥一眼 那 通过了 之间 他们 .

第一眼就能说明一切，他们之间第一次眼神交汇。

[stɔːrm] [kɒft] , [ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ˈsliːpɪli] ,
Storm coughed , and George's eyes opened sleepily ,
风暴 咳嗽 , 和 乔治的 眼睛 打开 昏昏欲睡地 ,

斯托姆咳嗽了一声，乔治睡眼惺忪地睁开了眼睛。

[ˈwɒndəd] [ˈveɪgli] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [ˈfɪɡjər]
wandered vaguely about and then as they came to bear on the upright figure
漫步 依稀 关于 和 然后 作为 他们 来了 到 熊 在 这 直立 数字

[ɑːn][ðə; ði] [kaʊt] ,
on the couch ,
在 这 长椅 ,

他们漫无目的地四处游荡，然后目光落在了沙发上那个直立的人身上。

[wɔːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [klaɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [əˈfekʃənət] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
warmed with a sudden clear light of affectionate compassion .
温暖 和 一个 突然 清除 光 的 亲热 同情 .

突然间，一股温暖而清晰的慈爱之光照亮了我们。

“ [ˈnɔːrmən] , [oʊld] [bɔɪ] !
“ **Norman , old boy !**
“ 诺曼 , 老的 男生 !

“诺曼，老伙计！ ”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?
How do you feel ?
如何 做 你 感觉 ?

你感觉如何？

[kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] ?
Can I get you anything ?
能 我 得到 你 任何事物 ?

需要我帮您什么吗？

“ [stɔːrm] [sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
“ **Storm sank back with a sigh of relief .**
“ 风暴 沉没 后退 和 一个 叹 的 宽慰 .

“暴风女松了口气，向后退去。”

“ [noʊ] . [aɪ] — [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] — — ” [hiː; hi] [ˈmʌmbld] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz]
“ **No . I — a drink of water — — ” he mumbled and closed his eyes as**
“ 不 . 我 — 一个 喝 的 水 — — ” 他 喃喃自语 和 关闭 他的 眼睛 作为
[dʒɔːrdʒ] [roʊz][ænd; ənd] [pædɪd] [ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈflæpɪŋ] [ˈslɪpərz] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
George rose and padded off in his flapping slippers down the hall .
乔治 玫瑰 和 带衬垫 离开 在 他的 扑 拖鞋 向下 这 大厅 .

“不，我——喝口水——”他咕哝着，闭上了眼睛，乔治站起身，穿着拖鞋，轻快地沿着走廊走开了。

[ðer; ðər] [stiːl] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [ˈbruːstər] ,
There still remained the Brewsters ,
那里 仍然 剩余 这 酿酒师 ,

布鲁斯特一家仍然留了下来。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [kə'læps] [ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][ɪt'self][tu;; tə] [ə'raʊz]
and his sudden collapse in their presence was enough of itself to arouse
和 他的 突然 坍塌 在 他们的 在场 曾是 足够的 的 本身 到 引起
[ðer; ðər] [sə'spɪ(ə)n] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'ɪʊ:d] [ʌn'bɪd(ə)n]
their suspicion aside from the wild words which might have issued unbidden
他们的 怀疑 旁边 从 这 荒野 字 哪个 可能 有 发布 未邀请的
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
from his lips .
从 他的 嘴唇 .

他们在他们面前突然倒下，这本身就足以引起他们的怀疑，更何况他还可能脱口而出一些不请自来的胡言乱语。
[hi;; hi][mʌst; məst] [lɜ:rn] [wʌt] [hæd; həd][t'eɪkən] [pleɪs] !
He must learn what had taken place !
他 必须 学习 什么 有 已采取 地方 !
他必须弄清楚到底发生了什么!

[wen] [dʒɔ:rdʒ] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] [stɔ:rm] [dreɪnd] [aɪ'ti:][ænd; ænd] [ðen] [æskt] ['wi:kli] :
When George returned with the glass Storm drained it and then asked weakly :
什么时候 乔治 和 这 玻璃 风暴 排水 它 和 然后 问 弱 :
乔治拿着玻璃杯回来时，斯托姆把杯子里的水喝光了，然后虚弱地问道:

" [went] [tu;; tə] ['pi:sɪz] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "
" Went to pieces , didn't I ? "
" 去 到 件 , 没有 我 ? "
“我崩溃了，不是吗？”

" [ju;; jʊ] [ʃʊr] [dɪd] , [bʌt; bət][aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu;; tə][ju;; jʊ] , " [dʒɔ:rdʒ] [ə'fɜ:md] .
" You sure did , but it was coming to you , " George affirmed .
" 你 当然 做过 , 但 它 曾是 未来 到 你 , " 乔治 确认 .
“你的确做到了，但那是主动找上门来的,”乔治肯定地说。

" [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [ðʊʊ] , [soʊ][dʒʌst][rest][ænd; ænd][traɪ][nɔ:t][tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
" You're all right now , though , so just rest and try not to think of anything .
" 你是 全部 正确的 现在 , 尽管 , 所以 只是 休息 和 尝试 不是 到 思考 的 任何事物 .
“不过你现在没事了，所以好好休息，什么都别想。”

['kɑ:r] [fɪkst] [ju;; jʊ][ʌp][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] — — "
Carr fixed you up in good shape — — "
卡尔 固定的 你 向上 在 好的 形状 — — "
卡尔把你照顾得很好——”

" [oʊ] , [bɜ:rd] ! " [groʊn] [stɔ:rm] .
" Oh , Lord ! " groaned Storm .
" 哦 , 主 ! " 呻吟 风暴 .
“哦，上帝啊！”斯托姆呻吟道。

" ['kɑ:r] !
" Carr !
" 卡尔 !
“卡尔!

[aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [hɪr] !
I didn't even know he was here !
我 没有 甚至 知道 他 曾是 这里 !
我根本不知道他在这里!

[haʊ] [dɪd][ju;; jʊ][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bru:stər] ? "
How did you get rid of the Brewsters ? "
如何 做过 你 得到 摆脱 的 这 酿酒师 ? "
你是怎么摆脱布鲁斯特家族的?

“ [wel] , [aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['i:zi] !
“ **Well , it wasn't easy !**
“ 出色地 , 它 不是 简单的 !

“ 嗯 , 这并不容易 ! ”

“ [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['laɪtɪd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['taɪərd] [feɪs] .
“ **A faint smile lighted George's tired face .**
“ 一个 头晕的 微笑 照明 乔治的 疲劳的 脸 .

乔治疲惫的脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

“ ['dɪks] [gɔ:t] [sens] [ɪ'nʌf] ,
“ **Dick's got sense enough ,**
“ 迪克的 得到 感觉 足够的 ,

“ 迪克很有头脑 ,

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['skætər] - [breɪnd] [waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
but that little scatter - brained wife of his wanted to stay and take care of
但 那 小的 分散 - 脑子 妻子 的 他的 通缉 到 停留 和 拿 关心 的
[ju:; jʊ] !
you !
你 !

但他那个有点迷糊的妻子却想留下来照顾你 !

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:; tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [goʊ] [hoʊm] . “
It was all I could do to persuade her to go home . ”
它 曾是 全部 我 可以 做 到 说服 她 到 去 家 . “

我费了九牛二虎之力才说服她回家。

“ [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æ; ən] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ! “
“ **And all that while I was making an exhibition of myself before them ! ”**
“ 和 全部 那 尽管 我 曾是 制作 一个 展览 的 我 前 他们 ! ”

[stɔ:rm] [ɪk'skleɪmd] ['bɪtərli] .
Storm exclaimed bitterly .
风暴 惊呼 苦涩地 .

“而我却在他们面前出丑 ! ”斯托姆愤愤不平地喊道。

“ [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] , “ [rɪ'tɔ:tɪd] [dʒɔ:rdʒ] .
“ **You were not , ” retorted George .**
“ 你 是 不是 , “ 反驳 乔治 .

“ 你才不是 , ” 乔治反驳道。

“ [ju:; jʊ] [broʊk] [daʊn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] , ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] .
“ **You broke down , of course , just as I knew you must , sooner or later .**
“ 你 打破 向下 , 的 课程 , 只是 作为 我 知道 你 必须 , 很快 或者 之后 .

“ 你当然崩溃了 , 正如我早料到你会经历的那样 , 迟早都会崩溃。 ”

[aɪ] ['hædnt] [bɪn] ['i:zi] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [deɪ] ,
I hadn't been easy in my mind about you all day ,
我 之前没有 到过 简单的 在 我的 头脑 关于 你 全部 天 ,

我今天一整天都在为你心事重重。

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n] [jɔ; jər] [feɪs] [wen] [ju:; jʊ] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri]
and I didn't like the look on your face when you went down to the library
和 我 没有 喜欢 这 看 在 你的 脸 什么时候 你 去 向下 到 这 图书馆
[tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ,
to see them ,
到 看 他们 ,

我不喜欢你去图书馆看他们时脸上的表情。

[soʊ] [aɪ] [stʌk] [ə'raʊnd] , [nɑ:t] ['i:vzdrɑ:pɪŋ] , [oʊld] [bɔɪ] ,
so I stuck around , not eavesdropping , old boy ,
所以 我 卡住 大约 , 不是 偷听 , 老的 男生 ,

所以我待在那儿 , 没偷听 , 老兄。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hænd][ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] ['ni:did] [em 'i:] .

but to be at hand in case you needed me .
但 到 是 在 手 在 案件 你 需要 我 .

但我会随时待命，以防你需要我。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪ] ,

I could hear their voices , and then you gave a kind of a cry ,
我 可以 听到 他们的 声音 , 和 然后 你 给予 一个 种类 的 一个 哭 ,

我能听到他们的声音，然后你发出了一声哭喊，

[ænd; ənd][aɪ] ['bʌtɪd] [ɪn] .

and I butted in .
和 我 对接 在 .

我插嘴了。

" [aɪ] [faʊnd] [ˈdʒu:li] ['fʌsɪŋ] [ˈʊvər][ju:; jʊ] ,

" I found Julie fussing over you ,
" 我 成立 朱莉 唠叨 超过 你 ,

我发现朱莉在为你忙前忙后，

[ænd; ənd][aɪ] ['moʊfənd] [tu:; tə][hɜ:; hər] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə][get][hɜ:; hər] [əˈweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m]

and I motioned to her husband to get her away into the drawing - room
和 我 示意 到 她 丈夫 到 得到 她 离开 进入 这 绘画 - 房间

.
:
.

我示意她丈夫带她去客厅。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][wi:; wi][pʊt] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə]

He came back and we put you on the couch , and that's all there is to
他 来了 后退 和 我们 放 你 在 这 长椅 , 和 那就是 全部 那里 是 到

[aɪ 'ti:] .

it .
它 .

他回来后，我们把你扶到沙发上，事情就是这样。

[aɪ][tu:ld][ðem; ðəm][tu:; tə][stɑ:p][ɪn][æt; ət] ['kɑ:rz] [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm] [hɪr] . "

I told them to stop in at Carr's and send him here . "
我 讲述 他们 到 停止 在 在 卡尔的 和 发送 他 这里 . "

我告诉他们去卡尔那里，然后把 he 送到这里来。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

" What did I say ?
" 什么 做过 我 说 ?

“我说什么了？ ”

[aɪ] [mi:n] , " [stɔ:rm] ['heɪstɪli] [ə'mendɪd] , " [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] .

I mean , " Storm hastily amended , " I don't remember anything .
我 意思是 , " 风暴 草草 修订版 , " 我 不 记住 任何事物 .

“我的意思是，”斯托姆赶紧补充道，“我什么都不记得了。”

[ˈdʒu:li][ænd; ənd] [dɪk] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [haʊ] ['li:lə,'ləɪlə][hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tə'geðər]

Julie and Dick came to tell me how Leila had brought them together
朱莉 和 迪克 来了 到 告诉 我 如何 莱拉 有 带来 他们 一起

[ə'gen] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sepə'reɪʃn] .

again when they were on the point of a separation .
再次 什么时候 他们 是 在 这 观点 的 一个 分离 .

朱莉和迪克来告诉我，莱拉是如何让他们在即将分手的时候重归于好的。

[juː; jʊ] [rɪ'membə] [wen] [ʃiː; ʃɪ][tʊəld][juː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɜːn,deɪl] [ɪn]
You remember when she told us that she had been out to the Ferndale Inn
你 记住 什么时候 她 讲述 我们 那 她 有 到过 出去 到 这 费恩代尔 客栈
[wɪð; wɪθ][ˈdʒuːli] ?
with Julie ?
和 朱莉 ?

你还记得她告诉我们她和朱莉一起去了芬代尔旅馆吗？

[ðæt] ['wɔznt] ['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hə] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][oʊld][ˈdʒæ,freɪz] ['ɑːfɪs] ['siːkrət] ,
That wasn't only to keep her visit to old Jaffray's office secret ,
那 不是 仅有的 到 保持 她 访问 到 老的 杰弗瑞 办公室 秘密 ,
[bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['prɔːmɪst] ['dʒuːli][tuː; tə][laɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hə] .
but because she had promised Julie to lie for her .
但 因为 她 有 承诺 朱莉 到 说谎 为了 她 .
[bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['prɔːmɪst] ['dʒuːli][tuː; tə][laɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hə] .
but because she had promised Julie to lie for her .
但 因为 她 有 承诺 朱莉 到 说谎 为了 她 .

这不仅仅是为了保守她去老杰弗瑞办公室拜访的秘密，

[bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['prɔːmɪst] ['dʒuːli][tuː; tə][laɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hə] .
but because she had promised Julie to lie for her .
但 因为 她 有 承诺 朱莉 到 说谎 为了 她 .
[bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['prɔːmɪst] ['dʒuːli][tuː; tə][laɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hə] .
but because she had promised Julie to lie for her .
但 因为 她 有 承诺 朱莉 到 说谎 为了 她 .

但因为她答应过朱莉要替她撒谎。

[ðeɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,
They thought I might have misunderstood ,
他们 想法 我 可能 有 被误解 ,
[ðeɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,
They thought I might have misunderstood ,
他们 想法 我 可能 有 被误解 ,
[ðeɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,
They thought I might have misunderstood ,
他们 想法 我 可能 有 被误解 ,

他们认为我可能误会了，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [piːs] [brɪ'twiːn]
and that it would comfort me to know she had made peace between
和 那 它 会 舒适 我 到 知道 她 有 制成 和平 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

知道她已经调解了他们之间的矛盾，我会感到欣慰。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː] [broʊk] [ˌem 'iː][ʌp] !
but instead it — it broke me up !
但 反而 它 — 它 打破 我 向上 !
[bʌt; bət] [ɪn'sted] [aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː] [broʊk] [ˌem 'iː][ʌp] !
but instead it — it broke me up !
但 反而 它 — 它 打破 我 向上 !

但是，它却让我崩溃了！

[ðə; ðɪ] [fʊl] [ˌriːələ'zeɪ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] ,
The full realization came over me of all that I had lost ,
这 满的 实现 来了 超过 我 的 全部 那 我 有 丢失的 ,
[ðə; ðɪ] [fʊl] [ˌriːələ'zeɪ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] ,
The full realization came over me of all that I had lost ,
这 满的 实现 来了 超过 我 的 全部 那 我 有 丢失的 ,

我这才彻底意识到自己失去了什么。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɔːf][maɪ] [hed] , [aɪ] [ges] .
and I went off my head , I guess .
和 我 去 离开 我的 头 , 我 猜测 .
[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɔːf][maɪ] [hed] , [aɪ] [ges] .
and I went off my head , I guess .
和 我 去 离开 我的 头 , 我 猜测 .

我当时大概是疯了吧。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [sed] , [dʒɔːrdʒ] . "
Tell me what I said , George . "
告诉 我 什么 我 说 , 乔治 . "
[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [sed] , [dʒɔːrdʒ] . "
Tell me what I said , George . "
告诉 我 什么 我 说 , 乔治 . "

乔治，告诉我我说了什么。

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] !
" **Why , nothing !**
" 为什么 , 没有什么 !
[waɪ] , ['nʌθɪŋ] !
Why , nothing !
为什么 , 没有什么 !

“为什么，没什么！ ”

[juː; jʊ][dʒʌst] — [hæŋ] [aɪ 'tiː][ɔːl] , [mæn] , [juː; jʊ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][jɔːr; jər] ['fiːlɪŋz] , [ðæts] [ɔːl] !
You just — hang it all , man , you gave way to your feelings , that's all !
你 只是 — 悬挂 它 全部 , 男人 , 你 给予 方式 到 你的 情怀 , 那就是 全部 !
[juː; jʊ][dʒʌst] — [hæŋ] [aɪ 'tiː][ɔːl] , [mæn] , [juː; jʊ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][jɔːr; jər] ['fiːlɪŋz] , [ðæts] [ɔːl] !
You just — hang it all , man , you gave way to your feelings , that's all !
你 只是 — 悬挂 它 全部 , 男人 , 你 给予 方式 到 你的 情怀 , 那就是 全部 !

你只是——算了，伙计，你屈服于自己的感情了，仅此而已！

[jʊː; jʊ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , " [dʒɔːrdʒ] [rɪˈplaɪd] [ʌnˈkʌmftəbliʌnˈkʌmfərtəbli] .
" **You didn't say anything** , " **George replied uncomfortably** .
" 你 没有 说 任何事物 , " 乔治 回复 不舒服地 .
"你什么也没说,"乔治尴尬地回答道。

" [wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [hiː; hi] [geɪv] [jʊː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [ˌhaɪpəˈdɜːrmɪk] ,
" **When the doctor came he gave you a good stiff hypodermic** ,
" 什么时候 这 医生 来了 他 给予 你 一个 好的 僵硬的 皮下注射 ,
"医生来的时候, 给你打了一支很硬的皮下注射针。"

[ænd; ənd][jʊː; jʊ] [draːpt] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈberbi] .
" **and you dropped off to sleep like a baby** .
" 和 你 掉落 离开 到 睡觉 喜欢 一个 婴儿 .
你像婴儿一样很快就睡着了。

[jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [fiːl] [ˈrɑːki] , [jʊː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ! "
You're bound to feel rocky , **you know** , **but you're over the worst of it** ! "
" 你是 边界 到 感觉 岩石 , 你 知道 , 但 你是 超过 这 最差的 的 它 ! "
你知道, 经历一段艰难时期是难免的, 但最糟糕的时期已经过去了!

" [pʊr] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] !
" **Poor old George** !
" 贫穷的 老的 乔治 !
"可怜的老乔治! "

" [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [stɔːrm] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [kəmˈpʌŋk(ə)n] .
" **With renewed confidence there came to Storm a twinge of compunction** .
" 和 更新 信心 那里 来了 到 风暴 一个 轻微疼痛 的 愧疚 .
"随着信心的恢复, 斯托姆心中涌起一丝愧疚。"

" [jʊː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [jʊː; jʊ] [ˈniːdɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [jɔːrˈself] !
" **You look as though you needed the doctor yourself** !
" 你 看 作为 尽管 你 需要 这 医生 你自己 !
"你看上去好像自己也需要去看医生! "

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n] [naɪt] . "
You must have had a rotten night . "
你 必须 有 有 一个 烂 夜晚 . "
你昨晚一定过得很糟糕。

" [ˈnevər] [jʊː; jʊ][maɪnd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ! " [rɪˈtɜːrnd] [dʒɔːrdʒ] [ˈgrʌfli] .
" **Never you mind about me** ! " **returned George gruffly** .
" 绝不 你 头脑 关于 我 ! " 返回 乔治 粗声粗气地 .
"你别管我!"乔治粗声粗气地回答道。

" [hɪr] !
" **Here** !
" 这里 !
"这里!"

[ˈkɑːr] [sed] [jʊː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [wen] [jʊː; jʊ] [wʊək] [ʌp][ænd; ənd][naːt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː] [mʌt]
Carr said you were to take this when you woke up and not to talk too much
卡尔 说 你 是 到 拿 这 什么时候 你 觉醒 向上 和 不是 到 讲话 也 很多
.
:
.
卡尔说你醒来后要服用这个, 而且不要说太多话。

” [əˈbiːdiəntli] [stɔːrm] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈdrɪftɪd] [ɔːf] [ˈɪntuː]
” **Obediently Storm took the medicine and almost immediately drifted off into**
” 顺从地 风暴 采取 这 药品 和 几乎 立即地 漂移 离开 进入
[ˈtrʌblɪd] [sliːp] .
troubled sleep .
麻烦 睡觉 .

“斯托姆乖乖地服下了药，几乎立刻就陷入了不安的睡眠中。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [brɔːd] [nuːn] [wen] [hiː; hi] [əˈweɪkənd] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [ˈoʊdə] [ʌv; əv]
It was broad noon when he awakened once more with the fragrant odor of
它 曾是 广阔 中午 什么时候 他 觉醒 一次 更多的 和 这 香 气味 的
[ˈkɔːfi] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
coffee in the air and George standing before him ,
咖啡 在 这 空气 和 乔治 常设 前 他 ,
正午时分，他再次醒来，空气中弥漫着咖啡的香气，乔治就站在他面前。

[drest] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
dressed for departure .
穿着 为了 离开 .

已穿戴好出发服。

” [ˈsaːri] , [oʊld] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [aɪv] [ɡɑːt] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

” **Sorry , old boy , but I've got to run up to town , you know** .
” 对不起 , 老的 男生 , 但 我已经 得到 到 跑步 向上 到 镇 , 你 知道 .

“抱歉啊，老兄，我得进城一趟。”

[juːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪˈfɔːr] [naɪt] .
You'll be all right for a few hours , and I'll be back before night .
你会 是 全部 正确的 为了 一个 很少 小时 , 和 患病的 是 后退 前 夜晚 .

你几个小时内应该没事，我会在天黑前回来。

[drɪŋk] [jʊr; jər] [ˈkɔːfi] , [teɪk] [ə; eɪ] [koʊld] [bæθ] [ænd; ənd] [ɡet] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [vəˈrændə] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
Drink your coffee , take a cold bath and get out on the veranda in the sun .
喝 你的 咖啡 , 拿 一个 寒冷的 洗澡 和 得到 出去 在 这 阳台 在 这 太阳 .

喝杯咖啡，洗个冷水澡，然后到阳台上晒晒太阳。

[noʊˈbɑːdiːl] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] ; [aɪv] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .
Nobody'll bother you ; I've seen to that .
没有人会 打扰 你 ; 我已经 已见 到 那 .

没人会打扰你；我已经安排好了。

” [stɔːrm] [traɪd] [ˈfeɪntli] [tuː; tə] [ˈproʊtest] [əˈɡenst] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [rɪˈtʃːrən] ; [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [niːd] [ˈeni] [ker]
” **Storm tried faintly to protest against George's return ; he didn't need any care**
” 风暴 尝试 淡淡的 到 反对 反对 乔治的 返回 ; 他 没有 需要 任何 关心
,
.
.

“斯托姆微弱地试图抗议乔治的回归；他不需要任何照顾，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ɔːf] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmʌsnt] [nɪˈɡlekt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [əˈferz]
he would be better off alone , and the other mustn't neglect his business affairs
他 会 是 更好的 离开 独自的 , 和 这 其他 不得 忽视 他的 商业 事务
[ˈeni] [lɔːŋɡər] .
any longer .
任何 更长 .

他最好独自一人，而另一个人也不可再耽误自己的生意了。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [swəːvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] ,
But George was not to be swerved from his purpose ,
但 乔治 曾是 不是 到 是 急转弯 从 他的 目的 ,

但乔治并没有动摇他的目标。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd] [stɔːrm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪz; ɪz]
and after a few hours of solitude Storm was in a mood to welcome his
和 后 一个 很少 小时 的 孤独 风暴 曾是 在 一个 情绪 到 欢迎 他的
[rɪˈtʃːrɪn] .
return .
返回 .

几个小时的独处之后，暴风女已经准备好迎接他的归来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwiːkənd] [steɪt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˈtruːənt] [θɔːts]
In his weakened state he did not find it easy to keep his truant thoughts
在 他的 减弱 状态 他 做过 不是 寻找 它 简单的 到 保持 他的 逃学 想法
[frʌm; frəm] [streɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,
from straying to the past ,
从 迷途 到 这 过去的 ,
[vɜːkə] [ˈvɜːkə] [ˈvɜːkə]
他身体虚弱，很难控制自己不去想过去的事情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə][ˈkɑːmbæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃʌn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and a horror which he was unable to combat made him shun his own
和 一个 恐怖 哪个 他 曾是 无法 到 战斗 制成 他 回避 他的 自己的
[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .

而他无法战胜的恐惧，使他疏远了自己的社会。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] , [waɪl] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [kən'dəʊlənsɪz] [stiːl] [pɔːd] [ɪn] ,
For the next few days , while the flood of condolences still poured in ,
为了 这 下一个 很少 天 , 尽管 这 洪水 的 慰问 仍然 倾倒 在 ,
[ˈdʌɪ] [ˈdʌɪ] [ˈdʌɪ]
接下来的几天里，唁电如潮水般涌来，

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [æz; əz][tuː; tə][æŋ; ən] [ˈæŋkər] ;
he clung to George as to an anchor ;
他 紧紧抓住 到 乔治 作为 到 一个 锚 ;
[ˈæŋkər] [ˈæŋkər] [ˈæŋkər]
他像抓住锚一样紧紧抓住乔治；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][læst] [ˈdɪzməl] [kən'venʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld]
but when the last dismal conventions had been observed and the household
但 什么时候 这 最后的 惨淡 惯例 有 到过 观察到 和 这 家庭
[hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ˈɔːrdər] ,
had settled down to something like order ,
有 定居 向下 到 某物 喜欢 命令 ,
[ˈdʌɪ] [ˈdʌɪ] [ˈdʌɪ]
但当最后那些令人沮丧的习俗都被遵守完毕，家中恢复了某种秩序之后，

[hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [frend] [rɪˈtʃːrɪnd] .
his old feeling of irritation against his friend returned .
他的 老的 感觉 的 刺激 反对 他的 朋友 返回 .
[ˈdʌɪ] [ˈdʌɪ] [ˈdʌɪ]
他对朋友的旧怨又回来了。

[ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][rɪˈtʃːrɪn(ə)l] [ˈpʊsi] - [ˈfʊtɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðəʊ] [deθ] [jet] [ˈlɪŋɡə]
George's eternal pussy - footing about the house as though death yet lingered
乔治的 永恒 猫 - 立足点 关于 这 房子 作为 尽管 死亡 然而 徘徊不去
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

乔治总是小心翼翼地 在房子里走来走去，仿佛死神仍然徘徊在那里。

[hɪz; ɪz] [ləˈɡuːbrɪəs] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈleɪbəd] [əˈtɛmpt] [æt; ət] [tʃɪr] [ænd; ənd][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n] [brˈkeɪm]
his lugubrious face and labored attempts at cheer and consolation became
他的 忧郁的 脸 和 辛勤劳作 尝试 在 欢呼 和 安慰 成为
[ɪnsəˈpɔːrtəbl] ,
insupportable ,
站不住脚的 ,

他愁容满面，努力想逗人开心安慰，但最终还是让人难以忍受。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [hiː; hi] [ˈʌltɪmətli] [dɪ'pɑːrtɪd] .
and his host breathed a sigh of relief when he ultimately departed .
和 他的 主持人 呼吸 一个 叹 的 宽慰 什么时候 他 最终 已离开 .

当他最终离开时，他的主人松了一口气。

[sprɪŋ] [əd'vænst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrniŋ] [streŋθ] ['stɔːrmz] [nə:vs] ['stedɪd] ; [ænd; ənd] ,
Spring advanced , and with returning strength Storm's nerves steadied ; and ,
春天 先进的 , 和 和 返回 力量 暴风雨 神经 稳定 ; 和 ,

春天来临，随着体力的恢复，暴风的神经也逐渐稳定下来；

[sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [wʌz; wəz] ['berɪd] [fə'revər] ,
secure in the knowledge that his guilt was buried forever ,
安全的 在 这 知识 那 他的 有罪 曾是 埋葬 永远 ,

他深信自己的罪行已被永远埋葬。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['deɪli] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] .
he took up the daily round once more .
他 采取 向上 这 日常的 圆形的 一次 更多的 .

他又开始每天巡逻了。

[ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
A week after the funeral ,
一个 星期 后 这 葬礼 ,

葬礼一周后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['saɪnɪkjʊr] [æt; ət][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæməθ] [trʌst]
he returned to his sinecure at the offices of the Mammoth Trust
他 返回 到 他的 闲职 在 这 办公室 的 这 长毛象 相信

['kʌmpəni] .
Company .
公司 .

他回到了猛犸信托公司办公室，继续担任他的闲职。

[ðə; ði] ['nebəz] , ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [fɔːr'wɔːrniŋ] , [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm]
The neighbors , possibly because of George's forewarning , had left him
这 邻居 , 可能 因为 的 乔治的 预警 , 有 左边 他

[kən'sɪdərətli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] ,
considerately alone in the interim ,
体贴地 独自的 在 这 临时 ,

或许是因为乔治事先有所警告，邻居们在此期间体贴地没有打扰他。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['steɪ(ə)n]['plæt'fɔːrm] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [treɪn] [fɔːr; fər]
but now as he stood on the station platform awaiting his customary train for
但 现在 作为 他 站立 在 这 车站 平台 等待中 他的 习惯 火车 为了

[ðə; ði] ['sɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

但现在，当他站在车站站台上，等待着往常开往市区的火车时，

[ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] ['mɪləd, 'mɪlə:d] [əd'vænst] ['biːmɪŋ] .
the ubiquitous Millard advanced beaming .
这 无处不在 米勒德 先进的 光芒四射 .

无处不在的米拉德向前迈进，笑容灿烂。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [ðɪs] [ɪz] [ɡʊd] , [oʊld] [tʃæp] !
“ **By Jove , this is good , old chap !**
” 经过 朱庇特 , 这 是 好的 , 老的 小伙子 !

“老天爷啊，这真是个好家伙！ ”

[ɡlæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrnis] [ə'gen] ; [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Glad you are getting back into the harness again ; best thing for you !
高兴的 你 是 获得 后退 进入 这 马具 再次 ; 最好的 事物 为了 你 !

很高兴你又重新投入工作了；这对你来说是最好的！

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 。

“他惊呼道。”

” [faɪn] [ˈweðər] [wɪə(r)] [ˈhævɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rs] [ɪz][ɪn] [ˈwʌndərf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ; ['nevər]
” Fine weather we're having now , and the course is in wonderful condition ; never
” 美好的 天气 是 拥有 现在 , 和 这 课程 是 在 精彩的 状况 ; 绝不
[ˈbetər] !
better !
更好的 ！

“现在天气晴朗，球场状况极佳；从未如此之好！”

[aɪm][ɪn] [ˈtɑ:pɪŋ] [fɔ:rm] , [ɪf] [aɪ][du:] [seɪ] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [mɪst] [ə; eɪ] [deɪ] .
I'm in topping form , if I do say it myself ; and I haven't missed a day .
我是 在 配料 形式 , 如果 我 做 说 它 我 ; 和 我 还没有 错过 一个 天 。

恕我自夸一下，我的状态简直棒极了；而且我一天都没落下。

” [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [vɔ:ljʊ'bɪlɪtɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] [kən'streɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ænd; ənd]
” Despite his volubility , there was an odd constraint in his manner , and
” 尽管 他的 流动性 , 那里 曾是 一个 奇怪的 约束 在 他的 方式 , 和
[stɔ:rm] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] .
Storm eyed him curiously .
风暴 眼睛 他 奇怪的是 。

尽管他能说会道，但他的举止中却有一种奇怪的拘谨，暴风女好奇地打量着他。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt] [sə'spɪʃ(ə)n] ?
Could it be a latent suspicion ?
可以 它 是 一个 潜 怀疑 ？

这会不会是一种潜在的怀疑？

” [ju:l] [bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtɜrnəmənt] ?
” You'll be going in for the tournament ?
” 你会 是 去 在 为了 这 比赛 ？

你会参加这次锦标赛吗？

” [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ˈbri:flɪ] .
” he enquired briefly .
” 他 询问 简要地 。

他简短地问道。

” [ˈʃʊrɪst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] !
” Surest thing you know !
” 最可靠的 事物 你 知道 ！

“你肯定知道！”

[tu:] [bæd][ju:; jʊ] — — ” [ˈmɪləd, 'mɪlə:d] [kɔ:t] [hɪm'self] [ʌp] .
Too bad you — — ” Millard caught himself up .
也 坏的 你 — — ” 米勒德 捕捉 他自己 向上 。

“真可惜你——”米勒德赶紧回过神来。

” [aɪ] [seɪ] , [ðʊʊ] ,
” I say , though ,
” 我 说 , 尽管 ,

“不过，我想说……”

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [get] [ʌp] [ˈɜ:rlɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ][em 'i:]
why don't you get up early now and then and play a round or two with me
为什么 不 你 得到 向上 早期的 现在 和 然后 和 玩 一个 圆形的 或者 二 和 我
[brɪfɔ:r] [ˈbrekfəst] ?
before breakfast ?
前 早餐 ？

你为什么不偶尔早起，在早餐前和我打一两局呢？

[ˈnoʊbə:di] [els] [aʊt] [ðen] , [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [gʊd] .

Nobody else out then , it would do you no end of good .
无人 别的 出去 然后 , 它 会 做 你 不 结尾 的 好的 .

如果当时没有其他人在场, 那对你来说将大有裨益。

[haʊ] [əˈbaʊt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ?

How about to - morrow ?
如何 关于 到 - 明天 ?

明天怎么样?

" [stɔ:rm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈtʃekɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌdə] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [æt; ət] [ðə; ði]
" **Storm shook his head , checking the shudder which came involuntarily at the**

" 风暴 摇晃 他的 头 , 检查 这 不寒而栗 哪个 来了 不由自主 在 这

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
suggestion :
建议 .

“暴风摇了摇头, 努力抑制住听到这个提议后不由自主的颤抖。

" [θæŋks] , [bʌt; bət] [aɪm] [nɔ:t] [kwɑt] [ʌp] [tu:; tə] [ˌaɪ ˈti:] .

" Thanks , but I'm not quite up to it .
" 谢谢 , 但 我是 不是 相当 向上 到 它 .

“谢谢, 但我还没准备好。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [let] [gɔ:lf] [əˈloʊn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ,

I think I'll let golf alone for a while , " he replied ,
我 思考 患病的 让 高尔夫球 独自的 为了 一个 尽管 , " 他 回复 ,

“我想我会暂时放下高尔夫这项运动,”他回答说。

[ˈædɪŋ] [ˈheɪstɪli] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:nstrəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [feɪs] ,
adding hastily as he saw signs of remonstrance in the other's face ,

添加 草草 作为 他 锯 标志 的 抗议 在 这 其他的 脸 ,

他看到对方脸上露出不满的神色, 连忙补充道:

" [aɪv] [gɔ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [du:] , [rɪˈɪnˈvestmənt] [tu:; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] . "

" I've got too much to do , reinvestments to make and that sort of thing . "
" 我已经 得到 也 很多 到 做 , 再投资 到 制作 和 那 种类 的 事物 . "

“我事情太多了, 还有再投资之类的事情要做。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] [ˈnɑ:dəp, ˈnɑ:dɪd] .

" Of course , " Millard nodded .
" 的 课程 , " 米勒德 点头 .

“当然,”米勒德点点头。

" [ju:l] [hæv; həv] [jɔr; jər] [hændz] [fʊl] ,

" You'll have your hands full ,
" 你会 有 你的 双手 满的 ,

“你会忙得不可开交的。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [raʊnd] [wʊd] [set] [ju:; jʊ] [ʌp] [ˈwʌndərfəli] .

but you would find that an occasional round would set you up wonderfully .
但 你 会 寻找 那 一个 偶然 圆形的 会 放 你 向上 太棒了 .

但你会发现, 偶尔喝上一轮会让你精神焕发。

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈti:] [tu:; tə] [ˈstreɪtn] [ju:; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔr; jər] [maɪnd] [ɔ:f] [θɪŋz] .

Nothing like it to straighten you out and take your mind off things .
没有什么 喜欢 它 到 拉直 你 出去 和 拿 你的 头脑 离开 事物 .

没有什么比这更能让你振作起来, 忘却烦恼了。

[dʒʌst] - [foʊn] [em ˈi:] [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [ˌaɪ ˈti:] [ˈeni] [deɪ] , [oʊld] [tʃæp] , [ænd; ənd] [aɪl] [dʒɔɪn] [ju:; jʊ] .
Just ' phone me if you feel like it any day , old chap , and I'll join you .
只是 - 电话 我 如果 你 感觉 喜欢 它 任何 天 , 老的 小伙子 , 和 患病的 加入 你 .

老兄, 你要是哪天想来就给我打电话, 我随时都愿意加入你。

” [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [bɪ'leɪtɪd] [ˈfeləʊ] - [kə'mju:təz] [seɪvd] [stɔ:rm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **The appearance of several belated fellow - commuters saved Storm from the**
“ 这 外貌 的 一些 迟到的 同伴 - 通勤者 已保存 风暴 从 这
[nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,
necessity of a reply ,
必要性 的 一个 回复 ,

“几位迟到的通勤者出现，让Storm免于回复的必要。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [aɪd] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] [ˈfɜ:rtɪvli] .
and as they came up to greet him he eyed each in turn furtively .
和 作为 他们 来了 向上 到 迎接 他 他 眼睛 每个 在 转动 偷偷摸摸 .
当他们上前和他打招呼时，他偷偷地逐一打量了他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈkɔ:rdʒəl] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [nʌn] [ə'l(j)u:d] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'ri:vmənt] ,
They were cordial enough , but none alluded directly to his bereavement ,
他们 是 亲切 足够的 , 但 没有任何 暗示 直接地 到 他的 丧亲之痛 ,
他们态度都很友好，但没有人直接提及他的丧亲之痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kən'streɪnt] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ɪn][ðər; ðər] [ˈberɪŋ] [ðæt] [ˈmɪləd, 'mɪlə:d][hæd; həd]
and the same constraint was evident in their bearing that Millard had
和 这 相同的 约束 曾是 明显 在 他们的 轴承 那 米勒德 有
[ˈmænɪfɛstɪd] .
manifested .
表现出来 .

他们的举止也明显带有米拉德所表现出的那种拘谨。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ˈstʌdi] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He continued to study them on the train from behind the shelter of his
他 持续 到 学习 他们 在 这 火车 从 在后面 这 庇护所 的 他的
[ˈnu:zpeɪpər] .
newspaper .
报纸 .

在火车上，他躲在报纸后面继续研究它们。

[ʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'li:f] [hæd; həd] [ˈredʒɪstərd] [ɪt'self][ɑ:n][ðər; ðər][ˈfeɪsɪz] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] ,
Unmistakable relief had registered itself on their faces when the train came ,
毋庸置疑 宽慰 有 挂号的 本身 在 他们的 面孔 什么时候 这 火车 来了 ,
火车到来时，他们脸上都流露出明显的如释重负之感。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ɑ:sten'teɪʃəsli] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [rɪ'pɔ:rts] ;
and now a few of them were ostentatiously buried in the market reports ;
和 现在 一个 很少 的 他们 是 炫耀地 埋葬 在 这 市场 报告 ;
而现在，其中一些却被刻意地埋没在市场报告中；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ɪn] [gru:ps] [ʌv; əv] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ]
but for the most part , in groups of two and three , they were discussing
但 为了 这 最多 部分 , 在 团体 的 二 和 三 , 他们 是 讨论
[ðər; ðər] [ˈbɪznəs] [ə'ferz] ,
their business affairs ,
他们的 商业 事务 ,

但大多数情况下，他们三三两两地讨论着自己的生意。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪsənər] [ðər; ðər] [tuʊnz] [si:md] [ʌŋ,nesə'serəli] [reɪzd] .
and to the listener their tones seemed unnecessarily raised .
和 到 这 听众 他们的 音调 似乎 不必要的 提高 .
在听者看来，他们的语气似乎不必要地提高了。

[nɔ:t][wʌn][hæd; həd] [ˈventʃərd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Not one had ventured to take the vacant seat beside him .
不是 一 有 冒险 到 拿 这 空缺 座位 旁 他 .
没有一个人敢坐到他旁边的空位上。

[hæd; həd][ðə; ði] ['bru:stər] [sprɛd] ['brɔ:dkæst] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mouʃən(ə)l] ['aʊtbɜ:rst] [ɪn][ðər; ðər]
Had the Brewsters spread broadcast the story of his emotional outburst in their
有 这 酿酒师 传播 播送 这 故事 的 他的 情绪 爆发 在 他们的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

如果布鲁斯特一家把他在他们面前情绪失控的事情公之于众，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [hæv; həv] [ɔ'keɪzənd] [rɪ'mɑ:rk] ,
and could it have occasioned remark ,
和 可以 它 有 引发 评论 ,

这是否引起了人们的注意？

[ˈstɑ:rtɪd] [veɪg] ['ru:mər][ænd; ənd][kən'dʒektʃər] [wɪt] [maɪt] [jet] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv]
started vague rumor and conjecture which might yet lead to the discovery of
开始 模糊的 谣言 和 推测 哪个 可能 然而 带领 到 这 发现 的
[ðə; ði] [tru:θ] ?
the truth ?
这 真相 ?

开始散布一些模糊的谣言和猜测，而这些谣言和猜测或许最终会揭示真相？

[ɪn] [veɪn] [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] - [ˌænə'laɪtɪk(ə)l] ,
In vain he told himself that he was over - analytical ,
在 徒劳 他 讲述 他自己 那 他 曾是 超过 - 分析 ,

他徒劳地告诉自己，他想得太多了。

[ðæt] [ði:z] [oʊld] [frendz] [fræŋk] [nɑ:t][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bʌt; bət][frʌm; frəm][daɪ'leɪtɪŋ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
that these old friends shrank not from him but from dilating upon his
那 这些 老的 朋友们 缩小 不是 从 他 但 从 扩张 之上 他的
[ˈtrædʒɪk] [lɔ:s] .
tragic loss .
悲惨 损失 .

这些老朋友并没有因为他的悲惨遭遇而退缩，反而对他表达了深深的同情。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðər; ðər] ['mænər] [held][ə; eɪ] [di:pər] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən]
To his apprehensive imagination their manner held a deeper significance than
到 他的 忧虑 想像力 他们的 方式 握住 一个 更深 意义 比

[ðæt] [ʌv; əv] [mɪr] ['mæskjələɪn] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [vɔɪs] [ðər; ðər] ['sɪmpəθi] ,
that of mere masculine inability to voice their sympathy ,
那 的 仅仅 男性 无力 到 嗓音 他们的 同情 ,

在他忧心忡忡的想象中，他们的举止蕴含着比单纯的男性无法表达同情更深层的意义。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nɔ:ɪŋ] [pə'sɪstənsɪ] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] ['ræŋkəld][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
and with gnawing persistency the menacing possibilities rankled in his brain .
和 和 啃咬 持久性 这 威胁 可能性 恼怒 在 他的 脑 .

那些令人不安的可能性在他脑海中挥之不去，令人寝食难安。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , ['æftər][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] [kən'dəʊlənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsiets; ə'souʃjeɪts] , [stɔ:rm]
At the office , after the formal condolences of his associates , Storm
在 这 办公室 , 后 这 正式的 慰问 的 他的 同事 , 风暴
[slɪpt] [mə'kænɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld] ,
slipped mechanically into the old ,
滑倒了 机械地 进入 这 老的 ,

在办公室里，同事们正式表示慰问后，斯托姆机械地钻进了旧衣柜。

[wel] - [ˈɔ:rdərd] [ru:'ti:n] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [tu:] , [hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [aɪd]
well - ordered routine ; but here , too , he fancied that he was being eyed
出色地 - 订购 常规 ; 但 这里 , 也 , 他 幻想 那 他 曾是 存在 眼睛
[ə'skæns] .
askance .
斜视 .

一切都按部就班；但在这里，他仍然觉得有人在斜眼看他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [ə'vɔɪd] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɫʌbz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]
He could at least avoid running the gauntlet of his clubs for a time
他 可以 在 至少 避免 跑步 这 手套 的 他的 俱乐部 为了 一个 时间
[wɪ'ðəʊt] [ə'keɪzənɪŋ] [rɪ'mɑːrk] ,
without occasioning remark ,
没有 导致 评论 ,
他至少可以暂时避免在俱乐部里横冲直撞而不引起注意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - [ɪt'self] [ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] [aɪ 'tiː] [held] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd]
but the thought of Greenlea itself and all that it held for him had
但 这 想法 的 - 本身 和 全部 那 它 握住 为了 他 有
[bɪ'kʌm] [əb'naːkəs] , [ˈhɪdiəs] !
become obnoxious , hideous !
变得 令人讨厌的 , 可怕 !
但是，一想到格林利亚这个地方以及它对他来说意味着什么，他就感到厌恶、憎恶！

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] ['empti] [haʊs] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ; [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪn'dʊr] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] ['gouɪŋ]
The return to that empty house day after day ; could he endure it without going
这 返回 到 那 空的 房子 天 后 天 ; 可以 他 忍受 它 没有 去
[mæd] ?
mad ?
疯狂的 ?
日复一日地回到那间空荡荡的房子；他能忍受得住而不发疯吗？

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [kɫʌb] [kɑːr][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] ['sɜːrli] [dɪ'faɪəns] ,
He caught the club car in a mood of surly defiance ,
他 捕捉 这 俱乐部 车 在 一个 情绪 的 粗鲁 蔑视 ,
他带着桀骜不驯的神情抓住了俱乐部的车，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [wen] ['rɪtʃəd] ['bruːstər] [ə'pɪəd]
but he had scarcely taken his accustomed place when Richard Brewster appeared
但 他 有 几乎 已采取 他的 习惯 地方 什么时候 理查德 布鲁斯特 出现
[ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ['sɪːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and without waiting for an invitation seated himself beside him .
和 没有 等待 为了 一个 邀请 坐着 他自己 旁 他 .
但他刚坐到惯常的位置上，理查德·布鲁斯特就出现了，不等邀请就径直坐在了他旁边。

“ [ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] [ə'gen] .
“ **Awfully glad to see you on the job again .**
“ 非常 高兴的 到 看 你 在 这 工作 再次 .
“非常高兴看到你重返工作岗位。”

“ [hiː; hi] [spoʊk] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['biːmɪŋ] [feɪs] [kə'rɒbərəɪtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
“ **He spoke heartily , and his beaming face corroborated his words .**
“ 他 辐 衷心地 , 和 他的 光芒四射 脸 证实 他的 字 .
他热情洋溢地说道，脸上洋溢着笑容，这与他所说的话相符。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɜːrɪd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [ˈlðər] [naɪt] ;
“ **We were worried about you , you know , the other night ;**
“ 我们 是 担心 关于 你 , 你 知道 , 这 其他 夜晚 ;
“你知道，那天晚上我们都很担心你；

[ˈdʒuːli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ænd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] - ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv]
Julie wanted to stay and take care of you , but Holworthy wouldn't hear of
朱莉 通缉 到 停留 和 拿 关心 的 你 , 但 - 不会 听到 的
[aɪ 'tiː] .
it :
它 .
朱莉想留下来照顾你，但霍尔沃西坚决不肯。

[aɪ][hoʊp] [ju:v] [fə'gɪvn] [ju: 'es][fɔ:r; fər] [ɪn'tru:diŋ] .
I hope you've forgiven us for intruding .
我 希望 你已经 已原谅 我们 为了 入侵 .

希望您能原谅我们的打扰。

" [stɔ:rm] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['wɑ:tʃfəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gaɪlləs] ['frendlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn]
" Storm eyed him watchfully , but the guileless friendliness of the younger man
" 风暴 眼睛 他 警惕地 , 但 这 朴实 友善 的 这 年轻 男人
[wʌz; wəz][pæt(ə)nt] ,
was patent ,
曾是 专利 ,

“暴风女警惕地打量着他，但这个年轻人的天真友善显而易见。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lðər] [said] [ɪn] [rɪ'li:f] .
and the other sighed in relief .
和 这 其他 叹了口气 在 宽慰 .

另一个人则松了口气。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][bəuθ][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] ,
" I understand your motive , and I thank you both for coming ,
" 我 理解 你的 动机 , 和 我 感谢 你 两个都 为了 未来 ,
“我理解你们的动机，感谢你们二位的到来。”

" [hi:; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] .
" he said after a moment's pause .
" 他 说 后 一个 瞬间 暂停 .

“他顿了顿，然后说道。”

" ['sɔ:ri] [aɪ] [lɔ:st] [kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ'd] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] — — "
" Sorry I lost control of myself , but I'd been keeping up for so long — — "
" 对不起 我 丢失的 控制 的 我 , 但 ID 到过 保持 向上 为了 所以 长的 — — "
“对不起，我失控了，但我一直都在努力坚持——”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊnli][nætʃ(ə)rəl] , " ['bru:stər] [ɪntə'rʌptɪd] .
" It was only natural , " Brewster interrupted .
" 它 曾是 仅有的 自然的 , " 布鲁斯特 中断 .

“这是人之常情，”布鲁斯特插话道。

" [ju:l] [bi:; bi] ['li:vɪŋ] [ju: 'es] , [aɪ] [sə'pouz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['eniweɪ] ,
" You'll be leaving us , I suppose , for a time anyway ,
" 你会 是 离开 我们 , 我 认为 , 为了 一个 时间 反正 ,

我想，无论如何，你都要离开我们一段时间。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:v] [ga:t][ðə; ði] [ɪ'stɛrt] ['setld] .
as soon as you've got the estate settled .
作为 很快 作为 你已经 得到 这 财产 定居 .

一旦遗产处理完毕。

[wi:l] [mɪs] [ju:; jʊ] — — "
We'll miss you — — "
出色地 错过 你 — — "

我们会想念你的——”

" ['li:vɪŋ] ?
" Leaving ?
" 离开 ?

“要走了吗？ ”

" [stɔ:rm] [stɛəd] .
" Storm stared .
" 风暴 凝视 .

暴风凝视着。

“ [ju:l] [goʊ] [ə'veɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [rest] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
“ You'll go away for a — a rest , won't you ?
“ 你会 去 离开 为了 一个 — 一个 休息 , 惯于 你 ?
“你会出去休息一下, 对吧? ”

[nu:] [si:nz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
New scenes and all that sort of thing ?
新的 场景 和 全部 那 种类 的 事物 ?
新场景之类的东西?

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [hɪr] — — “ [ðə; ði] ['ʌŋgər] [mæn] [broʊk] [ɔ:f]
It will be hard for you to go on here — — “ The younger man broke off
它 将要 是 难的 为了 你 到 去 在 这里 — — “ 这 年轻 男人 打破 离开
[ænd; ənd] ['ædɪd] ['heɪstɪli] :
and added hastily :
和 额外 草草 :
你在这里继续走下去会很艰难——”年轻男子话说到一半, 突然停了下来, 急忙补充道:

“ ['dʒu:li][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [ki:p]
“ Julie was saying only this morning at breakfast that if you decided to keep
“ 朱莉 曾是 说 仅有的 这 早晨 在 早餐 那 如果 你 决定 到 保持
[ðə; ði] [haʊs] ['oʊpən][ju:; jʊ] [wʊd] [ni:d] [ə; eɪ] ['haʊski:pər] ,
the house open you would need a housekeeper ,
这 房子 打开 你 会 需要 一个 管家 ,
“朱莉今天早上吃早餐时还说, 如果你决定继续营业, 你就需要一个管家。”

[ænd; ənd][ji:; ji] [noʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['wʊmən] , [æn; ən] ['eldərli] ['wɪdʊʊ] [ɪn] [rɪ'dʒʊst]
and she knows of a splendid woman , an elderly widow in reduced
和 她 知道 的 一个 灿烂 女士 , 一个 老年 寡妇 在 减少
['sɜ:rkəmstænsɪz] — —
circumstances — —
情况 — —
她认识一位很棒的女人, 一位家境贫寒的老寡妇——

“ [stɔ:rm] ['hɔ:ltɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
“ Storm halted him with an abrupt gesture of negation .
“ 风暴 停止 他 和 一个 突然 手势 的 否定 .
“暴风女突然做出否定的手势, 制止了他。”
“ [aɪ] ['hævnt] [meɪd] ['eni] [plænz] [jet] , ['bru:stər] .
“ I haven't made any plans yet , Brewster .
“ 我 还没有 制成 任何 计划 然而 , 布鲁斯特 .
“我还没有制定任何计划, 布鲁斯特。”

[ðə; ði] [meɪdz] [aɪv] [gɔ:t][ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə][maɪ] [weɪz] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [θɪŋz]
The maids I've got are used to my ways and capable of running things
这 女佣 我已经 得到 是 用过的 到 我的 方式 和 有能力的 的 跑步 事物
[tempə'rerəli] ,
temporarily ,
暂时地 ,
我手下的女佣们都习惯了我的行事方式, 也能暂时帮我打理好一切。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [meɪk] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
although it will be necessary to make other arrangements , of course ,
虽然 它 将要 是 必要的 到 制作 其他 安排 , 的 课程 ,
当然, 还需要另作安排。
[ɪf] [aɪ] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] - .
if I decide to remain in Greenlea .
如果 我 决定 到 保持 在 - .
如果我决定留在格林利亚。

” [ðə; ði][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [məˈkæni(ə)l] ,
“ The reply was mechanical ,
 ” 这 回复 曾是 机械的 ,
 回复很机械,
 [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈbɪzɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ˈvɪstə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðə-z] [əˈsʌmpʃ(ə)n]
for his thoughts were busied with the new vista which the other's assumption
 为了 他的 想法 是 忙碌 和 这 新的 景色 哪个 这 其他的 假设
 [hæd; həd][ˈoʊpənd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n] .
had opened before his mental vision .
 有 打开 前 他的 精神的 想象 .
 因为他的思绪都被对方的假设在他脑海中展现出的新景象所占据。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈbruːstər] [fɔːr; fər] [hɜːr; həər] [ˈɪntrəst] ,
 “ I am grateful to Mrs . Brewster for her interest ,
 “ 我 是 感激的 到 太太 . 布鲁斯特 为了 她 兴趣 ,
 “我感谢布鲁斯特夫人的关注,
 [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [niːd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌ; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [aɪ] [wɪl] [let] [hɜːr; həər] [noʊ] .
and if I need the woman of whom she spoke I will let her know .
 和 如果 我 需要 这 女士 的 谁 她 辐 我 将要 让 她 知道 .
 如果我需要她提到的那位女士, 我会通知她。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [eɪ 'em] ['drɪftɪŋ] ; [aɪ] ['hævnt] [lʊkt] [ə'hed] .
Just now I am drifting ; I haven't looked ahead .
 只是 现在 我 是 漂流 ； 我 还没有 看起来 前方 。

我现在只是随波逐流，没有往前看。

” [ˈbɑːrkər] [met] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
 ” Barker met him as usual at the station ,
 ” 巴克 遇见 他 作为 通常 在 这 车站 ,
 “巴克像往常一样在车站接他,

[ænd; ənd] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [draɪv] [hoʊm] [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [smʌg] ,
and during the short drive home he glanced about him at the smug ,
 和 期间 这 短的 驾驶 家 他 瞥了一眼 关于 他 在 这 踌躇满志 ,
 在回家的短暂车程中，他瞥了一眼周围那些自鸣得意的人，

[fə'mɪliər] [si:n] [wið; wiθ][ə; ei] ['bɔɪənt] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪ'skeɪp] .
familiar scene with a buoyant sense of coming escape .
 熟悉的 场景 和 一个 浮力 感觉 的 未来 逃脱 .
 熟悉的场景，带着即将逃离的轻松愉悦感。

[tuː; tə][get] [ə'wei] !
To get away !
 到 得到 离开 !

逃离!

[tuː; tə] [kʌt] [luːs] [naʊ] , [æt; ət] [wʌns] , [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðɪːz] ['praɪɪŋ] ['piːp(ə)] , [ðə; ði] ['peti] ['səʊʃ(ə)]

To cut loose now , at once , from all these prying people , the petty social

到 切 松动的 现在 , 在 一次 , 从 全部 这些 窥探 人们 , 这 小气 社会的

[ˈɪntəkoːrs] ,

intercourse ,

交往 ,

立即彻底摆脱所有这些爱管闲事的人，摆脱那些琐碎的社交往来，

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['li:lə, 'laɪlə] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt]
the thousand and one things which reminded him of Leila and of what
 这 千 和 一 事物 哪个 提醒 他 的 莱拉 和 的 什么
 [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] !
he had done !
 他 有 完毕 !

一千零一件事让他想起莱拉，想起自己做过的！

[ðə; ði] [rɪ'vʌl](ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][pæst] ['jɪrz] [wɪt]] [hæd; həd] [swept]
The revulsion of feeling from the contentment of past years which had swept
这 厌恶 的 感觉 从 这 满意 的 过去的 年 哪个 有 扫荡
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] ['kʌlmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɔːl] .
over him that day culminated with a sudden rush of hatred for it all .
超过 他 那 天 达到顶峰 和 一个 突然 匆忙 的 仇恨 为了 它 全部 .
那一天，他突然对过去几年的满足感感到厌恶，这种厌恶感最终演变成对这一切的强烈憎恨。

[ðə; ði] [haʊs] [luːmd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] ['naɪtmər] ,
The house loomed before him a veritable nightmare ,
这 房子 迫近 前 他 一个 真正的 恶梦 ,
在他眼前，那栋房子简直就是一场噩梦。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪz] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['seprət] [ɔːr'diːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and the coming days had appeared each a separate ordeal from the
和 这 未来 天 有 出现 每个 一个 分离 考验 从 这
[ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [wɪt]] [hiː; hi] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] ['loʊðɪŋ] .
prospect of which he shrank with unutterable loathing .
前景 的 哪个 他 缩小 和 难以言喻 厌恶 .
接下来的日子似乎每一天都是一场单独的考验，想到这些，他就感到难以言喻的厌恶。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ]
He had felt chained to the old order of things by the fear of arousing
他 有 毛毡 连锁 到 这 老的 命令 的 事物 经过 这 害怕 的 唤起
[sə'spɪ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [prɪ'sɪpɪtətli] ,
suspicion if he ran away precipitately ,
怀疑 如果 他 跑 离开 突然地 ,
他感到自己被旧秩序束缚住了，害怕贸然逃跑会引起怀疑。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][mæn][ʌv; əv] [huːz] [ə'pɪnʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [æprɪ'hensɪv] [hæd; həd]
but the one man of whose opinion he had been most apprehensive had
但 这 一 男人 的 谁 观点 他 有 到过 最多 忧虑 有
[hɪm'self] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt][æz; əz][ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
himself suggested the way out as the most natural course in the world .
他自己 建议 这 方式 出去 作为 这 最多 自然的 课程 在 这 世界 .
但他最忌惮的那个人，却提出了世界上最自然的出路。

[stɔːrm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] ['feləʊz]
Storm could have laughed at his uneasiness of the morning ; the other fellows
风暴 可以 有 笑了 在 他的 不安 的 这 早晨 ; 这 其他 伙伴们
[hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [ɪm'bærəst] ,
had been merely embarrassed ,
有 到过 仅仅 尴尬的 ,
斯托姆本可以嘲笑他早晨的不安；其他人只不过是感到尴尬而已。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] ['men(ə)n] [hɪz; ɪz][ˈtrædʒɪk] [bɪ'riːvmənt] ,
that was all , reluctant to mention his tragic bereavement ,
那 曾是 全部 , 不情愿的 到 提到 他的 悲惨 丧亲之痛 ,
仅此而已，他不愿提及自己悲惨的丧亲之痛。

[ænd; ænd] ['traɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔː'kwɔːrd] [kən'streɪnt] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði]['kæzəm] .
and trying with awkward constraint to bridge over the chasm .
和 尝试 和 尴尬的 约束 到 桥 超过 这 深渊 .
并试图克服重重阻碍跨越鸿沟。

[ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] , [æz; əz] ['bruːstər] [dɪd] ,
If they took it for granted , as Brewster did ,
如果 他们 采取 它 为了 的确 , 作为 布鲁斯特 做过 ,
如果他们像布鲁斯特那样认为这是理所当然的，

[ðæt][hi:; hi] [wɒd] [si:k] [ə; eɪ] [ˈtɛmpərəri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] , [ðə; ði][meɪn][ˈɑ:bstæk(ə)l][wʌz; wəz]
that he would seek a temporary change of scene , the main obstacle was
那 他 会 寻找 一个 暂时的 改变 的 场景 , 这 主要的 障碍 曾是
[rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] .
removed from his path .
已移除 从 他的 小路 :

他打算暂时换个环境,而他前进道路上的主要障碍已经清除。

[aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmætər] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [haʊs] ,
It would be a simple matter to sell the house ,
它 会 是 一个 简单的 事情 到 卖 这 房子 ,
[dʒɔ:rdʒ] ,
卖掉这栋房子很简单。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɒd] [bi:; bi] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and then the world would be before him .
和 然后 这 世界 会 是 前 他 :

然后,整个世界就会展现在他面前。

[ɑ:n][ðə; ði][hɔ:l] [ˈteɪbl] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] - ,
On the hall table he found a letter from George Holworthy ,
在 这 大厅 桌子 他 成立 一个 信 从 乔治 - ,
[dʒɔ:rdʒ] ,
他在门厅的桌子上发现了一封乔治·霍尔沃西的来信。

[ænd; ənd] [tɔ:r] [aɪ ˈti:][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [smaɪl] .
and tore it open with an absent - minded smile .
和 撕裂 它 打开 和 一个 缺席的 - 有思想 微笑 :

然后带着漫不经心的微笑撕开了它。

[hi:; hi] [wɒd] [su:n] [bi:; bi] [fri:] [ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][oʊld] [dʒɔ:rdʒ] !
He would soon be free even from old George !
他 会 很快 是 自由的 甚至 从 老的 乔治 !

他很快就能摆脱老乔治的束缚了!

[dɪr] [ˈnɔ:rmən] , ([hi:; hi] [ri:d]) :
Dear Norman , (he read) :
亲爱的 诺曼 , (他 读) :

亲爱的诺曼,(他读道):

[traɪd] [tu:; tə] [get] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [mi:t] [ˈæbət] .
Tried to get out to see you to - night , but must meet Abbott .
尝试 到 得到 出去 到 看 你 到 - 夜晚 , 但 必须 见面 雅培 :

今晚本来想抽空来看你,但是必须去见艾伯特。

[hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] [ˈpɔ:tər] [ˈjestərdeɪ] .
Had a talk with Jim Potter yesterday .
有 一个 讲话 和 吉姆 波特 昨天 :

昨天和吉姆·波特谈过了。

[ðə; ði][fɜ:rm][hæz; həz] [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [koʊst] [rɪˈmi:diətli] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp]
The firm has ordered him to the Coast immediately and he is winding up
这 公司 有 订购 他 到 这 海岸 立即地 和 他 是 绕线 向上
[hɪz; ɪz] [əˈferz] [hɪr] [ænd; ənd][ˈwɒnts] [tu:; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɑ:rtmənt] .
his affairs here and wants to get rid of his apartment .
他的 事务 这里 和 想要 到 得到 摆脱 的 他的 公寓 :

公司已命令他立即前往海岸,他正在处理在这里的事务,并想摆脱他的公寓。

[ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [rent] [ˈfɜ:rnɪʃt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈti:][stændz] , [tʃi:p] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [li:s] [ɪz] [ʌp] [ɪn]
Willing to rent furnished , just as it stands , cheap , until his lease is up in
愿意的 到 租 提供 , 只是 作为 它 站立 , 便宜的 , 直到 他的 租 是 向上 在
[ɑ:kˈtoʊbə] .
October .
十月 :

他愿意以低价租下这套带家具的房子,就按现在的样子租,租期到十月份租约到期为止。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbʊli] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] [hiː; hi][hæz; həz][ðer; ðər][ɪz][ɔːl]
It is a bully little place up on the Drive and the stuff he has there is all
它是一个欺负小的地方向上在这驾驶和这东西他有那里是全部

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [wʊd] [waːnt][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈbætʃələ] [hɔːl] .
a fellow would want to keep a bachelor hall .
一个同伴会想到保持一个学士大厅 .

这是路边一处很棒的小地方，他那里的东西正是单身汉住所所需要的一切。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [aɪˈtiː][ɔːf][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [klaʊz] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [aʊt][ðer; ðər] ?
Why don't you take it off his hands and close up the house out there ?
为什么不你拿它离开他的双手和关闭向上这房子出去那里 ?

你为什么不接受这件事，把那栋房子封起来呢？

[ˈdʒɪm] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz][mæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][get] [əˈnʌðər] ,
Jim will take his man with him , but you can get another ,
吉姆将要拿他的男人和他 , 但你你能得到其他 ,

吉姆会带走他的人，但你可以再找一个。

[ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [ɪz][ðə; ði] [best] [ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈsʌmə] [rɪˈzɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
and New York is the best little old summer resort in the world .
和新的约克是这最好的小的老的夏天采取在这世界 .

纽约是世界上最好的小型避暑胜地。

[teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈeniweɪ] .
Take my advice and get out of that place for a while anyway .
拿我的建议 和 得到 出去 的 那 地方 为了 一个 尽管 反正 .

听我的劝告，无论如何，暂时离开那个地方。

[aɪ][toʊld][ˈdʒɪm][aɪˈd] [raɪt] [juː; jʊ] ,
I told Jim I'd write you ,
我 讲述 吉姆 ID 写 你 ,

我告诉吉姆我会给你写信，

[bʌt; bət] [juːv] [gɔːt][tuː; tə] [spiːk] [kwɪk] [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][aɪˈtiː] .
but you've got to speak quick if you want to take him up on it .
但 你已经 得到 到 说话 快的 如果 你 想 到 拿 他 向上 在 它 .

但如果你想接受他的提议，就得抓紧时间。

[θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] .
Think it over .
思考 它 超过 .

仔细考虑一下。

[jɔːrɪz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

[dʒɔːrdʒ]
George
乔治

乔治

[stɔːrm] [ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈletər] [ˈsləʊli] .
Storm folded the letter slowly .
风暴 折叠 这 信 缓慢地 .

斯托姆缓缓地折起了信。

[hi:; hi] [nu:] [ˈpɑ:tər] , [nu:] [ðə; ði][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈi:v(ə)n] [lʌgˈzʊəriəs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [i:z]
He knew Potter , knew the comfortable , even luxurious sort of place his ease
他 知道 波特 , 知道 这 舒服的 , 甚至 豪华 种类 的 地方 他的 舒适
- [ˈlʌvɪŋ] [souʔl] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈmɑ:ndɪd] ,
- loving soul would have demanded ,
- 爱 灵魂 会 有 要求 ,
他认识波特, 知道他那爱安逸的灵魂会渴望什么样的舒适, 甚至是奢华的地方。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪft] [tu:; tə][gʊʊ] [ˈfɑ:rðər] [əˈfi:ld] .
yet he had wished to go farther afield .
然而 他 有 希望 到 去 更远 田野 .
但他原本希望去更远的地方。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [hæd; həd] [ɪnˈteɪld] [ə; eɪ] [veɪg] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈkʌntrɪz] —
The first thought of escape had entailed a vague dream of other countries —
这 第一的 想法 的 逃脱 有 包含 一个 模糊的 梦 的 其他 国家 —
[saʊθ] [əˈmerɪkə] , [pərˈhæps] ,
South America , perhaps ,
南 美国 , 也许 ,
最初的逃离念头源于对其他国家——或许是南美洲——的模糊憧憬。

[ɔ:r][ðə; ði][fɑ:r] [i:st] — [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [fɜ:rst] [hɪmˈself] [ˈstɜ:rnli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈælɪtɪz] [ʌv; əv]
or the Far East — but now he forced himself sternly back to the realities of
或者 这 远的 东方 — 但 现在 他 强制 他自己 严厉地 后退 到 这 现实 的
[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .
或者远东地区——但现在他强迫自己严肃地面对现实。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ədˈventʃər] [wʊd] [mi:n] [ˈmʌni] , [mɔ:r] [ˈredi] [kæʃ] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [kəˈmænd]
Such an adventure would mean money , more ready cash than he could command
这样的 一个 冒险 会 意思是 钱 , 更多的 准备好 现金 比 他 可以 命令
[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
at the moment .
在 这 片刻 .
这样的冒险意味着金钱, 比他目前所能支配的现金要多得多。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [mi:n] [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][səʊld] ,
It would mean waiting until the house was sold ,
它 会 意思是 等待 直到 这 房子 曾是 卖 ,
这意味着要等到房子卖出去之后才能买房。
[ænd; ənd] [ˈbɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪdʒɪz] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [trʌst] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] .
and burning his bridges as far as the Trust Company was concerned .
和 燃烧 他的 桥梁 作为 远的 作为 这 相信 公司 曾是 担心的 .
就信托公司而言, 他彻底断送了自己的前路。

[mɔ:rˈoʊvər] , [ðə; ði] [fju:] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [brɪŋ] [wʊd] [nɔ:t][ləst] [lɔ:n] ,
Moreover , the few thousands the house would bring would not last long ,
而且 , 这 很少 数千 这 房子 会 带来 会 不是 最后的 长的 ,
此外, 这栋房子带来的几千块钱收入也维持不了多久。

[ænd; ənd] [ənˈles] [hi:; hi] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [nu:] [ˈbɪznəs] [weɪˈevər] [hi:; hi] [went] ,
and unless he connected with new business wherever he went ,
和 除非 他 连接 和 新的 商业 无论 他 去 ,
除非他无论走到哪里都能建立新的业务联系,

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n][bʌt; bət][ðə; ði] ['begərli] [θri:] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr]
he had nothing to fall back upon but the beggarly three thousand a year
他 有 没有什么 到 落下 后退 之上 但 这 乞丐 三 千 一个 年
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][left][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðə-z] [ɪ'steɪt] .
which was left from his share of his father's estate .
哪个 曾是 左边 从 他的 分享 的 他的 父亲的 财产 .

他除了每年从父亲遗产中分得的那点儿微薄的三千块钱之外，一无所有。

[hi:; hi][mʌst; məst][kən'vɜ:rt][ðə; ði][kæpɪt(ə)][ɪntu:] [kæʃ] , [ænd; ənd] ['fəʊlks] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt]
He must convert the capital into cash , and Foulkes had warned him that
他 必须 转变 这 首都 进入 现金 , 和 福克斯 有 警告 他 那
[ðæt] [wʊd] [teɪk] [taɪm] .
that would take time .
那 会 拿 时间 .
他必须将资本变现，而福克斯曾警告他，这需要时间。

[kʊd; kəd][hi:; hi][weɪt][ðer; ðər] , [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [fɔ:r] [wɔ:lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [wʌt] [hi:; hi]
Could he wait there , within those four walls which had witnessed what he
可以 他 等待 那里 , 之内 那些 四 墙壁 哪个 有 目击者 什么 他
[hæd; həd] [dʌn] ?
had done ?
有 完毕 ?
他能待在那里吗？待在那四面见证了他所作所为的墙壁之内？

[hi:; hi][daɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['medɪtətɪv] ['saɪləns] , [ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv]['æɡnəs]
He dined in a meditative silence , oblivious of the anxious ministrations of Agnes
他 用餐 在 一个 冥想 沉默 , 浑然不觉 的 这 焦虑的 服事 的 艾格尼丝
.
:
.
他默默地用餐，全然不顾艾格尼丝焦急的照料。

[ðə; ði] ['empti] [pleɪs] [ˈɑ:pəzɪt] , [ðə; ði] [tʃer] [ɪn][ɪts] [nu:] , [ʌnəkʌstəmd] [pə'zɪ(ə)n] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l]
The empty place opposite , the chair in its new , unaccustomed position against the wall
这 空的 地方 对面的 , 这 椅子 在 它是 新的 , 不习惯 位置 反对 这 墙
.
.
.
对面空着的位置，椅子靠墙摆放着，位置很不习惯。

[ðə; ði] ['saɪləns][ænd; ənd] [ʃædʊz] [ɔ:l] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [mu:d] .
the silence and shadows all worked upon his mood .
这 沉默 和 阴影 全部 工作 之上 他的 情绪 .
寂静和阴影都影响着他的心情。

[ˈpɑ:tɜ-z] ['kwɔ:rtərz][ɪn] [taʊn] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [ber] [noʊ] [rɪ'maɪndəz] [tu:; tə] [mɑ:k] [ænd; ənd] [ə'kju:z]
Potter's quarters in town would at least bear no reminders to mock and accuse
陶工的 四分之一 在 镇 会 在 至少 熊 不 提醒 到 嘲笑 和 控
[hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] ,
him at every turn ,
他 在 每一个 转动 ,
波特在镇上的住处至少不会处处留下嘲讽和指责他的痕迹。

[ænd; ənd][dræg][hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [θɔ:ts] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ][pæst] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['berɪd] .
and drag his treacherous thoughts back to a past which must be buried .
和 拖 他的 奸诈 想法 后退 到 一个 过去的 哪个 必须 是 埋葬 .
并将他背信弃义的想法拖回一段必须被埋葬的过去。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] , [tuː] , [frʌm; frəm] ['bruːstər] [ænd; ənd] ['miləd, 'milaːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
He would be free , too , from Brewster and Millard and the rest of
他 会 是 自由的 , 也 , 从 布鲁斯特 和 米勒德 和 这 休息 的
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他也将摆脱布鲁斯特、米勒德以及其他所有人的束缚；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌðər] [hænd] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːnstəntli] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] [ə'pɑːn]
but on the other hand George would be constantly thrusting his society upon
但 在 这 其他 手 乔治 会 是 不断地 推进 他的 社会 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但另一方面，乔治会不断地将他的社会强加给他。

[ʌndrɪ'saɪdɪd] , [hiː; hi] ['wɒndəd] [ʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'rændə] ,
Undecided , he wandered out to the veranda ,
未决定 , 他 漫步 出去 到 这 阳台 ,
[hɪm; ɪm] .
他犹豫不决，便走到阳台上去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [vaɪnz] [wɪt] ['liːlə, 'laɪlə] [hæd; həd] [tendɪd] [piəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd]
but the vines which Leila had tended peered at him over the rail and
但 这 藤蔓 哪个 莱拉 有 倾向于 窥视 在 他 超过 这 轨 和
[ˈwɪspəd] [tə'geðər] ;
whispered together ;
低声说道 一起 ;

但莱拉照料过的葡萄藤从栏杆上探出头来，低声细语着；

[ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [hɜːr; hər] [bʊks] , [hɜːr; hər] [desk] , [ðə; ði] ['fuːli] ,
in the library her books , her desk , the foolish ,
在 这 图书馆 她 图书 , 她 桌子 , 这 愚蠢 ,
[hɪm; ɪm] .
在图书馆里，她的书，她的桌子，愚蠢的，

[ɪm'præktɪk(ə)l] ['riːdɪŋ] [læmp] [fɪː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɔːl] ['mjuːtli] [rɪ'kɔːld] [hɜːr; hər]
impractical reading lamp she had bought for him all mutely recalled her
不切实际 阅读 灯 她 有 买 为了 他 全部 默默地 召回 她
[ˈvænɪʃt] ['prez(ə)ns] .
vanished presence .
消失了 在场 .

她为他买的那盏不实用的阅读灯，无声地回忆着她消失的身影。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [hɜːr; hər] ['bɔːdi] [hæd; həd] [leɪn] , [ðə; ði] [den] — !
There remained only the drawing - room , where her body had lain , the den — !
那里 剩余 仅有的 这 绘画 - 房间 , 在哪里 她 身体 有 莱恩 , 这 丹 — !
[hɪm; ɪm] .
只剩下客厅，她的尸体曾躺在那里，还有书房——！

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʌdər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .
With a shudder he turned and mounted the stairs .
和 一个 不寒而栗 他 转向 和 安装 这 楼梯 .
[hɪm; ɪm] .
他打了个寒颤，转身走上楼梯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘归尘，土归土(Ashes to ashes)

第7/19页

[ðə; ði][blæŋk] , [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [steərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
The blank , closed door of her room stared at him ,
这 空白的 , 关闭 门 的 她 房间 凝视 在 他 ,
她房间那扇空白紧闭的门仿佛在凝视着他。

[ænd; ænd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər] ['eɪdənsɪz] [ɑːn] ['evri] [hænd][ʌv; əv] ['femənɪn] ['θɔːtflnəs]
and within his own were evidences on every hand of feminine thoughtfulness
和 之内 他的 自己的 是 证据 在 每一个 手 的 女性 深思熟虑
[ænd; ænd] [ker] .
and care .
和 关心 .

而他自己身上处处都体现着女性的体贴和关怀。

[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ['vaɪbreɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
Her influence vibrated like a living thing , all about him , clutching him by the
她 影响 振动 喜欢 一个 活的 事物 , 全部 关于 他 , 紧握 他 经过 这
[θroʊt] , ['smʌðərɪŋ] [hɪm; ɪm] !
throat , smothering him !
喉 , 窒息 他 !
她的影响力如同活物般震颤着, 包围着他, 扼住他的喉咙, 让他窒息!

[ˈeniθɪŋ] , [ˈeniwɜː] [wʊd] [biː; bi] [ˈprefrəb(ə)] [tuː; tə] [ðɪs] !
Anything , anywhere would be preferable to this !
任何事物 , 任何地方 会 是 优选 到 这 !
任何事、任何地方都比这里好!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hæf] - [pæst][naɪn] .
It was only half - past nine .
它 曾是 仅有的 一半 - 过去的 九 .

当时才九点半。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] ,
He could not go to the country club ,
他 可以 不是 去 到 这 国家 俱乐部 ,
他没法去乡村俱乐部。

[hiː; hi] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər]
he shrank from the society of any of his neighbors ; he could neither
他 缩小 从 这 社会 的 任何 的 他的 邻居 ; 他 可以 两者都不
[sliːp] , [nɔːr] [riːd] ,
sleep , nor read ,
睡觉 , 也不 读 ,

他回避与任何邻居交往; 他既无法入睡, 也无法阅读。

[nɔːr][faɪnd][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][kraɪ] [əˈlaʊd] [ʌv; əv][ˈliːlə, 'laɪlə] !
nor find a corner which did not cry aloud of Leila !
也不 寻找 一个 角落 哪个 做过 不是 哭 大声 的 莱拉 !
找不到一个角落没有大声呼喊莱拉的名字!

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈðər] [naɪts] [laɪk] [ðɪs] , [wiːks] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
There would be other nights like this , weeks of them
那里 会 是 其他 夜晚 喜欢 这 , 周 的 他们
像这样的夜晚还会继续出现, 甚至持续数周.....

[ɪn] [swɪft] [rɪ'beljən] [hiː; hi] [drɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn]
In swift rebellion he descended to the library and seized the telephone
在 迅速 叛乱 他 下降 到 这 图书馆 和 查获 这 电话
他迅速发动叛乱，冲到图书馆，抢走了电话.....

" [ˈmɪstər] . - , [pliːz]
" **Mr Holworthy , please**
" 先生 . - , 请
“霍尔沃西先生，请.....”

[ðæt] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] ?
That you , George ?
那 你 , 乔治 ?
是你吗，乔治？

[jes] , [ˈnɔːrmən] .
Yes , Norman .
是的 , 诺曼 .
是的，诺曼。

[aɪv] [gɔːt][jʊr; jər] ['letər] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [raɪt] .
I've got your letter and you're right .
我已经 得到 你的 信 和 你是 正确的 .
我收到了你的信，你说得对。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][aɪ 'tiː] [aʊt] [hɪr] .
I can't stand it out here .
我 不能 站立 它 出去 这里 .
我实在受不了待在这里。

[aɪl] [teɪk] ['pɑːtɜːz] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪs] ,
I'll take Potter's rooms at his own price ,
患病的 拿 陶工的 房间 在 他的 自己的 价格 ,
我要按波特的定价租他的房间。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [pə'zeɪn] [baɪ][ˈmʌndaɪ; 'mʌndɪ]
and I want possession by Monday
和 我 想 拥有 经过 周一
我希望周一之前能拿到房源.....

[ɔːl] [raɪt] , [fɪks] [aɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
All right , fix it , will you ?
全部 正确的 , 使固定 它 , 将要 你 ?
好吧，你把它修好好吗？

[nʊv] , [bʌt; bət] [ɪts] [gɔːt][ɑːn][maɪ] [nəːvs] ; [aɪ] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] .
No , but it's got on my nerves ; I can't go on .
不 , 但 它是 得到 在 我的 神经 ; 我 不能 去 在 .
不，但这事让我心烦意乱；我受不了了。

[aɪ] — [ɪts] [hel] !
I — it's hell !
我 — 它是 地狱 !
我——简直是地狱！

" ['tʃæptər] [eks] .
" **Chapter X** .
" 章 X .
“第十章

[ə; eɪ] [tʃæns] ['miːtɪŋ]
A Chance Meeting
一个 机会 会议
一次偶然的相遇

“ [tʊʊld][ju:; jʊ] [ju:d] [laɪk][aɪ 'ti:] [hɪr] .
“ **Told you you'd like it here .**
“ 讲述 你 你会 喜欢 它 这里 .

“我就说你会喜欢这里的。”

“ [dʒɔ:rdʒ] - [krɔ:st] [wʌn] [ˈpʌdʒi] [ni:] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz]
“ **George Holworthy crossed one pudgy knee over the other and eyed his friend's**
“ 乔治 - 交叉 一 胖乎乎的 膝盖 超过 这 其他 和 眼睛 他的 朋友们
[bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
back at the window with immense satisfaction ,
后退 在 这 窗户 和 巨大 满意 ,

乔治·霍尔沃西翘起他那胖乎乎的一条腿，把另一条腿搭在腿上，满心满意足地看着窗外朋友的背影。

“ [ʊʊld][ˈdʒɪm] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ˈdʌznt] [hi:; hi] , [frʌm; frəm] [ˈpɜ:rkəleɪtər] [tu:; tə] [naɪt]
“ **Old Jim certainly knows how to live , doesn't he , from percolators to night**
“ 老的 吉姆 当然 知道 如何 到 居住 , 不 他 , 从 渗滤器 到 夜晚
- [laɪts] ?
- lights ?
- 灯 ?

“老吉姆确实很会享受生活，不是吗？从咖啡壶到夜灯，他都懂得如何生活。”

[ju:l] [bi:; bi] [ˈmaɪti] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hɪr] , [ˈnɔ:rmən] .
You'll be mighty comfortable here , Norman .
你会 是 强大的 舒服的 这里 , 诺曼 .

诺曼，你在这里会感觉非常舒适。

“ [stɔ:rm] [tɜ:rnd] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɑ:ntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊd] [pɑ:rk] [brɪˈləʊ] ,
“ **Storm turned slowly from his contemplation of the shadowed park below ,**
“ 风暴 转向 缓慢地 从 他的 沉思 的 这 阴影 公园 以下 ,

“斯托姆缓缓地从对下方阴影笼罩的公园的沉思中转过身来，

[ðə; ði] [brɔ:d] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər][ænd; ənd][ˈtwɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpæliˈseɪdz] [brɪˈdʌ:nd] .
the broad sweep of the river and twinkle of the Palisades beyond .
这 广阔 扫 的 这 河 和 闪烁 的 这 帕利塞兹 超过 .

宽阔的河面和远处闪烁的帕利塞兹悬崖。

“ [ɪts] [greɪt] !
“ **It's great !**
“ 它是 伟大的 !

“这很棒！

“ [hi:; hi] [dɪˈklerd] [ˈbri:flɪ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] , [ˈbɔɪənt] [noʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn]
“ **he declared briefly but with a ringing , buoyant note which had long been**
“ 他 声明 简要地 但 和 一个 铃声 , 浮力 笔记 哪个 有 长的 到过
[ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [təʊnz] .
absent from his tones .
缺席的 从 他的 音调 .

“他简短地宣布，语气却洪亮而轻快，这种语气在他的语调中已经很久没有出现过了。”

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [dʒɔ:rdʒ] , [ʊʊld] [bɔɪ] , [aɪ] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] [nu:] [mæn] [ɔ:l'redi] !
“ **I tell you George , old boy , I feel like a new man already !**
“ 我 告诉 你 乔治 , 老的 男生 , 我 感觉 喜欢 一个 新的 男人 已经 !

“乔治，老伙计，我跟你说，我感觉自己像个新人了！”

[aɪ][ˈnevər] [nu:] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [haʊ] [ˈstægnənt][ə; eɪ] [ˈbækwɔ:tər] [laɪk] - [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ]
I never knew until now how stagnant a backwater like Greenlea can make a fellow
我 绝不 知道 直到 现在 如何 停滞不前 一个 回水区 喜欢 - 能 制作 一个 同伴
[brɪˈkʌm] !
become !
变得 !

直到现在我才知道，像格林利这样偏僻落后的地方会让人变得多么死气沉沉！

[seɪm] [oʊld] [treɪnz] , [seɪm] [oʊld] ['kʌntri] - [klʌb] , [seɪm] [oʊld] [kraʊd] [ʌv; əv] ['peti] - ['maɪndɪd]
Same old trains , same old country - club , same old crowd of petty - minded
相同的 老的 火车 , 相同的 老的 国家 - 俱乐部 , 相同的 老的 人群 的 小气 - 有思想
[brɪ'zɪbədɪz] !
busybodies !
爱管闲事的人 !

还是那些老火车, 还是那些老乡村俱乐部, 还是那些心胸狭隘、爱管闲事的人!

[lɔːrd] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ] [stəd] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] !
Lord , I don't see how I stood it all these years !
主 , 我 不 看 如何 我 站立 它 全部 这些 年 !

主啊, 我真不知道这些年我是怎么熬过来的!

" [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [wʌz; wəz] [spɑːn'teɪniəs] ,
" **The outburst was spontaneous** ,
" 这 爆发 曾是 自发的 ,

“这次爆发是自发的,

[ænd; ʌnd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'prɒʊtʃfl] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [krɔːst]
and not until he saw the look of reproachful amazement which crossed
和 不是 直到 他 锯 这 看 的 责备的 惊愕 哪个 交叉

[ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [feɪs] [dɪd][hiː; hi] [rɪːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ləʊəɪd] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
George's face did he realize that he had lowered his guard .
乔治的 脸 做过 他 意识到 那 他 有 降低 他的 警卫 .

直到他看到乔治脸上露出责备和惊讶的表情, 他才意识到自己放松了警惕。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hæpi] , " ['ventʃəd] [dʒɔːrdʒ] .
" **You were happy , " ventured George** .
" 你 是 快乐的 , " 冒险 乔治 .

“你当时很开心,”乔治试探性地说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [stɔːrm] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ækwiːs] .
" **Of course , " Storm hastened to acquiesce** .
" 的 课程 , " 风暴 加快 到 默许 .

“当然,”斯托姆赶紧附和道。

" [ðæt] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
" **That made all the difference** .
" 那 制成 全部 这 不同之处 .

“那件事改变了一切。”

[bʌt; bət][ə'loʊn] — —
But alone — —
但 独自的 — —

但独自一人——

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [lest][ðə; ði] [ˈlðər] [rɪːd] [tuː] ['klɪrli] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ]
" **He shrugged and turned away lest the other read too clearly the change which**
" 他 耸了耸肩 和 转向 离开 免得 这 其他 读 也 清楚地 这 改变 哪个

[hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
had come with his escape from the scene of his crime .
有 来 和 他的 逃脱 从 这 场景 的 他的 犯罪 .

他耸了耸肩, 转身离开, 以免对方看得太清楚, 看出他逃离犯罪现场后发生的变化。

[sɪɡ'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːd] [æz; əz]
Significant of that change was the fact that he could think of his deed as
重要的 的 那 改变 曾是 这 事实 那 他 可以 思考 的 他的 契据 作为

[ə; eɪ] [kraɪm] [naʊ] [wɪ'dəʊt] ['ʃrɪŋkɪŋ] .
a crime now without shrinking .
一个 犯罪 现在 没有 收缩 .

这一变化最显著的特点是, 他现在可以坦然地将自己的行为视为犯罪。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɑːk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] [hæd; həd] [pæst] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
After the first shock of horror and remorse had passed together with the
后 这 第一的 震惊 的 恐怖 和 悔恨 有 通过了 一起 和 这
[fɪr] [ʌv; əv] [dɪˈtek(ə)n] ,
fear of detection ,
害怕 的 检测 ,

最初的恐惧和悔恨，以及被发现的恐惧过去之后，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈdɑːmɪneɪt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [hɪmˈself]
a sense of triumph began to dominate him , a sort of pride in himself
一个 感觉 的 胜利 开始 到 支配 他 , 一个 种类 的 自豪 在 他自己
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtʃiːvmənt] .
and his achievement .
和 他的 成就 .

一种胜利感开始占据他的心头，一种对自己和自己成就的自豪感油然而生。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhʊdˌwɪŋkt] [ðem; ðəm][ɔːl] !
He had hoodwinked them all !
他 有 被蒙蔽 他们 全部 !

他把他们都骗过去了！

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [ˈfænsɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈwiːklɪŋ] [ˈmɪrli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [lʌk] [hæd; həd] [biːn]
He , who had fancied himself a weakling merely because luck had been
他 , WHO 有 幻想 他自己 一个 弱者 仅仅 因为 运气 有 到过
[əˈgenst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] ,
against him in the past ,
反对 他 在 这 过去的 ,

他曾因为过去运气不佳而自认为是个弱者，

[hæd; həd] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] [ɪnˌvɪnsəˈbɪləti] [naʊ] .
had proved his strength , his invincibility now .
有 已证实 他的 力量 , 他的 无敌 现在 .

他已经证明了自己的实力， he现在是所向披靡的。

[oʊld] [dʒɔːrdʒ] , [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] [ˈplæsidli] , [ˈblɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] ,
Old George , sitting there so placidly , blinking at him with those good - natured ,
老的 乔治 , 坐着 那里 所以 平静地 , 眨眼 在 他 和 那些 好的 - 自然 ,
[nɪr] - [ˈsaɪtɪd] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] :
near - sighted eyes of his :
靠近 - 目击者 眼睛 的 他的 :

老乔治平静地坐在那里，用他那双善良的近视眼睛眨着眼睛看着他：

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][hiː; hi] [səˈspektɪd] , [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevər] [səˈspekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] !
how little he suspected , how little he could ever suspect of the truth !
如何 小的 他 怀疑 , 如何 小的 他 可以 曾经 怀疑 的 这 真相 !

他多么天真无知啊， he永远也无法怀疑真相！

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [smʌŋ] [kənˈdæʊlənsɪz] [ænd; ənd] [ˈpɪti] !
The rest of them , with their smug condolences and pity !
这 休息 的 他们 , 和 他们的 踌躇满志 慰问 和 遗憾 !

其余的人，带着沾沾自喜的同情和怜悯！

[gæd] , [haʊ] [ˈiːzi] [aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] !
Gad , how easy it had been !
加德 , 如何 简单的 它 有 到过 !

天哪，这太容易了！

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - ?
“ **What do you think of Homachi ?**
“ 什么 做 你 思考 的 - ?

你觉得Homachi怎么样？

” [dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [ˈkwestʃən] [broʊk] [ɪn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [self] - [kən,grætʃəˈleɪ(ə)n] .
” George's question broke in upon his self - congratulation .
” 乔治的 问题 打破 在 之上 他的 自己 - 恭喜 .

乔治的问题打断了他自我祝贺的发言。

” [ðə; ðɪ][dʒæp][juː; jʊ][gɑːt][fɔːr; fər][em 'iː] ?
” The Jap you got for me ?
” 这 日本 你 得到 为了 我 ?

你给我带回来的日本货？

[ˈhiːz] [æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [ɑːn][ˈægnəs] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
He's an improvement on Agnes , I can tell you !
他是 一个 改进 在 艾格尼丝 , 我 能 告诉 你 !

我可以告诉你，他比艾格尼丝强多了！

” [stɔːrm] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [brɑːnz] [ˈhjuːmɪdɜː][ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [aɪˈtiː] .
” Storm opened the bronze humidor and offered it .
” 风暴 打开 这 青铜 雪茄盒 和 提供 它 .

“暴风打开了青铜雪茄盒，把它递了过去。”

” [smoʊk] ? — [juːv] [noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [ðæt] [ˈgɜːlz] [ˈsnɪfəlɪŋ] [gɑːt][ɑːn][maɪ] [nəːvs] !
” Smoke ? — You've no idea how that girl's sniffing got on my nerves !
” 抽烟 ? — 你已经 不 主意 如何 那 女孩们 抽泣 得到 在 我的 神经 !

“烟味？——你根本不知道那女孩的抽泣声有多让我心烦！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [əˈpriːʃiətid] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [hæŋ] [aɪˈtiː][ɔːl] ,
Of course I appreciated her feelings , but hang it all ,
的 课程 我 感谢 她 情怀 , 但 悬挂 它 全部 ,

我当然理解她的感受，但管它呢。

[ə; eɪ][mæn][kɑːnt] [bʌk] [ʌp][ænd; ənd] [ˈkæri] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkɑːnstəntli] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]
a man can't buck up and carry on with other people constantly thrusting his
一个 男人 不能 巴克 向上 和 携带 在 和 其他 人们 不断地 推进 他的
[oʊn] [ˈsaːrəʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
own sorrow at him !
自己的 悲哀 在 他 !

如果别人不断地把自己的悲伤强加给一个人，他怎么可能振作起来继续生活下去呢！

- [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ˈgrɪnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [kʌs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kæn; kən] [meɪk] [æn; ən]
Homachi is a cheerful , grinning little cuss , and he certainly can make an
- 是 一个 快乐 , 咧嘴笑 小的 坏话 , 和 他 当然 能 制作 一个
[ˈɑːmlət] .
omelette .
煎蛋卷 .

穗千是个开朗爱笑的小混蛋，而且他绝对会做煎蛋卷。

[kʌm] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv] [ˈbrekfəst] [sʌm; səm] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [juːl] [siː] . “
Come up and have breakfast some Sunday morning and you'll see . ”
来 向上 和 有 早餐 一些 星期日 早晨 和 你会 看 . ”

某个星期天早上上来吃顿早餐，你就明白了。

” [θæŋks] .
” Thanks .
” 谢谢 .

“谢谢。

” [dʒɔːrdʒ] [spoʊk] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈdraɪli] .
” George spoke a trifle drily .
” 乔治 辐 一个 琐事 干巴巴地 .

乔治的语气略显冷淡。

“ [glæd][ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
“ Glad you like him .
“ 高兴的 你 喜欢 他 .

“很高兴你喜欢他。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] ['eni] [plænz] [jet] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] ?
Have you made any plans yet about the disposition of the Greenlea house ?
有 你 制成 任何 计划 然而 关于 这 处置 的 这 - 房子 ?

关于如何处置格林利亚的房子，你们有什么计划吗？

“ [ðə; ði] [kən'streɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [wɔ:rnd] [stɔ:rm] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd]
“ The constraint in his tone warned Storm that for the second time he had
“ 这 约束 在 他的 语气 警告 风暴 那 为了 这 第二 时间 他 有
[joʊn] [hɪz; ɪz][hænd] [tu:] ['pleɪnli] ,
shown his hand too plainly ,
所示 他的 手 也 显然 ,

“他语气中的克制让斯托姆意识到，他第二次把底牌暴露得太明显了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪnd] [sər'praɪz] .
and he forced a look of pained surprise .
和 他 强制 一个 看 的 痛苦 惊喜 .

他强装出一副痛苦惊讶的表情。

“ [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
“ Disposition of the house ?
“ 处置 的 这 房子 ?

“房屋处置方式？ ”

“ [hi:; hi] ['ekəʊd] .
“ he echoed .
“ 他 回声 .

他附和道。

“ ['hevəns] , [noʊ] !
“ Heavens , no !
“ 天 , 不 !

“天哪，不！ ”

[ɪts] [kloʊzd] [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [aɪv] [left] [mæk'hwɜ:rtər] [ðer; ðər][æz; əz] ['kɛrɪkər] .
It's closed up , of course , and I've left MacWhirter there as caretaker .
它是 关闭 向上 , 的 课程 , 和 我已经 左边 麦克惠特 那里 作为 看护人 .

当然，它已经关闭了，我把麦克沃特留在那里看管。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['li:ləz] [læst] [wɪʔɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
It was one of Leila's last wishes , you know ,
它 曾是 一 的 莱拉的 最后的 愿望 , 你 知道 ,

你知道，这是莱拉最后的遗愿之一。

[tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɔɪmənt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] ['hɑ:spɪt(ə)l] .
to give him employment when he came out of the Base Hospital .
到 给 他 就业 什么时候 他 来了 出去 的 这 根据 医院 .

在他出院后给他提供工作。

[aɪ] ['hædnt] [dri:md] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [aɪ] ['kʊdnt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [ɪn]
I hadn't dreamed of disposing of it ; I couldn't bear to think of strangers in
我 之前没有 梦见 的 处置 的 它 ; 我 不能 熊 到 思考 的 陌生人在
[hɜ:r; hər] [gɑ:rdn] ,
her garden ,
她 花园 ,

我从未想过要处理掉它；我无法忍受陌生人出现在她的花园里。

[ʌndər] [hɜ:r; həɹ] [ru:f] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [i:; ji] [lʌvd] !
under her roof , in the home she loved !
在下面 她 屋顶 , 在 这 家 她 喜爱 !

在她自己的屋檐下, 在她深爱的家中!

[ɪf] [aɪm][glæd][tu:; tə][bi:; bi][aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪts] [nɔ:t] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['kæləs] ,
If I'm glad to be out of it , it's not that I am callous ,
如果 我是 高兴的 到 是 出去 的 它 , 它是 不是 那 我 是 冷酷 ,
如果我很高兴能摆脱困境, 那并不是因为我冷酷无情。

[bʌt; bət] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ə'fekts; 'æfɛkts][em 'i:] [tu:] [mʌt] , [dʒɔ:rdʒ] .
but that everything about it affects me too much , George .
但 那 一切 关于 它 影响 我 也 很多 , 乔治 .
但这件事的一切都让我太在意了, 乔治。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
You ought to be able to understand .
你 应该 到 是 有能力的 到 理解 .
你应该能理解。

[ɪf] [aɪ] [hʌg] [maɪ] [gri:f] [aɪl] [dʒʌst] ['sɪmpli] [goʊ] [ʌndər] , [ænd; ɐnd][ˈli:lə,'laɪlə][hɜ:r'self] ['wʊdnt] [wɑ:nt] [ðæt]
If I hug my grief I'll just simply go under , and Leila herself wouldn't want that
如果 我 拥抱 我的 悲伤 患病的 只是 简单地 去 在下面 , 和 莱拉 她自己 不会 想 那
.
.”
.
.”
.

如果我沉浸在悲伤中, 我就会彻底崩溃, 而莱拉本人也不会希望那样。

“ [aɪ][du:] [ʌndər'stænd] , [oʊld][mæn] .
” **I do understand , old man .**
” 我 做 理解 , 老的 男人 .
“我明白了, 老人家。”

[ɪ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [vɔɪs] ['tremblɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['sɪmpəθi] , [ænd; ɐnd][stɔ:rm] [hɪd][ə; eɪ] [smaɪl]
” **George's voice trembled now with quick sympathy , and Storm hid a smile**
” 乔治的 嗓音 颤抖 现在 和 快的 同情 , 和 风暴 隐藏 一个 微笑
[ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
of relief .
的 宽慰 .

“乔治的声音带着一丝颤抖, 流露出迅速的同情, 而斯托姆则掩饰住了如释重负的笑容。

“ [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [seɪk] , [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][ɪz] [faɪn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
” **You're trying to be brave for her sake , and it is fine of you !**
” 你是 尝试 到 是 勇敢的 为了 她 清酒 , 和 它 是 美好的 的 你 !
“你为了她而努力勇敢, 你做得很好! ”

[steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [waɪl] [aɪ 'ti:] [merks] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [weɪ] .
Stay away from the place by all means while it makes you feel that way .
停留 离开 从 这 地方 经过全部 方法 尽管 它 制作 你 感觉 那 方式 .
如果那个地方让你有这种感觉, 那就一定要远离它。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [teɪk] [ə; eɪ] [li:s] [hɪr] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [nekst] [jɪr] [wen] ['dʒɪmz]
You could do worse than take a lease here for yourself next year when Jim's
你 可以 做 更糟 比 拿 一个 租 这里 为了 你自己 下一个 年 什么时候 吉姆的
[ek- ɪk'spaɪə-z] .
expires .
到期 .
明年吉姆的租约到期后, 你不妨在这里租一套房子, 这也不失为一个好选择。

” [stɔ:rm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Storm shook his head .**
” 风暴 摇晃 他的 头 .
斯托姆摇了摇头。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [ˈsʌmwɛr] , [ˈleɪtər][ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed]
“ **I've been thinking that I'd like to take a trip somewhere , later on , ” he said**
“ 我已经 到过 思维 那 ID 喜欢 到 拿 一个 旅行 某处 , 之后 在 , ” 他 说
[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

“我一直在想，过段时间我想去某个地方旅行，”他缓缓说道。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [feɪs] [θruː] [ˈnærəʊd] [ɪdz] .
watching the other's face through narrowed lids .
观看 这 其他的 脸 通过 范围缩小 盖子 .

眯起眼睛，凝视着对方的脸。

“ [ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp] ; [ˈtʃaɪnə] [ɔːr] [saʊθ] [əˈmerɪkə] [ɔːr] [weɪ] [ʌp] [nɔːrθ] .
“ **A long trip ; China or South America or way up North** .
“ 一个 长的 旅行 ; 中国 或者 南 美国 或者 方式 向上 北 .

“一次长途旅行；去中国、南美洲或者远在北方。”

[aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][stɑːrt][ɔːl][ˈoʊvər] [əˈgen] — — “
I could come back and start all over again — — “
我 可以 来 后退 和 开始 全部 超过 再次 — — “

我可以回来，一切重新开始——”

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [pəˈzɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌst] [ˈkʌmpəni] ?
“ **But your position with the Trust Company ?**
“ 但 你的 位置 和 这 相信 公司 ?

“但是您在信托公司的职位呢？ ”

“ [dʒɔːrdʒ] [ˈspʌtəd] .
“ **George sputtered** .
“ 乔治 溅射 .

乔治结结巴巴地说。

“ [ðeɪ] [ˈkʊdnt] [pʊt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [aʊst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen]
“ **They couldn't put a man in your place and then oust him for you when**
“ 他们 不能 放 一个 男人 在 你的 地方 和 然后 驱逐 他 为了 你 什么时候
[juː; jʊ] [keɪm] [bæk] . “
you came back . “
你 来了 后退 . “

“他们不可能先安插一个人取代你的位置，等你回来后再把他赶走。”

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [ɪkˈspekt][ðem; ðəm][tuː; tə] , ” [stɔːrm] [riˈspɒndɪd] .
“ **I wouldn't expect them to , ” Storm responded** .
“ 我 不会 预计 他们 到 , ” 风暴 回应 .

“我并不指望他们会这样做，”斯托姆回答道。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ˈstæɡneɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [tuː] .
“ **To tell you the truth , I feel that I've been stagnating there , too** .
“ 到 告诉 你 这 真相 , 我 感觉 那 我已经 到过 停滞不前 那里 , 也 .

“说实话，我觉得我在那里也停滞不前了。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈsaɪnɪkʃər] [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [drɪft] [əˈbɔːŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [ænd; ənd]
It's a sinecure and I've been content to drift along sure of the income and
它是 一个 闲职 和 我已经 到过 内容 到 漂移 沿着 当然 的 这 收入 和
[nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈtʃænsɪz] ,
not taking chances ,
不是 采取 机会 ,

这是一份闲职，我一直很满足于安于现状，收入稳定，也不想冒险。

[bʌt; bət][aɪm][rɪˈspɔːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][noʊ] [wʌn] [els] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ][kæən; kən] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [rɪsk] .
but I'm responsible for no one else now and I can afford a risk .
但 我是 负责任的 为了 不 一 别的 现在 和 我 能 买得起 一个 风险 .

但我现在无需对任何人负责，而且我承担得起风险。

“ [dʒɔ:rdʒ] [roʊz] .
“ **George rose** .
“ 乔治 玫瑰 .

乔治站了起来。

“ [dəʊnt][du:] ['eniθɪŋ] [ræʃ] , “ [hi:; hi] [əd'vaɪzɪd] .
“ **Don't do anything rash** , “ **he advised** .
“ 不 做 任何事物 皮疹 , “ 他 建议 .

“不要轻举妄动,”他告诫道。

“ [fɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [seɪf] ['lɪt(ə)l] [bet][ɪn] [ði:z] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [taɪmz] ,
“ **Fifteen thousand a year is a mighty safe little bet in these uncertain times** ,
“ 十五 千 一个 年 是 一个 强大的 安全的 小的 赌注 在 这些 不确定 时代 ,
“在如今这个充满不确定性的时代, 年收入一万五千万美元绝对是一笔非常稳妥的投资。”

[ænd; ənd] [ju:v] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə] [get] [aʊt] [fɔ:r; fər] [jɔ:'rself] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
and you've never known what it is to get out for yourself , you know .
和 你已经 绝不 已知 什么 它 是 到 得到 出去 为了 你自己 , 你 知道 .

你从来没有体会过靠自己闯出一片天的滋味。

[ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʌkfəri] — — “
You've got the habit of luxury — — “
你已经 得到 这 习惯 的 奢华 — — “

你养成了奢侈的习惯——”

“ [ænd; ənd][noʊ] ['bɪznəs] [hed] ?
“ **And no business head ?**
“ 和 不 商业 头 ?

“没有业务主管吗? ”

[θæŋks] , “ [drɔ:ld] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['plezntli] .
Thanks , “ drawled his host pleasantly .
谢谢 , “ 拖长音 他的 主持人 愉快 .

“谢谢,”他的主人愉快地慢条斯理地说。

“ [aɪm][nɔ:t] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] [gu:s] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd]
“ **I'm not going to make a fool of myself and kill the goose until I find**
“ 我是 不是 去 到 制作 一个 傻子 的 我 和 杀 这 鹅 直到 我 寻找
[ˈgoʊldən] [egz] ['els,wer] .
golden eggs elsewhere .
金的 鸡蛋 别处 .

“我不会自取其辱, 杀鸡取卵, 直到在别处找到金蛋为止。”

[ðæt] ['noʊ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪp] [wʌz; wəz][dʒʌst][æŋ; ən] ['ɪmpʌls] .
That notion of a trip was just an impulse .
那 概念 的 一个 旅行 曾是 只是 一个 冲动 .

当时想去旅行只是一时的冲动。

[aɪ] [meɪ] [get] ['oʊvər] [ðɪs] ['restləs] [fɪt][ænd; ənd] ['set(ə)] [daʊn] [hɪr] ['pɜ:rmənəntli] , ['æftər][ɔ:l] .
I may get over this restless fit and settle down here permanently , after all .
我 可能 得到 超过 这 不安 合身 和 定居 向下 这里 永久的 , 后 全部 .

或许我最终会克服这种不安分的状态, 在这里永久定居下来。

[aɪ] [laɪk] [ði:z] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] ['dʒɪmz] , [ænd; ənd] [taʊn] [lʊks] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] .
I like these rooms of Jim's , and town looks good to me .
我 喜欢 这些 房间 的 吉姆的 , 和 镇 看起来 好的 到 我 .

我喜欢吉姆的这些房间, 而且我觉得这座小镇看起来也不错。

“ [ˌnevərðə'les] ,
“ **Nevertheless** ,
“ 尽管如此 ,

“尽管如此,

[ðə; ði][nekst][deɪ][faʊnd][hɪm; ɪm][ɪn][ˈwendəl][ˈfəʊlks] - [ˈɑːfɪs][ˈfeɪsɪŋ][ðə; ði][kiːn][oʊld][əˈtɜːrni]
the next day found him in Wendle Foulkes' office facing the keen old attorney
这 下一个 天 成立 他 在 温德尔 福克斯 - 办公室 面向 这 敏锐的 老的 律师
[wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv][ˈkwaɪət][kəˈmænd][wɪtʃ][brʊkt][noʊ][ɪkspəːstʃuˈleɪʃn] .
with an air of quiet command which brooked no expostulation .
和 一个 空气 的 安静的 命令 哪个 布鲁克德 不 解释 .

第二天，他发现自己身处温德尔·福克斯的办公室，面对着这位精明的老律师，他身上散发着一股沉稳的威严，不容任何反驳。

“ [haʊ][bɔːŋ][wɪl][aɪˈtiː][teɪk][juː; jʊ][tuː; tə][kənˈvɜːrt][maɪ][sɪˈkjuəritɪs][ˈɪntuː][kæʃ] ?
“ **How long will it take you to convert my securities into cash ?**
” 如何 长的 将要 它 拿 你 到 转变 我的 证券 进入 现金 ?
“你们需要多长时间才能将我的证券兑换成现金？”

“ [hiː; hi][dɪˈmɑːndɪd] .
“ **he demanded** .
” 他 要求 .
他质问道。

“ [wen][wiː; wi][tɔːkt][əˈbaʊt][aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈfɔːrtnaɪt][əˈɡoʊ][aɪ][ˈlɪsnd][tuː; tə][juː; jʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv]
“ **When we talked about it a fortnight ago I listened to you because of**
” 什么时候 我们 谈话 关于 它 一个 两星期 前 我 听着 到 你 因为 的
[maɪ][waɪf] ,
my wife ,
我的 妻子 ,

“两周前我们谈到这件事的时候，我听了你的意见，因为我妻子的缘故。”

[bʌt; bət][naʊ][aɪv][ˈoʊnli][maɪˈself][tuː; tə][kənˈsɪdər] ,
but now I've only myself to consider ,
但 现在 我已经仅有的 我 到 考虑 ,
但现在我只需要考虑自己了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][raɪt][tuː; tə][teɪk][ə; eɪ][rɪsk][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn][ɪf][aɪ][fiːl][ɪnˈklaɪnd] . “
and I have a right to take a risk with my own if I feel inclined . ”
和 我 有 一个 正确的 到 拿 一个 风险 和 我的 自己的 如果 我 感觉 倾斜 . “
如果我愿意，我也有权用自己的钱去冒险。”

“ [ʌv; əv][kɔːrs][juː; jʊ][hæv; həv] , [maɪ][bɔɪ] , “ [ˈfəʊlks][rɪˈtɜːrnd][ˈsləʊli] .
“ **Of course you have , my boy ,** “ **Foulkes returned slowly** .
” 的 课程 你 有 , 我的 男生 , “ 福克斯 返回 缓慢地 .
“当然有，孩子，”福克斯缓缓回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][ɡɔːn][brɪˈjɑːnd][maɪ][ˈpraɪvɪns] , [pərˈhæps] , [ɪn][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][ˈɪnfluəns][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ]
“ **I have gone beyond my province , perhaps , in trying to influence you , but I**
” 我 有 已消失 超过 我的 省 , 也许 , 在 尝试 到 影响 你 , 但 我
[ˈpraɪmɪst][jʊr; jər][ˈfaːðər] — [haʊˈevər] ,
promised your father — however ,
承诺 你的 父亲 — 然而 ,
“或许我为了影响你而越界了，但我向你父亲承诺过——然而，

[aɪv][ˈnʌθɪŋ][mɔːr][tuː; tə][seɪ] .
I've nothing more to say .
我已经 没有什么 更多的 到 说 .

我没什么要补充的了。

[aɪ][wɪl][hæv; həv][ðə; ði][kæʃ][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ten][deɪz] .
I will have the cash for you in ten days .
我 将要 有 这 现金 为了 你 在 十 天 .
十天后我会把现金给你。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ɪg'zæktli] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] , [ɑ:n] [wɪt] [ju:v] [bɪn] ['getɪŋ] [sɪks][pər] [sent]
You have exactly fifty thousand dollars , on which you've been getting six per cent
你 有 确切地 五十 千 美元 , 在 哪个 你已经 到过 获得 六 每 中心
;
:
;

你正好有五万美元，收益率为百分之六；

[aɪ][hoʊp] [ju:l] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['betər] [aɪ 'ti:] . "
I hope you'll be able to better it . "
我 希望 你会 是 有能力的 到 更好的 它 : "

我希望你能做得更好。

" [θæŋks] .
" **Thanks** .
" 谢谢 .

“谢谢。

" [stɔ:rm] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['mænər] [ænd; ənd]
" **Storm was conscious of an air of defeat in the old man's manner and**
" 风暴 曾是 有意识的 的 一个 空气 的 击败 在 这 老的 男人的 方式 和

[hi:; hi] [ri'zentɪd] [aɪ 'ti:] ['veɪgli] ,
he resented it vaguely ,
他 怨恨 它 依稀 ,

“斯托姆察觉到老人的举止中透着一丝失败的气息，他隐隐感到不满。”

[ðen] [f'ɹʌgd] .
then shrugged .
然后 耸了耸肩 .

然后耸了耸肩。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] ['mætər] , ['eniweɪ] ?
What did it matter , anyway ?
什么 做过 它 事情 , 反正 ?

反正又有什么关系呢？

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['petɪfɔ:ɡɪŋ] ['nu:s(ə)ns] [su:n] [ɪ'nʌf] .
He would be free from this pettifogging nuisance soon enough .
他 会 是 自由的 从 这 琐碎的 滋扰 很快 足够的 .

他很快就能摆脱这种琐碎的烦恼了。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌðər] ['mætər] — — ? "
" **About the other matter — — ? "**
" 关于 这 其他 事情 — — ? "

“关于另一件事——？ ”

" [ju:; jʊ] [mi:n] ['li:ləz] [ɪ'steɪt] ?
" **You mean Leila's estate ?**
" 你 意思是 莱拉的 财产 ?

“你是说莱拉的遗产吗？ ”

" ['faʊlks] - [tuʊn] ['sɔfənd] .
" **Foulkes ' tone softened** .
" 福克斯 - 语气 软化 .

福克斯的语气缓和了下来。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['pepərz] [ɔ:l] [hɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər] .
" **I have the papers all here for you to look over** .
" 我 有 这 文件 全部 这里 为了 你 到 看 超过 .

“我把文件都在这里，请你查看。”

[wɪː wi] [mʌst; məst] [ˈædvɜːtaɪz] [fɔːr; fər] [kleɪmz] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] ,
We must advertise for claims for six months ,
我们 必须 广告 为了 索赔 为了 六 几个月 ,
我们必须刊登理赔广告六个月。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrˈmæləti] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [left] [kæn; kən] [biː; bi]
of course — a mere formality in this case — and then what she left can be
的 课程 — 一个 仅仅 正式 在 这 案件 — 和 然后 什么 她 左边 能 是
[tɜːrnd] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [juː; jʊ]
turned over to you .
转向 超过 到 你 .

当然——这只是个形式——然后她留下的东西就可以交给你了。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [fɔːrˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmærid] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [spɛnt] [ɪˈlev(ə)n] [ʌv; əv] [aɪˈtiː]
She had just fourteen thousand when she married you and spent eleven of it
她 有 只是 十四 千 什么时候 她 已婚 你 和 花费 十一 的 它
.
.
.

她嫁给你的时候只有一万四千块钱，花掉了一万一千块。

[hɪr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [əˈkaʊnts] .
Here are the accounts .
这里 是 这 账户 .

以下是账户信息。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [baɪ] [jɔːr; jər] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd]
It was a matter of pride with her to buy your Christmas and
它 曾是 一个 事情 的 自豪 和 她 到 买 你的 圣诞节 和
[ˈbɜːrθdeɪ] [ˈprez(ə)nts] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmʌni] ,
birthday presents with her own money ,
生日 礼物 和 她 自己的 钱 ,

对她来说，用自己的钱给你买圣诞节和生日礼物是一件让她感到自豪的事情。

[ˈnɔːrmən] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈkudnt] [ˌgeɪnˈseɪ] [hɜːr; hər] .
Norman , and I couldn't gainsay her .
诺曼 , 和 我 不能 否定 她 .

诺曼，我无法反驳她。

[tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [went] [fɔːr; fər] [ðæt] [blæk] [pɜːrəl] [skaːrf] - [pɪn] , [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] — — "
Two thousand went for that black pearl scarf - pin , three thousand — — "
二 千 去 为了 那 黑色的 珍珠 围巾 - 别针 , 三 千 — — "
那枚黑珍珠丝巾别针卖了两千块，三千块——"

" [dəunt] !
" **Don't !**
" 不 !

“不！”

" [stɔːrm] [kraɪd] [ˈʃɑːrpli] .
" **Storm cried sharply** .
" 风暴 哭 尖锐地 .

“暴风雨尖锐地叫道。”

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] !
" **I don't want to hear all that !**
" 我 不 想 到 听到 全部 那 !

“我不想听这些！ ”

[send] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] .
Send the papers up to my rooms .
发送 这 文件 向上 到 我的 房间 .

请把文件送到我的房间。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] — — ?
Can't you see — — ?
不能 你 看 — — ?

你难道看不见吗——？

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ə'tɜ:ɹni] ,
" **He stopped with a gesture of repugnance , and the attorney ,**
" 他 停止 和 一个 手势 的 厌恶 , 和 这 律师 ,
他停了下来，脸上露出厌恶的表情，而律师说：

[ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [kəm'pæʃənətli] .
ignorant of the source of the other's emotion , nodded compassionately .
无知 的 这 来源 的 这 其他的 情感 , 点头 充满同情心 .
他并不了解对方情绪的根源，只是同情地点了点头。

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [haʊ] ['mætərz] [stænd] .
" **I know , my boy , but I want you to see how matters stand .**
" 我 知道 , 我的 男生 , 但 我 想 你 到 看 如何 事情 站立 .
“我知道，孩子，但我希望你明白事情的真相。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [left] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ,
There are three thousand left , of the principal ,
那里 是 三 千 左边 , 的 这 主要的 ,
校长还剩下三千人。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [tu:; tə]['dʒæfreɪ][fɔ:r; fər] [ðæt] [lənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [jɔ:rz] ,
which were to have been paid to Jaffray for that land adjoining yours ,
哪个 是 到 有 到过 有薪酬的 到 杰弗里 为了 那 土地 相邻的 你的 ,
原本应该支付给杰弗里购买与你土地相邻的那块土地的款项，

[ænd; ɐnd] [ə'kru:d] ['ɪntrəst] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:nstəntli] [dɪ'pli:tɪd] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kæpɪt(ə)l] [wɪtʃ] ['ægrɪɡɪts]
and accrued interest on the constantly depleted original capital which aggregates
和 累计 兴趣 在 这 不断地 耗尽 原来的 首都 哪个 骨料
[ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen] .
almost as much again .
几乎 作为 很多 再次 .
以及不断消耗的原始资本所产生的累积利息，其总额几乎与原始资本一样多。

[hɜ:r; hər] [ɪ'steɪt] , ['rʌfli] ['spi:kɪŋ] , [wɪl] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [brɪ'twi:n] [faɪv][ænd; ɐnd][sɪks] ['θaʊz(ə)nd]
Her estate , roughly speaking , will amount to between five and six thousand
她 财产 , 大致 请讲 , 将要 数量 到 之间 五 和 六 千
[ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] ;
dollars ;
美元 ;

粗略估计，她的遗产总额将在五千到六千美元之间；

[aɪl] [send] [ju:; jʊ][ðə; ði][ɪg'zækt] ['fɪgjərz] . "
I'll send you the exact figures . "
患病的 发送 你 这 精确的 数据 . "
我会把确切的数字发给你。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] !
" **I don't care about them !**
" 我 不 关心 关于 他们 !
“我不在乎他们！ ”

[aɪm][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [fɪ:; fɪ] [left] ; [aɪ ˈti:] ['ɪznt] [ðæt] .
I'm not thinking of what she left ; it isn't that .
我是 不是 思维 的 什么 她 左边 ; 它 不是 那 .
我没有想到她留下了什么；不是那个。

” [stɔ:rm] [rouz] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['kaɪndli] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldə] [mæn] .
” **Storm rose , unable to meet the kindly gaze of the older man .**
” 风暴 玫瑰 , 无法 到 见面 这 亲切地 目光 的 这 老 男人 :
“暴风雨升起, 不敢直视老人和蔼的目光。”

” [aɪ] ['oʊnli] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['setlɪd] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
” **I only want to get the whole thing settled and done with .**
” 我 仅有的 想 到 得到 这 所有的 事物 定居 和 完毕 和 :
“我只想吧整件事彻底解决掉。”

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:;] [ðɪ:z] ['di:teɪlz] [ɑ:r; ər] ['hɔ:rəb(ə)] ,
I can't bear to discuss it ; these details are horrible ,
我 不能 熊 到 讨论 它 ; 这些 细节 是 可怕 ,
我实在不忍心谈论这件事; 这些细节太可怕了。

[ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [em 'i:][tu:; tə] ['kɑ:ntəmplɪt] ['seɪnli] [dʒʌst] [jet] ! ”
impossible for me to contemplate sanely just yet ! ”
不可能的 为了 我 到 沉思 理智地 只是 然而 ! ”
我现在根本无法理性地思考这个问题!

” [aɪ] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] , [nɔ:rmən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'tendɪd] [tu:; tə] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
” **I quite understand , Norman , but they must be attended to , you know .**
” 我 相当 理解 , 诺曼 , 但 他们 必须 是 参加 到 , 你 知道 :
“我完全理解, 诺曼, 但是你知道, 他们必须得到照顾。”

” ['faʊlks] [rouz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
” **Foulkes rose and held out his hand .**
” 福克斯 玫瑰 和 握住 出去 他的 手 :
福克斯站起身, 伸出手。

” [aɪl] ['rendər] [ju:; jʊ] [æn; ən] [ə'kaʊntɪŋ] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['oʊvər] . —
” **I'll render you an accounting in six months , and then it will be over . —**
” 患病的 使成为 你 一个 会计 在 六 几个月 , 和 然后 它 将要 是 超过 : —
[ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] .
About your own affairs .
关于 你的 自己的 事务 :
“六个月后我会给你一份账目, 然后一切就结束了。——关于你自己的事情。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] ['teɪkən] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [aɪ] [vɒlən'tiəd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [gʊd] [greɪs] ,
You have never taken the advice I volunteered with very good grace ,
你 有 绝不 已采取 这 建议 我 自愿 和 非常 好的 优雅 ,
你从未接受过我主动提出的、而且态度非常友好的建议。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʌl; ʃəl] [nɑ:t] ['ɔ:fər] ['eni] [naʊ] .
and I shall not offer any now .
和 我 将 不是 提供 任何 现在 :
我现在不会提供任何帮助。

[aɪ] [eɪ 'em] ['getɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd]
I am getting old , and you are no longer a boy ; you know your own mind
我 是 获得 老的 , 和 你 是 不 更长 一个 男生 ; 你 知道 你的 自己的 头脑
:
:
:
我老了, 你也不再是小孩子了; 你很清楚自己的想法。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而,

[ɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər][ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈkaʊns(ə)l][ɔ:r] [help] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer]
if in the future you feel the need of disinterested counsel or help you know where
如果 在 这 未来 你 感觉 这 需要 的 无私的 法律顾问 或者 帮助 你 知道 在哪里
[tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] . "
to come for it . "
到 来 为了 它 . "

如果将来你需要公正的建议或帮助，你知道该去哪里寻求帮助。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
" **Thank you , sir** .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

" [stɔ:rm] [felt] [æn; ən] [ɑ:d] [sens] [ʌv; əv] [kənˈtrɪ(ə)n] .
" **Storm felt an odd sense of contrition** .
" 风暴 毛毡 一个 奇怪的 感觉 的 忏悔 .

“暴风女感到一种莫名的悔恨。”

" [aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:] [ðæt] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [ski:m] .
" **I'm not going into that South American scheme** .
" 我是 不是 去 进入 那 南 美国人 方案 .

“我不会参与南美计划。”

[aɪ][æ; ə] [lək] [əˈraʊnd] [bɪˈfɔ:r] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ˈdefɪnətli] [ɑ:n] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ,
I shall look around before deciding definitely on what I have in mind ,
我 将 看 大约 前 决定 确实 在 什么 我 有 在 头脑 ,
我会在最终决定我的想法之前先四处看看。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈsɔ:ri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈzent] [jʊr; jər] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
and I'm sorry if I have seemed to resent your interest in the past .
和 我是 对不起 如果 我 有 似乎 到 怨恨 你的 兴趣 在 这 过去的 .

如果我过去对你的兴趣表现出不满，我深感抱歉。

[ə; eɪ][mæn] [kɑ:nt] [bi:; bi][ɪn][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] - [strɪŋz] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]
A man can't be in leading - strings all his life , you know , and I have a
一个 男人 不能 是 在 领导 - 字符串 全部 他的 生活 , 你 知道 , 和 我 有 一个
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,

你知道，一个人不可能一辈子都当领衔主演，而且我过得很好。

[kənˈsɜ:rvətɪv] [ˌprɑ:pəˈzɪʃ(ə)n] [naʊ] .
conservative proposition now .
保守的 主张 现在 .

现在提出保守派观点。

" [hi:; hi][hæd; həd] .
" **He had** .
" 他 有 .

他确实有。

[stɔ:rm] [ˈtʃʌkld] [ˈɡrɪmli] [tu:; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hi:; hi] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
Storm chuckled grimly to himself as he departed .
风暴 轻笑 阴沉地 到 他自己 作为 他 已离开 .

斯托姆离开时，阴沉地低声笑了笑。

[ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [wʊd] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm][fa:r] [əˈweɪ] , [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ˈʌtərli] [ker]
Fifty thousand would carry him far away , give him a year or two of utterly care
五十 千 会 携带 他 远的 离开 , 给 他 一个 年 或者 二 的 完全地 关心
- [fri:] [ɪɡˈzɪstəns] ,
- **free existence** ,
- 自由的 存在 ,

五万块钱可以带他远走他乡，让他过上一两年完全无忧无虑的生活。

[ænd; ənd] [li:v] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [sʌm; səm][tu:; tə][stɑ:rt][ɪn][sʌm; səm] [freʃ] [ventʃər] .
and leave a respectable sum to start in some fresh venture .

和 离开 一个 可敬 和 到 开始 在 一些 新鲜的 风险投资 .

并留下一笔可观的资金用于开展新的事业。

[ðə; ði] [jʊərə'pi:ən] ['kʌntrɪz] [wɜ:ɹ; wər] ['præktɪkli] ['bæŋkrʌpt] ;
The European countries were practically bankrupt ;

这 欧洲的 国家 是 几乎 破产 ;

欧洲各国实际上已经破产;

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kæʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌmɑ:nju'ment(ə)l] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]['kæpɪt(ə)l][hi:; hi]
a little cash would bring monumental return and in some continental capital he

一个 小的 现金 会 带来 宏伟的 返回 和 在 一些 大陆 首都 他

[kʊd; kəd][stɑ:rt][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] .
could start a new life .

可以 开始 一个 新的 生活 .

一点现金就能带来巨大的回报，他可以在某个欧洲大陆的首都开始新的生活。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] - [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz]
Just as the thought of escape from Greenlea had made his surroundings

只是 作为 这 想法 的 逃脱 从 - 有 制成 他的 周围环境

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ,
there suddenly intolerable ,

那里 突然 无法容忍 ,

就像一想到要逃离格林利亚，他就觉得那里的环境突然变得无法忍受一样，

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌtər] ['fri:dəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪdər]['vɪstə] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ]
so now the contemplation of utter freedom and a wider vista brought with

所以 现在 这 沉思 的 说出 自由 和 一个 更广泛 景色 带来 和

[aɪ 'ti:] [æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
it an impatience ,

它 一个 不耐烦 ,

因此，对彻底自由和更广阔视野的憧憬，反而带来了一种不耐烦。

[ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:ɹ; fər] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] .
a longing for instant action .

一个 渴望 为了 立即的 行动 .

渴望立即采取行动。

[ðə; ði] [li:s] [ɑ:n] ['pɑ:tɜ-z] [ru:mz; rʊmz] ,
The lease on Potter's rooms ,

这 租 在 陶工的 房间 ,

波特房间的租赁合同，

[ðə; ði] ['trʌmpəri] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [frʌm; frəm] ['li:ləz] [ɪ'stɜt] — [ði:z] ['di:teɪlz] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'tɜ:r] [ɔ:r] [dɪ'leɪ]
the trumpery five thousand from Leila's estate — these details need not deter or delay

这 特朗普主义 五 千 从 莱拉的 财产 — 这些 细节 需要 不是 阻止 或者 延迟

[hɪm; ɪm] !
him !

他 !

莱拉遗产中的那五千块钱——这些细节不必阻止或拖延他！

[ə'nʌðər] [θɔ:t] [dɪd] , [haʊ'evər] .
Another thought did , however .

其他 想法 做过 , 然而 .

然而，另一个想法却让我有了反应。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [wʌn] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
It was one thing , and a perfectly natural one , under the circumstances ,

它 曾是 一 事物 , 和 一个 完美 自然的 一 , 在下面 这 情况 ,

在那种情况下，这是一件事，也是一件完全自然的事。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][kloʊzd][ðə; ði][haʊs][ænd; ənd][muːvd][ɪn][taʊn] ；
for him to have closed the house and moved in town ；
为了 他 到 有 关闭 这 房子 和 已搬 在 镇 ；
他已经关闭了房子，搬到了城里；

[aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][kwɔt][əˈnʌðər][ˈkwestʃən][wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][θroʊ][ʌp][ə; eɪ][ˈfɪftiːn] - [ˈθaʊz(ə)nd]
it would be quite another question were he to throw up a fifteen thousand
它 会 是 相当 其他 问题 是 他 到 扔 向上 一个 十五 千
- [ə; eɪ] - [jɪr][dʒɑːb] ，
- a year job ，
- 一个 - 年 工作 ；
如果他放弃一份年薪一万五千美元的工作，那又是另一回事了。

[siːz][ɔːl][ðə; ði][kæʃ][hiː; hi][kʊd; kəd][leɪ][hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][ænd; ənd][rʌʃ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌntri] .
seize all the cash he could lay his hands upon and rush out of the country .
抢占 全部 这 现金 他 可以 躺 他的 双手 之上 和 匆忙 出去 的 这 国家 .
他抓起所有能找到的现金，然后逃离了这个国家。

[noʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][seɪn][ˈsensɪz][wʊd][teɪk][sʌt][ə; eɪ][step][ənˈles][sʌm; səm][mɔːr][ˈɜːrdʒənt]
No man in his sane senses would take such a step unless some more urgent
不 男人 在 他的 理智 感官 会 拿 这样的 一个 步 除非 一些 更多的 紧迫的
[ænd; ənd][ˈsɪnɪstər][ˈmoʊtɪv][ˈæktʃu,erɪd][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪr][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][fərˈgetfʌnəs][ʌv; əv]
and sinister motive actuated him than a mere desire for forgetfulness of
和 险恶 动机 驱动 他 比 一个 仅仅 欲望 为了 健忘 的
[ɡriːf][ɪn][streɪndʒ][siːnz][ænd; ənd][ə; eɪ][nuː][ɪnˈvaɪrənmənt] .
grief in strange scenes and a new environment .
悲伤 在 奇怪的 场景 和 一个 新的 环境 .
任何一个神智正常的人都不会采取这样的行动，除非他有比仅仅想要在陌生的场景和新的环境中忘记悲伤更紧迫、更险恶的动机驱使。

[ˈfɔːrsɪŋ][hɪmˈself][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][aɪˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪˈtætʃt][pɔɪnt][ʌv; əv][vjuː] ，
Forcing himself to regard it from a detached point of view ；
强制 他自己 到 看待 它 从 一个 分离的 观点 的 看法 ；
他强迫自己以一种超然的视角来看待这件事，

[hiː; hi][sɔː][ðə; ði][ˈmædnəs][ʌv; əv][ðæt][kɔːrs] .
he saw the madness of that course .
他 锯 这 疯狂 的 那 课程 .
他看清了那条路线的荒谬之处。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ˈkɒndʒəd][ʌp][ðə; ði][blæŋk][əˈmeɪzmənt][wɪtʃ][wʊd][ɪnˈsuː][nɑːt][ˈoʊnli][əˈmʌŋ]
His imagination conjured up the blank amazement which would ensue not only among
他的 想像力 召唤 向上 这 空白的 惊愕 哪个 会 随之而来 不是 仅有的 之中
[ðə; ði] - [ˈpiːp(ə)l] ，
the Greenlea people ；
这 - 人们 ；
他的想象力勾勒出一一种茫然的惊奇景象，这种景象不仅会出现在格林利亚的人们之中，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][taʊn][kʌlbz] ， [ɪn][ðə; ði][trʌst][ˈkʌmpəni] .
but in his town clubs , in the Trust Company .
但 在 他的 镇 俱乐部 ， 在 这 相信 公司 .
但在他所在的城镇俱乐部，在信托公司。

[ðer; ðər][wʊd][biː; bi][hɪnts][ðæt][ɡriːf][hæd; həd][ʌnˈsetld][hɪz; ɪz][ˈriːz(ə)n] ， [ðen][ˈdɑːrkər][ˈhwɪspəz]
There would be hints that grief had unsettled his reason , then darker whispers
那里 会 是 提示 那 悲伤 有 不安的 他的 原因 ， 然后 较暗 低语
[stiːl] ；
still ；
仍然 ；
会有一些迹象表明悲伤已经扰乱了他的理智，然后还会传来更阴暗的低语；

[ˈhwɪspəz] [wɪtʃ] [wʊd] [grʊv] [ɪn] [ˈvɑ:ljəm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈekoʊ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm]
whispers which would grow in volume until the echo of them reached him
低语 哪个 会 生长 在 体积 直到 这 回声 的 他们 达到 他
[werˈlevər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,
wherever he might be ,
无论 他 可能 是 ,
低语声越来越大, 直到回声传到他身边, 无论他身在何处。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌtərmʊst] [ˈɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
at the uttermost ends of the earth .
在 这 极致 结束 的 这 地球 .
在地球的尽头。
[hiː; hi] [mʌst; məst] [na:t] [spɔɪl] [ɔ:l] [naʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [prɪˈsɪpɪteɪt] [mu:v] ;
He must not spoil all now by a precipitate move ;
他 必须 不是 剧透 全部 现在 经过 一个 沉淀 移动 ;
他现在绝不能因为仓促行事而毁掉一切;

[hiː; hi] [mʌst; məst] [pəˈzes] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɑ:pərˈtu:nəti] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself]
he must possess his soul in patience until a favorable opportunity presented itself
他 必须 具有 他的 灵魂 在 耐心 直到 一个 有利 机会 呈现 本身
.
:
.
他必须保持耐心, 克制自己的欲望, 直到合适的时机出现。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈsɜ:tɪd] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [wedʒ] [ɪn] [ˈmenʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtentətɪv] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
He had inserted an opening wedge in mentioning his tentative intention to
他 有 插入 一个 开幕 楔 在 提及 他的 暂定的 意图 到
[dʒɔ:rdʒ] ;
George ;
乔治 ;
他向乔治透露了自己的初步意图, 从而打下了突破口;

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wi:kz] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈfɜ:r] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ˈkæʒuəli] [bʌt; bət]
in a few weeks he would refer to it again , speaking of it casually but
在 一个 很少 周 他 会 参考 到 它 再次 , 请讲 的 它 随意地 但
[ˈfri:kwəntli] ,
frequently ,
频繁地 ,
几周后, 他又会再次提起这件事, 语气随意但频繁。

[æz; əz] [ə; eɪ] [trɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈdefɪnətli] [plænd] [lɪmɪˈteɪʃənz] ,
as a trip with definitely planned limitations ,
作为 一个 旅行 和 确实 计划 限制 ,
这是一次有明确计划限制的旅行
[ænd; ənd] [ˈhɪntɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˈbɪznəs] [ˌprɔ:pəˈzɪ(ə)n] [wɪtʃ] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] .
and hinting at a sound business proposition which awaited his return .
和 暗示 在 一个 声音 商业 主张 哪个 等待中 他的 返回 .
并暗示他将带着一份不错的商业计划回来。

[ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [mʌst; məst] [ˈfɪltər] [θruː] [ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] - ,
The idea must filter through the clubs and out to Greenlea ,
这 主意 必须 筛选 通过 这 俱乐部 和 出去 到 - ,
这个想法必须先在各个俱乐部里传播开来, 最终才能传到格林利亚。
[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪˈklʌm] [æn; ən] [oʊld] [ˈstɔ:ri] [bɪˈfɜ:r] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [ˈæktɪd] [əˈpɑ:n] [aɪ ˈtiː] ,
must have become an old story before he finally acted upon it ,
必须 有 变得 一个 老的 故事 前 他 最后 行动 之上 它 ,
这件事在他最终采取行动之前, 肯定已经过去很久了。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [wʊd] [ə'keɪʒn] [noʊ] [rɪ'mɑ:rk] .
so that his going would occasion no remark .
所以 那 他的 去 会 场合 不 评论 .

这样他的离开就不会引起任何注意。

[wʌns] [ə'weɪ] ,
Once away ,
一次 离开 ,

一旦离开,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈsɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˈkeɪb(ə)l][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌk(ə)nz] [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]
it would be simple enough to cable his instructions regarding the sale of
它 会 是 简单的 足够的 到 电缆 他的 指示 关于 这 销售 的
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][pəʊ'spoʊn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld] [kraʊd]
the house and postpone his return from time to time until the old crowd
这 房子 和 推迟 他的 返回 从 时间 到 时间 直到 这 老的 人群
[hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [fər'ɡɑ:tn] [hɪm; ɪm] .
had practically forgotten him .
有 几乎 被遗忘的 他 .

只要给他发个电报指示，说明卖房子的事，然后时不时地推迟他回来的时间，直到老朋友们几乎把他忘了，这就能很简单了。

[dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][oʊld] [dʒɔ:rdʒ] ['wʊdnt] [sə'spekt] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪf] [hi:; hi] ['væniʃt]
George would remember , but old George wouldn't suspect the truth if he vanished
乔治 会 记住 , 但 老的 乔治 不会 怀疑 这 真相 如果 他 消失了
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
to - morrow !
到 - 明天 !

乔治会记得，但如果他明天就消失了，老乔治也不会怀疑真相！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊnəs][ʌv; əv] [fɪr] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [stɔ:rm] [stɪl] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][ˈsɑ:lətu:d] .
With the onus of fear lifted from him , Storm still shrank from solitude .
和 这 责任 的 害怕 抬起 从 他 , 风暴 仍然 缩小 从 孤独 .

虽然恐惧的重担已从他身上卸下，但斯托姆仍然害怕孤独。

[ˈdi:s(ə)nsi][ænd; ənd] [kən'ven(ə)n] [pri'klu:did] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [klʌbz] ,
Decency and convention precluded an immediate return to his clubs ,
体面 和 习俗 排除 一个 即时 返回 到 他的 俱乐部 ,

出于礼貌和习俗，他没有立即返回俱乐部。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm]
and he desired above all things to avoid the society of those who knew him
和 他 想要的 多于 全部 事物 到 避免 这 社会 的 那些 WHO 知道 他

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt][ˈtrædʒədi] .
and the details of the recent tragedy .
和 这 细节 的 这 最近的 悲剧 .

他最渴望的就是避开那些认识他的人，以及最近那场悲剧的细节。

[hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɪ'ɡeəriəs] [ni:d] [baɪ] [ˈsi:kɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [hoʊ'tel]
He took to satisfying his gregarious need by seeking out - of - the - way hotels
他 采取 到 令人满意 他的 群居 需要 经过 寻求 出去 - 的 - 这 - 方式 酒店

[ænd; ənd] [ˈrestərənt] [ˈfri:kwəntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][baɪ][ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈfɔ:rənərz] [hu:]
and restaurants frequented for the most part by the visiting foreigners who
和 餐厅 经常光顾 为了 这 最多 部分 经过 这 访问 外国人 WHO

[θrɔŋd] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
thronged the city ,
熙熙攘攘 这 城市 ,

他开始寻找偏僻的酒店和餐馆来满足自己喜欢社交的需求，这些酒店和餐馆大多是涌入这座城市的外国游客经常光顾的地方。

[wer] , [ˈsɪtɪŋ] [bɔːŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [luːz] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
where , sitting long over his coffee , he could lose himself in the study of his
在哪里 , 坐着 长的 超过 他的 咖啡 , 他 可以 失去 他自己 在 这 学习 的 他的
[ˈneɪbəz] .
neighbors .
邻居 .

在那里，他可以长时间坐在那里喝咖啡，沉浸在对邻居们的观察中。

[ɑːn][æn; ən] [ˈiːvniŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈfaʊlks] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd]
On an evening a few days after his interview with Foulkes he was seated
在 一个 晚上 一个 很少 天 后 他的 面试 和 福克斯 他 曾是 坐着
[æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][æn; ən][oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈfrentʃ] [ˈhɑːstəlri] [fɑːr] [ˌdaʊnˈtaʊn] ,
at a table in an old - fashioned French hostelry far downtown ,
在 一个 桌子 在 一个 老的 - 造型 法语 旅店 远的 市中心 ,
在接受福克斯采访几天后的一个晚上，他坐在市中心一家老式法式旅馆的桌旁。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv][stəˈkɑːtoʊ][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈroʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [səbˈduːd]
listening to the snatches of staccato conversation which rose above the subdued
聆听 到 这 抢夺 的 断奏 对话 哪个 玫瑰 多于 这 低沉的
[ˈkeɪd(ə)nɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ˈbrɪliənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrmz]
cadences of the orchestra and watching the scene brilliant with the uniforms
节奏 的 这 乐队 和 观看 这 场景 杰出的 和 这 制服
[ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˌneɪʃəns] ,
of half a dozen nations ,
的 一半 一个 打 国家 ,
聆听着断断续续的对话，这些对话盖过了管弦乐队低沉的旋律；看着眼前这绚丽多彩的景象，六个国家的制服交相辉映。

[wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈʌtəd] [ɪn][ˈæksənts][ʌv; əv] [tʃɪri] [sərˈpraɪz]
when to his annoyance he heard his name uttered in accents of cheery surprise
什么时候 到 他的 烦恼 他 听到 他的 姓名 说出 在 口音 的 欢快的 惊喜
.
:
.

令他恼火的是，他听到有人用欢快的惊喜语气喊他的名字。

[ˈtɜːrniŋ] [ˈswɪftli] [hiː; hi] [brɪˈheld] [ˈmɪləd, ˈmɪləːd] , [ˈflʌʃt] [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈslɑːtli] [ɪgˈzɪləreɪtɪd] ,
Turning swiftly he beheld Millard , flushed and evidently slightly exhilarated ,
转弯 迅速地 他 观看 米勒德 , 酡 和 显然 轻微地 兴奋 ,
他迅速转身，看到米拉德面色潮红，显然有些兴奋。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ˈteɪbl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsæloʊ] - [ˈfeɪst]
rising from the corner table where he had been seated with a sallow - faced
上升 从 这 角落 桌子 在哪里 他 有 到过 坐着 和 一个 黄褐色 - 面对
,
,
,
,

他从角落的桌子旁站起身来，他刚才一直坐在那里，脸色蜡黄。

[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstreɪndʒər][ɪn] [ˈmʌftɪ] .
distinguished looking stranger in mufti .
杰出的 寻找 陌生人 在 常服 .
一位衣着考究的陌生人，身穿便服。

[hiː; hi] [boʊd] [ˈkoʊldli][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɑːstenˈteɪʃəs] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ,
He bowed coldly and returned with ostentatious deliberation to his entrée ,
他 鞠躬 冷冷地 和 返回 和 炫耀的 审议 到 他的 - ,
[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [ædˈvæns] ;
hoping to discourage the other's advance ;
希望 到 阻碍 这 其他的 进步 ;
他冷冷地鞠了一躬，然后故作镇定地回到自己的座位上，希望以此阻止对方的靠近；

[bʌt; bət][ˈmɪləd, ˈmɪlə:d][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə] [kɑ:mpriˈhend] [ə; eɪ] [rɪˈbʌf] .
but **Millard** **was** **in** **no** **mood** **to** **comprehend** **a** **rebuff** .
但 米勒德 曾是 在 不 情绪 到 理解 一个 回绝 .

但米勒德当时根本没心情接受拒绝。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [oʊld] [tʃæp] , [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jə] [hɪr] ！
“ By Jove , old chap , delighted to find you here !
” 经过 朱庇特 , 老的 小伙子 , 高兴极了 到 寻找 你 这里 ！
“老天爷啊，老兄，真高兴在这里见到你！ ”

“ [hi:; hi] [ʃʊk] [ˈstɔrmz] [rɪˈlʌktənt] [hænd][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt]
“ He shook Storm's reluctant hand and without invitation pulled out the opposite
” 他 摇晃 暴风雨 不情愿的 手 和 没有 邀请 拉 出去 这 对面的
[tʃer] [ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] .
chair and seated himself .
椅子 和 坐着 他自己 .

他握了握斯托姆不情愿的手，未经邀请便拉出对面的椅子坐了下来。

“ [ðæts] [ðə; ði] [bɔɪ] ！
“ That's the boy !
” 那就是 这 男生 ！

“就是那个男孩！ ”

[get] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][wɜ:rk] [ʌp][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][laɪf] .
Get around a bit and work up an interest in life .
得到 大约 一个 少量 和 工作 向上 一个 兴趣 在 生活 .
多出去走走，培养一下对生活的兴趣。

[noʊ][ju:z] [məʊpɪŋ] .
No use moping .
不 使用 忧郁 .

别再闷闷不乐了。

[wi:; wi] [mɪs] [ju:; jə] [aʊt] [hoʊm] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][toʊld] [dɪk] [ˈbru:stər] , [tʃeɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər]
We miss you out home , but as I told Dick Brewster , change is the thing for
我们 错过 你 出去 家 , 但 作为 我 讲述 迪克 布鲁斯特 , 改变 是 这 事物 为了
[ju:; jə] ,
you ,
你 ,

我们都很想念你，但就像我跟迪克·布鲁斯特说的那样，改变才是最适合你的。

[tʃeɪndʒ] — — “
change — — “
改变 — — “

改变 - “

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ？
“ What are you doing here ?
” 什么 是 你 正在做 这里 ？

你在这里做什么？

“ [stɔ:rm] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] [ˈbrʌskli] .
“ Storm interrupted him brusquely .
” 风暴 中断 他 粗暴地 .

“暴风雨粗暴地打断了他。”

“ [θɔ:t] [ju:; jə][wɜ:r; wər] [ˈwedɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] - [ˈfɔ:rti] ; [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbʊli] [ˌæftərˈnu:n]
“ Thought you were wedded to the three - forty ; it's been a bully afternoon
” 想法 你 是 已婚 到 这 三 - 四十 ; 它是 到过 一个 欺负 下午
[fɔ:r; fər] [gɑ:lf] . “
for golf . “
为了 高尔夫球 . “

“我还以为你只认准三四杆洞呢；今天下午打高尔夫球真是太棒了。”

“ [ˈbɪznəs] ！
“ **Business** ！
“ 商业 ！

“商业！

“ [ˈmɪləd, ˈmɪləːd] [weɪvd] [ə; eɪ] [ˈpɑːmpəs] [hænd] [tʊːrd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈkwɪtɪd] ．
“ **Millard waved a pompous hand toward the table he had just quitted** ．
“ 米勒德 挥手 一个 傲慢 手 朝向 这 桌子 他 有 只是 辞职 ．
米勒德傲慢地朝他刚刚离开的桌子挥了挥手。

“ [ˈgɔːlfs] [nɑːt][ɪn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˈfaɪnəns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][juː; jʊ] **Golf's not in it with high finance , and this is the greatest proposition you**
“ 高尔夫球的 不是 在 它 和 高的 金融 , 和 这 是 这 最 主张 你
[ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ！
ever heard of ！
曾经 听到 的 ！

“高尔夫与金融巨头无关，这是你听过的最棒的提议！”

[ˈhʌndrəd] [pər] [sent] [ˈprɑːfɪt][ɪn] [θriː] [ˌmʌnθs] [ænd; ənd] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ；
Hundred per cent profit in three months and safe as a church ；
百 每 中心 利润 在 三 几个月 和 安全的 作为 一个 教会 ；
三个月内实现百分之百的利润，而且安全无虞；

[ɡʊd] [diːl] [ˈseɪfər][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][hæv; həv] [bɪn] ！
good deal safer than the churches on the other side have been ！
好的 交易 更安全 比 这 教堂 在 这 其他 边 有 到过 ！
比另一边的教堂安全多了！

“ [hiː; hi] [ɡrɪnd] [ɪkˈspænsɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwɪtɪsɪzəm] , [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] [ˈdɪzməli] ．
“ **He grinned expansively at his own witticism , then his face clouded dismally** ．
“ 他 咧嘴一笑 广泛地 在 他的 自己的 妙语 , 然后 他的 脸 阴天 令人沮丧地 ．
他为自己的妙语露出了灿烂的笑容，然后脸色变得阴沉下来。

“ [kɑːnt] [ɡoʊ][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] , [ðoʊ] ； [waɪf] [wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː]
“ **Can't go into it , though ; wife won't hear of it , and you know what it**
“ 不能 去 进入 它 , 尽管 ; 妻子 惯于 听到 的 它 , 和 你 知道 什么 它
[ɪz] ,
is ,
是 ,

“不过我不能细说；我老婆绝对不会同意，而且你也知道那是什么。”

[stɔːrm] , [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hoʊldz][ðə; ði] [pɜːrs] [strɪŋz] ．
Storm , when a woman holds the purse strings ．
风暴 , 什么时候 一个 女士 持有 这 钱包 字符串 ．
暴风雨，当女人掌握着财政大权时。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪm] [ˈsɪtʃueɪtɪd] ！
You know how I'm situated ！
你 知道 如何 我是 位于 ！
你知道我的处境！

“ [stɔːrm] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ．
“ **Storm nodded** ；
“ 风暴 点头 ．
斯托姆点了点头。

[ˈevriwʌn] [ɪn] - [nuː] [ðæt] [ˈmɪləd, ˈmɪləːd][hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd]
Everyone in Greenlea knew that Millard had married a rich woman and
每个人 在 - 知道 那 米勒德 有 已婚 一个 富有的 女士 和
[ˈsʌfəd] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][hoʊp] [dɪˈfɜːrd] [ˈevər] [sɪns] ．
suffered the pangs of hope deferred ever since ．
遭受 这 疼痛 的 希望 延期 曾经 自从 ．
格林利镇的每个人都知道米勒德娶了一个富家女，从此以后，他就一直饱受希望落空的煎熬。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [fraund] .

Then he glanced up and frowned .
然后 他 瞥了一眼 向上 和 皱眉 .

然后他抬起头，皱起了眉头。

“ [jɔː; jər] [frend] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ɪn] [bɔːrd] [ɪm'peɪ(ə)ns] .

“ Your friend is coming over , ” he remarked in bored impatience .
“ 你的 朋友 是 未来 超过 , ” 他 评论 在 无聊的 不耐烦 .

“你的朋友要过来了,”他带着不耐烦的语气说道。

“ [wen] [juː; jʊ] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən]

“ When you gestured toward him he must have taken it for an
“ 什么时候 你 做手势 朝向 他 他 必须 有 已采取 它 为了 一个

[ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] . ” “

invitation . ” “
邀请 . ” “

“你朝他做手势的时候，他肯定以为你在邀请他。”

- [es][ɔːl] [raɪt] !

! S all right !
- S 全部 正确的 !

没关系!

” [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] [riˈspɒndɪd] [iːzəli] .

“ Millard responded easily .
“ 米勒德 回应 容易地 .

米勒德轻松地做出了回应。

“ [ˈwʌndərf(ə)l] [tʃæp] , [diːˈju]

“ Wonderful chap , Du Chainat .
“ 精彩的 小伙子 , 杜 柴纳 .

“很棒的小伙子，杜查纳特。

[ˈwʌndərf(ə)l] [ˌprɑːpəˈziʃ(ə)n] — [lʊk] [hɪr] !

Wonderful proposition — Look here !
精彩的 主张 — 看 这里 !

绝妙的提议——看这里!

[juː; jʊ] [spəʊk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˌriːnˈvestmənt] ; [hɪəz] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] !

You spoke of making some reinvestments ; here's chance of a lifetime !
你 辐 的 制作 一些 再投资 ; 这里是 机会 的 一个 寿命 !

您提到过要进行一些再投资; 这是一个千载难逢的机会!

[ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk][aɪ 'tiː] !

Never heard of anything like it !
绝不 听到 的 任何事物 喜欢 它 !

从未听说过这样的事!

[ɡɪlt] - [edʒd] —

Gilt - edged —
镀金 - 边缘 —

镀金边——

” [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ['hɔːlɪd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [raɪz][ænd; ənd]

“ The stranger halted by the table and Millard made as if to rise and
“ 这 陌生人 停止 经过 这 桌子 和 米勒德 制成 作为 如果 到 上升 和

[ðen] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

then thought better of it .
然后 想法 更好的 的 它 .

“陌生人在桌边停了下来，米勒德假装要起身，但随即又改变了主意。

“ [stɔ:rm] , [let][em 'i:][ˈprez(ə)nt] [mə'sjɜ:r] [ˈmɔ:ris] [di:'ju] .
“ **Storm** , **let me present Monsieur Maurice du Chainat** .
“ 风暴 , 让 我 展示 先生 莫里斯 杜 柴纳 .

“斯托姆, 让我介绍一下莫里斯·杜·查纳特先生。

[maɪ][oʊld][pæl][ænd; ənd] [ˈneɪbər] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔ:rmən] [stɔ:rm] .
My old pal and neighbor , Mr . Norman Storm .
我的 老的 朋友 和 邻居 , 先生 . 诺曼 风暴 .

我的老朋友兼邻居, 诺曼·斯托姆先生。

“ [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔ:rtli] [ˈswɑ:vəti] ,
“ **The Frenchman bowed with courtly suavity** ,
“ 这 法国人 鞠躬 和 宫廷式 温文尔雅 ,

“那位法国人彬彬有礼地鞠了一躬,

[ænd; ənd] [stɔ:rm] [kʊd; kəd][du:][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈprɑ:fər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl]
and Storm could do no less than proffer him a chair at the table
和 风暴 可以 做 不 较少的 比 报价 他 一个 椅子 在 这 桌子

[ænd; ənd] [ˈbekən] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈweɪtər] .
and beckon to a waiter .
和 招手 到 一个 服务员 .

而斯托姆也只能为他请一张椅子, 并招呼服务员过来。

“ [ˈmenʃ(ə)nd] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l][ˈprɑ:pə'zɪ(ə)n] , [oʊld] [tʃæp] , “ [ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] [kənˈtɪnju:d] ,
“ **Mentioned your little proposition , old chap , “ the irrepressible Millard continued** ,
“ 提及 你的 小的 主张 , 老的 小伙子 , “ 这 不可抑制的 米勒德 持续 ,

“老兄, 我提到了你的小提议,” 精力充沛的米勒德继续说道。

[ˈædɪŋ] [ˈerəli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ˈʌ; əv][ˈprɑ:tə'steɪŋ; ˌprɒtə'steɪŋ] [ˈpæst] [ˈoʊvər] [mə'sjɜ:r] [di:'ju]
adding airily as a shade of protestation passed over Monsieur du
添加 轻盈地 作为 一个 阴影 的 断言 通过了 超过 先生 杜
- [ˈmoʊbəl] [ˈkaʊntənəns] :
Chainat's mobile countenance :
- 移动的 面容 :

杜沙纳先生脸上掠过一丝抗议的神色, 语气轻松而略带讽刺:

“ [oʊ] [aɪ] [noʊ] [ɪts] [kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈstɔ:rmz] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **Oh I know it's confidential , but Storm's all right** .
“ 哦 我 知道 它是 机密的 , 但 暴风雨 全部 正确的 .

“哦, 我知道这是机密, 但Storm没事。”

[hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌri:ɪnˈvestmənt] , [ænd; ənd] [ˈnaʊz] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] ! “
He wants to make some reinvestments , and now's his golden opportunity ! “
他 想要 到 制作 一些 再投资 , 和 现在是 他的 金的 机会 ! “

他想进行一些再投资, 现在正是他的绝佳机会!

“ [ˈmɪstər] . [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d][hæz; həz][ˈtoʊld][em 'i:] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ˈʌ; əv][jʊr; jər][ˈprɑ:pə'zɪ(ə)n] ,
“ **Mr . Millard has told me nothing of the nature of your proposition** ,
“ 先生 . 米勒德 有 讲述 我 没有什么 的 这 自然 的 你的 主张 ,
[mə'sjɜ:r] ,
Monsieur ,
先生 ,

“米勒先生没有告诉我您的提议的具体内容, 先生。”

“ [stɔ:rm] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [ˌri:əʃjər] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
“ **Storm hastened to reassure the Frenchman** .
“ 风暴 加快 到 保证 这 法国人 .

斯托姆赶紧安抚这位法国人。

“ [hi:; hi] [ˈmɪrli] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪˈti:] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] .
“ **He merely mentioned it in passing** .
“ 他 仅仅 提及 它 在 通过 .

他只是顺带提了一下。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmɪnɪt] , [məˈsjɜːr] [diːˈjuː] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈkɜːrtiəs] [bʌt; bət]
” **For a long minute, Monsieur du Chainat regarded him in courteous but**
” 为了 一个 长的 分钟 , 先生 杜 柴纳 认为 他 在 有礼貌 但
[ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [əˈpreɪz(ə)l̩] .
unmistakable appraisal .
毋庸置疑 评价 .

“杜沙纳先生礼貌而又不失意地打量了他一分钟之久。

[ðen] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] [smɑɪl] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈɛndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [blæk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
Then a genial smile lifted the ends of his small black mustache .
然后 一个 和蔼可亲 微笑 抬起 这 结束 的 他的 小的 黑色的 胡子 .

然后，他那短短黑色胡须扬起了一抹和蔼的微笑。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈmætər] , [æz; əz] [məˈsjɜːr] [ˈmɪləd, ˈmɪləːd] [sez] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ]
” **It is a confidential matter, as Monsieur Millard says, but there is nothing**
” 它 是 一个 机密的 事情 , 作为 先生 米勒德 说道 , 但 那里 是 没有什么
— [hʌʊ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
— **how do you say?**
— 如何 做 你 说 ?

“正如米拉尔先生所说，这是件机密的事情，但是——该怎么说呢？”

— [ɪˈkwɪvək(ə)l̩] [kənˈsɜːrɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
— **equivocal concerning it** .
— 模棱两可 有关 它 .

对此态度含糊不清。

[wiː; wi][ʌv; əv] [fræns] [duː][nɑːt] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [trænˈzækʃənz] [ˌɔːrdnˈerəli] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ɪn] [əˈmerɪkə] ;
We of France do not make our transactions ordinarily as you do in America ;
我们 的 法国 做 不是 制作 我们的 交易 按说 作为 你 做 在 美国 ;

[wiː; wi] [dɪˈskʌs] ,
we discuss ,
我们 讨论 ,

我们法国人进行交易的方式与你们美国人不同；我们会进行协商，

[wiː; wi] [dɪˈlɪbəreɪt] , [wiː; wi] [weɪt] .
we deliberate, we wait .
我们 商榷 , 我们 等待 .

我们深思熟虑，我们等待。

[ænd; ænd] [jet] [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndərˈteɪkən] [heɪst] [ɪz] , [əˈlæs] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtməʊst]
And yet in this affair which I have undertaken haste is, alas, of the utmost
和 然而 在 这 事务 哪个 我 有 已 匆忙 是 , 唉 , 的 这 极致
[niːd] .
need .
需要 .

然而，在我所承担的这件事上，仓促行事却是至关重要的。

[taɪm] [ɪz][ʌv; əv][ˈvæljuː] ; [sʌtʃ] [ˈvæljuː] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [twɑɪs] [ˈoʊvər][fɔːr; fər] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd]
Time is of value; such value that I will pay twice over for three hundred thousand
时间 是 的 价值 ; 这样的 价值 那 我 将要 支付 两次 超过 为了 三 百 千

[fræŋks] . “
francs . “
法郎 . “

时间是宝贵的；它如此宝贵，以至于我愿意付出双倍的价钱来换取三十万法郎。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ə; eɪ][ˈfækt(ə)rɪ][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdevəsteɪtɪd] [taʊnz] , “ [ˈmɪləd, ˈmɪləːd] [ɪntəˈdʒektɪd]
” **You see, it's a factory in one of the devastated towns, “**
” 你 看 , 它是 一个 工厂 在 一 的 这 遭受重创 城镇 , “ 米勒德 插话
[ˈiːgərli] .
eagerly .
急切地 .

“你看，那是一家位于受灾城镇的工厂，”米勒德急切地插话道。

“ [oʊld] [fjuːd] , [ˈtraɪn] [tuː; tə] [get] [əˈhed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfeləʊ] .
“ **Old feud , trying to get ahead of the other fellow .**
“ 老的 世仇 , 尝试 到 得到 前方 的 这 其他 同伴 :
“旧怨, 都想胜过对方。”

[aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈsɪksti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] ,
It means sixty thousand in our money ,
它 方法 六十 千 在 我们的 钱 ,
相当于我们货币的六万。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈɡʌvənmənts] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ɡrænt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]
and the French government's giving him a grant of a hundred and
和 这 法语 政府的 给予 他 一个 授予 的 一个 百 和
[ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] ,
twenty thousand in three months ,
二十 千 在 三 几个月 ,
法国政府将在三个月内给他十二万英镑的资助。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈruːɪn] [tuː; tə] [weɪt] .
but it means ruin to wait .
但 它 方法 废墟 到 等待 :
但等待只会带来毁灭。

[ˈlðər] [ˈmænz] [ɡɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈkæpɪt(ə)l] [naʊ] — — “
Other man's got his capital now — — “
其他 男人的 得到 他的 首都 现在 — — “
别人现在有钱了——”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [frend] , [məˈsjɜːr] [stɔːrm] [ɪz] [pərˈhæps] [naːt] [ˈɪntrəstɪd] ; [wiː; wi] [bɔːr] [hɪm; ɪm] , “
“ **But , my friend , Monsieur Storm is perhaps not interested ; we bore him ,** “
“ 但 , 我的 朋友 , 先生 风暴 是 也许 不是 感兴趣的 ; 我们 钻孔 他 , “
[məˈsjɜːr] [diːˈju] [ɪntəˈrʌptɪd] .
Monsieur du Chainat interrupted .
先生 杜 柴纳 中断 :
“但是, 我的朋友, 斯托姆先生可能不感兴趣; 我们让他觉得无聊,”杜沙纳先生插话道。

“ [ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːns(ə)l] [hɪr] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɡreɪt] [ˈbæŋkər] ,
“ **The letter which our consul here has given me to your great banker ,** “
“ 这 信 哪个 我们的 领事 这里 有 给定 我 到 你的 伟大的 银行家 ,
[məˈsjɜːr] [ˈwɪt,mɑːrʃ, ˈhwɪt,mɑːrʃ] ,
Monsieur Whitmarsh :
先生 惠特马什 ,
“我们驻此领事交给我的一封信, 是给你们伟大的银行家惠特马什先生的,

[hæz; həz] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstent] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfer] [ɪz] [ɔːl] [bʌt; bət] [kloʊzd] . “
has interested him to such an extent that the affair is all but closed . “
有 感兴趣的 他 到 这样的 一个 程度 那 这 事务 是 全部 但 关闭 : “
他对这件事的兴趣如此之大, 以至于这件事几乎已经尘埃落定了。

“ [ˈwɪt,mɑːrʃ, ˈhwɪt,mɑːrʃ] ?
“ **Whitmarsh ?**
“ 惠特马什 ?
“惠特马什?”

“ [stɔːrm] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrɜː] .
“ **Storm pricked up his ears .**
“ 风暴 刺痛 向上 他的 耳朵 :
暴风竖起了耳朵。

[ðə; ði][ˌpraːpəˈziʃ(ə)n][ˈmʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ɪf] [ðæt] [moʊst] [əˈstuːt] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ˌfɪnənˈsɪrz]
The proposition must be good if that most astute of international financiers
这 主张 必须 是 好的 如果 那 最多 精明 的 国际的 金融家
[kənˈsɪdərd] [aɪ ˈtiː] .
considered it .
经过考虑的 它 :

如果连最精明的国际金融家都考虑过这个方案，那它肯定不错。

" [bʌt; bət] , [jes] .
" **But , yes** :
" 但 , 是的 :

“但是，是的。”

" [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˈrʌgd] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] .
" **The Frenchman shrugged deprecatingly** .
" 这 法国人 耸了耸肩 贬义地 :

“法国人轻蔑地耸了耸肩。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈmætər] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
" **It is , of course , a trifling matter to engage his attention** ,
" 它 是 , 的 课程 , 一个 琐事 事情 到 从事 他的 注意力 ,

“当然，引起他的注意是一件微不足道的事。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˌɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət] [θriː]
but I am to have a second interview with him to - tomorrow at three
但 我 是 到 有 一个 第二 面试 和 他 到 - 明天 在 三
:
:
:

但我明天下午三点还要和他进行第二次面谈。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [kənˈkluːd] [maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
I shall be happy to conclude my mission ,
我 将 是 快乐的 到 结束 我的 使命 ,

我很高兴能完成我的任务。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [ˈbɪznəs]
for there is attached to it the sentiment as well as what you call business
为了 那里 是 随附的 到 它 这 情绪 作为 出色地 作为 什么 你 称呼 商业
:
:
:

因为其中既包含情感因素，也包含你所谓的商业因素。

" [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˌɪntərvjuː] !
" **A second interview** !
" 一个 第二 面试 !

“第二次面试！ ”

[ˈwɪtˌmɑːrʃ, ˈhwɪtˌmɑːrʃ] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst] [miːn] [ə; eɪ] [diːl] .
Whitmarsh wasted no time , and this must mean a deal .
惠特马什 浪费 不 时间 , 和 这 必须 意思是 一个 交易 :

惠特马什没有浪费时间，这一定意味着达成了协议。

[ˈsɪkstɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , [ænd; ənd] [ˈdʌblɪd] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] !
Sixty thousand dollars , and doubled in three months !
六十 千 美元 , 和 双倍 在 三 几个月 !

六万美元，三个月内翻了一番！

[stɔːrm] [liːnd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Storm leaned impulsively across the table .
风暴 倾斜 冲动地 穿过 这 桌子 :

斯托姆突然冲动地俯身越过桌子。

“ [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər][ˌprɑːpəˈzi](ə)n] , [məˈsjɜːr] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] ?
“ **What is your proposition , Monsieur , if I may ask ?**
“ 什么 是 你的 主张 , 先生 , 如果 我 可能 问 ?
“先生, 请问您的提议是什么? ”

[aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] — [ɜːr; ər] , [ʌnˈjuːʒuəl] . “
It sounds a trifle — er , unusual .”
它 声音 一个 琐事 — 呃 , 异常 : “
听起来有点——呃, 不太寻常。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] .
“ **It is .**
“ 它 是 :
“这是。

“ [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [smaɪld] [əˈgen] .
“ **The Frenchman smiled again .**
“ 这 法国人 微笑 再次 :
“法国人又笑了。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] , [məˈsjɜːr] [stɔːrm] ,
“ **You will understand , Monsieur Storm ,**
“ 你 将要 理解 , 先生 风暴 ,
“你会明白的, 斯托姆先生,
[ðæt] [ɪn] [fræns] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [drɪˈveləp] [ə; eɪ] [ˌmænjuˈfækt(ə)rɪŋ] [kənˈsɜːrn] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː]
that in France it is not the custom to develop a manufacturing concern until it
那 在 法国 它 是 不是 这 风俗 到 发展 一个 制造业 忧虑 直到 它
[grəʊz] [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər][juː ˈes][ænd; ənd] [ðen] [sel] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɔːrpəˈreɪ](ə)n] .
grows too big for us and then sell out to a corporation .
生长 也 大的 为了 我们 和 然后 卖 出去 到 一个 公司 :
在法国, 人们的习惯不是把制造企业发展到规模过大而无法自给自足, 然后将其出售给公司。

[wɪð; wɪθ][juː ˈes] [ˈbɪznəs] [drɪˈsendz] [frʌm; frəm][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n][tuː; tə][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n] ,
With us business descends from generation to generation ,
和 我们 商业 下降 从 一代 到 一代 ,
我们公司的生意是代代相传的。

[aɪ ˈtiː] [brɪˈkʌmz] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˈaɪdl][ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
it becomes at once the idol and life of the family .
它 变成 在 一次 这 偶像 和 生活 的 这 家庭 :
它立刻成为全家人的偶像和精神支柱。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ˈhenri, ˈpʁiː, ɑːnˈriː] - [ʌv; əv] [liːl] , [hæz; həz][ə; eɪ][soʊp][ˈfækt(ə)rɪ]
“ **My father - in - law , Henri Peronneau of Lille , has a soap factory**
“ 我的 父亲 - 在 - 法律 , 亨利 - 的 里尔 , 有 一个 肥皂 工厂
[ɪˈstæblɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] .
established by his grandfather .
已确立的 经过 他的 祖父 :
“我的岳父亨利·佩罗诺（Henri Peronneau）来自里尔, 他拥有一家由他的祖父创立的肥皂厂。

[ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] ,
Twenty years ago ,
二十 年 前 ,
二十年前,
[ə; eɪ] [dɪsˈɑːnɪst] [ˈkemɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈploɪ] [stoʊl] [ðə; ði][ˈfɔːrmjələ] [wɪtʃ] [ˈrendərd] [ðə; ði] -
a dishonest chemist in his employ stole the formula which rendered the Peronneau
一个 不诚实 化学家 在 他的 采用 偷窃 这 公式 哪个 渲染 这 -
[soʊp] [ˈfeɪməs] [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l][ˈfækt(ə)rɪ] .
soap famous and set up a rival factory .
肥皂 著名的 和 放 向上 一个 竞争对手 工厂 :
他手下一名不诚实的化学家窃取了使佩罗诺肥皂闻名遐迩的配方, 并建立了一家竞争对手的工厂。

[bəuθ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɜ:r; wər] [dis'mæntld] ['dɔrɪŋ][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][ɑ:kju'peɪ(ə)n] .
Both , of course , were dismantled during the German occupation .
两个都 , 的 课程 , 是 拆卸 期间 这 德语 职业 .

当然, 这两座建筑都在德国占领期间被拆除了。

“ [mə'sjɜ:r] - [hæz; həz] [bɪn] ['græntɪd] [ə; eɪ][loʊn] [ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks]
“ **Monsieur Peronneau has been granted a loan of six hundred thousand francs**
“ 先生 - 有 到过 的确 一个 贷款 的 六 百 千 法郎
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
from the government ,
从 这 政府 ,

“佩罗诺先生已从政府获得60万法郎的贷款,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] [jet] ;
but it cannot be obtained for three months yet ;
但 它 不能 是 获得 为了 三 几个月 然而 ;
但至少三个月内还无法获得;

[ˈmi:nwaɪl] ['aʊər; ɑ:r][ˈraɪv(ə)l][hæz; həz] [ə'kwɑɪrd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [sʌm; səm][frʌm; frəm][æn; ən]
meanwhile our rival has acquired more than that sum from an
同时 我们的 竞争对手 有 获得 更多的 比 那 和 从 一个
['ɪŋɡlɪʃ] [haʊs] ,
English house ,
英语 房子 ,

与此同时, 我们的竞争对手从一家英国公司获得了超过这个数额的资金。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈfækt(ə)rɪ][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][ɪn][ɑ:pə'reɪ(ə)n][aɪ 'ti:] [wɪl] [sti:l] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [treɪd] ,
and if his factory is the first in operation it will steal all our old trade ,
和 如果 他的 工厂 是 这 第一的 在 手术 它 将要 偷 全部 我们的 老的 贸易 ,
如果他的工厂率先投产, 它将抢走我们所有的旧生意。

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] - , [hu:] [ɪz] [ɔ:l'reɪdɪ] ['ru:ɪnd] , [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]
and Monsieur Peronneau , who is already ruined , will have no opportunity to
和 先生 - , WHO 是 已经 毁坏 , 将要 有 不 机会 到
[rɪ'ku:p] .
recoup .
补偿 .

而已经破产的佩罗诺先生将没有机会东山再起。

[hi:; hi][ɪz][ɪn] [freɪl] [helθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sleɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪl]
He is in frail health from the slavery of the invasion , and his heart will
他 是 在 脆弱 健康 从 这 奴隶制 的 这 入侵 , 和 他的 心 将要
[bi:; bi][ˈbrʊkən] .
be broken .
是 破碎的 .

他因遭受侵略奴役而身体虚弱, 而且他的心脏将会破碎。

[θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [naʊ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] ,
Three hundred thousand francs now will enable him to compete with his rival ,
三 百 千 法郎 现在 将要 使能够 他 到 竞争 和 他的 竞争对手 ,
现在有了30万法郎, 他就能与竞争对手一较高下了。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈfækt(ə)rɪ][ɪz][ɪn][fɑ:r] ['betər] [kən'dɪ(ə)n] ,
for his factory is in far better condition ,
为了 他的 工厂 是 在 远的 更好的 状况 ,
因为他的工厂状况要好得多。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɡʌvənmənt]
and for that he is willing to pay the entire sum which the government
和 为了 那 他 是 愿意的 到 支付 这 全部的 和 哪个 这 政府
[wɪl] [lend] [hɪm; ɪm] .
will lend him .
将要 借 他 .

为此，他愿意偿还政府借给他的全部款项。

“ [aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] [les] [greɪt] ,
“ **I admit that I have tried to obtain the amount at a sacrifice less great** ,
“ 我 承认 那 我 有 尝试 到 获得 这 数量 在 一个 牺牲 较少的 伟大的 ,
“我承认我曾试图以较小的牺牲来获得这笔钱，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈlenθi] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ(ə)n] ,
but there is no time for lengthy investigation ,
但 那里 是 不 时间 为了 冗长 调查 ,
但没有时间进行冗长的调查。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [ˈiːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [ˈdʒenərəs] [əˈmerɪkə] [ɑːr; ər][əˈfreɪd] [tuː; tə]
and I have found that people even in your generous America are afraid to
和 我 有 成立 那 人们 甚至 在 你的 慷慨的 美国 是 害怕的 到
[trʌst] [maɪ] [krəˈdenʃ(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɑːnsərʃɪp] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈkɑːns(ə)l] .
trust my credentials and the sponsorship of our consul .
相信 我的 证书 和 这 赞助 的 我们的 领事 .
我发现，即使在你们慷慨的美国，人们也不敢相信我的资历和我们领事的担保。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [wɪtmɑːrʃs] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][ˈkælɪbər][kʊd; kəd] [kɑːmprɪˈhend]
Only a man of Monsieur Whitmarsh's experience and caliber could comprehend
仅有的 一个 男人 的 先生 惠特马什 经验 和 口径 可以 理解
[ðæt] [ðə; ði] [əˈfer] [ɪz][ˈboʊnə][ˈfaɪd] ,
that the affair is bona fide ,
那 这 事务 是 博纳 真 ,
只有像惠特马什先生这样经验丰富、才华横溢的人才能理解这件事的真实性。

[ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [noʊ] [rɪsk] .
that he takes no risk .
那 他 需要 不 风险 .
他从不冒险。

[voɪˈeɪ] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈletər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Voyez , here is the personal letter which I have received from him .
沃伊兹 , 这里 是 这 个人的 信 哪个 我 有 已收到 从 他 .
Voyez, 这是我收到的他的亲笔信。

“ [stɔːrm] [ɡlɑːnst] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsɪŋ(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv] [tɜːrs] , [taɪpt] [ˈsentənsɪz] [ˈendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wel] -
“ **Storm glanced over the single sheet of terse , typed sentences ending in the well** -
“ 风暴 瞥了一眼 超过 这 单身的 床单 的 简洁 , 打字 句子 结束 在 这 出色地 -
[noʊn] , [ˈkræbɪd] [ˈsɪɡnətʃər] ,
known , crabbed signature ,
已知 , 螃蟹 签名 ,
“斯托姆瞥了一眼那张只有一页的简短打印句子，句子的结尾是她那熟悉的、略显生硬的签名。”

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
and returned it to the Frenchman .
和 返回 它 到 这 法国人 .
然后把它还给了那个法国人。

“ [aɪ] [kənˈɡrætʃələɪt] [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] .
“ **I congratulate you , Monsieur** .
“ 我 祝贺 你 , 先生 .
“我祝贺你，先生。”

[aɪ] [noʊ] [wɪtmɑːrʃs] ['meθədʒ] [ænd; ənd] [ðɪs] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp]
I know Whitmarsh's methods and this looks as if he intended to take you up
我 知道 惠特马什 方法 和 这 看起来 作为 如果 他 故意的 到 拿 你 向上
[ɑːn][aɪ 'tiː] .
on it .
在 它 。

我知道惠特马什的惯用伎俩，这看起来像是他打算采纳你的建议。

" [mə'sjɜːr] [diː'ju] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['plezər] .
" **Monsieur du Chainat flushed with pleasure** .
" 先生 杜 柴纳 配 和 乐趣 。

“杜沙伊纳先生欣喜若狂。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['hæpɪnəs] [tuː; tə][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmplɪ] .
" **It is of great happiness to me , " he said simply** .
" 它 是 的 伟大的 幸福 到 我 , " 他 说 简单地 。

“我感到非常高兴，”他简单地说。

" ['ɔːlmoʊst][aɪ][hæv; həv] [dɪs'peəd] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪ](ə)n] .
" **Almost I have despaired of my mission** .
" 几乎 我 有 绝望的 的 我的 使命 。

“我几乎已经对我的使命感到绝望了。”

[æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] - , [wer] [aɪ][eɪ 'em] ['steɪɪŋ] ,
At the Hotel Belterre , where I am staying ,
在 这 酒店 - , 在哪里 我 是 入住 ,

我入住的贝尔特雷酒店，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'peɪtri:əts] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðæt] [ðeɪ]
there are so many of my compatriots here also to try to borrow that they
那里 是 所以 许多 的 我的 同胞们 这里 还 到 尝试 到 借 那 他们
[meɪ] [riːə'bɪlɪtɪt] [ðəm'selvz] ,
may rehabilitate themselves ,
可能 恢复 他们自己 ,

这里还有很多我的同胞，他们也可以借钱来重建家园。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [fɪrd] ['feɪljər] .
and with so little success that I , too , feared failure .
和 和 所以 小的 成功 那 我 , 也 , 害怕 失败 。

由于收效甚微，我也害怕失败。

[bʌt; bət] [mə'sjɜːr] ['wɪtmɑːrʃ, 'hwɪtmɑːrʃ][ɪz] [ʃruːd] ; [hiː; hi] [noʊz] — [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ? — - [ə; eɪ] [ɡʊd]
But Monsieur Whitmarsh is shrewd ; he knows — what you say ? — ' a good
但 先生 惠特马什 是 精明 ; 他 知道 — 什么 你 说 ? — - 一个 好的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

但惠特马什先生很精明；他知道——你说什么？ ——“这是件好事，

- [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [mɪ'steɪks] .
' **and he makes no mistakes** .
- 和 他 制作 不 错误 。

而且他从不犯错。

" [ðə; ðɪ][kɑːnvər'seɪ](ə)n] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['desəltɔːrɪ] ['tɑːpɪks][ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [mə'sjɜːr] [diː'ju]
" **The conversation drifted into desultory topics and after a half hour Monsieur du**
" 这 对话 漂移 进入 漫无目的的 主题 和 后 一个 一半 小时 先生 杜
[tɒk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
Chainat took his leave ,
柴纳 采取 他的 离开 ,

“谈话逐渐变得漫无目的，半小时后，杜沙纳先生告辞了。”

[ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

dragging the reluctant Millard with him .
拖拽 这 不情愿的 米勒德 和 他 .

他拖着不情愿的米勒德一起去了。

[æz; əz][fɔːr; fər][stɔːrm] , [hiː; hi][sæt] [bːɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkuːlɪŋ] [ˈkɔːfɪ] ,

As for Storm , he sat long over his cooling coffee ,
作为 为了 风暴 , 他 卫星 长的 超过 他的 冷却 咖啡 ,

至于斯托姆, 他坐在那里, 任由咖啡慢慢冷却。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [ˈpɒndəd] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [wɪtʃ] [ðɪs] [tʃæns]
and until far into the night he pondered the possibilities which this chance

[ˈmiːtɪŋ] [ˈoʊpənd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

meeting opened before him .
会议 打开 前 他 .

直到深夜, 他仍在思考这次偶然相遇为他开启的各种可能性。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈsɪkstɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti]
The difference between sixty thousand dollars and a hundred and twenty

[ment] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˌlʌɡˈzʊəriəs] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpetɪ] [ˈɪkənəmɪz] [wɪtʃ] [wʊd]

meant the difference between luxurious living and the petty economies which would
意思是 这 不同之处 之间 豪华 活的 和 这 小气 经济体 哪个 会

[traɪ][hɪz; ɪz][soʊl] ;

try his soul ;
尝试 他的 灵魂 ;

六万美元和十二万美元之间的差别, 意味着奢靡生活和捉襟见肘、精打细算的生活之间的差别;

[bɪˈtwiːn] [ˌɪndɪˈpendəns] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)][ænd; ənd] [ker] - [friː] [ˈplezər] ,
between independence for years of travel and care - free pleasure ,
之间 独立 为了 年 的 旅行 和 关心 - 自由的 乐趣 ,

在多年旅行和无忧无虑的快乐之间,

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈnʌklɪŋ] [daʊn] [ˈæftər][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈrespɪt] [tuː; tə][ʌŋkənˈdʒɪːniəl] [ˈmʌni]
and the necessity of knuckling down after a brief respite to uncongenial money

- [ˈɡrʌbɪŋ] .

- **grubbing** .

- 挖掘 .

短暂摆脱了令人厌恶的贪财行为后, 又不得不重新投入到艰苦的工作中。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ˈwɪtˌmɑːrʃ, ˈhwɪtˌmɑːrʃ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,
It must be all right if Whitmarsh were going into it ,
它 必须 是 全部 正确的 如果 惠特马什 是 去 进入 它 ,

如果惠特马什都去参加, 那肯定没问题。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈletər] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .
and his letter left no room for doubt on that score .
和 他的 信 左边 不 房间 为了 怀疑 在 那 分数 .

他的信中对此没有任何疑问。

[ɪf] [hiː; hi] , [stɔːrm] , [hæd; həd][ˈoʊnli] [met][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [fɜːrst] !
If he , Storm , had only met the Frenchman first !
如果 他 , 风暴 , 有 仅有的 遇见 这 法国人 第一的 !

如果他, Storm, 当初能先遇到那位法国人就好了!

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ˈkɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [ˈkʌmpəni] ,
In the morning he tried to concentrate on the affairs of the Trust Company ,
在 这 早晨 他 尝试 到 集中 在 这 事务 的 这 相信 公司 ,

早上他试图集中精力处理信托公司的事务。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .
but it was of no avail .
但 它 曾是 的 不 可用 .

但这毫无用处。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ə'raʊzd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['gæmbliŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [si:md] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] The glittering opportunity aroused all his gambling instinct and seemed all the more
这 闪闪发光 机会 被唤醒 全部 他的 赌博 本能 和 似乎 全部 这 更多的
[ə'lʊrɪŋ] [ɪn] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .
alluring in that it was out of his reach .
诱人 在 那 它 曾是 出去 的 他的 抵达 .

这个千载难逢的机会激发了他所有的赌博本能，而且由于它遥不可及，所以显得更加诱人。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] ?
But was it ?
但 曾是 它 ?

但事实真是如此吗？

[pər'hæps][ˈwɪt,mɑ:rʃ, 'hwɪt,mɑ:rʃ] [wʊd] [feɪl] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði][,pra:pə'zɪ(ə)n] ;
Perhaps Whitmarsh would fail , for some reason , to accept the proposition ;
也许 惠特马什 会 失败 , 为了 一些 原因 , 到 接受 这 主张 ;
[wɒd] [feɪl] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði][,pra:pə'zɪ(ə)n] ;
或许惠特马什会因为某种原因拒绝接受这个提议；

[nɑ:t][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] ,
not from lack of faith in its genuineness ,
不是 从 缺少 的 信仰 在 它是 真实性 ,

并非出于对其真实性的不信任，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntu:][,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] ['kɔ:ʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['gʊʊɪŋ][soʊ]
for he must have looked into it with his usual caution before going so
为了 他 必须 有 看起来 进入 它 和 他的 通常 警告 前 去 所以
[fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [nəˌɡoʊʃi'eɪʃənz] ;
far in the negotiations ;
远的 在 这 谈判 ;

因为在谈判进行到如此深入的阶段之前，他肯定已经像往常一样谨慎地调查过此事；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][tɜ:rn] [daʊn] [di:lz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['mæɡnɪtu:d] [æt; ət]
but he had been known to turn down deals of much greater magnitude at
但 他 有 到过 已知 到 转动 向下 交易 的 很多 更大的 震级 在
[ðə; ði][læst] ['moʊmənt] [θru:] [ʃɪr] [eksən'trɪsəti] .
the last moment through sheer eccentricity .
这 最后的 片刻 通过 透明 古怪 .

但他曾因古怪的性格而在最后一刻拒绝过数额更大的交易。

[ɪf] [di:'ju] [kʊd; kəd] [ˈɔ:fər] ['boʊnə][ˈfaɪd] [si'kjʊərɪtɪs] [ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ]
If Du Chainat could offer bona fide securities and he himself could obtain a
如果 杜 柴纳 可以 提供 博纳 真 证券 和 他 他自己 可以 获得 一个
['mɔ:rgɪdʒ] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɑ:n][ðə; ði] - [haʊs] ,
mortgage of ten thousand on the Greenlea house ,
抵押 的 十 千 在 这 - 房子 ,

如果杜沙纳能够提供可靠的担保，并且他本人能够以格林利亚的房子获得一万英镑的抵押贷款，

[hi:; hi][kʊd; kəd][,eɪ di: 'di:] [ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .
he could add that to his capital and take the plunge .
他 可以 添加 那 到 他的 首都 和 拿 这 暴跌 .

他可以将这笔钱加入到他的资本中，然后放手一搏。

[æʔ; əʔ] [nu:n] , [stɔ:rm] [ˈtelɪfəʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] [mə'sjɜ:r] [di:'ju]

At noon , Storm telephoned to the Belterre and asked for Monsieur du
在 中午 , 风暴 电话 到 这 - 和 问 为了 先生 杜

Chainat .
柴纳 .

中午时分，斯托姆打电话给贝尔泰尔，询问杜沙伊纳先生。

“ [ðɪs] [ɪz] [stɔ:rm] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ˈmɪlɜ-dz] [frend] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] .
“ **This is Storm talking , Millard's friend , ” he answered .**
” 这 是 风暴 说 , 米勒德 朋友 , ” 他 回答 .

“我是斯托姆，米勒德的朋友，”他回答道。

“ [aɪ] [kɔ:ld] [ʌp] , [mə'sjɜ:r] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ðə; ði][ˈwɪt,mɑ:rʃ, 'hwɪt,mɑ:rʃ] [di:l]

I called up , Monsieur , to tell you that if by any chance the Whitmarsh deal
” 我 称为 向上 , 先生 , 到 告诉 你 那 如果 经过 任何 机会 这 惠特马什 交易

[fɔ:lz] [θru:] ,
falls through ,
瀑布 通过 ,

“先生，我打电话是想告诉您，如果惠特马什的交易万一失败了，

[aɪ] [maɪt] [kən'sɪdər] [jʊr; jər][ˌprɑ:pə'zɪ(ə)n][maɪ'self] . . .
I might consider your proposition myself . . .
我 可能 考虑 你的 主张 我 . . .

我或许会考虑你的提议.....

[jes] , [kɔ:l][em 'i:][ʌp][æʔ; əʔ][maɪ][ru:mz; rʊmz] , - [ˈrɪvəsaɪd] , [æʔ; əʔ][sɪks] .
Yes , call me up at my rooms , 0519 Riverside , at six .
是的 , 称呼 我 向上 在 我的 房间 , - 河边 , 在 六 .

是的，六点钟到我的房间来，地址是 Riverside 0519。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

” [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ˈsləʊli] .
” **He hung up the receiver slowly .**
” 他 悬挂 向上 这 接收者 缓慢地 .

他缓缓挂断了电话。

[sə'pəʊz] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æn; ən][ɪm'pɑ:stər] ?
Suppose , after all , the man should be an impostor ?
认为 , 后 全部 , 这 男人 应该 是 一个 骗子 ?

如果这个人其实是个冒名顶替者呢？

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈrɪskɪŋ] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [ˈwɪt,mɑ:rʃ, 'hwɪt,mɑ:rʃ]

He would be risking all he had in the world in the event that Whitmarsh
他 会 是 冒险 全部 他 有 在 这 世界 在 这 事件 那 惠特马什

[dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪ(ə)n] ;
did not take the proposition ;
做过 不是 拿 这 主张 ;

如果惠特马什不接受这个提议，他将失去他的一切。

[ɔ:l] [ðæt] [stʊd] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] [ˈtredmɪl] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [hɪr] [wɪ'ðɪn]

all that stood between him and the accursed treadmill of existence here within
全部 那 站立 之间 他 和 这 被诅咒的 跑步机 的 存在 这里 之内

[rɪ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmemərɪz] [wɪtʃ] [θrʌst] [aʊt][ðər; ðər] [ˈtəntəklz] [tu:; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] .
reach of the memories which thrust out their tentacles to crush him .
抵达 的 这 回忆 哪个 推力 出去 他们的 触手 到 压碎 他 .

阻挡在他和这该死的生存循环之间的一切，都近在咫尺，那些记忆伸出触手要将他碾碎。

[ɪf] [ðæt] [li:l] [soʊp][ˈfækt(ə)ri][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [mɪθ] — — ！
If that Lille soap factory were a myth — — ！
如果 那 里尔 肥皂 工厂 是 一个 神话 — — ！

如果里尔那家肥皂厂只是个传说——！

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈsi:vər] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [frentʃ] ['kɑ:nsələt] .
He reached for the receiver once more and called the French consulate .
他 达到 为了 这 接收者 一次 更多的 和 称为 这 法语 领事馆 .

他再次拿起听筒，拨通了法国领事馆的电话。

[jes] , [məˈsjɜ:r] [ˈhenri, ˈrɪ:, ˌɑ:nˈri:] - , [ʌv; əv] [li:l] , [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
Yes , Monsieur Henri Peronneau , of Lille , was well known to them .
是的 , 先生 亨利 - , 的 里尔 , 曾是 出色地 已知 到 他们 .

是的，里尔的亨利·佩罗诺先生他们都很熟悉。

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , [məˈsjɜ:r] [ˈmɔ:ris] [diːˈju] ,
His son - in - law , Monsieur Maurice du Chainat ,
他的 儿子 - 在 - 法律 , 先生 莫里斯 杜 柴纳 ,

他的女婿莫里斯·杜柴纳先生，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [nɪˈɡoʊʃi:,eɪtɪŋ] [ə; eɪ][loʊn][tu:; tə] [ri:kənˈstrʌkt] [ðə; ði] - ['fækt(ə)ri] .
was now in this country negotiating a loan to reconstruct the Peronneau factory .
曾是 现在 在 这 国家 谈判 一个 贷款 到 重建 这 - 工厂 .

当时他正在这个国家洽谈贷款，以重建佩罗诺工厂。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [stɔ:rm] [wɜ:r; wər] [ˈɪntrəstɪd] , [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əˈreɪndʒd]
If Mr . Storm were interested , a meeting could be arranged
如果 先生 : 风暴 是 感兴趣的 , 一个 会议 可以 是 安排

如果斯托姆先生有兴趣，可以安排一次会面.....

[stɔ:rm] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bu:θ] [wɪð; wɪθ] ['spɑ:rkliŋ] [aɪz] .
Storm turned away from the booth with sparkling eyes .
风暴 转向 离开 从 这 展位 和 闪闪发光 眼睛 .

斯托姆转过身，目光闪亮地离开了展位。

[ɪf] [ˈwɪt,mɑ:rʃ, 'hwɪt,mɑ:rʃ][rɪˈfju:zd; 'refju:s][ðə; ði][loʊn][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] ！
If Whitmarsh refused the loan he would take a chance ！
如果 惠特马什 拒绝 这 贷款 他 会 拿 一个 机会 ！

如果惠特马什拒绝贷款，他就会冒险一试！

[lʌk] [mʌst; məst][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sti:l] ;
Luck must be with him still ;
运气 必须 是 和 他 仍然 ;

看来他的运气依然不错；

[ðæt] [ˈmɑ:rvləs] [lʌk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪˈlu:d] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that marvelous luck which had enabled him to elude the consequences of his
那 奇妙 运气 哪个 有 已启用 他 到 躲避 这 结果 的 他的

[kraɪm] [wʌz; wəz] [jet] [ˈrʌnɪŋ] [strɔ:ŋ] ,
crime was yet running strong ,
犯罪 曾是 然而 跑步 强的 ,

他那神奇的运气依然眷顾着他，使他得以逃脱犯罪的惩罚。

[æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] [hi:; hi] [wʊd] [noʊ] ！
At six o'clock he would know ！
在 六 点钟 他 会 知道 ！

六点钟他就会知道了！

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
Chapter XI :
章 十一 .

[lʌk]
Luck
运气

运气

[ˈprɑːmptli] [æʔ; əʔ][sɪks] [ðæt] [iːvniŋ] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ɪn] [ˈstɔːrmz] [əˈpɑːrtmənt] [ʃrɪld] ,
Promptly at six that evening the telephone in Storm's apartment shrilled ,
及时 在 六 那 晚上 这 电话 在 暴风雨 公寓 尖锐的 ,
那天晚上六点整, 斯托姆公寓里的电话铃声尖锐地响起。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈsiːst] [ˈvaɪbret] [wen] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː][ænd; ənd] [kɔːt]
and it had scarcely ceased vibrating when he sprang to it and caught
和 它 有 几乎 停止 振动 什么时候 他 弹簧 到 它 和 捕捉
[ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] .
up the receiver .
向上 这 接收者 .

它刚停止震动, 他就跳过去, 一把抓住了听筒。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌmɑːnəsiˈləbɪk] [əˈsent] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈevɪdənt] [ˈkwɪri] ,
He uttered a quick monosyllabic assent to some evident query ,
他 说出 一个 快的 单音 同意 到 一些 明显 询问 ,
对于某个明显的疑问, 他迅速地用一个单音节词表示同意。

[ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]
listened intently for a minute and then threw back his head in a smile of
听着 专注地 为了 一个 分钟 和 然后 扔 后退 他的 头 在 一个 微笑 的
[rɪleɪŋ] .
elation .
欣喜 .

他认真地听了一会儿, 然后仰头露出了欣喜的笑容。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈkɑːmli] , [ˈkwaɪətli] .
The next instant he was speaking calmly , quietly .
这 下一个 立即的 他 曾是 请讲 平静地 , 悄悄 .
下一刻, 他却平静地、轻声地说话了。

“ [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ][ˌprɑːpəˈzi(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈtæk(ə)l] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
“ **Too small a proposition for him to tackle , eh ?** ” **he observed** .
” 也 小的 一个 主张 为了 他 到 处理 , 嗯 ? ” 他 观察到 .
“对他来说, 这任务太小了, 他根本不会去做, 是吗? ”他评论道。

“ [wel] , [aɪm][nɔːt][ə; eɪ] [ˈmæɡneɪt] , [məˈsjɜːr] [diːˈju] ,
“ **Well , I'm not a magnate , Monsieur du Chainat** ,
” 出色地 , 我是 不是 一个 巨头 , 先生 杜 柴纳 ,
“嗯, 我可不是什么大亨, 杜沙纳先生。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
but I would like to talk it over with you .
但 我 会 喜欢 到 讲话 它 超过 和 你 .
但我很想和你好好谈谈。

[haʊ] [əˈbaʊt] [ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˌroʊʃəˈfuːkoʊ] [wer] [wiː; wi] [met]
How about dining with me in an hour at the Rochefoucauld where we met
如何 关于 用餐 和 我 在 一个 小时 在 这 罗什福科 在哪里 我们 遇见
[læst] [naɪt] ?
last night ? : : : :
最后的 夜晚 ?

一个小时后, 我们去罗什福科餐厅吃饭怎么样? 我们昨晚就是在那里见面的。

[brɪŋ] [əˈbɔːŋ] [jɔːr; jər] [ˈpepərz] ,
Bring along your papers ,
带来 沿着 你的 文件 ,
请带上您的文件。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [hɪr] ['leɪtər][ænd; ʌnd][gʊʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] ['diːteɪlz]

and we can come back here later and go into the details

和 我们 能 来 后退 这里 之后 和 去 进入 这 细节

我们可以稍后再回来详细讨论.....

[ˈveri] [gʊd] , [æt; ət]['sev(ə)n] .

Very good , at seven .

非常 好的 , 在 七 .

非常好，七分。

" [hɪz; ɪz] [lʌk] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] !

" His luck was holding !

" 他的 运气 曾是 保持 !

他的好运还在！

[oʊld][ˈwɪt,mɑːrʃ, 'hwɪt,mɑːrʃ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][loʊn] [daʊn] [æz; əz] [tuː] ['peti] [ə; eɪ][træn'zæk(ə)n][tuː; tə]

Old Whitmarsh had turned the loan down as too petty a transaction to

老的 惠特马什 有 转向 这 贷款 向下 作为 也 小气 一个 交易 到

[ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] .

interest him .

兴趣 他 .

老惠特马什拒绝了这笔贷款，认为这是一笔太小的交易，不值得他感兴趣。

[ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [naʊ] , [meɪk] [ɔːr] [breɪk] !

The chance was his now , make or break !

这 机会 曾是 他的 现在 , 制作 或者 休息 !

现在机会就在他面前，成败在此一举！

[bʌt; bət] [ɔː] !

But pshaw !

但 呸 !

呸！

[hiː; hi] ['kudnt] [luːz] ; [nɑːt] [ɪf] [diː'ju] - [sɪ'kjuəritɪs] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] .

he couldn't lose ; not if Du Chainat's securities were all right .

他 不能 失去 ; 不是 如果 杜 - 证券 是 全部 正确的 .

他不可能输；只要杜沙纳的证券没问题，他就不会输。

[pæst] ['feɪljɜːz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['skeptɪk(ə)] , [bʌt; bət] [naʊ] ['fɜːrtʃən] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

Past failures had made him skeptical , but now fortune had changed .

过去的 失败 有 制成 他 怀疑论者 , 但 现在 财富 有 已更改 .

过去的失败让他变得多疑，但现在命运已经改变。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ʌnd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] !

A hundred and twenty thousand !

一个 百 和 二十 千 !

十二万！

[hiː; hi] ['hwɪslɪd] [ɪg'zʌltəntli] [æz; əz][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][wʌn]['sɑːmbər][suːt][ʌv; əv] ['mɔːrniŋ] [tuː; tə]

He whistled exultantly as he changed from one somber suit of mourning to

他 吹口哨 欣喜若狂 作为 他 已更改 从 一 忧郁 套装 的 丧 到

[ə'hʌðər] ,

another ,

其他 ,

他一边吹着口哨，一边兴高采烈地从一套阴沉的丧服换到另一套。

[ænd; ʌnd]['oʊnli] [pɔːzɪd] [wen] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and only paused when a casual glance in the mirror brought home to him

和 仅有的 暂停 什么时候 一个 随意的 瞥一眼 在 这 镜子 带来 家 到 他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðə; ði][ɪnkən'gruːəti] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ə'taɪər] .

with a shock the incongruity between his expression and his attire .

和 一个 震惊 这 不协调 之间 他的 表达 和 他的 服装 .

直到他随意瞥了一面镜子，才震惊地意识到自己的表情和穿着打扮之间的不协调之处。

[hi:; hi] [θru:ɪ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] [dɪ'faɪəntli] .
He threw back his shoulders defiantly .
他 扔 后退 他的 肩膀 公然挑衅 ；

他傲然地向后仰起双肩。

“ [ðə; ði][pæst][ɪz] [ded] ！
The past is dead ！
” 这 过去的 是 死的 ！

“过去已死！”

“ [hi:; hi] ['mʌtəd] .
he muttered .
” 他 低声说道 ；

他低声说道。

“ [θri:] [mʌnθs] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] [fər'get] ！
Three months , and I shall be free to forget ！
” 三 几个月 ， 和 我 将 是 自由的 到 忘记 ！

“三个月后，我就可以自由地忘记一切了！”

“ [mə'sjɜ:r] [di:'ju] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['lɑ:bi] [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌndɪ'mɪnɪʃt] [ɪn'θu:ziæzəm] .
Monsieur du Chainat met him in the hotel lobby and greeted him with undiminished enthusiasm .
未减损 热情 ；

“杜沙伊纳先生在酒店大堂迎接了他，并热情地向他问好。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] , [mə'sjɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ][faɪnd] [jɔ:r'self] ['ɪntrəstɪd] , “ [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ,
I am delighted , Monsieur , that you find yourself interested , ” he remarked ,
” 我 是 高兴极了 ， 先生 ， 那 你 寻找 你自己 感兴趣的 ， ” 他 评论 ，

“先生，我很高兴您对此感兴趣，”他说道。

['æftər][ðer; ðər]['ɔ:rdər][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n] .
after their order had been given .
后 他们的 命令 有 到过 给定 ；

在他们的命令下达之后。

“ [sɪns] [aɪ] ['telɪfəʊnd] [tu:; tə][ju:; jʊ][æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡoʊ][aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [jet] [ə'nʌðər] ['ɔ:fər] [tu:; tə]
Since I telephoned to you an hour ago I have received yet another offer to
” 自从 我 电话 到 你 一个 小时 前 我 有 已收到 然而 其他 提供 到
[teɪk] [ʌp][ðə; ði] [loʊn] ,
take up the loan ,
拿 向上 这 贷款 ，

“自从我一个小时前给你打电话以来，我又收到了另一份贷款邀请。”

[ðɪs] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'soʊsiəɪt; ə'soʊʃiəɪt][ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] ['wɪt,mɑ:rʃ, 'hwɪt,mɑ:rʃ] , [hu:m] [hi:; hi][mʌst; məst]
this from an associate of Monsieur Whitmarsh , whom he must
这 从 一个 联系 的 先生 惠特马什 ， 谁 他 必须
[hæv; həv] [kən'sʌltɪd] ; [ə; eɪ] [mə'sjɜ:r] ['nɪkələs] ['læŋhɔ:rn] .
have consulted ; a Monsieur Nicholas Langhorne .
有 咨询 ； 一个 先生 尼古拉斯 兰霍恩 ；

这是惠特马什先生的一位同事说的，他肯定咨询过这位同事的意见；这位同事名叫尼古拉斯·朗霍恩先生。

[ju:; jʊ][pər'hæps][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
You perhaps have heard of him ?
你 也许 有 听到 的 他 ？

你或许听说过他？

“ [stɔ:rm] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Storm nodded .
” 风暴 点头 ；

斯托姆点了点头。

“ [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ['briːfli] ,
“ I know him , ” he said briefly ,
“ 我 知道 他 , ” 他 说 简要地 ,
“ 我认识他 , ” 他简短地说。

[fɔːr'berɪŋ] [tuː; tə][eɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
forbearing to add that the gentleman in question was the president of the
忍耐 到 添加 那 这 绅士 在 问题 曾是 这 总统 的 这
[trʌst] ['kʌmpəni] [wɪt] [hiː; hi] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
Trust Company which he ornamented with his presence .
相信 公司 哪个 他 装饰 和 他的 在场 .
不便透露的是, 这位先生是信托公司的总裁, 他的光临为公司增添了光彩。

[tuː; tə][get] [ə'hed] [ʌv; əv][oʊld] ['læŋhɔːrn] !
To get ahead of old Langhorne !
到 得到 前方 的 老的 兰霍恩 !
为了抢在老兰霍恩前面!

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˌgrætɪfɪ'keɪ(ə)n] ['ɪnʌf] [wɜːr; wər][ðə; ði]['prəːfɪts] [kʌt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .
That would be gratification enough were the profits cut to a minimum .
那 会 是 满足感 足够的 是 这 利润 切 到 一个 最低限度 .
如果利润能降到最低, 那也足够令人满意了。

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [ɔːl'redi] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] ” —
“ I have replied to him that the affair is already under consideration ” —
“ 我 有 回复 到 他 那 这 事务 是 已经 在下面 考虑 ” —
[mə'sjɜːr] [diː'ju] [pɔːɪzd] [ə; eɪ]['frægmənt] [ʌv; əv] [ɔːr] ['dʒɜːv] ['greɪsfəli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][fɔːrk] ,
Monsieur du Chainat poised a fragment of hors d'oeuvre gracefully upon his fork ,
先生 杜 柴纳 准备 一个 分段 的 马 作品 优雅地 之上 他的 叉 ,
“我已经回复他说, 这件事已经在考虑之中了。”——杜沙纳先生优雅地将一块开胃小菜放在叉子上。

— “ [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt] , ['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['dɑːkjuments][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] , [dɪ'zaɪər]
— “ but should you not , after examining the documents I have brought , desire
— “ 但 应该 你 不是 , 后 检查 这 文件 我 有 带来 , 欲望
[tuː; tə][kloʊz] , [mə'sjɜːr] ,
to close , Monsieur ,
到 关闭 , 先生 ,
“但是, 先生, 如果您在查阅了我带来的文件后, 仍然不想结束会面,

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . “ “
I will see him to - morrow . ” “
我 将要 看 他 到 - 明天 . ” “
我明天会见到他。

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! -
' To - morrow ! '
- 到 - 明天 ! -
'明天! '

“ [stɔːrm] ['ekəʊd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
“ Storm echoed in dismay .
“ 风暴 回声 在 沮丧 .
“暴风雨中回荡着沮丧的叹息。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [lɔːŋɡər] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
“ I should like a little longer time than that in which to decide .
“ 我 应该 喜欢 一个 小的 更长 时间 比 那 在 哪个 到 决定 .
“我希望有更多的时间来做决定。”

[aɪˈti:] [meɪ] [teɪk] [ˌem ˈi:] [sʌm; səm] [deɪz] [tuː; tə] [kənˈvɜːrt] [maɪ] [ˈkæpɪt(ə)] [ˈɪntuː] [kæʃ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]
It may take me some days to convert my capital into cash , and there
它 可能 拿 我 一些 天 到 转变 我的 首都 进入 现金 ; 和 那里
[ɑːr; ər] [ˈʌðər] [kənˈtɪndʒənsiːz] — — “
are other contingencies — — ”
是 其他 应急措施 二 二 “
我可能需要几天时间才能把本金变现，而且还有其他一些突发情况——”

“ [bʌt; bət] [məˈsjɜːr] [fəˈgets] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem ˈi:] [taɪm] [ɪz] [ʌv; əv] [ˈpærəmaʊnt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
” **But Monsieur forgets that to me time is of paramount importance .**
” 但 先生 忘记了 那 到 我 时间 是 的 派拉蒙 重要性 .
“但是先生忘记了，对我来说，时间至关重要。”
“ [ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [feɪs] [hæd; həd] [ˈklaʊdɪd] .
” **The Frenchman's face had clouded .**
” 这 法国人的 脸 有 阴天 .
“法国人的脸色变得阴沉。”

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi] [peɪ] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [pər] [sent] [ˈɪntrəst] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] !
” **It is for that we pay one hundred per cent interest in three months !**
” 它 是 为了 那 我们 支付 一 百 每 中心 兴趣 在 三 几个月 !
“正因如此，我们三个月就要支付百分之百的利息！ ”

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði] [loʊn] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪp] [wɪtʃ] [teɪks] [ˌem ˈiː]
When I have acquired the loan I do not even wait for the ship which takes me
什么时候 我 有 获得 这 贷款 我 做 不是 甚至 等待 为了 这 船 哪个 需要 我
[bæk] ;
back ;
后退 ;
贷款到手后，我甚至都不等我回去的船；

[aɪ] [ˈkeɪb(ə)] [tuː; tə] [maɪ] [boʊ] - [pər] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [meɪ] [stɑːrt] [wɪˈðəʊt] [æn; ən]
I cable to my beau - père the money , that the work may start without an
我 电缆 到 我的 帅哥 - 父亲 这 钱 , 那 这 工作 可能 开始 没有 一个
[ˈaʊəz] [dɪˈleɪ] .
hour's delay .
小时 延迟 .
我电报把钱给我的上司，这样工程就可以立即开工，不会耽误一个小时。

[juː; jʊ] [kɑːmprɪˈhend] , [məˈsjɜːr] , [haʊ] [ˈɜːrdʒənt] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [niːd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]
You comprehend , Monsieur , how urgent is our need by the extent of our
你 理解 , 先生 , 如何 紧迫的 是 我们的 需要 经过 这 程度 的 我们的
[ˈsækrɪfars] .
sacrifice .
牺牲 .
先生，您从我们所作出的牺牲的程度就能明白，我们的需求有多么迫切。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [suːn] ,
I shall have an inheritance from my uncle soon ,
我 将 有 一个 遗产 从 我的 叔叔 很快 ,
我很快就能继承叔叔的遗产了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [eɪd] [pər] - [ɪn] [ˈpeɪɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [loʊn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and I shall aid Père Peronneau in paying off the government loan for which he
和 我 将 援助 父亲 - 在 付费 离开 这 政府 贷款 为了 哪个 他
[ɪz] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] [wen] [hiː; hi] [rɪˈpeɪz] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [det] [wiː; wi] [ɪnˈkɜːr] [hɪr] .
is responsible when he repays it with the debt we incur here .
是 负责的 什么时候 他 偿还 它 和 这 债务 我们 招致 这里 .
我将帮助佩罗诺神父偿还他所欠的政府贷款，届时他将用我们在这里欠下的债务偿还这笔贷款。

[ðer; ðær][ɪz][ðə; ði] ['sentɪmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] , [æz; əz][aɪ][tʊld][juː; jʊ][læst] [naɪt] ,
There is the sentiment as well as the business , as I told you last night ,
那里 是 这 情绪 作为 出色地 作为 这 商业 , 作为 我 讲述 你 最后的 夜晚 ,
[mə'sjɜːr] .
Monsieur .
先生 .

正如我昨晚告诉你的那样，先生，这其中既有情感因素，也有商业因素。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [ðə; ði] [boʊ] - [pər] — —
If you could but see the beau - père — —
如果 你 可以 但 看 这 帅哥 - 父亲 — —

如果你能见到这位教父——

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['græfɪk] [wɜːrd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌmænjʊ'fæktʃərər] , [bʌt; bət]
" He drew a simple but graphic word picture of the old manufacturer , but
" 他 画 一个 简单的 但 形象的 单词 图片 的 这 老的 制造商 , 但
[hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [wʌz; wəz] [dɪ'streɪ] .
his listener was distrait .
他的 听众 曾是 注意力不集中 .

“他用简单却生动的语言描绘了这位老制造商的形象，但他的听众却心不在焉。”

[kʊd; kəd][hiː; hi][get][ðə; ði] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [frʌm; frəm] ['faʊlks] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər] ,
Could he get the fifty thousand from Foulkes at such short order ,
可以 他 得到 这 五十 千 从 福克斯 在 这样的 短的 命令 ,
他能在这么短的时间内从福克斯那里筹到五万美元吗？

[tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrɡɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] - [haʊs] ?
to say nothing of arranging the mortgage on the Greenlea house ?
到 说 没有什么 的 安排 这 抵押 在 这 - 房子 ?

更别提安排格林利亚那栋房子的抵押贷款了？

[mə'sjɜːr] [diː'ju] - [heɪst] [siːmd] ['plɔːzəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
Monsieur du Chainat's haste seemed plausible enough ,
先生 杜 - 匆忙 似乎 合情合理 足够的 ,

杜查纳先生的匆忙似乎是合理的，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðær][wʌz; wəz] ['læŋhɔːrn] ['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə][snæp][ʌp][ðə; ði][praɪz] !
and then there was Langhorne only too ready to snap up the prize !
和 然后 那里 曾是 兰霍恩 仅有的 也 准备好 到 折断 向上 这 奖 !

然后，兰霍恩就迫不及待地想要拿下这个奖项！

[baɪ] ['hevəns] , [ɪf] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [sɪ'kjʊrəti] [ləkt] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði]
By heavens , if the Frenchman's security looked good to him , he would raise the
经过 天 , 如果 这 法国人的 安全 看起来 好的 到 他 , 他 会 增加 这
[ˌmʌni] ,
money ,
钱 ,

天哪，如果他觉得那个法国人的安全措施到位，他肯定会筹钱的。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] !
come what might !
来 什么 可能 !

无论发生什么！

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [dɪd] [lək] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] [wen] ['leɪtər] [ðeɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
And the security did look more than good when later they repaired to his
和 这 安全 做过 看 更多的 比 好的 什么时候 之后 他们 已修复 到 他的
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

后来他们回到他的房间时，安保措施看起来确实非常到位。

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [di:'ju] [prə'du:st] [hɪz; ɪz] [ʃi:f] [ʌv; əv] [mʌltɪ'tu:ɔɪnəs] ['dɑ:kjuments] .
and Monsieur du Chainat produced his sheaf of multitudinous documents .
和 先生 杜 柴纳 生产 他的 捆 的 众多 文件 .

杜沙纳先生拿出了他那一叠文件。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ʌnə'seɪləbl] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['letər] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsələt] ,
There were the unassailable correspondence on the letter heads of the consulate ,
那里 是 这 无可辩驳 一致 在 这 信 头部 的 这 领事馆 ,
还有那些用领事馆抬头信纸书写的无可辩驳的信函，

[ˈhenri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:] - [ɔ:θərə'zeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [bɔ:] , [ˈmɔ:ris] [pi(:)'eə][di:'ju]
Henri Peronneau's authorization of his son - in - law , Maurice Pierre du
亨利 - 授权 的 他的 儿子 - 在 - 法律 , 莫里斯 皮埃尔 杜
[æz; əz][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] ,
Chainat as his agent ,
柴纳 作为 他的 代理人 ,

亨利·佩罗诺授权其女婿莫里斯·皮埃尔·杜·沙伊纳为其代理人

[ˈdu:li] [saɪnd] [ænd; ənd] [ə'testɪd] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði]['nɔʊtəri][ʌv; əv] [li:l] ,
duly signed and attested to by the notary of Lille ,
正式地 签名 和 已证实 到 经过 这 公证人 的 里尔 ,
经里尔公证人正式签署并证明，

[ə; eɪ] [di:d] ['fɔ:rməli] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['lendər] [ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] —
a deed formally making over to the lender of three hundred thousand francs —
一个 契据 正式地 制作 超过 到 这 贷款机构 的 三 百 千 法郎 —
[ðə; ði] [speɪs] [fɔ:r; fər] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [left] [sɪg'nɪfɪkəntli] [blæŋk] — [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [loʊn] [ʌv; əv]
the space for whose name was left significantly blank — the government loan of
这 空间 为了 谁 姓名 曾是 左边 显著地 空白的 — 这 政府 贷款 的
[sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] ,
six hundred thousand in its entirety ,
六 百 千 在 它是 整体 ,

一份正式契约， 将60万法郎的政府贷款全部转让给30万法郎的贷款人——贷款人姓名一栏明显留空。

[ænd; ənd] ['læstli] [ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] - [ə'piəriŋ] ['dɑ:kjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] [frɛntʃ] ['gʌvərnmənt] [ɪt'self]
and lastly a formidable - appearing document of the French government itself
和 最后 一个 强大 - 出现 文档 的 这 法语 政府 本身
[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][grænt][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] .
announcing the grant of the loan .
宣布 这 授予 的 这 贷款 .

最后，还有一份看起来颇具威严的法国政府官方文件，宣布发放贷款。

" [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [feɪθ] ,
" **For further evidence of our good faith** ,
" 为了 更远 证据 的 我们的 好的 信仰 ,
为了进一步证明我们的诚意，

" — [mə'sjɜ:r] [di:'ju] [dru:] [ə; eɪ]['sekənd] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['pepərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
" — **Monsieur du Chainat drew a second packet of papers from his pocket** ,
" — 先生 杜 柴纳 画 一个 第二 包 的 文件 从 他的 口袋 ,
“——杜沙纳先生从口袋里掏出第二叠文件，

— " [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [di:d] [tu:; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ɪt'self] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [held] [æz; əz]
— " **I have here a deed to the factory itself which can be held as**
— " 我 有 这里 一个 契据 到 这 工厂 本身 哪个 能 是 握住 作为
[sɪ'kjʊərəti] .
security .
安全 .
——“我这里有一份工厂的地契，可以作为抵押品。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈfəʊtəgræf] , [məˈsjɜːr] , [ðə; ði][ˈfækt(ə)rɪ][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ʃel]
As you can see from this photograph, Monsieur, the factory is a mere shell ,
作为 你 能 看 从 这 照片 , 先生 , 这 工厂 是 一个 仅仅 壳
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

先生，正如您从这张照片中看到的，工厂现在只剩下一个空壳了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd][ˈsɑːlɪd] [ʃel] ,
but a stout and solid shell ,
但 一个 肥硕 和 坚硬的 壳 ,

但外壳却坚固而结实。

[ænd; ənd][ðə; ði][lənd][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][stændz][ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][sʌm; səm][wiː; wi]
and the land upon which it stands is worth more than the sum we
和 这 土地 之上 哪个 它 站立 是 值得 更多的 比 这 和 我们
[rɪˈkwaɪər] .
require .
要求 .

而且它所占的土地价值也超过了我们所需的金额。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡʌvənmənt] [hæz; həz][nɑːt] [æskt] [ðɪs] [sɪˈkjʊərəti] [ʌv; əv][juːˈes][bʌt; bət] [əkˈseptɪd] [ɪnˈsted]
Our government has not asked this security of us but accepted instead
我们的 政府 有 不是 问 这 安全 的 我们 但 公认 反而
[sʌm; səm] [ʌndɪˈveləpt] [koʊl] [ˈprɑːpərtɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
some undeveloped coal properties to the south .
一些 未开发的 煤炭 特性 到 这 南 .

我们的政府没有要求我们提供这种安全保障，而是接受了南部一些尚未开发的煤矿资源。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈdaːkjʊmənts] [əˈtestɪŋ] [tuː; tə][ðæt] [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [pruːv] [ðə; ði]
Here are the documents attesting to that and also those which prove the
这里 是 这 文件 证明 到 那 和 还 那些 哪个 证明 这
[ˈfækt(ə)rɪ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈprɑːpərtɪ] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr]
factory to be the property of Monsieur Peronneau ,
工厂 到 是 这 财产 的 先生 ,

以下是证明这一点的文件，以及证明该工厂属于佩罗诺先生所有的文件。

[friː] [ʌv; əv][ˈliːən][ɔːr] [ˈmɔːrɡɪdʒ] .
free of lien or mortgage .
自由的 的 留置权或者 抵押 .

无抵押或留置权。

” [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌnˈtɪl] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
” **They talked until far into the night** ,
” 他们 谈话 直到 远的 进入 这 夜晚 ,

他们一直聊到深夜。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [hiː; hi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and when the Frenchman at length took his departure he bore with him
和 什么时候 这 法国人 在 长度 采取 他的 离开 他 钻孔 和 他
[ˈstɔːrmz] [əˈɡriːmənt] [tuː; tə] [ædˈvæns] [ðə; ði] [loʊn] .
Storm's agreement to advance the loan .
暴风雨 协议 到 进步 这 贷款 .

当法国人最终离开时，他带走了斯托姆同意提前发放贷款的协议。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [brɔːt] [noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [mɪsˈɡɪvɪŋ] ,
The morning brought no breath of misgiving ,
这 早晨 带来 不 气息 的 疑虑 ,

清晨没有一丝疑虑的气息。

[seɪv] [æŋ'zaɪəti] [lest] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [feɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [ðə; ði] [kæʃ] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]
save anxiety lest he should fail in his efforts to secure the cash in the space of
节省 焦虑 免得 他 应该 失败 在 他的 努力 到 安全的 这 现金 在 这 空间 的
[ˈtwenti] - [fɔːr] ['aʊəz] ['spesɪfaɪd] [baɪ][diː'ju]
twenty - four hours specified by Du Chainat .
二十 - 四 小时 指定的 经过 杜 柴纳 .

他担心自己无法在杜沙纳规定的二十四小时内筹集到现金。

[ðə; ði] [trʌst] ['kʌmpəni] [wʊd] [ə'su:m] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] - [haʊs] , [hiː; hi] [nuː] ,
The Trust Company would assume the mortgage on the Greenlea house , he knew ,
这 相信 公司 会 认为 这 抵押 在 这 - 房子 , 他 知道 ,
[bʌt] [bət][ðə; ðər] [rɪ'meɪnd] ['faʊks] [tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] ,
他知道, 信托公司会承担格林利亚那栋房子的抵押贷款。

[ænd; ænd] [weɪv] [ˌteknɪ'kæləti] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət][wʌns] ,
and waive technicalities to give him the ten thousand at once ,
和 放弃 技术细节 到 给 他 这 十 千 在 一次 ,
[bʌt] [bət][ðə; ðər] [rɪ'meɪnd] ['faʊks] [tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] ,
并放弃一些技术性规定, 一次性给他一万块钱。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [rɪ'meɪnd] ['faʊks] [tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] ,
but there remained Foulkes to be managed ,
但 那里 剩余 福克斯 到 是 管理 ,
[ænd; ænd] [weɪv] [ˌteknɪ'kæləti] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət][wʌns] ,
但福克斯还需要妥善处理。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði][ʊld] ['ræskl] [nuː] [ðæt] [heɪst] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][hiː; hi]
and if the old rascal knew that haste was imperative to the transaction he
和 如果 这 老的 恶棍 知道 那 匆忙 曾是 至关重要的 到 这 交易 他
[wʊd] [bɔːk] [aɪ 'tiː][ɪn] [ɪr] [pər'vɜːrsəti] .
would balk it in sheer perversity .
会 犹豫 它 在 透明 反常 .
[ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['faʊlks] [ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɔːnfɪdəns]
如果这个老家伙知道交易必须尽快完成, 他就会出于顽固的本性而拒绝。

[ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['faʊlks] [ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɔːnfɪdəns]
On one point Storm was determined ; he would not take Foulkes into his confidence
在 一 观点 风暴 曾是 决定 ; 他 会 不是 拿 福克斯 进入 他的 信心
[nɔːr] ['eniwʌn] .
, nor anyone .
, 也不 任何人 .
[hiː; hi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['seɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʊld] [ə'tɜːrni] ,
在一点上, 斯托姆非常坚定: 他不会向福克斯透露任何信息, 也不会向任何人透露。

[hiː; hi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['seɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʊld] [ə'tɜːrni] ,
He had a stormy session with the old attorney ,
他 有 一个 暴风雨 会议 和 这 老的 律师 ,
[ænd; ænd] [weɪv] [ˌteknɪ'kæləti] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət][wʌns] ,
他和那位老律师发生了一场激烈的争吵。

[ə'dʒɜːnd] [æt; ət] [nuːn] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'nuːd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['wɜːrdi] ['vaɪələns] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər]
adjourned at noon only to be renewed with more wordy violence an hour later
休会 在 中午 仅有的 到 是 更新 和 更多的 冗长 暴力 一个 小时 之后
[bʌt] [bət][ðə; ðər] [rɪ'meɪnd] ['faʊks] [tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] ,
;

中午休会, 一小时后又以更加激烈的言辞重新开会;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [stɔːrm] [ɪ'mɜːrdʒd] [traɪ'ʌmfənt] ,
but in the end Storm emerged triumphant ,
但 在 这 结尾 风暴 出现 凯 ,
[ænd; ænd] [weɪv] [ˌteknɪ'kæləti] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət][wʌns] ,
但最终暴风女取得了胜利。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rtəˌfaɪd] [tʃek] [fɔ:r; fər] [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɒlɜ-z][ænd; ənd] [ˈfaʊlks] - [ˈdɪzməl]
with a certified check for fifty thousand dollars and Foulkes' dismal
和 一个 认证 查看 为了 五十 千 美元 和 福克斯 - 惨淡
[ˈprɒfɪsɪz] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
prophecies ringing in his ears .
预言 铃声 在 他的 耳朵 :

他手里拿着一张五万美元的保付支票，耳边还回响着福克斯那些令人沮丧的预言。

[ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rgɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmætər]
The mortgage on the house was , as he had anticipated , a simple matter
这 抵押 在 这 房子 曾是 , 作为 他 有 预期 , 一个 简单的 事情
[tu;; tə] [əˈreɪndʒ] ,
to arrange ,
到 安排 ,

正如他预料的那样，房屋抵押贷款的办理非常简单。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈfa:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi;; hi][ˈhændɪd] [tu;; tə] [məˈsjɜ:r] [diːˈju] [ðə; ðɪ][ˈsɪksɪ]
and on the following morning he handed to Monsieur du Chainat the sixty
和 在 这 下列的 早晨 他 递交 到 先生 杜 柴纳 这 六十
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɒlɜ-z] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu;; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ˈtu:foʊld] .
thousand dollars which were to return to him twofold .
千 美元 哪个 是 到 返回 到 他 双重 :

第二天早上，他把六万美元交给了杜沙纳先生，这笔钱将双倍返还给他。

[ðə; ðɪ] [moʊˈmentəs] [trænˈzækʃ(ə)n] [kənˈklu:ɪdɪd] , [hi;; hi] [rɪˈper] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [desk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [trʌst]
The momentous transaction concluded , he repaired to his desk at the Trust
这 意义重大 交易 结束 , 他 已修复 到 他的 桌子 在 这 相信
[ˈkʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

这笔意义重大的交易结束后，他回到信托公司的办公桌前。

[ˈɡloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [bɔ:ld] [hed] [ʌv; əv] [ˈnɪkələs] [ˈlæŋhɔ:rn] .
gloating over the unconscious bald head of Nicholas Langhorne .
幸灾乐祸 超过 这 无意识 秃 头 的 尼古拉斯 兰霍恩 :

幸灾乐祸地看着昏迷不醒的尼古拉斯·兰霍恩的光头。

[hi;; hi][hæd; həd] [pʊt] [wʌn][ˈoʊvər][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˈbi:tn] [ðæt] [kənˈsɜ:rvətɪv] [ˈfɪnənˈsɪr] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmætər]
He had put one over on him , beaten that conservative financier by a matter
他 有 放 一 超过 在 他 , 被打败 那 保守的 金融家 经过 一个 事情
[ʌv; əv] [ˈaʊərz] !
of hours !
的 小时 !

他赢了，仅仅几个小时就击败了那位保守的金融家！

[diːˈju] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] - [ˈletər] ,
Du Chainat had shown him Langhorne's letter ,
杜 柴纳 有 所示 他 - 信 ,

杜沙伊纳给他看过兰霍恩的信，

[ænd; ənd][hi;; hi] [ri:d] [brɪˈtwi:n] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ðə; ðɪ] [ˈlætɜ-z] [ˈi:ɡərnəs] [tu;; tə][græsp][ðə; ðɪ] [ˈkʌvətɪd]
and he read between the lines the latter's eagerness to grasp the coveted
和 他 读 之间 这 线条 这 后者的 渴望 到 抓牢 这 令人垂涎的
[ɑ:pərˈtu:nəti] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [pleɪst] [wɪˈðɪn] [ˈstɔ:rmz] [ri:tʃ] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]
opportunity which he had himself placed within Storm's reach by taking up the
机会 哪个 他 有 他自己 放置 之内 暴风雨 抵达 经过 采取 向上 这
[ˈmɔ:rgɪdʒ] .
mortgage .
抵押 :

他从字里行间读出了后者急于抓住这个令人垂涎的机会的渴望，而这个机会正是他自己通过承担抵押贷款而为Storm创造的。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [raɪð] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [huː] [hæd; həd] [fɔːstɔːld] [hɪm; ɪm] ,
How he would writhe if he knew who had forestalled him ,
如何 他 会 翻腾 如果 他 知道 WHO 有 阻止 他 ;
如果他知道是谁抢先一步，他会多么痛苦难耐。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wʊd] [raɪð] [ɪf] [ðeɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv] [ðæt]
just as he and the rest would writhe if they realized the enormity of that
只是 作为 他 和 这 休息 会 翻腾 如果 他们 已实现 这 巨大 的 那
[ˈʌðər] [əˈfer] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ˈoʊvər][ɑːn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !
other affair which he had put over on all the world !
其他 事务 哪个 他 有 放 超过 在 全部 这 世界 !
就像他和其他人如果意识到他欺骗全世界的那件丑事有多么严重，他们一定会痛苦万分一样！

[ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [ˈliːləz] [deθ] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [fərˈevər] .
They would never learn the truth about Leila's death ; that was buried forever .
他们 会 绝不 学习 这 真相 关于 莱拉的 死亡 ; 那 曾是 埋葬 永远 .
他们永远不会知道莱拉死亡的真相；那件事永远被埋葬了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˈlæŋhɔːrn] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [aʊtˈwɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
But he would give much to tell Langhorne how he had outwitted him ,
但 他 会 给 很多 到 告诉 兰霍恩 如何 他 有 被智胜 他 ;
但他很想告诉兰霍恩自己是如何智胜他的。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][oʊld][ˈfɑːksəz] [feɪs] !
and watch the old fox's face !
和 手表 这 老的 狐狸的 脸 !
看看那只老狐狸的表情！

[pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] ,
Perhaps he would tell him some day ,
也许 他 会 告诉 他 一些 天 ;
或许有一天他会告诉他，

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] [frʌm; frəm]
the day on which his six hundred thousand francs came and he resigned from
这 天 在 哪个 他的 六 百 千 法郎 来了 和 他 辞职 从
[ðə; ði] [trʌst] [ˈkʌmpəni] !
the Trust Company !
这 相信 公司 !
在他收到六十万法郎的那一天，他从信托公司辞职了！

[dʒɔːrdʒ] - [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
George Holworthy found him a strange companion for the rest of the week .
乔治 - 成立 他 一个 奇怪的 伴侣 为了 这 休息 的 这 星期 .
接下来的一周，乔治·霍尔沃西给他找了个奇怪的同伴。

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [mʊdʒ] , [fɔːr; fər][stɔːrm] ,
The faithful friend could not understand his moods , for Storm ,
这 忠实 朋友 可以 不是 理解 他的 情绪 , 为了 风暴 ,
这位忠实的朋友无法理解他的情绪，因为暴风雨，

[ˈnevər] [ˈiːzəli] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðəz] [sləʊ] - [ˈmuːvɪŋ] [breɪn] ,
never easily comprehended by the other's slow - moving brain ,
绝不 容易地 理解 经过 这 其他的 慢的 - 移动 脑 ,
对方反应迟钝的大脑很难理解，

[siːmd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns][tuː; tə] [dɪˈveləp] [ə; eɪ] [kəmˈpleksəti] [wɪtʃ] [ˈʌtərli] [ˈbæfəld] [hɪm; ɪm] .
seemed all at once to develop a complexity which utterly baffled him .
似乎 全部 在 一次 到 发展 一个 复杂 哪个 完全地 困惑 他 .
这一切似乎突然变得复杂起来，让他完全摸不着头脑。

[stɔ:rm] [hɪm'self] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [dɪ'mi:nər] [tu:; tə]
Storm himself found it difficult to preserve a calm and resigned demeanor to
风暴 他自己 成立 它 难的 到 保存 一个 冷静的 和 辞职 风度 到
[mæsk][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [si:ðd] [wɪð; wɪθ][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] .
mask his thoughts which seethed with plans for the future .
面具 他的 想法 哪个 沸腾 和 计划 为了 这 未来 .

斯托姆本人也难以保持冷静和顺从的神态来掩盖他内心翻腾的未来计划。

[wen] ['hɔ:ntɪŋ] ['memərɪz] [keɪm] [ʌn'bɪd(ə)n] , [hi:; hi] [θrʌst] [ðem; ðəm] ['fɜ:slɪ] [ə'saɪd] ,
When haunting memories came unbidden , he thrust them fiercely aside ,
什么时候 令人难忘 回忆 来了 未邀请的 , 他 推力 他们 激烈地 旁边 ,
[ðə; ðɪ] [pə'neɪtɪŋ] [wɪtʃ] [sɪ'θɪŋ] [wɪθ; wɪθ][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] .
当痛苦的回忆不期而至时, 他便奋力将它们抛到一边。

[ˈsmʌðəd] [ðem; ðəm] [brɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] [egzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ][læks][hændz][ʌv; əv]
smothered them beneath the exultation of having escaped the lax hands of
窒息 他们 下面 这 大喜 的 拥有 逃脱 这 松散 双手 的
[dʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

他们沉浸在逃脱司法不公的狂喜之中。

“ [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] , ['hɔ:rmən] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
” **Upon my soul , Norman , I don't know what to make of you !**
” 之上 我的 灵魂 , 诺曼 , 我 不 知道 什么 到 制作 的 你 !
“诺曼, 我的天哪, 我真不知道该怎么看待你! ”

“ [dʒɔ:rdʒ] [kəm'pleɪnd] [wʌn] ['i:vniŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [ʌp][ðə; ðɪ] [draɪv] .
” **George complained one evening as they strolled up the Drive .**
” 乔治 抱怨 一 晚上 作为 他们 漫步 向上 这 驾驶 .
一天晚上, 当他们沿着林荫大道散步时, 乔治抱怨道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ'd] [swer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪ'sterɪk(ə)l] !
” **If you were a woman , I'd swear you were hysterical !**
” 如果 你 是 一个 女士 , ID 发誓 你 是 歇斯底里的 !
“如果你是女性, 我肯定会说你歇斯底里了! ”

“ [stɔ:rm] ['hɔ:ltɪd] , [glæd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['semi] - [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tri:z] [wɪtʃ] ['tempərd] [ðə; ðɪ]
” **Storm halted , glad of the semi - obscurity of the trees which tempered the**
” 风暴 停止 , 高兴的 的 这 半 - 朦胧 的 这 树木 哪个 淬火 这
['sɜ:rtɪŋ] [stri:t] [laɪts] .
searching street lights .
搜索 街道 灯 .
暴风雨停了下来, 树木的半遮蔽让搜寻的路灯变得柔和起来。

“ [jʊə(r)] ['kreɪzi] !
” **You're crazy !**
” 你是 疯狂的 !
“你疯了! ”

“ [hi:; hi] [rɪ'tɔ:tid] .
” **he retorted .**
” 他 反驳 .
他反驳道。

“ [noʊ] , [aɪm][nɑ:t] , “ [ɪn'sɪstɪd] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn] ['sɪriəs] [refju'teɪ(ə)n] .
” **No , I'm not , “ insisted George in serious refutation .**
” 不 , 我是 不是 , “ 坚持 乔治 在 严肃的 反驳 .
“不, 我不是,”乔治严肃地反驳道。

“ [jʊə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌmps] [wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ðɪ][nekst] .
” **You're down in the dumps one minute and all excited the next .**
” 你是 向下 在 这 倾倒 一 分钟 和 全部 兴奋的 这 下一个 .
“你前一秒还情绪低落, 下一秒就兴奋不已。”

[jʊː; jɒ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [əˈgen] ? ”
You haven't been speculating again ? ”
你 还没有 到过 推测 再次 ？ ”

你又开始胡乱猜测了吗？

“ [gʊd] [lɔːrd] , [noʊ] !
“ Good Lord , no !
” 好的 主 , 不 ！

“我的天哪，不！ ”

“ [stɔːrm] [briːðd] [mɔːr] [ˈfriːli] .
“ Storm breathed more freely .
” 风暴 呼吸 更多的 自由 。

“暴风呼吸顺畅多了。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkerf(ə)] !
He must be careful !
他 必须 是 小心 ！

他一定要小心！

[ɪf] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ɑːd] , [haʊ] [wʊd] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈpres] [ˈlðər] ?
If old George thought his manner odd , how would it impress others ?
如果 老的 乔治 想法 他的 方式 奇怪的 , 如何 会 它 令人印象深刻 其他的 ？

如果老乔治觉得自己的行为举止很奇怪，那别人会怎么看待他呢？

“ [aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . ”
“ I'm through with all that sort of thing . ”
” 我是 通过 和 全部 那 种类 的 事物 。”

“我受够了那种事。”

“ [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , ” [ðə; ði] [ˈlðər] [sed] [ˈleɪmli] .
“ Well , I didn't know , ” the other said lamely .
” 出色地 , 我 没有 知道 , ” 这 其他 说 跛行 。

“嗯，我不知道，”另一个人无力地说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [ˈrekləsənəs] [ɪn][juː; jɒ] ,
“ There's a streak of recklessness in you ,
” 有 一个 条纹 的 鲁莽 在 你 ,

你身上有股鲁莽的劲儿，

尘归尘，土归土(Ashes to ashes)

第8/19页

[ænd; ənd] [wen] [juː; jə] [get] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dəʊnt] - [gɪv] - [ə; eɪ] - [hæŋ] [mudz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [juː; jə]
and when you get in one of those don't - give - a - hang moods of yours you
和 什么时候 你 得到 在 一 的 那些 不 - 给 - 一个 - 悬挂 情绪 的 你的 你

[ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [sʌm; səm] [fuːl] [stʌnt] — — "
are apt to pull off some fool stunt — — "
是 易于 到 拉 离开 一些 傻子 特技 — — "

当你陷入那种无所畏惧的情绪时，你很可能会做出一些愚蠢的举动——"

" [maɪ] [daɪ] [dʒɔːrdʒ] !

" My dear George !
" 我的 亲爱的 乔治 !

"我亲爱的乔治! "

" ['stɔːrmz] [toʊn] [wʌz; wəz] [peɪnd] .

" Storm's tone was pained .
" 暴风雨 语气 曾是 痛苦 .

"暴风女的语气很痛苦。"

" [aɪv] [bɪn] [θruː] [ɪ'nʌf] , [gaːd] [noʊz] , [ɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] [tuː; tə] ['soʊbər] [em 'iː] [daʊn]

" I've been through enough , God knows , in the last few weeks to sober me down
" 我已经 到过 通过 足够的 , 上帝 知道 , 在 这 最后的 很少 周 到 清醒 我 向下
— — "
— — "
— — "

"上帝知道，过去几周我经历了太多，足以让我清醒过来——"

" [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] ['hæznt] !

" But it hasn't !
" 但 它 还没有 !

"但事实并非如此! "

" [dʒɔːrdʒ] [pəːsɪ'veɪd] .

" George persevered .
" 乔治 坚持不懈 .

乔治坚持了下来。

" [juː; jə] [siːm] ['hɑːdnd] , [dɪ'faɪənt] , [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ]

" You seem hardened , defiant , just in the frame of mind to do something
" 你 似乎 硬化 , 桀骜不驯 , 只是 在 这 框架 的 头脑 到 做 某物
['despəɪət] !
desperate !
绝望的 !

"你看起来铁石心肠，桀骜不驯，一副要做孤注一掷之事的樣子! "

[aɪ] [tel] [juː; jə] [aɪv] [bɪn] ['wɜːrɪd] [ə'baʊt] [juː; jə] [ðiːz] [deɪz] .

I tell you I've been worried about you these days .
我 告诉 你 我已经 到过 担心 关于 你 这些 天 .

我告诉你，这些天我一直很担心你。

" [stɔːrm] [ʃ'rʌgd] [aɪ'rɔːnɪkli] .

" Storm shrugged ironically .
" 风暴 耸了耸肩 讽刺的是 .

斯托姆讽刺地耸了耸肩。

“ [ˈsɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [set] [jɔː; jər] [maɪnd] [æt; ət] [rest] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Sorry I can't set your mind at rest , ” he replied .**

“ 对不起 我 不能 放 你的 头脑 在 休息 , ” 他 回复 .

“很抱歉，我无法让您安心。”他回答道。

“ [aɪ] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [wɒts] [kʌm] [tuː; tə] [em ˈiː] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [jɔː; jər] [ˈnəʊnɪz] .
“ **I don't seem to be taking what's come to me according to your notions .**

“ 我 不 似乎 到 是 采取 是什么 来 到 我 根据 到 你的 概念 .

“我似乎并没有按照你的想法接受我所经历的一切。”

[fɜːrst] , [juː; jɔ] [ɑːr; ər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [dəʊnt] [rænt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [maɪ] [her] ,
First , you are disappointed because I don't rant around and tear my hair ,

第一的 , 你 是 失望的 因为 我 不 咆哮 大约 和 撕 我的 头发 ,

首先，你感到失望是因为我没有大发雷霆、抓狂。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jɔ] [əˈkjuːz] [em ˈiː] [ʌv; əv] [hɪˈstɪriə] ！ “
and now you accuse me of hysteria ! ”

和 现在 你 控 我 的 歇斯底里 ！ “

现在你们竟然指责我歇斯底里！

“ [ðæts] [aɪ ˈtiː] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] ！
“ **That's it ; that's what I don't like !**

“ 那就是 它 ; 那就是 什么 我 不 喜欢 ！

“就是这样；这就是我不喜欢的地方！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [dʒɔːrdʒ] , “ [ðæt] [ˈkæləsənəs] ; [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈnæt(ə)rəl] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [juː; jɔ] ！
“ **exclaimed George , “ That callousness ; it isn't natural , it isn't you !**

“ 惊呼 乔治 , “ 那 冷漠 ; 它 不是 自然的 , 它 不是 你 ！

乔治惊呼道：“那种冷酷无情；那不是天性，那不是你！ ”

[jʊə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [jɔː; jər] [ˈtrʌb(ə)] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jɔ] [dɪˈfaɪənt] , [ˈbɪtər] .
You're putting it on because your trouble has made you defiant , bitter .

你是 推杆 它 在 因为 你的 麻烦 有 制成 你 桀骜不驯 , 苦的 .

你之所以这样，是因为你的困境让你变得桀骜不驯、愤世嫉俗。

[aɪ] [noʊ] [juː; jɔ] , [ˈnɔːrmən] , [juː; jɔ] [kɑːnt] [fuːl] [em ˈiː] ; [aɪm] [ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jɔ] ,
I know you , Norman , you can't fool me ; I'm only trying to help you ,

我 知道 你 , 诺曼 , 你 不能 傻子 我 ; 我是 仅有的 尝试 到 帮助 你 ,

诺曼，我了解你，你骗不了我；我只是想帮你。

[tuː; tə] [kiːp] [juː; jɔ] [frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [juː; jɔ] [wɪl] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪˈgret] . “
to keep you from doing anything you will have cause to regret . ”

到 保持 你 从 正在做 任何事物 你 将要 有 原因 到 后悔 . “

阻止你做出任何让你后悔的事情。

“ [dəʊnt] [juː; jɔ] [ˈwɜːri] , “ [stɔːrm] [, rɪːəʃˈjuəd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈtwɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ]
“ **Don't you worry , “ Storm reassured him , the while his face twitched with mirth**

“ 不 你 担心 , “ 风暴 放心 他 , 这 尽管 他的 脸 抽搐 和 欢笑

.
:
.

“别担心，”斯托姆安慰他，脸上却带着一丝笑意。

[dʒɔːrdʒ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [dɪd] [hiː; hi] ?
George knew him , did he ?

乔治 知道 他 , 做过 他 ?

乔治认识他吗？

[hiː; hi] [ˈkudnt] [fuːl] [hɪm; ɪm] ?
He couldn't fool him ?

他 不能 傻子 他 ?

他骗不了他？

他骗不了他？

[hiː; hi] [tʃekt] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [læf] [əˈlaʊd] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈkwaɪətli] :
He checked an impulse to laugh aloud and added quietly :
他 已检查 一个 冲动 到 笑 大声 和 额外 悄悄 :

他强忍住想笑出声的冲动，平静地补充道：

“ [aɪm][nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [muːd] [æz; əz][juː; jə] [ɪˈmædʒɪn] , [oʊld][mæn] ;
“ I'm not in such a desperate mood as you imagine , old man ;
” 我是 不是 在 这样的 一个 绝望的 情绪 作为 你 想象 , 老的 男人 ;

“老头，我并没有你想象的那么绝望；

[aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [dʒʌst] [jet] , [ðæts] [ðə; ði]
I can't seem to settle down to the new order of things just yet , that's the
我 不能 似乎 到 定居 向下 到 这 新的 命令 的 事物 只是 然而 , 那就是 这
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

我似乎还无法适应新的秩序，这就是问题所在。

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] , [faɪˈnænʃəli,fəˈnænʃəli][ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] .
but I've no intention of going to the dogs , financially or any other way .
但 我已经 不 意图 的 去 到 这 狗 , 财务方面 或者 任何 其他 方式 .

但我绝不会让自己陷入困境，无论是经济上还是其他方面。

[aɪl] [get][ə; eɪ][grɪp][ɑːn][maɪˈself] [suːn] .
I'll get a grip on myself soon .
患病的 得到 一个 紧握 在 我 很快 .

我很快就会冷静下来。

“ [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [stɔːrm] [dɪd][nɑːt][faɪnd][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][kənˈtroʊl] [hɪmˈself] .
“ But as the days passed Storm did not find it so easy to control himself .
” 但 作为 这 天 通过了 风暴 做过 不是 寻找 它 所以 简单的 到 控制 他自己 .

但随着时间的推移，斯托姆发现自己越来越难以控制自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [kəmˈpli:t] [əˈsendənsi] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪnt] [twɪndʒz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [wɪtʃ]
He had gained complete ascendancy over the faint twinges of conscience which
他 有 获得 完全的 优势 超过 这 头晕的 轻微的刺痛 的 良心 哪个
[əˈseɪld] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈfriːkwənsi] ,
assailed him now with less and less frequency ,
遭受攻击 他 现在 和 较少的 和 较少的 频率 ,

他已经完全压制住了偶尔袭来的、越来越少的良心谴责。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈseɪfti] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈseɪn]
but with the assurance of absolute safety came a dangerous , almost insane
但 和 这 保证 的 绝对 安全 来了 一个 危险的 , 几乎 疯狂的
[ˈtendənsi] [tuː; tə] [test] [ðæt] [ˈseɪfti] .
tendency to test that safety .
趋势 到 测试 那 安全 .

但是，在获得绝对安全感的同时，也出现了一种危险的、近乎疯狂的倾向，那就是去测试这种安全感。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][drɪˈzɑːrər][tuː; tə][rɪˈvɪzɪt][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˈliːləz] [deθ] ,
Although he had no desire to revisit the scene of Leila's death ,
虽然 他 有 不 欲望 到 重访 这 场景 的 莱拉的 死亡 ,

尽管他并不想重访莱拉遇害的现场，

[ænd; ənd] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and shrank from any reference to her ,
和 缩小 从 任何 参考 到 她 ,

并刻意回避提及她。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][kraɪm][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][brɪˈɡæn][tuː; tə][ɪɡˈzɜːrt][æn; ən][ɪnˈɔːrdɪnət][ˌfæsiˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
the subject of crime in general began to exert an inordinate fascination for
这 主题 的 犯罪 在 一般的 开始 到 发挥 一个 过度 魅力 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他对犯罪这个话题产生了异乎寻常的兴趣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][hɪz; ɪz][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][əˈtʃiːvmənt][ɪnˈkriːst]
and with it his pride in his own achievement increased
和 和 它 他的 自豪 在 他的 自己的 成就 增加

他的自豪感也随之增强。

[hiː; hi][ˈiːɡərli][əˈweɪtɪd][ðə; ði][nuːz][ʌv; əv][diːˈju]-[əˈraɪv(ə)][ɪn][fræns]
He eagerly awaited the news of Du Chainat's arrival in France ,
他 急切地 等待中 这 消息 的 杜 - 到达 在 法国 ,

他热切期盼着杜沙纳抵达法国的消息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əˈkeɪzən(ə)l][ɡlɪmpsɪz][ʌv; əv][ˈprezɪdənt][ˈlæŋhɔːrn][fɪld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][rɪˈnuːd]
and his occasional glimpses of President Langhorne filled him with renewed
和 他的 偶然 惊鸿一瞥 的 总统 兰霍恩 已填 他 和 更新

[kəmˈpləɪs(ə)nsɪ]
complacency .
自满 .

偶尔瞥见兰霍恩总统的身影，让他再次感到沾沾自喜。

[hiː; hi][wʊd][moʊst][əˈʃʊədli][tel][hɪm; ɪm][əˈbaʊt][ˈgetɪŋ][ɪn][əˈhed][ɑːn][ðæt][ˈlɪt(ə)l][diːl][wʌn][ʌv; əv]
He would most assuredly tell him about getting in ahead on that little deal one of
他 会 最多 当然 告诉 他 关于 获得 在 前方 在 那 小的 交易 一 的

[ðɪːz][deɪz]
these days !
这些 天 !

他总有一天会告诉他，他是如何抢先一步完成那笔小交易的！

[ðə; ði][tempˈteɪʃ(ə)n][brɪˈkeɪm][ˌoʊvərˈwelmɪŋ][wʌn][ˈmɔːrniŋ][ˈæftər][ə; eɪ][briːf][ˈɪntərvjuː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The temptation became overwhelming one morning after a brief interview with his
这 诱惑 成为 压倒 一 早晨 后 一个 简短的 面试 和 他的

[ˈɔːɡəst][suːˈpɪəriər][ˈdʊəriŋ][wɪtʃ][ðə; ði][ˈlætər][hæd; həd][kɔːld][hɪm; ɪm][tuː; tə][əˈkaʊnt]
august superior during which the latter had called him to account ,
八月 优越的 期间 哪个 这 后者 有 称为 他 到 帐户 ,

一天早晨，在与他德高望重的上级进行了一次简短的谈话后，诱惑变得难以抗拒。谈话中，上级对他进行了问责。

[ˈkɜːrtiəsli][bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtraɪflɪŋ][dɪrəˈlɪk(ə)n]
courteously but firmly , for a trifling dereliction .
礼貌地 但 牢牢 , 为了 一个 琐事 废弃 .

礼貌但坚定地指出这是一件微不足道的失职行为。

[ðə; ði][stɪŋ][ˈræŋkəld][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][dɔːr][hiː; hi][tɜːrnd][ðə; ði][ˈɪmpʌls][tuː; tə][rɪˈtæliət]
The sting rankled , and at the door he turned , the impulse to retaliate
这 蜚 恼怒 , 和 在 这 门 他 转向 , 这 冲动 到 报复

[ˈmæstəriŋ][hɪm; ɪm]
mastering him .
掌握 他 .

刺痛感让他感到一阵刺痛，他转身走向门口，报复的冲动战胜了理智。

[ˈoʊ][ˈmɪstər][ˈlæŋhɔːrn][juːv][hɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][neɪmd][diːˈju]-[aɪ][brɪˈliːv]
“ **Oh , Mr . Langhorne , you've heard of a man named Du Chainat , I believe ?**
” 哦 , 先生 : 兰霍恩 , 你已经 听到 的 一个 男人 命名 杜 柴纳 , 我 相信 ?

“哦，兰霍恩先生，我想您一定听说过一个名叫杜沙伊纳的人吧？”

“ [ðə; ði] ['prezɪdənt] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [səp'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:rdɪnəts] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
“ **The president looked up in surprise at his subordinate's presumption** .
“ 这 总统 看起来 向上 在 惊喜 在 他的 下属的 假定 :

总统惊讶地抬头看着下属的狂妄之举。

“ [di:'ju] ?
“ **Du Chainat ?**
“ 杜 柴纳 ?

“Du Chainat?

[kɑ:nt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] , “ [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] [ʃɔ:rtli] .
Can't say I have , “ he responded shortly .
不能 说 我 有 , “ 他 回应 不久 :

“我不能说我有,”他简短地回答道。

[stɔ:rm] [smaɪld] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [ɪn] [pə'laɪt] [ɪnkɹə'du:ləti] .
Storm smiled and raised his eyebrows in polite incredulity .
风暴 微笑 和 提高 他的 眉毛 在 有礼貌的 怀疑 :

斯托姆微笑着, 礼貌地挑了挑眉, 表示难以置信。

“ [ðə; ði][eɪdʒənt][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [di:l] ['wɪt,mɑ:rʃ, 'hwɪt,mɑ:rʃ][wəz; wəz] [kən'sɪdəɪŋ] ['oʊnli][læst] [wi:k] ;
“ **The agent in that little deal Whitmarsh was considering only last week** ;
“ 这 代理人 在 那 小的 交易 Whitmarsh 曾是 考虑 仅有的 最后的 星期 ;

“就在上周, 惠特马什还在考虑那笔小交易中的代理人;

[ə; eɪ][loʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ri:kən'strʌk(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['fækt(ə)ri] — — “
a loan for the reconstruction of a French factory — — “
一个 贷款 为了 这 重建 的 一个 法语 工厂 — — “

一笔用于重建法国工厂的贷款——”

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][ɪn]['mɪstər] . [wɪtma:rʃs] ['kɑ:nfɪdəns] , ['mɪstər] . [stɔ:rm] .
“ **I am not in Mr . Whitmarsh's confidence , Mr . Storm** .
“ 我 是 不是 在 先生 : 惠特马什 信心 , 先生 : 风暴 :

“我并不受惠特马什先生的信任, 斯托姆先生。”

“ ['prezɪdənt] ['læŋhɔrn] ['dɑ:rtɪd][ə; eɪ] [ki:n] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [ænd; ənd] ['ædɪd] :
“ **President Langhorne darted a keen glance at the other and added** :
“ 总统 兰霍恩 飞镖 一个 敏锐的 瞥一眼 在 这 其他 和 额外 :

兰霍恩总统敏锐地瞥了对方一眼, 补充道:

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [ju:; jʊ] [ə'su:m] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərtɪkjələr] [ə'fer] ? “
“ **May I ask why you assume that I know anything of this particular affair ? “**
“ 可能 我 问 为什么 你 认为 那 我 知道 任何事物 的 这 特别的 事务 ? “

请问您为什么认为我对这件事有所了解?

“ [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][aɪ 'ti:] .
“ **I understood that you were interested in it** .
“ 我 理解 那 你 是 感兴趣的 在 它 :

“我知道你对此很感兴趣。”

“ [stɔ:rm] [pɔ:zd] [ɪk'spektəntli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Storm paused expectantly , but the president shook his head** .
“ 风暴 暂停 满怀期待地 , 但 这 总统 摇晃 他的 头 :

“斯托姆满怀期待地停顿了一下, 但总统摇了摇头。”

“ ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , “ [hi:; hi] [ə'sevə'reɪtɪd] .
“ **Never heard of it , “ he asseverated** .
“ 绝不 听到 的 它 , “ 他 断言 :

“从未听说过,”他断言道。

“ [ju:v] [bɪn] [mɪsɪn'fɔ:md] , ['mɪstər] . [stɔ:rm] .
“ **You've been misinformed , Mr . Storm** .
“ 你已经 到过 被误导 , 先生 : 风暴 :

“斯托姆先生, 你被误导了。”

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [ˈmen](ə)n [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌʌnˈhəʊn] [tuː; tə][em ˈiː] .

The man you mention is absolutely unknown to me .
这 男人 你 提到 是 绝对地 未知 到 我 .

你提到的那个人我完全不认识。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈpɔɪntɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [stɔːrm] [wɪðˈdruː] , [stiːl] [ˈsmailɪŋ] [ˈkoʊvɜːrtli] .

" He turned pointedly to his desk and Storm withdrew , still smiling covertly .
" 他 转向 尖锐地 到 他的 桌子 和 风暴 退出 , 仍然 微笑 隐蔽 .

他意味深长地转向办公桌，暴风退了回去，脸上仍然带着一丝不易察觉的微笑。

[ðə; ði][oʊld][faːks] [ˈwʊdnt] [ædˈmɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][get] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [geɪm] ,

The old fox wouldn't admit that he had tried to get in on the game ,
这 老的 狐狸 不会 承认 那 他 有 尝试 到 得到 在 在 这 游戏 ,

那只老狐狸死活不肯承认他曾试图参与这场游戏。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [naʊ] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [ˈbiːtn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .

of course , now that someone else had beaten him to it .
的 课程 , 现在 那 某人 别的 有 被打败 他 到 它 .

当然，现在有人已经捷足先登了。

[weɪt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [huː] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] !

Wait until he learned who that someone was !
等待 直到 他 学习 WHO 那 某人 曾是 !

等着瞧他知道那个人是谁之后的反应吧！

[ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [kiːp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪŋɡər] ,

The joke was so good that it would keep a little longer ,
这 开玩笑 曾是 所以 好的 那 它 会 保持 一个 小的 更长 ,

这个笑话太好了，所以决定再讲一会儿。

[ɪˈspeʃəli] [sɪns] [stɔːrm] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˈpʌz(ə)] [ˈoʊvər] .

especially since Storm had given him something to puzzle over .
尤其 自从 风暴 有 给定 他 某物 到 谜 超过 .

尤其是因为暴风雨给了他一些值得思考的问题。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [naʊ] ;

He would have been a fool to give it away now ;
他 会 有 到过 一个 傻子 到 给 它 离开 现在 ;

他现在要是把它送人就太傻了；

[oʊld] [ˈlæŋhɔːrn] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈfɜːrneli] [ʌnˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪf]

old Langhorne could make it infernally unpleasant for him around the office if
老的 兰霍恩 可以 制作 它 地狱般地 令人不快的 为了 他 大约 这 办公室 如果

[hiː; hi] [tʃoʊz] .

he chose .
他 选择 .

如果老兰霍恩愿意，他可以让兰霍恩在办公室里过得极其痛苦。

[ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [stretʃt] [ɪnˈtɜːrminəbli] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The three months stretched interminably before him ,
这 三 几个月 拉伸 无休止地 前 他 ,

在他面前，三个月仿佛漫长得没有尽头。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ][dɔːg] - [laɪk] [fɪˈdeləti] [siːmd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [stɪk] [kloʊz] [ænd; ənd] [meɪk]

and George with dog - like fidelity seemed determined to stick close and make
和 乔治 和 狗 - 喜欢 忠诚 似乎 决定 到 戳 关闭 和 制作

[aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈɜːrksəm] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

it as irksome as he could .
它 作为 烦人的 作为 他 可以 .

而乔治像狗一样忠诚，似乎决心要一直跟着它，尽可能地让它感到恼火。

[gɑ:d] , [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][wɜ:r; wər] [fri:] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ɔ:l] !
God , if only he were free from them all !
上帝 , 如果仅有的他 是 自由的 从 他们 全部 !

上帝啊，如果他能摆脱这一切该多好啊！

[stɔ:rm][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][oʊn][kɑ:r] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði][gə'ra:ʒ][æt; ət] - ,
Storm had left his own car locked in the garage at Greenlea ,
风暴 有 左边 他的 自己的 车 已锁定 在 这 车库 在 - ,

斯托姆把自己的车锁在了格林利亚的车库里。

[bʌt; bət][ɑ:n][æŋ; ən] [ɪm'pʌls] [hi:; hi][haɪrd] [ə'nʌðər] [wen] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
but on an impulse he hired another when his work was finished for the
但 在 一个 冲动 他 雇用 其他 什么时候 他的 工作 曾是 完成的 为了 这
[æftər'nu:n][ænd; ənd][hæd; həd][hɪm'self] ['drɪvŋ] [aʊt][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɔ:r] [rɪ'zɔ:rt][fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
afternoon and had himself driven out to a shore resort for dinner .
下午 和 有 他自己 驱动 出去 到 一个 支撑 采取 为了 晚餐 .

但一时冲动，他在下午工作结束后又雇了一个人，然后让人开车送他去海滨度假胜地吃晚饭。

[ðə; ði]['si:z(ə)n][hæd; həd][nɑ:t][jet] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪs][wʌz; wəz]['semi] - [dɪ'zɜ:rtɪd] ,
The season had not yet opened , and the place was semi - deserted ,
这 季节 有 不是 然而 打开 , 和 这 地方 曾是 半 - 荒凉的 ,

季节尚未开始，这里半荒无人烟。

[jet][ðə; ði][aɪsə'leɪʃn] ['fɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mu:d] .
yet the isolation fitted in with his mood .
然而 这 隔离 适配 在 和 他的 情绪 .

然而，这种孤寂却很符合他的心情。

[dʒɔ:rdʒ][wʊd] [ɪn][ɔ:l][prɑ:bə'bɪləti][pʊt][ɪn][æŋ; ən] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt][ðæt] ['i:vniŋ] ,
George would in all probability put in an appearance at the apartment that evening ,
乔治 会 在 全部 可能性 放 在 一个 外貌 在 这 公寓 那 晚上 ,

乔治很可能当晚就会出现在公寓里。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'vɔɪd][hɪm; ɪm][stɔ:rm] ['lɪŋgə] [dɪ'lɪbəɾətli] ['oʊvər][hɪz; ɪz][mi:l] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd]
and to avoid him Storm lingered deliberately over his meal and ordered
和 到 避免 他 风暴 徘徊不去 故意地 超过 他的 一顿饭 和 订购

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [tu:; tə][teɪk][ðə; ði]['lɔ:ŋɡɪst][wei] [hoʊm] .
the chauffeur to take the longest way home .
这 司机 到 拿 这 最长 方式 家 .

为了避开他，斯托姆故意拖延用餐时间，并命令司机绕远路回家。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪm'self][ðæt][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə][ðə; ði]
He would not admit even to himself that the sudden aversion to the
他 会 不是 承认 甚至 到 他自己 那 这 突然 厌恶 到 这
[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [rɪ'ɡɑ:rdɪd][wɪð; wɪθ][ə'mju:zd] ,
companionship of the man he had for so long regarded with amused ,
友谊 的 这 男人 他 有 为了 所以 长的 认为 和 觉得好笑 ,

他甚至不愿承认自己突然厌恶与那个他曾长久以来都觉得有趣的人相处。

[hæf] - [kɑ:ndɪ'sendɪŋ] ['tɑ:lərəns] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [ʌn'kɑ:ŋjəsli]
half - condescending tolerance had sprung from the fact that George unconsciously
一半 - 居高临下的 宽容 有 弹簧 从 这 事实 那 乔治 不知不觉

[brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['æspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst]
brought to his mind the aspects of his crime which he was most
带来 到 他的 头脑 这 方面 的 他的 犯罪 哪个 他 曾是 最多
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][pʊt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
determined to put behind him .
决定 到 放 在后面 他 .

乔治之所以表现出半是居高临下的宽容，是因为他在不知不觉中想起了自己最想抛诸脑后的罪行。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑ:nstənt] [rɪˈmaɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi; bi] [fərˈgɑ:tn] ；
George was a constant reminder of the years which must be forgotten ；
乔治 曾是 一个 持续的 提醒 的 这 年 哪个 必须 是 被遗忘的 ；

乔治时刻提醒着人们那些必须被遗忘的岁月；

[hɪz; ɪz] [ɡri:f] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈvælju:d]
his grief at the loss of the woman who had given him a valued
他的 悲伤 在 这 损失 的 这 女士 WHO 有 给定 他 一个 有价值的
[ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑ:nstənt] [rɪˈprʊtʃ] .
friendship was a constant reproach .
友谊 曾是 一个 持续的 责备 .

他因失去那位给予他珍贵友谊的女性而悲痛不已，这种悲痛也成为他持续不断的自责。

[haʊ] [ˈi:zi] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][blaɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] ！
How easy it had been to blind him to the truth ！
如何 简单的 它 有 到过 到 瞎的 他 到 这 真相 ！

让他对真相视而不见是多么容易啊！

[haʊ] [ˈi:zi] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][blaɪnd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɑ:di] ！
How easy it had been to blind everybody ！
如何 简单的 它 有 到过 到 瞎的 大家 ！

让所有人失明竟然如此容易！

[waɪ] ，
Why ，
为什么 ，

为什么，

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [kʊd; kəd] [pʊl] [ɔ:f] [ˈɔ:lmʊst] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld]
a man with sufficient intelligence could pull off almost anything in this world
一个 男人 和 充足的 智力 可以 拉 离开 几乎 任何事物 在 这 世界
[ænd; ənd][get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd][ˈʊsnli] [ɪˈnʌf] [nɜ:rv] [ænd; ənd][self] - [kənˈtrʊl] ！
and get away with it if he had only enough nerve and self - control ！
和 得到 离开 和 它 如果 他 有 仅有的 足够的 神经 和 自己 - 控制 ！

一个智力足够高的人，如果胆子够大、自制力强，几乎可以做任何事而不被发现！

[stɔ:rm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [æz; əz][hi; hi] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [əˈpɑ:rtmənt] [haʊs]
Storm was still smiling at the thought as he entered his apartment house
风暴 曾是 仍然 微笑 在 这 想法 作为 他 进入 他的 公寓 房子
[bɔ:ŋ] [ˈæftər] [ten][əˈklɒk, əu-][ænd; ənd] [faʊnd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ，
long after ten o'clock and found George sitting patiently in the hall ，
长的 后 十 点钟 和 成立 乔治 坐着 耐心 在 这 大厅 ；

斯托姆想到这件事，脸上仍然带着微笑。此时已过十点，他走进公寓楼，发现乔治正耐心地坐在走廊里。

[hɪz; ɪz] [nɪr] - [ˈsɑɪtɪd] [aɪz] [ɡlu:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] .
his near - sighted eyes glued to a newspaper .
他的 靠近 - 目击者 眼睛 胶合 到 一个 报纸 .

他那双近视的眼睛紧紧盯着报纸。

“ [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ， ” [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪkˈspleɪnd] ， [ˈhæpɪli] [əˈblɪvɪəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈku:lnəs] [ʌv; əv]
“ **I waited for you** ， ” **the latter explained** ， **happily oblivious to the coolness of**
“ 我 等待 为了 你 ， ” 这 后者 解释 ， 快乐地 浑然不觉 到 这 凉爽 的
[ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] .
the reception .
这 接待 .

“我一直在等你，”后者解释道，全然不顾接待处的冷淡气氛。

“ [nu:] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [bi; bi] [lert] ， [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . ”
“ **Knew you wouldn't be late** ， **and I wanted a little talk with you** . ”
“ 知道 你 不会 是 晚的 ， 和 我 通缉 一个 小的 讲话 和 你 . ”

“我知道你不会迟到，我想和你聊一会儿。”

“ [kʌm] [ɑ:n][ɪn] , ” [stɔ:rm] [ɪn'vaɪtɪd] ['waɪəli] , ['ʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['swɪtʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
“ **Come on in** , ” **Storm invited wearily** , **opening the door and switching on the**
“ 来 在 在 , ” 风暴 受邀 疲劳 , 开幕 这 门 和 交换 在 这
[larts] .
lights .
灯 :

“进来吧,”斯托姆疲惫地邀请道, 打开门, 打开灯。

“ [aɪ][ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [kli:n] [er] . — [ðə; ði][sɪ'gɑ:rz][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]
“ **I ran out of town for a breath of clean air** . — **The cigars are in the**
“ 我 跑 出去 的 镇 为了 一个 气息 的 干净的 空气 . — 这 雪茄 是 在 这
[ˈhju:mɪdɔ:] ;
humidor ;
雪茄盒 :

“我跑出城去呼吸新鲜空气。——雪茄在保湿盒里;

[help] [jɔ:r'self] .
help yourself .
帮助 你自己 :

请自行斟酌。

“ [dʒɔ:rdʒ] ['setld] [hɪm'self] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] ['leðər] [tʃer] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ɪn]
“ **George settled himself comfortably in a huge leather chair and smoked in**
“ 乔治 定居 他自己 舒适地 在 一个 巨大的 皮革 椅子 和 熏制 在
[ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,
silence for a space ,
沉默 为了 一个 空间 ,

乔治舒服地坐进一张巨大的皮椅里, 默默地抽了一会儿烟。

[waɪl] [stɔ:rm] [mu:vd] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
while Storm moved restlessly about the room .
尽管 风暴 已搬 躁动不安 关于 这 房间 :

而暴风则在房间里焦躁不安地走来走去。

“ [aɪ] [keɪm] , ” [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æt; ət][lenkθ; leŋθ] , “ [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]
“ **I came** , ” **remarked the visitor at length** , “ **to ask you what you know about**
“ 我 来了 , ” 评论 这 游客 在 长度 , “ 到 问 你 什么 你 知道 关于
[ˈmɪlɜːdz] [ˈnefju:] .
Millard's nephew .
米勒德 侄子 :

“我来,”来访者最后说道, “是想问问你对米勒德的侄子了解多少。”

[hi:; hi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒɑ:b] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʊnli] [θɪŋ] ['ʊpən][ɪz][ə; eɪ] ['ræðər]
He applied to us for a job , **and the only thing open is a rather**
他 应用 到 我们 为了 一个 工作 , 和 这 仅有的 事物 打开 是 一个 相当
[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] . “
responsible position . ”
负责的 位置 :

他来我们公司应聘, 而目前唯一空缺的职位是一个责任比较重大的职位。

“ [dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [snæpt] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
“ **Don't know anything about him** , ” **snapped his host** .
“ 不 知道 任何事物 关于 他 , ” 啪啪 他的 主持人 :

“我对这个人一无所知,”他的主人厉声说道。

“ [hi:; hi] [held] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]['maɪnər] ['klerɪkl] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['dɔ:rɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] .
“ **He held some sort of minor clerical position in Washington during the war** .
“ 他 握住 一些 种类 的 次要的 文员 位置 在 华盛顿 期间 这 战争 :

“战争期间, 他在华盛顿担任过一些低级文职工作。

[wi:k] [tʃest] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] - [sʌn] - [ʌv; əv] - [hɪz; ɪz] - [ˈmʌðər] [stʌf] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
Weak chest and the only - son - of - his - mother stuff kept him from
虚弱的 胸部 和 这 仅有的 - 儿子 - 的 - 他的 - 母亲 东西 保留 他 从
[ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] .
active service .
积极的 服务 .

由于胸科疾病和独子身份，他无法服现役。

[hi:z] [ə; eɪ] [ˈlaɪkəbl] [ɪˈnʌf] [tʃæp] , [pleɪz] [gʊd] [gɑ:lf] — —
He's a likable enough chap , plays good golf — —
他是 一个 讨人喜欢 足够的 小伙子 , 演出 好的 高尔夫球 — —

他是个挺讨人喜欢的小伙子，高尔夫球打得也不错——

” [dʒɔ:rdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **George shook his head** .
” 乔治 摇晃 他的 头 .

乔治摇了摇头。

” [ˈhɑ:rdli] [məˈtɪriəl] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] .
” **Hardly material to the point , ” he observed** .
” 几乎 材料 到 这 观点 , ” 他 观察到 .

“几乎与主题无关,”他评论道。

” [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ˈweðər] [hi:z] [dɪˈpendəb(ə)] [ɔ:r][nɑ:t] ; [kɑ:nʃiˈenʃəs] [ænd; ənd] [ˈstedi] ,
” **I want to know whether he's dependable or not ; conscientious and steady** ,
” 我 想 到 知道 无论 他是 可靠的 或者 不是 ; 尽责的 和 稳定的 ,

我想知道他是否可靠；是否认真负责、稳重踏实，

[nɑ:t][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [tu:; tə] [ði:z] [kwɪk] - [rɪtʃ] [aɪˈdi:əz] [ðæt] [get] [soʊ] [ˈmeni] [jʌŋ] [ˈfelouz] .
not given up to these quick - rich ideas that get so many young fellows .
不是 给定 向上 到 这些 快的 - 富有的 想法 那 得到 所以 许多 年轻的 伙伴们 .

不向那些让很多年轻人上当受骗的快速致富的想法屈服。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][wi:; wi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tu:] [ˈkerf(ə)] [ˈnaʊədəɪz] — —
I tell you we can't be too careful nowadays — —
我 告诉 你 我们 不能 是 也 小心 如今 — —

我告诉你，现在我们再怎么小心也不为过——

” [stɔ:rm] [læft] [ˈʃɔ:rtli] .
” **Storm laughed shortly** .
” 风暴 笑了 不久 .

斯托姆短促地笑了笑。

” [maɪ] [daɪr] [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɑ:n] [ˈeni] [ˈmænz] [ˈɑ:nəsti] .
” **My dear George , I wouldn't give you an opinion on any man's honesty** .
” 我的 亲爱的 乔治 , 我 不会 给 你 一个 观点 在 任何 男人的 诚实 .

“我亲爱的乔治，我不会对任何男人的诚实与否发表意见。”

[ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪnˈsentɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] , [haʊ] [du:] [wi:; wi] [noʊ] [wer] [ˈeniwʌn] [gets] [ɔ:f]
Given the incentive and the opportunity , how do we know where anyone gets off
鉴于 这 激励 和 这 机会 , 如何 做 我们 知道 在哪里 任何人 获得 离开
? ”
? ”
? ”

既然有这样的诱惑和机会，我们怎么知道谁会选择在哪儿路上下车呢？

” [oʊ] , [kʌm] , [ˈnɔ:rmən] !
” **Oh , come , Norman !**
” 哦 , 来 , 诺曼 !

“哦，来吧，诺曼！”

” [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [tʊsn̩] [wʌz; wəz] [ˈskændlʌɪzd] .
” George's tone was scandalized .
” 乔治的 语气 曾是 丑闻 。

乔治的语气充满了愤慨。

” [ðæts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [brɔːd] [əˈsɜːrj(ə)n] .
” That's a pretty broad assertion .
” 那就是 一个 漂亮的 广阔 断言 。

“这是一个相当笼统的说法。”

[wɪə(r)] [nɑːtɪʃl] [pəˈtenʃ(ə)l] [ˈkrɪmənəlz] ! ”
We're not all potential criminals ! ”
” 是 不是 全部 潜在的 罪犯 ！ ”

我们并非都是潜在的罪犯！

” [noʊ] ? ” [stɔːrm] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] .
” No ? ” Storm paused to light a cigar .
” 不 ？ ” 风暴 暂停 到 光 一个 雪茄 。

“不？”斯托姆停顿了一下，点燃了一支雪茄。

” [wel] , [ɪf] [wɪə(r)] [nɑːtɪʃjuː; jʊ] [mʌst; məst] [ædˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəɪz] [laɪ] [əˈraʊnd] [θɪk] [ɪˈnʌf] .
” Well , if we're not you must admit that the opportunities lie around thick enough .
” 出色地 , 如果 是 不是 你 必须 承认 那 这 机会 说谎 大约 厚的 足够的 。

“好吧，如果我们不是，你必须承认机会确实很多。”

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [mɔːr] [ˈkrʊkɪdnɪs] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] ! ”
The wonder of it is that there isn't more crookedness going on ! ”
” 这 想知道 的 它 是 那 那里 不是 更多的 弯曲 去 在 ！ ”

令人惊奇的是，竟然没有发生更多不正当的事件！

” [ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [huː] [hæz; həz] [traɪd] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]
” The example of what happens to the fellow who has tried it is a deterrent ,
” 这 例子 的 什么 发生 到 这 同伴 WHO 有 尝试 它 是 一个 威慑 ,

“那个尝试过的人的下场就是一个警示。”

[aɪ][ɪˈmædʒɪn] , ” [dʒɔːrdʒ] [əbˈzɜːrvd] [senˈtenʃəsli] .
I imagine , ” George observed sententiously .
” 我 想象 , ” 乔治 观察到 义正辞严地 。

“我想也是，”乔治意味深长地说道。

” [wen] [ˈhiːz] [kɔːt] — — ”
” When he's caught — — ”
” 什么时候 他是 捕捉 — — ”

“当他被抓住的时候——”

” [ænd; ənd] [wen] [ɪz][hiː; hi] [kɔːt] [ɪkˈsept] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneglɪdʒəns] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv]
” And when is he caught except through his own negligence and loss of nerve ? ” [diˈmɑːndɪd] [stɔːrm] ,
nerve ? ” demanded Storm ,
” 神经 ？ ” 要求 风暴 ,

“除了他自己的疏忽和怯懦之外，他什么时候被抓住了？”斯托姆质问道。

[ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æn; ən] [ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [rɪˈkɜːrɪŋ]
the train of thought which had occupied his mind an hour before recurring to him .
” 这 火车 的 想法 哪个 有 占领 他的 头脑 一个 小时 前 再次发生的 到 他 。

一个小时前占据他思绪的那条线索再次浮现在他的脑海中。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ ˈti:] [ˈiznt] [θru:] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [əˈbɪləti] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] [tu:; tə] [træk]
“ **Certainly it isn't through the extraordinary ability of society at large to track**
“ 当然 它 不是 通过 这 非凡的 能力 的 社会 在 大的 到 追踪
[hɪm; ɪm] [daʊn] .
him down .
他 向下 .

“当然，这并非依靠整个社会非凡的能力就能找到他。”

[ə; eɪ] [mæn] [ˈɡɪvz] [hɪmˈself] [əˈweɪ] ; [hi:; hi] [ɪz] [seɪf] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [misˈteɪk] . “
A man gives himself away ; he is safe until he makes a mistake .”
一个 男人 给予 他自己 离开 ; 他 是 安全的 直到 他 制作 一个 错误 . “
一个人一旦暴露了自己的弱点，只要不犯错，他就是安全的。

“ [ðen] [ˈevri] [krʊk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈbʌŋɡləɹ] , [fɔ:r; fər] [ðeə(r)] [ɔ:l] [kɔ:t] ,
“ **Then every crook in the world must be a bungler , for they're all caught ,**
“ 然后 每一个 骗子 在 这 世界 必须 是 一个 笨蛋 , 为了 它们是 全部 捕捉 ,
[ˈsu:nər] [ɔ:r] [ˈleɪtər] ,
sooner or later ,
很快 或者 之后 ,

“那么世界上所有的骗子肯定都是笨蛋，因为他们迟早都会被抓到。”

“ [dʒɔ:rdʒ] [rɪˈtɔ:tid] .
“ **George retorted** .
“ 乔治 反驳 .

乔治反驳道。

“ [ðə; ði] [ˈkleɪvə-ɪst] [wʌnz] [ˈoʊvər] - [ri:tʃ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [taɪm] . — [teɪk] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [dʒæn] [ˈmɑ:rtənz] ,
“ **The cleverest ones over - reach themselves in time . — Take this fellow Jan Martens ,**
“ 这 最聪明的 一个 超过 - 抵达 他们自己 在 时间 . — 拿 这 同伴 一月 马丁斯 ,
[ɔ:r] [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈri:əl] [neɪm] [ɪz] .
or whatever his real name is .
或者 任何 他的 真实的 姓名 是 .

“最聪明的人最终都会得意忘形。——就拿这个叫扬·马滕斯的人来说吧，或者不管他的真名叫什么。”

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊɹ] , [hi:; hi] [ˈhæznt] [bɪn] [kɔ:t] [jet] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ɪz] [ʌp] ;
To be sure , he hasn't been caught yet , but his game is up ;
到 是 当然 , 他 还没有 到过 捕捉 然而 , 但 他的 游戏 是 向上 ;
虽然他还没有被抓到，但他的阴谋已经败露了；

[hi:; hi] [traɪd] [aɪ ˈti:] [wʌnz] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] . “
he tried it once too often . “
他 尝试 它 一次 也 经常 . “

他尝试的次数太多了。

“ [ˈmɑ:rtənz] ? ” [stɔ:rm] [rɪˈpi:tid] [ˈæbsəntli] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɪkst] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑ:rgjʊmənt] .
“ **Martens ? ” Storm repeated absently , his mind fixed upon his own argument .**
“ 马丁斯 ? ” 风暴 重复 心不在焉地 , 他的 头脑 固定的 之上 他的 自己的 争论 .
“马丁斯？”斯托姆心不在焉地重复道，他的心思仍然停留在自己的论点上。

“ [ˈhævnt] [ju:; jə] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ˈpepəɹz] ? ” [æskt] [dʒɔ:rdʒ] .
“ **Haven't you looked at the evening papers ? ” asked George .**
“ 还没有 你 看起来 在 这 晚上 文件 ? ” 问 乔治 .

“你没看晚报吗？”乔治问道。

“ [ˈhi:z] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [æn; ən] [oʊld] [kɑ:n] . [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nu:] [twɪst] [ænd; ænd] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði]
“ **He's been working an old con . game with a new twist and getting the**
“ 他是 到过 在职的 一个 老的 康 . 游戏 和 一个 新的 捻 和 获得 这
[ˈsʌkəɹz] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm] [faɪv] [tu:; tə] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] .
suckers for anything from five to fifty thousand .
傻瓜 为了 任何事物 从 五 到 五十 千 .

“他一直在使用一种老骗局，只是加了点新花样，骗取那些傻瓜五千到五万不等的钱财。”

[wɜːrkt] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd] [ˌfɪləˈdelfɪr] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd][gɑːt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ]
Worked **Boston** **and** **Philadelphia** **before** **he** **came** **here** **and** **got** **away** **with**
工作 波士顿 和 费城 前 他 来了 这里 和 得到 离开 和
[ə; eɪ] [trəˈmendəs] [hɔːl] .
a **tremendous** **haul** .
一个 巨大的 运输 .

他来这里之前在波士顿和费城干过生意，捞了一大笔钱。

[ðeɪ] [ˈoʊnli][gɑːt][ðə; ði] [gʊdʒ] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [skɪpt] .
They **only** **got** **the** **goods** **on** **him** **to** **-** **day** , **but** **he** **had** **skipped** .
他们 仅有的 得到 这 商品 在 他 到 - 天 , 但 他 有 跳过 .

他们今天才掌握了他的把柄，但他却逃跑了。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklevər] [stʌnt] , [tuː] ;
It **was** **a** **clever** **stunt** , **too** ;
它 曾是 一个 聪明的 特技 , 也 ;

这也是一次巧妙的噱头；

[hiː; hi] [pleɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][kɑːmbrɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][kjuːˈpɪdəti][ɪn][hɪz; ɪz][ˈvɪktəms] [ðæt]
he **played** **upon** **a** **combination** **of** **sympathy** **and** **cupidity** **in** **his** **victims** **that**
他 玩 之上 一个 组合 的 同情 和 贪婪 在 他的 受害者 那
[ˈoʊnli] [feɪld] [wen] [hiː; hi] [ˈtæklɪd] [ə; eɪ][waɪz] [wʌn] .
only **failed** **when** **he** **tackled** **a** **wise** **one** .
仅有的 失败的 什么时候 他 已解决 一个 明智的 一 .

他利用受害者的同情心和贪婪心理，但这种伎俩只有在他遇到一个聪明人时才会失效。

[hɪz; ɪz][laɪn][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [loʊnz][ɑːn] [ˈfɔːrdʒd] [ˌsiˈkjʊərɪtɪs] [fɔːr; fər] [ˌriːˈbɪldɪŋ] [dɪˈmɒlɪft] [ˈpraɪːpərti] [ɪn]
His **line** **was** **getting** **loans** **on** **forged** **securities** **for** **rebuilding** **demolished** **property** **in**
他的 线 曾是 获得 贷款 在 锻造 证券 为了 重建 已拆除 财产 在
[fræns] [ænd; ənd] [ˈbeldʒəm] — — "
France **and** **Belgium** — — "
法国 和 比利时 — — "

他的惯用伎俩是伪造证券以获取贷款，用于在法国和比利时重建被毁房屋——"

" [wʌt] ?
"**What** ?
" 什么 ?

“什么？”

" [stɔːrm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] ,
"**Storm** **was** **not** **conscious** **that** **he** **had** **spoken** ,
" 风暴 曾是 不是 有意识的 那 他 有 说 ,

“斯托姆当时并没有意识到自己说了话。”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] .
that **he** **had** **turned** **and** **was** **staring** **at** **his** **visitor** **with** **wild** **eyes** .
那 他 有 转向 和 曾是 凝视 在 他的 游客 和 荒野 眼睛 .

他转过身，用狂野的眼神盯着来访者。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][ˈsɑːlɪd] , [kəmˈpækt] [ˈfɪgʃər] [wʌz; wəz] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈɑːdli] ,
He **only** **knew** **that** **George's** **solid** , **compact** **figure** **was** **wavering** **oddly** ,
他 仅有的 知道 那 乔治的 坚硬的 , 袖珍的 数字 曾是 摇摆不定 奇怪 ,

他只知道乔治结实紧凑的身形有些异样地摇晃着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr] [əˈweɪ] .
and **his** **voice** **seemed** **to** **come** **from** **far** **away** .
和 他的 嗓音 似乎 到 来 从 远的 离开 .

他的声音似乎来自遥远的地方。

“ [hi:; hi] ['ræðər] [əp'sets, 'ʌp'sets][jər; jər] ['θi:əri] , ['nɔ:rmən] , ” [dʒɔ:rdʒ] [kən'tɪnju:d] [kəm'pleɪsntli] ,
“ He rather upsets your theory , Norman , ” George continued complacently ,
“ 他 相当 爆冷 你的 理论 , 诺曼 , ” 乔治 持续 自满地 ,
[ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kloʊʒər] .
ignorant of the effect of his disclosure .
无知 的 这 影响 的 他的 披露 .

“他有点颠覆了你的理论，诺曼，”乔治得意洋洋地继续说道，丝毫没有意识到他这番话会产生什么影响。

“ [hi:; hi] ['wɔznt] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə'wei] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʃɑ:t] ,
“ He wasn't giving himself away , by a long shot ,
“ 他 不是 给予 他自己 离开 , 经过 一个 长的 射击 ,
“他远没有暴露自己。”

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˌpærəfər'neɪliə] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪ'læbəreɪt] [ænd; ænd] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔ:l]
and his paraphernalia was certainly elaborate and imposing enough in all
和 他的 用具 曾是 当然 精心制作的 和 气势磅礴 足够的 在 全部
[ˈkɑ:njəns] !
conscience !
良心 !

他的行头确实十分精致气派，令人叹为观止！

[ɪn][ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən][hi:; hi] [poozd] [æz; əz][dʒæn][ˈmɑ:rtənz] ,
In Boston he posed as Jan Martens ,
在 波士顿 他 摆拍 作为 一月 马丁斯 ,
在波士顿，他冒充扬·马滕斯。

[ə; eɪ][ˈbeldʒən] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][looŋ][tu:; tə] [ri:'bɪld] [ðə; ði]['fæməli] [ʃætəʊ] [ænd; ænd] ['gɪvɪŋ] ['fɔrdʒd]
a Belgian looking for a loan to rebuild the family chateau and giving forged
一个 比利时人 寻找 为了 一个 贷款 到 重建 这 家庭 城堡 和 给予 锻造
[ˈkɑ:ŋɡoʊ] ['pra:pərtɪz] [æz; əz] [sɪ'kjʊərəti] .
Congo properties as security .
刚果 特性 作为 安全 .

一名比利时人想贷款重建家族城堡，并以伪造的刚果房产作为担保。

[aɪ'ti:] [wɜ:rkt] [soʊ] [wel] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hɪr] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ɑ:n][aɪ'ti:] ,
It worked so well that when he came here he tried to improve on it ,
它 工作 所以 出色地 那 什么时候 他 来了 这里 他 尝试 到 提升 在 它 ,
它效果非常好，所以他来到这里后试图在此基础上进行改进。

[ænd; ænd][ˈooʊər] - [ri:tʃt] [hɪm'self] , [æz; əz][aɪ] [kən'tendɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ] .
and over - reached himself , as I contended a few minutes ago .
和 超过 - 达到 他自己 , 作为 我 有争议 一个 很少 分钟 前 .
正如我几分钟前所说，他野心太大了。

“ [ə; eɪ][la:t][ʌv; əv] ['fɔ:rənərz] [ɑ:r; ər][ˈooʊər] [hɪr] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [nɪ'ɡooʃiət] ['pɜ:rfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət]
“ A lot of foreigners are over here now trying to negotiate perfectly legitimate
“ 一个 很多 的 外国人 是 超过 这里 现在 尝试 到 谈判 完美 合法的
[looŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:rdər] ,
loans on the same order ,
贷款 在 这 相同的 命令 ,

“现在有很多外国人在这里试图就同一份订单协商完全合法的贷款，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈboʊnə][ˈfaɪd][si'kjʊəritɪs] [tu:; tə] ['ɔ:fər] ,
but with bona fide securities to offer ,
但 和 博纳 真 证券 到 提供 ,
但前提是必须有真正可靠的证券可供发行。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [huː] [wʌz; wəz] [vaʊt] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [frentʃ]
and he fell in with one of them who was vouched for at the French
和 他 跌倒 在 和 一 的 他们 WHO 曾是 担保 为了 在 这 法语
[ˈkɑːnsələt] [hɪr] ,
consulate here ,
领事馆 这里 ,

他结识了其中一人，此人由法国驻当地领事馆担保。

[ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv] [liːl] [neɪmd] [diːˈjuː] .
a citizen of Lille named Du Chainat .
一个 公民 的 里尔 命名 杜 柴纳 .

里尔市民杜·查纳特 (Du Chainat)。

" [stɔːrm] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" Storm drew a long breath .
" 风暴 画 一个 长的 气息 .

斯托姆长长地吸了一口气。

" [bʌt; bət] [ðɪs] — [diːˈjuː] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
" But this — Du Chainat is all right , you say ?
" 但 这 — 杜 柴纳 是全部 正确的 , 你 说 ?

“但是你说杜沙伊纳没问题？ ”

" [hiː; hi] [ˈstæməd] .
" he stammered .
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [hɪz; ɪz][ˌpraːpəˈzɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [lɪˈdʒɪtɪmət] ? "
" His proposition was legitimate ? "
" 他的 主张 曾是 合法的 ? "

“他的提议合情合理吗？ ”

" [æbsəˈluːtli] .
" Absolutely .
" 绝对地 .

“绝对地。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən] [ðɪs] [ˈmɑːrtənz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
He must have taken this Martens into his confidence ,
他 必须 有 已采取 这 马丁斯 进入 他的 信心 ,

他一定对马丁斯非常信任。

[ʃʊn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [ænd; ʌnd] [left] [ðəm; ðəm] [wer] [ðə; ði] [krʊk] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət][ðəm; ðəm]
shown him his papers and left them where the crook could get at them
所示 他 他的 文件 和 左边 他们 在哪里 这 骗子 可以 得到 在 他们
,
.
,

把文件给他看了看，然后放在骗子容易拿到的地方。

[fɔːr; fər][ˈmɑːrtənz] [ˈfɔrdʒd] [ə; eɪ] [ˈduːplɪkət] [set] , — [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [stæks] [ʌv; əv] [ˈkɑʊntərfeɪt]
for Martens forged a duplicate set , — they found the stacks of counterfeit
为了 马丁斯 锻造 一个 复制 放 , — 他们 成立 这 堆栈 的 伪造
[ˈɡʌvənmənt] [diːdz] [ænd; ʌnd] [grænt] ,
government deeds and grants ,
政府 契约 和 拨款 ,
因为马滕斯伪造了一套副本，——他们发现了成堆的伪造政府契约和拨款文件，

[bəʊθ] [ˈbeldʒən][ænd; ənd] [frentʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [tuː; tə] - [deɪ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [əˈfɪ(ə)l] [ˈletər] -
both Belgian and French , in his room to - day together with official letter -
两个都 比利时人 和 法语 , 在 他的 房间 到 - 天 一起 和 官方的 信 -
[ˈhedz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒnsjʊlɪts] ,
heads from the consulates ,
头部 从 这 领事馆 ,

今天, 他的房间里既有比利时国旗, 也有法国国旗, 还有领事馆的官方信笺。

— [ænd; ənd] [ðen] [wen] [diːˈju] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [fræns] [hiː; hi] [ɪmˈpɜːsəˌneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
— **and then when Du Chainat returned to France he impersonated him .**
— 和 然后 什么时候 杜 柴纳 返回 到 法国 他 冒充 他 .
——然后当杜沙纳回到法国后, 他冒充了他。

[diːˈju] [hæd; həd][pʊt] [θruː] [hɪz; ɪz][loʊn] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˈwɪtˌmɑːrʃ, ˈhwɪtˌmɑːrʃ] . “
Du Chainat had put through his loan all right with Whitmarsh .”
杜 柴纳 有 放 通过 他的 贷款 全部 正确的 和 惠特马什 . “
杜沙纳特已经顺利地 向惠特马什偿还了贷款。

“ [wen] — — ” [stɔːrm] [ˈmɔɪsnd] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] .
“ **When — — ” Storm moistened his dry lips .**
” 什么时候 — — ” 风暴 湿润 他的 干燥 嘴唇 .
“当——”斯托姆润了润干裂的嘴唇。

“ [wen] [dɪd] [ðɪs] [diːˈju] [liːv] [əˈmerɪkə] ? ”
“ **When did this Du Chainat leave America ?** ”
” 什么时候 做过 这 杜 柴纳 离开 美国 ? ”
“杜沙伊纳是什么时候离开美国的? ”

“ [θriː] [wiːks] [əˈɡoʊ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
“ **Three weeks ago , according to the paper .**
” 三 周 前 , 根据 到 这 纸 .
“据报纸报道, 三周前。”

[ðə; ði][ɪmˈpɑːstər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪkˈspoʊzd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [tuː] ,
The impostor was only exposed through a woman , too ,
这 骗子 曾是 仅有的 裸露 通过 一个 女士 , 也 ,
冒名顶替者也是通过一名女性才被揭穿的。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈwɪdoʊ] [hu:m] [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ˈjestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌpraːpəˈzɪ(ə)n] ;
a rich widow whom he approached yesterday with his proposition ;
一个 富有的 寡妇 谁 他 接近 昨天 和 他的 主张 ;
昨天他向一位富有的寡妇提出了他的建议;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [lɪvd] [əˈbrɔːd] .
but he didn't take into consideration the fact that she had lived abroad .
但 他 没有 拿 进入 考虑 这 事实 那 她 有 居住地 国外 .
但他没有考虑到她曾在国外生活过。

[æz; əz][aɪˈtiː] [ˈhæpənd] , [ʃiː; ji] [nuː] [ðə; ði][diːˈju] [ˈfæməli][ɪn] [liːl] ,
As it happened , she knew the Du Chainat family in Lille ,
作为 它 发生 , 她 知道 这 杜 柴纳 家庭 在 里尔 ,
碰巧的是, 她认识里尔的杜沙纳一家。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ji] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [rɪsk] [ˌnoʊtəˈraɪəti][ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði]
but by the time she made up her mind to risk notoriety and inform the
但 经过 这 时间 她 制成 向上 她 头脑 到 风险 恶名 和 通知 这
[pəˈliːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtemptɪd] [ˈswɪnd(ə)l][ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd] [floʊn] .
police of the attempted swindle the bird had flown .
警察 的 这 尝试过 骗取 这 鸟 有 飞行 .
但当她下定决心冒着声名狼藉的风险向警方举报这起诈骗未遂事件时, 鸟儿已经飞走了。

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] , [bʌt; bət] [stɔ:rm] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈoʊnli][ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] [wɜ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ He paused , but Storm had heard only the first three words of his
“ 他 暂停 , 但 风暴 有 听到 仅有的 这 第一的 三 字 的 他的
[ˈʌtərəns] .
utterance .
发声 :

他停顿了一下，但暴风只听到了他话中的前三个字。

“ [θri:] [wi:ks] [ə'gəʊ] ” !
“ Three weeks ago ” !
“ 三 周 前 ” !

“三周前！”

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][ə; ei] [wi:k] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hi:; hi] [ˈhændɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈboʊgəs][di:'ju]
And only a week had passed since he handed to the bogus Du Chainat
和 仅有的 一个 星期 有 通过了 自从 他 递交 到 这 虚假 杜 柴纳
[ˈevri] [sent] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !
every cent he had in the world !
每一个 中心 他 有 在 这 世界 !

仅仅一周后，他就把身上所有的钱都给了冒牌货杜沙伊纳！

[aɪ 'ti:] [ˈkudnt] [bi:; bi] [tru:] !
It couldn't be true !
它 不能 是 真的 !

这不可能是真的！

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [ˈhɪdiəs] [mis'teɪk] !
There must be some hideous mistake !
那里 必须 是 一些 可怕 错误 !

这其中一定存在着某种可怕的错误！

“ [hɪr] , [ɪts] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
“ Here , it's all in the paper .
“ 这里 , 它是全部 在 这 纸 .

“在这里，一切都写在报纸上了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [waɪl] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I was reading about it while I waited for you .
我 曾是 阅读 关于 它 尽管 我 等待 为了 你 .

我等你的时候一直在看相关的资料。

[wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ?
Want to see it ?
想 到 看 它 ?

想看看吗？

“ [dʒɔ:rdʒ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:pt] [aɪ 'ti:]
“ George picked up the newspaper from the table where he had dropped it
“ 乔治 挑选 向上 这 报纸 从 这 桌子 在哪里 他 有 掉落 它
[ɑ:n] [ˈentəriŋ] ,
on entering ,
在 进入 ,

乔治从桌上拿起报纸，那是他进门时掉在桌上的。

[ænd; ʌnd][stɔ:rm] [si:zd] [aɪ 'ti:] , [ˈhoʊpɪŋ] [ˈblaɪndli] , [ˈdɔ:ɡɪdli] [ə'genst] [ɔ:l] [hoʊp] .
and Storm seized it , hoping blindly , doggedly against all hope .
和 风暴 查获 它 , 希望 盲目地 , 顽强地 反对 全部 希望 .

而斯托姆抓住了它，盲目地、执拗地，不顾一切地抱有希望。

[hɪz; ɪz] [lʌk] [kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] !
His luck could not have deserted him !
他的 运气 可以 不是 有 荒凉的 他 !

他的好运怎么可能离他而去呢！

[fɛɪt] [wʊd] [nɑ:t] [pleɪ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæstli] [trɪk] [naʊ] !
Fate would not play him such a ghastly trick now !

命运 会 不是 玩 他 这样的 一个 阴森 诡计 现在 !

命运不会再对他开如此可怕的玩笑了!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hedlɪnz] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ʌn'kɑ:mpɾəmaɪzɪŋ] [taɪp] ,
But the headlines stared at him in uncompromising type ,

但 这 标题 凝视 在 他 在 毫不妥协 类型 ,

但各大媒体的头条新闻却用毫不妥协的字体盯着他。

[ænd; ænd][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] [ɪt'self] [left] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [daʊt] .
and the article itself left no room for doubt .

和 这 文章 本身 左边 不 房间 为了 怀疑 .

文章本身也没有任何含糊之处。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv] ['fri:dəm] !
He had been despoiled of his only means of freedom !

他 有 到过 掠夺 的 他的 仅有的 方法 的 自由 !

他被剥夺了获得自由的唯一途径!

[ˈpenɪləs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [fə'revə] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Penniless , he was chained forever to the environs of the past ,

身无分文 , 他 曾是 连锁 永远 到 这 周边环境 的 这 过去的 ,

他身无分文, 永远被束缚在过去的环境中。

[tu:; tə][ðə; ði] [frendz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['li:ləz] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
to the friends who had been Leila's , the life of which she had been a

到 这 朋友们 WHO 有 到过 莱拉的 , 这 生活 的 哪个 她 有 到过 一个

[pɑ:rt] .
part .

部分 .

献给莱拉的朋友们, 她曾是他们生活的一部分。

[ðə; ði] [kɜ:rs] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [fli:] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The curse was upon him , and he might not even flee from the

这 诅咒 曾是 之上 他 , 和 他 可能 不是 甚至 逃跑 从 这

[ˈmeməɪz] [wɪtʃ] ['dɔ:ɡɪd] [hɪm; ɪm] !
memories which dogged him !

回忆 哪个 顽强 他 !

他被诅咒了, 甚至可能无法摆脱那些纠缠着他的回忆!

[hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [hænd][ænd; ænd] [fʊt] , [held] [fæst] !
He was bound hand and foot , held fast !

他 曾是 边界 手 和 脚 , 握住 快速地 !

他手脚都被捆绑住了, 动弹不得!

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'aɪ] .
Chapter XII .

章 十二 .

第十二章

[mə'rɑ:ʒ]
Mirage

海市蜃楼

幻影

[stɔ:rm] ['ri:əlaɪzd] ['leɪtər] [wen] [ðə; ði] [dɑ:n] [brɔ:t] [koo'hɪrənsɪ] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
Storm realized later when the dawn brought coherency of thought that it was

风暴 已实现 之后 什么时候 这 黎明 带来 连贯性 的 想法 那 它 曾是

[blaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [ə'loʊn] ,
blind instinct alone ,

瞎的 本能 独自的 ,

当黎明到来, 思绪恢复清晰时, 斯托姆才意识到那只是盲目的本能。

[nɑ:t] ['kɑ:n]əs] [wɪl] ,
not conscious will ,
不是 有意识的 将要 ,

非意识意志，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu; tə] [ʃi:ld] [ðə; ði] [deθ] [blɒʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
which had enabled him to shield the death blow that had been given him
哪个 有 已启用 他 到 盾 这 死亡 吹 那 有 到过 给定 他
[frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] - ['pɪrɪŋ] [aɪz] .
from George Holworthy's peering eyes .
从 乔治 - 窥视 眼睛 .

这使他得以保护自己免受致命一击，不让乔治·霍尔沃西窥视。

[ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [er] ['kɑ:slz] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [stʌnd] ,
The crumbling of his air castles had left him stunned ,
这 摇摇欲坠 的 他的 空气 城堡 有 左边 他 目瞪口呆 ,
他那些空中楼阁的崩塌让他震惊不已。

[ænd; ənd][hi;; hi] [rɪ'membə] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [seɪv] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ]
and he remembered nothing of the rest of the interview save that George
和 他 记得 没有什么 的 这 休息 的 这 面试 节省 那 乔治
[hæd; həd] ['mɔ:rəlaɪzd] [ɪn'tɜ:rmɪnəbli] [ænd; ənd][ɪn] ['li:vɪŋ] [æt; ət][læst] [hæd; həd] [hɑ:kt] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði]
had moralized interminably and in leaving at last had harked back to the
有 道德化的 无休止地 和 在 离开 在 最后的 有 倾听 后退 到 这
[ˈmɪləd, 'mɪlə:d] [bɔɪ] .
Millard boy :
米勒德 男生 .

他对采访的其余部分一无所知，只记得乔治没完没了地进行道德说教，最后离开时又提起了米勒德家的那个男孩。

[ˈfɔrli] [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [drəʊnd] [ɑ:n][ʌv; əv] [ˌtrɪvɪˈælɪti:z] [hæd; həd][hi;; hi] [gli:nd] [æn; ən]
Surely he would not have droned on of trivialities had he gleaned an
一定 他 会 不是 有 无人机 在 的 琐事 有 他 收集 一个
[ˈɪŋkliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:mʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhoʊsts] [breɪn] !
inkling of the tumult in his host's brain !
暗示 的 这 骚乱 在 他的 主持人 脑 !

如果他察觉到主人脑海中翻腾的思绪，肯定不会喋喋不休地谈论琐事了！

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] [stoʊl] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [stɔ:rm] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi]
Until the morning light stole in at the windows Storm paced the floor in a frenzy
直到 这 早晨 光 偷窃 在 在 这 视窗 风暴 踱步 这 地面 在 一个 狂热
[ʌv; əv][kɑ:nstər'neɪ(ə)n] .
of consternation .
的 惊愕 .

直到晨光透过窗户照进来，暴风女才惊慌失措地在房间里踱来踱去。

[hi;; hi][hæd; həd][wʌn] ['slendə] [hoʊp] : [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:ls] [di:'ju] [wʊd] [bi;; bi] [æprɪ'hend] .
He had one slender hope : that the false Du Chainat would be apprehended .
他 有 一 苗条 希望 : 那 这 错误的 杜 柴纳 会 是 被捕 .

他还有一线希望：那就是假冒的杜沙纳会被抓获。

[ɪf] [hi;; hi] [ə'pɪrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ɔ:r] ['entərd] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [ˌrevə'leɪ(ə)n]
If he appeared against the scoundrel or entered a complaint the resultant revelation
如果 他 出现 反对 这 恶棍 或者 进入 一个 抱怨 这 结果 启示
[ʌv; əv] [haʊ] ['i:zəli] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [fli:st] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ] ['bɪtə] [pɪl] [tu;; tə] ['swa:ləʊ] .
of how easily he had been fleeced would be a bitter pill to swallow .
的 如何 容易地 他 有 到过 羊毛 会 是 一个 苦的 丸 到 吞 .

如果他出庭指控这个恶棍，或者提出控诉，那么他被轻易骗走钱财的真相将会让他难以接受。

[əʊld] ['læŋhɔ:rn] [wʊd] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] ,
Old Langhorne would recall that conversation of the previous day ,
老的 兰霍恩 会 记起 那 对话 的 这 以前的 天 ,

老兰霍恩会想起前一天的那次谈话。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][tɜːrɪn][tuː; tə] [smaɪl] ,
and it would be his turn to smile ,
和 它 会 是 他的 转动 到 微笑 ,
接下来就轮到 he 微笑了。

[waɪl] ['faʊlks] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [dɪ'send] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['gɔːlɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd]
while Foulkes and George would descend upon him with galling criticism and
尽管 福克斯 和 乔治 会 下降 之上 他 和 令人恼火 批评 和
[rɪ'prəʊt] .
reproach .
责备 .
而福克斯和乔治则会对他进行严厉的批评和责备。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [,aɪ 'ti:][ɔːl] , [haʊ'evər] ,
He could endure it all , however ,
他 可以 忍受 它 全部 , 然而 ,
然而, 他能够忍受这一切。

[ɪf] ['oʊnli][,aɪ 'ti:] [wʊd] [miːn] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɔːr][iːv(ə)n][ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] !
if only it would mean the recovery of his money or even a portion of it !
如果 仅有的 它 会 意思是 这 恢复 的 他的 钱 或者 甚至 一个 部分 的 它 !
如果能追回他的钱, 哪怕只是一部分也好!

[æz; əz][hɪz; ɪz][hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'wei] ['væniʃt] ,
As his hope of getting away vanished ,
作为 他的 希望 的 获得 离开 消失了 ,
随着 he 逃脱的希望破灭,

[ðə; ði] ['æbsəlu:t] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'skeɪp] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌn'tɪl] [,aɪ 'ti:] [ə'suːmd] [ðə; ði]
the absolute need of such escape grew in his thoughts until it assumed the
这 绝对 需要 的 这样的 逃脱 生长 在 他的 想法 直到 它 假定 这
[prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'seʃn] .
proportions of an obsession .
比例 的 一个 痴迷 .
他对逃离这种困境的迫切需求在他心中不断增长, 最终演变成了一种执念。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [neɪm] [wɜːr; wər] ['taɪtnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['sləʊli]
He felt as if something he could not name were tightening about him slowly
他 毛毡 作为 如果 某物 他 可以 不是 姓名 是 收紧 关于 他 缓慢地
[bʌt; bət] [ɪn'eksərəbli] [ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌɡld] ['waɪldli][tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)]
but inexorably and he struggled wildly to free himself from the invisible
但 无情地 和 他 挣扎 疯狂地 到 自由的 他自己 从 这 无形的
['fetərz] .
fetters .
镣铐 .
他感觉好像有什么 he 无法命名的东西在缓慢但不可阻挡地收紧他, 他拼命挣扎, 想要挣脱这无形的枷锁。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [trʌst] ['kʌmpəni] , ['sʌfər] ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [kən'tɪnjuəl]
If he had to stay on at the trust company , suffer George's continual
如果 他 有 到 停留 在 在 这 相信 公司 , 遭受 乔治的 持续的
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,
如果他必须留在信托公司, 忍受乔治的不断出现,

[rʌn] [ðə; ði] ['deɪli] ['gɔːntlət] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][,kʃəri'ɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [hiː; hi]
run the daily gauntlet of mingled sympathy and curiosity of his friends , he
跑步 这 日常的 手套 的 混合 同情 和 好奇心 的 他的 朋友们 , 他
[ʃʊd; ʃəd][gou][mæd] !
should go mad !
应该 去 疯狂的 !
每天承受朋友们既同情又好奇的交织考验, 他应该会疯掉!

[ˈʌðər] [men] [lɪvd] [daʊn] [ˈtrædʒədɪ] , [went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [rʌt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] ,
Other men lived down tragedies , went on in the same old rut until the end of time ,
其他 男人 居住地 向下 悲剧 , 去 在 在 这 相同的 老的 发情 直到 这 结尾 的 时间 ,
其他人则从悲剧中走出来, 继续过着一成不变的生活, 直到世界末日。

[bʌt; bət][hi; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] .
but he could not .
但 他 可以 不是 .

但他做不到。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][æt; ət] [wʌnz] [ðə; ði] [tru:θ] [bɜ:rst][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] !
And then all at once the truth burst upon him !
和 然后 全部 在 一次 这 真相 爆裂 之上 他 !

然后, 真相突然像晴天霹雳一样击中了他!

[ɪf] ['li:lə,'laɪlə][hæd; həd] [daɪd] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [deθ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [sə'pɒʊzd; sə'pɒʊzɪd] ;
If Leila had died a natural death as the world supposed ;
如果 莱拉 有 死亡 一个 自然的 死亡 作为 这 世界 据称 ;

如果莱拉像世人所认为的那样, 死于自然原因;

[ɪf] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [taɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌv] [ænd; ənd]
if she had been taken from him in the high tide of their love and
如果 她 有 到过 已采取 从 他 在 这 高的 潮 的 他们的 爱 和
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,

如果她是在他们爱情和幸福最热烈的时候被夺走的,

[hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ɪg'zɪstəns] [ə'gen] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv]
he might have gone on with existence again in time with no thought of
他 可能 有 已消失 在 和 存在 再次 在 时间 和 不 想法 的
[ˈkʌtɪŋ] [hɪm'self] [ə'drɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .
cutting himself adrift from the past .
切割 他自己 漂流 从 这 过去的 .

他或许会继续过着自己的生活, 根本不会想到要与过去决裂。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['si:kret] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [wɪt] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] ,
It was the secret knowledge of his guilt which was driving him forth ,
它 曾是 这 秘密 知识 的 他的 有罪 哪个 曾是 驾驶 他 前进 ,

正是内心深处对罪恶的隐隐认知驱使着他前进。

[wɪt] ['rendəd] [ʌnɪn'dʊərəbl] [ɔ:l][ðə; ði] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evri] - [deɪ] [laɪf] !
which rendered unendurable all the familiar things of his every - day life !
哪个 渲染 难以忍受 全部 这 熟悉的 事物 的 他的 每一个 - 天 生活 !

这使得他日常生活中所有熟悉的事物都变得无法忍受!

[jet] [hi; hi][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm] !
Yet he must endure them !
然而 他 必须 忍受 他们 !

但他必须忍受这一切!

[ən'les] [ðə; ði]['bɒʊgəs][di:'ju] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Unless the bogus Du Chainat were caught there was no way out for him .
除非 这 虚假 杜 柴纳 是 捕捉 那里 曾是 不 方式 出去 为了 他 .

除非假冒的杜沙纳被抓获, 否则他没有出路。

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]['aɪrəni] ,
Unconscious of irony ,
无意识 的 讽刺 ,

毫无讽刺意味地,

[hɪz; ɪz] [breɪst] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɪndlər] [ænd; ənd]
his breast swelled with virtuous indignation at thought of the swindler and
他的 胸部 肿胀 和 有德行的 愤慨 在 想法 的 这 骗子 和
[ˈdaɪər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [əˈnæθəmə] [hi:; hi] [hi:pt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtɪd] [wʌn] .
dire were the anathemas he heaped upon the departed one .
可怕的 是 这 诅咒 他 堆积如山 之上 这 已离开 一 .
一想到那个骗子，他就义愤填膺，对死者进行了严厉的诅咒。

[hi:; hi] [sə:tʃt] [ðə; ði][ˈpepərz] [ˈfi:vərɪʃli] ,
He searched the papers feverishly ,
他 搜索 这 文件 狂热地 ,
他焦急地翻阅着文件，
[meɪd] [wʌt] [ɪnˈkwaɪəɪz][hi:; hi] [derd] [wɪˈðəʊt] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌnˈdu:] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd]
made what inquiries he dared without drawing undue attention to himself and
制成 什么 查询 他 敢于 没有 绘画 过度 注意力 到 他自己 和
[ˈhɔ:ntɪd] [ðə; ði] - [grɪl] [fɔ:r; fər] [nu:z] ,
haunted the Belterre grill for news ,
闹鬼的 这 - 炙烤 为了 消息 ,
他小心翼翼地打听消息，尽量不引起他人注意，并且经常出没于贝尔特雷烧烤店打探消息。

[bʌt; bət][ɔ:l][tu:; tə][noʊ][əˈveɪl] ;
but all to no avail ;
但 全部 到 不 可用 ;
但这一切都无济于事；

[ænd; ənd][æz; əz] [deɪ] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [deɪ] [hi:; hi] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [məˈrɒsənɪs] [wɪtʃ]
and as day succeeded day he developed a savage moroseness which
和 作为 天 成功了 天 他 发达 一个 野蛮的 忧郁 哪个
[rɪˈbʌft] [ˈi:v(ə)n][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈoʊvə,tʃʊrz] .
rebuffed even George's overtures .
拒绝 甚至 乔治的 序曲 .
随着时间推移，他变得越来越阴郁，甚至拒绝了乔治的示好。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ][wʌn][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfɪdəns] ;
He would take no one into his confidence ;
他 会 拿 不 一 进入 他的 信心 ;
他不会向任何人敞开心扉；

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [fu:l]
there would be time enough for admitting that he had played the fool
那里 会 是 时间 足够的 为了 承认 那 他 有 玩 这 傻子
[wen] [ðə; ði] [ˈmɪskrɪənt] [wʌz; wəz] [kɔ:t] .
when the miscreant was caught .
什么时候 这 恶棍 曾是 捕捉 .
当罪犯被抓获时，他有足够的时间承认自己装傻充愣。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɔ:t] , [stɔ:rm] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][əkˈsept] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)][ɪn] [ˈsaɪləns] ;
If he were not , Storm determined to accept the inevitable in silence ;
如果 他 是 不是 , 风暴 决定 到 接受 这 不可避免的 在 沉默 ;
如果他不是，斯托姆决定默默接受不可避免的事实；

[bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [əbˈseʃn] [ʌv; əv] [flaɪt] [ɪnˈkri:st] .
but day by day the obsession of flight increased .
但 天 经过 天 这 痴迷 的 航班 增加 .
但对飞行的执念却与日俱增。

[ˈsʌmhəʊ] , [æt; ət] [ˈeni] [praɪs] , [hi:; hi][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] !
Somehow , at any price , he must get away !
不知何故 , 在 任何 价格 , 他 必须 得到 离开 !
他一定要想办法逃脱，不惜一切代价！

[ðə; ði][ˈpepərz] [stiːl] [pleɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈsuːdoʊ] [diːˈjuː] [æz; əz] [ˈfɜːrðər] [ɪkˈsplɔɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwaɪli]
The papers still played up the pseudo Du Chainat as further exploits of that wily
这 文件 仍然 玩 向上 这 伪 杜 柴纳 作为 更远 漏洞 的 那 狡猾的
[ədˈventʃərər] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ,
adventurer were brought to light ,
冒险家 是 带来 到 光 ,
随着这位狡猾冒险家的更多事迹被揭露, 报纸仍然大肆渲染伪杜沙纳的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [ˈgliːfəli] [beɪt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈwɪðər]
and the press gleefully baited the police for their inability to discover whither
和 这 按 兴高采烈地 诱饵 这 警察 为了 他们的 无力 到 发现 往哪里去
[hiː; hi][hæd; həd] [floʊn] .
he had flown .
他 有 飞行 .
媒体幸灾乐祸地嘲讽警方无法查明他飞往了哪里。

[ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [æprɪˈhend] [daɪd] [ˈsləʊli] [ɪn] [ˈstɔrmz] [breɪst] ,
The flickering hope that he would be apprehended died slowly in Storm's breast ,
这 闪烁 希望 那 他 会 是 被捕 死亡 缓慢地 在 暴风雨 胸部 ,
斯托姆心中那丝他会被抓获的希望, 渐渐地消逝了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblæŋknəs] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [ˈsetld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
and the blankness of despair settled upon him .
和 这 空白 的 绝望 定居 之上 他 .
绝望的茫然笼罩着他。

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [ˈnɪkələs] [ˈlæŋhɔrn] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
One morning Nicholas Langhorne sent for him ,
一 早晨 尼古拉斯 兰霍恩 发送 为了 他 ,
一天早上, 尼古拉斯·兰霍恩派人去叫他。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [spoʊk] [stɔːrm] [sensɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
and before the president spoke Storm sensed a subtle difference in his manner .
和 前 这 总统 辐 风暴 感觉到的 一个 微妙的 不同之处 在 他的 方式 .
在总统讲话之前, 斯托姆察觉到他的态度略有不同。

[ðə; ði] [ˈpɑːmpəs] [əˈfɪ(ə)l] [ˈætɪtuːd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [leɪd][əˈsaɪd] ,
The pompous official attitude seemed to have been laid aside ,
这 傲慢 官方的 态度 似乎 到 有 到过 铺设 旁边 ,
那种傲慢的官方态度似乎已被抛诸脑后。

[fɔːr; fər][wʌns][ə; eɪ] [ˈwɔːrmlɪ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [noʊt] [krept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] .
for once a warmly personal note crept into his voice .
为了 一次 一个 热情地 个人的 笔记 悄悄地爬 进入 他的 嗓音 .
这一次, 他的声音里流露出了难得一见的温暖和真挚。

“ [saɪt] [daʊn] , [stɔːrm] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
” **Sit down , Storm ; I want to have a little talk with you .**
” 坐 向下 , 风暴 ; 我 想 到 有 一个 小的 讲话 和 你 .
“坐下, 斯托姆; 我想和你谈谈。”

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [bʌt; bət] [ˈlæŋhɔrn] [siːmd] [ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə]
” **The other seated himself and waited , but Langhorne seemed in no hurry to**
” 这 其他 坐着 他自己 和 等待 , 但 兰霍恩 似乎 在 不 匆忙 到
[bɪˈɡɪn] .
begin .
开始 .
另一个人坐了下来, 等着, 但兰霍恩似乎并不急于开始。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] , [waɪpt] [ðem; ðəm] , [rɪˈpleɪst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [sæt]
He took off his glasses , wiped them , replaced them and then sat
他 采取 离开 他的 眼镜 , 擦拭 他们 , 替换 他们 和 然后 卫星
[ˈmedɪtətɪvli] [ˈfɪŋgəɪŋ] [ə; eɪ][pen] .
meditatively fingering a pen .
冥想地 指法 一个 笔 .

他摘下眼镜，擦了擦，重新戴上，然后若有所思地坐着，手指不停地拨弄着一支笔。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [θruː] [aɪ ˈtiː][əˈsaɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [səˈbɔːrdɪnət] .
At last he threw it aside and turned abruptly to face his subordinate .
在 最后的 他 扔 它 旁边 和 转向 突然 到 脸 他的 下属 .
最后他把东西扔到一边，猛地转身面对他的下属。

“ [stɔːrm] , [aɪ] [nuː] [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [wel] .
” **Storm , I knew your father well .**
” 风暴 , 我 知道 你的 父亲 出色地 .
“斯托姆，我很了解你的父亲。”

[wiː; wi][bəuθ] [ˈstɑːrtɪd] [hɪr] [əˈweɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] ,
We both started here away down on the lowest rung of the ladder ,
我们 两个都 开始 这里 离开 向下 在 这 最低 梯子 的 这 梯子 ,
我们俩都是从最底层做起的。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðʊʊ] [hiː; hi] [suːn] [bræntʃt] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈwaɪdər] ,
and although he soon branched out into a wider ,
和 虽然 他 很快 分支 出去 进入 一个 更广泛 ,
尽管他很快将业务拓展到更广泛的领域，

[les] [kənˈsɜːrvətɪv] [fiːld] [wiː; wi] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] [tuː; tə][flæg] .
less conservative field we never allowed our friendship to flag .
较少的 保守的 场地 我们 绝不 允许 我们的 友谊 到 旗帜 .
在这样一个相对不那么保守的领域，我们从未让我们的友谊有所减弱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [juː; jʊ] ,
It was on his account that we took you ,
它 曾是 在 他的 帐户 那 我们 采取 你 ,
正是因为他的缘故，我们才把你带走的。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n] [ˈprefrəns] [ˈoʊvər] [mɔːr]
and because of his memory you were given preference over more
和 因为 的 他的 记忆 你 是 给定 偏爱 超过 更多的
[ɪkˈspɪəriənst] [men] .
experienced men .
经验丰富的 男人 .

因为他的记忆力，你比经验更丰富的人获得了优先考虑。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][stɔːrm] [ˈstɪfnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈwerəli] :
” **He paused and Storm stiffened , but he replied warily :**
” 他 暂停 和 风暴 僵硬 , 但 他 回复 谨慎地 :
他顿了顿，斯托姆身体一僵，但他还是谨慎地回答道：

“ [aɪ][eɪ ˈem] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈlæŋhɔːrn] .
” **I am aware of that , Mr . Langhorne .**
” 我 是 意识到的 的 那 , 先生 . 兰霍恩 .
“我知道这一点，兰霍恩先生。”

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈeksɪkjʊːtɪd][maɪ] [ˈduːtɪz] — —
I hope that I have executed my duties — —
我 希望 那 我 有 执行 我的 职责 — —
我希望我已经尽到了我的职责——

“ [læŋhɔːrn] [weɪvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈsaɪləns] .
“ Langhorne waved him to silence .
“ 兰霍恩 挥手 他 到 沉默 .

兰霍恩挥手示意他安静下来。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kəmˈpleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] .
“ I have no complaint to make .
“ 我 有 不 抱怨 到 制作 .

我没有任何不满。

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][maɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]
I sent for you because my personal interest in you as the son of my old
我 发送 为了 你 因为 我的 个人的 兴趣 在 你 作为 这 儿子 的 我的 老的
[frend] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][dɪsˈkwaiətuːd] .
friend has caused me a certain amount of disquietude .
朋友 有 导致 我 一个 肯定 数量 的 不安 .

我把你叫来，是因为我作为老朋友儿子，对你产生了某种个人兴趣，这让我感到有些不安。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈɡoʊ][ænd; ənd] [rɪˈkwestɪd] [ðæt] [aɪ] [əˈreɪndʒ] [æn; ən]
When you came to me a fortnight ago and requested that I arrange an
什么时候 你 来了 到 我 一个 两星期 前 和 请求 那 我 安排 一个
[ɪˈmiːdiət] [ˈmɔːrɡɪdʒ] [ɑːn][jʊr; jər] [səˈbɜːrbən] [ˈprɑːpərti] [aɪ] [weɪvd] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [prəˈsiːdʒər] [ænd; ənd]
immediate mortgage on your suburban property I waived the usual procedure and
即时 抵押 在 你的 郊区 财产 我 放弃 这 通常 程序 和
[kəmˈplaɪd] [æt; ət][wʌnz] .
complied at once .
遵命 在 一次 .

两周前你来找我，要求我立即为你在郊区的房产安排抵押贷款，我放弃了通常的程序，立即照办了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ˈprɑːvɪns] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [jʊr; jər] [niːd] [ɔːr][juːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
It was not my province to question your need or use of the money ,
它 曾是 不是 我的 省 到 问题 你的 需要 或者 使用 的 这 钱 ,
[ˈkwestʃən] [juːz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
质疑你对这笔钱的需求或用途，并非我的职责所在。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpriːviəs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈventʃərz] ,
although I knew of your previous unfortunate ventures ,
虽然 我 知道 的 你的 以前的 不幸 风险投资 ,

虽然我知道你之前那些不太成功的尝试，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [əˈɡen] [bɪn] [ɪl] - [ədˈvaɪzd] .
and I hoped that you had not again been ill - advised .
和 我 希望 那 你 有 不是 再次 到过 患病的 - 建议 .

我希望你没有再次听信不疑的建议。

“ [ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] — [ten] [deɪz] [əˈɡoʊ] ,
“ A week later — ten days ago ,
“ 一个 星期 之后 — 十 天 前 ,

“一周后——十天前，

[tuː; tə][biː; bi][ɪɡˈzækt] — [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [neɪmd] [diːˈjuː]
to be exact — you came to me and mentioned a person named Du
到 是 精确的 — 你 来了 到 我 和 提及 一个 人 命名 杜
Chainat ,
柴纳 ,

确切地说——你来找我，提到了一个名叫杜沙伊纳的人，

[huːm] [juː; jʊ] [sed] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][nɪˈɡoʊʃiːɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈwɪtˌmɑːrʃ, ˈhwɪtˌmɑːrʃ] .
whom you said had been in negotiation with Mr . Whitmarsh .
谁 你 说 有 到过 在 谈判 和 先生 . 惠特马什 .

你曾说过他与惠特马什先生进行过谈判。

[ðɪs] [di:'ju] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði][mæn] [ɪm'pɜ:sə,neɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
This Du Chainat , or rather the man impersonating him ,
这 杜 柴纳 , 或者 相当 这 男人 冒充 他 ,

这位杜沙伊纳, 或者更确切地说, 是冒充他的那个人,

[hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spəʊzd][æz; əz][ə; eɪ] ['swɪndlər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ræðər] [lɑ:rdʒ] [skeɪl] .
has been exposed as a swindler on a rather large scale .
有 到过 裸露 作为 一个 骗子 在 一个 相当 大的 规模 .
已被揭露为一名规模相当大的诈骗犯。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ju:, jʊ] [jɔ:r'self] [dɪd][nɑ:t][fɔ:l][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ?
I trust that you yourself did not fall a victim to him ?
我 相信 那 你 你自己 做过 不是 落下 一个 受害者 到 他 ?
我相信你本人没有成为他的受害者吧?

" ['stɔrmz] [aɪz] [flæʃt] , [bʌt; bət][hi:; hi][held] [hɪm'self] ['rɪdʒɪdli][ɪn][kən'troʊl] .
" **Storm's eyes flashed , but he held himself rigidly in control** .
" 暴风雨 眼睛 闪光灯 , 但 他 握住 他自己 严格地 在 控制 .
“暴风女的眼神闪过一丝光芒, 但他强忍着怒火, 保持着冷静。”

[bli:t] [tu;; tə] [ðɪs] ['fæt,hed] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu;; tə] [gloʊt] ?
Bleat to this fathead and give him an opportunity to gloat ?
咩咩叫 到 这 胖头 和 给 他 一个 机会 到 幸灾乐祸 ?
向这个蠢货咩咩叫, 让他有机会得意洋洋?

[hi:; hi] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] [dæmd] [fɜ:rst] !
He would see him damned first !
他 会 看 他 该死的 第一的 !
他要先看到他下地狱!

" ['hɑ:rdli] , ['mɪstər] . ['læŋhɔrn] .
" **Hardly , Mr . Langhorne** .
" 几乎 , 先生 . 兰霍恩 .
“未必如此, 兰霍恩先生。”

" [hi:; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [tu;; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **He allowed the ghost of a smile to lift the corners of his mouth** .
" 他 允许 这 鬼 的 一个 微笑 到 举起 这 角落 的 他的 嘴 .
“他嘴角微微上扬, 露出一丝不易察觉的微笑。”

" [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'hʌðər] [sɔ:rt] .
" **The investment I had in mind was quite another sort** .
" 这 投资 我 有 在 头脑 曾是 相当 其他 种类 .
“我设想的投资方式完全是另一种。”

" ['læŋhɔrn] [fraʊnd] ['daʊtfəli] .
" **Langhorne frowned doubtfully** .
" 兰霍恩 皱眉 怀疑地 .
兰霍恩疑惑地皱起了眉头。

" [ju:, jʊ] [ə'pɪrd] [tu;; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ðɪs] [di:'ju] .
" **You appeared to take it for granted that I knew this Du Chainat** .
" 你 出现 到 拿 它 为了 的确 那 我 知道 这 杜 柴纳 .
“你似乎理所当然地认为我认识这位杜沙伊纳。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [jɔr; jər] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][ɪn] ['menʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tu;; tə][em 'i:] ?
May I ask what your motive was in mentioning him to me ?
可能 我 问 什么 你的 动机 曾是 在 提及 他 到 我 ?
请问您向我提起他的目的是什么?

" [stɔ:rm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪtɪd][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['si:mɪŋ] ['kændər] :
" **Storm hesitated and then replied with seeming candor** :
" 风暴 犹豫了一下 和 然后 回复 和 似乎 坦率 :
斯托姆犹豫了一下, 然后看似坦率地回答道:

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈmɪstər] . [ˈlæŋhɔːrn] , [aɪ] — [ɜːr; ər] ,
“ **Well , if you want the truth , Mr . Langhorne , I — er ,**
“ 出色地 , 如果 你 想 这 真相 , 先生 : 兰霍恩 , 我 — 呃 ,
“ 好吧 , 如果你想听实话 , 兰霍恩先生 , 我——呃 ,

[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [wɜːr; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪktəms] . “
I believed that you yourself were one of his intended victims . ”
我 相信 那 你 你自己 是 一 的 他的 故意的 受害者 : “
我认为你也是他预定的受害者之一。

“ [aɪ] , [sɜːr] ?
“ **I , sir ?**
“ 我 , 先生 ?

“我 , 先生? ”

“ [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [stɛəd] .
“ **The president stared .**
“ 这 总统 凝视 :

总统愣住了。

“ [jes] . [aɪ] [met] [ðɪs] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌroʊʃəˈfuːkoo] [ɡrɪl] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz]
“ **Yes . I met this man in the Rochefoucauld grill one night , and he worked his**
“ 是的 . 我 遇见 这 男人 在 这 罗什福科 炙烤 一 夜晚 , 和 他 工作 他的
[ˈjuːʒuəl] [geɪm] ;
usual game ;
通常 游戏 ;

“是的。一天晚上我在罗什福科烤肉店遇到了这个人，他像往常一样耍起了花招；

[təʊld] [em ˈiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [nɪˈɡoʊʃɪət] [ænd; ənd] [sed]
told me of the loan he was attempting to negotiate and said
讲述 我 的 这 贷款 他 曾是 尝试 到 谈判 和 说
[ˈwɪtˌmɑːrʃ, ˈhwɪtˌmɑːrʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [brˈkæz, brˈkɔːz] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ɪˈnʌf]
Whitmarsh had turned it down because it wasn't a big enough
惠特马什 有 转向 它 向下 因为 它 不是 一个 大的 足够的
[ˌpraːpəˈzɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
proposition for him .
主张 为了 他 :

他告诉我他正在尝试洽谈一笔贷款，并说惠特马什拒绝了这笔贷款，因为对他来说金额不够大。

[diːˈju] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪmˈself] , [ʃoʊd] [em ˈiː] [jʊr; jər] [ˈletər] ,
Du Chainat , as he called himself , showed me your letter ,
杜 柴纳 , 作为 他 称为 他自己 , 显示 我 你的 信 ,
他自称杜沙伊纳，并向我展示了你的信。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪsˈtrʌst] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈmætər]
and as I had reason to distrust him I ventured to mention the matter
和 作为 我 有 原因 到 怀疑 他 我 冒险 到 提到 这 事情
[tuː; tə] [juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

由于我有理由不信任他，所以我才冒昧地把这件事跟你提起。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [ˈwɔːrniŋ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhwɪspəz] [aɪ] [hæd; həd]
thinking that I might be of service in warning you of the whispers I had
思维 那 我 可能 是 的 服务 在 警告 你 的 这 低语 我 有
[hɜːrd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] . “
heard against him . ”
听到 反对 他 : “

我想或许我可以提醒你，我听到了一些关于他的流言蜚语，这或许对你有所帮助。”

“ [maɪ] ['letər] ？
“ **My letter** ？
“ 我的 信 ？

“我的信？ ”

“ ['læŋhɔːrn] [gript] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ．
“ **Langhorne gripped the arms of his chair** ．
“ 兰霍恩 紧握 这 武器 的 他的 椅子 ．

兰霍恩紧紧抓住椅子的扶手。

“ [aɪ] ['nevər] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][maɪ][laɪf] ！ ”
“ **I never wrote a letter to the man in my life** ！ ”
“ 我 绝不 写道 一个 信 到 这 男人 在 我的 生活 ！ ”

“我这辈子都没给那个男人写过信！ ”

“ [wen] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ， ” [stɔːrm] [kən'tɪnjuːd] ， [ʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði]
“ **When you denied having heard of him** ， ” **Storm continued** ， **unmoved by the**
“ 什么时候 你 否认 拥有 听到 的 他 ， ” 风暴 持续 ， 不动 经过 这
[ˈðɜːz] [ɪkspəːstʃu'leɪʃn] ，
other's expostulation ，
其他的 解释 ，

“当你否认听说过他的时候，”斯托姆继续说道，对对方的质问无动于衷。

“ [aɪ] ['næt(ə)rəli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ri'zentɪd] [maɪ][ɪn'truːz(ə)n][ɪntuː][jɔːr; jər] ['praɪvət] [ə'ferz] ， [ænd; ənd]
“ **I naturally concluded that you resented my intrusion into your private affairs** ， **and**
“ 我 自然 结束 那 你 怨恨 我的 入侵 进入 你的 私人的 事务 ， 和
[sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ．
said nothing more ．
说 没有什么 更多的 ．

“我自然而然地认为你对我干涉你的私事感到不满，所以就没再说什么了。”

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪk'spəʊzd][ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] ['pepərz] [ðæt] ['veri] [naɪt] ， [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ． ”
The man was exposed in the evening papers that very night ， **as I remember** ． ”
“ 这 男人 曾是 裸露 在 这 晚上 文件 那 非常 夜晚 ， 作为 我 记住 ． ”

我记得，当晚晚报就曝光了那个人的丑事。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['letər] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][em 'iː] ？ ” [ðə; ði] ['prezɪdnt]
“ **You saw a letter purporting to have been written by me** ？ ” **the president**
“ 你 锯 一个 信 声称 到 有 到过 书面 经过 我 ？ ” 这 总统
[dɪ'mɑːndɪd] ．
demanded ．
要求 ．

“你看到一封据称是我写的信？”总统质问道。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [swer] [tuː; tə][jɔːr; jər] ['sɪɡnətʃər] ， [ˈmɪstər] ． ['læŋhɔːrn] ， ”
“ **I would have been willing to swear to your signature** ， **Mr** ． **Langhorne** ， ”
“ 我 会 有 到过 愿意的 到 发誓 到 你的 签名 ， 先生 ． 兰霍恩 ， ”
[rɪ'plaɪd] [stɔːrm] ．
replied Storm ．
回复 风暴 ．

“我本愿意为您的签名发誓，兰霍恩先生，”斯托姆回答道。

“ ['fɔːrdʒəri] ！
“ **Forgery** ！
“ 伪造 ！

“伪造！ ”

“ [ðə; ði] [klent[t] [hænd] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [desk] ．
“ **The clenched hand came down upon his desk** ．
“ 这 紧握 手 来了 向下 之上 他的 桌子 ．

“他紧握的手重重地拍在了桌子上。”

“ [ðæt] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz] [ˈfɔrdʒd] !
“ That signature was forged !
“ 那 签名 曾是 锻造 !

“那个签名是伪造的! ”

[aɪl] [lʊk] [ˈɪntu:] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪz] [kɔ:t] .
I'll look into this when the fellow is caught .
患病的 看 进入 这 什么时候 这 同伴 是 捕捉 .
等那家伙被抓到后, 我会调查此事。

[hɪz; ɪz] [ɪˈfrʌntəri] [ɪz] [əˈstaʊndɪŋ] !
His effrontery is astounding !
他的 厚颜无耻 是 惊人 !

他的厚颜无耻令人震惊!

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] , [stɔ:rm] ? "
What was the gist of this letter, Storm? "
什么 曾是 这 要旨 的 这 信 , 风暴 ? "

斯托姆, 这封信的要点是什么?

“ [æn; ən][ɪntrɪˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ædˈvæns][ðə; ði][loʊn] , “ [hi:; hi] [rɪˈspɒndɪd] [ˈdʌlli] .
“ An intimation that you would advance the loan, he responded dully .
“ 一个 暗示 那 你 会 进步 这 贷款 , “ 他 回应 沉闷地 .

“这是你会提前发放贷款的暗示,”他语气平淡地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
There was no mistaking now the sincerity of the other's indignation .
那里 曾是 不 误会 现在 这 诚意 的 这 其他的 愤慨 .

现在, 对方义愤填膺的真诚之情已毋庸置疑。

“ [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfɔ:rdʒəri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ The letter was a forgery, of course, as you say, but it was a
“ 这 信 曾是 一个 伪造 , 的 课程 , 作为 你 说 , 但 它 曾是 一个
[rɪˈma:rkəbli] [ˈklevər] [wʌn] .
remarkably clever one .
非常 聪明的 一 .

“这封信当然是伪造的, 正如你所说, 但它伪造得非常巧妙。”

[ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][aɪˈdentɪk(ə)][ɪn] [ˈevri] [ˈdi:teɪl][wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] . "
The signature was almost identical in every detail with yours . "
这 签名 曾是 几乎 完全相同的 在 每一个 细节 和 你的 . "

签名几乎和你的一模一样, 每个细节都相同。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][təʊld][em ˈi:][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔ:r] !
“ I wish you had told me of this before !
“ 我 希望 你 有 讲述 我 的 这 前 !

“真希望你早点告诉我这件事! ”

“ [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [fju:md] .
“ The president fumed .
“ 这 总统 怒气冲冲 .

总统怒不可遏。

“ [ðɪs] [meɪ] [kɔ:z] [ə; eɪ][væst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] .
“ This may cause a vast amount of trouble .
“ 这 可能 原因 一个 广阔的 数量 的 麻烦 .

“这可能会造成很多麻烦。”

“ [ðə; ði] ['prezɪdənt] [flʌʃt] [bʌt; bət] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [kɔːrdʒɪ'æləti] ,
“ **The president flushed but dismissed him with forced cordiality** ,
“ 这 总统 配 但 解雇 他 和 强制 亲切 ,
总统脸红了，但还是强作客气地打发他走了。

[ænd; ənd][stɔːrm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sæŋktəm][ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [muːd] .
and Storm returned to his own sanctum in a bitter mood .
和 风暴 返回 到 他的 自己的 圣所 在 一个 苦的 情绪 .
暴风女心情沮丧地回到了自己的圣所。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːl] [sætɪs'fækj(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['læŋhɔːrn] , [tuː] ,
Even the small satisfaction of believing that Langhorne , too ,
甚至 这 小的 满意 的 相信 那 兰霍恩 , 也 ,
哪怕只是相信兰霍恩也.....这种小小的满足感，

[hæd; həd] ['fɔːlən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [praːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] !
had fallen for the alluring proposition was denied him !
有 倒下 为了 这 诱人 主张 曾是 否认 他 !
他被诱人的提议所吸引，但遭到了拒绝！

[æt; ət] [nuːn] ,
At noon ,
在 中午 ,
中午时分，

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [trʌst] ['kʌmpəni] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌntʃən] [klʌb] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
as he left the trust company building to go to the luncheon club of which
作为 他 左边 这 相信 公司 建筑 到 去 到 这 午餐 俱乐部 的 哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] ,
he was a member ,
他 曾是 一个 成员 ,
他离开信托公司大楼，前往他所属的午餐俱乐部。

[hiː; hi] [kə'lɑɪdɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪləd, 'mɪlə:d] .
he collided with Millard .
他 碰撞 和 米勒德 .
他与米拉德相撞了。

“ [hə'loʊ] , [ðer; ðər] !
“ **Hello , there !**
“ 你好 , 那里 !
“你好呀！

[dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Just coming in to see you .
只是 未来 在 到 看 你 .
我只是过来看看你。

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['mænz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][æpə'plektɪk] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] ,
“ **The little man's usually apoplectic face was pale , and his small** ,
“ 这 小的 男人的 通常 中风 脸 曾是 苍白 , 和 他的 小的 ,
“这个矮个子男人平时总是怒气冲冲的脸色此刻苍白无力，他那小小的.....”

['biːdi] [aɪz] ['ɪftɪd] ['nɜːrvəsli] [brɪ'niːθ] ['stɔːrmz] [geɪz] .
beady eyes shifted nervously beneath Storm's gaze .
珠子 眼睛 转移 紧张地 下面 暴风雨 目光 .
在暴风女的注视下，一双小眼睛不安地转动着。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] ? “
“ **Where are you off to ?** “
“ 在哪里 是 你 离开 到 ? “
你要去哪里？

“ [ˈlʌntʃ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈbriːfli] .
“ **Lunch** , ” **replied the other briefly** .
“ 午餐 , ” 回复 这 其他 简要地 .

“午餐,”对方简短地回答道。

[kənˈfaʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gɔːlf] [haʊnd] !
Confound the little golf hound !
混杂 这 小的 高尔夫球 猎犬 !

真让人头疼!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [gɔːt][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][diːˈjuː] [əˈfer] !
It was he who got him into the Du Chainat affair !
它 曾是 他 WHO 得到 他 进入 这 杜 柴纳 事务 !

是他把杜沙伊纳事件牵扯进来的!

“ [ðen] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [duː] !
“ **Then have it with me , do !**
“ 然后 有 它 和 我 , 做 !

“那就跟我一起吃吧! ”

“ [ˈmɪləd, ˈmɪləːd] [ˈɜːdʒd] .
“ **Millard urged** .
“ 米勒德 敦促 .

米勒德敦促道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **I want to talk to you** .
“ 我 想 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

[lets] [rʌn] [ɪn][tuː; tə] - [wer] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ˈkwaɪət] .
Let's run in to Peppini's where we can be quiet .
我们来吧 跑步 在 到 - 在哪里 我们 能 是 安静的 .

咱们赶紧跑到佩皮尼餐厅去, 那里可以安静些。

“ [stɔːrm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][rɪˈfjuːz(ə)l] ,
“ **Storm was on the point of refusal** ,
“ 风暴 曾是 在 这 观点 的 拒绝 ,

“暴风雨当时几乎就要拒绝了,

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈmænər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
but something in the other's manner made him change his mind .
但 某物 在 这 其他的 方式 制成 他 改变 他的 头脑 .

但对方的某种态度让他改变了主意。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ **If you like** .
“ 如果 你 喜欢 .

“如果你喜欢的话。”

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ˈmɪləd, ˈmɪləːd] [fel] [ˈɪntuː] [step] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **He turned , and Millard fell into step beside him** .
“ 他 转向 , 和 米勒德 跌倒 进入 步 旁 他 .

他转过身, 米勒德跟在他身边。

“ [ˈhaʊz] [ðə; ði] [gɔːlf] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] ? ”
“ **How's the golf coming along ?** ”
“ 怎么样 这 高尔夫球 未来 沿着 ? ”

“高尔夫球打得怎么样? ”

“ [hæŋ] [gɔːlf] !
“ **Hang golf !**
“ 悬挂 高尔夫球 !

“打高尔夫! ”

“ [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d][ɪkˈspləʊdɪd] .
“ Millard exploded .
“ 米勒德 爆炸了 .

米拉德勃然大怒。

“ [aɪv] [hæd; həd] [ˈðər] [θɪŋz] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] , [stɔ:rm] , [oʊld] [tʃæp] !
“ I've had other things on my mind , Storm , old chap !
“ 我已经 有 其他 事物 在 我的 头脑 , 风暴 , 老 的小伙子 !
“我当时有别的事要考虑, 老兄, 斯托姆! ”

[aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [em] . — [wel] ,
I've been in the very devil of a hole , and Mrs . M . — well ,
我已经 到过 在 这 非常 魔鬼 的 一个 洞 , 和 太太 . M . — 出色地 ,
我当时处境非常糟糕, 而M夫人——嗯,

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][gɔ:t] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:n][em ˈi:] !
you know what she is when she has got anything on me !
你 知道 什么 她 是 什么时候 她 有 得到 任何事物 在 我 !
你知道她一旦掌握了我的把柄, 就会变成什么样!

[aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [pi:s] . “
I haven't had a minute's peace . ”
我 还没有 有 一个 分钟 和平 . “
我一分钟都没安宁过。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ?
“ What's the trouble ?
“ 是什么 这 麻烦 ?

“出了什么问题? ”

“ [stɔ:rm] [æskt] [pərˈfʌŋktrəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrestrɑ:nt] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər]
“ Storm asked perfunctorily as they entered the little restaurant and made for
“ 风暴 问 敷衍地 作为 他们 进入 这 小的 餐厅 和 制成 为了
[ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] [ˈteɪbl] .
a corner table .
一个 角落 桌子 .
“斯托姆漫不经心地问道, 他们走进这家小餐馆, 走到角落里的一张桌子旁坐下。”

[ˈmɪləd, ˈmɪlə:d][dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðər; ðər][ˈɔ:rdər][ænd; ənd] [drɪˈpɑ:rtɪd] .
Millard did not reply until the waiter had taken their order and departed .
米勒德 做过 不是 回复 直到 这 服务员 有 已采取 他们的 命令 和 已离开 .
直到服务员记下他们的订单并离开后, 米勒德才回应。

[ðen] [hi:; hi] [li:nd] [kɑ:nfɪˈdenʃəli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Then he leaned confidentially across the table .
然后 他 倾斜 保密 穿过 这 桌子 .
然后他自信地俯身越过桌子。

“ [ɪts] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] , [di:ˈju] , “ [hi:; hi] [brɪˈgæn] .
“ It's all about the scoundrel , Du Chainat , “ he began .
“ 它是 全部 关于 这 恶棍 , 杜 柴纳 , “ 他 开始 .
“这一切都与恶棍杜沙伊纳有关,”他说道。

“ [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] ; [tʃæp] [aɪ] [ɪntrəˈdu:st] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈroʊʃəˈfu:koʊ] .
“ You remember him ; chap I introduced to you in the Rochefoucauld .
“ 你 记住 他 ; 小伙子 我 介绍 到 你 在 这 罗什福科 .
“你还记得他吗? 就是我在罗什福科博物馆介绍给你的那位先生。”

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][æn; ən][əˈpɔ:lədʒi][fɔ:r; fər] [ðæt] ! “
By Jove , I owe you an apology for that ! ”
经过 朱庇特 , 我 欠 你 一个 道歉 为了 那 ! “
天哪, 我真该为此向你道歉!

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
“ **Not at all** .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

“ [ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] [θɔ:t] [meɪd] [ˈstɔrmz] [lɪps][kɜ:rl][ɪn][grɪm][ˈhju:mər] .
“ **A hidden thought made Storm's lips curl in grim humor** .
“ 一个 隐 想法 制成 暴风雨 嘴唇 卷曲 在 严峻 幽默 .

“一个隐藏的想法让斯托姆的嘴角露出一丝苦笑。”

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][æpt][tu:; tə][bi:; bi][mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi] [noʊ] .
“ **We are all of us apt to be mistaken in the people we think we know** .
“ 我们 是 全部 的 我们 易于 到 是 错误 在 这 人们 我们 思考 我们 知道 .
“
“

“我们每个人都可能误判自己自以为了解的人。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][seɪ] ! ” [kə'ɒbə'reɪtɪd] [ˈmɪləd, 'mɪlə:d] [ɪ'gərli] .
“ **That's what I say !** ” **corroborated Millard eagerly** .
“ 那就是 什么 我 说 ! ” 证实 米勒德 急切地 .

“我就是这个意思！”米勒德急切地附和道。

“ [ˈhaʊə] [ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][tel] [ə; eɪ] [krʊk] [ˈnaʊədeɪz] ?
“ **How're you going to tell a crook nowadays ?**
“ 你好吗？ 你 去 到 告诉 一个 骗子 如今 ？

“现在怎么才能认出骗子呢？ ”

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [tʊk] [em 'i:][ɪn] [ˌæbsəˈlu:tli] !
The fellow took me in absolutely !
这 同伴 采取 我 在 绝对地 !

那家伙完全接纳了我！

[ænd; ænd] [naʊ] , [tu:; tə] [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [em] . [tɔ:k] [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [li:g]
And now , to hear Mrs . M . talk you would think I had been in league
和 现在 , 到 听到 太太 . M . 讲话 你 会 思考 我 有 到过 在 联盟

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! “
with him ! ”
和 他 ! ”

现在，听M太太这么说，你肯定会以为我和他有勾结！

“ [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ski:mz] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ?
“ **You tried to get her to go into one of his schemes , didn't you ?**
“ 你 尝试 到 得到 她 到 去 进入 一 的 他的 方案 , 没有 你 ？

“你试图让她参与他的某个计划，对吧？ ”

“ [stɔ:rm] [æskt] .
“ **Storm asked** .
“ 风暴 问 .

“暴风问道。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˈɡlu:mɪli] .
The other nodded gloomily .
这 其他 点头 阴郁地 .

另一个人沮丧地点了点头。

“ [aɪ][dɪd] , [ænd; ænd][aɪ][æɪ; ɛɪ][ˈnevər][bi:; bi] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
“ **I did , and I shall never be permitted to hear the last of it !**
“ 我 做过 , 和 我 将 绝不 是 允许 到 听到 这 最后的 的 它 !

“我的确这么做了，但我永远不会就此罢休！ ”

” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
” **he observed** .
” 他 观察到 .

他说道。

” [ðæt] ['iznt] [wʌt] [ɪz] ['wɜ:riɪŋ] [em 'i:], [ðoo] .
” **That isn't what is worrying me , though** .
” 那 不是 什么 是 令人担忧 我 , 尽管 .

“但这并不是我担心的事情。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [ɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] ,
You see , I introduced him around pretty generally ,
你 看 , 我 介绍 他 大约 漂亮的 一般来说 ,

你看，我只是大致介绍了他一下，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] [fel] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][græft][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] ['pɜ:rsənəli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] .
and if any of my friends fell for his graft I should feel personally responsible .
和 如果 任何 的 我的 朋友们 跌倒 为了 他的 接枝 我 应该 感觉 亲自 负责的 .

如果我的朋友中有人受了他的贿赂，我将负有个人责任。

[ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] , [stɔ:rm] ;
There you are , for instance ; that's what I wanted to see you about , Storm ;
那里 你 是 , 为了 实例 ; 那就是 什么 我 通缉 到 看 你 关于 , 风暴 ;

例如，你就在这里；这就是我想见你的原因，Storm；

[aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] — — “
I hope to the Lord that you didn't — — ”
我 希望 到 这 主 那 你 没有 — — ”

我向上帝祈祷你没有——”

” [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [dæm] [saɪt] !
” **Not by a damn sight !**
” 不是 经过 一个 该死 视线 !

“绝对不可能！ ”

” [stɔ:rm] [rɪ'tɔ:tid] ['sævɪdʒli] .
” **Storm retorted savagely** .
” 风暴 反驳 野蛮地 .

“暴风女”恶狠狠地反驳道。

[wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][gʊʊ] [θru:] [ə; eɪ] [repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ] ['læŋhɔ:rn] ?
Was he to go through a repetition of the scene with Langhorne ?
曾是 他 到 去 通过 一个 重复 的 这 场景 和 兰霍恩 ?

他要和兰霍恩重演一遍那场戏吗？

” [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər] ?
” **What do you take me for ?**
” 什么 做 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么人了？

[aɪm][nɑ:t] ['lɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [laɪn][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv] ['evri] [əd'ventʃərər] [ðæt] [kʌmz] [ə'lɔ:ŋ] .
I'm not looking to line the pockets of every adventurer that comes along .
我是 不是 寻找 到 线 这 口袋 的 每一个 冒险家 那 来 沿着 .

我并不想让每个前来冒险的人都中饱私囊。

” ['mɪləd, 'mɪlə:d] [wɪnst] .
” **Millard winced** .
” 米勒德 畏缩 .

米勒德畏缩了一下。

” [ɔ:l] [raɪt] , [oʊld] [tʃæp] , [oʊnli][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] .
” **All right , old chap , only I was anxious** .
” 全部 正确的 , 老的 小伙子 , 仅有的 我 曾是 焦虑的 .

“好吧，老兄，我只是有点焦虑。”

[juː; jʊ] [siːmd] [ˈɪntrəstɪd] [ðæt] [naɪt] . "
You seemed interested that night . "

你 似乎 感兴趣的 那 夜晚 . "

那天晚上你似乎很感兴趣。

" [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [taɪp] [tuː; tə][em 'iː] ,
" **I was , in the man himself ; he was a new type to me** ,
" 我 曾是 , 在 这 男人 他自己 ; 他 曾是 一个 新的 类型 到 我 ,
"我当时就觉得，他这个人对我来说是全新的类型，

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
but I don't mind telling you now that I didn't trust him .

但 我 不 头脑 讲述 你 现在 那 我 没有 相信 他 .

但我现在不介意告诉你，我并不信任他。

" [stɔːrm] [smaɪld] ['peɪtrənaɪzɪŋli] .
" **Storm smiled patronizingly** .
" 风暴 微笑 居高临下地 .

“暴风女带着居高临下的微笑说道。”

" [aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˌprɑːpəʒɪ(ə)n] [lʊkt] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I don't wonder his little proposition looked good to you** .
" 我 不 想知道 他的 小的 主张 看起来 好的 到 你 .

“难怪你觉得他的小提议不错。”

[aɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə][em 'iː] ; [tuː] [gʊd] .
It did to me ; too good .

它 做过 到 我 ; 也 好的 .

对我来说确实如此；太好了。

['mʌni] ['ɪznt] [soʊ] [skɜːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [diːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə] ['ɔːfər] [wʌn]
Money isn't so scarce for a legitimate deal that a man has to offer one
钱 不是 所以 稀少 为了 一个 合法的 交易 那 一个 男人 有 到 提供 一
['hʌndrəd] [pər] [sent] [ˌprɑːfɪt][ɪn] [θriː] [mʌnθs] .
hundred per cent profit in three months .
百 每 中心 利润 在 三 几个月 .

合法交易所需的资金并不匮乏，无需在三个月内提供百分之百的利润。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [stɔːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
You would have realized that yourself if you had stopped to think .

你 会 有 已实现 那 你自己 如果 你 有 停止 到 思考 .

如果你停下来仔细想想，你就会明白这一点。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈmænz] [ˌpɜːrsə'næləti][ˈblaɪndɪd][juː; jʊ] , ['mɪləd , 'mɪləːd] .
The trouble with you was that the man's personality blinded you , Millard .

这 麻烦 和 你 曾是 那 这 男人的 性格 失明 你 , 米勒德 .

米勒德，你的问题在于你被那个人的个性蒙蔽了双眼。

[aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈplɔːzəb(ə)l] ['ræskl] ,
I'll admit that he was a plausible rascal ,

患病的 承认 那 他 曾是 一个 合情合理 恶棍 ,

我承认他确实是个有点儿狡猾的家伙。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [fuːl] ['ɪnʌf] [tuː; tə][fɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [geɪm] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] [wʌt]
but if anyone had been fool enough to fall for his game they deserved what
但 如果 任何人 有 到过 傻子 足够的 到 落下 为了 他的 游戏 他们 应得的 什么
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "
was coming to them . "
曾是 未来 到 他们 . "

但如果有人愚蠢到上了他的当，那他们就是咎由自取。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , ” ['miləd, 'mila:d] ['mʌmbld] [ˌjeɪm'feɪstli; ˌjeɪm'feɪsɪdli] .

“ **I suppose so** , ” **Millard mumbled** **shamefacedly** .

“ 我 认为 所以 , ” 米勒德 喃喃自语 羞愧地 .

“我想也是,”米勒德羞愧地咕哝道。

“ [ˈenihaʊ] , [ðeɪv] [gɑ:t][hɪm; ɪm] [naʊ] . ”

“ **Anyhow** , **they've got him now** . ”

“ 无论如何 , 他们有 得到 他 现在 . ”

“总之,他们现在把他抓住了。”

“ [wʌt] !

“ **What** !

“ 什么 !

“什么!

“ [stɔ:rm] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

“ **Storm sat back in his chair** .

“ 风暴 卫星 后退 在 他的 椅子 .

斯托姆向后靠在椅子上。

“ [fækt] .

“ **Fact** .

“ 事实 .

“事实。

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [pə'li:s] ['hedkwɔ:rtərz] .

I've just come from Police Headquarters .

我已经 只是 来 从 警察 总部 .

我刚从警察总部过来。

“ ['miləd, 'mila:d]['nɑ:dəd, 'nɑ:did] , ['vɪzəbli] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] [hæd; həd]

“ **Millard nodded** , **visibly cheered by the impression his announcement had**

“ 米勒德 点头 , 明显地 欢呼 经过 这 印象 他的 公告 有

[meɪd] .

made .

制成 .

米勒德点了点头,显然为他的声明所造成的印象而感到高兴。

“ [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][æl'sæs] [ɪn]

“ **It has been established beyond a doubt that he is on board the Alsace en**

“ 它 有 到过 已确立的 超过 一个 怀疑 那 他 是 在 木板 这 阿尔萨斯 英文

[ru:t] [fɔ:r; fər] [fræns] .

route for France .

路线 为了 法国 .

“已经毫无疑问地证实,他正在前往法国的阿尔萨斯号邮轮上。”

[ˈhi:l] [bi:; bi] [ə'restɪd] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [ri:tʃ] ['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] .

He'll be arrested the moment they reach Havre .

地狱 是 被捕 这 片刻 他们 抵达 勒阿弗尔 .

他们一到达勒阿弗尔就会逮捕他。

“ ['stɔrmz] [breɪn] [wɜ:rl] , [ˌjet] [hi:; hi] [stroʊv] ['maɪtɪli] [tu:; tə] [kə'mænd] [hɪm'self] .

“ **Storm's brain whirled** , **yet he strove mightily to command himself** .

“ 暴风雨 脑 旋转 , 然而 他 努力 非常 到 命令 他自己 .

“暴风的大脑一片混乱,但他竭力控制自己。”

[ˈmiləd, 'mila:d][mʌst; məst][nɑ:t] [noʊ] , [mʌst; məst][nɑ:t] [ges] !

Millard must not know , **must not guess** !

米勒德 必须 不是 知道 , 必须 不是 猜测 !

米勒德绝对不能知道,也不能猜测!

[kʊd; kəd][,aɪ 'ti:] [biː; bi] ['æftər] [ɔːl] [ðæt] [lʌk] [hæd; həd] [nɑːt] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ?
Could it be after all that luck had not deserted him ?
可以 它 是 后 全部 那 运气 有 不是 荒凉的 他 ？

难道他的好运最终还是没有离他而去？

[hoʊp] [hæd; həd] [daɪd] [soʊ] [ˈʌtərli] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] [dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [tʜːrn]
Hope had died so utterly that he found it difficult to believe this sudden turn
希望 有 死亡 所以 完全地 那 他 成立 它 难的 到 相信 这 突然 转动
[ʌv; əv] [ˈfɜːrtʃən] .
of fortune .
的 财富 .

他已经彻底绝望了，很难相信命运会突然发生这样的转变。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ?
” **How can they be sure ?**
” 如何 能 他们 是 当然 ？

他们怎么能确定呢？

” [hiː; hi] [ˈstæməd] .
” **he stammered .**
” 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] . ”
” **There may be some mistake .** ”
” 那里 可能 是 一些 错误 . ”

“可能存在一些错误。”

“ [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] !
” **Not a chance !**
” 不是 一个 机会 !

“没门！ ”

” [ˈmɪləd, 'mɪlə:d] , [hɪz; ɪz] [ekwə'nɪməti] [rɪ'stɔːrd] , [ˈtʃætəd] [ɑːn] .
” **Millard , his equanimity restored , chattered on .**
” 米勒德 , 他的 平静 恢复 , 喋喋不休 在 .

“米勒德恢复了平静，继续喋喋不休。”

“ [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [hæv; həv] [bɪn] [treɪst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ][hoʊ'tel] [ʌn'tɪl]
” **His movements have been traced from the moment he left the hotel until**
” 他的 移动 有 到过 追踪 从 这 片刻 他 左边 这 酒店 直到
[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈgæŋplæŋk] ,
he walked up the gangplank ,
他 步行 向上 这 跳板 ,

“我们已经追踪了他的行踪，从他离开酒店的那一刻起，一直到他走上舷梯为止。”

[ænd; ənd] [ðeɪv] [gɔːt][hɪm; ɪm] [ded] [tuː; tə] [raɪts] .
and they've got him dead to rights .
和 他们有 得到 他 死的 到 权利 .

他们已经确凿地证明了他的罪行。

[ˈnɜːrvi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [fræns] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [wʌz; wəz]
Nervy of him to go back to France when he knew the Government was
紧张 的 他 到 去 后退 到 法国 什么时候 他 知道 这 政府 曾是
[aʊt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
out after him ,
出去 后 他 ,

他明知政府正在追捕他，竟然还胆大包天地返回法国。

[ˈwɔznt] [,aɪ 'ti:] ?
wasn't it ?
不是 它 ？

难道不是吗？

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [bæŋkt] [ɑːn] [ðæt] ; [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [driːm] [hiː; hi] [wʊd] [der] [tuː; tə]
I suppose he banked on that ; that they would never dream he would dare to
我 认为 他 银行 在 那 ; 那 他们 会 绝不 梦 他 会 敢 到
[rɪˈtʃːrɪn] .
return .
返回 .

我想他就是料到这一点；他们做梦也想不到他竟敢回来。

[ˈhiːz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [neɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,
He's under a different name , of course , and all that ,
他是 在下面 一个 不同的 姓名 , 的 课程 , 和 全部 那 ,
当然，他用的是另一个名字，等等。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈwaɪərləs] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv]
but the detectives have been in wireless communication with the captain of
但 这 侦探 有 到过 在 无线的 沟通 和 这 队长 的
[ðə; ði] [æɪlˈsæz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈluːphoʊl] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
the Alsace and there isn't a loophole of escape for him .
这 阿尔萨斯 和 那里 不是 一个 漏洞 的 逃脱 为了 他 .

但侦探们一直与“阿尔萨斯号”的船长保持着无线电通讯，他没有任何逃脱的可能。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈkɔːrnərd] [laɪk] [ə; eɪ] [ræt] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , [tuː] !
He is cornered like a rat in a trap and a good job , too !
他 是 被逼到绝境 喜欢 一个 鼠 在 一个 陷阱 和 一个 好的 工作 , 也 !
他就像困在陷阱里的老鼠一样被逼到了绝境，而且干得还不错！

" [ðə; ði] [gəˈruːlɪti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [stɔːrm] [taɪm] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪmˈself] .
" **The garrulity of his companion had given Storm time to collect himself .**
" 这 喋喋不休 的 他的 伴侣 有 给定 风暴 时间 到 收集 他自己 .
“同伴的喋喋不休给了斯托姆一些时间来整理思绪。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [lɜːrɪn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [siːm] [tuː] [ˈiːgər] .
He must learn all that he could and yet not seem too eager .
他 必须 学习 全部 那 他 可以 和 然而 不是 似乎 也 渴望的 .
他必须尽可能多地学习，但又不能显得过于急切。

[hiː; hi] [ˈrʌgd] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .
他耸了耸肩。

" [hɪz; ɪz] [ˈkleɪvərnəs] [ˈdɪdnt] [get] [hɪm; ɪm] [fɑːr] , [dɪd] [aɪ ˈtiː] ?
" **His cleverness didn't get him far , did it ?**
" 他的 聪明才智 没有 得到 他 远的 , 做过 它 ?
“他的聪明才智并没有让他走得很远，不是吗？ ”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbəɾət] [ˈkɛrləsənəs] .
" **he remarked with elaborate carelessness .**
" 他 评论 和 精心制作的 疏忽 .
他漫不经心地说道。

" [lets] [siː] ; [ðə; ði] [æɪlˈsæz] [seɪld] [θriː] [deɪz] [əˈɡoʊ] , [ɪf] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [mɪˈsterkən] . "
" **Let's see ; the Alsace sailed three days ago , if I am not mistaken .** "
" 我们来吧 看 ; 这 阿尔萨斯 航行 三 天 前 , 如果 我 是 不是 错误 . "
“让我想想，如果我没记错的话，阿尔萨斯号三天前就起航了。”

" [fɔːr] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [kəˈrektrɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Four , the other corrected him .** "
" 四 , " 这 其他 已更正 他 .
“四,”另一个人纠正他。

“ [ʃiː; ʃɪ] [wəʊnt] [riːtʃ] [pɔːrt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [θriː] [deɪz] , [haʊˈevər] ; [ˈtrævliŋ] [sləʊ] ,
“ **She won't reach port for another three days , however ; traveling slow ,**
“ 她 惯于 抵达 港口 为了 其他 三 天 , 然而 ; 旅行 慢的 ,
“ 不过, 她还要三天才能到港; 航速很慢,
[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈfloʊtɪŋ] [maɪnz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈsaɪtɪd] [ɪn]
for there has been a report of some floating mines having been sighted in
为了 那里 有 到过 一个 报告 的 一些 漂浮的 矿井 拥有 到过 目击者 在
[hɜːr; hər] [pæθ] .
her path .
她 小路 .
“ 因为有报告称, 在她的航线上发现了一些水雷。
[aɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈruːmər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
It is just a wild rumor , of course ;
它 是 只是 一个 荒野 谣言 , 的 课程 ;
“ 这当然只是无稽之谈;
[ðə; ðɪ] [ˈswiːpəz] [ˈgæðəd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈprɪti] [ˈθɜːrəli] [ˈæftər] [ðə; ðɪ] [wɔːr] .
the sweepers gathered them in pretty thoroughly after the war .
这 清扫工 聚集 他们 在 漂亮的 彻底 后 这 战争 .
“ 战后, 清扫人员将它们彻底清理干净了。
[dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪl] [duː] [əˈbaʊt] [ˈekstrəˌdɑːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [bəʊθ] [ˈkʌntrɪz] [wɑːnt] [hɪm; ɪm]
Don't know what they'll do about extraditing him , for both countries want him
不 知道 什么 他们会 做 关于 引渡 他 , 为了 两个都 国家 想 他
[ˈbædli] .
badly .
糟糕 .
“ 不知道他们会如何处理引渡问题, 因为两国都非常想要他。
[ðə; ðɪ] [meɪn] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktəms] [wɑːnt] , [aɪ] [ɪˈmædʒɪn] , [ɪz] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [ˈmʌni] [bæk] .
The main thing his victims want , I imagine , is to get their money back .
这 主要的 事物 他的 受害者 想 , 我 想象 , 是 到 得到 他们的 钱 后退 .
“ 我想, 他的受害者最想要的就是拿回他们的钱。
“ [ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] [kənˈkɜːd] [ˈhɑːrtɪli] [bʌt; bət] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
“ **In this Storm concurred heartily but in silence .**
“ 在 这 风暴 同意 衷心地 但 在 沉默 .
“ “在这场风暴中, 我衷心赞同, 但却保持沉默。”
[ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [stiːl] [ɪn] [ðæt] [dɪˈtætɪt] , [bɔːrd] [toʊn] :
After a pause he observed , still in that detached , bored tone :
后 一个 暂停 他 观察到 , 仍然 在 那 分离的 , 无聊的 语气 :
“ 停顿片刻后, 他依然用那种冷漠、厌倦的语气说道:
“ [aɪ] [ˈfænsɪ] [ðæt] [wəʊnt] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] , [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . “
“ **I fancy that won't be difficult , if he has it with him . ”**
“ 我 想要 那 惯于 是 难的 , 如果 他 有 它 和 他 . ”
“ 我想如果他随身带着的话, 应该不难。”

“ [hiː; hi] [hæz; həz] , “ [ˈmɪləd, ˈmɪləːd] [əˈfɜːmd] .
“ **He has , ” Millard affirmed .**
“ 他 有 , “ 米勒德 确认 .
“ 他有,”米勒德肯定地说。
“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [klɪrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] , [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [æt; ət]
“ **He must have cleared more than half a million , they tell me at**
“ 他 必须 有 已清除 更多的 比 一半 一个 百万 , 他们 告诉 我 在
[ˈhedkwɔːrtərz] ,
Headquarters ,
总部 ,
“ 总部的人告诉我, 他肯定已经清盘了超过五十万块钱。”

[ænd; ənd] [ðeɪv] [pru:vɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [hɪr] .
and they've proved that he didn't dispose of any of it here .
和 他们有 已证实 那 他 没有 处置 的 任何 的 它 这里 .

他们已经证明他没有在这里处理掉任何东西。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看！

[hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ɪn] [kæʃ] !
Half a million in cash !
一半 一个 百万 在 现金 !

五十万现金！

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [hi:; hi] [plænd] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [əˈfɪ(ə)lɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər]
I wonder how he planned to explain it to the custom's officials on the other
我 想知道 如何 他 计划 到 解释 它 到 这 海关 官员 在 这 其他
[saɪd] ? " **side ? "**
边 ? "

我想知道他打算如何向那边的海关官员解释这件事？

" [hi:; hi] [kʊd; kəd] [stoʊ] [aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [stɔ:rm] [rɪˈspɒndɪd] [ˈæbsəntli] .
" **He could stow it about him , I suppose , " Storm responded absently .**
" 他 可以 存放 它 关于 他 , 我 认为 , " 风暴 回应 心不在焉地 .

“我想他可以把它藏在身上吧。”斯托姆心不在焉地回答道。

" [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [plænz] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [bɪˈli:vɪd] [hɪmˈself] [ɪˈmju:n] [frʌm; frəm]
" **If he had laid his plans carefully and believed himself immune from**
" 如果 他 有 铺设 他的 计划 小心 和 相信 他自己 免疫 从
[səˈspi(ə)n] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [sɜ:rtʃ] .
suspicion he would have no reason to anticipate a personal search .
怀疑 他 会 有 不 原因 到 预料 一个 个人的 搜索 .

“如果他精心策划，并且认为自己不会受到怀疑，那么他就没有理由预料到会遭到搜查。”

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [æt; ət] [ˈhedkwɔ:rtərz] ?
What on earth were you doing at Headquarters ?
什么 在 地球 是 你 正在做 在 总部 ?

你当时到底在总部干什么？

" [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] [skwɜ:md] [ʌnˈi:zɪli] .
" **Millard squirmed uneasily .**
" 米勒德 扭动着身子 不安地 .

米勒德不安地扭动着身子。

" [wi:; wi] - [el] ,
" **We - ell ,**
" 我们 - 艾尔 ,

“嗯，

[wen] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈrækɪt] [keɪm] [aʊt] [əˈbaʊt] [diˈju] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈdu:ti] [tu:; tə]
when all this racket came out about Du Chainat I felt that it was my duty to
什么时候全部 这 球拍 来了 出去 关于 杜 柴纳 我 毛毡 那 它 曾是 我的 责任 到
[ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ɔ:l] [aɪ] [nu:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] .
go down and tell all I knew about the fellow .
去 向下 和 告诉 全部 我 知道 关于 这 同伴 .

当杜沙伊纳的丑闻曝光后，我觉得我有责任去告诉他我所知道的关于这个人的一切。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [oʊld] [tʃæp] — — "
In the course of justice , you know , old chap — — "
在 这 课程 的 正义 , 你 知道 , 老的 小伙子 — — "

你知道，老兄，这是在伸张正义的过程中——”

“ [prɪ'saɪslɪ] , ” [stɔ:rm] [grɪnd] .
“ **Precisely** , ” **Storm grinned** .
“ 恰恰 , ” 风暴 咧嘴一笑 .

“正是如此,”斯托姆咧嘴一笑。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['ræðər] [aɪ'dentɪfaɪd] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['hædnt] [ju:; jʊ] ?
“ **You had rather identified yourself with him , hadn't you ?**
“ 你 有 相当 已识别 你自己 和 他 , 之前没有 你 ?

“你其实更愿意认同他, 不是吗? ”

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈklɪrɪŋ] [jər; jər] [oʊn] [skə:ts] .
I don't blame you for clearing your own skirts .
我 不 责备 你 为了 清理 你的 自己的 裙子 .

我不怪你清理自己的裙摆。

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdju:sɪdli] [ˈɔ:kwərd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] [ju:; jʊ]
It would be deucedly awkward for you if some of these people you
它 会 是 非常 尴尬的 为了 你 如果 一些 的 这些 人们 你
[prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] — — “
presented him to — — “
呈现 他 到 — — “

如果你把他介绍给这些人, 那对你来说就太尴尬了——”

“ [dəʊnt] ! ” [prəʊ'testɪd] ['mɪləd, 'mɪlə:d] .
“ **Don't !** ” **protested** **Millard** .
“ 不 ! ” 抗议 米勒德 .

“不要!”米勒德抗议道。

“ [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [noʊ] ?
“ **How was I to know ?**
“ 如何 曾是 我 到 知道 ?

我怎么会知道呢?

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔrdʒd] ['letər] [pə'pɔ:tɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][frʌm; frəm] ['hæri]
He came to me with a forged letter purporting to be from Harry
他 来了 到 我 和 一个 锻造 信 声称 到 是 从 哈里
[ˈhwɪlə] , [ʌv; əv][ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən] .
Wheeler , of Boston :
惠勒 , 的 波士顿 .

他拿着一封伪造的信来找我, 信上声称是波士顿的哈里·惠勒写的。

[aɪ] ['hævnt] [si:n] ['hæri] [ɪn] [jɪrz] ; ['wʊdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [frʌm; frəm]['ædəm] , [bʌt; bət]
I haven't seen Harry in years ; wouldn't know his handwriting from Adam , but
我 还没有 已见 哈里 在 年 ; 不会 知道 他的 手写 从 亚当 , 但
[aɪ'ti:] [lʊkt] [ɔ:l] [raɪt] .
it looked all right .
它 看起来 全部 正确的 .

我已经好几年没见过哈里了; 我根本认不出他的字迹, 不过看起来还不错。

[wen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪ'mi:diətli] [æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] , [aɪ]
When I explained , they understood the situation immediately at Headquarters , I
什么时候 我 解释 , 他们 理解 这 情况 立即地 在 总部 , 我
[ə'ʃʊ] [ju:; jʊ] . “
assure you . ”
保证 你 . “

我解释之后, 总部那边立刻就明白了情况, 我向你保证。

“ [dəʊnt] - [ə'ʃʊ] - [em 'i: , 'mɪləd, 'mɪlə:d] ; [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] !
“ **Don't ! assure ! me ,** **Millard ; I know you !**
“ 不 - 保证 - 我 , 米勒德 ; 我 知道 你 !

“别跟我‘保证’, 米勒德; 我了解你! ”

“ [stɔ:rm] [læft] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['səʊbəd] .
“ **Storm laughed ; then his face sobered .**
“ 风暴 笑了 ; 然后 他的 脸 清醒 .
“ 斯托姆笑了; 然后他的表情变得严肃起来。”

“ [haʊ] [ɪz] ['evriwʌn] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] ? ”
“ **How is everyone out at the Country Club ?** ”
“ 如何 是 每个人 出去 在 这 国家 俱乐部 ? ”
“ 乡村俱乐部的各位都好吗? ”

“ [faɪn] !
“ **Fine !**
“ 美好的 !
“ 美好的 !

“ [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] [wækst] [ɪnθu:ziˈæstɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['welkəm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['tɑ:pɪk] .
“ **Millard waxed enthusiastic at the welcome change of topic .**
“ 米勒德 打蜡 热情的 在 这 欢迎 改变 的 话题 .
“ 米勒德对这个令人欣喜的话题转变感到兴奋不已。”

“ [wi:v] ['teɪkən][ɑ:n][sʌm; səm] [mɔ:r] ['membər] ; [ə; eɪ] [nu:] ['fæməli][ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][aʊt] ['sʌmɪt]
“ **We've taken on some more members ; a new family or two from out Summit**
“ 我们已经 已采取 在 一些 更多的 成员 ; 一个 新的 家庭 或者 二 从 出去 首脑
[vju:] [wei] ,
View way ,
看法 方式 ,
“ 我们又接纳了一些新成员; 来自萨米特维尤附近的一两户新家庭,

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ə'træktɪv] ['wɪdɔʊ] .
and a most attractive widow .
和 一个 最多 吸引人的 寡妇 .
“ 还有一位非常迷人的寡妇。”

[wi:; wi] [tɔ:k] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ə; eɪ][lɑ:t] , [stɔ:rm] .
We talk of you a lot , Storm .
我们 讲话 的 你 一个 很多 , 风暴 .
“ 我们经常提起你, Storm。”

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][gæp][jɔr; jər] [pʊr] ['waɪfs] [deθ] [ænd; ənd][jɔr; jər] ['li:vɪŋ] [ju: 'es][hæz; həz]
You can't think what a gap your poor wife's death and your leaving us has
你 不能 思考 什么 一个 差距 你的 贫穷的 妻子的 死亡 和 你的 离开 我们 有
[meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] !
made in the community !
制成 在 这 社区 !
“ 你无法想象你可怜的妻子去世以及你的离世给社区造成了多大的影响!

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
She was a wonderful little woman !
她 曾是 一个 精彩的 小的 女士 !
“ 她是一位非常棒的小妇人!”

[ju:v] [noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [mɪst] . “
You've no idea how she is missed . ”
你已经 不 主意 如何 她 是 错过 . “
“ 你根本不知道大家有多想念她。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , “ [stɔ:rm] [ri'spɒndɪd] ['kwɪəətli] .
“ **I think I have , ” Storm responded quietly .**
“ 我 思考 我 有 , “ 风暴 回应 悄悄 .
“ 我想我已经有了,”斯托姆平静地回答道。

“ [oʊ] , [fər'ɡɪv] [ˌem 'i:] , [oʊld] [tʃæp] !
“ **Oh , forgive me , old chap !**
“ 哦 , 原谅 我 , 老的 小伙子 !

“哦，老兄，请原谅我！ ”

“ [ˈmɪləd , 'mɪlə:d] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nɪst] [kən'tɾɪ(ə)n] .
“ **Millard flushed with honest contrition .**
“ 米勒德 酡 和 诚实的 忏悔 .

米勒德满脸通红，满脸真诚的悔意。

“ [ju:; jʊ] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ: rld] [mʌst; məst] [fi: l] — [bʌt; bət][aɪm][glæd][tu:; tə] [si:]
“ **You more than anyone else in the world must feel — but I'm glad to see**
“ 你 更多的 比 任何人 别的 在 这 世界 必须 感觉 — 但 我是 高兴的 到 看
[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ: r; ə r] [nɑ: t] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [hɑ: rd] .
that you are not taking it too hard .
那 你 是 不是 采取 它 也 难的 .

“你比世界上任何人都更能体会到这种感受——但我很高兴看到你并没有太放在心上。”

“ [stɔ: rm] [ʃɑ: t] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **Storm shot a quick glance at him .**
“ 风暴 射击 一个 快的 瞥一眼 在 他 .

暴风女迅速瞥了他一眼。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðɜ: z] [tuʊn] ?
Was there a suggestion of criticism in the other's tone ?
曾是 那里 一个 建议 的 批评 在 这 其他的 语气 ?

对方的语气中是否带有批评的意味？

“ [wʌn] [ˈkænɑ: t] [ˈɔ:lweɪz] [si:] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈstɪflɪ] .
“ **One cannot always see , “ he said stiffly .**
“ — 不能 总是 看 , “ 他 说 僵硬地 .

“人不可能总是看得见，”他生硬地说。

“ [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʌts] [tu:] [di: p] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ: rɪs] .
“ **Sometimes a thing cuts too deep to show on the surface .**
“ 有时 一个 事物 削减 也 深的 到 展示 在 这 表面 .

“有时候，有些伤痛太深，以至于无法从表面上看出来。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ: nt] [tɔ: k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ˈi:v(ə)n] [jet] , [ˈmɪləd , 'mɪlə:d] .
But I can't talk about it even yet , Millard .
但 我 不能 讲话 关于 它 甚至 然而 , 米勒德 .

但我现在还不能谈论这件事，米勒德。

[aɪ] [kɑ: nt] [faɪnd] [wɜ: rdz] .
I can't find words .
我 不能 寻找 字 .

我找不到合适的词语来形容。

“ [hi:; hi] [ˈkudnt] .
“ **He couldn't .**
“ 他 不能 .

他做不到。

[wʌn] [θɔ: t] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
One thought alone was racing through his brain .
— 想法 独自的 曾是 赛车 通过 他的 脑 .

他脑海中只有一个念头在飞速闪过。

[hɪz; ɪz][ˈsɪkstɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [wʌz; wəz] [seɪf] , [ˈæftər][ɔ:l] !
His sixty thousand was safe , after all !
他的 六十 千 曾是 安全的 , 后 全部 !

他的六万块钱最终还是安全了！

[aɪˈti:] [wɒd] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [əˈgen]; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɒd] [biː; bi] [fri:] ！
It would be given into his hands again , and he would be free ！
它 会 是 给定 进入 他的 双手 再次 ， 和 他 会 是 自由的 ！
它会再次回到他手中，他就会获得自由！

[fri:] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [maʊðɪŋz] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ded] [pæst] , [ðiːz] [ˈkɑːnstənt] [rɪˈmaɪndəz]
Free from these hypocritical mouthings about a dead past , these constant reminders
自由的 从 这些 虚伪 口型 关于 一个 死的 过去的 , 这些 持续的 提醒
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf] ！
of the old life ！
的 这 老的 生活 ！
摆脱这些虚伪地谈论逝去的过去，摆脱这些不断提醒人们过去生活的念头！

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [dɪsˈkleɪm] [soʊ] [ɪmˈfætɪkli] [tuː; tə][bəʊθ] [ˈlæŋhɔːrn]
What a fool he had been to disclaim so emphatically to both Langhorne
什么 一个 傻子 他 有 到过 到 放弃 所以 强调地 到 两个都 兰霍恩
[ænd; ənd][ˈmɪləd, ˈmɪləːd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪktəˌmaɪzd] ！
and Millard the fact that he had been victimized ！
和 米勒德 这 事实 那 他 有 到过 受害者 ！
他真是个傻瓜，竟然如此斩钉截铁地向兰霍恩和米勒德否认自己是受害者！

[haʊ] [ðeɪ] [wɒd] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [aʊt] ！
How they would laugh at him when the truth came out ！
如何 他们 会 笑 在 他 什么时候 这 真相 来了 出去 ！
真相大白的时候，他们会怎么嘲笑他！

[wel] , [let][ðem; ðəm] ！
Well , let them ！
出色地 , 让 他们 ！
那就让他们去吧！

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [hiː; hi] [skwɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Unconsciously he squared his shoulders .
不知不觉 他 平方 他的 肩膀 .
他不自觉地挺直了肩膀。

[hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv][ðə; ði][læst] [læf] , [ˈsɪkstɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ！
He would have the last laugh , sixty thousand of them ！
他 会 有 这 最后的 笑 , 六十 千 的 他们 ！
他最终会笑到最后，六万人！

[ɡɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈpriːv] ！
God , what a reprieve ！
上帝 , 什么 一个 缓刑 ！
天哪，真是千钧一发！

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [pæst] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡləmər][ʌv; əv] [rɪˈnuːd] [hoʊp][ænd; ənd][rɪˈvaɪvd] [plænz] .
The afternoon passed in a glamor of renewed hope and revived plans .
这 下午 通过了 在 一个 魅力 的 更新 希望 和 复活 计划 .
下午在重燃的希望和重新启动的计划的辉煌中过去了。

[noʊ] [mɔːr] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪnˈvestmənts, ɪnˈvesmənts][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ！
No more trifling with investments for him ！
不 更多的 琐事 和 投资 为了 他 ！
他再也不会再在投资上掉以轻心了！

[wen] [wʌns][ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] [əˈgen] [hiː; hi] [wɒd] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz]
When once the money was safely in his possession again he would throw up his
什么时候 一次 这 钱 曾是 安全 在 他的 拥有 再次 他 会 扔 向上 他的
[pəˈziʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [dɪˈleɪ] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈstiːmə] [ðæt] [seɪld] ,
position without a day's delay and catch the first steamer that sailed ,
位置 没有 一个 天 延迟 和 抓住 这 第一的 汽船 那 航行 ,
一旦钱款安全到手，他就会毫不犹豫地放弃职位，搭乘第一班开往远方的轮船离开。

[nɒʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [wɒt] [pɔːrt][fɪː; fɪ] [klɪrd] .
no matter for what port she cleared .
不 事情 为了 什么 港口 她 已清除 :

无论她通过哪个港口。

[ˈeniwɐr] !
Anywhere !
任何地方 :

任何地方！

[ˈeni] [wɔːr] - ['rɪdl] , [gɔːd] - [fər'seɪkən] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡloʊb] [wʊd] [biː; bi] ['hev(ə)n] ['æftər] [ðɪs]
Any war - riddled , God - forsaken corner of the globe would be heaven after this
任何 战争 - 布满谜团 , 上帝 - 被遗弃的 角落 的 这 地球 会 是 天堂 后 这
[keɪdʒd] [ɪg'zɪstəns] ,
caged existence ,
笼中 存在 ,

经历了这种囚笼般的生活之后，地球上任何一个饱受战火蹂躏、上帝遗弃的角落都会是天堂。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [pə'ten(ə)l] [spaɪz] — [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒɪz] !
surrounded by potential spies — and judges !
包围 经过 潜在的 间谍 — 和 法官 !

周围都是潜在的间谍——还有法官！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪmli] [ə'wer] [ðæt] [ðʊʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]
He was dimly aware that those with whom he came in contact that afternoon
他 曾是 依稀 意识到的 那 那些 和 谁 他 来了 在 接触 那 下午
[geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊəriəsli] ,
gazed at him curiously ,
凝视 在 他 奇怪的是 ,

他隐约感觉到，那天下午与他接触的人都好奇地打量着他。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
but for once he was heedless of their possible criticism .
但 为了 一次 他 曾是 鲁莽 的 他们的 可能的 批评 :

但这一次，他完全不顾他们可能的批评。

[ðə; ðɪ][ɪg'zɔːltɪd] [muːd] ['læstɪd] [θruː'ʌʊt] [hɪz; ɪz][ˈsɑːləteri] ['dɪnər] ,
The exalted mood lasted throughout his solitary dinner ,
这 崇高 情绪 持续 自始至终 他的 孤 晚餐 ,

他独自一人享用晚餐时，心情一直高涨。

[ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmɛnts] [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ə; eɪ] ['peɪnfəli] [speld] ['mesɪdʒ]
and on returning to his apartments he ignored a painfully spelled message
和 在 返回 到 他的 公寓 他 忽略 一个 痛苦地 拼写 信息
[wɪtʃ] - [hæd; həd] [left] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] [ʌp] - ['mɪstər] . - -
which Homachi had left requesting him to call up ' Mr . Holworti '
哪个 - 有 左边 请求 他 到 称呼 向上 - 先生 : - -

[ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ɪn] ['ʌtər] [ə'bændənmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] .
and paced the floor in utter abandonment to the joy which consumed him .
和 踱步 这 地面 在 说出 放弃 到 这 喜悦 哪个 消耗 他 :

回到公寓后，他无视了霍马奇留下的拼写错误的留言，留言要求他给“霍尔沃蒂先生”打电话，而是在房间里踱来踱去，完全沉浸在喜悦之中。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] !
His days of slavery and imprisonment were over !
他的 天 的 奴隶制 和 监禁 是 超过 !

他的奴役和监禁生活结束了！

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [laɪf][hæd; həd] [ləkt] ['blækɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl] [hoʊp]
Just at the moment when life had looked blackest to him and all hope
只是 在 这 片刻 什么时候 生活 有 看起来 最黑的 到 他 和 全部 希望
[wʌz; wəz] [gɔːn] ,
was gone ,
曾是 已消失 ,

就在他感到生活最为黑暗、所有希望都破灭的时候，

[ðə; ði] ['ʃæklz] [wɜːr; wər] [strʌk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [leɪ] ['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː]
the shackles were struck from him and the way lay open to a new
这 镣铐 是 击 从 他 和 这 方式 躺 打开 到 一个 新的
[ɪgˈzɪstəns] .
existence .
存在 .

束缚他的枷锁被解除，通往新生活的道路就此敞开。

[ˈnevər] [əˈgen] [wʊd] [hiː; hi][dɪˈkraɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] !
Never again would he decry his luck !
绝不 再次 会 他 谴责 他的 运气 !

他再也不会抱怨自己的好运了！

[hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)l] , [waɪt] [hæd; həd] [ˈrʌŋk] [tuː; tə] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][waɪld][aɪˈdiːə][ʌv; əv]
His capital , which had shrunk to insignificance before the wild idea of
他的 首都 , 哪个 有 缩小 到 微不足道 前 这 荒野 主意 的
[ˈdʌblɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
doubling it ,
翻倍 它 ,

他的资本，在萌生将其翻倍的疯狂想法之前，已经缩水到微不足道的地步了。

[naʊ] [luːmd] [lɑːrdʒ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
now loomed large before him .
现在 迫近 大的 前 他 .

现在，它像一座巨大的山峰耸立在他面前。

[aɪ ˈtiː] [ment] [ˈfriːdəm] , [laɪf] !
It meant freedom , life !
它 意思是 自由 , 生活 !

它意味着自由，意味着生命！

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][faːr] [iːst] .
He would go to the Far East .
他 会 去 到 这 远的 东方 .

他会去远东。

[ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər] ,
Many changes were bound to come there ,
许多 变化 是 边界 到 来 那里 ,

那里注定会发生许多变化，

[ˈmeni] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [wʊd] [əˈraɪz][ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ʌˈphiːv(ə)l] [ʌv; əv] [wɜːrldˈwaɪd] [ˌriːəˈdʒʌstmənt]
many opportunities would arise in the general upheaval of worldwide readjustment
许多 机会 会 出现 在 这 一般的 动荡 的 全世界 调整
[tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
to the new order of things ,
到 这 新的 命令 的 事物 ,

全球秩序重塑带来的动荡中将涌现出许多机遇。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkʌlərf(ə)l] [ˈætməsfɪr] [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [held] [ə; eɪ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and the colorful atmosphere there had always held a fascination for him .
和 这 丰富多彩的 气氛 那里 有 总是 握住 一个 魅力 为了 他 .

那里丰富多彩的氛围一直深深吸引着他。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘归尘，土归土(Ashes to ashes)

第9/19页

[ˈjʊərəp] [wʊd] [duː][ˈleɪtər] ,
Europe would do later ,
欧洲 会 做 之后 ,

欧洲稍后会这样做。

[bʌt; bət][æet; ət][fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈglæməɹ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .
but at first he would lose himself in the glamor of a new world .
但 在 第一的 他 会 失去 他自己 在 这 魅力 的 一个 新的 世界 .

但起初他会沉醉于新世界的魅力之中。

[hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] , [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [kənˈfjuːzd] , [ˈrɔːkəs] [ˈʃaʊtɪŋ]
He halted , drawn from his reverie by the sound of confused , raucous shouting
他 停止 , 绘制 从 他的 遐想 经过 这 声音 的 使困惑 , 沙哑 喊叫

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
in the street ,
在 这 街道 ,

他停下脚步，被街上混乱喧闹的喊叫声从沉思中拉了回来。

[ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [ˈveɪɡli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
and realized vaguely that it had been going on for some time .
和 已实现 依稀 那 它 有 到过 去 在 为了 一些 时间 .

隐约意识到这件事已经持续了一段时间。

[hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔːr] ,
His apartment was on the ground floor ,
他的 公寓 曾是 在 这 地面 地面 ,

他的公寓在一楼，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] .
and he opened a window of the living - room and leaned out .
和 他 打开 一个 窗户 的 这 活的 - 房间 和 倾斜 出去 .

他打开客厅的一扇窗户，探出头去。

[ðə; ði] [draɪv] [siːmd] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
The Drive seemed deserted ,
这 驾驶 似乎 荒凉的 ,

这条路似乎空无一人。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [blɔːk] [bɪˈloʊ] [hiː; hi] [dɪˈskraɪd] [tuː] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪɡjəɹz] [wɪð; wɪθ] [flæt] [waɪt] [ˈbʌndlz]
but on the block below he descried two retreating figures with flat white bundles
但 在 这 堵塞 以下 他 描述 二 撤退 数据 和 平坦的 白色的 捆绑

[bɪˈniːθ] [ðer; ðər][ɑːrmz] .
beneath their arms .
下面 他们的 武器 .

但在下面的街区，他描绘了两个背对背的人影，腋下夹着扁平的白色包裹。

[ðer; ðər] [ʃrɪl] [kɔːl] [keɪm] [əˈɡen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪɹz] .
Their shrill call came again to his ears .
他们的 尖锐 称呼 来了 再次 到 他的 耳朵 .

他再次听到了他们刺耳的叫声。

“ [wʌkstɹi] !
“ **Wuxtry** !
” 伍克斯特里 !

“Wuxtry!

- [dɪ'zæstər] ! . . .
Turr'ble disaster ! . . .
- 灾难 ! . . .

真是场灾难！

[ɔ:l][ɑ:n][bɔ:rd] !
All on board !
全部 在 木板 !

全体登机！

" [ə; eɪ][treɪn] [rek] , [pər'hæps] .
" A train wreck , perhaps .
" 一个 火车 破坏 , 也许 .

“或许是一场火车事故。”

[stɔ:rm][wʌz; wəz] [wið'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz][hed] [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ['nu:z,bɔɪ] [keɪm][ðə; ði][kraɪ]
Storm was withdrawing his head when from the second newsboy came the cry
风暴 曾是 撤退 他的 头 什么时候 从 这 第二 报童 来了 这 哭
[wɪtʃ] [strʌk] ['terər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hɑ:rt] .
which struck terror to his heart .
哪个 击 恐怖 到 他的 心 .

暴风正要缩回头时，第二个报童发出了一声惊叫，吓得他心惊胆战。

" [frentʃ] ['sti:mər] [rekt] [æt; ət][si:] !
" French steamer wrecked at sea !
" 法语 汽船 损毁 在 海 !

“法国轮船在海上沉没！ ”

[ɔ:f(ə)l][lɔ:s][ʌv; əv][laɪf] !
Awful loss of life !
可怕 损失 的 生活 !

惨痛的生命损失！

" [ðə; ði][æl'sæs] !
" The Alsace !
" 这 阿尔萨斯 !

“阿尔萨斯！ ”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɒmənt][stɔ:rm] [stʊd] [æz; əz] [ðʊ] ['petrɪfaɪd] ; [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] ,
For a moment Storm stood as though petrified ; then , turning ,
为了 一个 片刻 风暴 站立 作为 尽管 石化 ; 然后 , 转弯 ,

斯托姆愣住了，仿佛被石化了一般；然后，他转过身来，

[hi:; hi] [dæft] [hætlɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd][aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
he dashed hatless from the apartment and out into the street .
他 虚线 无帽 从 这 公寓 和 出去 进入 这 街道 .

他没戴帽子，就冲出公寓，跑到街上。

[ðə; ði] ['nu:z,bɔɪ] ['reɪst] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:r] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv]
The newsboy raced toward him and he tore a paper from the grasp of
这 报童 比赛 朝向 他 和 他 撕裂 一个 纸 从 这 抓牢 的
[ðə; ði]['fɔ:rmɒʊst] ,
the foremost ,
这 首先 ,

报童朝他跑去，从最前面的报童手中抢过一份报纸。

[θrʌst] [sʌm; səm]['sɪlvər]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] [wʌns] [mɔ:r] .
thrust some silver into his hand and made for the apartment once more .
推力 一些 银 进入 他的 手 和 制成 为了 这 公寓 一次 更多的 .

塞给他一些银子，然后再次朝公寓走去。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t][hɔ:lt] [br'ni:θ] [ə; ei] [stri:t] [læmp][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['sterɪŋ] ['hedlainz] ;
He dared not halt beneath a street lamp to read the staring headlines ;
他 敢于 不是 停止 下面 一个 街道 灯 到 读 这 凝视 标题 ;

他不敢在路灯下驻足阅读那些醒目的标题；

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [sɪ'kjər] [frʌm; frəm][,ɑ:bzər'veɪ(ə)n][br'haɪnd] [kloʊzd] [dɔ:z] [wen] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd]
he must be secure from observation behind closed doors when he learned
他 必须 是 安全的 从 观察 在后面 关闭 门 什么时候 他 学习
[ðə; ði] [tru:θ] .
the truth .
这 真相 .

他得知真相后，必须在紧闭的门后才能确保不被人看到。

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʃɪp] .
It might be some other ship .
它 可能 是 一些 其他 船 .

也可能是其他船只。

[,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] !
It must be !
它 必须 是 !

一定是！

[fɛrt] [wʊd] [nɑ:t][hoʊld][aʊt] [ðɪs] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; ei] [rɪ'pri:v] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][tu:; tə] [snætʃ] [,aɪ 'ti:]
Fate would not hold out this promise of a reprieve to him only to snatch it
命运 会 不是 抓住 出去 这 承诺 的 一个 缓刑 到 他 仅有的 到 抢夺 它
[ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] !
away just as his fingers closed upon it !
离开 只是 作为 他的 手指 关闭 之上 它 !

命运不会给他一个喘息的机会，却又在他即将抓住它的时候把它夺走！

[ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] , [hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [sprɛd] [ðə; ði]['peɪpər] [aʊt]
Again in his apartment , he approached the lamp and spread the paper out
再次 在 他的 公寓 , 他 接近 这 灯 和 传播 这 纸 出去
[wɪð; wɪθ] ['feɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] .
with shaking fingers .
和 摇晃 手指 .

回到公寓后，他走到灯前，颤抖着手指展开纸张。

[ðer; ðər][ɪn][boʊld] [blæk] ['letərz] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [dæns] ['mɑ:kɪŋli] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [ri:d] :
There in bold black letters which seemed to dance mockingly before him he read :
那里 在 大胆的 黑色的 信件 哪个 似乎 到 舞蹈 嘲讽地 前 他 他 读 :
—
—
—

他看到眼前用粗体黑色大字写着：——

“ [es] . [es] . [æl'sæs] [lɔ:st] [æt; ət] [si:] .
” **S . S . Alsace Lost at Sea .**
” S . S . 阿尔萨斯 丢失的 在 海 .

“阿尔萨斯号邮轮在海上失踪。”

[nʊv] [sə'vaɪvəz] .
No survivors .
不 幸存者 .

无人生还。

” [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ɑ:n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['letərz] [ræn] [tə'geðər] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
” **He tried to read on , but the letters ran together before his eyes ,**
” 他 尝试 到 读 在 , 但 这 信件 跑 一起 前 他的 眼睛 ,
他试图继续阅读，但眼前的字母却连成一片。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [dæft] [ðə; ði][ˈpeɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
and he dashed the paper to the floor .
和 他 虚线 这 纸 到 这 地面 .
他把报纸摔到地上。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] [kloʊzd] [ɪn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ˈstaɪflɪŋli] , [rɪˈlentləsli] !
The walls of his prison closed in upon him again , stiflingly , relentlessly !
这 墙壁 的 他的 监狱 关闭 在 之上 他 再次 , 令人窒息地 , 毫不留情 !
监狱的墙壁再次向他逼近, 令人窒息, 无情地合拢!

[ðə; ði] [kʌp] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [bɪn] [dæft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
The cup had once more been dashed from his lips ,
这 杯子 有 一次 更多的 到过 虚线 从 他的 嘴唇 ,
他嘴里的杯子又一次被摔碎了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [dɪˈspər] [ˈsɜːdʒd] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs]
and a groan of utter despair surged up from his heart while the bitterness
和 一个 呻吟 的 说出 绝望 激增 向上 从 他的 心 尽管 这 苦味
[ʌv; əv] [deθ] [ˈsetld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
of death settled upon him .
的 死亡 定居 之上 他 .
一声绝望的呻吟从他心中涌起, 死亡的苦涩笼罩着他。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .
Chapter XIII .
章 十三 .
第十三章

[ðə; ði] [blæk] [bæg]
The Black Bag
这 黑色的 包
黑包

[ˈmɔːrniŋ] [faʊnd] [stɔːrm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespərət] , [ˈhʌntɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [stiɪl] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði]
Morning found Storm with a desperate , hunted look in his eyes still pacing the
早晨 成立 风暴 和 一个 绝望的 , 猎杀 看 在 他的 眼睛 仍然 踱步 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,
清晨, 人们发现斯托姆眼神绝望而焦躁, 仍在房间里踱步。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɪk] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .
his heart sick within him .
他的 心 生病的 之内 他 .
他内心感到无比痛苦。

[waɪ] [hæd; həd] [ðæt] [ˈblʌndərɪŋ] [æs] , [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] , [ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] ?
Why had that blundering ass , Millard , told him yesterday ?
为什么 有 那 笨拙 屁股 , 米勒德 , 讲述 他 昨天 ?
昨天那个笨蛋米勒德为什么告诉他这些?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfuːlz] [ˈpærədəɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
Why had he been plunged in the madness of a fool's paradise for a few
为什么 有 他 到过 暴跌 在 这 疯狂 的 一个 傻瓜 天堂 为了 一个 很少
[ʃɔːrt] [ˈaʊərz] ,
short hours ,
短的 小时 ,
为什么他会在短短几个小时内陷入这种虚幻的幸福之中?

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [bæk] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪɡˈzɪstəns] [ðæt][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]
only to be drawn back into an existence that had become all the more
仅有的 到 是 绘制 后退 进入 一个 存在 那 有 变得 全部 这 更多的
[ʌnˈberəb(ə)l] [baɪ][ˈkɔːntræst] ?
unbearable by contrast ?
难以忍受 经过 对比 ?

结果却发现自己又回到了与之前截然不同、反而更加难以忍受的生活？

[hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈmeɪə] [ʌv; əv] [ˈkɑːmnəs] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [riːd]
He had contrived a sufficient measure of calmness in the late hours to read
他 有 人为的 一个 充足的 措施 的 平静 在 这 晚的 小时 到 读
[ðə; ði] [æmplɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæmɪŋ] [ˈhedlɑɪnz] .
the amplification of the damning headlines .
这 放大 的 这 令人震惊的 标题 .

深夜，他强忍着内心的平静，仔细阅读了那些令人震惊的头条新闻。

[ðə; ði][ælˈsæs][wʌz; wəz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [maɪnz] [ʌv; əv]
The Alsace was supposed to have struck one of the floating mines of
这 阿尔萨斯 曾是 据称 到 有 击 一 的 这 漂浮的 矿井 的
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] ,
which she had been warned ,
哪个 她 有 到过 警告 ,
[ˈɑːlsɑːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ˈɑːlsɑːs]
“阿尔萨斯”号据称触雷了此前已接到警告的一枚水雷。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] .
and to have gone down with all on board .
和 到 有 已消失 向下 和 全部 在 木板 .
[ˈɑːlsɑːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ˈɑːlsɑːs]
船全员沉没。

[noʊ] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [help] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [ˈwaɪərləs] , [noʊ] [səˈvaɪvəz] [pɪkt] [ʌp] .
No calls for help had been received by wireless , no survivors picked up .
不 呼叫 为了 帮助 有 到过 已收到 经过 无线的 , 不 幸存者 挑选 向上 .
[ˈɑːlsɑːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ˈɑːlsɑːs]
无线电未收到任何求救信号，也没有幸存者接听电话。

[əˈnʌðər] [ˈlaɪnər] , [ˈwestwərd] [baʊnd] ,
Another liner , westward bound ,
其他 衬垫 , 向西 边界 ,
[ˈɑːlsɑːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ˈɑːlsɑːs]
另一艘西行的客轮，

[hæd; həd] [rʌn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈrekɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ʃɪp] ;
had run into a mass of wreckage on the course of the unfortunate ship ;
有 跑步 进入 一个 大量的 的 残骸 在 这 课程 的 这 不幸 船 ;
[ˈɑːlsɑːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ˈɑːlsɑːs]
这艘不幸的船只在航行途中撞上了一大堆残骸；

[ˈrekɪdʒ] [wɪtʃ] [dɪˈnəʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪrɪ(ə)l] [ɪkˈsploʊʒn] [ænd; ənd] [ˈfræɡmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði]
wreckage which denoted a fearful explosion and fragments of which bore the
残骸 哪个 表示 一个 可怕 爆炸 和 片段 的 哪个 钻孔 这
[neɪm] “ [ælˈsæs] ” .
name “ Alsace ” .
姓名 “ 阿尔萨斯 ” .

残骸表明这里曾发生过可怕的爆炸，碎片上刻着“阿尔萨斯”的名字。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈkluːsɪv] , [ˈdæmɪŋ] [tuː; tə] [ˈstɔːrmz] [ləst] [hoʊp] .
That was all ; but it was conclusive , damning to Storm's last hope .
那 曾是 全部 ; 但 它 曾是 确凿 , 令人震惊的 到 暴风雨 最后的 希望 .
[ˈɑːlsɑːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ˈɑːlsɑːs]
事情就是这样；但这却是决定性的，彻底粉碎了斯托姆最后的希望。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [nu:z] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] [seɪv] [ə; eɪ][ˌverɪfɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n]
The morning's news had little to add save a verification of the ocean
这 早晨 消息 有 小的 到 添加 节省 一个 确认 的 这 海洋
[ˈtrædʒədi][ɪn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['reɪdiəʊd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]
tragedy in a message radioed from a second ship which had encountered the
悲剧 在 一个 信息 无线电通讯 从 一个 第二 船 哪个 有 遭遇 这
[ˈflɑ:tsəm][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .
flotsam of the wreck .
废料的 这 破坏 .

早晨的新闻除了从另一艘遇到沉船残骸的船只发来的无线电消息中证实了这起海上悲剧外，并没有太多新的内容。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [bɪ'jɑ:nd] ['pɜ:rrədˌventʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [æɪl'sæs]
It was evident beyond peradventure of a doubt that the ill - fated Alsace
它 曾是 明显 超过 或者 的 一个 怀疑 那 这 患病的 - 命中注定 阿尔萨斯
[hæd; həd] [bɪn] [bləʊn] [tu:; tə][ˈætəmz] ,
had been blown to atoms ,
有 到过 吹 到 原子 ,
毫无疑问，不幸的阿尔萨斯已被炸成了碎片。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:n] [bɔ:rd] [mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪft] ['ɪnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and all on board must have perished instantly with her .
和 全部 在 木板 必须 有 遇难 即刻 和 她 .
船上所有人员肯定都和她一起瞬间丧生了。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈkɑ:pɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [lɪst] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [bri:f]
The article was followed by a copy of the passenger list together with brief
这 文章 曾是 随后 经过 一个 复制 的 这 乘客 列表 一起 和 简短的
[əʊ'brɪfju:eri:z][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈprɑ:mɪnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reks] [ˈvɪktəms] ,
obituaries of the more prominent of the wreck's victims ,
讣告 的 这 更多的 著名的 的 这 残骸 受害者 ,
文章后面附有乘客名单以及几位遇难者中较为知名人士的简短讣告。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɜ:rs] [ˈpærəgræf] [wɪtʃ] [ˌverɪfaɪd] [ˈmɪlɜ-dʒ] [dɪ'skləʊʒəz] [ʌv; əv]
and beneath it was a terse paragraph which verified Millard's disclosures of
和 下面 它 曾是 一个 简洁 段落 哪个 已验证 米勒德 披露 的
[ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] .
the previous day .
这 以前的 天 .

下面还有一段简短的文字，证实了米拉德前一天披露的信息。
[ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] ['swɪndlər] , [dʒæn][ˈmɑ:rtənz] , [ˈeɪliəs] ['mɔ:ris] [di:'ju] , [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə]
The notorious swindler , Jan Martens , alias Maurice du Chainat , was known to
这 臭名昭著 骗子 , 一月 马丁斯 , 别名 莫里斯 杜 柴纳 , 曾是 已知 到
[hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
have been on board ,
有 到过 在 木板 ,
臭名昭著的骗子扬·马滕斯（化名莫里斯·杜·沙伊纳）据信当时也在船上。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌstədi] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ə'raɪv(ə)]
and arrangements had been made to take him in custody upon the arrival
和 安排 有 到过 制成 到 拿 他 在 保管 之上 这 到达
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˌdestɪ'neɪ(ə)n] ;
of the ship at her destination ;
的 这 船 在 她 目的地 ;
并已安排好在船只抵达目的地后将其拘留；

[ɪn][fækt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ˈnɑ:mɪnəli] [ˈʌndər] [ə'rest] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][æɪl'sæs] ,
in fact he had been placed nominally under arrest by the captain of the Alsace ,
在 事实 他 有 到过 放置 名义上 在下面 逮捕 经过 这 队长 的 这 阿尔萨斯 ,
事实上，他已被阿尔萨斯号的船长名义上逮捕。

[æz; əz][ðə; ði][læst][ˈwaɪərləs][ˈmesɪdʒ][ˈnoʊn][tuː; tə][hæv; həv][bɪn][sent][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]
as the last wireless message known to have been sent out from the
作为 这 最后的 无线的 信息 已知 到 有 到过 发送 出去 从 这
[ʌnˈfɔːrtʃənət][ʃɪp][əˈhaʊnst] .
unfortunate ship announced .
不幸 船 宣布 .

正如这艘不幸的船只发出的最后一条无线电消息所宣布的那样。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɪrd][ðæt][ðə; ði][bʌlk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmʌni][ˈnetɪd][baɪ][hɪz; ɪz][dʒaɪˈɡæntɪk][ˈswɪnd(ə)l]
It was feared that the bulk of the money netted by his gigantic swindle
它 曾是 害怕 那 这 大部分 的 这 钱 网 经过 他的 巨大 骗取
[hæd; həd][gɔːn][daʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
had gone down with him .
有 已消失 向下 和 他 .

人们担心他通过巨额诈骗获得的绝大部分钱财都随着他一起沉入了海底。

[stɔːrm][left][hɪz; ɪz][ˈbrekfəst][ʌnˈteɪstəd] , [def][tuː; tə][ðə; ði][pəˈlaɪt][kənˈsɜːrɪn][ʌv; əv] - ,
Storm left his breakfast untasted , deaf to the polite concern of Homachi ,
风暴 左边 他的 早餐 未尝过的 , 聋 到 这 有礼貌的 忧虑 的 - ,

Storm一口早餐都没吃，对Homachi礼貌的关心充耳不闻。

[ænd; ənd][tʊk][hɪz; ɪz][ˈmɪzrəb(ə)l][wei][tuː; tə][ðə; ði][trʌst][ˈkʌmpəni] .
and took his miserable way to the trust company .
和 采取 他的 悲惨的 方式 到 这 相信 公司 .

然后他垂头丧气地去了信托公司。

[gɔːd] , [haʊ][hiː; hi][ləʊðd][aɪˈtiː][ɔːl] !
God , how he loathed it all !
上帝 , 如何 他 令人厌恶 它 全部 !

天哪，他多么厌恶这一切！

[ðə; ði][ˈveri][saɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk] , [fəˈmɪliər][θruː][bɔːŋ][ˈjɪrɪz][ʌv; əv][ˈjuːsɪdʒ] ,
The very sight of his desk , familiar through long years of usage ,
这 非常 视线 的 他的 桌子 , 熟悉的 通过 长的 年 的 用法 ,

他的办公桌，那熟悉的身影，因为多年来一直被使用，

[əˈwʊk][əˈnuː][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈsensləs] , [ˈfjuːt(ə)l][rɪˈvʊlt] ;
awoke anew the spirit of senseless , futile revolt ;
醒来 重新 这 精神 的 无意义的 , 徒劳 反叛 ;

重新唤起了无意义、徒劳的反抗精神；

[ˈdʌbli][ˈfjuːt(ə)l][naʊ][sɪns][ðə; ði][məˈrɑːʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɪfrənt][ˈfjuːtʃər][hæd; həd][ˈrɪzn][əˈgen][ˈoʊnli]
doubly futile now since the mirage of a different future had risen again only
双倍 徒劳 现在 自从 这 海市蜃楼 的 一个 不同的 未来 有 升起 再次 仅有的
[tuː; tə][biː; bi][blɒtɪd][aʊt] .
to be blotted out .
到 是 印迹 出去 .

如今这一切都更加徒劳无功，因为另一种未来的幻影再次出现，却又很快破灭。

[ɪn][ðə; ði][ˈbɪtərnəs][ʌv; əv][sʊl][wɪθ][səˈpɑːst][ˈeniθɪŋ][hiː; hi][hæd; həd][ˈnoʊn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈblækɪst]
In the bitterness of soul which surpassed anything he had known in his blackest
在 这 苦味 的 灵魂 哪个 超越 任何事物 他 有 已知 在 他的 最黑的
[ˈaʊərz] ,
hours ,
小时 ,

灵魂深处的苦涩远胜过他人生中最黑暗时刻所经历的一切，

[stɔːrm][fɔːrst][hɪmˈself][tuː; tə][goʊ][θruː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdrɪri][ˈraʊnd] ;
Storm forced himself to go through with the dreary round ;
风暴 强制 他自己 到 去 通过 和 这 凄凉 圆形的 ;

斯托姆强迫自己完成了这令人沮丧的一轮比赛；

[bʌt; bət][ðə; ði][klaʊz][ʌv; əv][deɪ][faʊnd][hɪm; ɪm][ˈdespərət] , [æt; ət][beɪ] .
but the close of day found him desperate , at bay .
但 这 关闭 的 天 成立 他 绝望的 , 在 湾 .
但到了傍晚, 他却感到绝望, 进退维谷。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] !
He could not go on !
他 可以 不是 去 在 !
他无法继续下去了!

[wʌt][wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] , [ˈeniweɪ] ?
What was the use , anyway ?
什么 曾是 这 使用 , 反正 ?
反正也没什么用。

[wʌt][dɪd][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][hoʊld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][naʊ] ?
What did the future hold for him now ?
什么 做过 这 未来 抓住 为了 他 现在 ?
他的未来会怎样呢?

[ˈoʊnli][ˈmeməɪz][wɪtʃ][roʊz][ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈaʊərz][tuː; tə][teɪk][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][θroʊt] ,
Only memories which rose up in the silent hours to take him by the throat ,
仅有的 回忆 哪个 玫瑰 向上 在 这 沉默的 小时 到 拿 他 经过 这 喉 ,
只有那些在寂静时刻涌上心头, 扼住他咽喉的记忆。

[frʌm; frəm][wɪtʃ][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ɪˈskeɪp][waɪl][laɪf][ˈlæstɪd] !
from which there could be no escape while life lasted !
从 哪个 那里 可以 是 不 逃脱 尽管 生活 持续 !
终其一生都无法逃脱!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][weɪnɪŋ][æftərˈnuːn][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd][bɪˈklʌm][ˌoʊvərˈkæst] ,
With the waning afternoon the sky had become overcast ,
和 这 减弱 下午 这 天空 有 变得 灰蒙蒙 ,
随着午后时光渐逝, 天空变得阴沉下来。

[ænd; ænd][ˈtwɑɪlaɪt][brɔːt][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ˈsʌməɪ][reɪn][θruː][wɪtʃ][stɔːrm][plɒdɪd][ˈdɔːɡɪdli] .
and twilight brought a gentle summer rain through which Storm plodded doggedly .
和 暮 带来 一个 温和的 夏天 雨 通过 哪个 风暴 蹒跚而行 顽强地 .
暮色降临, 夏雨轻柔飘落, 暴风雨在雨中艰难跋涉。

[fuːd][wʌz; wəz][dɪsˈteɪstf(ə)l] , [ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrestɹɑːnt][wʌz; wəz][əbˈhɔːrənt][tuː; tə][hɪm; ɪm]
Food was distasteful , the thought of a restaurant was abhorrent to him
食物 曾是 令人厌恶的 , 这 想法 的 一个 餐厅 曾是 令人憎恶的 到 他

[ɪn][hɪz; ɪz][məˈroʊs][muːd] ,
in his morose mood ,
在 他的 忧郁 情绪 ,
食物难以下咽, 在他阴郁的心情下, 一想到餐馆就让他感到厌恶。

[ænd; ænd][jet][hiː; hi][ˈræŋk][frʌm; frəm][ˈaʊərz][ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd][ɪn][hɪz; ɪz][əˈpɑːrtmənt] .
and yet he shrank from hours of solitude in his apartment .
和 然而 他 缩小 从 小时 的 孤独 在 他的 公寓 .
然而, 他却害怕独自待在公寓里几个小时。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪmˈself] , [əˈfreɪd][tuː; tə][θɪŋk] ,
He was afraid of himself , afraid to think ,
他 曾是 害怕的 的 他自己 , 害怕的 到 思考 ,
他害怕自己, 害怕思考。

[ænd; ænd][hiː; hi][lɔŋd][ˈdespərətli][fɔːr; fər][ðə; ði][kəmˈpænjənʃɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfeləʊ][ˈbiːɪŋ] ;
and he longed desperately for the companionship of a fellow being ;
和 他 渴望 绝望地 为了 这 友谊 的 一个 同伴 存在 ;
他非常渴望有同伴陪伴;

[nɑ:t] [dʒɔ:rdʒ] [nɔ:r] ['eniwʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrz] ,
not George nor anyone connected with his life of the past ten years ,
不是 乔治 也不 任何人 连接 和 他的 生活 的 这 过去的 十 年 ,
既不是乔治, 也不是过去十年与他生活有关的任何人。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [ʌnkən'sɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] , ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi;; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k]
but someone unconcerned in his affairs , someone with whom he could talk
但 某人 漠不关心 在 他的 事务 , 某人 和 谁 他 可以 讲话
[ænd; ənd] [fər'get] .
and forget .
和 忘记 :
但对方不会过问他的事情, 他可以和对方聊天, 然后忘却烦恼。

[hi;; hi][hæd; həd] [si:zd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['trɪviəl] [ɪk'skju:s][ʌv; əv][ə; eɪ][kɔ:l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [-]
He had seized upon the trivial excuse of a call at his cigarette importer's
他 有 查获 之上 这 琐碎的 原谅 的 一个 称呼 在 他的 卷烟 进口商
[æz; əz][æn; ən] [ɪk'spi:diənt] [tu;; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ][hæf] ['aʊər] .
as an expedient to while away a half hour .
作为 一个 权宜 到 尽管 离开 一个 一半 小时 :
他抓住去拜访香烟进口商这个微不足道的借口, 想以此消磨半个小时。

[ðə; ði] [təbækənəsts] [[ɑ:p] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['steɪf(ə)n]
The tobacconist's shop was just across the street from the Grand Central Station
这 烟草商 店铺 曾是 只是 穿过 这 街道 从 这 盛大 中央 车站
,
:
,
烟草店就在中央车站对面。

[ænd; ənd][æz; əz][stɔ:rm] [pæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'raɪvz] [hu:] [swɔ:md] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] [wʌŋ]
and as Storm passed among the arrivals who swarmed out of the edifice one
和 作为 风暴 通过了 之中 这 到达 WHO 蜂拥而至 出去 的 这 大厦 一
[fɜ:s] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
face in the crowd caught his eye .
脸 在 这 人群 捕捉 他的 眼睛 :
当暴风穿过从大楼里涌出的人群时, 人群中有一张脸吸引了他的目光。

['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] ['sʌmə] ['ʌlstər] [tɜ:rnd] [ʌp][tu;; tə]
Little of it was visible , the collar of his light summer ulster turned up to
小的 的 它 曾是 可见的 , 这 衣领 的 他的 光 夏天 阿尔斯特 转向 向上 到
[mi:t] [aɪ 'ti:] ,
meet it ,
见面 它 ,
几乎看不见, 他浅色夏季长衫的领子向上翻起遮住了一部分。

[ænd; ənd][hi;; hi] [træmp] [ə'bɔ:ŋ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [wɪ'ðəʊt] ['glænsɪŋ] [tu;; tə] [raɪt] [ɔ:r][left] .
and he tramped along beneath his umbrella without glancing to right or left .
和 他 践踏 沿着 下面 他的 伞 没有 瞥了一眼 到 正确的 或者 左边 :
他撑着伞, 头也不回地大步走着。
[stɔ:rm] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ɪm'pʌlsɪvli] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
Storm caught him impulsively by the arm .
风暴 捕捉 他 冲动地 经过 这 手臂 :
斯托姆冲动地抓住了他的胳膊。

“ [dʒæk] !
“ **Jack** !
” 杰克 !
“杰克!

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ he cried .
“ 他 哭 ：

他哭着说。

“ [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][ju:; jʊ][dra:p][frʌm; frəm] ?
“ Where on earth did you drop from ?
“ 在哪里 在 地球 做过 你 降低 从 ？

你到底是从哪里掉下来的？

“ [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ʌŋ,serə'moʊniəsli] .
“ The stranger shook him off unceremoniously .
“ 这 陌生人 摇晃 他 离开 不体面地 。

陌生人粗暴地甩开了他。

“ [jʊr; jər] [mis'teɪk] , [aɪm] [ə'freɪd] — — — “ [hi:; hi] ['mʌmbld] .
“ Your mistake , I'm afraid — — — “ he mumbled .
“ 你的 错误 , 我是 害怕的 — — — “ 他 喃喃自语 。

“恐怕是你的错——”他喃喃道。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] .
“ I beg your pardon .
“ 我 求 你的 赦免 。

“请再说一遍。

“ [stɔ:rm] [stept] [ə'saɪd] .
“ Storm stepped aside .
“ 风暴 步 旁边 。

“暴风女让开了。”

“ ['sɔ:ri] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'kɒst] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
“ Sorry to have accosted you , sir .
“ 对不起 到 有 被骚扰 你 , 先生 。

“很抱歉打扰您，先生。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] — [jes] , [baɪ] [dʒoʊv] !
I thought that you were — yes , by Jove !
我 想法 那 你 是 — 是的 , 经过 朱庇特 ！

我以为你是——是的，天哪！

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [dʒæk] ['hɔrtən] !
You are Jack Horton !
你 是 杰克 霍顿 ！

你是杰克·霍顿！

[dəʊnt][ju:; jʊ] [nɒʊ] [em 'i: , [oʊld][mæn] ?
Don't you know me , old man ?
不 你 知道 我 , 老的 男人 ？

老头，你不认识我了吗？

“ [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] [rɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ]
“ The stranger hesitated and then with a hearty ring in his voice which
“ 这 陌生人 犹豫了一下 和 然后 和 一个 爽朗 戒指 在 他的 嗓音 哪个

[hi:; hi] [tʃekt] ['ɪnstəntli] [æz; əz] [hi:; hi] [glɑ:nst] ['kɔ:ʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
he checked instantly as he glanced cautiously about him .
他 已检查 即刻 作为 他 瞥了一眼 谨慎地 关于 他 。

陌生人犹豫了一下，然后声音洪亮地说道，但他随即收敛了声音，同时谨慎地环顾四周。

“ [ju:v] [gɑ:t] [em 'i:] !
“ You've got me !
“ 你已经 得到 我 ！

“你抓到我了！ ”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [səb'du:d] [ˌdʒoʊni'æləti] .
” he exclaimed with subdued joviality .
” 他 惊呼 和 低沉的 欢乐 .
“他低声说道，语气中带着一丝喜悦。”

” [aɪm][dʒæk] , [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , [ˈnɔ:rmən] , [ju:; jʊ][oʊld] [skaʊt] !
” I'm Jack , all right , and of course I know you , Norman , you old scout !
” 我是 杰克 , 全部 正确的 , 和 的 课程 我 知道 你 , 诺曼 , 你 老的 侦察 !
“我就是杰克，没错，当然我认识你，诺曼，你这个老侦察兵！”

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [pæs] [ju:; jʊ][ʌp] , [ðoʊ] ; [fækt][ɪz] ,
I meant to pass you up , though ; fact is ,
我 意思是 到 经过 你 向上 , 尽管 ; 事实 是 ,
我本想超过你的；事实上，

[aɪv] [gɑ:t][noʊ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][stɑ:p][ɪn] [taʊn] [naʊ] .
I've got no business to stop in town now .
我已经 得到 不 商业 到 停止 在 镇 现在 .
我现在没事要进城。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [pi:t] , [ɪf] [ju:v] [gɑ:t] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
For the love of Pete , if you've got nothing to do ,
为了 这 爱 的 皮特 , 如果 你已经 得到 没有什么 到 做 ,
看在老天的份上，如果你没事干的话，

[teɪk] [ˌem 'i:] [ˈsʌmwər] [wər] [wi:; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ][baɪt][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld] [tʃɪn]
take me somewhere where we can get a bite and have a good old chin
拿 我 某处 在哪里 我们 能 得到 一个 咬 和 有 一个 好的 老的 下巴
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv][fɒks] [ˈɡɪvɪŋ] [ju: 'es][ðə; ði][wʌns] - [ˈoʊvər] !
without a lot of folks giving us the once - over !
没有 一个 很多 的 各位 给予 我们 这 一次 - 超过 !
带我去一个可以吃点东西、好好喝一杯的地方，不用担心很多人对我们评头论足！

” [stɔ:rm] [wʌz; wəz] [ˈmɪstəˌfaɪd] .
” Storm was mystified .
” 风暴 曾是 困惑 .
斯托姆感到困惑不解。

[ðɪs] [pæl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfreʃmən] [jɪr] [æt; ət] [ˈkɑ:lɪdʒ] [hu:m] [ˈprɑ:vɪdəns] [hæd; həd] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz]
This pal of his freshman year at college whom Providence had thrust in his
这 朋友 的 他的 大一新生 年 在 大学 谁 普罗维登斯 有 推力 在 他的
[pæθ] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [naɪts] [wen] [hi:; hi] [ˈni:ɪdɪd] [ˈhju:mən] [kəmˈpænjənʃɪp] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
path this night of all nights when he needed human companionship seemed to be
小路 这 夜晚 的 全部 夜晚 什么时候 他 需要 人类 友谊 似乎 到 是
[ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [prɪˈdɪkəmənt] ,
in some strange predicament ,
在 一些 奇怪的 困境 ,

这位大学一年级时的朋友，在今晚这个他最需要人陪伴的夜晚，仿佛冥冥之中自有安排般出现在他的生命中，却似乎陷入了某种奇怪的困境。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] [ˈkwɛstʃən] .
but he did not stop to question .
但 他 做过 不是 停止 到 问题 .
但他没有停下来质疑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tu:] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:mɪst] [rɪˈli:f] [frʌm; frəm][ˈsɑ:lətu:d] .
He was only too glad of the promised relief from solitude .
他 曾是 仅有的 也 高兴的 的 这 承诺 宽慰 从 孤独 .
他非常高兴能摆脱孤独。

“ [kʌm] [ə'ɔ:ŋ] !
“ **Come along** !
“ 来 沿着 !

“一起来吧! ”

[aɪv] [gɔ:t][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] .
I've got just the place .
我已经 得到 只是 这 地方 .

我正好找到一个合适的地方。

[ɔ:rd] , [bʌt; bət] [ɪts] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
Lord , but it's good to see you !
主 , 但 它是 好的 到 看 你 !

主啊，见到你真好！

[wi:l] [goʊ] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] .
We'll go straight up to my own rooms .
出色地 去 直的 向上 到 我的 自己的 房间 .

我们直接回我的房间。

[maɪ][mæn] [wɪl] [hæv; həv] [gɔ:n] ,
My man will have gone ,
我的 男人 将要 有 已消失 ,

我的男人已经走了，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ˈrʌs(ə)] [ʌp][sʌm; səm] [grʌb] [ænd; ʌnd] [ˈeniθɪŋ] [els] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [ˈhævɪŋ] .
but I can rustle up some grub and anything else you feel like having .
但 我 能 沙沙 向上 一些 幼虫 和 任何事物 别的 你 感觉 喜欢 拥有 .

但我可以随便做点吃的，还有你想吃的任何东西。

“ [hi:; hi] [ˈdʒestʃəd] [tɔ:rd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ˈtæksɪkæb] , [bʌt; bət] [ˈhɔrtən] [dru:] [bæk] .
“ **He gestured toward the line of waiting taxicabs , but Horton drew back** .
“ 他 做手势 朝向 这 线 的 等待 出租车 , 但 霍顿 画 后退 .

他朝等候的出租车队伍做了个手势，但霍顿却退缩了。

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈlɪvɪŋ] ? ” [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈnɜ:vəsənəs] .
“ **Where are you living ?** ” **he asked , with a trace of nervousness** .
“ 在哪里 是 你 活的 ? ” 他 问 , 和 一个 痕迹 的 紧张 .

“你住在哪里？”他带着一丝紧张问道。

“ [ˈrɪvəsaɪd] [draɪv] , ” [stɔ:rm] [rɪˈplaɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **Riverside Drive ,** ” **Storm replied impatiently** .
“ 河边 驾驶 , ” 风暴 回复 不耐烦地 .

“河滨大道，”斯托姆不耐烦地回答道。

“ [kʌm] [ɑ:n] , [oʊld][mæn] , [jʊr; jər] [ʌmˈbreɪləz] [ˈli:kɪŋ] . ”
“ **Come on , old man , your umbrella's leaking** . ”
“ 来 在 , 老的 男人 , 你的 雨伞的 泄漏 . ”

“老头，快点，你的伞漏水了。”

“ [ɪz][ðər; ðər][ə; eɪ] [ˈsʌbweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] [nɪr] [ju:; jʊ] ? ”
“ **Is there a subway station near you ?** ”
“ 是 那里 一个 地铁 车站 靠近 你 ? ”

你附近有地铁站吗？

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [blɔ:k] [ɔ:r] [tu:] [əˈweɪ] .
“ **Yes , of course , only a block or two away** .
“ 是的 , 的 课程 , 仅有的 一个 堵塞 或者 二 离开 .

“是的，当然，只有一两个街区远。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] — — “
But what in the — — ”
但 什么 在 这 — — ”

但是，这到底是怎么回事——”

“ [ˈnevər] [maɪnd] [naʊ] .
“ **Never mind now** .
“ 绝不 头脑 现在 .

“现在没关系了。”

[lets] [goʊ] [ʌp] [ðæt] [wei] , “ [hɪz; ɪz] [frend] [prəˈpoʊzd] .
Let's go up that way , “ his friend proposed .
我们来吧 去 向上 那 方式 , “ 他的 朋友 建议的 .

“咱们往那边走吧,”他的朋友提议道。

“ [aɪm] [nɑ:t] [stʌk] [ɑ:n] [ði:z] [ˈtæksɪs; ˈtæksɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
“ **I'm not stuck on these taxis under the present circumstances** .
“ 我是 不是 卡住 在 这些 出租车 在下面 这 展示 情况 .

“在目前情况下,我并不要被困在这些出租车上。”

[ə; eɪ] [ɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ðæt] [draɪv] [ðem; ðəm] [ɑ:r; ər] [krʊks] ,
A lot of the fellows that drive them are crooks ,
一个 很多 的 这 伙伴们 那 驾驶 他们 是 骗子 ,

很多开这些车的人都是骗子。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] — — . [ˌem ˈi:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] ,
and you never can tell — — . Me for the subway ,
和 你 绝不 能 告诉 — — . 我 为了 这 地铁 ,

谁也说说不准——我坐地铁的时候

[ænd; ənd] [dəʊnt] [tʊ:k] [tu:] [mʌt] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [ʌp] , [ˈnɔ:rmən] .
and don't talk too much on the way up , Norman .
和 不 讲话 也 很多 在 这 方式 向上 , 诺曼 .

诺曼, 上山的路上别说太多话。

[ðɪs] [ɪz] [ˈsɪriəs] [ˈbɪznəs] . “
This is serious business . “
这 是 严肃的 商业 . “

这是严肃的事情。

“ [ɔ:l] [raɪt] , “ [stɔ:rm] [ˌækwɪˈes] [ˈʃɔ:rtli] .
“ **All right , “ Storm acquiesced shortly** .
“ 全部 正确的 , “ 风暴 默许 不久 .

“好吧,”斯托姆很快同意了。

“ [bʌt; bət] [let] [ˌem ˈi:] [ˈkæri] [ðæt] [bæg] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ?
“ **But let me carry that bag , won't you ?**
“ 但 让 我 携带 那 包 , 惯于 你 ?

“不过,让我帮你拿那个包吧,好吗? ”

[ju:v] [gɑ:t] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌmˈbrelə] [ænd; ənd] [brɪ:f] [keɪs] . “
You've got enough with that umbrella and brief case . “
你已经 得到 足够的 和 那 伞 和 简短的 案件 . “

你带了那把伞和公文包就够了。

“ [nɑ:t] [ɑ:n] [jɔ:; jər] [laɪf] ! “ [rɪˈspɒndɪd] [ˈhɔ:rtən] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] .
“ **Not on your life ! “ responded Horton with emphasis** .
“ 不是 在 你的 生活 ! “ 回应 霍顿 和 强调 .

“想都别想!”霍顿强调道。

“ [aɪ] [ˈkæri] [aɪ ˈti:] [maɪˈself] .
“ **I'll carry it myself** .
“ 患病的 携带 它 我 .

“我自己来拿。”

[ju:; jʊ] [li:d] [ðə; ði] [wei] , [ˈnɔ:rmən] .
You lead the way , Norman .
你 带领 这 方式 , 诺曼 .

诺曼, 你带头。

” [stɔ:rm] [əu'beɪd] .
” **Storm obeyed** .
” 风暴 服从 .

“暴风服从了。”

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] ['hɔ:rtən] [ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [ɔ:r] [wer]
He had known little of Horton in the past and nothing of how or where
他 有 已知 小的 的 霍顿 在 这 过去的 和 没有什么 的 如何 或者 在哪里
[ðə; ði] ['jɪrz] [sɪns] [ðer; ðər] ['kɑ:lɪdʒ] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] .
the years since their college days had been passed .
这 年 自从 他们的 大学 天 有 到过 通过了 .

他对霍顿过去的了解甚少，也不知道自大学时代以来，这些年是如何以及在哪里度过的。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑ:mən] ,
Without having much in common ,
没有 拥有 很多 在 常见的 ,

虽然彼此之间并没有太多共同点，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trævlɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kraʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][tɜ:rm][æt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
they had traveled in the same crowd during the first term at the university ,
他们 有 旅行 在 这 相同的人群 期间 这 第一的 学期 在 这 大学 ,
他们在大学第一学期时就一直在同一批同学中间。

[ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [skreɪps] ,
and many had been the scrapes ,
和 许多 有 到过 这 刮伤 ,

而且很多都是擦伤，

[en'dʒendəd] [baɪ] ['hɔ:rtənz] ['rekləs] [ʌv] [ʌv; əv] [fʌŋ] [ænd; ənd] ['stɔ:rmz] [rɪ'beljən] [ə'genst] ['dɪsəplɪn] ,
engendered by Horton's reckless love of fun and Storm's rebellion against discipline ,
产生的 经过 霍顿 鲁莽 爱 的 乐趣 和 暴风雨 叛乱 反对 纪律 ,
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerɪd] .
which they had shared .
哪个 他们 有 共享 .

霍顿肆无忌惮地追求享乐，而斯托姆则反抗纪律，这两种性格特质正是他们共同的。

['hɔ:rtən] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [li:v] ['kɑ:lɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [jɪr]
Horton had been compelled to leave college at the end of the freshman year
霍顿 有 到过 被迫 到 离开 大学 在 这 结尾 的 这 大一新生 年
[baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['feɪljər] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hæd; həd] [dra:pt] [frʌm; frəm] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]
by his father's failure and gradually had dropped from sight of his old
经过 他的 父亲的 失败 和 逐步地 有 掉落 从 视线 的 他的 老的
['klæs,mets] .
classmates .
同学 .

由于父亲的失败，霍顿被迫在大一结束时离开大学，并逐渐淡出了老同学的视线。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['waɪdli] ['dɪfrənt]
In the first few years he had been heard of now and then in widely different
在 这 第一的 很少 年 他 有 到过 听到 的 现在 和 然后 在 广泛 不同的
[pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
parts of the country ,
部分 的 这 国家 ,

在最初几年里，他在全国各地偶尔都会被人提及。

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] [pə'zɪʃənz] [ʌv; əv] ['maɪnər] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] ,
employed in positions of minor responsibility ,
受雇 在 职位 的 次要的 责任 ,

担任职责较小的职位，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [noʊ] [nuːz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][stɔːrm][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli]
but of late no news had come and Storm had forgotten him completely
但 的 晚的 不 消息 有 来 和 风暴 有 被遗忘的 他 完全地
[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['pæsɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'kɔːld] [oʊld] [ə,səʊsɪ'eɪʒnz] .
until this passing glimpse of his face recalled old associations .
直到 这 通过 一瞥 的 他的 脸 召回 老的 协会 .
但最近一直没有他的消息，暴风女已经完全忘记了他，直到这匆匆一瞥他的脸庞才唤起了她过去的记忆。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] [hiː; hi] ['stʌdɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['fɜːrtɪvli] .
In the subway he studied his companion furtively .
在 这 地铁 他 研究 他的 伴侣 偷偷摸摸 .

在地铁里，他偷偷地打量着同伴。

[ˈhɔːrtənz] ['fɪɡjər] [hæd; həd] [ɡroʊn] ['heviərðən'er][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔːr] [fʊl] [bʌt; bət]
Horton's figure had grown heavier with the years , his face more full but
霍顿 数字 有 生长 较重 和 这 年 , 他的 脸 更多的 满的 但
[ˈhelθɪli] [tænd] ,
healthily tanned ,
健康地 晒黑的 ,

随着岁月流逝，霍顿的身材变得臃肿，脸庞也更加圆润，但肤色却呈现出健康的古铜色。

[waɪl] [ðə; ði] ['prɑːmɪnənt][dʒɔː][ænd; ənd] [klɪr] , ['stedɪ] [aɪz] [brɪ'təʊkənd] ['ædɪd] [streŋθ] [ʌv; əv]
while the prominent jaw and clear , steady eyes betokened added strength of
尽管 这 著名的 颞 和 清除 , 稳定的 眼睛 标记 额外 力量 的
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

而突出的下巴和清澈、坚定的眼神则表明他性格更加坚强。

[stɔːrm] ['spekjuleɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ɡʊd] ['kwɑːləti]
Storm speculated on his possible circumstances ; his clothes were of good quality
风暴 推测 在 他的 可能的 情况 ; 他的 衣服 是 的 好的 质量
[bʌt; bət] ['ɑːbviəsli] ['redi] - [meɪd] ,
but obviously ready - made ,
但 明显地 准备好 - 制成 ,

斯托姆猜测他可能面临的处境；他的衣服质量不错，但显然是成衣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌf] ['hɑːrtɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [sə'dʒestɪd] [æn; ən][ə,səʊsɪ'eɪʒn; ə,səʊfɪ'eɪʒn][wɪð; wɪθ]
and the bluff heartiness of his manner suggested an association with
和 这 虚张声势 热情 的 他的 方式 建议 一个 协会 和
[men] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] ['kæɪlɪbər][ðæn; ðən][stɔːrm] [hɪm'self] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
men of a rougher caliber than Storm himself counted among his friends .
男人 的 一个 粗糙 口径 比 风暴 他自己 计数 之中 他的 朋友们 .

他那直率坦诚的性格表明，他结交的朋友比斯托姆自己视为朋友的那些人要粗犷得多。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['mæstərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [nɑːt] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]
Here was a man who had mastered circumstances , not permitted himself to
这里 曾是 一个 男人 WHO 有 精通 情况 , 不是 允许 他自己 到
[biː; bi] [en'sleɪvd] [baɪ][ðəm; ðəm] !
be enslaved by them !
是 奴隶 经过 他们 !

这是一位能够掌控环境，而不是被环境奴役的人！

[stɔːrm] ['wʌndə-d] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [duː][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Storm wondered what the other would do in his place .
风暴 想知道 什么 这 其他 会 做 在 他的 地方 .

斯托姆想知道，如果换作是他，对方会怎么做。

[æʔ; ət] [li:st] [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] [ə'laʊ] ['penjəri] [tu:; tə][hoʊld][him; im] [tʃeɪnd] [tu:; tə][æ; ən] [ɪg'zɪstəns]
At least he would not allow penury to hold him chained to an existence
在 至少 他 会 不是 允许 贫困 到 抓住 他 连锁 到 一个 存在
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌnɒɪn'dʊərəbl] ！
which had become unendurable !
哪个 有 变得 难以忍受 ！
至少他不会让贫困束缚自己，让他过上无法忍受的生活！

[ðen] [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][aɪ'di:ə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
Then he dismissed the idea with a shrug .
然后 他 解雇 这 主意 和 一个 耸肩 .
然后他耸耸肩，否定了这个想法。
[ˈhɔrtən] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ；
Horton could never stand in his place ;
霍顿 可以 绝不 站立 在 他的 地方 ；
霍顿永远无法取代他的位置；

[hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][hæ; həv][ðə; ði] ['klevərnəs] [tu:; tə] [kloʊk] ['mɜ:rdər][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌ; əv] ['æksɪdənt] ,
he would not have the cleverness to cloak murder in the guise of accident ,
他 会 不是 有 这 聪明才智 到 披风 谋杀 在 这 伪装 的 事故 ,
他没有那么聪明，能把谋杀伪装成意外事故。
[ɔ:r][ðə; ði] [kwɪk] [wɪt][ænd; ənd][self] - [kən'trɒl][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [θru:] .
or the quick wit and self - control to see it through .
或者 这 快的 有 和 自己 - 控制 到 看 它 通过 .
或者说，需要敏捷的思维和自制力才能坚持到底。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæ; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [seɪv] [stɔ:rm] [hɪm'self] ！
No one could have done it save Storm himself ！
不 一 可以 有 完毕 它 节省 风暴 他自己 ！
除了暴风女本人，没人能做到！
[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['steɪ(ə)n][hi:; hi] [tʌtʃt] ['hɔrtən] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][tu:; tə] [ə'preɪz]
When they reached his station he touched Horton lightly on the arm to appraise
什么时候 他们 达到 他的 车站 他 感动 霍顿 轻轻 在 这 手臂 到 评价
[hɪm; im][ʌ; əv][ðə; ði][fækt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɜ:z] [kwɪk] ,
him of the fact and was amazed at the latter's quick ,
他 的 这 事实 和 曾是 惊叹 在 这 后者的 快的 ,
当他们到达他的车站时，他轻轻碰了碰霍顿的手臂，以告知他这一情况，并对后者迅速的反应感到惊讶。

[dɪ'fensɪv] [stɑ:rt] .
defensive start .
防守 开始 .
防守开局。
[wʌt] [dɪd][ðə; ði][mæn] [fɪr] ？
What did the man fear ?
什么 做过 这 男人 害怕 ？
这个人究竟在害怕什么？

[hɪz; ɪz] ['si:kreɪtɪvnəs] , [hɪz; ɪz] ['eɪvɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] : [wʌt]
His secretiveness , his evident intention at first to deny his identity : what
他的 秘密 , 他的 明显 意图 在 第一的 到 否定 他的 身份 : 什么
[kʊd; kəd] [ðeɪ] [pɔ:ɪ'tend] ？
could they portend ?
可以 他们 预兆 ？
他的神秘举动，以及他起初明显否认自己身份的意图：这些都预示着什么？
[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] ['hɔrtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] 'fju:dʒətɪv][frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs] ？
Could it be that Horton was a fugitive from justice ?
可以 它 是 那 霍顿 曾是 一个 逃犯 从 正义 ？
霍顿会不会是逃犯？

[stɔːrm] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
Storm smiled at the thought .

风暴 微笑 在 这 想法 .

想到这里，斯托姆笑了。

[waɪ] , [hiː; hi] [hɪm'self] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊnli] [nuː] — — !
Why , he himself , if the world only knew — — !

为什么 , 他 他自己 , 如果 这 世界 仅有的 知道 — — !

他自己若知道——该有多好!

[bʌt; bət] ['hɔːrtənz] [ɪ'bʊliənt] ['spɪrɪts] ['bʌblɪd] ['oʊvər] [wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [stri:t] ['lev(ə)l] ,
But Horton's ebullient spirits bubbled over when they emerged on the street level ,

但 霍顿 热情洋溢 烈酒 冒泡 超过 什么时候 他们 出现 在 这 街道 等级 ,

但当他们出现在街面上时，霍顿那热情洋溢的神情彻底爆发了。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [ə'baʊt] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] [ʌðər] [pə'destriənz] [wɜːr; wər] [nɪr] .
and a hasty glance about assured him that no other pedestrians were near .

和 一个 仓促 瞥一眼 关于 保证 他 那 不 其他 行人 是 靠近 .

他匆匆环顾四周，确认附近没有其他行人。

“ [lɔːrd] , [bʌt; bət] [ɪts] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ə'gen] , ['nɔːrmən] ! ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ Lord , but it's good to be in New York again , Norman ! ” he exclaimed .

“ 主 , 但 它是 好的 到 是 在 新的 约克 再次 , 诺曼 ! ” 他 惊呼 .

“老天，诺曼，能再次回到纽约真是太好了！”他惊呼道。

“ [ðə; ði][oʊld][bɜːrg][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪt(ə)l][spɑːt][ɑːn]['gɑːdz] [griːn] [ɜːrθ] , [let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ] !
“ The old burg is the greatest little spot on God's green earth , let me tell you ! ”

“ 这 老的 伯格 是 这 最 小的 点 在 神的 绿色的 地球 , 让 我 告诉 你 ! ”

“我跟你讲，这个老镇是上帝创造的绿色地球上最棒的小地方！”

[ðə; ði] [saɪt] [ænd; ænd] [saʊnd] [ænd; ænd] [smel] [ʌ; əv][aɪ 'tiː][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['feləʊz] [blʌd] .
The sight and sound and smell of it get into a fellow's blood .

这 视线 和 声音 和 闻 的 它 得到 进入 一个 同伴们 血 .

它的景象、声音和气味会渗入人的血液。

[tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] - ['kɔːlɪŋ] !
Talk about the East a - calling !

讲话 关于 这 东方 一个 - 呼叫 !

真是东方在召唤！

[ɪts] [def] [ænd; ænd] [dʌm] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði][ɜːrdʒ][ʌ; əv]['lɪt(ə)l][oʊld] [mən'hætən] ! “
It's deaf and dumb compared to the urge of little old Manhattan ! ”

它是 聋 和 哑的 比较的 到 这 敦促 的 小的 老的 曼哈顿 ! ”

与曼哈顿这座小城的澎湃激情相比，它简直是聋哑人！

“ [fiːl] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
“ Feel that way about it ? ”

“ 感觉 那 方式 关于 它 ? ”

“你对此有这种感觉吗？”

“ ['stɔːrmz] [lɪps] [kɜːrld] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['gləʊɪŋ] , [fjuːt(ə)l] [driːmz] [ʌ; əv][ðə; ði]
“ Storm's lips curled as he remembered his own glowing , futile dreams of the ”

“ 暴风雨 嘴唇 卷曲 作为 他 记得 他的 自己的 发光 , 徒劳 梦境 的 这 ”

[fɑːr] [iːst] .
Far East .

远的 东方 .

“暴风回忆起自己那些闪耀而徒劳的远东之梦，嘴角不禁勾起一丝笑意。”

“ [juː; jʊ] [bet] [aɪ] [duː] !
“ You bet I do ! ”

“ 你 赌注 我 做 ! ”

“当然啦！”

“ [ˈhɔrtən] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] [tuː; tə][græsp] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ][ðə; ði] [smɔːl] [blæk] [bæg] [wɪtʃ] [hiː; hi]
“ **Horton shifted his umbrella to grasp more firmly the small black bag which he**
“ 霍顿 转移 他的 伞 到 抓牢 更多的 牢牢 这 小的 黑色的 包 哪个 他
[wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] .
was carrying .
曾是 携带 .

霍顿调整了一下雨伞的位置，以便更牢牢地抓住他携带的小黑包。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈnɔːrmən] ,
“ **Do you know , Norman ,**
“ 做 你 知道 , 诺曼 ,

“你知道吗，诺曼，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [naɪts] [daʊn] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ][ænd; ənd][ʌp] [ɪn] [əˈlæskə] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]
there have been nights down in Mexico and up in Alaska and out on the
那里 有 到过 夜晚 向下 在 墨西哥 和 向上 在 阿拉斯加州 和 出去 在 这
[pleɪnz] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [hɪr] !
plains when I would have given five years of my life for an hour here !
平原 什么时候 我 会 有 给定 五 年 的 我的 生活 为了 一个 小时 这里 !

在墨西哥、阿拉斯加和广袤的平原上，我曾有过这样的夜晚：我愿意用五年的生命换取在这里待一个小时！

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː][ˈɪznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [braɪt] [laɪts] — [aɪ][kɑːnt] [əˈfɔːrd] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈriːz(ə)nz]
Mind you , it isn't so much the bright lights — I can't afford , for more reasons
头脑 你 , 它 不是 所以 很多 这 明亮的 灯 — 我 不能 买得起 , 为了 更多的 原因
[ðæn; ðən][wʌn] ,
than one ,
比 一 ,

不过，倒不是说我特别在意那些耀眼的灯光——我负担不起，原因不止一个。

[tuː; tə] [kʌt] [luːs] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [ɪts] [wʌt] [ðiːz] [ˈlɪtəreri] [kʌsɪz] [kɔːl] - [ˈætməsfɪr]
to cut loose as I used to — but it's what these literary cusses call ' atmosphere
到 切 松动的 作为 我 用过的 到 — 但 它是 什么 这些 文学 咒骂 称呼 - 气氛
- , [aɪ] [ges] ;
' , I guess ;
- , 我 猜测 ;

像以前那样彻底放松——但我想，这就是这些文学界的恶棍们所谓的“氛围”吧；

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][laɪf] [hɪr] , [ˈeni] [feɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
there's something in life here , any phase of it ,
有 某物 在 生活 这里 , 任何 阶段 的 它 ,

人生中总有一些东西，无论处于哪个阶段。

[ðæt] [gets] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈgaɪz] [skɪn][ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ɪtʃ] [tuː; tə][get] [bæk] ! “
that gets under a guy's skin and makes him itch to get back ! ”
那 获得 在下面 一个 伙计们 皮肤 和 制作 他 痒 到 得到 后退 ! ”

这会激怒男人，让他恨不得立刻回去！

“ [ˈmeksɪkoʊ] ?
“ **Mexico ?**
“ 墨西哥 ?

“墨西哥？

[əˈlæskə] ? “ [rɪˈpiːtɪd] [stɔːrm][wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈenvi] .
Alaska ? ” repeated Storm with unconscious envy .
阿拉斯加州 ? “ 重复 风暴 和 无意识 嫉妒 .

“阿拉斯加？”斯托姆不自觉地带着一丝羡慕重复道。

“ [juːv] [bɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][bɪt] , [dʒæk] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ? “
“ **You've been about a bit , Jack , haven't you ? ”**
“ 你已经 到过 关于 一个 少量 , 杰克 , 还没有 你 ? ”

“杰克，你最近到处跑了，是不是？”

“ [ˈfɒrɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nʊʊ] ！
“ **Surest thing you know** ！
“ 最可靠的 事物 你 知道 ！

“你肯定知道！ ”

“ [ðə; ði] [ˈlʌðər] [læft] , [ˈædɪŋ] , [æz; əz] [stɔːrm] [ˈhɔːltɪd] ː “ [ðɪs] [wer] [juː; jʊ] [hæn] [aʊt] ？
“ **The other laughed, adding, as Storm halted** ː “ **This where you hang out** ？
“ 这 其他 笑了 , 添加 , 作为 风暴 停止 ː “ 这 在哪里 你 悬挂 出去 ？
另一个人笑了，接着说，这时Storm停了下来：“这是你常待的地方吗？ ”

[oʊ] , [bɔɪ] ！
Oh, boy ！
哦 , 男生 ！

我的天！

[sʌm; səm] [klæs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ！ “
Some class to you ！ “
一些 班级 到 你 ！ “

你真有风度！

“ [aɪ] [tʊk] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [ɔːf] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ˈoʊnli] [ˈleɪtli] , “ [stɔːrm] [rɪˈplaɪd] ,
“ **I took these rooms off the hands of a friend only lately** , “ **Storm replied** ,
“ 我 采取 这些 房间 离开 这 双手 的 一个 朋友 仅有的 最近 , “ 风暴 回复 ,
“这些房间是我最近才从朋友那里接手的,”斯托姆回答说。

[ˈwɪnsɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˈhɔːrtənz] [ʌnˈkuːθ] [əˌpriːʃiːj(ə)n] .
wincing in spite of himself at Horton's uncouth appreciation .
畏缩 在 尽管如此 的 他自己 在 霍顿 粗野 欣赏 .
霍顿粗鲁的赞赏让他不由自主地皱起了眉头。

“ [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
“ **I have lived out of town for years** .
“ 我 有 居住地 出去 的 镇 为了 年 .
“我已经在城外住了好多年了。”

“ [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [dɔːr] [ænd; ænd] [swɪtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ænd] [hɪz; ɪz]
“ **He opened the apartment door and switched on the lights, and his**
“ 他 打开 这 公寓 门 和 切换 在 这 灯 , 和 他的
[kəmˈpænjən] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈwɪs(ə)] .
companion gave a low whistle .
伴侣 给予 一个 低的 哨 .
他打开公寓的门，打开灯，他的同伴吹了一声低低的口哨。

“ [sʌm; səm] [klæs] ！
“ **Some class** ！
“ 一些 班级 ！

“真是有品位！ ”

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ədˈmaɪərɪŋli] .
“ **he repeated admiringly** .
“ 他 重复 钦佩地 .
他赞叹地重复道。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ɡʊd] , [ˈnɔːrmən] .
“ **You must have made good, Norman** .
“ 你 必须 有 制成 好的 , 诺曼 .
“诺曼，你一定过得很好。”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ðæt] [ˈnetəld] [hɪz; ɪz] [hoʊst] .
“ **There was an element of surprise in his tone that nettled his host** .
“ 那里 曾是 一个 元素 的 惊喜 在 他的 语气 那 荨麻 他的 主持人 .
“他的语气中带着一丝惊讶，这让他的主人很不高兴。”

“ [aɪm][æən; ən] [ə'fɪ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæməθ] [trʌst] ['kʌmpəni] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ['b:ftɪli] .
“ **I'm an official of the Mammoth Trust Company , you know , ” he said loftily .**
“ 我是 一个 官方的 的 这 长毛象 相信 公司 , 你 知道 , ” 他 说 傲慢地 .
“你知道, 我是猛犸信托公司的官员,”他傲慢地说。

“ [let] [ˌem 'i:] [teɪk] [jɔː; jər][kəʊt] , [dʒæk] , [ænd; ənd][dʒʌst][pʊt][jɔː; jər][bəg] [daʊn] ['eniwer] .
“ **Let me take your coat , Jack , and just put your bag down anywhere .**
“ 让 我 拿 你的 外套 , 杰克 , 和 只是 放 你的 包 向下 任何地方 .
“杰克, 让我帮你拿外套, 你随便把包放在哪儿都行。”

“ ['hɔːtən] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][hæt] ,
“ **Horton allowed himself to be divested of his coat and hat ,**
“ 霍顿 允许 他自己 到 是 剥离 的 他的 外套 和 帽子 ;
霍顿任由别人脱下他的外套和帽子。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] ['fɑ:ləʊd] [stɔ:rm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kæərɪŋ] [ðə; ði]
but when he followed Storm into the living - room he was still carrying the
但 什么时候 他 随后 风暴 进入 这 活的 - 房间 他 曾是 仍然 携带 这
[blæk] [bəg] ,
black bag ,
黑色的 包 ,
但当他跟着斯托姆走进客厅时, 他仍然拿着那个黑色的包。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] .
which he deposited on a corner of the couch , seating himself beside it .
哪个 他 已存 在 一个 角落 的 这 长椅 , 座位 他自己 旁 它 .
他把东西放在沙发的一角, 然后坐在旁边。

“ ['mæməθ] [trʌst] , [eɪ] ? ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **Mammoth Trust , eh ? ” he repeated .**
“ 长毛象 相信 , 嗯 ? ” 他 重复 .
“猛犸信托基金, 是吗? ”他重复道。

“ [jɔː; jər][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [bʌg] [ðer; ðər][æɪt; ət][wʌn] [taɪm] , ['wɔznt] [hi:; hi] ?
“ **Your old man was a big bug there at one time , wasn't he ?**
“ 你的 老的 男人 曾是 一个 大的 漏洞 那里 在 一 时间 , 不是 他 ?
“你老爸以前在那儿可是个大人物, 对吧? ”

[aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;
I remember you used to talk about it in the old days ;
我 记住 你 用过的 到 讲话 关于 它 在 这 老的 天 ;
我记得以前你经常谈起这件事;

[sed] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [get] [ju:; jʊ][æən; ən] ['i:zi] [bɜ:rθ] [ðer; ðər] [wen] [ju:; jʊ]['ɡrædʒueɪtɪd] .
said he was going to get you an easy berth there when you graduated .
说 他 曾是 去 到 得到 你 一个 简单的 泊位 那里 什么时候 你 毕业 .
他说等你毕业后会给你安排一份轻松的工作。

[baɪ][ɡæd] , [ju:; jʊ][dɪd] [fɔ:l] [ɪn][sɔ:ft] !
By Gad , you did fall in soft !
经过 加德 , 你 做过 落下 在 柔软的 !
天哪, 你真的坠入爱河了!

“ [stɔ:rm] [flʌʃt] [æɪt; ət][ðə; ði][ɪmpju'teɪ(ə)n] , [ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [noʊ][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə]
“ **Storm flushed at the imputation , although he found no words with which to**
“ 风暴 酞 在 这 估算 , 虽然 他 成立 不 字 和 哪个 到
[dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] .
deny it .
否定 它 .
“斯托姆听到这番指责, 脸涨得通红, 但他却找不到合适的词语来否认。”

[wʌt] [ə; eɪ] [rʌf] [bʊr] [dʒæk][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ！
What a rough boor Jack had become !
什么 一个 粗糙的 莽汉 杰克 有 变得 ！
杰克变得多么粗鲁无礼啊！

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [rɪg'retɪd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hoʊm] .
He almost regretted that he had brought him home .
他 几乎 后悔 那 他 有 带来 他 家 .
他几乎后悔把他带回家了。

[stiːl] , [ˈiːv(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ][wʌn] .
Still , even he was better than no one .
仍然 , 甚至 他 曾是 更好的 比 不 一 .
即便如此，他也比没人强。

“ [ˈkɑːkteɪl] ？
“ **Cocktail ？**
“ 鸡尾酒 ？
“鸡尾酒？

“ [hiː; hi] [æskt] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .
“ **he asked suggestively .**
“ 他 问 暗示性地 .
他意味深长地问道。

[ˈhɔːrtən] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Horton shook his head .
霍顿 摇晃 他的 头 .
霍顿摇了摇头。

“ [aɪm][ɔːf][ðə; ðɪ]['fænsɪ] [stʌf] , “ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **I'm off the fancy stuff , “ he replied .**
“ 我是 离开 这 想要 东西 , “ 他 回复 .
“我已经不碰那些花里胡哨的东西了,”他回答说。

“ [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [aɪm][nɑːt][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['tʌtʃɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
“ **The fact is , I'm not supposed to be touching anything at all ,**
“ 这 事实 是 , 我是 不是 据称 到 是 接触 任何事物 在 全部 ,
“事实上，我根本就不应该碰任何东西。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ðɪ][lɪd] [ɔːf] [sɪns] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ'tiː]
but I may as well take the lid off since we're going to make a night of it
但 我 可能 作为 出色地 拿 这 盖 离开 自从 是 去 到 制作 一个 夜晚 的 它
.
.
.
既然我们打算好好玩一晚上，那我就把盖子揭开吧。

[gɑːt] ['eni] [skaːtʃ] ？
Got any Scotch ？
得到 任何 苏格兰威士忌 ？
有苏格兰威士忌吗？

“ [stɔːrm] [prə'duːst] [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l] , [ˈsaɪfn] [ænd; ænd] [tuː] [tɔːl] ['glæsɪz] ,
“ **Storm produced the bottle , siphon and two tall glasses ,**
“ 风暴 生产 这 瓶子 , 虹吸管 和 二 高的 眼镜 ,
“斯托姆拿出了瓶子、虹吸管和两个高脚杯，

[ænd; ænd] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [kræk] [sʌm; səm][aɪs] .
and went into the kitchen to crack some ice .
和 去 进入 这 厨房 到 裂缝 一些 冰 .
然后走进厨房去敲碎冰块。

[hɪz; ɪz] [gest] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][ə; eɪ] [kwɪk] ['bækwəd] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][bæg]
His guest followed him to the door after a quick backward glance at his bag
他的 客人 随后 他 到 这 门 后 一个 快的 落后 瞥一眼 在 他的 包
.
:
.

他的客人回头迅速瞥了一眼他的包，然后跟着他走到门口。

" [greɪt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ju:v] [gɑ:t] [hɪr] .
" Great little place you've got here .
" 伟大的 小的 地方 你已经 得到 这里 .

“你这儿真是个好地方。”

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst] .
" He glanced about him and back at his host .
" 他 瞥了一眼 关于 他 和 后退 在 他的 主持人 .

他环顾四周，又看向他的主人。

[ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] ['lætɜ:z] ['mɔ:rnɪŋ] [gɑ:rb] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
Then for the first time he noted the latter's mourning garb , and his eyes
然后 为了 这 第一的 时间 他 著名的 这 后者的 丧 外衣 , 和 他的 眼睛
['waɪdnɪd] .
widened .
扩大 .

然后他第一次注意到后者的丧服，眼睛瞪大了。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈnɔ:rmən] , [ju:; jʊ] — [ju:v] [lɔ:st] ['sʌmwʌn] .
" Look here , Norman , you — you've lost someone .
" 看 这里 , 诺曼 , 你 — 你已经 丢失的 某人 .

“听着，诺曼，你——你失去了亲人。”

[nɑ:t][jʊr; jər] [waɪf] — — ?
Not your wife — — ?
不是 你的 妻子 — — ?

不是你老婆——？

" [stɔ:rm] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Storm nodded .
" 风暴 点头 .

斯托姆点了点头。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] !
" You don't say !
" 你 不 说 !

“你别说！ ”

[aɪm] [kən'faundɪdli] ['sɔ:ri] , [oʊld] [skaʊt] !
I'm confoundedly sorry , old scout !
我是 要命 对不起 , 老的 侦察 ！

老侦察兵，我真是太抱歉了！

" ['hɔ:rtən] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ]['ri:əl] ['fi:lɪŋ] .
" Horton exclaimed with real feeling .
" 霍顿 惊呼 和 真实的 感觉 .

“霍顿激动地喊道。”

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mæɪɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
" I knew you were married , of course ;
" 我 知道 你 是 已婚 , 的 课程 ;

“我当然知道你已婚；

[sɔ:] [jɔr; jər] ['waɪfs] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] ['pepərz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
saw your wife's picture in the society papers more than once a few years ago .
锯 你的 妻子的 图片 在 这 社会 文件 更多的 比 一次 一个 很少 年 前 .
几年前, 我曾在社交报纸上不止一次看到过你妻子的照片。

[wen] [ju;; jʊ] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] [læmp] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l][ˈbætʃələz, 'bætʃləz]
When you brought me here and I lamped it was a typical bachelor's
什么时候 你 带来 我 这里 和 我 灯 它 曾是 一个 典型的 学士
[ˈdɪɡɪŋz] ,
diggings ,
挖掘 ,

你带我来这里的时候, 我看到的是一个典型的单身汉住所。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [tu;; tə][æsk] ['kwestʃənz] ; [di'vɔ:sɪz] [hɪr] [ɑ:r; ər] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [fli:z] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]
I didn't like to ask questions ; divorces here are thicker than fleas below the
我 没有 喜欢 到 问 问题 ; 离婚 这里 是 较厚 比 跳蚤 以下 这
[ˈbɔ:rdər] ,
border ,
边界 ,

我不喜欢问问题; 这里的离婚率比边境以南的跳蚤还高。

[ænd; ənd][ju;; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] .
and you never can tell .
和 你 绝不 能 告诉 .

谁也说不准。

[wen] [dɪd][aɪ 'ti:] ['hæpən] , ['nɔ:rmən] ? "
When did it happen , Norman ? "
什么时候 做过 它 发生 , 诺曼 ? "

诺曼, 那是什么时候发生的?

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ] .
" **A little over a month ago** .
" 一个 小的 超过 一个 月 前 .

“大约一个月前。”

" [stɔ:rm] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði][aɪs] [tʃest] [æz; əz] [ɪf] [tu;; tə][kʌt] [ɔ:f] ['fɜ:rðər] ['kwestʃənz] [ɔ:r] [ə'tempt]
" **Storm turned to the ice chest as if to cut off further questions or attempt**
" 风暴 转向 到 这 冰 胸部 作为 如果 到 切 离开 更远 问题 或者 试图
[æt; ət] ['sɪmpəθi] ,
at sympathy ,
在 同情 ,

“斯托姆转向冰柜, 似乎想要阻止人们继续追问或试图博取同情。”

[bʌt; bət] ['hɔrtən] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪm'pɜ:rvɪəs] [tu;; tə] [snʌbz] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] ['pʌpi] .
but Horton was as impervious to snubs as a good - natured puppy .
但 霍顿 曾是 作为 不透水的 到 冷落 作为 一个 好的 - 自然 小狗 .
但霍顿对冷落毫不在意, 就像一只性情温顺的小狗。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [hel] ?
" **Isn't it hell ?**
" 不是 它 地狱 ?

“那不是地狱吗? ”

" [hi;; hi] [sə'lɪləkwaɪzd] .
" **he soliloquized** .
" 他 独白 .

他自言自语道。

" [wen] [ə; eɪ] ['feləʊz] ['hæpi] , ['sʌmθɪŋ] ['rɑ:t(ə)n] [ˈɔ:lweɪz] ['hæpənz] .
" **When a fellow's happy , something rotten always happens** .
" 什么时候 一个 同伴们 快乐的 , 某物 烂 总是 发生 .

“当一个人高兴的时候, 总会发生一些不好的事情。”

[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] , [ˈwɒznt] [ʃiː; ʃi] ?
Beautiful woman , wasn't she ?
美丽的 女士 , 不是 她 ?

她是个漂亮女人，不是吗？

[ˈeni] [kɪdz] ? "
Any kids ? "
任何 孩子们 ? "

有孩子吗？

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz][hoʊst] [ˈɔ:rtli] .
" **No , " replied his host shortly .**
" 不 , " 回复 他的 主持人 不久 .

“不,”他的主人简短地回答道。

" [kʌm] [ɑ:n] , [lets] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [si:] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][dɪg] [ʌp]
" **Come on , let's have our drink and then we'll see what we can dig up**
" 来 在 , 我们来吧 有 我们的 喝 和 然后 出色地 看 什么 我们 能 挖 向上
[fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
for dinner .
为了 晚餐 .

“来吧，我们先喝点东西，然后再看看晚饭能吃什么。”

- [juːʒuəli; ˈjuːʒəli] [stʌfs] [ðə; ði] [ˈpæntri] [ˈfelvz] [ˈprɪti] [wel] .
Homachi usually stuffs the pantry shelves pretty well .
- 通常 东西 这 食品储藏室 货架 漂亮的 出色地 .

Homachi通常会把食品储藏室的架子塞得满满的。

" [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rtən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] , [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli]
" **The glasses were filled and Horton raised his , somewhat uncomfortably**
" 这 眼镜 是 已填 和 霍顿 提高 他的 , 有些 不舒服地
[əˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈfɪtɪŋ] [wɜːrdz] .
oppressed with the lack of fitting words .
受压迫者 和 这 缺少 的 配件 字 .

酒杯斟满后，霍顿举起酒杯，却因找不到合适的词语而感到有些不自在。

[stɔ:rm] [fɔːˈstɔ:lɪd] [hɪm; ɪm] [ˈheɪstɪli] .
Storm forestalled him hastily .
风暴 阻止 他 草草 .

暴风雨匆忙阻止了他。

" [aɪ][dəʊnt] [tɔ:k] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] , [dʒæk] .
" **I don't talk much about my trouble , Jack .**
" 我 不 讲话 很多 关于 我的 麻烦 , 杰克 .

“杰克，我不太爱谈论我的麻烦事。”

[lets] [traɪ][tuː; tə] [fərˈget] [aɪ ˈtiː][fɔ:r; fər][tuː; tə] - [naɪt] .
Let's try to forget it for to - night .
我们来吧 尝试 到 忘记 它 为了 到 - 夜晚 .

今晚我们就试着把这件事忘掉吧。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][riːˈjuːniən] , [ænd; ənd][aɪm] [dæm] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] !
This is a reunion , and I'm damn glad to have you here !
这 是 一个 团圆 , 和 我是 该死 高兴的 到 有 你 这里 !

这是一次重聚，我真高兴你们能来！

[ˈhæpi] [deɪz] !
Happy days !
快乐的 天 !

好日子！

“ [ˈhɔrtən] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd][dræŋk] [ˈdi:pli] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
“ **Horton nodded and drank deeply , drawing a long breath of satisfaction .**
“ 霍顿 点头 和 喝 深 , 绘画 一个 长的 气息 的 满意 .
霍顿点点头, 痛饮了一口, 满足地长长地吸了一口气。

“ [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] !
“ **That's the stuff !**
“ 那就是 这 东西 !
“就是这个! ”

“ [hi:; hi] [əˈpru:vɪd] .
“ **he approved .**
“ 他 得到正式认可的 .
他表示赞同。

“ [sʌm; səm] [kɪk] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ɔ:l] [raɪt] !
“ **Some kick to it , all right !**
“ 一些 踢 到 它 , 全部 正确的 !
“确实很有劲儿! ”

[du:][ju:; jʊ]ˈevə[r] [si:] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kraʊd] ? “
Do you ever see anything of the old crowd ? ”
做 你 曾经 看 任何事物 的 这 老的 人群 ? ”
你还会见到以前那帮人吗?

“ [aɪ] [rʌŋ] [ˈɪntu:][wʌŋ][ɔ:r] [əˈhʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
“ **I run into one or another of them at the club now and then .**
“ 我 跑步 进入 一 或者 其他 的 他们 在 这 俱乐部 现在 和 然后 .
“我偶尔会在俱乐部碰到他们中的一个或几个。”

“ [stɔ:rm] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] .
“ **Storm put down his glass .**
“ 风暴 放 向下 他的 玻璃 .
“斯托姆放下了酒杯。”

“ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈpæntri] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [stɑ:rvd] . “
“ **I'll go and investigate the pantry ; you must be starved .** ”
“ 患病的 去 和 调查 这 食品储藏室 ; 你 必须 是 饥饿 . ”
“我去看看食品储藏室; 你一定是饿坏了。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜ:rɪfmənt] , “ [ˈhɔrtən] [ˌækwiˈes] .
“ **I could do with a little nourishment , “ Horton acquiesced .**
“ 我 可以 做 和 一个 小的 营养 , “ 霍顿 默许 .
“我确实需要补充点营养,”霍顿顺从地说。

“ [let] [em ˈi:] [help] [ju:; jʊ]ˈrʌs(ə)l][ðə; ði] [grʌb] .
“ **Let me help you rustle the grub .**
“ 让 我 帮助 你 沙沙 这 幼虫 .
让我来帮你弄些吃的吧。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][æt; ət][aɪ ˈti:] . “
You don't look as if you were much of a hand at it . ”
你 不 看 作为 如果 你 是 很多 的 一个 手 在 它 . ”
你看上去好像不太擅长这件事。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ **Are you ?**
“ 是 你 ?
“你是?

“ [ˈhɔrtən] [læft] [ˈbɔɪstərəsli] .
“ **Horton laughed boisterously .**
“ 霍顿 笑了 喧闹地 .
霍顿放声大笑。

“ [dʒʌst] [wɑ:tʃ] [em 'i:] !
“ Just watch me !
“ 只是 手表 我 ！

“看着吧！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ he cried .
“ 他 哭 。

他哭着说。

“ [aɪv] [bɪn] ['rʌfɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [ɪn] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ; ['maɪnɪŋ] [kæmps] , [ɔɪl]
“ I've been roughing it for years , in one way and another ; mining camps , oil
“ 我已经 到过 粗加工 它 为了 年 , 在 一 方式 和 其他 ; 矿业 营地 , 油
['li: sɪz] ,
leases ,
租赁 ,

“多年来，我一直过着艰苦的生活，以各种方式：矿区营地、石油租赁地，

['kæt(ə)l] [ræntʃ] [ænd; ənd] ['i: v(ə) n] [ə; eɪ] [træmp] ['sti: mər] . “
cattle ranches and even a tramp steamer .”
牛 牧场 和 甚至 一个 流浪汉 汽船 。

这里有养牛场，甚至还有一艘货轮。”

“ ['ri: əli] ?
“ Really ?
“ 真的 ？

“真的吗？

[ju:; jʊ] ['hævnt] [təʊld] [em 'i:][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [jɔ: r'self] [jet] , [dʒæk] .
You haven't told me a thing about yourself yet , Jack .
你 还没有 讲述 我 一个 事物 关于 你自己 然而 , 杰克 。

杰克，你还没跟我说过关于你自己的任何事呢。

[ðə; ðɪ] [læst] [aɪ] [hɜ: rd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wɜ: r; wər] ['wɜ: rkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bæŋk] [aʊt] [ɪn] ['i' kɑ: goʊ] . “
The last I heard of you , you were working in a bank out in Chicago .”
这 最后的 我 听到 的 你 , 你 是 在职的 在 一个 银行 出去 在 芝加哥 。

我最后一次听到你的消息，是在芝加哥一家银行工作。

“ [jeə] !
“ Yeah !
“ 是的 ！

“是的！

“ ['hɔ: rtən] [snɔ: tid] [dɪs'gʌstɪdli] .
“ Horton snorted disgustedly .
“ 霍顿 哼了一声 厌恶地 。

霍顿厌恶地哼了一声。

“ [naɪs] [kɪd] - [glʌv] - [ænd; ənd] - [saɪk] - [hæt] [dʒɑ: b] ; ['θɜ: rti] [bʌks] [ə; eɪ] [wi: k] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌm] [lʌŋ]
“ Nice kid - glove - and - silk - hat job ; thirty bucks a week and a bum lung
“ 好的 孩子 - 手套 - 和 - 丝绸 - 帽子 工作 ; 三十 雄鹿 一个 星期 和 一个 屁股 肺
。 — [seɪ] ,
: — Say ,
: — 说 ,

“一份待遇优渥、令人艳羡的工作；每周三十美元，但肺却一塌糊涂。”——比如说，

[wer] [kæn; kən] [aɪ] [pʊt] [ðɪs] [bæg] [ʌv; əv] [maɪn] ? “
where can I put this bag of mine ?”
在哪里 能 我 放 这 包 的 矿 ？ ”

我的包该放在哪里呢？

“ [waɪ] , [li:v] [aɪ 'ti:] [hɪr] .
“ **Why , leave it here .**
“ 为什么 , 离开 它 这里 .

“为什么不把它留在这里呢？ ”

“ [stɔ:rm] [stɛəd] .
“ **Storm stared .**
“ 风暴 凝视 .

暴风凝视着。

“ ['nʊʊbə:di][ɪz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . “
“ **Nobody is going to walk off with it .** ”
“ 无人 是 去 到 走 离开 和 它 . ”

“没人能把它带走。”

“ [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [nʊʊ] [aɪ 'ti:] , [ðeə(r)] [nɑ:t] ! ” [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] .
“ **Not if I know it , they're not !** ” **returned his guest with emphasis .**
“ 不是 如果 我 知道 它 , 它们是 不是 ! ” 返回 他的 客人 和 强调 .

“如果我知道的话，他们肯定不是！”他的客人强调道。

“ [aɪv] [gɑ:t][sʌm; səm] ['mɑ:ti] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [stʌf] [ɪn] [hɪr] .
“ **I've got some mighty important stuff in here .**
“ 我已经 得到 一些 强大的 重要的 东西 在 这里 .

“我这里面有一些非常重要的东西。”

[gɑ:t] ['eni] [pleɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən] [lɑ:k] [aɪ 'ti:][ʌp] ?
Got any place where I can lock it up ?
得到 任何 地方 在哪里 我 能 锁 它 向上 ?

有没有什么地方可以锁起来？

[aɪ'd] [fi:l] ['ɪziə] [ɪn][maɪ][maɪnd] — — “
I'd feel easier in my mind — — ”
ID 感觉 更轻松 在 我的 头脑 — — “

我会感觉轻松一些——”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
“ **Why , of course !**
“ 为什么 , 的 课程 !

“当然！ ”

“ [stɔ:rm] [θru:] ['ʊʊpən][ə; eɪ]['kla:zɪt] [dɔ:r] .
“ **Storm threw open a closet door .**
“ 风暴 扔 打开 一个 壁橱 门 .

暴风雨猛地推开了壁橱的门。

“ [hɪr] , [ki:p] [ðə; ði] [ki:] [jɔ:r'self] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
“ **Here , keep the key yourself if it will give you any satisfaction .**
“ 这里 , 保持 这 钥匙 你自己 如果 它 将要 给 你 任何 满意 .

“如果你觉得这样能让你感到满足，那就把钥匙留给自己吧。”

[naʊ] [kʌm] [ɑ:n] ; [aɪm] ['hʌŋgri] , [maɪ'self] .
Now come on ; I'm hungry , myself .
现在 来 在 ; 我是 饥饿的 , 我 .

好了，我也饿了。

“ [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæntri] [wel] ['stɑ:kt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [mi:l] .
“ **They found the pantry well stocked and made a hearty meal .**
“ 他们 成立 这 食品储藏室出色地 库存充足 和 制成 一个 爽朗 一顿饭 .

他们发现食品储藏室里食物充足，于是做了一顿丰盛的饭菜。

[stɔ:rm] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][æn; ən] [əbˈsti:miəs] [ˈdrɪŋkər] , [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ][ˈsekənd] [skɑ:tʃ] [ænd; ənd]
Storm , usually an abstemious drinker , poured out a second Scotch and
风暴 , 通常 一个 节制的 饮酒者 , 倾倒 出去 一个 第二 苏格兰威士忌 和
[ˈʌndər][ɪts] [ˈɪnfluəns] [gru:] [ɪkˈspænsɪv] .
under its influence grew expansive .
在下面 它是 影响 生长 广阔的 .

斯托姆平时饮酒节制，但这次他又倒了一杯苏格兰威士忌，并在酒精的作用下变得放肆起来。

[hi:; hi] [rɪˈgeɪl] [hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [haɪ] [ˈfaɪnəns] ,
He regaled his guest with tales of high finance ,
他 盛宴 他的 客人 和 故事 的 高的 金融 ,
他兴致勃勃地向客人讲述了金融界的种种故事。

[əˈdrɔɪtli] [ˈredʒɪstəɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [trʌst] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməsi]
adroitly registering his own importance in the trust company and his intimacy
巧妙地 注册 他的 自己的 重要性 在 这 相信 公司 和 他的 亲密关系
[wɪð; wɪθ][men] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [əˈferz] .
with men of large affairs .
和 男人 的 大的 事务 .

他巧妙地展现了自己在信托公司中的重要性以及与大人物的密切关系。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈleɪtər] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [ðæt] [hi:; hi] [brˈkeɪm]
It was only later when they returned again to the living - room that he became
它 曾是 仅有的 之后 什么时候 他们 返回 再次 到 这 活的 - 房间 那 他 成为
[ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsi:mɪŋ] [ˈretɪsnz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
conscious of a seeming reticence on the part of his friend .
有意识的 的 一个 似乎 沉默寡言 在 这 部分 的 他的 朋友 .

直到后来他们再次回到客厅时，他才意识到朋友似乎有些沉默寡言。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈi:][əˈbaʊt] [jɔ:rˈself] , ” [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
“ **But tell me about yourself , ” he demanded .**
” 但 告诉 我 关于 你自己 , ” 他 要求 .

“但你得告诉我一些关于你自己的事情，”他问道。

“ [wɪl] [ju:; jə] [smoʊk] ?
“ **Will you smoke ?**
” 将要 你 抽烟 ?

你会抽烟吗？

[traɪ][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] .
Try one of these .
尝试 一 的 这些 .

试试这些方法。

“ [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [ðə; ði][ˈhju:miðə:] , [ænd; ənd] [ˈhɔ:tən] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ][sɪˈgɑ:r][ænd; ənd] [aɪd] [aɪ ˈti:]
“ **He offered the humidor , and Horton selected a cigar and eyed it**
” 他 提供 这 雪茄盒 , 和 霍顿 已选 一个 雪茄 和 眼睛 它
[ˈɔ:lməʊst] [ˈrevərəntli] .
almost reverently .
几乎 虔诚地 .

他递上雪茄盒，霍顿从中挑选了一支雪茄，几乎带着敬畏的目光打量着它。

“ [ə; eɪ] [ˈfɪfti] - [ˈsentər] !
“ **A fifty - center !**
” 一个 五十 - 中心 !

“五十中心！

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **he exclaimed .**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [dʒi:] , [jʊə(r)] [ˈhɪtɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [spɑ:ts] , [ɔ:l] [raɪt] ,
“ Gee , you're hitting the high spots , all right ,
“ 吉 , 你是 击中 这 高的 地点 , 全部 正确的 ,
“哇,你真是说到点子上了, 没错。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ˈwʌndər] [ˈæftər] [wʌt] [ju:v] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] !
and I don't wonder after what you've been telling me !
和 我 不 想知道 后 什么 你已经 到过 讲述 我 !
听你这么说,我一点也不觉得奇怪!

[æz; əz][tu:; tə][maɪˈself] — [wel] , [aɪm][noʊ] [greɪt] [ˈferks] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [ˈkɪkɪŋ] .
As to myself — well , I'm no great shakes , but I'm not kicking .
作为 到 我 — 出色地 , 我是 不 伟大的 奶昔 , 但 我是 不是 踢 .
至于我自己——嗯,我虽然没什么了不起的成就,但至少我还没到退步的地步。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [baɪ][ænd; ənd][lɑ:rdʒ] . “
I've had a pretty good time of it , by and large .”
我已经 有 一个 漂亮的 好的 时间 的 它 , 经过 和 大的 . “
总的来说,我过得相当不错。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [lʌŋ] [ˈtrʌb(ə)l] .
“ But you said something about lung trouble .
“ 但 你 说 某物 关于 肺 麻烦 .
“但是你之前说过你有肺部问题。”

“ [stɔ:rm] [lɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd][held][ðə; ði] [mætʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlʌðəz] [sɪˈɡɑ:r] .
“ Storm lit his own cigarette and held the match to the other's cigar .
“ 风暴 点燃 他的 自己的 卷烟 和 握住 这 匹配 到 这 其他的 雪茄 .
“斯托姆点燃了自己的香烟,然后用火柴点燃了对方的雪茄。”

“ [ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dəunt] [lʊk] [aɪ ˈti:] [naʊ] . “
“ You certainly don't look it now .”
“ 你 当然 不 看 它 现在 . “
“你现在看起来可一点也不像。”

“ [fækt] , [ðoʊ] , “ [ˈhɔrtən] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
“ Fact , though , “ Horton nodded .
“ 事实 , 尽管 , “ 霍顿 点头 .
“不过,这是事实,”霍顿点点头。

“ [ɡʊd] [θɪŋ] , [tu:] , [ɔ:r][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpæsti; ˈpeɪsti] - [feɪst] , [ˈprɪti] - [ˈmænərd]
“ Good thing , too , or I would have been a pasty - faced , pretty - mannered
“ 好的 事物 , 也 , 或者 我 会 有 到过 一个 糊状物 - 面对 , 漂亮的 - 有礼貌的
[bæŋk] [klɜ:rk][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .
bank clerk to this day .
银行 职员 到 这 天 .
“幸好如此, 否则我至今可能还是个面色苍白、举止优雅的银行职员。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][ɔ:r] [ˈdaɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:l] [ru:m] ,
It was a question of living out in the open or dying in a hall room ,
它 曾是 一个 问题 的 活的 出去 在 这 打开 或者 垂死 在 一个 大厅 房间 ,
这是生于斯长于斯, 死于幽居病房之间的选择问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [west] [lʊkt] [ɡʊd] [tu:; tə][em ˈi:] .
and the West looked good to me .
和 这 西方 看起来 好的 到 我 .
我觉得西部地区很不错。

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn][æz; əz] [ˈpeɪməstər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmaɪnɪŋ] [kæmp] ,
I started in as paymaster in a mining camp ,
我 开始 在 作为 出纳员 在 一个 矿业 营 ,
我最初在矿区营地做薪饷管理员,

[ænd; ənd] [brɪli:v] [em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈtendərfʊt] [hu:] [hæd; həd][ˈnevər]
and believe me it was some job for a tenderfoot who had never
和 相信 我 它 曾是 一些 工作 为了 一个 嫩脚 WHO 有 绝不
[bɪn] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ə; eɪ][gʌn] [ðæn; ðən] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈfʊtlɑ:ts] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmelədrɑ:mə] !
been nearer to a gun than across the footlights at a melodrama !
到过 更近 到 一个 枪 比 穿过 这 脚灯 在 一个 情节剧 ！

相信我，对于一个从未近距离接触过枪支，除了在话剧舞台上隔着灯光之外从未接触过枪支的新手来说，这可真是一项艰巨的任务！

[aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [hi:lɪd] [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [drɔ:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈʌðər]
I learned to travel heeled and be quick on the draw and a few other
我 学习 到 旅行 高跟鞋 和 是 快的 在 这 画 和 一个 很少 其他
[θɪŋz] ；
things ；
事物 ；

我学会了穿着高跟鞋旅行，学会了快速拔枪，还学会了其他一些技能；

[ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [ˈdʒen(ə)rəli] .
human nature generally .
人类 自然 一般来说 ；

人性概论。

[ɪts] [ˈfʌni] [ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈʌðə-z] [ˈpi:pəlz] [ˈmʌni] [hæz; həz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈfʊks] .
It's funny the fascination other's people's money has for some folks .
它是 有趣的 这 魅力 其他的 人们的 钱 有 为了 一些 各位 ；

有些人对别人的钱财有着一种莫名的迷恋，这真是一件很有趣的事。

[ˈnevər] [felt] [ðæt] [wei] [maɪˈself] ；[aɪ] [ges] [ðæts] [waɪ] [aɪv] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Never felt that way myself ; I guess that's why I've usually had charge of the
绝不 毛毡 那 方式 我 ； 我 猜测 那就是 为什么我已经 通常 有 收费 的 这
[ˈpeɪrɒl] .
payroll ；
工资单 ；

我本人从未有过这种感觉；我想这就是为什么我通常负责工资发放的原因吧。

” [stɔ:rm] [smaɪld] [ˈbɪtərli] ，
” **Storm smiled bitterly** ，
” 风暴 微笑 苦涩地 ；

暴风苦笑了一下，

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [rɪˈvɜ:tɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsu:doʊ] [diːˈju] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌni] [ˈlaɪɪŋ] [naʊ]
his thoughts reverting to the pseudo Du Chainat and his own money lying now
他的 想法 恢复 到 这 伪 杜 柴纳 和 他的 自己的 钱 说谎 现在
[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
at the bottom of the sea .
在 这 底部 的 这 海 ；

他的思绪又回到了那个冒牌货杜沙伊纳和他沉入海底的钱财上。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæfluəns] [tuː; tə] [ˈhɔrtən] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [ˈwu:ndɪd] [self] -
He had boasted of his affluence to Horton to soothe his wounded self -
他 有 吹嘘 的 他的 富裕 到 霍顿 到 舒缓 他的 受伤 自己 -
[ɪˈsti:m] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlætə-z] [nɑːˈi:v] [əˈpreɪzmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
esteem at the latter's naïve appraisal of him ,
尊重 在 这 后者的 幼稚的 评估 的 他 ；

他曾向霍顿炫耀自己的财富，以抚慰因霍顿对他天真评价而受伤的自尊心。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪˈdɪkəmənt] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ˈkrʌʃɪŋ] [fɔ:rs] .
but his own predicament had returned with crushing force .
但 他的 自己的 困境 有 返回 和 压碎 力量 ；

但他自身的困境却以压倒性的力量再次袭来。

[ˈhæpɪli] , [ˈhɔrtən] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [rɪˈspɑ:ns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] .
Happily , Horton was aware of no lack of response on the part of the host .
快乐地 , 霍顿 曾是 意识到的 的 不 缺少 的 回复 在这 部分的 这 主持人 .
令人欣慰的是, 霍顿也意识到主人那边反应热烈。

“ [jes] , [sɜ:r] !
“ Yes , sir !
” 是的 , 先生 !

“是的, 先生! ”

“ [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] .
“ he continued .
” 他 持续 .

他继续说道。

“ [its] [noʊ] [ˈkredit] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [aɪv] [rʌn] [streɪt] ,
“ It's no credit to me that I've run straight ,
” 它是 不 信用 到 我 那 我已经 跑步 直的 ,

“我一路顺风顺水并不能证明我的功劳,

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ə; eɪ] [dæmd] [ɡʊd] [ˈfi:lɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [fəʊks]
but it kind of gives a fellow a damned good feeling to know that folks
但 它 种类 的 给予 一个 同伴 一个 该死的 好的 感觉 到 知道 那 各位
[ri:əlaɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ˈhi:z] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [trʌst] .
realize without question that he's worthy of trust .
意识到 没有 问题 那 他是 值得 的 相信 .

但知道人们毫不怀疑地认可他值得信任, 会让人感到非常满足。

[waɪ] , [raɪt] [naʊ] — — !
Why , right now — — !
为什么 , 正确的 现在 — — !

为什么, 就是现在——!

“ [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f][ænd; ənd] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈləʊər] [təʊn] :
“ He broke off and added in a lower tone :
” 他 打破 离开 和 额外 在 一个 降低 语气 :

他停顿了一下, 压低声音补充道:

“ [aɪm][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tu:; tə][pɪn] [ˈmɛdəlz] [ɑ:n][maɪˈself] !
“ I'm a hell of a fellow to pin medals on myself !
” 我是 一个 地狱 的 一个 同伴 到 别针 奖牌 在 我 !

“我真是了了不起的人, 居然给自己别勋章! ”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [maɪlz] [əˈwei] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [fæst] .
I ought to be miles away this minute and going fast .
我 应该 到 是 英里 离开 这 分钟 和 去 快速地 .

我现在应该已经身处数英里之外, 而且正在高速行驶。

[ˈkʊdnt] [rɪˈzɪst] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] , [ðoʊ] ,
Couldn't resist a glimpse of the old town , though ,
不能 抵抗 一个 一瞥 的 这 老的 镇 , 尽管 ,

不过, 我还是忍不住瞥了一眼老城区。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈrekən] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself] .
and I reckon I can take care of myself .
和 我 估计 我 能 拿 关心 的 我 .

我觉得我可以照顾好自己。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [lʊk] - [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [ðen] [bi:; bi][ɑ:n][maɪ] [wei] ,
I thought I would just look ' round a bit and then be on my way ,
我 想法 我 会 只是 看 - 圆形的 一个 少量 和 然后 是 在 我的 方式 ,

我本想随便看看就走,

[bʌt; bət][juː; jʊ] [keɪm] [ə'biːŋ] — — ”
but you came along — — ”
但 你 来了 沿着 — — ”

但你来了——”

“ [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [ˌem 'iː] [ʌp] ！
” **And you tried to pass me up** ！
” 和 你 尝试 到 经过 我 向上 ！

“你竟然想超过我！”

” [stɔːrm] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈfɜːrtɪv] [ˈmænər] ．
” **Storm recalled the other's furtive manner** ．
” 风暴 召回 这 其他的 鬼鬼祟祟 方式 ．

“暴风女回想起对方鬼鬼祟祟的行事方式。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [geɪm] ， [ˈeniweɪ] ， [dʒæk] ？
” **What is the game , anyway , Jack** ？
” 什么 是 这 游戏 ， 反正 ， 杰克 ？

“杰克，这到底是什么游戏？”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər] ？ ”
Where are you bound for ？ ”
在哪里 是 你 边界 为了 ？ ”

你要去哪里？

“ [ə; eɪ] [ˈdʒʌmpɪŋ] - [ɔːf] [pleɪs] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ．
” **A jumping - off place back in the Alleghanies** ．
” 一个 跳 - 离开 地方 后退 在 这 阿勒格尼 ．

“回到阿勒格尼山脉的起点。”

” [ˈhɔrtən] [ˈgrɪmɪst] ．
” **Horton grimaced** ．
” 霍顿 做了个鬼脸 ．

霍顿做了个鬼脸。

“ [sʌm; səm] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [bɜːrθ] [hɪr] ， [ˈɪznt] [aɪ 'tiː] ？
” **Some different from your berth here , isn't it** ？
” 一些 不同的 从 你的 泊位 这里 ， 不是 它 ？

“和你现在的泊位很不一样，对吧？”

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [naɪs] [mə'hɑːgəni] [rɒl] - [tɑːp] ， [aɪ] [sə'pəʊz] ， [ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][jɔːr; jər] [maɪnd]
You've got a nice mahogany roll - top , I suppose , and nothing on your mind
你已经 得到 一个 好的 桃花心木 卷 - 顶部 ， 我 认为 ， 和 没有什么 在 你的 头脑

[bʌt; bət][jɔːr; jər] [hæt] ，
but your hat ，
但 你的 帽子 ，

我想你一定有顶漂亮的红木卷帘帽，而且你满脑子想的都是你的帽子。

[waɪl] [aɪ][ˈtræv(ə)] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] [piːld] [ænd; ʌnd] [maɪ] [ˈfɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtrɪgər] ．
while I travel with my eyes peeled and my finger on the trigger ．
尽管 我 旅行 和 我的 眼睛 去皮 和 我的 手指 在 这 扳机 ．

我一路保持警惕，时刻准备着。

[siː] [ðɪs] ？
See this ？
看 这 ？

看到了吗？

“ [hiː; hi] [ri:tʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [blʌnt] - [noʊzɪd] [ˈpɪst(ə)] [wɪt]
“ **He reached in his hip pocket and produced a blunt - nosed pistol which**
“ 他 达到 在 他的 时髦的 口袋 和 生产 一个 钝 - 鼻子 手枪 哪个
[wɪŋkt] [ˈwɪkɪdli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
winked wickedly in the light .
“ 眨眼 邪恶地 在 这 光 .

他伸手到裤兜里，掏出一把钝头手枪，在光线下闪着邪魅的光芒。

“ [gʊd] [ˈhevəns] !
“ **Good heavens !**
“ 好的 天 !

“我的天哪！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ˈkæri] [ðæt] [θɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ?
What do you carry that thing around with you for ?
“ 什么 做 你 携带 那 事物 大约 和 你 为了 ?

你随身带着那东西干什么？

“ [stɔːrm] [gɑːspt] .
“ **Storm gasped** .
“ 风暴 倒吸一口气 .

“暴风倒吸了一口气。”

“ [lʊks] [laɪk] [ˈbɪznəs] , [ˈdʌznt] [aɪˈtiː] ?
“ **Looks like business , doesn't it ?**
“ 看起来 喜欢 商业 , 不 它 ?

“看起来像是在做生意，不是吗？ ”

[fækt][ɪz] , [aɪm] [peɪ] - [ˈmæstər] [naʊ] [fɔːr; fər][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡɪst] [koʊl] [ˈkʌmpənɪz] [ɪn] [ˌpensɪlˈveɪniə]
Fact is , I'm pay - master now for one of the biggest coal companies in Pennsylvania
事实 是 , 我是 支付 - 掌握 现在 为了 一 的 这 最大 煤炭 公司 在 宾夕法尼亚州
,
.
.

事实上，我现在是宾夕法尼亚州一家最大煤炭公司的出纳员。

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [gɑːt] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɔːrtʃən] [ˈevri] [mʌnθ] [ænd; ənd][æn; ən][ˈɑːrmi]
and when you've got charge of a small fortune every month and an army
和 什么时候 你已经 得到 收费 的 一个 小的 财富 每一个 月 和 一个 军队
[ʌv; əv] [ˈhʌŋki] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪf] - [ræf] [noʊ] [aɪˈtiː] ,
of Hunkies and general riff - raff know it ,
的 帅哥 和 一般的 即兴演奏 - 拉夫 知道 它 ,

当你每个月掌管着一大笔钱，而且一大群帅哥美女和普通乌合之众都知道这一点时，

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] .
it's just as well to be on the look - out .
它是 只是 作为 出色地 到 是 在 这 看 - 出去 .

保持警惕总是没错的。

“ [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [ˈwepən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [graʊnd] [aʊt][ðə; ði] [stʌb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][srˈɡɑːr]
“ **He laid the weapon on the table and ground out the stub of his cigar**
“ 他 铺设 这 武器 在 这 桌子 和 地面 出去 这 存根 的 他的 雪茄
[rɪˈɡretfəli] [ɪn][ðə; ði] [æʃ] - [treɪ] .
regretfully in the ash - tray .
“ 遗憾的是 在 这 灰 - 托盘 .

他把武器放在桌子上，懊悔地把雪茄头在烟灰缸里碾碎。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [smoʊk] ! “
“ **That was some smoke !** “
“ 那 曾是 一些 抽烟 ! “

“那烟可真够大的！ ”

“ [hæv; həv] [ə'hʌðər] , ” [stɔ:rm] [ɪn'vaɪtɪd] .

“ **Have another** , ” **Storm invited** .

“ 有 其他 , ” 风暴 受邀 .

“再来一杯,”斯托姆邀请道。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [smoʊk] [sɪɡə'rets] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ði:z] [sɪ'gɑ:rz][ɑ:r; ər][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi]

“ **I only smoke cigarettes myself** , **but these cigars are supposed to be**

“ 我 仅有的 抽烟 香烟 我 , 但 这些 雪茄 是 据称 到 是

[ˈprɪti] [ɡʊd] , [aɪ] [bɪ'li:v] . ”

pretty good , **I believe** . ”

漂亮的 好的 , 我 相信 . ”

“我自己只抽香烟, 但我相信这些雪茄应该相当不错。”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðæt] !

“ **They are that** !

“ 他们 是 那 !

“他们就是这样! ”

“ [hɪz; ɪz] [ɡest] [ə'ɡri:d] [wɪð; wɪθ] [ˈʌŋkʃn] .

“ **his guest agreed with unction** .

“ 他的 客人 同意 和 功能 .

他的客人欣然同意。

“ [lɔ:rd] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [fi:d] [laɪk] [ðɪs] ,

“ **Lord** , **I don't know when I've had a feed like this** ,

“ 主 , 我 不 知道 什么时候我已经 有 一个 喂养 喜欢 这 ,

“主啊, 我不知道上次吃到这么丰盛的午餐是什么时候了。”

[ænd; ænd] [θri:] [ɡʊd] [ˈhukəz] [ʌv; əv] [ska:tʃ] [ænd; ænd] [sʌtʃ] [tə'bækoʊ] !

and three good hookers of Scotch and such tobacco !

和 三 好的 妓女 的 苏格兰威士忌 和 这样的 烟草 !

还有三个卖苏格兰威士忌和烟草的好妓女!

“ [hi:; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑ:r][ænd; ænd] [sprɔ:ld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]

“ **He lighted a fresh cigar and sprawled back in his chair with a sigh of**

“ 他 照明 一个 新鲜的 雪茄 和 蔓延 后退 在 他的 椅子 和 一个 叹 的

[ˈkɑ:ntent] .

content .

内容 .

他点燃了一支新的雪茄, 满足地叹了口气, 向后靠在椅子上。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][laɪf] ! ”

“ **This is certainly the life** ! ”

“ 这 是 当然 这 生活 ! ”

“这才是生活啊! ”

“ [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ska:tʃ] — — ” [stɔ:rm] [brɪ'gæən][sə'dʒestɪvli,səɡ'dʒestɪvli] , [bʌt; bət] [ˈhɔrtən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

“ **There's more Scotch — —** ” **Storm began suggestively** , **but Horton shook his**

“ 有 更多的 苏格兰威士忌 — — ” 风暴 开始 暗示性地 , 但 霍顿 摇晃 他的

[hed] .

head .

头 .

“还有苏格兰威士忌——”斯托姆意味深长地开口, 但霍顿摇了摇头。

“ [nɔ:tʃ][fɔ:r; fər] [maɪn] , [θæŋks] .

“ **Not for mine** , **thanks** .

“ 不是 为了 矿 , 谢谢 .

“我的不用了, 谢谢。”

[aɪm][æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .

I'm at peace with the world .

我是 在 和平 和 这 世界 .

我与世界和解。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wə:nt, weənt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [bæg] [ʌv; əv] [maɪn] — — “
If it weren't for that bag of mine — — ”
如果 它 不是 为了 那 包 的 矿 — — ”
要不是因为我的那个包——”

“ [wɒts] [ɪn] [aɪ 'ti:], [ˈeniweɪ] ?
“ What's in it , anyway ? ”
“ 是什么 在 它 , 反正 ? ”
“里面到底有什么？ ”

“ [stɔ:rm] [æskt] [ˈaɪdlɪ] .
“ Storm asked idly . ”
“ 风暴 问 闲散地 . ”
“斯托姆漫不经心地问道。”

“ [ˈmʌni] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [gæŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ? ”
“ Money for your gang out there ? ”
“ 钱 为了 你的 帮派 出去 那里 ? ”
“你们那帮人有钱吗？ ”

“ [ju:v] [gest] [aɪ 'ti:], [sʌn] .
“ You've guessed it , son . ”
“ 你已经 猜对了 它 , 儿子 . ”
“你猜对了，儿子。”

“ [ˈhɔrtən] [sæt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ Horton sat up suddenly . ”
“ 霍顿 卫星 向上 突然 . ”
霍顿突然坐了起来。

“ [aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [aɪz] [pɑ:p] [aʊt] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [jʊr; jər] [bɪg] [di:lz]
“ I'll show you something that will make your eyes pop out , for all your big deals
“ 患病的 展示 你 某物 那 将要 制作 你的 眼睛 流行音乐 出去 , 为了 全部 你的 大的 交易
!
!
!
“我将向你展示一些让你瞠目结舌的东西，为你所有的大交易带来惊喜！ ”

[ju:; jʊ] [ˈfeləʊz] [hu:] [raɪt] [tʃeks] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [ɔ:f] [ˈku:,pɒnz, 'kju:,pɒnz] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈmʌni]
You fellows who write checks and tear off coupons don't know what money
你 伙伴们 WHO 写 检查 和 撕 离开 优惠券 不 知道 什么 钱
[ɪz] ;
is ;
是 ;
你们这些只会写支票、撕优惠券的人根本不懂钱是什么；

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈoʊnli] [wen] [ju:; jʊ] [ˈhænd(ə)] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [kɔɪn] [ɪn] [bʌlk] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [stændz]
it is only when you handle the actual coin in bulk that you realize what it stands
它 是 仅有的 什么时候 你 处理 这 实际的 硬币 在 大部分 那 你 意识到 什么 它 站立
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

只有当你真正接触到大量硬币时，你才会意识到它所代表的意义。
“ [hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkla:zɪt] [ænd; ənd] [ʌnˈlɔ:kt] [aɪ 'ti:] [waɪl] [stɔ:rm] [wɔ:tft] [hɪm; ɪm] ,
“ He crossed to the closet and unlocked it while Storm watched him , ”
“ 他 交叉 到 这 壁橱 和 已解锁 它 尽管 风暴 观看 他 , ”
“他走到壁橱前，打开了门锁，暴风女就看着他。”

[daɪˈvɜ:rtɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [kəmˈpleɪs(ə)nʃi] .
diverted in spite of himself at the other's complacency .
改道 在 尽管如此 的 他自己 在 这 其他的 自满 .
尽管他自己不由自主地被对方的自满情绪所吸引。

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ **Here you are !**
“ 这里 你 是 ！

“给你！

“ [ˈhɔrtən] [pleɪst] [ðə; ði][bæg][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] .
“ **Horton placed the bag on the table and opened it .**
“ 霍顿 放置 这 包 在 这 桌子 和 打开 它 .
霍顿把袋子放在桌子上，打开了它。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] !
“ **Have a look !**
“ 有 一个 看 ！

瞧瞧！

“ [stɔːrm] [əuˈbeɪd] .
“ **Storm obeyed .**
“ 风暴 服从 。

“暴风服从了。”

[ˈpækɪts] [ʌv; əv] [ˈjeloo̯] - [bækt] [bɪlz] , [ʃiːvz] [ɑːn] [ʃiːvz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,
Packets of yellow - backed bills , sheaves on sheaves of them , met his gaze ,
数据包 的 黄色的 - 支持的 账单 , 捆 在 捆 的 他们 , 遇见 他的 目光 ,
[ænd; ənd] [ˈsɪlɪndəz] [ʌv; əv] [kɔɪnz] .
and cylinders of coins .
和 气缸 的 硬币 .

一捆捆背面泛黄的钞票，一捆捆的钞票，映入他的眼帘，还有一筒筒的硬币。

[ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
The bag was filled to the brim with them !
这 包 曾是 已填 到 这 帽檐 和 他们 ！
袋子里装满了它们！

“ [ɔːl][goʊld] !
“ **All gold !**
“ 全部 金子 ！

“全是金子！ ”

“ [ˈhɔrtən] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪlɪndəz] .
“ **Horton explained , pointing to the cylinders .**
“ 霍顿 解释 , 指向 到 这 气缸 .

霍顿指着气缸解释道。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌŋki] [wəʊnt] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [els] .
“ **Some of the Hunkies won't take anything else .**
“ 一些 的 这 帅哥 惯于 拿 任何事物 别的 .

“有些帅哥只认准这个。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌt] [aɪv] [gɑːt] [hɪr] , [oʊld] [skaʊt] ?
Do you know how much I've got here , old scout ?
做 你 知道 如何 很多 我已经 得到 这里 , 老的 侦察 ？

老侦察兵，你知道我这儿有多少东西吗？

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] , [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] - [tuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd]
One hundred and twelve thousand , five hundred and fifty - two dollars and
一 百 和 十二 千 , 五 百 和 五十 - 二 美元 和
[ˈeɪtɪ] - [fɔːr] [sents] !
eighty - four cents !
八十 - 四 分 ！

一百一十二千五百五十二美元八十四美分！

“ [ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈviː] .
“ Chapter XIV .
“ 章 十四 .

“第十四章。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz]
In His Hands
在 他的 手

在他的手中

[ɪn] [ˌkɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [stɔːrm][wʌz; wəz] [stɜːrd] [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [sæŋ] - [frɔɪd] .
In contemplation of the money Storm was stirred despite his sang - froid .
在 沉思 的 这 钱 风暴 曾是 搅拌 尽管 他的 唱 - 冷 .

尽管斯托姆平时很冷静，但一想到钱，他还是心潮澎湃。

[ˈhɔːrtənz] [sɑɪˈkɑːlədʒi] [hæd; həd] [bɪn] [saʊnd] ;
Horton's psychology had been sound ;
霍顿 心理学 有 到过 声音 ;

霍顿的心理学理论是正确的；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [ɪn] [ˈfɪɡjərz] [ænd; ənd] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][ˈæktʃuəl]
it was one thing to deal in figures and quite another to view the actual
它 曾是 一 事物 到 交易 在 数据 和 相当 其他 到 看法 这 实际的

[kæʃ] [bɪˈfɔːr] [wʌn] .
cash before one .
现金 前 一 .

用数字说话是一回事，亲眼看到实际现金又是另一回事。

“ [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [ˈmʌni] ！
“ This is some money ！
“ 这 是 一些 钱 ！

“这可是一大笔钱啊！”

“ [hiː; hi] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [əˈdɑːptɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [slæŋ] .
“ He unconsciously adopted his companion's slang .
“ 他 不知不觉 已采用 他的 同伴的 俚语 .

他不知不觉地采用了同伴的俚语。

“ [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][goʊ] [hiːld] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] ！ “
“ I don't wonder you go heeled , as you call it , with that much at stake ！ “
“ 我 不 想知道 你 去 高跟鞋 , 作为 你 称呼 它 , 和 那 很多 在 赌注 ！ “

“难怪你会像你说的，孤注一掷！”

“ [aɪv] [ˈhændəld] [twɑɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈspiːdɪŋ] [ʌp]
“ I've handled twice as much during the war , when we were speeding up
“ 我已经 处理 两次 作为 很多 期间 这 战争 , 什么时候 我们 是 超速 向上
[prəˈdʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪmɪt] ,
production to the limit ,
生产 到 这 限制 ,

“战争期间，我们把生产速度提高到极限，我经手的货物量是现在的两倍。”

“ [ˈhɔːrtən] [ˈboʊstɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət]
“ Horton boasted as he fastened the bag and placed it on the floor at
“ 霍顿 吹嘘 作为 他 系紧 这 包 和 放置 它 在 这 地面 在

[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

霍顿一边炫耀着，一边系好袋子，把它放在脚边的地板上。

“ [twɑɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [lɔːst] [ə; eɪ] [sent] ！
“ Twice as much and then some , and never lost a cent ！
“ 两次 作为 很多 和 然后 一些 , 和 绝不 丢失的 一个 中心 ！

“赚了两倍多，而且一分钱都没亏！”

[aɪm][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['tʃænsɪz] , [ðʊʊ] ; [ðə; ði] [kən'stæbjələri] [daʊn] [ðer; ðər][du:][ðer; ðər][pa:rt] ,
I'm not taking any chances , though ; the constabulary down there do their part ,
我是 不是 采取 任何 机会 , 尽管 ; 这 警察 向下 那里 做 他们的 部分 ,
但我不会冒险; 那里的警察会尽职尽责的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [lɑ:t][ʌv; əv] ['feləʊz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑ:nt][bi:: bi] ['evriwə] [æt; ət]
and a wonderful lot of fellows they are , but they can't be everywhere at
和 一个 精彩的 很多 的 伙伴们 他们 是 , 但 他们 不能 是 到处 在
[wʌns] .
once .
一次 .

他们都是很棒的人, 但他们不可能同时出现在所有地方。

[ðə; ði][ləst] [gai] [ðæt] [held] [maɪ][dʒɑ:b][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [baɪ][ðə; ði][roʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The last guy that held my job was found in a thicket by the road with his
这 最后的 盖伊 那 握住 我的 工作 曾是 成立 在 一个 灌木丛 经过 这 路 和 他的
[hed] [bæʃt] [ɪn] .
head bashed in .
头 猛击 在 .

我上一任的同事被发现死在路边灌木丛里, 头部遭到重击。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [ðæt] [gɑ:t][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [kɔ:t] , [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [gʊd] [aɪ 'ti:][dɪd][hɪm; ɪm] !
The birds that got him were caught , but a lot of good it did him !
这 鸟类 那 得到 他 是 捕捉 , 但 一个 很多 的 好的 它 做过 他 !
那些袭击他的鸟被抓住了, 但这对他来说又有什么用呢!

[nʊʊ] , [sɜ:r] .
No , sir .
不 , 先生 .
不, 先生。

[aɪ] [teɪk] ['maɪti] [gʊd] [ker] [nɑ:t][tu:: tə][lənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃu:z] !
I take mighty good care not to land in his shoes !
我 拿 强大的 好的 关心 不是 到 土地 在 他的 鞋 !
我非常小心, 绝不会落得和他一样的下场!

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] !
" **A hundred and twelve thousand dollars !**
" 一个 百 和 十二 千 美元 !
“十二万美元! ”

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðəm'selvz] [held] [æn; ən] [ɑ:d] [fæsi'nei(ə)n] [fɔ:r; fər] [stɔ:rm] ,
The figures themselves held an odd fascination for Storm ,
这 数据 他们自己 握住 一个 奇怪的 魅力 为了 风暴 ,
这些人物本身对斯托姆有着一种奇特的吸引力。

[ænd; ənd][hi:: hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [streɪŋ] [tu:: tə][ðə; ði][bæg] .
and he could not keep his eyes from straying to the bag .
和 他 可以 不是 保持 他的 眼睛 从 迷途 到 这 包 .
他的目光不由自主地落在了那个包上。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spiəriəns] [aʊt][ɪn][mɑ:n'tæənə][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [nu:] [tu:: tə]
" **I had an experience out in Montana in the early days when I was new to**
" 我 有 一个 经验 出去 在 蒙大拿 在 这 早期的 天 什么时候 我 曾是 新的 到
[ðə; ði] [geɪm] .
the game .
这 游戏 .
“我刚接触这项运动的时候, 在蒙大拿州有过一次经历。”

" ['hɔ:tən] ['setld] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] [lʌg'ʒʊəriəsli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Horton settled back once more luxuriously into his chair .**
" 霍顿 定居 后退 一次 更多的 奢华地 进入 他的 椅子 .
霍顿再次舒舒服服地靠回椅子上。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈkæriŋ] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [lʊkt] [æz; əz][big][æz; əz][ə; eɪ]
“ **I was only carrying five thousand then , but it looked as big as a**
我 曾是 仅有的 携带 五 千 然后 , 但 它 看起来 作为 大的 作为 一个
[ˈmɪljən] [tu:; tə][em ˈi:] ,
million to me ,
百万 到 我 ,

“当时我身上只有五千块钱，但在我看来却像一百万块钱那么大。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [plʌm] [skerd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈspɔːnsəˈbɪləti] .
and I don't mind telling you that I was plumb scared of the responsibility .
和 我 不 头脑 讲述 你 那 我 曾是 垂直 害怕的 的 这 责任 .

我不介意告诉你，我当时对这份责任感到非常害怕。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld][bɪt][ʌv; əv][roʊd][tu:; tə] ˈkʌvər [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪn] ,
I had a wild bit of road to cover between the town and the mine ,
我 有 一个 荒野 少量 的 路 到 覆盖 之间 这 镇 和 这 矿 ,

从镇子到矿场，我要走一段路况很差的路。

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [æt; ət] ˈevri [ˈfædʊʃ] .
and I jumped at every shadow .
和 我 跳了起来 在 每一个 阴影 .

我一看到影子就吓得跳起来。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [lɑ:t] [aʊt] [ðer; ðər] , [tu:;] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
We had a rough lot out there , too ; scum of the earth ,
我们 有 一个 粗糙的 很多 出去 那里 , 也 ; 浮渣 的 这 地球 ,

我们在那儿的日子也不好过；都是些人渣败类。

[ˈi:v(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɔ:] ˈmaɪnɪŋ] [kæmp] .
even for a raw mining camp .
甚至 为了 一个 生的 矿业 营 .

即使对于一个简陋的矿区来说也是如此。

[wʌn] [naɪt] [fɔːr] [gaɪz] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf] [leɪd] [fɔːr; fər][em ˈi:] ; [ðeid] [hæv; həv] [dʌn]
One night four guys that we had turned off laid for me ; they'd have done
一 夜晚 四 伙计们 那 我们 有 转向 离开 铺设 为了 我 ; 他们会 有 完毕

[fɔːr; fər][em ˈi:] ,
for me ,
为了 我 ,

一天晚上，四个被我们拒绝的男人为我口交；他们愿意为我做任何事。

[tu:;] , [ˈoʊnli][baɪ] [jɪr] [dʌm] [lʌk] [aɪ][ga:t][ðə; ði][dra:p][ɑ:n][ðem; ðəm][fɜːrst] .
too , only by sheer dumb luck I got the drop on them first .
也 , 仅有的 经过 透明 哑的 运气 我 得到 这 降低 在 他们 第一的 .

而且，我完全是靠运气才先下手为强。

[aɪ][held] - [ɪm] [ðer; ðər] , [ɔ:l] [fɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] , [tɪl] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [men] [keɪm] [əˈlɔːŋ] ,
I held ' em there , all four of ' em , till a gang of our own men came along ,
我 握住 - 呃 那里 , 全部 四 的 - 呃 , 直到 一个 帮派 的 我们的 自己的 男人 来了 沿着 ,

我把他们四个都扣在那儿，直到我们自己的一队人赶来。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ˈnæroʊ [skwi:k] [fɔːr; fər][em ˈi:] !
but it was a narrow squeak for me !
但 它 曾是 一个 狭窄的 吱 为了 我 !

但对我来说，那只是一声轻微的吱吱声！

[bɔːrd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [sɪk] [ˈɑːmbrei] !
Lord , but I was one sick hombre !
主 , 但 我 曾是 一 生病的 男人 !

老天爷啊，我当时真是病入膏肓！

” [hi:; hi] [ˈtʃʌklɪd] [ˌreməˈnɪsntli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hoʊst][dɪd][nɑ:t] [smaɪl] .

” He chuckled reminiscently , but his host did not smile .

他 轻笑 令人回味 , 但 他的 主持人 做过 不是 微笑 .

他回忆起往事，轻声笑了笑，但他的主人却没有笑。

[ɪnˈsted] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtaɪtnd] [ænd; ənd][æn; ən][ˈævɪd] [ɡli:m] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Instead , his lips tightened and an avid gleam came into his eyes .

反而 , 他的 嘴唇 收紧 和 一个 狂热 闪耀 来了 进入 他的 眼睛 .

相反，他的嘴唇紧抿，眼中闪过一丝渴望的光芒。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɔləz] !

A hundred and twelve thousand dollars !

一个 百 和 十二 千 美元 !

十二万美元！

[wʌt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [mi:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !

What it would mean to him !

什么 它 会 意思是 到 他 !

对他来说意义非凡！

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈdʒækz] [ɑ:pərˈtu:nəti] — — !

If he had Jack's opportunity — — !

如果 他 有 杰克的 机会 — — !

如果有杰克那样的机会——！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [taɪm] [daʊn] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ] .

” There was another time down in Mexico .

” 那里 曾是 其他 时间 向下 在 墨西哥 .

“还有一次是在墨西哥。”

” [hɪz; ɪz] [ɡest] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [flʌd] [taɪd][ʌv; əv] [ɡəˈru:lɪti] [naʊ] ,

” His guest was in the flood tide of garrulity now ,

” 他的 客人 曾是 在 这 洪水 潮 的 喋喋不休 现在 ,

“他的客人现在正深陷于喋喋不休的洪流之中，

[ɔ:l] [ʌnˈkɑ:njəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [dɪˈspleɪ] [hæd; həd] [ɪˈvəʊkt] .

all unconscious of the train of thought his innocent display had evoked .

全部 无意识 的 这 火车 的 想法 他的 清白的 展示 有 唤起 .

他全然没有意识到自己天真无邪的举动引发了怎样的联想。

“ [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɡrɪzər] [traɪd] [tu:; tə] [stɪk] [em ˈi:] [ʌp] ,

” A couple of greasers tried to stick me up ,

” 一个 夫妻 的 油头小子 尝试 到 戳 我 向上 ,

“几个小混混想抢劫我，

[bʌt; bət][aɪ] [drɪld] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [bi:t] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ði]

but I drilled a hole in one of them , and the other beat it for the

但 我 钻孔 一个 洞 在 一 的 他们 , 和 这 其他 打 它 为了 这

[hɪlz] .

hills .

丘陵 .

但我在其中一个上面钻了个洞，另一个就把它打得落花流水。

[ɪts] [teɪm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [kəmˈperd] [tu:; tə] [ðoʊz] [deɪz] ,

It's tame here in the East compared to those days ,

它是 驯服 这里 在 这 东方 比较的 到 那些 天 ,

与当年相比，东部的局势平静多了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][maɪ] [ɡeɪm] .

but there's always a chance of trouble in my game .

但 有 总是 一个 机会 的 麻烦 在 我的 游戏 .

但我的游戏里总会有遇到麻烦的可能。

” [haʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['flɪmzi] [ðə; ði] [blæk] [bæg] [lʊkt] [tu:; tə] [kən'teɪn] [sʌtʃ]
” **How ridiculously small and flimsy the black bag looked to contain such**
” 如何 荒谬地 小的 和 脆弱的 这 黑色的 包 看起来 到 包含 这样的
[trə'mendəs] [pə'tenʃi'ælitiz] ！
tremendous potentialities ！
巨大的 潜力 ！

“这个黑色袋子看起来多么小巧、多么单薄，却蕴藏着如此巨大的潜力！”

[ɔ:l] [ðæt] [di:'ju] - [ə'lʊrɪŋ] [ˌprɑ:pə'zi(ə)n] [hæd; həd] [held] [aʊt] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ,
All that Du Chainat's alluring proposition had held out , and more ,
全部 那 杜 - 诱人 主张 有 握住 出去 , 和 更多的 ,

杜沙纳提出的诱人条件，以及更多，

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['smɜ:rkɪŋ] , [self] - [ə'ʃʊrd] [bʊr] ！
was there before him in the custody of this smirking , self - assured boor ！
曾是 那里 前 他 在 这 保管 的 这 冷笑 , 自己 - 保证 莽汉 ！

在他之前，她就被这个自鸣得意、目空一切的粗人看着！

[stɔ:rm] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['heɪtrɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['swi:pɪŋ] ['ʊʊvər]
Storm felt a wave of unaccountable hatred for the other man sweeping over
风暴 毛毡 一个 海浪 的 无法解释 仇恨 为了 这 其他 男人 扫荡 超过

[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

斯托姆感到一股无法解释的仇恨席卷了他，他恨透了那个男人。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [dʒæk] ['hɔ:tən] [tu:; tə] [flɔ:nt] [ðæt] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ?
What right had Jack Horton to flaunt that money in his face ?
什么 正确的 有 杰克 霍顿 到 标榜 那 钱 在 他的 脸 ?

杰克·霍顿有什么权利在他面前炫耀那些钱？

[gɔ:d] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['ʊʊnli] [hɪz; ɪz] ！
God , if it were only his ！
上帝 , 如果 它 是 仅有的 他的 ！

天哪，要是这东西是他的就好了！

[hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['krestfɔ:lən]
He roused himself to realize that the other was eying him in a crestfallen
他 唤醒 他自己 到 意识到 那 这 其他 曾是 注视 他 在 一个 垂头丧气

[fæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

他猛然回过神来，意识到对方正沮丧地看着他。

[dɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
disappointed that his narrative had seemed to make no impression , and
失望的 那 他的 叙述 有 似乎 到 制作 不 印象 , 和

[stɔ:rm] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['veɪgrənt] [θɔ:ts] .
Storm collected his vagrant thoughts .
风暴 集 他的 流浪汉 想法 .

斯托姆失望地发现自己的叙述似乎没有给人留下任何印象，于是他整理了一下自己纷乱的思绪。

” [aɪ] ['envi] [ju:; jʊ] [jʊr; jər] [ɪks'piəriənsɪz] , ” [hi:; hi] [sed] .
” **I envy you your experiences , ” he said** .
” 我 嫉妒 你 你的 经历 , ” 他 说 .

“我羡慕你的经历，”他说。

” [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .
” **The element of danger must be exhilarating** .
” 这 元素 的 危险 必须 是 令人振奋 .

“危险的元素一定令人兴奋。”

[tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] - [naɪt] ,
To walk out of the station , as you did to - night ,
到 走 出去 的 这 车站 , 作为 你 做过 到 - 夜晚 ,
就像你今晚那样走出车站，
[ænd; ənd][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [men] [huː] [rʌbd] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [striːt]
and realize that if the very men who rubbed shoulders with you in the street
和 意识到 那 如果 这 非常 男人 WHO 摩擦 肩膀 和 你 在 这 街道
[nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [bæg][jɔː; jər][laɪf] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [ˈtʌpəns] — — "
knew what was in that bag your life might not be worth tuppence — — "
知道 什么 曾是 在 那 包 你的 生活 可能 不是 是 值得 两便士 — — "
你要明白，如果那些在街上与你擦肩而过的人知道你包里装的是什麼，你的命可能连两便士都不值——"

" [seɪ] , [lʊk] [hɪr] !
" Say , look here !
" 说 , 看 这里 !
“喂，看这里！ ”

" [ˈhɔːrtən] [ʃʊd] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] .
" Horton showed traces of alarm .
" 霍顿 显示 痕迹 的 警报 .
霍顿流露出惊恐之色。

" [aɪ][tuːld][juː; jʊ][ɪn] [ˈkɔːnfɪdəns] , [oʊld] [skaʊt] !
" I told you in confidence , old scout !
" 我 讲述 你 在 信心 , 老的 侦察 !
“我私下里跟你说过，老侦察兵！ ”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [piːt] , [dəʊnt] [ˈmen](ə)n] [aɪ ˈtiː] !
For the love of Pete , don't mention it !
为了 这 爱 的 皮特 , 不 提到 它 !
看在老天的份上，别提这件事了！

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [maɪ][dʒɑːb] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈflæʃɪŋ] [ðə; ði]
It would mean my job if the company heard that I had been flashing the
它 会 意思是 我的 工作 如果 这 公司 听到 那 我 有 到过 闪烁 这
[ˈpeɪrəʊl] !
payroll !
工资单 !
如果公司知道我曾向工资单炫耀过，那我肯定要丢掉工作了！

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈnevər] [get][ˈɑːntə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [stɔːpt] [ɔːf] [ɪn] [taʊn] ; [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [noʊ] !
They must never get onto it that I stopped off in town ; no one must know !
他们 必须 绝不 得到 到 它 那 我 停止 离开 在 镇 ; 不 一 必须 知道 !
他们绝对不能知道我曾在镇上停留过；绝对不能让任何人知道！

[juːl] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ðæt] [juː; jʊ] [met] [em ˈiː] ? "
You'll keep it a secret that you met me ? "
你会 保持 它 一个 秘密 那 你 遇见 我 ? "
你会保守你见过我的秘密吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .
“当然。

" [stɔːrm] [ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd] .
" Storm nodded .
" 风暴 点头 .
斯托姆点了点头。

“ [ju:;; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wel] [aɪ][kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ][ˈsi:krət] , [dʒæk] ! ”
“ You don't know how well I can keep a secret , Jack ! ”
“ 你 不 知道 如何 出色地 我 能 保持 一个 秘密 , 杰克 ! ”
“ 杰克, 你不知道我有多能保守秘密! ”

“ [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈli:vɪŋ] [soʊl] [hu:] [noʊz] [wer] [aɪ][eɪ 'em] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ! ”
“ You're the only living soul who knows where I am this minute ! ”
“ 你是 这 仅有的 活的 灵魂 WHO 知道 在哪里 我 是 这 分钟 ! ”
“ 你是唯一一个知道我现在在哪里的人! ”

“ [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈtʃʌklɪd] , [,ri:ə'ʃuəd] . ”
“ The other chuckled , reassured . ”
“ 这 其他 轻笑 , 放心 . ”
另一个人轻笑了一声, 安心了。

“ [nɑ:t] [ðæt] [aɪl] [bi:; bi] [mɪst] [fɔ:r; fər] [ði:z] [fju:] [ˈaʊərz] . ”
“ Not that I'll be missed for these few hours . ”
“ 不是 那 患病的 是 错过 为了 这些 很少 小时 . ”
“ 不过, 这几个小时里, 应该不会有人想念我。”

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [dəunt] [tʃek] [em 'i:][ʌp][ɑ:n][taɪm][nɔ:r] [ki:p] [tæbz][ɑ:n][em 'i:]; [ðeɪ] [noʊ] [aɪm] [ˈɑ:nɪst] ”
The company don't check me up on time nor keep tabs on me ; they know I'm honest
这 公司 不 查看 我 向上 在 时间 也不 保持 标签页 在 我 ; 他们 知道 我是 诚实的
,
“
,
公司不会按时检查我的工作, 也不会监视我; 他们知道我很诚实。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz][æz; ɛz] [seɪf] [ɪn][maɪ] [ker] [æz; ɛz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [sti:l] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] . ”
and the money is as safe in my care as though it were still in the bank .
和 这 钱 是 作为 安全的 在 我的 关心 作为 尽管 它 是 仍然 在 这 银行 .
“
“
“ 这笔钱在我这里保管, 就像放在银行里一样安全。”

“ [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈli:vɪŋ] [soʊl] [hu:] [noʊz] [wer] [aɪ][eɪ 'em] ! ”
“ The only living soul who knows where I am ! ”
“ 这 仅有的 活的 灵魂 WHO 知道 在哪里 我 是 ! ”
“ 唯一知道我在哪里的人! ”

“ [ðə; ði][wɜ:rdz] [ræŋ] [ɪn] [ˈstɔrmz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; ʌv][ə; eɪ] [təʊlɪŋ] [bel] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ”
“ The words rang in Storm's ears with the insistence of a tolling bell , and a
“ 这 字 响铃 在 暴风雨 耳朵 和 这 坚持 的 一个 收费 钟 , 和 一个
[trə'mendəs] ,
tremendous ,
巨大的 ,

“这些话像丧钟一样在斯托姆耳边响起, 震耳欲聋, 令人难以忍受。”

[ˈsɪnɪstər] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz][bɔ:rn] . ”
sinister idea was born .
险恶 主意 曾是 出生 .

一个险恶的想法诞生了。

[ˈnʌθɪŋ] [stəd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] ”
Nothing stood between him and the money there before his eyes , within reach
没有什么 站立 之间 他 和 这 钱 那里 前 他的 眼睛 , 之内 抵达
[ʌv; ʌv][hɪz; ɪz][hænd] ,
of his hand ,
的 他的 手 ,
在他眼前、触手可及的地方, 没有任何东西能阻挡他获得金钱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌkɑːkʃər] [ˈfæt,hed] ！
but this cocksure fathead ！
但 这 自负 胖头 ！

但这个自以为是的蠢货！

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈsiːkrətli] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈlðɜːz] [ˈnoʊɪŋ] —
If he could get it away from him , secretly , without the other's knowing —
如果 他 可以 得到 它 离开 从 他 , 偷偷 , 没有 这 其他的 会心 —
—
—
—

如果他能瞒着对方，偷偷地把东西弄走——

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ！
But that was impossible ！
但 那 曾是 不可能的 ！

但这根本不可能！

[ðə; ði] [fuːl] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrɪkt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]
The fool knew his business too well to be tricked ; he had learned it in
这 傻子 知道 他的 商业 也 出色地 到 是 被骗了 ; 他 有 学习 它 在
[ðə; ði] [ˈrʌfəst] ,
the roughest ,
这 最粗糙 ,

这个傻瓜对自己的生意太了解了，不会被骗；他是在最艰苦的环境中学会的。

[ˈwaɪldɪst][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
wildest parts of the country , and here they were in the midst of the
最狂野的 部分 的 这 国家 , 和 这里 他们 是 在 这 中间 的 这
[ˈkraʊdɪd] [ˈsɪti] ,
crowded city ,
挤 城市 ,

他们曾到过这个国家最荒凉的地区，而现在却身处拥挤的城市中心。

[wer] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][ˈaʊtkraɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ɪˈmiːdiət] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .
where a single outcry would bring immediate investigation .
在哪里 一个 单身的 强烈抗议 会 带来 即时 调查 .

只要有人发出抗议，就会立即展开调查。

[dʒæk] [ˈhɔːtən] [wʊd] [gɑːrd] [ðæt] [bæg] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] .
Jack Horton would guard that bag while he lived .
杰克 霍顿 会 警卫 那 包 尽管 他 居住地 .

杰克·霍顿生前会一直守护着那个包。

[waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] ！
While he lived ！
尽管 他 居住地 ！

在他活着的时候！

“ [noʊ][wʌn] [waɪl] [ˈevər] [lɜːrɪn] [frʌm; frəm][em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [soː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , ” [stɔːrm] [sed] [ˈsləʊli]
“ **No one will ever learn from me that I saw you to - night , ” Storm said slowly**
“ 不 一 将要 曾经 学习 从 我 那 我 锯 你 到 - 夜晚 , ” 风暴 说 缓慢地
.
:
.

“我今晚见过你，谁也不会知道。”斯托姆缓缓说道。

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
“ **You needn't worry about that** .
“ 你 不必 担心 关于 那 .

你不必担心。

“ [ˈhɔrtən] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
” Horton nodded .
” 霍顿 点头 .

霍顿点了点头。

“ [nu:] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [ju:; jʊ] , [oʊld] [skaʊt] !
” Knew I could trust you , old scout !
” 知道 我 可以 相信 你 , 老的 侦察 ！

“我就知道我能信任你，老侦察兵！”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [naʊ] [ðæt] [aɪm] [hɪr] , [ðoʊ] ,
You know , now that I'm here , though ,
你 知道 , 现在 那 我是 这里 , 尽管 ,

不过，既然我来了，

[aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [tu:; tə] [ˈtelɪfoʊn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpɑ:rtɪ] .
I'm damned if I wouldn't like to telephone a certain party .
我是 该死的 如果 我 不会 喜欢 到 电话 一个 肯定 派对 .

我真想给某个人打个电话。

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈspekjələtɪv] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] .
” He turned speculative eyes on the instrument on the desk .
” 他 转向 推测性的 眼睛 在 这 乐器 在 这 桌子 .

他饶有兴致地看着桌上的仪器。

“ [ʃi:; ʃi] [ˈni:dnt] [noʊ] [wer] [ðə; ði][kɔ:l] [keɪm] [frʌm; frəm] ;
” She needn't know where the call came from ;
” 她 不必 知道 在哪里 这 称呼 来了 从 ;

她不需要知道电话是从哪里打来的；

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɜ:r; hər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈtrentən][ɔ:r] [ˈskræntən] [ɔ:r] [ælˈtu:nə] ,
I could tell her I was in Trenton or Scranton or Altoona ,
我 可以 告诉 她 我 曾是 在 特伦顿 或者 斯克兰顿 或者 阿尔图纳 ,

我可以告诉她我在特伦顿、斯克兰顿或者阿尔图纳，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈwʊdnt] [get][em ˈi:][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈjɪrz] .
and she wouldn't get me in a million years .
和 她 不会 得到 我 在 一个 百万 年 .

她就算过一百万年也得不到我。

[aɪˈd][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] — — “
I'd kind of like to hear her voice — — “
ID 种类 的 喜欢 到 听到 她 嗓音 — — “

我有点想听听她的声音——”

“ [jʊə(r)] [ˈkreɪzi] !
” You're crazy !
” 你是 疯狂的 ！

“你疯了！ ”

“ [stɔ:rm] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪn] [rʌf] [heɪst] .
” Storm interrupted in rough haste .
” 风暴 中断 在 粗糙的 匆忙 .

暴风雨猛烈地打断了这一切。

“ [ðɪs] [ˈwaɪər][ɪz] [ˈlɪstɪd] !
” This wire is listed !
” 这 金属丝 是 列出 ！

“这条电线已列入清单！ ”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][kɔ:l][kæn; kən][bi:; bi] [treɪst] ?
Don't you know a call can be traced ?
不 你 知道 一个 称呼 能 是 追踪 ？

难道你不知道电话是可以被追踪的吗？

[sə'pəʊz] [ðɪs] ['wʊmən] , [hu:'evər] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,
Suppose this woman , whoever she is ,
认为 这 女士 , 谁 她 是 ,

假设这个女人, 不管她是谁,

[θɪŋks] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] ['æftər][ju:; jə][hæv; həv] [rʌŋ] [ɔ:f] ,
thinks of something else she wants to tell you after you have rung off ,
思考 的 某物 别的 她 想要 到 告诉 你 后 你 有 梯子 离开 ,
她想到在你挂断电话后还有什么事想告诉你,

[ænd; ʌnd] [gets] ['sentrəl] [tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jə] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['waɪər] ?
and gets Central to call you back on the wire ?
和 获得 中央 到 称呼 你 后退 在 这 金属丝 ?

并让中央电话公司通过电报给你回电?

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['ɔ:lweɪz] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn]
It isn't always possible for them to do it , but they have been known
它 不是 总是 可能的 为了 他们 到 做 它 , 但 他们 有 到过 已知
[tu:; tə] .
to :
到 :

虽然他们并非总能做到这一点, 但他们也曾这样做过。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ju:; jə] [noʊ] [haʊ] ['wɪmɪn] [tɔ:k] ;
It is nothing to me , of course , but you know how women talk ;
它 是 没有什么 到 我 , 的 课程 , 但 你 知道 如何 女性 讲话 ;

这对我来说当然没什么, 但你知道女人说话的方式;

[ɪf] [ju:; jə][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jə] [spent] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [hɪr] [ɪn] [taʊn] — — "
if you want her to know that you spent the evening here in town — — "
如果 你 想 她 到 知道 那 你 花费 这 晚上 这里 在 镇 — — "

如果你想让她知道你今晚在城里度过——"

" [nɑ:t][ɑ:n][jɔr; jər][laɪf] , [aɪ][dəunt] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ['hɔrtən] .
" Not on your life , I don't ! " ejaculated Horton .
" 不是 在 你的 生活 , 我 不 ! " 射精 霍顿 :

"想都别想, 我才不会!"霍顿怒吼道。

" [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] ; ['gretɪst] ['lɪt(ə)l] [kɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] ['gɪvɪŋ] ['enɪbə:di] ['eniθɪŋ]
" She's all right ; greatest little kid in the world , but I'm not giving anybody anything
" 她是 全部 正确的 ; 最 小的 孩子 在 这 世界 , 但 我是 不是 给予 任何人 任何事物
[ɑ:n][em 'i:] ;
on me ;
在 我 ;

"她没事, 是世界上最棒的小女孩, 但我不会向任何人透露我的任何信息;

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni:z] ['mʌni] .
especially when I'm in charge of the company's money .
尤其 什么时候 我是 在 收费 的 这 公司的 钱 :

尤其是我掌管公司财务的时候。

" [stɔ:rm] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ækwi'es(ə)ns] .
" Storm nodded acquiescence .
" 风暴 点头 默认 :

斯托姆点头表示同意。

[noʊ][plæn][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ['fɔ:miŋ] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
No plan was as yet forming itself in his mind ,
不 计划 曾是 作为 然而 成型 本身 在 他的 头脑 ,

他脑海中还没有任何计划形成。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɪnɪstər][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
but the sinister idea was becoming a resolution .
但 这 险恶 主意 曾是 成为 一个 解决 .
但这个险恶的想法正在变成现实。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] ['mʌni] ！
He must have that money !
他 必须 有 那 钱 ！
他肯定有那笔钱！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘归尘，土归土(Ashes to ashes)

第10/19页

[fɜ:t] , [ˈæftər] [ˈrɒbɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [aɪˈti:] [ˈtuːfoʊld] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz]
Fate , **after** **robbing** **him** **of** **his** **own** , **had** **replaced** **it** **twofold** **within** **his**
命运 , 后 抢劫 他 的 他的 自己的 , 有 替换 它 双重 之内 他的
[græsp] .
grasp :
抓牢 .

命运在夺走他的一切之后，又将两倍的东西交还到他手中。

[ɪf] [ˈhɔrtən] [wʊd] [nɑ:t] [səˈrendər] [aɪˈti:] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [kənˈsɪdərɪŋ] — [ðen]
If Horton would not surrender it — and that was not worth considering — then
如果 霍顿 会 不是 投降 它 — 和 那 曾是 不是 值得 考虑 — 然后
[ˈhɔrtən] [mʌst; məst][biː; bi][ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] .
Horton must be eliminated :
霍顿 必须 是 已淘汰 .

如果霍顿不肯放弃——而这根本不值得考虑——那么就必须除掉霍顿。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪˈti:][wʌns][ænd; ənd] [ˈɡɑ:tɪn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] ; [waɪ] [nɑ:t] [əˈɡen] ?
He had done it once and gotten away with it ; why not again ?
他 有 完毕 它 一次 和 获得 离开 和 它 ; 为什么 不是 再次 ?
他已经这样做过一次，而且逃脱了惩罚；为什么不能再做一次呢？

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [fi:l] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈkerfəli] , [hiː; hi][mʌst; məst] [lɜ:rn] [dʒʌst] [wer] [ˈhɔrtən]
But he must feel his way carefully , he must learn just where Horton
但 他 必须 感觉 他的 方式 小心 , 他 必须 学习 只是 在哪里 霍顿
[stəd] ,
stood ,
站立 ,

但他必须小心翼翼地试探，必须弄清楚霍顿的立场。

[wʌt] [hɪz; ɪz][taɪz][wɜ:r; wər] .
what his ties were :
什么 他的 领带 是 .

他的关系是什么？

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈkwɔ:rtər][tuː; tə][ɪkˈspekt][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [ɪf] — [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ]
He must know from what quarter to expect inquiries if — he tried to say
他 必须 知道 从 什么 四分之一 到 预计 查询 如果 — 他 尝试 到 说
[aɪˈti:][tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈkɑ:mlɪ] ,
it to himself calmly ,
它 到 他自己 平静地 ,

他必须知道如果——他试图平静地对自己说——会从哪个方面收到询问。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [riːld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv][aɪˈti:] — [ɪf] [ˈhɔrtən] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
but his senses reeled at the immensity of it — if Horton disappeared .
但 他的 感官 卷曲 在 这 浩瀚无垠 的 它 — 如果 霍顿 消失 .

但如果霍顿消失了，那后果将不堪设想，令他感到震惊。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈhævnt] [toʊld][emˈi:] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔ:rˈself] , [dʒæk] ; [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [jɔr; jər][wɜ:rk] .
“ **But you haven't told me anything about yourself , Jack ; only about your work** .
“ 但 你 还没有 讲述 我 任何事物 关于 你自己 , 杰克 ; 仅有的 关于 你的 工作 .

“但是杰克，你没有告诉我任何关于你自己的事情；你只告诉我你的工作。”

[jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈmærid] , [aɪ] [səˈpouz] ? “
You're not married , I suppose ? ”
你是 不是 已婚 , 我 认为 ? ”

我猜你还没结婚吧？

“ [nɑ:t][em 'i:] !
“ **Not me !**
“ 不是 我 ！

“不是我！ ”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] , [ðen] [ə'mendid] : “ [æt; ət] [li:st] , [nɑ:t] [jet] .
“ **the other laughed , then amended :** “ **At least , not yet .**
“ 这 其他 笑了 , 然后 修订版 : “ 在 至少 , 不是 然而 :

另一个人笑了，然后补充道：“至少，目前还没有。”

[aiv] [lʊkt] - [ɪm] [ɔ:l] ['oʊvər] , [frʌm; frəm][tæm'pi:kəu; tɑ:m'pi:kɔ:] [tu:; tə] [noʊm] [ænd; ənd][frʌm; frəm] -
I've looked ' em all over , from Tampico to Nome and from '
我已经 看起来 - 呃 全部 超过 , 从 坦皮科 到 诺姆 和 从 -
['friskəu][tu:; tə] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
Frisco to Boston ,
弗里斯科 到 波士顿 ,

我把它们都找遍了，从坦皮科到诺姆，从旧金山到波士顿，

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [si:n] [wʌn] [jet] [ðæt] [aɪ'd] [taɪ] [ʌp] [tu:; tə] [fɔ:r; fər] [ki:ps] ;
but I haven't seen one yet that I'd tie up to for keeps ;
但 我 还没有 已见 一 然而 那 ID 领带向上 到 为了 保持 ;

但我还没有遇到一个让我愿意永远和她在一起的；

[ɪk'sept] ['meɪbi] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [deɪm] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [dʒʌst] [nəʊ] .
except maybe this little dame I wanted to talk to just now .
除了 或许 这 小的 贵妇人 我 通缉 到 讲话 到 只是 现在 .

或许除了我刚才想跟她说话的那位小姑娘。

[p'rɪtiɪst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ju:; jʊ] ['evər] [sɔ:] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] , ['nɔ:rmən] ,
Prettiest little thing you ever saw in your life , Norman ,
最漂亮的 小的 事物 你 曾经 锯 在 你的 生活 , 诺曼 ,

诺曼，这是你这辈子见过的最漂亮的小东西。

[ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [hɔ:rs] [sens] [br'saɪdz] .
and got a lot of horse sense besides .
和 得到 一个 很多 的 马 感觉 除了 .

而且他还很有马术常识。

[wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ?
Want to see the picture ?
想 到 看 这 图片 ?

想看照片吗？

“ [hi:; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [snæpt] [ðə; ði] [keɪs] ['oʊpən][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
“ **He pulled out his watch , snapped the case open and extended it across the**
“ 他 拉 出去 他的 手表 , 啪啪 这 案件 打开 和 扩展 它 穿过 这
[tərbl] .
table .
桌子 .

他掏出手表，啪的一声打开表壳，把它伸到桌子上。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fʊtəgræf] [wʌz; wəz] [ʌndɪ'naɪəbli] ['prɪti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]
The face in the little photograph was undeniably pretty , but the style of
这 脸 在 这 小的 照片 曾是 无可否认 漂亮的 , 但 这 风格 的
[kwa:'fjʊr] [wʌz; wəz] ['oʊvər] - [ɪ'læbəreɪt] ,
coiffure was over - elaborate ,
发型 曾是 超过 - 精心制作的 ,

小照片里的那张脸确实很漂亮，但是发型却过于繁复。

[ænd; ənd][i:'v(ə)n][tu:; tə] ['stɔrmz] [ʌn'treɪnd] ['mæskjəlɪn] [aɪ] [ðə; ði] [gaʊn] [si:md] ['tʃi:pli] [ɔ:r'neɪt] ;
and even to Storm's untrained masculine eye the gown seemed cheaply ornate ;
和 甚至 到 暴风雨 未经训练的 男性 眼睛 这 袍 似乎 便宜 华丽 ;

即使在斯托姆这样未经训练的男性眼中，这件礼服也显得廉价而华丽；

[nɔ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['li:lə,'laɪlə][ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][set] [wʊd] [hæv; həv][wɔ:rn] .
not the sort of thing that Leila or any of her set would have worn .
不是 这 种类 的 事物 那 莱拉 或者 任何 的 她 放 会 有 磨损 .
这绝对不是莱拉或者她那群人会穿的那种衣服。

“ [hu:] [ɪz][ʃi: ʃɪ] ?
Who is she ?
” WHO 是 她 ?

“她是谁？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] ; [ðen] [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] ['heɪstɪli] , “ [aɪ] [mi:n] , [wer] [dʌz] [ʃi: ʃɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
he asked ; then correcting himself hastily , “ I mean , where does she come from ?
” 他 问 ; 然后 纠正 他自己 草草 , “ 我 意思是 , 在哪里 做 她 来 从 ?
他问道; 然后又赶紧纠正自己, “我的意思是, 她来自哪里? ”

[ʃi: ʃɪ][ɪz] ['maɪti] ['prɪti] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hi:; hi] [snæpt] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ʃʌt] [ænd; ənd][hændɪd]
She is mighty pretty , “ he added as he snapped the watch shut and handed
她 是 强大的 漂亮的 , “ 他 额外 作为 他 啪啪 这 手表 关闭 和 递交
[ai 'ti:] [bæk] .
it back .
它 后退 .

“她非常漂亮,”他一边说着, 一边啪地一声合上手表递还给对方。

“ [ju:v] [gest] [ai 'ti:] ; [ʃi:z] [noʊ] [nu:] ['jɒ:kə] ; [kʌmz] [frʌm; frəm] [pensl'veɪniə] , [aʊt]
You've guessed it ; she's no New Yorker ; comes from Pennsylvania , out
” 你已经 猜对了 它 ; 她是 不 新的 约克人 ; 来 从 宾夕法尼亚州 , 出去
['beθlihem] [wei] .
Bethlehem way .
伯利恒 方式 .

“你猜对了; 她不是纽约人; 她来自宾夕法尼亚州, 在伯利恒附近。”

[hɜ:r; həɹ] ['dædi] [meɪd] [ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [sti:l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] ,
Her daddy made a pot of money in steel during the war ,
她 爸爸 制成 一个 锅 的 钱 在 钢 期间 这 战争 ,
她父亲在战争期间靠钢铁生意赚了一大笔钱。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ɑ:n] [hɪr] ['traɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] .
and she's on here trying to catch up with the procession .
和 她是 在 这里 尝试 到 抓住 向上 和 这 游行 .
她正在努力跟上队伍。

[ʃi:l] [du:] [ai 'ti:] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['mænz] [kæʃ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [lʊks] .
She'll do it , too , with the old man's cash and her looks .
壳 做 它 , 也 , 和 这 老的 男人的 现金 和 她 看起来 .
她也会这么做, 靠着老头的钱和她的美貌。

“ ['hɔ:tən] [grɪnd] ['fætʃuəsli] .
Horton grinned fatuously .
” 霍顿 咧嘴一笑 愚蠢地 .

霍顿傻笑着。

“ [ʃi:z] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fəɹ][jʊɹ; jəɹ]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [ɔ:l] [raɪt] .
She's strong for your Uncle Jack , all right .
” 她是 强的 为了 你的 叔叔 杰克 , 全部 正确的 .

“她很坚强, 为了你杰克叔叔, 没错。”

“ [wʌt] [æn; ən] [æs] [hi:; hi] [lʊkt] ,
What an ass he looked ,
” 什么 一个 屁股 他 看起来 ,

他看起来真是个蠢货！

[ˈblɪðərɪŋ] [ðer; ðər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [waɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] !
blithering there about a girl while at his feet lay the price of his life !
胡言乱语 那里 关于 一个 女孩 尽管 在 他的 脚 躺 这 价格 的 他的 生活 !
他却在那里喋喋不休地谈论一个女孩，而他生命的代价就躺在他的脚下！

[bʌt; bət] [stɔːrm] [mʌst; məst] [noʊ] [mɔːr] .
But Storm must know more .
但 风暴 必须 知道 更多的 .
但斯托姆肯定知道得更多。

“ [ðen] [aɪ] [səˈpouz] [kən,grætʃəleɪ] (ə)nz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈɔːrdər] ? ” [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] , [ˈaɪn] [hɪz; ɪz] [gest]
“ **Then I suppose congratulations are in order ?** ” **he queried , eying his guest**
” 然后 我 认为 恭喜! 是 在 命令 ? ” 他 查询 , 注视 他的 客人
[θruː] [ˈnærəʊd] [lɪdz] .
through narrowed lids .
通过 范围缩小 盖子 .
“那么，我想应该向你表示祝贺吧？”他眯起眼睛打量着客人，问道。

“ [nɑːt] [jet] .
“ **Not yet .**
” 不是 然而 .
“还没有。

[aɪ] [dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [bræg] ,
I don't mean to brag ,
我 不 意思是 到 吹牛 ,
我并非有意炫耀，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə]
but I have an idea they will be as soon as I make up my mind to
但 我 有 一个 主意 他们 将要 是 作为 很快 作为 我 制作 向上 我的 头脑 到
[seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] .
say the word .
说 这 单词 .
但我知道，只要我下定决心说出口，他们就会立刻行动。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [sɪˈgɑːr] [stʌb] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [treɪ] ,
“ **He paused to lay his cigar stub with the others in the tray ,**
” 他 暂停 到 躺 他的 雪茄 存根 和 这 其他的 在 这 托盘 ,
他停下来，把雪茄头和其他雪茄头一起放在托盘里。

[ænd; ænd] [ˈstɔːrmz] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈmoʊ] (ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ˈfæsɪneɪtɪd] .
and Storm's eyes followed the motion as if fascinated .
和 暴风雨 眼睛 随后 这 运动 作为 如果 着迷 .
暴风女的目光追随着这个动作，仿佛被深深吸引。

[ðə; ði] [ˈmaʊntɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv] [peɪl] [greɪ] [ˈæʃɪz] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈæʃɪz]
The mounting heap of pale gray ashes reminded him suddenly of certain ashes
这 安装 堆 的 苍白 灰色的 灰烬 提醒 他 突然 的 肯定 灰烬
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈskætərd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪˈfɔːr] .
which he had scattered in a garden at midnight a month before .
哪个 他 有 疏散 在 一个 花园 在 午夜 一个 月 前 .
眼前堆积如山的浅灰色灰烬突然让他想起一个月前午夜时分撒在花园里的某些灰烬。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] , [laɪt] [ænd; ænd] [ˈflæki] , [tɔːst] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] ,
They were so like them , light and flakey , tossed by a light wind ,
他们 是 所以 喜欢 他们 , 光 和 片状的 , 抛掷 经过 一个 光 风 ,
它们就像它们一样，轻盈飘渺，被微风吹拂。

[gɔːn] [fərˈevər] [æt; ət] [ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːrm] !
gone forever at the twist of an arm !
已消失 永远 在 这 捻 的 一个 手臂 !
轻轻一扭，便永远消失了！

[haʊ] ['i:zəli] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪft] !
How easily that had been accomplished !
如何 容易地 那 有 到过 完成 !

这件事竟然如此轻易就完成了！

[nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [klu:z] !
Not only the destruction of the handkerchief , but of all other clues !
不是 仅有的 这 破坏 的 这 手帕 , 但 的 全部 其他 线索 !

不仅手帕被销毁，所有其他线索也被销毁了！

[haʊ] ['i:zəli] [hi:; hi][hæd; həd] [aʊt'wɪtɪd] [ðəm; ðəm][ɔ:l] ,
How easily he had outwitted them all ,
如何 容易地 他 有 被智胜 他们 全部 ,

他轻而易举地就智胜了他们所有人。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['æmətər] [ænd; ənd] ['hændikæpt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt]
and then he had been a mere amateur and handicapped by the fact that
和 然后 他 有 到过 一个 仅仅 业余 和 残疾人 经过 这 事实 那

[ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnpri:'medɪteɪtɪd] ;
the blow had been unpremeditated ;
这 吹 有 到过 无预谋的 ;

而且他当时只是个业余选手，由于那一击是无意的，所以他处于劣势；

[wen] [hi:; hi] ['sta:rtɪd] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði][sɜ:rkəm'stæn(ə)l] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv]['æksɪdənt][hi:; hi][hæd; həd]
when he started to build up the circumstantial evidence of accident he had
什么时候 他 开始 到 建造 向上 这 间接的 证据 的 事故 他 有

[bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [meɪk] [wʌt] [ju:z][hi:; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv] [kən'dɪ(ə)nɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] .
been compelled to make what use he could of conditions as they lay .
到过 被迫 到 制作 什么 使用 他 可以 的 状况 作为 他们 躺 .

当他开始收集事故的间接证据时，他不得不利用现有的条件。

['sɪnɪstər] [bʌt; bət] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Sinister but intoxicating reflections came to him .
险恶 但 醉人 反思 来了 到 他 .

他脑海中浮现出一些既阴险又令人陶醉的想法。

[hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ðen] ;
He had succeeded then ;
他 有 成功了 然后 ;

他当时成功了；

[kʊd; kəd][hi:; hi][feɪl] [naʊ] [wen] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tu:; tə] [prɪ'per] [bɪ'fɔ:rhænd] [i:tʃ]
could he fail now when the opportunity was his to prepare beforehand each
可以 他 失败 现在 什么时候 这 机会 曾是 他的 到 准备 预先 每个

[step][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ?
step of the way ?
步 的 这 方式 ?

他现在有机会提前做好每一步的准备，难道他会失败吗？

" [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['fæməli] , [dʒæk] ?
" **How about your family , Jack ?**
" 如何 关于 你的 家庭 , 杰克 ?

杰克，你的家人怎么样了？

[aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [sɪns] [aɪ][lɔ:st] [træk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I haven't heard , you know , since I lost track of you .
我 还没有 听到 , 你 知道 , 自从 我 丢失的 追踪 的 你 .

自从失去联系后，我就再也没收到你的消息了。

" [hi:; hi][mʌst; məst] [ki:p] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪf(ə)n] ['gəʊɪŋ] ['sʌmhəʊ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][plæn] .
" **He must keep the conversation going somehow until he formed a plan .**
" 他 必须 保持 这 对话 去 不知何故 直到 他 形成 一个 计划 .

他必须想办法让谈话继续下去，直到他制定出计划。

“ [ˈhævnt] [ˈeni] .
“ **Haven't any** .
“ 还没有 任何 .

一个也没有。

“ [ˈhɔrtən] [ʃˈrʌgd] .
“ **Horton shrugged** .
“ 霍顿 耸了耸肩 .

霍顿耸了耸肩。

“ [maɪ][dæd][daɪd] [raɪt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] — [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] ? — [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [went] [ɪn] [tuː]
“ **My dad died right after his failure — you knew that ? — and mother went in two**
“ 我的 爸爸 死亡 正确的 后 他的 失败 — 你 知道 那 ? — 和 母亲 去 在 二
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

“我父亲在他失败后不久就去世了——你知道吗？——母亲两年后也去世了，

[waɪl] [maɪ][kɪd] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [kɪd] [ɪn] [fræns] .
while my kid brother was killed in France .
尽管 我的 孩子 兄弟 曾是 被杀 在 法国 .

我弟弟在法国遇难了。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [left] [ɪkˈsept] [æn; ən][ˈʌŋk(ə)] [ɪn] [ˈoməhɔ] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌt] [luːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
There's no one left except an uncle in Omaha , and I cut loose from him
有 不 — 左边 除了 一个 叔叔 在 奥马哈 , 和 我 切 松动的 从 他
[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
years ago .
年 前 .

除了在奥马哈的叔叔之外，已经没有其他人了，而我多年前就和他断绝了关系。

[ɪts] [tuː] [bæd] [ˈmʌðər] [ˈdɪdnt] [lɪv; laɪv] ; [ʃiːd] [hæv; həv] [laɪkt] - [ˈdʒiːni] . “ “
It's too bad mother didn't live ; she'd have liked ' Genie . “ “
它是 也 坏的 母亲 没有 居住 ; 棚 有 喜欢 - 精灵 . “ “

母亲没能活下来真是太可惜了；她一定会喜欢《精灵》这部动画片的。

- [ˈdʒiːni] ? “
‘ **Genie** ? “
- 精灵 ? “

“吉妮？”

“ [oʊld][mæn] [sɔlsbəriːz] [ˈdɔːtər] ; [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [wɑːtʃ] .
“ **Old man Saulsbury's daughter ; girl in the watch** .
“ 老的 男人 索尔兹伯里 女儿 ; 女孩 在 这 手表 .

“老索尔兹伯里的女儿；守夜人。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmʌðər] [ɪz] [ded] ,
Her own mother is dead ,
她 自己的 母亲 是 死的 ,

她的母亲已经去世了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [ɑːn] [ˈmædɪsn] [ˈævənuː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld] [ˈwɪdoʊ] [huː] [ɪz] [lɔːŋ] [ɑːn]
and she's staying here on Madison Avenue with some old widow who is long on
和 她是 入住 这里 在 麦迪逊 大街 和 一些 老的 寡妇 WHO 是 长的 在
[ðə; ði][ˈfæməli] [triː] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ɑːn] [kæʃ] .
the family tree business and short on cash .
这 家庭 树 商业 和 短的 在 现金 .

她现在住在麦迪逊大道，和一位靠家族谱系生意维持生计但手头拮据的老寡妇住在一起。

[ʃiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][fɪt] - [ˈdʒiːni] [aʊt] [ˈprɑːpərli] [ænd; ənd][pʊt] [hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər][ˈpeɪsɪz] . “
She's going to fit ' Genie out properly and put her through her paces . “
她是 去 到 合身 - 精灵 出去 适当地 和 放 她 通过 她 步幅 . “

她要好好给“吉妮”做些准备，并让她接受全面的测试。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [lu:z] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [gets] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈsoʊ](ə)l] [geɪm] , ” [stɔ:rm] [riˈma:kt] [ˈæbsəntli] ,
“ **You may lose her if she gets into the social game , ” Storm remarked absently ,**
“ 你 可能 失去 她 如果 她 获得 进入 这 社会的 游戏 , ” 风暴 评论 心不在焉地 ,
“如果她参与社交游戏,你可能会失去她,”斯托姆心不在焉地说道。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪnˈtent] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈprɑ:bləm] .
his mind intent on his problem .
他的 头脑 意图 在 他的 问题 .
他一心想着自己的问题。

[ɑ:n][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] ; [ˈhɔ:tən] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [li:v] [ðæt] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
On one thing he was determined ; Horton should not leave that door with the
在 一 事物 他 曾是 决定 ; 霍顿 应该 不是 离开 那 门 和 这
[ˈmʌni] !
money !
钱 !
他下定决心要做一件事：绝不能让霍顿带着钱离开那扇门！

[jet] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [hɪr] [wʌz; wəz] [ʌnˈθɪŋkəbl] .
Yet to kill him here was unthinkable .
然而 到 杀 他 这里 曾是 不可思议 .
然而,在这里杀他是不可想象的。

[ə; eɪ] [freɪz] [wɪt] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ju:st] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpreɪdəˌsesɜ:z] [feɪt] [rɪˈtɜ:rnd]
A phrase which the other had used in telling of his predecessor's fate returned
一个 短语 哪个 这 其他 有 用过的 在 讲述 的 他的 前任 命运 返回
[tu:; tə] [stɔ:rm] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] :
to Storm like a flash of inspiration :
到 风暴 喜欢 一个 闪光 的 灵感 :
另一个人在讲述前任的命运时用过的一句话,像灵光一闪般回到了斯托姆的脑海中:

“ [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [baɪ][ðə; ðɪ][roʊd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bəʃt] [ɪn] ” — — [ðə; ðɪ] [draɪv] !
“ **found in a thicket by the road with his head bashed in ” — — The Drive !**
“ 成立 在 一个 灌木丛 经过 这 路 和 他的 头 猛击 在 ” — — 这 驾驶 !
“在路边灌木丛中发现他,头部被重击”—— 《The Drive!》
[ˈleɪtər][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [get] [ˈhɔ:tən] [aʊt][ðər; ðər] — — ?
Later it would be deserted enough ; but how to get Horton out there — — ?
之后 它 会 是 荒凉的 足够的 ; 但 如何 到 得到 霍顿 出去 那里 — — ?
后来那里会变得非常荒凉;但是如何才能把霍顿弄到那里去呢——?

“ [lu:z] - [ˈdʒi:ni] ?
“ **Lose ' Genie ?**
“ 失去 - 精灵 ?
“失去‘精灵’? ”

“ [ˈhɔ:tən] [rɪˈpi:tɪd] .
“ **Horton repeated .**
“ 霍顿 重复 .
霍顿重复道。

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] !
“ **Not a chance !**
“ 不是 一个 机会 !
“没门! ”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈnɑ:nsens] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] !
There's no nonsense about her , I can tell you !
有 不 废话 关于 她 , 我 能 告诉 你 !
我可以告诉你,她为人非常干练!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈoʊnli] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] [ˈdædi] ,
She is only doing this to please her daddy ,
她是 仅有的 正在做 这 到 请 她 爸爸 ,
她这样做只是为了讨她爸爸欢心。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [ˈnevər] [get] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði][səˈsaɪəti] [bʌg] .
but she'll never get stung by the society bug .
但 壳 绝不 得到 被蜇了 经过 这 社会 漏洞 .
但她永远不会染上社交圈的毒。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz][paɪl] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈhæznt] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]
I knew her before the old man made his pile , and it hasn't changed her
我 知道 她 前 这 老的 男人 制成 他的 桩 , 和 它 还没有 已更改 她
[ə; eɪ][maɪt] .
a mite .
一个 螨虫 .
我认识她的时候, 她还未去世, 去世后她一点也没变。

[ʃiːd] [stɪk] [tuː; tə][em ˈiː] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ,
She'd stick to me through thick and thin ,
棚 戳 到 我 通过 厚的 和 薄的 ,
她会不离不弃地陪伴我, 无论顺境逆境。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hæz; həz][led][ðə; ði] [friː] [laɪf][aɪ][hæv; həv] ,
but when a fellow has led the free life I have ,
但 什么时候 一个 同伴 有 引领 这 自由的 生活 我 有 ,
但是, 当一个人过着我这样自由自在的生活之后,

[hiː; hi] [ˈɪznt] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [ɪn] [ˈdʌb(ə)l] [ˈhɑːrnɪs] ,
he isn't in too much of a hurry to settle down in double harness ,
他 不是 在 也 很多 的 一个 匆忙 到 定居 向下 在 双倍的 马具 ,
他似乎并不太急于适应双马鞍。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɪlvər] [ˈmaʊntɪd] . "
even if it is silver mounted . "
甚至 如果 它 是 银 安装 . "
即使是银镶嵌的也一样。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] ?
" There is no one else ?
" 那里 是 不 一 别的 ?
“没有其他人了吗? ”

" [stɔːrm] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkwɪzɪkli] .
" Storm regarded him quizzically .
" 风暴 认为 他 疑惑地 .
“暴风女疑惑地看着他。”

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] ?
" For you , I mean ?
" 为了 你 , 我 意思是 ?
“我是说, 对你来说? ”

[noʊ] [ˈʌðər] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] ? "
No other girl in the running ? "
不 其他 女孩 在 这 跑步 ? "
没有其他女孩入围吗?

" [noʊ] , [sɜːr] !
" No , sir !
" 不 , 先生 !
“不, 先生! ”

[aɪ] ['nevər] ['bɑ:ðərd] [mʌtʃ] [wið; wiθ][ðem; ðəm] , ['eniweɪ] ; [bɪn] [tu:] ['bɪzi] .
I never bothered much with them , anyway ; been too busy .
我 绝不 烦恼 很多 和 他们 , 反正 ; 到过 也 忙碌的 .

反正我从来没太在意过它们；一直太忙了。

[ðɪs] [mɪd] - ['i:stərn] [kən'sɑ:lɪdeɪtɪd] [koʊl] [kɔ:rpə'reɪ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [dʒɑ:b] [aɪv] [hæd; həd] [jet] ,
This Mid - Eastern Consolidated Coal Corporation is the biggest job I've had yet ,
这 中 - 东 合并 煤炭 公司 是 这 最大 工作 我已经 有 然而 ,
这家中东联合煤炭公司是我迄今为止做过的最大的项目。

[ænd; ənd][aɪm] ['plænɪŋ] [tu:; tə] [stɪk] [raɪt] [wið; wiθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][goʊ][ɑ:n][ʌp] .
and I'm planning to stick right with them and go on up .
和 我是 规划 到 戳 正确的 和 他们 和 去 在 向上 .

我打算一直跟着他们，一路向上。

[ðeɪ] [noʊ] [em 'i:] , [ænd; ənd][wʌns][aɪ][get][ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd] — — !
They know me , and once I get on the inside — — !
他们 知道 我 , 和 一次 我 得到 在 这 里面 — — !

他们认识我，一旦我进入他们的内部——！

" [ˈhɔrtən] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhju:mɪdɔ:] .
" **Horton paused and reached for the humidor .**
" 霍顿 暂停 和 达到 为了 这 雪茄盒 .

霍顿停顿了一下，伸手去拿雪茄盒。

" [aɪm] ['i:tɪŋ] [ʌp][jɔr; jər][sɪ'ɡɑ:rz] , [oʊld] [skaʊt] !
" **I'm eating up your cigars , old scout !**
" 我是 吃 向上 你的 雪茄 , 老的 侦察 !

“老侦察兵，你的雪茄我全吃光了！”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [paɪl][ʌv; əv] ['æʃɪz] . "
Look at that pile of ashes . "
看 在 那 桩 的 灰烬 . "

看看那堆灰烬。

" [help] [jɔ:r'self] .
" **Help yourself .**
" 帮助 你自己 .

“请随意。”

" [stɔ:rm] [tɔ:st] [ðə; ði] [mætʃ] [bɑ:ks] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Storm tossed the match box across the table .**
" 风暴 抛掷 这 匹配 盒子 穿过 这 桌子 .

斯托姆把火柴盒扔过桌子。

" [ðæts] [wʌt] [ðeə(r)] [hɪr] [fɔ:r; fər] .
" **That's what they're here for .**
" 那就是 什么 它们是 这里 为了 .

“他们来这里就是为了这个。”

[dæm] [ðə; ði] ['æʃɪz] . "
Damn the ashes . "
该死 这 灰烬 . "

去他妈的灰烬。

" [wel] , [ɪts] [maɪ][ləst] .
" **Well , it's my last .**
" 出色地 , 它是 我的 最后的 .

“嗯，这是我的最后一个了。”

" [ˈhɔrtən] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" **Horton glanced at his watch .**
" 霍顿 瞥了一眼 在 他的 手表 .

霍顿瞥了一眼手表。

“ [greɪt] [skɒt] ！
“ **Great Scott** ！
“ 伟大的 斯科特 ！

“我的天哪！ ”

[ɪˈlev(ə)n] [ˈθɜːrti] ！
Eleven thirty ！
十一 三十 ！

十一点半！

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [æt; ət][ælˈtuːnə] [raɪt] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɜːrk,wɔːtər][roʊd] [ʌp]
I ought to be changing at Altoona right now for a little jerkwater road up
我 应该 到 是 变化 在 阿尔图纳 正确的 现在 为了 一个 小的 混蛋水 路 向上
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] ！
into the mountains ！
进入 这 山脉 ！

我现在应该在奥图纳换乘，然后沿着一条崎岖不平的山路上山！

— [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði] [ɑːdʒ] ！
— **Oh , what's the odds** ！
— 哦 ， 是什么 这 赔率 ！

—哦，这概率也太低了吧！

[ɪts] [bɪn] [wɜːrθ] [aɪ ˈtiː] , [ðɪs] [ˈpaʊwaʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈnɔːrmən] .
It's been worth it , this powwow with you , Norman .
它是 到过 值得 它 ， 这 印第安人聚会 和 你 ， 诺曼 。

诺曼，和你这次的会面真是太值得了。

[aɪl] [kætʃ] [ðə; ði] [twelv] - [ˈfɔːrti] — — “
I'll catch the twelve - forty — — “
患病的 抓住 这 十二 - 四十 — — “

我要赶十二点四十分的那班——”

“ [waɪ] ？
“ **Why** ？
“ 为什么 ？

“为什么？

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ˈoʊvər] [naɪt] ！ ” [ˈstæməd] [hɪz; ɪz][hoʊst] ,
I thought you were going to stay over night ! ” stammered his host ,
我 想法 你 是 去 到 停留 超过 夜晚 ！ ” 结结巴巴 他的 主持人 ，

“我还以为你要留宿呢！ ”他的主人结结巴巴地说。

[əˈgæst] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [hɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - [ˈfɔːmjuleɪtɪd] [plæn] .
aghast at this sudden hitch in his half - formulated plan .
惊愕 在 这 突然 拴住 在 他的 一半 - 配方 计划 。

他对自己尚未完全制定好的计划中突然出现的这个小插曲感到震惊。

“ [aɪm][ɔːl] [əˈloʊn] [hɪr] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
“ **I'm all alone here , as you see** ,
“ 我是 全部 独自的 这里 ， 作为 你 看 ，

“如你所见，这里只有我一个人。”

[ænd; ənd][wɪː; wɪ][kæn; kən][tɜːrn][ɪn] [ˈeni] [taɪm] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [aɪ ˈtiː] . “
and we can turn in any time you feel like it . ”
和 我们 能 转动 在 任何 时间 你 感觉 喜欢 它 。

“你想什么时候交班都可以。”

“ [aɪ] — [aɪ] [ˈɔtnt] [tuː; tə] ！
“ **I — I oughtn't to** ！
“ 我 — 我 不应该 到 ！

“我——我不应该那样做！ ”

“ [ˈhɔːrtən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [stɔːrm] [siːzd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɑːpəˈtuːnəti] .
“ **Horton hesitated** , **and Storm seized upon his opportunity** .
“ 霍顿 犹豫了一下 , 和 风暴 查获 之上 他的 机会 .

霍顿犹豫了，斯托姆抓住了这个机会。

“ [jʊə(r)] [ˈseɪfər] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bæg][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈtrævlɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .
“ **You're safer here with that bag than you would be traveling at night** .
“ 你是 更安全 这里 和 那 包 比 你 会 是 旅行 在 夜晚 .
“带着这个包在这里比晚上出行更安全。”

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
You can get a train at almost any hour in the morning ,
你 能 得到 一个 火车 在 几乎 任何 小时 在 这 早晨 ,
几乎每天早上任何时间你都能坐上火车。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [tʃek] [ʌp][ɑːn][jɔː; jər] [taɪm] .
and you said they didn't check up on your time .
和 你 说 他们 没有 查看 向上 在 你的 时间 .
你说他们没有核查你的时间。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] [stɪl] [ˈvɪzəbli] [ˈweɪvəd] [hiː; hi] [ˈædɪd] [pərˈsweɪsɪvli] : “
“ **He paused** , **and as the other still visibly wavered he added persuasively** : “
“ 他 暂停 , 和 作为 这 其他 仍然 明显地 犹豫不决 他 额外 令人信服地 : “
[tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [duː] ,
Tell you what I'll do ,
告诉 你 什么 患病的 做 ,
他顿了顿，见对方仍然明显犹豫不决，便又有说服力地补充道：“我告诉你我会怎么做，

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .
杰克。

[aɪv] [gɔːt][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ðæt] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][maɪ] [ˈprez(ə)ns]
I've got some business to attend to in Philadelphia that would require my presence
我已经 得到 一些 商业 到 出席 到 在 费城 那 会 要求 我的 在场
[ðər; ðər][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
there in a day or two ,
那里 在 一个 天 或者 二 ,
我一两天内需要去费城处理一些事情。

[ˈeniweɪ] ; [ɪf] [juːl] [weɪt] [ˈoʊvər] [aɪl] [goʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
anyway ; if you'll wait over I'll go part of the way with you to - tomorrow .
反正 ; 如果 你会 等待 超过 患病的 去 部分 的 这 方式 和 你 到 - 明天 .
总之，如果你愿意等我，我明天可以陪你走一段路。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [tuː] [tʃæps] [huː] [wɜːr; wər] [sʌt] [gʊd] [pælz][æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] [miːt] [ˈæftər][soʊ]
It isn't often that two chaps who were such good pals at college meet after so
它 不是 经常 那 二 小伙子们 WHO 是 这样的 好的 朋友们 在 大学 见面 后 所以
[ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
many years ,
许多 年 ,
两个大学时期的好朋友，多年后重逢，这种情况并不常见。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər] [jet] . “
and we have a lot to talk over yet . ”
和 我们 有 一个 很多 到 讲话 超过 然而 . “
我们还有很多事情需要讨论。

“ [ðæts] [soʊ] , “ [ˈhɔːrtən] [əˈɡriːd] .
“ **That's so** , “ **Horton agreed** .
“ 那就是 所以 , “ 霍顿 同意 .

“确实如此，”霍顿同意道。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] , [aɪ] [ges] ,
“ **A few hours more or less won't make any difference , I guess ,**
“ 一个 很少 小时 更多的 或者较少的 惯于 制作 任何 不同之处 , 我 猜测 ,
“我想, 多几个小时或少几个小时应该没什么区别。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ˈmaɪti] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][jɔː; jər] [ˈkʌmpəni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn][ðə; ði]
and I'll be mighty glad to have your company part of the way in the
和 患病的 是 强大的 高兴的 到 有 你的 公司 部分 的 这 方式 在 这
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

如果明天早上有你陪伴, 我会非常高兴。

[aɪm][nɑːt] [duː] [bæk] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ; [gɑːt] [θruː] [maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] - [deɪ] [əˈhed]
I'm not due back until late in the afternoon ; got through my business to - day ahead
我是 不是 到期的 后退 直到 晚的 在 这 下午 ; 得到 通过 我的 商业 到 - 天 前方
[ʌv; əv] [taɪm] .
of time .
的 时间 .

我下午晚些时候才回去; 今天提前处理完了手头的工作。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈstaːpɪŋ] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [taʊn] . “
That's how I came to think of stopping off for a look at the old town .”
那就是 如何 我 来了 到 思考 的 停止 离开 为了 一个 看 在 这 老的 镇 . “
于是我才想到要停下来看看老城区。

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðer; ðər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ðoʊ] ?
“ **It would make trouble if you weren't there to - morrow , though ?**
“ 它 会 制作 麻烦 如果 你 不是 那里 到 - 明天 , 尽管 ?
“不过, 如果你明天不在的话, 那就麻烦了? ”

“ [stɔːrm] [æskt] [ˈsləʊli] .
“ **Storm asked slowly** .
“ 风暴 问 缓慢地 .

“斯托姆缓缓问道。”

“ [aɪ] [miːn] , [ɪf] [juː; jʊ][fʊd; fəd] [steɪ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][em ˈiː] — — ? ”
“ **I mean , if you should stay over with me — — ?** ”
“ 我 意思是 , 如果 你 应该 停留 超过 和 我 — — ? ”
“我的意思是, 如果你要留宿在我家——? ”

“ [ˈtrʌb(ə)l] ?
“ **Trouble ?**
“ 麻烦 ?

“麻烦?”

[seɪ] !
Say !
说 !

说!

“ [ˈhɔːrtən] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] [ɪmˈpresɪvli] .
“ **Horton leaned forward impressively** .
“ 霍顿 倾斜 向前 令人印象深刻 .

霍顿向前倾身, 姿态令人印象深刻。

“ [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt][ðer; ðər][baɪ][sɪks][əˈklɒk, əu-] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [ˈevri] [ˈwaɪər][ɪn][ðə; ði] [iːst]
“ **If I weren't there by six o'clock to - morrow night every wire in the east**
“ 如果 我 不是 那里 经过 六 点钟 到 - 明天 夜晚 每一个 金属丝 在 这 东方
[wʊd] [biː; bi][haːt][frʌm; frəm] [ˈefərts] [tuː; tə][ˈlʊkət][em ˈiː] .
would be hot from efforts to locate me .
会 是 热的 从 努力 到 定位 我 .

“如果我明天晚上六点之前没到那里, 东部的所有电线都会因为寻找我的行动而通电。”

[aɪm][nɑ:t][soʊ] [ˈpreʃəs] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɑ:d] — [waʊ]
I'm not so precious to them , but their little old hundred thousand odd — wow
我是 不是 所以 宝贵的 到 他们 , 但 他们的 小的 老的 百 千 奇怪的 — 哇
!
!
!

我对他们来说并不那么重要，但是他们那十几万块钱——哇！

" [hi:; hi] [ˈflickəd] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ,
" **He flickered the ashes from his cigar ,**
" 他 闪烁 这 灰烬 从 他的 雪茄 ,
他抖了抖雪茄上的烟灰，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [fleɪks] [mɪst] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a few flakes missed the tray and fell on the shining surface of the
和 一个 很少 薄片 错过 这 托盘 和 跌倒 在 这 灼灼 表面 的 这
[ˈteɪbl] [tɑ:p] .
table top .
桌子 顶部 .

有几片雪花没落到托盘上，掉在了光滑的桌面上。

[stɔ:rm] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][ˈset(ə)l] ,
Storm watched them settle ,
风暴 观看 他们 定居 ,
暴风雨看着他们安顿下来，

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊz] [ˈlðər] [ˈæʃɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsetld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] . . .
just as those other ashes must have settled among the flowers . . .
只是 作为 那些 其他 灰烬 必须 有 定居 之中 这 花朵 . . .

就像其他那些骨灰一样，它们也散落在花丛中.....

[gɔ:d] , [waɪ] [dɪd][hi:; hi][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ?
God , why did he have to think of that now ?
上帝 , 为什么 做过 他 有 到 思考 的 那 现在 ?

天哪，他为什么偏偏在这个时候想到这件事？

- [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bæʃt] [ɪn] - !
' In a thicket with his head bashed in ' !
- 在 一个 灌木丛 和 他的 头 猛击 在 - !
“他被困在灌木丛里，脑袋被砸烂了！ ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑ:t][ʌp][ðə; ði] [draɪv] [pæst][ðə; ði][ˈvaɪədʌkt] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [tɜ:rnd] [ˈʃɑ:rpli] ,
There was a spot up the Drive past the viaduct where the path turned sharply ,
那里 曾是 一个 点 向上 这 驾驶 过去的 这 高架桥 在哪里 这 小路 转向 尖锐地 ,
沿着车道往上走，过了高架桥，有一处小路急转弯。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [wɔ:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɪr] [dra:p][ʌv; əv] [ˈfɪfti] [fi:t] [ɔ:r]
and on the other side of the low wall was a sheer drop of fifty feet or
和 在 这 其他 边 的 这 低的 墙 曾是 一个 透明 降低 的 五十 脚 或者
[mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [staʊt] [bʊʃɪz] [ˈkɪŋɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] .
more with stout bushes clinging to it all the way down .
更多的 和 肥硕 灌木丛 依恋 到 它 全部 这 方式 向下 .

矮墙的另一边是五十英尺或更深的陡峭悬崖，粗壮的灌木丛沿着悬崖一直延伸到下方。

[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn][kʊd; kəd][græb][ðem; ðəm][ænd; ənd] [seɪv] [hɪm'self] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [ˈbɑ:di]
A living man could grab them and save himself , perhaps , but a dead body
一个 活的 男人 可以 抓住 他们 和 节省 他自己 , 也许 , 但 一个 死的 身体
,
!
,

活人或许能抓住它们自救，但死人就做不到了。

[ˈhɜːtlɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] — —
hurtled over the wall — —
猛烈撞击 超过 这 墙 — —

飞跃墙壁——

“ [juːl] [get][ðer; ðər] , [ɔːl] [raɪt] .
You'll get there , all right .
” 你会 得到 那里 , 全部 正确的 .

“你会到达那里的，没错。”

“ [stɔːrm] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [ˈkæʒuəli] .
Storm forced himself to speak casually .
” 风暴 强制 他自己 到 说话 随意地 .

“暴风强迫自己用轻松的语气说话。”

[jʊə(r)] [ˈtrævlɪŋ] [laɪt] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] — —
You're traveling light , but I can make you comfortable for the night — —
” 你是 旅行 光 , 但 我 能 制作 你 舒服的 为了 这 夜晚 — —
— “
— “
— “

“你轻装上阵，但我可以让你今晚睡得舒服些——”

“ [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ?
Comfortable ?
” 舒服的 ?

“舒服的？”

“ [ˈhɔːrtən] [sprɛd] [hɪz; ɪz][legz] [aʊt] [lʌgˈʒʊriəsli] .
Horton spread his legs out luxuriously .
” 霍顿 传播 他的 腿 出去 奢华地 .

霍顿大方地张开双腿。

“ [aɪm][soʊ] [dɑːrnd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [raɪt] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪŋ]
I'm so darned comfortable right now that I wouldn't change places with a king
” 我是 所以 该死的 舒服的 正确的 现在 那 我 不会 改变 地方 和 一个 国王
!
!
!

“我现在感觉太舒服了，就算跟国王交换位置我也不愿意！”

[lɔːrd] , [bʌt; bət] [ɪts] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , [ˈnɔːrmən] !
Lord , but it's like old times to see you again , Norman !
主 , 但 它是 喜欢 老的 时代 到 看 你 再次 , 诺曼 !

主啊，再次见到你，就像回到了过去一样，诺曼！

[ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] ,
Twenty years is a long stretch ,
二十 年 是 一个 长的 拉紧 ,

二十年是一段很长的时间。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [wiː; wi][sæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][jʊr; jər][oʊld][ruːmz; rʊmz] ,
but it seems only yesterday that we sat smoking together in your old rooms ,
但 它 似乎 仅有的 昨天 那 我们 卫星 吸烟 一起 在 你的 老的 房间 ,

但仿佛就在昨天，我们还在你以前的房间里一起抽烟。

[ænd; ænd][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈplænɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdevlmənt] , [tuː] !
and usually planning some devilment , too !
和 通常 规划 一些 恶作剧 , 也 !

而且通常还会策划一些恶作剧！

[rɪ'membər] [ðə; ði] [lʌv] ['letərz] [ɑ:n] [pɪŋk] ['peɪpər] [ðæt] [wi:; wi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['kemɪstri] [pra:f] .
Remember the love letters on pink paper that we sent to the old chemistry prof .
记住 这 爱 信件 在 粉色的 纸 那 我们 发送 到 这 老的 化学 教授 .
— [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
— what was his name ?
— 什么 曾是 他的 姓名 ?

还记得我们用粉红色信纸写给那位老化学教授的情书吗？他叫什么名字来着？

[oʊ] , [jes] , ['pi:blz] .
Oh , yes , Peebles .
哦 , 是的 , 皮布尔斯 .

哦，是的，皮布尔斯。

[gæd] ,
Gad ,
加德 ,

加德，

[wi:; wi] [kept] [ðem; ðəm][ʌp] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [lʊk] ['i:v(ə)n][ðə; ði]
we kept them up for weeks until he was afraid to look even the
我们 保留 他们 向上 为了 周 直到 他 曾是 害怕的 到 看 甚至 这
[ˈprezɪdənts] [oʊld] [meɪd] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] !
president's old maid sister in the face !
总统的 老的 女佣 姐姐 在 这 脸 !

我们让他们熬夜好几个星期，直到他连总统的老处女妹妹都不敢看！

" [hi:; hi] ['tʌklɪd] [,remə'nɪsntli] , [ænd; ənd] ['stɔrmz] [lɪps] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **He chuckled reminiscently , and Storm's lips twisted in a smile .**
" 他 轻笑 令人回味 , 和 暴风雨 嘴唇 扭曲 在 一个 微笑 .

他回忆起往事，轻声笑了笑，Storm 的嘴角也勾起了一抹微笑。

- [hed] [bæʃt] [ɪn] !
! **Head bashed in !**
- 头 猛击 在 !

头部被猛击！

- [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:;][aɪ 'ti:] ?
! **How could he do it ?**
- 如何 可以 他 做 它 ?

他怎么能做到呢？

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['wepən] — — ?
What sort of weapon — — ?
什么 种类 的 武器 — — ?

什么类型的武器——？

[frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][sæt][hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['gests] ['ʃəʊldər] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,
From where he sat he could look over his guest's shoulder into the hall ,
从 在哪里 他 卫星 他 可以 看 超过 他的 客人的 肩膀 进入 这 大厅 ,
他从座位上可以越过客人的肩膀看到大厅里的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌm'brelə] [stænd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][də'rekt] [laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
and the umbrella stand was in a direct line of vision .
和 这 伞 站立 曾是 在 一个 直接的 线 的 想象 .

伞架正好挡住了视线。

[ˈpɑ:tər] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] [ʌv; əv] [keɪnz] ,
Potter had been rather a connoisseur of canes ,
波特 有 到过 相当 一个 行家 的 拐杖 ,

波特一直是手杖的鉴赏家，

[ænd; ʌnd] [ə'mʌŋ] [ðʊz] [hiː, hi][hæd; həd] [left] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːrɪd] [dr'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz]
and among those he had left behind him in his hurried departure was
和 之中 那些 他 有 左边 在后面 他 在 他的 慌忙 离开 曾是
[ə, eɪ] ['kʃʊəriəs] [wʌŋ][wɪð; wɪθ][ə, eɪ] ['lʊədɪd] [hed] .
a curious one with a loaded head .
一个 好奇的 一 和 一个 已加载 头 .
在他匆匆离开时留下的人当中，有一个头脑清醒、头上顶着东西的人。

[ə, eɪ][tæp][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [wʊd] [kræk] [ə, eɪ] [skʌl] [laɪk][æŋ; ən] [eg] - [el] !
A tap with it would crack a skull like an egg - shell !
一个 轻敲 和 它 会 裂缝 一个 颅骨 喜欢 一个 蛋 - 壳 !
用它轻轻一敲就能把头骨敲碎，就像敲碎蛋壳一样！
[bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [ðæt] [skʌl] [wɜːr; wər] ['kʌvəd] [baɪ][ə, eɪ] [θɪk] , [sɔːft] [felt] [hæt] ,
But not if that skull were covered by a thick , soft felt hat ,
但 不是 如果 那 颅骨 是 涵盖 经过 一个 厚的 , 柔软的 毛毡 帽子 ,
但如果那颗头骨被一顶厚厚的、柔软的毡帽盖住，那就另当别论了。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['hɔːrtən] [wɔːr] [wen] [ðeɪ] [met] .
such as Horton wore when they met .
这样的 作为 霍顿 穿着 什么时候 他们 遇见 .
例如霍顿与他们见面时所穿的衣服。

[ɪf] [hiː, hi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][pʊt][ɑːn][æŋ; ən][oʊld] [gɔːlf] [kæp] , [ɑːn][sʌm; səm]
If he could contrive to make him put on an old golf cap , on some
如果 他 可以 精心策划 到 制作 他 放 在 一个 老的 高尔夫球 帽 , 在 一些
['priːtekst] ;
pretext ;
借口 ;
如果他能想办法让他戴上一顶旧高尔夫球帽，找个借口；

[kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ðɪ] [draɪv] [tuː; tə] [ðæt] ['loʊnli] [spɑːt] [wer] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ʃɪəd] [daʊn] ,
could get him up the Drive to that lonely spot where the wall sheered down ,
可以 得到 他 向上 这 驾驶 到 那 孤独 点 在哪里 这 墙 剪切 向下 ,
可以把他带到那堵墙突然坍塌的偏僻地方，

[hiː, hi] [wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [straɪk] [wʌns][ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][bæg][ænd; ʌnd][ɪts] ['preʃəs] ['kɑːntents]
he would have but to strike once and the bag and its precious contents
他 会 有 但 到 罢工 一次 和 这 包 和 它是 宝贵的 内容
[wʊd] [biː, bi][hɪz; ɪz] !
would be his !
会 是 他的 !
他只需出手一次，袋子和里面的贵重物品就都归他了！

[hiː, hi] ['lɪsnd] .
He listened .
他 听着 .
他听了。

[hæd; həd][ðə; ðɪ][reɪn] [stɔːpt] ?
Had the rain stopped ?
有 这 雨 停止 ?
雨停了吗？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
It was no longer beating against the window .
它 曾是 不 更长 殴打 反对 这 窗户 .
它不再敲打窗户了。

[hiː, hi][mʌst; məst] [meɪk] [æŋ; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ænd; ʌnd] [siː] .
He must make an excuse to look out and see .
他 必须 制作 一个 原谅 到 看 出去 和 看 .
他必须找个借口往外看看。

“ [wiː; wi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [pʊld] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] [stʌnts] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ！
“ We certainly pulled off a few stunts in the old days ！
“ 我们 当然 拉 离开 一个 很少 特技 在 这 老的 天 ！
“我们当年确实做过一些惊天动地的大事！”

“ [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] ．
“ he observed ．
“ 他 观察到 ．

他说道。

“ [dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈstʌfi] [ɪn] [hɪr] ？
“ Don't you think it's a bit stuffy in here ？
“ 不 你 思考 它是 一个 少量 闷 在 这里 ？
“你不觉得这里有点闷吗？”

[lets] [get] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smoʊk] [aʊt] ．
Let's get some of the smoke out ．
我们来吧 得到 一些 的 这 抽烟 出去 ．
咱们把烟雾散去一些。

“ [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ， [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnwərd] [ɪkˈsaɪtmənt] ，
“ He rose and strolled to the window , trembling with inward excitement ．
“ 他 玫瑰 和 漫步 到 这 窗户 ， 发抖 和 向内 激动 ，
[bʌt; bət] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [wəːk] [ˈsləʊli] ，
but forcing himself to walk slowly ．
但 强制 他自己 到 走 缓慢地 ．
他起身走到窗边，内心激动得浑身颤抖，但他强迫自己慢慢走。

[ˈkæʒuəli] ．
casually ．
随意地 ．

随意地。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ．
He raised the window ．
他 提高 这 窗户 ．

他摇上了车窗。

[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wʌz; wəz] [stiɪl] [wet] [ænd; ənd] [ˈɡlɪsnɪŋ] ， [bʌt; bət] [ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [stɑːrɪz] [wɪŋkt]
The pavement was still wet and glistening , but overhead the stars winked
这 路面 曾是 仍然 湿的 和 闪闪发光 ， 但 开销 这 明星 眨眼
[daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ．
down at him ．
向下 在 他 ．
人行道仍然湿漉漉的，闪闪发光，但头顶上的星星却向他眨着眼睛。

“ [həˈloʊ] ， [ɪts] [ˈklɪrɪŋ] [ɔːf] ！
“ Hello , it's clearing off ！
“ 你好 ， 它是 清理 离开 ！

“你好，雨停了！”

“ [hiː; hi] [əˈnaʊnst] “ [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stroʊl] [ˈleɪtər] ， [brɪfɔːr] [wiː; wi] [tɜːrn] [ɪn] ． “
“ he announced “ We might have a stroll later , before we turn in ． “
“ 他 宣布 “ 我们 可能 有 一个 漫步 之后 ， 前 我们 转动 在 ． “
他宣布：“我们晚点儿可能会散散步，然后再回房间休息。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ？
“ What for ？
“ 什么 为了 ？

“做什么的？”

” [ˈhɔːtən] [æskt] [ˌʌnɪnθuːzɪˈæstɪkli] .

” **Horton asked unenthusiastically** .

” 霍顿 问 不情愿地 .

“霍顿兴致缺缺地问道。”

” [aɪv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp][ɔːl] [deɪ] .

” **I've been on the jump all day** .

” 我已经 到过 在 这 跳 全部 天 .

“我今天一整天都在跳跃。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] [raɪt] [hɪr] . ”

It is good enough for me right here . ”

它 是 好的 足够的 为了 我 正确的 这里 . ”

对我来说，这样就足够好了。

” [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [drɪŋk] ？

” **Then what do you say to a little drink** ？

” 然后 什么 做 你 说 到 一个 小的 喝 ？

“那么，你觉得小酌一杯怎么样？ ”

” [stɔːrm] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊn] [pəˈdestriən] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli]

” **Storm heard the footsteps of a lone pedestrian approaching** , **and hurriedly**

” 风暴 听到 这 脚步声 的 一个 孤独 行人 接近 , 和 匆匆

[ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

closing the window ,

结束 这 窗户 ,

“斯托姆听到一个行人独自走近的脚步声，赶紧关上了窗户。”

[pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [feɪd] .

pulled down the shade .

拉 向下 这 阴影 .

拉下窗帘。

[ˈhɔːtən] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [pleɪd] [ˈstrɔːŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Horton was seated where the light played strongly on his face ,

霍顿 曾是 坐着 在哪里 这 光 玩 强烈 在 他的 脸 ,

霍顿坐在光线充足的地方，阳光强烈地照射在他的脸上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

and he would be plainly visible from the street .

和 他 会 是 显然 可见的 从 这 街道 .

从街上可以清楚地看到他。

[ə; eɪ] [ˈpæsər] - [baɪ] [ˈglænsɪŋ] [ɪn] [wʊd] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [əˈbaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ˈsɪtɪŋ]

A passer - by glancing in would think nothing strange about seeing a man sitting

一个 过路人 - 经过 瞥了一眼 在 会 思考 没有什么 奇怪的 关于 看到 一个 男人 坐着

[ˈkwaɪətli] [ˈsməʊkɪŋ] [ðer; ðər] ,

quietly smoking there ,

悄悄 吸烟 那里 ,

路人瞥见里面有个男人安静地坐在那里抽烟，不会觉得奇怪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [feɪs] ；

but he might chance to remember the face ；

但 他 可能 机会 到 记住 这 脸 ；

但他或许会偶然想起那张脸；

[hiː; hi] [maɪt] [rɪˈkɔːl] [aɪ ˈtiː][ˈleɪtər] [wen] [ə; eɪ][hjuː][ænd; ənd][kraɪ][wʌz; wəz] [reɪzɪd] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz]

he might recall it later when a hue and cry was raised and pictures

他 可能 记起 它 之后 什么时候 一个 色调 和 哭 曾是 提高 和 图片

[wɜːr; wər] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzpeɪpəz]

were printed in the newspapers

是 打印 在 这 报纸

他或许会在日后舆论哗然、报纸刊登照片时想起这件事.....

“ [æz; əz] [bɔ:n] [æz; əz] [jʊə(r)] ['steɪn] [ɑ:n] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] [ə'hʌðər] ['lɪt(ə)] [nɪp][ɔ:r]
“ As long as you're staying on here with me to - night another little nip or
“ 作为 长的 作为 你是 入住 在 这里 和 我 到 - 夜晚 其他 小的 掐 或者
[tu:] [wəʊnt][du:][ju:; jʊ] ['eni] [hɑ:rm] .
two won't do you any harm .
二 惯于 做 你 任何 伤害 ；

“只要你今晚待在这里陪我，再小酌一两口对你也没什么坏处。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'keɪʒn] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
This is an occasion , you know !
这 是 一个 场合 ， 你 知道 ！

这是个特殊的日子，你知道的！

“ ['rɪdʒɪdli] [æz; əz][hi:; hi] [held] [hɪm'self] [ɪn][kən'troʊl] ,
“ Rigidly as he held himself in control ,
“ 严格地 作为 他 握住 他自己 在 控制 ；

他强装镇定，一动不动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [sə'prest] ['i:gərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌnsə'spɪʃəs]
there was a note of suppressed eagerness in his tone which the unsuspecting
那里 曾是 一个 笔记 的 被抑制 渴望 在 他的 语气 哪个 这 不带怀疑的
[ˈhɔrtən] [mɪs'ri:d] .
Horton misread .
霍顿 误解 ；

他的语气中带着一丝压抑的渴望，而毫无戒心的霍顿却误解了这一点。

“ [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dæns] ! ” [hi:; hi] [kraɪd] ['geɪli] .
“ On with the dance ! ” he cried gaily .
“ 在 和 这 舞蹈 ！ ” 他 哭 兴高采烈地 ；

“继续跳舞！”他兴高采烈地喊道。

“ [aɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [oʊld] [skaʊt] !
“ I'm with you , old scout !
“ 我是 和 你 ， 老的 侦察 ！

“我支持你，老侦察兵！”

[dʒʌst][wʌn] , [ðoʊ] ; [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
Just one , though ; got to have a clear head in the morning .
只是 一 ， 尽管 ； 得到 到 有 一个 清除 头 在 这 早晨 ；

就一杯；早上得保持头脑清醒。

[bu:z] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][let] [ə'loʊn][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] ,
Booze is a good thing to let alone in my business ,
豪饮 是 一个 好的 事物 到 让 独自的 在 我的 商业 ，

在我的行业里，最好别碰酒。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wen] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
but I know when I've had enough .
但 我 知道 什么时候我已经 有 足够的 ；

但我知道什么时候该适可而止。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][gɑ:t] ['pɪklɪd] [ɪn] [dʌtʃ] ['dʒeɪks] ,
Do you remember the time we got pickled in Dutch Jake's ,
做 你 记住 这 时间 我们 得到 腌制 在 荷兰语 杰克的 ，

你还记得我们在荷兰杰克酒吧喝得烂醉的那次吗？

[ænd; ænd][ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][gʊv][ænd; ænd] [serə'neɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæk(ə)lti] ?
and you wanted to go and serenade the whole faculty ?
和 你 通缉 到 去 和 小夜曲 这 所有的 学院 ？

你想去给全体教职工献唱？

" [waɪl] [hiː; hi] [ˈtʃætəd] [ɑːn] [səˈriːnli] [stɔːrm] [muːvd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈglæsɪz] , [aɪs]
 " **While he chattered on serenely Storm moved in and out bringing glasses , ice**
 " 尽管 他 喋喋不休 在 平静地 风暴 已搬 在 和 出去 带来 眼镜 , 冰
 [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [ˈsaɪfn] .
and a fresh siphon .
 和 一个 新鲜的 虹吸管 .
 “当他平静地喋喋不休时，暴风女进进出出，端来杯子、冰块和一瓶新鲜的虹吸酒。

[hiː; hi] [mɪkst] [æz; əz] [stɪf] [ə; eɪ] [drɪŋk] [æz; əz] [hiː; hi] [dɜːd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gest] , [ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] [fɔːr; fər]
He mixed as stiff a drink as he dared for his guest , a light one for
 他 混合 作为 僵硬的 一个 喝 作为 他 敢于 为了 他的 客人 , 一个 光 一 为了
 [hɪm'self] ,
himself ,
 他自己 ,

他为客人调了一杯他敢调的最烈的酒，而给自己则调了一杯淡酒。

[ænd; ɐnd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] .
and raised his glass .
 和 提高 他的 玻璃 .

他举起了酒杯。

“ [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] !
 “ To ourselves !
 “ 到 我们自己 !

“为了我们自己! ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [læf] .
 " he exclaimed with a reckless laugh .
 " 他 惊呼 和 一个 鲁莽 笑 .
 "他放声大笑，肆无忌惮地喊道。"

“ [ðætʰs] [ðə; ði] [best] [təʊst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [dʒæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [ˈɑ:nɪst] [wʌn] .
That's the best toast in the world , Jack , and the most honest one .
 “ 那就是 这 最好的 吐司 在 这 世界 , 杰克 , 和 这 最多 诚实的 一 .
 “杰克,这是世界上最好的祝酒词,也是最真诚的祝酒词。”

[tuː; tə][juː 'es] ! "
 To us ! "
 到 我们 ! "
 给我们 ! "

“ [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][nekst] [ˈmiːtɪŋ] .
 “ **And** **our** **next meeting** .
 “ 和 我们的 下一个 会议 .

“还有我们的下次会议 ”

” [ˈhɔrtən] [dræŋk] ,
 ” **Horton drank** ,
 ” 霍顿 喝 ,
 霍顿喝了酒

[nɔːr] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊst][set][hɪz; ɪz] [glæs] [daʊn] [ʌnˈteɪstəd] [waɪl] [ə; eɪ][feɪnt] [ˈʃədər] [swept]
nor noticed that his host set his glass down untasted while a faint shudder swept
 也不 注意到 那 他的 主持人 放 他的 玻璃 向下 未尝过的 尽管 一个 头晕的 不寒而栗 扫荡
 [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
over him .
 超过 他 .

“ [fju:] !
“ Phew !
 “ 呼..... !

“呼！

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] !
but that's a strong one !
 但 那就是 一个 强的 一 ！

但这可是个强有力的例子！

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [fɪz] [ɪn] [ðæt] , [oʊld] [skaʊt] .
I need a little more fizz in that , old scout .
 我 需要 一个 小的 更多的 嘶嘶 在 那 , 老的 侦察 ！

老兄，我觉得这酒还不够劲儿。

” [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsaɪfn] .
” He reached for the siphon .
 ” 他 达到 为了 这 虹吸管 ！

他伸手去拿虹吸管。

” [seɪ] , [wʌt] [ˈwʊdnt] [aɪ] [gɪv] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] [təˈgeðər] [əˈgen] , [dʒʌst][wʌns] ; [ðə; ði]
” Say , what wouldn't I give if we could all be together again , just once ; the
 ” 说 , 什么 不会 我 给 如果 我们 可以 全部 是 一起 再次 , 只是 一次 ; 这
 [oʊld] [kraʊd] ,
old crowd ,
 老的 人群 ,

“唉，要是我们能再次聚首，哪怕只有一次，我愿意付出一切；老朋友们，

[aɪ] [miːn] !
I mean !
 我 意思是 ！

我是说！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][væn] [traɪz] [ænd; ənd][ˈkɔːldwəl] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [swɛrn] [ænd; ənd]
There was Van Tries and Caldwell and Holworthy and Swain and
 那里 曾是 范 尝试 和 卡德威尔 和 - 和 斯温 和
 [mækˈnaɪt] .
McKnight .
 麦克奈特 ！

有范·特里斯、考德威尔、霍尔沃西、斯温和麦克奈特。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ! ”
I wonder what has become of them all ! ”
 我 想知道 什么 有 变得 的 他们 全部 ！ ”

我想知道他们现在都怎么样了！

” - [ɪz] [hɪr] [ɪn] [taʊn] ; [aɪ] [rʌn] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
” Holworthy is here in town ; I run into him now and then .
 ” - 是 这里 在 镇 ; 我 跑步 进入 他 现在 和 然后 ！

“霍尔沃西就在镇上；我时不时会碰到他。”

” [stɔːrm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ˈsləʊli] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [aɪ ˈtiː] .
” Storm raised his glass slowly , watching the hand that held it .
 ” 风暴 提高 他的 玻璃 缓慢地 , 观看 这 手 那 握住 它 ！

“暴风缓缓举起酒杯，注视着握着酒杯的那只手。”

[ˈstedi] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ] !
Steady as a die !
 稳定的 作为 一个 死 ！

稳如磐石！

” [ðæt] [soʊ] ? ” [ˈhɔrtən] [lʊkt] [ʌp] , [ˈɪntrəstɪd] .
” That so ? ” Horton looked up , interested .
 ” 那 所以 ? ” 霍顿 看起来 向上 , 感兴趣的 ！

“真是这样吗？”霍顿抬起头，饶有兴趣地看着他。

“ [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz][laɪn] ? ”
“ **What is his line ?** ”
“ 什么 是 他的 线 ？ ”

“他的台词是什么？”

“ [ˈriːəl] [ɪˈsteɪt] .
“ **Real estate** .
“ 真实的 财产 .

“房地产。

[ˈhiːz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ˈplɑːdɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈgetɪŋ] [fæt] .
He's the same old plodding George , except that he is getting fat .
他是 这 相同的 老的 缓慢地 乔治 , 除了 那 他 是 获得 胖的 .

他还是老样子，只是胖了些。

[mækˈnaɪt] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [kæmp][æt; ət] [rɑːˈsta:t] [ænd; ənd] [sweɪn] [went] [ˈʌndər] [ɪn] [wɔːl] [stri:t]
McKnight died in the prison camp at Rastatt and Swain went under in Wall Street
麦克奈特 死亡 在 这 监狱 营 在 拉施塔特 和 斯温 去 在下面 在 墙 街道
[ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] .
and blew the top of his head off .
和 吹 这 顶部 的 他的 头 离开 .

麦克奈特死于拉施塔特战俘营，斯温在华尔街破产，头部中弹身亡。

“ [ˈhɔːrtənz] [ˈrʌdi] [feɪs] [ˈsəʊbəd] .
“ **Horton's ruddy face sobered .**
“ 霍顿 红润 脸 清醒 .

霍顿红润的脸色变得严肃起来。

“ [ðæt] [meɪks] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kraʊd] [ɡɔːn] , [fɔːr; fər][ˈkɔːldwəl] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊtər]
“ **That makes three of the old crowd gone , for Caldwell was killed in a motor**
“ 那 制作 三 的 这 老的 人群 已消失 , 为了 卡德威尔 曾是 被杀 在 一个 发动机
[smæʃ] - [ʌp] ,
smash - up ,
粉碎 - 向上 ,

“这样一来，老伙计们就走了三个人，因为卡德威尔在一场车祸中丧生了。”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈriːdɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] .
“ **I remember reading about it in the papers .**
“ 我 记住 阅读 关于 它 在 这 文件 .

“我记得在报纸上读到过这件事。”

[ɔːl] [ˈvaɪələnt] [ˈdeθs] , [tuː] !
All violent deaths , too !
全部 暴力 死亡人数 , 也 !

所有暴力死亡事件也包括在内！

[wel] , [ˈmeɪbi] [wɪə(r)] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [bedz] .
Well , maybe we're none of us fated to die in our own beds .
出色地 , 或许 是 没有任何 的 我们 命中注定 到 死 在 我们的 自己的 床 .

或许，我们注定都无法死在自己的床上。

“ [stɔːrm] [ˈstaːrtɪd] [ˈnɜːrvəsli] [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **Storm started nervously and glanced at him .**
“ 风暴 开始 紧张地 和 瞥了一眼 在 他 .

“暴风女紧张地抬起头，瞥了他一眼。”

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [prəˈfetɪk] [ɪn] [ˈhɔːrtənz] [spi:t] ?
Was there something prophetic in Horton's speech ?
曾是 那里 某物 预言 在 霍顿 演讲 ？

霍顿的演讲中是否蕴含着某种预言？

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [ˈæŋgrəli] .
Then he shook himself angrily .
然后 他 摇晃 他自己 愤怒地 。

然后他愤怒地摇了摇头。

[bɑː] !
Bah !
呸 ！

呸!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈmɔːrɪd] .
he was getting morbid .
他 曾是 获得 病态的 。

他变得有些病态了。

[ˈmɔːrɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Morbid , with a hundred thousand dollars at his feet ,
病态的 , 和 一个 百 千 美元 在 他的 脚 ,

莫比德, 脚边放着十万美元,

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [stu:p] [ænd; ænd] [pɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp] !
waiting for him to stoop and pick it up !
等待 为了 他 到 哈腰 和 挑选 它 向上 ！

等着他弯腰把它捡起来！

[ˈhɔrtən] , [tuː] , [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ʌnˈwelkəm] [θɔːts] , [ænd; ænd]
Horton , too , stirred in his chair as though shaking off unwelcome thoughts , and
霍顿 , 也 , 搅拌 在 他的 椅子 作为 尽管 摇晃 离开 不受欢迎 想法 , 和

[ˈædɪd] :
added :
额外 。

霍顿也在椅子上动了动, 似乎在甩掉一些不愉快的想法, 然后补充道：

“ [ˈeniweɪ] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
“ **Anyway , here we are !**
“ 反正 , 这里 我们 是 ！

“总之, 我们到了! ”

[jʊə(r)] [wel] [fɪkst] , [ænd; ænd][aɪm][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ; [ðæt] [liːvz] [ˈoʊnli][væn] [traɪz] ,
You're well fixed , and I'm on the road to it ; that leaves only Van Tries ,
你是 出色地 固定的 , 和 我是 在 这 路 到 它 ; 那 树叶 仅有的 范 尝试 ,

你已经准备就绪, 我也正在朝着这个方向努力; 那就只剩下范·特里斯了。

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [bʌntʃ] .
of our bunch .
的 我们的 束 。

我们这群人中的一位。

[ˈevər] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? “
Ever hear anything from him ? ”
曾经 听到 任何事物 从 他 ？ ”

你收到他的任何消息吗？

“ [nɑːt] [sɪns] [hiː; hi] [bi:t] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][dʒəˈpæn][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [waɪf] . ”
“ **Not since he beat it for Japan with another man's wife . ”**
“ 不是 自从 他 打 它 为了 日本 和 其他 男人的 妻子 。”

“自从他跟另一个男人的妻子一起为日本队打进那场比赛之后, 就再也没发生过这种情况了。”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] ！
“ You don't say ！
“ 你 不 说 ！

“你别说！”

“ ['hɔ:rtənz] [aɪz] ['waɪdnɪd] ．
“ Horton's eyes widened ．
“ 霍顿 眼睛 扩大 ．

霍顿的眼睛睁大了。

“ [wel] ， [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][wʌn] ； [tu:] [mʌt] ['mʌni] [ænd; ənd][noʊ] [rɪˌspɔ:nsəˈbɪləti] ．
“ Well , he always was a wild one ; too much money and no responsibility ．
“ 出色地 ， 他 总是 曾是 一个 荒野 一 ； 也 很多 钱 和 不 责任 ．

“嗯，他一直是放荡不羁的人；钱多得没处花，又没有责任感。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['nɔ:rmən] , ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ,
I tell you , Norman , money is a comfortable thing to have ,
我 告诉 你 ， 诺曼 ， 钱 是 一个 舒服的 事物 到 有 ，
诺曼，我跟你说，有钱确实很舒服。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['kɔ:zɪz] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ！
but it causes a hell of a lot of trouble in this world ！
但 它 原因 一个 地狱 的 一个 很多 的 麻烦 在 这 世界 ！

但这给这个世界带来了许多麻烦！

[nɑ:t] [ðæt] [maɪn] [wɪl] ['ba:ðər] [,em 'i:] ['veri] [mʌt] , [bʌt; bət] ['feləʊz] [laɪk] [væn] [traɪz] ．
Not that mine will bother me very much , but fellows like Van Tries ．
不是 那 矿 将要 打扰 我 非常 很多 ， 但 伙伴们 喜欢 范 尝试 ．

倒不是说我的事会让我太困扰，而是像范·特里斯这样的人。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tɪl] [ɪts] [ɡɔ:n] ,
They don't know the value of it till it's gone ,
他们 不 知道 这 价值 的 它 直到 它是 已消失 ，
直到失去才懂得珍惜。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪv] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][du:]
and then they're out for the count because they've never learned to do
和 然后 它们是 出去 为了 这 数数 因为 他们有 绝不 学习 到 做
[ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [spend] ．
anything except spend ．
任何事物 除了 花费 ．

然后他们就彻底完蛋了，因为他们除了花钱之外什么都不会。

“ [hɪz; ɪz] [toʊn] [drɑ:pt] [tu:; tə][ə; eɪ] [məˈnɑ:tənəs] [drɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [fəˈti:g] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
“ His tone dropped to a monotonous drawl with a note of fatigue in it ,
“ 他的 语气 掉落 到 一个 单调 拖长音 和 一个 笔记 的 疲劳 在 它 ,
他的语气变得单调乏味，带着一丝疲惫。

[ænd; ənd] [stɔ:rm] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ．
and Storm drew a deep breath ．
和 风暴 画 一个 深的 气息 ．

斯托姆深吸了一口气。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [wʌn][əˈklɒk, əu-] ．
It was nearly one o'clock ．
它 曾是 几乎 一 点钟 ．

当时快一点了。

[hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz] [kəmˈpli:t] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] ['oʊnli][tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [test] ．
His plan was complete and there remained only to put it to the test ．
他的 计划 曾是 完全的 和 那里 剩余 仅有的 到 放 它 到 这 测试 ．

他的计划已经完成，剩下的就是检验它了。

[həʊ] [ˈkwɪkli] [ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
How quickly the inspiration had come to him !
如何 迅速地 这 灵感 有 来 到 他 ！

他的灵感来得真快！

[həʊ] [ˈsɪmp(ə)l][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [jet] [həʊ] [ˈmæstərli] !
How simple it was and yet how masterly !
如何 简单的 它 曾是 和 然而 如何 精湛 ！

多么简单，却又多么精妙！

[pərˈhæps] [ðæt] [fɜːrst][ˈmɜːrdər][hæd; həd] [ˈja:pənd] [hɪz; ɪz][wɪts][fɔːr; fər] [ðɪs] !
Perhaps that first murder had sharpened his wits for this !
也许 那 第一的 谋杀 有 锋利 他的 智慧 为了 这 ！

或许第一次谋杀让他变得更加机敏！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈweɪtɪŋ] [ˌɔːŋgər] ; [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] [ɔːr] [ˈnevər] !
There was no reason for waiting longer ; it must be now or never !
那里 曾是 不 原因 为了 等待 更长 ； 它 必须 是 现在 或者 绝不 ！

没有理由再等了；要么现在就行动，要么就永远没有机会了！

[hiː; hi][roʊz] .
He rose .
他 玫瑰 。

他站了起来。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈstroʊl] , [dʒæk] , [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][hɪt][ðə; ði] [heɪ] ?
“ **What do you say to a little stroll , Jack , before we hit the hay ?**
“ 什么 做 你 说 到 一个 小的 漫步 ， 杰克 ， 前 我们 打 这 干草 ？

“杰克，睡前散散步怎么样？”

“ [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstʌdɪd] [ˈkerləsnəs] .
“ **he asked with a studied carelessness .**
“ 他 问 和 一个 研究 疏忽 。

他装出一副漫不经心的样子问道。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [ˌɔːŋ] [wʌn] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈtaɪərd][ˈæftər] [ˈtrævlɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ;
“ **Not a long one , for I know you must be tired after traveling all day ;**
“ 不是 一个 长的 一 ， 为了 我 知道 你 必须 是 疲劳的 后 旅行 全部 天 ；

“不要太长，因为我知道你旅途劳顿，一定很累了；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [sliːp] [ˈveri] [wel] [ənˈles] [aɪ][get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [freɪ] [er] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [aɪ][tɜːrn][ɪn] .
but I don't sleep very well unless I get a bit of fresh air just before I turn in .
但 我 不 睡觉 非常 出色地 除非 我 得到 一个 少量 的 新鲜的 空气 只是 前 我 转动 在 。

但是，如果睡前不能呼吸一下新鲜空气，我就睡不好。

“ [ˈbreθləsli] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **Breathlessly he watched the other .**
“ 气喘吁吁 他 观看 这 其他 。

他屏住呼吸，注视着对方。

[wʌt] [ɪf] [ˈhɔːrtən] [ʃʊd; ʃəd] [səˈdʒest] [ðæt] [hiː; hi][goʊ][əˈloʊn] ?
What if Horton should suggest that he go alone ?
什么 如果 霍顿 应该 建议 那 他 去 独自的 ？

如果霍顿建议他独自前往呢？

[wʌt] [ɪf] — — ?
What if — — ?
什么 如果 — — ？

如果什么 - ？

“ [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ **I'm with you .**
“ 我是 和 你 。

“我和你在一起。

“ [ˈhɔrtən] [ˈrouz] [ˈekwəbli] .
“ **Horton rose equably** .
“ 霍顿 玫瑰 公平地 .

霍顿平静地站了起来。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [smoʊkt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][hæmz] .
“ **We must be smoked up like a couple of hams** .
“ 我们 必须 是 熏制 向上 喜欢 一个 夫妻 的 火腿 .

“我们一定是像两块火腿一样被熏得晕乎乎的。”

“ [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] , [bʌt; bət] [stɔːrm] [stɔːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **He reached out a hand for his pistol , but Storm stopped him with a**
“ 他 达到 出去 一个 手 为了 他的 手枪 , 但 风暴 停止 他 和 一个
[ˈnɜːrvəs] [læf] .
nervous laugh .
紧张的 笑 .

“他伸手去摸手枪，但斯托姆紧张地笑着阻止了他。”

“ [hɪr] !
“ **Here !**
“ 这里 !
“ 这里 !

“这里！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈsʌlɪvən] [ɔː] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [əˈgenst] [ˈkæriɪŋ] [kənˈsiːld] [ˈwɛpənz] !
There's a Sullivan law in this town against carrying concealed weapons !
有 一个 沙利文 法律 在 这 镇 反对 携带 暗 武器 !

这个镇上有一条苏利文法，禁止携带隐蔽武器！

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt] [ðæt] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ˈdrɔːr] [ðer; ðər] . “
You don't want that thing with you ; put it in the table drawer there . “
你 不 想 那 事物 和 你 ; 放 它 在 这 桌子 抽屉 那里 . “

你不想带着那东西，把它放在桌子抽屉里吧。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ **All right** .
“ 全部 正确的 .

“好的。

“ [ˈhɔrtən] [ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
“ **Horton opened the drawer and then hesitated** .
“ 霍顿 打开 这 抽屉 和 然后 犹豫了一下 .

霍顿打开抽屉，然后犹豫了一下。

“ [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] !
“ **The money !**
“ 这 钱 !

“钱！ ”

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈhoʊld] - [ʌps][ɑːn][ðə; ðɪ] [draɪv] .
There have been hold - ups on the Drive .
那里 有 到过 抓住 - UPS 在 这 驾驶 .

大道上出现了交通堵塞。

[aɪv] [riːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — — “
I've read of them — — “
我已经 读 的 他们 — — “

我读过关于他们的报道——”

“ [gʊd] [ɔːrd] , [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kɑːrt] [ðæt] [bæg] [əˈlɔːŋ] ,
“ **Good Lord , you weren't going to cart that bag along** ,
“ 好的 主 , 你 不是 去 到 大车 那 包 沿着 ,

“我的天哪，你不会真的要带着那个包吧？ ”

[wɜːr; wər][jɔː; jə] " [ˈstɔːrmz] [toʊn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [blend][ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [gʊd] -
" **were** **your** " **Storm's tone** **was** **a** **perfect blend** **of** **amusement** **and** **good** -
是 你的 " 暴风雨 语气 曾是 一个 完美的 混合 的 娱乐 和 好的 -
[ˈneɪtʃərd] [ɪksˌpəːstʃuˈleɪʃn] .
natured **expostulation** .
自然 解释 .

“你的.....”斯托姆的语气既带着一丝戏谑，又带着善意的责备。

" [waɪ] , [mæn] , [wi:l] [ˈoʊnli][biː; bi] [gɔːn] [ten] [ˈmɪnɪts] , [ˌfɪftiːn] [æt; ət][moʊst] !
" **Why** , **man** , **we'll only be gone ten minutes** , **fifteen at most** !
" 为什么 , 男人 , 出色地 仅有的 是 已消失 十 分钟 , 十五 在 最多 !
" "哎呀，伙计，我们最多也就出去十分钟，最多十五分钟！"

[lɑːk] [aɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈklaːzɪt] ; [noʊ][wʌn][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [hɪr] !
Lock it up again in the closet ; no one is going to break in here !
锁 它 向上 再次 在 这 壁橱 ; 不 一 是 去 到 休息 在 这里 !
把它重新锁回壁橱里；没人会闯进来的！

" [ˈhɔːrtən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɑːbstɪnətli] .
" **Horton shook his head obstinately** .
" 霍顿 摇晃 他的 头 顽固地 .
霍顿固执地摇了摇头。

" [aɪ] [ˈnevər] [liːv] [aɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [wen] [aɪm][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I never leave it out of my sight when I'm on the job , "** **he said** .
" 我 绝不 离开 它 出去 的 我的 视线 什么时候 我是 在 这 工作 , " 他 说 .
“我工作时从不让它离开我的视线,”他说。

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈnɔːrmən] . "
" **You never can tell , you know , Norman** . "
" 你 绝不 能 告诉 , 你 知道 , 诺曼 . "
“你永远也说不准，你知道的，诺曼。”

" [aɪ] [səˈpouz] [sʌm; səm] [sniːk] [θiːf] [ɪz] [klerˈvɔɪənt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈmʌni] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə]
" **I suppose some sneak thief is clairvoyant enough to know that money is here to**
" 我 认为 一些 潜行 贼 是 通灵者 足够的 到 知道 那 钱 是 这里 到
- [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] ,
- **night of all nights** ,
- 夜晚 的 全部 夜晚 ,
“我猜想，某个鬼鬼祟祟的小偷或许有先见之明，知道今晚偏偏是钱财落入了这里。”

[ɪn][ə; eɪ][bæg][ɪn][ə; eɪ] [lɒkt] [ˈklaːzɪt] !
in a bag in a locked closet !
在 一个 包 在 一个 已锁定 壁橱 !
放在一个锁着的壁橱里的袋子里！

" [stɔːrm] [ˈrʌgd] .
" **Storm shrugged** .
" 风暴 耸了耸肩 .
斯托姆耸了耸肩。

" [ˈkæməflɑːʒ] [aɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][sʌm; səm][hæt][bɑːksɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" **Camouflage it behind some hat boxes and things on the shelf if you like** .
" 伪装 它 在后面 一些 帽子 盒子 和 事物 在 这 架子 如果 你 喜欢 .
“如果你愿意的话，可以把它伪装在一些帽子盒和架子上的东西后面。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wi:l] [ˈoʊnli][biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] [ɪz] [raɪt] [aʊtˈsaɪd]
I tell you we'll only be gone a few minutes , and the watchman is right outside
我 告诉 你 出色地 仅有的 是 已消失 一个 很少 分钟 , 和 这 守望者 是 正确的 外部
.
" **"**
.
" **"**
.
我告诉你，我们只离开几分钟，守卫就在外面。

“ [ɪts] [ə; eɪ][bɪɡ] [tʃæns] , ” [ˈhɔrtən] [rɪˈspɒndɪd] [ˈdaʊtfəli] .

“ **It's a big chance , ” Horton responded doubtfully .**

“ 它是 一个 大的 机会 , ” 霍顿 回应 怀疑地 .

“机会很大,”霍顿怀疑地回答道。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:] [saʊndz] [ˈfu:lɪʃ] [tu:; tə][ju:; jə] , [bʌt; bət] [aɪv] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [seɪf] .

“ **I suppose it sounds foolish to you , but I've learned to play safe .**

“ 我 认为 它 声音 愚蠢 到 你 , 但 我已经 学习 到 玩 安全的 .

“我知道这听起来很傻,但我已经学会了稳妥行事。”

[sti:l] , [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli][faɪv] [ˈmɪnɪts] — —

Still , if it is only five minutes — —

仍然 , 如果 它 是 仅有的 五 分钟 — —

不过,如果只有五分钟的话——

“ [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkla:zɪt] .

“ **He picked up the bag and started for the closet .**

“ 他 挑选 向上 这 包 和 开始 为了 这 壁橱 .

他拿起包,朝衣橱走去。

[stɔ:rm] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [stoʊ] [aɪ ˈti:] [ˈkerfəli] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .

Storm watched him stow it carefully away with a smile of triumph .

风暴 观看 他 存放 它 小心 离开 和 一个 微笑 的 胜利 .

斯托姆看着他小心翼翼地把它收起来,脸上露出了胜利的笑容。

[ðə; ði] [fu:l] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [peɪnz] — [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !

The fool was taking such pains — for him !

这 傻子 曾是 采取 这样的 疼痛 — 为了 他 !

这个傻瓜费尽心思——都是为了他自己!

[hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊt] [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:t] [ʌp] [ˈhɔ:rtənz] .

He put on his own coat and then caught up Horton's .

他 放 在 他的 自己的 外套 和 然后 捕捉 向上 霍顿 .

他穿上自己的外套,然后追上了霍顿的外套。

[ðə; ði] [felt] [hæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [wɔ:rn] [roʊld] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [lɪmp] [ænd; ənd][ˈsɑ:d(ə)n] .

The felt hat which the latter had worn rolled to the floor , limp and sodden .

这 毛毡 帽子 哪个 这 后者 有 磨损 滚动 到 这 地面 , 跛行 和 烂 .

后者戴的那顶毡帽滚落在地,软塌塌的,湿透了。

“ [aɪ] [seɪ] , [jɔr; jər][hæt][ɪz] [drentʃt] !

“ **I say , your hat is drenched !**

“ 我 说 , 你的 帽子 是 湿透了 !

“我说,你的帽子湿透了! ”

“ [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [ki:p] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [egzʌlˈteɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

“ **He could scarcely keep the note of exultation from sounding in his voice .**

“ 他 可以 几乎 保持 这 笔记 的 大喜 从 听起来 在 他的 嗓音 .

“他几乎无法掩饰自己声音中的喜悦之情。”

[ðə; ði] [læst] [ˈɑ:bstək(ə)l] [rɪˈmu:vɪd] !

The last obstacle removed !

这 最后的 障碍 已移除 !

最后一个障碍被清除!

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] ; [hi:; hi] [ˈkudnt] [feɪl] !

Everything was playing into his hands ; he couldn't fail !

一切 曾是 玩耍 进入 他的 双手 ; 他 不能 失败 !

一切都对他有利;他不可能失败!

“ [aɪ][toʊld][ju:; jə] [ðæt] [jɔr; jər] [ʌmˈbrelə] [li:kt] !

“ **I told you that your umbrella leaked !**

“ 我 讲述 你 那 你的 伞 泄露 !

我早就告诉过你你的伞漏水了!

[dʒʌst] [ri:tɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][ta:p] [ʃelf] [ðer; ðər][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gɑ:lf] [kæp] .
Just reach up on the top shelf there and get a golf cap .
只是 抵达 向上 在 这 顶部 架子 那里 和 得到 一个 高尔夫球 帽 .
伸手到最上面的架子上，就能拿到一顶高尔夫球帽。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][wʌnz] [ʌp][ðer; ðər] ,
There is a stack of my old ones up there ,
那里 是 一个 堆 的 我的 老的 一个 向上 那里 ,
上面堆着我以前的那些东西。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ][hæts] [wʊd] [fɪt][ju:; jʊ] .
and none of my hats would fit you .
和 没有任何 的 我的 帽子 会 合身 你 .
我的帽子你一顶都戴不了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][koʊld][ɪn][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm] [ˈwerɪŋ] [ðæt] [wet] [θɪŋ] ,
There is no sense in getting a cold in the head from wearing that wet thing ,
那里 是 不 感觉 在 获得 一个 寒冷的 在 这 头 从 穿着 那 湿的 事物 ,
穿着那件湿衣服，没必要感冒。

[ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][get][aɪˈti:] [ri:blɔ:kt] [bɪˈfɔ:r] [treɪn] [taɪm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
and you'll have to get it reblocked before train time to - tomorrow .
和 你会 有 到 得到 它 重新封锁 前 火车 时间 到 - 明天 .
你必须在明天火车开往车站之前重新安排好行程。

[ɪts] [ə; eɪ] [mes] . "
It's a mess . "
它是 一个 混乱 . "

一团糟。

" [aɪˈti:] [ʃɒr] [ɪz] !
"
" **It sure is !**
" 它 当然 是 !

“确实如此！ ”

" [ˈhɔrtən] [aɪd] [aɪˈti:] [ˈru:fəli] [ænd; ənd] [ri:tɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkla:zɪt] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ] [gɑ:lf]
"
"**Horton eyed it ruefully and reaching up into the closet brought out a golf**
" 霍顿 眼睛 它 懊悔地 和 到达 向上 进入 这 壁橱 带来 出去 一个 高尔夫球
[kæp][ʌv; əv] [θɪn] ,
cap of thin ,
帽 的 薄的 ,
霍顿懊恼地看了看，伸手从衣橱里拿出一顶薄薄的高尔夫球帽，

[dɑ:rk] [blu:] [klɔ:θ] .
dark blue cloth .
黑暗的 蓝色的 布 .

深蓝色布料。

[stɔ:rm] [hɪm'self] [lɒkt] [ðə; ði][ˈkla:zɪt] [dɔ:r] [ænd; ənd][held] [aʊt][ðə; ði] [ki:] .
Storm himself locked the closet door and held out the key .
风暴 他自己 已锁定 这 壁橱 门 和 握住 出去 这 钥匙 .
斯托姆自己锁上了壁橱门，并把钥匙递了出去。

" [ju:l] [fi:l] [ˈseɪfər] [ɪf] [ju:v] [gɑ:t][aɪˈti:] [jɔ:r'self] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
"
"**You'll feel safer if you've got it yourself , " he remarked .**
" 你会 感觉 更安全 如果 你已经 得到 它 你自己 , " 他 评论 .
“如果你自己有的话，你会感觉更安全,”他说道。

" [naʊ] [kʌm] [ɑ:n] .
"
"**Now come on .**
" 现在 来 在 .

“好了，快点。”

“ [hɔ:rtən] [dra:pt] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ðen] [dru:] [ɑ:n][ðə; ði][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Horton dropped the key in his vest pocket and then drew on the cap with a**
“ 霍顿 掉落 这 钥匙 在 他的 背心 口袋 和 然后 画 在 这 帽 和 一个
[ˈlu:dɪkrəs] [ˈɡrɪməs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈflek(ə)n] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ˈmɪrər] .
ludicrous grimace at his reflection in the hall mirror .
荒谬 鬼脸 在 他的 反射 在 这 大厅 镜子 .

霍顿把钥匙扔进背心口袋，然后对着走廊镜子里的自己做了个滑稽的鬼脸，在帽子上画了个圈。

“ [aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbæli] [ˈjɑ:tsmən] !
“ **I look like a bally yachtsman !**
“ 我 看 喜欢 一个 巴利 游艇运动员 !

“我看起来像个英俊潇洒的帆船运动员！”

“ [hi:; hi] [ˈkɑ:məntəd] .
“ **he commented .**
“ 他 评论 .

他评论道。

“ [aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ][ɪn][fɔ:r; fər] [ɡɑ:lf] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪf] [aɪ]
“ **I suppose I'll have to go in for golf and all the rest of it if I**
“ 我 认为 患病的 有 到 去 在 为了 高尔夫球 和 全部 这 休息 的 它 如果 我
[lənd][ɪn] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪd] - [ˈi:stərn] [kənˈsɑ:lɪdeɪtɪd] [ænd; ənd] [hɪtʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
land in right with the Mid - Eastern Consolidated and hitch up with the little
土地 在 正确的 和 这 中 - 东 合并 和 拴住 向上 和 这 小的
[ɡɜ:rl] ,
girl .
女孩 ,

“我想我应该会去打高尔夫，以及其他所有相关的事情，如果我能顺利加入中东联合公司，并且和那个小女孩在一起的话。”

[eɪ] , [wʌt] ? “
eh , what ? “
嗯 , 什么 ? “

呃，什么？

“ [ju:d] [bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɑ:rk] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [tu:] .
“ **You'd be a shark at it , too .**
“ 你会 是 一个 鲨鱼 在 它 , 也 .

“你也会成为这方面的高手。”

“ [stɔ:rm] [swɪtʃt] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈstepɪŋ] [əˈsaɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
“ **Storm switched off the lights and opened the door , stepping aside for his**
“ 风暴 切换 离开 这 灯 和 打开 这 门 , 步进 旁边 为了 他的
[ɡest] [tu:; tə] [prɪˈsi:d] [hɪm; ɪm] .
guest to precede him .
客人 到 先于 他 .

“斯托姆关掉灯，打开门，侧身让客人先走。

“ [aɪ][dəʊnt] [pleɪ] [ˈeni] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlɪt(ə)] [ɡeɪm] .
“ **I don't play any more , but it's a great little game .**
“ 我 不 玩 任何 更多的 , 但 它是 一个 伟大的 小的 游戏 .

“我已经不玩了，但这是一款很棒的小游戏。”

“ [æz; əz] [ˈhɔ:rtən] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ˈstɔ:rmz] [hænd][kloʊzɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi]
“ **As Horton crossed the threshold Storm's hand closed over the head of the heavy**
“ 作为 霍顿 交叉 这 临界点 暴风雨 手 关闭 超过 这 头 的 这 重的
[kɜ:n] ,
cane ,
甘蔗 ,

“霍顿刚跨过门槛，斯托姆的手就握住了那根沉重手杖的杖头。”

[ænd; ænd][hi:; hi] [dru:] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stænd] .

and he drew it out of the stand .
和 他 画 它 出去 的 这 站立 .

他把它从支架上取了下来。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [br'haɪnd][ðem; ðəm] .

Then the door closed behind them .
然后 这 门 关闭 在后面 他们 .

然后，他们身后的门关上了。

[t'æptər] ['eks'vi:] .

Chapter XV .
章 十五 .

第十五章

[ʼæfɪz] [tu:; tə] [ʼæfɪz]

Ashes to Ashes
灰烬 到 灰烬

尘归尘，土归土

[ðə; ði] [naɪt] ['elɪveɪtər] [mæn][wʌz; wəz]['ɔ:ɪmoʊst] ['slʌmbɜ:ɪŋ] ['pi:sfəli] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['telɪfoʊn]

The night elevator man was almost slumbering peacefully before the telephone
这 夜晚 电梯 男人 曾是 几乎 沉睡 和平地 前 这 电话

[ˈswɪtʃbɔ:rd] [æz; əz] [ðei] ['trævəst] [ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] ,

switchboard as they traversed the hall to the vestibule ,
总机 作为 他们 穿越 这 大厅 到 这 前厅 ,

当他们穿过走廊走向门厅时，夜班电梯员几乎在电话总机前安然入睡。

[ænd; ænd][ðə; ði] [stri:t] [ɪt'self] [si:md] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,

and the street itself seemed deserted ,
和 这 街道 本身 似乎 荒凉的 ,

街道本身似乎空无一人。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə'fa:r] ['ekəʊd] [ðə; ði] ['meɪərd] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə'pɑ:n]

but from afar echoed the measured tread of the watchman approaching upon
但 从 远方 回声 这 测量 踏 的 这 守望者 接近 之上

[hɪz; ɪz] [raʊndz] .

his rounds .
他的 回合 .

但远处传来守夜人巡逻时有节奏的脚步声。

“ [lets] [kʌt] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [pæθ] ,

“ Let's cut across to the path ,

“ 我们来吧 切 穿过 到 这 小路 ,

“我们抄近路到小路上去吧。”

” [sə'dʒestɪd] [stɔ:rm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs nə s] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊə-d] [toʊnz] .

” suggested Storm with a hint of nervousness in his lowered tones .

” 建议 风暴 和 一个 暗示 的 紧张 在 他的 降低 音调 .

“斯托姆压低声音，带着一丝紧张说道。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] ['wɔ:kɪŋ] ,

“ It is better walking ,

” 它 是 更好的 步行 ,

步行更好，

[ænd; ænd][ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ə; eɪ] ['ri:əli] [mæg'hɪfɪs(ə)nt] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [laɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and you can get a really magnificent view of the river lights from a
和 你 能 得到 一个 真的 壮丽 看法 的 这 河 灯 从 一个

[fju:] [blɑ:ks] ['fɜ:rðər] [ʌp] .

few blocks further up .
很少 积木 更远 向上 .

从几个街区外往上走，就能欣赏到非常壮观的河景。

“ [hi:; hi][led][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['draɪwei] [ænd; ənd]['braɪd(ə)l][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [pæθ]
“ **He led his companion across the driveway and bridle road to the path**
“ 他 引领 他的 伴侣 穿过 这 车道 和 辔 路 到 这 小路
[ˈdi:pli] [in'fraʊdɪd] [baɪ] [tri:z] [ænd; ənd] ['bɔ:dəd] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [wɔ:l] [wɪtʃ] [ræn] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði]
deeply enshrouded by trees and bordered by the low stone wall which ran along the
深 笼罩 经过 树木 和 带边框 经过 这 低的 石头 墙 哪个 跑 沿着 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
edge of the embankment .
边缘 的 这 堤 .

他领着同伴穿过车道和马道，来到一条被树木深深掩映的小路，小路两旁是沿着堤岸边缘延伸的低矮石墙。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['mu:nləs] ,
The night was moonless ,
这 夜晚 曾是 无月 ,
夜里没有月亮。

[bʌt; bət] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði][stɑ:rz] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [bɪ'ləʊ]
but overhead the stars shone brightly and the broad sweep of the river below
但 开销 这 明星 闪耀 明亮地 和 这 广阔 扫 的 这 河 以下
[ðəm; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [left] [wʌz; wəz] ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] [bɑ:dʒz] ['raɪdɪŋ]
them at their left was dotted with the lights of ships and barges riding
他们 在 他们的 左边 曾是 虚线 和 这 灯 的 船舶 和 驳船 骑术
[æt; ət] ['æŋkər] [ɔ:r] ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] .
at anchor or moving slowly out with the tide .
在 锚 或者 移动 缓慢地 出去 和 这 潮 .

但头顶繁星闪烁，左侧下方宽阔的河面上点缀着停泊在锚地或随着潮水缓缓驶出的船只和驳船的灯光。

“ [baɪ]['dʒɪŋɡoʊ] , [ɪts] [sʌm; səm] [naɪt] !
“ **By jingo , it's some night !**
“ 经过 沙文主义 , 它是 一些 夜晚 !
“我的天哪，今晚真是个难忘的夜晚！ ”

“ ['hɔ:tən] [θrʌst] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [dru:] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [breθ] [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd]
“ **Horton thrust back his shoulders and drew in a deep breath as he strode**
“ 霍顿 推力 后退 他的 肩膀 和 画 在 一个 深的 气息 作为 他 大步走
[ə'lo:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ræpɪd] ,
along at the rapid ,
沿着 在 这 迅速的 ,
霍顿挺直肩膀，深吸一口气，大步向前走去，

[ˈvɪɡərəs] [geɪt][ʌv; əv][wʌŋ] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tu:; tə] ['klʌvərɪŋ] [lɔ:ŋ] ['dɪstənsɪz] [ə'fɒt] .
vigorous gait of one habituated to covering long distances afoot .
蓬勃 步态 的 一 习惯性的 到 覆盖 长的 距离 步行 .
习惯于长途跋涉的人步伐矫健有力。

“ [glæd][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [er] , [ˈnɔ:rmən] ; [ðɪs] [ɪz] [ɡreɪt] !
“ **Glad you thought of getting a bit of air , Norman ; this is great !**
“ 高兴的 你 想法 的 获得 一个 少量 的 空气 , 诺曼 ; 这 是 伟大的 !
“很高兴你想着出去透透气，诺曼；这太好了！ ”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['rɪvər] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpæli'seɪdɪz] [bɪ'jɑ:nd] !
Look at the old river down there , and the Palisades beyond !
看 在 这 老的 河 向下 那里 , 和 这 帕利塞兹 超过 !
看看下面的那条古河，还有远处的帕利塞兹悬崖！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðæt] [kæn; kən] [tʌtʃ] ['lɪt(ə)l]
I tell you there isn't a spot on the face of the earth that can touch little
我 告诉 你 那里 不是 一个 点 在 这 脸 的 这 地球 那 能 触碰 小的
[oʊld] [nu:] [jɔ:k] ! “
old New York ! “
老的 新的 约克 ! ”

我告诉你，地球上没有哪个地方能比得上小小的纽约！

“ [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [hɪr] [maɪ'self] .
“ **I like it out here myself** .
“ 我 喜欢 它 出去 这里 我 ” .

“我个人很喜欢这里。”

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [kɑːnt] [sliːp] [aɪ] [wɔːk] [ə'biːŋ] [ðɪs] [pæθ] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ,
Sometimes when I can't sleep I walk along this path for hours ,
有时 什么时候 我 不能 睡觉 我 走 沿着 这 小路 为了 小时 ,
有时睡不着的时候, 我会沿着这条路走几个小时。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] ; [ðer; ðər][ɪz] [ə; eɪ] [ˈbɪgnəs] [ænd; ənd] [ɪm,pɜːrsə'næləti] [ə'baʊt]
watching the lights and the river ; there is a bigness and impersonality about
观看 这 灯 和 这 河 ; 那里 是 一个 大 和 非人格化 关于
[aɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz] ['restfl] .
it that is restful .
它 那 是 宁静 .

看着灯光和河流; 那里有一种宏大而超脱尘世的感觉, 令人心旷神怡。

“ [stɔːrm] [spʊʊk] ['truːli] ,
“ **Storm spoke truly** ,
“ 风暴 辐 真的 ,

“暴风女说的是实话。”

[bʌt; bət] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] ['kɑːnʃəsənəs] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [wʊd]
but back of his mind was the shuddering consciousness that never again would
但 后退 的 他的 头脑 曾是 这 颤抖 意识 那 绝不 再次 会
[hiː; hi][faɪnd] [piːs] [ænd; ənd] [træn'kwɪləti] [ɪn] [ðɪs] [naːktʃ:rn(ə)] [hɔːnt] .
he find peace and tranquility in this nocturnal haunt .
他 寻找 和平 和 宁静 在 这 夜 出没 .

但他内心深处却始终萦绕着一个不祥的预感: 他再也无法在这个夜幕降临的地方找到平静与安宁了。

[ˈæftər] [tə'naɪt] [ðə; ði] [ˈʃæ,dʊʊz] [wʊd] [biː; bi] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] ['gʊʊsts] ,
After tonight the shadows would be peopled with ghosts ,
后 今晚 这 阴影 会 是 人 和 鬼魂 ,
今晚之后, 阴影里将会充满鬼魂。

[ðə; ði][daːrk]['rɪvər] [wʊd] [rʌn] [red] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [klɪfs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [bæŋk] [wʊd]
the dark river would run red and the frowning cliffs on the farther bank would
这 黑暗的 河 会 跑步 红色的 和 这 皱眉 悬崖 在 这 更远 银行 会
['ekʊʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊər] . — — [wʌt] ['mætər] ?
echo with the doings of this hour . — — What matter ?
回声 和 这 行为 的 这 小时 : — — 什么 事情 ?

漆黑的河水会变成红色, 对岸陡峭的悬崖会回荡着此刻发生的种种动静。——那又怎样?

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][faːr] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd][naːt][ə; eɪ]
He would be far away with the means to live his own life and not a
他 会 是 远的 离开 和 这 方法 到 居住 他的 自己的 生活 和 不是 一个
[treɪs] [left] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm] !
trace left behind him !
痕迹 左边 在后面 他 !

他会远走他乡, 拥有过自己生活的能力, 而且不留下任何痕迹!

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hɪz; ɪz][grɪp] ['taɪtnd] [ɑːn][ðə; ði] [keɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] ['spekjələtɪvli] [æt; ət]
Unconsciously his grip tightened on the cane , and he glanced speculatively at
不知不觉 他的 紧握 收紧 在 这 甘蔗 , 和 他 瞥了一眼 推测性地 在
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
his companion .
他的 伴侣 .

他不自觉地握紧了拐杖, 若有所思地看了看同伴。

[haʊ] ['i:zi] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] !
How easy it was going to be !
如何 简单的 它 曾是 去 到 是 ！

这该有多容易啊！

[dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] ['stedi] ['kɜ:riɾɟ] , [ʌv; əv] ['kerfəli] ['kælkjuleɪtɪd] ['efərt] ; [wʌn] [smæʃ] —
Just a moment of steady courage , of carefully calculated effort ; one smash —
只是 一个 片刻 的 稳定的 勇气 , 的 小心 计算 努力 ; 一 粉碎 —
[ænd; ənd] [ðə; ði] [tæsk] [wʊd] [bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] !
and the task would be accomplished !
和 这 任务 会 是 完成 ！

只要鼓起勇气，精心策划一番；一击制胜——任务就能完成！

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:ɾ] [blɔ:ks] , [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [maɪl] [æt; ət] [moʊst] — — !
A few more blocks , a quarter mile at most — — !
一个 很少 更多的 积木 , 一个 四分之一 英里 在 最多 — — ！

再走几个街区，最多也就四分之一英里——！

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [æt; ət] [ˌjoʊkə'hɑ:mə] , ” ['hɔ:rtən] [ri'mɑ:kt] .
“ **You ought to see the harbor at Yokohama ,** ” **Horton remarked .**
“ 你 应该 到 看 这 港口 在 横滨 , ” 霍顿 评论 .
“你应该去看看横滨港,”霍顿说道。

“ [p'rɪti:st] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ɾld] [wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [kʌmz] [ɪn] ,
“ **Prettiest sight in the world when a ship comes in ,**
“ 最漂亮的 视线 在 这 世界 什么时候 一个 船 来 在 ,
“当船只驶入港口时，这是世界上最美丽的景象。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [ju:z] [jʊɾ; jər] [noʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !
if you didn't have to use your nose at the same time !
如果 你 没有 有 到 使用 你的 鼻子 在 这 相同的 时间 ！
如果不用同时用到鼻子就好了！

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈsæmpæn] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['kʌləɾd] [laɪts] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [tel]
All the sampans come out with their strings of colored lights and I can tell
全部 这 舢板 来 出去 和 他们的 字符串 的 有色 灯 和 我 能 告诉
[ju:; jʊ] [ðeɪ] [bi:t] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɑ:dʒz] ['eni] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wi:k] [fɔ:r; fər] [,pɪktə'resknis] !
you they beat our barges any day in the week for picturesqueness !
你 他们 打 我们的 驳船 任何 天 在 这 星期 为了 风景如画 ！

所有的舢板都挂满了彩灯，我可以告诉你，就风景而言，它们比我们的驳船漂亮多了！

[ju:; jʊ] [hɪɾ] [ðə; ði] ['ku:lɪz] [ˈtʃæntɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈsæmɪ,senz] [ˈtɪŋklɪŋ] ,
You hear the coolies chanting and the samyens and samisens tinkling ,
你 听到 这 苦力 吟唱 和 这 - 和 萨米森 叮叮当当 ,
你听见苦力们在吟唱，三味线和三味线在叮当作响，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveri] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i:st] [ɪz] [ɪn] [jʊɾ; jər] [maʊθ] .
and the very taste of the East is in your mouth .
和 这 非常 品尝 的 这 东方 是 在 你的 嘴 .
东方的味道就在你口中。

[oʊ] , [aɪm] [nɑ:t] ['getɪŋ] [pou'etɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [jʊɾ; jər] [ska:tʃ] , [oʊld] [skaʊt] !
Oh , I'm not getting poetic from the effects of your Scotch , old scout !
哦 , 我是 不是 获得 诗意的 从 这 效果 的 你的 苏格兰威士忌 , 老的 侦察 ！
哦，老兄，你这苏格兰威士忌可没让我变得诗意盎然！

[ɪts] [ɔ:l] [ˈʌɡli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ˈdɜ:rtɪ] [ænd; ənd] [mi:n] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,
It's all ugly enough and dirty and mean and distorted in the daylight ,
它是 全部 丑陋的 足够的 和 肮脏的 和 意思是 和 扭曲 在 这 日光 ,
在日光下，这一切都已经足够丑陋、肮脏、卑鄙和扭曲了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪtʃəri] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː][æt; ət] [naɪt] .
but there is a witchery over it at night .
但 那里 是 一个 巫术 超过 它 在 夜晚 .

但到了晚上，这里就笼罩着巫术。

[hɪr] [juː; jʊ][dəʊnt][get] [ðæt] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hɑːrd] - [ænd; ənd] - [fæst][ˈriːəlɪzəm] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] [ðæt] [dɪˈspels]
Here you don't get that ; there's a hard - and - fast realism about it that dispels
这里 你 不 得到 那 ; 有 一个 难的 - 和 - 快速地 现实主义 关于 它 那 驱散
[ˈeni] [ɪˈluːʒ(ə)n] .
any illusion .
任何 错觉 .

在这里你感受不到那种感觉；这里有一种不容置疑的现实主义，它会打破任何幻想。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ˌʌ; əv] [ˈbɪɡnəs] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
It is a sort of bigness , as you say ,
它 是 一个 种类 的 大 , 作为 你 说 ,

正如你所说，这是一种宏大的气魄。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [hɪt][,em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈdoʊltʃeɪ] - [fɑːr] - [niˈɛn.teɪ] [stʌf] ; [,aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈbʌs(ə)l] [tuː; tə]
but it doesn't hit me with any dolce - far - niente stuff ; it means bustle to
但 它 不 打 我 和 任何 甜蜜 - 远的 - niente 东西 ; 它 方法 忙碌 到
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

但这并没有给我带来任何慵懒惬意的感觉；对我来说，它意味着忙碌。

[ænd; ənd] [ˈkɑːmɜːrs] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] [ænd; ənd] [welθ] .
and commerce and adventure and wealth .
和 商业 和 冒险 和 财富 .

还有商业、冒险和财富。

[dʒiː] ,
Gee ,
吉 ,

哎呀，

[wen] [aɪv] [meɪd] [maɪ][paɪl][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][sɪt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˌʌ; əv][wʌn][ˌʌ; əv] [ðoʊz] [waɪt]
when I've made my pile I'd like to sit in at the window of one of those white
什么时候我已经 制成 我的 桩 ID 喜欢 到 坐 在 在 这 窗户 的 一 的 那些 白色的
[stoʊn] [frʌnts] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [maɪ][koʊl] [bɑːdʒz] [ˈslaʊtʃɪŋ] [əˈbɜːŋ] [ɑːn][ðə; ði][end][ˌʌ; əv]
stone fronts over there and watch my coal barges slouching along on the end of
石头 前线 超过 那里 和 手表 我的 煤炭 驳船 伓 沿着 在 这 结尾 的
[ə; eɪ] [toʊ] [laɪn][ænd; ənd][maɪ] [kreɪnz] [ænd; ənd] [ˈwɪntɪz] [ænd; ənd] [flæt] - [kɑːrz] [ˈgetɪŋ] [ˈbɪzi] [əˈbɜːŋ]
a tow line and my cranes and winches and flat - cars getting busy along
一个 拖 线 和 我的 起重机 和 绞车 和 平坦的 - 汽车 获得 忙碌的 沿着
[ðə; ði] [dɑːks] !
the docks !
这 码头 !

等我攒够了钱，我想坐在那边那些白色石头建筑的窗户边，看着我的运煤驳船在拖缆的末端缓缓移动，看着我的起重机、绞车和平板车在码头上忙碌地工作！

[faɪn] [paɪp] [driːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪ] [huːz] [ˈoʊnli][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][bɪɡ] [ˈmʌni] [ɪz][ɪn] [ˈhændlɪŋ] [ˈʌðər]
Fine pipe dream for a guy whose only contact with big money is in handling other
美好的 管道 梦 为了 一个 盖伊 谁 仅有的 接触 和 大的 钱 是 在 处理 其他
[ˈpiːpəlz] ,
people's ,
人们的 ,

对于一个唯一接触大钱的机会就是帮别人理财的人来说，这真是个美好的白日梦。

“或许在某个时候，她能帮我完成一件大事，这对她来说会很方便。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [aɪ] [laɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)] [gɜːrɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .
but you understand I like that little girl for herself .
但 你 理解 我 喜欢 那 小的 女孩 为了 她自己 .

但你要明白，我喜欢的是那个小女孩本身。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd] [rʌn] [ə; eɪ] ['maɪnɜːz] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
She's a thoroughbred , if her mother did run a miner's boarding house in the old
她是 一个 纯种马 , 如果 她 母亲 做过 跑步 一个 矿工的 登机 房子 在 这 老的
[deɪz] ,
days ,
天 ,

如果她母亲当年真的经营过矿工寄宿公寓，那她就是个纯种马。

[ænd; ɐnd] [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði][pep][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['feləʊ] [raɪt] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][tuːz][ænd; ɐnd] [meɪk]
and she's got the pep to keep a fellow right up on his toes and make
和 她是 得到 这 活力 到 保持 一个 同伴 正确的 向上 在 他的 脚趾 和 制作
[hɪm; ɪm] [meɪk] [gʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] [ə'kaʊnt] .
him make good on his own account .
他 制作 好的 在 他的 自己的 帐户 .

她精力充沛，能让男人时刻保持警惕，并促使他为自己的行为负责。

[aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['telɪfəʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] ;
I kind of wish I had telephoned to her to - night ;
我 种类 的 希望 我 有 电话 到 她 到 - 夜晚 ;

我真希望今晚给她打个电话；

['ɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [wiːks] [æt; ət] [liːst] [brɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][hɪt] [ðɪs] [bɜːrg] [ə'gen] ,
it'll be a couple of weeks at least before I can hit this burg again ,
它将 是 一个 夫妻 的 周 在 至少 前 我 能 打 这 伯格 再次 ;
至少还要过几周我才能再去这个小镇。

[ænd; ɐnd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] — — "
and I'd like to have heard her voice — — "
和 ID 喜欢 到 有 听到 她 嗓音 — — "

我多么想听听她的声音——"

" [juː; jʊ][kæn; kən] - [foʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] , " [stɔːrm] [sə'dʒestɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" You can ' phone in the morning , " Storm suggested , his eyes intent upon the
" 你 能 - 电话 在 这 早晨 , " 风暴 建议 , 他的 眼睛 意图 之上 这
[pæθ] [ə'hed] .
path ahead .
小路 前方 .

“你可以明天早上打电话，”斯托姆建议道，他的目光紧紧盯着前方的道路。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [ðəm; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
A figure was advancing toward them out of the darkness ,
一个 数字 曾是 前进 朝向 他们 出去 的 这 黑暗 ,

一个身影从黑暗中向他们走来。

[ænd; ɐnd] [ˌmɪd'weɪ] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [stri:t] [læmp] [fed] [brɔːd] ['reɪz] .
and midway between them a street lamp shed broad rays .
和 中途 之间 他们 一个 街道 灯 棚 广阔 射线 .

在它们中间，一盏路灯投射出宽阔的光线。

[ðeɪ] [wʊd] [miːt] [ðə; ði]['streɪndʒər][də'rektli; da'rektli] [brɪ'niːθ] [aɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [kept] [ʌp][ðər; ðər]['prez(ə)nt]
They would meet the stranger directly beneath it if they kept up their present
他们 会 见面 这 陌生人 直接地 下面 它 如果 他们 保留 向上 他们的 展示
[geɪt] .
gait .
步态 .

如果他们继续保持现在的步态，就会在它正下方遇到那个陌生人。

[stɔ:rm] [ˈhɔ:ltɪd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] [keɪs] .
Storm halted deliberately and drew out his cigarette case .
 风暴 停止 故意地 和 画 出去 他的 卷烟 案件 .

斯托姆故意停下脚步，掏出了他的烟盒。

“ [waɪt] [hæf] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [tɪl] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [laɪt] .
“ Wait half a second till I get a light .
 ” 等待 一半 一个 第二 直到 我 得到 一个 光 .

“等我点灯，等半秒钟。”

[tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] , [dʒæk] .
Tell you what you can do , Jack .
 告诉 你 什么 你 能 做 , 杰克 .

告诉你你能做什么，杰克。

[stɑ:p] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [treɪn] [ɪn] [fɪləˈdelfɪr] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ænd; ənd] [kɔ:l] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌp]
Stop over a train in Philadelphia with me to - tomorrow and call the lady up
 停止 超过 一个 火车 在 费城 和 我 到 - 明天 和 称呼 这 女士 向上
 [frʌm; frəm] [ðer; ðər] .
from there .
 从 那里 .

明天跟我一起在费城坐火车，然后从那里给那位女士打电话。

“ [ˈhɔrtən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪˈsaɪsɪvli] .
“ Horton shook his head decisively .
 ” 霍顿 摇晃 他的 头 果断地 .

霍顿果断地摇了摇头。

“ [na:t] [em ˈi:] !
“ Not me !
 ” 不是 我 !

“不是我！ ”

[wʌns] [aɪ] [get] [ɑ:n] [maɪ] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [raɪt] [ɑ:n] [ˈgoʊɪŋ] ,
Once I get on my way in the morning I'm going to keep right on going ,
 一次 我 得到 在 我的 方式 在 这 早晨 我是 去 到 保持 正确的 在 去 ,
 早上一旦出发，我就会一直往前走。

“ [hi:; hi] [dɪˈklerd] .
“ he declared .
 ” 他 声明 .

“他宣称。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [fi:l] [raɪt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [jet] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [stɑ:p] - [ˈoʊvər] ,
“ I don't feel right in my mind yet about this little stop - over ,
 ” 我 不 感觉 正确的 在 我的 头脑 然而 关于 这 小的 停止 - 超过 ,
 “我对这次短暂的停留还不太放心。”

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ʃʊr] [hæz; həz] [bɪn] [wɜ:rθ] [aɪ ˈti:] !
but it sure has been worth it !
 但 它 当然 有 到过 值得 它 !

但这一切都非常值得！

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] — —
The next time I come to town — —
 这 下一个 时间 我 来 到 镇 — —

下次我来镇上——

“ [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [ˈfɪgjər] [pæst] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld]

The advancing figure passed under the rays of the lamp and was revealed

“ 这 前进 数字 通过了 在下面 这 射线 的 这 灯 和 曾是 揭晓

[æz; əz] [ə; eɪ] [bluː] - [ˈkəʊtɪd] [pə'liːsmən] [ˈswɪŋɪŋ] [ə'biːŋ] [ˈaɪdli] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [brɪsk]

as a blue - coated policeman swinging along idly but with a certain brisk

作为 一个 蓝色的 - 涂层 警察 摇摆 沿着 闲散地 但 和 一个 肯定 轻快

[ˈwɑːtʃflnəs]

watchfulness

警惕

“那道身影从灯光下走过，显露出来是一位身穿蓝色制服的警察，他漫不经心地走着，但眼神却十分警觉。

[stɔːrm] [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [step] [wʌns] [mɔːr] [brɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

Storm blew out his match and fell in step once more beside his companion

风暴 吹 出去 他的 匹配 和 跌倒 在 步 一次 更多的 旁 他的 伴侣

斯托姆吹灭了火柴，再次跟上同伴的步伐。

“ [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm]

The next time you come

“ 这 下一个 时间 你 来

“下次你来的时候，

[draːp] [em 'iː] [ə; eɪ] [laɪn] [ə'hed] [ænd; ənd] [wiːl] [fɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]

drop me a line ahead and we'll fix up a little dinner with Holworthy and

降低 我 一个 线 前方 和 出色地使固定向上 一个 小的 晚餐 和 - 和

[eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ˈlaɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [klʌb]

any of the rest I can find lying around the club

任何 的 这 休息 我 能 寻找 说谎 大约 这 俱乐部

提前给我发个信息，我们再安排霍尔沃西和俱乐部里其他我能找到的人一起吃顿饭。

“ [hiː; hi] [sed] [ˈswɑːvli]

he said suavely

“ 他 说 温文尔雅

他温文尔雅地说。

“ [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [kraʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

It is a good thing to get in touch with the old crowd now and then

“ 它 是 一个 好的 事物 到 得到 在 触碰 和 这 老的 人群 现在 和 然后

“时不时地和老朋友们联系一下是件好事；

[ˈlaɪvŋ] [ə; eɪ] [tʃæp] [ʌp] [ænd; ənd] [kiːps] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ]

livens a chap up and keeps him in the running

活体 一个 小伙子 向上 和 保持 他 在 这 跑步

这能让人精神振奋，保持竞争力。

“ [ðə; ði] [pə'liːsmən] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈkæʒuəl] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [ˈɑːbvɪəsli] [rɪ'spektəbl]

The policeman passed with only a casual glance at the two obviously respectable

“ 这 警察 通过了 和 仅有的 一个 随意的 瞥一眼 在 这 二 明显地 可敬

[ˈsɪtəznz]

citizens

公民

“警察只是随意地瞥了一眼这两位显然很体面的市民，就走了过去。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] [brɪ'haɪnd] [ðem; ðəm]

and his footsteps died away behind them

和 他的 脚步声 死亡 离开 在后面 他们

他的脚步声渐渐消失在他们身后。

[ˈoʊnli] [fɔːr] [blɑːks] [mɔːr]

Only four blocks more

仅有的 四 积木 更多的

只剩四个街区了！

“ [ju:; jʊ] [bet] [aɪ 'ti:] [dʌz] ！
“ You bet it does ！
“ 你 赌注 它 做 ！

“当然会！ ”

“ [ˈhɔrtən] [ə'sentɪd] [ˈhɑ:rtɪli] ．
“ Horton assented heartily ．
“ 霍顿 同意 衷心地 ．

霍顿欣然同意。

“ [waɪ] ，
“ Why ，
“ 为什么 ，

“为什么，

[dʒʌst] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntu:][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæt] [ˈoʊvər][oʊld] [taɪmz]
just running into you to - night like this and having a chat over old times
只是 跑步 进入 你 到 - 夜晚 喜欢 这 和 拥有 一个 聊天 超过 老的 时代
[hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] [nu:] [li:s] [ʌv; əv][laɪf] ！
has given me a new lease of life ！
有 给定 我 一个 新的 租 的 生活 ！

今晚能这样偶遇你，和你聊聊往事，让我感觉焕然一新！

[aɪl] [laɪk] [fɜ:rst] [reɪt] [tu:; tə] [si:] [oʊld] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest] [ə'gen] ，
I'll like first rate to see old Holworthy and the rest again ，
患病的 喜欢 第一的 速度 到 看 老的 - 和 这 休息 再次 ，

我非常希望能再次见到老霍尔沃西和其他人。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [maɪ][gɜ:rl] ．
but most of all I want you to meet my girl ．
但 最多 的 全部 我 想 你 到 见面 我的 女孩 ．

但我最想让你见见我的女朋友。

[ʃi:z] [ˈeɪsɪz] [haɪ] ， [ˈnɔ:rmən] ， [ænd; ənd] [ju:l] [ə'ɡri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ．
She's aces high , Norman , and you'll agree with me when you know her ．
她是 王牌 高的 ， 诺曼 ， 和 你会 同意 和 我 什么时候 你 知道 她 ．

诺曼，她非常优秀，你认识她之后就会同意我的看法。

[wi:l] [get][hɜ:r; hər][tu:; tə] [jeɪk] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈdɪnər]
We'll get her to shake the old lady for an evening and come to dinner
出色地 得到 她 到 摇 这 老的 女士 为了 一个 晚上 和 来 到 晚餐
— “ [hi:; hi] [pɔ:zd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈædɪd] ；
— “ he paused suddenly and added ；
— “ 他 暂停 突然 和 额外 ；

“我们会让她摇晃那位老太太一晚上，然后来吃晚饭——”他突然停顿了一下，补充道：

“ [seɪ] ， [wi:v] [kʌm] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] ．
“ Say , we've come further than I thought ．
“ 说 ， 我们已经 来 更远 比 我 想法 ．

“哎，我们取得的成就比我想象的还要大。”

[ˈhædnt] [wi:; wi] [ˈbetər] [bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [bæk] ？
Hadn't we better be getting back ？
之前没有 我们 更好的 是 获得 后退 ？

我们难道不应该回去吗？

[aɪ][dəunt][wa:nt][tu:; tə] [kʌt] [ɔ:rt] [jʊr; jər][stroʊl] ， [bʌt; bət] [ðæt] [bæg] [bæk] [ðer; ðər][ɪz][ɑ:n][maɪ][maɪnd] ． “
I don't want to cut short your stroll , but that bag back there is on my mind ． ”
我 不 想 到 切 短的 你的 漫步 ， 但 那 包 后退 那里 是 在 我的 头脑 ． “

我不想打断你们的散步，但我一直惦记着后面那个包。

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ **All right** .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[dʒʌst][let][ju: 'es][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hɪr] [ə'raʊnd] [ðə; ði][tɜ:rn] .
Just let us go to the top of the hill here around the turn .
只是 让 我们 去 到 这 顶部 的 这 爬坡道 这里 大约 这 转动 .
让我们绕过拐角，到山顶去。

“ [stɔ:rm] [θru:] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [ə'wei] [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [spi:k] ['kæʒuəli] ,
“ **Storm threw his cigarette away and strove to speak casually** ,
“ 风暴 扔 他的 卷烟 离开 和 努力 到 说话 随意地 ,
“斯托姆扔掉香烟，努力装出一副漫不经心的样子，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [hæd; həd] [br'kʌm] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [pɑ:rtft] [ænd; ənd] [streɪnd] ,
but his throat had become all at once parched and strained ,
但 他的 喉 有 变得 全部 在 一次 干渴 和 紧张 ,
但他的喉咙突然变得干涩而紧张。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['θreɪnd] [hɪz; ɪz] [toʊnz] .
and a tremor of excitement threatened his tones .
和 一个 震颤 的 激动 威胁 他的 音调 .
他的语气中带着一丝激动的颤抖。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [daʊn] - [stri:m] [boʊt][ɔ:lmoʊst] [du:] , [ænd; ənd][aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [kʌm]
“ **There's a down - stream boat almost due , and I want you to see it come**
“ 有 一个 向下 - 溪流 船 几乎 到期的 , 和 我 想 你 到 看 它 来
[raʊnd] [ðə; ði] [bend] .
round the bend .
圆形的 这 弯曲 .
“下游有一艘船快要到了，我想让你们看看它绕过弯道的样子。”

[aɪ] [wa:tʃ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [hɪr] ['hɪrli] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [saɪt] [wɜ:rθ] ['si:ɪŋ] .
I watch for it here nearly every night , and it's a sight worth seeing .
我 手表 为了 它 这里 几乎 每一个 夜晚 , 和 它是 一个 视线 值得 看到 .
我几乎每天晚上都在这里观看，这真是一道值得一看的风景。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:l] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][trɪp] ['sʌmwɛr] [ɑ:n][jɔr; jər] ['hʌnimu:n] ? "
I suppose you'll be taking a trip somewhere on your honeymoon ? "
我 认为 你会 是 采取 一个 旅行 某处 在 你的 蜜月 ? "
我想你们蜜月旅行应该会去某个地方吧？

“ ['hævnt] [gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [jet] !
“ **Haven't got as far as that yet !**
“ 还没有 得到 作为 远的 作为 那 然而 !
“还没到那一步呢！ ”

“ ['hɔrtən] [prəʊ'testɪd] ['læfɪŋli] .
“ **Horton protested laughingly** .
“ 霍顿 抗议 笑着 .
霍顿笑着抗议道。

“ [oʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)] [gɜ:rl] [noʊz] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ɔ:l] [raɪt] — [trʌst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] [ðæt]
“ **Oh , the little girl knows what is in the wind , all right — trust a woman for that**
“ 哦 , 这 小的 女孩 知道 什么 是 在 这 风 , 全部 正确的 — 相信 一个 女士 为了 那
!
!
!
“哦，这小女孩知道风向，没错——相信女人在这方面！ ”

— [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [pʊt][aɪ ˈti:] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] .
— **but I haven't put it up to her in so many words** .
— 但 我 还没有 放 它 向上 到 她 在 所以 许多 字 .

但我还没有明确地跟她提起这件事。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [paɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪd] - [ˈiːstərn] [fɜːrst][ænd; ənd] [siː] [wer] [aɪm] [ˈlaɪkli]
I want to lay my pipes with the Mid - Eastern first and see where I'm likely
我 想 到 躺 我的 管道 和 这 中 - 东 第一的 和 看 在哪里 我是 可能
[tuː; tə][stænd] [brɪˈfɔːr] [aɪ][ˈtæk(ə)] [hɜːr; həɹ][oʊld][mæn] .
to stand before I tackle her old man .
到 站立 前 我 处理 她 老的 男人 .

我想先和中东女人打好关系，看看自己能站稳脚跟，然后再去招惹她老爸。

[hiː; hi] [laɪks] [em ˈiː][fæst] [ɪˈnʌf] ,
He likes me fast enough ,
他 点赞 我 快速地 足够的 ,

他很快就喜欢上我了，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈhɔːrnɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈhiːl] [ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə]
but when it comes to me horning in on the family he'll expect me to
但 什么时候 它 来 到 我 角 在 在 这 家庭 地狱 预计 我 到
[spred] [maɪ][kɑːrdz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
spread my cards on the table ,
传播 我的 牌 在 这 桌子 ,

但如果我插手他家的事，他就会希望我把底牌都亮出来。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt] [mʌt] [tuː; tə] [joʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ɪkˈsept] [ðə; ði]
and I have not got much to show for the last twenty years except the
和 我 有 不是 得到 很多 到 展示 为了 这 最后的 二十 年 除了 这
[trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [aɪv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] . "
trust of the people I've worked for . "
相信 的 这 人们 我已经 工作 为了 . "

过去二十年里，我除了赢得了我所服务的人的信任之外，并没有取得什么成就。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [bɪg] [ˈæset] , " [ˈmʌtəd] [stɔːrm] ,
" **That is a pretty big asset** , " **muttered Storm** ,
" 那 是 一个 漂亮的 大的 资产 , " 低声说道 风暴 ,

“那可真是一笔不小的财富，”斯托姆低声说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [dʒʌst] [əˈhed] .
his eyes on the brow of the hill just ahead .
他的 眼睛 在 这 眉头 的 这 爬坡道 只是 前方 .

他的目光落在前方不远处的山坡上。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ˈhɔːrtən] [ˈgoʊɪŋ] , [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðæt] [dɑːrk]
If he could keep Horton going , keep him talking until they reached that dark
如果 他 可以 保持 霍顿 去 , 保持 他 说 直到 他们 达到 那 黑暗的
[stretʃ] [ænd; ənd] [ðen] ,
stretch and then ,
拉紧 和 然后 ,

如果他能让霍顿继续说下去，让他一直说下去，直到他们到达那段黑暗的路段，然后，

[ʌnsəˈspektɪd] , [fɔːl][ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [brɪˈhaɪnd] — — !
unsuspected , fall a step or two behind — — !
意想不到的 , 落下 一个 步 或者 二 在后面 — — !

毫无防备，落后一两步——！

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [tɔ:rd] [sək'ses] [tu:; tə] [geɪn] [ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv] [jɔ:; jər]
“ It is a long step of the way toward success to gain the trust of your
“ 它是一个长的步 的 这 方式 朝向 成功 到 获得 这 相信 的 你的
[ə'sou̯siəts; ə'sou̯ʃiəts] . ”
associates : “
同事 : ”

“赢得同事的信任是通往成功的漫长一步。”

“ [ʃɔ:] !
“ Sure !
“ 当然 !
“ 当然 !

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [ri'spɔndɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rdnəbl] [praɪd] .
“ the other responded with pardonable pride .
“ 这 其他 回应 和 情有可原 自豪 .

另一个人则带着可以理解的自豪回应道。

“ [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æset] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [prə'du:sər] [tu:; tə] [æn; ən]
“ But it is not so much of an asset as an income producer to an
“ 但 它 是 不是 所以 很多 的 一个 资产 作为 一个 收入 制作人 到 一个
[oʊld] [gai] [hu:] [hæz; hæz] ['strʌɡld] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [aɪ 'ti:] [rɪtʃ] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
old guy who has struggled all his life and then struck it rich all of a
老的 盖伊 WHO 有 挣扎 全部 他的 生活 和 然后 击 它 富有的全部 的 一个
[ˈsʌd(ə)n] ;
sudden ;
突然 ;

“但对于一个一生都在奋斗，然后突然暴富的老人来说，它与其说是一项资产，不如说是一项收入来源；

[soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [soʊ] ['i:zi] [ðæt] [hi:; hi] ['fɪɡjəz] ['eni] ['feləʊ] [hu:] ['hæznt] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [ə; eɪ]
so rich and so easy that he figures any fellow who hasn't done the same is a
所以 富有的 和 所以 简单的 那 他 数据 任何 同伴 WHO 还没有 完毕 这 相同的 是 一个
[dʌb] .
dub :
配音 :

如此富有，如此容易，以至于他认为任何没做到的人都是傻瓜。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑ:t] ['wɜ:riɪŋ] ; [aɪv] [ɡɑ:t] [aɪ 'ti:] ['prɪti] [ɡʊd] [aʊt] [ðer; ðər] ,
But I'm not worrying ; I've got it pretty good out there ,
但 我是 不是 令人担忧 ; 我已经 得到 它 漂亮的 好的 出去 那里 ,
但我并不担心；我目前的情况还不错。

[ænd; ənd] [tu:; tɔ:r] [θri:] [mɔ:r] [trɪps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪroʊl] [wɪl] [ə'baʊt] [bi:; bi] [maɪ] ['fɪnɪʃ] .
and two or three more trips with the payroll will about be my finish .
和 二 或者 三 更多的 旅行 和 这 工资单 将要 关于 是 我的 结束 .

再跑两三趟发工资的活儿，我的工作就差不多结束了。

[ðeəz; ðəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ri:ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [su:n] ,
There's going to be a big reorganization soon ,
有 去 到 是 一个 大的 重组 很快 ,
近期将进行一次大规模重组。

[ænd; ənd] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [edʒ] [ɪn] [ðen] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪn'saɪd] .
and I mean to edge in then on the inside .
和 我 意思是 到 边缘 在 然后 在 这 里面 .
我的意思是，从内侧挤进去。

“ [stɔ:rm] [ɡlɑ:nst] ['hɜ:rɪdli] , ['ki:nli] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
“ Storm glanced hurriedly , keenly behind him .
“ 风暴 瞥了一眼 匆匆 , 敏锐地 在后面 他 .
“暴风急促地、敏锐地回头看了一眼。”

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,
Not a figure was in sight ,
不是 一个 数字 曾是 在 视线 ,

周围一个人影都没有。

[nʊʊ][saʊnd] [broʊk][ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [seɪv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [ʌv; əv]
no sound broke the stillness save his companion's voice and the whispering of
不 声音 打破 这 寂静 节省 他的 同伴的 嗓音 和 这 耳语 的
[ðə; ði] [waɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [triːz] [əˈlʊːŋ] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [draɪv] .
the wind in the rows of trees along the deserted drive .
这 风 在 这 行 的 树木 沿着 这 荒凉的 驾驶 .

除了同伴的声音和风吹过荒凉车道两旁树木的低语声之外，没有其他声音打破寂静。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [ðə; ði] [graʊnd] [draːpt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈsiːmɪŋli] [ˈlɪmɪtləs]
On the other side of the low wall the ground dropped away into seemingly limitless
在 这 其他 边 的 这 低的 墙 这 地面 掉落 离开 进入 似乎 无限
[spers] ,
space ,
空间 ,

矮墙另一侧，地面骤然下降，仿佛延伸至无边无际的太空。

[waɪl] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd][faːr] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈrɪvər] [ˈweɪtɪd] .
while outward and far below the broad river waited .
尽管 向外 和 远的 以下 这 广阔 河 等待 .

而远处下方，宽阔的河流静静等待着。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [mɔːr] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] — —
A few yards more , a few steps — —
一个 很少 码 更多的 , 一个 很少 步骤 — —

再走几码，再走几步——

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈrɔːkəs] [hɑːŋk] [bleəd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [er] ,
A sudden raucous honk blared upon the air ,
一个 突然 沙哑 喇叭 刺耳地 之上 这 空气 ,

一声刺耳的喇叭声突然响彻天空。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][ˈwaɪldli] [kəˈriːnɪŋ] [ˈmoʊtər][kɑːr] [wɪtʃ] [bɔːr]
and over the top of the hill appeared a wildly careening motor car which bore
和 超过 这 顶部 的 这 爬坡道 出现 一个 疯狂地 倾斜 发动机 车 哪个 钻孔
[daʊn] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbedləm] [ʌv; əv] [ˈskriːtɪŋ] [breɪks] [ænd; ənd] [ˈmɔːdlɪn]
down upon them and passed in a bedlam of screeching brakes and maudlin
向下 之上 他们 和 通过了 在 一个 疯人院 的 尖叫 刹车 和 感伤
[sɔːŋ] .
song .
歌曲 .

这时，山顶上出现了一辆横冲直撞的汽车，它朝他们疾驰而来，伴随着刺耳的刹车声和伤感的歌声，一片混乱地呼啸而过。

[æːn; ən] [oʊθ] [bɔːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiːd] - [ʌp] [nəːvs] [bɜːrst] [ʌnˈbɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈstɔːrmz] [lɪps] ,
An oath borne of his keyed - up nerves burst unbidden from Storm's lips ,
一个 誓言 出生 的 他的 按键 - 向上 神经 爆裂 未邀请的 从 暴风雨 嘴唇 ,
[ænd; ənd] [ˈhɔːrtən] [tɜːrnd] .
and Horton turned .
和 霍顿 转向 .

斯托姆紧张的情绪让他脱口而出一句咒骂，霍顿转过身去。

“ [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][stɑːrt] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
“ **Gave you a start , eh ?** ” **he remarked** .
“ 给予 你 一个 开始 , 嗯 ? ” 他 评论 .

“吓你一跳吧？”他说道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [stretʃ] [ʌv; əv] [roʊd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [fləːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deθ] [laɪk] [ðæt] ,
“ **This is a nice stretch of road on which to be flirting with death like that** ,
“ 这 是 一个 好的 拉紧 的 路 在 哪个 到 是 调情 和 死亡 喜欢 那 ,
“ 在这段路上这样玩命，真是太刺激了。”

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗？

[ˈθɜːrti] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃəns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈsiːnəri] , [ðæts] [maɪ] [ˈmaːtoʊ] ;
Thirty miles an hour and a chance to see the scenery , that's my motto ;
三十 英里 一个 小时 和 一个 机会 到 看 这 风景 , 那就是 我的 座右铭 ;
时速三十英里，还能欣赏沿途风景，这就是我的座右铭；

[bʌt; bət] [ðen] [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪv] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [seɪf] . “
but then as I told you I've learned to play safe .”
但 然后 作为 我 讲述 你 我已经 学习 到 玩 安全的 . “

但正如我之前跟你说过的那样，我已经学会了稳妥行事。

“ [maɪ] [nəːvs] [ɑːnt] [wʌt] [ðəɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] , “ [stɔːrm] [ədˈmɪtɪd] , [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] .
“ **My nerves aren't what thy used to be ,** “ **Storm admitted , listening intently .**
“ 我的 神经 不是 什么 你的 用过的 到 是 , “ 风暴 承认 , 聆听 专注地 .
“我的神经不如以前那么容易紧张了，”斯托姆认真地听着，承认道。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [hæd; həd] [dɪˈmɪnɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈhʌmɪŋ] [wɜːr]
The roar of the car had diminished in the distance to a low humming whirr
这 吼 的 这 车 有 减少 在 这 距离 到 一个 低的 哼唱 呼呼
[wɪtʃ] [siːmd] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [əkˈsentʃuət] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
which seemed only to accentuate the silence .
哪个 似乎 仅有的 到 强调 这 沉默 .

远处汽车的轰鸣声渐渐减弱，变成低沉的嗡嗡声，这似乎反而更加凸显了周围的寂静。

“ [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] [ðer; ðər] [əˈhed] — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [boʊt] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
“ **Just at the turn of the path there ahead — I think the boat is coming .**
“ 只是 在 这 转动 的 这 小路 那里 前方 — 我 思考 这 船 是 未来 .
“就在前方小路拐弯处——我想船就要来了。”

[duː] [juː; jʊ] [siː] [ˈeni] [laɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ?
Do you see any lights on the river ?
做 你 看 任何 灯 在 这 河 ?

你看到河面上有灯光吗？

“ [ˈhɔːrtən] [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ˈpɪrɪŋ] [ɪkˈspektəntli] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] .
“ **Horton quickened his pace , peering expectantly out over the wall .**
“ 霍顿 加速 他的 步伐 , 窥视 满怀期待地 出去 超过 这 墙 .
霍顿加快了脚步，满怀期待地从墙后探出头来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsensəb(ə)l] [ðæt] [stɔːrm] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [bæk] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
He was sensible that Storm had fallen back and heard the click of his
他 曾是 明智的 那 风暴 有 倒下 后退 和 听到 这 点击 的 他的
[ˈsɪɡəret] [keɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræsp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mætʃ] .
cigarette case and the rasp of a match .
卷烟 案件 和 这 锉刀 的 一个 匹配 .

他察觉到暴风已经退缩了，听到了烟盒的咔哒声和火柴的摩擦声。

“ [dʒʌst] [ðoʊz] [ˈbəːbɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [ɑːn] [sʌm; səm] [tʌgz] , “ [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
“ **Just those bobbing down there on some tugs ,** “ **he announced .**
“ 只是 那些 上下摆动 向下 那里 在 一些 拖船 , “ 他 宣布 .
“就是那些在水底拖船上漂浮的船，”他宣布道。

“ [ə; eɪ][ˈrɪvər] [ˈsti:mər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [saɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃɪ] ?
“ A river steamer is a pretty sight at night , isn't she ?
“ 一个 河 汽船 是 一个 漂亮的 视线 在 夜晚 , 不是 她 ?
“夜晚的河轮很漂亮, 不是吗? ”

[aɪ] [rɪ'membər] — —
I remember — —
我 记住 — —

我记得——

“ [ðə; ði][wɜ:rdz] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ][gæsp][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [kræʃt] [daʊn] [ˈhɪdiəsli] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm]
“ The words ended in a gasp as something crashed down hideously upon him
“ 这 字 结束 在 一个 喘气 作为 某物 崩溃了 向下 极其可怕 之上 他
[frʌm; frəm][biˈhaɪnd] ,
from behind ,
从 在后面 ,
“话音未落, 他身后有什么东西重重地砸了下来, 发出了一声惊呼。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [blɒtɪd] [aʊt] .
and the world was blotted out .
和 这 世界 曾是 印迹 出去 .
世界消失了。

[hɪz; ɪz][ˈbɔ:di] [lɜ:tʃ] , [sægd] , [ænd; ənd] [slʌmpt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkrʌmpt] [hi:p] [əˈgenst] [ðə; ði]
His body lurched , sagged , and slumped down in a crumpled heap against the
他的 身体 踉跄了一下 , 下垂 , 和 瘫倒 向下 在 一个 皱巴巴的 堆 反对 这
[wɔ:l] .
wall .
墙 .

他的身体踉跄了一下, 瘫倒在墙上, 蜷缩成一团。

[ˈstɔrmz] [ɑ:rm][sæŋk] [ˈnɜ:rvləsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [swept]
Storm's arm sank nervelessly to his side and a sickening wave of horror swept
暴风雨 手臂 沉没 无所畏惧 到 他的 边 和 一个 令人作呕 海浪 的 恐怖 扫荡
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
over him .
超过 他 .

斯托姆的手臂无力地垂在身侧, 一股令人作呕的恐惧感席卷了他。

[hæd; həd] [ˈhɔrtən] [kraɪd] [aʊt] , [ɔ:r][hæd; həd][hiː; hi] [hɪm'self] ?
Had Horton cried out , or had he himself ?
有 霍顿 哭 出去 , 或者 有 他 他自己 ?
是霍顿喊叫, 还是他自己喊叫?

[aɪ ˈtiː] [si:md] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðæt] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈʃaʊtɪŋ] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
It seemed to him for an instant that tumultuous shouting rang in his ears ,
它 似乎 到 他 为了 一个 立即的 那 动荡的 喊叫 响铃 在 他的 耳朵 ,
那一瞬间, 他仿佛听到了震耳欲聋的叫喊声。

[ðæt] [ˈfʊtsteps] [wɜ:r; wər] [ˈbi:tɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [biˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ʌv; əv] [laɪts]
that footsteps were beating upon the pavement behind him , a myriad of lights
那 脚步声 是 殴打 之上 这 路面 在后面 他 , 一个 无数 的 灯
[ˈflæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
flashing in his eyes .
闪烁 在 他的 眼睛 .

他身后传来急促的脚步声, 眼前闪过无数道灯光。

[ðen] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrkənəs] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃudəriŋ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt]
Then silence and darkness descended again , and a shuddering sigh escaped
然后 沉默 和 黑暗 下降 再次 , 和 一个 颤抖 叹 逃脱
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

然后，寂静和黑暗再次降临，他不由自主地叹了口气。

[ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] , [bʌt; bət][hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['hevi] ?
The blow had been struck , but had it been sufficiently heavy ?
这 吹 有 到过 击 , 但 有 它 到过 足够 重的 ?
这一击已经打出，但力度够吗？

[sə'pəʊz] ['hɔːrtən] [stɪl] [lɪvd] !
Suppose Horton still lived !
认为 霍顿 仍然 居住地 !

假设霍顿还活着！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘归尘，土归土(Ashes to ashes)

第11/19页

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [sə'vaɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] ['dæmnəbl] [tʃæns]
What if he survived to be found in the morning by some damnable chance
什么 如果 他 幸存下来 到 是 成立 在 这 早晨 经过 一些 该死的 机会

[ænd; ənd][tuː; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] ?
and to name his assailant ?
和 到 姓名 他的 袭击者 ?

如果他侥幸活了下来，第二天早上被人发现，并指认了袭击者呢？

[stɔːrm] [bent] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi] ,
Storm bent swiftly over the body ,
风暴 弯曲 迅速地 超过 这 身体 ,

暴风迅速俯身压在尸体上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['groʊpɪŋ] ['fɪŋɡərz] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
and his groping fingers came in contact with the back of the head ,
和 他的 摸索 手指 来了 在 接触 和 这 后退 的 这 头 ,

他的手指摸到了后脑勺，

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['rɪŋkɪŋli] [wɪð'drɔːn] .
only to be shrinkingly withdrawn .
仅有的 到 是 萎缩地 撤回 .

却又逐渐退缩。

[gɔːd] , [bʌt; bət] [ðæt] ['stɜːrdi] [stɪk] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] [wel] !
God , but that sturdy stick had done its work well !
上帝 , 但 那 结实的 戳 有 完毕 它是 工作 出色地 !

天哪，那根结实的棍子真是帮了大忙！

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['klaːzɪt][ænd; ənd] [hiːv]
He had only to possess himself of the key to the closet and heave
他 有 仅有的 到 具有 他自己 的 这 钥匙 到 这 壁橱 和 举

[ðə; ði]['bɑːdi]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] — —
the body over the wall — —
这 身体 超过 这 墙 — —

他只需要拿到壁橱的钥匙，然后把尸体拖过墙——

[ðen] [ə; eɪ] [swɪft] [θɔːt] [brɔːt] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
Then a swift thought brought beads of sweat out upon his brow .
然后 一个 迅速 想法 带来 珠子 的 汗 出去 之上 他的 眉头 .

突然，一个念头闪过，他的额头上渗出了汗珠。

[ðə; ði][kæp] !
The cap !
这 帽 !

帽子！

[ðə; ði] ['meɪkɜːz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'niʃəls] [wɜːr; wər][ɪn'saɪd] ; [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd]
The maker's name and his own initials were inside ; suppose he had
这 制造商的 姓名 和 他的 自己的 首字母 是 里面 ; 认为 他 有

[fər'gɔːtn] [aɪ 'tiː] !
forgotten it !
被遗忘的 它 !

里面有制造商的名字和他自己的姓名首字母；假设他忘记了！

[wɪð; wɪθ] ['fʌmbliŋ] , ['stɪki] ['fɪŋgərz] [hi; hi] [felt] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [wet] ['pɜ:vmənt] .
With fumbling , sticky fingers he felt about on the wet pavement .
和 笨拙 , 黏 手指 他 毛毡 关于 在 这 湿的 路面 .
他笨拙地用沾满黏液的手指在湿漉漉的人行道上摸索。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['pʌdlz] [left] [baɪ][ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [nɑ:t] [draɪd] !
Thank heaven the puddles left by the rain had not dried !
感谢 天堂 这 水坑 左边 经过 这 雨 有 不是 干燥 !
谢天谢地，雨后留下的水坑还没有干涸！

[ðə; ði] ['sɪnɪstər] [steɪnz] [wʊd] [bi; bi] [ə'blɪtəreɪtɪd] , [wɑ:ft] [ə'weɪ] — —
The sinister stains would be obliterated , washed away — —
这 险恶 污渍 会 是 彻底摧毁 , 洗过 离开 — —
那些邪恶的污点将被抹去，被洗净——

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][kæp] ?
But where was the cap ?
但 在哪里 曾是 这 帽 ?
但是帽子在哪儿呢？

['hɔ:rtən] [hæd; həd] [bɪn] ['li:nɪŋ] [tə:rd] [ðə; ði] [wɔ:l] [wen] [ðə; ði] [blɒʊ] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] ;
Horton had been leaning toward the wall when the blow reached him ;
霍顿 有 到过 倾斜 朝向 这 墙 什么时候 这 吹 达到 他 ;
霍顿当时身体靠在墙上，这时一击打在了他身上；

[kʊd; kəd][ðə; ði][kæp][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['oʊvər][ænd; ənd] [daʊn] , [tu; tə][bi; bi] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ]
could the cap have fallen over and down , to be found on the morrow
可以 这 帽 有 倒下 超过 和 向下 , 到 是 成立 在 这 明天
[ænd; ənd] [treɪst] ?
and traced ?
和 追踪 ?

帽子会不会掉下来，第二天被人发现并找到？

[wɪð; wɪθ][waɪld] [fɪr] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [stɔ:rm] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [grəʊpt] ['fi:vəriʃli]
With wild fear clutching at his heart , Storm straightened and groped feverishly
和 荒野 害怕 紧握 在 他的 心 , 风暴 拉直 和 摸索 狂热地
[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] .
along the wall .
沿着 这 墙 .

恐惧攫住了他的心，暴风直起身子，慌乱地沿着墙壁摸索。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [tu; tə][bi; bi][ðə; ði][end] , ['æftər][hɪz; ɪz] [ski:m] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [soʊ] ['smu:ðli] ;
Was this to be the end , after his scheme had worked so smoothly ;
曾是 这 到 是 这 结尾 , 后 他的 方案 有 工作 所以 顺利 ;
难道这就是结局吗？他的计划如此顺利地实施之后，竟然就此结束了？

[wʌz; wəz][hi; hi][tu; tə][bi; bi] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['di:teɪl] ,
was he to be betrayed by the merest detail ,
曾是 他 到 是 背叛 经过 这 最 细节 ,
难道他会因为一个微不足道的细节而被出卖吗？

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:teɪlɪz] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [wɜ:rkt] [aʊt] [tu; tə] [ɪn'ʃɔr] [sək'ses] ?
one of the details which he had himself worked out to insure success ?
一 的 这 细节 哪个 他 有 他自己 工作 出去 到 保证 成功 ?
他亲自制定的确保成功的细节之一是什么？

[hi; hi] [felt] [ə'ɒ:ŋ] [tu; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,
He felt along to the very edge of the wall ,
他 毛毡 沿着 到 这 非常 边缘 的 这 墙 ,
他摸索着走到墙边，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][es ʊə 'bi:][ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wel] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ；
and then a sob of relief welled up in his throat ；
和 然后 一个 哭泣 的 宽慰 并 向上 在 他的 喉 ；
然后，他喉咙里涌起一声如释重负的呜咽；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [hæd; həd] [kloʊzd] [æt; ət] [læst][ə'pɑːn][ðə; ði][kæp] ，
for his fingers had closed at last upon the cap ；
为了 他的 手指 有 关闭 在 最后的 之上 这 帽 ；
因为他的手指终于合拢了帽子。

[kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈtendrəl][ʌv; əv][vaɪn] [æz; əz][,aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði]
caught by a clutching tendril of vine as it must have fallen from the
捕捉 经过 一个 紧握 卷须 的 藤 作为 它 必须 有 倒下 从 这
[hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] 。
head of his victim 。
头 的 他的 受害者 ；
被一根缠绕的藤蔓缠住，它应该是从受害者的头上掉下来的。

[hiː; hi] [stʌft] [,aɪ 'tiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈstuːpɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]
He stuffed it into his coat pocket and stooping once more thrust his hand
他 填充 它 进入 他的 外套 口袋 和 弯腰 一次 更多的 推力 他的 手
[bɪ'niːθ] [ðæt] [ˈkrʌmpld] [ˈbɑːdi][ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [prə'duːst] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklaːzɪt]
beneath that crumpled body and after a moment produced the key to the closet
下面 那 皱巴巴的 身体 和 后 一个 片刻 生产 这 钥匙 到 这 壁橱
[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ˈtreʒər] 。
which contained the treasure 。
哪个 包含 这 宝藏 ；
他把它塞进外套口袋里，再次弯下腰，把手伸到那具蜷缩的尸体下面，过了一会儿，他掏出了装着宝物的壁橱钥匙。

[hɪz; ɪz] ！
His ！
他的 ！
他的！

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] — —
One hundred and twelve thousand — —
— 百 和 十二 千 — —
十二万——

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [laɪt] ， [kwɪk] [ˈtæpɪŋ] [laɪk] [ˈheɪstɪli] [ˈrʌnɪŋ] [fiːt] ？
But what was that light , quick tapping like hastily running feet ？
但 什么 曾是 那 光 ， 快的 窃听 喜欢 草草 跑步 脚 ？
但那轻快、急促的敲击声，像是匆匆奔跑的脚步声，究竟是什么呢？

[stɔːrm] [rɪ'kɔɪld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [fliː] ，
Storm recoiled and turned instinctively to flee ；
风暴 反冲 和 转向 本能地 到 逃跑 ；
暴风骤然后退，本能地转身逃跑。

[ðen] [baɪ][ə; eɪ] [su'pri:m] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] [steɪd] [ðə; ði][waɪld] [ˈɪmpʌls] 。
then by a supreme effort of will stayed the wild impulse 。
然后 经过 一个 最高 努力 的 将要 入住 这 荒野 冲动 ；
然后凭借强大的意志力压制住了狂野的冲动。

[ðə; ði] [ˈtæpɪŋ] [ˈsaʊndɪd] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ；
The tapping sounded there upon the wall close at hand ；
这 窃听 听起来 那里 之上 这 墙 关闭 在 手 ；
敲击声从附近的墙壁上传来；

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ded] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] [ˈwɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] 。
it was just a dead branch of the vine whipping in the wind 。
它 曾是 只是 一个 死的 分支 的 这 藤 鞭打 在 这 风 ；
那只是一根枯死的藤蔓枝条，在风中摇摆不定。

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi][wʌz; wəz] !
What a fool he was !
什么 一个 傻子 他 曾是 ！

他真是个傻瓜！

[wer] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [nɜ:rv] [gɔ:n] ?
Where had his nerve gone ?
在哪里 有 他的 神经 已消失 ？

他的勇气哪去了？

[hi:; hi][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][dʒɑ:b][ænd; ənd] ['kwɪkli] .
He must finish his job and quickly .
他 必须 结束 他的 工作 和 迅速地 。

他必须尽快完成工作。

[ðæt] [pə'li:smən] [wʊd] [pæs] ['ɔ:rtli] [ə'gen] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [raʊndz] , [ɔ:r] [ɪf] [nɑ:t][hi:; hi] ,
That policeman would pass shortly again upon his rounds , or if not he ,
那 警察 会 经过 不久 再次 之上 他的 回合 ， 或者如果 不是 他 ，

那名警察很快就会再次巡逻经过，如果不是他，

[sʌm; səm]['strəʊlɪŋ] [naɪt] ['praʊlər] [maɪt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tu:; tə]['stʌmb(ə)]['oʊvər][ðə; ði]
some strolling night prowler might appear at any moment to stumble over the
一些 漫步 夜晚 潜行者 可能 出现 在 任何 片刻 到 绊倒 超过 这

['bɑ:di][ænd; ənd] [reɪz] [æn; ən][ə'la:rm] .
body and raise an alarm .
身体 和 增加 一个 警报 。

某个夜间游荡的歹徒随时可能出现，偶然发现尸体并发出警报。

['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [hi:; hi] ['lɪŋgə] [ðer; ðər] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ,
Every minute that he lingered there increased his danger ,
每一个 分钟 那 他 徘徊不去 那里 增加 他的 危险 ，

他在那里停留的每一分钟都增加他的危险性。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['loʊðsəm] [rɪ'pʌŋnəns] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['hɔ:rtən]
and yet he felt a loathsome repugnance at the thought of touching Horton
和 然而 他 毛毡 一个 令人厌恶的 厌恶 在 这 想法 的 接触 霍顿

[ə'gen] .
again .
再次 。

然而，一想到要再次触碰霍顿，他就感到一阵强烈的厌恶。

['nə:vɪŋ] [hɪm'self] ['despərətli] [hi:; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]
Nerving himself desperately he slipped his arms beneath the body and gave a
令人紧张 他自己 绝望地 他 滑倒了 他的 武器 下面 这 身体 和 给予 一个

[kən'vʌlsɪv] [hi:v] .
convulsive heave .
痉挛 举 。

他鼓起勇气，拼命地将双臂伸到尸体下面，猛地一抽搐。

[aɪ 'ti:] [dʒɜ:rk] , [sweɪ] ['sʌd(ə)nli] [bʌt; bət] [slʌmpt] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['stɔ:rmz] [breθ] [keɪm] [ɪn]
It jerked , swayed suddenly but slumped back again , and Storm's breath came in
它 猛地一抖 ， 摇摆 突然 但 瘫倒 后退 再次 ， 和 暴风雨 气息 来了 在

[ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [gæsp] .
a sobbing gasp .
一个 啜泣 喘气 。

它猛地一震，摇晃了一下，但又瘫倒回去，Storm 抽泣着喘了口气。

[gɔ:d] , [haʊ] ['hevi] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
God , how heavy it was !
上帝 ， 如何 重的 它 曾是 ！

天哪，它好重啊！

[kʊd; kəd][hiː; hi][ˈevər][get][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] ？
Could he ever get it up to the top of the wall ？
可以 他 曾经 得到 它 向上 到 这 顶部 的 这 墙 ？
他能把它运到墙顶吗？

[ðə; ði][swet][pɔːd][laɪk][reɪn][daʊn][hɪz; ɪz][feɪs] ，
The sweat poured like rain down his face ；
这 汗 倾倒 喜欢 雨 向下 他的 脸 ；
汗水像雨点般顺着他的脸颊流下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmaɪti][ˈefərt][ʌv; əv][streɪnd][ænd; ənd][ˈsnæpɪŋ][ˈmʌslz][hiː; hi][ˈlɪftɪd][ˌaɪ ˈtiː]
and with a mighty effort of strained and snapping muscles he lifted it
和 和 一个 强大的 努力 的 紧张 和 啪啪 肌肉 他 抬起 它
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪvmənt] ，
from the pavement ；
从 这 路面 ；
他使出浑身解数，肌肉绷紧，才把它从人行道上举了起来。

[pɔɪzd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ðə; ði][əˈbɪs][ænd; ənd][sent][ˌaɪ ˈtiː][ˈkræʃɪŋ]
poised it for a moment on the edge of the abyss and sent it crashing
准备 它 为了 一个 片刻 在 这 边缘 的 这 深渊 和 发送 它 崩溃
[ˈoʊvər][ænd; ənd][daʊn] ．
over and down ．
超过 和 向下 ．
将它悬停在深渊边缘片刻，然后让它坠落下去。

[wiːk][ænd; ənd][ˈtremblɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈnɔːziə][ʌv; əv][ˈsɪkənɪŋ][rɪˈæk(ə)n][hiː; hi][ˈkaʊəd][bæk]
Weak and trembling in the nausea of sickening reaction , he cowered back
虚弱的 和 发抖 在 这 恶心 的 令人作呕 反应 ； 他 畏缩 后退
[ænd; ənd][ˈlɪsnd] ．
and listened ．
和 听着 ．
他感到一阵恶心反胃，虚弱得浑身颤抖，畏缩着退后几步，侧耳倾听。

[wʊd][ðə; ði][θɪŋ][ˈevər][stɑːp][ˈroʊlɪŋ] ？
Would the thing ever stop rolling ？
会 这 事物 曾经 停止 滚动 ？
它什么时候才能停下来？

[ðə; ði][fɜːrst][θʌd][ænd; ənd][kræʃ][ʌv; əv][ˈʌndərbrʌʃ][wʌz; wəz][ˈfɑːloʊd][baɪ][ə; eɪ][saʊnd][æz; əz][ʌv; əv]
The first thud and crash of underbrush was followed by a sound as of
这 第一的 砰的一声 和 碰撞 的 草丛 曾是 随后 经过 一个 声音 作为 的
[ˈmaɪti][biːsts][ˈtræmplɪŋ][θruː][ə; eɪ][ˈfɔːrɪst] ，
mighty beasts trampling through a forest ；
强大的 野兽 践踏 通过 一个 森林 ；
灌木丛发出第一声闷响和噼啪声后，紧接着传来像是巨兽践踏森林的声音。

[ðen][ə; eɪ][ˈpætərɪŋ][heɪl][ʌv; əv][ˈpeblz][ænd; ənd][ðen] ，[æt; ət][ləst] ，[ˈsaɪləns] ．
then a pattering hail of pebbles and then , at last , silence ．
然后 一个 打节拍 冰雹 的 鹅卵石 和 然后 ； 在 最后的 ， 沉默 ．
然后是一阵噼里啪啦的石子雨，最后，一片寂静。

[ˈsweɪɪŋ][ˈdrʌŋkənli] ，[stɔːrm][grəʊpt][fɔːr; fər][ðə; ði][keɪn] ，[faʊnd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][tɜːrnd] ．
Swaying drunkenly , Storm groped for the cane , found it and turned ．
摇晃 醉酒地 ； 风暴 摸索 为了 这 甘蔗 ； 成立 它 和 转向 ．
斯托姆摇摇晃晃地醉醺醺地摸索着拐杖，找到后转过身去。

[ˈevri][ˈɪnstɪŋkt][ɪmˈpeld][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈfrenzɪd][ˈflaɪt] ，
Every instinct impelled him to frenzied flight ；
每一个 本能 被迫 他 到 丧心病狂 航班 ；
他的一切本能都驱使他疯狂逃窜。

[tuː; tə] [rʌŋ] [waɪl] [waɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] [rɪ'teɪnd] [streŋθ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;
to run while wind and limb retained strength to obey his will ;
到 跑步 尽管 风 和 肢 保留 力量 到 服从 他的 将要 ;
奔跑时，风和四肢仍能保持力量，听从他的意志；

[jet] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] ['terər] [wɪtʃ] [əb'sest] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]
yet beneath the shuddering terror which obsessed him he realized that he must
然而 下面 这 颤抖 恐怖 哪个 痴迷 他 他 已实现 那 他 必须
[wɔːk] ['sləʊli] ,
walk slowly ,
走 缓慢地 ,

然而，在他被恐惧折磨得浑身颤抖之下，他意识到自己必须慢慢走。
['kæʒuəli] , [ðæt] [noʊ] [tʃæns] ['pæsər] - [baɪ] [maɪt] [kə'nekt] [ðɪs] ['strəʊlɪŋ] [pə'destriən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
casually , that no chance passer - by might connect this strolling pedestrian with the
随意地 , 那 不 机会 过路人 - 经过 可能 连接 这 漫步 行人 和 这
['hɔːrər] [wɪtʃ] [leɪ] [br'haɪnd] .
horror which lay behind .
恐怖 哪个 躺 在后面 .

漫不经心地，不让任何路人将这位漫步的行人与身后隐藏的恐怖联系起来。
['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði][mæd] ['ɪmpʌls] ,
Quivering with the effort to stay the mad impulse ,
颤抖 和 这 努力 到 停留 这 疯狂的 冲动 ,
颤抖着，努力压制住疯狂的冲动，

[hiː; hi] [muːvd] ['stɪfli] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [nɔːr] [derd] [glæns] [wʌns] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
he moved stiffly off down the path nor dared glance once behind him ,
他 已搬 僵硬地 离开 向下 这 小路 也不 敢于 瞥一眼 一次 在后面 他 ,
他僵硬地沿着小路走去，甚至不敢回头看一眼。

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['guːs, fleʃ] ['raɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n]
although he could feel the gooseflesh rising upon his neck with the sensation
虽然 他 可以 感觉 这 鸡皮疙瘩 上升 之上 他的 脖子 和 这 感觉
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [baɪ] ['slʌmθɪŋ] [suːpər'nætʃrəl] ,
of being watched by something supernatural ,
的 存在 观看 经过 某物 超自然 ,
虽然他能感觉到脖子上起了鸡皮疙瘩，仿佛被某种超自然力量注视着，

[ʌn'kliːn] !
unclean !
不洁 !
不洁！

[hiː; hi][mʌst; məst] [pæs] [br'ni:θ] [ðə; ði][fɜːrst] [stri:t] [læmp] ,
He must pass beneath the first street lamp ,
他 必须 经过 下面 这 第一的 街道 灯 ,
他必须从第一盏路灯下经过。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊz] [mɪd'weɪ] [ðə; ði] [blɔːk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [krɔːs] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [roʊd] [ænd; ənd]
but in the shadows midway the block he could cross the bridle road and
但 在 这 阴影 中途 这 堵塞 他 可以 叉 这 轡 路 和
['draɪvweɪ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [saʊθ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
driveway and continue south on the sidewalk .
车道 和 继续 南 在 这 人行道 .
但在街区中间的阴影处，他可以穿过马路和车道，继续沿着人行道向南走。

[,aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːtʃ][duː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] ; [ɪf] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [pəˈliːsmən]
It would not do to remain on the path; if he should encounter the policeman
它 会 不是 做 到 保持 在 这 小路 ; 如果 他 应该 遇到 这 警察
[əˈgen] ,
again ,
再次 ;

继续沿着这条路走是不行的；如果他再次遇到警察，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʊd; ʃəd] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] ,
and the latter recognizing him , should question him ,
和 这 后者 识别 他 , 应该 问题 他 ,
后者认出他后，应该盘问他。

[ʊd; ʃəd] [ˈkwestʃən] [waɪ] [ˈoʊnli][wʌn] [rɪˈtʊːrnd] [wer] [tuː] [hæd; həd] [ɡɔːn] — —
should question why only one returned where two had gone — —
应该 问题 为什么 仅有的 一 返回 在哪里 二 有 已消失 — —
应该质疑为什么两个人去了，却只有一个人回来——

[iːtʃ] [ˈdræɡɪŋ] [step] [sent] [ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [ˈtɔːrtʃər] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] ,
Each dragging step sent a spasm of nervous torture through his frame ,
每个 拖拽 步 发送 一个 痉挛 的 紧张的 酷刑 通过 他的 框架 ,
每拖着脚步走一步，都让他全身神经紧绷，痛苦不堪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɡrɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][held] [hɪmˈself] [ɪˈrekt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]
but he gritted his teeth and held himself erect as he passed beneath the
但 他 磨碎的 他的 牙齿 和 握住 他自己 直立 作为 他 通过了 下面 这
[laɪt] ,
light ,
光 ,

但他咬紧牙关，挺直身子，从灯光下走过。

[ɪːv(ə)n] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒɑːnti] [swɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɡeɪn] [wert] [wɪð; wɪθ] [ˈevri]
even giving a jaunty swing to the cane which seemed to gain weight with every
甚至 给予 一个 轻快的 摇摆 到 这 甘蔗 哪个 似乎 到 获得 重量 和 每一个
[ˈmoʊmənt] [ðæt] [went] .
moment that went .
片刻 那 去 .

他甚至还轻快地挥动了一下拐杖，拐杖似乎每过一秒就变得更重一些。

[ˈtwenti] [ˌjɑːdz] [ˈfɜːrðər] [hiː; hi] [tʊːrnd] [tuː; tə][kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ,
Twenty yards further he turned to cut across the driveway to the sidewalk ,
二十 码 更远 他 转向 到 切 穿过 这 车道 到 这 人行道 ,
又走了二十码，他转身穿过车道，走到人行道上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈstɪld] [ðə; ði] [blʌd]
and as he did so a sound came from behind him that stilled the blood
和 作为 他 做过 所以 一个 声音 来了 从 在后面 他 那 静止 这 血
[ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
in his veins .
在 他的 静脉 .

就在这时，他身后传来一声巨响，令他血液仿佛都凝固了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːɡ] [hɔːrn][ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
It was merely the hoot of the fog horn on the river ,
它 曾是 仅仅 这 叱 的 这 多雾路段 喇叭 在 这 河 ,
那只不过是河面上雾号的鸣叫声而已。

[bʌt; bət][,aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [ɪn] [peɪn] .
but it came to him like the long - drawn wail of a soul in pain .
但 它 来了 到 他 喜欢 这 长的 - 绘制 哀号 的 一个 灵魂 在 疼痛 .
但这对他来说，却像是痛苦灵魂的悠长哀嚎。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [desəˈleɪʃn] [swept] [ˈoʊvər][him; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈekoʊ] ,
A sense of utter desolation swept over him with its echo ,
一个 感觉 的 说出 荒凉 扫荡 超过 他 和 它是 回声 ,
回声中，一股彻底的绝望感席卷了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈrælið] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [dɪˈfaɪəns] .
but he rallied it with a savage defiance .
但 他 集结 它 和 一个 野蛮的 蔑视 .
但他以顽强的反抗重新振作起来。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [feɪt] [ɪtˈself] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [wʌn] ?
In spite of everything , in spite of fate itself , had he not won ?
在 尽管如此 的 一切 , 在 尽管如此 的 命运 本身 , 有 他 不是 韩元 ?
尽管经历了种种磨难，尽管命运捉弄人，他难道不是赢了吗？

[ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l][ænd; ənd] [iːz] [ænd; ənd]
The money was his , money for a life - time of travel and ease and
这 钱 曾是 他的 , 钱 为了 一个 生活 - 时间 的 旅行 和 舒适 和
[fərˈgetflnəs] !
forgetfulness !
健忘 !
这笔钱是他的，足够他一生享受旅行、安逸和忘却烦恼！

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [treɪs] [him; ɪm] , [nɑːt][ə; eɪ] [kluz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈlʊkt] .
No one could trace him , not a clue had been overlooked .
不 一 可以 痕迹 他 , 不是 一个 线索 有 到过 被忽视的 .
谁也找不到他的踪迹，没有一条线索被忽略。

[wʌt] [ɪf] [ˈkɑːmənpleɪs] [dʒæk] [ˈhɔːrtən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpeti] [əˈferz] [ænd; ənd] [əˈfekʃənz] [ænd; ənd]
What if commonplace Jack Horton with his petty affairs and affections and
什么 如果 平凡 杰克 霍顿 和 他的 小气 事务 和 情感 和
[æmˈbɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [snʌft] [aʊt] ?
ambitions had been snuffed out ?
抱负 有 到过 熄灭 出去 ?
如果平凡的杰克·霍顿，以及他那些琐碎的感情和野心，都被扼杀了，那会怎样？

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][wʌn] [tʃæns] [tuː] [ˈmeni] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ,
He had taken one chance too many , that was all ,
他 有 已采取 一 机会 也 许多 , 那 曾是 全部 ,
他只是冒险太多次了，仅此而已。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪd] - [ˈiːstərn] [kʊd; kəd] [wel] [əˈfɔːrd] [ðer; ðər] [bɔːs] ,
and the Mid - Eastern could well afford their loss ,
和 这 中 - 东 可以 出色地 买得起 他们的 损失 ,
中东国家完全能够承受这样的损失。

[waɪl] [tuː; tə][stɔːrm][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] [bæg] [ment] [ˈriːz(ə)n] , [laɪf] [ɪtˈself] !
while to Storm the contents of that bag meant reason , life itself !
尽管 到 风暴 这 内容 的 那 包 意思是 原因 , 生活 本身 !
而对于 Storm 来说，那个袋子里的东西意味着理性，意味着生命本身！

[stɪl] [ðæt] [ɑːd] [sens] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [əˈprest] [him; ɪm] ,
Still that odd sense of loneliness oppressed him ,
仍然 那 奇怪的 感觉 的 孤独 受压迫者 他 ,
然而，那种奇怪的孤独感仍然压在他心头。

[ænd; ənd][ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ænd; ənd] [gloʊt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] ,
and in spite of his eagerness to examine and gloat over his treasure ,
和 在 尽管如此 的 他的 渴望 到 检查 和 幸灾乐祸 超过 他的 宝藏 ,
尽管他急于查看并炫耀自己的宝藏，

[æz; əz][hi;; hi] [nɪə] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [haʊs] [hɪz; ɪz] [steps] [lægd] .
as he neared the apartment house his steps lagged .
作为 他 接近 这 公寓 房子 他的 步骤 滞后 .

当他靠近公寓楼时，脚步渐渐慢了下来。

[hi;; hi] ['ri:əlaɪzd] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hi;; hi] [mɪst] ['hɔ:rtənz] ['prez(ə)ns] , [hɪz; ɪz] ['i:zi] , [self] - ['sentərd]
He realized all at once that he missed Horton's presence , his easy , self - centered
他 已实现 全部 在 一次 那 他 错过 霍顿 在场 , 他的 简单的 , 自己 - 居中
[t'ætər] .
chatter .
喋喋不休 .

他突然意识到自己想念霍顿，想念他轻松自在、以自我为中心的闲聊。

[haʊ] ['kɑ:nfɪdəntli] [ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [gɜ:rl] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑ:spekts] ,
How confidently the fellow had boasted of his ' girl ' and his prospects ,
如何 自信地 这 同伴 有 吹嘘 的 他的 - 女孩 - 和 他的 前景 ,
那家伙曾多么自信地吹嘘他的“女友”和他的前途啊！

[tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɔ:l'redi] [brɔ:t] [tu;; tə] [pæs] ; [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]
talked of the future as a condition already brought to pass ; and then at
谈话 的 这 未来 作为 一个 状况 已经 带来 到 经过 ; 和 然后 在
[wʌn] [bləʊ] ,
one blow ,
一 吹 ,

把未来说成是已经发生的事情；然后突然间，

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['mʌskjələr] ['efərt] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] , [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] ['ɪntu:] [ɪ'tɜ:rnəti] !
one single muscular effort of another , he had been sent into eternity !
一 单身的 肌肉发达的 努力 的 其他 , 他 有 到过 发送 进入 永恒 !
他仅仅凭借一次肌肉的用力，就被送入了永恒！

[wʌt] [æn; ən] ['i:zi] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪf] [ænd; ənd][tu;; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]
What an easy thing it was to take a life and to evade the
什么 一个 简单的 事物 它 曾是 到 拿 一个 生活 和 到 逃避 这
[kɑ:nsɪkwensɪz] ,
consequences ,
结果 ,

夺走他人生命并逃脱惩罚是多么容易的事啊！

[ɪf] ['oʊnli][wʌn] [ju:st] [ə; eɪ] ['mɑ:dɪkəm] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɔ:(ə)n] !
if only one used a modicum of courage and caution !
如果 仅有的 一 用过的 一个 少量 的 勇气 和 警告 !
如果当初有人能稍微鼓起勇气、谨慎行事就好了！

['mɜ:rdər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , ['æftər][ɔ:l] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [twæn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:] ['fu:tər] [æt; ət]
Murder was nothing more , after all , than the twang of a pea shooter at
谋杀 曾是 没有什么 更多的 , 后 全部 , 比 这 颤音 的 一个 豌豆 射击游戏 在
[ə; eɪ][bɜ:rd] ,
a bird ,
一个 鸟 ,

谋杀，说到底，不过是用玩具枪射杀一只鸟那么简单。

[ðə; ði][tæp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊtʃɜ:z] ['hæməɹ] !
the tap of a butcher's hammer !
这 轻敲 的 一个 肉铺 锤 !
屠夫的锤子敲击声！

[ə; eɪ] ['stelθi] [glɒʊ] [ʌv; əv] [ɪ'leiʃn] [stoʊl] ['oʊvər] ['stɔrmz] ['spɪrɪt] , ['stɪlɪŋ] [ðə; ði][kwɑ:mz; kwɔ:mz] [wɪtʃ]
A stealthy glow of elation stole over Storm's spirit , stilling the qualms which
一个 隐秘的 辉光 的 欣喜 偷窃 超过 暴风雨 精神 , 静止 这 疑虑 哪个
[hæd; həd] [br'set] [hɪm; ɪm] ,
had beset him ,
有 围困 他 ,
一股不易察觉的喜悦悄然涌上斯托姆的心头, 驱散了他心中的疑虑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hedi] [ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n] [kɔ:rst] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [laɪk] [waɪn] .
and a heady exhilaration coursed through his veins like wine .
和 一个 令人陶醉 兴奋 课程 通过 他的 静脉 喜欢 葡萄酒 .
一股令人陶醉的兴奋感如同美酒般流淌在他的血管里。
[ðə; ði] ['fju:tʃər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'vɪnsəb(ə)] !
The future was his ; he was invincible !
这 未来 曾是 他的 ; 他 曾是 无敌 !
未来是他的; 他所向披靡!

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [mæn] [stɪl] ['slʌmbərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz] [wen] [stɔ:rm] [hæd; həd] [left]
The elevator man still slumbered in the same position as when Storm had left
这 电梯 男人 仍然 沉睡 在 这 相同的 位置 作为 什么时候 风暴 有 左边
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
电梯管理员仍然保持着暴风女离开房子时的睡姿。

[ænd; ənd][hi:; hi] [let] [hɪm'self] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'fɪnət] ['kɔ:(ə)n] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]
and he let himself into his own apartment with infinite caution , closing the
和 他 让 他自己 进入 他的 自己的 公寓 和 无限 警告 , 结束 这
[dɔ:r] ['nɔɪzləsli] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
door noiselessly behind him .
门 无声 在后面 他 .
他极其小心地走进自己的公寓, 轻轻地关上了身后的门。

[hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə][dræg][ðə; ði][bæg][frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪntu:]
He longed to drag the bag from its hiding place and thrust his hands into
他 渴望 到 拖 这 包 从 它是 隐藏 地方 和 推力 他的 双手 进入
[ɪts] ['kɑ:ntents] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɔ:rdʒi][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [pə'zeɪʃn] ,
its contents in a very orgy of triumphant possession ,
它是 内容 在 一个 非常 狂欢 的 凯 拥有 ,
他渴望把袋子从藏身之处拖出来, 然后把手伸进里面的东西里, 尽情享受占有的快感。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ri'maɪndɪd] [hɪm'self] ['stɜ:rnli] [ðæt] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] [tæsk] [stɪl] [leɪ] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
but he reminded himself sternly that an imperative task still lay before him .
但 他 提醒 他自己 严厉地 那 一个 至关重要的 任务 仍然 躺 前 他 .
但他严厉地提醒自己, 还有一项至关重要的任务摆在他面前。
- [mʌst; məst][faɪnd][noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪzɪtər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
Homachi must find no traces of a visitor when he came in the morning .
- 必须 寻找 不 痕迹 的 一个 游客 什么时候 他 来了 在 这 早晨 .
早上来的时候, 穗千必须找不到任何访客的痕迹。

[ðen] , [tu:] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['pɑ:səb(ə)] ['eɪdənsɪz] [tu:; tə] [kən'sɪdər] . . .
Then , too , there were other possible evidences to consider . . .
然后 , 也 , 那里 是 其他 可能的 证据 到 考虑 . . .
此外, 还有其他可能的证据需要考虑.....

[stɔːrm] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Storm switched on the lights and examined his hands and clothing with
风暴 切换 在 这 灯 和 检查 他的 双手 和 衣服 和
['mɪnɪt] [ker] .
minute care .
分钟 关心 .

斯托姆打开灯，仔细检查了自己的双手和衣服。

[ðə; ði] ['lætər] [bɔːr] [noʊ] [steɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] ,
The latter bore no stains which he could discover ,
这 后者 钻孔 不 污渍 哪个 他 可以 发现 ,
[wɪtʃ] [hɪ; hi] [kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] ,
后者他没有发现任何污渍。

[bʌt; bət][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər] ['braʊniʃ] [smɪrɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɡɔːrdʒ] [raɪz] ,
but upon his fingers were brownish smears which made his gorge rise ,
但 之上 他的 手指 是 棕褐色 涂片 哪个 制成 他的 峡谷 上升 ,
[wɪtʃ] [hɪ; hi] [kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] ,
但他手指上沾着褐色的污渍，令他作呕。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θʌm] - [neɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] — [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]
and about the thumb - nail of his left hand — the hand which had come in
和 关于 这 拇指 - 指甲 的 他的 左边 手 — 这 手 哪个 有 来 在
[ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrtənɪz] [ˈfɔːləŋ] [hed] — [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [dʌl] [ˈkrɪmz(ə)n][hæd; həd] ['setld] .
contact with Horton's fallen head — a thread of dull crimson had settled .
接触 和 霍顿 倒下 头 — 一个 线 的 乏味的 赤红 有 定居 .

在他左手的大拇指指甲上——那只手曾接触过霍顿倒下的头颅——沾染了一丝暗红色。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæθruːm] [ɪn] [rɪˈvɔʊltɪd] [heɪst] [wen] [ə; eɪ] [freʃ] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm]
He turned to the bathroom in revolted haste when a fresh thought made him
他 转向 到 这 浴室 在 反抗 匆忙 什么时候 一个 新鲜的 想法 制成 他
[pɔːz] [ænd; ənd] [ɡroʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] .
pause and grope for the pocket of his overcoat .
暂停 和 摸索 为了 这 口袋 的 他的 大衣 .

他厌恶地急忙转身走向浴室，这时一个念头让他停了下来，摸索着外套口袋。

[ðə; ði][kæp] !
The cap !
这 帽 !
[wɪtʃ] [hɪ; hi] [kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] ,
帽子！

[hæd; həd][ðə; ði] ['glænsɪŋ] [bʌt; bət] ['dedli] [bloʊ] [wɪtʃ] [nɑːkt] [aɪˈtiː][ɔːf] [tuː; tə] [kætʃ] [aɪˈtiː][baɪ][ə; eɪ]
Had the glancing but deadly blow which knocked it off to catch it by a
有 这 瞥了一眼 但 致命 吹 哪个 敲门 它 离开 到 抓住 它 经过 一个
[ˈmɪrək(ə)l][əˈpɑːn][ðə; ði] [vaɪn] ['spætəd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrtənɪz] [bləd] ?
miracle upon the vine spattered it with Horton's blood ?
奇迹 之上 这 藤 溅射 它 和 霍顿 血 ?

那一下擦身而过却致命的打击，把它从藤蔓上击落，奇迹般地又把它接住，是不是把霍顿的血溅到了藤蔓上？

[hiː; hi] [druː] [aɪˈtiː] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [smuːðd] [aɪˈtiː][ɪntuː][ə; eɪ] ['seɪmbləns] [ʌv; əv] [ˈeɪp] [wɪð; wɪθ]
He drew it forth and smoothed it into a semblance of shape with
他 画 它 前进 和 平滑 它 进入 一个 外表 的 形状 和
[ˈeɪkɪŋ] [hændz] .
shaking hands .
摇晃 双手 .

他把它拉出来，用颤抖的双手把它抚平，勉强成形。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][dæmp][ænd; ənd] ['krʌmpld] , [bʌt; bət][noʊ][spɑːt] ['mɑːrd] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [ɔːr] ['laɪnɪŋ] ;
It was damp and crumpled , but no spot marred its surface or lining ;
它 曾是 潮湿 和 皱巴巴的 , 但 不 点 受损 它是 表面 或者 衬垫 ;
[wɪtʃ] [hɪ; hi] [kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] ,
它潮湿皱巴巴的，但表面和内衬上没有任何污渍；

[ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃɒr] !
the blow had been too swift and sure !
这 吹 有 到过 也 迅速 和 当然 !

这一击来得太快太准了!

[ˈtɔːsɪŋ] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [ræk] , [stɔːrm] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbæθru:m] ,
Tossing it upon the rack , Storm made for the bathroom ,
抛掷 它 之上 这 架子 , 风暴 制成 为了 这 浴室 ,
斯托姆把衣服扔到架子上, 然后走向浴室。

[wer] [hiː; hi] [skrʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [fleʃ] [smɑːtɪd] [brɪfɔːr] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n
where he scrubbed his hands until the flesh smarted before turning his attention
在哪里 他 擦洗过 他的 双手 直到 这 肉 聪明 前 转弯 他的 注意力
[tuː; tə][ðə; ði] [keɪn] [ɪtˈself] .
to the cane itself .
到 这 甘蔗 本身 .

他用力搓洗双手, 直到皮肤感到刺痛, 后才将注意力转向手杖本身。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [draːpt] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ɪn]ˈɔːrdər[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][ˈbɑːdi][aɪ ˈtiː]
When he had dropped it upon the path in order to raise the body it
什么时候 他 有 掉落 它 之上 这 小路 在 命令 到 增加 这 身体 它
[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpʌd(ə)l] [left] [baɪ][ðə; ði] [stɔːrm] ,
must have fallen into a puddle left by the storm ,
必须 有 倒下 进入 一个 水坑 左边 经过 这 风暴 ,
当他为了抬起尸体而把它扔在路上时, 它一定是掉进了暴风雨后留下的水坑里。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [boːr] [noʊ][maːrks] [seɪv] [ðə; ði] [dɪsˌkʌləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈdæmpnəs] ;
for it bore no marks save the discoloration of dampness ;
为了 它 钻孔 不 标记 节省 这 变色 的 潮湿 ;
除了受潮变色外, 它没有任何其他痕迹;

[jet] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɒr] [hiː; hi] [ˈkæərɪd] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][held] [ɪts] [ˈhevi] [hed]
yet to make sure he carried it into the kitchen and held its heavy head
然而 到 制作 当然 他 携带 它 进入 这 厨房 和 握住 它是 重的 头
[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːsɪt] [ɪn][ðə; ði] [sɪŋk] ,
beneath the strong bow of water from the faucet in the sink ,
下面 这 强的 弓 的 水 从 这 龙头 在 这 下沉 ,
然而, 为了确保万无一失, 他还是把它带进了厨房, 让它沉重的头部承受水槽水龙头喷出的强劲水流冲击。

[ðen] [ˈpɑːlɪʃt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [ˈtʌʊəl] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [ʃoʊn] .
then polished it with a rough towel until it shone .
然后 抛光 它 和 一个 粗糙的 毛巾 直到 它 闪耀 .
然后用粗糙的毛巾擦拭, 直到它闪闪发亮。

[haʊ] [aɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈraʊndɪd] [nɑːb] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər]
How it reminded him of that other rounded knob of wood with the sinister
如何 它 提醒 他 的 那 其他 圆润 旋钮 的 木头 和 这 险恶
[smʌdʒ] [ʌv; əv] [blʌd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈɡoʊldən] [her] . . .
smudge of blood upon it and the single golden hair . . .
弄脏 的 血 之上 它 和 这 单身的 金的 头发 . . .
它让他想起了另一个圆润的木块, 上面沾着一抹诡异的血迹, 还有一根金色的头发.....

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtɪmərəs] , [ˈmɔːrbɪd] [ˈwiːklɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [naɪt] !
What a timorous , morbid weakling he had been that night !
什么 一个 胆怯的 , 病态的 弱者 他 有 到过 那 夜晚 !
那天晚上他真是个胆小懦弱、病态的家伙!

[əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃædʊʊ] , [ʌv; əv] [ˈevri] [muːv] [ænd; ənd] [breθ] !
Afraid of his own shadow , of every move and breath !
害怕的 的 他的 自己的 阴影 , 的 每一个 移动 和 气息 !
他害怕自己的影子, 害怕自己的一举一动, 甚至害怕自己的呼吸!

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hɑ:rm][hɪm; ɪm] ; [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ˈevər]
Nothing could touch him now , nothing could harm him ; no one could ever
没有什么 可以 触碰 他 现在 , 没有什么 可以 伤害 他 ; 不 一 可以 曾经
[noʊ] !
know !
知道 !

现在没有任何东西能伤到他, 没有任何东西能伤害他; 没有人会知道!

[hi:; hi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [keɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʌmˈbrelə] - [stænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈgen] [tə:rd] [ðə; ði]
He replaced the cane in the umbrella - stand and was turning again toward the
他 替换 这 甘蔗 在 这 伞 - 站立 和 曾是 转弯 再次 朝向 这
[ˈkɪtʃɪn] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈsentər] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] .
kitchen when his eyes fell upon the center table in the living - room .
厨房 什么时候 他的 眼睛 跌倒 之上 这 中心 桌子 在 这 活的 - 房间 .

他把手杖放回伞架上, 正要再次转身走向厨房时, 目光落在了客厅的中央桌子上。

[ðər; ðər] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][læmp] [leɪ] [ðə; ði] [brɑ:nz] [æʃ] [treɪ] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ][sɪˈgɑ:r] [bʌts] [ænd; ənd] [fɪld]
There beneath the lamp lay the bronze ash tray ringed with cigar butts and filled
那里 下面 这 灯 躺 这 青铜 灰 托盘 环状 和 雪茄 屁股 和 已填
[wɪð; wɪθ] [æʃɪz] .
with ashes .
和 灰烬 .

灯下放着一个青铜烟灰缸, 周围环绕着雪茄烟蒂, 里面装满了烟灰。

[əˈgen] [ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ˈsɪmələr] [ˈkɑ:ntents] [wɪtʃ]
Again the thought came to him of that other tray with similar contents which
再次 这 想法 来了 到 他 的 那 其他 托盘 和 相似的 内容 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈskætərd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] .
he had scattered to the winds .
他 有 疏散 到 这 风 .

他又想起了另一个装有类似物品的托盘, 他把它们撒向了风中。

[waɪ] [nɑ:t] [ðɪ:z] [ˈɔ:lsəʊ] ?
Why not these also ?
为什么 不是 这些 还 ?

为什么这些也不行?

[ˈæʃɪz] [tu:; tə] [ˈæʃɪz] .
Ashes to ashes .
灰烬 到 灰烬 .

尘归尘, 土归土。

[ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈæʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [sɪmˈbɑ:ɪlɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:d] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [mɪr]
Those other ashes had been symbolic of his deed and vanished at a mere
那些 其他 灰烬 有 到过 象征性的 的 他的 契据 和 消失了 在 一个 仅仅
[ˈdʒestʃər] ;
gesture ;
手势 ;

其他那些骨灰象征着他的功绩, 仅仅一个手势就消失了;

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈkɑ:nkri:t] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rtənz] [ˈprez(ə)ns] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [ru:f] [ænd; ənd]
these were the concrete evidences of Horton's presence beneath his roof and
这些 是 这 具体的 证据 的 霍顿 在场 下面 他的 屋顶 和
[jet] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz] [ˈi:zəli] [dɪˈspeld] .
yet might be as easily dispelled .
然而 可能 是 作为 容易地 驱散 .

这些是霍顿曾居住在他屋檐下的确凿证据, 但也很容易被推翻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['mu:vmənt] [hi:; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [swɪtʃ] ,
With a quick movement he pressed the button of the living - room switch ,
和 一个 快的 移动 他 按下 这 按钮 的 这 活的 - 房间 转变 ,
[plʌndʒɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn]['semi] - [glu:m] .
plunging the room in semi - gloom .
骤降 这 房间 在 半 - 愁云 .

他迅速按下客厅的开关按钮，房间顿时陷入一片昏暗之中。

[ðen] , [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] ,
Then , by the faint light which came in from the hallway ,
然后 , 经过 这 头晕的 光 哪个 来了 在 从 这 门厅 ,
[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ʌnd]['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .
he made his way to the window and opened it .
他 制成 他的 方式 到 这 窗户 和 打开 它 .
[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ʌnd]['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .
他走到窗边，打开了窗户。

[nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [saɪt] ,
Not a soul in sight ,
不是 一个 灵魂 在 视线 ,
[nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [saɪt] ,
一个人影也没有。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [draɪv] !
not a sound save the rustle of the wind in the trees across the drive !
不是 一个 声音 节省 这 沙沙 的 这 风 在 这 树木 穿过 这 驾驶 !
[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [draɪv] !
除了风吹过车道对面的树木发出的沙沙声，一片寂静！

[stɔ:rm] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [treɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ʌnd] ['grɪpɪŋ] [aɪ 'ti:]['fɜ:rmlɪ] [flʌŋ] [ɪts]
Storm caught up the tray from the table and gripping it firmly flung its
风暴 捕捉 向上 这 托盘 从 这 桌子 和 扣人心弦 它 牢牢 扔 它是
['kɑ:ntents][fɑ:r] ['aʊtwərd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [lest] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑ:r] [stʌmps] [fɔ:l][ə'pɑ:n]
contents far outward with all his strength lest any of the cigar stumps fall upon
内容 远的 向外 和 全部 他的 力量 免得 任何 的 这 雪茄 树桩 落下 之上
[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['ɡʌtər] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
the sidewalk or in the gutter directly before him .
这 人行道 或者 在 这 排水沟 直接地 前 他 .

暴风从桌上拿起托盘，紧紧抓住，用尽全力将托盘里的东西向外甩去，以免雪茄头掉到人行道上或他面前的排水沟里。
[ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [ɡʌst] ,
On the instant the wind rose in a sweeping gust ,
在 这 立即的 这 风 玫瑰 在 一个 扫荡 阵风 ,
[ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [ɡʌst] ,
就在狂风骤起的那一刻，

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ɡreɪ] ['hændfʊl] [spred] [aʊt] [ɪn]
and it seemed to him that he could see the gray handful spread out in
和 它 似乎 到 他 那 他 可以 看 这 灰色的 少数 传播 出去 在
[ə; eɪ] [heɪz] [ænd; ʌnd][swɜ:rl] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [vɔɪd] [ʌv; əv] [naɪt] .
a haze and swirl away into the void of night .
一个 阴霾 和 漩涡 离开 进入 这 空白 的 夜晚 .
[ə; eɪ] [heɪz] [ænd; ʌnd][swɜ:rl] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [vɔɪd] [ʌv; əv] [naɪt] .
他似乎能看到那团灰色的东西在薄雾中散开，然后旋转着消失在夜的虚空中。

[ðer; ðər] [stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔ:r] [ðæt] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ə'tʃi:vmənt] ,
There stole over him once more that glow of achievement ,
那里 偷窃 超过 他 一次 更多的 那 辉光 的 成就 ,
[ðer; ðər] [stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔ:r] [ðæt] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ə'tʃi:vmənt] ,
他再次感受到了那份成就感。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ʌnd]['peɪɡən] ['rɪtʃuəl] [pər'fɔ:rmd] ,
as of some strange and pagan ritual performed ,
作为 的 一些 奇怪的 和 异教徒 仪式 执行 ,
[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ʌnd]['peɪɡən] ['rɪtʃuəl] [pər'fɔ:rmd] ,
仿佛举行过某种奇异的异教仪式，

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][wen][əˈɡen][ðer; ðər][keɪm][ðə; ði][ˈlɪŋɡərɪŋ] ,
and he was closing the window when again there came the lingering ,
和 他 曾是 结束 这 窗户 什么时候 再次 那里 来了 这 挥之不去的 ,
[ˈtʃælɪndʒɪŋ] ,
challenging ,
具有挑战性的 ;

他正要关窗户时，那种挥之不去的、令人不安的声音再次响起。

[diːp] - [ˈθroʊtɪd] [noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɪps][faːg][hɔːrn][əˈpaːn][ðə; ði][ˈrɪvər] .
deep - throated note of a ship's fog horn upon the river .
深的 - 喉咙 笔记 的 一个 船的 多雾路段 喇叭 之上 这 河 .

河面上传来船只雾号低沉而浑厚的声音。

[hiː; hi][ˈfɪvəd] , [ɪn][spart][ʌv; əv][hɪm'self] ,
He shivered , in spite of himself ,
他 瑟瑟发抖 , 在 尽管如此 的 他自己 ,

他不由自主地打了个寒颤。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'stɔːrɪd][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][aɪ'tiː][held][noʊ][ɪːŋɡər][ə; eɪ][weɪl][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]
for to his distorted imagination it held no longer a wail as of a
为了 到 他的 扭曲 想像力 它 握住 不 更长 一个 哀号 作为 的 一个
[ˈpæsɪŋ][soul] ;
passing soul ;
通过 灵魂 ;

因为在他扭曲的想象中，那不再是逝去灵魂的哀嚎；

[ˈræðər] , [aɪ'tiː][ˈsaʊndɪd][ə; eɪ][ˈmenəs][ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈwɔːrnɪŋ] , [æn; ən][ˈɔːsəm][ˈpɔːrtent][ʌv; əv]
rather , it sounded a menace and a warning , an awesome portent of
相当 , 它 听起来 一个 威胁 和 一个 警告 , 一个 惊人的 预兆 的
[duːm] .
doom .
厄运 .

相反，它听起来像是一种威胁和警告，一个可怕的厄运预兆。

[ˈtʃæptər][ˌeks'vi:'aɪ] .
Chapter XVI :
章 十六 :

第十六章

[ðə; ði][ˈsekənd][ˈvɪdʒɪl]
The Second Vigil
这 第二 守夜

第二次守夜

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈfɪzɪk(ə)l][ˈefərt][stɔːrm][flʌŋ][ɔːf][ðə; ði][veɪg] ,
With an almost physical effort Storm flung off the vague ,
和 一个 几乎 身体的 努力 风暴 扔 离开 这 模糊的 ,
暴风几乎使出了浑身解数，甩掉了那模糊不清的东西。

[ˈhæroʊɪŋ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɪtʃ][hæd; həd][leɪd][ɪt'self][əˈpaːn][hɪm; ɪm] ;
harrowing suggestion which had laid itself upon him ;
令人痛心的 建议 哪个 有 铺设 本身 之上 他 ;
一个令人不安的想法压在他心头；

[ænd; ʌnd][ˈfraʊdɪŋ][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][ˈkerfəli][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈkɜːtənz][hiː; hi][tɜːrnd][ɑːn][ðə; ði][laɪts]
and shrouding the window carefully with its curtains he turned on the lights
和 裹尸布 这 窗户 小心 和 它是 窗帘 他 转向 在 这 灯
[wʌnz][mɔːr] ,
once more ,
一次 更多的 ,

他小心翼翼地用窗帘遮住窗户，然后再次打开了灯。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] [klaːk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .

and glanced at the tall clock in the corner .
和 瞥了一眼 在 这 高的 钟 在 这 角落 .

他瞥了一眼角落里那座高大的钟。

[ˈkwɔːrtər] [pæst] [tuː] !

Quarter past two !
四分之一 过去的 二 !

两点一刻!

[ˈskersli] [æn; ən] [ˈaʊər][hæd; həd] [pæst] [sɪns] ,

Scarcely an hour had passed since ,
几乎 一个 小时 有 通过了 自从 ,

至今还不到一个小时,

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈhɔːtən] [hæd; həd] [left] [ðæt] [ruːm] [tuː; tə][staːrt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [stroʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

he and Horton had left that room to start upon the little stroll which was
他 和 霍顿 有 左边 那 房间 到 开始 之上 这 小的 漫步 哪个 曾是

[tuː; tə][end][soʊ] [moʊ'mentəsli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəʊθ] .

to end so momentarily for them both .
到 结尾 所以 意义重大 为了 他们 两个都 .

他和霍顿离开了房间, 开始散步, 而这次散步的结局对他们两人来说意义非凡。

[fɔːr; fər] [ˈhɔːtən] [aɪˈtiː] [ment] [əˌblɪtə'reɪʃn] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

For Horton it meant obliteration , the end of all things ,
为了 霍顿 它 意思是 抹杀 , 这 结尾 的 全部 事物 ,

对霍顿来说, 这意味着毁灭, 万物的终结。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ]

but for him the beginning of a new life , a life which should begin with
但 为了 他 这 开始 的 一个 新的 生活 , 一个 生活 哪个 应该 开始 和

[noʊ] [ˈmeməriz] ,

no memories ,
不 回忆 ,

但对他来说, 这是新生活的开始, 一段应该从没有记忆开始的生活。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kræmd] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkʌlər][ænd; ənd][ˈmoʊ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt]

which should be crammed so full of color and motion and excitement that
哪个 应该 是 拥挤 所以 满的 的 颜色 和 运动 和 激动 那

[θɔːt] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi] [ˈkraʊdɪd] [aʊt] !

thought itself would be crowded out !
想法 本身 会 是 挤 出去 !

它应该充满色彩、动感和刺激, 以至于连思想本身都会被挤出去!

[ðə; ði] [ˈmʌni] !

The money !
这 钱 !

钱!

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ðer; ðər][ˈiːv(ə)n] [ðʊv] [hiː; hi] [dɛrd] [nɑːt] [luːz] [hɪm'self]

He must know that it was still there even though he dared not lose himself
他 必须 知道 那 它 曾是 仍然 那里 甚至 尽管 他 敢于 不是 失去 他自己

[ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ʌn'tɪl] [ˈevri] [læst] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtɜːz] [ˈprez(ə)ns]

in the joy of contemplation of it until every last trace of the visitor's presence
在 这 喜悦 的 沉思 的 它 直到 每一个 最后的 痕迹 的 这 访客 在场

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

had been removed .
有 到过 已移除 .

他必须知道它仍然在那里, 尽管他不敢沉浸于对它的沉思之中, 直到访客存在的最后一个痕迹都被清除干净。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkla:zit][ænd; ənd][ˈhɔ:ltɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
He turned to the closet and halted suddenly .
他 转向 到 这 壁橱 和 停止 突然 .

他转身走向衣橱，却突然停住了。

[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [seˈti:] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [lei] [ˈhɔ:rtənz] [felt][hæt] , [ˈfeɪpləs] [ænd; ənd][ˈsɑ:d(ə)n]
There on the settee before him lay Horton's felt hat , shapeless and sodden
那里 在 这 沙发 前 他 躺 霍顿 毛毡 帽子 , 无形 和 烂
[ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [ˈɑ:dlɪ] [pəˈθetɪk] .
and somehow oddly pathetic .
和 不知何故 奇怪 可怜的 .

霍顿的毡帽就躺在他面前的沙发上，形状不规则，湿透了，看起来有点可怜兮兮的。

[stɔ:rm] [pʊt][ðə; ði] [ˈwʊmənɪʃ] [θɔ:t] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][stɔ:rm] -
Storm put the womanish thought from him and gazed at the storm -
风暴 放 这 女人气 想法 从 他 和 凝视 在 这 风暴 -
[ˈbætərd] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [ˈmoʊmənteri] [dɪsˈkwaiə,tu:d] .
battered object in momentary disquietude .
伤痕累累 目的 在 瞬间 不安 .

斯托姆将心中的女子情愫抛诸脑后，不安地凝视着那被暴风雨摧残的物体。

[hi:; hi][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪn][sʌm; səm] [wei] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [rɪˈzɑ:lv] [ɪtˈself][ˈleɪtər] .
He must get rid of it in some way , but that would resolve itself later .
他 必须 得到 摆脱 的 它 在 一些 方式 , 但 那 会 解决 本身 之后 .
他必须想办法摆脱它，但这以后会自行解决的。

[naʊ] [hi:; hi][mʌst; məst] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [ðæt][ðə; ði][praɪz][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪskt] [ɔ:l]
Now he must assure himself that the prize for which he had risked all
现在 他 必须 保证 他自己 那 这 奖 为了 哪个 他 有 冒险 全部
[wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .
was within his grasp .
曾是 之内 他的 抓牢 .

现在他必须确信，他冒着生命危险去争取的奖赏已经触手可及。

[wɪð; wɪθ] [ˈi:gər] , [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz][hi:; hi] [prəˈdu:st] [ðə; ði] [ki:] ,
With eager , trembling fingers he produced the key ,
和 渴望的 , 发抖 手指 他 生产 这 钥匙 ,
他急切而颤抖地掏出了钥匙，

[ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈkla:zit] [dɔ:r] [ænd; ənd][felt] [əˈbʌʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] .
opened the closet door and felt about on the shelf .
打开 这 壁橱 门 和 毛毡 关于 在 这 架子 .
打开衣柜门，在架子上摸索。

[ˈhɔ:rtən] [hæd; həd][ˈhɪd(ə)n] [ðə; ði][bæg] [wel] , [pʊr] [ˈkɑ:nfɪdənt] [fu:l] !
Horton had hidden the bag well , poor confident fool !
霍顿 有 隐 这 包 出色地 , 贫穷的 自信的 傻子 !
霍顿把包藏得很好，可怜的自信傻瓜！

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ˈnoʊɪŋ] [hændz][ʃʊd; ʃəd] [si:k] [aʊt] [ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs]
He had made sure that none but knowing hands should seek out its hiding - place
他 有 制成 当然 那 没有任何 但 会心 双手 应该 寻找 出去 它是 隐藏 - 地方
. — — [ðer; ðər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] !
. — — There it was !
. — — 那里 它 曾是 !

他确保只有知情者才能找到它的藏身之处。——它就在那里！

[stɔ:rm] [felt][ðə; ði] [greɪnd] [ˈsɜ:rfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleðər] , [ðə; ði][hɑ:rd] ,
Storm felt the grained surface of the leather , the hard ,
风暴 毛毡 这 颗粒状 表面 的 这 皮革 , 这 难的 ,
暴风雨摸到了皮革粗糙的表面，坚硬的.....

[skwer] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪts] [wɪtʃ] [bʌldʒd] [ɪts] [saɪdz] ,
square edges of the packets which bulged its sides ,
正方形 边缘 的 这 数据包 哪个 鼓胀 它是 侧面 ,
包装袋的方形边缘撑开了它的两侧,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌegzəl'teɪʃn] [gli:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and a light of exultation gleamed in his eyes .
和 一个 光 的 大喜 闪闪发光 在 他的 眼睛 .
他眼中闪烁着喜悦的光芒。

[hɪz; ɪz] !
His !
他的 !
他的!

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] !
All his !
全部 他的 !
都是他的!

[ðæt] [ˌæftər'nu:n] , [ə; eɪ] [fju:] [ɔ:rt] [ˈaʊəz] [brɪ'fɔ:r] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
That afternoon , a few short hours before , he had been the most miserable ,
那 下午 , 一个 很少 短的 小时 前 , 他 有 到过 这 最多 悲惨的 ,
[ˈhoʊpləs] [ʌv; əv][men] ,
hopeless of men ,
绝望 的 男人 ,
那天下午, 就在几个小时前, 他还是最痛苦、最绝望的人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [θru:] [hɪz; ɪz] ['kɜ:ɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'sɔ:rsfʌnəs] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd]
and now , through his courage , his resourcefulness and cunning , he had
和 现在 , 通过 他的 勇气 , 他的 足智多谋 和 狡猾 , 他 有
[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['destəni] !
changed the face of destiny !
已更改 这 脸 的 命运 !
现在, 凭借他的勇气、机智和计谋, 他改变了命运的面貌!

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] ['preʃəs] [taɪm] [ɪn] ['pændərɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [əb'seɪn] [wɪtʃ]
But he was wasting precious time in pandering now to the obsession which
但 他 曾是 浪费 宝贵的 时间 在 迎合 现在 到 这 痴迷 哪个
[fɪld] [hɪm; ɪm] .
filled him .
已填 他 .
但他现在却在浪费宝贵的时间, 沉溺于自己心中的执念之中。

[stɔ:rm] [kɔ:t] [ðə; ði] [gɔ:lʃ] [kæp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [tɔ:st] [aɪ 'ti:] ['laɪtli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
Storm caught the golf cap from the rack and tossed it lightly upon the
风暴 捕捉 这 高尔夫球 帽 从 这 架子 和 抛掷 它 轻轻 之上 这
['kla:zɪt] [ʃelf] [wer] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['restɪd] [soʊ] [brɪ:f] [ə; eɪ] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] ,
closet shelf where it had rested so brief a time before ,
壁橱 架子 在哪里 它 有 休息 所以 简短的 一个 时间 前 ,
斯托姆从架子上取下高尔夫球帽, 轻轻地扔到衣柜的架子上, 它之前在那里停留的时间很短。

[ðen] [rɪ'lʌktəntli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
then reluctantly closed the door .
然后 勉强 关闭 这 门 .
然后不情愿地关上了门。

['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [wʌns] [mɔ:r] , [hi:; hi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['glæsɪz] ,
Moving to the living - room once more , he collected the glasses ,
移动 到 这 活的 - 房间 一次 更多的 , 他 集 这 眼镜 ,
他再次走到客厅, 拿起杯子。

['saɪfn] [ænd; ɛnd] ['bɑ:t(ə)l][ænd; ɛnd] ['kærid] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [wɪð; wɪθ] ['skru:pjələs]
siphon **and** **bottle** **and** **carried** **them** **to** **the** **kitchen** **where** **with** **scrupulous**
 虹吸管 和 瓶子 和 携带 他们 到 这 厨房 在哪里 和 一丝不苟的
 [ker] [hi:; hi] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [də'bri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] [rɪ'pæst] .
care **he** **cleared** **away** **the** **debris** **of** **the** **earlier** **repat** .
 关心 他 已清除 离开 这 碎片 的 这 早些时候 餐饮 .
 他用虹吸管和瓶子把它们带到厨房，一丝不苟地清理掉之前用餐留下的残渣。

[æz; əz]	[hi; hi]	[ə'plaɪd]	[hɪm'self]	[tu; tə]	[hɪz; ɪz]	[ʌnə'kʌstəmd]	[tæsk]	[hɪz; ɪz]	[θɔ:ts]	[ˈreɪst]	[ˈfɔ:rwərd]	[tu; tə]
As	he	applied	himself	to	his	unaccustomed	task	his	thoughts	raced	forward	to
作为	他	应用	他自己	到	他的	不习惯	任务	他的	想法	比赛	向前	到

[ðə; ðɪ]	[ˈmædʒɪk]	[ˈjɪrz]	[ə'hed]	,
the	magic	years	ahead	,
这	魔法	年	前方	,

当他全身心投入到这项陌生的工作中时，他的思绪飞快地飘向了未来美好的岁月。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['spektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] , ['hʌdlɪd] ,
and if the lingering specter of a lonely , huddled ,
 和 如果 这 挥之不去的 幽灵 的 一个 孤独 , 蜷缩着 ,
 如果孤独、蜷缩的幽灵挥之不去,

['bætəd] [fɔ:rm] ['laɪŋ] [ˈsʌmwɜː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn'truːdɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [blɔ:k] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [hiː; hi]
battered form lying somewhere out in the night intruded itself to block the vision he
 伤痕累累 形式 说谎 某处 出去 在 这 夜晚 入侵 本身 到 堵塞 这 想象 他
 [θrʌst] [aɪ 'tiː] ['stɜːrnlɪ] [ə'saɪd] .
thrust it sternly aside .
 推力 它 严厉地 旁边 .

夜色中某个地方躺着一个伤痕累累的身影，挡住了他的视线，他严厉地把它推到一边。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stɔ:p][hɪm; ɪm] [naʊ] !
Nothing could stop him now !
 没有什么 可以 停止 他 现在 !
 现在没有什么能阻止他了!

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [fər'getfʌnəs] ,
The cup of forgetfulness ,
 这 杯子 的 健忘 ,
 遗忘之杯

[ʌv; əv][hʊəp][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [rɪ,dʒu:və'heɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [held][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
of hope and adventure and rejuvenation which had been held to his lips
 的 希望 和 冒险 和 返老还童 哪个 有 到过 握住 到 他的 嘴唇
 [ænd; ənd] [snætʃt] [ə'weɪ][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] ,
and snatched away was at last safe within his grasp ,
 和 抢夺 离开 曾是 在 最后的安全的 之内 他的 抓牢 ,
 他曾渴望拥有的希望、冒险和新生，曾一度被夺走，如今终于安全地回到了他的手中。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] !
and he meant to drink of it to the full !
 和 他 意思是 到 喝 的 它 到 这 满的 !
 他打算把那酒一饮而尽 !

[ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [jəʊkə'hɑ:mə] ['hɑ:rbər] [wɪt] ['hɔ:tən] [hæd; həd] [drɔ:n] ; [hi:; hi] [ʊd; ʊd] [si:] [aɪ'ti:] ,
That picture of Yokohama harbor which Horton had drawn ; he should see it ,
 那 图片 的 横滨 港口 哪个 霍顿 有 绘制 ; 他 应该 看 它 ,
 [tu:] , [ænd; ənd] [su:n] !
too , and soon !
 也 , 和 很快 !

霍顿画的那幅横滨港的画：他也应该看看，而且要快！

[ðə; ði] ['bɑ:biŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] [nʊʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæmɪ,senz] , [ænd; ənd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
The bobbing lights and tinkling notes of the samisens , and taste of the
这 上下摆动 灯 和 叮叮当当 笔记 的 这 萨米森 , 和 品尝 的 这
[i:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
East in his mouth ;
东方 在 他的 嘴 ;

摇曳的灯光和三味线的叮当声，以及口中东方的味道；

[aɪ 'ti:] [ʊd; fəd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] , [ɔ:l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
it should be his , all of it ,
它 应该 是 他的 , 全部 的 它 ,

这一切都应该是他的。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪfɪetɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ʌðər] [ləndz] !
until he was satiated with it and turned to other lands !
直到 他 曾是 饱足 和 它 和 转向 到 其他 土地 !

直到他厌倦了那里的生活，转而前往其他地方！

[hi:; hi] [ʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] , [lʌg'zʊriəs] [ru:mz; rʊmz][æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l'redi] [ðeɪ]
He looked about the conventional , luxurious rooms as though already they
他 看起来 关于 这 传统的 , 豪华 房间 作为 尽管 已经 他们

[wɜ:r; wər] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
were strange to him ,
是 奇怪的 到 他 ,

他环顾四周，这些传统而豪华的房间对他来说已经显得很陌生了。

[lɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv][hæf] - [fər'ga:tn] ['memərɪz] .
lost in a haze of half - forgotten memories .
丢失的 在 一个 阴霾 的 一半 - 被遗忘的 回忆 .

沉浸在半遗忘的记忆迷雾中。

[haʊ] [su:n] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['hoʊlli] [fər'ga:tn] ,
How soon they would be wholly forgotten ,
如何 很快 他们 会 是 完全 被遗忘的 ,

他们很快就会被彻底遗忘。

['mɜ:dzd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʌðər] [mɔ:r] ['pɔɪnjənt] [θɔ:ts] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['blæŋknəs] [ʌv; əv]
merged with those other more poignant thoughts of Greenlea in the blankness of
合并 和 那些 其他 更多的 令人心酸的想法 的 - 在 这 空白 的

[ə; eɪ] [drɪ'sendɪŋ] ['kɜ:rt(ə)n] !
a descending curtain !
一个 下降 窗帘 !

与格林利亚其他更令人心酸的想法一起，融入了缓缓落下的帷幕的空白之中！

[nɑ:t] [ə; eɪ][mə'mentəʊ] [ʊd; fəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪntu:][hɪz; ɪz] [nu:] [laɪf] ;
Not a memento should go with him into his new life ;
不是 一个 纪念 应该 去 和 他 进入 他的 新的 生活 ;

任何纪念品都不应该伴随他进入新的生活；

['evri] [θred] [mʌst; məst][bi:; bi] [klɪpt] [ɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi] ['faɪnəli] [ʊk] [ðə; ði] [dʌst]
every thread must be clipped short on the day when he finally shook the dust
每一个 线 必须 是 剪辑 短的 在 这 天 什么时候 他 最后 摇晃 这 灰尘

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] .
of the past from his feet .
的 这 过去的 从 他的 脚 .

在他最终抖落脚上过去的尘埃的那一天，所有的一切都必须被剪断。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [su:n] , [su:n] !
And that would be soon , soon !
和 那 会 是 很快 , 很快 !

那一天很快就会到来！

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [nəʊ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] , [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [fʌndz] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] .
There was nothing now to wait for , no lack of funds to hold him back .
那里 曾是 没有什么 现在 到 等待 为了 , 不 缺少 的 资金 到 抓住 他 后退 .
现在没有什么需要等待的了, 资金短缺也不再是阻碍他前进的因素。

[hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [əˈbaʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He would hang about , of course ,
他 会 悬挂 关于 , 的 课程 ,
他当然会待在附近,

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈflɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrtənz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [hæd; həd] [blɒn] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [bɪn]
until the little flurry of Horton's disappearance had blown over and been
直到 这 小的 阵雪 的 霍顿 消失 有 吹 超过 和 到过
[fərˈgɑːtn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,
直到霍顿失踪这件事的小风波过去, 被人遗忘为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [set] [seɪl] !
and then he would set sail !
和 然后 他 会 放 帆 !
然后他就会扬帆起航!

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn][ˈɔːrdər] [əˈgen] [stɔːrm] [geɪv] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [əˈpruːvɪŋ] [glæns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]
When all was in order again Storm gave a final approving glance about the kitchen
什么时候全部 曾是 在 命令 再次 风暴 给予 一个 最终的 批准 瞥一眼 关于 这 厨房
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .
and turned out the light .
和 转向 出去 这 光 .
一切恢复正常后, 斯托姆最后满意地环顾了一下厨房, 然后关了灯。

- [wʊd] [noʊt] [ðə; ði][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [fuːd] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsʊmd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Homachi would note the quantity of food which had been consumed , of course ,
- 会 笔记 这 数量 的 食物 哪个 有 到过 消耗 , 的 课程 ,
当然, 穗千会记录下食物的消耗量。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkæʒuəli] [ɪkˈspleɪnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈhɔːrtənz] [ˈaʊər][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd]
but that could be casually explained , and of Horton's hour there remained
但 那 可以 是 随意地 解释 , 和 的 霍顿 小时 那里 剩余
[noʊ] [ˈʌðər] [ɪndɪˈkeɪ(ə)n] .
no other indication .
不 其他 指示 .
但这可以轻易解释, 而霍顿的时代也没有其他迹象表明。

[ðə; ði][ɡoʊld] !
The gold !
这 金子 !
黄金!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈrevl] [ɪn][aɪ ˈtiː] [nəʊ] , [fiːl] [ɪts][ˈsɔːlɪd] , [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [tʌt] ,
He could revel in it now , feel its solid , reassuring touch ,
他 可以 陶醉 在 它 现在 , 感觉 它是 坚硬的 , 令人安心 触碰 ,
他现在可以尽情享受这一切, 感受它坚实而令人安心的触感。

[noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈseprət] [ˈklɪŋkɪŋ] [kɔɪn][ænd; ənd] [ˈkrækliŋ] [bɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈmænd]
know that for each separate clinking coin and crackling bill he could demand
知道 那 为了 每个 分离 叮当声 硬币 和 噼啪作响 账单 他 可以 要求
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [fʊl] [ˈmeʒər] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [fərˈevər] !
of the world full measure in all that he had thought denied to him forever !
的 这 世界 满的 措施 在 全部 那 他 有 想法 否认 到 他 永远 !
要知道, 每一枚叮当作响的硬币和每一张噼啪作响的钞票, 都代表着他可以向世界索取他曾经以为永远无法得到的一切!

[hi:; hi] ['drægd] [ðə; ði][bəg][frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,
He dragged the bag from its hiding place ,
他 拖拽 这 包 从 它是 隐藏 地方 ,
他把包从藏身之处拖了出来,

[ænd; ənd] ['dra:pɪŋ] [ˈʌnˈhi:dɪŋli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [tʃer] [wɪt] ['hɔ:tən] [hæd; həd] [ˈɑ:kjupaɪd] [tu:]
and dropping unheedinglly into the same chair which Horton had occupied two
和 下降 毫不在意 进入 这 相同的 椅子 哪个 霍顿 有 占领 二
[ˈaʊərz] [brɪʔɔ:r] , [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:] ,
hours before , he opened it ,
小时 前 , 他 打开 它 ,
他漫不经心地坐到霍顿两个小时前坐过的那把椅子上, 打开了门。

[ˈwɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [sprɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [du:] .
working the secret spring as he had seen the other do .
在职的 这 秘密 春天 作为 他 有 已见 这 其他 做 .
他像其他人那样, 操作着那处隐秘的泉眼。

[ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɔ:l] [leɪ] [brɪʔɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [fju:] [ni:t] ['sɪlɪndəz] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
There it all lay before him ; the few neat cylinders of gold ,
那里 它 全部 躺 前 他 ; 这 很少 整洁的 气缸 的 金子 ,
一切都呈现在他眼前: 几根整齐的金圆柱体,

[ðə; ði] ['meni] [kəm'pækt] [paɪlz] [ʌv; əv] ['jeləʊ] - [bæks] !
the many compact piles of yellow - backs !
这 许多 袖珍的 堆 的 黄色的 - 背部 !
许多紧密堆积的黄背蜘蛛!

[hi:; hi] ['fɒndld] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [pəˈzeɪʃn] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He fondled them in a strange ecstasy of possession , drunk with the
他 抚摸 他们 在 一个 奇怪的 狂喜 的 拥有 , 醉 和 这
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] .
knowledge of his own power .
知识 的 他的 自己的 力量 .
他带着一种奇异的占有欲, 抚摸着她们, 沉醉于自己强大的力量之中。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪn] [vaʊtʃˈseɪft] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt] ,
Had a glimpse of his face been vouchsafed him at the moment ,
有 一个 一瞥 的 他的 脸 到过 担保 他 在 这 片刻 ,
如果此刻他能瞥见他的脸,

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
he would not have recognized it as his own ,
他 会 不是 有 认可 它 作为 他的 自己的 ,
他肯定认不出那是自己的东西。

[soʊ] [drɪ'stɔ:rtɪd] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] [wɪt] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] .
so distorted was it by the passion which consumed him .
所以 扭曲 曾是 它 经过 这 热情 哪个 消耗 他 .
他被激情彻底扭曲了。

[ˈævərɪs] [hæd; həd] ['nevər] [leɪd] [ɪts] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋɡərz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [brɪʔɔ:r] ,
Avarice had never laid its clutching fingers on him before ,
贪婪 有 绝不 铺设 它是 紧握 手指 在 他 前 ,
贪婪的魔爪从未曾伸向过他。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [rəˈpeɪʃəs] ['hʌŋɡər] [fɔ:r; fər] [welθ] [wɪt] [əˈseɪld] [ˈʌðər] ;
he had never known the rapacious hunger for wealth which assailed others ;
他 有 绝不 已知 这 贪婪 饥饿 为了 财富 哪个 遭受攻击 其他的 ;
他从未体会过其他人那种对财富的贪婪渴望;

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [naʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪt'self]['oʊvər] [wɪt] [hi;; hi] [gləʊtɪd] ,
and it was not now the money itself over which he gloated ,
和 它 曾是 不是 现在 这 钱 本身 超过 哪个 他 沾沾自喜 ,
而现在让他沾沾自喜的, 并非金钱本身。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [stəd] [fɔ:r; fər] , [ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wəd] [mi:n] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
but all that it stood for , all that it would mean to him .
但 全部 那 它 站立 为了 , 全部 那 它 会 意思是 到 他 .
但它所代表的一切, 它对他而言的意义。

[hi;; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['gɔ:lɪŋ] ['æklz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [wɪt] [bəʊnd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði]
He had known the galling shackles of necessity which bound him to the
他 有 已知 这 令人恼火 镣铐 的 必要性 哪个 边界 他 到 这
[wi:l] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] ,
wheel of circumstance ,
车轮 的 环境 ,
他曾深知生活所迫的枷锁有多么令人痛苦, 它让他不得不受制于命运的摆布。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðem; ðəm][ɔ:f] !
and now at one blow he had struck them off !
和 现在 在 一 吹 他 有 击 他们 离开 !
现在他一击就把他们都击倒了!

[hi;; hi][wʌz; wəz] [fri:] !
He was free !
他 曾是 自由的 !
他自由了!

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hi;; hi] [kraʊtʃt] [ðer; ðər][hi;; hi] ['nevər] [nu:] ,
How long he crouched there he never knew ,
如何 长的 他 蹲着 那里 他 绝不 知道 ,
他蹲在那里多久, 他自己也无从知晓。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ektəsi] [pæst] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['mezər] [ʌv; əv]['sænəti] [rɪ'tɜ:rnd] .
but after a time the first ecstasy passed and a measure of sanity returned .
但 后 一个 时间 这 第一的 狂喜 通过了 和 一个 措施 的 理智 返回 .
但过了一段时间, 最初的狂喜消退了, 理智也逐渐恢复。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [naʊ] ; [bʌt; bət][hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] ['ɪnstənt] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The money was his now ; but he could not make instant use of his
这 钱 曾是 他的 现在 ; 但 他 可以 不是 制作 立即的 使用 的 他的
['fɔ:rtʃən] ,
fortune ,
财富 ,
这笔钱现在是他的了; 但他无法立即动用这笔财富。

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi;; hi] [li:v] [aɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [bæg] .
nor could he leave it in that bag .
也不 可以 他 离开 它 在 那 包 .
他也不能把它留在那个袋子里。

[ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)] [θɪŋ] [wəd] [bi;; bi][tu;; tə] [pleɪs] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [seɪf] [bɪlt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The logical thing would be to place it in the safe built into the wall of his
这 逻辑 事物 会 是 到 地方 它 在 这 安全的 建造 进入 这 墙 的 他的
['bedru:m; 'bedrəm] ,
bedroom ,
卧室 ,
最合乎逻辑的做法是把它放在他卧室墙上的保险箱里。

[ʌv; əv] [wɪt] ['pɑ:tər] [hæd; həd] [foʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði][kɑ:mbɪ'neɪ(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [hi;; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
of which Potter had shown him the combination before he departed .
的 哪个 波特 有 所示 他 这 组合 前 他 已离开 .
波特在离开前已经把密码告诉了他。

[ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['bæŋknəʊts] [wɒd] [fɔ:rm] [tu:] ['bʌlki] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'si:ld]
The gold and banknotes would form too bulky a package to be concealed
这 金子 和 钞票 会 形式 也 笨重 一个 包裹 到 是 暗
[frʌm; frəm] - [[ɑ:rp] [aɪz] ['eniwer] [els] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,
from Homachi's sharp eyes anywhere else in the apartment ,
从 - 锋利的 眼睛 任何地方 别的 在 这 公寓 ,
金银钞票体积太大, 放在公寓其他任何地方都无法瞒过穗千的敏锐目光。

[ænd; ənd][stɔ:rm][rə'peld, rɪ'peld][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kən'veiɪŋ] [aɪ 'ti:] ['si:krətli] [tu:; tə][sʌm; səm] [seɪf]
and Storm repelled the thought of conveying it secretly to some safe
和 风暴 排斥 这 想法 的 传递 它 偷偷 到 一些 安全的
[dɪ'pɑ:zɪt] [vɔ:lt] .
deposit vault .
订金 金库 .
斯托姆打消了将它秘密送到某个安全金库的想法。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ki:p] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [pə'zeɪn] , [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
He must keep it in his immediate possession , within reach of his hand .
他 必须 保持 它 在 他的 即时 拥有 , 之内 抵达 的 他的 手 .
他必须将它放在自己触手可及的地方。

[hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][bæg][ɪntu:][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [wer] [hi:; hi] ['kerfəli] ['kaʊntɪd]
He rose and carried the bag into the bedroom where he carefully counted
他 玫瑰 和 携带 这 包 进入 这 卧室 在哪里 他 小心 计数
[aʊt] [ɪts] ['ka:ntents][ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] .
out its contents upon the bed .
出去 它是 内容 之上 这 床 .
他起身, 把包带到卧室, 在床上仔细地清点包里的东西。

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] , [ten] , ['twenti] , ['fɪfti] , [wʌn] ['hʌndrəd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] !
One thousand , ten , twenty , fifty , one hundred , a hundred and twelve !
一 千 , 十 , 二十 , 五十 , 一 百 , 一个 百 和 十二 !
一千零一十二十五一百零一百一十二!

[hi:; hi] [gɑ:spt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] !
He gasped at the immensity of it spread out before him !
他 倒吸一口气 在 这 浩瀚无垠 的 它 传播 出去 前 他 !
他被眼前铺展开来的浩瀚景象惊得倒吸一口凉气!

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lə-z, 'dɒlə-z] ;
A hundred and twelve thousand dollars ;
一个 百 和 十二 千 美元 ;
12万1000美元;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] [sʌm; səm] ['smɔ:lər] [gəʊld] [kɔɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tu:] - ['dɑ:lər] [bɪl] !
and there were still some smaller gold coins and a two - dollar bill !
和 那里 是 仍然 一些 较小的 金子 硬币 和 一个 二 - 美元 账单 !
而且还有一些小额金币和一张两美元的纸币!

[æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][bæg] ['sʌmθɪŋ] [klɪŋkt] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] ,
As he lifted the bag something clinked within it ,
作为 他 抬起 这 包 某物 叮当 之内 它 ,
他拿起袋子时, 里面传来一声叮当声。

[ænd; ənd] [ɪn'vestə,geɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nər] ['pɑ:kɪt] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [eɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [nu:] ['daɪmz][ænd; ənd]
and investigating an inner pocket he discovered eight shining new dimes and
和 调查 一个 内 口袋 他 发现 八 灼灼 新的 一角硬币 和
[fɔ:r] [braɪt] ['penɪz] .
four bright pennies .
四 明亮的 便士 .
他检查了一个内袋, 发现了八枚闪亮的新一角硬币和四枚明亮的一分硬币。

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] - [tu:] [ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒlɜːz][ænd; ənd] [ˈeɪtɪ] - [fɔːr] [sents] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə]
Five hundred and fifty - two dollars and eighty - four cents in addition to
五 百 和 五十 - 二 美元 和 八十 - 四 分 在 添加 到
[ðə; ðɪ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] !
the thousands !
这 数千 ！

除了那几千块钱之外，还有五百五十二美元八十四美分！

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ˈhɔːrtənz] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈmaʊnt] , [ænd; ənd][æn; ən][aɪˈrɑːnɪk] [smaɪl] [kɜːrvd]
He recalled Horton's statement of the amount , and an ironic smile curved
他 召回 霍顿 陈述 的 这 数量 , 和 一个 讽刺的是 微笑 弯曲
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 。

他回想起霍顿所说的金额，嘴角勾起一丝讽刺的微笑。

[wʌt] [ə; eɪ] [məˈθɑːdɪkl] , [ˈkɔːʃəs] , [kɑːnʃiˈenʃəs] [prəˈtektər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈmʌni] [hiː; hi]
What a methodical , cautious , conscientious protector of other people's money he
什么 一个 有条不紊 , 谨慎 , 尽责的 保护者 的 其他 人们的 钱 他
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

他真是个做事有条不紊、谨慎小心、尽职尽责的理财好手，把别人的钱财保护得井井有条。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈveɪld] [hɪm; ɪm][ɔːr][ðəm; ðəm] [wen] [ðə; ðɪ] [bloʊ] [fel] !
and how little it had availed him or them when the blow fell !
和 如何 小的 它 有 已利用 他 或者 他们 什么时候 这 吹 跌倒 ！

然而，当打击落下时，这一切对他或他们来说又是多么微不足道啊！

[stɔːrm] [ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [seɪf] , [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ləst] [ˈpenɪ] ,
Storm opened the safe , deposited the money within it down to the last penny ,
风暴 打开 这 安全的 , 已存 这 钱 之内 它 向下 到 这 最后 一分钱 ,
斯托姆打开保险箱，把里面的钱一分不剩地都放了进去。

[ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [aɪ ˈtiː][slɪd][ðə; ðɪ][ˈpæn(ə)l] [bæk] [ˈɪntuː] [pleɪs] .
and closing it slid the panel back into place .
和 结束 它 滑行 这 控制板 后退 进入 地方 。

关闭盖子后，面板滑回原位。

[ðə; ðɪ][bæg] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wəz; wəz] [ˈhɔːrtənz] [hæt][ænd; ənd]
The bag remained to be disposed of , and there was Horton's hat and
这 包 剩余 到 是 处置 的 , 和 那里 曾是 霍顿 帽子 和
[ˈpɪst(ə)l] , [tuː] ,
pistol , too ,
手枪 , 也 ,

那个袋子还需要处理掉，霍顿的帽子和手枪也在里面。

[ɪn][ðə; ðɪ] [draʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ˈteɪbl] .
in the drawer of the living - room table .
在 这 抽屉 的 这 活的 - 房间 桌子 。

在客厅桌子的抽屉里。

[hiː; hi][mʌst; məst][get] [rɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɜːrliəst] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈmoʊmənt] ,
He must get rid of them at the earliest possible moment ,
他 必须 得到 摆脱 的 他们 在 这 最早 可能的 片刻 ,
他必须尽快摆脱他们。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [treɪst] .
and in a manner which could not be traced .
和 在 一个 方式 哪个 可以 不是 是 追踪 。

而且是以无法追踪的方式。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ;

当然,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ˈhɔ:rtənz] [ˈbɑ:di] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪˈskʌvəd] [ʌnˈtɪl] [ɔ:l] [mi:nz]
there was a chance that Horton's body would not be discovered until all means
那里 曾是 一个 机会 那 霍顿 身体 会 不是 是 发现 直到 全部 方法
[ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪˈkeɪ](ə)n][hæd; həd] [bɪn] [əˈblɪtəreɪtɪd] ;
of identification had been obliterated ;
的 鉴别 有 到过 彻底摧毁 ;

霍顿的遗体有可能要等到所有身份识别手段都被销毁后才会被发现;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [stɔ:rm] [dɪsˈmɪst] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
but it was so unlikely that Storm dismissed it from his thoughts .
但 它 曾是 所以 不太可能 那 风暴 解雇 它 从 他的 想法 .
但这事发生的可能性太小了, 斯托姆很快就把它抛诸脑后。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][ˈgæmb(ə)] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [lɔ:n] [ʃɑ:t] [naʊ] ;
He could not afford to gamble on a favorable long shot now ;
他 可以 不是 买得起 到 赌博 在 一个 有利 长的 射击 现在 ;
他现在承担不起孤注一掷的赌注;

[hi:; hi][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [sɪtʃuˈeɪ](ə)n][æz; əz] [ˈskwerli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][fɜ:rst]
he must look at this situation as squarely as he had the first
他 必须 看 在 这 情况 作为 完全 作为 他 有 这 第一的
[ˈdespəreɪt] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [brɪˈfɔ:r] ,
desperate one of a month before ,
绝望的 一 的 一个 月 前 ,
他必须像一个月前面对第一个绝境时那样, 冷静地看待眼前的局面。

[ænd; ænd] [prɪˈper] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [kənˈtɪndʒənsɪ] .
and prepare himself for every contingency .
和 准备 他自己 为了 每一个 应急措施 .
他为各种突发情况做好了准备。

[ˈhɔ:rtənz] [ˈkloʊðɪŋ] [mʌst; məst] [ˈfɔrli] [kənˈteɪn] [ˈpepərz] [rɪˈvi:lɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti][ænd; ænd] [əˈtestɪŋ]
Horton's clothing must surely contain papers revealing his identity and attesting
霍顿 衣服 必须 一定 包含 文件 揭示 他的 身份 和 证明
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəˈnek](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪd] - [i:ˈstərn] [koʊl] [ˈpi:p(ə)] .
to his connection with the Mid - Eastern coal people .
到 他的 联系 和 这 中 - 东 煤炭 人们 .
霍顿的衣服里肯定藏有文件, 可以证明他的身份, 并证明他与中东煤矿工人有联系。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][wɜ:r; wər] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] , [ðeɪ] [wəd] [bi:; bi]
In the event that his body were found on the morrow , they would be
在 这 事件 那 他的 身体 是 成立 在 这 明天 , 他们 会 是
[kəˈmju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ,
communicated with ,
沟通 和 ,
如果第二天早上发现他的遗体, 他们会接到通知。

[pərˈhæps][i:ˈv(ə)n] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [groʊ] [ʌnˈi:zi] [ˈoʊvər][ðə; ði][nɑ:n] - [əˈpɪrəns]
perhaps even before they had time to grow uneasy over the non - appearance
也许 甚至 前 他们 有 时间 到 生长 不安 超过 这 非 - 外貌
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpeɪməstər] .
of their paymaster .
的 他们的 出纳员 .
或许他们甚至还没来得及因为老板迟迟不出现而感到不安。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] , [twelv] [æt; ət][moʊst] ,
In a few hours , twelve at most ,
在 一个 很少 小时 , 十二 在 最多 ,

几个小时后, 最多十二个小时,

[ðæt] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈlʊkɪŋ] [bæg] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [sɔːt] - [ˈæftər]
that ordinary looking bag might become the most important and sought - after
那 普通的 寻找 包 可能 变得 这 最多 重要的 和 寻求 - 后

[ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
article in the country ,
文章 在 这 国家 ,

那个看起来很普通的包, 可能会成为全国最重要、最抢手的物品。

[ɪts] [dɪˈskrɪpʃn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈdiːteɪl] [spred] [ˈbrɔːdkæst] [ɪn][ðə; ði] [pres] .
its description down to the minutest detail spread broadcast in the press .
它是 描述 向下 到 这 最分钟 细节 传播 播送 在 这 按 .

其描述细致入微, 并通过报刊广泛传播。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][rɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd][hæt][æz; əz] [wel] ?
How could he rid himself of it and of the pistol and hat as well ?
如何 可以 他 摆脱 他自己 的 它 和 的 这 手枪 和 帽子 作为 出色地 ?

他该如何摆脱它, 以及手枪和帽子呢?

[ˈgruːsəm] [əˈkaʊnts] [rɪˈkəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] [dɪsˈmembəd] [ˈbɑːdɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn]
Gruesome accounts recurred to his mind of dismembered bodies having been
令人毛骨悚然 账户 复发 到 他的 头脑 的 肢解 身体 拥有 到过
[ræpt] [ɪn] [ˈklʌmzi] [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz][ænd; ənd] [drɑːpt] [ˈoʊvərbɔːrd] [ɪn] [ˌmɪdˈstriːm] [frʌm; frəm]
wrapped in clumsy packages and dropped overboard in midstream from
包装 在 笨拙 包裹 和 掉落 落水 在 中游 从
[ˈferiˌboʊt] .
ferryboats .
渡船 .

他的脑海中不断浮现出令人毛骨悚然的画面: 残肢断体被笨拙地包裹起来, 从渡船上扔到河中央。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɡɔːn] [rɔːŋ] ;
But something had always gone wrong ;
但 某物 有 总是 已消失 错误的 ;

但总有些事情出了差错;

[sʌm; səm] [ʃɑːrp] - [aɪd] [ˈpæsɪndʒər] [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈlʌkləs]
some sharp - eyed passenger had observed the action and marked the luckless
一些 锋利的 - 眼睛 乘客 有 观察到 这 行动 和 标记 这 倒霉的

[ɪndɪˈvɪdʒuəl][fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
individual for future identification ,
个人 为了 未来 鉴别 ,

一位眼尖的乘客目睹了这一幕, 并记下了这位倒霉蛋的名字, 以便日后识别。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ɪtˈself][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈklʌvəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [treɪst] [baɪ][sʌm; səm]
or the package itself had been recovered and the murderer traced by some
或者 这 包裹 本身 有 到过 恢复 和 这 凶手 追踪 经过 一些

[sʌtʃ] [ˈtrɪviəl] [ˈdiːteɪl][æz; əz][ðə; ði] [ˈræpɪŋ] [ɔːr] [strɪŋ] [wɪtʃ] [ɪnˈkloʊzd] [aɪ ˈtiː] .
such trivial detail as the wrapping or string which enclosed it .
这样的 琐碎的 细节 作为 这 包装 或者 细绳 哪个 内 它 .

或者包裹本身已被找到, 凶手通过诸如包裹的包装纸或绳子之类的微小细节被追踪到。

[ˈklɪrli] [ðæt] [miːnz] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərɪd] ; [ænd; ənd] [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst]
Clearly that means was not to be considered ; and yet something must
清楚地 那 方法 曾是 不是 到 是 经过考虑的 ; 和 然而 某物 必须

[biː; bi] [dʌn] ,
be done ,
是 完毕 ,

显然, 那种手段不应该被考虑; 然而, 必须采取一些措施。

[ænd; ʌnd] [stɔ:rm] [kʊd; kəd] [kən'si:v] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [staʊt]
and Storm could conceive of nothing more difficult to destroy than a stout
和 风暴 可以 构想 的 没有什么 更多的 难的 到 破坏 比 一个 肥硕
['leðər] [bæg] .
leather bag .
皮革 包 .

而暴风女认为，没有什么比一个结实的皮包更难摧毁的了。

[ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [pæk] [ðə; ði] [ʌðər] ['dæmɪŋ] ['eɪdəns] — [ðə; ði] [hæt] [ænd; ʌnd] ['pɪst(ə)l] — ['ɪntu:]
If he could only pack the other damning evidence — the hat and pistol — into
如果 他 可以 仅有的 盒 这 其他 令人震惊的 证据 — 这 帽子 和 手枪 — 进入
[aɪ 'ti:] [ænd; ʌnd] [ʃɪp] [aɪ 'ti:] ['sʌmwɛr] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɔ:r] [els] [tʃek] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [sʌm; səm] ['pɑ:rs(ə)l]
it and ship it somewhere far away or else check it at some parcel
它 和 船 它 某处 远的 离开 或者 别的 查看 它 在 一些 包裹
[rɪ'pɑ:zətɔ:ri] — —
repository — —
仓库 — —
——
如果他能将其他罪证——帽子和手枪——也装进去，然后寄到很远的地方，或者送到某个包裹收发处检查一下——

[waɪ] [nɑ:t] !
Why not !
为什么 不是 !

为什么呢！

[ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔ:t] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gæsp] ,
The audacity of the thought made him gasp ,
这 大胆 的 这 想法 制成 他 喘气 ,
——
这个想法的大胆让他倒吸一口凉气。

[ænd; ʌnd] [jet] [ɪts] [ˌfi:zə'bɪləti] ['ɪnstəntli] [tʊk] [hoʊld] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
and yet its feasibility instantly took hold upon his mind .
和 然而 它是 可行性 即刻 采取 抓住 之上 他的 头脑 .
——
然而，它的可行性立刻占据了它的思绪。

[ɪf] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ɔ:r] [send] [aɪ 'ti:] [baɪ] ['pɑ:rs(ə)l] [poʊst] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'peld]
If he attempted to express or send it by parcel post he would be compelled
如果 他 尝试过 到 表达 或者 发送 它 经过 包裹 邮政 他 会 是 被迫
[tu:; tə] [raɪt] [æn; ən] [ə'dres] ,
to write an address ,
到 写 一个 地址 ,
——
如果他试图通过邮寄包裹的方式寄送，他就必须写上地址。

[ænd; ʌnd] ['hændraɪtɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [treɪst] ;
and handwriting could be traced ;
和 手写 可以 是 追踪 ;
——
笔迹可以辨认出来；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['reɪlroʊd] ['tə:mɪnlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔ:rɪŋ] [rʌʃ]
but if he went to one of the great railroad terminals at the morning rush
但 如果 他 去 到 一 的 这 伟大的 铁路 终端 在 这 早晨 匆忙
[aʊər] [ænd; ʌnd] [tʃekt] [ðə; ði] [bæg] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑ:rs(ə)l] [desk] [hi:; hi] [wʊd] ['mɪrli] [bi:; bi] ['hændɪd]
hour and checked the bag at the parcel desk he would merely be handed
小时 和 已检查 这 包 在 这 包裹 桌子 他 会 仅仅 是 递交
[ə; eɪ] ['nʌmbərd] ['peɪpər] [tæg] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['i:zəli] [dɪ'strɔɪd] ,
a numbered paper tag which could be easily destroyed ,
一个 编号 纸 标签 哪个 可以 是 容易地 损毁 ,
——
但是，如果他在早高峰时段前往某个大型铁路枢纽站，并在包裹柜台托运行李，他只会拿到一张编号的纸质标签，这张
——
标签很容易被销毁。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [kraʊd] [hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] [wʊd] ['fɒrli] [bi;; bi][lɔ:st] .
and in the hurrying crowd his identity would surely be lost .
和 在 这 匆忙 人群 他的 身份 会 一定 是 丢失的 .

在熙熙攘攘的人群中，他的身份肯定会被人认出来。

[ˈbetər] [stɪl] , [hi;; hi][kʊd; kəd] [ɪmˈplɪ] [ə; eɪ][ˈstɑ:lɪd] [ˈpɒtər] [tu;; tə] [tʃek] [ðə; ði][bæg][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Better still , he could employ a stolid porter to check the bag for him ,
更好的 仍然 , 他 可以 采用 一个 沉稳 搬运工 到 查看 这 包 为了 他 ,
更好的办法是，他可以雇佣一个稳重的搬运工帮他检查行李。

[ænd; ʌnd][aɪˈti:] [wʊd] [bi;; bi][held][fɔ:r; fər][ten] [deɪz] [ɔ:r] [mɔ:r] [brɪˈfɔ:r] [ɪnˈvestɪɡeɪtɪd] [æz; əz] [ʌnˈkleɪmd] .
and it would be held for ten days or more before investigated as unclaimed .
和 它 会 是 握住 为了 十 天 或者 更多的 前 调查 作为 无人认领 .
该物品将被保管十天或更长时间，之后才会作为无人认领的物品进行调查。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ][sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ðə; ði]
there was the danger of his being recognized by some acquaintance in the
那里 曾是 这 危险 的 他的 存在 认可 经过 一些 熟人 在 这
[ˈpæsɪŋ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv][ˈtrævələz, ˈtrævləz] ,
passing throng of travelers ,
通过 人群 的 旅行者 ,
他有可能在熙熙攘攘的旅客中被某个熟人认出来。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈmætər] [tu;; tə] [prəˈvaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈplɔ:zəb(ə)]
but it would be a simple matter to provide himself with a plausible
但 它 会 是 一个 简单的 事情 到 提供 他自己 和 一个 合情合理
[ɪˈkskju:s][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] .
excuse for his presence there .
原谅 为了 他的 在场 那里 .
但他很容易就能为自己出现在那里找个合理的借口。

[ðə; ði][bæg][ɪtˈself][wʌz; wəz] [ɪnˌkənˈspɪkjʊəs] [ɪn] [əˈpɪərəns] — [ˈhɔrtən] [hæd; həd] [si:n] [tu;; tə] [ðæt] !
The bag itself was inconspicuous in appearance — Horton had seen to that !
这 包 本身 曾是 不显眼 在 外貌 — 霍顿 有 已见 到 那 !
袋子本身外观并不显眼——霍顿已经考虑到了这一点！

— [ænd; ʌnd][aɪˈti:] [bɔ:r] [noʊ] [saɪnz] [tu;; tə] [rɪˈvi:l] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪˈti:][hæd; həd] [bi:n]
— and it bore no signs to reveal the purpose for which it had been
— 和 它 钻孔 不 标志 到 揭示 这 目的 为了 哪个 它 有 到过
[ju:st] .
used .
用过的 .
——而且它没有任何迹象表明它曾被用于什么用途。

[ðə; ði] [mɔ:r] [stɔ:rm] [ˈpɒndəd] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈfeɪvərəbl] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] .
The more Storm pondered , the more favorable the idea impressed him .
这 更多的 风暴 沉思 , 这 更多的 有利 这 主意 印象深刻 他 .
Storm越是思考，就越觉得这个主意不错。

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu;; tə][get] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪˈðəʊt] - [ɑ:bzərˈveɪ(ə)n][ænd; ʌnd]
He would have to get out in the morning without Homachi's observation and
他 会 有 到 得到 出去 在 这 早晨 没有 - 观察 和
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [bɔɪ] ,
that of the elevator boy ,
那 的 这 电梯 男生 ,
他必须在早上摆脱穗千和电梯男孩的监视后才能离开。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['mænɪdʒd] .
but it could be managed .
但 它 可以 是 管理 .

但这是可以控制的。

[fɔ: r; fər][ðə; ði] [rest] [hi:; hi] [mʌst; məst] [trʌst] [tu:; tə] [lʌk] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] ['faɪnəli] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv]
For the rest he must trust to luck until he had finally rid himself of
为了 这 休息 他 必须 相信 到 运气 直到 他 有 最后 摆脱 他自己 的
[,aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

至于其他方面，他只能寄希望于运气，直到彻底摆脱它为止；

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑ:səb(ə)] [sə'lu:ʃ(ə)n] .
it was the only possible solution .
它 曾是 这 仅有的 可能的 解决方案 .

这是唯一可行的解决办法。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪst(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [drɔ: r] [ænd; ənd] [weɪd] [,aɪ 'ti:] ['θɔ:tfəli] [ɪn]
He took the pistol from the table drawer and weighed it thoughtfully in
他 采取 这 手枪 从 这 桌子 抽屉 和 称重 它 深思熟虑 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

他从桌子抽屉里拿出手枪，若有所思地掂了掂手里的重量。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] [bæg] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'keɪʒn] [rɪ'mɑ:rk] ,
It would not make the bag heavy enough to occasion remark ,
它 会 不是 制作 这 包 重的 足够的 到 场合 评论 ,

这样一来，包的重量不会重到引起注意。

[ænd; ənd] [jet] [,aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [pækt] [ɪn] ['keɪfəli] ;
and yet it must be packed in carefully ;
和 然而 它 必须 是 包装 在 小心 ;

但是必须小心包装；

[ðə; ði] [bæg] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri]
the bag must have the outward appearance of being filled with the ordinary
这 包 必须 有 这 向外 外貌 的 存在 已填 和 这 普通的
[kən'kɒmɪtənts] [ʌv; əv] ['træv(ə)] .
concomitants of travel .
伴随物 的 旅行 .

包的外观必须看起来像是装满了旅行所需的普通物品。

[ðə; ði] [hæt] [wʊd] [help] , [ænd; ənd] [fɔ: r; fər] [ðə; ði] [rest] ['peɪpər] [wʊd] [sɜ:rv] — —
The hat would help , and for the rest paper would serve — —
这 帽子 会 帮助 , 和 为了 这 休息 纸 会 服务 — —

帽子会有帮助，其他部分用纸也行——

[ðen] [stɔ:rm] [rɪ'membər] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [hɪz; ɪz] ['væləts] ['seɪvɪŋ] [prə'pensəti] .
Then Storm remembered and blessed his valet's saving propensity .
然后 风暴 记得 和 蒙福 他的 代客泊车员 保存 倾向 .

这时，斯托姆想起了他贴身男仆的乐于助人的习惯，并为此感到欣慰。

[ɑ:n][æn; ən][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] ['ʌpər] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [wɜ: r; wər] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [oʊld] ['nju:z,peɪpəz] ,
On an unused upper shelf in the pantry were a pile of old newspapers ,
在 一个 未使用的 上 架子 在 这 食品储藏室 是 一个 桩 的 老的 报纸 ,
食品储藏室里一个闲置的上层架子上堆着一堆旧报纸。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [left] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['pɑ:tɜ:z] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
some of them left from the litter of Potter's departure ,
一些 的 他们 左边 从 这 垃圾 的 陶工的 离开 ,

有些是从波特离开时留下的残骸中走出来的。

[bʌt; bət][mɒʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['peɪnzteɪkɪŋli] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['pɜ:rpəs]
but most of them painstakingly collected and preserved for some purpose
但 最多 的 他们 精心 集 和 保存完好 为了 一些 目的
[noʊn] ['oʊnli][tu:; tə] - [eɪzɪ'ætɪk][maɪnd] .
known only to Homachi's Asiatic mind .
已知 仅有的 到 - 亚洲 头脑 .

但它们中的大多数都是经过精心收集和保存的，其目的只有穗千的亚洲式思维才知道。

[stɔ:rm] [prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
Storm procured a sheaf of them ,
风暴 采购 一个 捆 的 他们 ,
斯托姆弄到了一捆，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ræpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['pɪst(ə)l][tu:; tə] [stoʊ] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][bæg]
and was on the point of wrapping up the pistol to stow it into the bag
和 曾是 在 这 观点 的 包装 向上 这 手枪 到 存放 它 进入 这 包
[wen] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] ['nu:zpeɪpər] [hi:; hi] [sɔ:] ['rʌfli] [skɾɔ:ld] [ɪn]
when on the front page of the topmost newspaper he saw roughly scrawled in
什么时候 在 这 正面 页 的 这 最顶层 报纸 他 锯 大致 潦草的 在
[ˈpens(ə)l][ðə; ði] ['kærəktərz] ,
pencil the characters ,
铅笔 这 人物 ,

正当他准备把手枪包好放进包里时，他看到最上面一份报纸的头版上用铅笔潦草地写着几个字：

“ [wʌn] - [ə; eɪ] ” .
“ One - A ” :
“ — - 一个 ” :
“一等A”。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] — [ðə; ði] - [ɔ:r] [haʊs]
It was the number of his apartment — the newsdealer's or house
它 曾是 这 数字 的 他的 公寓 — 这 - 或者 房子
[su:pəɪn'tendənts] [gaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] — [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['præktɪs] ,
superintendent's guide for the delivery of the papers — a common practice ,
校长的 指导 为了 这 送货 的 这 文件 — 一个 常见的 实践 ,
那是他公寓的门牌号——报刊亭老板或房屋管理员用来派送报纸的号码——这是一种常见的做法。

[æz; əz][hi:; hi] [nu:] , [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [maɪt] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ] [klu:] .
as he knew , all over the city , and yet it might furnish a clue .
作为 他 知道 , 全部 超过 这 城市 , 和 然而 它 可能 提供 一个 线索 :
他知道，整个城市到处都是这样的景象，但这或许能提供一些线索。

['wɪpɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['aʊtər] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['nu:zpeɪpər] ,
Whipping off the outer sheets of each newspaper ,
鞭打 离开 这 外 纸张 的 每个 报纸 ,
撕掉每份报纸的外层纸，

[hi:; hi]['foʊldɪd][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃelf] ,
he folded them and replaced them on the kitchen shelf ,
他 折叠 他们 和 替换 他们在 这 厨房 架子 ,
他把它们叠好，放回厨房的架子上。

[ðen] ['krʌmpld] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [laɪnd] [ðə; ði][bæg][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
then crumpled the others and lined the bag with them ,
然后 皱巴巴的 这 其他的 和 衬里 这 包 和 他们 ,
然后把剩下的纸揉成一团，垫在袋子里。

['nestɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [sɪ'kjʊər] [frʌm; frəm] ['mu:vmənt] [ɔ:r][dʒɑ:r][ɪn][ðər; ðər] [depθs] .
nesting the pistol secure from movement or jar in their depths .
嵌套 这 手枪 安全的 从 移动 或者 罐 在 他们的 深度 .
将手枪稳妥地放置在深处，防止移动或晃动。

[ðə; ði][hæt] , [ˈfoʊldɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ][wɑːd] , [keɪm] [nekst] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [ˈpeɪpə] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][bæg]
The hat , folded into a wad , came next , and then more paper until the bag
这 帽子 , 折叠 进入 一个 瓦德 , 来了 下一个 , 和 然后 更多的 纸 直到 这 包
[wʌz; wəz] [fɒl] .
was full .
曾是 满的 .

接下来是折叠成一团的帽子，然后是更多的纸，直到袋子装满为止。

[wen] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈbʌldʒɪŋ] [əˈpɪrəns] ,
When closed it had a comfortably bulging appearance ,
什么时候 关闭 它 有 一个 舒适地 凸起 外貌 ,
[hæŋd] [stɔːrm] [snæpt] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [sprɪŋ] [ˈɪntuː] [pleɪs] [ænd; ənd][set][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
and Storm snapped the secret spring into place and set it on the floor
和 风暴 啪啪 这 秘密 春天 进入 地方 和 放 它 在 这 地面
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [wɔːl] [wer] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪˈskeɪp] - [aɪz] [wen]
between the dressing table and wall where it would escape Homachi's eyes when
之间 这 敷料 桌子 和 墙 在哪里 它 会 逃脱 - 眼睛 什么时候
[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
he came to call his master in the morning .
他 来了 到 称呼 他的 掌握 在 这 早晨 .

暴风将秘密弹簧扣入到位，放在梳妆台和墙壁之间的地板上，这样早上穗千来叫主人时就不会看到它了。

[ˈmɔːrniŋ] ?
Morning ?
早晨 ?
早晨?

[ɔːlˈredi] [ə; eɪ][dɪm] [greɪ] [ɪˈfʌldʒəns] [wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [ɪn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Already a dim gray effulgence was stealing in between the curtains of the
已经 一个 暗淡 灰色的 光辉 曾是 偷窃 在 之间 这 窗帘 的 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

一丝昏暗的灰色光芒已经从窗帘缝隙中透了出来。

[ænd; ənd] [stɔːrm] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
and Storm smiled to himself .
和 风暴 微笑 到 他自己 .
斯托姆独自露出了微笑。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvɪdʒɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] [wen] [hiː; hi]
How different was the vigil from the one of a month ago when he
如何 不同的 曾是 这 守夜 从 这 一 的 一个 月 前 什么时候 他
[hæd; həd][sæt] [ˈkweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn] [swet] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,
had sat quaking and bathed in sweat upon the foot of his bed ,
有 卫星 震动 和 洗澡 在 汗 之上 这 脚 的 他的 床 ,

这与一个月前他坐在床脚，浑身颤抖、汗流浹背地守夜时的情景截然不同。

[ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [jet] [ˈdredɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ,
longing for yet dreading the coming of the dawn ,
渴望 为了 然而 恐惧 这 未来 的 这 黎明 ,
既渴望又惧怕黎明的到来，

[ˈweɪtɪŋ] [θruː] [ˈtɔːrtʃərd] [ˈeɪdʒɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪ][tuː; tə][ˈekoʊ] [ʌp][frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] [wɪtʃ] [wʊd]
waiting through tortured ages for the cry to echo up from below which would
等待 通过 受折磨 年龄 为了 这 哭 到 回声 向上 从 以下 哪个 会
[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈvɪktɪm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] !
tell him that the body of his first victim had been discovered !
告诉 他 那 这 身体 的 他的 第一的 受害者 有 到过 发现 !

他饱受煎熬地等待着，盼望着从下方传来一声呼喊，告诉他第一个受害者的尸体已经被发现了！

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
Now he knew that he had nothing to fear .
现在 他 知道 那 他 有 没有什么 到 害怕 .

现在他知道自己没什么好怕的了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
He was master of this situation as he had been of the other ,
他 曾是 掌握 的 这 情况 作为 他 有 到过 的 这 其他 ,
他像掌控上一次一样, 掌控了这次局面。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [ˈriːəlaɪzd] [aɪ ˈtiː] [ˈfʊli] [ðen] .
had he but realized it fully then .
有 他 但 已实现 它 完全 然后 .

但他当时完全意识到了这一点。

[hiː; hi] [ɪksˈtɪŋwɪft] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [ˈbrækɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedz] [hed] [ænd; ænd]
He extinguished all the lights except the low wall bracket at the bed's head and
他 熄灭 全部 这 灯 除了 这 低的 墙 括号 在 这 床的 头 和
[ˈdisˈrəʊbd] [ˈleɪzɪli] ,
disrobed lazily ,
脱衣 懒洋洋 ,

他关掉了所有的灯, 只留下床头墙上的一盏矮灯, 然后懒洋洋地脱掉了衣服。

[ˈɡlɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstedi] [nɜːrv] , [hɪz; ɪz][ˈaɪərn][kənˈtroʊl][ʌv; əv] [hɪmˈself] .
glorying in his steady nerve , his iron control of himself .
荣耀 在 他的 稳定的 神经 , 他的 铁 控制 的 他自己 .

他沉着冷静, 对自己有着钢铁般的控制力, 他为此感到自豪。

[noʊ] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪts] [wɜːrk] .
No compunction came to him at the thought of the night's work .
不 愧疚 来了 到 他 在 这 想法 的 这 夜晚 工作 .

想到昨晚的工作, 他没有丝毫愧疚。

[dʒæk] [ˈhɔːrtən] [hæd; həd] [pleɪd] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][ɔːl][bʌt; bət] [fərˈɡɑːtn]
Jack Horton had played so small a part in his life in the all but forgotten
杰克 霍顿 有 玩 所以 小的 一个 部分 在 他的 生活 在 这 全部 但 被遗忘的
[ˈkɑːlɪdʒ] [deɪz] [ðæt][ðə; ði] [remɪˈnɪsnɪz] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [noʊ] [rɪˈspɑːnsɪv] [kɔːrd] .
college days that the reminiscences had awakened no responsive chord .
大学 天 那 这 回忆录 有 觉醒 不 响应式设计 弦 .

在几乎被遗忘的大学时代, 杰克·霍顿在他生活中扮演的角色微不足道, 以至于回忆起那段往事并没有唤起他任何共鸣。

[ˈhʌŋɡri] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ˈhjuːmən] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈspɑːndənsɪ] , [ðə; ði]
Hungry as he had been for human companionship in his despondency , the
饥饿的 作为 他 有 到过 为了 人类 友谊 在 他的 沮丧 , 这
[ˈkɑːmənpleɪs] ,
commonplace ,
平凡 ,

尽管他曾因沮丧而渴望人类的陪伴, 但平凡的、

[ˌkɑːkʃʊr] [ˈstreɪndʒər] [huː] [ˈspʊʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːzi] [fəˌmɪliˈærəti] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈfrend] [hæd; həd]
cocksure stranger who spoke with the easy familiarity of an old friend had
自负 陌生人 WHO 辐 和 这 简单的 熟悉 的 一个 老的 朋友 有
[bɔːrd] [ænd; ænd] [ˈslaɪtli] [rəˈpeld, rɪˈpeld][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [dɪˈspleɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] .
bored and slightly repelled him until he displayed his treasure .
无聊的 和 轻微地 排斥 他 直到 他 显示 他的 宝藏 .

一个自以为是的陌生人, 用老朋友般轻松亲切的语气和他说话, 这让他感到无聊和有些反感, 直到那人展示了他的宝贝。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˌpɜːrsəˈnæləti] ,
Even then he had not become a personality ,
甚至 然后 他 有 不是 变得 一个 性格 ,

即使那时他还没有成为一个知名人物。

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wɪtʃ] [stʊd] [brɪtwi:n] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ðæt]
but merely a wall of flesh and blood which stood between Storm and that
但 仅仅 一个 墙 的 肉 和 血 哪个 站立 之间 风暴 和 那
[wɪtʃ] [brɪˈkeɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æən; ən] [aɪ] [ɪmˈperətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈfjuːtʃər] [ɪgˈzɪstəns]
which became in a twinkling of an eye imperative to his whole future existence
哪个 成为 在 一个 闪烁 的 一个 眼睛 至关重要的 到 他的 所有的 未来 存在
.
:
.

但这不过是一道血肉之躯的墙，隔在暴风女和那件在一瞬间对他未来的整个存在至关重要的东西之间。

[haʊ] [ˈevri] [ˈsɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [pleɪd] [ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] !
How every circumstance had played into his hands !
如何 每一个 环境 有 玩 进入 他的 双手 ！
一切都对他有利！

[ðə; ði][rɪˈmaːrkəb(ə)l] [koʊˈɪnsɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋ] ,
The remarkable coincidence of their meeting ,
这 卓越 巧合 的 他们的 会议 ,
他们相遇的奇妙巧合，

[ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈhɔːrtənz] [pɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪˈventɪd] [ðer; ðər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
the need of caution on Horton's part which had prevented their taking a
这 需要 的 警告 在 霍顿 部分 哪个 有 阻止 他们的 采取 一个
[ˈtæksɪkæb] ,
taxicab ,
出租车 ,
霍顿出于谨慎考虑，才没有和他们一起乘坐出租车。

[prɪˈventɪd] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kluː] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] [ɑːn][ðə; ði]
prevented the establishment of any clue which would lead to this apartment on the
阻止 这 建立 的 任何 线索 哪个 会 带领 到 这 公寓 在 这
[draɪv] !
Drive !
驾驶 ！
阻止了任何指向这条街上这间公寓的线索的建立！

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ˈhɔːrtən] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [ʌnˈtɪl] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][hɪz; ɪz]
From the moment when Horton stepped from the train until sooner or later his
从 这 片刻 什么时候 霍顿 步 从 这 火车 直到 很快 或者 之后 他的
[ˈbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [ʌp][ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði][reɪl] [roʊd] [træk] [wɪtʃ]
body would be discovered up there among the bushes above the rail road track which
身体 会 是 发现 向上 那里 之中 这 灌木丛 多于 这 轨 路 追踪 哪个
[ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [ˈhʌdsn] ,
skirted the Hudson ,
裙摆 这 哈德逊 ,
从霍顿走下火车的那一刻起，直到他的尸体迟早会在哈德逊河畔铁路轨道上方的灌木丛中被发现为止，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][blæŋk] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [əˈstuːt] [dɪˈtektɪv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [kʊd; kəd][nɔːt]
there would be a blank which the most astute detectives in the world could not
那里 会 是 一个 空白的 哪个 这 最多 精明 侦探 在 这 世界 可以 不是
[fɪl] [ɪn] !
fill in !
充满 在 ！
即使是世界上最精明的侦探也无法填补这个空白！

[ðə; ði][bæg][ænd; ənd][ɪts] ['kɑ:ntents] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][ɪn] [taɪm] , [ʌv; əv]
The bag and its contents would be discovered and identified in time , of
这 包 和 它是 内容 会 是 发现 和 已识别 在 时间 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

当然，这个包及其内容物迟早会被发现并辨认出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['treʒər] [wɪt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kən'teɪnd] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] [treɪst] ;
but the treasure which it had contained would never be traced ;
但 这 宝藏 哪个 它 有 包含 会 绝不 是 追踪 ;
但它所蕴藏的宝藏却永远无法被找到；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [si:p] [aʊt] ['grædʒuəli] [θru:] [ðə; ði][væst] ['mɑ:rkɪt] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪn]
it would seep out gradually through the vast market places of the world in
它 会 渗透 出去 逐步地 通过 这 广阔的 市场 地方 的 这 世界 在
[ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] !
exchange for the good things of life !
交换 为了 这 好的 事物 的 生活 !

它将逐渐渗入世界各地的广阔市场，换取生活中美好的事物！

['hɔ:rtənz] ['i:zi] [sə'rendər] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɒfəd] [hɑ:spɪ'tæləti] ,
Horton's easy surrender to the proffered hospitality ,
霍顿 简单的 投降 到 这 提供的 热情好客 ,
霍顿轻易接受了对方的热情款待。

[ðə; ði] [fɔ:r'tu:ɪtəs] ['klɪrɪŋ] [ə'wei][ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] [wɪt] [meɪd] [ðæt] [nɑ:k'tɜ:rn(ə)] [stroʊk] ['pɑ:səb(ə)] ,
the fortuitous clearing away of the storm which made that nocturnal stroke possible ,
这 偶然 清理 离开 的 这 风暴 哪个 制成 那 夜 中风 可能的 ,
暴风雨的及时散去，使得那次夜间中风成为可能。

[ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] - [soʊkt] [hæt] [wɪt] [hæd; həd] [nɪ'sesɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə]
the accident of the rain - soaked hat which had necessitated a change to
这 事故 的 这 雨 - 浸泡过 帽子 哪个 有 必要 一个 改变 到
[hedʒɪr] [ðæt] [ɔ:fərd] [noʊ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðæt] [bloʊ] — — [ɔ:l] [ði:z] [hæd; həd] [kən'trɪbjʊ:tɪd]
headgear that offered no protection from that blow — — all these had contributed
帽子 那 提供 不 保护 从 那 吹 — — 全部 这些 有 贡献
[mɪ'rækjələsli] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ;
miraculously to the result ;
奇迹般地 到 这 结果 ;

雨水浸透的帽子导致他不得不更换头盔，而这种头盔并不能保护他免受那次撞击——所有这些因素都奇迹般地促成了这一结果；

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['stɔ:rmz] ['ɪnstənt] [kən'sep](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstərli] [ski:m] ,
but had it not been for Storm's instant conception of the masterly scheme ,
但 有 它 不是 到过 为了 暴风雨 立即的 概念 的 这 精湛 方案 ,
但若非暴风女瞬间想出了这个绝妙的计划，

[hɪz; ɪz] [nɜ:rv] [ænd; ənd] ['kleɪvənəs] [ɪn] ['kæriŋ] [aɪ 'ti:][aʊt] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:rsaɪt] [ɪn] [ə'eɪndʒɪŋ] [fɔ:r; fər]
his nerve and cleverness in carrying it out , his foresight in arranging for
他的 神经 和 聪明才智 在 携带 它 出去 , 他的 远见 在 安排 为了
[ˈevri] ['pɑ:səb(ə)] [kən'tɪndʒənsɪ] ,
every possible contingency ,
每一个 可能的 应急措施 ,

他执行这项任务时的胆识和机智，以及他考虑到所有可能出现的意外情况而做出的周全安排，都令人钦佩。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ɔ:rt] ['aʊəz][hæv; həv] [bɪn] [fər'evər] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz] [rɪ:tʃ] !
the money would within a few short hours have been forever beyond his reach !
这 钱 会 之内 一个 很少 短的 小时 有 到过 永远 超过 他的 抵达 !
短短几个小时内，这笔钱就将永远与他无缘了！

[sʌtʃ] [tʃænsɪz] [kʌm] [tuː; tə][bʌt; bət] [fjuː] [men][ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] ;
Such chances come to but few men and then only once in a life - time ;
这样的 机会 来 到 但 很少 男人 和 然后 仅有的 一次 在 一个 生活 - 时间 ;
这样的机会只有极少数人才能拥有，而且即使拥有，一生也只有一次；

[jet] [wʌt] [mæn][bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['dʒiːniəs][tuː; tə][græsp][aɪ 'tiː] !
yet what man but he would have had the genius to grasp it !
然而 什么 男人 但 他 会 有 有 这 天才 到 抓牢 它 !
然而，除了他，还有谁能拥有领悟这一点的天赋呢！

[rɪ'mɔːrs] ?
Remorse ?
悔恨 ?
悔恨？

[hiː; hi] [tʃʊkt] [bæk] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [rouz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] .
He choked back a laugh that rose in his throat at the very thought .
他 窒息 后退 一个 笑 那 玫瑰 在 他的 喉 在 这 非常 想法 .
想到这件事，他差点笑出声来，但他强忍住了。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'tiː] ['mætər] [ðæt] [ə; eɪ][klɔːd] [laɪk] ['hɔːtən] [hæd; həd] [drɔːpt] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ?
What did it matter that a clod like Horton had dropped out of existence ?
什么 做过 它 事情 那 一个 泥块 喜欢 霍顿 有 掉落 出去 的 存在 ?
霍顿这样的蠢货消失又有什么关系呢？

[jet] ['sʌmhaʊ] [stɔːrm][kʊd; kəd][nɔːt] [kwaɪt] [dɪ'spel][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['rʌŋkən] ,
Yet somehow Storm could not quite dispel the memory of that shrunken ,
然而 不知何故 风暴 可以 不是 相当 打消 这 记忆 的 那 缩小 ,
然而，不知为何，暴风女始终无法彻底抹去对那个萎缩的身影的记忆。

[ɪ'nɜːrt] ['fɪgjər] [slʌmpt] ['helpləsli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ;
inert figure slumped helplessly against the wall ;
惰性 数字 瘫倒 无助地 反对 这 墙 ;
一个呆滞的身影无力地倚靠在墙上；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [kwaɪt] [kloʊz][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] [ðæt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [vɔɪs] ['prætliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
he could not quite close his ears to that good - natured voice prattling of the
他 可以 不是 相当 关闭 他的 耳朵 到 那 好的 - 自然 嗓音 喋喋不休 的 这
[trʌst] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
trust reposed in him ,
相信 安息 在 他 ,
他无法完全充耳不闻那个和蔼可亲的声音，那声音喋喋不休地诉说着人们对他的信任。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] “ ['eɪsɪz] [haɪ] ” .
of the love of the girl who was “ aces high ” .
的 这 爱 的 这 女孩 WHO 曾是 “ 王牌 高的 ” .
对那个“顶尖高手”女孩的爱。

[baː] !
Bah !
呸 !
呸!

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['getɪŋ] ['skwiːmɪʃ] [naʊ] ?
Was he getting squeamish now ?
曾是 他 获得 胆小的 现在 ?
他现在是不是开始感到恶心了？

[wʌŋ] [kʊd; kəd]['oʊnli][raɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
One could only rise on the shoulders of another ,
一 可以 仅有的 上升 在 这 肩膀 的 其他 ,
一个人只能站在另一个人的肩膀上才能向上攀登。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [θruː] [ˈkaʊntləs] [ˈeɪdʒɪz][ðæt][ðə; ði]
and it had been the way of the world through countless ages that the
和 它 有 到过 这 方式 的 这 世界 通过 无数 年龄 那 这
[strɔːŋ] ,
strong ,
强的 ,

在漫长的岁月中，强者生存一直是世界的法则。

[ðə; ði] [ˈruːθləs] , [ðə; ði] [rɪˈsɔːrsf(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtraɪʌmf] !
the ruthless , the resourceful should triumph !
这 无情 , 这 足智多谋 应该 胜利 !
冷酷无情、足智多谋的人终将获胜！

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [dɔːg] - [laɪk] [əˈbaʊt] [ˈhɔːrtənz] [ʌnəˈfektɪd] [ˈplezər] [æt; ət][ðer; ðər]
There had been something dog - like about Horton's unaffected pleasure at their
那里 有 到过 某物 狗 - 喜欢 关于 霍顿 不受影响 乐趣 在 他们的
[miːtɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,

霍顿在与霍顿见面时表现出的那种毫不掩饰的喜悦，有点像狗一样。

[hɪz; ɪz] [ʌnˈkwɛstʃənɪŋ] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːspɪˈtæləti] [ˈɔːfərd] , [ðə; ði][ˈgʌstəʊ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
his unquestioning acceptance of the hospitality offered , the gusto with which
他的 不加质疑 验收 的 这 热情好客 提供 , 这 古斯托 和 哪个
[hiː; hi] [ˈrelɪft] [ðə; ði] [ʌnəˈkʌstəmd] [ˈlʌkʃəɪz] ,
he relished the unaccustomed luxuries ,
他 津津有味 这 不习惯 奢侈品 ,
他毫无保留地接受了款待，兴致勃勃地享受着不寻常的奢华待遇。

[hɪz; ɪz][ˈoʊpən] - [ˈhɑːtɪd] [əˈfek(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns]
his open - hearted affection and confidence
他的 打开 - 心地 感情 和 信心
他真挚的爱意和信任.....

[stɔːrm] [θʌmpt] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [ˈvɪjəsli] .
Storm thumped his pillow viciously .
风暴 猛击 他的 枕头 恶毒地 .
斯托姆狠狠地捶打着枕头。

[dɔːgz][hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæθ] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [əˈɡen] !
Dogs had been kicked from the path before and would be again !
狗 有 到过 踢 从 这 小路 前 和 会 是 再次 !
以前就有狗被踢下路，以后还会再次发生！

[ðer; ðər] ,
There ,
那里 ,
那里，

[wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈpæn(ə)l] [leɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [æskt]
within reach of his hand behind the panel lay the price of all that he asked
之内 抵达 的 他的 手 在后面 这 控制板 躺 这 价格 的 全部 那 他 问
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] !
of the future !
的 这 未来 !
在他触手可及的面板后面，藏着他所向往的未来的一切代价！

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] - ['putərɪŋ] [sə'liːsɪtuːd] , [ʌv; əv] ['nɪkələs] -
A little more of George Holworthy's puttering solicitude , of Nicholas Langhorne's
一个 小的 更多的 的 乔治 - 推杆 关怀 , 的 尼古拉斯 -
[sliːk] ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] [dɑːmrɪ'nɪrɪŋ] [ə'θɔːrəti] ,
sleek patronage and domineering authority ,
光滑 赞助 和 盛气凌人 权威 ,
多一点乔治·霍尔沃西那种漫不经心的关怀, 多一点尼古拉斯·兰霍恩那种圆滑的庇护和专横的权威,

[ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr] [tuː] [stiːl] [pər'hæps][ʌv; əv][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['mɔːrɪŋ] , [ðə; ði] ['tredmɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
a week or two still perhaps of the mask of mourning , the treadmill of the
一个 星期 或者 二 仍然 也许 的 这 面具 的 丧 , 这 跑步机 的 这
[ˈɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,
或许还要戴着哀悼的面具一两周, 继续在办公室里忙碌奔波。

[ðə; ði] [dɑːdʒɪŋ] [ʌv; əv][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [ˈŋktʃuəs] ['sɪmpəθi] ['oʊvər] ['liːləz] [bɔːs] ; [ænd; ənd] [ðen]
the dodging of hypocritical , unctuous sympathy over Leila's loss ; and then
这 躲避 的 虚伪 , 油润的 同情 超过 莱拉的 损失 ; 和 然后
[ˈfriːdəm] !
freedom !
自由 !
对莱拉的遭遇, 她回避了虚伪、谄媚的同情; 然后, 她获得了自由!

[ˈfriːdəm] [æt; ət][læst][ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fər'get] [aɪ 'tiː][ɔːl] !
Freedom at last and the wide world in which to forget it all !
自由 在 最后的 和 这 宽的 世界 在 哪个 到 忘记 它 全部 !
终于获得了自由, 拥有了广阔的世界, 可以忘却一切烦恼!

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviː'ɑːrɪ] .
Chapter XVII .
章 十七 .
第十七章

[ˈmɪsɪŋ]
Missing
丢失的
丢失的

[wen] - , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][æz; əz] [ˈpʌŋktʃuəl] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪm] - [klaːk] ,
When Homachi , usually as punctual as a time - clock ,
什么时候 - , 通常 作为 准时 作为 一个 时间 - 钟 ,
当霍马奇 (Homachi) 通常像打卡机一样准时时,
[ə'raɪvd] ['twenti] ['mɪnɪts] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ɔː'lredi] ['rɪzn]
arrived twenty minutes late in the morning he found his employer already risen
到达的 二十 分钟 晚的 在 这 早晨 他 成立 他的 雇主 已经 升起
[ænd; ənd][ə'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
and attired for the day .
和 穿着 为了 这 天 .
他早上迟到了二十分钟, 发现雇主已经起床并穿戴整齐。

[hɪz; ɪz] [ɪ'læbəreɪt] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ə'pɔːlədʒi][wɜːr; wər] [sə'merəli] [kʌt] [ɔːrt] .
His elaborate protestations of apology were summarily cut short .
他的 精心制作的 抗议 的 道歉 是 简而言之 切 短的 .
他冗长的道歉声明被草草打断。
“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , - , ['oʊnli][get][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kɔːfi] .
“ **That's all right , Homachi , only get me some coffee .**
“ 那就是 全部 正确的 , - , 仅有的 得到 我 一些 咖啡 .
“没关系, 穗千, 你只要给我弄杯咖啡就行了。”

[aɪm][ɪŋ][ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I'm in a devil of a hurry this morning .
我是 在 一个 魔鬼 的 一个 匆忙 这 早晨 .

我今天早上赶时间。

" [stɔːrm] [tʃekt] [hɪm'self] .
" Storm checked himself .
" 风暴 已检查 他自己 .

“斯托姆检查了一下自己。”

" [ɜːr; ər] — [aɪ] [kɒkt] [ə; eɪ][baɪt][fɔːr; fər][maɪ'self][læst] [naɪt] [ænd; ʌnd] [ˈræðər] [mest] [ʌp] [θɪŋz] ,
" Er — I cooked a bite for myself last night and rather messed up things ,
" 呃 — 我 煮熟 一个 咬 为了 我 最后的 夜晚 和 相当 搞砸了 向上 事物 ,

呃——我昨晚给自己做了点吃的，结果搞砸了，

[bʌt; bət][aɪ][ˈfænsɪ][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [ɪ'nʌf] [left] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] .
but I fancy you can find enough left for breakfast .
但 我 想要 你 能 寻找 足够的 左边 为了 早餐 .

但我相信剩下的足够你吃早餐了。

" - [slænt] [aɪz] [ˈwaɪnd] .
" Homachi's slant eyes widened .
" - 倾斜 眼睛 扩大 .

“穗千的斜眼睁大了。”

" [ˈeni] [taɪm] [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][aɪ] [steɪ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] [rɪˈproʊtʃfəli] .
" Any time you want me I stay , sir , " he declared reproachfully .
" 任何 时间 你 想 我 我 停留 , 先生 , " 他 声明 责备地 .

“只要您需要我，我随时都愿意留下，先生，”他责备地说道。

" [aɪ] [pliːz] [kʊk] [ˈdɪnər] .
" I please cook dinner .
" 我 请 厨师 晚餐 .

请我来做晚饭。

[ʌnˈhæpi] [kɑːrɪz][noʊ] [rʌŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .
Unhappy cars no run this morning , sir .
不开心 汽车 不 跑步 这 早晨 , 先生 .

先生，今天早上有些车子出了故障，无法行驶。

[aɪ] [ˈhɜːrɪ] [ˈkɔːfi] — —
I hurry coffee — —
我 匆忙 咖啡 — —

我匆匆忙忙地喝咖啡——

" [hiː; hi] [slɪpt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnɔɪzləs] , [kætˌlaɪk] [tred] ,
" He slipped away to the kitchen with his noiseless , catlike tread ,
" 他 滑倒了 离开 到 这 厨房 和 他的 无声 , 猫科动物 踏 ,

他蹑手蹑脚地溜进了厨房，脚步轻盈，如同猫一般。

[ænd; ʌnd][stɔːrm] [glɑːnst] [ʌnˈiːzɪli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər] [wer] [ðə; ðɪ][bæg] [leɪ] .
and Storm glanced uneasily toward the corner where the bag lay .
和 风暴 瞥了一眼 不安地 朝向 这 角落 在哪里 这 包 躺 .

斯托姆不安地瞥了一眼角落里放着包的地方。

[kʊd; kəd] - [hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] ?
Could Homachi have seen it from where he stood in the doorway ?
可以 - 有 已见 它 从 在哪里 他 站立 在 这 门口 ?

穗千站在门口，他能看见吗？

[hiː; hi] [gʌlpt] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [ˈheɪstɪli] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈperd] ,
He gulped his coffee hastily when it was prepared ,
他 吞咽 他的 咖啡 草草 什么时候 它 曾是 准备 ,

咖啡做好后，他迅速地一口气喝光了。

[ˈki:pɪŋ] [ðə; ði][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˈtrɪviəl] [ˈsɜ:rvisɪz] [lest] [hi;; hi] [ˈentər] [ðə; ði]
keeping the valet busy with trivial services lest he enter the
保持 这 代客泊车 忙碌的 和 琐碎的 服务 免得 他 进入 这
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
bedroom :
卧室 :

让侍者忙于琐事，以免他进入卧室。

[ðə; ði][mæn] [held] [hɪz; ɪz] [koʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
The man held his coat for him ,
这 男人 握住 他的 外套 为了 他 ,
[ˈprɪzentɪd] [hɪz; ɪz] [hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [tu;; tə] [ˈʌʃər] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
presented his hat and stick and then stood waiting to usher him out .
呈现 他的 帽子 和 戳 和 然后 站立 等待 到 引座员 他 出去 :
[ˈdʌŋ] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [tʊ; tə] [ˈʌʃər] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
他献上帽子和拐杖，然后站在那里等候送他出去。

[kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [ˈfelʊz] [əbˈsi:kwiəsənəs] !
Confound the fellow's obsequiousness !
混杂 这 同伴们 谄媚 !
[ˈdʌŋ] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [tʊ; tə] [ˈʌʃər] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
真搞不懂这家伙的谄媚劲儿!

[wʌz; wəz] [hi;; hi] [ˈweɪtɪŋ] [ˈpɜ:rpəsli] [tu;; tə] [spaɪ] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] ?
Was he waiting purposely to spy upon him ?
曾是 他 等待 故意 到 间谍 之上 他 ?
[ˈdʌŋ] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [tʊ; tə] [ˈʌʃər] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
他是不是故意等着监视他?

[ˈɪnwərdli] [ˈfju:mɪŋ] , [stɔ:rm] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [əˈsu:md] [sta:rt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]
Inwardly fuming , Storm turned with an assumed start toward the desk in the living
内心 怒气冲冲 , 风暴 转向 和 一个 假定 开始 朝向 这 桌子 在 这 活的
- [ru:m] .
- **room** :
- 房间 :

斯托姆内心怒火中烧，猛地转身走向客厅里的桌子。

“ [fərˈgɑ:t] [ðʊz] [ˈpepərz] !
“ **Forgot those papers !**
“ 忘了 那些 文件 !

“忘了那些文件! ”

“ [hi;; hi] [ˈmʌtəd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈbenɪfɪt] , [ˈædɪŋ] [ˈkerləsli] : “ [goʊ] [əˈhed] [ænd; ənd] [klɪr]
“ **he muttered for the other's benefit , adding carelessly : “ Go ahead and clear**
“ 他 低声说道 为了 这 其他的 益处 , 添加 粗心大意 : “ 去 前方 和 清除
[ʌp] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [θɪŋz] , - .
up the breakfast things , Homachi .
向上 这 早餐 事物 , - .

他为了让对方听见，低声嘟囔着，漫不经心地补充道：“霍马奇，你去收拾早餐的东西吧。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [bi;; bi] [hoʊm] [ʌnˈtɪl] [leɪt] .
By the way , I shall not be home until late .
经过 这 方式 , 我 将 不是 是 家 直到 晚的 :
[ˈdʌŋ] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [tʊ; tə] [ˈʌʃər] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
对了，我晚上很晚才能回家。

[ju;; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈju:zuəl] [ˈaʊər] .
You may go this afternoon at the usual hour .
你 可能 去 这 下午 在 这 通常 小时 :
[ˈdʌŋ] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [tʊ; tə] [ˈʌʃər] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
今天下午您可以按时前往。

“ Homachi bowed and departed while Storm made a pretense of rummaging ”
鞠躬 和 已离开 尽管 风暴 制成 一个 虚伪 的 翻找
[θru:] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [desk] .
through the papers on the desk .
通过 这 文件 在 这 桌子 .
“穗千鞠躬离开，而暴风则假装在桌上翻找文件。”

[haʊ] ['rɑ:ki] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər] !
How rocky his nerves were !
如何 岩石 他的 神经 是 !
他当时神经多么紧张啊!

[hi:; hi][mʌst; məst] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] ,
He must pull himself together ,
他 必须 拉 他自己 一起 ,
他必须振作起来。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [pri'perd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['aʊər] . — — [ðæt] ['feləʊ]
he must be prepared to face the risk of the next hour . — — That fellow
他 必须 是 准备 到 脸 这 风险 的 这 下一个 小时 . — — 那 同伴
[wʌz; wəz] ['dɔ:dlɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃənəbli] !
was dawdling unconscionably !
曾是 磨蹭 丧尽天良 !
他必须做好准备，迎接接下来一小时的风险。——那家伙磨蹭得太离谱了!

[wʊd] [hi:; hi] ['evər] [klɪr] [aʊt] ?
Would he ever clear out ?
会 他 曾经 清除 出去 ?
他会离开吗?

[æt; ət] [læst] [stɔ:rm] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
At last Storm heard the sound of running water in the kitchen and the
在 最后的 风暴 听到 这 声音 的 跑步 水 在 这 厨房 和 这
[səb'du:d] ['klætər] [ʌv; əv] ['dɪfɪz] .
subdued clatter of dishes .
低沉的 哒 的 菜肴 .
最终，斯托姆听到了厨房里流水的声音和碗碟轻微的碰撞声。

[hi:; hi] ['tɪp,təʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrəm] , [si:zd] [ðə; ði] [bæg] ,
He tiptoed into the bedroom , seized the bag ,
他 踮着脚尖 进入 这 卧室 , 查获 这 包 ,
他蹑手蹑脚地走进卧室，抓起包，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and holding it under his coat made for the door .
和 保持 它 在下面 他的 外套 制成 为了 这 门 .
他把东西藏在外套下面，朝门口走去。

[lʌk] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !
Luck was with him !
运气 曾是 和 他 !
他运气真好!

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɑ:pəreɪtər] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['swɪtʃbɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] ['skwerli] [tɜ:rnd] ,
The telephone operator sat at the switchboard with his back squarely turned ,
这 电话 操作员 卫星 在 这 总机 和 他的 后退 完全 转向 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [hæd; həd] [ə'sendɪd] .
and the elevator had ascended .
和 这 电梯 有 上升 .
电话接线员背对着电话坐在交换机前，电梯已经上升了。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] !
The way was clear !
这 方式 曾是 清除 !

道路畅通无阻！

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][stɔːrm] [wɔːkt] [ˈbrɪskli] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði]
Closing the door behind him Storm walked briskly down the hall and out into the
结束 这 门 在后面 他 风暴 步行 轻快地 向下 这 大厅 和 出去 进入 这
[ˈsʌŋʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

斯托姆关上身后的门，快步走过走廊，沐浴在阳光下。

[ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði][bæg] [ˈkæʒuəli] [ɪn][pleɪn] [vjuː] .
swinging the bag casually in plain view .
摇摆 这 包 随意地 在 清楚的 看法 .

在众目睽睽之下随意地甩着包。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn][daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn][ænd; ənd] [weɪt] [æt; ət]
It seemed to him to be increasing in dimension and weight at
它 似乎 到 他 到 是 增加 在 方面 和 重量 在
[ˈevri] [step] ,
every step ,
每一个 步 ,

在他看来，它似乎每走一步，体积和重量都在增加。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈɡroʊɪŋ] [tuː; tə][kəˈlɑːs(ə)] [saɪz] , [ˈdræɡɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm][ɪts] [ˈsɑːkɪt] !
to be growing to colossal size , dragging his arm from its socket !
到 是 生长 到 庞大 尺寸 , 拖拽 他的 手臂 从 它是 插座 !

他的体型变得异常庞大，手臂都快要 from 关节窝里脱出来了！

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli] [ˈtʃoʊzn] [æn; ən] [ˈɜːrli] [rʌʃ] [ˈaʊər] [wen] [klɑːks] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ˈpiːp(ə)l]
He had purposely chosen an early rush hour when clerks and shop people
他 有 故意 选定 一个 早期的 匆忙 小时 什么时候 职员 和 店铺 人们
[wʊd] [biː; bi] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] ,
would be hurrying to their work ,
会 是 匆忙 到 他们的 工作 ,

他特意选择在早高峰时段作案，那时职员和店员都正赶着去上班。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈpæsər] - [baɪ][wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
but he felt that the eyes of every passer - by were fastened upon him ,
但 他 毛毡 那 这 眼睛 的 每一个 过路人 - 经过 是 系紧 之上 他 ,

但他感觉所有路人的目光都集中在他身上。

[ˈbɔːrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkærid] .
boring into the burden that he carried .
无聊的 进入 这 负担 那 他 携带 .

深入探究他肩负的重担。

[səˈpoʊz] [ˈhɔːrtən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːləʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [ˈæftər][ɔːl][baɪ][sʌm; səm] [ˈemɪserɪ]
Suppose Horton had been followed on the previous night after all by some emissary
认为 霍顿 有 到过 随后 在这 以前的 夜晚 后 全部 经过 一些 使者
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [huːz] [fʌndz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ?
of the company whose funds were in his charge ?
的 这 公司 谁 资金 是 在 他的 收费 ?

假设霍顿前一天晚上确实被他掌管资金的公司的某个使者跟踪了呢？

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
In spite of the heat of the morning ,
在 尽管如此 的 这 热 的 这 早晨 ,

尽管清晨天气炎热，

[ðə; ði] [θɔ:t] [brɔ:t] [ə; eɪ][kʊʊld] [swet] [aʊt][ə'pɑ:n] ['stɔrmz] [braʊ] .
the thought brought a cold sweat out upon Storm's brow .
这 想法 带来 一个 寒冷的 汗 出去 之上 暴风雨 眉头 .

想到这里，斯托姆额头上冒出了冷汗。

[ˈhɔrtən] [hæd; həd] ['boʊstɪd] ['vɑ:ljəbli][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] ,
Horton had boasted volubly of the trust reposed in him ; but what if ,
霍顿 有 吹嘘 滔滔不绝 的 这 相信 安息 在 他 ; 但 什么 如果 ,
[ʌn'hʊʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
unknown to him ,
未知 到 他 ,

霍顿曾大肆吹嘘人们对他的信任；但如果，在他不知情的情况下，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [gɑ:rd] [ɔ:r] ['tʃekər] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ?
the company had placed a guard or checker upon him ?
这 公司 有 放置 一个 警卫 或者 检查器 之上 他 ?

公司是否在他身上安排了保安或监视人员？

[ˈfʊrli] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ʌn'ju:zuəl] [wen] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [sʌmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
Surely it would not be unusual when a man was carrying sums of such
一定 它 会 不是 是 异常 什么时候 一个 男人 曾是 携带 总和 的 这样的
[ˈmæɡnɪtu:d] [ɪn] [kæʃ] ?
magnitude in cash ?
震级 在 现金 ?

一个人携带如此巨额现金，这难道不奇怪吗？

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [hæd; həd] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈtɜ:rmɪn(ə)][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r]
Suppose the watcher had lost sight of him at the terminal the night before
认为 这 观察者 有 丢失的 视线 的 他 在 这 终端 这 夜晚 前
;
;
;

假设监视者前一天晚上在航站楼失去了他的踪迹；

[wʌz; wəz] [stɔ:rm] ['rʌnɪŋ] [tu:] [ɡreɪt] [ə; eɪ][rɪsk][baɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['steɪʃ(ə)n] ?
was Storm running too great a risk by returning to the same station ?
曾是 风暴 跑步 也 伟大的 一个 风险 经过 返回 到 这 相同的 车站 ?

Storm返回原站点是否风险过大？

[ɪf] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ænd][ʃʊd; ʃəd] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][bæg] — — !
If the fellow were hanging about and should recognize the bag — — !
如果 这 同伴 是 绞刑 关于 和 应该 认出 这 包 — — !

如果那家伙正好在附近转悠，认出了这个包——！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld] [æprɪ'hensənz] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [fɔ:t] [ðem; ðəm]
A thousand wild apprehensions flashed through his brain , but he fought them
一个 千 荒野 担忧 闪光灯 通过 他的 脑 , 但 他 战斗 他们
[bæk] ['rezəlu:tli] .
back resolutely .
后退 坚决地 .

无数可怕的担忧在他脑海中闪过，但他坚决地将它们压制了下去。

[hi:; hi][mʌst; məst][ɡet] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bæg][æt; ət][wʌns] , [ænd; ænd] ['bəʊldnəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [best]
He must get rid of the bag at once , and boldness was his best
他 必须 得到 摆脱 的 这 包 在 一次 , 和 大胆 曾是 他的 最好的
[kɔ:rs] .
course .
课程 .

他必须立刻摆脱这个袋子，而大胆行动是他最好的选择。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [riˈteɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒər] ,
Every moment that he retained it in his possession increased his danger ,
每一个 片刻 那 他 保留 它 在 他的 拥有 增加 他的 危险 ,
他持有它的每一刻，都让他的危险性增加一分。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [treɪl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [brɔːd] [deɪ] .
and he could not trail over the town with it in broad day .
和 他 可以 不是 踪迹 超过 这 镇 和 它 在 广阔 天 .
他不可能在大白天带着它穿过城镇。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [ˈbɔːdi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ænd; ənd] [aɪˈdentɪfaɪd] [ænd; ənd]
Even now the body might have been discovered and identified and
甚至 现在 这 身体 可能 有 到过 发现 和 已识别 和
[ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] [maɪt] [biː; bi] [ˈhʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ˌpenslˈveɪniə] [tuː; tə] [nuː]
messages might be humming back and forth from Pennsylvania to New
消息 可能 是 哼唱 后退 和 前进 从 宾夕法尼亚州 到 新的
[jɔːk] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [əˈlɑːrm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bəɡ] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈpreʃəs] [ˈkɑːntents] .
York raising the alarm for the bag and its precious contents .
约克 提高 这 警报 为了 这 包 和 它是 宝贵的 内容 .

即使现在，尸体可能已经被发现并确认身份，宾夕法尼亚州和纽约州之间可能正在往来传递信息，发出寻找该包及其珍贵物品的警报。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [ɑːn] !
He could not hesitate ; he must go on !
他 可以 不是 犹豫 ; 他 必须 去 在 !
他不能犹豫，他必须继续前进!

[ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] [ɪkˈspres] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌhetərəˈdʒiːniəs]
The subway express train was crowded to the doors with a heterogeneous
这 地铁 表达 火车 曾是 挤 到 这 门 和 一个 异质
[mæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [ˈtɔɪlərz] ,
mass of the city's toilers ,
大量的 的 这 城市的 辛勤劳作者 ,
地铁快车车厢里挤满了形形色色的城市劳动者，一直挤到车门边。

[ænd; ənd] [stɔːrm] [wedʒd] [hɪmˈself] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈplætˌfɔːrm] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪrwərd] [kɑːrz] [əˈmʌŋ]
and Storm wedged himself on the platform of one of the rearward cars among
和 风暴 楔形 他自己 在 这 平台 的 一 的 这 向后 汽车 之中
[ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈlæbɔːərz] [ænd; ənd] [klɑːks] ,
a group of laborers and clerks ,
一个 团体 的 劳工 和 职员 ,
斯托姆挤在一节后部车厢的平台上，和一群工人和职员挤在一起。

[ˈhoʊpɪŋ] [ˈfɜːrvəntli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
hoping fervently that he might escape recognition before he reached his destination .
希望 热切地 那 他 可能 逃脱 认出 前 他 达到 他的 目的地 .
他热切希望在到达目的地之前能够不被人认出。

[rɪˈmembəɪŋ] [ðə; ði] [ˈloʊdɪd] [ˈpɪst(ə)] ,
Remembering the loaded pistol ,
记住 这 已加载 手枪 ,
想起那把上了膛的手枪，

[hiː; hi] [ˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [bəɡ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒɔːslɪŋ] [θɜːŋ] ,
he guarded the bag as well as he was able from the jostling throng ,
他 守卫 这 包 作为 出色地 作为 他 曾是 有能力的 从 这 推搡 人群 ,
他竭尽全力保护着那个包，以免被拥挤的人群挤到。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æt; ət] [ˈevri] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspiːdɪŋ] [treɪn] .
his heart in his mouth at every lurch of the speeding train .
他的 心 在 他的 嘴 在 每一个 困境 的 这 超速 火车 .
疾驰的列车每一次颠簸都让他心惊胆战。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['kɑ:trɪdʒɪz] ,
He was glad that he had not thought to remove the cartridges ,
他 曾是 高兴的 那 他 有 不是 想法 到 消除 这 墨盒 ,
他庆幸自己当时没想到要取出弹药筒。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][left] ['fɪŋgə,prɪnts] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] ;
for he might have left fingerprints in handling the weapon ;
为了 他 可能 有 左边 指纹 在 处理 这 武器 ;
因为他可能在接触武器时留下了指纹;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nɜ:rʋəsənəs] [ɪn'kri:st] [æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [hɪz; ɪz]['steɪf(ə)n] .
but his nervousness increased as he neared his station .
但 他的 紧张 增加 作为 他 接近 他的 车站 .
但随着他接近目的地，他的紧张情绪也越来越强烈。

[dɜ:d] [hi:; hi] [trʌst] [ə; eɪ] ['pɒtər] ?
Dared he trust a porter ?
敢于 他 相信 一个 搬运工 ?
他敢相信一个搬运工吗？

[sə'pəʊz] [ðə; ði][bæg][wɜ:r; wər] [drɑ:pt] — —
Suppose the bag were dropped — —
认为 这 包 是 掉落 — —
假设这个包掉在了地上——

“ [grænd] ['sentrəl] ！ ” [kɔ:ld] [ðə; ði] [gɑ:rd] , [ænd; ənd][stɔ:rm] [breɪst] [hɪm'self] .
“ **Grand Central !** ” **called the guard , and Storm braced himself** .
“ 盛大 中央 ！ ” 称为 这 警卫 , 和 风暴 支撑 他自己 .
“中央车站！”警卫喊道，斯托姆做好了准备。

[hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] [naʊ] ; [ðə; ði]['mʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .
He must go through with it now ; the moment had come .
他 必须 去 通过 和 它 现在 ; 这 片刻 有 来 .
他现在必须行动了；时机已经到了。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɪntu:][ðə; ði][væst][tɜ:rmɪn(ə)][ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]
He made his way out into the vast terminal and mingled with a crowd of
他 制成 他的 方式 出去 进入 这 广阔的 终端 和 混合 和 一个 人群 的
[kə'mju:təz] ['pɔ:ɪŋ] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'raɪvɪŋ] [treɪn] .
commuters pouring through one of the gates from an arriving train .
通勤者 浇注 通过 一 的 这 大门 从 一个 抵达 火车 .
他走出候机楼，来到宽敞的候机大厅，与一群从进站列车涌出的人混在一起。

[hɪz; ɪz][hæt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dekərəs] ['mɔ:rnɪŋ] [bənd] , [wʌz; wəz] [pʊld] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
His hat , with its decorous mourning band , was pulled low over his eyes ,
他的 帽子 , 和 它是 得体 丧 乐队 , 曾是 拉 低的 超过 他的 眼睛 ,
他的帽子，帽带上庄重的丧服饰带，被拉得很低，遮住了他的眼睛。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'vɜ:tid] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and he averted his face ,
和 他 避免了 他的 脸 ,
他别过脸去。

[fɪərɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm]
fearing every minute to feel a hand upon his shoulder and hear his name
害怕 每一个 分钟 到 感觉 一个 手 之上 他的 肩膀 和 听到 他的 姓名
[ʌtəd] [baɪ][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] ;
uttered by some acquaintance ;
说出 经过 一些 熟人 ;
他每时每刻都害怕肩膀上被人拍打，害怕听到某个熟人叫出自己的名字；

[bʌt; bət][hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] [ʌnmə'lestɪd] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [red] -
but he passed on unmolested until he found himself confronted by a red -
但 他 通过了 在 未受干扰 直到 他 成立 他自己 面对 经过 一个 红色的 -
[kæpt] [ˈpɒtər] .
capped porter .
封顶 搬运工 .

但他一路平安无事，直到遇到一个戴着红帽子的搬运工。

“ [ˈkæri] [jɒʊ] - [bæg] , [sə] ?
” **Carry yo ' bag , suh ?**
” 携带 哟 - 包 , 苏 ?

“把你的包拿上，先生？ ”

[ˈtæksi] , [sə] ?
Taxi , suh ?
出租车 , 苏 ?

出租车，先生？

“ [stɔ:rm] [aɪd] [ðə; ði] [ˈdʌski] , [ˈstɑ:lɪd] [ˈkaʊntənəns] [ˈki:nli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]
” **Storm eyed the dusky , stolid countenance keenly for a moment , and then**
” 风暴 眼睛 这 昏暗 , 沉稳 面容 敏锐地 为了 一个 片刻 , 和 然后
[meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
made his decision .
制成 他的 决定 .

“暴风仔细打量了那张黝黑而沉稳的脸庞片刻，然后做出了决定。”

“ [noʊ] , [aɪ][wa:nt][ðə; ði][bæg] [tʃekt] .
” **No , I want the bag checked** .
” 不 , 我 想 这 包 已检查 .

“不，我要检查一下我的包。”

[teɪk] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði][ˈpa:rs(ə)l] [ru:m] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? “
Take it to the parcel room , will you ? ”
拿 它 到 这 包裹 房间 , 将要 你 ? ”

请把它送到包裹收发室去好吗？

“ [ɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [daɪm] , [sə] , “ [ðə; ði] [ˈpɒtər] [əˈnaʊnst] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n]
” **It'll be a dime , suh , “ the porter announced , taking over the burden**
” 它将 是 一个 一角硬币 , 苏 , “ 这 搬运工 宣布 , 采取 超过 这 负担
[ˌnɑ:nʃəˈlɑ:ntli] .
nonchalantly .
漫不经心地 .

“只要一角钱，先生，”搬运工漫不经心地接过重担说道。

[stɔ:rm] [prəˈdu:st] [ðə; ði] [daɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] [mɔ:r] .
Storm produced the dime and a quarter more .
风暴 生产 这 一角硬币 和 一个 四分之一 更多的 .

斯托姆又投出了10美分和25美分。

“ [get] [em ˈi:][ðə; ði] [tʃek] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
” **Get me the check as quick as you can** .
” 得到 我 这 查看 作为 快的 作为 你 能 .

“请尽快把支票给我。”

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
I'm in a hurry .
我是 在 一个 匆忙 .

我很赶时间。

” [ðə; ði] ['pɒtər] ['skɜːri:d] ɔːf] , [ɪn'tent][ɑːn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][dʒɑːb][ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['klaɪənt]
“ The porter scurried off , intent on finishing the job and obtaining a new client ”
这 搬运工 匆匆跑过 离开 , 意图 在 精加工 这 工作 和 获得 一个 新的 客户 ,
,
:
,

“搬运工匆匆离开，一心想完成工作，争取新客户。”

[ænd; ənd][stɔːrm] ['faːləʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
and Storm followed as well as he was able through the crowd ,
和 风暴 随后 作为 出色地 作为 他 曾是 有能力的 通过 这 人群 ,
斯托姆也尽可能地穿过人群跟了上去。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɑːbɪŋ] [red] [kæp] [ə'hed] .
keeping his eyes upon the bobbing red cap ahead .
保持 他的 眼睛 之上 这 上下摆动 红色的 帽 前方 .

他目不转睛地盯着前方晃动的红色帽子。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pɒtər] [wɜːrm][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [kjuː] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [br'fɔːr] [ə; eɪ]
He saw the porter worm his way through a queue of people waiting before a
他 锯 这 搬运工 蠕虫 他的 方式 通过 一个 队列 的 人们 等待 前 一个
[lɔːŋ] ['kaʊntər] ,
long counter ,
长的 柜台 ,

他看到搬运工费力地挤过长长的柜台前排队的人群。

[sɔː] [ðə; ði][bæg] [slæmd] [daʊn] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [grɑːspt] [baɪ][ə; eɪ][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði]
saw the bag slammed down upon it to be grasped by a hand from the
锯 这 包 猛烈抨击 向下 之上 它 到 是 抓住 经过 一个 手 从 这
[ʌðər] [saɪd][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .
other side and disappear .
其他 边 和 消失 .

看到袋子重重地砸在上面，然后被另一边的一只手抓住，消失了。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'liːf] ['sɜːdʒd] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
A cry of relief surged up from his heart ,
一个 哭 的 宽慰 激增 向上 从 他的 心 ,
他心中涌起一声如释重负的呼喊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [fliː] [br'fɔːr] [ðə; ði] ['pɒtər] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the impulse to turn and flee before the porter could return with the
和 这 冲动 到 转动 和 逃跑 前 这 搬运工 可以 返回 和 这
[tʃek] [ɔːlmoʊst] [ˈəʊvə'mɑːstəd] [hɪm; ɪm] ,
check almost overmastered him ,
查看 几乎 过度掌握 他 ,

他几乎就要在搬运工拿着账单回来之前转身逃跑了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːt] [aɪ 'tiː] [daʊn] .
but he fought it down .
但 他 战斗 它 向下 .

但他努力压制住了它。

[noʊ] ['kwestʃən] [mʌst; məst][biː; bi] [reɪzd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][bæg] ;
No question must be raised now about the bag ;
不 问题 必须 是 提高 现在 关于 这 包 ;
现在不能再对这个包提出任何疑问了；

[ðə; ði] ['pɒtər] [mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ['leɪtər] .
the porter must have no cause to recall his appearance later .
这 搬运工 必须 有 不 原因 到 记起 他的 外貌 之后 .

门房之后一定没有任何理由回忆起他的外貌。

“ [hɪr] [joʊ] - [ɪz] , [sə] .
“ **Here** **yo** ' **is** , **suh** .
“ 这里 哟 - 是 , 苏 .

“给你，先生。”

[wɑːnt][ə; eɪ][ˈtæksi] ?
Want **a** **taxi** ?
想 一个 出租车 ?

想叫出租车吗？

“ [stɔːrm] [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ðɪ] [tʃek] ,
“ **Storm** **pocketed** **the** **check** ,
“ 风暴 口袋 这 查看 ,

“斯托姆把支票揣进了口袋，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈhɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [θrɔːŋ] [wɪtʃ] [ˈsɜːdʒd]
shook **his** **head** **and** **turning** **hurried** **from** **the** **station** **in** **the** **throng** **which** **surged**
摇晃 他的 头 和 转弯 慌忙 从 这 车站 在 这 人群 哪个 激增
[aʊt][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsaɪdwɔːk] [wʌnz] [mɔːr] .
out **upon** **the** **sidewalk** **once** **more** .
出去 之上 这 人行道 一次 更多的 .

他摇了摇头，转身匆匆离开车站，人群再次涌上人行道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] !
It **was** **done** !
它 曾是 完毕 !

完成了！

[noʊ][lɪŋk] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [kəˈnekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ded] [ˈpeɪməstər] [ɪkˈsept] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni]
No **link** **remained** **to** **connect** **him** **with** **the** **dead** **paymaster** **except** **the** **money**
不 关联 剩余 到 连接 他 和 这 死的 出纳员 除了 这 钱
[sɪˈkjʊrli] [lɒk] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [seɪf] ,
securely **locked** **away** **in** **his** **safe** ,
安全地 已锁定 离开 在 他的 安全的 ,

除了他保险箱里锁着的那笔钱之外，没有任何线索能将他与死去的出纳员联系起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [ˈnʌmbərd] [ˈkɑːrdbɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
and **that** **bit** **of** **numbered** **cardboard** **in** **his** **pocket** .
和 那 少量 的 编号 纸板 在 他的 口袋 .

还有他口袋里的那张编号的硬纸板。

[hɪz; ɪz] [æprɪˈhɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
His **apprehensions** **of** **the** **early** **morning** **fell** **from** **him** ,
他的 担忧 的 这 早期的 早晨 跌倒 从 他 ,
[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðʊz] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈtredɪŋ] [ɑːn] [er] .
他对清晨的担忧顿时烟消云散。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðʊz] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈtredɪŋ] [ɑːn] [er] .
and **he** **felt** **as** **though** **he** **were** **treading** **on** **air** .
和 他 毛毡 作为 尽管 他 是 踩踏 在 空气 .

他感觉自己仿佛在空气中行走。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [nuːz] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪn] - [deɪz]
Now **he** **had** **only** **to** **wait** **until** **the** **news** **came** **out** **and** **the** **nine** **days**
现在 他 有 仅有的 到 等待 直到 这 消息 来了 出去 和 这 九 - 天
[ˈwʌndər] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪŋ] [ˈmʌni] [hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] ,
wonder **over** **the** **murder** **and** **the** **missing** **money** **had** **subsided** ,
想知道 超过 这 谋杀 和 这 丢失的 钱 有 平静下来 ,

现在他只需要等待消息传出，等待这起谋杀案和失踪款项引发的九天恐慌平息下来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][staːrt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] .
and **then** **he** **could** **start** **upon** **his** **journey** .
和 然后 他 可以 开始 之上 他的 旅行 .

然后他就可以开始他的旅程了。

[ɑːn][əˈraɪv(ə)] [æɪ; əɪ][ðə; ði] ['mæməθ] [trʌst] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi] [went] [æɪ; əɪ][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɑːʃruːm]
On arrival at the Mammoth Trust Building he went at once to a washroom
在 到达 在 这 长毛象 相信 建筑 他 去 在 一次 到 一个 卫生间
[daʊn'sterz] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɪm'self] [ɪn] .
downstairs and locked himself in .
楼下 和 已锁定 他自己 在 .

到达猛犸信托大楼后，他立即下楼到洗手间，把自己锁在里面。

[ðen] , [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ɑːbzər'veɪ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)] [tʃek] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
Then , secure from observation , he took the parcel check from his pocket .
然后 , 安全的 从 观察 , 他 采取 这 包裹 查看 从 他的 口袋 .
然后，在不被人注意的情况下，他从口袋里掏出了包裹支票。

[aɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] ['nʌmbər] “ - ” ,
It bore the number “ 39 ” ,
它 钻孔 这 数字 “ - ” ,

上面标有数字“39”，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [aɪ 'tiː][ɪn] [strips] [hiː; hi] ['wʌndə-d] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] [ðʊz]
and as he tore it in strips he wondered whether in the near future those
和 作为 他 撕裂 它 在 条状物 他 想知道 无论 在 这 靠近 未来 那些
['nuːmərəlz] [wʊd] [ster] [aʊt][æɪ; əɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [sker] - [hed] [taɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
numerals would stare out at him in scare - head type from the newspapers .
数字 会 盯 出去 在 他 在 吓 - 头 类型 从 这 报纸 .

当他把纸撕成条状时，他不禁想到，在不久的将来，这些数字会不会以恐怖字体出现在报纸上，盯着他看。

['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [strips] [ʌv; əv] [θɪn] ['kɑːrdbɔːrd] [tə'geðər] ,
Twisting the strips of thin cardboard together ,
扭曲 这 条状物 的 薄的 纸板 一起 ,

将几条薄纸板拧在一起，

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [bleɪz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]
he touched a match to them and watched them blaze down to a
他 感动 一个 匹配 到 他们 和 观看 他们 火焰 向下 到 一个
[pɪntʃ] [ʌv; əv] ['sməʊldərɪŋ] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði][hænd] - ['beɪs(ə)n] .
pinch of smoldering ashes in the hand - basin .
捏 的 闷烧 灰烬 在 这 手 - 盆地 .

他用火柴点燃了它们，看着它们燃烧殆尽，最终只剩下洗手盆里一小撮冒着烟的灰烬。

[hiː; hi] [wɑːʃt] [ðiːz] [ə'veɪ] ['kerfəli] ,
He washed these away carefully ,
他 洗过 这些 离开 小心 ,

他小心翼翼地将这些痕迹洗掉了。

['liːvɪŋ] [noʊ] ['slaɪtəst] [smʌdʒ] [brɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrɪd] [aʊt][ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
leaving no slightest smudge behind and then hurried out and up to his office .
离开 不 丝毫 弄脏 在后面 和 然后 慌忙 出去 和 向上 到 他的 办公室 .
不留一丝痕迹，然后匆匆离开，回到自己的办公室。

[mɔːr] ['æʃɪz] !
More ashes !
更多的 灰烬 !

更多灰烬！

['æʃɪz] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['menəsɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] [ə'genst] [hɪm'self] !
Ashes now of the last menacing bit of evidence against himself !
灰烬 现在 的 这 最后的 威胁 少量 的 证据 反对 他自己 !

如今，对他不利的最后一点证据也化为灰烬了！

[ə; eɪ] ['taɪərsəm] ['kɑːnfərəns] [ə'veɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
A tiresome conference awaited him ,
一个 令人厌烦 会议 等待中 他 ,

一场令人厌烦的会议正等着他。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] [stɔːrm][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [freɪ] [grɪp][ɑːn]
and more than once during its course Storm had to take a fresh grip on
和 更多的 比 一次 期间 它是 课程 风暴 有 到 拿 一个 新鲜的 紧握 在
[hɪm'self] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [r'leɪfɪn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃʊ] [ə'pɑːn]
himself to keep from allowing the secret elation within him to show upon
他自己 到 保持 从 允许 这 秘密 欣喜 之内 他 到 展示 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

在旅途中，暴风女不止一次地不得不强忍住内心的喜悦，不让它流露出来。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] , [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [duː] — [ðiːz] [smʌg] - [feɪst] , [ˈpɑːmpəs] ,
What would they think , what would they do — these smug - faced , pompous ,
什么 会 他们 思考 , 什么 会 他们 做 — 这些 踌躇满志 - 面对 , 傲慢 ,
他们会怎么想，他们会怎么做——这些自鸣得意、傲慢自大的家伙们

[ˈemɪnəntli] [kən'venʃən(ə)l] ['membə] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [huː] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] — [ɪf] [ðeɪ] [nuː]
eminently conventional members of society who surrounded the table — if they knew
非常 传统的 成员 的 社会 WHO 包围 这 桌子 — 如果 他们 知道
[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ?
what he had done ?
什么 他 有 完毕 ?

围坐在桌旁的那些循规蹈矩的社会人士——如果他们知道他做了什么，他们会作何感想？

[tuː] ['məːdəz] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks] ,
Two murders in the space of a few short weeks ,
二 谋杀案 在 这 空间 的 一个 很少 短的 周 ,
短短几周内发生两起谋杀案，

[tuː] [laɪvz; lɪvz] [waɪpt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [reɪzɪd]
two lives wiped out in the very heart of civilization , and not a question raised
二 生活 擦拭 出去 在 这 非常 心 的 文明 , 和 不是 一个 问题 提高
[ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,
against him ,
反对 他 ,

两条生命在文明的中心地带被夺去，却没有人对他提出任何质疑。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] !
not a breath of suspicion !
不是 一个 气息 的 怀疑 !
没有一丝怀疑！

[baɪ][gɑːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mjuːn] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] !
By God , he was immune , invincible !
经过 上帝 , 他 曾是 免疫 , 无敌 !
我的天啊，他刀枪不入，所向披靡！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɪt] ['eni] [kraɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['kælɪndər] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] !
He could commit any crime on the calendar and get away with it !
他 可以 犯罪 任何 犯罪 在 这 日历 和 得到 离开 和 它 !
他可以犯下日历上任何罪行，而且都能逍遥法外！

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
There wasn't a living soul clever enough to hunt him down !
那里 不是 一个 活的 灵魂 聪明的 足够的 到 打猎 他 向下 !
世上竟然没有一个聪明人能把他抓到！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['kleɪvəɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
He was the greatest murderer of the age , the cleverest man in the world !
他 曾是 这 最 凶手 的 这 年龄 , 这 最聪明的 男人 在 这 世界 !
他是那个时代最伟大的杀人犯，也是世界上最聪明的人！

[ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ˌegzəl'teɪʃn] [hæd; həd] [pæst] [wen] [ðə; ði] [nu:n] ['aʊər] [keɪm] ,
The madness of exultation had passed when the noon hour came ,
这 疯狂 的 大喜 有 通过了 什么时候 这 中午 小时 来了 ,
正午时分, 狂喜的兴奋劲儿已经过去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['spɪrɪts][wɜ:r; wər] [stɪl] ['deɪndʒərəsli] [haɪ] .
but his spirits were still dangerously high .
但 他的 烈酒 是 仍然 危险地 高的 .
但他情绪依然高涨, 而且极度亢奋。

[ðə; ði] [sɪ'dert] ['lʌntʃən] [klʌb] [dɪd][nɑ:t] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mu:d] [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:]
The sedate luncheon club did not appeal to his mood and he turned into
这 稳重 午餐 俱乐部 做过 不是 上诉 到 他的 情绪 和 他 转向 进入
- [wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['lʌntʃ] [wɪð; wɪθ]['mɪləd, 'mɪlə:d]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] .
Peppini's where he had lunched with Millard only a few days before .
- 在哪里 他 有 午餐 和 米勒德 仅有的 一个 很少 天 前 .
沉闷的午餐俱乐部并不符合他的心情, 于是他去了佩皮尼餐厅, 几天前他曾和米拉德在那里吃过午饭。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [heɪld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər] ['teɪbl] , [ænd; ənd]['mɪləd, 'mɪlə:d] [hɪm'self] [roʊz][wɪð; wɪθ]
A voice hailed him from the corner table , and Millard himself rose with
一个 嗓音 赞誉 他 从 这 角落 桌子 , 和 米勒德 他自己 玫瑰 和
[ɪk'stendɪd] [hænd] .
extended hand .
扩展 手 .
角落的桌上传来一个声音向他打招呼, 米拉德本人也站了起来, 伸出手。

" [hə'loʊ] , [oʊld] [tjæp] !
" Hello , old chap !
" 你好 , 老的 小伙子 !
" "你好, 老伙计! "

[aɪ] [seɪ] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə'loʊn] [wəʊnt][ju:; jʊ][dʒɔɪn][em 'i:] ?
I say , if you're alone won't you join me ?
我 说 , 如果 你是 独自的 惯于 你 加入 我 ?
我说, 如果你孤身一人, 何不加入我?

尘归尘，土归土(Ashes to ashes)

第12/19页

" [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [stɔ:rm] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'spɑ:ndɪŋ, rɪ'spɑ:ndɪŋ][ˈɔ:lmoʊst][ˈdʒoʊviəli] .
" **To his surprise Storm found himself responding almost jovially .**
" 到 他的 惊喜 风暴 成立 他自己 回应 几乎 兴高采烈地 .

“令他惊讶的是，斯托姆发现自己几乎是愉快地做出了回应。”

" [ɪf] [ju:l] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][em 'i:; ; aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst] ['sta:tɪŋ] .
" **If you'll lunch with me ; I see you are just starting .**
" 如果 你会 午餐 和 我 ; 我 看 你 是 只是 开始 .

“如果你愿意和我一起吃饭；我看你才刚刚起步。”

[haʊ] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] [aʊt] [æt; ət] - ? "
How is everything out at Greenlea ? "
如何 是 一切 出去 在 - ? "

格林利亚那边一切都好吗？

" [faɪn] !
" **Fine !**
" 美好的 !

“美好的！

[wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [proʊ] .
We've got a new pro .
我们已经 得到 一个 新的 专业 .

我们新来了一位专业人士。

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb]
out at the club
出去 在 这 俱乐部

在俱乐部

[ænd; ənd][ˈhi:z] [ˈrʌnɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [faɪn] [ˈjeɪp] ;
and he's running things in fine shape ;
和 他是 跑步 事物 在 美好的 形状 ;

他把一切都安排得井井有条；

[bʌt; bət][ðər; ðər][ˈɪznt] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [ti:tʃ] [ju: 'es][oʊld] [bɔɪz] , [eɪ] ?
but there isn't much that he can teach us old boys , eh ?
但 那里 不是 很多 那 他 能 教 我们 老的 男孩们 , 嗯 ?

但他能教给我们这些老家伙的东西不多，是吧？

" ['mɪləd, 'mɪlə:d] ['loʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Millard lowered his voice .**
" 米勒德 降低 他的 嗓音 .

米勒德压低了声音。

" [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][ˈpepərz] ?
" **I say , you have seen the papers ?**
" 我 说 , 你 有 已见 这 文件 ?

“我说，你看过报纸了吗？”

" [stɔ:rm] [ˈsta:rtɪd] .
" **Storm started .**
" 风暴 开始 .

暴风雨开始了。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [bi; bi] [ðæt] [ɔ: 'redi] — — ?
Could it be that already — — ?
 可以 它 是 那 已经 是 是 ?

难道已经是这样了吗——？

[ðen] [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [hæf] ['æŋgrəli] .
Then he checked himself half angrily .
 然后 他 已检查 他自己 一半 愤怒地 .

然后他半是恼怒地反省了一下。

[wʌt] [dɪd] ['mɪləd, 'mɪlə:d] [noʊ] [ʌv; əv] ['hɔrtən] ?
What did Millard know of Horton ?
 什么 做过 米勒德 知道 的 霍顿 ?

米勒德对霍顿了解多少？

“ ['pepərz] ?
“ Papers ?
 ” 文件 ?

“文件？

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['veɪgli] .
“ he repeated vaguely .
 ” 他 重复 依稀 .

他含糊地重复道。

“ ['jestərdeɪ] .
“ Yesterday .
 ” 昨天 .

“昨天。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [æl'sæs] .
The loss of the Alsace .
 这 损失 的 这 阿尔萨斯 .

阿尔萨斯的丧失。

[ju:; jʊ] [rɪ'membə] [aɪ][tu:ld][ju:; jʊ] [ðæt] [di:'ju] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][ɑ:n]
You remember I told you that Du Chainat , as he called himself , was on
 你 记住 我 讲述 你 那 杜 柴纳 , 作为 他 称为 他自己 , 曾是 在
 [bɔ:rd] . “
board . “
 木板 . ”

你还记得我跟你说过，杜沙伊纳（他自称杜沙伊纳）也在船上吗？

“ [oʊ] , [ðæt] !
“ Oh , that !
 ” 哦 , 那 !

“哦，那个啊！ ”

“ [stɔ:rm] [læft] ['laʊdli] , [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] ['mɪləd, 'mɪlə:d][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sə'praɪz] .
“ Storm laughed loudly , so loudly that Millard stared at him in surprise .
 ” 风暴 笑了 高声 , 所以 高声 那 米勒德 凝视 在 他 在 惊喜 .

“斯托姆大笑起来，笑声大到米勒德惊讶地盯着他看。”

“ [ɑ:d] [θɪŋ] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?
“ Odd thing , wasn't it ?
 ” 奇怪的 事物 , 不是 它 ?

“很奇怪，不是吗？ ”

” [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Millard shook his head .
” 米勒德 摇晃 他的 头 .

米勒德摇了摇头。

” [aɪ] [tel] [juː; jɔ] ,
” I tell you ,
” 我 告诉 你 ,

我告诉你，

[ˈæftər] [wʌt] [aɪ] [ˈlɜːrɪd] [æt; ət] [ˈhedkwɔːrtərz] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [əˈbaʊt] [maɪ] [əˈkweɪntəns]
after what I learned at Headquarters when I went to explain about my acquaintance
后 什么 我 学习 在 总部 什么时候 我 去 到 解释 关于 我的 熟人
[wɪð; wɪθ][diːˈju]
with Du Chainat ,
和 杜 柴纳 ,

在我向总部说明我与杜沙纳的相识情况后，我了解到.....

[aɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [pʊl] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ænd] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
I wouldn't like to pull anything in this town and hope to get away with it .
我 不会 喜欢 到 拉 任何事物 在 这 镇 和 希望 到 得到 离开 和 它 .
[ˌɪn ˈtʃaɪnət]
我不想在这个镇上做任何事还指望能逃脱惩罚。

[wiː; wi] [huː] [lɪv; laɪv][ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)], [wel] - [ˈɔːrdərd] , [kənˈvenʃən(ə)] [ɪgˈzɪstəns] [ˈhævnt] [ðə; ði] [liːst]
We who live a normal , well - ordered , conventional existence haven't the least
我们 WHO 居住 一个 普通的 , 出色地 - 订购 , 传统的 存在 还没有 这 至少
[kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [daʊn] [ðər; ðər] ;
conception of their organization down there ;
概念 的 他们的 组织 向下 那里 ;

我们这些过着正常、有序、循规蹈矩生活的人，对地狱里的人们的组织结构丝毫没有概念；

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] !
it is perfect !
它 是 完美的 !

太完美了！

” [stɔːrm] [ʃˈrʌgd] [ˈskeptɪkli] .
” Storm shrugged skeptically .
” 风暴 耸了耸肩 怀疑地 .

斯托姆怀疑地耸了耸肩。

” [ɪf] [diːˈju] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerf(ə)] [ˈhʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgetəweɪ] ,
” If Du Chainat had been careful enough of the details of his getaway ,
” 如果 杜 柴纳 有 到过 小心 足够的 的 这 细节 的 他的 逃离 ,
[ˌɪn ˈtʃaɪnət]
“如果杜沙纳在逃跑的细节上足够谨慎的话，

[aɪl] [leɪ] [juː; jɔ][ə; eɪ][ˈweɪdʒər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd]
I'll lay you a wager that they would never have discovered he was on board
患病的 躺 你 一个 赌注 那 他们 会 绝不 有 发现 他 曾是 在 木板
[ðə; ði] [ælˈsæs] .
the Alsace .
这 阿尔萨斯 .

我敢打赌，他们永远不会发现他就在“阿尔萨斯”号上。

[noʊ][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [ˈflɔːləs] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [wʌn] - [mæn] [ˈsɪstəm] [ðæt] [ɪz]
No organization can be flawless ; it is the individual , one - man system that is
不 组织 能 是 完美无瑕 ; 它 是 这 个人 , 一 - 男人 系统 那 是
[ˌɪn ˈtʃaɪnət]
[ˈpɜːrfɪkt] ,
perfect ,
完美的 ,

任何组织都不可能完美无缺；只有个人、单枪匹马的系统才是完美的。

[ɪf] [ðæt] [mæn][hæz; həz][ðə; ði] [men'tæləti] [ænd; ənd] ['kɜ:ɹɪdʒ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

if that man has the mentality and courage and patience .

如果 那 男人 有 这 心理 和 勇气 和 耐心 .

如果那个人具备那种心态、勇气和耐心。

[ˈɡɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ'd][pɪt][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'pɑ:rtmənt] ['eni] [deɪ] . "

Given such a man , I'd pit him against the whole Department any day . "

鉴于 这样的 一个 男人 , ID 坑 他 反对 这 所有的 部门 任何 天 . "

如果让我派这样的人来对抗整个部门，我随时都愿意。

" [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði] ['ɪnər] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,

" You wouldn't if you knew the inner workings of that department ,

" 你 不会 如果 你 知道 这 内 运作 的 那 部门 ,

“如果你了解那个部门的内部运作，你就不会这么做了。”

[ðer; ðər] [trə'mendəs] [ræməfɪ'keɪʃənz] — — " ['mɪləd, 'mɪlə:d] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['i:gərli] : " [aɪ]

their tremendous ramifications — — " Millard broke off and added eagerly : " I

他们的 巨大的 后果 — — " 米勒德 打破 离开 和 额外 急切地 : " 我

[seɪ] ,

say ,

说 ,

它们的巨大影响——”米勒德停顿了一下，急切地补充道：“我说，

[wʊd] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [rʌn] ['ʊʊvər][tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ['sʌmtaɪm] ?

would you care to run over to Headquarters with me sometime ?

会 你 关心 到 跑步 超过 到 总部 和 我 有时 ?

你愿意找个时间和我一起去总部一趟吗？

[aɪl] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃæp] [ðer; ðər] [hu:] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ʊʊvər][ðə; ði] [ʌ:p] ,

I'll introduce you to a chap there who will show you all over the shop ,

患病的 介绍 你 到 一个 小伙子 那里 WHO 将要 展示 你 全部 超过 这 店铺 ,

我会介绍一位那里的伙计给你认识，他会带你参观整个商店。

[ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] [dʌm'fəʊndɪd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] ['θɜ:rounəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and you'll be dumbfounded , as I was , at the thoroughness of their

和 你会 是 目瞪口呆 , 作为 我 曾是 , 在 这 彻底性 的 他们的

['meθədʒ] [ʌv; əv] [ɪn'vestrɪ'geɪʃ(ə)n] .

methods of investigation .

方法 的 调查 .

你会像我一样，对他们调查方法的彻底性感到震惊。

[ɪts] [æn; ən] [aɪ] - ['ʊʊpənər] , [stɔ:rm] !

It's an eye - opener , Storm !

它是 一个 眼睛 - 开球 , 风暴 !

真是让我大开眼界，Storm！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['ɪntrəstɪd] — — "

Of course , if you're not interested — — "

的 课程 , 如果 你是 不是 感兴趣的 — — "

当然，如果您不感兴趣——”

" [bʌt; bət][aɪ][er 'em] , " [stɔ:rm] [sed] ['sləʊli] .

" But I am , " Storm said slowly .

" 但 我 是 , " 风暴 说 缓慢地 .

“但我确实是，”斯托姆缓缓说道。

['mɪlɜ:dz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] .

Millard's suggestion was at once a challenge and temptation .

米勒德 建议 曾是 在 一次 一个 挑战 和 诱惑 .

米勒德的建议既是一种挑战，也是一种诱惑。

[ðə; ði] [ə'θɔ: rətɪz] , [ɔ: l] [ʌn'noʊɪŋ] , [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] [naʊ] .
The authorities , all unknowing , had become his natural enemies now .
这 当局 , 全部 无知 , 有 变得 他的 自然的 敌人 现在 .
毫不知情的当局现在都成了他的天然敌人。

[tu:; tə] ['entər] [ðer; ðər] ['strɔ:ŋhoʊld] [vɔ: lən'terəli] ,
To enter their stronghold voluntarily ,
到 进入 他们的 据点 自愿 ,
自愿进入他们的据点，

[pleɪs] [hɪm'self] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɪk'sploɪt] [fɔ: r; fər] [hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['veri] **place himself in their hands and have them exploit for his benefit the very**
地方 他自己 在 他们的 双手 和 有 他们 开发 为了 他的 益处 这 非常
[wəpənɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ: rnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət] [dri: md] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] **weapons which would be turned against him if they but dreamed of what he**
武器 哪个 会 是 转向 反对 他 如果 他们 但 梦见 的 什么 他
[hæd; həd] [dʌn] !
had done !
有 完毕 !
把自己交到他们手中，让他们为他利用那些如果他们胆敢想到他所做的一切就会用来对付他的武器！

[noʊ] ['krɪmɪn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [derd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mu: v] !
No criminal of the century , of the ages , would have dared such a move !
不 刑事 的 这 世纪 , 的 这 年龄 , 会 有 敢于 这样的 一个 移动 !
世纪以来，任何罪犯都不敢做出这样的举动！

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [test] , [ə; eɪ] ['si: krət] [test] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] ,
It would be a test , a secret test of his own strength ,
它 会 是 一个 测试 , 一个 秘密 测试 的 他的 自己的 力量 ,
这将是一次考验，一次秘密的自我考验。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] !
but it would be a triumph !
但 它 会 是 一个 胜利 !
但这将是一次巨大的胜利！

“ [aɪ] [eɪ 'em] [trə'mendəsli] [ɪntrəstɪd] , ['mɪləd, 'mɪlə: d] .
“ **I am tremendously interested , Millard .**
“ 我 是 非常 感兴趣的 , 米勒德 .
“我对此非常感兴趣，米勒德。”

[ɪn] [fækt] , [aɪ'd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] .
In fact , I'd like nothing better .
在 事实 , ID 喜欢 没有什么 更好的 .
事实上，我别无所求。

[wen] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:] ?
When can you arrange it ?
什么时候 能 你 安排 它 ?
您什么时候可以安排？

“ [stɔ: rm] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [boʊld] [test] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
“ **Storm decided to make a bold test of himself .**
“ 风暴 决定 到 制作 一个 大胆的 测试 的 他自己 .
“暴风决定大胆地考验一下自己。”

“ [tu:; tə] - ['mɔ: roʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [spə] [æn; ən] ['aʊər] .
“ **To - morrow , if you can spare an hour .**
“ 到 - 明天 , 如果 你 能 空闲的 一个 小时 .
“明天，如果你能抽出一个小时的话。”

[ɪkˈskjuːs][,em ˈiː] ,
Excuse me ,
原谅 我 ,

打扰一下，

[ænd; ənd] [aɪl] - [foʊn] [maɪ] [frend] [ðer; ðər][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [θruː] .
and I'll phone my friend there and find out the best time to take you through .
和 患病的 - 电话 我的 朋友 那里 和 寻找 出去 这 最好的 时间 到 拿 你 通过 .

我会打电话给我在那里的朋友，问问什么时候带你去最合适。

" [ðə; ði] [ˈlðər] [rouz] .
The other rose .
" 这 其他 玫瑰 .

另一朵玫瑰。

" [ˈfʌni] [ˈbɪznəs] [fʊr; fər] [tuː] [rɪˈspektəbl] ,
Funny business for two respectable ,
" 有趣的 商业 为了 二 可敬 ,

“两个体面的人搞这种滑稽的勾当，

[səˈbʊrən] [gɔːlf] [ɪnˈθjuːziæsts] [laɪk] [juː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [pooʃkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈnoʊzɪz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmeθədz]
suburban golf enthusiasts like us to be poking our noses into the methods
郊区 高尔夫球 爱好者 喜欢 我们 到 是 戳 我们的 鼻子 进入 这 方法
[ʌv; əv] [kraɪm] [dɪˈtekʃ(ə)n] ,
of crime detection ,
的 犯罪 检测 ,

郊区的几位高尔夫爱好者喜欢我们去插手犯罪侦查的方法。

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfæsnertɪŋ] , [ðoo] , [æz; əz] [juːl] [ædˈmɪt] .
It is fascinating , though , as you'll admit .
它 是 迷人 , 尽管 , 作为 你会 承认 .

不过，你不得不承认，这确实很吸引人。

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [stɔːrm] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ˈpleɪŋ] [əˈbaʊt]
While he was gone Storm sat back in his chair , a little smile playing about
" 尽管 他 曾是 已消失 风暴 卫星 后退 在 他的 椅子 , 一个 小的 微笑 玩耍 关于
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

“他离开的这段时间里，斯托姆靠在椅子上，嘴角带着一丝微笑。

[baɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈhɔːrtənz] [ˈbɔːdi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ; [baɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [æt; ət]
By to - morrow , Horton's body might have been found ; by to - morrow , at
经过 到 - 明天 , 霍顿 身体 可能 有 到过 成立 ; 经过 到 - 明天 , 在
[eni] [reɪt] ,
any rate ,
任何 速度 ,

明天或许就能找到霍顿的尸体；至少明天就能找到。

[ðə; ði][ə'la:rm] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] ['brɔ:dkæst] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wɪt]
the alarm would have been sent broadcast for him and the money which
这 警报 会 有 到过 发送 播送 为了 他 和 这 钱 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .
had been in his charge .
有 到过 在 他的 收费 .

警报会向他和他保管的钱款发出。

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ə'fer] [dɪ'skʌst] [pər'hæps][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [baɪ] [ði:z] [soʊ] - [kɔ:ld] ['ekspɜ:rts] ;
To hear the affair discussed perhaps in his presence by these so - called experts ;
到 听到 这 事务 讨论 也许 在 他的 在场 经过 这些 所以 - 称为 专家 ;
他或许会在场听到这些所谓的专家讨论此事；

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ɪn]['moʊ(ə)n] [wɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ænd; ənd] [krʌʃ]
to watch the machinery in motion which was designed to reveal and crush
到 手表 这 机械 在 运动 哪个 曾是 设计 到 揭示 和 压碎
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt][nɑ:tɪ][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [wɒd] [aɪ 'ti:] [ə'teɪn] [ɪts]['ɑ:bdʒekt] ,
him and to know that not in a thousand years would it attain its object ,
他 和 到 知道 那 不是 在 一个 千 年 会 它 达到 它是 目的 ,
眼睁睁地看着那台旨在揭露并摧毁他的机器运转，却知道即使过了一千年，它也无法达到目的。

[tu:; tə] [feɪs] [ðəm; ðəm][ɔ:l][ænd; ənd] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] !
to face them all and laugh in his soul !
到 脸 他们 全部 和 笑 在 他的 灵魂 !
面对他们所有人，内心却在欢笑！

[wʌt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] !
What a tremendous situation !
什么 一个 巨大的 情况 !
真是个绝妙的局面！

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə] [gɑ:rd] [hɪm'self] ['kerfəli] , [mɔ:r] ['kerfəli] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ðæt]
He would have to guard himself carefully , more carefully than he had that
他 会 有 到 警卫 他自己 小心 , 更多的 小心 比 他 有 那
['mɔ:rnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;
他必须更加小心谨慎地保护自己，比那天早上更加小心；

[hi:; hi][hæd; həd]['noʊtɪd] ['mɪlə-dʒ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['læftər] [wen] [di:'ju]
he had noted Millard's look of surprise at his laughter when Du Chainat
他 有 著名的 米勒德 看 的 惊喜 在 他的 笑声 什么时候 杜 柴纳
[wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ;
was mentioned ;
曾是 提及 ;
他注意到，当提到杜沙纳时，米拉德对他的笑声露出了惊讶的表情；

[bʌt; bət]['mɪləd, 'mɪlə:d][wʌz; wəz][æən; ən] [ɪ'ɡri:dʒiəs] [æs] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]
but Millard was an egregious ass , anyway , and there had been no
但 米勒德 曾是 一个 极其恶劣 屁股 , 反正 , 和 那里 有 到过 不
[ni:d] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] .
need of restraining his amusement .
需要 的 限制 他的 娱乐 .
但米拉德本来就是个十足的混蛋，根本没必要抑制他的嘲笑。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [ker] [ə'baʊt] [di:'ju] [naʊ] ?
What did he care about Du Chainat now ?
什么 做过 他 关心 关于 杜 柴纳 现在 ?
他现在还关心杜沙纳吗？

[wʌz; wəz][hi;; hi][nɑ:t] [pə'zest] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd]['stoʊləŋ][frəm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Was he not possessed of more than the latter had stolen from him ,
曾是 他 不是 拥有 的 更多的 比 这 后者 有 被盗 从 他 ,
[ɔ:lmoust][æz; əz] [mʌtʃ] ,
almost as much ,
几乎 作为 很多 ,

他拥有的东西难道不比后者从他那里偷走的还要多吗？几乎和后者偷走的一样多？

[ɪn][fækt] , [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ?
in fact , as he had promised ?
在 事实 , 作为 他 有 承诺 ?
事实上，他是否履行了承诺？

[hæd; həd][hi;; hi][nɑ:t] [geɪnd] [aɪ 'ti:][ɪn][wʌŋ] [stroʊk] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊŋ] [ə'drɔɪtnəs] [ænd; ənd] [nɜ:rv] ?
Had he not gained it in one stroke by his own adroitness and nerve ?
有 他 不是 获得 它 在 一 中风 经过 他的 自己的 灵巧 和 神经 ?
难道他不是凭借自己的机敏和胆识，一举夺得的吗？

[gæd] , [bʌt; bət][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['rɛrəst] [spɔ:rt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
Gad , but to - morrow would bring the rarest sport in the world !
加德 , 但 到 - 明天 会 带来 这 最稀有 运动 在 这 世界 !
天哪，明天将迎来世界上最罕见的运动！

" [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] !
" **At four o'clock !**
" 在 四 点钟 !
“四点钟！ ”

" ['mɪləd, 'mɪlə:d] ['bʌslɪd] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Millard bustled back to the table .**
" 米勒德 熙熙攘攘 后退 到 这 桌子 .
米勒德匆匆回到桌边。

" [maɪ] [frend] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪ(ə)l] [ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [mi:nz] ['oʊpən] ['sesəmi] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]
" **My friend is a high official there and it means open sesame all over the**
" 我的 朋友 是 一个 高的 官方的 那里 和 它 方法 打开 芝麻 全部 超过 这
[pleɪs] .
place .
地方 .
“我的朋友是那里的高级官员，这意味着一切都将万事大吉。”

[hi;; hi] [sez] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [bɪg][ɑ:n] [naʊ] [sɪns] [ðə; ði][di:'ju] [ə'fer] [went] [tu;; tə][ðə; ði]
He says there is nothing very big on now since the Du Chainat affair went to the
他 说道 那里 是 没有什么 非常 大的 在 现在 自从 这 杜 柴纳 事务 去 到 这
[wɔ:l] ;
wall ;
墙 ;
他说，自从杜沙纳事件告吹后，现在没有什么大事发生；

[bʌt; bət][ju;; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wen] [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] [keɪs] [ɪz] [du:] , [ju;; jʊ] [noʊ] ,
but you never can tell when a sensational case is due , you know ,
但 你 绝不 能 告诉 什么时候 一个 轰动一时 案件 是 到期的 , 你 知道 ,
但你永远无法预料何时会出现轰动一时的案件，你知道的。

[ænd; ənd] [ju:l] [bi;; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkiŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪstəm] .
and you'll be interested in the workings of their system .
和 你会 是 感兴趣的 在 这 运作 的 他们的 系统 .
你一定会对他们的系统运作方式感兴趣。

[wəʊnt] [ju;; jʊ] [kʌm] [aʊt] [tu;; tə] - ['æftərwərd] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər] ['dɪnər] ?
Won't you come out to Greenlea afterward with me for dinner ?
惯于 你 来 出去 到 - 之后 和 我 为了 晚餐 ?
之后你愿意和我一起去格林利吃晚饭吗？

[wiː, wi][kæn; kən][pʊt][juː; jʊ][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][naɪt] — —
We can put you up for the night — —
我们 能 放 你 向上 为了 这 夜晚 — —

我们可以让你留宿一晚——

” [stɔːrm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Storm shook his head** .
” 风暴 摇晃 他的 头 .

斯托姆摇了摇头。

“ [noʊ] [θæŋks] , [oʊld][mæn] .
” **No thanks , old man** .
” 不 谢谢 ; 老的 男人 .

“不用了，老头。”

[aɪ][dəʊnt][fiːl][kwɑɪt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [sə'raʊndɪŋz] [dʒʌst] [jet] .
I don't feel quite up to the old surroundings just yet .
我 不 感觉 相当 向上 到 这 老的 周围环境 只是 然而 .

我感觉自己还没完全适应原来的环境。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][ɪn'dʒekt][ðə; ði] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
” **He did not have to inject the tremor in his tone** .
” 他 做过 不是 有 到 注入 这 震颤 在 他的 语气 .

“他不必刻意在语气中注入颤抖。”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zʌltənt] [θɔːts] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [brɔːt]
In the midst of his exultant thoughts the mention of Greenlea had brought
在 这 中间 的 他的 眉飞色舞 想法 这 提到 的 - 有 带来
[bæk][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hɔːrər] ,
back a thrill of the old horror ,
后退 一个 刺激 的 这 老的 恐怖 ,

在他欣喜若狂之际，提到格林利亚这个名字却让他再次感受到了旧日恐怖的刺激。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪz(ə)n] , ['klɪrər] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [deɪz] ,
a sudden vision , clearer than it had come to him for days ,
一个 突然 想象 , 更清晰 比 它 有 来 到 他 为了 天 ,
一个突如其来的景象，比他这几天来所看到的都要清晰得多。

[ʌv; əv][ˈliːlə, 'laɪlə] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][den][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [daʊn] .
of Leila lying there in the den as he had struck her down .
的 莱拉 说谎 那里 在 这 丹 作为 他 有 击 她 向下 .

莱拉被他击倒后躺在洞穴里。

[gɔːd] , [wʊd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['nevər] [rest] ?
God , would the memory of it never rest ?
上帝 , 会 这 记忆 的 它 绝不 休息 ?

天哪，难道这段记忆永远不会消散吗？

[ðæt] [ˈʌðər] [bloʊ] [strʌk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [brɪfɔːr] [siːmd] [les] ['riːəl] ,
That other blow struck in the dark only a few hours before seemed less real ,
那 其他 吹 击 在 这 黑暗的 仅有的 一个 很少 小时 前 似乎 较少的真实的 ,
几个小时前在黑暗中遭受的另一次打击似乎不太真实。

[les] [ˈvɪvɪd] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
less vivid , than the image which had been mirrored on his brain for the
较少的 生动 , 比 这 图像 哪个 有 到过 镜像 在 他的 脑 为了 这
[mʌnθ] [pæst] .
month past .
月 过去的 .

不如过去一个月来一直萦绕在他脑海中的画面那么清晰。

[wʌz; wəz][hi; hi][ˈnevər][tu; tə][bi; bi][ˈfri:] [frʌm; frəm][aɪˈti:] ? — [ˈnevər] , [hi; hi] [əˈfɔrd] [hɪmˈself] [ˈsævɪdʒli]
Was he never to be free from it ? — Never , he assured himself savagely
曾是 他 绝不 到 是 自由的 从 它 ? — 绝不 , 他 保证 他自己 野蛮地
,
:
,

难道他永远也无法摆脱它吗？ ——“永远不会，”他残酷地告诉自己。

[ʌnˈtɪl][hi; hi][hæd; həd][kʌt] [æbsəˈlu:tli] [əˈdrɪft][frʌm; frəm][ɔ:l] [sʌt] [æz; əz] [ðɪs] [ˈblʌndərɪŋ] [fu:l]
until he had cut absolutely adrift from all such as this blundering fool
直到 他 有 切 绝对地 漂流 从 全部 这样的 作为 这 笨拙 傻子
[ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] ,
Millard ,
米勒德 ,

直到他彻底与像米拉德这样的笨蛋断绝关系为止。

[hu:] [kept] [ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði][pæst] [bæk] [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [aɪˈti:] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] !
who kept dragging the past back and spreading it before him !
WHO 保留 拖拽 这 过去的 后退 和 传播 它 前 他 !

他不断地把过去拖回来，并把它铺展在他面前！

[ɑ:], [wel] , [ðə; ði][taɪm] [wʊd] [bi; bi] [ɔ:rt] [naʊ] . . .
Ah , well , the time would be short now . . .
啊 , 出色地 , 这 时间 会 是 短的 现在 . . .
啊，时间不多了.....

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ju; jʊ] [fi:l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [stɔ:rm] .
" **I understand how you feel , of course , Storm .**
" 我 理解 如何 你 感觉 , 的 课程 , 风暴 .
“我当然理解你的感受，斯托姆。”

[fərˈɡɪv] [em ˈi:] .
Forgive me .
原谅 我 .
对不起。

" [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
" **Millard nodded sympathetically .**
" 米勒德 点头 同情地 .
米勒德同情地点了点头。

" [ˈleɪtər][ɑ:n] , [pərˈhæps] , [ju:l] [rʌn] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ? "
" **Later on , perhaps , you'll run out for a few days ? "**
" 之后 在 , 也许 , 你会 跑步 出去 为了 一个 很少 天 ? "
“或许过几天你会用完？ ”

" [pərˈhæps] .
" **Perhaps .**
" 也许 .
“也许。

" [ðə; ði] [ˈtremər] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tuʊnz] ,
" **The tremor was gone from his tones ,**
" 这 震颤 曾是 已消失 从 他的 音调 ,
“他声音里的颤抖消失了。”

[ænd; ənd] [ˈstɔrmz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪnˈskru:təb(ə)] [æz; əz][hi; hi] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡærələs]
and Storm's face was inscrutable as he took leave of his garrulous
和 暴风雨 脸 曾是 难以捉摸 作为 他 采取 离开 的 他的 贫嘴
[kəmˈpænjən] [ˈæftər] [əˈeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfa:lʊərɪŋ] [deɪ] .
companion after arranging a meeting for the following day .
伴侣 后 安排 一个 会议 为了 这 下列的 天 .
斯托姆面无表情地告别了他那喋喋不休的同伴，并安排好了第二天的会面。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hæd; həd] [swə:vɪd] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][oʊld] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈmædnɪŋ] [ˈtʃæn(ə)] .
His thoughts had swerved back into the old , impatient , maddening channel .
他的 想法 有 急转弯 后退 进入 这 老的 , 不耐烦 , 令人抓狂 渠道 .
他的思绪又回到了以前那种焦躁不安、令人抓狂的境地。

[haʊ] [su:n] [kʊd; kəd][hi:; hi][get] [əˈweɪ] ?
How soon could he get away ?
如何 很快 可以 他 得到 离开 ?
他多久能逃脱？

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wʊd] [aɪ ˈti:][bi:; bi] [brɪˈɔ:r] [ˈhɔ:rtənz] [deθ] [wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][hju:]
How long would it be before Horton's death was established and the hue
如何 长的 会 它 是 前 霍顿 死亡 曾是 已确立的 和 这 色调
[ænd; ənd][kraɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:st] [ˈmʌni] [səbˈsaɪdɪd] ?
and cry for the lost money subsided ?
和 哭 为了 这 丢失的 钱 平静下来 ?
霍顿的死讯要多久才能得到证实，人们对丢失钱财的喧嚣才会平息？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɪŋk] [kəˈnektɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈnɔ:rmən] [stɔ:rm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈklæsmeɪt] [ʌv; əv]
There was no link connecting him , Norman Storm , with his classmate of
那里 曾是 不 关联 连接 他 , 诺曼 风暴 , 和 他的 同学 的
[ˈtwenti] [ˈjɪrzi] [brɪˈɔ:r] .
twenty years before .
二十 年 前 .
他，诺曼·斯托姆，与他二十年前的同学之间没有任何联系。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] ,
There was no reason why he ,
那里 曾是 不 原因 为什么 他 ,
他没有任何理由这样做。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstɪˈtu:ʃn] [ɪmˈpɜrd] [baɪ] [ɡri:f] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˌæksəˈdent(ə)l] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his constitution impaired by grief over the accidental death of his wife ,
他的 宪法 受损 经过 悲伤 超过 这 偶然 死亡 的 他的 妻子 ,
妻子意外去世，他悲痛欲绝，身体虚弱。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [rɪˈzaɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [trʌst] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][ɡoʊ][ɪn] [sɜ:rt]
should not resign from his position at the trust company and go in search
应该 不是 辞职 从 他的 位置 在 这 相信 公司 和 去 在 搜索
[ʌv; əv] [fərˈɡetflnəs] [ænd; ənd] [helθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [si:] [ˈvɔɪdʒ] [sɪns] ,
of forgetfulness and health on a long sea voyage since ,
的 健忘 和 健康 在 一个 长的 海 航程 自从 ,
他不应该辞去信托公司的职务，然后去远航寻求忘却烦恼和健康，因为

[æz; əz][fa:r][æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [nu:] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈæmp(ə)l] [mi:nz] [left] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðəz]
as far as the world knew , he had ample means left from his father's
作为 远的 作为 这 世界 知道 , 他 有 充足 方法 左边 从 他的 父亲的
[ɪˈstert] .
estate .
财产 .
在世人眼中，他继承了父亲的遗产，拥有充足的财产。

[ænd; ənd] [jet] [stɔ:rm] [ˈri:ələɪzd] [ɔ:l][æt; ət] [wʌnz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɑ:t][ɡoʊ] !
And yet Storm realized all at once that he could not go !
和 然而 风暴 已实现 全部 在 一次 那 他 可以 不是 去 !
然而，暴风女突然意识到他不能去！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪˈrevəkəbli] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [fʌndz] [wɪtʃ]
He was bound even more irrevocably than by the lack of funds which
他 曾是 边界 甚至 更多的 不可逆转地 比 经过 这 缺少 的 资金 哪个
[ˈjestərdeɪ] [hæd; həd] [əˈprest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈvaɪrənz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪtɪst][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
yesterday had oppressed him to the environs of this latest act of his .
昨天 有 受压迫者 他 到 这 周边环境 的 这 最新的 行为 的 他的 .
他受到的束缚比昨天因资金短缺而被迫采取这一最新行动的束缚更加牢不可破。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi][tuːld] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɪr] [ˈmɔːrɪd][ˌkjəriˈɑːsəti] ; [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] ,
In vain he told himself that it was mere morbid curiosity ; that he didn't care ,
在 徒劳 他 讲述 他自己 那 它 曾是 仅仅 病态的 好奇心 ; 那 他 没有 关心 ;
他徒劳地告诉自己, 这不过是病态的好奇心; 他并不在意。
[aɪˈtiː] [ˈkʊdnt] [ˈmætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ɔːr] [wen] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] .
it couldn't matter to him how or when the crime was discovered .
它 不能 事情 到 他 如何 或者什么时候 这 犯罪 曾是 发现 .
他并不在意犯罪是如何或何时被发现的。

[hiː; hi] [nuː] [ɪn] [ædˈvæns] [wʌt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n [wʊd] [biː; bi][ænd; ənd] [haʊ]
He knew in advance what the result of the investigation would be and how
他 知道 在 进步 什么 这 结果 的 这 调查 会 是 和 如何
[ðə; ði] [ˈfjʊərəːr] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [wʊd] [daɪ] [aʊt] [ɪn] [ʃɪr] [læk] [ʌv; əv]
the furore over the disappearance of the money would die out in sheer lack of
这 轰动 超过 这 消失 的 这 钱 会 死 出去 在 透明 缺少 的
[ˈeɪdəns] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
evidence upon which to continue the search .
证据 之上 哪个 到 继续 这 搜索 .
他事先就知道调查结果会是什么, 也知道由于缺乏继续调查的证据, 这笔钱失踪事件的喧嚣最终会平息下来。

[ˈmɔːrɪd][ɔːr][noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [spel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
Morbid or no , there was a secret spell upon him ,
病态的 或者 不 ; 那里 曾是 一个 秘密 拼写 之上 他 ;
不管这听起来是否病态, 他确实中了某种秘密咒语。

[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˌfæsiˈnei](ə)n [wɪtʃ] [wʊd] [hoʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [rʌn] [ɪts]
a secret fascination which would hold him there until the case had run its
一个 秘密 魅力 哪个 会 抓住 他 那里 直到 这 案件 有 跑步 它是
[kɔːrs] [ænd; ənd] [bɪn] [ˈrelɪgeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪmboʊ][ʌv; əv] [fərˈgɑːtn] [θɪŋz] .
course and been relegated to the limbo of forgotten things .
课程 和 到过 降级 到 这 炼狱 的 被遗忘的 事物 .
一种秘密的迷恋让他一直待在那里, 直到案件尘埃落定, 被遗忘在历史的尘埃中。

[ɪn] [ˈlesər] [dɪˈɡriː] ,
In lesser degree ,
在 较少 程度 ;
程度较轻,

[ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpeɪ](ə)ns [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt] - [lɔːŋ] [ˈvɪdʒɪl] [wen] [hiː; hi]
the same impatience which had filled him during that night - long vigil when he
这 相同的 不耐烦 哪个 有 已填 他 期间 那 夜晚 - 长的 守夜 什么时候 他
[ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [kraɪ][tuː; tə] [əˈnaʊns] [ˈliːləz] [deθ] [naʊ] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
waited for the servant's cry to announce Leila's death now assailed him to
等待 为了 这 仆人的 哭 到 宣布 莱拉的 死亡 现在 遭受攻击 他 到
[lɜːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ˈhɔːrtənz] [ˈbɑːdi] .
learn of the discovery of Horton's body .
学习 的 这 发现 的 霍顿 身体 .
当他彻夜守候, 等待仆人喊出莱拉的死讯时, 心中充满了同样的焦躁不安; 而现在, 当他得知霍顿的尸体被发现时, 这种焦躁不安再次袭来。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ɪˈdiːnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈpepərz][ænd; ənd] [skænd] [ðem; ðəm]
He bought the early editions of the afternoon papers and scanned them
他 买 这 早期的 版本 的 这 下午 文件 和 扫描 他们
[ˈiːgərli] ,
eagerly ,
急切地 ,

他买下了当天下午的报纸早版，并迫不及待地浏览起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔːr] [noʊ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [sʌt] [æn; ən][ˈepisoʊd] .
but they bore no reference to such an episode .
但 他们 钻孔 不 参考 到 这样的 一个 插曲 .

但它们并未提及此事。

[hæd; həd][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ɪn][ɪts] [fɔːl] [daʊn] [ðæt] [stiːp] [dɪˈklɪvəti] ,
Had the body , in its fall down that steep declivity ,
有 这 身体 , 在 它是 落下 向下 那 陡 斜坡 ,

如果尸体在从陡峭的斜坡上坠落时，

[bɪn] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈʌndərbrʌʃ] ,
been arrested by the branches of some clump of underbrush ,
到过 被捕 经过 这 分支 的 一些 丛 的 草丛 ,

被一丛灌木的枝条绊住了。

[tuː; tə][laɪ] [kənˈsiːld] [pərˈhæps][ʌnˈtɪl] [ˈɔːtəm] [stript] [ðə; ði][ˈfoʊliədʒ] [əˈweɪ] ?
to lie concealed perhaps until autumn stripped the foliage away ?
到 说谎 暗 也许 直到 秋天 脱衣舞 这 叶子 离开 ?

或许会一直隐藏着，直到秋天落光树叶？

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl] , [ðə; ði] [prəˈlɔːŋd] [səˈspens] [wʊd] [draɪv] [hɪm; ɪm][mæd] !
The thought was unendurable , the prolonged suspense would drive him mad !
这 想法 曾是 难以忍受 , 这 延长 悬念 会 驾驶 他 疯狂的 !

这种想法让他难以忍受，长时间的悬念会让他发疯！

[ðə; ði] [ˈmʌni] , [tuː] , [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈwɜːri] [hɪm; ɪm] .
The money , too , began to worry him .
这 钱 , 也 , 开始 到 担心 他 .

钱的问题也开始让他感到担忧。

[wʌz; wəz][ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [ˈriːəli] [sɪˈkjʊr] ?
Was its hiding place really secure ?
曾是 它是 隐藏 地方 真的 安全的 ?

它的藏身之处真的安全吗？

[wʌt] [ɪf] - [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ænd; ənd] [meɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
What if Homachi had discovered and made away with it ?
什么 如果 - 有 发现 和 制成 离开 和 它 ?

如果穗千发现了它并把它带走了呢？

[hiː; hi][traɪd] [tuː; tə][ˈkɔːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈefərt]
He tried to concentrate on the routine work of his office , but the effort
他 尝试 到 集中 在 这 常规 工作 的 他的 办公室 , 但 这 努力

[wʌz; wəz][ˈfjuːt(ə)] ,
was futile ,
曾是 徒劳 ,

他试图集中精力处理办公室的日常工作，但徒劳无功。

[ænd; ənd][æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and at four o'clock he closed his desk and hurried home to his
和 在 四 点钟 他 关闭 他的 桌子 和 慌忙 家 到 他的

[ruːmz; rʊmz] .
rooms :
房间 .

四点钟，他关上书桌，匆匆赶回家回房间。

- [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
Homachi had departed for the day ,
- 有 已离开 为了 这 天 ,

穗千已经下班回家了。

[ænd; ənd] [stɔ:rm] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][pæn(ə)][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [seɪf] [wɪð; wɪθ]
and Storm pushed back the panel in the wall and opened the safe with
和 风暴 推动 后退 这 控制板 在 这 墙 和 打开 这 安全的 和
[ˈfeɪkɪŋ] [hændz] .
shaking hands .
摇晃 双手 .

斯托姆推开墙上的面板，颤抖着双手打开了保险箱。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [ni:t] [paɪlz] [ʌv; əv] [bɪlz] [ænd; ənd] [ru:'lɑ:d] [ʌv; əv][gəʊld][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
There lay the neat piles of bills and roulades of gold just as he had
那里 躺 这 整洁的 堆 的 账单 和 卷饼 的 金子 只是 作为 他 有
[pleɪst] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] ;
placed them on the previous night ;
放置 他们 在 这 以前的 夜晚 ;

那里整齐地堆放着成捆的钞票和金卷，就像他前一天晚上摆放的那样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɑ:md] [hɪz; ɪz][ˈdʒæŋɡlɪŋ] [nə:vs] [laɪk][ə; eɪ][ˈpəʊt(ə)nt] , [ˈsu:ðɪŋ]
and the sight of them calmed his jangling nerves like a potent , soothing
和 这 视线 的 他们 平静下来 他的 叮当作响 神经 喜欢 一个 强效 , 舒缓
[dra:ft] .
draught .
草稿 .

看到他们，他紧张不安的神经就平静了下来，就像喝了一剂强效的镇静剂。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɔ:st] [ɪn] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [rɪŋ] [æt; ət]
As he stood lost in contemplation of them there came a double ring at
作为 他 站立 丢失的 在 沉思 的 他们 那里 来了 一个 双倍的 戒指 在
[ðə; ði] [bel] ,
the bell ,
这 钟 ,

他站在那里沉思，这时门铃响了两声。

[ænd; ənd][hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['sɔ:ftli] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd]
and he cursed softly beneath his breath as he closed the safe and
和 他 被诅咒的 轻轻 下面 他的 气息 作为 他 关闭 这 安全的 和
[pʊʃt] [ðə; ði][pæn(ə)] [bæk] [ˈɪntu:] [pleɪs] .
pushed the panel back into place .
推动 这 控制板 后退 进入 地方 .

他关上保险箱，把面板推回原位，低声咒骂了一句。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] - [rɪŋ] ,
That was George Holworthy's ring ,
那 曾是 乔治 - 戒指 ,

那是乔治·霍尔沃西的戒指。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [ˈpɜ:rs(ə)n][hi:; hi] [keəd] [tu:; tə] [si:] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [mu:d] .
and George was the last person he cared to see in his present mood .
和 乔治 曾是 这 最后的 人 他 关心 到 看 在 他的 展示 情绪 .

乔治是他此刻最不想见到的人。

[pər'hæps] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd] [ɡəʊ] [ə'weɪ] — —
Perhaps if he did not reply the other would go away — —
也许 如果 他 做过 不是 回复 这 其他 会 去 离开 — —

或许如果他不回复，对方就会离开——

[bʌt; bət][ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'zeɪnɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [stɔ:rm] ['oʊpənd]
But the bell rang again , and resigning himself to the inevitable Storm opened
但 这 钟 响铃 再次 , 和 辞职 他自己 到 这 不可避免的 风暴 打开
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

但门铃再次响起，他无奈地接受了即将到来的暴风雨，打开了门。

“ [hə'loʊ] , [nɔ:rmən] .
“ **Hello , Norman .**
“ 你好 , 诺曼 .

“你好，诺曼。”

“ [dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ˈplæsɪd] [feɪs] [ˈbrɔ:dnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] [ˈwelkəm] .
“ **George's placid face broadened with a smile of assured welcome .**
“ 乔治的 平静 脸 扩大 和 一个 微笑 的 保证 欢迎 .

乔治平静的脸上绽放出自信的笑容，表示欢迎。

“ [aɪ] [stɑ:pt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [trʌst] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd] [left]
“ **I stopped in at the trust company for you but they said you had left**
“ 我 停止 在 在 这 相信 公司 为了 你 但 他们 说 你 有 左边
[ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪl] .
early and I was afraid you were ill .
早期的 和 我 曾是 害怕的 你 是 患病的 .

“我特意去信托公司找你，但他们说你提前离开了，我担心你生病了。”

[ju:; jʊ][du:] [lʊk] [ˈræðər] [ˈsi:di] . “
You do look rather seedy .”
你 做 看 相当 肮脏的 . “

你看上去确实有点邋遢。

“ [oʊ] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , “ [stɔ:rm] [ˈænsər] [ˈʃɔ:rtli] .
“ **Oh , I'm all right , “ Storm answered shortly .**
“ 哦 , 我是 全部 正确的 , “ 风暴 回答 不久 .

“哦，我没事，”斯托姆简短地回答道。

“ [ˈdɪdnt] [sli:p] [ˈveri] [wel] [læst] [naɪt] , [ðæts] [ɔ:l] .
“ **Didn't sleep very well last night , that's all .**
“ 没有 睡觉 非常 出色地最后的 夜晚 , 那就是 全部 .

“昨晚没睡好，仅此而已。”

[kʌm] [ɑ:n][ɪn] . “
Come on in .”
来 在 在 . “

请进。

“ [sə'pouz] [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] ? “ [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **Suppose you come out ? “ suggested the other .**
“ 认为 你 来 出去 ? “ 建议 这 其他 .

“如果你出来呢？”另一个人提议道。

“ [aɪv] [ˈbɔ:rouəd] [ˈæbəts] [kɑ:r][ænd; ənd][wɪ; wi][kæən; kən] [rʌŋ] [ʌp][ðə; ði][rouəd][tu:; tə][sʌm; səm][ˈkwaɪət]
“ **I've borrowed Abbott's car and we can run up the road to some quiet**
“ 我已经 借来的 雅培 车 和 我们 能 跑步 向上 这 路 到 一些 安静的
[ˈlɪt(ə)l][dʒɔɪnt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][baɪt] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] ;
little joint for a bite of dinner ;
小的 联合的 为了 一个 咬 的 晚餐 ;

“我借了艾伯特的车，我们可以开车去附近某个安静的小餐馆吃顿晚饭；

[ðə; ði] [er] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] .
the air will do you good .
这 空气 将要 做 你 好的 .

呼吸新鲜空气对你有好处。

" [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [pə'veɪdɪd] [stɔ:rm] .
 " A sense of relief pervaded Storm .
 " 一个 感觉 的 宽慰 弥漫 风暴 :
 "一种如释重负的感觉涌上斯托姆心头。"
 [hi:; hi][hæd; həd] ['dredɪd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] ['si:tɪd] [wer] ['hɔ:tən] [hæd; həd][sæt]
He had dreaded the thought of seeing George seated where Horton had sat
 他 有 令人恐惧的 这 想法 的 看到 乔治 坐着 在哪里 霍顿 有 卫星
 [læst] [naɪt] ,
last night ,
 最后的 夜晚 ,
 他一直很害怕看到乔治坐在霍顿昨晚坐过的位置上。

[ˈsmʊkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɪˈɡɑːrz][ænd; ənd][ˈpaɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [treɪ] .
smoking the same cigars and piling up the ashes on the same tray .
 吸烟 这 相同的 雪茄 和 桩 向上 这 灰烬 在 这 相同的 托盘 .

[hiː; hi] [əˈsentɪd] [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] ,
He assented readily enough to the plan ,
 他 同意 容易 足够的 到 这 计划 ,
 他欣然同意了这个计划。

[ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑ:r][wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ['hedɪŋ]
and soon they were seated in the little car with George at the wheel heading
 和 很快 他们 是 坐着 在 这 小的 车 和 乔治 在 这 车轮 标题

[ʌp][ðə; ði] [draɪv] .
up the Drive .
 向上 这 驾驶 .

很快，他们就坐进了那辆小车里，乔治开车沿着车道驶去。

“ [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ 'ti:] [bi:; bi] ?
 ” Where shall it be ?
 在哪里 将 它 是 ?

“它将在哪里？ ”

” [ðə; ði] [lætər] [æskt] .
 ” the latter asked .
 这 后者 问 .

后者问道。

“ [ðə; ði] [mæns] [ɔ:r] [ˈbraɪənz] [ɔ:r] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [pəʊst] [rəʊd] ?
 “ The manse or Bryan's or out on the Post Road ?
 “ 这 牧师住宅 或者 布莱恩的 或者 出去 在 这 邮政 路 ?
 “牧师住宅、布莱恩家，还是邮政路上的那边？ ”

“ [stɔ:rm] [dɪd] [nɑ:t] [rɪˈplaɪ] .
 “ Storm did not reply .
 “ 风暴 做过 不是 回复 .
 “Storm没有回复。”

[ðeɪ]	[wɜ:r; wər]	[tʌŋɪn]	[ˈoʊvər][ðə; ði]	[ˈvaɪədʌkt]	[ænd; ənd]	[əˈraʊnd]	[ðə; ði]	[tɜ:rn]	[wer]	[hi:; hi]	[ænd; ənd]	
They	were	chugging	over	the	viaduct	and	around	the	turn	where	he	and
他们	是	猛灌	超过	这	高架桥	和	大约	这	转动	在哪里	他	和

[ˈhɔrtən]	[hæd; həd]	[wɔ:kt]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪˈfɔ:r]	.
Horton	had	walked	the	night	before	.
霍顿	有	步行	这	夜晚	前	.

他们隆隆地驶过高架桥，绕过他和霍顿前一天晚上走过的拐弯处。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈklaɪn] [wer] [ðə; ði][wɔ:l] [ˈfɪəd] [daʊn] — [wʌz; wəz]
They were nearing the top of the incline where the wall sheered down — was
他们 是 临近 这 顶部 的 这 倾斜 在哪里 这 墙 剪切 向下 — 曾是
[ðæt] [ə; eɪ] [kraʊd] [kəˈlektɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] ?
that a crowd collecting there on the path ?
那 一个 人群 收集 那里 在 这 小路 ?
他们快要到达斜坡顶端，那里墙壁陡然向下倾斜——小路上是不是聚集了一群人？

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈhed] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːŋəsli] [ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [ekskləˈmeɪʃn] [əˈroʊz][ɪn]
He strained his eyes ahead and unconsciously a muttered exclamation arose in
他 紧张 他的 眼睛 前方 和 不知不觉 一个 低声说道 感叹 出现 在
[hɪz; ɪz] [θroʊt] .
his throat .
他的 喉 .
他努力向前看去，不由自主地，喉咙里发出了一声低低的惊叹。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gru:p] ,
The next moment they were upon a little group ,
这 下一个 片刻 他们 是 之上 一个 小的 团体 ,
下一刻，他们就遇到了一小群人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɒsɪp] [ˈfeɪləŋks][ʌv; əv] [nɜːrs] - [meɪdz]
and he saw it was composed of a gossiping phalanx of nurse - maids
和 他 锯 它 曾是 由 的 一个 八卦 方阵 的 护士 - 女佣
[wɪð; wɪθ][ˈberbi] [ˈkæərɪdʒɪz] ,
with baby carriages ,
和 婴儿 马车 ,
他看到那群人是一群推着婴儿车、叽叽喳喳的保姆。

[ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ləst] , [ˈslæntɪŋ] [ˈreɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərɪŋ] [sʌn] .
lingering in the last , slanting rays of the westering sun .
挥之不去的 在 这 最后的 , 斜 射线 的 这 西行 太阳 .
在西沉的夕阳最后一缕斜阳中徘徊。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kɑːr] [plɒdɪd] [ɑːn] .
He sank back with a sigh , and the little car plodded on .
他 沉没 后退 和 一个 叹 , 和 这 小的 车 蹒跚而行 在 :
他叹了口气，向后靠去，小汽车继续缓缓驶去。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
” **What's the matter with you ?**
” 是什么 这 事情 和 你 ?
你怎么了？

“ [dʒɔːrdʒ] [dɪˈmɑːndɪd] [ɪn] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈsɑːrkæzəm] .
” **George demanded in good - natured sarcasm .**
” 乔治 要求 在 好的 - 自然 讽刺 :
“乔治用善意的讽刺语气问道。”

“ [ˈgetɪŋ] [def] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ?
” **Getting deaf , or something ?**
” 获得 聋 , 或者 某物 ?
“是不是要耳聋了？ ”

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] . “
I asked you where you wanted to go . ”
我 问 你 在哪里 你 通缉 到 去 : “
我问你想去哪里。

“ [eɪ] ? — [oʊ] , [ˈeniwər] , “ [stɔːrm] [rɪˈspɒndɪd] [ˈæbsəntli] .
” **Eh ? — Oh , anywhere , ” Storm responded absently .**
” 嗯 ? — 哦 , 任何地方 , “ 风暴 回应 心不在焉地 :
“嗯？——哦，哪里都行，”斯托姆心不在焉地回答道。

“ [æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['iznt] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðʊʊz] [dʒæz]['pleɪsɪz] .

“ As long as it isn't one of those jazz places .

“ 作为 长的 作为 它 不是 一 的 那些 爵士乐 地方 .

“只要它不是那种爵士乐场所就行。”

[dəʊnt][goʊ] [tu:] [fɑ:r] ; [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [wɔ:k] [hoʊm] ,

Don't go too far ; I don't feel like a long walk home ,

不 去 也 远的 ; 我 不 感觉 喜欢 一个 长的 走 家 ,

别走太远；我不想走太远的路回家。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [stri:p] [ðə; ði] ['gɪrz] [ɔ:r][du:][sʌm; səm] [fu:l] [θɪŋ] . ”

and you are bound to strip the gears or do some fool thing . ”

和 你 是 边界 到 条 这 齿轮 或者 做 一些 傻子 事物 . ”

这样一来，你肯定会把齿轮弄坏或者做出什么蠢事。”

“ [aɪ] [laɪk] [ðæt] !

“ I like that !

“ 我 喜欢 那 !

我喜欢！

“ [ðə; ði] [ʌðər] [ri'tɔ:tid] .

“ the other retorted .

“ 这 其他 反驳 .

另一个人反驳道。

“ [aɪ]['oʊnli][dɪd] [ðæt] [wʌns][tu:; tə][jɔ:r; jər][kɑ:r][ænd; ənd] [ðen] ['li:lə,'lailə] — —

“ I only did that once to your car and then Leila — —

“ 我 仅有的 做过 那 一次 到 你的 车 和 然后 莱拉 — —

“我只对你那辆车做过一次那样的事，然后莱拉——”

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [stɔ:rm] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] .

“ He paused , biting his lip , and Storm clenched his hands .

“ 他 暂停 , 咬 他的 唇 , 和 风暴 紧握 他的 双手 .

他停顿了一下，咬着嘴唇，暴风女紧紧握住了双手。

[hi:; hi][kɒd; kəd][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ! — ['li:lə,'lailə] !

He could have turned and struck the man beside him ! — Leila !

他 可以 有 转向 和 击 这 男人 旁 他 ! — 莱拉 !

他本可以转身打他旁边的人！——莉拉！

- !

Greenlea !

- !

格林利！

[dæm] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [wʊd] [ðeɪ] ['nevər] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fər'get] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

Damn them all , would they never allow him to forget , even for a moment ?

该死 他们 全部 , 会 他们 绝不 允许 他 到 忘记 , 甚至 为了 一个 片刻 ?

该死的，他们难道就不能让他忘记吗？哪怕一瞬间也不行？

[ˈwɒznt] [ðer; ðər] [ɪˈnʌf] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈbɑːdi] [ˈlaɪŋ] [ˈsʌmwɜr] [bæk] [ðer; ðər]
Wasn't there enough on his mind — with that body lying somewhere back there
不是 那里 足够的 在 他的 头脑 — 和 那 身体 说谎 某处 后退 那里
[ˌʌndɪˈskʌvəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈlɑːrm] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈiːv(ə)n] [naʊ]
undiscovered and the thought of the alarm which must be even now
未被发现的 和 这 想法 的 这 警报 哪个 必须 是 甚至 现在
[ˈmænɪfɛstɪŋ] [ɪtˈself] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][mɪd] - [ˈiːstərn] [plænt][ɪn][ðə; ði] — [wɪˈðəʊt] [rɪˈkɔːlɪŋ]
manifesting itself out at the Mid - Eastern plant in the Alleghanies — without recalling
显现 本身 出去 在 这 中 - 东 植物 在 这 阿勒格尼 — 没有 回忆
[ðæt] [fɜːrst] [ˈhɪdiəs] [əˈfer] ?
that first hideous affair ?
那 第一的 可怕 事务 ?

难道他心中所想的还不够多吗——那具尸体还躺在某个地方无人发现，还有阿勒格尼山脉中东工厂里肯定已经察觉到的恐慌——以至于不去回忆起那件可怕的事情？

“ [aɪ] — [aɪv] [ˈlɜːrnið] [tuː; tə][draɪv] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ” [dʒɔːrdʒ] [əˈmendɪd] [ˈheɪstɪli] .
“ **I — I've learned to drive all right now , ” George amended hastily .**
” 我 — 我已经 学习 到 驾驶 全部 正确的 现在 , ” 乔治 修订版 草草 .
“我——我现在已经学会开车了,”乔治赶紧补充道。

“ [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][get] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [wer] [aɪ][kæn; kən][let] [hɜːr; hər][aʊt][ænd; ənd] [juːl] [siː] !
“ **Wait till we get up to the road where I can let her out and you'll see !**
” 等待 直到 我们 得到 向上 到 这 路 在哪里 我 能 让 她 出去 和 你会 看 !
“等我们到了路边，我可以把她放出来的时候，你就看到了！ ”

“ [ðə; ði] [draɪv] [ðerˈæftər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][wʌn] .
“ **The drive thereafter was a silent one .**
” 这 驾驶 此后 曾是 一个 沉默的 — .
“接下来的路程一路无言。”

[dʒɔːrdʒ] , [dɪsˈmeɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈblʌndərɪŋ] [tʌtʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ɡriːf] , [felt]
George , dismayed by his blundering touch upon his friend's supposed grief , felt
乔治 , 沮丧 经过 他的 笨拙 触碰 之上 他的 朋友们 据称 悲伤 , 毛毡
[kənˈtraɪt] [ænd; ənd][self] - [ˈkɑːnʃəs] ,
contrite and self - conscious ,
懊悔 和 自己 - 有意识的 ,
乔治因自己笨拙地触碰到朋友所谓的悲伤而感到懊悔和难堪。

[ænd; ənd][stɔːrm][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
and Storm was buried in his own thoughts .
和 风暴 曾是 埋葬 在 他的 自己的 想法 .
暴风女沉浸在自己的思绪中。

[wʌt] [wʊd] [dʒɔːrdʒ] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz][ʌv; əv] [ˈhɔːrtənz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] ?
What would George say when he read in the papers of Horton's disappearance ?
什么 会 乔治 说 什么时候 他 读 在 这 文件 的 霍顿 消失 ?
乔治在报纸上看到霍顿失踪的消息会说什么？

[ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈoʊvər][kənˈdʒɪːniəl][æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
The two men had not been over congenial at college ,
这 二 男人 有 不是 到过 超过 相投 在 大学 ,
这两个人在大学时关系并不太好。

[fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [waɪld][ˈpræŋks] ,
for George had disapproved of the other's wild pranks ,
为了 乔治 有 不赞成 的 这 其他的 荒野 恶作剧 ,
因为乔治一直很不赞同对方那些荒唐的恶作剧。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kɑːməˈrɑːdəri] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
but there had been a certain camaraderie between them .
但 那里 有 到过 一个 肯定 友谊 之间 他们 .
但他们之间确实存在某种友谊。

[stɔːrm] [felt] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [spiːk] [ˈhɔːrtənz] [neɪm] , [tuː; tə] [hɪr] [dʒɔːrdʒ]
Storm felt an almost irresistible impulse to speak Horton's name , to hear George
风暴 毛毡 一个 几乎 无法抗拒 冲动 到 说话 霍顿 姓名 , 到 听到 乔治
[tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
talk of him :
讲话 的 他 :

斯托姆感到一种几乎无法抗拒的冲动，想要说出霍顿的名字，听乔治谈论他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmædnəs] , [hiː; hi] [nuː] ; [ðə; ði] [ˈfelʊs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈmen](ə)nd [bɪˈtwiːn]
It was madness , he knew ; the fellow had not been mentioned between
它 曾是 疯狂 , 他 知道 ; 这 同伴 有 不是 到过 提及 之间
[ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
them for years ,
他们 为了 年 ,

他知道这是疯了；他们之间已经好几年没提起过这个人了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] [ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] ,
and if he were to do so now the coincidence ,
和 如果 他 是 到 做 所以 现在 这 巧合 ,
[ɪf] [hɪ] [wɜːr] [wər] [tuː] [tə] [duː] [soʊ] [naʊ] [ðə] [ði] [koʊˈɪnsɪdəns] ,
如果他现在这样做，那岂不是巧合吗？

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [suːn] [kʌm] , [wʊd] [straɪk] [ˈiːv(ə)n][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz]
in the face of the news which must soon come , would strike even George's
在 这 脸 的 这 消息 哪个 必须 很快 来 , 会 罢工 甚至 乔治的
[dʌl] [pəˈseɪpʃən] .
dull perceptions :
乏味的 感知 :

面对即将到来的消息，即使是像乔治这样迟钝的人也会感到震惊。

[jet] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkoʊzi][ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [ænd; ənd] [ˈsetld] [ðəmˈselvz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈteɪbl]
Yet as they drew up at a cosy little inn and settled themselves before a table
然而 作为 他们 画 向上 在 一个 舒适 小的 客栈 和 定居 他们自己 前 一个 桌子
[ɑːn][ðə; ði] [vaɪn] - [skriːnd] [vəˈrændə] ,
on the vine - screened veranda ,
在 这 藤 - 筛选 阳台 ,

然而，当他们抵达一家舒适的小旅馆，并在藤蔓环绕的阳台上找了张桌子坐下时，

[ðə; ði][dɪˈzaɪər] [pəˈsɪstɪd] , [ˈdɒmɪneɪtɪŋ] [ɔːl] [ˈʌðər] [θɔːts] .
the desire persisted , dominating all other thoughts .
这 欲望 持续 , 占据主导地位 全部 其他 想法 :

这种欲望挥之不去，占据了所有其他念头。

[ˈhoʊlli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈsʌtltɪz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Wholly innocent of subtleties as he was ,
完全 清白的 的 微妙之处 作为 他 曾是 ,
[ˈhoʊlli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈsʌtltɪz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
他完全不懂其中的微妙之处，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [dʒɔːrdʒ] [hɪmˈself] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]
it seemed as though George himself had some divination of his companion's
它 似乎 作为 尽管 乔治 他自己 有 一些 占卜 的 他的 同伴的
[ˈment(ə)l] [trend] ,
mental trend ,
精神的 趋势 ,

乔治似乎对他同伴的心理倾向有所察觉。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [ɡlɑːnst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] :
for as he glanced about him he remarked :
为了 作为 他 瞥了一眼 关于 他 他 评论 :
[fɔːr; fər] [æz; əz] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] :
他环顾四周，说道：

“ [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
“ **This is like old times , isn't it ?**
“ 这 是 喜欢 老的 时代 , 不是 它 ?
“这感觉就像回到了过去, 不是吗? ”

[ə'wei] [bæk] , [aɪ] [mi:n] .
Away back , I mean .
离开 后退 , 我 意思是 :
我是说, 回到很远的地方。

[dʌznt] [ðɪs] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)] [pleɪs] [aʊt'saɪd] - [wer] [wi:; wi] [ju:st]
Doesn't this put you in mind of that little place outside Elmhaven where we used
不 这 放 你 在 头脑 的 那 小的 地方 外部 - 在哪里 我们 用过的
[tu:; tə] [draɪv] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)] [ʃɔ:r] ['dɪnəz] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:lɪdʒ] [deɪz] ?
to drive for those wonderful shore dinners in our college days ?
到 驾驶 为了 那些 精彩的 支撑 晚餐 在 我们的 大学 天 ?
这是否让你想起了埃尔姆黑文郊外的那个小地方, 我们大学时代经常开车去那里享用美味的海滨晚餐?

“ [stɔ:rm] ['stɑ:rtɪd] ['ɔ:lmoʊst] ['gɪltɪli] , [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] ['tʃætəd] [ɑ:n] :
“ **Storm started almost guiltily , but George chattered on :**
“ 风暴 开始 几乎 内疚地 , 但 乔治 喋喋不休 在 :
“斯托姆几乎带着愧疚的语气开始说话, 但乔治却喋喋不休地说:”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? — [oʊ] , ['beɪli:z] !
“ **What was the name of it ? — Oh , Bailey's !**
“ 什么 曾是 这 姓名 的 它 ? — 哦 , 百利甜酒 !
“它叫什么名字来着? ——哦, 贝利! ”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] , ['nɔ:rmən] ? ”
You remember it , don't you , Norman ? ”
你 记住 它 , 不 你 , 诺曼 ? ”
你还记得吧, 诺曼?

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [stɔ:rm] [rɪ'spɒndɪd] ['kɔ:ʃəslɪ] .
“ **Of course , ” Storm responded cautiously .**
“ 的 课程 , ” 风暴 回应 谨慎地 :
“当然,”斯托姆谨慎地回答道。

“ [wi:; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [greɪt] [oʊld] [taɪmz] [ðər; ðər] , ['dɪdnt] [wi:; wi] ? ”
“ **We had some great old times there , didn't we ? ”**
“ 我们 有 一些 伟大的 老的 时代 那里 , 没有 我们 ? ”
“我们在那里度过了许多美好的时光, 不是吗? ”

“ ['ræðər] .
“ **Rather .**
“ 相当 :
“相当。

“ [ə; eɪ] [rɛmɪ'nɪs(ə)nt] [gləʊ] [keɪm] [ɪn][tu:; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['feɪdɪd] [blu:] [aɪz] .
“ **A reminiscent glow came in to George's faded blue eyes .**
“ 一个 令人怀念的 辉光 来了 在 到 乔治的 褪色 蓝色的 眼睛 :
“乔治黯淡的蓝眼睛里闪过一丝怀旧的光芒。”

“ ['prɪti] [gʊd] [kraʊd] , [tu:] .
“ **Pretty good crowd , too .**
“ 漂亮的 好的 人群 , 也 :
“观众也相当不错。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] ?
I wonder what has become of them all ?
我 想知道 什么 有 变得 的 他们 全部 ?
我想知道他们后来都怎么样了?

“ [ˈstɔ:rmz] [hænd] [ˈtremblɪd] [æz; əz][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [glæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
“ **Storm's hand trembled as he started to raise his glass to his lips** ,
“ 暴风雨 手 颤抖 作为 他 开始 到 增加 他的 玻璃 到 他的 嘴唇 ,
“斯托姆举起酒杯送到唇边时,他的手颤抖了一下。”

[ænd; ənd][hi:; hi][set][,aɪ ˈti:] [daʊn] [ˈheɪstɪli] .
and he set it down hastily .
和 他 放 它 向下 草草 .
他匆匆地把它放下了。

[ˈhɔ:rtən] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [ðoʊz] [seɪm] [wɜ:rdz][ˈoʊnli][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] !
Horton had uttered those same words only the night before !
霍顿 有 说出 那些 相同的 字 仅有的 这 夜晚 前 !
霍顿前一天晚上也说过同样的话!

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [hi:; hi] [kəˈlektɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈstedɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
With an effort he collected himself and steadied his voice .
和 一个 努力 他 集 他自己 和 稳定 他的 嗓音 .
他努力让自己镇定下来,稳住了声音。

“ [lets] [si:] , ” [hi:; hi][brɪˈgæn] [dɪˈlɪbəreɪtli] .
“ **Let's see , ” he began deliberately** .
“ 我们来吧 看 , ” 他 开始 故意地 .
“让我想想,”他故意开口道。

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sweɪn] [ænd; ənd] [mækˈnaɪt] [ænd; ənd][væn] [traɪz] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — —
“ **There were Swain and McKnight and Van Tries and you and I** — —
“ 那里 是 斯温 和 麦克奈特 和 范 尝试 和 你 和 我 — —
“当时有斯温、麦克奈特、范特里斯,还有你和我——”

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
“ **He paused and George nodded** .
“ 他 暂停 和 乔治 点头 .
他停顿了一下,乔治点了点头。

“ [sweɪn] [ænd; ənd] [mækˈnaɪt] [ɑ:r; ər] [ɡɔ:n] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [fəˈgetɪŋ] [ˈkɔ:ldwəl][ænd; ənd] [ˈhɔ:rtən] .
“ **Swain and McKnight are gone , but you're forgetting Caldwell and Horton** .
“ 斯温 和 麦克奈特 是 已消失 , 但 你是 遗忘 卡德威尔 和 霍顿 .
“斯温和麦克奈特走了,但你忘了考德威尔和霍顿。”

[aɪ] [ˈhævnt] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ˈjɪrz] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
I haven't heard of either of them in years , have you ?
我 还没有 听到 的 任何一个 的 他们 在 年 , 有 你 ?
我好多年没听到他们的消息了,你听到过吗?

“ [stɔ:rm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [freɪm] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
“ **Storm shook his head , unable to frame a word** .
“ 风暴 摇晃 他的 头 , 无法 到 框架 一个 单词 .
斯托姆摇了摇头,一句话也说不出。

[ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪˈvʌl(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] , [hi:; hi] [wɪft] [ˈfɜ:rvəntli] [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
In a quick revulsion of feeling , he wished fervently that he might change the
在 一个 快的 厌恶 的 感觉 , 他 希望 热切地 那 他 可能 改变 这
[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,
他突然感到一阵反感,迫切地希望自己能换个话题。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][draɪ][lɪps][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ðer; ðər] [ˈɑ:fɪs] .
but his dry lips refused their office .
但 他的 干燥 嘴唇 拒绝 他们的 办公室 .
但他干裂的嘴唇拒绝了他们的请求。

“ [dʒæk] ['hɔ:tən] [wʌz; wəz][ə; ei][waɪld] ['feləʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈri:əl][hɑ:rm][ɪn][hɪm; ɪm] , ”
“ **Jack Horton was a wild fellow , but there was no real harm in him .** ”
“ 杰克 霍顿 曾是 一个 荒野 同伴 , 但 那里 曾是 不 真实的 伤害 在 他 , ”
[dʒɔ:rdʒ] [pərˈsu:d] .
George pursued .
乔治 追击 .

“杰克·霍顿是个野孩子，但他并没有什么真正的危险，”乔治接着说道。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [ˌɪrɪspɑ:nsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ju:θ] , [aɪ] [ges] .
“ **Just the irresponsibility of youth , I guess .** ”
“ 只是 这 不负责任 的 青年 , 我 猜测 .

“我想，这只是年轻人的不负责任吧。”

[ˈhi:z] ['prɑ:bəbli] ['setld] [daʊn] ['sʌmwɛr] [naʊ][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [gʊd] .
He's probably settled down somewhere now and making good .
他是 大概 定居 向下 某处 现在 和 制作 好的 .

他现在可能已经在某个地方安定下来，过得不错了。

“ [stɔ:rm] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
“ **Storm gritted his teeth .** ”
“ 风暴 磨碎的 他的 牙齿 .

斯托姆咬紧了牙关。

- ['meɪkɪŋ] [gʊd] - !
! Making good ! !
- 制作 好的 - !

“做得好！ ”

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [əˈlaʊd][æt; ət][ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
He could have laughed aloud at the irony of it .
他 可以 有 笑了 大声 在 这 讽刺 的 它 .

他本可以为此感到无比讽刺而放声大笑。

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈsaɪləns] [dʒɔ:rdʒ] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][self] - [kənˈtroʊl] [broʊk] [daʊn] !
if he could only silence George before his self - control broke down !
如果 他 可以 仅有的 沉默 乔治 前 他的 自己 - 控制 打破 向下 !

如果他能在乔治的自制力崩溃之前让他闭嘴就好了！

“ [ju:; jʊ][kɑ:nt] [tel] [wʌt] [ə; ei][mæn] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] ['twenti] ['jɪrz] - [taɪm] . ” [wʌz; wəz][ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
“ **You can't tell what a man will be in twenty years ' time .** ” **Was that his own**
“ 你 不能 告诉 什么 一个 男人 将要 是 在 二十 年 - 时间 : ” 曾是 那 他的 自己的
[vɔɪs] ['spi:kɪŋ] [soʊ] ['ku:lɪ] ,
voice speaking so coolly ,
嗓音 请讲 所以 冷静地 ,

“你无法预知一个人二十年后会变成什么样。”那是他自己冷静地说的话吗？

[soʊ] ['kæʒuəli] ?
so casually ?
所以 随意地 ?

这么随意？

“ [ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [kraʊd] [hæz; həz] ['skætərd] [ɔ:ɪ][ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] . — [lets] [ˈɔ:rdər] ;
“ **Our old crowd has scattered all over the face of the globe . — Let's order ;**
“ 我们的 老的 人群 有 疏散 全部 超过 这 脸 的 这 地球 . — 我们来吧 命令 ;
[aɪm] [stɑ:rvd] .
I'm starved .
我是 饥饿 .

“我们以前的朋友都散落世界各地了。——我们点餐吧，我饿死了。”

” [ðə; ði] [tɔ:k] ['drɪftɪd] [ɔ:f] [tu;; tə] [ˈlðər] [ˈtɑ:pɪks] , [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˌnʻlʌtərəbl̩] [rɪˈli:f] ,
” The talk drifted off to other topics , to his unutterable relief ,
” 这 讲话 漂移 离开 到 其他 主题 , 到 他的 难以言喻 宽慰 ,
谈话渐渐转移到了其他话题上, 这让他如释重负。

[bʌt; bət] [ˈkɑ:ntreɪrɪ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɜ:rj(ə)n] [stɔ:rm] [ˈskersli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fu:d] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst]
but contrary to his assertion Storm scarcely touched the food which was placed
但 相反 到 他的 断言 风暴 几乎 感动 这 食物 哪个 曾是 放置
[bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

但与他的说法相反, 斯托姆几乎没有碰摆在他面前的食物。
[hi;; hi] [hoʊpt] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ru:t] [hoʊm] ,
He hoped that George would take a different route home ,
他 希望 那 乔治 会 拿 一个 不同的 路线 家 ,
他希望乔治能走另一条回家的路。

[bʌt; bət] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][aɪˈti:] [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [læpst] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [məˈroʊs]
but shrank from suggesting it and instead lapsed into a morose
但 缩小 从 建议 它 和 反而 失效 进入 一个 忧郁
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

但他却不好意思提出这个建议, 而是陷入了沉默之中。
[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [əˈgen] [ðæt] [ˈɑ:mɪnəs] [spɑ:t][əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈsentərd] ,
As they passed again that ominous spot upon which his thoughts centered ,
作为 他们 通过了 再次 那 不祥的 点 之上 哪个 他的 想法 居中 ,
当他们再次经过他思绪萦绕的那个不祥之地时,

[hi;; hi] [stroʊv] [tu;; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
he strove to pierce the darkness ,
他 努力 到 刺穿 这 黑暗 ,
他努力刺破黑暗,

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [drɪˈzɜ:rtɪd] [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [bʌt; bət][ðə; ði]
but the path was deserted and no sound came to his ears but the
但 这 小路 曾是 荒凉的 和 不 声音 来了 到 他的 耳朵 但 这
[ˈhʌmɪŋ] [ˌn; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər] .
humming of the motor .
哼唱 的 这 发动机 .

但这条路空无一人, 除了马达的嗡嗡声, 他什么声音也听不到。

[sli:p] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ˌnʻtɪl] [ˈnɪrli] [dɑ:n] [ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm]
Sleep did not come to him until nearly dawn and he was awakened from
睡觉 做过 不是 来 到 他 直到 几乎 黎明 和 他 曾是 觉醒 从
[ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [dri:m] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] ,
a troubled dream by the sharp ,
一个 麻烦 梦 经过 这 锋利的 ,
直到黎明时分他才入睡, 一阵尖锐的声响将他从不安的梦中惊醒。

[ɪnˈsɪstənt] [rɪŋ] [ˌn; əv][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
insistent ring of the telephone .
坚持 戒指 的 这 电话 .
电话铃声持续响起。

[ˈsprɪŋɪŋ] [ˌp] [tu;; tə][rɪˈplaɪ] , [hi;; hi] [hɜ:rd] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ɪkˈsɑ:tɪd] [toʊnz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwaɪər] ,
Springing up to reply , he heard George's excited tones over the wire ,
弹簧 向上 到 回复 , 他 听到 乔治的 兴奋的 音调 超过 这 金属丝 ,
他猛地起身准备回复, 却从电话那头听到了乔治激动的语气。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðəm'selvz] [droʊv] [ɔ:l][ðə; ði][heɪz] [ʌv; əv] ['naɪtmər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and the words themselves drove all the haze of nightmare from his mind .
和 这 字 他们自己 驾驶 全部 这 阴霾 的 恶梦 从 他的 头脑 .
这些话语本身驱散了他脑海中所有的噩梦迷雾。

“ [seɪ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði][ˈpepərz] [jet] ?
” **Say , have you seen the papers yet ?**
” 说 , 有 你 已见 这 文件 然而 ?
“对了, 你看到报纸了吗? ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [weɪk] [ju:; jʊ][ʌp] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈdæmdɪst] [θɪŋ] !
I didn't mean to wake you up , but this is the damndest thing !
我 没有 意思是 到 唤醒 你 向上 , 但 这 是 这 该死的 事物 !
我不是故意吵醒你的, 但这真是太糟糕了!

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfeləʊz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [læst] [naɪt] — [dʒæk] [ˈhɔ:tən] — [ɪz]
One of the very fellows we were talking about last night — Jack Horton — is
— 的 这 非常 伙伴们 我们 是 说 关于 最后的 夜晚 — 杰克 霍顿 — 是
[spred] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] .
spread all over the front page .
传播 全部 超过 这 正面 页 .
昨晚我们谈论的其中一位人物——杰克·霍顿——占据了头版头条。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [æz; əz] [ˈpeɪməstər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mɪd] - [ˈi:stərn] [koʊl]
He has been employed of late years as paymaster for the Mid - Eastern Coal
他 有 到过 受雇 的 晚的 年 作为 出纳员 为了 这 中 - 东 煤炭
[ˌkɔ:rpəˈreɪʃ(ə)n] ,
Corporation ,
公司 ,
近年来, 他一直担任中东煤炭公司的出纳员。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][ɪz] [ˈmɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] !
and he is missing with a hundred thousand dollars !
和 他 是 丢失的 和 一个 百 千 美元 !
他带着十万美元失踪了!

“ [ˈtʃæptər] [eks,vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
” **Chapter XVIII** .
” 章 十八 .
“第十八章。

[ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [keɪs]
The Girl in the Watch Case
这 女孩 在 这 手表 案件
表盒里的女孩

[stɔ:rm] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [nu:z] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊtwərd] [kəmˈpəʊzər] ,
Storm received the news with outward composure ,
风暴 已收到 这 消息 和 向外 镇定 ,
斯托姆表面上镇定地接受了这个消息。

[ˈfeɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm] [sli:p] [tu:; tə][mæsk][ðə; ði][ˈkeɪɑ:s]
feigning a natural irritation at being aroused from sleep to mask the chaos
假装 一个 自然的 刺激 在 存在 被唤醒 从 睡觉 到 面具 这 混乱
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
of his thoughts ,
的 他的 想法 ,
他假装被吵醒后表现出自然的烦躁, 以此掩盖内心混乱的思绪。

[ænd; ənd] [kʌt] [dʒɔ:rdʒ] [ɔ:f] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi;; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu;; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and cut George off as soon as he was able to stem the tide of his
和 切 乔治 离开 作为 很快 作为 他 曾是 有能力的 到 干 这 潮 的 他的
[vɑ:lju'bɪlɪtɪ] .
volubility .
流动性 .

他刚好能阻止乔治滔滔不绝的讲话，就打断了他。

[ðen] , [θrouɪŋ] [ə; eɪ] ['bæθroʊb] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hi;; hi] ['stʌmbld] [tu;; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r]
Then , throwing a bathrobe about his shoulders , he stumbled to the hall door
然后 , 投掷 一个 浴衣 关于 他的 肩膀 , 他 踉跄 到 这 大厅 门
[ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .
and opened it .
和 打开 它 .

然后，他披上浴袍，跌跌撞撞地走到大厅门口，打开了门。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][mæt] ,
His own morning paper lay on the mat ,
他的 自己的 早晨 纸 躺 在 这 垫 ,
他自己的晨报放在垫子上，

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [hi;; hi] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp][ðə; ði] ['sterɪŋ] ['hedlɪnz] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
and even before he picked it up the staring headlines met his eye .
和 甚至 前 他 挑选 它 向上 这 凝视 标题 遇见 他的 眼睛 .
甚至在他拿起报纸之前，那些醒目的标题就已经映入了他的眼帘。

" \$112 , - ['mɪsɪŋ] .
" \$112 , 000 Missing .
" \$112 , - 丢失的 .
“112,000 美元失踪。”

[ˈtrʌstɪd] [ɪmˈplɔɪi:] [ʌv; əv][mɪd] - ['i:stərn] [dɪsə'piəz] [wɪð; wɪθ][hju:dʒ][sʌm; səm][ɪn] [kæʃ] " .
Trusted Employee Of Mid - Eastern Disappears With Huge Sum In Cash " .
可信 员工 的 中 - 东 消失 和 巨大的 和 在 现金 " .
中东某公司一名受信任的员工携巨额现金失踪。

[hi;; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] [ri:d] [ɑ:n][æb'sɔ:rbɪdli; æb'zɔ:rbɪdli] :
He shut the door and sinking into the nearest chair read on absorbedly :
他 关闭 这 门 和 下沉 进入 这 最近的 椅子 读 在 吸收地 :
他关上门，瘫坐在最近的椅子上，继续全神贯注地读下去：

" [dʒɑ:n][em] . ['hɔ:tən] , [peɪ] [klɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði][mɪd] - ['i:stərn] [kən'sa:lɪdeɪtɪd] [koʊl] [kɔ:rpə'reɪ](ə)n] ,
" John M . Horton , pay clerk for the Mid - Eastern Consolidated Coal Corporation ,
" 约翰 M . 霍顿 , 支付 职员 为了 这 中 - 东 合并 煤炭 公司 ,
[dɪsə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪksθ] [ɪnst] .
disappeared on the sixth inst .
消失 在 这 第六 装置 .
“中东联合煤炭公司的工资员约翰·M·霍顿于本月6日失踪。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['leðər] ['hændbæg][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv]
with a black leather handbag in his possession containing the total sum of
和 一个 黑色的 皮革 手提包 在 他的 拥有 包含 这 全部的 和 的
\$112 ,
\$112 ,
\$112 ,
他携带一个黑色皮包，包内共有112美元。

- . - [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪd] - ['iːstərn] [trʌst] ['kʌmpəniːz]
552 . 84 which he had just drawn from the Mid - Eastern Trust Company's
- . - 哪个 他 有 只是 绘制 从 这 中 - 东 相信 公司的
[pəu'kipsi] [bræntʃ] .
Poughkeepsie branch .
波基普西 分支 .

他刚刚从中东信托公司波基普西分行提取了 552.84 元。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ləst] [siːn] ['bɔːrdɪŋ] [ə; eɪ][treɪn] [ɪn][ðə; ði][lætər] ['sɪti] [æt; ət] [fɔːr] - [fɔːrti] [piː] . [em] .
He was last seen boarding a train in the latter city at four - forty P . M .
他 曾是 最后的 已见 登机 一个 火车 在 这 后者 城市 在 四 - 四十 P . M .
[fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə][æl'tuːnə] ,
for New York en route to Altoona ,
为了 新的 约克 英文 路线 到 阿尔图纳 ,

他最后一次被人看到是在下午四点四十分，当时他在后一个城市登上了一列开往纽约的火车，目的地是阿尔图纳。

[paː] . , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'lɑːrm][wʌz; wəz][naːt] [sent] [aʊt] [ʌn'tɪl] [leit] ['jestərdeɪ] [æftər'nuːn] .
Pa . , and the alarm was not sent out until late yesterday afternoon .
宾夕法尼亚州 . , 和 这 警报 曾是 不是 发送 出去 直到 晚的 昨天 下午 .

宾夕法尼亚州，直到昨天下午晚些时候才发出警报。

[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - ['iːstərn] [siː] . [siː] . [siː] . [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntəvjuːd] ['lɔɪəli]
Representatives of the Mid - Eastern C . C . C . who have been interviewed loyally
代表 的 这 中 - 东 C . C . C . WHO 有 到过 接受采访 忠诚地
[dɪ'kler] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn][ænd; ənd] [ə'sɜːrt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [met]
declare their faith in the missing man and assert that he must have met
宣布 他们的 信仰 在 这 丢失的 男人 和 断言 那 他 必须 有 遇见
[wɪð; wɪθ] [faʊl] [pleɪ] .
with foul play .
和 犯规 玩 .

接受采访的中东CCC代表们忠诚地表示相信失踪者，并断言他一定是遭遇了不测。

[wen] [ləst] [siːn] - [dʒæk] - ['hɔːtən] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [noʊn] , [wɔːr] [ə; eɪ][daːrk] [griːn] [felt] [hæt] ,
When last seen ' Jack ' Horton , as he is known , wore a dark green felt hat ,
什么时候最后的 已见 - 杰克 - 霍顿 , 作为 他 是 已知 , 穿着 一个 黑暗的 绿色的 毛毡 帽子 ,
[wɪð; wɪθ] [laɪt] [greɪn] [fɛlt] [hæt] .
最后一次见到“杰克”霍顿时，他戴着一顶深绿色的毡帽。

[blæk] ['oʊvərkoʊt] , [bluː] [sɜːrdʒ] [suːt][ænd; ənd] [loʊ] [tæn] [ʃuːz] .
black overcoat , blue serge suit and low tan shoes .
黑色的 大衣 , 蓝色的 哔叽 套装 和 低的 棕褐色 鞋 .

黑色大衣，蓝色斜纹布西装，浅褐色低帮皮鞋。

[hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — —
He is about forty years of age — —
他 是 关于 四十 年 的 年龄 — —

他大约四十岁——

" ['stɔːrmz] [aɪz] ['trævlɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ləst] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Storm's eyes traveled on to the last line of the personal description and the**
" 暴风雨 眼睛 旅行 在 到 这 最后的 线 的 这 个人的 描述 和 这
[fjuː] ['miːgər] [dɪ'teɪlz] ['ædɪd] ,
few meager details added ,
很少 微薄 细节 额外 ,

“斯托姆的目光移到了个人描述的最后一行，以及其中寥寥几处补充的细节，

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] [drɔːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɪstləs] ['fɪŋgərz] .
and the paper dropped from his listless fingers .
和 这 纸 掉落 从 他的 蔫 手指 .

纸张从他无力的指间滑落。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fɔ:r'si:n] .
This was a contingency which he had not foreseen .
这 曾是 一个 应急措施 哪个 他 有 不是 预见 .

这是他始料未及的意外情况。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɑ:di] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd]
He had taken it for granted that the body would be discovered and
他 有 已采取 它 为了 的确 那 这 身体 会 是 发现 和
[aɪ'dentɪfaɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mɪd] - [ˈiːstərn] [ˈpi:p(ə)] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [əˈlɑ:rm][ænd; ənd]
identified before the Mid - Eastern people would have time to take alarm and
已识别 前 这 中 - 东 人们 会 有 时间 到 拿 警报 和
[send] [aʊt] [ˈtreɪsə-z] [ˈæftər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] .
send out tracers after the missing man .
发送 出去 示踪剂 后 这 丢失的 男人 .

他理所当然地认为，在中东人民来得及引起恐慌并派出追踪人员寻找失踪者之前，尸体就会被发现并确认身份。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ɪts] [wɔ:rpt] [stert] [keɪm] [noʊ][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtretʃəri] ,
To his mind in its warped state came no reminder of his own treachery ,
到 他的 头脑 在 它是 扭曲的 状态 来了 不 提醒 的 他的 自己的 背信弃义 ,

在他扭曲的思维状态下，他丝毫没有想起自己犯下的背叛罪行。

[noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:spɪ'tæləti] [brɪ'treɪd] , [ðə; ði] [bloʊ] [strʌk] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][frʌm; frəm][brɪ'haɪnd]
no thought of the hospitality betrayed , the blow struck in the dark from behind
不 想法 的 这 热情好客 背叛 , 这 吹 击 在 这 黑暗的 从 在后面
.
:
.

没有丝毫顾虑待客之道，在黑暗中从背后发动了袭击。

[hiː; hi] [felt] [noʊ][ænrɪ'mɑ:səti] [tɔ:rd] ['hɔrtən] ;
He felt no animosity toward Horton ;
他 毛毡 不 敌意 朝向 霍顿 ;

他对霍顿没有丝毫敌意；

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['lætər] [stʊd] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni]
he had killed him because the latter stood between him and the money
他 有 被杀 他 因为 这 后者 站立 之间 他 和 这 钱

[hiː; hi] ['kʌvətɪd] .
he coveted .
他 令人垂涎的 .

他杀了他，因为后者挡在了他和他觊觎的金钱之间。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['nesəsəri] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [brɪ'lɪənt] [stroʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [noʊ] [rɪ'mɔ:rs]
It had been a necessary , even a brilliant stroke , and he felt no remorse
它 有 到过 一个 必要的 , 甚至 一个 杰出的 中风 , 和 他 毛毡 不 悔恨
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] .
for the dead .
为了 这 死的 .

这是一次必要的，甚至是一次精彩的举动，他对死者没有丝毫悔意。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] ['hɔ:rtənɪz] ['bɑ:di][wɜ:r; wər][nɑ:t] [faʊnd] ?
But suppose Horton's body were not found ?
但 认为 霍顿 身体 是 不是 成立 ?

但假设霍顿的尸体没有被找到呢？

[æn; ən][ə'spɜ:rɜ(ə)n][ʌv; əv] [θeft] [mɑrt] ['lɑ:dʒɪkli] ['fɑ:lʊʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
An aspersion of theft might logically follow in the course of time ,
一个 诽谤 的 盗窃 可能 逻辑上 跟随 在 这 课程 的 时间 ,

随着时间的推移，很可能会合乎逻辑地产生盗窃的指控。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][nɑ:t][hɑ:rm][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sə'lu:](ə)n] [wɒd] [end] ['eni] ['loʊk(ə)l]
but it could not harm him now , and that solution would end any local
但 它 可以 不是 伤害 他 现在 , 和 那 解决方案 会 结尾 任何 当地的
[sɜ:rtʃ] .
search .
搜索 .

但这已对他造成伤害，而且该解决方案将结束任何本地搜索。

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz] [wel] , ['æftər][ɔ:l] . . .
It might be as well , after all . . .
它 可能 是 作为 出色地 , 后 全部 . . .

或许也的确如此.....

[æz; əz][hi:; hi] [drest] [ə; eɪ] [veɪg] [dɪ'zaɪər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tu:; tə][,ri:'vɪzɪt][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ðæt]
As he dressed a vague desire came over him to revisit the scene of that
作为 他 穿着 一个 模糊的 欲望 来了 超过 他 到 重访 这 场景 的 那
[ˈsʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ,

他一边穿衣服，一边隐隐约约地想要重温那场突如其来的变故。

['kræftɪ] [bləʊ] .
crafty blow .
狡猾 吹 .

巧妙的一击。

[,aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][du:] [noʊ][hɑ:rm][tu:; tə][stroʊl] [ʌp] [ə'bo:nɪŋ] [ðæt] [pæθ] [ænd; ənd][dʒʌst] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði]
It could do no harm to stroll up along that path and just glance over the
它 可以 做 不 伤害 到 漫步 向上 沿着 那 小路 和 只是 瞥一眼 超过 这
[wɔ:l] .
wall .
墙 .

沿着那条小路走走，看看墙外，应该没什么坏处。

[noʊ] [sə'spɪ](ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˈbɔ:di][wɜ:r; wər] [faʊnd]
No suspicion could be attached to him for that if the body were found
不 怀疑 可以 是 随附的 到 他 为了 那 如果 这 身体 是 成立
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,

如果尸体是之后发现的，就不会有人因此怀疑他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɪf] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'sə:nd]
and he longed to see for himself if no trace of it could be discerned
和 他 渴望 到 看 为了 他自己 如果 不 痕迹 的 它 可以 是 辨别
[frʌm; frəm] [ə'boʊn] .
from above .
从 多于 .

他很想亲眼看看，如果从上面看不出来的话。

[ðen] [hi:; hi] [θɹʌst] [ðæt] [trend] [ʌv; əv] [θɔ:t] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .
Then he thrust that trend of thought from him in a wave of horror .
然后 他 推力 那 趋势 的 想法 从 他 在 一个 海浪 的 恐怖 .

然后，他惊恐万分地将这种想法从心中驱逐出去。

[grett] ['hevəns] , [wʌz; wəz][hi:; hi][ˈgoʊɪŋ][mæd] ?
Great heavens , was he going mad ?
伟大的 天 , 曾是 他 去 疯狂的 ?

我的天哪，他是不是疯了？

[ˈmɜːdəɪz] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kraɪmz] ;
Murderers had been known to haunt the scenes of their crimes ;
杀人犯 有 到过 已知 到 出没 这 场景 的 他们的 犯罪 ;

众所周知，凶手经常在犯罪现场出没；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfriːkwəntli] [kɔːt] ！
that was the way in which they were frequently caught ！
那 曾是 这 方式 在 哪个 他们 是 频繁地 捕捉 ！

他们经常就是这样被抓获的！

[hiː; hi][mʌst; məst] [əˈvɔɪd] [ðæt] [spɔːt][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ðə; ði] [pleɪg] ！
He must avoid that spot as he would the plague ！
他 必须 避免 那 点 作为 他 会 这 瘟疫 ！

他必须像躲避瘟疫一样躲开那个地方！

[jet] [ðə; ði] [veɪg] , [ˈterɪfaɪɪŋ] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [drɔːn] [tɔːrd] [aɪˈtiː] [pəˈsɪstɪd] ,
Yet the vague , terrifying sensation of being drawn toward it persisted ,
然而 这 模糊的 , 恐怖 感觉 的 存在 绘制 朝向 它 持续 ,

然而，那种被它吸引的模糊而可怕的感觉却挥之不去。

[ænd; ænd][ɪn] [ɪr] [ˌdespəˈreɪʃn] [hiː; hi][fled] [ˌdaʊnˈtaʊn] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt][ænd; ænd]
and in sheer desperation he fled downtown earlier than was his wont and
和 在 透明 绝望 他 逃亡 市中心 早些时候 比 曾是 他的 惯于 和

[plʌndʒd] [ˈfiːvərɪʃli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
plunged feverishly into the business of the day .
暴跌 狂热地 进入 这 商业 的 这 天 .

绝望之下，他比平时更早地逃到市中心，并全身心地投入到当天的工作中。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstediŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] ,
It had a steadying effect upon his nerves ,
它 有 一个 稳定 影响 之上 他的 神经 ,

它起到了稳定他神经的作用。

[ænd; ænd] [wen] [nuːn] [keɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kwɪt] [rɪˈkʌvərd] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
and when noon came he had quite recovered command of himself .
和 什么时候 中午 来了 他 有 相当 恢复 命令 的 他自己 .

到了中午，他已经完全恢复了镇定。

[dʒɔːrdʒ] [ˈtelɪfəʊnd] [əˈgen] , [æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌntʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [əˈnʌðər]
George telephoned again , asking him to lunch , but he pleaded another
乔治 电话 再次 , 问 他 到 午餐 , 但 他 恳求 其他

[ɪnˈgeɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

乔治又打电话来，邀请他共进午餐，但他以另有安排为由推辞。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][oʊld][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈθɪəriːz] [ænd; ænd] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [aɪˈtiː]
If he had to listen to old George's theories and speculations it
如果 他 有 到 听 到 老的 乔治的 理论 和 猜测 它

[wʊd] [ˈmædn] [hɪm; ɪm] ,
would madden him ,
会 麦登 他 ,

如果他被迫听老乔治的那些理论和推测，他会气疯的。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɪmˈself] [wel] [ɪn][hænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [pəˈliːs]
and he wanted to have himself well in hand for his visit to Police
和 他 通缉 到 有 他自己 出色地 在 手 为了 他的 访问 到 警察

[ˈhedkwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪləd, ˈmɪləːd] .
Headquarters with Millard .
总部 和 米勒德 .

他想在和米勒德一起去警察总部拜访之前做好万全准备。

[æz; əz][ðə; ði][ˈaʊər] [dru:] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ki:n] [æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n] [ˈmaʊntɪd] .

As the hour drew near his keen anticipation mounted .
作为 这 小时 画 靠近 他的 敏锐的 预期 安装 .

随着时间临近，他越来越期待。

[ˈmɪləd, ˈmɪlə:d][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [bɪg][ɑ:n] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]

Millard had said that there was nothing very big on , but that was
米勒德 有 说 那 那里 曾是 没有什么 非常 大的 在 , 但 那 曾是
[ˈjestərdeɪ] ;
yesterday ;
昨天 ;

米勒德曾说过没有什么大事发生，但那是昨天的事了；

[ðə; ði] [dɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɔ:ləz][ɪn][hɪz; ɪz]

the disappearance of a man with a hundred thousand dollars in his
这 消失 的 一个 男人 和 一个 百 千 美元 在 他的
[pəˈzeɪn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈmænɪfoʊld] [ɪˈvents] [ʌv; əv][soʊ][hju:dʒ][ə; eɪ] [ˈsɪti]
possession would be a sensation even in the manifold events of so huge a city
拥有 会 是 一个 感觉 甚至 在 这 歧管 活动 的 所以 巨大的 一个 城市
,
!
,

即使在这样一个拥有众多事件的大城市里，一个身携带十万美元的男人失踪也是一件轰动一时的大事。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [iːgər] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [vjuː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [baɪ]

and he was eager to hear what view had been taken of the case by
和 他 曾是 渴望的 到 听到 什么 看法 有 到过 已采取 的 这 案件 经过
[ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] .
the authorities .
这 当局 .

他很想知道当局对这起案件的看法。

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [æftərˈnuːn] , [hiː; hi] [ˈpə:təst] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ɪˈdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]

As on the previous afternoon , he purchased the earliest editions of the evening
作为 在 这 以前的 下午 , 他 购买 这 最早 版本 的 这 晚上
[ˈpepərz] ;
papers ;
文件 ;

和前一天下午一样，他购买了当晚最早的报纸；

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [kənˈteɪnd] [ˈlenθi] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - [ˈiːstərn] [əˈfer] ,

but although they contained lengthy accounts of the Mid - Eastern affair ,
但 虽然 他们 包含 冗长 账户 的 这 中 - 东 事务 ,
尽管它们包含了大量关于中东事件的描述，

[noʊ] [ˈmen(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] [nɪr] [ðə; ði] [draɪv] .

no mention was made of the discovery of a dead man near the Drive .
不 提到 曾是 制成 的 这 发现 的 一个 死的 男人 靠近 这 驾驶 .
报道中没有提及在大道附近发现一具男尸的事。

[ˈmɪləd, ˈmɪlə:d][wʌz; wəz][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] [wen] [ðeɪ] [met] .

Millard was bubbling with enthusiasm when they met .
米勒德 曾是 冒泡 和 热情 什么时候 他们 遇见 .
两人见面时，米勒德热情洋溢。

“ [kʌm] [əˈlɔːŋ] !

“ **Come along !**
“ 来 沿着 !

“一起来吧！ ”

" [hi:; hi] [sed] ['geɪli] .
" he said gaily .
" 他 说 兴高采烈地 .

他兴高采烈地说。

" ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [səɹ'praɪzd] [ɪf] [wi:; wi] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hɔ:rtən] [ə'fer] .
" Shouldn't be surprised if we heard something about this Horton affair .
" 不应该 是 惊讶 如果 我们 听到 某物 关于 这 霍顿 事务 .

“如果我们听到有关霍顿事件的消息，也不应该感到惊讶。”

[ju:; jʊ] [ri:d] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?
You read of it , of course ?
你 读 的 它 , 的 课程 ?

你当然看过相关报道了吧？

" [stɔ:rm] ['pɒndəd] .
" Storm pondered .
" 风暴 沉思 .

暴风沉思着。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [drɔ:] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] ['laɪmlaɪt] [ɑ:n] [hɪm'self] ,
It was far from his intention to draw any possible limelight on himself ,
它 曾是 远的 从 他的 意图 到 画 任何 可能的 聚光灯 在 他自己 ,

他根本无意博取任何关注。

[jet] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ræn][ɪntu:] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt]
yet if his companion ran into George the latter would be sure to mention that
然而 如果 他的 伴侣 跑 进入 乔治 这 后者 会 是 当然 到 提到 那
['hɔ:rtən] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəʊθ] ,
Horton was an old friend of them both ,
霍顿 曾是 一个 老的 朋友 的 他们 两个都 ,

但是，如果他的同伴碰巧遇到乔治，乔治一定会提到霍顿是他们俩的老朋友。

[ænd; ənd][ɪ'miləd, 'mɪlə:d] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tu:; tə]
and Millard might think it strange that he had made no reference to
和 米勒德 可能 思考 它 奇怪的 那 他 有 制成 不 参考 到

[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

米勒德可能会觉得奇怪，他竟然没有提及此事。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['kerləsli] .
" He nodded carelessly .
" 他 点头 粗心大意 .

他漫不经心地点了点头。

" ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] , [tu:] .
" Rather a shock , too .
" 相当 一个 震惊 , 也 .

“真是令人震惊。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['freɪmən] [klæs] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
There was a chap in our freshman class at college of that name .
那里 曾是 一个 小伙子 在 我们的 大一新生 班级 在 大学的 那 姓名 .

我们大学一年级的時候班里有个男生也叫这个名字。

- [θɪŋks] [aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ['feləʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [aɪ'ti:] .
Holworthy thinks it may be the same fellow , but I doubt it .
- 思考 它 可能 是 这 相同的 同伴 , 但 我 怀疑 它 .

霍尔沃西认为可能是同一个人，但我对此表示怀疑。

[wi:; wi][bɔ:st] [træk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , ['eniweɪ] . "
We lost track of him years ago , anyway ."
我们 丢失的 追踪 的 他 年 前 , 反正 . "

反正我们几年前就跟他失去联系了。

" [ðeɪl] [get][hɪm; ɪm] , " ['mɪləd, 'mɪlə:d] [ə'sɜ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" **They'll get him , "** **Millard asserted with conviction .**
" 他们会 得到 他 , " 米勒德 断言 和 定罪 .

“他们会抓住他的,”米勒德坚定地说道。

" [hi:; hi][wəʊnt] [get][fɑ:r] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bæŋk] - [roʊl] .
" **He won't get far , even with that bank - roll .**
" 他 惯于 得到 远的 , 甚至 和 那 银行 - 卷 .

“即使有那么多钱，他也走不远。”

[aɪ] [tel] [ju:; jə] ,
I tell you ,
我 告诉 你 ,

我告诉你，

[aɪ] ['wʊdnt] [sti:l] [ə; eɪ] ['pju:tər] [gɑ:lf] [kʌp] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] [tu:; tə]
I wouldn't steal a pewter golf cup — and that's the nearest thing to
我 不会 偷 一个 锡 高尔夫球 杯子 — 和 那就是 这 最近的 事物 到
[temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n] [daʊn] [hɪr]
temptation of that sort that I can imagine — with that organization down here
诱惑 的 那 种类 那 我 能 想象 — 和 那 组织 向下 这里
[æftər][em 'i:] !
after me !
后 我 !

就算有那个组织追杀我，我也不会去偷一个锡制高尔夫球杯——这大概是我能想象到的最接近那种诱惑的东西了！

" [æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] , [waɪl] ['mɪləd, 'mɪlə:d] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
" **At Headquarters , while Millard searched for the official who was to be**
" 在 总部 , 尽管 米勒德 搜索 为了 这 官方的 WHO 曾是 到 是

[ðer; ðər] [gɑrd] ,
their guide ,
他们的 指导 ,

在总部，当米勒德寻找将要担任他们向导的官员时，

[stɔ:rm] [geɪzd] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:r'neɪt] [bræs] [pleɪt] [let]['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
Storm gazed reflectively at the ornate brass plate let into the wall on which were
风暴 凝视 反思地 在 这 华丽 黄铜 盘子 让 进入 这 墙 在 哪个 是
[ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rmər] [tʃɪ:fs] [ænd; ənd] [kə'mɪʃənəz] .
inscribed the names of the former Chiefs and Commissioners .
铭文 这 姓名 的 这 以前的 酋长们 和 委员 .

斯托姆若有所思地凝视着墙上镶嵌的华丽黄铜牌匾，上面刻着历任酋长和专员的名字。

[i:tʃ] [hæd; həd][held][hɪz; ɪz] [oʊn] [pet] ['θɪəri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tek(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪm] ,
Each had held his own pet theories of the detection of crime ,
每个 有 握住 他的 自己的 宠物 理论 的 这 检测 的 犯罪 ,

每个人都持有自己一套关于侦破犯罪的理论。

[i:tʃ] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['waɪdli] ['pʌblɪʃt] [sək'sesɪz] , [hɪz; ɪz] [əb'skjʊr] ['feɪljɜ:z] ,
each had had his widely published successes , his obscure failures ,
每个 有 有 他的 广泛 已发布 成功 , 他的 朦胧 失败 ,

他们每个人都曾有过广为人知的成功案例，也有过鲜为人知的失败经历。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][tʰɜ:rn][hæd; həd] [pæst] [ɑ:n][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fis] .
and each of them in turn had passed on and out of the office .
和 每个 的 他们 在 转动 有 通过了 在 和 出去 的 这 办公室 .
他们依次离开了办公室。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪst] [ðem; ðəm][ɔ:l][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [feɪs] [ðer; ðər]
He could have faced them all just as he was about to face their
他 可以 有 面对 他们 全部 只是 作为 他 曾是 关于 到 脸 他们的
[səkˈsesər] ,
successor ,
接班人 ,
他本可以像即将面对他们的继任者那样，与他们所有人正面交锋。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈbi:tn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [geɪm] !
and he could have beaten them at their own game !
和 他 可以 有 被打败 他们 在 他们的 自己的 游戏 !
他本来可以以其人之道还治其人之身！

[ˈʊrli] [noʊ] [ˈʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsi:kret] [æz; əz][hi:; hi] [ˈkærid] [wʊd]
Surely no other man in the world with such a secret as he carried would
一定 不 其他 男人 在 这 世界 和 这样的 一个 秘密 作为 他 携带 会
[hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [suˈpri:m] [ɔ:ˈdæsəti] [tu:; tə] [ˈentər] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] [ɑ:n][soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [æn; ən]
have had the supreme audacity to enter this building on so innocent an
有 有 这 最高 大胆 到 进入 这 建筑 在 所以 清白的 一个
[ˈerənd] [ænd; ənd] [kənˈvɜ:rs] [ˈkɑ:mlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [men] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:t][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [treɪl]
errand and converse calmly with the very men who would be hot upon his trail
差事 和 交谈 平静地 和 这 非常 男人 WHO 会 是 热的 之上 他的 踪迹
[ɪf] [ðei] [nu:] !
if they knew !
如果 他们 知道 !

世界上肯定没有哪个像他这样保守秘密的人，会如此大胆地以如此无辜的差事进入这栋大楼，并与那些如果知道他的秘密就会紧追不舍的人平静地交谈！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪˈmens] !
It was immense !
它 曾是 巨大 !
太棒了！

[ˈmɪləd, ˈmɪlɑ:d] [rɪˈtʰɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] ,
Millard returned with a secretary of the Commissioner ,
米勒德 返回 和 一个 秘书 的 这 专员 ,
米勒德带着专员的秘书回来了，

[ænd; ənd] [ðei] [wɜ:ɹ; wər] [kənˈdʌktɪd] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] [ɑ:kˈtægən] [ˈæntɪrʊ:m, ˈæntɪrʊm][tu:; tə][ðə; ði]
and they were conducted through the small octagonal anteroom to the
和 他们 是 实施 通过 这 小的 八边形 接待室 到 这
[ˈɪnər] [ˈsæŋktəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [hɪmˈself] .
inner sanctum of the great man himself .
内 圣所 的 这 伟大的 男人 他自己 .

他们被引着穿过小小的八角形前厅，来到了这位伟人的内殿。
[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈgri:tɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [brɪsk] [ˌdʒi:niˈæləti] , [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [bri:f] [tɔ:k] [wɪtʃ]
The latter greeted them with brisk geniality , and during the brief talk which
这 后者 问候 他们 和 轻快 温和 , 和 期间 这 简短的 讲话 哪个
[ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] ,
followed the introduction ,
随后 这 介绍 ,
后者热情友好地接待了他们，并在随后的简短交谈中，

[stɔːrm] [ˈstʌdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈblændli] .
Storm studied him blandly .
风暴 研究 他 平淡地 .

斯托姆面无表情地打量着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [jʌŋ] [mæn] , [naɪt] [mʌt] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [stɔːrm] [hɪmˈself] ,
He was a comparatively young man , not much older than Storm himself ,
他 曾是 一个 比较 年轻的 男人 , 不是 很多 老 比 风暴 他自己 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] ,
with a pleasant ,
和 一个 令人愉快的 ,

他年纪相对较轻，比斯托姆本人大不了多少，而且性格温和。

[ˈmaɪldli] [ɪnˈtelɪdʒənt] [feɪs] [ænd; ənd][fræŋk] , [tɜːrs] [ˈmænər] .
mildly intelligent face and frank , terse manner .
轻微地 聪明的 脸 和 坦率 , 简洁 方式 .

长相略显聪慧，说话直率简洁。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [maɪr] [ˈbroʊkər][ɔːr][bəŋk] [əˈfɪ(ə)l] , [ˈkɜːrtiəs] [bʌt; bət] [prest] [fɔːr; fər]
He might have been a mere broker or bank official , courteous but pressed for
他 可能 有 到过 一个 仅仅 经纪人 或者 银行 官方的 , 有礼貌 但 按下 为了
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他可能只是个普通的经纪人或银行职员，礼貌周到但时间紧迫。

[stɔːrm] [rɪˈflektɪd] [kənˈtemptʃuəsli] ; [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn][ɪn][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l][dʒɑːb] !
Storm reflected contemptuously ; a business man in a political job !
风暴 反映 轻蔑地 ; 一个 商业 男人 在 一个 政治的 工作 !

斯托姆轻蔑地想：一个商人竟然担任政治职务！

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][æn; ən][ɔːrgənəˈzeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɪts]
What had he to fear from an organization with such a man at its
什么 有 他 到 害怕 从 一个 组织 和 这样的 一个 男人 在 它是
[hed] ?
head ?
头 ?

他有什么好怕的，要知道，这个组织可是有这样的人领导的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] [glæs] [ˈkeɪsɪz] [wɪtʃ] [laɪnd] [wʌn] [wɔːl] .
His eyes wandered to the tall glass cases which lined one wall .
他的 眼睛 漫步 到 这 高的 玻璃 案例 哪个 衬里 一 墙 .

他的目光飘向了一排高高的玻璃展柜，这些展柜沿着一面墙排列。

[ðə; ði] [ˈelvz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈɑːbdʒekts] ;
The shelves were filled with a miscellaneous collection of small objects ;
这 货架 是 已填 和 一个 各种各样的 收藏 的 小的 对象 ;

架子上摆满了各种各样的小物件；

[ˈpɪstlz] [ænd; ənd] [rɪˈvɒlvəz] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkælɪbər][ænd; ənd] [ˈpætərn] ,
pistols and revolvers of every caliber and pattern ,
手枪 和 左轮手枪 的 每一个 口径 和 图案 ,

各种口径和型号的手枪和左轮手枪，

[ˈʌɡli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈblʌdʒənz] [ænd; ənd] [sɔːd] - [ɔːf] [lenθs] [ʌv; əv] [liːd] [paɪp] [swɔðd] [ɪn] [freɪd] ,
ugly looking bludgeons and sawed - off lengths of lead pipe swathed in frayed ,
丑陋的 寻找 棍棒 和 锯 - 离开 长度 的 带领 管道 裹挟着 在 磨损的 ,
[ˈʌɡli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈblʌdʒənz] [ænd; ənd] [sɔːd] - [ɔːf] [lenθs] [ʌv; əv] [liːd] [paɪp] [swɔðd] [ɪn] [freɪd] ,
丑陋的钝器和锯断的铅管，外面裹着破旧的布料，

[steɪnd] [klɔ:θ] [ænd; ənd] ['veriəs] [smɔ:l] ['faɪəl] [hæf] - [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tæblɪts] [ænd; ənd] ['lɪkwɪdz] [ʌv; əv]
stained cloth and various small phials half - filled with tablets and liquids of
染色 布 和 各种各样的 小的 小瓶 一半 - 已填 和 片剂 和 液体 的
[ˈɑːmɪnəs] ['kʌlər] .
ominous color .
不祥的 颜色 .

沾有污渍的布料和各种装有半瓶颜色不祥的药片和液体的瓶子。

[æz; əz] [stɔ:rm] [stɛəd] ['aɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['kjəriəs] [kə'lek(ə)n] ,
As Storm stared idly at the curious collection ,
作为 风暴 凝视 闲散地 在 这 好奇的 收藏 ,
斯托姆漫不经心地盯着这批奇特的收藏品,

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] ['ɑːbdʒekt][ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊər]
his eye was caught by a strangely incongruous object on one of the lower
他的 眼睛 曾是 捕捉 经过 一个 奇怪的 不协调 目的 在 一 的 这 降低
[ˈelvz] .
shelves .
货架 .

他的目光被较低层架子上一个造型奇特、格格不入的物品吸引住了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [blu:] ['sætn] ['slɪpər] , [əb'sɜ:rdli] [smɔ:l] , [ɪn'kɑ:nsɪ'kwenʃəli] [geɪ] [ænd; ənd]
It was a pale blue satin slipper , absurdly small , inconsequentially gay and
它 曾是 一个 苍白 蓝色的 缎 拖鞋 , 荒谬地 小的 , 无关紧要的 同性恋 和
['flɪpənt] [ə'mʌŋ] [ɪts][grɪm] ['nebəz] ,
flippant among its grim neighbors ,
轻浮的 之中 它是 严峻 邻居 ,

那是一双浅蓝色的缎面拖鞋，小得可笑，在周围那些沉闷的拖鞋中显得格外轻佻俏皮。

['laɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['næroʊ] [soʊl] [ænd; ənd] [hi:l] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ]
lying on its side with the narrow sole and heel turned toward him as though
说谎 在 它是 边 和 这 狭窄的 唯一 和 脚跟 转向 朝向 他 作为 尽管
[ɪts] ['werər] [hæd; həd] [kɪkt] [aɪ 'ti:] ['kerləsli] [ə'saɪd] .
its wearer had kicked it carelessly aside .
它是 佩戴者 有 踢 它 粗心大意 旁边 .

鞋子侧躺着，窄窄的鞋底和鞋跟朝向他，仿佛是穿着者随意地把它踢到了一边。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [hi:l] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] ['slɪvər] [ʌv; əv] [sti:l] [laɪk][ə; eɪ]
Then he saw that imbedded in the heel was an odd sliver of steel like a
然后 他 锯 那 嵌入式 在 这 脚跟 曾是 一个 奇怪的 银片 的 钢 喜欢 一个
[kɔ:rs] ['ni:d(ə)l] [ɑ:n][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ,
coarse needle on a strong ,
粗 针 在 一个 强的 ,

然后他发现鞋跟里嵌着一小片奇怪的钢片，就像一根粗针扎在坚硬的.....

[ˈslendər] , [kɜ:rvd] ['waɪər] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] .
slender , curved wire , and he started involuntarily .
苗条 , 弯曲 金属丝 , 和 他 开始 不由自主 .
细长的弯曲电线，他不由自主地动了起来。

[ðə; ði] ['tʃæt,swɜ:θ] [keɪs] !
The Chatsworth case !
这 查茨沃斯 案件 !
查茨沃斯案！

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [brɪfɔ:r] ,
Less than a year before ,
较少的 比 一个 年 前 ,
不到一年前，

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [rɪ'zəʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)] [deθ] [wɪ'ðəʊt] [ə'pærənt] [kɔːz] [ʌv; əv]
the city had resounded with the sensational death without apparent cause of
这 城市 有 回荡着 和 这 轰动一时 死亡 没有 明显 原因 的
[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)] ['mɪsɪz] . ['tʃæt,swɜːθ] .
the beautiful Mrs . Chatsworth .
这 美丽的 太太 . 查茨沃斯 .

美丽的查茨沃斯夫人离奇死亡，死因不明，震惊了整个城市。

[ðen] [ðæt] [ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)] [wuːnd] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] ,
Then that infinitesimal wound had been discovered upon her heel ,
然后 那 无穷小 伤口 有 到过 发现 之上 她 脚跟 ,
这时，人们才发现她脚后跟上有一道极小的伤口。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)] ['pɔɪzn] [treɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['slɪpər] [rɪ'viːld] .
the subtle poison traced and the secret spring in the slipper revealed .
这 微妙的 毒 追踪 和 这 秘密 春天 在 这 拖鞋 揭晓 .
追踪到微妙的毒药，揭开拖鞋里的秘密泉水。

[stɔːrm] [rɪ'membər] ['veɪɡli] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]
Storm remembered vaguely that the Commissioner himself was said to have taken
风暴 记得 依稀 那 这 专员 他自己 曾是 说 到 有 已采取
[ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːmɪsaɪd] ['bjʊroʊ] ,
a hand in the work of the Homicide Bureau ,
一个 手 在 这 工作 的 这 杀人 局 ,
斯托姆隐约记得，据说局长本人也曾参与过凶杀案调查组的工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['taɪmli] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and that a timely suggestion of his had much to do with the
和 那 一个 及时 建议 的 他的 有 很多 到 做 和 这
[sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
solution of the affair .
解决方案 的 这 事务 .
他的及时建议对解决此事起到了很大的作用。

[ðə; ði] ['ɪnsələntli] [geɪ] ['lɪt(ə)] ['slɪpər] [siːmd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [mɔːr] ['sɪnɪstər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['grɪməst]
The insolently gay little slipper seemed all at once more sinister than the grimmest
这 傲慢地 同性恋 小的 拖鞋 似乎 全部 在 一次 更多的 险恶 比 这 最残酷的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wepənz] [wɪtʃ] ['flæŋkt] [aɪ'tiː] ,
of the weapons which flanked it ,
的 这 武器 哪个 侧翼 它 ,
那只滑稽可爱的小拖鞋，突然间似乎比它两侧最阴森的武器还要邪恶。

[ænd; ənd] ['stɔrmz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][aɪ'tiː] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]
and Storm's eyes were still fastened upon it when he became aware that the
和 暴风雨 眼睛 是 仍然 系紧 之上 它 什么时候 他 成为 意识到的 那 这
[kə'mɪʃənər] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Commissioner was addressing him .
专员 曾是 解决 他 .
当斯托姆意识到专员正在和他说话时，他的目光仍然紧紧地盯着它。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] , ['mɪstər] . [stɔːrm] , ['ɪznt] [aɪ'tiː] ?
“ It's the wickedest of the lot , Mr . Storm , isn't it ?
” 它是 这 最邪恶的 的 这 很多 , 先生 . 风暴 , 不是 它 ?
“这是其中最邪恶的一个，斯托姆先生，不是吗？”

[aɪ'tiː] [lʊks] ['streɪndʒli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɡlæns] — [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
It looks strangely out of place there at the first glance — just a bit of
它 看起来 奇怪的 出去 的 地方 那里 在 这 第一的 瞥一眼 — 只是 一个 少量 的
['wʊmənz] ['faɪnəri] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [kraɪm] ['reɪlɪks] ;
woman's finery among those crime relics ;
女性的 服饰 之中 那些 犯罪 遗物 ;
乍一看，它放在那里显得格格不入——在那些犯罪遗物中，一件女性的华丽服饰显得格外突兀；

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['dedli] ['wepən] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
and yet it is the most deadly weapon of them all .
和 然而 它 是 这 最多 致命 武器 的 他们 全部 .
然而，它却是所有武器中最致命的。

" [stɔ:rm] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌðər] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Storm turned to the other in surprise .
" 风暴 转向 到 这 其他 在 惊喜 .
斯托姆惊讶地转向了另一个人。

[kʊd; kəd] [hi:; hi] [hæv; həv] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ə'laʊd] ?
Could he have uttered his thoughts aloud ?
可以 他 有 说出 他的 想法 大声 ?
他是否有可能将自己的想法说出口？

" [aɪ] — [ɜ:r; ər] , [aɪ] ['dɪdnt] — — " [hi:; hi] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [smaɪld] .
" I — er , I didn't — — " he began , but the Commissioner smiled .
" 我 — 呃 , 我 没有 — — " 他 开始 , 但 这 专员 微笑 .
“我——呃，我没有——”他刚开口，但专员笑了。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] [jɜr; jər] [trend] [ʌv; əv] [θɔ:t] , ['mɪstər] . [stɔ:rm] .
" It was a simple matter to follow your trend of thought , Mr . Storm .
" 它 曾是 一个 简单的 事情 到 跟随 你的 趋势 的 想法 , 先生 . 风暴 .
“按照你的思路走下去很简单，斯托姆先生。”

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðər; ðər] , ['nætʃ(ə)rəli] ;
You were surprised at seeing such a thing there , naturally ;
你 是 惊讶 在 看到 这样的 一个 事物 那里 , 自然 ;
看到这样的东西，你自然会感到惊讶；

[ðen] [ju:; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['ni:d(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ʌnd] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [pʊt] [ðə; ði]
then you noticed the needle on the spring and recalled the case which put the
然后 你 注意到 这 针 在 这 春天 和 召回 这 案件 哪个 放 这
[deɪnti] ,
dainty ,
纤巧 ,
然后你注意到弹簧上的针，想起了装着那件精致小物的盒子。

[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈslɪpər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
innocent little slipper in a different light to you .
清白的 小的 拖鞋 在 一个 不同的 光 到 你 .
在你看来，这只天真无邪的小拖鞋有着不同的意义。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [keɪs] ,
It was an extraordinary case ,
它 曾是 一个 非凡的 案件 ,
这是一个非同寻常的案例。

[tu:] [mʌtʃ] [soʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'dʒɪ:niəs] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [kən'si:vd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hæv; həv] [hoʊpt]
too much so for the ingenious gentleman who conceived it to have hoped
也 很多 所以 为了 这 巧妙 绅士 WHO 构思 它 到 有 希望
[fɔ:r; fər] [sək'ses] .
for success .
为了 成功 .
对于构思出这个创意的天才先生来说，这未免也太过理想化，以至于他根本没指望它能成功。

[ɪts] [bɪ'zɑ:r] , [ʌn'ju:zuəl] [fɪtʃər] ['rendəd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] ['sɪmp(ə)l] [tu:; tə] [sɔ:lʌv] .
Its bizarre , unusual features rendered it all the more simple to solve .
它是 怪异 , 异常 特征 渲染 它 全部 这 更多的 简单的 到 解决 .
它奇特、不寻常的特点反而使它更容易解决。

[ðə; ði][ˈkæʒuəl] ,
The casual ,
这 随意的 ,

随意的,

[ˌʌnpri:'medɪteɪtɪd] [ˈkeɪsɪz][ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌnz] [wɪtʃ] [gɪv] [ju: 'es][ðə; ði][moʊst] [ˈtrʌb(ə)] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][æz; əz]
unpremeditated cases are the ones which give us the most trouble because as
无预谋的 案例 是 这 一个 哪个 给 我们 这 最多 麻烦 因为 作为
[ə; eɪ] [ru:l] [ðeɪ] [li:v] [fju:ər] [klu:z] .
a rule they leave fewer clues .
一个 规则 他们 离开 更少 线索 .

非预谋犯罪案件最令我们头疼，因为这类案件通常留下的线索较少。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [plænz][ə; eɪ] [kraɪm] [moʊst] [ˈkɛrfəli] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][ˈoʊvər] - [ri:tʃ] [hɪm'self] [ɪn]
The man who plans a crime most carefully is bound to over - reach himself in
这 男人 WHO 计划 一个 犯罪 最多 小心 是 边界 到 超过 - 抵达 他自己 在
[sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ,
some particular ,
一些 特别的 ,

精心策划犯罪的人，往往会在某些方面做得过火。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ˈpɪks] [ʌp][ə; eɪ] [ˈwepən] [ˈlaɪɪŋ] [ˈɪnəsntli] [ɔ:r] [æk.sɪ'dentəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd]
but the one who picks up a weapon lying innocently or accidentally to his hand
但 这 一 WHO 精选 向上 一个 武器 说谎 天真地 或者 偶然 到 他的 手
,
!
,

但如果有人无意中或无意间捡起了放在手中的武器，

[straɪks] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [leɪz] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] , [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈgɪvz] [ju: 'es][ðə; ði]
strikes with it and lays it down again , is the man who gives us the
罢工 和 它 和 躺下 它 向下 再次 , 是 这 男人 WHO 给予 我们 这
[ˈlɔ:ŋɡɪst] [rʌn] .
longest run .
最长 跑步 .

他用球击球，然后再次放下球，是给我们带来最长得分机会的人。

" [stɔ:rm] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [blʌd] [eɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Storm could feel the blood ebbing from his face** .
" 风暴 可以 感觉 这 血 退潮 从 他的 脸 .

“暴风女能感觉到脸上的血正在流走。”

[kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈdʒi:niəl] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n][bi:; bi] [ˈri:dɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Could this genial , smiling person be reading his mind ,
可以 这 和蔼可亲 , 微笑 人 是 阅读 他的 头脑 ,

这位笑容可掬、和蔼可亲的人会不会是在读他的心思？

[ˈproʊbɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsi:kɹət] [hi:; hi] [ˈɡɑ:rdɪd] ;
probing to the depths of the secret he guarded ;
探测 到 这 深度 的 这 秘密 他 守卫 ;

探究他所守护的神秘的深处；

[ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈmɪrli] [ˈvɔɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfeɪvərɪt] [ˈθi:əri] ?
or was he merely voicing his own favorite theory ?
或者 曾是 他 仅仅 配音 他的 自己的 最喜欢的 理论 ?

或者他只是在阐述他自己最喜欢的理论？

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[stɔ:rm] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpri:vɪəsli] [fɔ:rmɪd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [wʌz; wəz]
Storm realized that his previously formed opinion of the Commissioner was
风暴 已实现 那 他的 之前 形成 观点 的 这 专员 曾是
[ʌndəˈɡəʊɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [rɪˈvɜ:rs(ə)l] .
undergoing a swift reversal .
正在经历 一个 迅速 逆转 ；

斯托姆意识到，他之前对专员的看法正在迅速转变。

[hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [freɪz] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [sed] :
He murmured a polite phrase or two of interest , and the Commissioner said :
他 低声说道 一个 有礼貌的 短语 或者 二 的 兴趣 , 和 这 专员 说 :
他低声说了一两句客套话，专员说道：

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **I wish I had time to tell you the history of even a few of the**
” 我 希望 我 有 时间 到 告诉 你 这 历史 的 甚至 一个 很少 的 这
[θɪŋz] [ðer; ðər] ,
things there ,
事物 那里 ,

“我真希望有时间能跟你讲讲那里一些东西的历史。”

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˈreɪlɪk][ʌv; əv][sʌm; səm] [keɪs] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈæn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [drɪˈpɑ:rtmənt] .
for each is a relic of some case celebrated in the annals of the Department .
为了 每个 是 一个 遗迹 的 一些 案件 著名 在 这 志 的 这 部门 .
每一件都是该部门史册上记载的某个著名案件的遗物。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,
然而，

[aɪ] [səˈpouz] [ju:; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑ:mɪsaɪd] [ˈbjʊroʊ]
I suppose you gentlemen would like to have a look at the Homicide Bureau
我 认为 你 先生们 会 喜欢 到 有 一个 看 在 这 杀人 局
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪŋ] [ˈpɜ:sənz] ;
and the Bureau of Missing Persons ;
和 这 局 的 丢失的 人 ；

我想各位先生应该都想看看凶杀案调查科和失踪人口调查科吧；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [drɪˈpɑ:tmənts] [tu:; tə] [ˈaʊtˈsaɪdər] .
they are usually the most interesting departments to outsiders .
他们 是 通常 这 最多 有趣的 部门 到 局外人 .
对于局外人来说，这些部门通常是最有趣的。

[maɪ] [ˈsekrəteri] [wɪl] [ɪntrəˈdu:s] [ju:; jʊ] .
My secretary will introduce you .
我的 秘书 将要 介绍 你 .
我的秘书会为您介绍。

” [hi:; hi] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:rti] [ˌkɔ:rdʒɪˈæləti] ,
” **He took leave of them with hearty cordiality ,**
” 他 采取 离开 的 他们 和 爽朗 亲切 ,
他热情友好地向他们告别。

[ænd; ənd][wʌns] [ˈaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈæntɪru:m, ˈæntɪrəm] [stɔ:rm] [smaɪld] [ˈkwærətli][tu:; tə] [hɪmˈself] .
and once outside the anteroom Storm smiled quietly to himself .
和 一次 外部 这 接待室 风暴 微笑 悄悄 到 他自己 .
走出前厅后，暴风悄悄地笑了笑。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənɜːz] [juːni:k] [kə'lekʃ(ə)n] [lækt] [tu:] ['spesimənz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['greɪst]
The Commissioner's unique collection lacked two specimens which might have graced
这 专员的 独特的 收藏 缺乏 二 标本 哪个 可能 有 恩赐
[aɪ 'ti:] :
it :
它 :

专员的独特收藏中缺少两件本可以成为其亮点的藏品：

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gɔːlf] [klʌb] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['draɪvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪdli]
a certain golf club known as a driver , and a cane with a wickedly
一个 肯定 高尔夫球俱乐部 已知 作为 一个 司机 , 和 一个 甘蔗 和 一个 邪恶地
[ˈhevi] [hed] .
heavy head .
重的 头 .

一种被称为“一号木杆”的高尔夫球杆，以及一根杆头异常沉重的手杖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [ə'stu:t] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʊd] ['nevər] [mɪs] [ðem; ðəm] !
But the Commissioner , astute as he was , would never miss them !
但 这 专员 , 精明 作为 他 曾是 , 会 绝不 错过 他们 !

但这位警长虽然精明，却绝不会错过他们！

[hɪz; ɪz] ['θiːəri] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ɪts] [wei] , [stɔːrm] [kən'siːdɪd] ,
His theory was all very well in its way , Storm conceded ,
他的 理论 曾是 全部 非常 出色地 在 它是 方式 , 风暴 承认 ,
[stɔːrm] [kən'siːdɪd] .
斯托姆承认，他的理论确实很有道理。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][gʊʊ] [kwɔɪt] [fɑːr] [ɪˈnʌf] .
but it did not go quite far enough .
但 它 做过 不是 去 相当 远的 足够的 .

但这还不够彻底。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [dɪd][nɑ:t]['oʊvər] - [ri:tʃ] [hɪm'self] ;
What of the man who did not over - reach himself ;
什么 的 这 男人 WHO 做过 不是 超过 - 抵达 他自己 ;

那么，那些没有野心过大的人又会如何呢？

[ðə; ði][mæn] [hu:] [pɜː'fektəd] [hɪz; ɪz] [ku:] [ɪn] [æd'væns] [ænd; ənd] [left] [noʊ] [kluːz] [wət'evər] [br'haɪnd] ?
the man who perfected his coup in advance and left no clues whatever behind ?
这 男人 WHO 完善 他的 政变 在 进步 和 左边 不 线索 任何 在后面 ?

那个事先精心策划政变，并且不留下任何线索的人？

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːdɪŋ] ['stɔːrmz] [oʊn] [ə'tʃiːvmənts] ,
All unconsciously the Commissioner had been lauding Storm's own achievements ,
全部 不知不觉 这 专员 有 到过 赞扬 暴风雨 自己的 成就 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ɪˈleɪʃn] ['haɪ(ə)nd] .
and his sense of elation heightened .
和 他的 感觉 的 欣喜 增强 .

不知不觉中，专员一直在赞扬斯托姆自己的成就，他的喜悦之情更加强烈了。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːmɪsaɪd] ['bjʊroʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em]
" **Nothing doing in the Homicide Bureau this afternoon that would interest you , I am**
" 没有什么 正在做 在 这 杀人 局 这 下午 那 会 兴趣 你 , 我 是
[ə'freɪd] ,
afraid ,
害怕的 ,

“恐怕今天下午凶杀案调查科没有什么你感兴趣的事发生。”

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [ə'naʊnst] .
" **the secretary announced** .
" 这 秘书 宣布 .

“秘书宣布道。”

“ [wi:l] [traɪ][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪŋ] [ˈpɜːsənz] ; [ðer; ðər][ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn]
“ **We'll try the Bureau of Missing Persons ; there is usually something going on**
“ 出色地 尝试 这 局 的 丢失的 人 ; 那里 是 通常 某物 去 在
[ðer; ðər] .
there :
那里 :

“我们会联系失踪人口调查局；那里通常会有一些进展。”

“ [hiː; hi][led][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [sterz] [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ]
“ **He led them down the wide stairs and along the echoing corridor to a**
“ 他 引领 他们 向下 这 宽的 楼梯 和 沿着 这 回声 走廊 到 一个
[dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [left] ,
door at the left ,
门 在 这 左边 ,
他领着他们走下宽阔的楼梯，沿着回声阵阵的走廊来到左侧的一扇门前。

[ænd; ənd] [stɔːrm] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [dɪˈvaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][reɪl][ænd; ənd] [ˌsʌbdɪˈvaɪdɪd] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði]
and Storm saw a large room divided by a rail and subdivided again at the
和 风暴 锯 一个 大的 房间 分割 经过 一个 轨 和 细分 再次 在 这
[end][baɪ] [paːˈtɪʃənz] [ˈfɔːmɪŋ] [tuː] [ˈsmɔːləɹ] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
end by partitions forming two smaller offices :
结尾 经过 分区 成型 二 较小的 办公室 :

Storm 看到一个大房间，被栏杆隔开，尽头又被隔板分隔成两个较小的办公室。

[æən; ən][ˈoʊldər][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] , [haɪ] - [bred] , [ˈsensətɪv] [feɪs] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] ,
An older man with a delicate , high - bred , sensitive face came forward ,
一个 老 男人 和 一个 精美的 , 高的 - 繁殖 , 敏感的 脸 来了 向前 ,
一位面容清秀、气质高雅、略带敏感的老者走了过来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wəz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
and as he was presented to the Captain ,
和 作为 他 曾是 呈现 到 这 队长 ,
当他被引荐给船长时，

[stɔːrm] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈlætɜːz] [kwɪk] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Storm watched the latter's quick changes of expression with something of the
风暴 观看 这 后者的 快的 变化 的 表达 和 某物 的 这
[kənˈtempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [dɪsˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənɜːz] [fræŋk] ,
contempt with which he had at first discounted the Commissioner's frank ,
鄙视 和 哪个 他 有 在 第一的 折扣 这 专员的 坦率 ,
斯托姆带着几分轻蔑的目光观察着后者表情的快速变化，这种轻蔑与他最初对专员坦率的言论不屑一顾的态度如出一辙。

[ˈdʒiːniəl] [ˈmænər] .
genial manner :
和蔼可亲 方式 :

和蔼可亲。

[ðɪs] [mæn] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈskɑːləɹ] [ɔːr] [priːst] ; [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [kənˈfesər] ,
This man , he reflected , might have been a scholar or priest ; a father confessor ,
这 男人 , 他 反映 , 可能 有 到过 一个 学者 或者 牧师 ; 一个 父亲 忏悔者 ,
他心想，这个人或许是位学者或神父；一位告解神父，

[bʌt; bət] [ˈfɔrlɪ] [nɑːtɪ][æən; ən] [ˈænəlist] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ; [ə; eɪ][ˈped(ə)nt] ,
but surely not an analyst of human nature ; a pedant ,
但 一定 不是 一个 分析师 的 人类 自然 ; 一个 学究 ,
但肯定不是人性分析家；而是个迂腐的学究。

[nɑːtɪ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [kwɪk] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ˈækʃ(ə)n] .
not a person of quick decision and unerring action :
不是 一个 人 的 快的 决定 和 毫无错误 行动 :
他不是一个能迅速做出决定并采取正确行动的人。

[pɑ:] !
Pah !
帕 ！

呸！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɪr] [tu:l] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ; [hi:; hi][kɒd; kəd] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] , [trɪk]
The Captain would be a mere tool in his hands ; he could deceive him , trick
这 队长 会 是 一个 仅仅 工具 在 他的 双手 ； 他 可以 欺骗 他 ， 诡计
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ，

船长只不过是手中的工具；他可以欺骗他，戏弄他。

[bi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [trɪkt] [ðə; ði] -
beat him at his own game as easily as he had tricked the Greenlea
打 他 在 他的 自己的 游戏 作为 容易地 作为 他 有 被骗了 这 -
[ə'fɪ(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ,
officials and the simple - minded ,
官员 和 这 简单的 - 有思想 ,

就像他欺骗格林利亚官员和头脑简单的人一样，他也能轻松地用自己的方式击败他。

['gaɪlləs] [kə'mju:nəti] [aʊt][ðer; ðər] .
guileless community out there :
朴实 社区 出去 那里 :

外面还有一群天真无邪的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['bi:tn] [hɪm; ɪm] !
He had already beaten him !
他 有 已经 被打败 他 ！

他已经打败他了！

[stɔ:rm] [smaɪld] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
Storm smiled again at the thought .
风暴 微笑 再次 在 这 想法 :

想到这里，斯托姆又笑了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kɒʊmɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['bɑ:di][hæd; həd]
The Captain must be combing the country now for a man whose body had
这 队长 必须 是 梳理 这 国家 现在 为了 一个 男人 谁 身体 有
[leɪn] [ɪk'spəʊzd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] - [sɪks] ['aʊəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
lain exposed more than thirty - six hours within the limits of the city ,
莱恩 裸露 更多的 比 三十 - 六 小时 之内 这 限制 的 这 城市 ,

船长现在一定正在全国范围内搜寻那具在城内暴露超过三十六个小时的尸体。

[ænd; ənd] [stɔ:rm] [ə'loʊn] [nu:] [wer] !
and Storm alone knew where !
和 风暴 独自的 知道 在哪里 ！

只有暴风女知道它在哪里！

[wʌn] [wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʊd] [set] [ðæt] ['kwaɪət] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊrɔ:r] !
One word from him would set that quiet office in a furore !
一 单词 从 他 会 放 那 安静的 办公室 在 一个 轰动 ！

他一句话就能让原本平静的办公室沸腾起来！

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['loukɪtɪd][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][di:'ju] [ɑ:n]
And this was the man who had located the supposed Du Chainat on
和 这 曾是 这 男人 WHO 有 位于 这 据称 杜 柴纳 在
[bɔ:rd] [ðə; ði][æl'sæs] !
board the Alsace !
木板 这 阿尔萨斯 ！

而这个人就是在阿尔萨斯号上找到所谓的杜沙纳的人！

[di:ʃu] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌŋɡləɹ] [ðæn; ðən][stɔ:ɹm][hæd; həd] [biˈli:vð]
Du Chainat must have been more of a bungler than Storm had believed
杜 柴纳 必须 有 到过 更多的 的 一个 笨蛋 比 风暴 有 相信
!
!
!

杜沙伊纳肯定比斯托姆想象的还要笨拙！

[waɪ] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvɪzɪt] ,
While the secretary was explaining the object of their visit ,
尽管 这 秘书 曾是 解释 这 目的 的 他们的 访问 ,
当秘书解释他们此行的目的时，

[ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] [dru:] [stɔ:ɹm] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpənd] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz]
Millard drew Storm through the opened door of one of the inner offices
米勒德 画 风暴 通过 这 打开 门 的 一 的 这 内 办公室
[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [faɪlz][ʌv; əv] [ˈfəʊtəɡræfs] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]
and pointed out the swinging files of photographs which stood out from the
和 尖 出去 这 摇摆 文件 的 照片 哪个 站立 出去 从 这
[wɔ:ɪl] .
wall .
墙 .

米勒德带着斯托姆走进其中一间内室敞开的门，指着墙上突出的、摇摇晃晃的照片档案。

“ [ʌnəˈdentɪfaɪd] [ded] , ” [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] [ˈpɑ:mpəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒd]
“ Unidentified dead , ” he remarked pompously with the assurance of a privileged
“ 身份不明 死的 , ” 他 评论 傲慢地 和 这 保证 的 一个 特权
[ˈvɪzɪtər] .
visitor .
游客 .

“身份不明的死者，”他带着特权访客的傲慢语气说道。

“ [mɔ:ɹɡ] [ˈkeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈpɑ:təz] [fi:ld] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈmoʊstli] [ˈderəˌlɪkts] .
“ Morgue cases and Potter's Field , you know , mostly derelicts .
“ 停尸房 案例 和 陶工的 场地 , 你 知道 , 大多 流浪汉 .

“停尸房里的病人，还有公墓里的流浪汉，你知道，大多是无家可归的人。”

[ˈdredf(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [lɑ:t] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
Dreadful looking lot , aren't they ?
可怕 寻找 很多 , 不是 他们 ?
他们看起来真可怕，不是吗？

“ [stɔ:ɹm] [ˈʃʌdəd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
“ Storm shuddered in spite of himself .
“ 风暴 颤抖 在 尽管如此 的 他自己 .
“暴风不由自主地打了个寒颤。”

[ðə; ði] [rɪˈlækst] [ˈfeɪsɪz] [liərəɪŋ] [ˈmɔ:dlɪnli] [ɔ:ɹ][wɪð; wɪθ][dʒɔ:] [waɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsi:mɪŋ] [sna:ɹl][stɛərd] [ˈfɪksɪdli]
The relaxed faces leering maudlinly or with jaw wide in a seeming snarl stared fixedly
这 轻松 面孔 色眯眯的 伤感地 或者 和 颞 宽的 在 一个 似乎 咆哮 凝视 固定地
[æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [suˈpri:m] [səˈfɪstɪˈkeɪʃn] ,
at him with a look of supreme sophistication ,
在 他 和 一个 看 的 最高 复杂 ,
那些神情放松的面孔，有的带着伤感的笑意，有的张着嘴似乎在咆哮，都以一种极其老练的眼神死死地盯着他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [dra:pt] [brɪˈɔ:ɹ] [ðem; ðəm] .
and his own eyes dropped before them .
和 他的 自己的 眼睛 掉落 前 他们 .
他的目光垂了下来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsuːpər] - [ˈsensitaɪzd][ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkraɪɪŋ] [ˈmjuːtli] [ɪn][ə; eɪ]
To his super - sensitized imagination they seemed to be crying mutely in a
到 他的 极好的 - 敏感的 想像力 他们 似乎 到 是 哭泣 默默地 在 一个
[ˈsaɪlənt] [ˈkɔːrəs] : “ [wiː; wi] [noʊ] !
silent chorus : “ We know !
沉默的 合唱 : “ 我们 知道 !

在他那超乎寻常的想象力中，他们仿佛在无声地齐声哭泣：“我们知道了！ ”

“ [dʒæk] [ˈhɔrtən] [nuː] , [ˈɔːlsəʊ] !
” **Jack Horton knew , also !**
” 杰克 霍顿 知道 , 还 !

“杰克·霍顿也知道！ ”

“ [ˈhɔːrəb(ə)l] !
” **Horrible !**
” 可怕 !

“可怕！

“ [stɔːrm] [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈkɑːment] .
” **Storm ejaculated in answer to his companion's comment .**
” 风暴 射精 在 回答 到 他的 同伴的 评论 .

“暴风射了出来，回应了他同伴的评论。”

“ [ˈmɪləd, ˈmɪləːd][aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪnˈherənt] [guːl] !
” **Millard I believe you are an inherent ghoul !**
” 米勒德 我 相信 你 是 一个 固有 食尸鬼 !

“米勒德，我认为你天生就是个恶魔！ ”

[juːv] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [ˈɡloʊtɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪːz] [ˈretʃɪd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [rɪˈgeɪl] [ðə; ði] [ˈkʌntri]
You've been coming here gloating over these wretched things and regaling the country
你已经 到过 未来 这里 幸灾乐祸 超过 这些 可怜 事物 和 令人愉悦 这 国家
[klʌb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [lɑːt][ʌv; əv] [ˈtʃɪri] [ˈænɪkˌdɒts] ,
club with a nice lot of cheery anecdotes ,
俱乐部 和 一个 好的 很多的 的 欢快的 轶事 ,

你一直来这里幸灾乐祸，对着乡村俱乐部的人们讲述这些令人沮丧的事情，还讲了许多轻松愉快的轶事。

[ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
haven't you ?
还没有 你 ?

难道不是吗？

[aɪl] [ˈweɪdʒər][hæf][ðə; ði] [ˈmembər] [hæv; həv][ˈteɪkən][tuː; tə][drɪŋk] !
I'll wager half the members have taken to drink !
患病的 赌注 一半 这 成员 有 已采取 到 喝 !

我敢打赌，一半的成员都开始喝酒了！

“ [ˈmɪləd, ˈmɪləːd] [læft] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈentəd] .
” **Millard laughed and turned as the Captain entered .**
” 米勒德 笑了 和 转向 作为 这 队长 进入 .

“米勒德笑着转身，看着船长进来。”

“ [nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] !
” **Not as bad as all that !**
” 不是 作为 坏的 作为 全部 那 !

“没那么糟糕！ ”

“ [hiː; hi] [dɪsˈkleɪmd] , [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfɪ](ə)l] ;
” **he disclaimed , adding to the official ;**
” 他 已声明 , 添加 到 这 官方的 ;

他否认了这一说法，并补充说，这是官方的说法；

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊə(r)] [ɔ:l] ['wɜ:rkɪŋ] ['oʊvər] [taɪm] [ɑ:n] [ðæt] ['hɔ:tən] [keɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [wɜ:r; wər] [fʊl]
“ **I suppose you're all working over time on that Horton case that the papers were full**
“ 我 认为 你是 全部 在职的 超过 时间 在 那 霍顿 案件 那 这 文件 是 满的
[ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ;
of this morning ;
的 这 早晨 ;

“我想你们都在加班加点地调查今天早上报纸上铺天盖地报道的霍顿案吧；

[tʃæp] [hu:] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪroʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - ['i:stərn] [koʊl] ['pi:p(ə)l] .
chap who disappeared with the payroll of the Mid - Eastern coal people .
小伙子 WHO 消失 和 这 工资单 的 这 中 - 东 煤炭 人们 .
带着中东煤矿工人的工资消失的家伙。

[maɪ] [frend] [hɪr] [noʊz] [hɪm; ɪm] . “
My friend here knows him .”
我的 朋友 这里 知道 他 . ”

我的朋友认识他。

“ [ju:; jʊ][du:] ?
“ **You do ?**
“ 你 做 ?

“你做？

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm][soʊ]['dʒentli] [tʊk] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [ki:n] ,
“ **The voice which had greeted them so gently took on in the instant a keen ,**
“ 这 嗓音 哪个 有 问候 他们 所以 轻轻地 采取 在 在 这 立即的 一个 敏锐的 ,
“原本温柔地迎接他们的声音瞬间变得急促起来，

[naɪf] - [laɪk] [edʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tɜ:rnəl] ,
knife - like edge , and the paternal ,
刀 - 喜欢 边缘 , 和 这 父系 ,
刀刃般的边缘，以及父权制的，

[ˈræðər] ['dri:mi] [aɪz] [ˈnærəʊd] [ɪn] [swɪft] [ˈfəʊkəs] [laɪk] [ðə; ði] [lenz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæm(ə)rə] .
rather dreamy eyes narrowed in swift focus like the lens of a camera .
相当 梦幻般的 眼睛 范围缩小 在 迅速 重点 喜欢 这 镜片 的 一个 相机 .
一双梦幻般的眼睛迅速眯起，像相机镜头一样聚焦。

[stɔ:rm] [felt] [hɪm'self] [flʌʃ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [geɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'naɪələɪtɪd] [ðə; ði]
Storm felt himself flush beneath the gaze , and he could have annihilated the
风暴 毛毡 他自己 冲洗 下面 这 目光 , 和 他 可以 有 彻底消灭 这
[ˈgærələs] ['mɪləd, 'mɪlə:d] .
garrulous Millard .
贫嘴 米勒德 .

斯托姆感到脸颊发烫，他真想把喋喋不休的米勒德彻底消灭。

“ [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [fræŋk] , [sɜ:r] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **To be perfectly frank , sir , I don't know .**
“ 到 是 完美 坦率 , 先生 , 我 不 知道 .

“坦白地说，先生，我不知道。”

“ [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [dɪs'ɑ:rmɪŋli] ['kændɪd] .
“ **His tone was disarmingly candid .**
“ 他的 语气 曾是 令人意想不到地 坦率 .

他的语气坦率得令人惊讶。

“ [wen] ['mɪstər] . ['mɪləd, 'mɪlə:d] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
“ **When Mr . Millard spoke of the case I mentioned the fact that there was**
“ 什么时候 先生 . 米勒德 辐 的 这 案件 我 提及 这 事实 那 那里 曾是
[ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn][maɪ] [klæs] [æt; ət] - [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
a chap in my class at Elmhaven of that name .
一个 小伙子 在 我的 班级 在 - 的 那 姓名 .

“当米勒德先生谈到这个案子时，我提到我在埃尔姆黑文学校的班上有一个同名的同学。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [steɪd] [fɔːr; fər][wʌn][tɜːrm][ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪf] [aɪ][met][hɪm; ɪm] ,
He only stayed for one term and I shouldn't know him now if I met him ,
他 仅有的 入住 为了 一 学期 和 我 不应该 知道 他 现在 如果 我 遇见 他 ,
他只待了一届, 如果我当时遇到他, 我现在应该不会认识他。

[aɪm][əˈfreɪd] .
I'm afraid .
我是 害怕的 .

我耽心。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
That was twenty years ago .
那 曾是 二十 年 前 .

那是二十年前的事了。

[hi:; hi] [smaɪld] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstedi] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɪd][nɑːt][ˈweɪvər] .
” **He smiled deprecatingly , but the steady glance of the Captain did not waver** .
” 他 微笑 贬义地 , 但 这 稳定的 瞥一眼 的 这 队长 做过 不是 动摇 .
他露出了自嘲的笑容, 但船长的目光却坚定不移。

“ [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] ? ”
” **You haven't seen him since ?** ”
” 你 还没有 已见 他 自从 ? ”
“你之后就没见过他了? ”

“ [noʊ] .
” **No** .
” 不 .

“不。

” [ðen] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈkwɛstʃən] [tu:; tə] [ˈfɑːləʊ] , [hi:; hi] [ˈvɒlənˈtiəd] : “ [ðə; ði][læst][aɪ]
” **Then , realizing the inevitable question to follow , he volunteered : “ The last I**
” 然后 , 意识到 这 不可避免的 问题 到 跟随 , 他 自愿 : “ 这 最后的 我
[hɜːrd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][dʒæk] [ˈhɔrtən] ,
heard of our Jack Horton ,
听到 的 我们的 杰克 霍顿 ,
然后, 意识到接下来必然会有人问起, 他主动说道: “我最后一次听到杰克·霍顿的消息,

[ænd; ənd] [ðen] [moʊst][ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] ,
and then most indirectly ,
和 然后 最多 间接 ,

然后, 以最间接的方式,

[wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][held] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˈmaɪnər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ɪn] [ˈfɪkɑːgoʊ] .
was that he held some sort of minor position in a bank in Chicago .
曾是 那 他 握住 一些 种类 的 次要的 位置 在 一个 银行 在 芝加哥 .

原来他在芝加哥一家银行担任某种小职位。

[aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈfeləʊ] .
I'm inclined to doubt that this is the same fellow .
我是 倾斜 到 怀疑 那 这 是 这 相同的 同伴 .

我怀疑这是否是同一个人。

” [ðə; ði] [ˈkæptənz] [feɪs] [ˈsɔfənd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]
” **The Captain's face softened , and he said , with a swift return of his old**
” 这 船长的 脸 软化 , 和 他 说 , 和 一个 迅速 返回 的 他的 老的
[ˈdʒiːniəl] [ˈmænər] :
genial manner :
和蔼可亲 方式 :

船长的脸色柔和下来, 他迅速恢复了往日和蔼可亲的语气说道:

“ [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][mæn] , [ˈmɪstər] . [stɔːrm] .

“ **Twenty years can change a man , Mr . Storm .**
“ 二十 年 能 改变 一个 男人 ， 先生 ： 风暴 ；

“二十年可以改变一个人，斯托姆先生。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [dʒæk] [ˈhɔrtən] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] .

It is the same Jack Horton , I am afraid .
它 是 这 相同的 杰克 霍顿 ， 我 是 害怕的 ；

恐怕还是同一个杰克·霍顿。

[wɪz; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ænd; ənd][hiː; hi] [əˈtendɪd] [ˈkɑːlɪdʒ] [æt; ət] - [æt; ət][ðə; ði]

We have his record and he attended college at Elmhaven at the
我们 有 他的 记录 和 他 参加 大学 在 - 在 这

[taɪm] [juː; jʊ] [ˈmen](ə)n] .

time you mention .
时间 你 提到 ；

我们有他的记录，他确实在你提到的时间段内就读于埃尔姆黑文学院。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][əbˈskɒnd; æb-] , [juː; jʊ] [noʊ] ； [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

But it is not certain that he absconded , you know ; if it were ,
但 它 是 不是 肯定 那 他 潜逃 ， 你 知道 ；如果 它 是 ，

但你知道，他是否潜逃还不能确定；如果真是这样，

[ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪˈpɑːrtmənt] .

the case would not be up to this department .
这 案件 会 不是 是 向上 到 这 部门 ；

这个案子不属于本部门的管辖范围。

[hiː; hi][ɪz] [ˈmɪrli] [əˈfɪʃəli] - [ˈmɪsɪŋ] - [æz; əz] [jet] . ”

He is merely officially ' missing ' as yet . ”
他 是 仅仅 官方 - 丢失的 - 作为 然而 ； ”

他目前只是官方认定的“失踪”状态。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn] [kæʃ] ！

“ **With a hundred thousand in cash !**
“ 和 一个 百 千 在 现金 ！

“带着十万现金！ ”

” [ˈmɪləd, ˈmɪləːd] [smɜːkt] .

“ **Millard smirked .**
“ 米勒德 他冷笑了一声。 ；

米勒德露出了得意的笑容。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌfərd] [æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [əˈfeɪzə] , [ɪz][ðer; ðər] ,

“ **Not much danger of his having suffered an attack of aphasia , is there ,**
“ 不是 很多 危险 的 他的 拥有 遭受 一个 攻击 的 失语症 ， 是 那里 ，

[ˈkæptɪn] ？

Captain ?
队长 ？

“他患上失语症的可能性不大，对吧，队长？ ”

[baɪ][dʒoʊv] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [əˈbaʊt][em ˈiː] , [aɪ] [maɪt] [fərˈget] [maɪ] [oʊn] [neɪm]

By Jove , if I had that much money about me , I might forget my own name
经过 朱庇特 ，如果 我 有 那 很多 钱 关于 我 ， 我 可能 忘记 我的 自己的 姓名

[maɪˈself] ！

myself !
我 ！

天哪，如果我有那么多钱，我可能连自己的名字都忘了！

” [ðə; ði] ['taɪpraɪtəz] ['klɪkɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði][reɪl][ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] ['siːst] [ɔːl][æt; ət][wʌns][æz; əz]
” **The typewriters clicking behind the rail in the outer office ceased all at once as**
” 这 打字机 点击 在后面 这 轨 在 这 外 办公室 停止 全部 在 一次 作为
[ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ['oʊpənd] ['sləʊli] ,
the door leading to the corridor opened slowly ,
这 门 领导 到 这 走廊 打开 缓慢地 ,
“随着通往走廊的门缓缓打开，外间办公室栏杆后方的打字机咔哒咔哒的声响突然全部停止了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrli] [ə'pɪrd] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreɪ'hoʊld] .
and a girl appeared , hesitating on the threshold .
和 一个 女孩 出现 , 犹豫不决 在 这 临界点 .

一个女孩出现了，她犹豫地站在门槛上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrli] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]
She was an undeniably pretty little girl despite the fact that her eyes were
她 曾是 一个 无可否认 漂亮的 小的 女孩 尽管 这 事实 那 她 眼睛 是
['rednd] [ænd; ənd]['swɒləŋ] ,
reddened and swollen ,
发红 和 肿 ,

尽管她的眼睛又红又肿，但她无疑是个漂亮的小女孩。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [laɪt] ['sʌməər] [frɑːk] [wʌz; wəz] ['ɑːdli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [grɪm] ['setɪŋ] .
but her light summer frock was oddly out of place in that grim setting .
但 她 光 夏天 连衣裙 曾是 奇怪 出去 的 地方 在 那 严峻 环境 .

但她那件轻薄的夏日连衣裙与那阴森的氛围显得格格不入。

[ʃiː; ʃi] [piəd] ['sləʊli] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] ['kæptənz] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər] .
She peered slowly about until her eyes caught the Captain's , and rested there .
她 窥视 缓慢地 关于 直到 她 眼睛 捕捉 这 船长的 , 和 休息 那里 .

她缓缓环顾四周，直到目光与船长的目光相遇，然后便停了下来。

” [ɪz] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæŋ][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [streɪnd] [vɔɪs] ,
” **Is this , ” she began in a high , strained voice ,**
” 是 这 , ” 她 开始 在 一个 高的 , 紧张 嗓音 ,

“这是,”她用尖细而紧张的声音开口道，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘归尘，土归土(Ashes to ashes)

第13/19页

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [wɜr] [ðeɪ] [faɪnd] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] ? ”
“ **is this the place where they find people who have disappeared ?** ”
“ 是 这 这 地方 在哪里 他们 寻找 人们 WHO 有 消失 ？ ”

“这里是寻找失踪人员的地方吗？ ”

“ [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] .
“ **We try to** .
“ 我们 尝试 到 。

我们尽力了。

“ [ðə; ði] [ˈkæptənz] [toʊn] [hæd; həd] [ˈmeləʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pərˈsweɪsɪv] , [pəˈtɜːrnl] [noʊt] [krept] [ˈɪntuː]
“ **The Captain's tone had mellowed and a persuasive , paternal note crept into**
“ 这 船长的 语气 有 温和的 和 一个 有说服力的 , 父系 笔记 悄悄地爬 进入
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 。

“船长的语气变得柔和起来，其中夹杂着一一种劝说的、长辈般的语气。”

“ [tel] [em ˈiː][fɔːr; fər] [hu:m] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] .
“ **Tell me for whom you are looking** .
“ 告诉 我 为了 谁 你 是 寻找 。

告诉我你在寻找谁。

“ [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] ,
“ **He seated himself at his desk , motioning her to a chair beside it** ,
“ 他 坐着 他自己 在 他的 桌子 , 示意 她 到 一个 椅子 旁 它 ,
他坐到办公桌前，示意她坐到旁边的椅子上。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][blæŋk] [fɔːrm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
and drew a blank form toward him .
和 画 一个 空白的 形式 朝向 他 。

然后他朝自己画了一张空白表格。

[ˈmɪləd, ˈmɪlə:d][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ɪn][ˈgɑːg(ə)] - [aɪd] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [stɔːrm] [stɛəd] [ˈɔːlsʊʊ] , [bʌt; bət]
Millard was staring in goggle - eyed interest , and Storm stared also , but
米勒德 曾是 凝视 在 护目镜 - 眼睛 兴趣 , 和 风暴 凝视 还 , 但
[frʌm; frəm][fɑːr] [ˈdɪfrənt] [ˈməʊtɪvz] .
from far different motives .
从 远的 不同的 动机 。

米勒德目不转睛地盯着看，斯托姆也盯着看，但动机却截然不同。

[wɜr] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðæt] [ˈprɪti] , [ˈpi:kənt] , [ˈslɑːtli] [ˈsʌlən] [feɪs] [brɪˈfɔːr] ?
Where had he seen that pretty , piquant , slightly sullen face before ?
在哪里 有 他 已见 那 漂亮的 , 辛辣的 , 轻微地 忧郁 脸 前 ？

他以前在哪里见过这张漂亮、妩媚、略带忧郁的脸？

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [stəd] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] ,
As for the girl , she stood undecidedly ,
作为 为了 这 女孩 , 她 站立 犹豫不决 ,

至于那个女孩，她犹豫不决地站在那里。

[ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈplætɪnəm] [meɪ] [bəæg] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][hændz] .
twisting the chain of her platinum mesh bag between her hands .
扭曲 这 链 的 她 铂 网 包 之间 她 双手 。

她双手捻着铂金色网状包的链条。

[æ̃t; ə̃t][lɛ̃ŋkθ; lɛ̃ŋθ][fɪː; jɪ][bɜːrst] [fɔːrθ] [hæf] - [kɑːnfrɪ'denʃəli] , [hæf] - [ʃaɪli] :
At length she burst forth half - confidentially , half - shyly :
在 长度 她 爆裂 前进 一半 - 保密 , 一半 - 害羞地 :

最后, 她半是自信半是羞涩地开口说道:

“ [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈhɔrtən] !
“ For — for Mr . Horton !
“ 为了 — 为了 先生 : 霍顿 !

“为了——为了霍顿先生! ”

[oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [huː] [aɪ] [miːn] !
Oh , you must know who I mean !
哦 , 你 必须 知道 WHO 我 意思是 !

哦, 你肯定知道我指的是谁!

[ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈhɔrtən] , [ðə; ði] [ˈpeɪməstər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - [ˈiːstərn] [kənˈsaːlɪdɪtɪd] [koʊl]
Mr . John Horton , the paymaster of the Mid - Eastern Consolidated Coal
先生 . 约翰 霍顿 , 这 出纳员 的 这 中 - 东 合并 煤炭
[kɔːrpeɪrɪ(ə)n] .
Corporation .
公司 .

约翰·霍顿先生, 中东联合煤炭公司的出纳员。

[ðə; ði] [ˈpepərz] [seɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈkænɔːt] [biː; bi] [truː] !
The papers say this morning that he has disappeared , but it cannot be true !
这 文件 说 这 早晨 那 他 有 消失 , 但 它 不能 是 真的 !

今天早上报纸上说他失踪了, 但这不可能是真的!

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [hɪr] — —
I was told that if I came here — —
我 曾是 讲述 那 如果 我 来了 这里 — —

有人告诉我, 如果我来这里——

“ [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [ˈhɔːrtənz] [waːtʃ] [keɪs] !
“ The girl in Horton's watch case !
“ 这 女孩 在 霍顿 手表 案件 !

“霍顿表盒里的女孩! ”

[stɔːrm] [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [kwɪk] [breθ] [ænd; ɛnd][dɪd][nɑːt] [niːd] [ˈmɪlɜːdz] [nʌdʒ] [tuː; tə] [ˈrɪvɪt] [hɪz; ɪz]
Storm drew a sharp , quick breath and did not need Millard's nudge to rivet his
风暴 画 一个 锋利的 , 快的 气息 和 做过 不是 需要 米勒德 轻推 到 铆钉 他的
[əˈten(ə)n] .
attention .
注意力 .

斯托姆猛地深吸了一口气, 无需米拉德的提醒, 他便全神贯注起来。

[ðə; ði][gɜːrl] !
The girl !
这 女孩 !

那个女孩!

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈkælkjuleɪtɪd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][hænd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
He had not calculated upon her taking a possible hand in the game .
他 有 不是 计算 之上 她 采取 一个 可能的 手 在 这 游戏 .

他没有料到她会参与这场游戏。

[æ̃t; ə̃t][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [ˈkæptɪn] [nɛən] [ðə; ði] [stəˈnɑːgrəfər] [hæd; həd] [faɪld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsekənd]
At a sign from Captain Nairn the stenographers had filed into the second
在 一个 符号 从 队长 奈恩 这 速记员 有 已提交 进入 这 第二
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,
of the inner offices ,
的 这 内 办公室 ,

在奈恩上尉的示意下, 速记员们鱼贯进入了第二间内室办公室。

“ [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['stɜːrnəs] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæptənz] [toʊnz] .
“ A note of sternness crept into the Captain's tones .
“ 一个 笔记 的 严厉 悄悄地爬 进入 这 船长的 音调 :
船长的语气中透出一丝严厉。

“ [aɪ][eɪ 'em][ju:'dʒiːniə] ['sɔlsberi] .
“ I am Eugenia Saulsbury .
“ 我 是 尤金妮娅 索尔兹伯里 :
我是尤金妮娅·索尔兹伯里。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪk] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði] ['gɜːlz] [tʃiːks] ,
“ A little quick color came and went in the girl's cheeks ,
“ 一个 小的 快的 颜色 来了 和 去 在 这 女孩们 脸颊 ,
“女孩的脸颊上闪过一丝红晕，转瞬即逝。”

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [held] [hɜːr; hər] [hed] ['praʊdli] [ɪ'rekt] .
but she held her head proudly erect .
但 她 握住 她 头 自豪地 直立 :
但她骄傲地昂着头。

“ [juː; jʊ] [rɪ'zaid] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ? ”
“ You reside here in New York ? ”
“ 你 居住 这里 在 新的 约克 ? ”
“你住在纽约吗? ”

“ [noʊ] . [aɪ][eɪ 'em] ['vɪzɪtɪŋ] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] . [væn]['eɪlən][ɑːn] ['mædɪsn]
“ No . I am visiting an old friend of my mother , Mrs . Van Alen on Madison
“ 不 : 我 是 访问 一个 老的 朋友 的 我的 母亲 , 太太 : 范 阿伦 在 麦迪逊
['ævənuː] ,
Avenue ,
大街 ,
“不，我是去拜访我母亲的一位老朋友，范艾伦夫人，她住在麦迪逊大道上。”

[bʌt; bət][aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [nɪr] ['beθlihem] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .
but I live with my father near Bethlehem in Pennsylvania .
但 我 居住 和 我的 父亲 靠近 伯利恒 在 宾夕法尼亚州 :
但我现在和父亲住在宾夕法尼亚州伯利恒附近。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'noɪd] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] ,
He will be annoyed , I am afraid ,
他 将要 是 恼怒 , 我 是 害怕的 ,
恐怕他会很生气。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːtɪd] [pʌb'lɪsəti] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ,
that I have courted publicity in coming to you like this ,
那 我 有 求爱 宣传 在 未来 到 你 喜欢 这 ,
我这样来找你们，其实是在博取关注。

[bʌt; bət][hiː; hi] — [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][dʒæk] ,
but he — he thought a great deal of Jack ,
但 他 — 他 想法 一个 伟大的 交易 的 杰克 ,
但他——他非常看重杰克，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [bæk] [ʌp] ['eni] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv]
and I know he will back up any investigation to find him to the limit of
和 我 知道 他 将要 后退 向上 任何 调查 到 寻找 他 到 这 限制 的
[hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] .
his resources .
他的 资源 :
我知道他会竭尽全力支持任何调查，直到找到他为止。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
” **She paused** .
” 她 暂停 .

她停顿了一下。

” [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈhaɪərɪŋ][ðə; ði][best] [ˈpraɪvət] [dɪˈtektɪv] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] — [aɪ]
” **I — I have thought of hiring the best private detectives I could find — I**
” 我 — 我 有 想法 的 招聘 这 最好的 私人的 侦探 我 可以 寻找 — 我
[ˈwaɪərd] [ˈdædɪ] [soʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ˈsɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
wired Daddy so — but I felt that I simply had to come to you ,
有线 爸爸 所以 — 但 我 毛毡 那 我 简单地 有 到 来 到 你 ,
“我——我考虑过雇佣我能找到的最好的私家侦探——我已经电报告诉爸爸了——但我感觉我必须来找你。”
[tuː] !
too !
也 !

也！

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [dʒæk][ˈevər] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsɪti] . ”
I do not believe that Jack ever reached the city . ”
我 做 不是 相信 那 杰克 曾经 达到 这 城市 . ”
我不认为杰克到达过那座城市。

” [waɪ] [nɑːt] , [mɪs] [ˈsɔlsbəri] ?
” **Why not , Miss Saulsbury ?**
” 为什么 不是 , 错过 索尔兹伯里 ?
“为什么不呢，索尔兹伯里小姐？ ”

” [ðə; ði][stɜːrn] [noʊt] [ˈkwɪkənd] [tuː; tə] [ɪmˈperətɪv] [dɪˈmænd] .
” **The stern note quickened to imperative demand .**
” 这 船尾 笔记 加速 到 至关重要的 要求 .
“语气严厉，很快变成了迫切的要求。”

” [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə]
” **Because if he had I am sure he would have made an attempt to**
” 因为 如果 他 有 我 是 当然 他 会 有 制成 一个 试图 到
[kəˈmjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .
communicate with me .
交流 和 我 .
“因为如果他真的有那样的感情，我相信他一定会尝试与我沟通。”

” [ʃiː; ʃi][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [ɪn][hɜːr; hər][bæg][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
” **She sank into a chair and fumbled in her bag for her handkerchief ,**
” 她 沉没 进入 一个 椅子 和 笨手笨脚 在 她 包 为了 她 手帕 ,
她瘫坐在椅子上，在包里摸索着寻找手帕。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈblaɪndɪd][baɪ] [ˈsʌd(ə)n] [terz] .
her eyes blinded by sudden tears .
她 眼睛 失明 经过 突然 眼泪 .
她双眼被突如其来的泪水模糊了。

” [hiː; hi] — [aɪ] — [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [ɡʊd] [frendz] !
” **He — I — you see , we — we were very good friends !**
” 他 — 我 — 你 看 , 我们 — 我们 是 非常 好的 朋友们 !
“他——我——你看，我们——我们曾经是非常好的朋友！ ”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈɑːnərəb(ə)] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] ,
I know that he is honorable to a fault ,
我 知道 那 他 是 光荣的 到 一个 过错 ,
我知道他为人正直得近乎固执。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [hi:; hi] ['kænə:t] [bi:; bi] [faʊnd] !
and something dreadful must have happened if he cannot be found !
和 某物 可怕 必须 有 发生 如果 他 不能 是 成立 !

如果找不到他，那一定发生了可怕的事情！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjʊroʊ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ? "
You are the head of this bureau , are you not ? "
你 是 这 头 的 这 局 , 是 你 不是 ? "

您是这个局的局长，对吧？

" [aɪ][eɪ 'em] ['kæptɪn] [nɛən] , " [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ɡreɪvli] .
" I am Captain Nairn , " the official nodded gravely .
" 我 是 队长 奈恩 , " 这 官方的 点头 严重地 .

“我是奈恩上尉，”那名官员严肃地点了点头。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [faʊl] [pleɪ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
" Have you any reason for thinking that he met with foul play other than
" 有 你 任何 原因 为了 思维 那 他 遇见 和 犯规 玩 其他 比
[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɪərəns] ,
the fact of his disappearance ,
这 事实 的 他的 消失 ,

除了他失踪的事实之外，你还有其他理由认为他遭遇了不测吗？

[mɪs] ['sɒlsberi] ?
Miss Saulsbury ?
错过 索尔兹伯里 ?

索尔兹伯里小姐？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['enəmi] — — ? "
Do you know of any enemies — — ? "
做 你 知道 的 任何 敌人 — — ? "

你知道有什么敌人吗？

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɪn] [kæʃ] [wʊd] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni]
" A hundred thousand dollars in cash would invite the enmity of a great many
" 一个 百 千 美元 在 现金 会 邀请 这 敌意 的 一个 伟大的 许多
[pi:p(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [pə'zeɪn] ,
people if they knew it was in your possession ,
人们 如果 他们 知道 它 曾是 在 你的 拥有 ,

“如果人们知道你拥有十万美元现金，会招致很多人的敌意。”

['wʊdnt] [aɪ 'ti:] ?
wouldn't it ?
不会 它 ?

难道不是吗？

" [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['sɪnɪsɪzəm] .
" she observed , with unconscious cynicism .
" 她 观察到 , 和 无意识 玩世不恭 .

她带着不自觉的愤世嫉俗观察道。

" [dʒæk][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:rmd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌmpəni:z] ['peɪroʊl] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ,
" Jack was always armed when he had the company's payroll in charge ,
" 杰克 曾是 总是 武装 什么时候 他 有 这 公司的 工资单 在 收费 ,
"杰克掌管公司薪资发放时，总是随身携带武器。"

[bʌt; bət][aɪ] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['kɑ:nfɪdənt] , [tu:] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tu:; tə]
but I warned him that he was too confident , too sure of his ability to
但 我 警告 他 那 他 曾是 也 自信的 , 也 当然 的 他的 能力 到
[prə'tekt] [aɪ 'ti:] .
protect it .
保护 它 .

但我警告他，他太自信了，太确信自己有能力保护它。

[juː; jʊ] [si:] , ['kæptɪn] [neən] , [hiː; hi] [wɒd] ['nevər] [brɪliːv] ['eni] ['iːv(ə)] [ʌv; əv] ['enibaɪdi] ;
You see , Captain Nairn , he would never believe any evil of anybody ;
你 看 , 队长 奈恩 , 他 会 绝不 相信 任何 邪恶的 的 任何人 ;
你看, 奈恩船长, 他永远不会相信任何人的邪恶;

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [treɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
that was one of the strongest traits in his character .
那 曾是 一 的 这 最强 特征 在 他的 特点 .
那是他性格中最突出的特点之一。

[hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['nærəʊs] [ɪs'keɪps] [brɪfɔːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [rʌf]
He has had some narrow escapes before , but they were from rough
他 有 有 一些 狭窄的 逃脱 前 , 但 他们 是 从 粗糙的
['kærəktərz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntɪnz] .
characters down in the mountains .
人物 向下 在 这 山脉 .
他以前也曾几次死里逃生, 但都是从山里那些凶神恶煞的人手里逃脱的。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [treɪn] [æt; ət] [pəʊ'kɪpsɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,
If he took that train at Poughkeepsie , as they say ,
如果 他 采取 那 火车 在 波基普西 , 作为 他们 说 ,
如果他像人们常说的那样, 在波基普西搭乘了那趟火车,

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmwɛr] [brɪ'twiːn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɔːt] [ded]
he must be somewhere between there and here , and if he is not dead
他 必须 是 某处 之间 那里 和 这里 , 和 如果 他 是 不是 死的
,
!
,
他肯定在两地之间的某个地方, 如果他还没死的话,

[hiː; hi] [ɪz] ['bædli] [hɜːrt] [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
he is badly hurt and unable to communicate with his friends .
他 是 糟糕 伤害 和 无法 到 交流 和 他的 朋友们 .
他伤势严重, 无法与朋友们交流。

[pliːz] , [pliːz] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ! "
Please , please lose no time in finding him ! "
请 , 请 失去 不 时间 在 寻找 他 ! "
请务必尽快找到他!

" [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [pruːvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ,
" **If what you think proves to be the case he will undoubtedly be discovered ,**
" 如果 什么 你 思考 证明 到 是 这 案件 他 将要 无疑 是 发现 ,
“如果你的猜测被证实, 他无疑会被发现。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [brɪ'gæn] ['suːðɪŋli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪntə'rʌptɪd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .
" **the Captain began soothingly , but the girl interrupted , wringing her hands .**
" 这 队长 开始 舒缓地 , 但 这 女孩 中断 , 拧干 她 双手 .
“船长开始安抚, 但女孩打断了他, 双手不停地绞在一起。”

" ['evri] ['aʊər] , ['evri] ['mɪnɪt] [kaʊnts] , [nɔːt] ['oʊnli] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [hɜːrt] ['fɪzɪkli] ,
" **Every hour , every minute counts , not only if he is hurt physically ,**
" 每一个 小时 , 每一个 分钟 计数 , 不是 仅有的 如果 他 是 伤害 身体 ,
“每一小时, 每一分钟都很重要, 不仅仅是当他身体受伤的时候,”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['ment(ə)] ['tɔːrtʃər] !
but to save him from mental torture !
但 到 节省 他 从 精神的 酷刑 !
但是为了让他免受精神折磨!

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈɪndʒərd][ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ˈsʌmwɛr] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [meɪ]
If he is lying injured and helpless somewhere and thinking that people may
如果 他 是 说谎 受伤 和 无助 某处 和 思维 那 人们 可能
[kənˈsɪdər] [hɪm; ɪm] [dɪsˈɑːnɪst] ,
consider him dishonest ,
考虑 他 不诚实 ,

如果他受伤无助地躺在某个地方，担心别人会认为他不诚实，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈsʌfərɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðæt] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn]
he will be suffering more from that than from what may have been done
他 将要 是 痛苦 更多的 从 那 比 从 什么 可能 有 到过 完毕
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他因这件事受到的痛苦将远大于他所遭受的伤害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [em ˈiː][mæd] !
and the thought is driving me mad !
和 这 想法 是 驾驶 我 疯狂的 !

这个想法快把我逼疯了！

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] , [ˈɔːlmoʊst] , [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] — [ðə; ði] [wɜːrst] !
It would be better , almost , to know the — the worst !
它 会 是 更好的 , 几乎 , 到 知道 这 — 这 最差 !

最好还是知道最糟糕的情况！

” [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈrɪld] [wʌns][æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈelboʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]
” **The telephone shrilled once at the Captain's elbow and he picked up the**
” 这 电话 尖锐的 一次 在 这 船长的 弯头 和 他 挑选 向上 这
[rɪˈsiːvər] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
receiver and listened .
接收者 和 听着 .

“电话铃声在船长肘边响了一声，他拿起听筒听了起来。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [stɔːrm][hæd; həd] [θɔːt] [ˈmoʊbəl] , [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [ɪkˈspreʃənləs]
His face , which Storm had thought mobile , had become a mere expressionless
他的 脸 , 哪个 风暴 有 想法 移动的 , 有 变得 一个 仅仅 面无表情
[mæsk] .
mask .
面具 .

暴风女原本以为他的脸会动，但现在却变成了一张毫无表情的面具。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈdæbɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] ,
The girl was dabbling at her eyes ,
这 女孩 曾是 dabbling 在 她 眼睛 ,

女孩正用手帕擦拭眼泪。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd] [ˈsiːst] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [tʃɪn] [keɪm] [aʊt] [ɪnˈdɒmɪtəbli] .
but her tears had ceased and her small chin came out indomitably .
但 她 眼泪 有 停止 和 她 小的 下巴 来了 出去 坚韧不拔 .

但是她的眼泪已经止住了，她那小巧的下巴坚定地露了出来。

[ˈkæptɪn] [neən] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wʌn][wɜːrd] “ [raɪt] !
Captain Nairn uttered the one word “ Right !
队长 奈恩 说出 这 — 单词 “ 正确的 !

奈恩船长脱口而出：“对！ ”

” [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [kəˌmjʊːnɪˈkeɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [klʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
” **in reply to the communication which had come to him ,**
” 在 回复 到 这 沟通 哪个 有 来 到 他 ,

“在回复他收到的信息时，

[ðen] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ænd; ənd] [tʃ:rnd] [wʌns] [mɔ:r] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] . —
then hung up the receiver and turned once more to his visitor . —
然后 悬挂 向上 这 接收者 和 转向 一次 更多的 到 他的 游客 . —

然后他挂断电话，再次转向来访者。

“ [mɪs] [ˈsɔlsbəri] , [noʊ] [ˈefərt] [wɪl] [bi;; bi] [spɜrd] [tu;; tə][faɪnd][jər; jər] [frend] , [ju;; jə] [meɪ] [bi;; bi] [ʃɜr]
“ **Miss Saulsbury , no effort will be spared to find your friend , you may be sure**
” 错过 索尔兹伯里 , 不 努力 将要 是 幸存 到 寻找 你的 朋友 , 你 可能 是 当然
[ʌv; əv] [ðæt] . “
of that . ”
的 那 . ”

“索尔兹伯里小姐，我们一定会竭尽全力找到您的朋友，这一点您大可放心。”

“ [bʌt; bət][ju;; jə] — [ju;; jə] [brɪ'li:v] [hi;; hi] [ˈhæznt] [ˈteɪkən] [ðæt] [ˈmʌni] , [dəunt][ju;; jə] ?
“ **But you — you believe he hasn't taken that money , don't you ?**
” 但 你 — 你 相信 他 还没有 已采取 那 钱 , 不 你 ?

“但是你——你相信他没有拿那笔钱，对吗？ ”

[ju:l] [faɪnd][aʊt] [ɪf] [hi;; hi][hæz; hæz] [bɪn] [hɜ:rt][ɔ:r] [ɪm'prɪznd] [ˈsʌmwɜr] ?
You'll find out if he has been hurt or imprisoned somewhere ?
你会 寻找 出去 如果 他 有 到过 伤害 或者 被监禁 某处 ?

你会查明他是否受伤或被关押在某处吗？

“ [ʃi;; ji][hæd; həd] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)] [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] , [held] [aʊt] [hɜ:r; hər]
“ **She had taken his assurance as a dismissal and , rising , held out her**
” 她 有 已采取 他的 保证 作为 一个 解雇 和 , 上升 , 握住 出去 她
[hænd][ɪn] [ə'pi:l] .
hand in appeal .
手 在 上诉 .

“她把他的保证当成了拒绝，于是站起身来，伸出手表示上诉。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʃʊk] [aɪ 'ti:] [ˈɡreɪvli] .
The Captain shook it gravely .
这 队长 摇晃 它 严重地 .

船长神情严肃地摇了摇它。

“ [wi;; wi] [wɪl] [du:][ˈaʊər; ɑ:r] [best] [tu;; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [mɪs] [ˈsɔlsbəri] , [ded] [ɔ:r] [ə'laɪv] .
“ **We will do our best to find him , Miss Saulsbury , dead or alive .**
” 我们 将要 做 我们的 最好的 到 寻找 他 , 错过 索尔兹伯里 , 死的 或者 活 .

“索尔兹伯里小姐，无论生死，我们都会尽全力找到他。”

“ [wen] [ʃi;; ji][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [ʃu:z] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn]
“ **When she had withdrawn and the clicking of her small shoes diminished in**
” 什么时候 她 有 撤回 和 这 点击 的 她 小的 鞋 减少 在
[ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [aʊt'saɪd] ,
the corridor outside ,
这 走廊 外部 ,

“当她退下房间，走廊里她小鞋子的咔哒声渐渐消失后，

[ˈmɪləd, 'mɪlə:d] [stept] [ˈfɔ:rwərd] .
Millard stepped forward .
米勒德 步 向前 .

米勒德上前一步。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:ti] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ˈkæptɪn] !
“ **That was mighty interesting , Captain !**
” 那 曾是 强大的 有趣的 , 队长 !

“那真是太有趣了，船长！ ”

[dəunt][maɪnd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɪsɪŋ] !
Don't mind our listening !
不 头脑 我们的 聆听 !

请别介意我们在听！

[sɒʊ] [ðæt] ['lɪ(ə)l] ['leɪdɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['hɔrtən] , [eɪ] ?
So that little lady was in love with Horton , eh ?
所以 那 小的 女士 曾是 在 爱 和 霍顿 , 嗯 ?

原来那位小姑娘爱上了霍顿，是吗？

[ˈsɔlsberi] — [frʌm; frəm] ['beθlihem] !
Saulsbury — from Bethlehem !
索尔兹伯里 — 从 伯利恒 !

索尔兹伯里——来自伯利恒！

[ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - [bɪɡ] ['dʒɪm] - [ˈsɔlsberi] , [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [stiːl] !
She must be the daughter of ' Big Jim ' Saulsbury , of International Steel !
她 必须 是 这 女儿 的 - 大的 吉姆 - 索尔兹伯里 , 的 国际的 钢 !

她一定是国际钢铁公司“大吉姆”索尔兹伯里的女儿！

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] — [ɜːr; ər] , [stɔːl] ? "
Do you think she was trying to — er , stall ? "
做 你 思考 她 曾是 尝试 到 — 呃 , 摊位 ? "

你觉得她是不是想拖延时间？

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The Captain shook his head .**
" 这 队长 摇晃 他的 头 .

船长摇了摇头。

" [hɜːr; hər] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwəd] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **Her motive was honest and straightforward enough , I think .**
" 她 动机 曾是 诚实的 和 直截了当 足够的 , 我 思考 .

我认为，她的动机是真诚而直接的。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] ['oʊnli] [wʌn] [mɪs'steɪtmənt] , [ɔːr] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪ'veɪʒ(ə)n] . "
She made only one misstatement , or attempt at evasion . "
她 制成 仅有的 一 错误陈述 , 或者 试图 在 逃避 . "

她只说错了一句话，或者说，她试图回避问题。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" **What was that ?**
" 什么 曾是 那 ?

那是什么？

" [stɔːrm] [druː] ['kloʊzər] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" **Storm drew closer to catch the reply .**
" 风暴 画 更近 到 抓住 这 回复 .

“暴风雨走近，想要听到回复。”

" [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [praɪvət] [dɪ'tektɪv] ;
" **That she intended to put the case in the hands of private detectives ;**
" 那 她 故意的 到 放 这 案件 在 这 双手 的 私人的 侦探 ;

“她打算将此案交给私家侦探处理；

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ɔː'lredi] [dʌn] [soʊ] . — [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪɡ'zækt] .
she has already done so . — At eleven o'clock this morning , to be exact .
她 有 已经 完毕 所以 . — 在 十一 点钟 这 早晨 , 到 是 精确的 .

她已经这样做了。——确切地说，是今天上午十一点。

[juː; jʊ] [siː] , ['dʒent(ə)lmən] ,
You see , gentlemen ,
你 看 , 先生们 ,

你们看，先生们，

[hɜːr; hər] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [wɑ:tʃt] [sɪns] [ˈmɪdhaɪt] [ænd; ənd][fɪː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈʌndər]
her house has been watched since midnight and she has been under
她 房子 有 到过 观看 自从 午夜 和 她 有 到过 在下面
[sɜːrˈveɪləns] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
surveillance every moment .
监视 每一个 片刻 .
她的房子从午夜起就一直被监视，她本人也每时每刻都处于监视之下。

[wɪː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wɪː; wi] [lʊk] [fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði]
We could take no chances , and in cases of this sort we look first for the
我们 可以 拿 不 机会 , 和 在 案例 的 这 种类 我们 看 第一的 为了 这
[ˈwʊmən] !
woman !
女士 !
我们不能冒险，在这种情况下，我们首先要找的就是女方！

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɛks] .
" **Chapter XIX** .
" 章 十九 .
"第十九章。

[faʊnd]
Found
成立
成立

[wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
When , a few minutes later , they came down the steps of the building ,
什么时候 , 一个 很少 分钟 之后 , 他们 来了 向下 这 步骤 的 这 建筑 ,
几分钟后，当他们走下大楼的台阶时，

[ˈmɪləd, ˈmɪləːd][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈdeskænt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈfæləbl] [ˈmeθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ðeɪ]
Millard was still descanting on the infallible methods of the bureau they
米勒德 曾是 仍然 倾析 在 这 绝对正确 方法 的 这 局 他们
[hæd; həd][dʒʌst] [ˈkwɪtɪd] ;
had just quitted ;
有 只是 辞职 ;
米勒德还在滔滔不绝地讲述他们刚刚离开的那个机构的万无一失的方法；

[bʌt; bət] [stɔːrm] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ɔːlˈðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [geɪv] [ˈgrʌdʒɪŋ] [əˈsent] [tuː; tə][ðə; ði]
but Storm was silent , although in his heart he gave grudging assent to the
但 风暴 曾是 沉默的 , 虽然 在 他的 心 他 给予 勉强地 同意 到 这
[ˈjuːlədʒi] .
eulogy .
颂 .
但斯托姆保持沉默，尽管他内心勉强同意了这番悼词。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈθɜːroʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] ;
They were thorough , for a fact ;
他们 是 彻底 , 为了 一个 事实 ;
他们的确做事非常细致；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [sʌtʃ] [ɪkˈstensɪv] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪn][soʊ]
he had not anticipated such extensive work on the part of the police in so
他 有 不是 预期 这样的 广泛的 工作 在 这 部分 的 这 警察 在 所以
[ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .
short a time .
短的 一个 时间 .
他没想到警方会在如此短的时间内开展如此广泛的工作。

[ðə; ði][ə'la:rm][sent][aʊt][æt; ət]['sʌndaʊn][frʌm; frəm][,pensl'veɪniə][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɪsɪŋ][mæn],
The alarm sent out at sundown from Pennsylvania for the missing man ,
这 警报 发送 出去 在 日落 从 宾夕法尼亚州 为了 这 丢失的 男人 ;
宾夕法尼亚州在日落时分发出失踪男子警报。

[ænd; ənd][baɪ]['mɪdnʌɪt][hɪz; ɪz]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][noʊn][ænd; ənd][ðə; ði][haʊs][ɪn][wɪtʃ][hɪz; ɪz]['swi:θɑ:rt]
and by midnight his record known and the house in which his sweetheart
和 经过 午夜 他的 记录 已知 和 这 房子 在 哪个 他的 亲爱的
[lɪvd][pleɪst]['ʌndər][sɜ:r'veɪləns]!
lived placed under surveillance !
居住地 放置 在下面 监视 !
午夜时分，他的犯罪记录被曝光，他情人居住的房子也被监视！

[tu:; tə]['mɪləd, 'mɪlə:d][ænd; ənd][hɪm'self][æz; əz][mɪr]['kjʊəriəs]['vɪzɪtər][noʊ][,ɪnfər'meɪ(ə)n][hæd; həd][bɪn]
To Millard and himself as mere curious visitors no information had been
到 米勒德 和 他自己 作为 仅仅 好奇的 访客 不 信息 有 到过
[dra:pt],
dropped ,
掉落 ,
对于他和米勒德这样只是好奇的访客来说，没有任何信息被透露出来。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ʌn'i:zi][aɪ'di:ə][ðæt][ðə; ði]['ment(ə)l][,rezər'veɪ(ə)n]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ]['kæptɪn]
and he had an uneasy idea that the mental reservation indicated by Captain
和 他 有 一个 不安 主意 那 这 精神的 预订 表明的 经过 队长
[nɜ:nz]['ætɪtʉ:d][kən'si:lɪd][ə; eɪ][fɑ:r][di:pər]['nɑ:lɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][keɪs][ðæn; ðən][hæd; həd][bɪn]
Nairn's attitude concealed a far deeper knowledge of the case than had been
奈恩的 态度 暗 一个 远的 更深 知识 的 这 案件 比 有 到过
[gɪv(ə)n][aʊt][tu:; tə][ðə; ði][pres].
given out to the press .
给定 出去 到 这 按 .
他隐隐觉得，奈恩上尉的态度所表现出的内心保留，掩盖了他对案情比向媒体透露的更为深刻的了解。

[ɪn][ðə; ði]['lætɜ:z]['mænər], ['ɪspeʃəli][wen][ðeɪ][ʃʊk][hændz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]
In the latter's manner , especially when they shook hands at the moment of
在 这 后者的 方式 , 尤其 什么时候 他们 摇晃 双手 在 这 片刻 的
[dɪ'pɑ:rtʃər], [hi:; hi][felt][ðæt],
departure , he felt that ,
离开 , 他 毛毡 那 ;
他从后者的举止中，尤其是在临别之际握手的那一刻，感受到：

[hæd; həd][ðə; ði]['kæptɪn]['tʃʊʊzn][tu:; tə][spi:k], [hi:; hi][maɪt][hæv; həv]['lɜ:rnɪd]['sʌmθɪŋ][ʌv; əv]
had the Captain chosen to speak , he might have learned something of
有 这 队长 选定 到 说话 , 他 可能 有 学习 某物 的
['vaɪ(ə)l][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][tu:; tə][hɪm'self].
vital importance to himself .
必不可少的 重要性 到 他自己 .
如果船长当时选择开口说话，他或许能了解到一些对他自己至关重要的信息。

[hæd; həd][ðə; ði][bæg][bɪn][ɔ:'lredi][dɪ'skʌvəd][æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n],
Had the bag been already discovered at the station ,
有 这 包 到过 已经 发现 在 这 车站 ,
如果那个包已经在车站被发现了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɔ:rtɜ:z]['meməri][fɔ:r; fər]['feɪsɪz][mɔ:r][ki:n][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌdʒd]
and was the porter's memory for faces more keen than he had judged
和 曾是 这 搬运工 记忆 为了 面孔 更多的 敏锐的 比 他 有 评判
?
?
?
而这位搬运工对人脸的记忆力是否比他自己预想的还要敏锐？

[wɜːr; wəɹ] [dɪ'tektɪv] [iːv(ə)n] [naʊ] ['skauəɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)]
Were detectives even now scouring the city for a man of his personal
是 侦探 甚至 现在 洗涤 这 城市 为了 一个 男人 的 他的 个人的
[drɪ'skrɪpʃn] ?
description ?
描述 ?

现在侦探们是否还在全城搜寻与他体貌特征相符的男子？

“ [aɪl] [ˈweɪdʒər] [ðæt] [ˈtelɪfoʊn] [ˈmesɪdʒ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːrtən]
I'll wager that telephone message had something to do with the Horton
患病的 赌注 那 电话 信息 有 某物 到 做 和 这 霍顿
[əˈfer] , ” [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] [rɪˈmɑːkt] [ˈsʌd(ə)nli] .
affair , ” Millard remarked suddenly .
事务 , ” 米勒德 评论 突然 .

“我敢打赌，那条电话留言与霍顿事件有关，”米勒德突然说道。

“ [ˈmerbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ðen] !
Maybe he was caught then !
或许 他 曾是 捕捉 然后 !

“也许他当时就被抓住了！ ”

“ [stɔːrm] [raʊzd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
Storm roused himself from his meditations with a start .
风暴 唤醒 他自己 从 他的 冥想 和 一个 开始 .

“暴风猛然从冥想中惊醒过来。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? ”
Why do you think that ? ”
为什么 做 你 思考 那 ? ”

你为什么这么认为？

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [brɪˈfɔːr] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] .
Well , you see , I've watched the Captain before , ” replied Millard .
出色地 , 你 看 , 我已经 观看 这 队长 前 , ” 回复 米勒德 .

“嗯，你看，我以前就观察过这位船长，”米勒德回答道。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [ˈkwɪkli] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [wen] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə] .
You saw how quickly his expression could change when he wanted it to .
你 锯 如何 迅速地 他的 表达 可以 改变 什么时候 他 通缉 它 到 .

“你看到了，当他想改变表情的时候，他的表情可以改变得多么迅速。”

[baɪ][dʒoʊv] , [ðæt] [tʃæp] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈæktər] !
By Jove , that chap should have been an actor !
经过 朱庇特 , 那 小伙子 应该 有 到过 一个 演员 !

天哪，那家伙本来应该去当演员的！

[hiː; hi][pʊt][em ˈiː][ˈoʊvər][ðə; ði][dʒʌmps][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈsɔːlɪd] [ˈaʊər] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] ,
He put me over the jumps for a solid hour , I don't mind telling you ,
他 放 我 超过 这 跳跃 为了 一个 坚硬的 小时 , 我 不 头脑 讲述 你 ,

我不介意告诉你，他让我连续跳了一个小时。

[wen] [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [əˈbaʊt] [maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][diːˈju]
when I went in to explain about my acquaintance with Du Chainat ,
什么时候 我 去 在 到 解释 关于 我的 熟人 和 杜 柴纳 ,

当我进去解释我与杜沙伊纳的相识情况时，

[ænd; ænd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][dɪd][aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɜːrtiəs] ,
and although he did it in a perfectly courteous ,
和 虽然 他 做过 它 在 一个 完美 有礼貌 ,

虽然他的做法非常礼貌，

[kɪd] - [glʌv] ['mænər] [aɪ] [felt] [æz; əz] [lɪmp] [æz; əz] [ə; eɪ] [ræg] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] .
kid - glove manner I felt as limp as a rag when I came out .
孩子 - 手套 方式 我 毛毡 作为 跛行 作为 一个 抹布 什么时候 我 来了 出去 .

我小心翼翼地走出去，感觉自己像块破布一样软绵绵的。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ræn][ðə; ði] ['gæmət][frʌm; frəm] [blænd] [ɪnkrə'du:ləti] [tu;; tə] [də'rekt] [ækju'zeɪʃ(ə)n] ,
His expression ran the gamut from bland incredulity to direct accusation ,
他的 表达 跑 这 范围 从 平淡 怀疑 到 直接的 指控 ,

他的表情从淡淡的难以置信到直接的指责，变化万千。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu;; tə] [kən'fes] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['broʊkən] [em 'i:]
and if I had had anything to confess he would have broken me
和 如果 我 有 有 任何事物 到 承认 他 会 有 破碎的 我
[daʊn] [æbsə'lu:tli] .
down absolutely .
向下 绝对地 .

如果我有什么要坦白的，他一定会把我彻底击垮。

[ðoʊz] ['felouz] [æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] [kʊd; kəd] [fɔ:rs] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kleɪv-ɪst] [krʊk]
Those fellows at Headquarters could force a confession from the cleverest crook
那些 伙伴们 在 总部 可以 力量 一个 忏悔 从 这 最聪明的 骗子

[ɪn] ['krɪsndəm] ! "
in Christendom ! "
在 基督教世界 ! "

总部那些家伙能让基督教世界里最狡猾的骗子都认罪！

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tu;; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] [tu;; tə] - [deɪ] ?
"**And what has this to do with the telephone message to - day ?**
" 和 什么 有 这 到 做 和 这 电话 信息 到 - 天 ?

“这和今天的电话留言有什么关系呢？ ”

" [stɔ:rm] [ɪn'kwaɪəd] [ɪn] [bɔ:rd] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['gærələsnəs] .
"**Storm inquired in bored disgust at his companion's garrulousness .**
" 风暴 询问 在 无聊的 厌恶 在 他的 同伴的 喋喋不休 .

“暴风对同伴的喋喋不休感到厌烦和厌恶，问道。”

" ['evriθɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] !
"**Everything , my boy !**
" 一切 , 我的 男生 !

“一切，我的孩子！ ”

" ['mɪləd, 'mɪlə:d] [rɪ'tɔ:tɪd] .
"**Millard retorted .**
" 米勒德 反驳 .

“米勒德反驳道。”

" [waɪl] [hi;; hi] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu;; tə] [bɪɡ] ['dʒɪmz] ['dɔ:tər] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [aʊt]
"**While he was talking to Big Jim's daughter just now and drawing her out**
" 尽管 他 曾是 说 到 大的 吉姆的 女儿 只是 现在 和 绘画 她 出去
,
!
,

“刚才他跟大吉姆的女儿说话，引导她敞开心扉的时候，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
his face was alive with expression ,
他的 脸 曾是 活 和 表达 ,

他脸上表情丰富。

[bʌt; bət][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] -
but after he had heard the first few words which came to him over the ' -
但 后 他 有 听到 这 第一的 很少 字 哪个 来了 到 他 超过 这 -
[foʊn] [hiː; hi] [lʊkt] [ˌæbsəˈluːtli] [blæŋk][ænd; ənd] [ˈwɒd(ə)n] .
phone he looked absolutely blank and wooden .
电话 他 看起来 绝对地 空白的 和 木制的 .

但当他听到电话那头传来的前几个字时，他的表情却完全茫然呆滞，如同木头一般。

[hiː; hi][gɑːt][sʌm; səm][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [raɪt] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kənˈveɪ] ,
He got some information right then that he did not mean to convey ,
他 得到 一些 信息 正确的 然后 那 他 做过 不是 意思是 到 传达 ,
他当时得到了一些他原本不想传达的信息。

[ɔːr][aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [mʌt] [mɪˈsteɪkən] .
or I am very much mistaken .
或者 我 是 非常 很多 错误 .

或者我大错特错了。

[aɪ] [seɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræðər] [faɪn] , [ˈwɔznt] [ðer; ðər] , [əˈbaʊt] [ðæt] [gɜːrl] ? "
I say , there was something rather fine , wasn't there , about that girl ? "
我 说 , 那里 曾是 某物 相当 美好的 , 不是 那里 , 关于 那 女孩 ? "
我说，那个女孩身上确实有种很美好的特质，不是吗？

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈprɪti] , " [stɔːrm] [ədˈmɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] .
" She was rather pretty , " Storm admitted , with a shrug .
" 她 曾是 相当 漂亮的 , " 风暴 承认 , 和 一个 耸肩 .
“她确实很漂亮，”斯托姆耸耸肩承认道。

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] !
" I don't mean that !
" 我 不 意思是 那 !
我不是那个意思！

" [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" exclaimed the other impatiently .
" 惊呼 这 其他 不耐烦地 .
“另一个人不耐烦地喊道。”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈgɑːtn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsɜːrkəs] [kwiːn] !
" She was gotten up like a circus queen !
" 她 曾是 获得 向上 喜欢 一个 马戏团 女王 !
“她打扮得像个马戏团女王！ ”

[aɪ] [miːn] [hɜːr; hər] [ˈætɪtʉːd] , [hɜːr; hər] [ˈlɔɪəltɪ] [tɔːrd] [ʃɜr; jər] [frend] [ˈhɔrtən] .
I mean her attitude , her loyalty toward your friend Horton .
我 意思是 她 态度 , 她 忠诚 朝向 你的 朋友 霍顿 .
我是指她对你朋友霍顿的态度和忠诚。

[ˈdʒɑːli] [waɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] ! "
Jolly white of her , I thought it ! "
乔利 白色的 的 她 , 我 想法 它 ! "
我当时想，她真是白得像朵花！

" [oʊ] , [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz][ɪn] [lʌv] !
" Oh , when a woman is in love !
" 哦 , 什么时候 一个 女士 是 在 爱 !
“哦，当一个女人恋爱的时候！ ”

" [stɔːrm] [sniəd] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ɪn][koʊld] [dɪsˈplezər] , " [dəʊnt] [kɔːl] [ˈhɔrtən] [maɪ] [frend] , [pliːz] .
" Storm sneered and added in cold displeasure , " Don't call Horton my friend , please .
" 风暴 冷笑 和 额外 在 寒冷的 不满 , " 不 称呼 霍顿 我的 朋友 , 请 .
斯托姆冷笑一声，语气中带着明显的不悦补充道：“请不要称霍顿为我的朋友。”

[aɪ] [daʊt] [sti:l] [ðæt] [ðɪs] ['feləʊ] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [nu:] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] . ”
I doubt still that this fellow is the one I knew at college . ”
我 怀疑 仍然 那 这 同伴 是 这 一 我 知道 在 大学 . ”

我仍然怀疑这个人是不是我大学时认识的那个人。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:ld][ju:; jʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] - — — ”
“ But the Captain told you he was at Elmhaven — — ”
“ 但 这 队长 讲述 你 他 曾是 在 - — — ”
“但是船长告诉过你他在埃尔姆黑文——”

“ ['æftər][aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæp] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm]
“ After I had myself informed him that there was a chap of that name
“ 后 我 有 我 知情的 他 那 那里 曾是 一个 小伙子 的 那 姓名
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

“在我亲自告诉他那里有个叫这个名字的人之后；

[daʊnt][fər'get] [ðæt] , [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] .
don't forget that , Millard .
不 忘记 那 , 米勒德 .

米勒德，别忘了这一点。

[ə; eɪ] [mɪr] [pleɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæləri] .
A mere play to the gallery .
一个 仅仅 玩 到 这 画廊 .

纯粹是哗众取宠。

“ [stɔ:rm] [læft] .
“ Storm laughed .
“ 风暴 笑了 .

斯托姆笑了。

“ ['kæptɪn] [neən] [ɪz] ['haɪli] [sək'sesf(ə)] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv][lɔ:st] ['tʃɪldrən]
“ Captain Nairn is highly successful , I have no doubt , in cases of lost children
“ 队长 奈恩 是 高度 成功的 , 我 有 不 怀疑 , 在 案例 的 丢失的 孩子们
[ænd; ənd] ['rʌnəweɪ] ['gɜ:lz] ,
and runaway girls ,
和 逃跑 女孩们 ,

“毫无疑问，奈恩船长在寻找走失儿童和离家出走少女方面非常成功。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [si:] [noʊ]['beɪsɪs][fɔ:r; fər][jʊr; jər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊəz]
but I must confess I see no basis for your remarkable faith in the powers
但 我 必须 承认 我 看 不 基础 为了 你的 卓越 信仰 在 这 权力
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
of the Department .
的 这 部门 .

但我必须承认，我看不出你对该部门权力的非凡信心有何依据。

[ðeɪv] [feɪld] [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn] [ðɪs] . ”
They've failed in other cases just as they will in this . ”
他们有 失败的 在 其他 案例 只是 作为 他们 将要 在 这 . ”

他们在其他案件中失败过，这次也一样会失败。

“ [ju:; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] !
“ You wait and see !
“ 你 等待 和 看 !

“你们等着瞧吧！ ”

“ ['mɪlɜ-dz] [tu:n] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['rʌfld] .
“ Millard's tone was distinctly ruffled .
“ 米勒德 语气 曾是 明显地 褶皱的 .

米勒德的语气明显有些恼火。

“ [aɪv] [noʊn] [ðə; ði] [kə'mɪʃənɜːz] [ˈsekrəteri] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm]
“ **I've known the Commissioner's secretary for years and I'm going to get him**
“ 我已经 已知 这 专员的 秘书 为了 年 和 我是 去 到 得到 他
[tuː; tə][let][em ˈiː][ɪn][ɑːn] [ðɪs] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][,ɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːrk][aɪ ˈtiː] .
to let me in on this case from the inside and watch how they work it .
到 让 我 在 在 这 案件 从 这 里面 和 手表 如何 他们 工作 它 .
“我认识专员的秘书很多年了，我要让他带我从内部了解这个案子，看看他们是如何处理的。”

[aɪl] [bet][juː; jʊ] [ˈfɪftɪ] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [ðeɪ] [get] [ðæt] [mæn] [ˈhɔrtən] ！ ”
I'll bet you fifty dollars they get that man Horton ！ ”
患病的 赌注 你 五十 美元 他们 得到 那 男人 霍顿 ！ ”
我敢打赌五十美元，他们肯定能抓到霍顿！

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] ？
“ **And the hundred thousand ？**
“ 和 这 百 千 ？
“那十万人呢？ ”

“ [stɔːrm] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈlæfɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrekləs] [ɡlɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **Storm was still laughing , but there was a reckless glint in his eyes .**
“ 风暴 曾是 仍然 笑 , 但 那里 曾是 一个 鲁莽 闪烁 在 他的 眼睛 .
“暴风女还在笑着，但他的眼神中闪过一丝鲁莽的光芒。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] ！
“ **And the hundred thousand ！**
“ 和 这 百 千 ！
“还有那十万！ ”

“ [ˈmɪləd, ˈmɪləːd] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] .
“ **Millard repeated with emphasis .**
“ 米勒德 重复 和 强调 .
“米勒德强调地重复道。”

“ [ˈeni] [taɪm] [ˈlɪmɪt] ？ ”
“ **Any time limit ？ ”**
“ 任何 时间 限制 ？ ”

“有时间限制吗？ ”

“ [oʊ] , [wel] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [səkˈsiːdz] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] — — ” [ˈmɪləd, ˈmɪləːd]
“ **Oh , well , if the fellow succeeds in getting out of the country — — ” Millard**
“ 哦 , 出色地 , 如果 这 同伴 成功 在 获得 出去 的 这 国家 — — ” 米勒德
[hedʒ] .
hedged .
对冲 .
“哦，好吧，如果那家伙成功逃离了这个国家——”米勒德含糊其辞地说。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [sɪks] [mʌnθs] ？ — [dʌn] ！
“ **Shall we say six months ？ — Done ！**
“ 将 我们 说 六 几个月 ？ — 完毕 ！
“我们说六个月怎么样？ ——就这么定了！ ”

[kʌm] [ʌp][ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][em ˈiː][æt; ət][maɪ][ruːmz; rʊmz][ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [naɪt] ,
Come up and dine with me at my rooms on Tuesday night ,
来 向上 和 用餐 和 我 在 我的 房间 在 周二 夜晚 ,
周二晚上来我房间和我一起吃饭吧。

[ænd; ənd] [wiːl] [let] [dʒɔːrdʒ] - [hoʊld][ðə; ði] [steɪks] .
and we'll let George Holworthy hold the stakes .
和 出色地 让 乔治 - 抓住 这 赌注 .
我们将让乔治·霍尔沃西来保管赌注。

” [stɔ:rm] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvɑ:lət(ə)] [əkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˌkɔ:rdʒiˈæləti] .

” **Storm held out his hand in a sudden volatile accession of cordiality** .

“ 风暴 握住 出去 他的 手 在 一个 突然 易挥发的 加入 的 亲切 ”

“暴风女突然伸出手，表现出一种突如其来的热情友好。

” [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [æftərˈnu:n] , [oʊld][mæn] , [ˈri:əli] !

” **Good - bye , and thanks for a most interesting afternoon , old man , really !**

“ 好的 - 再见 , 和 谢谢 为了 一个 最多 有趣的 下午 , 老的 男人 , 真的 ! ”

“再见，老兄，真的非常感谢你，度过了一个非常有趣的下午！”

” [æftər][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ˈmiləd, ˈmɪlɑ:d] , [haʊˈevər] ,

” **After he had left Millard , however ,**

“ 后 他 有 左边 米勒德 , 然而 , ”

然而，在他离开米勒德之后，

[ə; eɪ] [kwɪk] [rɪˈvʌl(ə)n] [ʌv; əv] [mu:d] [keɪm] [ænd; ənd][hi:; hi][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd]

a quick revulsion of mood came and he cursed the impulse which had

一个 快的 厌恶 的 情绪 来了 和 他 被诅咒的 这 冲动 哪个 有

[led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪkˈstend][ðə; ði][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] .

led him to extend the invitation .

引领 他 到 延长 这 邀请 .

他突然感到一阵厌恶，懊恼自己竟然冲动地发出了邀请。

[ðə; ði][ˈvɑ:ləb(ə)] [ˈlɪt(ə)] [mæn] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈhɔ:rəbli] ,

The voluble little man bored him horribly ,

这 健谈的 小的 男人 无聊的 他 糟糕透了 ,

这个喋喋不休的小个子男人让他感到极其厌烦。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [felt] [æn; ən] [ˈɪmpɪʃ] [dɪˈzaɪər][tu:; tə][gʊd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but he had felt an impish desire to goad him on in his laudation of

但 他 有 毛毡 一个 顽皮的 欲望 到 刺激 他 在 在 他的 赞美 的

[ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtmənt] ,

the Department ,

这 部门 ,

但他心中却涌起一股顽皮的冲动，想要激怒他，让他更加赞扬这个部门。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:l] [ðə; ði][kəmˈpækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈweɪdʒər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði]

and to seal the compact of the wager within a few feet of where the

和 到 海豹 这 袖珍的 的 这 赌注 之内 一个 很少 脚 的 在哪里 这

[ˈmʌni] [leɪ] [sɪˈkjʊrli] [ˈhɪd(ə)n] [hæd; həd] [si:md] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dʒʊʊk][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

money lay securely hidden had seemed a great joke at the moment .

钱 躺 安全地 隐 有 似乎 一个 伟大的 开玩笑 在 这 片刻 .

在距离藏匿金钱的地方几英尺远的地方签署打赌协议，在当时看来简直是个天大的笑话。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [waɪz] [mu:v] , [æt; ət] [ðæt] ,

It might be a wise move , at that ,

它 可能 是 一个 明智的 移动 , 在 那 ,

这样看来，或许是个明智之举。

[tu:; tə] [ki:p] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˈmiləd, ˈmɪlɑ:d] [ɪf] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈmænɪdʒd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈboʊstɪd] [ˈfrendʃɪp]

to keep in with Millard if the latter managed through his boasted friendship

到 保持 在 和 米勒德 如果 这 后者 管理 通过 他的 吹嘘 友谊

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈmɪʃənɜ:z] [ˈsekrəteri] [tu:; tə] [əbˈteɪn] [ˈeni] [ɪnˈsaɪd] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpra:ɡres]

with the Commissioner's secretary to obtain any inside information on the progress

和 这 专员的 秘书 到 获得 任何 里面 信息 在 这 进步

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

of the case .

的 这 案件 .

如果米拉德通过他吹嘘的与专员秘书的友谊，设法获得了有关案件进展的任何内部消息，那就应该与米拉德保持联系。

[hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [ʃɜ] [tu:; tə] ['ri:teɪl][aɪ 'ti:] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:rgjumənt] ,
He would be sure to retail it in defense of his argument ,
他 会 是 当然 到 零售 它 在 防御 的 他的 争论 ,
他一定会把这件事拿出来反驳自己的观点。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [stɔ:rm] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:'wɔ:nd]
and in spite of his sense of security Storm determined to be forewarned
和 在 尽管如此 的 他的 感觉 的 安全 风暴 决定 到 是 事先警告
[ʌv; əv] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] ['deɪndʒər] .
of any possible danger .
的 任何 可能的 危险 .

尽管斯托姆觉得自己很安全，但他还是决心提前获知任何可能的危险。
[hi:; hi] [daɪnd] [ə'loʊn][æt; ət][æn; ən][oʊld] [daʊn] - [taʊn] [hoʊ'tel] [wɪθ] [hi:; hi] ['fri:kwəntɪd] [wen] [ðə; ðɪ]
He dined alone at an old down - town hotel which he frequented when the
他 用餐 独自的 在 一个 老的 向下 - 镇 酒店 哪个 他 经常光顾 什么时候 这
[mu:d] [fɔ:r; fər] ['sa:lətu:d] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
mood for solitude came upon him .
情绪 为了 孤独 来了 之上 他 .

他独自一人在市中心一家老旧的酒店用餐，每当他想独处的时候，他都会去这家酒店。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stertli] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] ['grændʒər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
It was a Stately place with an air of faded grandeur about it ,
它 曾是 一个 庄严 地方 和 一个 空气 的 褪色 宏伟 关于 它 ,
那是一个庄严的地方，带着一丝褪色的辉煌气息。

[left] [fa:r][br'haɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] [ʌpwərd] [mɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,
left far behind in the upward march of the city ,
左边 远的 在后面 在 这 向上 行进 的 这 城市 ,
在城市向上发展的进程中远远落后，

[bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt] ['peɪtrənɪdʒ] .
but still retaining a remnant of its ancient patronage .
但 仍然 保留 一个 剩 的 它是 古老的 赞助 .
但仍保留着其古代赞助活动的残余。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ə'ʊvər][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] , [stɔ:rm] [aɪdli] ['stʌdɪd] [ðə; ðɪ] ['daɪnəz] ['skætərd] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ]
As he sat over his coffee , Storm idly studied the diners scattered about at the
作为 他 卫星 超过 他的 咖啡 , 风暴 闲散地 研究 这 食客 疏散 关于 在 这
[nɪr'baɪ] [teɪblz] .
nearby tables .
附近 表格 .
斯托姆一边喝着咖啡，一边漫不经心地打量着附近餐桌上零星散落的用餐者。

[ðeɪ] [wɜ:; wər] ['eldərli] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sa:lɪd] [er] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] ['rektɪtu:d]
They were elderly for the most part with a solid air of conscious rectitude
他们 是 老年 为了 这 最多 部分 和 一个 坚硬的 空气 的 有意识的 正直
[ænd; ənd] [wel] - ['bi:ɪŋ] ,
and well - being ,
和 出色地 - 存在 ,
他们大多是老年人，举止端庄，精神矍铄。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd] [greɪv] ['reliʃ] [du:] [tu:; tə][ðə; ðɪ][,repju'teɪ(ə)n]
and they ate with the deliberation and grave relish due to the reputation
和 他们 吃 和 这 审议 和 严重 尽情享用到期的 到 这 名声
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kwɪ'zi:n] .
of the cuisine .
的 这 美食 .
由于这道菜的盛名，他们带着深思熟虑和无比的享受品尝着。

[ə; eɪ] ['faɪnɪŋ] [bɔːld] [peɪt] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [ˌmædʒɪˈstɪriəl] [blæk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈnekst] [ˈteɪbl̩] [kɔːt]
A shining bald pate above a coat of magisterial black at the next table caught
一个 灼灼 秃 肉酱 多于 一个 外套 的 权威的 黑色的 在 这 下一个 桌子 捕捉
[ˈstɔrmz] [aɪ] [baɪ] [ɪts] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪkˈspæns] .
Storm's eye by its glistening expanse .
暴风雨 眼睛 经过 它是 闪闪发光 广阔 :

隔壁桌一位男士光秃秃的脑袋，披着一身威严的黑色长袍，闪闪发光的头顶吸引了暴风的目光。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bæk] [lʌɡˈʒʊəriəsli] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpər] [wɪt] [hiː; hi] [held] [ˌaʊtˈstretʃt]
The man was sitting back luxuriously reading a paper which he held outstretched
这 男人 曾是 坐着 后退 奢华地 阅读 一个 纸 哪个 他 握住 伸展
[tuː; tə] [eɪd] [sʌm; səm] ['diːfekt] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] ,
to aid some defect of vision ,
到 援助 一些 缺点 的 想象 ,

那人悠闲地靠在椅背上，正津津有味地阅读着一份报纸，他伸开手掌，似乎是为了弥补某种视力缺陷。

[ænd; ænd] [ˈoʊvər] [wʌn] [ˈæmp(ə)l] [ˈʃəʊldər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhedlaɪn] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɪn] [ˈstəriŋ]
and over one ample shoulder a few letters of the headline jumped out in staring
和 超过 一 充足 肩膀 一个 很少 信件 的 这 标题 跳了起来 出去 在 凝视
[taɪp] .
type .
类型 :

透过宽阔的肩膀，几个标题字母以醒目的字体跃然而出。

“ — [ta:nz] [ˈbaːdi] — —
“ — **ton's Body** — —
” — 吨的 身体 — —

“——ton的身体——

” [stɔːrm] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ˈweɪvəd] [ænd; ænd]
” **Storm caught his breath** , **and for a moment the page wavered and**
” 风暴 捕捉 他的 气息 , 和 为了 一个 片刻 这 页 犹豫不决 和
[blɜːrd] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
blurred before his eyes .
模糊 前 他的 眼睛 .

“暴风喘了口气，一时间，他眼前的书页开始摇晃模糊起来。”

[kʊd; kəd] [aɪ ˈtiː] [miːn] [ˈhɔːrtənz] [ˈbaːdi] ?
Could it mean Horton's body ?
可以 它 意思是 霍顿 身体 ?

会不会是霍顿的遗体？

[hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] ?
Had it been discovered ?
有 它 到过 发现 ?

它被发现了吗？

[hiː; hi] [ˈkreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ˈliːnɪŋ] [æz; əz] [faːr] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ænd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɛrd]
He craned his neck, leaning as far forward and to one side as he dared
他 起重机 他的 脖子 , 倾斜 作为 远的 向前 和 到 一 边 作为 他 敢于
;
;
;

他伸长脖子，尽可能地向前向一侧倾斜；

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [pərˈvɜːrs] [feɪt] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [mæn] [muːvd] [ˈɔːlsəʊ] ,
but by a perverse fate the older man moved also ,
但 经过 一个 变态 命运 这 老 男人 已搬 还 ,
但命运弄人，那位老人也搬走了。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə] [ɪ'fektʃuəli] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
his shoulder effectually concealing the rest of the message .

他的 肩膀 有效地 隐藏 这 休息 的 这 信息 .
他的肩膀有效地遮住了信息的其余部分。

[stɔ:rm] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪm; ɪm] ['sɔ:ftli] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
Storm cursed him softly beneath his breath ,

风暴 被诅咒的 他 轻轻 下面 他的 气息 ,
斯托姆低声咒骂了他一句，

[sti:l] [mə'nu:vərɪŋ] [ˈdespəɾətli] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][laɪnz] [soʊ] [ˈtæntəlaɪzɪŋli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]
still maneuvering desperately to read the lines so tantalizingly withheld

仍然 机动 绝望地 到 读 这 线条 所以 令人垂涎地 隐瞒

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .

从 他 .
他仍然拼命地想要看清那些被刻意隐瞒的台词。

[kən'faʊnd] [ðə; ði][oʊld][ˈdɒtərd] !
Confound the old dotard !

混杂 这 老的 老糊涂 !
真该死这个老糊涂！

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ɪft] [ðæt] ['peɪpə] ['oʊnli][ə; eɪ][bɪt][tu:; tə][wʌn] [saɪd] ,
If he would shift that paper only a bit to one side ,

如果 他 会 转移 那 纸 仅有的 一个 少量 到 一 边 ,
如果他能将那张纸稍微往一边挪一点，

[hoʊld][,aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˈmætə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [ˈhaɪər] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:d] ,
hold it a matter of a few inches higher , the whole article could be read ,

抓住 它 一个 事情 的 一个 很少 英寸 更高 , 这 所有的 文章 可以 是 读 ,
把书举高几英寸，整篇文章就能看清了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][sæt][soʊ] [nɪr] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [smɔ:l] [taɪp] [wʊd] [bi:; bi] ['pleɪnli] ['ledʒəb(ə)l][tu:; tə]
for he sat so near that even the small type would be plainly legible to

为了 他 卫星 所以 靠近 那 甚至 这 小的 类型 会 是 显然 清晰易读 到

['stɔ:rmz] [ʃɑ:rp] [aɪz] .
Storm's sharp eyes .

暴风雨 锋利的 眼睛 .
因为他坐得离得那么近，即使是很小的字，暴风女敏锐的眼睛也能看得一清二楚。

[waɪl] [hi:; hi] [raɪðd] [ɪmpə'təntli] [ðə; ði] [ʌn'kɔ:nʃəs] [ˈri:dər] [tɜ:rnd] [ðə; ði][peɪdʒ] ,
While he writhed impotently the unconscious reader turned the page ,

尽管 他 扭动 无能 这 无意识 读者 转向 这 页 ,
当他无力地扭动身体时，昏迷的读者翻过了这一页。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][flɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpə] [stɔ:rm] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ˈfli:tɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləst]
and in the flirt of the paper Storm caught a fleeting glimpse of the last

和 在 这 调情 的 这 纸 风暴 捕捉 一个 转瞬即逝 一瞥 的 这 最后的

[wɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhedlaɪn] .
word on the headline .

单词 在 这 标题 .
在报纸的轻拂下，暴风女瞥见了标题的最后一个字。

[,aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] “ [faʊnd] , ” [bʌt; bət][hi:; hi] [dɜ:d] [nɑ:t] [trʌst] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] [swɪft]
It looked like “ Found , ” but he dared not trust the evidence of that swift

它 看起来 喜欢 “ 成立 , ” 但 他 敢于 不是 相信 这 证据 的 那 迅速

[ɡlæns] .
glance .

瞥一眼 .
看起来像是“已找到”，但他不敢相信那匆匆一瞥所得出的结论。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈʌnkənˈtroʊləbl] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [straɪd] [əˈkroʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn]
He felt an almost uncontrollable impulse to stride across to the other man
他 毛毡 一个 几乎 不可控的 冲动 到 步幅 穿过 到 这 其他 男人
[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][ˈpeɪpər][frəm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ;
and tear the paper from his hands ;
和 撕 这 纸 从 他的 双手 ;
他感到一股几乎无法控制的冲动，想要大步走到另一个人面前，从他手中夺走那张纸；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːdər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɔːst] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
but the reader must have lost the thread of the article in which he
但 这 读者 必须 有 丢失的 这 线 的 这 文章 在 哪个 他
[wʌz; wəz] [ɪnˈgroʊst] ,
was engrossed ,
曾是 全神贯注 ,
但读者一定是跟不上他之前全神贯注阅读的文章的思路了。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][æz; əz] [stɔːrm] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmædənd] [ɪmˈpeɪf(ə)ns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ,
for even as Storm struggled with his maddened impatience he turned back ,
为了 甚至 作为 风暴 挣扎 和 他的 疯狂的 不耐烦 他 转向 后退 ,
即使暴风女还在与自己疯狂的焦躁情绪作斗争，他还是转身离开了。

[ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈʌpər] [pɑːrt][wʌz; wəz][ɪn] [pleɪn] [vjuː] .
raising the paper so that the whole upper part was in plain view .
提高 这 纸 所以 那 这 所有的 上 部分 曾是 在 清楚的 看法 .
将纸张举起，使整个上半部分清晰可见。

“ [ˈhɔːrtənz] [ˈbɑːdi] [faʊnd] .
“ **Horton's Body Found .**
” 霍顿 身体 成立 .
“霍顿的尸体被发现。”

” [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , [ˈæftər][ɔːl] !
” **His instinct had been right , after all !**
” 他的 本能 有 到过 正确的 , 后 全部 !
“他的直觉果然是对的！ ”

[ˈstɔːrmz] [hɑːrt] [ˈhæmərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] [blɜːrd]
Storm's heart hammered in his chest , and for a second time his vision blurred
暴风雨 心 锤击 在 他的 胸部 , 和 为了 一个 第二 时间 他的 想象 模糊
,
.
,
斯托姆的心脏砰砰直跳，视线第二次变得模糊起来。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] ;
only to clear the next instant ;
仅有的 到 清除 这 下一个 立即的 ;
只为清空下一刻；

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪːf] [nuːz] [ˈaɪtəm] .
and he read without effort through to the end of the brief news item .
和 他 读 没有 努力 通过 到 这 结尾 的 这 简短的 消息 物品 .
他毫不费力地读完了这篇简短的新闻报道。

[aɪ ˈtiː][toʊld][ˈoʊnli] [wʌt] [hiː; hi][ʌv; əv][ɔːl] [men] [ɔːˈredi] [nuː] ,
It told only what he of all men already knew ,
它 讲述 仅有的 什么 他 的 全部 男人 已经 知道 ,
它只是讲述了他——作为一个男人，他早就知道的事情。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [lɜːrn] .
what he had wished the world to learn .
什么 他 有 希望 这 世界 到 学习 .
他希望世人明白的。

[ðə; ði][ˈoʊldər][mæn][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] , [ˌjɔːnd] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
The older man folded his paper , yawned , and departed ,
这 老 男人 折叠 他的 纸 , 打哈欠 , 和 已离开 ,
年长的男人折好报纸, 打了个哈欠, 然后离开了。

[ænd; ənd][stɔːrm] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃek] [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and Storm called for his check and strolled out of the hotel with a
和 风暴 称为 为了 他的 查看 和 漫步 出去 的 这 酒店 和 一个
[səˈriːnli] [dɪˈtætʃt] [ər] ;
serenely detached air ;
平静地 分离的 空气 ;
斯托姆叫了张账单, 然后神态平静而超然地走出了酒店;

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm][hiː; hi] [ˈʃɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃɪl] [hæd; həd]
but although the night was warm he shivered as if a sudden chill had
但 虽然 这 夜晚 曾是 温暖的 他 瑟瑟发抖 作为 如果 一个 突然 寒意 有
[swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
swept over him .
扫荡 超过 他 .
虽然夜晚很温暖, 但他却像突然一阵寒意袭来一样, 瑟瑟发抖。

[ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ;
That phase of the investigation was over ;
那 阶段 的 这 调查 曾是 超过 ;
调查的那个阶段结束了;

[naʊ] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʊd] [bɪˈɡɪn] [ɪn] [ˈɜːrniːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [bæg] .
now the search would begin in earnest for the black bag .
现在 这 搜索 会 开始 在 认真 为了 这 黑色的 包 .
现在, 对黑色袋子的搜寻工作将正式开始。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ˈmɪlədz] [kənˈvɪkʃn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈmesɪdʒ] [wɪtʃ] [tʃɪːf] [neɪn]
Suddenly he recalled Millard's conviction about the telephone message which Chief Nairn
突然 他 召回 米勒德 定罪 关于 这 电话 信息 哪个 首席 奈恩
[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɪn][ðər; ðər] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈædɪd] [ˌrezərˈveɪ](ə)n [ɪn][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈmænər]
had received in their presence and the added reservation in the latter's manner
有 已收到 在 他们的 在场 和 这 额外 预订 在这 后者的 方式
[wen] [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [ɡʊd] - [baɪ] .
when he bade them good - bye .
什么时候 他 巴德 他们 好的 - 再见 .

他突然想起米勒德对奈恩警长在他们面前收到的电话留言的坚定信念, 以及奈恩警长在向他们道别时语气中的一丝保留。

[ˈmɪləd, ˈmɪləːd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] ; [ðæt] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ]
Millard must have been right ; that message was a report of the finding
米勒德 必须 有 到过 正确的 ; 那 信息 曾是 一个 报告 的 这 寻找
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] !
of the body !
的 这 身体 !

米勒德的判断肯定是对的; 那条消息就是发现尸体的报告!

[æz; əz][hiː; hi] [ˈdʒɜːniːd] [ˈhoʊmwərd] [hiː; hi] [felt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt][ðə; ði] [səˈspens] [wʌz; wəz]
As he journeyed homeward he felt a sense of relief that the suspense was
作为 他 旅程 回家 他 毛毡 一个 感觉 的 宽慰 那 这 悬念 曾是
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .
在回家的路上, 他感到如释重负, 悬念终于结束了。

[ˈhɔ:tən] [wʌz; wəz][noʊ][bɔ:ŋgər] [ˈlaɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] — [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ˈhɔ:tən] [ˈmætər] ?
Horton was no longer lying out there — but what did Horton matter ?
霍顿 曾是 不 更长 说谎 出去 那里 — 但 什么 做过 霍顿 事情 ？

霍顿已经不在人世了——但是霍顿又有什么关系呢？

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
He was dead and that was an end of it .
他 曾是 死的 和 那 曾是 一个 结尾 的 它 。

他死了，事情就此结束。

[haʊ] [ˈi:zəli] [hɪz; ɪz] [skʌl] [hæd; həd] [ˈkeɪvd] [ɪn] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪŋg(ə)l] [bləʊ] !
How easily his skull had caved in beneath the force of that single blow !
如何 容易地 他的 颅骨 有 坍塌 在 下面 这 力量 的 那 单身的 吹 ！

他的头骨竟然如此轻易地就被这一击打碎了！

[haʊ] [ˈi:zəli] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑ:mplɪft] !
How easily the whole thing had been accomplished !
如何 容易地 这 所有的 事物 有 到过 完成 ！

整件事竟然如此轻易地就完成了！

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈri:əli] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɑ:rtmənt] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [wʊd]
But was the money really safe in his apartment now that the search would

[ˈnæroʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][bæg][ænd; ənd][ɪts] [ˈkɑ:ntents] ?
narrow down to the bag and its contents ?
狭窄的 向下 到 这 包 和 它是 内容 ？

但现在搜查范围缩小到那个包及其内容物，那么放在他公寓里的钱真的安全吗？

[wʊd] [aɪ ˈti:][nɑ:t][bi:; bi][ˈwaɪzər] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə][ˈhaɪər][ə; eɪ] [seɪf] - [dɪˈpɑ:zɪt] [bɑ:ks] [ˈsʌmwɛr]
Would it not be wiser if he were to hire a safe - deposit box somewhere
会 它 不是 是 更明智 如果 他 是 到 聘请 一个 安全的 - 订金 盒子 某处

[ˈʌndər] [æn; ən] [əˈsu:md] [neɪm] — — ?
under an assumed name — — ?
在下面 一个 假定 姓名 — — ？

如果他用假名在某个地方租一个保险箱，岂不是更明智吗？

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [hi:; hi] [ˈnegatɪvd] [aɪ ˈti:] .
But even as the thought came he negated it .
但 甚至 作为 这 想法 来了 他 负面 它 。

但即便这个念头刚一出现，他就否定了它。

[waɪz] [ɔ:r][nɑ:t] ,
Wise or not ,
明智的 或者 不是 ；

明智与否，

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər]
he realized that he could not know a moment's rest with the money for

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪskt] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmi:diət] [pəˈzeʃn] .
which he had risked so much out of his immediate possession .
哪个 他 有 冒险 所以 很多 出去 的 他的 即时 拥有 。

他意识到，如果把为了这笔钱冒了很大的风险而不得不暂时离开自己的生活，他就无法安宁片刻。

[hi:; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][hæd; həd]
He would wait until the bag was discovered and the news of it had

[bɪn] [fərˈgɑ:tn] [ænd; ənd] [ðen] [slɪp] [ˈʌnəstənˈteɪʃəsli] [əˈweɪ] .
been forgotten and then slip unostentatiously away .
到过 被遗忘的 和 然后 滑 低调地 离开 。

他会等到包被发现，消息被遗忘之后，再悄悄溜走。

[ðɪs] [maɪt] [kʌm] [æt; ət] ['eni] [deɪ] ; [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'perd] .
This might come at any day ; he must be prepared .

这 可能 来 在 任何 天 ； 他 必须 是 准备 ；

这事随时可能发生，他必须做好准备。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] [trɪp][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [lɔ:n] [bɪ'fɔ:r] ['hɔ:tən]
Thank heaven he had mentioned his proposed trip to George long before Horton

感谢 天堂 他 有 提及 他的 建议的 旅行 到 乔治 长的 前 霍顿
[krɔ:st] [hɪz; ɪz] [pæθ] [wʌns] [mɔ:r] !
crossed his path once more !

交叉 他的 小路 一次 更多的 ！

幸好他在霍顿再次与他相遇之前很久就提到了他计划去乔治的旅行！

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'haʊnst] [dɪ'sɪz(ə)n] [wʊd] [kɔ:l] [fɔ:rθ] [noʊ] [sə'rpraɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪ'vəʊtɪd]
Now his suddenly announced decision would call forth no surprise from that devoted

现在 他的 突然 宣布 决定 会 称呼 前进 不 惊喜 从 那 奉献
[frend] ,
friend ,

朋友 ；

如今，他突然宣布的决定，对于那位忠实的朋友来说，丝毫不会感到意外。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [tu:; tə]
and George could be depended upon in the depths of his innocence to

和 乔治 可以 是 取决于 之上 在 这 深度 的 他的 无辜 到
[ɪkspleɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['eni] ['kjʊəriəs] [ə'kweɪntəns] .
explain the situation to any curious acquaintances .

解释 这 情况 到 任何 好奇的 熟人 ；

而乔治天真无邪，总能向任何好奇的熟人解释清楚情况。

" [pɔr] [oʊld] ['nɔ:rmən] !
" **Poor old Norman !**

" 贫穷的 老的 诺曼 ！

“可怜的老诺曼！ ”

" [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" **he would say , shaking his head sadly .**

" 他 会 说 ， 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 ；

他会一边说着，一边悲伤地摇摇头。

" [went] [ɔ:l][tu:; tə] ['pi:sɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **Went all to pieces over the loss of his wife .**

" 去 全部 到 件 超过 这 损失 的 他的 妻子 ；

“妻子去世后，他彻底崩溃了。”

[helθ] [geɪv] [aʊt] [kəm'pli:tli] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; ['kudnt] [i:t] , ['kudnt] [sli:p] , ['rækt] [wɪð; wɪθ]
Health gave out completely , you know ; couldn't eat , couldn't sleep , racked with

健康 给予 出去 完全地 ， 你 知道 ； 不能 吃 ， 不能 睡觉 ， 架子 和
[nə:vs] !
nerves !

神经 ！

你知道，我的身体彻底垮了；吃不下饭，睡不着觉，精神极度紧张！

[si:] ['vɔɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hi:l] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] [nu:] [mæn] .
Sea voyage is the best thing for him , and he'll come back a new man .

海 航程 是 这 最好的 事物 为了 他 ， 和 地狱 来 后退 一个 新的 男人 ；

海上航行对他来说是最好的选择，他会带着焕然一新的面貌回来。

" [stɔ:rm] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'si:t] ,
" **Storm laughed at his own conceit ,**

" 风暴 笑了 在 他的 自己的 自负 ，

斯托姆嘲笑自己的自负，

[bʌt; bət][baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɔːlʌ] [hæd; həd] ['streŋθənd] [ænd; ənd] ['defɪnət] [plænz][brɪ'ɡæən][tuː; tə]
but by morning his resolve had strengthened and definite plans began to
但 经过 早晨 他的 解决 有 加强 和 定 计划 开始 到
[fɔːrm] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
form themselves in his mind .
形式 他们自己 在 他的 头脑 ；

但到了早上，他的决心更加坚定，脑海中开始形成明确的计划。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [ə'wei] — [ɪn][dʒə'pæən] , [pər'hæps] ,
When he was safely away — in Japan , perhaps ,
什么时候 他 曾是 安全 离开 — 在 日本 , 也许 ,
当他安全离开之后——或许是在日本——

— [hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋknəʊts][æt; ət][ə; eɪ] ['fɔːrən] [bræntʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
— he would change some of the banknotes at a foreign branch of one of
— 他 会 改变 一些 的 这 钞票 在 一个 外国的 分支 的 一 的
[ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][send] [bæk] [ə; eɪ][dræft][tuː; tə][oʊld] ['faʊlks] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðæt]
the banking houses and send back a draft to old Foulkes to take up that
这 银行业 房屋 和 发送 后退 一个 草稿 到 老的 福克斯 到 拿 向上 那
[ˈmɔːrɡɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['læŋhɔːrn] ；
mortgage on the Greenlea house with Langhorne ；
抵押 在 这 - 房子 和 兰霍恩 ；

—他会在一家银行的海外分行兑换一些钞票，然后寄一张汇票给老福克斯，让他和兰霍恩一起承担格林利亚房子的抵押贷款；

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [praɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['praːpərti] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] .
he could get a far better price for the property unencumbered .
他 可以 得到 一个 远的 更好的 价格 为了 这 财产 不受阻碍的 ；
如果房产没有抵押，他可以卖个好价钱。

[stɪl] ['leɪtər][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [tuː; tə][oʊld] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['depjʊtaɪz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sel] [aɪ 'tiː] .
Still later he could write to old George and deputize him to sell it .
仍然 之后 他 可以 写 到 老的 乔治 和 代理 他 到 卖 它 ；
之后他还可以写信给老乔治，委托他把房子卖掉。

[dʒɔːrdʒ] [wʊd] [biː; bi] [peɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['mætər] ?
George would be pained , of course , but what did that matter ?
乔治 会 是 痛苦 , 的 课程 , 但 什么 做过 那 事情 ?
乔治当然会感到痛苦，但这又有什么关系呢？

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz][trɪp][ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] , [ɪn] ['eni]
He could explain that he meant to extend his trip and could never , in any
他 可以 解释 那 他 意思是 到 延长 他的 旅行 和 可以 绝不 , 在 任何
[ɪ'vent] ,
event ,
事件 ,

他可以解释说 he 原本打算延长行程，而且无论如何都不可能.....

[brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - .
bring himself to a return to Greenlea .
带来 他自己 到 一个 返回 到 - ；

他让自己回到了格林利亚。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [dʒɔːrdʒ] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ʌv; əv] [wʌt] ['pɜːrsən(ə)] [brɪ'bɔːŋɪŋz] [stɪl] [rɪ'meɪnd]
He could tell George also to dispose of what personal belongings still remained
他 可以 告诉 乔治 还 到 处置 的 什么 个人的 财物 仍然 剩余
[ʌv; əv] ['liːləz] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [frendz] [ðer; ðər][ænd; ənd][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][aɪ 'tiː] [stʊd] .
of Leila's among her friends there and to sell the house as it stood .
的 莱拉的 之中 她 朋友们 那里 和 到 卖 这 房子 作为 它 站立 ；

他还可以让乔治把莱拉剩下的个人物品分发给她在她的朋友们，然后把房子原样卖掉。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] [θru:] [noʊ] ['fɜ:rðər] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['hɔ:rtənz] ['mɜ:rdər] ,
The morning papers threw no further light on the subject of Horton's murder ,
这 早晨 文件 扔 不 更远 光 在 这 主题 的 霍顿 谋杀 ,
晨报并未就霍顿谋杀案提供任何新的线索。

[jet] [stɔ:rm] [nu:] [ðæt] [noʊ] [stoʊn] [wʊd] [bi:; bi] [left] [ʌn'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bæg] ,
yet Storm knew that no stone would be left unturned in the search for the bag ,
然而 风暴 知道 那 不 石头 会 是 左边 未翻阅 在 这 搜索 为了 这 包 ,
然而, 斯托姆知道, 为了找到那个包, 他们一定会不遗余力地搜寻。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɪts] [dɪ'skʌvəri] [maɪt] [bi:; bi] ['ɪmɪnənt] .
and he felt that its discovery might be imminent .
和 他 毛毡 那 它是 发现 可能 是 迫在眉睫 .
他感觉它可能很快就会被发现。

[ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət][moʊst]['æftər] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʊd] ['væniʃ]
A week or two at most after that took place and the whole affair would vanish
一个 星期 或者 二 在 最多 后 那 采取 地方 和 这 所有的 事务 会 消失
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] .
from the public mind .
从 这 民众 头脑 .
最多一两周后, 整件事就会从公众的记忆中消失。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə][seɪl][æt; ət][wʌns] ,
He would be prepared to sail at once ,
他 会 是 准备 到 帆 在 一次 ,
他会立即准备启航。

[bʌt; bət][ɪn] ['kʌtɪŋ] [æbsə'lu:tli] [ə'drɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][laɪf][hi:; hi] [ment] [ɪn][noʊ] [sens] [tu:; tə]
but in cutting absolutely adrift from the old life he meant in no sense to
但 在 切割 绝对地 漂流 从 这 老的 生活 他 意思是 在 不 感觉 到
[brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pə'reɪə] .
become a pariah .
变得 一个 贱民 .
但他彻底脱离旧生活, 绝不是想让自己成为被社会排斥的人。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪfɪetɪd] [wɪð; wɪθ]['træv(ə)l][hi:; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm][kɑ:ntrɪ'nent(ə)l]
When he was satiated with travel he would settle down in some Continental
什么时候 他 曾是 饱足 和 旅行 他 会 定居 向下 在 一些 大陆
['sɪti] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] [ʌn'træmld] [baɪ] ['memərɪz] .
city and enjoy life untrammeled by memories .
城市 和 享受 生活 奔放 经过 回忆 .
当他厌倦了旅行之后, 他会在欧洲大陆的某个城市定居下来, 享受不受回忆束缚的生活。

[ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [tʊk] [sta:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [brɪ'ɔ:ŋɪŋz] .
That night he took stock of his own belongings .
那 夜晚 他 采取 库存 的 他的 自己的 财物 .
当晚, 他清点了自己的所有物品。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mu:v(ə)l][frʌm; frəm] - [ɪn]['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz]
He had left the details of his removal from Greenlea in George's
他 有 左边 这 细节 的 他的 移动 从 - 在 乔治的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
他把自己离开格林利亚的细节都交给了乔治处理。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fri:] [sɪ'lek(ə)n] .
and the latter had made a free selection .
和 这 后者 有 制成 一个 自由的 选择 .
后者是自由选择的。

[wen] [stɔ:rm] [hæd; həd] [ˈwi:dið] [ðem; ðəm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈpɑ:tɜ:z] [ɪˈfekts] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
When Storm had weeded them out from Potter's effects he looked at the
什么时候 风暴 有 除草 他们 出去 从 陶工的 效果 他 看起来 在 这
[kənˌɡlɑ:məˈreɪʃn] [ɪn] [dɪˈsper] .
conglomeration in despair .
集团化 在 绝望 ；

当斯托姆从波特的遗物中把它们挑出来后，他绝望地看着那堆东西。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][ˈtræv(ə)l] [laɪt] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [freʃ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [əˈtaɪər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He meant to travel light , taking only his fresh mourning attire with him ,
他 意思是 到 旅行 光 , 采取 仅有的 他的 新鲜的 丧 服装 和 他 ,
[hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [kənˈdʊʊlɪŋ] [ˈfrendz] ;
his circle of condoling friends ;
他的 圆圈 的 表示慰问 朋友们 ；

一旦他离开那些前来吊唁的朋友圈，这些东西就可以很容易地被丢弃；

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪˈska:rdɪd] [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
which could be discarded readily enough as soon as he was away from
哪个 可以 是 丢弃 容易 足够的 作为 很快 作为 他 曾是 离开 从
[hɪz; ɪz][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [kənˈdʊʊlɪŋ] [ˈfrendz] ;
his circle of condoling friends ;
他的 圆圈 的 表示慰问 朋友们 ；

一旦他离开那些前来吊唁的朋友圈，这些东西就可以很容易地被丢弃；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [kloʊðz] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] - .
and his old clothes could be given to Homachi .
和 他的 老的 衣服 可以 是 给定 到 - .
[hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [kənˈdʊʊlɪŋ] [ˈfrendz] ;
his circle of condoling friends ;
他的 圆圈 的 表示慰问 朋友们 ；

他的旧衣服可以送给穗千。

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][dʒʌŋk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ˈi:zəli]
But George had added a collection of junk which could not be so easily
但 乔治 有 额外 一个 收藏 的 垃圾 哪个 可以 不是 是 所以 容易地
[dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] [wɪˈðəʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ˈkredʒələs] [ˌɪndəˈvɪdʒəwəlz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:əl] [stet]
disposed of without opening even that credulous individual's eyes to the real state
处置 的 没有 开幕 甚至 那 轻信的 个人的 眼睛 到 这 真实的 状态
[ʌv; əv] [ˈstɔ:rmz] [maɪnd] .
of Storm's mind .
的 暴风雨 头脑 ；

但乔治又添置了一堆杂物，这些东西不能轻易处理掉，否则即使是轻信的人也会看清斯托姆的真实心理状态。

[hɪz; ɪz] [ɡlæns] [swept] [ɪn][ɪɡˌzæspəˈreɪ(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:m] ; [ðæt] [ˈri:dɪŋ] [læmp] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
His glance swept in exasperation over the room ; that reading lamp , for instance ,
他的 瞥一眼 扫荡 在 恼怒 超过 这 房间 ； 那 阅读 灯 , 为了 实例 ,
[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ˈbælzæk] , [ðə; ði] [ænˈti:k] [kla:k] , [ðə; ði] [brɑ:nz] [desk] [set] !
his favorite edition of Balzac , the antique clock , the bronze desk set !
他的 最喜欢的 版 的 巴尔扎克 , 这 古董 钟 , 这 青铜 桌子 放 !
[dʒɔ:rdʒəz, ˈdʒɔ:rdʒɪz][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ˈsentɪmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [fɔ:r; fər] [ðɪ:z]
George's infernal sentiment must have directed his choice , for these
乔治的 地狱 情绪 必须 有 指导 他的 选择 , 为了 这些
[hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [ɡɪfts] [frʌm; frəm][ˈli:lə,ˈlaɪlə] ;
had all been gifts from Leila ;
有 全部 到过 礼物 从 莱拉 ；

他恼怒地扫视了一遍房间；比如那盏阅读灯，

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ˈbælzæk] , [ðə; ði] [ænˈti:k] [kla:k] , [ðə; ði] [brɑ:nz] [desk] [set] !
his favorite edition of Balzac , the antique clock , the bronze desk set !
他的 最喜欢的 版 的 巴尔扎克 , 这 古董 钟 , 这 青铜 桌子 放 !
[dʒɔ:rdʒəz, ˈdʒɔ:rdʒɪz][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ˈsentɪmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [fɔ:r; fər] [ðɪ:z]
George's infernal sentiment must have directed his choice , for these
乔治的 地狱 情绪 必须 有 指导 他的 选择 , 为了 这些
[hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [ɡɪfts] [frʌm; frəm][ˈli:lə,ˈlaɪlə] ;
had all been gifts from Leila ;
有 全部 到过 礼物 从 莱拉 ；

他最喜欢的巴尔扎克作品版本、古董钟、青铜书桌套装！

[dʒɔ:rdʒəz, ˈdʒɔ:rdʒɪz][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ˈsentɪmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [fɔ:r; fər] [ðɪ:z]
George's infernal sentiment must have directed his choice , for these
乔治的 地狱 情绪 必须 有 指导 他的 选择 , 为了 这些
[hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [ɡɪfts] [frʌm; frəm][ˈli:lə,ˈlaɪlə] ;
had all been gifts from Leila ;
有 全部 到过 礼物 从 莱拉 ；

乔治的邪恶念头一定影响了他的选择，因为这些都是莱拉送给他的礼物；

[ðeɪ] [ˈkudnt] [ˈveri] [wel] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɔ:r] [θroʊn] [əˈweɪ] !
they couldn't very well be given or thrown away !
他们 不能 非常 出色地 是 给定 或者 抛掷 离开 !
[dʒɔ:rdʒəz, ˈdʒɔ:rdʒɪz][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ˈsentɪmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [fɔ:r; fər] [ðɪ:z]
George's infernal sentiment must have directed his choice , for these
乔治的 地狱 情绪 必须 有 指导 他的 选择 , 为了 这些
[hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [ɡɪfts] [frʌm; frəm][ˈli:lə,ˈlaɪlə] ;
had all been gifts from Leila ;
有 全部 到过 礼物 从 莱拉 ；

它们总不能被送人或扔掉吧！

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [keɪm] [tuː; tə][stɔːrm][tuː; tə][ˈtʌmb(ə)] [ðem; ðəm][ɔːl][ˈɪntuː][æn; ən][oʊld] [trʌŋk] [ænd; ənd] [[ɪp] The impulse came to Storm to tumble them all into an old trunk and ship 这 冲动 来了 到 风暴 到 翻滚 他们 全部 进入 一个 老的 树干 和 船 [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] - , them back to Greenlea , 他们 后退 到 - , , 斯托姆突然萌生了一个念头, 要把他们都塞进一个旧箱子里, 然后运回格林利亚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [muːd] [diˈmɑːndɪd] [ˈɪnstənt] [ˈækʃ(ə)n] . and his mood demanded instant action . 和 他的 情绪 要求 立即的 行动 . , 他当时的情绪要求立即采取行动。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [naʊ] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] He might as well get them out of the way now and have done with 他 可能 作为 出色地 得到 他们 出去 的 这 方式 现在 和 有 完毕 和 [aɪˈtiː] ! it ! 它 ! ! 他不如现在就把他们解决掉, 一了百了!

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈplenti] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [derɪz] [əˈhed] , There would be plenty to do in the days ahead , 那里 会 是 很多 到 做 在 这 天 前方 , , 接下来的几天里有很多事情要做。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] . and at least he would have the cursed things out of his sight . 和 在 至少 他 会 有 这 被诅咒的 事物 出去 的 他的 视线 . , 至少他可以把那些讨厌的东西从眼前赶走。

[ˈwɪslɪŋ] [ˈtʃɪrəli] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , [ˈdrægd] [ðə; ði] [trʌŋk] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] Whistling cheerily he took off his coat , dragged the trunk out from the 吹口哨 兴高采烈地 他 采取 离开 他的 外套 , 拖拽 这 树干 出去 从 这 [ˈstɔːruːm; ˈstɔːrɒm][ænd; ənd][ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] . storeroom and opened it . 库房 和 打开 它 . , 他愉快地吹着口哨, 脱下外套, 从储藏室里拖出箱子, 打开了它。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈstɑːrtɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][tæsk] , [haʊˈevər] , He had scarcely started upon his task , however , 他 有 几乎 开始 之上 他的 任务 , 然而 , , 然而, 他才刚刚开始着手这项工作。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ɪnˈsɪstənt] [ˈdʌb(ə)l] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] . when there came an insistent double ring at the bell . 什么时候 那里 来了 一个 坚持 双倍的 戒指 在 这 钟 . , 这时, 门铃响起了一阵急促的两声铃响。

[dʒɔːrdʒ] , [əˈgen] ! George , again ! 乔治 , 再次 ! ! 又是乔治!

[stɔːrm][sæt] [daʊn] [dɪˈlɪbərətli] [ænd; ənd] [swɔːr] . Storm sat down deliberately and swore . 风暴 卫星 向下 故意地 和 发誓 . , 斯托姆故意坐下, 咒骂起来。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [əˈfend] [hɪm; ɪm] , But it would not do to offend him , 但 它 会 不是 做 到 得罪 他 , , 但千万不能得罪他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ʃɔːrt]
and the time would be so short
和 这 时间 会 是 所以 短的

时间会如此短暂.....

[hiː; hi][roʊz] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [dʒɔːrdʒ] , [ˈbiːmɪŋ] ,
He rose and opened the door to disclose George , beaming ,
他 玫瑰 和 打开 这 门 到 透露 乔治 , 光芒四射 ,
他起身打开门, 乔治出现在他面前, 脸上洋溢着笑容。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːkwərdli] [held] [ˈpeɪpər][bægz][ænd; ənd] [ˈbʌndlɪz] .
his arms filled with awkwardly held paper bags and bundles .
他的 武器 已填 和 尴尬地 握住 纸 包 和 捆绑 .
他双臂笨拙地抱着许多纸袋和包裹。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ,
As he moved ,
作为 他 已搬 ,
他移动时,

[wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [kræʃt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] [waɪt] [ˈlɪkwɪd]
one of them crashed down upon the mat and a thin line of white liquid
一 的 他们 崩溃了 向下 之上 这 垫 和 一个 薄的 线 的 白色的 液体
[miːˈændəd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
meandered from it .
蜿蜒 从 它 .
其中一只重重地摔在垫子上, 一道细细的白色液体从垫子上蜿蜒流了下来。

“ [aʊt] ！
Ouch ！
” 哎哟 ！
“哎哟！

[ðer; ðər][ɡoʊz][ðə; ði] [kriːm] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] ！
There goes the cream , I am afraid ！
那里 去 这 奶油 , 我 是 害怕的 ！
恐怕奶油都用完了！

” [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɡeɪzd] [ˈruːfəli] [daʊn] [æɪ; ət][ðə; ði] [mes] .
George's smile faded , and he gazed ruefully down at the mess .
乔治的 微笑 褪色 , 和 他 凝视 懊悔地 向下 在 这 混乱 .
乔治的笑容消失了, 他懊恼地低头看着眼前的狼藉。

“ [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈrerbɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [stɔːpt] — — ”
I thought we might make a rarebit , and I stopped — — ”
我 想法 我们 可能 制作 一个 稀有比特 , 和 我 停止 — — ”
“我本来想做威尔士干酪吐司, 然后我就停住了——”

“ [wel] , [ˈnevər] [maɪnd] ！
Well , never mind ！
” 出色地 , 绝不 头脑 ！
“好吧, 没关系！ ”

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .
进来。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [kriːm] [ɪn][ðə; ði][aɪs] [tʃest] .
There is more cream in the ice chest .
那里 是 更多的 奶油 在 这 冰 胸部 .
冰柜里还有奶油。

“ [stɔ:rm] [pʊld] [hɪz; ɪz] [gest] [ʌŋ,serə'moʊniəsli] [wɪ'dɪn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **Storm pulled his guest unceremoniously within and closed the door .**
“ 风暴 拉 他的 客人 不体面地 之内 和 关闭 这 门 .
“ 斯托姆粗暴地把客人拉进屋里，关上了门。”

“ - [kæn; kən] [kli:n] [ðə; ði][mæt][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] .
“ **Homachi can clean the mat in the morning .**
“ - 能 干净的 这 垫 在 这 早晨 .
“ Homachi早上可以清理垫子。”

[hɪr] , [aɪ] [teɪk] [ɔ:l] [ðæt] [stʌf] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . “
Here , I'll take all that stuff to the kitchen . ”
这里 , 患病的 拿 全部 那 东西 到 这 厨房 . “
“ 我把这些东西都拿到厨房去。”

[dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['rʌbə] [ʌv; əv] [brɪdʒ] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['æbəts] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['hædnt]
“ **Just finished a rubber of bridge over at the Abbott's and as I hadn't**
“ 只是 完成的 一个 橡皮 的 桥 超过 在 这 雅培 和 作为 我 之前没有
[si:n] [ju:; jʊ][ɪn] [tu:] [deɪz] — — “ [dʒɔ:rdʒ] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['empti] [er] .
seen you in two days — — ” George explained to the empty air .
已见 你 在 二 天 — — “ 乔治 解释 到 这 空的 空气 .
“我刚在艾伯特家打完一局桥牌，两天没见到你了——”乔治对着空荡荡的空气解释道。

“ [waɪ] , [wʌt] [ðə; ði] — — !
“ **Why , what the — — !**
“ 为什么 , 什么 这 — — !
“ 为什么，这——！

“ [hɪz; ɪz][ɪ,dʒækju'leɪʃn] [ri:tʃt] [stɔ:rm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][faɪnd]
“ **His ejaculation reached Storm in the kitchen and the latter returned to find**
“ 他的 射精 达到 风暴 在 这 厨房 和 这 后者 返回 到 寻找
[hɪz; ɪz] [gest] ['sterɪŋ] [ɪn] [sər'praɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənd] [trʌŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdərd] [ru:m] .
his guest staring in surprise from the opened trunk to the disordered room .
他的 客人 凝视 在 惊喜 从 这 打开 树干 到 这 混乱 房间 .
“他的精液喷到了厨房里的斯托姆身上，斯托姆回来后发现他的客人正惊讶地从打开的箱子望向凌乱的房间。

“ [aɪm] ['pækɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [stʌf] [tu:; tə][send] [bæk] [tu:; tə] - , “ [stɔ:rm] [ɪk'spleɪnd] ['bri:fli] .
“ **I'm packing up some stuff to send back to Greenlea , ” Storm explained briefly .**
“ 我是 包装 向上 一些 东西 到 发送 后退 到 - , “ 风暴 解释 简要地 .
“我正在收拾一些东西寄回格林利亚，”斯托姆简短地解释道。

“ [ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] ['li:lə,'laɪlə] [geɪv] [em 'i: , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd]
“ **All those things Leila gave me , you know ; I can't stand seeing them around**
“ 全部 那些 事物 莱拉 给予 我 , 你 知道 ; 我 不能 站立 看到 他们 大约
[em 'i:] ['eni] [b:ŋgər] . “
me any longer . ”
我 任何 更长 . “
“莱拉给我的那些东西，你知道的；我再也无法忍受看到它们在我身边了。”

“ [aɪm] ['sɑ:ri] .
“ **I'm sorry .**
“ 我是 对不起 .
“对不起。

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['hoʊm,lɑɪk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hɪr] , “ [dʒɔ:rdʒ] [sed] ['sɪmplɪ] ,
I thought they would make it more homelike for you here , ” George said simply ,
我 想法 他们 会 制作 它 更多的 家的感觉 为了 你 这里 , “ 乔治 说 简单地 ,
“我以为他们会让你觉得这里更像家一样，”乔治简单地说。

[ɪn] ['ɑ:nɪst] [kən'triʃ(ə)n] .
in honest contrition .
在 诚实的 忏悔 .
发自内心的悔恨。

“ [aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [dʒʌst] [jet] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ]
“ **I might have known you wouldn't want them about just yet , to remind you**
“ 我 可能 有 已知 你 不会 想 他们 关于 只是 然而 , 到 提醒 你
— — [hɪr] ,
— — **Here** ,
— — 这里 ,

“我或许早就知道你现在还不希望它们在身边，所以提醒你一下——给你，

[let][em 'iː][help] [pæk] [ðem; ðəm] .
let me help pack them .
让 我 帮助 盒 他们 .

我来帮忙打包吧。

“ [stɔːrm] [mæskt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **Storm masked a smile** .
“ 风暴 戴面具 一个 微笑 .

暴风雨掩饰住了笑容。

[oʊld] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] ['iːzi] !
Old George was almost too easy !
老的 乔治 曾是 几乎 也 简单的 !

老乔治简直太容易对付了！

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , “ [hiː; hi] [ˌækwi'es] .
“ **All right , then , if you want to , “ he acquiesced** .
“ 全部 正确的 , 然后 , 如果 你 想 到 , “ 他 默许 .

“好吧，既然你愿意，”他勉强同意了。

“ [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [kəʊt] [ænd; ənd] [wiːl] [pɪtʃ] [ɪn] .
“ **Take off your coat and we'll pitch in** .
“ 拿 离开 你的 外套 和 出色地 沥青 在 .

“把外套脱下来，我们一起帮忙。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːn][ðə; ði] ['pæntri] [ˈʃelf] — —
There is a pile of old newspapers on the pantry shelf — —
那里 是 一个 桩 的 老的 报纸 在这 食品储藏室 架子 — —

食品储藏室的架子上堆着一堆旧报纸——

“ [dʒɔːrdʒ] [trɒtɪd] [ə'biːdiəntli] [ɔːf] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] .
“ **George trotted obediently off and returned with the papers** .
“ 乔治 小跑 顺从地 离开 和 返回 和 这 文件 .

乔治乖乖地小跑着离开，然后带着文件回来了。

“ [aɪ] [seɪ] , ['wɔːznt] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪrs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [pʊr] [dʒæk] ['hɔːrtən] !
“ **I say , wasn't that a fierce thing about poor Jack Horton !**
“ 我 说 , 不是 那 一个 凶猛的 事物 关于 贫穷的 杰克 霍顿 !

“我说，可怜的杰克·霍顿的那件事真是太残酷了！”

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [juː; jʊ] [sɔː] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
“ **You saw it in the papers , of course ?**
“ 你 锯 它 在 这 文件 , 的 课程 ?

“你当然是从报纸上看到的吧？ ”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['məːdəd] — — “
He was found murdered — — “
他 曾是 成立 被谋杀 — — “

他被发现遇害了——”

“ [aɪ] [noʊ] ！
“ **I know** ！
“ 我 知道 ！

“我知道！

“ [stɔ:rm] [ɪntə'rʌptɪd] ['heɪstɪli] ．
“ **Storm interrupted hastily** ．
“ 风暴 中断 草草 ．

暴风雨突然打断了他们。

“ [maɪnd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kla:k] ！ — [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] , [ʌv; əv]
“ **Mind what you are doing with that clock ！ — Yes , it was very sad , of**
“ 头脑 什么 你 是 正在做 和 那 钟 ！ — 是的 , 它 曾是 非常 伤心 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

“小心你摆弄那个钟！——是的，当然，这很令人难过。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [teɪks] ['tʃænsɪz] ,
but a chap in his line of work takes chances ,
但 一个 小伙子 在 他的 线 的 工作 需要 机会 ,
但从事他这行的人难免会冒风险。

[ænd; ænd][aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [tʊk] [wʌn] [tu:] ['meni] ． “
and I suppose he took one too many ． ”
和 我 认为 他 采取 一 也 许多 ． ”

我想他大概是喝多了。

“ [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] ['pɑ:səb(ə)l] ！
“ **It doesn't seem possible** ！
“ 它 不 似乎 可能的 ！

“这似乎不可能！ ”

[pʊr] [oʊld][dʒæk] ！
Poor old Jack ！
贫穷的 老的 杰克 ！

可怜的老杰克！

“ ['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [tu:n] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ] ['ri:əl] ['fi:lɪŋ] ．
“ **George's tone trembled with real feeling** ．
“ 乔治的 语气 颤抖 和 真实的 感觉 ．

乔治的声音因真情流露而颤抖。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [ɑ:d] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [tu:] [naɪts] [ə'ɡəʊ] ;
“ **It is odd that we should have been talking about him only two nights ago ;**
“ 它 是 奇怪的 那 我们 应该 有 到过 说 关于 他 仅有的 二 夜晚 前 ;

“奇怪的是，就在两天前我们还在谈论他；

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi:v] ['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [brɪ'fɔ:r] [ɪn] ['jɪrz] ．
I don't think we've even mentioned his name before in years ．
我 不 思考 我们已经 甚至 提及 他的 姓名 前 在 年 ．

我想我们已经好几年没提过他的名字了。

[ænd; ænd][æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ded] [aʊt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [draɪv] ,
And at that very time he was lying dead out there on the Drive ,
和 在 那 非常 时间 他 曾是 说谎 死的 出去 那里 在 这 驾驶 ,

就在那时， he 被发现死在了路边。

[ænd; ænd][noʊ][wʌn] [nu:] ！
and no one knew ！
和 不 一 知道 ！

竟然没有人知道！

[its] ['hɔ:rəb(ə)] !
It's horrible !
它是 可怕 ！

太可怕了！

[waɪ] , [wi:; wi] [pæst] [twais] [raɪt] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] ! " **Why , we passed twice right within a few feet of the spot !** "
为什么 , 我们 通过了 两次 正确的 之内 一个 很少 脚 的 这 点 ！ "
“我们两次都从离那里只有几英尺远的地方经过！”

" [ðæts] [soʊ] , [wi:; wi][dɪd] , " [stɔ:rm] [sed] ['sləʊli] .
" That's so , we did , " Storm said slowly .
" 那就是 所以 , 我们 做过 , " 风暴 说 缓慢地 .

“没错，我们做到了，”斯托姆缓缓说道。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [tu:; tə] - [naɪt] ?
" Did you see the latest editions of the papers to - night ?
" 做过 你 看 这 最新的 版本 的 这 文件 到 - 夜晚 ?

你今晚看过最新一期的报纸了吗？

" [dʒɔ:rdʒ] [pər'su:d] , [ænd; ənd] [ðen] [nɑ:t] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌðər] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
" George pursued , and then not waiting for the other to reply , he went on :
" 乔治 追击 , 和 然后 不是 等待 为了 这 其他 到 回复 , 他 去 在 :

乔治继续说道，不等对方回答，就接着说：

" [ðæt] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [bɪɡ][dʒɪm] [sɔlsbəri:z] ['dɔ:tər] —
" That young girl who was in love with him — Big Jim Saulsbury's daughter —
" 那 年轻的 女孩 WHO 曾是 在 爱 和 他 — 大的 吉姆 索尔兹伯里 女儿 —
[geɪv] [æn; ən] [ɪntərvju:] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔ:təz] [ɪn] [wɪt] [fɪ:; fɪ] [sed] [fɪ:; fɪ] [wʊd] ['nevər] [rest] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]
gave an interview to the reporters in which she said she would never rest until his
给予 一个 面试 到 这 记者 在 哪个 她 说 她 会 绝不 休息 直到 他的
[mɜ:dəəz] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] .
murderers were discovered and convicted .
杀人犯 是 发现 和 已定罪 .

“那个爱上他的年轻女孩——大吉姆·索尔兹伯里的女儿——接受了记者的采访，她说，在凶手被找到并定罪之前，她绝不会罢休。

[bɪɡ][dʒɪm][ɪz] ['bækɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp] , [tu:] .
Big Jim is backing her up , too .
大的 吉姆 是 后盾 她 向上 , 也 .

大吉姆也在支持她。

[hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n] [hɪr] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
He came on here to New York ,
他 来了 在 这里 到 新的 约克 ,

他来到了纽约，

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [tɔ:k] [fɔ:r; fər][,pʌblɪ'keɪ(ə)n] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [hi:; hi]
and although he refuses to talk for publication it is understood that he
和 虽然 他 拒绝 到 讲话 为了 发布 它是 理解 那 他
[hæz; həz] [haɪrd] [ðə; ði] [best] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] [sʌplɪmənt] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz]
has hired the best private detectives in the country to supplement the authorities
有 雇用 这 最好的 私人的 侦探 在 这 国家 到 补充 这 当局
.
:
.

虽然他拒绝接受媒体采访，但据了解，他已经聘请了全国最好的私家侦探来协助警方调查。

[baɪ][dʒɪŋɡoʊ] , [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [get][ðem; ðəm] ! "
By jingo , I hope they get them ! "
经过 沙文主义 , 我 希望 他们 得到 他们 ！ "

真希望他们能得到那些东西！

“ [du:] [ðeɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [gæŋ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] ?
“ **Do they think some gang were out after him ?**
“ 做 他们 思考 一些 帮派 是 出去 后 他 ?
“ 他们是不是认为有团伙要追杀他? ”

“ [stɔ:rm] [æskt] .
“ **Storm asked .**
“ 风暴 问 .
“ 暴风问道。”

“ [ðeɪ] [dəunt] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] !
“ **They don't seem to think anything !**
“ 他们 不 似乎 到 思考 任何事物 !
“ 他们好像什么都没想! ”

“ [dʒɔ:rdʒ] [wækst] [ɪnˈdɪgnənt] .
“ **George waxed indignant .**
“ 乔治 打蜡 愤怒 .
“ 乔治愤慨不已。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
“ **I tell you ,**
“ 我 告诉 你 ,
“ 我告诉你，

[θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [stert] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wen] [ə; eɪ] [tjæp] [kæn; kən] [bi:; bi] [dɪˈkɔɪd] [ɔ:f] [ə; eɪ]
things are in a pretty state in this town when a chap can be decoyed off a
事物 是 在 一个 漂亮的 状态 在 这 镇 什么时候 一个 小伙子 能 是 诱饵 离开 一个
[treɪn] ,
train ,
火车 ,
“ 这个镇子的情况相当糟糕，连一个人都能被骗下火车。

[rɒbd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:lɜ:z, ˈdɔ:lɜ:z] [ænd; ənd] [ˈmə:dəd] [ɪn] [kɔʊld] [blʌd] !
robbed of a hundred thousand dollars and murdered in cold blood !
被抢劫 的 一个 百 千 美元 和 被谋杀 在 寒冷的 血 !
“ 被抢走十万美元，还被冷血谋杀!

[wer] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [pəˈli:s] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] ?
Where were the police , I should like to know ?
在哪里 是 这 警察 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?
“ 我想知道，当时警察在哪里?

“ [stɔ:rm] [smaɪld] .
“ **Storm smiled .**
“ 风暴 微笑 .
“ 斯托姆笑了。

“ [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [kraɪm] [nɔ:t] [soʊ] [b:ŋ] [əˈgoʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] , “ [hi:; hi]
“ **We had a little talk about crime not so long ago , if you remember , “ he**
“ 我们 有 一个 小的 讲话 关于 犯罪 不是 所以 长的 前 , 如果 你 记住 , “ 他
[əbˈzɜ:rvd] .
observed .
观察到 .

“如果你还记得的话，不久前我们曾就犯罪问题进行过一次简短的谈话,”他说道。

“ [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [kwaɪt] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] [wen] [aɪ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [kʊd; kəd] [kəˈmɪt]
“ **You didn't quite agree with me when I suggested that a person could commit**
“ 你 没有 相当 同意 和 我 什么时候 我 建议 那 一个 人 可以 犯罪
[ˈeni] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] [ɪf] [hi:; hi] [ju:st] [hɪz; ɪz] [breɪnz] ,
any sort of crime and get away with it if he used his brains ,
任何 种类 的 犯罪 和 得到 离开 和 它 如果 他 用过的 他的 大脑 ,
“当我说一个人只要动动脑子，就可以犯任何罪行而不受惩罚时，你并不完全同意我的观点。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] , [eɪ] ?
but this looks like a case in point , eh ?
但 这 看起来 喜欢 一个 案件 在 观点 , 嗯 ?

但这看起来就是一个典型的例子，对吧？

" [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Suddenly he caught his breath .
" 突然 他 捕捉 他的 气息 .

他突然喘了口气。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [glæns] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈaɪdli][əˈpɑːn]
It had occurred to him that George's glance had fallen idly upon
它 有 发生 到 他 那 乔治的 瞥一眼 有 倒下 闲散地 之上
[ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ˈnuːzpeɪpər] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpækɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ˈɪntuː][ðə; ði]
the sheets of newspaper with which they were packing the articles into the
这 纸张 的 报纸 和 哪个 他们 是 包装 这 文章 进入 这
[trʌŋk] ,
trunk ,
树干 ,

他突然意识到，乔治的目光漫不经心地落在了他们用来把物品打包进箱子的报纸上。

[ænd; ənd] [rɪˈmembərəns] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and remembrance came to him .
和 纪念 来了 到 他 .

他突然想起了什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ʃiːts] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl][ɑːn][ðə; ði]
They were using the outer sheets only from the top of the pile on the
他们 是 使用 这 外 纸张 仅有的 从 这 顶部 的 这 桩 在 这
[ˈpæntri] [ʃelf] ;
pantry shelf ;
食品储藏室 架子 ;

他们只使用了食品储藏室架子上最上面那堆床单的最外层；

[ðə; ði] [ˈɪnər] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpepərz][wɜːr; wər] [ræpt] [əˈbaʊt] [ˈhɔːrtənz] [ˈpɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði][bæg] !
the inner sheets of those papers were wrapped about Horton's pistol in the bag !
这 内 纸张 的 那些 文件 是 包装 关于 霍顿 手枪 在 这 包 !

那些纸的内页包裹着霍顿放在袋子里的手枪！

[hæd; həd] [dʒɔːrdʒ] [ˈnoʊtɪd] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] ?
Had George noted anything unusual ?
有 乔治 著名的 任何事物 异常 ?

乔治有没有注意到什么异常情况？

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː] ,
His manner certainly did not show it ,
他的 方式 当然 做过 不是 展示 它 ,

他的举止丝毫没有显露出这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpækɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [priːɑːkjuˈpeɪʃn] [wɪt] [bəʊdɪd] [ɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪf]
and he was packing with a preoccupation which boded ill for the safe
和 他 曾是 包装 和 一个 专注 哪个 预兆 患病的 为了 这 安全的
[əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l][ləmp][æt; ət] - .
arrival of the fragile lamp at Greenlea .
到达 的 这 脆弱的 灯 在 - .

他收拾行李时心事重重，这预示着那盏易碎的灯恐怕难以安全抵达格林利亚。

[tuː; tə] [test] [hɪm; ɪm] , [stɔːrm] [rɪˈpiːtɪd] :
To test him , Storm repeated :
到 测试 他 , 风暴 重复 :

为了试探他，斯托姆重复道：

“ [aɪˈti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
“ **It looks as if the fellow was going to get away with it in this case** ,
“ 它 看起来 作为 如果 这 同伴 曾是 去 到 得到 离开 和 它 在 这 案件 ,
“看来这家伙这次是要逍遥法外了。”

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] . “
at any rate . “
在 任何 速度 : “
好歹。”

“ [ðeɪv] [ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈstɑ:rtɪd] , “ [dʒɔ:rdʒ] [rɪˈplaɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] , [ˈædɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði]
“ **They've only just started** , “ **George replied significantly** , **adding as he eyed the**
“ 他们有 仅有的 只是 开始 , “ 乔治 回复 显著地 , 添加 作为 他 眼睛 这
[hæf] - [fɪld] [trʌŋk] :
half - filled trunk :
一半 - 已填 树干 :
“他们才刚刚开始,”乔治意味深长地回答道,一边说着,一边瞥了一眼半满的行李箱:

“ [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [ðoʊz] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] [naʊ] .
“ **We should have put those books on the bottom** , **but never mind now** .
“ 我们 应该 有 放 那些 图书 在 这 底部 , 但 绝不 头脑 现在 :
“我们本应该把那些书放在最下面,不过现在没关系了。”

[dʌz] [ðɪs] [desk] [set][ɡoʊ][ɪn] , [tu:] ? “
Does this desk set go in , **too ?** “
做 这 桌子 放 去 在 , 也 ? “
这套办公桌椅也要放进去吗?

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 :
“是的。”

“ [stɔ:rm] [bri:ðd] [mɔ:ɹ] [ˈi:zəli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈvɔ:ntɪd] [ˈfɔ:rsart] [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] .
“ **Storm breathed more easily** , **but his vaunted foresight had received a shock** .
“ 风暴 呼吸 更多的 容易地 , 但 他的 吹嘘 远见 有 已收到 一个 震惊 :
“暴风呼吸顺畅了些,但他引以为傲的预见能力却受到了打击。”

[waɪ] [ˈhædnt] [hi:; hi] [dɪˈstrɔɪd] [ðoʊz] [kənˈfaʊndɪd] [ˈaʊtər] [ʃi:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] ?
Why hadn't he destroyed those confounded outer sheets of the newspaper ?
为什么 之前没有 他 损毁 那些 令人困惑 外 纸张 的 这 报纸 ?
他为什么不销毁那该死的报纸外层呢?

[ðə; ði] [θɔ:t] [brɔ:t] [ə; eɪ] [swɪft] [rɪˈmaɪndər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The thought brought a swift reminder to him .
这 想法 带来 一个 迅速 提醒 到 他 :
这个念头迅速让他想起了什么。

[waɪ] [nɑ:t] [get] [rɪd] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp] [wɪtʃ] [ˈhɔ:tən] [hæd; həd][wɔ:rn][ɑ:n] [ðæt] [ˈfeɪtfl] [wɔ:k] ?
Why not get rid now of the cap which Horton had worn on that fateful walk ?
为什么 不是 得到 摆脱 现在 的 这 帽 哪个 霍顿 有 磨损 在 那 命运的 走 ?
为什么不现在就把霍顿在那次致命散步中戴的那顶帽子扔掉呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk]
There was room in the trunk
那里 曾是 房间 在 这 树干
后备箱里还有空间.....

[hi:; hi] [dæft] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkla:zɪt] .
He dashed to the closet .
他 虚线 到 这 壁橱 :
他冲向衣橱。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒɔ:rdʒ] .
“ **Wait a minute , George .**
“ 等待 一个 分钟 , 乔治 .

“等一下，乔治。”

[wen] [ju:; jʊ] [pækt] [ʌp][maɪ] [θɪŋz] [tu:; tə] [mu:v] [ɪn] [taʊn] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ə'bi:ŋ] [ə; eɪ][la:t][ʌv; əv][oʊld]
When you packed up my things to move in town you brought along a lot of old
什么时候 你 包装 向上 我的 事物 到 移动 在 镇 你 带来 沿着 一个 很多 的 老的
[kloʊðz] [ðæt] [aɪ] [jənt] [hæv; həv] ['eni] [ju:z][fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] ['dɒgz] [eɪdʒ] .
clothes that I shan't have any use for in a dog's age .
衣服 那 我 不会 有 任何 使用 为了 在 一个 狗的 年龄 .

你帮我打包东西搬到城里的时候，带了很多我这个年纪用不上的旧衣服。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [ʃɪp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə] - [naʊ] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn]
Might as well ship some of them back to Greenlea now and have done
可能 作为 出色地 船 一些 的 他们 后退 到 - 现在 和 有 完毕
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . “
with it . ”
和 它 . ”

不如现在就把其中一些运回格林利亚，一了百了。”

“ [fɔr] ！ ” [ri'spɒndɪd] [dʒɔ:rdʒ] ['ekwəbli] .
“ **Sure ! ” responded George equably .**
“ 当然 ！ ” 回应 乔治 公平地 .

“当然！”乔治平静地回答道。

“ [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'bi:ŋ] .
“ **Bring them along .**
“ 带来 他们 沿着 .

“带他们一起来。”

“ [stɔ:rm] [rɪ'tɜ:rnd] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪsə'leɪniəs] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [koʊts] [ænd; ənd]
Storm returned , his arms filled with a miscellaneous collection of coats and
“ 风暴 返回 , 他的 武器 已填 和 一个 各种各样的 收藏 的 外套 和
[ˈhedʒɪr] .
headgear .
帽子 .

“暴风回来了，他怀里抱着各种各样的外套和帽子。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kæp][ʌv; əv] [θɪn] [dɑ:rk] [blu:] [kɒ:θ] ,
Among the latter was a certain cap of thin dark blue cloth ,
之中 这 后者 曾是 一个 肯定 帽 的 薄的 黑暗的 蓝色的 布 ,

其中有一顶用薄薄的深蓝色布料制成的帽子，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [dɪsə'pɪr] ['ɪntu:][ðə; ði] [trʌŋk] [hi:; hi] [hi:vɪd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
and as he saw it disappear into the trunk he heaved a sigh of relief .
和 作为 他 锯 它 消失 进入 这 树干 他 喘息 一个 叹 的 宽慰 .

当他看到它消失在后备箱里时，他长舒了一口气。

[ðæt] , [tu:] , [wʌz; wəz] [gɔ:n] ！
That , too , was gone !
那 , 也 , 曾是 已消失 ！

连那也消失了！

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
He turned to his companion .
他 转向 到 他的 伴侣 .

他转向他的同伴。

“ [oʊ] , [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] ['hɔ:rtənz] [gɜ:rl] ['jestərdeɪ] ; [ðɪs] [mɪs] ['sɔlsberi] ? ”
“ **Oh , did I tell you that I saw Horton's girl yesterday ; this Miss Saulsbury ? ”**
“ 哦 , 做过 我 告诉 你 那 我 锯 霍顿 女孩 昨天 ; 这 错过 索尔兹伯里 ? ”

“哦，我有没有跟你说过我昨天看到了霍顿家的姑娘？就是那个索尔兹伯里小姐？”

“ [wer] ？
“ **Where** ？
“ 在哪里 ？

“在哪里？

“ [dʒɔ:rdʒ] [di'mɑ:ndɪd] ， [ˈsterɪŋ] ．
“ **George demanded** ， **staring** ．
“ 乔治 要求 ， 凝视 ．

“乔治盯着他，质问道。”

“ [æt; ət] [pəˈli:s] [ˈhedkwɔ:rtərz] ．
“ **At Police Headquarters** ．
“ 在 警察 总部 ．

“在警察总部。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] [[ʊəd] [ju: ˈes] [əˈraʊnd] ．
A friend of Millard showed us around ．
一个 朋友 的 米勒德 显示 我们 大约 ．

米勒德的一位朋友带我们参观。

“ [stɔ:rm] [təʊld] [ɪn] [ˈdi:teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbjʊroʊ] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪŋ] [ˈpɜ:sənz] ，
“ **Storm told in detail of the scene at the Bureau of Missing Persons** ，
“ 风暴 讲述 在 细节 的 这 场景 在 这 局 的 丢失的 人 ，

“斯托姆向失踪人口调查局详细描述了现场情况，

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ˈɪntrəst] ．
and George listened with deep interest ．
和 乔治 听着 和 深的 兴趣 ．

乔治听得津津有味。

“ [ˈmaɪti] [ˈlɔɪəl] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜ:rl][tu:; tə][stænd] [ʌp][fɔ:r; fər] [pʊr] [dʒæk] [wen] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜ:rlɪd]
“ **Mighty loyal of that girl to stand up for poor Jack when the whole world**
“ 强大的 忠诚 的 那 女孩 到 站立 向上 为了 贫穷的 杰克 什么时候 这 所有的 世界
[wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [kənˈdem] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][æbˈskan.də] ，
was ready to condemn him as an absconder ，
曾是 准备好 到 谴责 他 作为 一个 潜逃者 ，

“那个女孩真是太忠诚了，当全世界都准备谴责可怜的杰克是逃犯时，她挺身而出维护他。”

[ˈwɔznt] [aɪ ˈti:] ？
wasn't it ？
不是 它 ？

难道不是吗？

“ [hi:; hi] [ˈkɑ:mentəd] ， [æz; əz][ˈmɪləd, ˈmɪlə:d][hæd; həd] [dʌŋ] ．
“ **he commented** ， **as Millard had done** ．
“ 他 评论 ， 作为 米勒德 有 完毕 ．

他评论道，就像米拉德所做的那样。

“ [ˈi:v(ə)n][aɪ] — [wel] ， [aɪ ˈti:][dɪd] [lʊk] [ˈprɪti] [blæk] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ， [ˈdɪdnt] [aɪ ˈti:] ？
“ **Even I — well** ， **it did look pretty black against him** ， **didn't it** ？
“ 甚至 我 — 出色地 ， 它 做过 看 漂亮的 黑色的 反对 他 ， 没有 它 ？

“即使是我——嗯，它和他搭配起来看起来也很黑，不是吗？”

[ðeɪl] [get][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:dəəz] ， [ʃʊr] ！ “
They'll get his murderers ， **sure** ！ “
他们会 得到 他的 杀人犯 ， 当然 ！ “

“他们肯定会抓到凶手的！”

“ [soʊ][ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] [θɪŋks] ．
“ **So Millard thinks** ．
“ 所以 米勒德 思考 ．

“米勒德是这么认为的。”

[hi:; hi][ɪz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɪ'pɑ:rtmənt] [sɪns] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]
He is crazy about the work of the Department since he has been given a
他是疯狂的关于这工作的这部门自从他有到过给定一个
[glɪmps] [br'hɑ:nd][ðə; ði] [si:nz] ,
glimpse behind the scenes ,
一瞥在后面这场景 ,
自从有机会了解幕后运作后,他就对该部门的工作着迷了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [swɛəz] [ðeɪ] [kɑ:nt] [feɪl] .
and he swears they can't fail .
和他他发誓他们不能失败 .
他发誓他们绝不会失败。

" [stɔ:rm] [læft] .
" **Storm laughed .**
" 风暴 笑了 .
斯托姆笑了。

" [ɪn][fækt] , [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['weɪdʒər][ɑ:n] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][hoʊld]
" **In fact , we have a little wager on about it , and you are to hold**
" 在事实 , 我们有一个小的赌注在关于它 , 和你你是到抓住
[ðə; ði] [steɪks] .
the stakes .
这 赌注 .
“事实上,我们为此打了个小赌,而你就是赌注的持有者。”

[hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['dɪnər] [nekst] ['tu:zdeɪ] [naɪt] . "
He is coming up to dinner next Tuesday night . "
他是未来向上到晚餐下一个周二夜晚 . "
他下周二晚上会来吃晚饭。

" [wel] , [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][dʒæk] , [ju:v] ['teɪkən][ə; eɪ] [kwɪr] [stænd] , [aɪ 'ti:] [si:mz]
" **Well , for an old friend of Jack , you've taken a queer stand , it seems**
" 出色地 , 为了一个老的朋友的杰克 , 你已经已采取一个酷儿站立 , 它似乎
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到我我 ,
“嗯,作为杰克的老朋友,你的立场在我看来有点奇怪。”

" [dʒɔ:rdʒ] [sed] ['sləʊli] .
" **George said slowly .**
" 乔治说缓慢地 .
“乔治缓缓说道。”

" ['enɪbɑ:di] [wʊd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['mɜ:dəəz] [ˈpʌnɪʃt] ! "
" **Anybody would think you didn't want to see his murderers punished ! "**
" 任何人 会 思考 你 没有 想 到 看 他的 杀人犯 受到惩罚 ! "
“谁都会觉得你不想看到凶手受到惩罚! ”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !
" **Not at all !**
" 不是 在 全部 !
“一点也不!”

" [stɔ:rm] [rɪ'tɔ:tɪd] ['ku:lɪ] : " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l][ɪn] [ðɪs] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['æbstrækt]
" **Storm retorted coolly : " There is nothing personal in this ; it is a purely abstract**
" 风暴 反驳 冷静地 : " 那里 是 没有什么 个人的 在 这 ; 它 是 一个 纯粹 抽象的
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .
斯托姆冷冷地反驳道:“这其中没有任何个人恩怨;这纯粹是一个抽象的问题。”

[ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] [brɪˈli:vz] [ɪn][ðə; ði][ɪn,fæləˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtmənt] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] .
Millard believes in the infallibility of the Department , and I don't .
米勒德相信在这绝对正确的这部门 , 和我 不 .
米勒德相信司法部绝对正确, 而我不这么认为。

[wʌt] [hæv; həv] [ðei] [dʌn] [soʊ][fɑ:r] ?
What have they done so far ?
什么 有 他们 完毕 所以 远的 ?
他们目前为止都做了些什么?

[ˈhɔrtən] [wʌz; wəz][ləst] [si:n] [əˈlaɪv][ɪn] [pəʊˈkɪpsi] [ɑ:n] [ˈwenzdeɪ] [æftərˈnu:n] ;
Horton was last seen alive in Poughkeepsie on Wednesday afternoon ;
霍顿 曾是 最后的 已见 活 在 波基普西 在 周三 下午 ;
霍顿最后一次被人看到是在周三下午, 地点是波基普西;

[hi:; hi][ɪz] [ˈmə:dəd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [naɪt] ,
he is murdered in New York some time that night ,
他 是 被谋杀 在 新的 约克 一些 时间 那 夜晚 ,
当晚某个时候, 他在纽约被谋杀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ɪz][nɑ:t][i:v(ə)n] [dɪˈskʌvəd] [ʌnˈtɪl] [ˈfraɪdeɪ] [æftərˈnu:n] .
and his body is not even discovered until Friday afternoon .
和 他的 身体 是 不是 甚至 发现 直到 星期五 下午 .
直到周五下午, 他的遗体才被发现。

[ðɪs] [ɪz] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈprɑ:gres] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ?
This is Saturday night , and what progress has been made in the case ?
这 是 周六 夜晚 , 和 什么 进步 有 到过 制成 在 这 案件 ?
今天是周六晚上, 案件进展如何?

[ɪgˈzæktli] [nʌn] !
Exactly none !
确切地 没有任何!

一个也没有!

[ðei] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈhɔrtən] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [draɪv] ,
They don't know how Horton came to be out there on the Drive ,
他们 不 知道 如何 霍顿 来了 到 是 出去 那里 在 这 驾驶 ,
他们不知道霍顿是怎么出现在那条路上的。

[hu:] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [wer] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz] ! "
who killed him or where the money is ! "
WHO 被杀 他 或者 在哪里 这 钱 是 ! "
“是谁杀了他? 或者钱在哪儿? ”

" [ðeɪv] [faʊnd] [ðə; ði][bæg][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] , [ˈeniweɪ] . "
“ **They've found the bag it was in , anyway .** ”
“ 他们有 成立 这 包 它 曾是 在 , 反正 . ”

“反正他们已经找到装东西的袋子了。”

" [wʌt] ? " [stɔ:rm] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [brɪˈli:v] [hi:; hi]
“ **What ? " Storm stared at him as though he could scarcely believe he**
“ 什么 ? ” 风暴 凝视 在 他 作为 尽管 他 可以 几乎 相信 他
[hæd; həd] [hɜ:rd] [əˈraɪt] .
had heard aright .
有 听到 好的 .

“什么?”斯托姆盯着他, 仿佛不敢相信自已没听错。

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] .
“ **Uh - huh .** ”
“ 呃 - 嗯 . ”

“嗯哼。”

[ðə; ði][læst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['pepəɪz][ɪz] ['pleɪɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp][bɪg] .

The last edition of all the papers is playing it up big .
这 最后的 版 的 全部 这 文件 是 玩耍 它 向上 大的 .

所有报纸的最新一期都大肆报道了此事。

[ðə; ði][bæg][wɪð; wɪθ] [pɔɹ] [oʊld]['dʒæks][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][oʊld]

The bag with poor old Jack's hat and a pistol and a lot of old
这 包 和 贫穷的 老的 杰克的 帽子 和 一个 手枪 和 一个 很多 的 老的
[ˈnju:z,peɪpəz] [ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rs(ə)] - ['tʃekɪŋ] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]
newspapers inside was discovered in the parcel - checking room of the Grand
报纸 里面 曾是 发现 在 这 包裹 - 检查 房间 的 这 盛大

['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] .

Central Station .
中央 车站 .

在中央车站的包裹检查室里，人们发现了一个袋子，里面装着可怜的老杰克的帽子、一把手枪和许多旧报纸。

” [dʒɔ:rdʒ] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['ædɪd] : “ [ɪznt] [ðæt] ['mɑ:rveləs] [pə'li:s] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

” George paused and added : “ Isn't that marvelous police work for you ?
” 乔治 暂停 和 额外 : “ 不是 那 奇妙 警察 工作 为了 你 ?

乔治停顿了一下，补充道：“这对你们来说不是一项了不起的警务工作吗？ ”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [doʊpt] [aɪ 'ti:][aʊt] [ðæt] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [prɪ'zu:məbli]

They must have doped it out that because he disappeared presumably
他们 必须 有 掺杂 它 出去 那 因为 他 消失 想必
[frʌm; frəm][ðə; ði]['tɜ:rmɪn(ə)][ðə; ði][bæg] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] ['sʌmwɛr] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ,
from the terminal the bag would be found somewhere around there ,
从 这 终端 这 包 会 是 成立 某处 大约 那里 ,
他们肯定下了迷信，因为他很可能是从航站楼附近消失的，所以那个包应该会在附近被找到。

[ænd; ənd][baɪ]['dʒɪŋɡoʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

and by Jingo , it was !
和 经过 沙文主义 , 它 曾是 !

没错，就是这样！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [kən'si:vɪŋ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['sɜ:rtɪŋ] [ðə; ði]['pɑ:rs(ə)] [ru:m] [ænd; ənd] [ðen] [tel] [em 'i:]

Think of conceiving the idea of searching the parcel room and then tell me
思考 的 受孕 这 主意 的 搜索 这 包裹 房间 和 然后 告诉 我
[ə; eɪ] ['feləʊ] [kæn; kən][get] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wen] [sʌtʃ] [maɪndz][æz; əz] [ðoʊz]
a fellow can get away with anything in this town when such minds as those
一个 同伴 能 得到 离开 和 任何事物 在 这 镇 什么时候 这样的 思想 作为 那些
[ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b]['æftər][hɪm; ɪm] !
are on the job after him !
是 在 这 工作 后 他 !

想想看，如果有人胆敢想出搜查包裹室的主意，你告诉我，在这个城市里，当有像他们这样的人追捕他时，还有谁能逍遥法外！

[ˈwʌndərf(ə)l] [wɜ:rk] , [aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] !

Wonderful work , I call it !
精彩的 工作 , 我 称呼 它 !

精彩的作品，我称之为！

[wen] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt] [hu:] [tʃekt] [ðæt] [bæg][ðer; ðər] , [ðeɪv] [gɑ:t][dʒæk] ['hɔ:rtənz] ['mɜ:rdərər] !

When they find out who checked that bag there , they've got Jack Horton's murderer !
什么时候 他们 寻找 出去 WHO 已检查 那 包 那里 , 他们有 得到 杰克 霍顿 凶手 !

当他们查出是谁在那里托运了那个包时，他们就抓住了杰克·霍顿的凶手！

” [ˈtʃæptər] ['eks 'eks] .

” Chapter XX .
” 章 xx .

“第二十章。

[mɑ:rkɪ] ！
Marked ！
标记 ！

已标记！

[ðeɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈpækɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] , [meɪd] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊəd] [ðə; ði] [ˈrerbɪt] , [ænd; ənd] [stɪl]
They finished packing the trunk , made and devoured the rarebit , and still
他们 完成的 包装 这 树干 , 制成 和 吞噬 这 稀有比特 , 和 仍然
[dʒɔ:rdʒ] [ˈlɪŋgə] .
George lingered .
乔治 徘徊不去 .

他们收拾好行李箱，做好威尔士干酪吐司并狼吞虎咽地吃完了，而乔治仍然逗留在那里。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒɑ:rd][frʌm; frəm][ɪts][ˈplæsɪd] [ru:ˈti:n] [baɪ][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [deθ] [ʌv; əv]
His mind had been jarred from its placid routine by the tragic death of
他的 头脑 有 到过 罐装 从 它是 平静 常规 经过 这 悲惨 死亡 的
[ðer; ðər][ˈfɔ:rmər] [ˈklæsmeɪt] ,
their former classmate ,
他们的 以前的 同学 ,

一位前同学的悲惨去世打破了他平静的日常生活。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dwelt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ˈædɪd] [ˈtɔ:rtʃər] [tu:; tə]
and he dwelt upon the reminiscences which were an added torture to
和 他 居住 之上 这 回忆录 哪个 是 一个 额外 酷刑 到
[ˈstɔ:rmz] [pərˈtɜ:rbd] [ˈment(ə)l] [steɪt] .
Storm's perturbed mental state .
暴风雨 忐忑 精神的 状态 .

他沉浸在回忆中，这无疑加剧了斯托姆精神状态的紊乱。

[ðə; ði][bæg][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] , [bʌt; bət][dɪd][ðə; ði] [ˈpotər] [rɪˈmembər] [ˈtʃekɪŋ] [aɪ ˈti:] ?
The bag had been discovered , but did the porter remember checking it ?
这 包 有 到过 发现 , 但 做过 这 搬运工 记住 检查 它 ?

行李包已经找到了，但是搬运工是否记得检查过它呢？

[dɪd][hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] ?
Did he remember the face of the man who had given it into his charge ?
做过 他 记住 这 脸 的 这 男人 WHO 有 给定 它 进入 他的 收费 ?

他是否还记得将物品交给他保管的那个人的长相？

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpærəmaʊnt] [ˈkwestʃən] .
That was a paramount question .
那 曾是 一个 派拉蒙 问题 .

这是一个至关重要的问题。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpepərz] [hi:; hi] [brɔ:t] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][nɑ:t]
He had not noticed that the papers he brought home with him were not
他 有 不是 注意到 那 这 文件 他 带来 家 和 他 是 不是
[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ɪˈdɪʃn] ,
the final edition ,
这 最终的 版 ,

他没有注意到他带回家的文件并不是最终版本。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [prəˈkjʊr] [wʌn][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [get] [rɪd][ʌv; əv]
and now it was too late to procure one even if he could get rid of
和 现在 它 曾是 也 晚的 到 采购 一 甚至 如果 他 可以 得到 摆脱 的
[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .

现在即使他能摆脱乔治，也来不及弄到一台了。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪt] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ; [hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] !
He felt that he could not wait till morning ; he must know !
 他 毛毡 那 他 可以 不是 等待 直到 早晨 ; 他 必须 知道 !

他觉得等不到早上了；他必须知道！

[der] [hi:; hi][æsk][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər] [pə'tɪku:ləz] ?
Dare he ask his companion for particulars ?
 敢 他 问 他的 伴侣 为了 细节 ?

他敢向同伴询问详情吗？

[ˈʊrli] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [[oʊ] [æz; əz] [mʌt]] ['kæʒuəl] ['ɪntrəst]
Surely it would be only natural for him to show as much casual interest
 一定 它 会 是 仅有的 自然的 为了 他 到 展示 作为 很多 随意的 兴趣

[æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['frɛndz] [deθ] !
as that in the mystery surrounding an old friend's death !
 作为 那 在 这 神秘 周围 一个 老的 朋友们 死亡 !

他对于老朋友的死因之谜表现出如此漫不经心的兴趣，这当然是人之常情！

“ [wʌt] [du:;ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] [jɔ:'rself] ?
What do you think about the case yourself ?
 ” 什么 做 你 思考 关于 这 案件 你自己 ?

你本人对这个案子有什么看法？

“ [hi:; hi] ['kwɪərɪd] [æt; ət][ləst] , [ə'brʌptli] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsɪns] .
he queried at last , abruptly cutting off the flow of reminiscence .
 ” 他 查询 在 最后的 , 突然 切割 离开 这 流动 的 怀旧 .

“他最后问道，突然打断了回忆的思绪。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['θi:əri] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [dʒæk] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ? ”
What is your theory as to how Jack came to his death ? ”
 ” 什么 是 你的 理论 作为 到 如何 杰克 来了 到 他的 死亡 ? ”

“你认为杰克是怎么死的？ ”

“ [wel] , ” [dʒɔ:rdʒ] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .
Well , ” George helped himself to a cigar .
 ” 出色地 , ” 乔治 帮助 他自己 到 一个 雪茄 .

“好吧,”乔治拿起一支雪茄。

“ [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɑ:n][ðə; ði] [draɪv] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
He may not have been killed on the Drive , you know .
 ” 他 可能 不是 有 到过 被杀 在 这 驾驶 , 你 知道 .

“你知道，他可能不是在大道上被杀的。”

[hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ðer; ðər][baɪ] [ˈɔ:təməbi:l] [ænd; ənd] [θroʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔ:l]
His body may have been brought there by automobile and thrown over the wall
 他的 身体 可能 有 到过 带来 那里 经过 汽车 和 抛掷 超过 这 墙
 ,
 ,
 ,

他的尸体可能是被汽车运到那里，然后扔过围墙的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] - ['paʊərd] [kɑ:r] ['trævlz] [fæst] ; [ðə; ði][ˈmɜ:rdər] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [maɪlz]
and a high - powered car travels fast ; the murder may have taken place miles
 和 一个 高的 - 动力 车 旅行 快速地 ; 这 谋杀 可能 有 已采取 地方 英里

[ə'weɪ] .

away .
 离开 .

一辆高性能汽车行驶速度很快；谋杀案可能发生在数英里之外。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][oʊld][dʒæk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [let]
I'm going down and have a look at old Jack to - morrow if they will let
我是 去 向下 和 有 一个 看 在 老的 杰克 到 - 明天 如果 他们 将要 让
[em 'iː] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θiːəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] [aʊt] [fɔːr; fər]
me — I have a theory about the whole thing that I would like to try out for
我 — 我 有 一个 理论 关于 这 所有的 事物 那 我 会 喜欢 到 尝试 出去 为了
[maɪ] [oʊn] [ˌsætiˈsækʃ(ə)n] . “
my own satisfaction . ”
我的 自己的 满意 . ”

如果他们允许的话，我明天要去看看老杰克——我对整件事有个想法，我想亲自验证一下。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
“ **And what is that ?**
” 和 什么 是 那 ?

“那是什么？”

“ [stɔːrm] [ɪn'kwaɪəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɑːrɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ˈsɑːrkæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] .
” **Storm inquired with a jarring note of sarcasm in his tones** .
” 风暴 询问 和 一个 刺耳的 笔记 的 讽刺 在 他的 音调 .

“暴风女问道，语气中带着明显的讽刺意味。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] , ” [dʒɔːrdʒ] [rɪ'tɜːrnd] ['maɪldli] .
” **Oh , I don't pretend to be any amateur detective , ” George returned mildly** .
” 哦 , 我 不 假装 到 是 任何 业余 侦探 , ” 乔治 返回 轻微地 .

“哦，我可不是什么业余侦探，”乔治淡淡地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [oʊld][dʒæk] !
” **But I knew old Jack !**
” 但 我 知道 老的 杰克 !

但我认识老杰克！

[ðeə(r)] [ɔːl] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔːznt] [kɪld] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
They're all taking it for granted that he wasn't killed in New York because he
它们是 全部 采取 它 为了 的确 那 他 不是 被杀 在 新的 约克 因为 他
[hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ;
had no business to be here ;
有 不 商业 到 是 这里 ;

他们都理所当然地认为他没有在纽约被杀，因为他根本不应该出现在这里；

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wəz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [raɪt] [ɑːn] [θruː] .
at least , he was supposed to have gone right on through .
在 至少 , 他 曾是 据称 到 有 已消失 正确的 在 通过 .

至少，他本应该直接通过的。

[naʊ] , [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [meɪ] [hæv; həv] ['stedɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [groʊn] [mɔːr] [dɪ'pendəb(ə)l] [wɪð; wɪθ]
Now , his character may have steadied down and grown more dependable with
现在 , 他的 特点 可能 有 稳定 向下 和 生长 更多的 可靠的 和
[ðə; ði] ['jɪrz] — [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ,
the years — it must have ,
这 年 — 它 必须 有 ,

如今，随着岁月的流逝，他的性格或许已经变得更加稳重可靠——肯定如此。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][ˈjuːnɪfɔːrmlɪ] ['trʌstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [pə'zɪʃənz] — [bʌt; bət][juː; jə]
since he has been so uniformly trusted in such responsible positions — but you
自从 他 有 到过 所以 均匀地 可信 在 这样的 负责任的 职位 — 但 你
[kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈpɜːsənz] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'pensɪtiːz] ,
can't change a person's natural propensities ,
不能 改变 一个 人的 自然的 倾向 ,

因为他一直以来都备受信任，担任过如此重要的职位——但你无法改变一个人的天性，

[ænd; ænd][dʒæk][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ki:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

and Jack was always keen for a good time .

和 杰克 曾是 总是 敏锐的 为了 一个 好的 时间 .

杰克总是喜欢玩乐。

[ʌndər'stænd] , [aɪm][nɑ:t] ['kæstɪŋ] ['eni] [ə'spɜ:ʒənz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ;

Understand , I'm not casting any aspersions on him ;

理解 , 我是 不是 铸件 任何 诽谤 在 他 ;

请理解, 我并没有对他进行任何诋毁;

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz]

I don't say he would have taken a chance of trouble with that money in his

我 不 说 他 会 有 已采取 一个 机会 的 麻烦 和 那 钱 在 他的

[ker] ,

care ,

关心 ,

我并不是说他会冒着惹上麻烦的风险保管那笔钱。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tʃænsɪz] ?

but what if he didn't think he was taking chances ?

但 什么 如果 他 没有 思考 他 曾是 采取 机会 ?

但如果他并不认为自己是冒险呢?

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi][ræn]['ɪntu:][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hi:; hi] [nu:] [ænd; ænd] ['trʌstɪd] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hɪm'self]

What if he ran into some people he knew and trusted as he would himself

什么 如果 他 跑 进入 一些 人们 他 知道 和 可信 作为 他 会 他自己

,

!

,

如果他碰巧遇到一些他认识且像信任自己一样信任的人呢?

[wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə][stɑ:p]['oʊvər][ænd; ænd] [ðen] ['teɪkən] [ʌnə'weɪz] ? "

was persuaded to stop over and then taken unawares ? "

曾是 被说服 到 停止 超过 和 然后 已采取 不知情 ? "

被劝说停留, 然后毫无防备地遭到袭击?

" [bʌt; bət] [wʌt] [graʊndz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [sʌpə'zɪʃ(ə)n] ?

" But what grounds are there for such a supposition ?

" 但 什么 理由 是 那里 为了 这样的 一个 假设 ?

“但是, 这种假设有什么依据呢? ”

" [ðə; ðɪ]['sɑ:rkæzəm][hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm] ['stɔrmz] [təʊnz] [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mʌfld] [ænd; ænd]

" The sarcasm had gone from Storm's tones and they were muffled and

" 这 讽刺 有 已消失 从 暴风雨 音调 和 他们 是 闷音 和

[ɑ:dli] [kən'streɪnd] .

oddly constrained .

奇怪 受限 .

“斯托姆的语气中不再有讽刺意味, 取而代之的是低沉而奇怪的拘谨。”

" ['dɪdnt] [ðə; ðɪ]['pepəɪz] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ?

" Didn't the papers speak of a struggle ?

" 没有 这 文件 说话 的 一个 斗争 ?

报纸上不是说会有斗争吗?

[ðæt] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [h'ɔrtən] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ɔ:f] [gɑ:rd] [baɪ] ['pi:p(ə)l] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]

That doesn't look as if Horton were caught off guard by people he might have

那 不 看 作为 如果 霍顿 是 捕捉 离开 警卫 经过 人们 他 可能 有

[bɪn] [tʃʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] . "

been chumming with . "

到过 结伴 和 . "

霍顿看起来并没有被他可能曾经是好友的人搞得措手不及。

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈba:di] , ” [riˈspɒndɪd] [dʒɔ:rdʒ] .

“ **That's why I want to see the body , ” responded George .**
“ 那就是 为什么 我 想 到 看 这 身体 , ” 回应 乔治 .

“所以我才想看看尸体,”乔治回答道。

“ [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbæŋd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kloʊðz] [tɔ:rn] [baɪ] [ðæt] [fɔ:l] [ˈoʊvər] [ðə; ði]
“ **It could have been banged about and the clothes torn by that fall over the**
“ 它 可以 有 到过 砰的一声 关于 和 这 衣服 撕裂 经过 那 落下 超过 这

[wɔ:l] [ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [sti:p] ,
wall and down that steep ,
墙 和 向下 那 陡 ,

“衣服可能被撞得乱七八糟,也可能被从墙上摔下来,再从陡坡上滚落下来撕破了。”

[ˈrɑ:ki] [ɪnˈklaɪn] . ”

rocky incline . ”
岩石 倾斜 . ”

崎岖的斜坡。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [stɔ:rm] [ˈkɑ:mentəd] ; “ [bʌt; bət] [ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈfʊtpædz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [set] [əˈpɑ:n]
“ **Of course , ” Storm commented ; “ but ordinary footpads could have set upon**
“ 的 课程 , ” 风暴 评论 ; “ 但 普通的 脚垫 可以 有 放 之上

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] — — “
him from behind — — ”
他 从 在后面 — — ”

“当然,”斯托姆评论道,“但普通的步兵也可能从背后袭击他——”

“ [ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈfʊtpædz] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðæt] [bæg] , ” [ˈɒbdʒɪktɪd]
“ **Ordinary footpads would not have known the contents of that bag , ” objected**
“ 普通的 脚垫 会 不是 有 已知 这 内容 的 那 包 , ” 反对

[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

“普通的护具不可能知道那个袋子里装的是什么,”另一个人反驳道。

“ [naʊ] , [ɪf] [hi; hi] [ˈri:əli] [ˈbɔ:rdɪd] [ðæt] [treɪn] [əˈlaɪv] [ɪn] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] , [hi; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv]
“ **Now , if he really boarded that train alive in broad daylight , he must have**
“ 现在 , 如果 他 真的 登机 那 火车 活 在 广阔 日光 , 他 必须 有

[left] [aɪ ˈti:] [ˈwɪlɪŋli] ,
left it willingly ,
左边 它 心甘情愿 ,

“如果他真的在大白天活着登上了那列火车,那么他一定是自愿离开的。”

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [hi; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtɜ:rmɪn(ə)] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
and therefore he must have done so at the terminal in New York ,
和 所以 他 必须 有 完毕 所以 在 这 终端 在 新的 约克 ,

因此,他一定是在纽约的航站楼里这么做的。

[fɔ:r; fər] [noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [pərˈsweɪz(ə)n] [ɔ:r] [koʊˈɜ:rʒn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [get] [ɔ:f] [æt; ət]
for no amount of persuasion or coercion would have made him get off at
为了 不 数量 的 劝说 或者 强迫 会 有 制成 他 得到 离开 在

[æn; ən] [ˌɪntərˈmi:diət] [ˈsteɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bæg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] . ”
an intermediate station with that bag in his possession . ”
一个 中间的 车站 和 那 包 在 他的 拥有 . ”

无论怎样劝说或胁迫,他都不会带着那个包在中间站下车。

“ [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [bæg] [wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtɜ:rmɪn(ə)] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi; hi] [wʌz; wəz]
“ **And since the bag was found at the terminal , you think he was**
“ 和 自从 这 包 曾是 成立 在 这 终端 , 你 思考 他 曾是

[ˈmə:dəd] [ðer; ðər] ?
murdered there ?
被谋杀 那里 ?

“既然包是在航站楼找到的,你认为他是在那里被谋杀的吗?”

” [stɔ:rm] [læft] [ˈʃɔ:rtli] .
” **Storm laughed shortly** .
” 风暴 笑了 不久 .

斯托姆短促地笑了笑。

” [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][du:] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmæ:dəd] [ˈsʌmwɜr] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈlɪmits] ;
” **No , but I do think he was murdered somewhere within the city limits** ;
” 不 , 但 我 做 思考 他 曾是 被谋杀 某处 之内 这 城市 限制 ;
“不，但我认为他是在市区范围内被谋杀的；

[ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [get][ə; eɪ] [ded] [ɔ:r] [drʌgd] [ɔ:r] [rɪˈzɪstɪŋ] [mæn][ɔ:f][ə; eɪ] [treɪn] [ɪn] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt]
you couldn't get a dead or drugged or resisting man off a train in broad daylight
你 不能 得到 一个 死的 或者 吸毒 或者 抵抗 男人 离开 一个 火车 在 广阔 日光
[wɪˈðaʊt] [əˈtræktɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
without attracting attention ,
没有 吸引 注意力 ,

光天化日之下，你不可能在不引起注意的情况下把一个死去的、被下药的或者反抗的人从火车上弄下来。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði] [ˈɔ:tə:psi] [ˈfoʊz] [ðæt] [dʒæk] [ˈwɔznt] [drʌgd] .
and as a matter of fact the autopsy shows that Jack wasn't drugged .
和 作为 一个 事情 的 事实 这 尸检 演出 那 杰克 不是 吸毒 .
事实上，尸检结果显示杰克没有被下药。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [met] [sʌm; səm][oʊld][pæl][ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ænd; ʌnd] [dɪˈsaɪdɪd]
He may have met some old pal on the train or in the station and decided
他 可能 有 遇见 一些 老的 朋友 在 这 火车 或者 在 这 车站 和 决定
[tu:; tə] [weɪt] [ˈoʊvər][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r][soʊ][ɪn] [taʊn] [brɪˈfɔ:r] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rni] ,
to wait over for an hour or so in town before continuing on his journey ,
到 等待 超过 为了 一个 小时 或者 所以 在 镇 前 继续 在 他的 旅行 ,
他可能在火车上或车站遇到了某个老朋友，于是决定在镇上停留一个小时左右再继续他的旅程。

[ænd; ʌnd][aɪˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmwʌn] [hi:; hi] [nu:] [wel] .
and it must have been someone he knew well .
和 它 必须 有 到过 某人 他 知道 出色地 .
而且那人一定是他的熟人。

[ɪf] [hi:; hi] [left] [pəʊˈkɪpsi] [ɑ:n] [ðæt] [fɔ:r] - [ˈsʌmθɪŋ] [treɪn] ,
If he left Poughkeepsie on that four - something train ,
如果 他 左边 波基普西 在 那 四 - 某物 火车 ,
如果他乘坐那列四点几英镑的火车离开波基普西，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ:tft] [nu:] [jɔ:k] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] ,
he must have reached New York in time for dinner ,
他 必须 有 达到 新的 约克 在 时间 为了 晚餐 ,
他肯定及时赶到纽约吃了晚饭。

[ænd; ʌnd][aɪˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪˈstæblɪft] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɔznt] [kɪld] [ʌnˈtɪl] [əˈraʊnd] [ˈmɪdnɑɪt] .
and it has been established that he wasn't killed until around midnight .
和 它 有 到过 已确立的 那 他 不是 被杀 直到 大约 午夜 .
经查明，他是在午夜前后遇害的。

[aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [pəˈli:s] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [wʌt] [ˈfrendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:r; wər][ɪn]
It seems to me that if the police would look up what friends of his were in
它 似乎 到 我 那 如果 这 警察 会 看 向上 什么 朋友们 的 他的 是 在
[nu:] [jɔ:k] [ðæt] [naɪt] ,
New York that night ,
新的 约克 那 夜晚 ,
我觉得，如果警方查一下当晚他在纽约有哪些朋友，

[ðeɪ] [maɪt] [lɜ:rn] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ədˈvæntɪdʒ] . ”
they might learn something to their advantage . ”
他们 可能 学习 某物 到 他们的 优势 . ”
他们或许能从中学到一些对他们有利的东西。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [æŋ; ən] ['ænəlist] , [dʒɔ:rdʒ] ; [aɪ] [ʊd; ʊd] ['nevər] [hæv; həv]
“ You are getting to be quite an analyst , George ; I should never have
“ 你 是 获得 到 是 相当 一个 分析师 , 乔治 ; 我 应该 绝不 有
[sə'spektɪd] [aɪ 'ti:] .
suspected it .
怀疑 它 .

“乔治，你越来越像个分析家了；我真没想到。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘归尘，土归土(Ashes to ashes)

第14/19页

“ [stɔ:rm] [jɔ:nd] [ˈoʊpənli][ænd; ənd] [tɔ:st] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .
” **Storm yawned openly and tossed away his cigarette .**
” 风暴 打哈欠 公然 和 抛掷 离开 他的 卷烟 .

斯托姆打了个哈欠，扔掉了手中的香烟。

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bæg] ?
” **What about the bag ?**
” 什么 关于 这 包 ?

“包呢？”

[ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [wen] [ðei] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] [hu:] [tʃekt] [ˌaɪ ˈti:] [ðei] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhɔ:rtənz]
You said that when they found the man who checked it they would have Horton's
你 说 那 什么时候 他们 成立 这 男人 WHO 已检查 它 他们 会 有 霍顿
[ˈmɜ:rdərər] .
murderer .
凶手 .

你说过，当他们找到检查过的人时，他们就能抓到霍顿的凶手。

[ˌaɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪˈstæblɪʃt] , [ðen] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][dɪd] [tʃek] [ˌaɪ ˈti:] ?
It has been established , then , that a man did check it ?
它 有 到过 已确立的 , 然后 , 那 一个 男人 做过 查看 它 ?

那么，可以确定确实有人检查过它吗？

[ðei] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [pərˈhæps] ?
They have a description of him , perhaps ?
他们 有 一个 描述 的 他 , 也许 ?

他们或许有关于他的描述？

“ [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈbreθləsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [ˈmɪrli] [ˈrʌgd] .
” **He waited breathlessly for the answer , but George merely shrugged .**
” 他 等待 气喘吁吁 为了 这 回答 , 但 乔治 仅仅 耸了耸肩 .

他屏息凝神地等待着答案，但乔治只是耸了耸肩。

“ [noʊ] .
” **No .**
” 不 .

“不。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tʃekt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɑ:n] [ˈθɜ:rzdeɪ] ; [ðæts] [ɔ:l] [ðei] [noʊ] .
It was checked some time on Thursday ; that's all they know .
它 曾是 已检查 一些 时间 在 周四 ; 那就是 全部 他们 知道 .

他们周四某个时候检查过；他们只知道这些。

[ðə; ði][hæt][ænd; ənd][ˈpɪst(ə)][wɜ:r; wər][ɪn][ˌaɪ ˈti:] , [ˈwɑ:dɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈnju:zˌpeɪpəz] , [bʌt; bət][nɑ:t]
The hat and pistol were in it , wadded out with newspapers , but not
这 帽子 和 手枪 是 在 它 , 揉成团的 出去 和 报纸 , 但 不是
[əˈnʌðər] [skræp][ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] .
another scrap of evidence .
其他 废料 的 证据 .

帽子和手枪都在里面，用报纸塞得严严实实，但没有其他任何证据。

“ [dʒɔ:rdʒ] [roʊz] .
” **George rose .**
” 乔治 玫瑰 .

乔治站了起来。

“ [ges] [aɪ] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn] [ˌdaʊn'taʊn] .
“ **Guess I'll be getting on downtown** .
“ 猜测 患病的 是 获得 在 市中心 .

“看来我得去市中心了。”

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [get] ['æbəts] [kɑːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] , [duː][juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt]
If I can get Abbott's car to - tomorrow afternoon , do you want to run out
如果 我 能 得到 雅培 车 到 - 明天 下午 , 做 你 想 到 跑步 出去
[ˈsʌmwɛr] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ?
somewhere for dinner ?
某处 为了 晚餐 ?

如果我明天下午能借到艾伯特的车，你想出去吃晚饭吗？

[jʊə(r)] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːrk] ['leɪtli] , [oʊld] [mæn] ;
You're not looking up to the mark lately , old man ;
你是 不是 寻找 向上 到 这 标记 最近 , 老的 男人 ;

老头，你最近状态不太好啊；

[tuː] [mʌt] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ə'raʊnd] [baɪ] [jɔːr'self] .
too much brooding and sticking around by yourself .
也 很多 沉思 和 粘性 大约 经过 你自己 .

太容易胡思乱想，也太喜欢一个人待着。

[ðə; ði] [er] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [ɡʊd] .
The air will do you good .
这 空气 将要 做 你 好的 .

呼吸新鲜空气对你有好处。

“ [stɔːrm] [ə'sentɪd] ['æbsəntli] ,
“ **Storm assented absently** ,
“ 风暴 同意 心不在焉地 ,

斯托姆心不在焉地点了点头。

[ænd; ənd] [ˌæftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [aʊt] [hiː; hi] [sprɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['bæθruːm]
and after he had shown his visitor out he sprung the light in the bathroom
和 后 他 有 所示 他的 游客 出去 他 弹簧 这 光 在 这 浴室

[ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] .
and examined his face in the mirror .
和 检查 他的 脸 在 这 镜子 .

送走访客后，他打开浴室的灯，对着镜子审视自己的脸。

[aɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['ɡreɪɪ] , [ʌn'helθi] ['pælər] ,
It bore a grayish , unhealthy pallor ,
它 钻孔 一个 灰蒙蒙的 , 不良 苍白 ,

它呈现出灰暗、不健康的苍白面色，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər]
and there were lines about his mouth which certainly had not been there
和 那里 是 线条 关于 他的 嘴 哪个 当然 有 不是 到过 那里

[ə; eɪ] [mʌnθ] [brɪ'fɔːr] .
a month before .
一个 月 前 .

他嘴角周围出现了皱纹，这在一个月前肯定还没有。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [stɔːrm] [hɪm'self] [dɪd] [nɑːt] [ker]
His eyes , too : there was a look in them which Storm himself did not care
他的 眼睛 , 也 : 那里 曾是 一个 看 在 他们 哪个 风暴 他自己 做过 不是 关心
[tuː; tə] [miːt] ,
to meet ,
到 见面 ,

他的眼神也一样：其中流露出一种连斯托姆本人都不愿直视的神情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ə; eɪ][feɪnt][tʌt][ʌv; əv][greɪ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][her][æt; ət]
and for the first time he noted a faint touch of gray in the dark hair at
和 为了 这 第一的 时间 他 著名的 一个 头晕的 触碰 的 灰色的 在 这 黑暗的 头发 在
[hɪz; ɪz][ˈtɛmpəlz] .
his temples .
他的 寺庙 .

他第一次注意到自己鬓角的黑发中隐隐透出了一丝灰白。

[hiː; hi][ˈʃrʌɡd][ænd; ənd][tɜːrnd][əˈweɪ] .
He shrugged and turned away .
他 耸了耸肩 和 转向 离开 .

他耸了耸肩，转身走开了。

[ɑː] , [wel] , [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [naʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [nuː] [fiːldz] .
Ah , well , a few days now and he would be on his way to new fields .
啊 , 出色地 , 一个 很少 天 现在 和 他 会 是 在 他的 方式 到 新的 字段 .

啊，再过几天他就要前往新的领域了。

[ə; eɪ][fjuː] [greɪ] [her] : [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ˈmætər] ?
A few gray hairs : what did they matter ?
一个 很少 灰色的 头发 : 什么 做过 他们 事情 ?

多了几根白头发？那又有什么关系呢？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈsiːsləs] [streɪn][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn] [ɡɑːrd] , [ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [ˈræŋkəlɪŋ] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv]
It was this ceaseless strain of being on guard , the constant rankling torture of
它 曾是 这 不停歇 拉紧 的 存在 在 警卫 , 这 持续的 恼人的 酷刑 的
[ˈmeməri] !
memory !
记忆 !

正是这种持续不断的警惕压力，以及记忆带来的持续折磨！

[let] [hɪm; ɪm][wʌns][staːrt] [əˈfreʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst][brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
Let him once start afresh , with the past behind him ,
让 他 一次 开始 重新 , 和 这 过去的 在后面 他 ,

让他重新开始，把过去抛在脑后。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld][snæp][ænd; ənd][ˈvɪɡər] .
and he would soon regain his own old snap and vigor .
和 他 会 很快 恢复 他的 自己的 老的 折断 和 活力 .

他很快就会恢复往日的活力和干劲。

[sɪns] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [ˈwenzdeɪ] [ˈiːvniŋ] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [æz; əz] [ˈheɪtfl]
Since that memorable Wednesday evening his rooms had become as hateful
自从 那 难忘 周三 晚上 他的 房间 有 变得 作为 可恶
[tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] - .
to him as the house at Greenlea .
到 他 作为 这 房子 在 - .

自从那个令人难忘的星期三晚上之后，他的房间就和格林利的房子一样让他感到厌恶。

[ˈhɔːtən] [hæd; həd][ˈoʊnli] [pæst] [ə; eɪ][fjuː] [ˈaʊərz] [ðer; ðər] ,
Horton had only passed a few hours there ,
霍顿 有 仅有的 通过了 一个 很少 小时 那里 ,

霍顿只在那里待了几个小时。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ɪmˈpre(ə)n] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈfekt]
yet he had left a vivid impression behind him as disturbing as the effect
然而 他 有 左边 一个 生动 印象 在后面 他 作为 令人不安 作为 这 影响
[ʌv; əv] [ˈliːləz] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][hoʊm] .
of Leila's influence in the home .
的 莱拉的 影响 在 这 家 .

然而，他却留下了深刻的印象，其程度堪比莱拉对这个家庭的影响。

[ˈevri] [taɪm] [stɔːrm] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˈhɔːrtənz] [ˈfɪɡjər] [ˈsiːtɪd]
Every time Storm entered the living - room he seemed to see Horton's figure seated
每一个 时间 风暴 进入 这 活的 - 房间 他 似乎 到 看 霍顿 数字 坐着
[ɪn] [ðæt] [ˈhevi] [ˈɑːrmtʃer] ,
in that heavy armchair ,
在 那 重的 扶手椅 ,

每次斯托姆走进客厅，他似乎都能看到霍顿的身影坐在那张沉重的扶手椅里。

[hɪz; ɪz] [legz] [stretʃt] [aʊt] [lʌɡˈzʊəriəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ˈkɜːrlɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] .
his legs stretched out luxuriously , and the smoke curling up from his cigar .
他的 腿 拉伸 出去 奢华地 , 和 这 抽烟 冰壶 向上 从 他的 雪茄 .
[ðə; ði] [ˈempti] [wɔːlz] [ˈekəʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laʊd] , [self] - [ˈsætɪsfɑɪd] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [ɡʊd] -
The empty walls echoed with his loud , self - satisfied voice , his coarse , good -
这 空的 墙壁 回声 和 他的 大声 , 自己 - 使满意 嗓音 , 他的 粗 , 好的 -
[ˈneɪtʃərd] [læf] .
natured laugh .
自然 笑 .

空荡荡的墙壁回荡着他响亮而自鸣得意的声音，以及他粗犷而友善的笑声。

[stɔːrm] [felt] [ðæt] [ðə; ði][end][mʌst; məst] [kʌm] [suːn] ; [hiː; hi][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] , [kʌm] [wʌt] [maɪt]
Storm felt that the end must come soon ; he must get away , come what might
风暴 毛毡 那 这 结尾 必须 来 很快 ; 他 必须 得到 离开 , 来 什么 可能
,
:
,
斯托姆觉得末日即将到来；他必须离开，无论发生什么。

[frʌm; frəm] [ðɪːz] [səˈraʊndɪŋz] .
from these surroundings .
从 这些 周围环境 .

从这些周围环境中。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] [ˈboʊlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] [roʊdz] [ɪn]
The next day when he and George were bowling along the Long Island roads in
这 下一个 天 什么时候 他 和 乔治 是 保龄球 沿着 这 长的 岛 道路 在
[ˈæbəts] [kɑːr] ,
Abbott's car ,
雅培 车 ,

第二天，他和乔治开着艾伯特的车在长岛的公路上打保龄球时，

[hiː; hi] [brəʊtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
he broached the subject .
他 已提出 这 主题 .

他提起了这个话题。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [sed] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃʌk] [ðə; ði] [trʌst]
“ **Do you remember that I said some time ago I would like to chuck the trust**
“ 做 你 记住 那 我 说 一些 时间 前 我 会 喜欢 到 查克 这 相信
[ˈkʌmpəni] [dʒɑːb][ænd; ənd][get] [əˈweɪ] [ˈsʌmwɛr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ?
company job and get away somewhere for a time ?
公司 工作 和 得到 离开 某处 为了 一个 时间 ?

“你还记得我之前说过我想辞掉信托公司的工作，出去放松一段时间吗？”

[aɪv] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] . “
I've just about made up my mind to do it .”
我已经 只是 关于 制成 向上 我的 头脑 到 做 它 . “

我差不多已经下定决心要这么做了。

“ [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ['nɔːrmən] !
“ Don't be a fool , Norman !
“ 不 是 一个 傻子 , 诺曼 !

“别犯傻了，诺曼！”

“ [dʒɔːrdʒ] [əd'vaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv] [sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] .
“ George advised with the roughness of sudden feeling in his tones .
“ 乔治 建议 和 这 粗糙度 的 突然 感觉 在 他的 音调 .
乔治语气中带着突如其来的激动，粗声粗气地建议道。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dræɡɪŋ] [jɔːr; jər] ['æŋkər] [dʒʌst] [naʊ] ,
“ I know you are dragging your anchor just now ,
“ 我 知道 你 是 拖拽 你的 锚 只是 现在 ,
我知道你现在正处于困境，

[bʌt; bət] [juːl] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ɔːl] [raɪt] .
but you'll come up in the wind all right .
但 你会 来 向上 在 这 风 全部 正确的 .
但你终会迎难而上。

[wiː; wi][ɔːl] [get] ['oʊvər] [θɪŋz] [ɪn] [taɪm] ; [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] .
We all get over things in time ; we have to .
我们 全部 得到 超过 事物 在 时间 ; 我们 有 到 .
我们都会随着时间的推移而释怀；我们必须如此。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæməθ] [trʌst] ,
You would never get such a position as you have with the Mammoth Trust ,
你 会 绝不 得到 这样的 一个 位置 作为 你 有 和 这 长毛象 相信 ,
你永远不可能在猛犸象信托基金会获得像你现在的职位。

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['temprəmənt] [tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . “
and you haven't the temperament to start out for yourself .”
和 你 还没有 这 气质 到 开始 出去 为了 你自己 . “
而且你也没有自己创业的性格。”

“ [aɪm][nɑːt] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ðæt] [pə'zɪ(ə)n] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['hæpənz] , “ [stɔːrm] [ri'mɑːkt] ['kəʊldli] ,
“ I'm not dependent on that position , as it happens , “ Storm remarked coldly ,
“ 我是 不是 依赖 在 那 位置 , 作为 它 发生 , “ 风暴 评论 冷冷地 ,
“碰巧的是，我并不依赖那个职位，”斯托姆冷冷地说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnwəd] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] .
but his pulses leaped at the inward significance of the statement .
但 他的 脉冲 跳跃 在 这 向内 意义 的 这 陈述 .
但他的心跳却因这句话的内在含义而加速。

[wʌt] [wʌz; wəz] [fɪftiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['tredmɪl] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] [ænd; ɐnd] ['predʒədɪs]
What was fifteen thousand a year in a treadmill of precedent and prejudice
什么 曾是 十五 千 一个 年 在 一个 跑步机 的 先例 和 偏见
[tuː; tə][ə; eɪ] [hʌndrəd] [ænd; ɐnd] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [wɜːrld] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ?
to a hundred and twelve thousand and the world before him ?
到 一个 百 和 十二 千 和 这 世界 前 他 ?

在充斥着先例和偏见的无情循环中，一年一万五千万美元又算得了什么？相比之下，一万两千万美元和摆在他面前的世界又算得了什么？

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['fɑːðəz] [ɪ'steɪt] [wəʊnt] [læst][juː; jʊ]
“ I know you are not , but the remains of your father's estate won't last you
“ 我 知道 你 是 不是 , 但 这 遗迹 的 你的 父亲的 财产 惯于 最后的 你
[lɔːŋ] .
long .
长的 .
“我知道你不是，但你父亲的遗产不会让你过很久。”

“ [dʒɔ:rdʒ] [spʊʊk] [wið; wiθ] [dɔ:gid] [ˈpeɪ(ə)ns] .

“ George spoke with dogged patience .

“ 乔治 辐 和 顽强 耐心 .

乔治说话时展现出极大的耐心。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] [ðə; ði] [sɔ:rt] [tu:; tə] [taɪ] [jɔ:ˈrself] [daʊn] [ˈleɪtər] [tu:; tə] [æ; ən] [ɪnˈfɪriər] [pəˈzi(ə)n] [wer]

“ You are not the sort to tie yourself down later to an inferior position where

“ 你 是 不是 这 种类 到 领带 你自己 向下 之后 到 一个 下 位置 在哪里

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [fi:l] [gɔ:ld] [ænd; ənd] [ɪmˈbitəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈmeθədʒ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ]

you would feel galled and embittered by the driving methods of the average

你 会 感觉 恼怒 和 愤懑 经过 这 驾驶 方法 的 这 平均的

[kəˈmɜ:rʃ(ə)l] [kənˈsɜ:rn] .

commercial concern .

商业的 忧虑 .

“你不是那种会让自己日后被束缚在低人一等的位臵上，然后因普通商业企业的经营方式而感到恼怒和痛苦的人。”

[ju:v] [gɑ:t] [aɪˈti:] [ˈprɪti] [ˈi:zi] [ðer; ðər] , [ˈnɔ:rmən] , [wið; wiθ] [ðə; ði] [ˈmæməθ] [ˈpi:p(ə)l] . “

You've got it pretty easy there , Norman , with the Mammoth people . “

你已经 得到 它 漂亮的 简单的 那里 , 诺曼 , 和 这 长毛象 人们 : “

诺曼，你在猛犸族那边日子过得挺轻松的。

“ [aɪ] [dəʊnt] [ker] !

“ I don't care !

“ 我 不 关心 !

“我不在乎！ ”

[aɪ] [hæ;v; həv] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [maɪˈself] [ɪf] [aɪ] [ˈnevər] [du:] [əˈnʌðər] [ˈstroʊk] [ʌ; əv] [wɜ:rk]

I have enough for myself if I never do another stroke of work

我 有 足够的 为了 我 如果 我 绝不 做 其他 中风 的 工作

即使我再也不工作，我也足够过上自己想要的生活。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæ;v; həv] [noʊ] [wʌn] [els] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] .

and I have no one else to consider .

和 我 有 不 一 别的 到 考虑 .

我别无选择。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [oʊn] [ˈmæstər] !

I want to be my own master !

我 想 到 是 我的 自己的 掌握 !

我想做自己的主人！

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [fri:] !

I want to be free !

我 想 到 是 自由的 !

我想获得自由！

“ [ðə; ði] [kraɪ] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æ; ən] [ʌnˈgɑ:rdɪd] [ˈʌpwərd] [sɜ:rdʒ] [ʌ; əv]

“ The cry was wrung from him in an unguarded upward surge of

“ 这 哭 曾是 拧干 从 他 在 一个 无人看守 向上 涌 的

[ɪg,zæspəˈreɪ(ə)n] ,

exasperation ,

恼怒 ,

“那声喊叫是他毫无防备地、带着一丝恼怒的爆发而发出的。”

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

but George shook his head .

但 乔治 摇晃 他的 头 .

但乔治摇了摇头。

“ [wi:; wi] [ɑ:r; ə] [nʌn] [ʌ; əv] [ju:ˈes] [ðæt] , [ˈevər] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] .

“ We are none of us that , ever , “ he said slowly .

“ 我们 是 没有任何 的 我们 那 , 曾经 , “ 他 说 缓慢地 .

“我们谁都不是那样的人，从来都不是，”他缓缓说道。

“ [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][flaɪ][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmemərɪz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [oʊld][mæn]
“ We think that we can fly from our memories , but we can't old man
“ 我们 思考 那 我们 能 飞 从 我们的 回忆 , 但 我们 不能 老的 男人
.
:
.”

“我们以为我们可以逃离记忆，但我们不能，老家伙。”
[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][frʌm; frəm] [wiˈðɪn] [juː ˈes] [ðæt] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] [kʌmz] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
It is only from within us that resignation comes , and peace , and finally ,
它 是 仅有的 从 之内 我们 那 辞职 来 , 和 和平 , 和 最后 ,
只有从我们内心深处，才能获得释然、平静，以及最终的解脱。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] [ɪˈnʌf] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈpaːsɪz] [fɔːr; fər] [ˈhæpɪnəs] . “
if we are strong and patient enough , something that passes for happiness .”
如果 我们 是 强的 和 病人 足够的 , 某物 那 通过 为了 幸福 . “
如果我们足够坚强和耐心，就能获得某种可以称之为幸福的东西。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ?
“ How do you know all this ?
“ 如何 做 你 知道 全部 这 ? ”
“你怎么知道这一切？ ”

“ [stɔːrm] [dɪˈmɑːndɪd] .
“ Storm demanded .
“ 风暴 要求 .
“暴风雨”要求道。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][jʊr; jər] [fəˈlɑːsəfi] ? ”
“ Where did you get your philosophy ? ”
“ 在哪里 做过 你 得到 你的 哲学 ? ”
你的哲学思想从何而来？

“ [frʌm; frəm] [ˈstɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][aʊt] .
“ From sticking it out .
“ 从 粘性 它 出去 .
“坚持下去。”

“ [dʒɔːrdʒ] [ˈsteəd] [streɪt] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [grɪm] .
“ George stared straight ahead of him , and his tone was a trifle grim .
“ 乔治 凝视 直的 前方 的 他 , 和 他的 语气 曾是 一个 琐事 严峻 .
乔治直视前方，语气略显严肃。

“ [dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [hæz; hæz][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
“ Don't think you are the only one who has had to make the best of
“ 不 思考 你 是 这 仅有的 一 WHO 有 有 到 制作 这 最好的 的
[θɪŋz] [ænd; ənd][ɡoʊ][ɑːn] ;
things and go on ;
事物 和 去 在 ;
“不要以为只有你一个人不得不接受现实，继续生活下去；

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][get] [juːst] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [taɪm] . “
I tell you , you can get used to anything in time .”
我 告诉 你 , 你 能 得到 用过的 到 任何事物 在 时间 . “
我告诉你，时间能让你习惯任何事。

“ [aɪ][dəʊnt] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] !
“ I don't propose to !
“ 我 不 提出 到 !
“我不打算这样做！ ”

“ [stɔ:rm] [kraɪd] [ˈrekləsli] .
” **Storm cried recklessly** .
” 风暴 哭 鲁莽地 .

“暴风女肆意地哭喊着。”

“ [aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ; [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][get] [əˈwei] ! — [nɑ:t]
” **I've had enough of this , I tell you ; I've got to get away ! — Not**
” 我已经 有 足够的 的 这 , 我 告诉 你 ; 我已经 得到 到 得到 离开 ! — 不是
[pɜ:rmənəntli] ,
permanently ,
永久的 ,

“我受够了，我告诉你；我得离开！——不是永远离开，

[ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [trɪp] .
you understand , but for a good long trip .
你 理解 , 但 为了 一个 好的 长的 旅行 .

你明白，但这是一次美好的长途旅行。

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [æz; əz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
” **He added the latter as a sense of caution returned to him , and**
” 他 额外 这 后者 作为 一个 感觉 的 警告 返回 到 他 , 和
[dʒɔ:rdʒ] [rɪˈtɔ:tid] :
George retorted :
乔治 反驳 :

“他补充道，谨慎之心重新涌上心头，乔治反驳道:”

“ [wʌt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
” **What at the end of it ?**
” 什么 在 这 结尾 的 它 ?

“最终结果是什么？ ”

[ju:v] [gɔ:t] [lʌgˈzʊəriəs] [ˈhæbɪts] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ɪn] [ˈblɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] .
You've got luxurious habits ; there is no sense in blinking the truth .
你已经 得到 豪华 习惯 ; 那里 是 不 感觉 在 眨眼 这 真相 .

你生活习惯奢靡，所以没必要对真相视而不见。

[ˈæftər] [ju:v] [ˈwɒndəd] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [ˈloʊnliər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [ænd; ənd] [spent] [ɔ:l]
After you've wandered around the world lonelier than you are now and spent all
后 你已经 漫步 大约 这 世界 更孤独 比 你 是 现在 和 花费 全部
[jɔr; jər][ˈkæpɪt(ə)] ,
your capital ,
你的 首都 ,

当你游历世界，比现在更加孤独，花光了所有积蓄之后，

[ju:l] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə][faɪnd][jɔr; jər][pəˈziʃ(ə)n] [gɔ:n] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
you'll come home to find your position gone and nothing in store for you .
你会 来 家 到 寻找 你的 位置 已消失 和 没有什么 在 店铺 为了 你 .

你回到家会发现自己的职位没了，而且没有任何未来可言。

[ju:v] [bɪn] [θru:] [ðə; ðɪ][wɜ:rst][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;
You've been through the worst of it ;
你已经 到过 通过 这 最差 的 它 ;

你已经度过了最糟糕的时期；

[stɪk] [aɪ ˈti:][aʊt] [naʊ] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][wɜ:rk] [ɔ:l][ðə; ðɪ][ˈhɑ:rdər] . “
stick it out now and try to work all the harder .”
戳 它 出去 现在 和 尝试 到 工作 全部 这 更难 . “

现在坚持下去，更加努力。”

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][end] !
” **I tell you I've come to the end !**
” 我 告诉 你 我已经 来 到 这 结尾 !

“我告诉你，我已经走到尽头了！ ”

” [stɔ:rm] [kraɪd] [ˈdespəreɪtli] .
” **Storm cried desperately** .
” 风暴 哭 绝望地 .

“暴风绝望地哭喊着。”

” [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][ˈvaɪələnt] , [oʊld][mæn] ,
” **I don't mean to be violent , old man ,**
” 我 不 意思是 到 是 暴力 , 老的 男人 ,

“我不是想动粗，老头子。”

[bʌt; bət] [aɪv] [ɡɔ:t][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɔ:r][aɪ][jæl; əl][ɡoʊ][mæd] !
but I've got to have a change or I shall go mad !
但 我已经 得到 到 有 一个 改变 或者 我 将 去 疯狂的 !

但我必须做出改变，否则我会疯掉的！

[aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [aɪ] [left] - [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ˈɪntu:] [taʊn] [θɪŋz] [wʊd] [əˈdʒʌst] [ðəmˈselvz] ,
I thought if I left Greenlea and moved into town things would adjust themselves ,
我 想法 如果 我 左边 - 和 已搬 进入 镇 事物 会 调整 他们自己 ,

我当时想，如果我离开格林利搬到镇上，一切都会好起来的。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ˈbetər] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] .
that I should feel better ; but I don't .
那 我 应该 感觉 更好的 ; 但 我 不 .

我本应该感觉好些，但我并没有。

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [li:st] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbegə] [maɪˈself][æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] ; [waɪ] ,
I haven't the least intention of begging myself as you seem to think ; why ,
我 还没有 这 至少 意图 的 乞丐 我 作为 你 似乎 到 思考 ; 为什么 ,

我丝毫没有像你认为的那样自取灭亡的打算；为什么呢？

[aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] [əˈweɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [æt; ət][moʊst] ,
I shan't be away more than a few months at most ,
我 不会 是 离开 更多的 比 一个 很少 几个月 在 最多 ,

我最多不会离开几个月。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [vju:] [fɔ:r; fər][maɪ] [rɪˈtʃ:rn] .
and I have other things in view for my return .
和 我 有 其他 事物 在 看法 为了 我的 返回 .

我回国后还有其他安排。

[aɪv] [bɪn] [ˈstɪkɪŋ] [tu:] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [trʌst] [ˈkʌmpəni] , [ˈpræktikli] [ˈrʌstɪŋ] .
I've been sticking too long at the trust company , practically rusting .
我已经 到过 粘性 也 长的 在 这 相信 公司 , 几乎 生锈 .

我在信托公司待的时间太长了，简直都快生锈了。

[aɪ] [ni:d] [freʃ] [ˈɪntrəsts] , [ə; eɪ] [nu:] [ˈɪmpɪtəs] .
I need fresh interests , a new impetus .
我 需要 新鲜的 兴趣 , 一个 新的 动力 .

我需要新的兴趣，新的动力。

[ðɪs] [hoʊl] [dæmd] [taʊn] [ˈstaɪflz] [em ˈi:] ! ”
This whole damned town stifles me ! ”
这 所有的 该死的 镇 扼杀 我 ! ”

这该死的整个小镇都让我感到窒息！

” [ðen] [waɪ] [na:t][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [verˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd] [kʌm] [ˈʌpstetɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [trɪp]
” **Then why not ask for a month's vacation and come upstate on a fishing trip**
” 然后 为什么 不是 问 为了 一个 月份 假期 和 来 纽约州北部 在 一个 钓鱼 旅行

[wɪð; wɪθ][em ˈi:] ?
with me ?
和 我 ?

“那为什么不请一个月假，跟我一起去北部钓鱼呢？”

" [dʒɔːrdʒ] [æskt] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **George asked after a moment** .
" 乔治 问 后 一个 片刻 ；

“过了一会儿，乔治问道。”

" [ˈæbət] [kæn; kən] [lʊk] [ˈæftər][maɪ] [əˈferz] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈiznt] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [traʊt] .
" **Abbott can look after my affairs , and it isn't too late for the trout** .
" 雅培 能 看 后 我的 事务 , 和 它 不是 也 晚的 为了 这 鳟鱼 ；

“阿博特可以帮我处理事情，现在钓鳟鱼还不算太晚。”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][faɪnd][ʌv; əv] [ˈfɪʃɪŋ] — —
You used to be fond of fishing — —
你 用过的 到 是 喜爱 的 钓鱼 — —

你以前很喜欢钓鱼——

" [stɔːrm] [muːvd] [ɪmˈpeɪʃntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
" **Storm moved impatiently in his seat** .
" 风暴 已搬 不耐烦地 在 他的 座位 ；

“斯托姆在座位上不耐烦地挪动了一下。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ˈeni] [θɪŋ] [aɪm] [juːst] [tuː; tə] !
" **I don't want to do any thing I'm used to !**
" 我 不 想 到 做 任何 事物 我是 用过的 到 ！

“我不想做任何我习以为常的事情！ ”

" [hiː; hi] [dɪˈkleɪd] .
" **he declared** .
" 他 声明 ；

“他宣称。”

" [aɪ][wɑːnt] [kəmˈpliːt] [tʃeɪndʒ] , [nuː] [siːnz] , [ˈevriθɪŋ] !
" **I want complete change , new scenes , everything !**
" 我 想 完全的 改变 , 新的 场景 , 一切 ！

“我想要彻底的改变，全新的场景，一切的一切！ ”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ? "
Can't you understand ? "
不能 你 理解 ？ "

你难道不明白吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .
" **I think I can** .
" 我 思考 我 能 ；

“我想我可以。”

" [dʒɔːrdʒ] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkerfəli] [treɪnd] [əˈhed] ,
" **George kept his eyes carefully trained ahead** ,
" 乔治 保留 他的 眼睛 小心 受过训练 前方 ；

乔治的目光始终紧紧地注视着前方，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːʒuəl] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .
and he seemed to be choosing his words with unusual deliberation .
和 他 似乎 到 是 选择 他的 字 和 异常 审议 ；

他似乎在斟酌用词，显得异常谨慎。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [faɪt] [ˈeniθɪŋ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [fərˈget] [ˈeniθɪŋ] , [baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm]
" **But you can't fight anything , you can't forget anything , by running away from**
" 但 你 不能 斗争 任何事物 , 你 不能 忘记 任何事物 , 经过 跑步 离开 从
[aɪ ˈtiː] , [ˈnɔːrmən] . "
it , Norman . "
它 , 诺曼 ； "

“但是诺曼，你不可能通过逃避来对抗任何事，也不可能忘记任何事。”

“ [aɪm][na:t] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] !
“ **I'm not running away !**
“ 我是 不是 跑步 离开 ！

“我没有逃跑！ ”

“ [ðə; ði][dɪˈnaɪəl] [keɪm] [ˈhɑ:tli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðɜ:z] [lɪps] , [ænd; ənd][hi:; hi] [aɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪn]
“ **The denial came hotly from the other's lips , and he eyed his companion in**
“ 这 拒绝 来了 热 从 这 其他的 嘴唇 , 和 他 眼睛 他的 伴侣 在
[swɪft] , [ˈfɜ:rtɪv] [əˈlɑ:rm] .
swift , furtive alarm .
迅速 , 鬼鬼祟祟 警报 .

对方断然否认，并迅速而隐秘地惊恐地瞥了一眼同伴。

“ [aɪm][wɔ:rn] [aʊt] [ænd; ənd][maɪ] [nə:vs] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ; [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][aɪ ˈti:] !
“ **I'm worn out and my nerves are gone ; that is all there is to it !**
“ 我是 磨损 出去 和 我的 神经 是 已消失 ; 那 是全部 那里 是 到 它 ！

“我筋疲力尽，神经也崩溃了；事情就是这样！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [kənˈfaundɪdli] [flegˈmætɪk] , [dʒɔ:rdʒ] ,
You are so confoundedly phlegmatic , George ,
你 是 所以 要命 黏液质的 , 乔治 ,

乔治，你真是冷漠得令人费解。

[ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ki:p] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [rʌt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈhevəns] [fel] !
that you could keep on in the same old rut if the heavens fell !
那 你 可以 保持 在 在 这 相同的 老的 发情 如果 这 天 跌倒 ！

即使天塌下来，你也能继续过着一成不变的生活！

[ðɪs] [ˈɪznt] [ə; eɪ][waɪld] [ˈɪmpʌls] ; [aɪv] [hæd; həd][aɪ ˈti:][ɪn][maɪnd][ˈevər] [sɪns] — [sɪns] [ˈli:lə,ˈlaɪlə] [left] [em ˈi:]
This isn't a wild impulse ; I've had it in mind ever since — since Leila left me
这 不是 一个 荒野 冲动 ; 我已经 有 它 在 头脑 曾经 自从 — 自从 莱拉 左边 我
.
:
.

这不是一时冲动；自从莱拉离开我之后，我就一直有这个想法。

[dəʊnt][bi:; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf] [ju:; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpʊlɪŋ] [ʌp] [steɪks] [ˈeni] [deɪ] .
Don't be surprised if you hear of my pulling up stakes any day .
不 是 惊讶 如果 你 听到 的 我的 拉 向上 赌注 任何 天 .

如果哪天你听到我扬帆起航的消息，千万别惊讶。

“ [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] ,
“ **George had no more to say ,**
“ 乔治 有 不 更多的 到 说 ,

乔治无话可说了。

[bʌt; bət] [stɔ:rm] [felt] [ʌnˈi:zɪli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈnaʊnsmənt] [hæd; həd][na:t] [bɪn] [rɪˈsi:vd] [kwɔɪt] [æz; əz]
but Storm felt uneasily that his announcement had not been received quite as
但 风暴 毛毡 不安地 那 他的 公告 有 不是 到过 已收到 相当 作为
[hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] .
he had hoped it would be .
他 有 希望 它 会 是 .

但斯托姆感到不安，因为他的声明并没有像他希望的那样得到回应。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hɪz; ɪz] [prəˈpoʊzd] [trɪp] [si:md] [ˈnæt(ə)rəl] [ɪˈnʌf] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
To his own mind his proposed trip seemed natural enough on the face of it ,
到 他的 自己的 头脑 他的 建议的 旅行 似乎 自然的 足够的 在 这 脸 的 它 ,
在他自己看来，他提议的行程乍一看似乎很自然。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪdənt] [ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'sɜ:rvətɪv] [frend] [ðə; ði] [dɪ'lɪbəɪət]
but it was evident that to his conservative friend the deliberate
但 它 曾是 明显 那 到 他的 保守的 朋友 这 商榷
[ri'liŋkwɪfmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [ɔ:ŋ] ['saɪnɪkjər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [mɪr] [dɪ'zaɪər]
relinquishment of a life - long sinecure was not justified by his mere desire
放弃 的 一个 生活 - 长的 闲职 曾是 不是 合理的 经过 他的 仅仅 欲望
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] .
for a change of scene .
为了 一个 改变 的 场景 .

但很明显，在他那位保守的朋友看来，仅仅因为想要换个环境就放弃终身闲职是站不住脚的。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['pru:vɪŋ] [æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə][ˈhænd(ə)l] , [ˈæftər][ɔ:l] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
George was not proving as easy to handle , after all , as he had
乔治 曾是 不是 证明 作为 简单的 到 处理 , 后 全部 , 作为 他 有
[æn'tɪsɪpɪtɪd] ;
anticipated ;
预期 ;

事实证明，乔治并不像他预想的那样容易对付；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [dɪ'pɑ:rtʃər] [streɪndʒ] ,
and if he thought the proposed departure strange ,
和 如果 他 想法 这 建议的 离开 奇怪的 ,
如果他觉得这个离职提议很奇怪，

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðər; ðər][wɜ:rld] [lʊk] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ?
how would the rest of their world look upon it ?
如何 会 这 休息 的 他们的 世界 看 之上 它 ?
世界其他地方的人会如何看待这件事？

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][,aɪ 'ti:] ['mætər] [wʌt] ['eni][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [θɔ:t] ?
But what did it matter what any of them thought ?
但 什么 做过 它 事情 什么 任何 的 他们 想法 ?
但他们的想法又有什么关系呢？

['li:ləz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerd] [,æksə'dent(ə)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fər'evər]
Leila's death had been declared accidental , and that incident was closed forever
莱拉的 死亡 有 到过 声明 偶然 , 和 那 事件 曾是 关闭 永远
,
.
,
莱拉的死被认定为意外事故，该事件就此永远告一段落。

[waɪl] [nʊ][ˈpɑ:səb(ə)l][lɪŋk] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [kə'nekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv] ['hɔrtən] .
while no possible link remained to connect him with the murder of Horton .
尽管 不 可能的 关联 剩余 到 连接 他 和 这 谋杀 的 霍顿 .
虽然没有任何可能的线索能将他与霍顿的谋杀案联系起来。

[stɔ:rm] [təʊld] [hɪm'self] ['æŋgrəli] [ðæt] [ðɪs] [ˈʌtərli] [ʌn'wɔ:rəntɪd] [,æprɪ'henʃn] [ˌʃʊd] [ðə; ði] [steɪt]
Storm told himself angrily that this utterly unwarranted apprehension showed the state
风暴 讲述 他自己 愤怒地 那 这 完全地 毫无根据的 忧虑 显示 这 状态
[hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər][ɪn] .
his nerves were in .
他的 神经 是 在 .
斯托姆愤怒地告诉自己，这种毫无根据的担忧表明他现在的神经状态很糟糕。

[hi:; hi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] !
He must get away !
他 必须 得到 离开 !
他必须逃走！

[ðæt] [naɪt] , [əb'sest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [hi; hi] [ləkt] [ʌp] ['seɪlɪŋ] [dets] .
That night , obsessed with the idea , he looked up sailing dates .
那 夜晚 , 痴迷 和 这 主意 , 他 看起来 向上 帆船 日期 .

当晚, 他被这个想法深深吸引, 开始搜索航海日期。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][dʒu:n] ; [ɪf] [hi; hi] [left] [nu:] [jɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['sætərdeɪ] ,
This was the tenth of June ; if he left New York on the following Saturday ,
这 曾是 这 第十 的 六月 ; 如果 他 左边 新的 约克 在 这 下列的 周六 ,
那天是6月10日; 如果他下周六离开纽约,

[ðə; ði] [sɪks'ti:nθ] , [hi; hi][kʊd; kəd] ['dʒɜ:rni] [baɪ][reɪl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ,
the sixteenth , he could journey by rail across the continent ,
这 第十六 , 他 可以 旅行 经过 轨 穿过 这 大陆 ,
十六岁时, 他可以乘火车横跨大陆旅行。

[ə'laʊ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [wɪtʃ] [tu; tə] [lək] [ə'baʊt] [sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði]
allow a day or two in which to look about San Francisco and catch the
允许 一个 天 或者 二 在 哪个 到 看 关于 圣 弗朗西斯科 和 抓住 这
- [frəm; frəm] [ðæt] [pɔ:rt][fɔ:r; fər][jəʊkə'hɑ:mə] .
Chikamatzu from that port for Yokohama .
- 从 那 港口 为了 横滨 .
留出一两天时间游览旧金山, 然后从该港口搭乘 Chikamatzu 号前往横滨。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ][sɪmp(ə)] ['mætər] [tu; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [frəm; frəm][ðər; ðər][tu; tə][ðə; ði] ['tʃaɪnə]
It would be a simple matter to make his way from there to the China
它 会 是 一个 简单的 事情 到 制作 他的 方式 从 那里 到 这 中国
[kəʊst] [wen] [dʒə'pæn][pɔ:ld; pæld] ,
coast when Japan palled ,
海岸 什么时候 日本 苍白 ,
当日本战败后, 他很容易就能从那里前往中国沿海地区。

[ænd; ənd][frəm; frəm][ðər; ðər][tu; tə] ['ɪndiə] , [tu; tə] ['i:dʒɪpt]
and from there to India , to Egypt
和 从 那里 到 印度 , 到 埃及
然后从那里到印度, 到埃及.....

[sɪks] [deɪz] [mɔ:r] !
Six days more !
六 天 更多的 !
还有六天!

[hi; hi][kʊd; kəd] [pə'zes] [hɪz; ɪz][soʊl] [ɪn] ['peɪ(ə)ns] [fɔ:r; fər] [ðæt] [bri:f] ['pɪriəd] ,
He could possess his soul in patience for that brief period ,
他 可以 具有 他的 灵魂 在 耐心 为了 那 简短的 时期 ,
在那短暂的时间里, 他可以凭借耐心掌控自己的灵魂。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] [nʌn] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu; tə] ['ɪnərb(ə)] [hɪm; ɪm][tu; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn] ['faɪn(ə)]
and it would be none too long to enable him to put his affairs in final
和 它 会 是 没有任何 也 长的 到 使能够 他 到 放 他的 事务 在 最终的
['ɔ:rdər] .
order .
命令 .
不久之后, 他就能安排好自己的后事了。

[ðə; ði] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] ['ɪntu:] ['hɔ:rtənz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni]
The investigation into Horton's death and the disappearance of the money
这 调查 进入 霍顿 死亡 和 这 消失 的 这 钱
[hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpɪtɪd] ;
had reached the point which he had anticipated ;
有 达到 这 观点 哪个 他 有 预期 ;
对霍顿之死和钱款失踪的调查已经到了他预料之中的地步;

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [dra:pt] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər]
now it would remain at a standstill until finally dropped for lack of further
现在 它 会 保持 在 一个 停顿 直到 最后 掉落 为了 缺少 的 更远
[ˈeɪdəns] .
evidence .
证据 .

现在，此事将一直处于停滞状态，直到最终因缺乏进一步证据而被撤销。

[æz; əz][fa:r][æz; əz][hi:; hi] ['pɜ:sənəli] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
As far as he personally was concerned , the affair was over .
作为 远的 作为 他 亲自 曾是 担心的 , 这 事务 曾是 超过 .

就他个人而言，这件事已经结束了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪz(ə)n] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [dɪ'pa:rtjər] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
With his decision made and the date of departure fixed in his mind ,
和 他的 决定 制成 和 这 日期 的 离开 固定的 在 他的 头脑 ,
[ˈdɪd] [wəz] [dɪ'pɑ:tjər] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
他已做出决定，并将出发日期铭记于心。

[ɔ:l] ['nɜ:rvəs] [.mɪs'gɪvɪŋz] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
all nervous misgivings fell from him ,
全部 紧张的 疑虑 跌倒 从 他 ,

他所有的紧张不安都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [sək'sɪ:dɪŋ] [deɪz] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][rɪ:ə'weɪkən] ['eni]
and the news of the two succeeding days contained nothing to reawaken any
和 这 消息 的 这 二 成功 天 包含 没有什么 到 重新唤醒 任何
[dɪs'kwaiə,tu:d] .
disquietude .
不安 .

接下来两天的新闻没有引起任何不安。

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] [nɑ:nkə'mɪtl] ,
The police were noncommittal ,
这 警察 是 不置可否 ,

警方态度不明朗。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ɔ:fər][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði]
but it was evident that they had nothing to offer in response to the
但 它 曾是 明显 那 他们 有 没有什么 到 提供 在 回复 到 这
['klæməɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
clamor of the press for a report of progress in the case .
叫嚣 的 这 按 为了 一个 报告 的 进步 在 这 案件 .

但很显然，对于媒体迫切要求提供案件进展报告的呼声，他们却无能为力。

[ðə; ði] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ['wɜ:rkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'hest] [ʌv; əv] - [bɪg][ˈdʒɪm] - [sɔlsbəri:z] ['dɔ:tər]
The private detectives working at the behest of ' Big Jim ' Saulsbury's daughter
这 私人的 侦探 在职的 在 这 要求 的 - 大的 吉姆 - 索尔兹伯里 女儿
[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - ['i:stərn] [kɔ:rpə'reɪ](ə)n[wɜ:r; wər] [ə'sɪdʒuəsli] ['fɑ:lʊɪŋ] [kə'merɪkəl]
and those of the Mid - Eastern Corporation were assiduously following chimerical
和 那些 的 这 中 - 东 公司 是 勤勉地 下列的 奇美拉
[klu:z] .
clues .
线索 .

受“大吉姆”索尔兹伯里女儿和中东公司指使的私家侦探们，正孜孜不倦地追寻着虚幻的线索。

[ðə; ði] [ɪn'vestrɪ'geɪ](ə)n [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'di:d] [æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [ænd; ənd] ['stɔ:rmz] ['spɪrɪts]
The investigation appeared to be indeed at a standstill , and Storm's spirits
这 调查 出现 到 是 的确 在 一个 停顿 , 和 暴风雨 烈酒
[sɔ:d] .
soared .
飙升 .

调查似乎确实陷入了停滞，而斯托姆的心情也随之高涨。

[hiː; hi]	[iːv(ə)n]	[ænˈtɪsɪpeɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈsɜːrt(ə)n]	[slɑɪ	[əˈmjuːzmənt]	[ðə; ði]	[ˈdɪnər]	[ɑːn]	[ˈtuːzdeɪ]	[ˈiːvniŋ]
<u>He</u>	<u>even</u>	<u>anticipated</u>	<u>with</u>	<u>a</u>	<u>certain</u>	<u>sly</u>	<u>amusement</u>	<u>the</u>	<u>dinner</u>	<u>on</u>	<u>Tuesday</u>	<u>evening</u>
他	甚至	预期	和	一个	肯定	狡猾	娱乐	这	晚餐	在	周二	晚上
[wen]	[ðə; ði]	[ˈweɪdʒər]	[wɪð; wɪθ]	[ˈmɪləd, ˈmɪləːd]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈræɪfaɪd]	[ɪn]	[ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz]	[ˈprez(ə)ns]	
<u>when</u>	<u>the</u>	<u>wager</u>	<u>with</u>	<u>Millard</u>	<u>was</u>	<u>to</u>	<u>be</u>	<u>ratified</u>	<u>in</u>	<u>George's</u>	<u>presence</u>	
什么时候	这	赌注	和	米勒德	曾是	到	是	已批准	在	乔治的	在场	

他甚至带着几分狡黠的玩味，预感到周二晚上的晚餐，届时乔治将在场确认与米勒德的打赌。

[ðoʊz] [tu:] ['waɪz,eɪkərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kən'venʃ(ə)n] - [baʊnd] [soʊlz][ænd; ənd][ˈɔ:rθədə:ks] [rɪ'spekt]
Those two wiseacres , with their convention - bound souls and orthodox respect
那些 二 智者 , 和 他们的 习俗 - 边界 灵魂 和 正统 尊重

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,
for the majesty of the law ,
为了 这 威严 的 这 法律 ,

这两个自作聪明的人，思想陈规陋习，对法律的威严抱有正统的敬畏，

[ʃʊd; ʃəd] [daɪn] [ˈkɑːmli] [wɪˈðɪn] [ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
should dine calmly within arm's length of the money the disappearance of which
 应该 用餐 平静地 之内 武器 长度 的 这 钱 这 消失 的 哪个
 [ðeɪ] [wʊd] [soʊ] [ˈsɑːləmli] [dɪˈskʌs] !
they would so solemnly discuss !
 他们 会 所以 庄严地 讨论 !

他们应该在触手可及的地方平静地用餐，而他们却会如此严肃地讨论这些钱的消失！

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
How he would draw them out ,
 如何 他 会 画 他们 出去 ,
 他会如何引诱他们出来 ,
 [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈfætʃuəs] [ˌɛkspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈθiəriːz] [ænd; ənd] [læf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːv]
listen to their fatuous exposition of their theories and laugh in his sleeve
 听 到 他们的 昏庸 展览 的 他们的 理论 和 笑 在 他的 袖子
 [æt; ət] [ðem; ðəm] [bəʊθ] !

at them both !
 在 他们 两个都 !

听着他们愚蠢地阐述自己的理论，然后偷偷地嘲笑他们俩！

- [wʌz; wəz] [iːgər] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkʊlɪneri] [əˈbɪləti] ,
Homachi was eager to exhibit his culinary ability ,
 - 曾是 渴望的 到 展览 他的 烹饪 能力 ,

穗千急于展现自己的厨艺，

[ænd; ɐnd][ˈmæstər][ænd; ɐnd][mæn] [plænd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrɪktli] [əˈpɔɪntɪd] [ˈlɪt(ə)] [rɪˈpæst] ,
and master and man planned a perfectly appointed little repast ,
 和 掌握 和 男人 计划 一个 完美 任命 小的 餐饮 ,
 主人和仆人精心准备了一顿丰盛的小餐点。

[ðə; ði] ['fɔ:rmə] [wið; wiθ] [ə; ei] [naɪs] [diˌskɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [waɪnz] .
the former with a nice discrimination as to wines .
 这 以前的 和 一个 好的 歧视 作为 到 葡萄酒 .
 前者对葡萄酒有着不错的鉴赏力。

[hɪz; ɪz] [gest] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['meləʊ] , [rɪ'septɪv] [muːd] ,
His guest must be in a mellow , receptive mood ,
 他的 客人 必须 是 在 一个 醇厚 , 接受 情绪 ,
 他的客人必须心情愉悦、容易接受交流。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [əˈhaʊns] [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪnənt] [dɪˈpɑːrtʃər]
for he meant to take this occasion to announce his imminent departure
为了 他 意思是 到 拿 这 场合 到 宣布 他的 迫在眉睫 离开
[ˈdefɪnətli] ；
definitely ；
确实 ；

因为他打算借此机会正式宣布他即将离开；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈpend] [ɑːn][ˈmɪləd, ˈmɪləːd][tuː; tə] [sprɛd] [ðə; ði] [nuːz] [əˈbaʊt] - ,
he could depend on Millard to spread the news about Greenlea ,
他 可以 依赖 在 米勒德 到 传播 这 消息 关于 - ,
他可以指望米勒德把格林利亚的消息散播出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈsɪːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and the attitude in which he received it would indicate the spirit in which he
和 这 态度 在 哪个 他 已收到 它 会 表明 这 精神 在 哪个 他
[wʊd] [dɪˈsemɪneɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
would disseminate it .
会 传播 它 ；

他接受它的态度将表明他将以何种精神传播它。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [feɪs]
George was the first to appear on the scene , and his good - natured face
乔治 曾是 这 第一的 到 出现 在 这 场景 , 和 他的 好的 - 自然 脸
[wɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
wore a little ,
穿着 一个 小的 ,

乔治第一个出现，他那和蔼可亲的脸上露出了一丝愁容。

[ˈwɜːrɪd] [ˈfraʊn] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] .
worried frown as he shook hands .
担心 皱眉 作为 他 摇晃 双手 ；

他握手时眉头紧锁，一脸担忧。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ˌdaʊnˈtaʊn] [təˈdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kloʊzd] [aʊt] [jʊr; jər] [əˈkaʊnt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,
” **I heard downtown today that you had closed out your account at the bank** ,
“ 我 听到 市中心 今天 那 你 有 关闭 出去 你的 帐户 在 这 银行 ,
[ˈnɔːrmən] ,
Norman ,
诺曼 ,

“我今天在市中心听说你已经关闭了你在银行的账户，诺曼，

” [hiː; hi][bɪˈɡæən] .
” **he began** .
” 他 开始 ；

“他开口说道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [ˈæktʃuəli] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
” **You are not actually preparing to go away , are you ?** ”
” 你 是 不是 实际上 准备 到 去 离开 , 是 你 ? ”

“你其实并没有打算离开，对吧？ ”

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] , ” [stɔːrm] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɡrɪmli] .
” **I told you on Sunday , ” Storm reminded him grimly** .
” 我 讲述 你 在 星期日 , ” 风暴 提醒 他 阴沉地 ；

“我星期天就告诉过你了，”斯托姆严肃地提醒他。

“ [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [ˈriːəli] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˈbetər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
” **I know , but I — I really hoped you would think better of it** .
” 我 知道 , 但 我 — 我 真的 希望 你 会 思考 更好的 的 它 ；

“我知道，但是——我真的希望你能三思而后行。”

“ [dʒɔ:rdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ George shook his head .
“ 乔治 摇晃 他的 头 .

乔治摇了摇头。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [baɪ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:nstrəns] [ænd; ənd] [si:] [maɪ] [best] [frend] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
“ I can't stand by without a remonstrance and see my best friend throw his whole
“ 我 不能 站立 经过 没有 一个 抗议 和 看 我的 最好的 朋友 扔 他的 所有的
[ˈfju:tʃər] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [mɪr] ['restləs] [wɪm] .
future away on a mere restless whim .
未来 离开 在 一个 仅仅 不安 一时兴起 .

“我不能袖手旁观，眼睁睁地看着我最好的朋友因为一时冲动而毁掉自己的未来。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fɪkst] [fɔ:r; fər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['mæməθ] ['pi:p(ə)] ,
You know you are fixed for life with the Mammoth people ,
你 知道 你 是 固定的 为了 生活 和 这 长毛象 人们 ,

你知道你这辈子都注定要和猛犸象人在一起了。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [tɜ:rn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][æn; ən] [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd]['æmp(ə)]
and no man in his senses would turn his back on an assured and ample
和 不 男人 在 他的 感官 会 转动 他的 后退 在 一个 保证 和 充足
[ˈɪnkʌm] [tu:; tə] ['grætɪfaɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['træv(ə)] .
income to gratify such a suddenly aroused desire for travel .
收入 到 满足 这样的 一个 突然 被唤醒 欲望 为了 旅行 .

任何一个神智正常的人都不会为了满足突然涌现的旅行愿望而放弃稳定丰厚的收入。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['nɔ:rmən] ?
What is it , Norman ?
什么 是 它 , 诺曼 ?

诺曼，什么事？

[wʌt] [ɪz][ɑ:n][jɔr; jər][maɪnd] ? “
What is on your mind ? ”
什么 是 在 你的 头脑 ? ”

你在想什么？

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

“ ['stɔrmz] [aɪz] ['nærəʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɑ:mɪnəsli] [kɑ:m] .
“ Storm's eyes narrowed and his voice was ominously calm .
“ 暴风雨 眼睛 范围缩小 和 他的 嗓音 曾是 不祥地 冷静的 .

“暴风女眯起了眼睛，声音平静得令人不安。”

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɑ:n][maɪ][maɪnd] , [dʒɔ:rdʒ] ? ”
“ What should be on my mind , George ? ”
“ 什么 应该 是 在 我的 头脑 , 乔治 ? ”

“我应该想些什么，乔治？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] !
“ I don't know !
“ 我 不 知道 !

“我不知道！

[hæŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] !
Hang it , I wish I did !
悬挂 它 , 我 希望 我 做过 !

挂起来吧，我真希望我当时这么做了！

” [ðə; ði] [ˈlðər] [riˈtɔ:tɪd] .
” **the other retorted** .
” 这 其他 反驳 .

另一个人反驳道。

” [aɪ ˈti:] [dʒʌst] [ˈiznt] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] , [ðæts] [ɔ:l] .
” **It just isn't reasonable , that's all** .
” 它 只是 不是 合理的 , 那就是 全部 .

“这根本不合理，仅此而已。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] — [tu:; tə] [tʌtʃ] [ɑ:n] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [eɪ di: ˈdi:] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈsɑ:rou] ,
I don't want to — to touch on anything that will add to your sorrow ,
我 不 想 到 — 到 触碰 在 任何事物 那 将要 添加 到 你的 悲哀 ,
[ˈnɔ:rmən] ,
Norman ,
诺曼 ,

我不想——不想提及任何会加重你悲伤的事情，诺曼。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [help] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən][dʒʌst][æŋ; ən]
but I can't help feeling that there is something more in this than just an
但 我 不能 帮助 感觉 那 那里 是 某物 更多的 在 这 比 只是 一个
[əˈtempt] [tu:; tə] [fərˈget] [jʊr; jər] [ɡri:f] [ˈoʊvər] [ˈli:ləz] [deθ] .
attempt to forget your grief over Leila's death .
试图 到 忘记 你的 悲伤 超过 莱拉的 死亡 .

但我总觉得，这不仅仅是你试图忘记莱拉去世的悲痛那么简单。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ˈnæt(ə)rəli][ˈhæŋkər][fɔ:r; fər] [nu:] [si:nz] ,
A man might naturally hanker for new scenes ,
一个 男人 可能 自然 渴望 为了 新的 场景 ,

男人天生渴望新的体验，

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwɒdnt] [ˈsækrɪfais][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈfju:tʃər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] - [tʃeɪndʒ] .
but he wouldn't sacrifice his whole future for a few months ' change .
但 他 不会 牺牲 他的 所有的 未来 为了 一个 很少 几个月 - 改变 .

但他不会为了几个月的零花钱而牺牲自己的未来。

[tel] [em ˈi:] [wʌt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkreɪzi] [mu:v] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
Tell me what is at the bottom of this crazy move of yours , won't you ?
告诉 我 什么 是 在 这 底部 的 这 疯狂的 移动 的 你的 , 惯于 你 ?

告诉我你做出这个疯狂举动的背后究竟是什么原因，好吗？

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈstɑ:dʒi] [oʊld] [fu:l] , [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [aɪ][kæn; kən] [help] .
I know you think I'm just a stodgy old fool , but maybe I can help .
我 知道 你 思考 我是 只是 一个 古板 老的 傻子 , 但 或许 我 能 帮助 .

我知道你觉得我只是个古板的老傻瓜，但我或许能帮上忙。

” [hɪz; ɪz] [təʊn] [wʌz; wəz] [ˈpli:dɪŋ] , [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] [kənˈsɜ:rn][soʊ] [ˈeɪvɪdənt] ,
” **His tone was pleading , his affectionate concern so evident** ,
” 他的 语气 曾是 恳求 , 他的 亲热 忧虑 所以 明显 ,

他的语气充满恳求，流露出的关爱之情溢于言表。

[ðæt] [stɔ:rm] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [ˈi:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðəz]
that Storm felt a twinge of compunction even as his annoyance at the other's
那 风暴 毛毡 一个 轻微疼痛 的 愧疚 甚至 作为 他的 烦恼 在 这 其他的
[pərˈsɪstəns] [əˈrouz] .
persistence arose .
持久性 出现 .

尽管对对方的坚持感到恼火，但Storm还是感到一丝愧疚。

” [jʊr; jər] [ˈætɪtu:d] [ɪz][na:t] [ˈveri] [ˈflætərɪŋ] , [dʒɔ:rdʒ] , ” [hi:; hi] [riˈspɒndɪd] [ˈkoʊldli] .
” **Your attitude is not very flattering , George , ” he responded coldly** .
” 你的 态度 是 不是 非常 奉承 , 乔治 , ” 他 回应 冷冷地 .

“乔治，你的态度很不讨人喜欢，”他冷冷地回答道。

“ [ju:; jʊ] [tɔ:k] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][æn; ən] [hə'redɪtəri] ['pen]ə'nər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæməθ] [trʌst] ,
“ **You talk as though I were an hereditary pensioner of the Mammoth Trust** ,
“ 你 讲话 作为 尽管 我 是 一个 遗传 退休人员 的 这 长毛象 相信 ,
“你说话的口气好像我是猛犸信托基金的世袭退休金领取者似的。”

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɒd] [nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rθ] [maɪ][sɔ:lt][ɪn] ['eni] [ʌðər] [kə'pæsəti] .
as though I would not be worth my salt in any other capacity .
作为 尽管 我 会 不是 是 值得 我的 盐 在 任何 其他 容量 .
仿佛我从事其他任何工作都一无是处似的。

[aɪ][du:][nɑ:t] [oʊ] [ju:; jʊ][ɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] [æn; ən][eksplə'nei](ə)n][ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] — — “
I do not owe you or any one else an explanation of my conduct — — “
我 做 不是 欠 你 或者 任何 一 别的 一个 解释 的 我的 执行 — — “
我无需向你或任何人解释我的行为——”

“ ['nɔ:rmən] !
“ **Norman** !
“ 诺曼 !
“诺曼!

“ ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [feɪs] [flʌt] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][,mɔ:rtɪfɪ'keɪ](ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæf] [rouz]
“ **George's face flushed with pain and mortification** , **and he half rose**
“ 乔治的 脸 配 和 疼痛 和 屈辱 , 和 他 一半 玫瑰
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .
from the chair .
从 这 椅子 .

乔治的脸上满是痛苦和羞愧，他半起身子离开了椅子。
“ [saɪt] [daʊn] , [oʊld][mæn] .
“ **Sit down** , **old man** .
“ 坐 向下 , 老的 男人 .
“坐下吧，老头。”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðɪs] [ɪn] [pjʊr] ['frendʃɪp] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:r; fər][əd'vaɪs] .
I know you mean this in pure friendship , **but I'm not in the mood for advice** .
我 知道 你 意思是 这 在 纯的 友谊 , 但 我是 不是 在 这 情绪 为了 建议 .
我知道你是出于朋友之情，但我现在没心情听建议。

“ [stɔ:rm] [kən'troʊld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['kerfəli] .
“ **Storm controlled himself with an effort and went on carefully** .
“ 风暴 受控 他自己 和 一个 努力 和 去 在 小心 .
“暴风女努力控制住自己，小心翼翼地继续前进。”

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðɪs] [trɪp][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sevər][maɪ] [kə'nek](ə)n]
“ **The fact is that even if I did not contemplate this trip I should sever my connection**
“ 这 事实 是 那 甚至 如果 我 做过 不是 沉思 这 旅行 我 应该 断绝 我的 联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌst] ['kʌmpəni] .
with the trust company .
和 这 相信 公司 .
“事实上，即使我没有计划这次旅行，我也应该切断与信托公司的联系。”

[ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [streɪt] .
There you have it straight .
那里 你 有 它 直的 .
事情就是这样。

[aɪm][nɑ:t] ['getɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [di:l] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [bræntʃ] [aʊt][fɔ:r; fər][maɪ'self] ;
I'm not getting the right deal there , **and I mean to branch out for myself** ;
我是 不是 获得 这 正确的 交易 那里 , 和 我 意思是 到 分支 出去 为了 我 ;
我在那里没有得到合适的待遇，我打算自己另谋出路；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ,
I should have done so long ago ,
我 应该 有 完毕 所以 长的 前 ;

我早就应该这么做了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] [ˈliːləz] [ə'kaʊnt] .
but I did not want to take a chance on Leila's account .
但 我 做过 不是 想 到 拿 一个 机会 在 莱拉的 帐户 ;

但我不想在莱拉的账户上冒险。

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][duː][nɔːt] [dɪ'skʌs] [maɪ][ˈfjuːtʃər][plænz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ]
You will forgive me if I do not discuss my future plans with you at the
你 将要 原谅 我 如果 我 做 不是 讨论 我的 未来 计划 和 你 在 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 ;

如果我此刻无法与您讨论我的未来计划，请您谅解。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɔːt] [sə'fɪntli] [mə'tʃʊrd] , [ænd; ænd] [ɪn'sɪdɪnt(ə)li] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]
They are not sufficiently matured , and incidentally I mean to travel for a
他们 是 不是 足够 成熟的 , 和 顺便 我 意思是 到 旅行 为了 一个
[fjuː] [mʌnθs] .
few months .
很少 几个月 ;

他们还不够成熟，顺便说一句，我打算旅行几个月。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] . "
That is the whole thing in a nutshell . "
那 是 这 所有的 事物 在 一个 简而言之 ; "

这就是事情的全貌。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔːrɪ] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] [ˈstɪfli] .
" **I am sorry , " George said stiffly** .
" 我 是 对不起 , " 乔治 说 僵硬地 ;

“对不起,”乔治生硬地说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [bʌt] [ɪn] .
" **I didn't mean to butt in** .
" 我 没有 意思是 到 屁股 在 ;

“我不是故意插嘴的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] .
I shall miss you .
我 将 错过 你 ;

我会想念你的。

" [ðə; ðɪ] [kən'streɪnd] [toʊn] , [ðə; ðɪ] [ˈwuːndɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ˈferɪdɪd] [aɪz] [ˈoʊnli] [fænd]
" **The constrained tone , the wounded expression in his faithful , faded eyes only fanned**
" 这 受限 语气 , 这 受伤 表达 在 他的 忠实 , 褪色 眼睛 仅有的 扇形
[hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [dʌl] [ˈæŋɡər] ;
his host's dull anger ;
他的 主持人 乏味的 愤怒 ;

“他那拘谨的语气，他忠诚而黯淡的眼神中流露出的受伤神情，只会更加激起主人心中沉闷的怒火；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ˈmɪləd, 'mɪlə:d] , [ˈpɑːmpəs] [ænd; ænd][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][ə; eɪ][ˈspɪrɪt]
but the entrance of Millard , pompous and radiating a spirit
但 这 入口 的 米勒德 , 傲慢 和 散热 一个 精神
[ʌv; əv][self] - [ˈsætsɪsfɑːd] [ɪˈleɪʃn] ,
of self - satisfied elation ,
的 自己 - 使满意 欣喜 ;

但米勒德的出场却截然不同，他趾高气扬，浑身散发着自鸣得意的喜悦。

[brɔ:t] [æn; ən][end][tu;; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
brought an end to the situation .
带来 一个 结尾 到 这 情况 :

结束了这场风波。

“ [ɑ:'hɑ:] ! [həʊ] [ɑ:r; əɾ][ju;; jʊ][bəʊθ] ? ” [ðə; ði] ['nu:kʌməɾ] [æskt] ['bri:zɪli] .
“ **Aha ! How are you both ?** ” **the newcomer asked breezily** .
“ 啊哈 ! 如何 是 你 两个都 ? ” 这 新人 问 轻松地 .
“啊哈！你们俩好吗？”新来的人轻松地问道。

“ [hæd; həd][tu;; tə] [fɪ'nes] [tu;; tə][get] [ɔ:f] [ðɪs] ['i:vniŋ] ;
“ **Had to finesse to get off this evening** ;
“ 有 到 技巧 到 得到 离开 这 晚上 ;
“今晚费了好大劲才得以离开；

[brɪdʒ] ['pɑ:rtɪ][ɑ:n][æɾ; əɾ][ðə; ði] [həʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] ['oʊvəɾ][,aɪ 'ti:] ,
bridge party on at the house and a devil of a row over it ,
桥 派对 在 在 这 房子 和 一个 魔鬼 的 一个 排 超过 它 ,
家里正在举行桥牌聚会，结果却因此爆发了一场激烈的争吵。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [ə'ʃʊɾ] [ju;; jʊ] !
but it was worth it , I assure you !
但 它 曾是 值得 它 , 我 保证 你 !
但我向你保证，这一切都是值得的！

[greɪt] [oʊld] ['dɪɡɪŋz] [ju;; jʊ][hæv; həv] [hɪɾ] , [stɔ:rm] !
Great old diggings you have here , Storm !
伟大的 老的 挖掘 你 有 这里 , 风暴 !
Storm，你这儿有个很棒的老矿场！

[həʊ] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl] [ɪ'steɪt] [gɜ:m] , - ?
How is the real estate game , Holworthy ?
如何 是 这 真实的 财产 游戏 , - ?
霍尔沃西，房地产市场行情如何？

“ [ðə; ði] ['lætəɾ] [ri'spɒndɪd] [waɪl] [stɔ:rm] [went] [aʊt][tu;; tə][ðə; ði] ['pæntɾi] [tu;; tə][pəɾ'fɔ:rm] ['sɜ:rt(ə)n]
“ **The latter responded while Storm went out to the pantry to perform certain**
“ 这 后者 回应 尽管 风暴 去 出去 到 这 食品储藏室 到 履行 肯定
['fʌŋkʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:kteɪl] ['feɪkəɾ] .
functions with a cocktail shaker .
函数 和 一个 鸡尾酒 摇晃器 .
“后者回应道，而Storm则去了食品储藏室，用鸡尾酒调酒器做一些事情。

[wen] [hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hi;; hi] [faʊnd] [ðæt][ðə; ði] [ɪrɪ'presəb(ə)l] ['mɪləd, 'mɪlə:d][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [plʌndʒd]
When he returned he found that the irrepressible Millard had already plunged
什么时候 他 返回 他 成立 那 这 不可抑制的 米勒德 有 已经 暴跌
['ɪntu:][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['weɪdʒəɾ] .
into the subject of the wager .
进入 这 主题 的 这 赌注 :
当他回来时，发现精力充沛的米拉德已经滔滔不绝地谈论起了打赌这件事。

“ ['ri:əli] , [ju;; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ɔ:] [ænd; ənd]['ɔ:rdəɾ][ju;; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [tu;; tə][maɪ]
“ **Really , you know , in the interests of law and order you should drink to my**
“ 真的 , 你 知道 , 在 这 兴趣 的 法律 和 命令 你 应该 喝 到 我的
['vɪktəri] ,
victory ,
胜利 ,
“说真的，为了维护法律和秩序，你应该为我的胜利干杯。”

[stɔ:rm] !
Storm !
风暴 !
风暴！

“ [ðə; ði] ['lætər] [dɪ'klerd] [dʒoʊviəlɪ] .
“ **the latter declared jovially** .
“ 这 后者 声明 兴高采烈地 :

后者兴高采烈地宣布。

“ [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ！ ” [stɔ:rm] [smaɪld] .
“ **By all means ! ” Storm smiled** .
“ 经过 全部 方法 ！ ” 风暴 微笑 :

“当然可以！”斯托姆笑着说。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['meməri]
“ **For the good of the commonwealth as well as to avenge the memory**
“ 为了 这 好的 的 这 联邦 作为 出色地 作为 到 报仇 这 记忆
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [nu:] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] ,
of the man I knew at college ,
的 这 男人 我 知道 在 大学 ,

“为了联邦的利益，也为了替我在大学里认识的那个人报仇，

[aɪ][hoʊp] [ðæt] ['hɔ:rtənʒ] ['mɜ:dəəz] [wɪl] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə]['dʒʌstɪs] ;
I hope that Horton's murderers will be brought to justice ;
我 希望 那 霍顿 杀人犯 将要 是 带来 到 正义 ;

我希望霍顿的凶手能被绳之以法；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)] [ə'pɪnjən] , [bækt] [baɪ] ['fɪfti] ['dɑ:lə-z, 'dɒlə-z] ,
but as a mere matter of personal opinion , backed by fifty dollars ,
但 作为 一个 仅仅 事情 的 个人的 观点 , 支持的 经过 五十 美元 ,

但仅就个人意见而言，并以五十美元作为担保，

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [ɑ:r; ər]['i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk] .
I do not believe that the authorities are equal to the task .
我 做 不是 相信 那 这 当局 是 平等的 到 这 任务 :

我不认为当局能够胜任这项任务。

“ [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d][draɪŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsli] [su:'pɪriər] [ər] [ænd; ənd] [ðen] [prə'du:st] [hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] .
“ **Millard drank with a consciously superior air and then produced his wallet** .
“ 米勒德 喝 和 一个 有意识地 优越的 空气 和 然后 生产 他的 钱包 :

“米勒德带着一种自以为是的优越感喝了一口酒，然后掏出了钱包。”

“ [hɪəz] [maɪ] ['fɪfti] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ！
“ **Here's my fifty to declare that they are** ！
“ 这里是 我的 五十 到 宣布 那 他们 是 ！

“我在此郑重声明，他们就是！ ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 :

他说。

“ [ðə; ði] ['mɜ:dəəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] ？
“ **The murderers and the money** ？
“ 这 杀人犯 和 这 钱 ？

“凶手和赃款？ ”

“ [stɔ:rm] [læft] .
“ **Storm laughed** .
“ 风暴 笑了 :

斯托姆笑了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] ！ ” [rɪ'tɔ:tɪd] [hɪz; ɪz] [gest] .
“ **And the money ! ” retorted his guest** .
“ 和 这 钱 ！ ” 反驳 他的 客人 :

“还有钱！”他的客人反驳道。

“ [aɪ] [seɪ] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] ,
“ **I say , I don't like this transaction a little bit** ,
“ 我 说 , 我 不 喜欢 这 交易 一个 小的 少量 ,
“我说,我有点不喜欢这笔交易。”

[æɪt; ət] [li:st] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][maɪ][pɑ:rt][ɪn][aɪ 'ti:] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] , " [dʒɔ:rdʒ] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
at least as far as my part in it is concerned , " George objected .
在 至少 作为 远的 作为 我的 部分 在 它 是 担心的 , " 乔治 反对 .
“至少就我参与的部分而言是这样,”乔治反驳道。

“ [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [steɪks] [ɑ:n][ə; eɪ][bet][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [si:mz] ['skersli] ['di:snt] , [tu:; tə][em 'i:] .
“ **Holding the stakes on a bet of this sort seems scarcely decent , to me** .
“ 保持 这 赌注 在 一个 赌注 的 这 种类 似乎 几乎 体面的 , 到 我 .
“在我看来,在这种赌注中坚持己见实在是不体面。”

[dʒæk] ['hɔ:rtən] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] .
Jack Horton was my friend .
杰克 霍顿 曾是 我的 朋友 .

杰克·霍顿是我的朋友。

“ [ˈdʒoʊkɪŋli] [ðeɪ] [əʊvə'ru:lɪd] [hɪz; ɪz][ˈskru:pəlz][ænd; ənd] [went] [ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] ;
“ **Jokingly they overruled his scruples and went in to dinner** ;
“ 开玩笑地 他们 否决 他的 顾虑 和 去 在 到 晚餐 ;
他们开玩笑地无视了他的顾虑,进去吃饭了;

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [stɔ:rm] [faʊnd] [hɪm'self] [aɪɪŋ] ['mɪləd, 'mɪlə:d] [ə'skæns] .
but from time to time Storm found himself eying Millard askance .
但 从 时间 到 时间 风暴 成立 他自己 注视 米勒德 斜视 .
但斯托姆时不时会斜眼打量米拉德。

[ðə; ði] ['lætər] [bɔ:r] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪl] - [kən'si:lɪd] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ɔ:g'mentɪd]
The latter bore himself with an air of ill - concealed mystery which augmented
这 后者 钻孔 他自己 和 一个 空气 的 患病的 - 暗 神秘 哪个 增强
[hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
his natural self - importance ,
他的 自然的 自己 - 重要性 ,
后者身上带着一种难以掩饰的神秘感,这更增添了他天生的自负。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] .
and his knowing smile was irritating to a degree .
和 他的 会心 微笑 曾是 令人恼火的 到 一个 程度 .
他那意味深长的笑容多少有些令人恼火。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][æz; əz][ðə; ði] [mi:l] ['præugrest] [hi:; hi] [si:md] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
More than once as the meal progressed he seemed on the point of
更多的 比 一次 作为 这 一顿饭 进展 他 似乎 在 这 观点 的
[ˌvɒlən'tɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ,
volunteering a statement ,
志愿服务 一个 陈述 ,
用餐过程中,他不止一次似乎要主动发表声明。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ,
but each time he checked himself ,
但 每个 时间 他 已检查 他自己 ,
但他每次检查自己时,

[ðoo] [stɔ:rm] [plaɪ] [hɪm; ɪm] [ə'sɪdʒuəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈka:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][ka:b] - [webd] ['bɒtlz]
though Storm plied him assiduously with the contents of the cob - webbed bottles
尽管 风暴 合拢 他 勤勉地 和 这 内容 的 这 玉米 - 蹊状的 瓶子
.
:
.
尽管斯托姆不厌其烦地用布满蛛网的瓶子里的东西来款待他。

[ˈstɔːrm] [hɪmˈself] [dræŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,
Storm himself drank more than was his wont ,
风暴 他自己 喝 更多的 比 曾是 他的 惯于 ,
斯托姆本人也比平时喝得更多。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][breɪn] [rɪˈmeɪnd] [klɪr] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˈkuːlɪ] , [ˈkiːnli] [ˈkrɪtɪk(ə)] .
but his brain remained clear and became if anything more coolly , keenly critical .
但 他的 脑 剩余 清除 和 成为 如果 任何事物 更多的 冷静地 , 敏锐地 批判的 .
但他的头脑依然清醒, 甚至变得更加冷静、敏锐地进行批判。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [ˈmɪləd, ˈmɪləːd][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːɡər] [tuː; tə]
It was evident that Millard had something which he was eager to
它 曾是 明显 那 米勒德 有 某物 哪个 他 曾是 渴望的 到
[ɪmˈpɑːrt] ,
impart ,
传授 ,
很明显, 米勒德有一些他渴望传授的东西。

[bʌt; bət][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈkɔː(jə)n] [weɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
but an unusual caution weighed upon him .
但 一个 异常 警告 称重 之上 他 :
但他心中却笼罩着一种异乎寻常的谨慎。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] ,
Was it merely a theory of his own concerning the murder ,
曾是 它 仅仅 一个 理论 的 他的 自己的 有关 这 谋杀 ,
这仅仅是他自己对谋杀案的一种推测吗?

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [ˈriːəli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈlɜːrɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ˈhedkwɔːrtərz] [wɪtʃ]
or had he really succeeded in learning anything at Headquarters which
或者 有 他 真的 成功了 在 学习 任何事物 在 总部 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [dɪˈspɑːt] [ðə; ði] [tɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ?
had been withheld from the public despite the taunts of the press ?
有 到过 隐瞒 从 这 民众 尽管 这 嘲讽 的 这 按 ?
或者, 尽管媒体百般嘲讽, 他是否真的在总部获得了什么一直对公众隐瞒的信息?

[ˈæftər][ðə; ði][ˈweɪdʒər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsetld] , [ˈmɪləd, ˈmɪləːd][hæd; həd] [ˈsedʒələsli] [əˈvɔɪdɪd] [ɔːl]
After the wager had been settled , Millard had sedulously avoided all
后 这 赌注 有 到过 定居 , 米勒德 有 勤奋地 避免 全部
[ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] ,
reference to the crime ,
参考 到 这 犯罪 ,
打赌结束后, 米勒德一直小心翼翼地避免提及这起罪行。

[ænd; ənd] [ˈstɔːrmz] [ˈefərts] [tuː; tə][rɪˈoʊpən][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈspɑːns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
and Storm's efforts to reopen the subject met with no response from him
和 暴风雨 努力 到 重新开放 这 主题 遇见 和 不 回复 从 他
.
:
.
Storm 试图重新讨论此事, 但未得到他的回应。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ði] [ˈlætər] [dɪˈsɪstɪd] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][tuː; tə] [drɪft] [tuː; tə] [ˈʌðər]
At length the latter desisted and allowed the conversation to drift to other
在 长度 这 后者 停止 和 允许 这 对话 到 漂移 到 其他
[ˈtɑːpɪks] ,
topics ,
主题 ,
最后, 后者不再追问, 任由谈话转向其他话题。

[ɔ:l'dʒʊ] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [gests] - ['glæsɪz] ['kɑ:nstəntli] [fild] .
although he kept his guests ' glasses constantly filled .

虽然 他 保留 他的 客人 - 眼镜 不断地 已填 。

尽管他总是不停地给客人斟满酒杯。

[dʒɔ:rdʒ] [left] [hɪz; ɪz] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] ['greɪvər][æz; əz] ['mɪlə-dz] [bɪ'keɪm]
George left his almost untouched , and his face grew graver as Millard's became

[mɔ:r] [flʌʃt] .
more flushed .

更多的 酡 。

乔治的脸色几乎没变，而米勒德的脸色却越来越红，乔治的脸色也越来越严肃。

[stɔ:rm] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bru:dɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] ,
Storm knew that he was brooding in his dull ,

风暴 知道 那 他 曾是 沉思 在 他的 乏味的，

斯托姆知道他正独自一人在沉闷的房间里沉思。

['ru:mɪnətɪv] ['fæʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪlə-dz] ['entrəns] [hæd; həd] [ɪntə'rʌptɪd] ,
ruminative fashion over the situation which Millard's entrance had interrupted ,

沉思的 时尚 超过 这 情况 哪个 米勒德 入口 有 中断，

米勒德的出现打断了原本的局面，他陷入了沉思。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [mi:l] [dru:] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz][hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt]
and as the meal drew to a close he decided to make his announcement

和 作为 这 一顿饭 画 到 一个 关闭 他 决定 到 制作 他的 公告

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .
and have it over with .

和 有 它 超过 和 。

临近用餐结束时，他决定宣布他的决定，并尽快结束这件事。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪ'speʃəli] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [tu:] [gʊd] [frendz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] -
" I am especially glad to have you two good friends here with me to -

" 我 是 尤其 高兴的 到 有 你 二 好的 朋友们 这里 和 我 到 -
[naɪt] — — " [hi:; hi][bɪ'gæn] .
night — — " he began .

夜晚 — — " 他 开始 。

“我今晚特别高兴有你们两位好朋友陪在我身边——”他开口说道。

" [hɪr] !
" Hear !
" 听到 ！

“听到！

[hɪr] !
Hear !
听到 ！

听到！

" ['mɪləd, 'mɪlə:d] [ɪntə'dʒektɪd] .
" Millard interjected .

" 米勒德 插话 。

米勒德插话道。

" [noʊ] ; [ðɪs] [ɪz][noʊ] [spi:tʃ] ,
" No ; this is no speech ,

" 不 ； 这 是 不 演讲 ，

“不，这不是演讲，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [læst] [ə'keɪʒn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:: wi] [θri:] [ʃæl; ʃəl] [mi:t] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
but it is probably the last occasion on which we three shall meet for some
 但 它 是 大概 这 最后的 场合 在 哪个 我们 三 将 见面 为了 一些
 [taɪm] ,
time ,
 时间 ,

但这可能是我们三人一段时间内最后一次见面了。

” [stɔ:rm] [pər'su:d] .
” Storm pursued .
 ” 风暴 追击 .

暴风雨紧追不舍。

“ [aɪm] ['li:vɪŋ] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] — ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [æŋ; ən] [ɪk'stendɪd] [trɪp] , [ɪn][fækt] ,
” I'm leaving town in a few days — making quite an extended trip , in fact ,
 ” 我是 离开 镇 在 一个 很少 天 — 制作 相当 一个 扩展 旅行 , 在 事实 ,
 “我几天后就要离开这座城市了——事实上, 这是一次相当长的旅行。”

— [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:: bi] [bæk] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] [tu:: tə]
— and I doubt if I shall be back much before it is time for George to
 — 和 我 怀疑 如果 我 将 是 后退 很多 前 它 是 时间 为了 乔治 到
 [hænd][em 'i:][jɔ:r; jər] ['fɪftɪ] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] ,
hand me your fifty dollars ;
 手 我 你的 五十 美元 ,
 ——而且我怀疑在我回来之前, 乔治就要把那五十美元给我了。

[ˈmɪləd, 'mɪlə:d] . “
Millard . “
 米勒德 . “

米勒德。”

“ [ˈɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] !
” Going away !
 ” 去 离开 !

“要走了! ”

” [ˈmɪləd, 'mɪlə:d] [ɪk'skleɪmd] ['blæŋkli] .
” Millard exclaimed blankly .
 ” 米勒德 惊呼 茫然地 .

“米勒德茫然地惊呼道。”

“ [wer] , [ʊəld] [tʃæp] ?
” Where , old chap ?
 ” 在哪里 , 老的 小伙子 ?

“老兄, 你在哪儿? ”

[wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ? “
What's the idea ? ”
 是什么 这 主意 ? “

这个想法是什么?

“ [aɪm][nɔ:t] ['veri] [wel] ; [nə:vs] [gɔ:n] [tu:: tə] ['pi:sɪz] .
” I'm not very well ; nerves gone to pieces .
 ” 我是 不是 非常 出色地 ; 神经 已消失 到 件 .

“我身体不太好; 神经都崩溃了。”

[aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [si:] ['vɔɪdʒ] [tu:: tə] [bʌk] [em 'i:][ʌp] , [ðə; ði]['dɔ:ktər] [sez] ,
I need a long sea voyage to buck me up , the doctor says ,
 我 需要 一个 长的 海 航程 到 巴克 我 向上 , 这 医生 说道 ,
 医生说, 我需要一次长途海上旅行来振作精神。

ænd; ənd][aɪm] [ˈplæniŋ] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , " [stɔːrm] [ɪkˈspleɪnd] .
and I'm planning a trip to the East , " Storm explained .
和 我是 规划 一个 旅行 到 这 东方 , " 风暴 解释 .

“我正计划去东部旅行,”斯托姆解释说。

" [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [aɪ][eɪ 'em] [ˈθɪŋkiŋ] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] .
" When I come back I am thinking of going into something new .
" 什么时候 我 来 后退 我 是 思维 的 去 进入 某物 新的 .
“我回来后打算尝试一些新的东西。”

[ðə; ði] [ˈmæməθ] [trʌst] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] ,
The Mammoth Trust is all very well ,
这 长毛象 相信 是 全部 非常 出色地 ,

猛犸象信托基金固然很好，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ˈdʌznt] [ˈɔːfər] [ə; eɪ][waɪd] [ɪˈnʌf] [skoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
but it doesn't offer a wide enough scope for the future .
但 它 不 提供 一个 宽的 足够的 范围 为了 这 未来 .

但它对未来的展望不够广阔。

[aɪ][eɪ 'em][aʊt][ˈæftər] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪɡ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][rest][fɜːrst] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
I am out after something big , but I want a rest first , and change .
我 是 出去 后 某物 大的 , 但 我 想 一个 休息 第一的 , 和 改变 .

我正准备去做一件大事，但我想先休息一下，换身衣服。

" [ˈmɪləd, 'mɪlə:d][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˈsɑːləmli] .
" Millard nodded solemnly .
" 米勒德 点头 庄严地 .

米勒德郑重地点了点头。

" [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Best thing for you , " he said .
" 最好的 事物 为了 你 , " 他 说 .

“这对你来说是最好的,”他说。

" [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [straɪk] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
" Change , and all that , and then strike out for yourself .
" 改变 , 和 全部 那 , 和 然后 罢工 出去 为了 你自己 .

“改变，等等，然后为自己而奋斗。”

[draɪ][rɑːt][ɪn][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] , [kən'sɜːrvətɪv] [ɪnstrɪ'tuʃənz] .
Dry rot in most of those old , conservative institutions .
干燥 腐烂 在 最多 的 那些 老的 , 保守的 机构 .

大多数老旧保守的机构都出现了干腐现象。

[hoʊp] [juːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ˈɑːfəsərz] [ɪn]
Hope you'll come back to Greenlea in time for the election of the club officers in
希望 你会 来 后退 到 - 在 时间 为了 这 选举 的 这 俱乐部 警官 在
[ðə; ði] [fɔːl] .
the Fall .
这 落下 .

希望您能在秋季俱乐部选举官员之前及时回到格林利。

[hɪəz] [lʌk] , [bʌt; bət][dəʊnt] [kaʊnt] [ɑːn] [ðæt] [ˈfɪftɪ] [ʌv; əv][maɪn] !
Here's luck , but don't count on that fifty of mine !
这里是 运气 , 但 不 数数 在 那 五十 的 矿 !

运气不错，但别指望我能给你那五十块钱！

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [aɪ][duː] , [juːd] [kɪs] [jɔːr; jər] [oʊn] [ɡʊd] - [baɪ] !
If you knew what I do , you'd kiss your own good - bye !
如果 你 知道 什么 我 做 , 你会 吻 你的 自己的 好的 - 再见 !

如果你知道我做什么，你就会后悔莫及！

” [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [hi:; hi] [nɑ:kt] [ðə; ði] [æf] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪ'gɑ:r] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]
” **As he spoke he knocked the ash from the cigar which he had just**
” 作为 他 辐 他 敲门 这 灰 从 这 雪茄 哪个 他 有 只是
[ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [fleks] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [ni:] .
lighted and a few flecks fell upon his host's knee .
照明 和 一个 很少 斑点 跌倒 之上 他的 主持人 膝盖 .

“他说话的时候，碰掉了刚点燃的雪茄上的烟灰，几片烟灰落在了主人的膝盖上。”

[stɔ:rm] [brʌft] [ðem; ðəm][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃər][ʌv; əv] [ˈloʊðɪŋ] .
Storm brushed them off with a quick gesture of loathing .
风暴 刷过 他们 离开 和 一个 快的 手势 的 厌恶 .

Storm 厌恶地挥了挥手，把他们打发走了。

[ˈæʃɪz] !
Ashes !
灰烬 !

灰烬!

[gɑ:d] , [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [prə'fetɪk] [ɪn] [ˈmɪlɜːdz] [wɜ:rdz] ?
God , could there be something prophetic in Millard's words ?
上帝 , 可以 那里 是 某物 预言 在 米勒德 字 ?

天哪，米勒德的话里会不会有什么预言性的内容？

[hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He leaned forward in his chair .
他 倾斜 向前 在 他的 椅子 .

他向前倾身，身体前倾。

” [lʊk] [hɪr] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ʌp][jʊr; jər] [sli:v] ?
” **Look here , what have you got up your sleeve ?**
” 看 这里 , 什么 有 你 得到 向上 你的 袖子 ?

“瞧瞧，你还有什么后招？”

” [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
” **he demanded .**
” 他 要求 .

他质问道。

” [ðə; ðɪ][bet] [gouz][æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪz] ,
” **The bet goes as it lays ,**
” 这 赌注 去 作为 它 躺下 ,

“赌注按赔率来算。”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm][ˈdʒɑ:li][ju:; jʊ][æt; ət] [ˈhedkwɔ:rtərz] [ˈɪntu:]
but I hope you haven't been letting them jolly you at Headquarters into
但 我 希望 你 还没有 到过 出租 他们 快乐的 你 在 总部 进入
[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][æn; ən] [ˈi:zi] [ˈwɪnər] .
believing that you are coming out an easy winner .
相信 那 你 是 未来 出去 一个 简单的 优胜者 .

但我希望你没有被总部那些人哄骗，以为自己会轻松获胜。

[ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [prɪ'tend] [ˈsi:krət] [ˈpra:gres] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stɔ:ld] [ɑ:n][ə; eɪ] [keɪs] ,
They always pretend secret progress when they are stalled on a case ,
他们 总是 假装 秘密 进步 什么时候 他们 是 停滞 在 一个 案件 ,

他们总是在案件进展停滞不前时假装取得了秘密进展。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdedlɔ:k] [naʊ] . “
and they are at a deadlock now .”
和 他们 是 在 一个 僵局 现在 . ”

现在他们陷入了僵局。

“ ['dedlɑ:k] , ['nʌθɪŋ] ！
“ **Deadlock** , **nothing** ！
“ 僵局 , 没有什么 ！

“僵局，什么都没有！ ”

“ ['mɪləd, 'mɪlə:d] [kroʊd] , [hɪz; ɪz] ['kɔ:(ə)n] [fər'gɑ:tn] [æt; ət][ðə; ði][dʒaɪb] .
“ **Millard crowed** , **his caution forgotten at the jibe** .
“ 米勒德 人群 , 他的 警告 被遗忘的 在 这 嘲讽 .

米勒德得意洋洋地说，被这句嘲讽彻底打消了谨慎的念头。

“ [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [tʃæps] [hu:] [dɪd][fɔ:r; fər] [ˈhɔrtən] [ɑ:r; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [raɪt] [naʊ] ,
“ **That's what the chaps who did for Horton are thinking right now** ,
“ 那就是 什么 这 小伙子们 WHO 做过 为了 霍顿 是 思维 正确的 现在 ,

“那些为霍顿效力的人现在肯定也是这么想的。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [wert] [tɪl] [ðeɪ] [traɪ][tu:; tə] [pæs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wa:d] [ðeɪ] [stoʊl] ！
but just wait till they try to pass one of those bills from the wad they stole ！
但 只是 等待 直到 他们 尝试 到 经过 一 的 那些 账单 从 这 瓦德 他们 偷窃 ！

“
“
“

但等着瞧吧，他们要是想用偷来的那一大笔钱通过那些法案，肯定会闹出笑话！

“ [waɪ] ？
“ **Why** ？
“ 为什么 ？

“为什么？

“ [stɔ:rm] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:njəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən] ,
“ **Storm was not conscious that he had spoken** ,
“ 风暴 曾是 不是 有意识的 那 他 有 说 ,

“斯托姆当时并没有意识到自己说了话。”

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [edʒ] [ɪn][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [ɪm'bedɪd] [hɪz; ɪz][neɪlz] [ɪn][ðə; ði]
that he was clutching the table edge in a grip that embedded his nails in the
那 他 曾是 紧握 这 桌子 边缘 在 一个 紧握 那 嵌入式 他的 指甲 在 这
[klɔ:θ] .
cloth .
布 .

他紧紧抓住桌沿，指甲深深地嵌入了桌布里。

“ [waɪ] ？
“ **Why** ？
“ 为什么 ？

“为什么？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] ['nʌmbərz] [hæv; həv] [bɪn] [flæʃt] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ；
Because their numbers have been flashed all over the United States ；
因为 他们的 数字 有 到过 闪光灯 全部 超过 这 团结的 各州 ；

因为他们的号码已经在美国各地广为宣传；

[ðə; ði] [tʃɪ:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] [ɪn] [ˈevri] [bɪɡ] ['sɪti] [hæz; həz] [bɪn] [wɔ:rnd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkaʊt]
the Chief of Police in every big city has been warned to be on the lookout
这 首席 的 警察 在 每一个 大的 城市 有 到过 警告 到 是 在 这 瞭望台
[fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

各大城市的警察局长都已接到警告，要密切注意这些人。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [kæn; kən] [ri:tʃ] [ə'nʌðər] ['kʌntri] ,
and long before the scoundrels can reach another country ,
和 长的 前 这 无赖 能 抵达 其他 国家 ,

在这些恶棍到达另一个国家之前很久，

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [sək'si:d] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] , [ðə; ði] [nu:z] [wɪl] [hæv; həv] [ˌpriːsiːdɪd]
provided they succeed in getting out of this one , the news will have preceded
假如 他们 成功 在 获得 出去 的 这 一 , 这 消息 将要 有 之前
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

即使他们成功脱身，消息也会先于他们传到他们耳中！

" [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈpʌdʒi] [hændz] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Millard waved his pudgy hands excitedly .**
" 米勒德 挥手 他的 胖乎乎的 双手 兴奋地 .

米勒德兴奋地挥舞着他胖乎乎的小手。

" [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [bɪlz] [aʊt] [tu:; tə] [ˈhɔrtən] [æt; ət][ðə; ði] [trʌst] [ˈkʌmpəni]
" **You didn't suppose they would give the bills out to Horton at the trust company**
" 你 没有 认为 他们 会 给 这 账单 出去 到 霍顿 在 这 相信 公司
[wɪˈðəʊt] [ˈdʒɑ:tɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈerər] [ɔ:r][ˈæksɪdənt] ,
without jotting down the numbers in case of error or accident ,
没有 随笔 向下 这 数字 在 案件 的 错误 或者 事故 ,
"你不会以为他们会在没有记下号码以防出错或意外的情况下，就把账单交给信托公司的霍顿吧？"

[dɪd][ju:; jʊ] ?
did you ?
做过 你 ?

你做了吗？

[aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ˈwɔznt] [ˈspɔ:rtɪŋ] [ʌv; əv][em ˈi:][tu:; tə][bet][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] ;
It really wasn't sporting of me to bet on a sure thing ;
它 真的 不是 体育 的 我 到 赌注 在 一个 当然 事物 ;

我押注于稳赢之事，实在有失体育精神；

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ʃʊr; jər][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ]
but do you think now that your man has a chance of getting away with
但 做 你 思考 现在 那 你的 男人 有 一个 机会 的 获得 离开 和
[ðə; ði] [ˈmʌni] ? "
the money ? "
这 钱 ? "

但你现在认为你的人有机会带着钱逍遥法外吗？

" [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] , [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][wɪn] !
" **Millard , you're going to win !**
" 米勒德 , 你是 去 到 赢 !

“米勒德，你一定会赢！”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] [hu:] [spəʊk] , [ænd; ænd][fɜ:rm] [kən'vɪkʃn] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] .
" **It was George who spoke , and firm conviction rang in his tones .**
" 它 曾是 乔治 WHO 辐 , 和 公司 定罪 响铃 在 他的 音调 .

“是乔治开口说话了，他的语气坚定而充满信心。”

" [wɪn] ?
" **Win ?**
" 赢 ?

“赢？

[hɑ:] !
Hah !
哈哈 !

哈哈！

" [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Millard sat back in his chair .**
" 米勒德 卫星 后退 在 他的 椅子 .

米勒德向后靠在椅子上。

“ [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪlz] [meɪks] [ɪts] [ə'pɪərəns] ,
“ The minute one of those bills makes its appearance ,
“ 这 分钟 一 的 那些 账单 制作 它是 外貌 ,
“ 一旦其中一项法案出现,

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['ɔfəz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [held] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rdər] !
the man who offers it will be held for murder !
这 男人 WHO 优惠 它 将要 是 握住 为了 谋杀 !
提供毒品的人将以谋杀罪被拘留!

“ [t'æptər] [ɛks'ɛks'aɪ] .
“ Chapter XXI .
“ 章 二十一 .
“ 第二十一章。

[ðə; ði] [ʌnkən'sɪdərɪd] ['traɪf(ə)l]
The Unconsidered Trifle
这 未经考虑 琐事
被忽视的小事

[ˈbæfəld] [ˈfjʊəri] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [dɪ'spə] [swept] [ˈoʊvər] [stɔ:rm] [æt; ət] [ˈmɪlədz] [wɜ:rdz] ,
Baffled fury that was half despair swept over Storm at Millard's words ,
困惑 愤怒 那 曾是 一半 绝望 扫荡 超过 风暴 在 米勒德 字 ,
米勒德的话让斯托姆感到困惑、愤怒，其中夹杂着绝望。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] .
but he controlled himself by a mighty effort .
但 他 受控 他自己 经过 一个 强大的 努力 .
但他凭借强大的意志力控制住了自己。

[mɔ:ɹ] ['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ni:d] [naʊ] [ʌv; əv] [kwɪk] ,
More vital than at any moment in the past was his need now of quick ,
更多的 必不可少的 比 在 任何 片刻 在 这 过去的 曾是 他的 需要 现在 的 快的 ,
比以往任何时候都更迫切的是，他现在需要快速.....

[koʊ'hɪərənt] [θɔ:t] , [ænd; ænd][hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [blɒʊ] .
coherent thought , and he forced himself to rise above the crushing blow .
相干 想法 , 和 他 强制 他自己 到 上升 多于 这 压碎 吹 .
他努力保持清醒的头脑，强迫自己从这沉重的打击中振作起来。

[ðə; ði] [bɪlz] [wɜ:ɹ; wər] ['nʌmbərd] [ænd; ænd] ['treɪsəb(ə)l] !
The bills were numbered and traceable !
这 账单 是 编号 和 可追溯的 !
这些账单都编了号，可以追溯!

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] !
He should have thought of that !
他 应该 有 想法 的 那 !
他应该想到这一点!

[bʌt; bət][ðə; ði][goʊld] !
But the gold !
但 这 金子 !
但是黄金!

[ðə; ði][goʊld] !
The gold !
这 金子 !
黄金!

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ænd] [pɑ:rtɪt] ,
His throat was dry and parched ,
他的 喉 曾是 干燥 和 干渴 ,
他喉咙干涩难耐。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɜːd] [nɑːt][lɪft][hɪz; ɪz] [glæs] [lest][ðə; ði] [ˈfeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] .
but he dared not lift his glass lest the shaking of his hand betray him .
但 他 敢于 不是 举起 他的 玻璃 免得 这 摇晃 的 他的 手 背叛 他 .

但他不敢举起酒杯，唯恐颤抖的手会出卖他。

[hiː; hi] [ˈswɑːləʊd] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ə; eɪ] [læf] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [streɪnd] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl]
He swallowed and forced a laugh , but it sounded strained and unnatural
他 吞咽 和 强制 一个 笑 , 但 它 听起来 紧张 和 不自然

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪr] .
in his own ears .
在 他的 自己的 耳朵 .

他咽了口唾沫，强颜欢笑，但自己听起来却觉得这笑声很勉强，很不自然。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈsiːkrət] ?
“ **Is that the big secret ?**
“ 是 那 这 大的 秘密 ?

这就是所谓的秘密吗？

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɔːrtəli] [əˈfreɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [kræk] ,
“ **He was mortally afraid that his voice would crack** ,
“ 他 曾是 致命的 害怕的 那 他的 嗓音 会 裂缝 ,

他非常害怕自己的声音会嘶哑。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [soʊ][fɑːr][ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd][ˈnoʊtɪd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈmɪs] ;
but it was evident that so far the others had noted nothing amiss ;
但 它 曾是 明显 那 所以 远的 这 其他的 有 著名的 没有什么 错误 ;

但很明显，到目前为止，其他人还没有发现任何异常；

[ænd; ənd] [emˈbəʊldənd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ [ɡʊd] [lɔːrd] , [ˈmɪləd, ˈmɪləːd] , [ðə; ði] [ˈkrɪmənəlz] [meɪ] [biː; bi]
and emboldened he went on : “ Good Lord , Millard , the criminals may be
和 加粗 他 去 在 : “ 好的 主 , 米勒德 , 这 罪犯 可能 是
[pleɪn] [θʌgz] ,
plain thugs ,
清楚的 暴徒 ,

他更加大胆地继续说道：“我的天哪，米勒德，这些罪犯可能只是普通的暴徒，

[bʌt; bət][ɑːr; ər][jʊr; jər] [frendz] [æt; ət] [ˈhedkwɔːrtərz] [sʌtʃ] [ˈlʌtər] [fuːlz] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ]
but are your friends at Headquarters such utter fools as to think they
但 是 你的 朋友们 在 总部 这样的 说出 傻瓜 作为 到 思考 他们
[ˈwʊdnt] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [bɪlz] [wɜːr; wər] [ˈnʌmbərd] ?
wouldn't realize the bills were numbered ?
不会 意识到 这 账单 是 编号 ?

但你们总部的那些朋友真的蠢到家了，以为他们不会注意到钞票上有编号吗？

[ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [ˈeni] [ˈtʃænsɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
They won't take any chances on them , you may be sure of that .
他们 惯于 拿 任何 机会 在 他们 , 你 可能 是 当然 的 那 .

他们不会在他们身上冒任何风险，这一点你可以肯定。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɡoʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈæftər] !
It was the gold they were after !
它 曾是 这 金子 他们 是 后 !

他们想要的是黄金！

[noʊ] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ʌp][ɑːn] [ðæt] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
No attempt was made to check up on that , was there ?
不 试图 曾是 制成 到 查看 向上 在 那 , 曾是 那里 ?

没有尝试去核实这件事，是吗？

[aɪ] [miːn] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈkɔɪnɪdʒ] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
I mean , it wasn't a fresh coinage or anything of that sort ,
我 意思是 , 它 不是 一个 新鲜的 铸币 或者 任何事物 的 那 种类 ,

我的意思是，它不是什么新铸的货币，或者类似的东西。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][mɑ:rk] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [treɪst] ?
with some mark that could be traced ?
和 一些 标记 那 可以 是 追踪 ？

带有可以追踪到的痕迹？

" [ˈeɪdʒɪz] [si:mɪd] [tu:; tə] [pæs] [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] [ˈsləʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **Ages seemed to pass before Millard slowly shook his head** ,
" 年龄 似乎 到 经过 前 米勒德 缓慢地 摇晃 他的 头 ,
“过了好久，米勒德才缓缓摇了摇头。”

[ˈkrestfɔ:lən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nu:z] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈteɪmli] [rɪˈsi:vɪd] .
crestfallen that his news had been so tamely received .
垂头丧气 那 他的 消息 有 到过 所以 温顺地 已收到 .
他因自己的消息反响如此冷淡而感到沮丧。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" **No** , " **he admitted** .
" 不 , " 他 承认 .

“不,”他承认道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈɪznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][gəʊld][ɪn][ˌsɜ:rkjəˈleɪ(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **But there isn't such a lot of gold in circulation** , **you know** .
" 但 那里 不是 这样的 一个 很多 的 金子 在 循环 , 你 知道 .
“但是你知道，市面上流通的黄金并不多。”

[ˈeniwʌn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪn][lɑ:rdʒ] [ˈkwɑ:ntətɪz] [wɪl] [bi:; bi][ˈoʊpən][tu:; tə] [səˈspiʃ(ə)n] .
Anyone trying to get rid of it in large quantities will be open to suspicion .
任何人 尝试 到 得到 摆脱 的 它 在 大的 数量 将要 是 打开 到 怀疑 .
任何试图大量处理这种物质的人都会引起怀疑。

[bɪˈsaɪdʒ] , [ðer; ðər] [ˈhæznt] [bɪn] [ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpepərz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [bɪlz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈspɑ:tɪd] ,
Besides , **there hasn't been a line in the papers about the bills being spotted** ,
除了 , 那里 还没有 到过 一个 线 在 这 文件 关于 这 账单 存在 斑 ,
此外，报纸上没有任何关于发现这些钞票的报道。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˈkredit] [ˈgæŋstəz] [ænd; ənd] [ˈhaɪweɪ] [ˈrɒbəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ju:; jʊ]
and you can't credit gangsters and highway robbers with the intelligence you
和 你 不能 信用 黑帮分子 和 公路 强盗 和 这 智力 你
你不能把黑帮分子和拦路强盗的智慧寄托在你身上。

[ɔ:r][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] .
or I would have .
或者 我 会 有 .

否则我就会这么做了。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ten] [tu:; tə] [wʌn] [ðoʊz] [bɪlz] [wɪl] [ʃoʊ] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] .
It is ten to one those bills will show up before long .
它 是 十 到 一 那些 账单 将要 展示 向上 前 长的 .
十有八九，这些账单很快就会寄到。

" [stɔ:rm] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃər] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd]
" **Storm drew a deep breath and in a quick gesture raised his glass and**
" 风暴 画 一个 深的 气息 和 在 一个 快的 手势 提高 他的 玻璃 和
[dreɪnd] [aɪ ˈti:] .
drained it .
排水 它 .
“暴风深吸一口气，迅速举起酒杯一饮而尽。”

[həʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [hɔ:rd] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪskt] [ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [naʊ] [ˈju:sləs]
How much of that hoard for which he had risked all was in the now useless
如何 很多 的 那 囤 为了 哪个 他 有 冒险 全部 曾是 在 这 现在 无用

[ˈbəŋknəʊts] [ænd; ənd] [həʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈpreʃəs] [ɡoʊld] ?
banknotes and how much in precious gold ?
钞票 和 如何 很多 在 宝贵的 金子 ?

他冒着生命危险搜集的这笔财富，有多少是如今已毫无价值的纸币，又有多少是珍贵的黄金？

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈfju:tʃər] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ænsər] .
His whole future hung on the answer .
他的 所有的 未来 悬挂 在 这 回答 .

他的整个未来都取决于这个答案。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [,aɪ ˈti:][soʊ] [ˈkɜ:fəli] [wen] [hi:; hi] [stɔ:rd] [,aɪ ˈti:] [əˈweɪ] !
He had counted it so carefully when he stored it away !
他 有 计数 它 所以 小心 什么时候 他 存储 它 离开 !

他存放的时候可是仔细数过了！

[waɪ] [ˈkʊdnt] [hi:; hi] [rɪˈmembər] ?
Why couldn't he remember ?
为什么 不能 他 记住 ?

他为什么记不起来了？

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [vɔɪs] [ðə; ði] [ˈkwɪrɪ] , [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [fɔ:ˈstɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
He opened his lips to voice the query , but George forestalled him .
他 打开 他的 嘴唇 到 嗓音 这 询问 , 但 乔治 阻止 他 .

他张开嘴想问出这个问题，但乔治抢先一步打断了他。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪnˈteɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ðæt] [dʒæk] [ˈhɔ:tən] [wʌz; wəz][nɑ:t]
“ **I have maintained from the very beginning that Jack Horton was not**
“ 我 有 维持 从 这 非常 开始 那 杰克 霍顿 曾是 不是
[əˈsɔ:ltɪd] [baɪ] [mɪr] [ˈɡæŋstəz] [ɔ:r] [θʌgz] ,
assaulted by mere gangsters or thugs ,
袭击 经过 仅仅 黑帮分子 或者 暴徒 ,

“我从一开始就坚持认为，杰克·霍顿并非遭到普通歹徒或暴徒的袭击。”

“ [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] .
“ **he remarked .**
“ 他 评论 .

“他说道。”

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈstrʌɡ(ə)l] ; [aɪ][toʊld] [ˈnɔ:rmən] [soʊ] .
“ **I don't believe there was any struggle ; I told Norman so .**
“ 我 不 相信 那里 曾是 任何 斗争 ; 我 讲述 诺曼 所以 .

“我不认为有任何搏斗；我告诉过诺曼。”

[ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:di][æz; əz][ðə; ði] [ˈpepərz] [dɪˈskraɪbd] [,aɪ ˈti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [du:]
The condition of the body as the papers described it could have been due
这 状况 的 这 身体 作为 这 文件 描述 它 可以 有 到过 到期的
[tu:; tə][ɪts] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [flʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] ;
to its having been flung over the wall ;
到 它是 拥有 到过 扔 超过 这 墙 ;

根据报纸上的描述，尸体的状况可能是由于被抛过墙造成的；

[ɔ:l] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [deθ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]
all except the single blow on the back of the head which caused death , of course
全部 除了 这 单身的 吹 在 这 后退 的 这 头 哪个 导致 死亡 , 的 课程
.
:
.

当然，除了击中后脑勺导致死亡的那一击之外。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌndərˌteɪkərz] [ɑːn] [ˈsʌndərɪ] ,
I tried to see the body at the undertaker's on Sunday ,
我 尝试 到 看 这 身体 在 这 殡仪馆的 在 星期日 ,
我星期天试图去殡仪馆看遗体,

[dʒʌst] [tuː; tə] [ˈsætɪsfai] [maɪˈself] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ɪpt] .
just to satisfy myself on that point , but it had already been shipped .
只是 到 满足 我 在 那 观点 , 但 它 有 已经 到过 已发货 .
我只是想确认一下, 但东西已经发货了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
I tell you ,
我 告诉 你 ,
我告诉你,

[aɪ] [θɪŋk] [pʊr] [oʊld] [dʒæk] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ˌʌnəˈwerz] [baɪ] [ðæt] [wʌn] [faʊl] [bloʊ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt]
I think poor old Jack was taken unawares by that one foul blow when he thought
我 思考 贫穷的 老的 杰克 曾是 已采取 不知情 经过 那 一 犯规 吹 什么时候 他 想法
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] [əˈmʌŋ] [ˈfrendz] ;
he was safe among friends ;
他 曾是 安全的 之中 朋友们 ;
我觉得可怜的老杰克毫无防备, 被那一记重击打了个措手不及, 他原本以为自己和朋友们在一起很安全;

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ˈfrend] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] .
or with one supposed friend , for that matter .
或者 和 一 据称 朋友 , 为了 那 事情 .
或者, 就此而言, 和某个所谓的“朋友”在一起。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ˈoʊnli] [wʌn] [mæn] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [kraɪm] ,
It would have taken only one man to commit the crime ,
它 会 有 已采取 仅有的 一 男人 到 犯罪 这 犯罪 ,
只需要一个人就能犯下这起罪行。

[ɪf] [dʒæk] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪmˈself] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
if Jack trusted him sufficiently to place himself in his hands .
如果 杰克 可信 他 足够 到 地方 他自己 在 他的 双手 .
如果杰克足够信任他, 愿意把自己托付给他。

” [ˈmɪləd, ˈmɪləːd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
” **Millard had been listening with all his ears** ,
” 米勒德 有 到过 聆听 和 全部 他的 耳朵 ,
米勒德一直竖起耳朵认真听着,

[ænd; ænd] [naʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [meɪd]
and now he brought his hand down on the table with a blow which made
和 现在 他 带来 他的 手 向下 在 这 桌子 和 一个 吹 哪个 制成
[ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ˈtɪŋk(ə)l] .
the glasses tinkle .
这 眼镜 小便 .
然后他一巴掌拍在桌子上, 玻璃杯发出叮当声。

” [baɪ] [dʒʊv] , [aɪ] [bɪˈliːv] [juːv] [gɑːt] [aɪ ˈtiː] !
” **By Jove , I believe you've got it** !
” 经过 朱庇特 , 我 相信 你已经 得到 它 !
“天哪, 我相信你明白了! ”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
” **he exclaimed** .
” 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

“ [ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə] [si:] [həʊ] [ə; eɪ][mæn] [ˈkɑ:nstəntli] [ɑ:n] [gɑ:rd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][kʊd; kəd][hæv; həv]
“ **It's hard to see how a man constantly on guard as he was could have**
“ 它是 难的 到 看 如何 一个 男人 不断地 在 警卫 作为 他 曾是 可以 有
[bɪn] [ˈspɪrɪtɪd] [ɔ:f] [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] [pəʊ'kɪpsɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
been spirited off the train from Poughkeepsie against his will ,
到过 精神抖擞 离开 这 火车 从 波基普西 反对 他的 将要 ,
“很难想象一个时刻保持警惕的人，会违背自己的意愿从波基普西的火车上被人偷偷带走。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwɔznt] [kɪld] [ʌn'tɪl] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] .
and he wasn't killed until hours later .
和 他 不是 被杀 直到 小时 之后 .

几个小时后他才被杀害。

[naʊ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [frend] — — [aɪ][mʌst; məst] [ˈri:əli] [sə'dʒest] [ðæt] [æt; ət]
Now if he had met a friend — — I must really suggest that at
现在 如果 他 有 遇见 一个 朋友 — — 我 必须 真的 建议 那 在
[ˈhedkwɔ:rtərz] ! “
Headquarters ! “
总部 ! “

如果他遇到一位朋友——我强烈建议总部也这么做！

“ [əˈnʌðər] [sɪ'gɑ:r] ?
“ **Another cigar ?**
“ 其他 雪茄 ?

“再来一支雪茄？ ”

“ [ðə; ði] [ɜ:r'beɪn] [hoʊst] , [kwɑɪt] [hɪz; ɪz][oʊld] [self] [ə'gen] , [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl]
“ **The urbane host , quite his old self again , smiled as he leaned across the table**
“ 这 彬彬有礼 主持人 , 相当 他的 老的 自己 再次 , 微笑 作为 他 倾斜 穿过 这 桌子
.
:
.

“这位举止文雅的主人又恢复了往日的风采，他笑着俯身越过桌子。

“ [traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] - ['brændɪ] , ['mɪləd, 'mɪlə:d] ; [ju:l] [ə'pri:ʃiət] [aɪ'ti:] .
“ **Try some of that 1812 brandy , Millard ; you'll appreciate it .**
“ 尝试 一些 的 那 - 白兰地 , 米勒德 ; 你会 欣赏 它 .

“米勒德，尝尝那1812年的白兰地吧，你会喜欢的。”

[oʊld] [dʒɔ:rdʒ] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['θɪəri:z] [sɪns] ['hɔ:rtənz] ['mɜ:rdər] ,
Old George here has been full of theories since Horton's murder ,
老的 乔治 这里 有 到过 满的 的 理论 自从 霍顿 谋杀 ,

自从霍顿被谋杀以来，老乔治就一直满脑子都是各种猜测。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['præktɪkəbl] ,
but I am afraid they are not practicable ,
但 我 是 害怕的 他们 是 不是 切实可行的 ,

但我恐怕它们并不实际可行。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][faɪnd] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [ˈæmətər] [ˈefərts] [æt; ət] [ˈhedkwɔ:rtərz] .
and you won't find much sympathy for amateur efforts at Headquarters .
和 你 惯于 寻找 很多 同情 为了 业余 努力 在 总部 .

总部不会对业余人士的努力表示多少同情。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔ:rd]
I think myself that the body was brought there in a machine from the Lord
我 思考 我 那 这 身体 曾是 带来 那里 在 一个 机器 从 这 主
[noʊz] [wʌt] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [θroʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] ,
knows what distance and thrown over the wall ,
知道 什么 距离 和 抛掷 超过 这 墙 ,

我认为尸体是从不知多远的地方用机器运过来，然后扔过墙来的。

[bʌt; bət] [brɪˈɑːnd] [ðæt] [huː] [kæn; kən] [tel] ？ “
but beyond that who can tell ？ ”
但 超过 那 WHO 能 告诉 ？ ”

但除此之外，谁又能说得准呢？

“ [wel] ， [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈθiːəri] ．
“ Well ， there is something in support of that theory ．

“ 出色地 ， 那里 是 某物 在 支持 的 那 理论 ．

“嗯，确实有一些证据支持这种理论。”

“ [ˈmɪləd, ˈmɪləːd] [ˈbrɪslɪd] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ．
“ Millard bristled again with an assumption of his former importance ．

“ 米勒德 竖起的 再次 和 一个 假设 的 他的 以前的 重要性 ．

“米勒德又一次摆出一副他以前很重要的样子，显得很不高兴。”

[dʒʌst] [brɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] ，
“ Just between ourselves ．

“ 只是 之间 我们自己 ．

“就我们俩之间来说，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [keɪm] [ˈterɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈæftər][wʌn]
it is known that a machine came tearing down the Drive at a little after one
它 是 已知 那 一个 机器 来了 撕裂 向下 这 驾驶 在 一个 小的 后 一

[əˈklɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ænd; ænd][aɪ ˈtiː][məst; məst][hæv; həv] [pæst] [ðæt]
o'clock that night going to beat the devil and it must have passed that
点钟 那 夜晚 去 到 打 这 魔鬼 和 它 必须 有 通过了 那

[spɑːt] ．
spot ．
点 ．

据记载，那天晚上一点刚过，有一台机器沿着大道疾驰而来，似乎要去打败魔鬼，它肯定经过了那个地方。

[ðə; ði] [ˈɒkjuːpənts] [wɜːr; wər] [ˈjelɪŋ] [ænd; ænd] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn] ，
The occupants were yelling and carrying on ．

这 居住者 是 大喊 和 携带 在 ．

车内人员大声叫喊，吵吵闹闹。

[ænd; ænd][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [huː] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ʌp][æt; ət] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [tenθ]
and the policeman who tried to hold them up at One Hundred and Tenth
和 这 警察 WHO 尝试 到 抓住 他们 向上 在 一 百 和 第十

[striːt] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ] [bʌnt] [ʌv; əv] [drʌŋks] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][dʒɔɪ][raɪd] ．
Street thought they were just a bunch of drunks out on a joy ride ．

街道 想法 他们 是 只是 一个 束 的 醉汉 出去 在 一个 喜悦 骑 ．

而试图在一百一十街拦住他们的警察认为他们只是一群醉汉在兜风。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðeɪv] [bɪn] [ˈskaʊəɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [fɔːr; fər] [ðæt] [məˈʃiːn] [ˈevər] [sɪns] ．
I don't mind telling you they've been scouring the city for that machine ever since ．

我 不 头脑 讲述 你 他们有 到过 洗涤 这 城市 为了 那 机器 曾经 自从 ．

我不介意告诉你，从那以后，他们一直在全城搜寻那台机器。

“ [stɔːrm] [geɪzd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [lɪˈkɜːr] [ɡlæs] [wɪð; wɪθ][ɪnˈskruːtəb(ə)l] [aɪz] ．
“ Storm gazed into his liqueur glass with inscrutable eyes ．

“ 风暴 凝视 进入 他的 酒 玻璃 和 难以捉摸 眼睛 ．

“暴风凝视着他的酒杯，眼神深不可测。”

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [kɑːr][ænd; ænd][ɪts] [ˈrɔɪstərəs] [kruː] ．
He remembered that car and its roisterous crew ．

他 记得 那 车 和 它是 喧闹的 全体人员 ．

他记得那辆车和车上吵闹的乘客。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [pæst] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] ．．．．
It had passed just before ．．．．
它 有 通过了 只是 前 ．．．．

它刚刚过去不久.....

[hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [tu:; tə] [hɪr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['dɔ:ɡɪd] , ['maɪldli] [ɪn'sɪstənt] [toʊnz] .
He roused himself to hear George's dogged , mildly insistent tones .
他 唤醒 他自己 到 听到 乔治的 顽强 , 轻微地 坚持 音调 .
他听见乔治坚持不懈、略带恳求的语气, 这才回过神来。

“ [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['lɑ:dʒɪk(ə)l][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ænz; ən] ['erənd] [wʊd] [drɔ:] [ə'tenʃ(ə)n]
“ It isn't logical to suppose that people on such an errand would draw attention
“ 它 不是 逻辑 到 认为 那 人们 在 这样的 一个 差事 会 画 注意力
[tu:; tə] [ðəm'selvz] .
to themselves .
到 他们自己 .
“认为执行这种任务的人会故意引起别人的注意, 这种想法是不合逻辑的。”

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] [dʒæk] [wɔ:kt] [dɪ'lɪbəɾətli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t]
I don't mean that Jack walked deliberately at that time of night to the spot
我 不 意思是 那 杰克 步行 故意地 在 那 时间 的 夜晚 到 这 点
[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['mə:dəd] ,
where he was found murdered ,
在哪里 他 曾是 成立 被谋杀 ,
我的意思并不是说杰克是在深夜故意走到 he 被发现遇害的地方。

[bʌt; bət] — — “
but — — “
但 — — “
但 - ”

“ [aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [ðæt] .
“ It is possible that he may have done just that .
“ 它 是 可能的 那 他 可能 有 完毕 只是 那 .
“他有可能确实这么做了。”

“ ['mɪləd, 'mɪlə:d] [pɔ:zd] [tu:; tə] [snɪf] [ðə; ði] [bu'keɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brændi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ Millard paused to sniff the bouquet of his brandy with the air of a
“ 米勒德 暂停 到 嗅 这 花束 的 他的 白兰地 和 这 空气 的 一个
[kɑ:nə'sɜ:r] [ænd; ənd] ['ædɪd] :
connoisseur and added :
行家 和 额外 :
米勒德停下来, 像个鉴赏家一样嗅了嗅白兰地的香气, 然后补充道:

“ [ðə; ði] [pə'li:smən] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:t] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [tu:] [men] [pæst] [hɪm; ɪm]['ɡoʊɪŋ] [nɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði]
“ The policeman on the beat reported that two men passed him going north on the
“ 这 警察 在 这 打 据报道 那 二 男人 通过了 他 去 北 在 这
[draɪv] [tɔ:rd] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l][spɑ:t][æt; ət] [ə'prɑ:ksɪmətli] [ðə; ði] ['ʌʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər] .
Drive toward that identical spot at approximately the hour of the murder .
驾驶 朝向 那 完全相同的 点 在 大约 这 小时 的 这 谋杀 .
“巡逻的警察报告说, 在谋杀案发生大约同一时间, 有两名男子从他身边经过, 沿着大道向北朝同一个地点走去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] ['brɪskli] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl][sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪ] ,
They were walking briskly and talking together in a casual sort of way ,
他们 是 步行 轻快地 和 说 一起 在 一个 随意的 种类 的 方式 ,
他们边走边轻松地交谈, 步伐轻快。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['nəʊtɪs] [ðəm; ðəm] [pər'tɪkjələrlɪ] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [dɪ'skrɪpʃn] [hi:; hi]
and he did not notice them particularly ; but from what description he
和 他 做过 不是 注意 他们 特别 ; 但 从 什么 描述 他
[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɡɪv] ,
was able to give ,
曾是 有能力的 到 给 ,
他并没有特别注意到他们; 但根据 he 所能描述的,

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔ:tən] . — [aɪ][seɪ] , [oʊld] [tʃæp] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn]
one of them might have been Horton . — I say , old chap , you have done
— 的 他们 可能 有 到过 霍顿 : — 我 说 , 老 的 小伙子 , 你 有 完毕
[aɪ'ti:] !
it !
它 !

其中一人可能是霍顿。——我说，老兄，你成功了！

[ðæt] ['kɒŋjæk] [ɪz] [wɜ:rθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][ɡoʊld] !
That cognac is worth its weight in gold !
那 科涅克白兰地 是 值得 它是 重量 在 金子 !

那瓶干邑简直价值连城！

" [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] ['stɔ:rmz] [glæs] [hæd; həd] [snæpt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
" **The stem of Storm's glass had snapped between his fingers .**
" 这 干 的 暴风雨 玻璃 有 咄咄 之间 他的 手指 :
“暴风女的酒杯柄在他手指间断了。”

[ðæt] [pə'li:smən] !
That policeman !
那 警察 !

那个警察！

[θæŋk] [ðə; ði] [feɪts] [ðeɪ] [hæd; həd][nɔ:t] [pæst] [hɪm; ɪm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [stri:t] [læmp] !
Thank the fates they had not passed him beneath the street lamp !
感谢 这 命运 他们 有 不是 通过了 他 下面 这 街道 灯 !

感谢命运，他们没有让他被路灯照到！

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [daɪ'vɜ:rtɪd][frʌm; frəm] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni]
In spite of himself his mind had been diverted from thought of the money
在 尽管如此 的 他自己 他的 头脑 有 到过 改道 从 想法 的 这 钱
[baɪ] ['mɪlɜ-dz] [,revɪ'leɪʒənz] ;
by Millard's revelations ;
经过 米勒德 启示 ;

尽管他自己不自觉地没有去想钱的事，但米拉德的爆料让他分了神；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætɜ-z] ['faɪn(ə)][wɜ:rd] [rɪ'kɔ:ld] [aɪ'ti:] ,
but the latter's final word recalled it ,
但 这 后者的 最终的 单词 召回 它 ,

但后者最后的话又让人想起了这件事。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ði]['brʊkən] ['frægmənts] [ʌv; əv] [glæs] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pleɪt] [hi:; hi]
and as he dropped the broken fragments of glass upon a plate he
和 作为 他 掉落 这 破碎的 片段 的 玻璃 之上 一个 盘子 他
['mɜ: mɜ-d] :
murmured :
低声说道 :

他把碎玻璃扔到盘子上，喃喃自语道：

" ['hæbɪt][ʌv; əv] [maɪn] .
" **Habit of mine .**
" 习惯 的 矿 :
“我的习惯。”

“我的习惯。”

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər] ['pɑ:tɜ-z] ['glæsɪz] , [tu:] !
These are Potter's glasses , too !
这些 是 陶工的 眼镜 , 也 !

这些也是波特的眼镜！

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ'ti:][wəʊnt] [li:d] ['eniwer] .
All this is highly interesting , but it won't lead anywhere .
全部 这 是 高度 有趣的 , 但 它 惯于 带领 任何地方 .

这一切都非常有趣，但不会有什么结果。

[ðə; ði] [ə'θɔ:ɾətɪz] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [ɪ'fɜ:ts] [ˈsentərd] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'klʌəri] [ʌv; əv] [ðæt]
The authorities will do well to keep their efforts centered on the recovery of that
这 当局 将要 做 出色地 到 保持 他们的 努力 居中 在 这 恢复 的 那
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

当局最好将精力集中在追回这笔款项上。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [bɪlz] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn][gəʊld] ? "
By the way , how much of it was in bills and how much in gold ? "
经过 这 方式 , 如何 很多 的 它 曾是 在 账单 和 如何 很多 在 金子 ? "
对了, 其中有多少是纸币, 有多少是黄金?

" [ˈoʊnli] [ə'baʊt] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn][gəʊld] , [aɪ] [bɪ'li:v] , " ['miləd, 'mɪlɑ:d] [rɪ'spɒndɪd] [ˈkɜ:lsli] .
" Only about ten thousand in gold , I believe , " Millard responded carelessly .
" 仅有的 关于 十 千 在 金子 , 我 相信 , " 米勒德 回应 粗心大意 .
“我想大概只有一万块金子吧。”米勒德漫不经心地回答道。

" [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnəz][fɔ:r; fər] [hu:z] [ˈweɪdʒɪz][ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]
" The more ignorant of the miners for whose wages the money was intended
" 这 更多的 无知 的 这 矿工 为了 谁 工资 这 钱 曾是 故意的
[dɪ'mænd] [gəʊld] ,
demand gold ,
要求 金子 ,
“那些无知的矿工, 也就是这笔钱原本是用来支付他们工资的, 反而要求获得黄金,

[ju:; jʊ] [noʊ] ; [ðeɪ] [hɔ:rd] [aɪ 'ti:][ə'weɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] [stɑ:k] [ɪn][ˈpeɪpər] [sə'tɪfɪkeɪts] ,
you know ; they hoard it away and take no stock in paper certificates ,
你 知道 ; 他们 囤 它 离开 和 拿 不 库存 在 纸 证书 ,
你知道, 他们把钱都囤起来, 根本不相信纸质凭证。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][maɪ'nɔ:ɾətɪ] .
but they are in the minority .
但 他们 是 在 这 少数民族 .
但他们是少数。

[ˈrʌfli] [ˈspi:kɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɡri:n,bæks] .
Roughly speaking , a hundred thousand of it was in greenbacks .
大致 请讲 , 一个 百 千 的 它 曾是 在 绿钞 .
粗略估计, 其中有十万美元是美元。

" [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)l] [swɛpt] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd] !
" A hundred thousand of his capital swept away at a word !
" 一个 百 千 的 他的 首都 扫荡 离开 在 一个 单词 !
“他十万家产, 只因一句话就被卷走了! ”

[stɔ:rm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
Storm could have flung himself upon that smiling ,
风暴 可以 有 扔 他自己 之上 那 微笑 ,
暴风女本可以扑向那个微笑的人,

- [retʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [ˈbɪtər] [reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] !
selfsatisfied wretch across the table in bitter rage and disappointment !
- 可怜虫 穿过 这 桌子 在 苦的 愤怒 和 失望 !
桌子对面, 一个自鸣得意的可怜虫充满了愤怒和失望!

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] ; [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpɔ:ltrɪ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [left] ,
A hundred thousand ; only a paltry ten thousand left ,
一个 百 千 ; 仅有的 一个 微不足道 十 千 左边 ,
十万, 只剩下可怜的一万。

[ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈnʌf] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ！
little more than enough to get him out of the country ！
小的 更多的 比 足够的 到 得到 他 出去 的 这 国家 ！

这点钱只够把他送出境！

[wʌt] [nekst] [wəd] [ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [feɪts] [hæv; həv][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ？
What next would the cursed fates have in store for him ？
什么 下一个 会 这 被诅咒的 命运 有 在 店铺 为了 他 ？

接下来，他那该死的命运又会给他带来怎样的厄运？

[ðen] [ə; eɪ] [swɪft] [θɔːt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .
Then a swift thought made his blood run cold .
然后 一个 迅速 想法 制成 他的 血 跑步 寒冷的 。

随后一个念头闪过，让他不寒而栗。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪˈmembər] [ðæt][ðə; ði] [bɪlz] [wəd] [biː; bi] [ˈspɑːtɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ；
He should have remembered that the bills would be spotted , of course ；
他 应该 有 记得 那 这 账单 会 是 斑 ； 的 课程 ；

他当然应该记得这些钞票会被打上斑点；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈriːzənɪŋ] .
that was the one flaw in his reasoning .
那 曾是 这 一 缺陷 在 他的 推理 。

这是他推理中唯一的缺陷。

[ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [dʌn] [soʊ] , [haʊˈevər] .
The fact remained that he had not done so , however .
这 事实 剩余 那 他 有 不是 完毕 所以 ， 然而 。

然而，事实是他并没有这样做。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [ˈgɑːtn] [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [ˈluːsɪd] [hɪz; ɪz]
What if he had not gotten Millard here to - night and loosened his
什么 如果 他 有 不是 获得 米勒德 这里 到 - 夜晚 和 松动 他的
[tʌŋ] ？
tongue ？
舌头 ？

如果他今晚没能把米勒德弄到这里，也没能放开话匣子呢？

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [soʊ] [ˌpraʊˈvɪdənjəli] [fɔːˈwɔːnd] ,
If he had not been so providentially forewarned ,
如果 他 有 不是 到过 所以 天意眷顾 事先警告 ，

如果他没有得到如此及时的预警，

[ɔːl][ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈkɜːfəli] [bɪlt] [ʌp] [maɪt] [hæv; həv][ˈfɔːlən] [əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm]
all the structure he had so carefully built up might have fallen about him
全部 这 结构 他 有 所以 小心 建造 向上 可能 有 倒下 关于 他
[ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈruːɪn] [bɪˈniːθ] [aɪˈtiː][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk] [juːz]
and carried him to ruin beneath it at his first attempt to make use
和 携带 他 到 废墟 下面 它 在 他的 第一的 试图 到 制作 使用
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnuːli] [əˈkwɛɪrd] [welθ] ！
of his newly acquired wealth ！
的 他的 新 获得 财富 ！

他精心构建的一切，在他第一次尝试使用新获得的财富时，都可能轰然倒塌，将他拖入毁灭的深渊！

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʒæk] [ˈhɔːtən] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [mæn] [huːm] [ðə; ði]
“ **I wonder if it could have been Jack Horton and another man whom the**
“ 我 想知道 如果 它 可以 有 到过 杰克 霍顿 和 其他 男人 谁 这
[pəˈliːsmən] [sɔː] ？
policeman saw ？
警察 锯 ？

“我怀疑会不会是杰克·霍顿和警察看到的另一个人？”

” [dʒɔ:rdʒ] ['kɒdʒɪ,tetɪd] .
” **George cogitated** .
” 乔治 深思熟虑 .

乔治沉思着。

” [ðæt] ['kʌp(ə)l] ['wɔ:kiŋ] , [aɪ] [mi:n] ?
” **That couple walking , I mean ?**
” 那 夫妻 步行 , 我 意思是 ?

“我是说那对走路的情侣? ”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [ber] [aʊt] [maɪ] ['θi:əri] .
If it were , it would bear out my theory .
如果 它 是 , 它 会 熊 出去 我的 理论 .

如果真是这样, 那就证实了我的理论。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi;; wi][dəʊnt] [noʊ] [hu:] ['hɔ:rtənz] ['ɪntɪməts] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,
Of course , we don't know who Horton's intimates were of late years ,
的 课程 , 我们 不 知道 WHO 霍顿 亲密 是 的 晚的 年 ,

当然, 我们并不知道霍顿晚年的亲密朋友是谁。

[nɔ:r] [wʌt] [hi;; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['æftər] [hi;; hi]
nor what he could have been doing up in this part of the city so long after he
也不 什么 他 可以 有 到过 正在做 向上 在 这 部分 的 这 城市 所以 长的 后 他

[ʊd; ʊəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ;
should have been on his way ;
应该 有 到过 在 他的 方式 ;

也不知道他本该离开这座城市很久之后, 为什么还在城里的这个地方待了这么久;

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ɪm'pɑ:səb(ə)] , [æz; əz] [ju;; jʊ] [seɪ] .
but it is not impossible , as you say .
但 它 是 不是 不可能的 , 作为 你 说 .

但正如你所说, 这并非不可能。

[ðə; ði] [pə'li:smən] ['dʌznt] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['leɪtər] ?
The policeman doesn't remember hearing anything a little later ?
这 警察 不 记住 听力 任何事物 一个 小的 之后 ?

警察后来好像什么也没听到?

[ə; eɪ] [kraɪ] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ?
A cry or anything of that sort ?
一个 哭 或者 任何事物 的 那 种类 ?

哭喊之类的?

[waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['dɪdnt] [hi;; hi] ['fɑ:ləʊ] [ðəm; ðəm] ?
Why on earth didn't he follow them ?
为什么 在 地球 没有 他 跟随 他们 ?

他为什么不跟着他们呢?

[tu:] [men] [ɑ:n] [ðæt] ['ləʊnli] [stretʃ] [ʌv; əv] [draɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [æŋ; ən] ['aʊər] !
Two men on that lonely stretch of drive at such an hour !
二 男人 在 那 孤独 拉紧 的 驾驶 在 这样的 一个 小时 !

两个男人在这样的时间出现在那段偏僻的道路上!

[hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðər; ðər] [wʊd] [bi;; bi] [faʊl] [pleɪ] — — ! ”
He might have known there would be foul play — — ! ”
他 可能 有 已知 那里 会 是 犯规 玩 — — ! ”

他或许早就知道会有阴谋诡计——!

” [maɪ] [daɪr] [dʒɔ:rdʒ] ! ” [stɔ:rm] [læft] ,
” **My dear George ! ” Storm laughed ,**
” 我的 亲爱的 乔治 ! ” 风暴 笑了 ,

“我亲爱的乔治!”斯托姆笑着说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [ʊk] [æz; əz][hiː; hi] [riː'fɪld] ['mɪlɪ-dz] [glæs] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][dra:p] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]
but his hand shook as he refilled Millard's glass so that a drop or two of
但 他的 手 摇晃 作为 他 已补充 米勒德 玻璃 所以 那 一个 降低 或者 二 的
[ðə; ði] [peɪl] ['gəʊldən][ˈlɪkwɪd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] .
the pale golden liquid fell on the cloth .
这 苍白 金的 液体 跌倒 在 这 布 .

但他给米拉德的杯子重新斟满酒时，手却颤抖着，一两滴淡金色的液体滴到了布上。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [suːpər'nætʃrəl] ['paʊɜːz] [ʌv; əv] [dɪvɪ'neiʃn] !
" **Don't try to endow the Department with supernatural powers of divination !**
" 不 尝试 到 赋予 这 部门 和 超自然 权力 的 占卜 !
"不要试图赋予该部门超自然的预言能力! "

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪdnɑɪt] [stroʊl][ɑːn][ðə; ði] [draɪv] [sɪns] [aɪ] [tʊk] ['oʊvər]
You and I have taken many a midnight stroll on the Drive since I took over
你 和 我 有 已采取 许多 一个 午夜 漫步 在 这 驾驶 自从 我 采取 超过
[ˈpɑːtɜːz] [ruːmz; rʊmz] [hɪr] .
Potter's rooms here .
陶工的 房间 这里 .

自从我接管了波特先生的房间后，你我已多次在午夜沿着大道漫步。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [dɔːg][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfʊtsteps] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt]
Would you have had a policeman dog our footsteps to see that we didn't
会 你 有 有 一个 警察 狗 我们的 脚步声 到 看 那 我们 没有
[ˈmɜːrdər] [iːtʃ] [ˈʌðər] ?
murder each other ?
谋杀 每个 其他 ?

你会派警察跟踪我们的行踪，看看我们有没有互相残杀吗？

[aɪ 'tiː][ɪz] [ɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʒæk] [ˈhɔːtən] ; [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz][bæg]
It is inconceivable that it could have been Jack Horton ; remember that his bag
它 是 不可思议 那 它 可以 有 到过 杰克 霍顿 ; 记住 那 他的 包
,
!
,

很难想象那是杰克·霍顿的包；别忘了他的包，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt][ænd; ənd][ˈpɪst(ə)l][ɪn'saɪd] , [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['steɪ(ə)n] .
with the hat and pistol inside , were found in the Grand Central Station .
和 这 帽子 和 手枪 里面 , 是 成立 在 这 盛大 中央 车站 .
在中央车站发现了帽子和手枪。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [aʊt][ðer; ðər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
If he had been killed out there where he was found it would have been
如果 他 有 到过 被杀 出去 那里 在哪里 他 曾是 成立 它 会 有 到过
[fɑːr][ˈsɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɜːdəʊz] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
far simpler for his murderers to have left them there with the
远的 更简单 为了 他的 杀人犯 到 有 左边 他们 那里 和 这
[ˈbɑːdi][ænd; ənd][dʒʌst] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] .
body and just made away with the money .
身体 和 只是 制成 离开 和 这 钱 .

如果他是在被发现的地方被杀害的，那么凶手们完全可以把他们和尸体一起留在那里，然后带着钱逃之夭夭。

" [tuː; tə] [ðɪs] [dʒɔːrdʒ] [faʊnd] [noʊ] ['ænsər] ,
" **To this George found no answer ,**
" 到 这 乔治 成立 不 回答 ,
对此，乔治找不到答案。

[bʌt; bət][ˈmɪləd, 'mɪlə:d] [smɑɪld] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] ['krʊkɪdli] [æz; əz][hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] ,
but Millard smiled a trifle crookedly as he set down his glass ,
但 米勒德 微笑 一个 琐事 歪斜地 作为 他 放 向下 他的 玻璃 ,
但米勒德放下酒杯时，脸上露出了一丝略显扭曲的笑容。

ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [lɪr] [sprɛd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [flʌft] [ˈkaʊntənəns] .
and **a** **knowing** **leer** **spread** **over** **his** **flushed** **countenance** .
和 一个 会心 斜视 传播 超过 他的 配 面容 .

他涨红的脸上浮现出一丝意味深长的笑容。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][bəg] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ðɪ][hæt][ænd; ənd][ˈpɪst(ə)] , ” [hiː; hi]
“ Something more was found in the bag besides the hat and the pistol , ” he
“ 某物 更多的 曾是 成立 在 这 包 除了 这 帽子 和 手枪 , ” 他
[əbˈzɜːrvd] .
observed .
观察到 .

“除了帽子和手枪，包里还发现了其他东西，”他说道。

“ [ðɪs] [ˈɪznt] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] , [bʌt; bət] [aɪv] [ɡɑːt][ɪnˈsaɪd] [dəʊp][ɑːn][aɪˈtiː] [streɪt]
“ This isn't supposed to be known , but I've got inside dope on it straight
“ 这 不是 据称 到 是 已知 , 但 我已经得到 里面 太棒了 在 它 直的
[frʌm; frəm] [ˈhedkwɔːrtərz] .
from Headquarters .
从 总部 .

“这件事原本不应该公开，但我从总部那里得到了内部消息。”

[laːt][ʌv; əv][oʊld] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] [ˈwɑːdɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ][ˈpɪst(ə)] .
Lot of old newspapers were wadded around the pistol .
很多 的 老的 报纸 是 揉成团的 大约 这 手枪 .

手枪周围塞满了旧报纸。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfʌni]
You might say there would be nothing in that , but there was something funny
你 可能 说 那里 会 是 没有什么 在 那 , 但 那里 曾是 某物 有趣的
[əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ;
about those newspapers ;
关于 那些 报纸 ;

你可能会说那没什么特别的，但那些报纸确实有些滑稽之处；

[ðə; ðɪ][ˌaʊtˈsaɪd] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
the outside sheet was missing from every one of them !
这 外部 床单 曾是 丢失的 从 每一个 一 的 他们 !

它们全部都缺少外层衬布！

“ [stɔːrm] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][es oʊˈbiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fɪr]
“ Storm drew a deep breath that was almost a sob and a great fear
“ 风暴 画 一个 深的 气息 那 曾是 几乎 一个 哭泣 和 一个 伟大的 害怕
[ɡript] [hɪm; ɪm] .
gripped him .
紧握 他 .

“斯托姆深深吸了一口气，几乎像是在抽泣，一股巨大的恐惧攫住了他。”

[ˈoʊnli] [θriː] [naɪts] [bɪˈfɔːr] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpækɪŋ] [ðə; ðɪ] [trʌŋk] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə]
Only three nights before when they were packing the trunk to be sent back to
仅有的 三 夜晚 前 什么时候 他们 是 包装 这 树干 到 是 发送 后退 到
- ,
Greenlea ,
- ,

就在三个晚上之前，他们还在收拾行李准备把箱子送回格林利的时候，

[ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ðɪ][ˈaʊtər] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [daʊt]
they had used the outer sheets of those same newspapers , and the old doubt
他们 有 用过的 这 外 纸张 的 那些 相同的 报纸 , 和 这 老的 怀疑
[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
returned to him .
返回 到 他 .

他们用的是那些报纸的外层，这让他再次产生了旧时的疑虑。

[hæd; həd] [dʒɔ:rdʒ] ['nɒtɪst] ?
Had George noticed ?
有 乔治 注意到 ？

乔治注意到了吗？

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
He had said nothing ,
他 有 说 没有什么 ,
他什么也没说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz] [stɔ:rm] [ri'kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [kən'veid] [nɒʊ][ɪntrɪ'meɪ](ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts]
and his manner as Storm recalled it conveyed no intimation that his thoughts
和 他的 方式 作为 风暴 召回 它 传递 不 暗示 那 他的 想法
[hæd; həd] [bɪn] ['i:v(ə)n][moʊmən'terəli] [dɪ'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skʌ](ə)n] [ðen] ['ʌndər] [wei] .
had been even momentarily distracted from the discussion then under way .
有 到过 甚至 片刻 愣 从 这 讨论 然后 在下面 方式 .
据 Storm 回忆，他的举止丝毫没有流露出丝毫心不在焉，仿佛他的思绪从未从正在进行的讨论中分神。

[stɔ:rm] [stɒʊl] [ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd]
Storm stole a furtive glance at him , but George seemed not to have heard
风暴 偷窃 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 他 , 但 乔治 似乎 不是 到 有 听到
.
:
.

斯托姆偷偷瞥了他一眼，但乔治似乎没听到。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['aɪdli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪ'gɑ:r] - ['laɪtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] [fraʊn]
He was playing idly with the cigar - lighter , and his face wore a frown
他 曾是 玩耍 闲散地 和 这 雪茄 - 打火机 , 和 他的 脸 穿着 一个 皱眉
[ʌv; əv] ['leɪbəd] [kə:ns(ə)n'treɪ](ə)n] .
of labored concentration .
的 辛勤劳作 专注 .
他漫不经心地摆弄着雪茄打火机，脸上带着一丝费力的专注的神情。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli][pɑ:səb(ə)][tu:; tə] ['saɪləns] ['mɪləd, 'mɪlə:d] !
If it were only possible to silence Millard !
如果 它 是 仅有的 可能的 到 沉默 米勒德 ！
如果能让米拉德闭嘴就好了！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] ['relɪʃ] :
But the latter continued with evident relish :
但 这 后者 持续 和 明显 尽情享用 :
但后者显然兴致勃勃地继续说道：

“ [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['mɪsɪŋ] ?
” **And why was it missing ?**
” 和 为什么 曾是 它 丢失的 ？
“为什么会丢失？ ”

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ðəʊz] ['pepərz][wə:nt, weənt] [bɔ:t] [hæp'hæzəd][æt; ət][ə; eɪ] [nu:z] - [stænd] ;
Because those papers weren't bought haphazard at a news - stand ;
因为 那些 文件 不是 买 偶然 在 一个 消息 - 站立 ;
因为这些报纸不是在报摊上随意购买的；

[ðeid] [bɪn] [dɪ'lɪvəd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['regjələr] ['vendər] ,
they'd been delivered from day to day by a regular vendor ,
他们会 到过 发表 从 天 到 天 经过 一个 常规的 小贩 ,
它们一直由固定的供应商每日配送。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtər] [ʃi:ts] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [bɔ:ɾ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
and the outer sheets had been removed because they bore the name of
和 这 外 纸张 有 到过 已移除 因为 他们 钻孔 这 姓名 的
[ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'saɪnd] .
the person to whom they had been consigned .
这 人 到 谁 他们 有 到过 寄售 .
外层纸张已被移除，因为上面印有收件人的姓名。

" [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈnoʊtbʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ˈrʌfld] [ɪts][ˈpeɪdʒɪz]
" **Millard produced a small notebook from his pocket and ruffled its pages**
" 米勒德 生产 一个 小的 笔记本 从 他的 口袋 和 褶皱的 它是 页面
[ɪmˈpɔ:rtntli] .
importantly .
重要 .
“米勒德从口袋里掏出一个小笔记本，郑重其事地揉了揉它的书页。

" [lʊk] [hɪr] !
" **Look here !**
" 看 这里 !
“看这里！ ”

[aɪ][ˈdʒɒtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈpepərz] :
I jotted down the dates of those papers :
我 随手记下 向下 这 日期 的 那些 文件 :
我记下了那些文件的日期：

[meɪ] [ˈtwenti] - [eɪθ] , [ˈθɜ:rtiəθ] , [ˈθɜ:rti] - [fɜ:rst] , [ænd; ənd][dʒu:n][fɜ:rst] , [θɜ:rd][ænd; ənd] [fɔ:rθ] ,
May twenty - eighth , thirtieth , thirty - first , and June first , third and fourth ,
可能 二十 - 第八 , 第三十 , 三十 - 第一的 , 和 六月 第一的 , 第三 和 第四 ,
[ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] , [tu:] !
of this year , too !
的 这 年 , 也 !
今年的5月28日、30日、31日，以及6月1日、3日和4日也是！

[nɑ:t][soʊ][oʊld] , [eɪ] ?
Not so old , eh ?
不是 所以 老的 , 嗯 ?
没那么老吧？

[ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] !
They come down to within a day or two of the murder !
他们 来 向下 到 之内 一个 天 或者 二 的 这 谋杀 !
他们把时间精确到谋杀案发生后一两天内！

[aɪ] [ges] [ðæts] [bæd] [ˈeɪvɪdəns] !
I guess that's bad evidence !
我 猜测 那就是 坏的 证据 !
我想这算是不好的证据吧！

[ðəʊz] [ˈnju:z,peɪpəz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [pækt] [ðæt] [bæg] , [oʊld]
Those newspapers had been delivered to the person who packed that bag , old
那些 报纸 有 到过 发表 到 这 人 WHO 包装 那 包 , 老的
[tʃæp] ,
chap ,
小伙子 ,
老兄，那些报纸已经送到打包那个包的那个人手里了。

[ɔːr][hiː; hi] [ˈwɒdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪnˈfɜːrnlɪ] [ˈkerf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
or he wouldn't have been so infernally careful , and he is one of those who
或者 他 不会 有 到过 所以 地狱般地 小心 , 和 他 是 一 的 那些 WHO
[ˈməːdəd] [ˈhɔrtən] ! “
murdered Horton ! ”
被谋杀 霍顿 ! ”

否则他不会如此小心谨慎，而且他也是杀害霍顿的凶手之一！

“ [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [treɪs] [pɑːrts][ʌv; əv] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [mɑːrk][ɑːn]
” **You cannot trace parts of newspapers if they have no distinguishing mark on**
” 你 不能 痕迹 部分 的 报纸 如果 他们 有 不 区别 标记 在
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

“如果报纸上没有任何明显的标记，你就无法追踪报纸的来源！”

“ [stɔːrm] [sed] [ˈheɪstɪli] , [ˈkæstɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θiːm] .
” **Storm said hastily , casting about in desperation for a change of theme .**
” 风暴 说 草草 , 铸件 关于 在 绝望 为了 一个 改变 的 主题 .

“斯托姆急忙说道，绝望地四处张望，想要换个话题。”

“ [jɔːr; jər] [frendz] [æt; ət] [ˈhedkwɔːrtərz] [ɑːr; ər] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] ,
” **Your friends at Headquarters are remarkably painstaking ,**
” 你的 朋友们 在 总部 是 非常 费尽心力 ,
“总部的朋友们做事非常细致认真，

[bʌt; bət][hæv; həv] [ðeɪ] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [pɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ˈhɔrtən] [meɪ] [hæv; həv] [stɑːpt] [ˈoʊvər][ɪn]
but have they considered the possibility that Horton may have stopped over in
但 有 他们 经过考虑的 这 可能性 那 霍顿 可能 有 停止 超过 在
[nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [gɜːrl][ɪn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] ,
New York to see this girl in whom he was interested ,
新的 约克 到 看 这 女孩 在 谁 他 曾是 感兴趣的 ,

但他们有没有考虑过霍顿可能在纽约停留是为了见他心仪的那个女孩呢？

[ænd; ənd] [bɪn] [werˈleɪd] — — ? “
and been waylaid — — ? ”
和 到过 伏击 — — ? ”
“——被伏击了——？”

被伏击了——？

“ [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] .
” **There's not a chance of that .**
” 有 不是 一个 机会 的 那 .
“这绝不可能。”

“这绝不可能。”

“ [ˈmɪləd, ˈmɪləːd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Millard shook his head .**
” 米勒德 摇晃 他的 头 .
“米勒德摇了摇头。

米勒德摇了摇头。

“ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][təʊld][ɔːl][ʃiː; ʃɪ] [noʊz] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈpruːvn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [went]
” **She has told all she knows , and it has been proven that he never went**
” 她 有 讲述 全部 她 知道 , 和 它 有 到过 已证实 那 他 绝不 去
[nɪr] [hɜːr; hər] ;
near her ;
靠近 她 ;

“她已经把她所知道的一切都说了出来，而且已经证明他从未接近过她；

[ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
never even communicated with her ,
绝不 甚至 沟通 和 她 ,
“我甚至都没和她联系过。

我甚至都没和她联系过。

[ɔ:l'dʒʊ] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ɪ'læpst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]
although so many hours elapsed between the time his train reached the city and
虽然 所以 许多 小时 过去 之间 这 时间 他的 火车 达到 这 城市 和
[ðə; ði] ['mɜ:rdə] .
the murder .
这 谋杀 .

尽管从他乘坐的火车到达该市到谋杀案发生之间已经过去了几个小时。

[oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['pouzə] , [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪl] [sɔ:lɪv] [aɪ 'ti:] .
Oh , it's a poser , all right , but they'll solve it .
哦 , 它是 一个 装腔作势 , 全部 正确的 , 但 他们会 解决 它 .

哦, 这确实是个难题, 但他们会解决的。

[aɪl] [wɪn] [maɪ] ['weɪdʒər] [jet] , [oʊld] [tʃæp] .
I'll win my wager yet , old chap .
患病的 赢 我的 赌注 然而 , 老的 小伙子 .

老兄, 我一定会赢的。

" [hi:; hi] [kæst] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [aɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [kla:k] [ænd; ənd] [rouz] .
" **He cast a wavering and reluctant eye upon the clock and rose** .
" 他 投掷 一个 摇摆不定 和 不情愿的 眼睛 之上 这 钟 和 玫瑰 .

他犹豫地看了看钟, 然后站了起来。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['gouɪŋ] [jet] ?
" **You're not going yet ?**
" 你是 不是 去 然而 ?

你还不走吗?

" [stɔ:rm] [æskt] [mə'kænɪkli] .
" **Storm asked mechanically** .
" 风暴 问 机械地 .

“暴风机械地问道。”

" [hæv; həv] [ə'hʌðər] [smoʊk] — — ? "
" **Have another smoke — — ?** "
" 有 其他 抽烟 — — ? "

“再来一根烟——？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

尘归尘，土归土(Ashes to ashes)

第15/19页

“ [mʌst; məst][biː bi] ['getɪŋ] [ɑːn] [ɪf] [aɪm] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ,
“ **Must be getting on if I'm going to catch the midnight** ,
“ 必须 是 获得 在 如果 我是 去 到 抓住 这 午夜 ,
“如果我想赶上午夜班，就得抓紧时间了。”

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] ['ðerəl] [biː bi][ðə; ði] [duːs] [tuː; tə] [peɪ] !
and if I don't there'll be the deuce to pay !
和 如果 我 不 将会 是 这 二 到 支付 !
如果我不这么做，我就得付出惨痛的代价！

“ ['mɪlɜːdz] [təʊn][wʌz; wəz] ['fræŋkli] [rɪ'ɡretfl] .
“ **Millard's tone was frankly regretful** .
“ 米勒德 语气 曾是 坦率地说 遗憾 .
“米勒德的语气坦率地流露出遗憾。”

“ [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [ænd; ʌnd] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [daɪr] [bɔɪ] ,
“ **Wish I could stay and make a night of it , dear boy** ,
“ 希望 我 可以 停留 和 制作 一个 夜晚 的 它 , 亲爱的 男生 ,
“真希望我能留下来和你共度良宵，亲爱的孩子。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] !
but you know how it is !
但 你 知道 如何 它 是 !
但你知道的！

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪm] ['sɪtʃuertɪd] !
You know how I'm situated !
你 知道 如何 我是 位于 !
你知道我的处境！

[ɪts] [bɪn] [sʌm; səm] ['iːvniŋ] , [ðoʊ] , ['hæznt][aɪ 'tiː] ?
It's been some evening , though , hasn't it ?
它是 到过 一些 晚上 , 尽管 , 还没有 它 ?
今晚真是个难忘的夜晚，不是吗？

[aɪ] ['envi] [juː; jʊ] , [stɔːrm] ; [sʌtʃ] [ruːmz; rʊmz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kʊk] , [ænd; ʌnd] [kɔːl] [jʊr; jər] [soʊl] [jʊr; jər] [oʊn] !
I envy you , Storm ; such rooms , such a cook , and call your soul your own !
我 嫉妒 你 , 风暴 ; 这样的 房间 , 这样的 一个 厨师 , 和 称呼 你的 灵魂 你的 自己的 !
“
“
“我真羡慕你，斯托姆；这样的房间，这样的厨艺，而且还能掌控自己的灵魂！

“ [jet] [aɪ][eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][maɪ][trɪp] , “ [stɔːrm] [rɪ'mɑːkt] .
“ **Yet I am anxious to start on my trip ,** “ **Storm remarked** .
“ 然而 我 是 焦虑的 到 开始 在 我的 旅行 , “ 风暴 评论 .
“但我很想尽快开始我的旅程，”斯托姆说道。

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] — — “
“ **I want to get away** — — “
“ 我 想 到 得到 离开 — — “
“我想离开——”

“ [aɪ] [noʊ] , [daɪr] [oʊld] [bɔɪ] !
“ **I know , dear old boy !**
“ 我 知道 , 亲爱的 老的 男生 !
“我知道，亲爱的老伙计！ ”

[ˈmeməɹɪz] ！
Memories ！
回忆 ！

回忆！

“ [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] [hi:vð] [ə; eɪ] [ləˈɡu:briəs] [saɪ] .
” **Millard heaved a lugubrious sigh** .
” 米勒德 喘息 一个 忧郁的 叹 ．

米勒德长叹一声，语气沉重。

“ [aɪ][dəunt] [bleɪm] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [wi:l] [ɔ:l] [lʊk] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [ˈhævɪŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] [əˈɡen] .
” **I don't blame you , but we'll all look forward to having you with us again** .
” 我 不 责备 你 ， 但 出色地全部 看 向前 到 拥有 你 和 我们 再次 ．
“我不怪你，但我们都期待着你再次加入我们。”

[aɪ] [lʊk] [ɪn][ɑ:n][ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][stɑ:rt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . — — [ˈkʌmɪŋ] [maɪ] [wei] , ? ”
I'll look in on you before you start , of course . — — Coming my way , Holworthy ? ”
患病的 看 在 在 你 前 你 开始 ， 的 课程 ． — — 未来 我的 方式 ， - ？ ”
当然，在你开始之前我会去看你。——霍尔沃西，你来找我吗？

“ [eɪ] ?
” **Eh ?**
” 嗯 ？

“嗯？ ”

“ [dʒɔ:rdʒ] [ɡlɑ:nst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊzd] , [hɪz; ɪz] [nɪr] - [ˈsaɪtɪd]
” **George glanced up with a start , as if suddenly aroused , his near - sighted**
” 乔治 瞥了一眼 向上 和 一个 开始 ， 作为 如果 突然 被唤醒 ， 他的 靠近 - 目击者
[aɪz] [ˈblɪŋkɪŋ] .
eyes blinking .
眼睛 眨眼 ．

乔治猛地抬起头，仿佛突然被激怒了一般，近视的眼睛眨了眨。

[bʌt; bət] [stɔ:rm] [ɪntəˈvi:nd] .
But Storm intervened .
但 风暴 介入 ．

但暴风雨出手干预了。

“ [oʊ] , [dʒɔ:rdʒ] [wɪl] [stɑ:p][fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [smoʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæt] .
” **Oh , George will stop for another smoke and a chat** .
” 哦 ， 乔治 将要 停止 为了 其他 抽烟 和 一个 聊天 ．

“哦，乔治会停下来再抽根烟，聊聊天。”

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈɜ:rli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [jet] , [ju:; jʊ] [noʊ] ； [ˈhi:z][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] ！
It is early for him yet , you know ; he's a bachelor ！
它 是 早期的 为了 他 然而 ， 你 知道 ； 他是 一个 学士 ！

对他来说现在还早，你知道，他还是单身汉呢！

“ [hi:; hi] [ˈferli] [ˈhʌsəld] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:tɪŋ] [gest] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][koʊt] [ɪn] [fɪr] [lest] [dʒɔ:rdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈsɪst]
” **He fairly hustled his departing guest into his coat in fear lest George should insist**
” 他 相当 匆忙 他的 离开 客人 进入 他的 外套 在 害怕 免得 乔治 应该 坚持
[əˈpɑ:n] [əˈkʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] .
upon accompanying him .
之上 随同 他 ．

“他急忙帮即将离开的客人穿上外套，生怕乔治坚持要陪他一起走。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][na:t] [li:v] [təˈgeðər] ,
They must not leave together ,
他们 必须 不是 离开 一起 ，

他们不能一起离开。

[ˈprezəntɪŋ] [æŋ; əŋ] [ɑ:pə'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ˈmiləd, 'mila:d][tu:; tə] [ɪk'speɪʃiət] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θi:m] [ʌv; əv][ðə; ði] **presenting an opportunity for Millard to expatiate on his theme of the** 呈现 一个 机会 为了 米勒德 到 详述 在 他的 主题 的 这 **newspapers!** ！ 报纸 ！

这为米勒德提供了一个机会，让他可以详细阐述他关于报纸的主题！

[dens] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [fju:] [θɪŋz] [ɪ'skeɪpt] [dʒɔ:rdʒ] . **Dense as he was , few things escaped George .** 稠密 作为 他 曾是 , 很少 事物 逃脱 乔治 .

尽管他很迟钝，但很少有事情能瞒过乔治。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈoʊnli] [ˌsʌb'kɑ:nʃəsli] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈtrɪviəl] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] ; **He might have only subconsciously noted the trivial episode of the other night ;** 他 可能 有 仅有的 潜意识 著名的 这 琐碎的 插曲 的 这 其他 夜晚 ;

他可能只是下意识地注意到了那天晚上发生的那件小事；

[bʌt; bət] [wʊd] [hi:; hi] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:][ˈleɪtər] ? **but would he remember it later ?** 但 会 他 记住 它 之后 ?

但他之后还会记得吗？

[stɔ:rm] [felt] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [sta:rt] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] - **Storm felt the moisture start suddenly upon his forehead , and the smoke -** 风暴 毛毡 这 水分 开始 突然 之上 他的 前额 , 和 这 抽烟 -
 [ri:ðd] [er] [si:md] [dens] [ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ] . **wreathed air seemed dense and choking .** 花环 空气 似乎 稠密 和 窒息 .

斯托姆感到额头上突然开始冒出水汽，烟雾弥漫的空气似乎闷热难耐。

" [jes] , [aɪ] — [aɪl] [ster] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , " [dʒɔ:rdʒ] [sed] [ˈæbsəntli] . **" Yes , I — I'll stay a little while , " George said absently .** " 是的 , 我 — 患病的 停留 一个 小的 尽管 , " 乔治 说 心不在焉地 .

“是的，我——我会待一会儿，”乔治心不在焉地说。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [pə'li:smənz] [ˈhʌmbər] , [du:][ju:; jʊ] , [ˈmiləd, 'mila:d] ? **" You don't know that policeman's number , do you , Millard ?** " 你 不 知道 那 警察的 数字 , 做 你 , 米勒德 ?

“米勒德，你不知道那个警察的电话号码，是吗？”

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [pæst] [ðoʊz] [tu:] [men][ɑ:n][ðə; ði] [draɪv] ? " **The one who passed those two men on the Drive ? "** 这 一 WHO 通过了 那些 二 男人 在 这 驾驶 ? "

在大道上超过那两个人的那个人？

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˈfænsi] [ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər][ˈɔ:lməʊst] [ˈeni] [naɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] **" No , but I fancy you'll find him out there almost any night about the same** 不 , 但 我 想要 你会 寻找 他 出去 那里 几乎 任何 夜晚 关于 这 相同的 **time .** 时间 .

“不，但我估计你几乎每天晚上差不多同一时间都会在那里看到他。”

" [ˈmiləd, 'mila:d] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] . **" Millard paused at the door .** " 米勒德 暂停 在 这 门 .

米勒德在门口停了下来。

" [rʌn] [aʊt] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [su:n] , - ; **" Run out to Greenlea and dine with us soon , Holworthy ;** " 跑步 出去 到 - 和 用餐 和 我们 很快 , - ;

“霍尔沃西，快来格林利和我们一起吃饭吧；

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [gʊd] ['æskɪŋ] [ju:; jə] , [stɔ:rm] ?
I suppose it is no good asking you , Storm ?
我 认为 它 是 不 好的 问 你 , 风暴 ?

我想问你也没用吧, Storm?

[wel] , [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ta:p] - [hoʊl] ['i:vniŋ] [ænd; ənd] [dəʊnt] [fər'get] ['aʊər; ɑ:r] ['weɪdʒər] !
Well , thanks for a top - hole evening and don't forget our wager !
出色地 , 谢谢 为了 一个 顶部 - 洞 晚上 和 不 忘记 我们的 赌注 !
谢谢你让我度过了一个美好的夜晚, 别忘了我们的赌约!

" [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ləst] ,
" **The door closed behind him at last ,**
" 这 门 关闭 在后面 他 在 最后的 ,
" 他身后的门终于关上了。"

[ænd; ənd] [stɔ:rm] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪniŋ] [gest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] [fɪr] [sti:l] ['klʌtʃɪŋ]
and Storm turned to face his remaining guest with the cold fear still clutching
和 风暴 转向 到 脸 他的 其余的 客人 和 这 寒冷的 害怕 仍然 紧握
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
at his heart .
在 他的 心 .

斯托姆转身面对他剩下的客人, 心中仍然充满着恐惧。

" ['bi:stli] [bɔ:r] , ['miləd, 'mɪlə:d] , " [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] ,
" **Beastly bore , Millard ,** " **he commented ,**
" 兽 钻孔 , 米勒德 , " 他 评论 ,
" 真是个讨厌鬼, 米勒德," 他评论道。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [mætʃ] .
lighting a cigarette with a critical eye on the hand that held the match .
灯光 一个 卷烟 和 一个 批判的 眼睛 在 这 手 那 握住 这 匹配 .
点燃香烟时, 目光警惕地盯着握着火柴的那只手。

[gɔ:d] , [haʊ] [aɪ 'ti:] ['tremblɪd] !
God , how it trembled !
上帝 , 如何 它 颤抖 !

天哪, 它颤抖得厉害!

[hæd; həd] [dʒɔ:rdʒ] [si:n] ?
Had George seen ?
有 乔治 已见 ?

乔治看到了吗?

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɑ:t(ə)n] [wei] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hoʊst] [tu:; tə] [tɔ:k] , [aɪ] [noʊ] ,
" **That is a rotten way for a host to talk , I know ,**
" 那 是 一个 烂 方式 为了 一个 主持人 到 讲话 , 我 知道 ,
我知道, 主持人那样说话很没品。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [gets] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['feləʊz] [nə:vs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [evər'læstɪŋ] ['tʃætər] .
but he gets on a fellow's nerves with his everlasting chatter .
但 他 获得 在 一个 同伴们 神经 和 他的 永恒 喋喋不休 .
但他喋喋不休, 让人心烦意乱。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['weɪdʒər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ðə; ði]
I made the wager with him to shut him up , but it had the
我 制成 这 赌注 和 他 到 关闭 他 向上 , 但 它 有 这
['ɑ:pəzɪt] [ɪ'fekt] .
opposite effect .
对面的 影响 .

我跟他打赌是为了让他闭嘴, 结果却适得其反。

[ˈpɜːrsənəli] ,
Personally ,
亲自 ,

亲自，

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [hiː; hi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ðæn; ðən][ɪz]
I don't believe he knows anything more of what is being done in the case than is
我 不 相信 他 知道 任何事物 更多的 的 什么 是 存在 完毕 在 这 案件 比 是
[ɡɪv(ə)n] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] ;
given out to the press ;
给定 出去 到 这 按 ;

我不认为他比媒体了解到的更了解案件的进展情况；

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ][hiː; hi] - [gɔːsɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp][ɪntuː][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns]
they certainly wouldn't take a he - gossip of his stamp into their confidence
他们 当然 不会 拿 一个 他 - 闲话 的 他的 邮票 进入 他们的 信心
[æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] .
at Headquarters .
在 总部 .

总部肯定不会把这种爱嚼舌根的人当成秘密情报。

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [ðæt] [stʌf] [ʌp][dʒʌst][tuː; tə] [kriːeɪt] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
He made all that stuff up just to create an impression .
他 制成 全部 那 东西 向上 只是 到 创造 一个 印象 .

他编造了所有那些东西，只是为了给人留下深刻印象。

” [dʒɔːrdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] .
” **George shook his head slowly .**
” 乔治 摇晃 他的 头 缓慢地 .

乔治缓缓地摇了摇头。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
” **I don't know .**
” 我 不 知道 .

“我不知道。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['nʌmbərd] [bɪlz] .
He must be right about the numbered bills .
他 必须 是 正确的 关于 这 编号 账单 .

他说的编号钞票的事肯定是对的。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪˈself][ænd; ənd] ['wʌndɜːd] [waɪ] [ðə; ði] ['pepərz] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
I thought of that myself and wondered why the papers didn't make a point of
我 想法 的 那 我 和 想知道 为什么 这 文件 没有 制作 一个 观点 的
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

我自己也想到了这一点，并且很纳闷为什么报纸没有对此进行重点报道。

[ðə; ði][men] , [tuː] , [ɑːn][ðə; ði] [draɪv] ; [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pəˈliːsmən]
The men , too , on the Drive ; I would like to have a talk with that policeman
这 男人 , 也 , 在 这 驾驶 ; 我 会 喜欢 到 有 一个 讲话 和 那 警察
.
”
:
”
:
”

还有大道上的那些人；我想和那个警察谈谈。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [dɪˈtektɪv] , [tuː] ?
” **Are you going to turn detective , too ?**
” 是 你 去 到 转动 侦探 , 也 ?

“你也要当侦探吗？ ”

“ [ˈstɔrmz] [læf] [ˈgreɪtɪd] [ʌnˈplezntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrɪz] .
” **Storm's laugh grated unpleasantly on his own ears** .
” 暴风雨 笑 磨碎的 令人不快的 在 他的 自己的 耳朵 ；

“暴风的笑声让他自己都觉得刺耳。”

“ [noʊ] ,
” **No** ,
” 不 ,

“不，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈli:v] [ɪf] [ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] [ˈfɑ:lʊsd] [ðæt] [li:d] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][ðer; ðər] [wei]
but I believe if the authorities followed that lead they would be on their way
但 我 相信 如果 这 当局 随后 那 带领 他们 会 是 在 他们的 方式
[tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] ,
to the truth ,
到 这 真相 ,

但我相信，如果当局顺着这条线索调查下去，他们就能找到真相。

“ [dʒɔ:rdʒ] [riˈspɒndɪd] [ˈɡreɪvli] .
” **George responded gravely** .
” 乔治 回应 严重地 ；

乔治严肃地回应道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [aɪm] [raɪt] [əˈbaʊt] [pɔr] [oʊld][dʒæk] .
” **I can't help feeling that I'm right about poor old Jack** .
” 我 不能 帮助 感觉 那 我是 正确的 关于 贫穷的 老的 杰克 ；

“我总觉得我对可怜的老杰克的判断是对的。”

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][hænd][ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈnʌmbər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
He would never have taken his hand off his number if he had not been
他 会 绝不 有 已采取 他的 手 离开 他的 数字 如果 他 有 不是 到过
[æbsəˈlu:tli] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] . “
absolutely sure of his company . “
绝对地 当然 的 他的 公司 ； “

如果他对公司没有十足的把握，他绝不会把手从号码牌上拿开。

“ [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈoʊvər] - [ˈkɑ:nfɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktər]
” **It seems to me that you are a little over - confident of the character**
” 它 似乎 到 我 那 你 是 一个 小的 超过 - 自信的 的 这 特点
[ʌv; əv][ə; eɪ][mən][ju:; jʊ] [ˈhævnt] [si:n] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] ！
of a man you haven't seen in twenty years ！
的 一个 男人 你 还没有 已见 在 二十 年 ！

“依我看，你对一个二十年没见过的的人的品格有点过于自信了！ ”

“ [stɔ:rm] [sniəd] , [hɪz; ɪz] [ˌekwəˈnɪməti] [ˈpɑ:rʃəli] [rɪˈstɔ:rd] .
” **Storm sneered , his equanimity partially restored** .
” 风暴 冷笑 , 他的 平静 部分 恢复 ；

暴风冷笑一声，他的平静情绪部分恢复了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [səˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] .
It was evident that George suspected nothing .
它 曾是 明显 那 乔治 怀疑 没有什么 ；

很明显，乔治丝毫没有怀疑。

“ [haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [wʌt] [ˈɪmpʌlsɪz] [meɪ] [hæv; həv] [ˈɡaɪdɪd]
” **How do you know what he might have done , what impulses may have guided**
” 如何 做 你 知道 什么 他 可能 有 完毕 , 什么 冲动 可能 有 引导
[hɪm; ɪm] ? “
him ? “
他 ? “

“你怎么知道他可能做过什么，又是什么冲动驱使他这么做的呢？ ”

“ [ə; eɪ] [ˈmænz] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] [ˈdʌznt] [tʃeɪndʒ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , ” [ðə; ði] [ˈlðər] [əbˈzɜːrvd] **“ A man's whole nature doesn't change , even in a generation , ” the other observed** .
“ 一个 男人的 所有的 自然 不 改变 , 甚至 在 一个 一代 , ” 这 其他 观察到 .
:
:

“即使过了一代人，人的本性也不会改变，”另一个人评论道。

“ [aɪ] [ˈstʌdɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] , **“ I studied him at college as I did the rest of the crowd ,** ”
“ 我 研究 他 在 大学 作为 我 做过 这 休息 的 这 人群 ,
“我在大学时像研究其他同学一样研究过他，

[ænd; ænd] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪˈvents] [hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [maɪ] [ˌdʒʌdʒmənt] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈwɔznt] **and subsequent events have proved that my judgment in any of them wasn't**
和 随后的 活动 有 已证实 那 我的 判断 在 任何 的 他们 不是
[faːr] [rɔːŋ] . **far wrong** .
远的 错误的 .

后来的事件证明，我当时的判断并没有错得太离谱。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɔlsbəri] [gɜːrl] , **Moreover , the testimony of this Saulsbury girl ,**
而且 , 这 见证 的 这 索尔兹伯里 女孩 ,
此外，这位索尔兹伯里女孩的证词，

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪmpˈlɔɪəz] [ænd; ænd] [ˈevriwʌn] [huː] [wʌz; wəz] [əˈsoʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðiːz] [ˈleɪtər] **of his employers and everyone who was associated with him in these later**
的 他的 雇主 和 每个人 WHO 曾是 联系 和 他 在 这些 之后
[ˈɪrɪz] [berz] [aʊt] [maɪ] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . **years bears out my estimate of him** .
年 熊 出去 我的 估计 的 他 .

他的雇主以及晚年与他有过接触的所有人的评价都证实了我对他的看法。

[dʒæk] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɪŋ(ə)] [bloʊ] [baɪ] [ˈsʌmwʌn] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ænd] [ˈtrʌstɪd] , **Jack was done in at a single blow by someone he knew and trusted ,**
杰克 曾是 完毕 在 在 一个 单身的 吹 经过 某人 他 知道 和 可信 ,
杰克被他认识和信任的人一击毙命。

[ænd; ænd] [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dæmd] [feɪm] [ænd; ænd] [ˈaʊtreɪdʒ] ! “ **and I say it is a damned shame and outrage ! ”**
和 我 说 它 是 一个 该死的 耻辱 和 暴行 ! ”
我觉得这真是太可耻、太令人愤慨了！

“ [wel] , [dəʊnt] [get] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , ” [hɪz; ɪz] [hoʊst] [ədˈvaɪzd] [ˈkuːlɪ] . **“ Well , don't get excited about it , ” his host advised coolly** .
“ 出色地 , 不 得到 兴奋的 关于 它 , ” 他的 主持人 建议 冷静地 .
“嗯，别太激动，”他的主人冷静地建议道。

“ [aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [help] [ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . **“ It won't help the poor chap now , you know** . ”
“ 它 惯于 帮助 这 贫穷的 小伙子 现在 , 你 知道 .
“你知道，这样做对那个可怜的家伙没有任何帮助。”

[aɪ] [teɪk] [mɔːr] [stɔːk] [maɪˈself] [ɪn] [ðæt] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊtər] [kɑːr] [ɑːn] [ðə; ði] [draɪv] [ðæən; ðæn] [ðə; ði] **I take more stock myself in that story of the motor car on the Drive than the**
我 拿 更多的 库存 我 在 那 故事 的 这 发动机 车 在 这 驾驶 比 这
[pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [pəˈdestriənz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dʒæk] . “ **possibility of one of the two pedestrians having been Jack** . ”
可能性 的 一 的 这 二 行人 拥有 到过 杰克 . ”

我个人更相信汽车在林荫大道上的故事，而不是两个行人中有一个是杰克的可能性。

“ [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][bəŋ][wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈtɜːrmin(ə)] , [ʌv; əv] [wɪt] [juː; jʊ] [riˈmaindɪd]
“ **The fact that the bag was found at the terminal , of which you reminded**
“ 这 事实 那 这 包 曾是 成立 在 这 终端 , 的 哪个 你 提醒
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

“正如你提醒我的，那个包是在航站楼找到的，
[wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ˈberɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθiːəri] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ðer; ðər]
would have no more bearing on the theory that his body was brought there
会 有 不 更多的 轴承 在 这 理论 那 他的 身体 曾是 带来 那里
[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɑːdəd] ,
than that he had walked to the spot where he was murdered ,
比 那 他 有 步行 到 这 点 在哪里 他 曾是 被谋杀 ,
这与他是否步行到遇害地点这一说法一样，都无法证明他的尸体是被运到那里的。

“ [dʒɔːrdʒ] [kənˈtendɪd] [təˈneɪʃəsli] .
“ **George contended tenaciously .**
“ 乔治 有争议 顽强地 .
乔治坚持己见。

“ [ɑːd] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈpepərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stʌft] [ˈɪntuː][ðə; ði][bəŋ] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] ?
“ **Odd about those papers which were stuffed into the bag , wasn't it ?**
“ 奇怪的 关于 那些 文件 哪个 是 填充 进入 这 包 , 不是 它 ?
“那些塞进袋子里的纸张很奇怪，不是吗? ”

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʃiːts] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪsɪŋ] , [aɪ] [miːn] .
About the outside sheets being missing , I mean .
关于 这 外部 纸张 存在 丢失的 , 我 意思是 .
我是说，外层板材缺失的问题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtwenti] - [ertθ] , [ˈθɜːrtiəθ] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] - [fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] ,
They were for the twenty - eighth , thirtieth and thirty - first of May ,
他们 是 为了 这 二十 - 第八 , 第三十 和 三十 - 第一的 的 可能 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ,
and the first ,
和 这 第一的 ,
它们分别是五月二十八日、三十日和三十一日，以及五月一日。

[θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [hiː; hi] [sed] ; [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?
third and fourth of June , he said ; didn't he ?
第三 和 第四 的 六月 , 他 说 ; 没有 他 ?
他说是六月三日和四日，对吧？

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˈnjuːz,peɪpəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
I wish I had thought to ask him what newspapers they were .
我 希望 我 有 想法 到 问 他 什么 报纸 他们 是 .
我真希望当时能问问他那些是什么报纸。

[aɪ ˈtiː][ˈprez(ə)nts][ə; eɪ] [ˈræðər] [naɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈprɑːbləm] .
It presents a rather nice little problem .
它 礼物 一个 相当 好的 小的 问题 .
这提出了一个相当有趣的小问题。

“ [ˈstɔrmz] [breθ] [ˈflʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən]
“ **Storm's breath fluttered in his throat , but he contrived to reply with an**
“ 暴风雨 气息 飘动 在 他的 喉 , 但 他 人为的 到 回复 和 一个
[əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkerləsnəs] .
assumption of carelessness .
假设 的 疏忽 .
“斯托姆的呼吸在喉咙里颤抖，但他还是装出一副漫不经心的样子回答道。

“ [oʊ] , [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] ！
“ **Oh , that's nothing !**
“ 哦 , 那就是 没有什么 ！

“哦，那没什么！ ”

[ˈnju:z,peɪpəz] [ˈkænɑ:t][bi:; bi] [treɪst] .
Newspapers cannot be traced .
报纸 不能 是 追踪 .

报纸无法追溯。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [mɪr] [ˈdi:teɪl] .
That was just a mere detail .
那 曾是 只是 一个 仅仅 细节 .

那只是个细节而已。

“ [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [hɜ:rd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈsætərdeɪ] [naɪt]
“ **George had heard , after all , but the incident of the previous Saturday night**
“ 乔治 有 听到 , 后 全部 , 但 这 事件 的 这 以前的 周六 夜晚
[hæd; həd] [ˈtərli] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] ！
had utterly escaped him !
有 完全地 逃脱 他 ！

“乔治毕竟听说了这件事，但是上周六晚上发生的那件事他却完全没听说过！ ”

[ɪn][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [wɪt] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][stɔ:rm] [felt] [aɪˈrɑ:nɪkli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
In the wave of relief which swept over him Storm felt ironically that he had
在 这 海浪 的 宽慰 哪个 扫荡 超过 他 风暴 毛毡 讽刺的是 那 他 有
[ˈnevər] [brɪˈfɔ:r] [əˈpri:ʃiɪtɪd] [ðə; ði][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfrɛndz] [ˈdensəti] .
never before appreciated the virtue of his old friend's density .
绝不 前 感谢 这 美德 的 他的 老的 朋友们 密度 .

一阵如释重负的感觉席卷而来，斯托姆讽刺地意识到，他以前从未体会过他这位老朋友的固执的优点。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sləʊ] [wɪt][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪˈnei(ə)n][ðə; ði][mæn] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər]
But for his slow wit and lack of imagination the man sitting there
但 为了 他的 慢的 有 和 缺少 的 想像力 这 男人 坐着 那里
[ˈsmoʊkɪŋ] [soʊ] [ˈplæsɪdli] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][əˈkju:zər] ！
smoking so placidly before him might have been his accuser !
吸烟 所以 平静地 前 他 可能 有 到过 他的 原告 ！

但如果不是因为他反应迟钝、缺乏想象力，坐在他面前平静地抽着烟的那个人，很可能就是他的控告者！

“ [mɪr] [ˈdi:teɪlz] [left] [ʌnˈgɑ:rdɪd] [ɑ:r; ər] [wʌt] [foʊ] [ʌp] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] , “ [dʒɔ:rdʒ] [rɪˈmɑ:kt]
“ **Mere details left unguarded are what show up many a criminal , “ George remarked**
“ 仅仅 细节 左边 无人看守 是 什么 展示 向上 许多 一个 刑事 , “ 乔治 评论
[senˈtenʃəsli] .
sententiously .
义正辞严地 .

“正是那些疏忽大意的细节暴露了许多罪犯,”乔治意味深长地说道。

“ [ðə; ði] [ʌnkənˈsɪdərd] [ˈtraɪfəlz][ɑ:r; ər] [wʌt] [tɜ:rn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] [əˈgenst] [æn; ən]
“ **The unconsidered trifles are what turn the scale of evidence against an**
“ 这 未经考虑 琐事 是 什么 转动 这 规模 的 证据 反对 一个
[ɪnˈtelɪdʒənt] [mæn] [mɔ:ɹ] [ˈɔ:f(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈerər] [ɪn][ˈdʒʌdʒmənt] .
intelligent man more often than a big error in judgment .
聪明的 男人 更多的 经常 比 一个 大的 错误 在 判断 .

“那些不经思考的小事，往往比重大的判断失误更容易让聪明人陷入不利的境地。

“ [stɔ:rm] [raɪðd] [ˈɪnwərdli] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][hæf] - [kənˈtemptʃuəs] [əˈmju:zmənt] [sti:l]
“ **Storm writhed inwardly , but the mask of half - contemptuous amusement still**
“ 风暴 扭动 内心 , 但 这 面具 的 一半 - 轻蔑的 娱乐 仍然
[veɪld] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
veiled his face .
含蓄 他的 脸 .

“暴风内心翻腾，但他脸上仍然挂着半是轻蔑的玩味表情。”

“ [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [hɪt] [ə; eɪ] [mæn] ['oʊvər] [ðə; ði] [hed] !
“ **It doesn't take much intelligence to hit a man over the head !**
“ 它 不 拿 很多 智力 到 打 一个 男人 超过 这 头 !
“用棍子打人脑袋不需要多高的智商! ”

“ [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
“ **he observed** .
“ 他 观察到 .

他说道。

“ [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [jɔː; jər] [hæt] , [dʒɔːrdʒ] .
“ **You're talking through your hat , George** .
“ 你是 说 通过 你的 帽子 , 乔治 .

“乔治，你简直是在胡说八道。”

[ɪf] [ðeɪ] [sək'sɪːd] [ɪn] ['lændɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] , [wɪtʃ] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] ,
If they succeed in landing the murderers , which I very much doubt ,
如果 他们 成功 在 降落 这 杀人犯 , 哪个 我 非常 很多 怀疑 ,
如果他们成功抓获了凶手（我对此深表怀疑），

[juːl] [faɪnd][jɔː; jər] ['θiːəri] [nɑːkt] [tuː; tə] [smɪðə'riːnz] .
you'll find your theory knocked to smithereens .
你会 寻找 你的 理论 敲门 到 粉碎 .

你会发现你的理论被彻底推翻。

[ˈhɔːrtən] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [treɪn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraʊd] [hiː; hi] ['trʌstɪd] , [ɔːl] [raɪt] ,
Horton may have left the train in company with a crowd he trusted , all right ,
霍顿 可能 有 左边 这 火车 在 公司 和 一个 人群 他 可信 , 全部 正确的 ,
霍顿或许是和一群他信任的人一起离开了火车，没错。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [hiː; hi] [hæz; həz] [led] [ə; eɪ] [rʌf] [sɔːrt] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn] ['maɪnɪŋ] [kæmps]
but remember he has led a rough sort of life for years in mining camps
但 记住 他 有 引领 一个 粗糙的 种类 的 生活 为了 年 在 矿业 营地
[ænd; ənd] ['kɒljəriz] ,
and collieries ,
和 煤矿 ,
但别忘了，他多年来一直在矿区和煤矿过着艰苦的生活。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'soʊsierts; ə'soʊʃieɪts] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [men] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrs] ,
and his associates are bound to have been men of a coarse ,
和 他的 同事 是 边界 到 有 到过 男人 的 一个 粗 ,
[elɪ'mentl] [stæmp] .
elemental stamp .
元素 邮票 .

他的同伙也必然是些粗俗、原始的人。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['prɔːbəbli] [leɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [wiːks] ,
They have probably laid for him for weeks ,
他们 有 大概 铺设 为了 他 为了 周 ,

他们可能已经埋伏了他好几个星期了。

[plænd] [ðɪs] [ə'hed] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [get] - [ə'weɪ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n]
planned this ahead and made their get - away before the body was even
计划 这 前方 和 制成 他们的 得到 - 离开 前 这 身体 曾是 甚至
[dɪ'skʌvəd] . “
discovered . “
发现 . “

他们事先计划好了一切，甚至在尸体被发现之前就逃走了。

“ [wɛl] , ” — [dʒɔːrdʒ] [roʊz] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] — “ [aɪ] [məst; məst] “ **Well** , ” — **George rose with a touch of weariness in his manner** — “ **I must** ” 出色地 , ” — 乔治 玫瑰 和 一个 触碰 的 疲劳 在 他的 方式 — “ 我 必须 [get] [hoʊm] . **get home** . 得到 家 .

“好吧,”乔治起身时带着一丝疲惫,“我得回家了。” [taɪm] [wɪl] [tel] , [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [pʊr] [oʊld] [ˈdʒæks] [ˈmɜːrdər] [wɪl] [biː; bi] [əˈvendʒd] . **Time will tell** , **but I've a feeling that poor old Jack's murder will be avenged** . 时间 将要 告诉 , 但 我已经 一个 感觉 那 贫穷的 老的 杰克的 谋杀 将要 是 复仇 . 时间会证明一切, 但我感觉可怜的老杰克的死终将得到报应。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [plænd] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [dɪˈpɑːrtʃər] . **I was sorry to hear that you have planned an immediate departure** . 我 曾是 对不起 到 听到 那 你 有 计划 一个 即时 离开 . 得知您计划立即离开, 我感到很遗憾。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [ˌriːkənˈsɪdər] [ænd; ənd] [traɪ] [ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [trɪp] [wið; wiθ] [em ˈiː] [fɜːrst] ? **You won't reconsider and try a fishing trip with me first ?** 你 惯于 重新考虑 和 尝试 一个 钓鱼 旅行 和 我 第一的 ? 你不愿意重新考虑一下, 先跟我一起去钓鱼吗?

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [bʌk] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈaʊtlʊk] [ɑːn] [θɪŋz] . **It might buck you up and give you a fresh outlook on things** . 它 可能 巴克 你 向上 和 给 你 一个 新鲜的 前景 在 事物 . 它或许能让你振作起来, 给你带来全新的视角。

“ [stɔːrm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . “ **Storm shook his head** . ” 风暴 摇晃 他的 头 . 斯托姆摇了摇头。

“ [θæŋks] , [oʊld] [mæn] , [bʌt; bət] [aɪv] [ɡɑːt] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevriwʌn] “ **Thanks** , **old man** , **but I've got to get away from everything and everyone** , [ˈiːv(ə)n] [maɪˈself] . , **even myself** . , 甚至 我 . “谢谢你, 老头, 但我必须远离一切人和事, 甚至包括我自己。”

[aɪ] [kɑːnt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] , **I can't bring her back** , 我 不能 带来 她 后退 , 我无法让她复活。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [fərˈget] [waɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [em ˈiː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [laɪf] **and I can't forget while there is anything about to remind me of the old life** . 和 我 不能 忘记 尽管 那里 是 任何事物 关于 到 提醒 我 的 这 老的 生活 . “ ” : “ ” . 只要周围有任何事物会让我想起过去的生活, 我就无法忘记。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , ” [dʒɔːrdʒ] [ədˈmɪtɪd] [ˈsloʊli] . “ **I suppose you are right** , ” **George admitted slowly** . ” 我 认为 你 是 正确的 , ” 乔治 承认 缓慢地 . “我想你是对的,”乔治缓缓承认道。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈɡret] [aɪ ˈtiː] , [ðoʊ] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈmɔːnɪteri] [ˈstændpɔɪnt] . “ **I am afraid you will regret it** , **though** , **from a monetary standpoint** . ” 我 是 害怕的 你 将要 后悔 它 , 尽管 , 从 一个 货币 立场 . “不过, 从金钱的角度来看, 恐怕你会后悔的。”

[lʊk] [ɪn][ɑ:n][em 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:rou] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fis] [ɪf] [ju:; jʊ][get] [taɪm] , ['nɔ:rmən] .
Look in on me to - tomorrow at the office if you get time , Norman .
看 在 在 我 到 - 明天 在 这 办公室 如果 你 得到 时间 , 诺曼 .
诺曼, 如果你明天有时间的话, 来办公室看看我。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [stɔ:rm] [[ɑ:t] [ðə; ði][boʊlt][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
" **After he had gone Storm shot the bolt in the door and dashing into his**
" 后 他 有 已消失 风暴 射击 这 螺栓 在 这 门 和 帅气 进入 他的
['bedru:m; 'bedrʊm] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði]['pæn(ə)l] [wɪtʃ] [kən'si:ld] [ðə; ði] [seɪf] .
bedroom pushed aside the panel which concealed the safe .
卧室 推动 旁边 这 控制板 哪个 暗 这 安全的 .
“他走后, 暴风射断了门上的插销, 冲进他的卧室, 推开隐藏保险箱的面板。

[hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tru:] [ðæt] [ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['frækʃ(ə)n]
He must see for himself if it were true that all but a mere fraction
他 必须 看 为了 他自己 如果 它 是 真的 那 全部 但 一个 仅仅 分数
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʊd] [bi:; bi] [fə'revər] ['ju:sləs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
of his money would be forever useless to him .
的 他的 钱 会 是 永远 无用 到 他 .
他必须亲眼看看, 他的钱是否真的只有一小部分会永远对他毫无用处。

- [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] [feɪdz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]
Homachi had departed hours before , the shades were drawn and in his
- 有 已离开 小时 前 , 这 色调 是 绘制 和 在 他的
['sɑ:lətu:d]
solitude
孤独

穗千几个小时前就离开了, 窗帘拉上了, 他独自一人待在房间里。

[stɔ:rm] [sprɛd] [ðə; ði] ['pækɪts] [ʌv; əv] [bɪlz] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ['fi:vəriʃli]
Storm spread the packets of bills out upon the bed and counted them feverishly
风暴 传播 这 数据包 的 账单 出去 之上 这 床 和 计数 他们 狂热地
.
:
.

斯托姆把一捆捆钞票摊在床上, 急切地数着。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] !
It was true !
它 曾是 真的 !

是真的!

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['jɪrz] [ʌv; əv] [i:z] [ænd; ənd]
A hundred thousand dollars which would have meant years of ease and
一个 百 千 美元 哪个 会 有 意思是 年 的 舒适 和
[lʌg'zʊəriəs] ['træv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔ:md] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz]['ɪntu:~] [mɪr]
luxurious travel had been transformed by the magic of a few words into mere
豪华 旅行 有 到过 转变 经过 这 魔法 的 一个 很少 字 进入 仅仅
['wɜ:rθləs] [skræps][ʌv; əv] [gri:n] ['peɪpər] !
worthless scraps of green paper !
毫无价值 碎屑 的 绿色的 纸 !

十万美元原本可以带来多年的轻松和奢华旅行, 却因为几句话的魔力而变成了毫无价值的绿色纸片!

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə] [dəns] [daɪə'ba:ɪklɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
The numbers upon them seemed to dance diabolically before him ,
这 数字 之上 他们 似乎 到 舞蹈 极其邪恶地 前 他 ,

上面的数字仿佛在他面前跳着诡异的舞蹈。

[ænd; ænd][waɪld] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:sə'biləti] [ʌv; əv] [i'reiziŋ] [ðəm; ðəm] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz]
and wild thoughts of the possibility of erasing them flashed through his
和 荒野 想法 的 这 可能性 的 擦除 他们 闪光灯 通过 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ;

他脑海中闪过许多疯狂的念头，比如是否可以将它们抹去。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ri:'elaɪzd] [ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊp] .
but he realized the futility of such a hope .
但 他 已实现 这 无用 的 这样的 一个 希望 .

但他意识到这种希望是徒劳的。

[hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['æsɪdz][ɔ:r] ['kemɪklz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'si:dʒər] ,
He knew nothing of the use of acids or chemicals in such a procedure ,
他 知道 没有什么 的 这 使用 的 酸 或者 化学品 在 这样的 一个 程序 ,
他对这种操作过程中使用酸或化学品一无所知。

[ænd; ænd][tu:; tə] [teɪk] ['eniwʌn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] ['i:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi]
and to take anyone into his confidence was unthinkable even had he
和 到 拿 任何人 进入 他的 信心 曾是 不可思议 甚至 有 他
[noʊn] [wer] [ɔ:r] [haʊ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði][tæsk] .
known where or how to find a man for the task .
已知 在哪里 或者 如何 到 寻找 一个 男人 为了 这 任务 .

即使他知道在哪里或如何找到合适的人来完成这项任务，他也绝不会向任何人敞开心扉。

[ðen] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [keɪm] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][mɜ:r'kjʊəriəl] ['spɪrɪts] [ri:'baʊndɪd] .
Then a quick revulsion of feeling came , and his mercurial spirits rebounded .
然后 一个 快的 厌恶 的 感觉 来了 , 和 他的 水银 烈酒 反弹 .

随后，他迅速产生了一种厌恶之情，他反复无常的情绪又恢复了平静。

[ðə; ði] ['mʌni] [ðoʊz] [bɪlz] [reprɪ'zentɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t][bɔ:st][tu:; tə][hɪm; ɪm] [fər'evər] !
The money those bills represented was not lost to him forever !
这 钱 那些 账单 代表 曾是 不是 丢失的 到 他 永远 !

这些钞票所代表的钱并没有永远地从他手中消失！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['mɪlədz] [boʊst] [ðæt][ðer; ðər] ['nʌmbərz] [wɜ:r; wər] [noʊn] ,
In spite of Millard's boast that their numbers were known ,
在 尽管如此 的 米勒德 夸 那 他们的 数字 是 已知 ,

尽管米勒德吹嘘说他们的人数已经掌握，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][ɪn][fɑ:r] - [ə'weɪ] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [wer] [ðeɪ]
there would be plenty of places in far - away corners of the globe where they
那里 会 是 很多 的 地方 在 远的 - 离开 角落 的 这 地球 在哪里 他们
[wʊd] [bi:; bi] [ək'septɪd] [wɪ'ðəʊt] ['kwestʃən] .
would be accepted without question .
会 是 公认 没有 问题 .

在世界各地遥远的角落，有很多地方会毫不质疑地接受他们。

[æz; əz] [bɔ:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dʒenjuɪn] ,
As long as they were genuine ,
作为 长的 作为 他们 是 真的 ,

只要它们是真诚的，

[ðə; ði] ['mʌni] ['tʃeɪndʒər] [ʌv; əv][dʒə'pæən][ænd; ænd]['i:dʒɪpt][ænd; ænd]['i:v(ə)n][ðə; ði][kɑ:zmə'pɑ:lɪtən]
the money changers of Japan and Egypt and even the cosmopolitan
这 钱 换位器 的 日本 和 埃及 和 甚至 这 国际化
[kɑ:ntɪ'nent(ə)l]['sɛntɜ:z, 'sɛnɜ:z] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] ,
continental centers would not look for the numbers upon them ,
大陆 中心 会 不是 看 为了 这 数字 之上 他们 ,

日本、埃及乃至国际化大都市的货币兑换商都不会在钞票上寻找这些数字。

[ænd; ɐnd][hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'fi(ə)nt] [gəʊld][tu:; tə][get][him; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
and he had more than sufficient gold to get him out of the country
和 他 有 更多的 比 充足的 金子 到 得到 他 出去 的 这 国家

[ænd; ɐnd][tu:; tə][sʌm; səm][ˈheɪv(ə)n] [wer] [hi:; hi] [maɪt] ['seɪfli] [br'ɡɪn] [tu:; tə][tɜ:rn] [ðɪs] ['peɪpər][ˈɪntu:][kɔɪn]
and to some haven where he might safely begin to turn this paper into coin
和 到 一些 避风港 在哪里 他 可能 安全 开始 到 转动 这 纸 进入 硬币

[ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .
of the realm .
的 这 领域 .

他拥有的黄金绰绰有余，足以让他离开这个国家，前往某个避风港，在那里他可以安全地开始将这张纸变成国家的货币。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈfɜ:rtʃən] [bɪn] [ɪn][gəʊld][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [θru:] [ɪts] [ɪr]
Had his fortune been in gold it would have been impossible , through its sheer
有 他的 财富 到过 在 金子 它 会 有 到过 不可能的 , 通过 它是 透明

[wert] ,
weight ,
重量 ,

如果他的财富是黄金，那根本不可能，因为黄金的重量实在太重了。

[fɜ:r; fər][him; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [træns'pɔ:tɪd] [ɪ:v(ə)n][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
for him to have transported even a quarter of it .
为了 他 到 有 运输 甚至 一个 四分之一 的 它 .

就算他只运走了其中的四分之一。

[ðə; ði] ['gri:n,bæks] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [wɜ:r; wər][fɑ:r][ˈseɪfər] .
The greenbacks in any event were far safer .
这 绿钞 在 任何 事件 是 远的 更安全 .

无论如何，美元要安全得多。

[noʊ][bəg][fɜ:r; fər][him; ɪm] !
No bag for him !
不 包 为了 他 !

他没带包！

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['fæsn] [ðoʊz] ['pækɪts] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz][koʊt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd]
He could fasten those packets beneath his coat over his heart where he could
他 可以 系 那些 数据包 下面 他的 外套 超过 他的 心 在哪里 他 可以

[fi:l] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [bi:t] !
feel them with each beat !
感觉 他们 和 每个 打 !

他可以把那些小包包夹在外套下面，贴着心脏的位置，这样每次心跳都能感受到它们的存在！

[hi:; hi] [læft] [ə'laʊd][æt; ət] ['mɪlɜ-dz] [kɑ:k'ʊr] ['steɪtmənt] .
He laughed aloud at Millard's cocksure statement .
他 笑了 大声 在 米勒德 自负 陈述 .

米拉德那副自以为是的嘴脸让他哈哈大笑。

[hi:; hi] [wʊd] [ʃʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] !
He would show them all !
他 会 展示 他们 全部 !

他们会让他们都见识见识！

[ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ˈætɪtu:d] ['wɜ:ɪd] [him; ɪm] , [həʊ'veər] .
George's attitude worried him , however .
乔治的 态度 担心 他 , 然而 .

然而，乔治的态度让他感到担忧。

[ðə; ði] [ˈfɜ:rmər][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɑ:bstɪnəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [fju:] [aɪ'di:əz] ,
The former had all the obstinacy of the man of few ideas ,
这 以前的 有 全部 这 固执 的 这 男人 的 很少 想法 ,

前者固执得像个没什么想法的人。

[ænd; ɐnd][stɔ:rm] [nu:] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [klɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['θi:əri] [ʌv; əv] ['hɔ:rtənz] [deθ] [θru:]
and Storm knew that he would cling to his theory of Horton's death through
和 风暴 知道 那 他 会 黏着 到 他的 理论 的 霍顿 死亡 通过
[ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈɑ:rgjumənt][ænd; ɐnd][ˈrɪdɪkjʊ:l] .
any amount of argument and ridicule .
任何 数量 的 争论 和 嘲笑 .
斯托姆知道，无论面对多少争论和嘲笑，他都会坚持自己的霍顿死亡理论。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðæt] ['θi:əri] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəsli] [nɪr] [ðə; ði] [tru:θ] — [wʌz; wəz] , [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz]
The fact that that theory was dangerously near the truth — was , in so far as
这 事实 那 那 理论 曾是 危险地 靠近 这 真相 — 曾是 , 在 所以 远的 作为
[aɪ ˈti:] [went] ,
it went ,
它 去 ,
那个理论与真相惊人地接近——就其本身而言——

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪtˈself] — [dɪd][nɑ:t] [tend] [tu:; tə] [əˈleɪ] [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] .
the truth itself — did not tend to allay his anxiety .
这 真相 本身 — 做过 不是 趋向 到 巷 他的 焦虑 .
真相本身——并没有减轻他的焦虑。

[ɪf] [wʌns] [ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:əl] [aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [keɪm] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ]
If once the merest inkling of the real identity of the murderer came to George
如果 一次 这 最 暗示 的 这 真实的 身份 的 这 凶手 来了 到 乔治
,
.
,
如果乔治哪怕有一点点关于凶手真实身份的线索，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [mi:n] [ðə; ði] [end] .
it would mean the end .
它 会 意思是 这 结尾 .
那将意味着一切的结束。

[ðæt] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [əˈraʊz] [hɪz; ɪz]
That coincidence of the newspapers would have been sufficient to arouse his
那 巧合 的 这 报纸 会 有 到过 充足的 到 引起 他的
[səˈspɪ(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [pɑ:rts][ðə; ði] [ˈlðər] [naɪt] .
suspicion if he had noticed the fact of the missing parts the other night .
怀疑 如果 他 有 注意到 这 事实 的 这 丢失的 部分 这 其他 夜晚 .
如果他那天晚上注意到零件缺失的事实，报纸上的这种巧合就足以引起他的怀疑了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪr] [lʌk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] ;
It was sheer luck that he had not done so ;
它 曾是 透明 运气 那 他 有 不是 完毕 所以 ;
他没有那样做纯属侥幸；

[bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] [lʌk] [həʊld][ɪn] [ˈlðər] [rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks] ?
but would that luck hold in other respects ?
但 会 那 运气 抓住 在 其他 尊重 ?
但这种好运在其他方面也能持续吗？

[stɔ:rm] [leɪ] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ˈaʊərz] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [ænd; ɐnd] [ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:]
Storm lay for long hours staring into the darkness and grappled with the new
风暴 躺 为了 长的 小时 凝视 进入 这 黑暗 和 缠斗 和 这 新的
[ˈprɑ:bləm] [wɪtʃ] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
problem which confronted him :
问题 哪个 面对 他 :
斯托姆长时间躺着，凝视着黑暗，努力应对摆在他面前的新问题。

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[wʊd] [hi:; hi][ˈevər] [səkˈsi:d] [ɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] ?
Would he ever succeed in breaking them ?
会 他 曾经 成功 在 打破 他们 ？

他能成功打破这些壁垒吗？

[mʌst; məst][hi:; hi][bi:; bi] [fəˈlevər] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn] [ðɪ:z] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔ:rdʒɪŋ] ?
Must he be forever a prisoner in these chains of his own forging ?
必须 他 是 永远 一个 囚犯 在 这些 链条 的 他的 自己的 锻造 ？

他难道注定要永远被囚禁在自己亲手打造的枷锁之中吗？

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˌaɪˈaɪ] .
Chapter XXII :
章 二十二 :

第二十二章

[æt; ət][ðə; ði] [kɫʌb]
At the Club
在 这 俱乐部

在俱乐部

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊvɪŋ] [deɪ] ,
On the following day ,
在 这 下列的 天 ,

第二天，

[tu:; tə][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [sərˈpraɪz] [ænd; ænd][ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n] [stɔ:rm] [əˈpɪrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [æt; ət]
to George's surprise and gratification Storm appeared at his office at
到 乔治的 惊喜 和 满足感 风暴 出现 在 他的 办公室 在

[nu:n] [ænd; ænd] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [ˌʌŋsərəˈmoʊniəsli] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [lʌnt] .
noon and dragged him unceremoniously off for lunch .
中午 和 拖拽 他 不体面地 离开 为了 午餐 :

令乔治既惊讶又欣喜的是，中午时分，斯托姆出现在他的办公室，毫不客气地把 he 拉去吃午饭。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ˈfrendʃɪp] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lmʊst] [ɪnˈveriəbli] [ðə; ði][wʌn]
In the course of their long friendship he had been almost invariably the one
在 这 课程 的 他们的 长的 友谊 他 有 到过 几乎 总是 这 一

[tu:; tə] [si:k] [aʊt][hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ˈbrɪliənt] [kəmˈpænjən] ,
to seek out his more brilliant companion ,
到 寻找 出去 他的 更多的 杰出的 伴侣 ,

在他们漫长的友谊中，几乎总是 he 主动去寻找 he 那位更聪明的同伴。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈeɪdɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ni:d] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and he was touched at this evidence of a need of him .
和 他 曾是 感动 在 这 证据 的 一个 需要 的 他 :

他被这种对他的需要所感动。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈprɪti] [bæd] , [ˈnɔ:rmən] , ” [hi:; hi][bɪˈgæən][wɪð; wɪθ] [ˈtæktləs]
“ **I must say you look pretty bad , Norman ,** ” **he began with tactless**
“ 我 必须 说 你 看 漂亮的 坏的 , 诺曼 , ” 他 开始 和 不顾及他人感受
[səˈlɪsɪtʉ:d] .
solicitude .
关怀 :

“诺曼，我得说你看起来很糟糕，”他用一种不合时宜的关切语气说道。

“ [ænd; ænd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈnɜ:rvəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [læst] [naɪt] ; [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ ˈti:] .
“ **And you were as nervous as a woman last night ; I could see it** .
“ 和 你 是 作为 紧张的 作为 一个 女士 最后的 夜晚 ; 我 可以 看 它 :

“昨晚你紧张得像个女人，我看得出来。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [kə] [ʌv; əv] [jɔːr'self] — — "
You are not taking care of yourself — — "
你 是 不是 采取 关心 的 你自己 — — "

你没有好好照顾自己——”

" [aɪ][dəʊnt] [sliːp] [wel] , " [stɔːrm] [ɪntə'rʌptɪd] ['ɔːrtli] .
" I don't sleep well , " Storm interrupted shortly .
" 我 不 睡觉 出色地 , " 风暴 中断 不久 .

“我睡得不好，”斯托姆简短地打断道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I wanted to talk things over with you .
" 我 通缉 到 讲话 事物 超过 和 你 .

“我想和你好好谈谈。”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [trɪp][aɪ] [prə'pəʊzɪd] ['teɪkɪŋ] — — "
I've been thinking about that trip I proposed taking — — "
我已经 到过 思维 关于 那 旅行 我 建议的 采取 — — "

我一直在想我提议的那次旅行——”

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的？”

" [dʒɔːrdʒ] [ʒːdʒɪd] ['iːgərli] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzɪd] .
" George urged eagerly as he paused .
" 乔治 敦促 急切地 作为 他 暂停 .

乔治停顿了一下，急切地催促道。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðər]
" Well , I don't know but what you are right if I can only pull myself together
" 出色地 , 我 不 知道 但 什么 你 是 正确的 如果 我 能 仅有的 拉 我 一起
[ˈsʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

“嗯，我不知道，但你说的对，如果我能振作起来的话。”

" [stɔːrm] [weɪd] [iːtɪ] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] [kə] .
" Storm weighed each word with care .
" 风暴 称重 每个 单词 和 关心 .

“斯托姆仔细斟酌着每一个字。”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'priːʃiət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ɪn][ðə; ðɪ][læst] [mʌnθ] [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd]
" You cannot appreciate what I have been through in the last month or you would
" 你 不能 欣赏 什么 我 有 到过 通过 在 这 最后的 月 或者 你 会
[ˈriːəlaɪz] [haʊ] ['despəreɪtli] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][maɪ] — [maɪ] [griːf]
realize how desperately I want to get away from all reminders of my — my grief
意识到 如何 绝望地 我 想 到 得到 离开 从 全部 提醒 的 我的 — 我的 悲伤
;
;
;
;

“你无法体会我上个月的经历，否则你就会明白我有多么渴望摆脱所有让我想起——我的悲伤的事情；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [faɪt] [aɪ 'tiː] [wɪ'dəʊt] ['kʌtɪŋ] [maɪ'self] [ə'drɪft] [ænd; ænd] ['luːzɪŋ] [maɪ] [kə'nek](ə)n]
but if I can fight it without cutting myself adrift and losing my connection
但 如果 我 能 斗争 它 没有 切割 我 漂流 和 输 我的 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] ,
with the trust company ,
和 这 相信 公司 ,

但如果我能在不让自己陷入困境、不失去与信托公司关系的情况下抗争到底，

[,aɪˈti:] [wʊd] [biː bi] [ˈfuːliʃ] [tuː tə] [ˈsækrɪfaɪs] [sʌt] [ə eɪ] [ˈsaɪnɪkjər] ,
it would be foolish to sacrifice such a sinecure ,
它 会 是 愚蠢 到 牺牲 这样 一个 闲职 ,
放弃这样一个闲职是愚蠢的。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈdefɪnət] [ɪn] [vjuː] .
especially when I have nothing else absolutely definite in view .
尤其 什么时候 我 有 没有什么 别的 绝对地 定 在 看法 .
尤其是我眼前没有任何其他确定的事情时。

“ [hiː hi][kʊd; kəd] [ɪnˈvent] [ðæt] - [ˈsʌmθɪŋ] [els] - [iːzəli] [ɪˈnʌf] , [hiː hi] [rɪˈflektɪd] [æz; əz][hiː hi]
He could invent that ' something else ' easily enough , he reflected as he
” 他 可以 发明 那 - 某物 别的 - 容易地 足够的 , 他 反映 作为 他
[wa:tʃt] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈɡloʊɪŋ] [feɪs] ,
watched George's glowing face ,
观看 乔治的 发光 脸 ,
“他很容易就能编造出那'别的'东西,”他一边看着乔治容光焕发的脸庞, 一边心想。

[wen] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [keɪm] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
when the moment came for departure .
什么时候 这 片刻 来了 为了 离开 .
临行的时刻到了。

[ˈmiːnwaɪl] , [hiː hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː tə] [pleɪ] [seɪf] ; [aɪˈti:] [wʊd] [nɑːt][biː bi] [lɔːŋ] !
Meanwhile , he had decided to play safe ; it would not be long !
同时 , 他 有 决定 到 玩 安全的 ; 它 会 不是 是 长的 !
与此同时, 他决定采取稳妥的做法; 不会太久了!

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːrdz] [fɔːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː hi] [ˈʌdəd] [ɪnˌvɔːləntərəli] ; [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
As the words formed in his mind he shuddered involuntarily ; that had been
作为 这 字 形成 在 他的 头脑 他 颤抖 不由自主 ; 那 有 到过
[dʒæk] [ˈhɔːrtənz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] !
Jack Horton's expression !
杰克 霍顿 表达 !
当他脑海中浮现出这些词语时, 他不由自主地颤抖了一下; 那正是杰克·霍顿的表情!

[hiː hi][hæd; həd] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] !
He had boasted of playing safe in the very hour of his death !
他 有 吹嘘 的 玩耍 安全的 在 这 非常 小时 的 他的 死亡 !
他临死前还吹嘘自己采取了稳妥的策略!

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈti:] [wʊd] !
Of course it would !
” 的 课程 它 会 !
当然会!

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː tə][jʊr; jər] [ˈsensɪz] , [oʊld][mæn] !
I knew you would come to your senses , old man !
我 知道 你 会 来 到 你的 感官 , 老的 男人 !
我就知道你总有一天会醒悟的, 老头!

“ [dʒɔːrdʒ] [kraɪd] [ˈwɔːrmlɪ] .
George cried warmly .
” 乔治 哭 热情地 .
乔治热泪盈眶。

“ [aɪ][duː] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfərd] ,
I do realize what you must have suffered ,
” 我 做 意识到 什么 你 必须 有 遭受 ,
“我明白你一定遭受了什么痛苦,

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [fər'get] [ɪz][tuː; tə] [faɪt] [aɪ 'tiː] .

but the only way to forget is to fight it .
但 这 仅有的 方式 到 忘记 是 到 斗争 它 .

但忘记它的唯一方法就是与之抗争。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][em 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] !

You — you can count on me , you know !
你 — 你 能 数数 在 我 , 你 知道 !

你——你可以指望我，你知道的！

” [stɔːrm] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

” Storm nodded .
” 风暴 点头 .

斯托姆点了点头。

” [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] .

” I am sure of that .
” 我 是 当然 的 那 .

我对此深信不疑。

” [hiː; hi] [pɔːzɪd] [ænd; ənd] [ˈædɪd] : ” [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈtrɪp][juː; jʊ] [səˈdʒestɪd] ;

” He paused and added : “ About that little fishing trip you suggested ;
” 他 暂停 和 额外 : ” 关于 那 小的 钓鱼 旅行 你 建议 ;

他停顿了一下，补充道：“关于你建议的那次小钓鱼之旅；

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [əˈweɪ] ? ”

do you think you could get away ? ”
做 你 思考 你 可以 得到 离开 ? ”

你觉得你能逃脱吗？

” [ˈʃʊrɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] !

” Surest thing you know !
” 最可靠的 事物 你 知道 !

“你肯定知道！ ”

[aɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsiːdi] [maɪˈself] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː 'es][bəʊθ] [ɡʊd] .

I'm feeling seedy myself , and it will do us both good .
我是 感觉 肮脏的 我 , 和 它 将要 做 我们 两个都 好的 .

我自己也感觉很糟糕，这对我们俩都有好处。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][æsk][ˈmɪləd, ˈmɪləːd][tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] ? ”

Shall we ask Millard to join us ? ”
将 我们 问 米勒德 到 加入 我们 ? ”

我们是否应该邀请米勒德加入我们？

” [ˈhevəns] , [noʊ] !

” Heavens , no !
” 天 , 不 !

“天哪，不！ ”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪnˈfɜːr(ə)n] [ˈnuːs(ə)ns] !

He is an infernal nuisance !
他 是 一个 地狱 滋扰 !

他真是个讨厌鬼！

” [stɔːrm] [ɪkˈskleɪmd] [ˈheɪstɪli] .

” Storm exclaimed hastily .
” 风暴 惊呼 草草 .

“暴风急忙喊道。”

[θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] ['aʊərz] [hi;; hi][hæd; həd] [plænd] [hɪz; ɪz][trɪp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜ:rpəs]
Through the long night hours he had planned his trip for the express purpose
通过 这 长的 夜晚 小时 他 有 计划 他的 旅行 为了 这 表达 目的
[ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnkən'vi:nɪənt] ['θɪərɪz] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] [lə'kweiʃəs]
of keeping George and his inconvenient theories away from the too loquacious
的 保持 乔治 和 他的 不方便 理论 离开 从 这 也 贫嘴
[dɪ'semɪneɪtər] [ʌv; əv] [nu:z] [frʌm; frəm] ['hedkwɔ:rtərz] .
disseminator of news from Headquarters .
传播者 的 消息 从 总部 .

漫漫长夜里，他精心策划了这次行程，其目的就是为了让乔治和他那些令人不快的理论远离总部那个喋喋不休的消息传播者。

“ [aɪ][ˈoʊnli][wɑ:nt][ju:, jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] .
“ **I only want you , George .**
“ 我 仅有的 想 你 , 乔治 .

“我只想要你，乔治。”

[haʊ] [su:n] [du:][ju:, jʊ] [θɪŋk] [ju:, jʊ][kæn; kən][get] [ə'wei] ?
How soon do you think you can get away ?
如何 很快 做 你 思考 你 能 得到 离开 ?

你觉得你多久能脱身？

“ [ɪn] ['si:krət] [dɪs'teɪst] [hi;; hi] [wɑ:tft] [ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] ['rɒpi] - [laɪk] ['rɪgl] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət]
“ **In secret distaste he watched the other's puppy - like wriggle of affectionate**
“ 在 秘密 厌恶 他 观看 这 其他的 小狗 - 喜欢 扭动 的 亲热

[grætɪfɪ'keɪ](ə)n][æt; ət] [ðɪs] [mɑ:rk][ʌv; əv]['feɪvər] .
gratification at this mark of favor .
满足感 在 这 标记 的 偏爱 .

他暗自厌恶地看着对方像小狗一样扭动着身子，表达对这份恩宠的喜爱。

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu;; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm] !
What a fool he had been to fear him !
什么 一个 傻子 他 有 到过 到 害怕 他 !

他真是个傻瓜，竟然会害怕他！

[jet] [ðer; ðər] [maɪt] [stɪl] [bi;; bi][ə; eɪ] [tjæns] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] [tu;; tə] [sə'spekt] ,
Yet there might still be a chance for George to suspect ,
然而 那里 可能 仍然 是 一个 机会 为了 乔治 到 怀疑 ,

然而，乔治仍然有可能产生怀疑。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi;; hi][dɪd][hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rest] [ʌn'tɪl] [hi;; hi][hæd; həd] ['ferɪtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [tru:θ] .
and if he did he would not rest until he had ferreted out the truth .
和 如果 他 做过 他 会 不是 休息 直到 他 有 雪貂 出去 这 真相 .

如果他真的这么做了，他就会锲而不舍，直到查明真相为止。

“ [lets] [si:] ; [ðɪs] [ɪz] ['wenzdeɪ] , “ [dʒɔ:rdʒ] [rɪ'spɒndɪd] .
“ **Let's see ; this is Wednesday , “ George responded .**
“ 我们来吧 看 ; 这 是 周三 , “ 乔治 回应 .

“让我想想，今天是星期三，”乔治回答道。

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi]['eɪb(ə)][tu;; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][nekst] [wi:k] .
“ **I ought to be able to make it by the first of next week .**
“ 我 应该 到 是 有能力的 到 制作 它 经过 这 第一的 的 下一个 星期 .

“我应该能在下周初到达。”

[aɪl] [tɔ:k] [tu;; tə] ['æbət] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [æftər'nu:n] [ænd; ənd][let] [ju:, jʊ] [noʊ] ['leɪtər] .
I'll talk to Abbott about it this afternoon and let you know later .
患病的 讲话 到 雅培 关于 它 这 下午 和 让 你 知道 之后 .

我今天下午会和艾伯特谈谈这件事，稍后会告诉你结果。

[seɪ] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [mi:t] [em 'iː][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ?
Say , why don't you meet me at the Club ?
说 , 为什么 不 你 见面 我 在 这 俱乐部 ?

不如你来俱乐部找我吧？

" [stɔːrm] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][rɪ'dʒek(ə)n] .
" Storm made a quick gesture of rejection .
" 风暴 制成 一个 快的 手势 的 拒绝 .

“Storm迅速地做出了拒绝的手势。”

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] — — "
" I haven't been there since — — "
" 我 还没有 到过 那里 自从 — — "

“我自从——”

" [aɪ] [noʊ] , [ænd; ænd] [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , " [dʒɔːrdʒ] ['ʒːdʒd] .
" I know , and that's just why it will do you good , " George urged .
" 我 知道 , 和 那就是 只是 为什么 它 将要 做 你 好的 , " 乔治 敦促 .

“我知道，正因为如此，这对你有好处，”乔治劝道。

" [juːv] [gɔːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] [sʌm; səm] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" You've got to take the plunge some time , you know .
" 你已经 得到 到 拿 这 暴跌 一些 时间 , 你 知道 .

“你知道，你总得有那么一天冒险一试。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [ɪn] ['aɪsəleɪtɪŋ] [jɔːr'self] [ænd; ænd] ['bruːdɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] .
There is no good in isolating yourself and brooding , as you have been doing .
那里 是 不 好的 在 隔离 你自己 和 沉思 , 作为 你 有 到过 正在做 .

你一直把自己封闭起来，独自沉思，这样做没有任何好处。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːt] ['weðər] ;
Most of the fellows are away now for the hot weather ;
最多 的 这 伙伴们 是 离开 现在 为了 这 热的 天气 ;

大部分同事都因为天气炎热外出度假了；

[juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ðer; ðər] [brɪfɔːr] ['dɪnər] . "
you won't find half a dozen there before dinner . "
你 惯于 寻找 一半 一个 打 那里 前 晚餐 . "

晚饭前你肯定找不到六个。

" [wiː; wi] - [el] , " [stɔːrm] [kən'siːdɪd] .
" We - ell , " Storm conceded .
" 我们 - 艾尔 , " 风暴 承认 .

“好吧，”斯托姆承认道。

[ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] ['mɪləd, 'mɪləːd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈprez(ə)nt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
The ubiquitous Millard would not be present , at any rate ,
这 无处不在 米勒德 会 不是 是 展示 , 在 任何 速度 ,

无论如何，无处不在的米拉德不会到场。

[nɔːr] [wʊd] ['eniwʌn] [els] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][æn; ən]
nor would anyone else who had the slightest interest in the murder of an
也不 会 任何人 别的 WHO 有 这 丝毫 兴趣 在 这 谋杀 的 一个
[əb'skjər] ['peɪməstər] ;
obscure paymaster ;
朦胧 出纳员 ;

任何对谋杀一个无名小卒的出纳员稍有兴趣的人都不会这么做；

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [hi; hi] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [dɪ'zaɪər]

and now that the suggestion had been made he felt a vague desire

和 现在 那 这 建议 有 到过 制成 他 毛毡 一个 模糊的 欲望

[tu; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld] [klʌb] [wʌns] [mɔ:r] .

to see the old club once more .

到 看 这 老的 俱乐部 一次 更多的 .

既然已经有人提出了这个建议，他便隐隐约约地想要再去看看那家老俱乐部。

" [aɪ] [mi:t] [ju; jʊ][ðər; ðər][æt; ət][hæf] - [pæst] [faɪv] .

" I'll meet you there at half - past five .

" 患病的 见面 你 那里 在 一半 - 过去的 五 .

“我五点半在那里等你。”

" [ðə; ði] ['pepərz] [wɜ:r; wər] [sti] [di'vəutiŋ] [mʌt] [frʌnt] - [peɪdʒ] [speɪs] [tu; tə][ðə; ði] ['mɜ:rdər][ænd; ɐnd]

" The papers were still devoting much front - page space to the murder and

robbery ,

这 文件 是 仍然 奉献 很多 正面 - 页 空间 到 这 谋杀 和 抢劫 ,

“报纸仍然用大量头版篇幅报道这起谋杀和抢劫案，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ['prɪnsəpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æk'tɪvətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv]

but it was concerned principally with the activities of the detectives

但 它 曾是 担心的 主要 和 这 活动 的 这 侦探

[ɪm'plɔɪd] [baɪ] [mɪs] ['sɔlsbəri] [ænd; ɐnd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - ['i:stərn] [kɔ:rpə'reɪ(ə)n] .

employed by Miss Saulsbury and those of the Mid - Eastern Corporation .

受雇 经过 错过 索尔兹伯里 和 那些 的 这 中 - 东 公司 .

但它主要关注的是索尔兹伯里小姐雇佣的侦探和中东公司的侦探的活动。

[ðə; ði] [pə'li:s] [dɪ'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [æz; əz] ['meɪkɪŋ] ['prɑ:gres] , [bʌt; bət][ɪts] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]

The Police Department was reported as making progress , but its nature was

这 警察 部门 曾是 据报道 作为 制作 进步 , 但 它是 自然 曾是

[nɑ:t] [dɪs'kləʊzd] ;

not disclosed ;

不是 披露 ;

据报道，警方取得了一些进展，但进展的具体内容并未透露；

[ænd; ɐnd] [stɔ:rm] [smaɪld] [tu; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi; hi] [ri:d] .

and Storm smiled to himself as he read .

和 风暴 微笑 到 他自己 作为 他 读 .

斯托姆一边读着，一边暗自微笑。

[noʊ] ['men(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [si:n] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [draɪv] ,

No mention was made of the two men seen walking on the Drive ,

不 提到 曾是 制成 的 这 二 男人 已见 步行 在 这 驾驶 ,

没有提及被目击在大道上行走的两名男子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][kɑ:r][wʌz; wəz] ['prɑ:mɪnəntli] [ɪks'plɔɪtɪd] ,

but the incident of the motor car was prominently exploited ,

但 这 事件 的 这 发动机 车 曾是 突出地 被利用 ,

但汽车事故却被大肆渲染。

[ænd; ɐnd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] ['θi:əri] [si:md] [tu; tə][bi; bi] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:di][hæd; həd] [bɪn]

and the generally accepted theory seemed to be that the body had been

和 这 一般来说 公认 理论 似乎 到 是 那 这 身体 有 到过

[brɔ:t] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌndɪ'tɜ:rmɪnd] ['dɪstəns] [ænd; ɐnd] [flʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] .

brought from some undetermined distance and flung over the wall .

带来 从 一些 未确定 距离 和 扔 超过 这 墙 .

普遍接受的理论似乎是，尸体是从某个未知的距离被运来，然后扔过墙的。

[ɔ:l] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði][bəg][ænd; ənd][ɪts] [ˈkɑ:ntents] [wen] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈtɜ:rmin(ə)][hæd; həd]
All reference to the bag and its contents when found at the terminal had
全部 参考 到 这 包 和 它是 内容 什么时候 成立 在 这 终端 有
[bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə][dra:p] ,
been permitted to drop ,
到过 允许 到 降低 ;
所有关于在航站楼发现该包及其内容物的信息均已被删除。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][veɪn] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [səˈdʒestən; səgˈdʒestən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he looked in vain for any suggestion that the numbers of the
和 他 看起来 在 徒劳 为了 任何 建议 那 这 数字 的 这
[bɪlz] [wɜ:r; wər] [noʊn] .
bills were known .
账单 是 已知 .
他徒劳地寻找着任何迹象表明这些钞票的号码是已知的。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [klʌb] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet]
When he reached the club that afternoon he found that George had not yet
什么时候 他 达到 这 俱乐部 那 下午 他 成立 那 乔治 有 不是 然而
[əˈraɪvd] ;
arrived ;
到达的 ;
那天下午他到达俱乐部时，发现乔治还没有到。

[bʌt; bət][ə; eɪ][tɔ:l] , [ˈlæŋki] [ˈfɪgjər] [əˈroʊz] [wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt] [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [si:t] .
but a tall , lanky figure arose with outstretched hand from the window seat .
但 一个 高的 , 瘦长的 数字 出现 和 伸展 手 从 这 窗户 座位 .
但一个身材高挑瘦长的身影从窗边的座位上站了起来，伸出了一只手。

“ [həˈloʊ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] !
“ **Hello , old fellow !**
” 你好 , 老的 同伴 !
“你好，老伙计！ ”

[gləd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [bæk] !
Glad to see you back !
高兴的 到 看 你 后退 !
很高兴看到你回来！

[wi:v] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] . “
We've been asking about you .”
我们已经 到过 问 关于 你 . “ ”
我们一直在打听你的消息。

“ [θæŋks] , [ˈgrɪfɪθs] .
“ **Thanks , Griffiths .**
” 谢谢 , 格里菲斯 .
“谢谢你，格里菲斯。”

[aɪv] [nɑ:t] [bɪn] [əˈwei] , “ [stɔ:rm] [rɪˈplaɪd] [ˈbri:flɪ] .
I've not been away , ” Storm replied briefly .
我已经 不是 到过 离开 , “ 风暴 回复 简要地 .
“我没有离开,”斯托姆简短地回答道。

“ [dʒʌst] [ˈhævnt] [felt] [ˈsoʊʃəb(ə)] , [ðæts] [ɔ:l] . “
“ **Just haven't felt sociable , that's all .**”
” 只是 还没有 毛毡 善于交际的 , 那就是 全部 . “ ”
“就是不想跟人交往，仅此而已。”

“ [aɪ] [noʊ] .
“ **I know .**
” 我 知道 .
“我知道。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
We heard of course .
我们 听到 的 课程 :

我们当然听说了。

[ˈveri] [sæd] !
Very sad !
非常 伤心 !

太遗憾了！

[wiː; wi][ɔːl] [felt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
We all felt for you .
我们 全部 毛毡 为了 你 :

我们都很同情你。

" [ðə; ði] [ˈbiər] , [huː] [wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [ɪn] [kɔːrt] , [ˈhɔːltɪd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]
" The lawyer , who was noted for his eloquence in court , halted now in a
" 这 律师 , WHO 曾是 著名的 为了 他的 口才 在 法庭 ; 停止 现在 在 一个
[kənˈstreɪnd] [ˈfæʃ(ə)n] ,
constrained fashion ,
受限 时尚 ,

这位以法庭雄辩著称的律师，此刻却显得有些拘谨。

[ænd; ənd][stɔːrm] [rɪˈplaɪd] [ˈkwaɪətli] .
and Storm replied quietly .
和 风暴 回复 悄悄 :

斯托姆平静地回答道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I'm sure of that .
" 我是 当然 的 那 :

我对此深信不疑。

[ˈevriwʌn] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [gʊd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə]
Everyone has been very good , but this is the sort of thing one has to
每个人 有 到过 非常 好的 , 但 这 是 这 种类 的 事物 一 有 到
[ber] [əˈloʊn] .
bear alone .
熊 独自的 :

大家都很好，但这种事只能独自承受。

[aɪ][eɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [ˈʃɔːrtli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp] — — "
I am thinking of getting away shortly for a trip — — "
我 是 思维 的 获得 离开 不久 为了 一个 旅行 — — "

我打算近期出去旅行——"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈmætər] , [tuː] , [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [lɜːrn] , " [ˈgrɪfɪθs]
" There was another matter , too , of which I was sorry to learn , " Griffiths
" 那里 曾是 其他 事情 , 也 , 的 哪个 我 曾是 对不起 到 学习 , " 格里菲斯
[ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
interrupted him .
中断 他 :

"还有另一件事，我很遗憾地得知，"格里菲斯打断了他。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈbædli] [hɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːtənz] - [diːˈju] [ˈswɪnd(ə)] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? "
" You were badly hit in the Mertens - Du Chainat swindle , weren't you ? "
" 你 是 糟糕 打 在 这 默滕斯 - 杜 柴纳 骗取 , 不是 你 ? "
"你在梅尔滕斯-杜沙伊纳骗局中损失惨重，对吧？ "

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

"我？

” [ˈstɔrmz] [səɹˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɪftɪd]
” **Storm's surprise at the question was unfeigned , and his eyes shifted**
” 暴风雨 惊喜 在 这 问题 曾是 愜 , 和 他的 眼睛 转移
[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈlev(ə)] [geɪz] .
beneath the other's level gaze .
下面 这 其他的 等级 目光 .

“Storm 对这个问题感到惊讶，这是毫不掩饰的，他的目光在对方平静的注视下移开了。”

” [ɪnˈdi:d] , [noʊ] !
” **Indeed , no !**
” 的确 , 不 !

“确实，不！ ”

[wɜr] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? ”
Where did you hear that ? ”
在哪里 做过 你 听到 那 ? ”

你从哪儿听说的？

” [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈræðər] [dəˈrekt] [sɔ:rs] , ” [ðə; ði] [ˈbɪər] [rɪˈspɒndɪd] [ˈsləʊli] .
” **From a rather direct source , ” the lawyer responded slowly .**
” 从 一个 相当 直接的 来源 , ” 这 律师 回应 缓慢地 .
“消息来源相当直接，”律师缓缓回答道。

” [ɪn][fækt] ,
” **In fact ,**
” 在 事实 ,

“实际上，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpepərz] [brɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsu:doʊ] [dɪˈʃu]
from a private examination of some papers belonging to the pseudo Du
从 一个 私人的 考试 的 一些 文件 属于 到 这 伪 杜
[wɪtʃ] [wɜ:ɹ; wɜr] [ʌnˈəθɪd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
Chainat which were unearthed after his departure .
柴纳 哪个 是 出土 后 他的 离开 .
从对伪杜沙纳去世后发现的一些属于他的文件的私人审查中得出的结论。

[ə; eɪ][ˈklaɪənt][ʌv; əv][maɪn] [ˈhæpənz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈvɪktəms] ,
A client of mine happens to have been among his victims ,
一个 客户 的 矿 发生 到 有 到过 之中 他的 受害者 ,
我的一位客户恰巧是他的受害者之一。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔ:nfərəns] [ʌv; əv] [əˈtɜ:rnɪz] [hu:] [wɜ:ɹ; wɜr] [pəɹˈmɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk]
and I was in a conference of attorneys who were permitted to make
和 我 曾是 在 一个 会议 的 律师 WHO 是 允许 到 制作
[æn; ən][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfɛkts] [wɪtʃ] [dɪˈʃu] [oʊvərˈlʊkt] [ɔ:ɹ][hæd; həd][noʊ] [taɪm]
an examination of the effects which Du Chainat overlooked or had no time
一个 考试 的 这 效果 哪个 杜 柴纳 被忽视的 或者 有 不 时间
[tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] .
to destroy .
到 破坏 .
我当时正在参加一个律师会议，这些律师被允许审查杜沙纳忽略或来不及销毁的影响。

[əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪktəms] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [hi:; hi]
Among them was a list of his victims , together with the amount he
之中 他们 曾是 一个 列表 的 他的 受害者 , 一起 和 这 数量 他
[hæd; həd] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ;
had obtained from each ;
有 获得 从 每个 ;
其中包括一份受害者名单，以及他从每位受害者身上获得的金额；

[ə; eɪ] [məˈθɑːdɪkl] ['skaʊndrəl] , ['wɒznt] [hiː; hi] ?
a methodical scoundrel , wasn't he ?
一个 有条不紊 恶棍 , 不是 他 ?

他真是个行事有条不紊的恶棍，不是吗？

[hiː; hi][hæd; həd][juː; jʊ] [daʊn] [fɔːr; fər]['sɪkstɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,
He had you down for sixty thousand ,
他 有 你 向下 为了 六十 千 ,

他之前估价你六万，

[ænd; ʌnd][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['lʌðər] ['aɪtəmz][ɑːn][ðə; ði][lɪst][wɜːr; wər] ['verɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['vɪktəms] [ðəm'selvz]
and as all the other items on the list were verified by the victims themselves
和 作为 全部 这 其他 项目 在 这 列表 是 已验证 经过 这 受害者 他们自己

[aɪ]['næt(ə)rəli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][plænz][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ɪn][jɔːr; jər] [keɪs] .
I naturally concluded that his plans had gone through in your case .
我 自然 结束 那 他的 计划 有 已消失 通过 在 你的 案件 .

由于清单上的其他所有项目都得到了受害者本人的证实，我自然而然地得出结论，他的计划在你身上也得逞了。

['sɔːrɪ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [mɪs'teɪk] . "
Sorry if I have made a stupid mistake . "
对不起 如果 我 有 制成 一个 愚蠢的 错误 . "

如果我犯了愚蠢的错误，请见谅。

" [nɑːt]['stuːpɪd] !
"Not stupid !
" 不是 愚蠢的 !

“不傻！ ”

" [stɔːrm] [smaɪld] ['frɪdʒɪdli] .
"Storm smiled frigidly .
" 风暴 微笑 冷漠地 .

斯托姆冷冷地笑了笑。

" ['næt(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
"Natural enough , under the circumstances .
" 自然的 足够的 , 在下面 这 情况 .

“在这种情况下，这很自然。”

[aɪ] [met] [ðə; ði] ['feləʊ] [ænd; ʌnd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ˌpraːpə'zɪ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][em 'iː] ; [aɪ] ['dɪdnt] [baɪt] ,
I met the fellow and he put his proposition up to me ; I didn't bite ,
我 遇见 这 同伴 和 他 放 他的 主张 向上 到 我 ; 我 没有 咬 ,

我遇到了那个人，他向我提出了他的要求；我没答应。

[bʌt; bət][aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [daʊn] [soʊ] ['iːzəli] [ðæt] ['praːbəbli] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [em 'iː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but I let him down so easily that probably he considered me one of his
但 我 让 他 向下 所以 容易地 那 大概 他 经过考虑的 我 一 的 他的

['praːspekts] .
prospects .
前景 .

但我轻易地让他失望了，他可能把我当成了他的备选候选人之一。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] ,
To tell you the truth he interested me as a type ,
到 告诉 你 这 真相 他 感兴趣的 我 作为 一个 类型 ,

说实话，他这种类型挺吸引我的。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɒznt] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [geɪm] . "
but I wasn't fool enough to fall for his game . "
但 我 不是 傻子 足够的 到 落下 为了 他的 游戏 . "

但我没那么傻，不会上他的当。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] .
“ I am glad for your own sake .
“ 我 是 高兴的 为了 你的 自己的 清酒 ；

“我真心为你高兴。”

“ [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [draɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] [ˌrezər'veɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjɜːz] [toʊn] .
“ There still remained that dry note of mental reservation in the lawyer's tone .
“ 那里 仍然 剩余 那 干燥 笔记 的 精神的 预订 在 这 律师 语气 ；
律师的语气中仍然带着一丝冷淡的保留。

“ [hiː; hi] [ˈvɪktəˌmaɪzɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'stuːt] [ˈbɪznəs] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
“ He victimized some of the most astute business men in the country .
“ 他 受害者 一些 的 这 最多 精明 商业 男人 在 这 国家 ；
“他欺骗了国内一些最精明的商人。”

— — [hə'loʊ] , - ！
— — Hello , Holworthy !
— — 你好 , - ！

——你好，霍尔沃西！

“ [stɔːrm] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] .
“ Storm turned as if stung .
“ 风暴 转向 作为 如果 被蜇了 ；

“暴风雨仿佛被蜇了一下，转过身来。”

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli]
George was coming forward from the door with a preternaturally
乔治 曾是 未来 向前 从 这 门 和 一个 超自然地
[ɡreɪv] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪd] , [ɪn'dʒenjuəs] [feɪs] .
grave expression upon his wide , ingenuous face .
严重 表达 之上 他的 宽的 , 天真无邪 脸 ；

乔治从门口走出来，他那张宽阔而天真的脸上带着一种异乎寻常的严肃表情。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] ?
How long had he been standing there ?
如何 长的 有 他 到过 常设 那里 ？

他站在那里多久了？

[kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈpʊsi] - [ˈfʊtɪŋ] [weɪz] !
Confound his pussy - footing ways !
混杂 他的 猫 - 立足点 方式 ！

真该让他那畏首畏尾的毛病彻底消失！

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] ?
How much had he heard ?
如何 很多 有 他 听到 ？

他听到了多少？

[stɔːrm] [wʌz; wəz] [ˈɪnwərdli] [ˈsiːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æɪ; ət] [ˈɡrɪfɪθs] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz]
Storm was inwardly seething with rage at Griffith's interference in his affairs
风暴 曾是 内心 沸腾 和 愤怒 在 格里菲斯的 干涉 在 他的 事务
[æz; əz] [wel] [æz; əz][æɪ; ət][ˈdʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [ɪn,ɑːpər'tuːn] [ə'raɪv(ə)l] ,
as well as at George's inopportune arrival ,
作为 出色地 作为 在 乔治的 不合时宜 到达 ,

斯托姆内心怒火中烧，既因为格里菲斯干涉他的事务，也因为乔治不合时宜的到来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɡriːt] [ðə; ði] [ˈnuːkʌməɹ] [ˈekwəbli] ,
but he forced himself to greet the newcomer equably ,
但 他 强制 他自己 到 迎接 这 新人 公平地 ,

但他强迫自己平静地迎接这位新来者。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ɪf] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
striving to learn from his manner if the conversation had reached his ears .
努力 到 学习 从 他的 方式 如果 这 对话 有 达到 他的 耳朵 .

试图从他的举止中判断他是否听到了谈话内容。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈæbət] [kept] [ˌem ˈiː][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈdiːteɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
“ **I was late because Abbott kept me going over some details at the office** ,
” 我 曾是 晚的 因为 雅培 保留 我 去 超过 一些 细节 在 这 办公室 ,
“我迟到了，因为艾伯特一直在办公室里和我讨论一些细节。”

“ [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪkˈspleɪnd] [ˈkwaiətli] .
“ **the latter explained quietly** .
” 这 后者 解释 悄悄 .

后者平静地解释道。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][kæn; kən][get] [əˈweɪ] [ɔːl] [raɪt] [baɪ][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] .
“ **He thinks I can get away all right by Monday** .
” 他 思考 我 能 得到 离开 全部 正确的 经过 周一 .

“他认为我周一之前就能顺利脱身。”

[səˈpoʊz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːvərˌkɪl] [wiː; wi][traɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʊdz] ?
Suppose instead of the Beaverkill we try the north woods ?
认为 反而 的 这 比弗基尔 我们 尝试 这 北 树林 ?

假设我们不去比弗基尔河，而是去北部的森林呢？

[ðə; ði] [bers] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [wel] [ʌp][ðər; ðər] — — “
The bass ought to be running well up there — — “
这 低音 应该 到 是 跑步 出色地向上 那里 — — ”

低音炮应该在那边运行良好——”

“ [soʊ] [ðæts] [ðə; ði][ˈtrɪp][juː; jʊ] [ment] , [eɪ] ?
“ **So that's the trip you meant , eh ?**
” 所以 那就是 这 旅行 你 意思是 , 嗯 ?

“原来你指的是那次旅行啊？ ”

“ [ˈɡrɪfɪθs] [ɪntəˈrʌptɪd] .
“ **Griffiths interrupted** .
” 格里菲斯 中断 .

格里菲斯打断了他。

“ [ɡæd] , [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][dʒɔɪn][juː; jʊ] !
“ **Gad , wish I could join you !**
” 加德 , 希望 我 可以 加入 你 !

“天哪，真希望我能加入你们！ ”

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][get] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ænd] [piːs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
I'd like to get a breath of the big woods in the silence and peace of it
ID 喜欢 到 得到 一个 气息 的 这 大的 树林 在 这 沉默 和 和平 的 它
[ˈæftər][ðə; ði][ɪˈtɜːrɪ(ə)] [kɔːrt] [ˈræŋɡəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [tɜːrm] ,
after the eternal court wrangles of this last term ,
后 这 永恒 法庭 争吵 的 这 最后的 学期 ,

在经历了上一届法庭没完没了的争吵之后，我想在大森林的宁静中呼吸一下新鲜空气。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
but there isn't a chance for me .
但 那里 不是 一个 机会 为了 我 .

但我没有机会。

[aɪ] [ˈenvi] [juː; jʊ] [tuː] [ˈfeləʊz] !
I envy you two fellows !
我 嫉妒 你 二 伙伴们 !

我真羡慕你们俩！

” [tu:] [mɔ:r] [ˈmembər] , [ə; eɪ][ˈbæŋkər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈeditər][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈdeɪlɪz] ,
“ **Two more members** , **a banker and the editor of one of the big dailies** ,
” 二 更多的 成员 , 一个 银行家 和 这 编辑 的 一 的 这 大的 每日新闻 ,
[dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,
joined them ,
加入 他们 ,

“又有两名成员加入，一名是银行家，另一名是某大日报的编辑。”

[rɪˈfreʃmənts] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:rdərd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈstɔ:rmz] [rɪˈli:f] [ðə; ði][tɔ:k] [ˈdrɪftɪd] [ɔ:f][ɑ:n][ˈdʒen(ə)rəl]
refreshments were ordered , **and to Storm's relief the talk drifted off on general**
茶点 是 订购 , 和 到 暴风雨 宽慰 这 讲话 漂移 离开 在 一般的
[ˈtɑ:pɪks] ;
topics ;
主题 ;

点了茶点，令斯托姆松了一口气的是，谈话内容开始转向一些无关紧要的话题；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈstʌdɪd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfɜ:rtɪvli] .
but he studied George furtively .
但 他 研究 乔治 偷偷摸摸 .

但他偷偷地观察着乔治。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] , [wʊd] [hi:; hi][əkˈsept] [ˈstɔ:rmz] [dɪˈnaɪəl][ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]
If he had heard , would he accept Storm's denial that he had been
如果 他 有 听到 , 会 他 接受 暴风雨 拒绝 那 他 有 到过
[ˈvɪktəmaɪzɪd][baɪ][diːˈju] ?
victimized by Du Chainat ?
受害者 经过 杜 柴纳 ?

如果他听到了，他会接受斯托姆否认自己是杜沙纳的受害者吗？

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [rɪˈmeɪnd] [ˈskeptɪk(ə)] ,
The lawyer had evidently remained skeptical ,
这 律师 有 显然 剩余 怀疑论者 ,

律师显然仍心存疑虑。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][kənˈvɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ˈstɔ:rmz] [əˈferz] [ænd; ənd][faɪˈnænʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n]
but he was not as conversant with Storm's affairs and financial position
但 他 曾是 不是 作为 熟人 和 暴风雨 事务 和 金融的 位置
[æz; əz][wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] .
as was George .
作为 曾是 乔治 .

但他对斯托姆的事务和财务状况并不像乔治那样了解。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈlætər] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfrend] [hæd; həd] [bi:n] [hɑ:rd][hɪt] ,
If the latter believed that his friend had been hard hit ,
如果 这 后者 相信 那 他的 朋友 有 到过 难的 打 ,

如果后者认为他的朋友受到了重创，

[wʊd] [hi:; hi][nɑ:t][ˈnæt(ə)rəli] [ˈwʌndər] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ]
would he not naturally wonder where he had obtained the money for the long
会 他 不是 自然 想知道 在哪里 他 有 获得 这 钱 为了 这 长的
[ˌoʊvərˈsi:z] [ˈtrɪp][hi:; hi] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] ,
overseas trip he contemplated ,
海外 旅行 他 思考 ,

他难道不会自然而然地想知道，他计划中的长途海外旅行所需的钱是从哪里来的吗？

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] , [ˈblʌndər] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tru:θ] ?
and wondering , blunder upon the truth ?
和 好奇 , 错误 之上 这 真相 ?

并疑惑，是否无意间发现了真相？

[ə; eɪ][hæf] ['aʊə] [pæst] ,
A half hour passed ,
一个 一半 小时 通过了 ,

半小时过去了,

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gru:p] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd][stɔ:rm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt]
the little group broke up and Storm and his companion were on the point
这 小的 团体 打破 向上 和 风暴 和 他的 伴侣 是 在 这 观点
[ʌ; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wen] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] ,
of departure when a hearty ,
的 离开 什么时候 一个 爽朗 ,

小团体解散了, 斯托姆和他的同伴正要离开时, 突然传来一声响亮的.....

[gʊd] - ['hju:məd] [vɔɪs] [bu:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] [mæn][wɪð; wɪθ]
good - humored voice boomed from the doorway and an elderly man with
好的 - 幽默 嗓音 蓬勃发展 从 这 门口 和 一个 老年 男人 和
[ə; eɪ] [blʌf] ['mɪləteri] ['swægər] [bɔ:r] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
a bluff military swagger bore down upon them .
一个 虚张声势 军队 昂首阔步 钻孔 向下 之上 他们 :

门口传来一个和蔼可亲的声音, 一位老人迈着傲慢的军人步伐向他们走来。

“ [greɪt] ['gʌnz] , [stɔ:rm] , [bʌt; bət] [ɪts] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] [ə'gen] !
“ **Great Guns , Storm , but it's good to see you here again !**
“ 伟大的 枪支 , 风暴 , 但 它是 好的 到 看 你 这里 再次 !

“大枪, 风暴, 很高兴再次见到你! ”

[aɪ] [roʊt] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][gɑ:t][maɪ] ['letər] ? — [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌ; əv][jʊr; jər] [lɔ:s] .
I wrote you — you got my letter ? — when I heard of your loss .
我 写道 你 — 你 得到 我的 信 ? — 什么时候 我 听到 的 你的 损失 .

得知你遭遇不幸后, 我给你写了信——你收到我的信了吗? ——我当时就给你写了信。

[ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] , [ˈterəb(ə)l] !
Terrible thing , terrible !
糟糕的 事物 , 糟糕的 !

太可怕了, 太可怕了!

[dæm] [faɪn] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] — —
Damn fine little lady — —
该死 美好的 小的 女士 — —

真是个漂亮的小姑娘——

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [stɔ:rm] [rɪ'zʌʊndɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər]
“ **He paused , clearing his throat and clapping Storm resoundingly on the shoulder**
“ 他 暂停 , 清理 他的 喉 和 鼓掌 风暴 响亮地 在 这 肩膀
.
:
.

他停顿了一下, 清了清嗓子, 用力拍了拍斯托姆的肩膀。

“ [θæŋks] , ['kɜ:rn(ə)l] ; [jes] , [aɪ] [rɪ'si:vd] [jʊr; jər] ['letər] , “ [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'spɒndɪd] .
“ **Thanks , Colonel ; yes , I received your letter , ” the latter responded** .
“ 谢谢 , 上校 ; 是的 , 我 已收到 你的 信 , ” 这 后者 回应 .

“谢谢您, 上校; 是的, 我收到了您的信,”后者回答道。

“ [ment] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [hɪr] [kæən; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['ræðər]
“ **Meant to reply to it , but George here can tell you that I've been rather**
“ 意思是 到 回复 到 它 , 但 乔治 这里 能 告诉 你 那 我已经 到过 相当
[ʌn'setld] — — “
unsettled — — ”
不安的 — — ”

“本来想回复的, 不过乔治可以告诉你, 我最近心事重重——”

“ [hɜːrd] [juː; jʊ][hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [ruːmz; rʊmz][ʌp][ɑːn][ðə; ði]
“ **Heard you had moved to town and taken somebody's rooms up on the**
“ 听到 你 有 已搬 到 镇 和 已采取 某人的 房间 向上 在 这
[draɪv] ,
Drive ,
驾驶 ,

“听说你搬到城里，租了大道上某人的房间，

“ [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɔːkər] [ɪntəˈrʌptɪd] .
“ **Colonel Walker interrupted** .
“ 上校 沃克 中断 .

沃克上校打断道。

“ [wiːv] [ˈniːdɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːrθ] [æt; ət] [brɪdʒ] ; [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [ˈpeɪn] ,
“ **We've needed you here for a fourth at bridge ; had to take on Paine** ,
“ 我们已经 需要 你 这里 为了 一个 第四 在 桥 ; 有 到 拿 在 潘恩 ,
[ænd; ənd][ˈhiːz][ˈraɪt(ə)n] — — “
and he's rotten — — “
和 他是 烂 — — “

“我们需要你来这里打第四场桥牌；你得跟佩恩对战，他太烂了——”

“ [aɪ] [laɪk] [ðæt] !
“ **I like that** !
“ 我 喜欢 那 !

我喜欢！

“ [ðə; ði] [ˈedɪtər] [rɪˈtɔːtɪd] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
“ **the editor retorted indignantly** .
“ 这 编辑 反驳 愤慨地 .

“编辑愤愤不平地反驳道。”

“ [huː] [rɪˈvəʊkt] [twɑɪs] [ɪn][wʌn] [ˈiːvɪŋ] — — ? “
“ **Who revoked twice in one evening** — — ? “
“ WHO 撤销 两次 在 — — 晚上 — — ? “

“谁一晚上撤销了两次合同——？ ”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [loʊ] [steɪks] .
“ **That was because we were playing for low stakes** .
“ 那 曾是 因为 我们 是 玩耍 为了 低的 赌注 .

“那是因为我们当时赌注很小。”

[aɪm] [ˈnevər] [ɑːn][maɪ] [ˈmet(ə)l] [ənˈles] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] .
I'm never on my mettle unless the game is away over my head .
我是 绝不 在 我的 气概 除非 这 游戏 是 离开 超过 我的 头 .

除非比赛胜负已定，否则我永远无法发挥出最佳水平。

“ [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [læft] [ænd; ənd] [ˈædɪd] : “ [sɔː] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈlðər] [naɪt] , [stɔːrm] ,
“ **The Colonel laughed and added : “ Saw you the other night , Storm** ,
“ 这 上校 笑了 和 额外 : “ 锯 你 这 其他 夜晚 , 风暴 ,

上校笑着补充道：“前几天晚上见过你，斯托姆。”

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [heɪl] [juː; jʊ][bʌt; bət][juː; jʊ][gɔːt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
and tried to hail you but you got away in the crowd .
和 尝试 到 冰雹 你 但 你 得到 离开 在 这 人群 .

他们试图向你打招呼，但你躲进了人群中。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][dræɡ][juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ][stæɡ] [haʊs] [ˈpɑːrti] [ʌp][ɪn] [ˈwesttʃestə] .
I wanted to drag you off to a stag house party up in Westchester .
我 通缉 到 拖 你 离开 到 一个 麋 房子 派对 向上 在 威彻斯特 .

我想把你拉去威彻斯特参加一个单身汉派对。

[lets] [si:] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ləst] ['wenzdeɪ] [naɪt] , ['oʊvər][baɪ][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['steɪ](ə)n] — — “
Let's see ; that was last Wednesday night , over by the Grand Central Station — — ”
我们来吧 看 ； 那 曾是 最后的 周三 夜晚 ， 超过 经过 这 这 盛大 中央 车站 — — ”
让我想想，那是上周三晚上，在中央车站附近——”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ！
“ **You must have been mistaken ！**
“ 你 必须 有 到过 错误 ！
你一定是弄错了！

“ [stɔ:rm] [ɪntə'rʌptɪd] ['heɪstɪli] .
“ **Storm interrupted hastily .**
“ 风暴 中断 草草 ；
暴风雨突然打断了他们。
[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [freʃ] [tɜ:rn][ʌv; əv] [ə'ferz] [left]
He could feel George's eyes upon him , and this fresh turn of affairs left
他 可以 感觉 乔治的 眼睛 之上 他 ， 和 这 新鲜的 转动 的 事务 左边
[hɪm; ɪm] [ə'gæst] .
him aghast .
他 惊愕 ；
他能感觉到乔治的目光落在自己身上，事态的这种新变化让他大吃一惊。

“ [noʊ] , [aɪm][nɑ:t] , “ ['kɜ:rn(ə)] ['wɔ:kər] [ɪn'sɪstɪd] ['blʌntli] .
“ **No , I'm not , “ Colonel Walker insisted bluntly .**
“ 不 ， 我是 不是 ， “ 上校 沃克 坚持 直截了当地 ；
“不，我不是，”沃克上校断然说道。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] [naɪt] , [aɪ] [rɪ'membər] , [dʒʌst] [ə'raʊnd] ['dɪnər] [taɪm] ,
“ **It was Wednesday night , I remember , just around dinner time ,**
“ 它 曾是 周三 夜晚 ， 我 记住 ， 只是 大约 晚餐 时间 ，
“我记得那是星期三晚上，大概是晚餐时间左右，”

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [laɪk] ['bleɪzɪz][ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['dɑ:dʒɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] ['ʌndər] [jʊr; jər]
for it was raining like blazes and you were dodging along under your
为了 它 曾是 下雨 喜欢 火焰 和 你 是 躲避 沿着 在下面 你的
[ʌm'brelə] — — “
umbrella — — ”
伞 — — “
因为当时雨下得像火一样大，你撑着伞在雨中躲闪——”

“ [oʊ] , [jes] ！
“ **Oh , yes ！**
“ 哦 ， 是的 ！
“哦是的！

“ [stɔ:rm] ['pæri:d] ['despəreɪtli] .
“ **Storm parried desperately .**
“ 风暴 招架 绝望地 ；
“暴风拼死反击。”

“ [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [si:] [ju:; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] .
“ **I recall it now , but I didn't see you , old chap .**
“ 我 记起 它 现在 ， 但 我 没有 看 你 ， 老的 小伙子 ；
“我现在想起来了，但我当时没看见你，老兄。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][maɪ] [təbækənəsts] .
I was on my way to my tobaccoconist's .
我 曾是 在 我的 方式 到 我的 烟草商 ；
我当时正要去烟草店。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; ei] ['wʌndərf(ə)] [brænd][ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ju:; jə] [ju:st] [tu:; tə][get][frʌm; frəm] ['tɜ:rki]
that was a wonderful brand of cigarettes you used to get from Turkey
那 曾是 一个 精彩的 品牌 的 香烟 你 用过的 到 得到 从 火鸡
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] .
before the war .
前 这 战争 .

那是战前从土耳其进口的一种很棒的香烟品牌。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membə] [ðə; ði] [neɪm] — —
I've been trying to remember the name — —
我已经 到过 尝试 到 记住 这 姓名 — —

我一直在努力回忆这个名字——

” [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [læf] [bu:md] [aʊt][ɪn] [gʊd] ['hju:məd] [dɪ'rɪʒn] .
” **The colonel's laugh boomed out in good humored derision** .
” 这 上校的 笑 蓬勃发展 出去 在 好的 幽默 嘲笑 .

上校发出了一声爽朗的笑声，带着善意的嘲讽。

” [mʌtʃ] [gʊd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][ju:; jə] [naʊ] !
” **Much good it would do you now** !
” 很多 好的 它 会 做 你 现在 !

“现在这样做对你有什么好处呢！ ”

[ðeɪ] [ɑ:nt] [meɪd] ['eni] [mɔ:r] ;
They aren't made any more ;
他们 不是 制成 任何 更多的 ;

它们已经停产了；

[ɪn][fækt][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðæt] [greɪd] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ɪz] [ɡroʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði][wɜ:rld] [tɜ:rnd]
in fact I doubt if that grade of tobacco is grown over there since the world turned
在 事实 我 怀疑 如果 那 年级 的 烟草 是 生长 超过 那里 自从 这 世界 转向
[ʌpsaɪd] [daʊn] !
upside down !
上行 向下 !

事实上，自从世界天翻地覆以来，我怀疑那边是否还能种植那种等级的烟草！

[aɪv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [nu:] , [haʊ'evər] ;[traɪ][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] .
I've found something new , however ; try one of these .
我已经 成立 某物 新的 , 然而 ; 尝试 一 的 这些 .

不过，我发现了一些新东西；不妨试试这些。

” [hi:; hi] [pæst] [ə'raʊnd][ə; ei] ['sɪgəret] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊpt] - [fɔ:r; fər][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][wʌz; wəz]
” **He passed around a cigarette case and the hoped - for diversion was**
” 他 通过了 大约 一个 卷烟 案件 和 这 希望 - 为了 导流 曾是
[kri'eɪtɪd] ,
created ,
创建 ,

他递过一个烟盒，想要转移大家的注意力，结果成功了。

[bʌt; bət] ['stɔrmz] [hɑ:rt] [felt] [laɪk] [li:d] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [mi:t]
but Storm's heart felt like lead within him and he dared not meet
但 暴风雨 心 毛毡 喜欢 带领 之内 他 和 他 敢于 不是 见面
['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [aɪz] .
George's eyes .
乔治的 眼睛 .

但斯托姆感觉自己的心像灌了铅一样沉重，他不敢与乔治对视。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [kə'lektɪdli] ,
He tried to think collectedly ,
他 尝试 到 思考 收集 ,

他努力让自己冷静下来思考，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [weɪt] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡɪlt] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs]
but the very weight of his own guilt prevented him from viewing the case
但 这 非常 重量 的 他的 自己的 有罪 阻止 他 从 观看 这 案件
[ˈseɪnli] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ʌn'baɪəst] ['ætɪtuːd] .
sanely from an unbiassed attitude .
理智地 从 一个 公正的 态度 .

但是，他自身的罪恶感让他无法以公正的态度理性地看待这起案件。

[hɪr] , [wɪ'dɪn] [ðə; ði] ['aʊər] ,
Here , within the hour ,
这里 , 之内 这 小时 ,

这里，不到一个小时，

[ðə; ði] [læst] [lɪŋks] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌ; əv] [sɜːrkəm'stænz(ə)] ['evɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔrdʒd] [ə'genst]
the last links in the chain of circumstantial evidence had been forged against
这 最后的 链接 在 这 链 的 间接的 证据 有 到过 锻造 反对
[hɪm; ɪm] [ɪn] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['lætər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ði] [fʊl]
him in George's eyes had the latter but the sense to grasp the full
他 在 乔治的 眼睛 有 这 后者 但 这 感觉 到 抓牢 这 满的
[sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌ; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrniɪd] .
significance of what he had learned .
意义 的 什么 他 有 学习 .

在乔治看来，所有间接证据的最后一环都对他不利。乔治却缺乏领悟自己所了解的一切的全部意义的意识。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtɪd] [lɔːs] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] ['kæpɪt(ə)] ,
The reported loss of his capital ,
这 据报道 损失 的 他的 首都 ,

据报道，他损失了本金。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɜːrmin(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌ; əv] ['hɔːrtənz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ə'raɪv(ə)] ,
his presence at the terminal at the time of Horton's supposed arrival ,
他的 在场 在 这 终端 在 这 时间 的 霍顿 据称 到达 ,
霍顿据称抵达时，他出现在航站楼。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [oʊn] ['θiːəri] [ðæt] ['hɔrtən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌ; əv] ['sʌmwʌn] [hiː; hi] [nuː]
George's own theory that Horton had been a victim of someone he knew
乔治的 自己的 理论 那 霍顿 有 到过 一个 受害者 的 某人 他 知道
[ænd; ənd] ['trʌstɪd] ,
and trusted ,
和 可信 ,

乔治自己的理论是，霍顿是他认识并信任的人的受害者。

[ðə; ði] [prɑːk'sɪməti] [ʌ; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] ['stɔrmz] [ruːmz; rʊmz] ,
the proximity of the place where the body was found to Storm's rooms ,
这 邻近 的 这 地方 在哪里 这 身体 曾是 成立 到 暴风雨 房间 ,
发现尸体的地点与斯托姆的房间很近

[ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌ; əv] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [pə'destriənz] ,
the testimony of the policeman as to the two pedestrians ,
这 见证 的 这 警察 作为 到 这 二 行人 ,
警察关于两名行人的证词，

[ðə; ði] [kʊs'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ɪn] ['hɔ:rtənz] [bæg] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [pɑ:rts][ʌv; əv]
the coincidence of the newspapers in Horton's bag supplying the missing parts of
这 巧合 的 这 报纸 在 霍顿 包 供应 这 丢失的 部分 的
[ðoʊz] [ɪn] ['stɔ:rmz] [pə'zeɪn] ;
those in Storm's possession ;
那些 在 暴风雨 拥有 ;

霍顿包里的报纸恰好补充了斯托姆所拥有的报纸缺失的部分，这真是一个巧合；

[waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][pæt(ə)nt][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
why , the thing was patent on the face of it !
为什么 , 这 事物 曾是 专利 在 这 脸 的 它 !

为什么？这东西表面上看起来就是专利啊！

['oʊnli][dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] ['ɪgnərəns] [kən'sɜ:rɪŋ] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ,
Only George's ignorance concerning the newspapers ,
仅有的 乔治的 无知 有关 这 报纸 ,

只有乔治对报纸一无所知，

[hɪz; ɪz][blaɪnd] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm,prɑ:bə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['græspɪŋ] [soʊ]
his blind faith in his friend and the improbability of his grasping so
他的 瞎的 信仰 在 他的 朋友 和 这 概率低 的 他的 抓握 所以
['mɑ:nstrəs] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] [stʊd] [bɪ'twi:n] [stɔ:rm][ænd; ənd][sɜ:rt(ə)n] [ɪk'spoʊʒər] .

monstrous a solution stood between Storm and certain exposure .
滔天 一个 解决方案 站立 之间 风暴 和 肯定 接触 .

他对朋友的盲目信任以及他不可能找到如此可怕的解决办法，使得斯托姆免于暴露。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][æn; ən] [ɪm,prɑ:bə'bɪləti] ?
But was it an improbability ?
但 曾是 它 一个 概率低 ?

但这真的不太可能吗？

[wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] ['i:v(ə)n] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][fæktz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [straɪk] ?
Was George even now putting the facts together and waiting to strike ?
曾是 乔治 甚至 现在 推杆 这 事实 一起 和 等待 到 罢工 ?

乔治当时是不是已经在收集信息，伺机而动了？

[stɔ:rm][sæt] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] , ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv]
Storm sat back in silence , puffing his cigarette and leaving the burden of
风暴 卫星 后退 在 沉默 , 抽气 他的 卷烟 和 离开 这 负担 的

[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
conversation to the others .
对话 到 这 其他的 .

斯托姆默默地靠在椅背上，抽着烟，把谈话的重担留给了其他人。

[hi; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [di:p] [beɪs] , ['grɪfɪθs] - [ki:n] , [ɪn'saɪsɪv] [toʊnz] [ænd; ənd]
He heard the Colonel's deep bass , Griffiths ' keen , incisive tones and
他 听到 这 上校的 深的 低音 , 格里菲斯 - 敏锐的 , 尖锐 音调 和

['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] ['meʒərd] ,
George's measured ,
乔治的 测量 ,

他听到了上校低沉的嗓音，格里菲斯尖锐犀利的语调，以及乔治沉稳的语气。

[fleg'mætɪk] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɪts] [ʌnɪ'moʊʃənl] ['tæmbər] ,
phlegmatic voice with no change in its unemotional timbre ,
黏液质的 嗓音 和 不 改变 在 它是 不带感情的 音色 ,

语气平静，音色始终如一，毫无感情波动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
but they came to him as from a distance .
但 他们 来了 到 他 作为 从 一个 距离 .

但他们仿佛从远处来到他面前。

[dɪd] [dʒɔ:rdʒ] [noʊ] ?
Did George know ?
做过 乔治 知道 ?

乔治知道吗？

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [held] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] [ænd; ənd] [hi:; hi] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] [jet] ['dredɪd] [ðə; ðɪ]
The thought held him as in a vice and he longed for yet dreaded the
这 想法 握住 他 作为 在 一个 副 和 他 渴望 为了 然而 令人恐惧的 这
[ˈmoʊmənt] [wen] [ðeɪ] [[ʊd; ʊəd] [bi:; bi] [ə'loʊn] [tə'geðər] ,
moment when they should be alone together ,
片刻 什么时候 他们 应该 是 独自的 一起 ,

这个念头像钳子一样钳制着他，他既渴望又害怕他们独处的时刻。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [mʌst; məst] [rɪ'vi:l] [ðə; ðɪ] [tru:θ] .
which he felt must reveal the truth .
哪个 他 毛毡 必须 揭示 这 真相 .

他认为这必定会揭示真相。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [dʒɔ:rdʒ] [roʊz] ['sʌmwʌt] ['heviɪ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frend] .
At length George rose somewhat heavily and turned to his friend .
在 长度 乔治 玫瑰 有些 重度 和 转向 到 他的 朋友 .

乔治终于有些吃力地站了起来，转向他的朋友。

" [æɪ; ʃəl] [wi:; wi] [bi:; bi] ['getɪŋ] [ɑ:n] , ['nɔ:rmən] ?
" **Shall we be getting on , Norman ?**
" 将 我们 是 获得 在 , 诺曼 ?

“我们该出发了吗，诺曼？”

[ən'les] [ju:; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [daɪn] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — — "
Unless you would prefer to dine here , of course — — "
除非 你 会 更喜欢 到 用餐 这里 , 的 课程 — — "

当然，除非您更喜欢在这里用餐——”

" [noʊ] . " [stɔ:rm] , [tu:] , [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **No . " Storm , too , got out of his chair .**
" 不 . " 风暴 , 也 , 得到 出去 的 他的 椅子 .

“不。”斯托姆也从椅子上站了起来。

" [wi:v] [ə; eɪ] [lɔ:t] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ə'baʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [trɪp] .
" **We've a lot of things to settle about our trip .**
" 我们已经 一个 很多 的 事物 到 定居 关于 我们的 旅行 .

“关于这次旅行，我们还有很多事情需要安排。”

" [ðeɪ] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [klʌb] , [ænd; ənd] [stiɪl] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
" **They took leave of their friends and left the club , and still George's**
" 他们 采取 离开 的 他们的 朋友们 和 左边 这 俱乐部 , 和 仍然 乔治的
[ˈmænər] [rɪ'meɪnd] ,
manner remained ,
方式 剩余 ,

他们向朋友们告别，离开了俱乐部，乔治的举止依然如故。

[tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] ['mænz] ['oʊvər] - [ænə'lytɪk(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] , [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [greɪv] [ænd; ənd]
to the other man's over - analytical state of mind , significantly grave and
到 这 其他 男人的 超过 - 分析 状态 的 头脑 , 显著地 严重 和
[ˈretɪs(ə)nt] .
reticent .
沉默寡言 .

对方过度分析的心态显得十分严肃和沉默寡言。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [sə'spens] [noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] ['entəd]
He could endure the suspense no longer , and a spirit of bravado entered
他 可以 忍受 这 悬念 不 更长 , 和 一个 精神 的 虚张声势 进入
[ɪntuː][hɪm; ɪm] .
into him :
进入 他 :

他再也无法忍受这种悬念，一股逞强的劲头涌上心头。

“ [ðæt] [dɪd][em 'iː] [ɡʊd] , [ræðər] ;
“ **That did me good , rather ;**
” 那 做过 我 好的 , 相当 ;

“那反而对我有好处；

[tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['feləʊz] [ə'gen] , “ [stɔːrm]
to get to the club and see some of the old fellows again , “ Storm
到 得到 到 这 俱乐部 和 看 一些 的 这 老的 伙伴们 再次 , ” 风暴
[dɪ'klerd] [mən'deɪʃəsli] .
declared mendaciously :
声明 虚伪地 :

“去俱乐部见见老朋友们,”斯托姆虚伪地宣称。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['saɪlənt] [ə'baʊt] , [oʊld][mæn] ? ”
“ **What are you silent about , old man ? “**
” 什么 是 你 沉默的 关于 , 老的 男人 ? ”

“老头，你为什么保持沉默？”

“ ['nʌθɪŋ] ; [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , “ [dʒɔːrdʒ] [rɪ'spɒndɪd] .
“ **Nothing ; I've been thinking , “ George responded :**
” 没有什么 ; 我已经 到过 思维 , ” 乔治 回应 :

“没什么，我一直在想事情,”乔治回答道。

“ [ɔːl] [jɜːr; jər] ['fɪʃɪŋ] [ɡɪr] [ɪz] [daʊn] [æt; ət] - , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
“ **All your fishing gear is down at Greenlea , isn't it ?**
” 全部 你的 钓鱼 齿轮 是 向下 在 - , 不是 它 ?

“你所有的渔具都在格林利亚，对吧？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] [mæk'hwɜːrtər] [ænd; ənd][get][aɪ 'tiː] [hɪr] [baɪ]['mʌndər; 'mʌndɪ] ?
Can you write to MacWhirter and get it here by Monday ?
能 你 写 到 麦克惠特 和 得到 它 这里 经过 周一 ?

你能写信给 MacWhirter，确保周一之前能送到吗？

“ [stɔːrm] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ['saɪdlɔːŋ] [ɡlæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [wəz; wəz] ['plɑːdɪŋ] [ə'ləːŋ]
“ **Storm gave a furtive sidelong glance at him , but George was plodding along**
” 风暴 给予 一个 鬼鬼祟祟 横 瞥一眼 在 他 , 但 乔治 曾是 缓慢地 沿着
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['kaʊntənəns] .
with an inscrutable countenance :
和 一个 难以捉摸 面容 :

“斯托姆偷偷地瞥了他一眼，但乔治面无表情地继续往前走。

“ [aɪ][kæn; kən] [rʌn] [daʊn] [oʊvər'naɪt] [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [niːd] , “ [stɔːrm] [ə'sɜːrtɪd] ['ʃɔːrtli] .
“ **I can run down overnight and pick out what I need , “ Storm asserted shortly :**
” 我 能 跑步 向下 过夜 和 挑选 出去 什么 我 需要 , ” 风暴 断言 不久 :

“我可以连夜跑下去，挑选我需要的东西,”斯托姆很快断言道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][lɪst][tuː; tə] - [naɪt] .
“ **We can make out a list to - night :**
” 我们 能 制作 出去 一个 列表 到 - 夜晚 :

“我们今晚就可以列出一份清单。”

[sə'pəʊz] [wiː; wi][stɑ:p][æ; ət][ðə; ði] ['blenim] [grɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][baɪt][ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɑ:n][ʌp]
Suppose we stop at the Blenheim Grill here for a bite and then go on up
认为 我们 停止 在 这 布伦海姆 炙烤 这里 为了 一个 咬 和 然后 去 在 向上
[tuː; tə][maɪ][ru:mz; rəmz] ?
to my rooms ?
到 我的 房间 ?

不如我们先在布伦海姆烧烤店吃点东西，然后再回我的房间？

" [dʒɔ:rdʒ] [ək'septɪd] [wɪ'ðəʊt] ['kɑ:ment] ,
" **George accepted without comment** ,
" 乔治 公认 没有 评论 ,

乔治默默接受了，没有发表任何评论。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [en'skɒnst] [æ; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði]
and they were soon ensconced at a table as far as possible from the
和 他们 是 很快 安顿下来 在 一个 桌子 作为 远的 作为 可能的 从 这
['bleɪt(ə)nt] ['ɔ:rkɪstrə] ,
blatant orchestra ,
明目张胆 乐队 ,

他们很快就找了个离喧闹的乐队尽可能远的桌子坐下。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][hæf] [skri:nd] [baɪ][pɑ:mz] .
in a corner half screened by palms .
在 一个 角落 一半 筛选 经过 棕榈树 .

在一个被棕榈树半遮挡的角落里。

[æz; əz][stɔ:rm] ['stʌdɪd] [ðə; ði]['menju:][hi; hi] [glɑ:nst] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [aɪz] [fɪkst]
As Storm studied the menu he glanced up to find his companion's eyes fixed
作为 风暴 研究 这 菜单 他 瞥了一眼 向上 到 寻找 他的 同伴的 眼睛 固定的
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] ['trʌblɪd] ,
upon him in troubled ,
之上 他 在 麻烦 ,

当斯托姆研究菜单时，他抬头瞥了一眼，发现同伴正忧心忡忡地看着他。

['kwestʃənɪŋ] ['skru:təni] , [ænd; ənd][hi; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][kɑ:rd][ə'saɪd] .
questioning scrutiny , and he flung the card aside .
提问 审查 , 和 他 扔 这 卡片 旁边 .

他质疑着审查结果，然后把卡片扔到一边。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

“那是什么？”

" [hi; hi] [di'mɑ:ndɪd] ['sævɪdʒli] .
" **he demanded savagely** .
" 他 要求 野蛮地 .

他恶狠狠地地质问道。

[æz; əz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:]['ʊʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] !
As well to have it over here and now !
作为 出色地 到 有 它 超过 这里 和 现在 !

真希望现在就能在这里拥有它！

[hi; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [sə'spens] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
He could endure the suspense no longer .
他 可以 忍受 这 悬念 不 更长 .

他再也无法忍受这种悬念了。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['evər] [sɪns] [wi; wi] [left] [ðə; ði] [klʌb] .
" **There's been something wrong with you ever since we left the club** .
" 有 到过 某物 错误的 和 你 曾经 自从 我们 左边 这 俱乐部 .

“自从我们离开俱乐部以来，你就一直有些问题。”

[fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] [get][aɪ ˈtiː][ɔːf][jər; jər] [tʃest] ！”
For heaven's sake get it off your chest ！”
为了 天 清酒 得到 它 离开 你的 胸部 ！”

“ 看在这老天的份上，把心里话说出来吧！”

“ [wel] ， ” [dʒɔːrdʒ] [riˈspɒndɪd] [ˈsləʊli] ．
” Well ， ” George responded slowly ．
” 出色地 ， ” 乔治 回应 缓慢地 ．

“ 嗯，”乔治缓缓回答道。

“ [aɪ] [ˈkʊdn̩t] [help] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [ˈgrɪfɪθs] [sed] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] ， [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]
” I couldn't help hearing what Griffiths said as I came in ， and to tell you the
” 我 不能 帮助 听力 什么 格里菲斯 说 作为 我 来了 在 ， 和 到 告诉 你 这
[truːθ] ，
truth ，
真相 ，

“我进来的时候，不由自主地听到了格里菲斯说的话，说实话，

[oʊld][mæn] ， [aɪ][eɪ ˈem] [ˈræðər] [hɜːrt][æt; ət][jər; jər] [læk] [ʌv; əv] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][em ˈiː] ．
old man ， I am rather hurt at your lack of confidence in me ．
老的 男人 ， 我 是 相当 伤害 在 你的 缺少 的 信心 在 我 ．

“ 老先生，你对我缺乏信任，我感到很受伤。”

” [stɔːrm] [ʌnˈkɔːnʃəsli] [breɪst] [hɪmˈself] ．
” Storm unconsciously braced himself ．
” 风暴 不知不觉 支撑 他自己 ．

“暴风下意识地做好了准备。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ！
It was coming ！
它 曾是 未来 ！”

“ 它终究会到来！”

“ [juː; jʊ] [miːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði][diːˈju] [əˈfer] ？ ” [hiː; hi] [ˈblɪstəd] ．
” You mean about the Du Chainat affair ？ ” he blustered ．
” 你 意思是 关于 这 杜 柴纳 事务 ？ ” 他 虚张声势 ．

“你是说杜沙纳事件吗？”他咆哮道。

“ [ðæt] [ˈmedlsəm] [oʊld] [fuːl] [nʊʊz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][maɪ] [ˈbɪznəs] ！
” That meddlesome old fool knows nothing about my business ！
” 那 好事 老的 傻子 知道 没有什么 关于 我的 商业 ！”

“那个爱管闲事的老傻瓜对我的事一无所知！”

[aɪ][kɔːl][aɪ ˈtiː][ɪnˈfɜːrən(ə)l] [tʃiːk] ， [hɪz; ɪz] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ðə; ði][mæn] [ˈevər] [ˈvɪktəmaɪzɪd][em ˈiː] ！
I call it infernal cheek ， his attempting to say the man ever victimized me ！
我 称呼 它 地狱 脸颊 ， 他的 尝试 到 说 这 男人 曾经 受害者 我 ！”

“我称之为厚颜无耻，他竟然试图说那个人曾经伤害过我！”

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][aɪ ˈtiː] ． ”
There's not a word of truth in it ． ”
有 不是 一个 单词 的 真相 在 它 ． ”

“ 里面没有一句真话。”

“ [aɪ] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈswɪnd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ，
” I read of the swindle in the newspapers ，
” 我 读 的 这 骗取 在 这 报纸 ，

“我从报纸上看到了这起骗局的报道，

[ænd; ʌnd][aɪ] [rɪ'membə] [dæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tu; tə] [tel] [ju;; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][di:'ju]

and I remember that I was the one to tell you of the Du Chainat
和 我 记住 那 我 曾是 这 一 到 告诉 你 的 这 杜 柴纳

[ɪk'spoʊʒər] ;
exposure ;
接触 ;

我还记得是我告诉你们杜沙纳事件曝光的事；

[aɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)] [tu; tə][ju;; jʊ][maɪ'self] .

I showed the article to you myself .
我 显示 这 文章 到 你 我 。

这篇文章是我亲自给你看过的。

" [dʒɔ:rdʒ] [spoʊk] [mɔ:r] [tu; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tu; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈkɒrələɪtɪŋ]

George spoke more to himself than to the other man , as though correlating
" 乔治 辐 更多的 到 他自己 比 到 这 其他 男人 , 作为 尽管 相关性

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [əˈlaʊd] .

his thoughts aloud .
他的 想法 大声 。

“乔治与其说是在和另一个人说话，不如说是在自言自语，仿佛是在大声地表达自己的想法。”

" [aɪ] [rɪˈkɔ:l] [dæt] [ju;; jʊ] [si:md] [ˈɪntrəstɪd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [i:ˈv(ə)n] [ɪkˈsaɪtɪd] ,

I recall that you seemed interested about it , even excited ,
" 我 记起 那 你 似乎 感兴趣的 关于 它 , 甚至 兴奋的 ,

“我记得你当时似乎对这件事很感兴趣，甚至很兴奋。”

[bʌt; bət][ju;; jʊ] [ˈnevər] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði][fækt] [dæt] [ju;; jʊ] [nu:] [ðə; ði][mæn] ,

but you never mentioned the fact that you knew the man ,
但 你 绝不 提及 这 事实 那 你 知道 这 男人 ,

但你从未提及你认识这个人。

[mʌt] [les] [dæt] [hi;; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu; tə] [teɪk] [ju;; jʊ][ɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ski:mz] .

much less that he had tried to take you in on his schemes .
很多 较少的 那 他 有 尝试 到 拿 你 在 在 他的 方案 。

更何况他还试图把你拉进他的阴谋之中。

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [laɪk] [ju;; jʊ] , [ˈnɔ:rmən] ; [ju:v] [tuʊld][em ˈi:] [ˈevriθɪŋ] , [ˈevər] [sɪns] [wi;; wi][wɜ:r; wər]

It wasn't like you , Norman ; you've told me everything , ever since we were
它 不是 喜欢 你 , 诺曼 ; 你已经 讲述 我 一切 , 曾经 自从 我们 是

[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

诺曼，你以前可不是这样的；从我们还是孩子的时候起，你就什么都告诉我。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈwʌndərɪŋ] [wɜr] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪld] [ju;; jʊ] .

and I am wondering where I could have failed you .
和 我 是 好奇 在哪里 我 可以 有 失败的 你 。

我在想，我究竟在哪方面让你失望了。

" [æn; ən][ˈɪndʒərd] , [ˈpleɪntɪv] [noʊt][hæd; həd] [krept] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈpeɪ](ə)nt] [vɔɪs] ,

An injured , plaintive note had crept into his patient voice ,
" 一个 受伤 , 哀怨 笔记 有 悄悄地爬 进入 他的 病人 嗓音 ,

“他那略带受伤和哀怨的声音，悄然渗入了他原本平静的嗓音中。”

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækses] [ʌv; əv][hoʊp] [stɔ:rm] [si:zd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ɑ:pərˈtu:nəti] .

and in a sudden access of hope Storm seized upon his opportunity .
和 在 一个 突然 使用权 的 希望 风暴 查获 之上 他的 机会 。

突然间，希望涌上心头，斯托姆抓住了这个机会。

" [ju;; jʊ] [ˈhævnt] [feɪld] [em ˈi:] , [dɪr] [oʊld] [dʒɔ:rdʒ] !

You haven't failed me , dear old George !
" 你 还没有 失败的 我 , 亲爱的 老的 乔治 ！

“你没有让我失望，亲爱的老乔治！”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [əˈkɜːrsɪd] [praɪd] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

It was my accursed pride , as usual .
它 曾是 我的 被诅咒的 自豪 , 作为 通常 .

还是老样子, 又是我那该死的自尊心作祟。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [ædˈmɪt][aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈgrɪfɪθs] [fɔːr; fər] [wɜːrld] ,

I wouldn't admit it to Griffiths for worlds ,
我 不会 承认 它 到 格里菲斯 为了 世界 ,

我绝对不会向格里菲斯承认这一点。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [fɔːl][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈfelʊʊz] [bʌŋk] !

but I did pretty nearly fall for that fellow's bunk !
但 我 做过 漂亮的 几乎 落下 为了 那 同伴们 假寐 !

但我差点就上当了!

[wen] [juː; jʊ] [ʃʊd] [emˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈswɪnd(ə)][aɪ][wʌz; wəz] [əˈgæst] [æt; ət]

When you showed me that the whole thing was a swindle I was aghast at
什么时候 你 显示 我 那 这 所有的 事物 曾是 一个 骗取 我 曾是 惊愕 在

[maɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] ,

my narrow escape ,
我的 狭窄的 逃脱 ,

当你向我揭示整件事都是骗局时, 我为自己侥幸逃脱而感到震惊。

[ænd; ænd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][aɪ] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [priːtʃ] [æt; ət][emˈiː]

and I made up my mind I wouldn't give you the chance to preach at me
和 我 制成 向上 我的 头脑 我 不会 给 你 这 机会 到 布道 在 我

[əˈɡen] [əˈbaʊt] [ˈrekləs] [ˌɪnˈvestmənts, ˌɪnˈvesmənts] .

again about reckless investments .
再次 关于 鲁莽 投资 .

我下定决心, 不会再给你机会对我进行关于鲁莽投资的说教。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ˈnɪrli] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈletɪŋ] [diːˈju] [ˈhʊdwiŋk] [emˈiː][juː; jʊ]

If I had told you how nearly I came to letting Du Chainat hoodwink me you
如果 我 有 讲述 你 如何 几乎 我 来了 到 出租 杜 柴纳 蒙蔽 我 你

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ˈwɜːrɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [ænt] [əˈbaʊt] [ˈeni] [ˈfjuːtʃər] [ˈventʃər] [aɪ] [maɪt]

would have been as worried as a maiden aunt about any future venture I might
会 有 到过 作为 担心 作为 一个 少女 阿姨 关于 任何 未来 风险投资 我 可能

[waːnt][tuː; tə] [meɪk] ,

want to make ,
想 到 制作 ,

如果我告诉你我差点就被杜沙伊纳骗了, 你一定会像个老处女一样担心我以后任何冒险计划。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [æs][aɪ][hæd; həd] [bɪn] !

and I didn't care to have you know what an ass I had been !
和 我 没有 关心 到 有 你 知道 什么 一个 屁股 我 有 到过 !

我根本不在乎让你知道我之前有多混蛋!

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌsɪmjʊˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfeɪm] - [ˈfeɪst] [ˈkɑːnfɪdəns] .

" His tone was a perfect simulation of shame - faced confidence .
" 他的 语气 曾是 一个 完美的 模拟 的 耻辱 - 面对 信心 .

他的语气完美地模仿了那种羞愧而又自信的样子。

" [ˈmɪləd, ˈmɪləːd] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈsuːdoʊ] [diːˈju] .

" Millard might have told you that I knew the pseudo Du Chainat .
" 米勒德 可能 有 讲述 你 那 我 知道 这 伪 杜 柴纳 .

“米拉德可能告诉过你, 我认识那个冒充杜沙纳的人。”

[hi:; hi] [ɪntrə'du:st] [em 'i:][tu:; tə][him; ɪm] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] .
He introduced me to him himself , and if it hadn't been for Mrs .
他 介绍 我 到 他 他自己 , 和 如果 它 之前没有 到过 为了 太太 :
[ˈmɪləd, 'mɪlə:d] ,
Millard ,
米勒德 ,

他亲自介绍我认识了他，要不是米勒德太太，

[hu:] [hoʊldz][ðə; ði] [pɜ:rs] [strɪŋz] , [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][di:'ju] -
who holds the purse strings , the old boy would have been one of Du Chainat's
WHO 持有 这 钱包 字符串 , 这 老的 男生 会 有 到过 一 的 杜 -
[ˈvɪktəms] .
victims .
受害者 :

如果掌握财政大权，那么这个老家伙很可能就是杜沙纳的受害者之一。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ski:m] ,
He was strong for the scheme ,
他 曾是 强的 为了 这 方案 ,

他非常适合这个计划。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌns][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd][held] [aʊt] .
but for once I had a gleam of sense and held out .
但 为了 一次 我 有 一个 闪耀 的 感觉 和 握住 出去 :

但这一次，我突然清醒过来，坚持了下来。

" [dʒɔ:rdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
"George shook his head .
" 乔治 摇晃 他的 头 :

乔治摇了摇头。

" [aɪm] ['sɔ:ri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [si:md] [tu:; tə] [pri:tʃ] [æt; ət][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
"I'm sorry if I have seemed to preach at you , " he said .
" 我是 对不起 如果 我 有 似乎 到 布道 在 你 , " 他 说 :

“如果我的话让你觉得我是在说教，我很抱歉，”他说。

" [jɔ:r; jər] ['mʌni] [ɪz][jɔ:r; jər] [oʊn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ,
"Your money is your own , of course , to do with as you please ,
" 你的 钱 是 你的 自己的 , 的 课程 , 到 做 和 作为 你 请 ,

“当然，你的钱是你自己的东西，你想怎么花都行。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][aɪ:r; ər][ə; eɪ][mæn] [groʊn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði]
and you are a man grown , but you have always been to me the
和 你 是 一个 男人 生长 , 但 你 有 总是 到过 到 我 这
[ɪm'pʌlsɪv] ,
impulsive ,
冲动 ,

你虽然是个成年男人，但在我眼里，你一直是个冲动的人。

[ˈrekləs] [bɔɪ] [aɪ] [nu:] [æt; ət] [ˈkɑ:lɪdʒ] — — "
reckless boy I knew at college — — "
鲁莽 男生 我 知道 在 大学 — — "

我在大学里认识的一个鲁莽男孩——”

" [hu:m] [ju:; jʊ] [helpt] [aʊt][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [skreɪp] !
"Whom you helped out of many a scrape !
" 谁 你 帮助 出去 的 许多 一个 刮 !

“你曾多次帮助他脱离困境！”

" [stɔ:rm] [pʊt] [ɪn] [ˈkwɪkli] .
"Storm put in quickly .
" 风暴 放 在 迅速地 :

“暴风雨迅速降临。”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [fərˈɡɑ:tn] , [du:][ju:; jʊ] , [oʊld][mæn] ?
“ You don't think I have ever forgotten , do you , old man ?
“ 你 不 思考 我 有 曾经 被遗忘的 , 做 你 , 老的 男人 ?
“你不会以为我从来没有忘记过吧, 老头? ”

[aɪˈti:] [ˈwɒznt] [læk] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
It wasn't lack of confidence ,
它 不是 缺少 的 信心 ,
这不是缺乏自信,

[bʌt; bət] [fɪr] [ʌv; əv] - [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] - [ðæt] [priˈventɪd] [ˌem ˈi:][frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ]
but fear of ' I told you so ' that prevented me from telling you what I
但 害怕 的 - 我 讲述 你 所以 - 那 阻止 我 从 讲述 你 什么 我
[nu:] [ˈpɜ:rsənəli] [ʌv; əv][diːˈju]
knew personally of Du Chainat .
知道 亲自 的 杜 柴纳 .
但害怕“我早就告诉过你”, 让我不敢告诉你我个人对杜沙伊纳的了解。

[ˈɡrɪfɪθs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ðæt] , [haʊˈevər] .
Griffiths was all wrong in that , however .
格里菲斯 曾是 全部 错误的 在 那 , 然而 .
然而, 格里菲斯在这点上完全错了。

[diːˈju] [meɪ] [hæv; həv][pʊt][ˌem ˈi:] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bu:b] ,
Du Chainat may have put me down for a boob ,
杜 柴纳 可能 有 放 我 向下 为了 一个 胸部 ,
Du Chainat 可能把我当成傻瓜了,

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [dra:pt] [ə; eɪ][sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [ski:m] . “
but I never dropped a cent in his scheme . ”
但 我 绝不 掉落 一个 中心 在 他的 方案 . “
但我从未在他的计划中出过一分钱。

“ [aɪm][ɡlæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪˈti:] , “ [dʒɔ:rdʒ] [rɪˈmɑ:kt] [ˈɜ:rnɪstli] ,
“ I'm glad to hear it , ” George remarked earnestly ,
“ 我是 高兴的 到 听到 它 , “ 乔治 评论 切实 ,
“我很高兴听到这个消息,”乔治诚恳地说。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ˈstɔrmz] [æpriˈhensɪv] [ɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [hɪnt] [ʌv; əv][ˈskeptɪsɪzəm][ɪn]
but to Storm's apprehensive ear there was the same hint of skepticism in
但 到 暴风雨 忧虑 耳朵 那里 曾是 这 相同的 暗示 的 怀疑论 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɔjɜ:z] [hæd; həd] [ɪˈvɪnst] ,
his voice that the lawyer's had evinced ,
他的 嗓音 那 这 律师 有 表现出 ,
但令斯托姆忧心忡忡的是, 他语气中也带着和律师一样的怀疑。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] [ˈrekləsli] :
and he burst out recklessly :
和 他 爆裂 出去 鲁莽地 :

他鲁莽地爆发了出来:

“ [lʊk] [hɪr] , [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ju:; jʊ] [naʊ] , [du:][ju:; jʊ] ?
“ Look here , you don't think I am holding out on you now , do you ?
“ 看 这里 , 你 不 思考 我 是 保持 出去 在 你 现在 , 做 你 ?
“听着, 你不会以为我现在对你有所隐瞒吧? ”

[ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] ?
You don't think I was such a fool ?
你 不 思考 我 曾是 这样的 一个 傻子 ?
你不认为我当时是个傻瓜吗?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][pʊt] [ɔ:l][maɪ]['kæpɪt(ə)l][ɪn][di:'ju] - [hændz] ,
If I had put all my capital in Du Chainat's hands ,
如果 我 有 放 全部 我的 首都 在 杜 - 双手 ,
如果我把所有资金都交给杜沙纳,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and he had taken it to the bottom of the sea with him ,
和 他 有 已采取 它 到 这 底部 的 这 海 和 他 ,
他把它带到了海底。

[wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] ['gɑ:tn] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [lɔ:n] [trɪp][aɪ] [prə'pəʊzd] ['teɪkɪŋ]
where on earth would I have gotten the money for this long trip I proposed taking
在哪里 在 地球 会 我 有 获得 这 钱 为了 这 长的 旅行 我 建议的 采取
[ɔ:r] [ɪn'vestmənt] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [kən'sɜ:n] [wen] [aɪ][gɔ:t] [bæk] ?
or investment in a new concern when I got back ?
或者 投资 在 一个 新的 忧虑 什么时候 我 得到 后退 ?
我究竟从哪里弄来钱进行我计划中的长途旅行, 或者在我回来后投资新公司所需的资金呢?

" [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]
" **He could have bitten his tongue out the instant the words had left his**
" 他 可以 有 被咬 他的 舌头 出去 这 立即的 这 字 有 左边 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 :

“话一出口, 他就恨不得咬掉自己的舌头。”

[wʌt] [ə; eɪ]['ka:nsəmət; 'ka:nsəmeɪt] [fu:l] [tu:; tə]['ɒpən][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] [sə'spɪ(ə)n] [tu:; tə] ['entər]
What a consummate fool to open the way for suspicion to enter
什么 一个 完善 傻子 到 打开 这 方式 为了 怀疑 到 进入
[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][maɪnd] ,
George's mind ,
乔治的 头脑 ,

真是个十足的傻瓜, 竟然让怀疑的念头进入了乔治的脑海。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:ɹ; wər][nɑ:t][ðer; ðər] [ɔ:l'redi] !
if it were not there already !
如果 它 是 不是 那里 已经 !

如果它之前不在那里的话!

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi][sæt] ['ɪnwərdli] ['kə:sɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][mæd] [ɪndɪ'skreɪn] ,
But while he sat inwardly cursing himself for his mad indiscretion ,
但 尽管 他 卫星 内心 咒骂 他自己 为了 他的 疯狂的 轻率 ,
但他坐在那里, 内心却在痛恨自己疯狂的轻率行为。

[ðə; ði] ['ʌðə-z] [feɪs] [klɪrd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .
the other's face cleared as if by magic .
这 其他的 脸 已清除 作为 如果 经过 魔法 .

对方的脸色仿佛被施了魔法般变得明亮起来。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈnɔ:rmən] !
" **Of course , Norman !**
" 的 课程 , 诺曼 !

“当然, 诺曼! ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:riɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər] ,
I have been worrying a little for the last hour ,
我 有 到过 令人担忧 一个 小的 为了 这 最后的 小时 ,
过去一个小时我一直有点担心。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ju:; jʊ] ['hædnt] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [ski:m] ,
but I might have known you hadn't gone into the scheme ,
但 我 可能 有 已知 你 之前没有 已消失 进入 这 方案 ,
但我或许早就知道你没有参与那个计划。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [wəd] [hæv; həv] ['prɪtɪ] [wel] [kliːnd] [juː; jʊ] [aʊt] ,
for it would have pretty well cleaned you out ,
为了 它 会 有 漂亮的 出色地 已清洗 你 出去 ;
因为它几乎会让你倾家荡产。

[ˈwʊdnt] [aɪ 'tiː] ?
wouldn't it ?
不会 它 ?

难道不是吗？

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][æ; ət][ðə; ði] [trʌst] ['kʌmpəni] — — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf]
Now that you are going to stay on at the trust company — — " he broke off
现在 那 你 是 去 到 停留 在 在 这 相信 公司 — — " 他 打破 离开
[ænd; ænd] ['ædɪd] :
and added :
和 额外 :

既然你打算继续留在信托公司——”他停顿了一下，补充道：

" [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ **I'm sure that you are !**
” 我是 当然 那 你 是 ！

“我确信你就是！ ”

[ˈaʊər; ɑːr] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] [wɪl] [bʌk] [juː; jʊ] [ʌp] ['wʌndərfəli] , [ænd; ænd] [juːl] [kʌm] [bæk] [ɪn] [faɪn] [fɔːrm] !
Our fishing trip will buck you up wonderfully , and you'll come back in fine form !
我们的 钓鱼 旅行 将要 巴克 你 向上 太棒了 , 和 你会 来 后退 在 美好的 形式 ！
”
”
”

我们的钓鱼之旅一定会让你精神焕发，回来后你会感觉棒极了！

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
“ **I hope so .**
” 我 希望 所以 .

我希望如此。

" [stɔːrm] [briːðd] ['friːli] .
” **Storm breathed freely .**
” 风暴 呼吸 自由 .

“暴风呼吸顺畅。”

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][pæst] !
The danger point was past !
这 危险 观点 曾是 过去的 ！

危险期已过！

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [saɪnt] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˈlðɜːz] [maɪnd]
But he must cinch it in the other's mind
但 他 必须 肚带 它 在 这 其他的 头脑

但他必须在对方心中留下深刻印象.....

" [aɪv] [sti] [gɑːt][maɪ] ['kæpɪt(ə)] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
“ **I've still got my capital , you know ;**
” 我已经 仍然 得到 我的 首都 , 你 知道 ;

“你知道，我的本金还在；

[wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [left] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðæt] ['kɑːpər] ['gæmb(ə)] [tuː] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] . "
what there is left of it from that copper gamble two years ago . "
什么 那里 是 左边 的 它 从 那 铜 赌博 二 年 前 . "

“那是两年前那次铜矿投机剩下的东西了。”

“ [wel] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ʃɜː] [bʌt; bət] [deθ] [ænd; ənd][ˈtæksɪz] , [juː; jə][mʌst; məst] [rɪˈmembər] .
“ **Well , nothing is sure but death and taxes , you must remember .**
“ 出色地 , 没有什么 是 当然 但 死亡 和 税收 , 你 必须 记住 .
“ 嗯 , 有一件事是确定的 , 那就是死亡和税收 , 你必须记住这一点。”

[ˈiːv(ə)n][dðə; ði] [ˈmæməθ] [trʌst] [maɪt] [ɡoʊ] [ˈʌndər] ,
Even the Mammoth Trust might go under ,
甚至 这 长毛象 相信 可能 去 在下面 ,
就连猛犸信托基金也可能倒闭。

[soʊ][dəunt][rɪˈɡɑːrd][jɜː; jər] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [æz; əz] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm][waɪld][ˈflaɪər][wɪð; wɪθ]
so don't regard your fifty thousand as velvet and take some wild flyer with
所以 不 看待 你的 五十 千 作为 天鹅绒 和 拿 一些 荒野 传单 和
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
所以别把你的五万块钱当成天鹅绒一样珍贵 , 然后带着它去招摇撞骗。

[wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈfəʊlks] [ɔːr][em ˈiː] .
without consulting Foulkes or me .
没有 咨询 福克斯 或者 我 .
未事先咨询福克斯或我。

“ [dʒɔːrdʒ] [tʃekt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃiːpɪ] [ɡrɪn] .
“ **George checked himself with a sheepish grin .**
“ 乔治 已检查 他自己 和 一个 羞怯 咧嘴笑 .
乔治不好意思地笑了笑 , 然后调整了一下自己的姿势。

“ [ðer; ðər][aɪ][ɡoʊ] [ˈpriːtʃɪŋ] [əˈɡen] !
“ **There I go preaching again !**
“ 那里 我 去 布道 再次 !
我又开始布道了!

[aɪ] [vaʊ] [aɪ][wəʊnt] [ˈeni] [mɔːr] — [seɪ] !
I vow I won't any more — Say !
我 发誓 我 惯于 任何 更多的 — 说 !
我发誓我再也不会——说!

[ðæt] [ˈweɪtər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhævər] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
That waiter has been hovering about for the last twenty minutes .
那 服务员 有 到过 悬停 关于 为了 这 最后的 二十 分钟 .
那个服务员已经徘徊了二十分钟了。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ?
What are we going to have ?
什么 是 我们 去 到 有 ?
我们要吃什么?

“ [ˈdɪnər] [ˈɔːrdərd] , [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] [ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n] ,
“ **Dinner ordered , the conversation turned upon their forthcoming expedition ,**
“ 晚餐 订购 , 这 对话 转向 之上 他们的 即将推出 远征 ,
晚餐过后 , 谈话内容转向了他们即将进行的探险。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [miːl] [ˈprəʊɡrest] [ɔːl][ʌv; əv] [ˈstɔːrmz] [ˈwʌntɪd] [self] - [ˈkɑːnfɪdəns] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]
and as the meal progressed all of Storm's wonted self - confidence returned to
和 作为 这 一顿饭 进展 全部 的 暴风雨 惯常 自己 - 信心 返回 到
[hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] [ˈmeʒər] .
him in full measure .
他 在 满的 措施 .
随着用餐的进行 , Storm 一如既往的自信也完全恢复了。

[ði:z] [veɪg] [fɪrɪz] [ə'baʊt] [oʊld] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
These vague fears about old George and his suspicions were nothing but the
这些 模糊的 恐惧 关于 老的 乔治 和 他的 怀疑 是 没有什么 但 这
[kaɪ'mɪrə] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stɪd] [nə:vs] ,
chimera of exhausted nerves ,
奇美拉 的 筋疲力尽的 神经 ;
这些对老乔治的模糊恐惧和怀疑, 只不过是神经衰弱产生的幻觉罢了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['moʊmənts]
and he was a fool to permit them to give him a moment's
和 他 曾是 一个 傻子 到 允许 他们 到 给 他 一个 瞬间
[dɪs'kwaiətu:d] .
disquietude .
不安 .
他真是个傻瓜, 竟然让他们让他感到片刻不安。

['mɪləd, 'mɪlə:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dæmd] ['weɪdʒər][hæd; həd] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['mɪləd, 'mɪlə:d]
Millard and his damned wager had worked upon him , but Millard
米勒德 和 他的 该死的 赌注 有 工作 之上 他 , 但 米勒德
[wʌz; wəz][æn; ən][æs] !
was an ass !
曾是 一个 屁股 !
米勒德和他那该死的赌注让他上当了, 但米勒德是个蠢货!

[ðə; ði] ['veri] [wei] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [fɔ:r; fər][di:'ju] [pru:vd] — — [stɔ:rm] [kɔ:t]
The very way that he had fallen for Du Chainat proved — — Storm caught
这 非常 方式 那 他 有 倒下 为了 杜 柴纳 已证实 — — 风暴 捕捉
[hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv][aɪ'rɑ:nɪk] [dɪs'gʌst] .
himself up in his chain of reasoning with a grimace of ironic disgust .
他自己 向上 在 他的 链 的 推理 和 一个 鬼脸 的 讽刺的是 厌恶 .
他爱上杜沙伊纳的方式恰恰证明了——斯托姆陷入了自己的推理之中, 脸上露出了讽刺的厌恶表情。

[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] [fɔ:r; fər][di:'ju] , [ænd; ənd]['hɑ:rdər]['i:v(ə)n][ðæn; ðən][hæd; həd]
He , too , had fallen for Du Chainat , and harder even than had
他 , 也 , 有 倒下 为了 杜 柴纳 , 和 更难 甚至 比 有
['mɪləd, 'mɪlə:d] .
Millard .
米勒德 .
他也爱上了杜沙伊纳, 甚至比米拉尔更甚。

[gæd] , [wʌz; wəz][hi:; hi] ['getɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪz] ?
Gad , was he getting so that he believed his own lies ?
加德 , 曾是 他 获得 所以 那 他 相信 他的 自己的 谎言 ?
天哪, 他是不是已经到了相信自己谎言的地步了?
[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪdʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rgɔ:n] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
At any rate , the result of the wager was a foregone conclusion .
在 任何 速度 , 这 结果 的 这 赌注 曾是 一个 已放弃 结论 .

总之, 这场赌局的结果早已注定。
[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][feɪl][tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [sək'sesfəli] [tu:; tə][ðə; ði][end] [naʊ] ;
He could not fail to carry on successfully to the end now ;
他 可以 不是 失败 到 携带 在 成功地 到 这 结尾 现在 ;
他现在一定能够成功走到最后;

[hɪz; ɪz][plænz][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [tu:] [wel] !
his plans had been laid too well !
他的 计划 有 到过 铺设 也 出色地 !
他的计划安排得太完美了!

[nɑ:t][wʌn][ˈsɪŋg(ə)] [ˈsetbæk] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] , [ˈnʌθɪŋ] [kəd; kəd] [tʌt] [hɪm; ɪm] .
Not one single setback had occurred and no one , nothing could touch him .
不是 一 单身的 挫折 有 发生 和 不 一 , 没有什么 可以 触碰 他 .
他从未遭遇任何挫折, 没有任何人或事能够伤害他。

[hi:; hi][kəd; kəd] [ɪnˈdɔr] [oʊld][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˌʌnəˈdʌltərəɪtɪd] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər][ə; ei] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] ,
He could endure old George's unadulterated company for a week or so ,
他 可以 忍受 老的 乔治的 纯正的 公司 为了 一个 星期 或者 所以 ,
他能忍受老乔治纯粹的陪伴大约一个星期。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊdʒɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wʊd] [ˈstedi] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm]
and the sojourn in the woods would steady his nerves and give him time
和 这 旅居 在 这 树林 会 稳定的 他的 神经 和 给 他 时间
[tu:; tə][plæn] [ku:l] - [ˈhedɪdli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
to plan cool - headedly for the future .
到 计划 凉爽的 - 一头扎进去 为了 这 未来 .
在树林里待一段时间可以让他平静下来, 并给他时间冷静地计划未来。

尘归尘，土归土(Ashes to ashes)

第16/19页

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [rɪ'tʃ:rnd] , [ðə; ði][hɔ:tən] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [slʌmpt] [tu:; tə][ə; eɪ]
By the time they returned , the Horton investigation would have slumped to a
经过 这 时间 他们 返回 , 这 霍顿 调查 会 有 瘫倒 到 一个
[mɪr] ['nɑ:mɪn(ə)l] [ə'fer] ,
mere nominal affair ,
仅仅 名义上的 事务 ,

等他们回来的时候，霍顿案的调查恐怕已经沦为一场名义上的闹剧了。

[ænd; ʌnd] [su:n] [ðer'æftər] [hi:; hi] [maɪt] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] [əd'hɪrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)][plæn] ,
and soon thereafter he might announce his adherence to his original plan ,
和 很快 此后 他 可能 宣布 他的 依从性 到 他的 原来的 计划 ,
此后不久，他可能会宣布他将坚持原计划。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv][noʊ] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [oʊn]
to which George could then have no opposition to offer since his own
到 哪个 乔治 可以 然后 有 不 反对 到 提供 自从 他的 自己的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts][ɪ'ɑ:bdʒekt] .
suggestion would have failed of its object .
建议 会 有 失败的 的 它是 目的 .

这样一来，乔治就没有任何反对意见了，因为他自己的建议也无法达到目的。

[ˈevriθɪŋ] [wʊd] [wɜ:rk] [əʊt] [ˈsmu:ðli] , [ˈpɜ:rfɪktli] ;
Everything would work out smoothly , perfectly ;
一切 会 工作 出去 顺利 , 完美 ;
一切都会顺利完美地进行下去；

[ðə; ði] [ˈɡretɪst] [stʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wʊd] [ɡoʊ] [θru:] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] ;
the greatest stunt of the age would go through without a hitch ;
这 最 特技 的 这 年龄 会 去 通过 没有 一个 拴住 ;
那个时代最伟大的特技表演将顺利完成；

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rsaɪt] , [hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəs][fɔ:r; fər][ˈdi:teɪl] !
and it was all due to his foresight , his genius for detail !
和 它 曾是 全部到期的 到 他的 远见 , 他的 天才 为了 细节 !
这一切都归功于他的远见卓识和对细节的敏锐洞察力！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , [noʊ][wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [hu:]
There was nothing he could not accomplish in the future , no one living who
那里 曾是 没有什么 他 可以 不是 完成 在 这 未来 , 不 一 活的 WHO
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ;
was his master ;
曾是 他的 掌握 ;
将来没有什么事是他做不到的，没有人能胜过他；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtnəs] !
and the best of it all was that no one suspected his greatness !
和 这 最好的 的 它 全部 曾是 那 不 一 怀疑 他的 伟大 !
最妙的是，没有人怀疑他的伟大！

[nɔ:t][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ˈkɑ:ntækt] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʌðər]
Not a living soul with whom he came in contact realized that he was other
不是 一个 活的 灵魂 和 谁 他 来了 在 接触 已实现 那 他 曾是 其他
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ˈfeləʊ] ,
than a pleasant enough fellow ,
比 一个 令人愉快的 足够的 同伴 ,
他接触过的所有人，没有一个意识到他其实是个相当和善的人。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈbɔːrn][ænd; ənd][ˈbred][bʌt; bət][wɪˈðəʊt][ˈmʌt][ˈbɪznəs][hed][ɔːr][ɪgˈzekjətɪv][əˈbɪlətɪ];
a gentleman born and bred but without much business head or executive ability;
一个 绅士 出生 和 繁殖 但 没有 很多 商业 头 或者 管理人员 能力;
[ə; eɪ][ˈteɪm],
a tame,
一个 驯服,

一位出身名门但缺乏商业头脑或管理能力的绅士; 一个驯服的,

[ˈfjuːt(ə)l][ˈsɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n], [huː][wʊd][ˈnevər][set][ðə; ði][ˈtemz][ɑːn][ˈfaɪər].
futile sort of person, who would never set the Thames on fire.
徒劳 种类 的 人, WHO 会 绝不 放 这 泰晤士河 在 火.
一个徒劳无功的人, 他永远不会放火烧泰晤士河。

[gɑːd], [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɪɡɪst][dʒʊʊk][ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][kəˈmjuːnəti][ˈsɪns][taɪm][brɪˈɡæən]!
God, it was the biggest joke perpetrated on the community since time began!
上帝, 它 曾是 这 最大 开玩笑 实施 在 这 社区 自从 时间 开始!
我的天啊, 这是自古以来对社区开的最大玩笑!

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][tuː][gʊd][tuː; tə][kiːp]!
It was almost too good to keep!
它 曾是 几乎 也 好的 到 保持!
它好得简直舍不得留下!

[bʌt; bət][æz; əz][ðeɪ][left][ðə; ði][ɡrɪl][ænd; ənd][meɪd][ðer; ðər][wei][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rɒmz],
But as they left the grill and made their way to his rooms,
但 作为 他们 左边 这 炙烤 和 制成 他们的 方式 到 他的 房间,
但当他们离开烧烤店, 前往他的房间时,

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][egzʌlˈteɪʃn][ðer; ðər][keɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm][əˈnʌðər][ˈdæmpənɪŋ][θɔːt].
in the midst of his exultation there came to him another dampening thought.
在 这 中间 的 他的 大喜 那里 来了 到 他 其他 阻尼 想法.
正当他欣喜若狂时, 另一个令人沮丧的念头涌上心头。

[hæd; həd][dʒɔːrdʒ][ˈnoʊtɪst][ðə; ði][koʊˈɪnsɪdəns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhævɪŋ][bɪn][nɪr][ðə; ði][ɡrænd][ˈsentrəl]
Had George noticed the coincidence of his having been near the Grand Central
有 乔治 注意到 这 巧合 的 他的 拥有 到过 靠近 这 盛大 中央
[ˈsteɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈveri][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈhɔːrtənz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][əˈraɪv(ə)l],
Station at the very hour of Horton's supposed arrival,
车站 在 这 非常 小时 的 霍顿 据称 到达,
如果乔治注意到, 就在霍顿声称到达的那一刻, 他恰好也在中央车站附近, 这难道不是巧合吗?

[æz; əz][rɪˈviːld][baɪ][ˈkɜːrn(ə)l][ˈwɒkɜːz][ʌnˈlʌki][tʃæns][rɪˈmɑːrk]?
as revealed by Colonel Walker's unlucky chance remark?
作为 揭晓 经过 上校 沃克的 倒霉 机会 评论 ?
正如沃克上校那句不合时宜的意外之语所揭示的那样?

[stɔːrm][derd][nɑːt][drɔː][hɪz; ɪz][əˈtenʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][koʊˈɪnsɪdəns][ɪtˈself][ɪf][aɪˈtiː][hæd; həd][ɪˈskeɪpt]
Storm dared not draw his attention to the coincidence itself if it had escaped
风暴 敢于 不是 画 他的 注意力 到 这 巧合 本身 如果 它 有 逃脱
[hɪm; ɪm],
him,
他,

即使他没有注意到这个巧合, 斯托姆也不敢将自己的注意力引向它。

[jet][ə; eɪ][pərˈvɜːrs][ˈɪnstɪŋkt][ˈdroʊv][hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][æsərˈteɪn][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði]
yet a perverse instinct drove him on to ascertain if he had noted the
然而 一个 变态 本能 驾驶 他 在 到 探明 如果 他 有 著名的 这
[ˈsɪɡnɪfɪkəns][ʌv; əv][ðə; ði][deɪt][ˈmenʃ(ə)nd].
significance of the date mentioned.
意义 的 这 日期 提及.

然而, 一种反常的本能驱使他去确认自己是否注意到了所提及日期的意义。

“ [ʊɒld] [ˈwɔːkər] [ɪz] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [fleɪ] [əˈgen] [sɪnz] [diːmoʊbələˈzeɪʃn] [tʊk] [pleɪs] , ” [hiː; hi][brɪˈɡæn]
“ **Old Walker is putting on flesh again since demobilization took place , ” he began**
“ 老的 沃克 是 推杆 在 肉 再次 自从 复员 采取 地方 , ” 他 开始
[ˈtentətɪvli] .
tentatively .
姑且 .

“自从退伍以来，老沃克又恢复了血肉之躯，”他试探性地说道。

“ [aɪ] [hɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [brɪn] [ˈhɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪtli] . ”
“ **I hear he has been hitting it up quite a little lately . ”**
“ 我 听到 他 有 到过 击中 它 向上 相当 一个 小的 最近 . ”
“我听说他最近经常光顾那里。”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , ” [dʒɔːrdʒ] [rɪˈplaɪd] [ˈtɑːləərəntli] .
“ **He is a pretty good fellow , ” George replied tolerantly .**
“ 他 是 一个 漂亮的 好的 同伴 , ” 乔治 回复 宽容地 .
“他是个相当不错的人，”乔治宽容地回答道。

“ [laɪks] [tuː; tə] [ˈswægər] [ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ˈhiːz][ə; eɪ][ˈregjələr][ˈdev(ə)l] ,
“ **Likes to swagger and make out that he's a regular devil ,**
“ 点赞 到 昂首阔步 和 制作 出去 那 他是 一个 常规的 魔鬼 ,
“喜欢趾高气扬，装出一副自己是魔鬼的样子，

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ][ˈriːəl][hɑːrm][ɪn][hɪm; ɪm] . — [seɪ] , [wiːd] [ˈbetər] [get][sʌm; səm] [nuː] [dʒiː] . [laɪnz] ,
but there is no real harm in him . — Say , we'd better get some new G . lines ,
但 那里 是 不 真实的 伤害 在 他 . — 说 , 我们会 更好的 得到 一些 新的 G . 线条 ,
但他并没有什么真正的危害。——对了，我们最好弄些新的G线。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪˈd] [lʊk] [ˈoʊvər] [ðæt] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] - [aʊns] [rɑːd][ʌv; əv]
and if I were you I'd look over that four - and - a - half - ounce rod of
和 如果 我 是 你 ID 看 超过 那 四 - 和 - 一个 - 一半 - 盎司 杆 的
[jɔːrɪz] . “
yours . ”
你的 . ”

如果我是你，我会仔细检查一下你那根四盎司半的鱼竿。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
“ **That's all right .**
“ 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

“ [stɔːrm] [rɪˈtʃːrnd] [ɪnˈsɪstəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
“ **Storm returned insistently to his point .**
“ 风暴 返回 坚持不懈 到 他的 观点 .
“暴风坚持己见。”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][stæɡ] [haʊs] - [ˈpɑːrti] [ʌp] [ɪn] [ˈwesttʃestə] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
“ **I wonder who was giving the stag house - party up in Westchester for which the**
“ 我 想知道 WHO 曾是 给予 这 麋 房子 - 派对 向上 在 威彻斯特 为了 哪个 这
[ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [baʊnd] [wen] [hiː; hi] [heɪld] [em ˈiː] ?
Colonel was bound when he hailed me ?
上校 曾是 边界 什么时候 他 赞誉 我 ?

“我想知道是谁放弃了上校要去威彻斯特参加的单身派对，才叫来了我？ ”

[ɑːd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈbeləʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] . “
Odd that I should not have heard him , for he bellows like a bull . ”
奇怪的 那 我 应该 不是 有 听到 他 , 为了 他 风箱 喜欢 一个 公牛 . ”
奇怪的是，我竟然没听到他的声音，因为他吼叫起来像公牛一样。

“ [oʊ] , [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] — — ” [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [təʊn] [wʌz; wəz][ˈæbsənt][ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk]
“ **Oh , well , in a crowd — — “ George's tone was absent and he broke**
” 哦 , 出色地 , 在 一个 人群 — — ” 乔治的 语气 曾是 缺席的 和 他 打破
[ɔːf] [tuː; tə] [əˈhaʊns] [wɪð; wɪθ][ˈvɪgər] .
off to announce with vigor .
离开 到 宣布 和 活力 :
“哦，好吧，在人群中——”乔治的语气有些失调，他突然停了下来，语气充满活力地宣布。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] ;
“ **I'll tell you one thing ;**
” 患病的 告诉 你 — 事物 ;
“我告诉你一件事;
[ɪf] [juː; jʊ][ɪkˈspekt] [ˈeni] [lʌk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [get][ə; eɪ][ˌmɑːntriˈbɔːl][ɔːr] [tuː] .
if you expect any luck you had better get a Montreal or two .
如果 你 预计 任何 运气 你 有 更好的 得到 一个 蒙特利尔 或者 二 :
如果你想走运，最好弄到一两瓶蒙特利尔鸡尾酒。

[ðə; ðɪ][pet] - [bel] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [wʊd] [meɪk] [ˈeni] [beɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪk] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]
The pet Parmachini Belle of yours would make any bass in the lake give you a
这 宠物 - 美女 的 你的 会 制作 任何 低音 在 这 湖 给 你 一个
[læf] !
laugh !
笑 !
你养的宠物帕尔马奇尼·贝尔会让湖里的任何一条鲈鱼都笑出声来!

“ [əˈnʌðər] [ˈdeɪndʒərəs] [tjæns] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] ! — — [ˈdeɪndʒər] ?
” **Another dangerous chance eliminated ! — — Danger ?**
” 其他 危险的 机会 已淘汰 ! — — 危险 ?
又一个危险的机会被消除了! ——危险?

[stɔːrm] [ˈtʃʌklɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] .
Storm chuckled with amusement at the thought .
风暴 轻笑 和 娱乐 在 这 想法 :
想到这里，斯托姆忍俊不禁地轻笑出声。

[tuː; tə] [test] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [ˈfɜːrðər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈteɪkɪŋ] [mɪlk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][blaɪnd][ˈkɪt(ə)n] !
To test old George further was like taking milk from a blind kitten !
到 测试 老的 乔治 更远 曾是 喜欢 采取 牛奶 从 一个 瞎的 小猫 !
进一步考验老乔治就像是从一只瞎猫身上挤奶一样!

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][kʊd; kəd][hɑːrm][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈmɪrəkɪz] [wʌz; wəz][pæst] .
Only a miracle could harm him now and the age of miracles was past .
仅有的 一个 奇迹 可以 伤害 他 现在 和 这 年龄 的 奇迹 曾是 过去的 :
如今只有奇迹才能伤害他，而奇迹的时代已经过去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] , [ɪnˈdiːd] !
He was invincible , indeed !
他 曾是 无敌 , 的确 !
他真是所向披靡!

“ [ˈæʃɪz] [biː; bi] [dæmd] !
“ **Ashes be damned !**
” 灰烬 是 该死的 !
“去他妈的灰烬! ”

“ [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
” **Chapter XXIII** :
” 章 二十三 :
“第二十三章。

[ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈmeməri]
The Scourge of Memory
这 祸害 的 记忆

记忆的祸害

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz][stɔ:rm][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsta:tɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs]
The next morning as Storm was on the point of starting for his office
这 下一个 早晨 作为 风暴 曾是 在 这 观点 的 开始 为了 他的 办公室
- [ʌʃəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] .
Homachi ushered in a visitor .
- 引导 在 一个 游客 .

第二天早上，当Storm正要去办公室时，Homachi接待了一位访客。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɜ:rdi] , [wel] - [bɪlt] [mæn][wɪð; wɪθ][ˈsændi] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [li:n] , [ˈlæntərn] -
He was a sturdy , well - built man with sandy hair and a lean , lantern -
他 曾是 一个 结实的 , 出色地 - 建造 男人 和 沙 头发 和 一个 倾斜 , 灯笼 -
[dʒɔ:d] [feɪs] ,
jawed face ,
下巴 脸 ,

他身材魁梧健壮，一头沙金色的头发，脸型瘦削，下巴呈灯笼状。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈfʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ˈoʊnli][ə; eɪ] [slait] [lɪmp]
and as he advanced and stood fumbling with his cap only a slight limp
和 作为 他 先进的 和 站立 笨拙 和 他的 帽 仅有的 一个 轻微 跛行
[ænd; ənd][sæg][ʌv; əv][wʌn] [hɪp] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [lɪm] [wɪtʃ] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][wʌn][hi:; hi]
and sag of one hip betrayed the artificial limb which replaced the one he
和 下垂 的 一 时髦的 背叛 这 人造的 肢 哪个 替换 这 一 他
[hæd; həd] [left] [ɪn] [fræns] .
had left in France .
有 左边 在 法国 .

当他走上前去，笨拙地摆弄着帽子时，只有他略微跛行和一侧髁部的下垂才暴露出他装上了假肢，取代了留在法国的那条假肢。

" [wel] , [mæk'hwɜ:rtər] , " [stɔ:rm] [bɪ'gæn] [ˈkɔ:rdʒəli] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ˈʃɑ:pənd] .
" **Well , MacWhirter , " Storm began cordially , and then his tone sharpened .**
" 出色地 , 麦克惠特 , " 风暴 开始 诚挚地 , 和 然后 他的 语气 锋利 .

“好吧，麦克沃特，”斯托姆友好地开口，然后语气变得严厉起来。

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [æt; ət] - ? "
" **There isn't anything wrong at Greenlea ? "**
" 那里 不是 任何事物 错误的 在 - ? "

“格林利亚那边没出什么问题吧？ ”

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" **No , sir :**
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

" [ðə; ði] [ˈɜ:rstwaɪl] [ˈgɑ:rdnər] [ˈɪftɪd] [ʌnˈi:zɪli] .
" **The erstwhile gardener shifted uneasily .**
" 这 昔日 园丁 转移 不安地 .

“这位昔日的园丁不安地挪动了一下身子。”

" [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [raɪt] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] .
" **Everything is right as can be .**
" 一切 是 正确的 作为 能 是 .

一切都非常顺利。

[sɪns] [ju:; jʊ] [left] [em ˈi:] [ðer; ðər][æz; əz] [ˈkɛrteɪkər] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [tu:; tə] [du:] ;
Since you left me there as caretaker there's been nothing for me to do ;
自从 你 左边 我 那里 作为 看护人 有 到过 没有什么 为了 我 到 做 ;

自从你把我留下来做看护之后，我就无事可做了；

[nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [streɪ] [dɔ:ɡ][tu:; tə][bi:; bi] [wɔ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði] [pleɪs] . "
not even a stray dog to be warned off the place . "
不是 甚至 一个 流浪 狗 到 是 警告 离开 这 地方 . "

连条流浪狗都不放过，需要警告它离开。

" [ðen] [sɪt] [daʊn] , [mæn] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [hɪr] .
" **Then sit down , man , and tell me what brings you here .**
" 然后 坐 向下 , 男人 , 和 告诉 我 什么 带来 你 这里 .
"那就坐下吧，伙计，告诉我你来这里干什么。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)nəs] [naʊ] [ɪn] ['stɔ:rmz] [vɔɪs] .
" **There was a trace of impatience now in Storm's voice .**
" 那里 曾是 一个 痕迹 的 不耐烦 现在 在 暴风雨 嗓音 .
"斯托姆的声音里现在带上了一丝不耐烦。"

[ə'nʌðər] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðer; ðər] !
Another reminder of Greenlea and what had happened there !
其他 提醒 的 - 和 什么 有 发生 那里 !
又一次提醒我格林利亚以及那里发生过的事情！

" [wel] , [sɜ:r] , [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] ; [aɪv] [nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:] .
" **Well , sir , it's just that ; I've not enough to do .**
" 出色地 , 先生 , 它是 只是 那 ; 我已经 不是 足够的 到 做 .
"先生，就是这样；我没什么事可做。"

" [mæk'hwɜ:rtər] [i:zd] [hɪm'self] [daʊn] ['dʒɪndʒərli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
" **MacWhirter eased himself down gingerly upon the edge of a chair .**
" 麦克惠特 缓解 他自己 向下 小心翼翼地 之上 这 边缘 的 一个 椅子 .
麦克沃特小心翼翼地坐在椅子边缘坐了下来。

" [aɪm][nɑ:t] ['ɜ:rnɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ] [peɪ] [em 'i:][ænd; ənd][aɪm] [wel] [fɪt] — —
" **I'm not earning what you pay me and I'm well fit — —**
" 我是 不是 收入 什么 你 支付 我 和 我是 出色地合身 — —
"我挣的钱没你付给我的那么多，而且我身体很健康——"

" [hi:; hi] [flʌʃt] , [ˈglænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkɜ:riəsli] ['stɪfnd] [leg] , [ænd; ənd] [stɔ:rm] [sed]
" **He flushed , glancing down at his curiously stiffened leg , and Storm said**
" 他 配 , 瞥了一眼 向下 在 他的 奇怪的是 僵硬 腿 , 和 风暴 说
[ˈheɪstɪli] :
hastily :
草草 :

他脸涨得通红，低头看了看自己僵硬得有些奇怪的腿，斯托姆急忙说道：

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **Of course you are !**
" 的 课程 你 是 !

当然你是！

[jʊə(r)] [ɪn] ['evri] [wei] [æz; əz] [ɪ'fɪ(ə)nt] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] .
You're in every way as efficient as you were before the war .
你是 在 每一个 方式 作为 高效的 作为 你 是 前 这 战争 .
你的各方面效率都和战前一样高。

[aɪ] [pʊt] [ju:; jʊ][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][mæn][ænd; ənd][aɪ] ['trʌstɪd] [ju:; jʊ] .
I put you in charge because you are a responsible man and I trusted you .
我 放 你 在 收费 因为 你 是 一个 负责任的 男人 和 我 可信 你 .
我之所以委任你负责，是因为你是一个负责任的人，而且我信任你。

[ɔ:l] [aɪ][wɔ:nt][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] ['ɡɑ:rdɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] . "
All I want is to have the place guarded and looked after during my absence . "
全部 我 想 是 到 有 这 地方 守卫 和 看起来 后 期间 我的 缺席 . "
我只希望在我不在的时候有人看管和照看这个地方。

“ [aɪ] [noʊ] , [sɜ:r] .
“ **I know , sir .**
“ 我 知道 , 先生 .

我知道，先生。

[aɪv] [kept] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌp] , [ðoʊ] [ju:; jə][təʊld][em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] ['bɑ:ðər] ,
I've kept the flowers up , though you told me not to bother ,
我已经 保留 这 花朵 向上 , 尽管 你 讲述 我 不是 到 打扰 ,
虽然你叫我不用心，但我还是把花摆出来了。

[br'kəz, br'kɔ:z] [its] [ə; eɪ] [rer] [faɪn] ['gɑ:rdn] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [weɪst] [ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] ['mɪstrəs]
because it's a rare fine garden to go to waste and because the mistress
因为 它是 一个 稀有的美好的 花园 到 去 到 浪费 和 因为 这 情妇
[tʊk] [sʌtʃ] [praɪd] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
took such pride in it ,
采取 这样的 自豪 在 它 ,
因为这是一座难得的精美花园，不应该被浪费，而且女主人也对它引以为豪。

['bɛɡɪŋ] [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] .
begging your pardon , sir .
乞讨 你的 赦免 , 先生 .

先生，请您再说一遍。

[aɪv] ['nevər] [fər'gɔ:t][hɜ:r; hə] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [maɪ] [pleɪs] ['oʊpən][fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd] ['sendɪŋ]
I've never forgot her kindness in keeping my place open for me and sending
我已经 绝不 忘了 她 仁慈 在 保持 我的 地方 打开 为了 我 和 发送
[em 'i:][wɜ:rd][æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [həʊ] [bæd][aɪ][wʌz; wəz][hɜ:rt][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə]
me word at the hospital that no matter how bad I was hurt I was to
我 单词 在 这 医院 那 不 事情 如何 坏的 我 曾是 伤害 我 曾是 到
[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 .

我永远不会忘记她的好意，她一直为我保留着住处，还在医院捎信告诉我，无论我伤得多么重，都要回来。

“ [ðə; ði]['mænz] ['ɑ:nɪst] [aɪz] ['mɪstɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] [ʌn'stedɪ] ,
“ **The man's honest eyes misted and his voice grew unsteady ,**
“ 这 男人的 诚实的 眼睛 雾蒙蒙的 和 他的 嗓音 生长 不稳定 ,
“那人诚实的眼神变得迷离，声音也变得颤抖起来，

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'troʊld] [aɪ 'ti:] [rɪ'spektfəli] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] .
but he controlled it respectfully after a moment's pause .
但 他 受控 它 尊敬 后 一个 瞬间 暂停 .

但他稍作停顿后，便恭敬地控制住了局面。

“ [ɪf] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔ:r][ju:; jə] , [sɜ:r] , ['æktʃuəli] ['ni:dɪd] [em 'i:][aɪ'd] [steɪ] [ɑ:n] , [bʌt; bət] — — “
“ **If I felt that the place or you , sir , actually needed me I'd stay on , but — — “**
“ 如果 我 毛毡 那 这 地方 或者 你 , 先生 , 实际上 需要 我 ID 停留 在 , 但 — — “
“如果我觉得这个地方或者您，先生，真的需要我，我会留下来，但是——”

“ [ju:; jə][wa:nt][tu:; tə] [li:v] , [eɪ] ?
“ **You want to leave , eh ?**
“ 你 想 到 离开 , 嗯 ?

“你想离开，是吗？ ”

“ [stɔ:rm] [ɪntə'rʌptɪd] ['ʃɔ:rtli] .
“ **Storm interrupted shortly .**
“ 风暴 中断 不久 .

暴风雨很快打断了这一切。

“ [wel] , [ju:; jə][mʌst; məst] [pli:z] [jɔ:r'self] , [mæk'hwɜ:rtər] .
“ **Well , you must please yourself , MacWhirter .**
“ 出色地 , 你 必须 请 你自己 , 麦克惠特 .

“好吧，麦克沃特，你只要自己开心就好。”

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [hed] ['gɑːrdənɜːz] ['weɪdʒɪz] [naʊ] . ”
You are getting a head gardener's wages now . ”
你 是 获得 一个 头 园丁的 工资 现在 . ”
你现在拿的是园丁主管的工资。

“ [jes] , ['mɪstər] . [stɔːrm] , [ænd; ɐnd][aɪm][nɑːt] [ˈɜːrnɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ðʊʊ] [aɪm][æz; əz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][æz; əz]
“ Yes , Mr . Storm , and I'm not earning it , though I'm as able to as ”
” 是的 , 先生 . 风暴 , 和 我是 不是 收入 它 , 尽管 我是 作为 有能力的 到 作为
[ˈeni] [mæn] [əˈlaɪv] .
any man alive .
任何 男人 活 .
“是的，斯托姆先生，但我并没有靠自己的努力挣到它，尽管我的能力不亚于任何一个活着的人。”

[ɪf] [aɪ] [kiːp] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['kerteɪkər] , [fʊʊksəl] [θɪŋk] [aɪm][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] .
If I keep on being just a caretaker , folks'll think I'm not fit for anything else .
如果 我 保持 在 存在 只是 一个 看护人 , 人们会 思考 我是 不是 合身 为了 任何事物 别的 .
如果我一直只做看护人，人们会认为我除了看护人之外什么都做不了。

[aɪm][ə; eɪ] [ˈfɑːrˈsiːɪŋ] [mæn] , [ænd; ɐnd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
I'm a farseeing man , and I've got to look out for the future .
我是 一个 远见卓识 男人 , 和 我已经 得到 到 看 出去 为了 这 未来 .
我是一个有远见的人，我必须为未来着想。

“ [ðə; ði] [ˈruːd] , [ˈkaɪndli] [skɑːtʃ] [aɪz] [ˈnærəʊd] [ænd; ɐnd] [ðen] [ˈswɪftli] [ˈdaːkənd] [æz; əz][hiː; hi]
“ The shrewd , kindly Scotch eyes narrowed and then swiftly darkened as he ”
” 这 精明 , 亲切地 苏格兰威士忌 眼睛 范围缩小 和 然后 迅速地 变暗 作为 他
[ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊɜːd] [tʊn] ,
added in a lowered tone ,
额外 在 一个 降低 语气 ,
“那双精明而和蔼的苏格兰眼睛眯了起来，然后迅速变得阴沉，他压低声音补充道：

“ [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈʊnli] [ðæt] , [sɜːr] ; [ɪts] [meɪn] [ˈloʊnsəm] [aʊt][ðer; ðər] [naʊ] . ”
“ It isn't only that , sir ; it's main lonesome out there now . ”
” 它 不是 仅有的 那 , 先生 ; 它是 主要的 寂寞 出去 那里 现在 . ”
“先生，不只是这样；现在外面非常孤独。”

“ [ɪn] - , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈnebəz] [əˈbaʊt] ? ”
“ In Greenlea , with all the neighbors about ? ”
” 在 - , 和 全部 这 邻居 关于 ? ”
“在格林利，邻居们都在附近吗？ ”

“ [nɑːt] - ; [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪtˈself] .
“ Not Greenlea ; I mean the place itself . ”
” 不是 - ; 我 意思是 这 地方 本身 .
“不是指格林利；我是指这个地方本身。”

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [sɪns] — [sɪns] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [kloʊzd] [ʌp] [ðæt] [fer] [ˈɡɪvz]
There's something about it since — since it has been closed up that fair gives
有 某物 关于 它 自从 — 自从 它 有 到过 关闭 向上 那 公平的 给予
[em ˈiː][ðə; ði] [kriːps] , [sɜːr] !
me the creeps , sir !
我 这 令人毛骨悚然 , 先生 !
自从那个集市关闭以来，总感觉哪里不对劲，先生！

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] , [laɪk] !
Something uncanny , like !
某物 不可思议 , 喜欢 !
感觉有点诡异！

[aɪ] — [aɪˈd] [ˈræðər] [nɑːt] [steɪ] [ɑːn] , [sɜːr] .
I — I'd rather not stay on , sir .
我 — ID 相当 不是 停留 在 , 先生 .
我.....我不想留下来，先生。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [su:pər'stɪʃəs] [ɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['mænz] [toʊnz] [wɪt] [ə'wʊʊk] [æn; ən]
“ **There was a note of superstitious awe in the man's tones which awoke an**
“ 那里 曾是 一个 笔记 的 迷信的 敬畏 在 这 男人的 音调 哪个 醒来 一个
[ʌnɪk'spektɪd] ['ænsər] [kɔ:rd] [ɪn][stɔ:rm] ,
unexpected answering chord in Storm ,
意外 回答 弦 在 风暴 ,
“那男人的语气中带着一丝迷信的敬畏，这在斯托姆心中激起了意想不到的回应。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋɡər][roʊz] ['swɪftli] [tu:; tə] ['kɑ:mbæt][,aɪ 'ti:] .
“ **and his anger rose swiftly to combat it** .
“ 和 他的 愤怒 玫瑰 迅速地 到 战斗 它 .
他怒火中烧，迅速与之对抗。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][fu:l] , [mæk'hwɜ:rtər] !
“ **You're a fool , MacWhirter !**
“ 你是 一个 傻子 , 麦克惠特 !
“你真是个傻瓜，麦克沃特！ ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['rʌfli] .
“ **He exclaimed roughly** .
“ 他 惊呼 大致 .
他粗声粗气地喊道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .
“ **There's nothing wrong with the place** .
“ 有 没有什么 错误的 和 这 地方 .
“这个地方没有任何问题。”

[haʊ'evər] , [æz; əz][ju:; jʊ][seɪ] , [aɪ][dəʊnt] ['ri:əli] [ni:d] [ju:; jʊ][ðer; ðər] ;
However , as you say , I don't really need you there ;
然而 , 作为 你 说 , 我 不 真的 需要 你 那里 ;
但是，正如你所说，我其实并不需要你在那里；

[ðə; ði] [naɪt] ['wɑ:tʃmən] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] [kæn; kən] [lʊk] ['æftər] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .
the night watchman at the country club can look after things for me .
这 夜晚 守望者 在 这 国家 俱乐部 能 看 后 事物 为了 我 .
乡村俱乐部的夜间保安可以帮我照看一切。

[aɪ][hoʊp] [fɔ:r; fər][jɜ:; jər] [oʊn] [seɪk] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [pə'zi](ə)n] [ɪn] [vju:] — — ? ”
I hope for your own sake that you have another position in view — — ? ”
我 希望 为了 你的 自己的 清酒 那 你 有 其他 位置 在 看法 — — ? ”
我希望为了你好，你已经考虑过其他职位了——？

“ [ðeɪl] [teɪk] [,em 'i:][ɑ:n][æz; əz] [ə'sɪstənt] [graʊnd] ['ki:pər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [sɜ:r] .
“ **They'll take me on as assistant ground keeper at the club , sir** .
“ 他们会 拿 我 在 作为 助手 地面 守门员 在 这 俱乐部 , 先生 .
“先生，他们会聘用我担任俱乐部的助理场地管理员。”

“ - [toʊn] [wʌz; wəz] [ə'bæʃt] .
“ **MacWhirter's tone was abashed** .
“ - 语气 曾是 羞愧 .
麦克沃特的语气很尴尬。

“ [pli:z] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ʌn'ɡreɪtfl] — —
“ **Please don't think I'm ungrateful** — —
“ 请 不 思考 我是 忘恩负义 — —
“请不要认为我忘恩负义——”

“ [stɔ:rm] [weɪvd] [ðæt] [ə'saɪd] .
“ **Storm waved that aside** .
“ 风暴 挥手 那 旁边 .
斯托姆对此不以为意。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [mi:n] [les] ['werdʒɪz] .

“ It will be mean less wages .

“ 它 将要 是 意思是 较少的 工资 ” .

“这意味着工资会减少。”

“ [hiː; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][mæn] ['kloʊsli] .

“ He watched the man closely .

“ 他 观看 这 男人 密切 ” .

他仔细观察着那个人。

“ [jes] , [sɜ:r] .

“ Yes , sir .

“ 是的 , 先生 ” .

“是的，先生。”

[bʌt; bət][aɪ] — — “ - [aɪz] [fel] .

“ But I — — “ MacWhirter's eyes fell .

“ 但 我 — — “ - 眼睛 跌倒 ” .

但我——”麦克沃特的目光垂了下来。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .

“ I'd rather take it , sir , if you don't mind .

“ ID 相当 拿 它 , 先生 , 如果 你 不 头脑 ” .

“先生，如果您不介意的话，我宁愿自己拿。”

“ [stɔ:rm] [ʃ'rʌgd] .

“ Storm shrugged .

“ 风暴 耸了耸肩 ” .

斯托姆耸了耸肩。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][em 'i:] , [mæk'hwɜ:rtər] .

“ It is all the same to me , MacWhirter .

“ 它 是全部 这 相同的 到 我 , 麦克惠特 ” .

“对我来说都一样，麦克沃特。”

[let] [em 'i:] [si:] ; [jɔː; jər] [mʌnθ] [ɪz][ʌp] — — ? ”

Let me see ; your month is up — — ? ”

让 我 看 ; 你的 月 是 向上 — — ? ”

让我看看；你的月份结束了——？

“ [tə'mɑ:roʊ] , [sɜ:r] .

“ Tomorrow , sir .

“ 明天 , 先生 ” .

“明天，先生。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌŋkən'si:ld] ['i:gərnəs] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [toʊn] .

“ There was unconcealed eagerness in the man's tone .

“ 那里 曾是 未隐藏的 渴望 在 这 男人的 语气 ” .

“男人的语气中毫不掩饰地流露出渴望。”

“ [ʌ; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌ; əv] ['getɪŋ] [ə'hʌðər] ['kɜrteɪkər] , [aɪ][kʊd; kəd] [weɪt] —

“ Of course , if you were thinking of getting another caretaker , I could wait —

“ 的 课程 , 如果 你 是 思维 的 获得 其他 看护人 , 我 可以 等待 —

— ”

— ”

— ”

“当然，如果您打算再找个看护人，我可以等——”

“ [aɪ] [ʃənt] .

“ I shan't .

“ 我 不会 ” .

我不会。

“ [stɔ:rm] [spʊʊk] [wið; wiθ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“ Storm spoke with sudden decision .

“ 风暴 辐 和 突然 决定 .

“Storm突然做出了决定。”

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [trɪp][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kloʊzd] [aʊt][maɪ][bæŋk] [əˈkaʊnt]

“ I'm going away on a long trip myself , and I have closed out my bank account

“ 我是 去 离开 在 一个 长的 旅行 我 , 和 我 有 关闭 出去 我的 银行 帐户

,

.

,

“我自己也要出去长途旅行，我已经关闭了我的银行账户。”

[bʌt; bət] [aɪ] [peɪ] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [naʊ] [ɪn] [kæʃ] .

“ but I'll pay you off now in cash .

“ 但 患病的 支付 你 离开 现在 在 现金 .

但我现在会用现金付给你。

[pʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ɡʊd] ['ɔ:rdər][ænd; ənd][meɪl][em 'i:][ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . ”

Put the place in good order and mail me the keys to - morrow . ”

放 这 地方 在 好的 命令 和 邮件 我 这 钥匙 到 - 明天 . ”

把房子收拾干净，明天把钥匙寄给我。

“ [aɪv] [brɔ:t] [ðem; ðəm][wið; wiθ][em 'i:] , [sɜ:r] .

“ I've brought them with me , sir .

“ 我已经 带来 他们 和 我 , 先生 .

“先生，我把它带来了。”

“ [mæk'hwɜ:rtər] [roʊz] , [pleɪst] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['ɡreɪvli] [ək'septɪd]

“ MacWhirter rose , placed a bunch of keys upon the table and gravely accepted

“ 麦克惠特 玫瑰 , 放置 一个 束 的 钥匙 之上 这 桌子 和 严重地 公认

[ðə; ði] ['mʌni] .

the money .

这 钱 .

麦克沃特站起身，把一串钥匙放在桌子上，郑重地接过钱。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

“ Thank you , sir .

“ 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[ju:l] [faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ɔ:rdər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] ['du:ɪŋ] [breɪv] [ænd; ənd] [faɪn] [ɪf]

You'll find the place in perfect order and the garden doing brave and fine if

你会 寻找 这 地方 在 完美的 命令 和 这 花园 正在做 勇敢的 和 美好的如果

[ju:; jʊ] [rʌŋ] [aʊt] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][ɡoʊ] [əˈweɪ] .

you run out before you go away .

你 跑步 出去 前 你 去 离开 .

如果你在离开前把东西都用完，你会发现这里井井有条，花园也长势喜人。

[aɪ] [əˈpri:ʃieɪt] [wʌt] [ju:v] [dʌŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ['mɪstər] . [stɔ:rm] ,

I appreciate what you've done for me , Mr . Storm ,

我 欣赏 什么 你已经 完毕 为了 我 , 先生 . 风暴 ,

斯托姆先生，我很感激您为我所做的一切。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [spi:k] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['loʊnsəmənəs] [ænd; ənd][maɪ] ['bi:ɪŋ]

and I wouldn't speak of leaving but for the lonesomeness and my being

和 我 不会 说话 的 离开 但 为了 这 孤独 和 我的 存在

[ʌv; əv][noʊ] ['ri:əl] [ju:z] .

of no real use .

的 不 真实的 使用 .

若非因为孤独和觉得自己毫无用处，我本不会说要离开。

” [stɔ:rm] [kʌt] [ðə; ði] ['mænz] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ɔ:rt] [ænd; ənd][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rtnəs]
“ **Storm cut the man's protestations short and got rid of him with a curtness** ”
“ 风暴 切 这 男人的 抗议 短的 和 得到 摆脱 的 他 和 一个 简略
[bʌt; bət][ˈpʊrli; ɹɔ:rlɪ] [mæskt] .
but poorly masked .
但 差 戴面具 .

“暴风女打断了那人的抗议，用一种生硬但掩饰不住的方式把他打发走了。”

[hɪz; ɪz] ['mænər] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [hæd; həd] ['kɒndʒəd] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪlənt] ,
His manner more than his words had conjured up a picture of the silent ,
他的 方式 更多的 比 他的 字 有 召唤 向上 一个 图片 的 这 沉默的 ,
他的举止比言语更能勾勒出沉默者的形象。

[dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs] ['stændɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [braɪt] ['flaʊərz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:ɹps] [dekt] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði]
deserted house standing amid the bright flowers like a corpse decked for the
荒凉的 房子 常设 之中 这 明亮的 花朵 喜欢 一个 尸体 甲板 为了 这
['fju:nərəl] [wɪtʃ] [meɪd] ['stɔ:rmz] ['sensɪz] [rɪ'kɔɪl] [æz; əz] [bɪ'fɔ:ɹ] [ə; eɪ][vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər]
funeral which made Storm's senses recoil as before a vision of something sinister
葬礼 哪个 制成 暴风雨 感官 畏缩 作为 前 一个 想象 的 某物 险恶
[ænd; ənd] [fɒl] [ʌv; əv] [dred] .
and full of dread .
和 满的 的 恐惧 .

一座废弃的房子矗立在鲜花簇拥之中，就像一具被装扮好的尸体，准备举行葬礼，这让Storm感到一阵恐惧，仿佛看到了某种邪恶而可怕的景象。

[fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['swɪftli] [rɪ'kɜ:ɹɪŋ]
For the life of him he could not put from his mind the swiftly recurring
为了 这 生活 的 他 他 可以 不是 放 从 他的 头脑 这 迅速地 再次发生的
['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['sli:pɪŋ] ['gɑ:rdn] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][kæst][ðə; ði] ['hændfʊl]
memory of that sleeping garden on the night when he had cast the handful
记忆 的 那 睡眠 花园 在 这 夜晚 什么时候 他 有 投掷 这 少数
[ʌv; əv] ['æʃɪz] [aʊt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðen] [drɔ:n] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mu:n] [maɪt]
of ashes out upon it and then drawn the curtains that the coming moon might
的 灰烬 出去 之上 它 和 然后 绘制 这 窗帘 那 这 未来 月亮 可能
[nɑ:t] [pɪr] [θru:] [æt; ət] [wʌt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] .
not peer through at what lay within .
不是 同伴 通过 在 什么 躺 之内 .

他无论如何也无法将那晚在沉睡的花园里发生的情景从脑海中抹去，那天晚上他把一把灰烬撒在了花园里，然后拉上了窗帘，以免即将升起的月亮窥视到花园里的一切。

[hæd; həd] [ðoʊz] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [kraɪm] [bred] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [groʊθ] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Had those ashes of his first crime bred a fatal growth there among the
有 那些 灰烬 的 他的 第一的 犯罪 繁殖 一个 致命的 生长 那里 之中 这
['flaʊərz] ?
flowers ?
花朵 ?

他第一次犯罪的灰烬是否在花丛中滋生了致命的病菌？

[hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:nɪks] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tu:; tə][kraɪ][ðə; ði] [di:d] [ɪn] [toʊnz] ['ɔ:dəbl] ['oʊnli][tu:; tə]
Had a phoenix risen from them to cry the deed in tones audible only to
有 一个 凤凰 升起 从 他们 到 哭 这 契据 在 音调 可听见的 仅有的 到
- [sə'septəb(ə)l] ['keltɪk] [ɪr] ?
MacWhirter's susceptible Celtic ear ?
- 易受影响的 凯尔特人 耳朵 ?

难道有一只凤凰从他们之中升起，用只有麦克沃特那敏感的凯尔特耳朵才能听见的音调，哭喊着这桩罪行？

[ɪn] [veɪn] [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm'self] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [su:pər'stɪʃəs] [fu:l] .
In vain he cursed himself for a superstitious fool .
在 徒劳 他 被诅咒的 他自己 为了 一个 迷信的 傻子 .

他徒劳地咒骂自己是个迷信的傻瓜。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['loʊnsəm] , [bʌt; bət] [θæŋk] [gɑ:d] !
Of course the place was lonesome , but thank God !
的 课程 这 地方 曾是 寂寞 , 但 感谢 上帝 !
当然, 这个地方很荒凉, 但谢天谢地!

[hi:; hi][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪli] [wɪmz] [ænd; ənd]['fænsɪs] !
he was rid of the man and his silly whims and fancies !
他 曾是 摆脱 的 这 男人 和 他的 愚蠢的 心血来潮 和 幻想 !
他终于摆脱了那个人以及他那些愚蠢的异想天开!

[noʊ] ['kerteɪkər] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [ðer; ðər] , ['eniweɪ] ,
No caretaker was needed there , anyway ,
不 看护人 曾是 需要 那里 , 反正 ,
反正那里也不需要看守人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɔ:l][hi:; hi] [wʊd] ['kerb(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə] [sel] [,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and in the fall he would cable George to sell it for him .
和 在 这 落下 他 会 电缆 乔治 到 卖 它 为了 他 :
到了秋天, 他会发电报给乔治, 让他帮自己把房子卖掉。

['evri] [kloʊzd] , [dɪ'z:rtɪd] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [bɔ:r] [æn; ən]['æspekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [wʊd]
Every closed , deserted house in the country bore an aspect which the ignorant would
每一个 关闭 , 荒凉的 房子 在 这 国家 钻孔 一个 方面 哪个 这 无知 会
[tɜ:rm] - [ʌn'kæni] - ,
term ' uncanny ' ,
学期 - 不可思议 - ,
乡间每一栋封闭的、废弃的房屋都透着一种无知者会称之为“诡异”的气息。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] ['ri:əl] , ['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sen'seɪʃənz] [wɪtʃ]
but there could be nothing real , nothing tangible in the sensations which
但 那里 可以 是 没有什么 真实的 , 没有什么 有形 在 这 感觉 哪个
[hæd; həd] ['drɪvn] [mæk'hwɜ:rtər] [ə'weɪ] ;
had driven MacWhirter away ;
有 驱动 麦克惠特 离开 ;
但那些驱使麦克沃特离开的感觉中, 不可能有任何真实的东西, 没有任何有形的东西;

[noʊ] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðæt] ['naɪts] [r'vent] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [tu:; tə] ['mænɪfest] [ɪt'self] [tu:; tə]
no lingering influence of that night's event could remain to manifest itself to
不 挥之不去的 影响 的 那 夜晚 事件 可以 保持 到 显现 本身 到
[ðoʊz] [hu:] [maɪt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ɔ:rə] .
those who might come within its aura .
那些 WHO 可能 来 之内 它是 灵气 :
当晚事件的任何余波都不会留下任何痕迹, 让那些身处其氛围之中的人感受到。

[hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [æskt] [mæk'hwɜ:rtər] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪm'self] , [hæd; həd][nɑ:t] ['kɑ:mən]
He would like to have asked MacWhirter to explain himself , had not common
他 会 喜欢 到 有 问 麦克惠特 到 解释 他自己 , 有 不是 常见的
[sens] [fər'bæd,fər'beɪd] .
sense forbade .
感觉 禁止 :
如果不是出于理智, 他很想请麦克沃特解释一下。

[hi:; hi] [felt] [æn; ən] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [kɜ:ri'ɑ:səti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['lætɜ-z] [sen'seɪʃənz] ,
He felt an inordinate curiosity as to the latter's sensations ,
他 毛毡 一个 过度 好奇心 作为 到 这 后者的 感觉 ,
他对后者的感受产生了异常的好奇心。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dred] [fæsn'eɪf(ə)n] ['setld] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
and a sort of dread fascination settled itself upon him ,
和 一个 种类 的 恐惧 魅力 定居 本身 之上 他 ,
一种既恐惧又着迷的复杂情绪在他心中蔓延开来。

[ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪf] [ðæt] [haʊs] [æt; ət] - [ri'teɪnd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]
a desire to see for himself if that house at Greenlea retained the power to
一个 欲望 到 看 为了 他自己 如果 那 房子 在 - 保留 这 力量 到
[θɪrl] [ɔːr] [ʌn'hɜːrv] [hɪm; ɪm] .
thrill or unnerve him :
刺激 或者 令人不安 他 :
他想亲眼看看格林利的那栋房子是否还拥有让他兴奋或不安的力量。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suˈpri:m] ['efərt] [hiː; hi][kæst][ə'saɪd][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [hæd; həd][held][hɪm; ɪm][ɪn]
Then with a supreme effort he cast aside the spell which had held him in
然后 和 一个 最高 努力 他 投掷 旁边 这 拼写 哪个 有 握住 他 在
[θɜːl] .
thrall .
奴隶 .
然后，他使出浑身解数，摆脱了束缚他的魔咒。

[wʌt] ['ʌtər] [rɑːt] [sʌtʃ] [ˌsjuːpə'stɪfənz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðiːz] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [deɪz] !
What utter rot such superstitions were in these materialistic days !
什么 说出 腐烂 这样的 迷信 是 在 这些 物质主义 天 !
在如今这个物质至上的时代，这种迷信简直是彻头彻尾的谬论！

[mæk'hwɜːrtər] [wʌz; wəz] ['lʊnli] ,
MacWhirter was lonely ,
麦克惠特 曾是 孤独 ,
麦克沃特感到孤独。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ɪk'skjuːs] [wɪtʃ] [keɪm] ['hændi][tuː; tə][get] [aʊt]
and he had made use of the first excuse which came handy to get out
和 他 有 制成 使用 的 这 第一的 原谅 哪个 来了 便利 到 得到 出去
[ʌv; əv][æn; ən] [ʌnkən'dʒɪːniəl] [dʒɑːb] .
of an uncongenial job .
的 一个 忤 工作 .
他利用第一个方便的借口摆脱了一份不喜欢的工作。

[nʊʊ] ['gʊʊsts] [wɔːkt] [seɪv] [ðʊʊz] [wɪtʃ] [lɪvd] [ɪn] ['meməri] ,
No ghosts walked save those which lived in memory ,
不 鬼魂 步行 节省 那些 哪个 居住地 在 记忆 ,
除了那些活在记忆中的鬼魂，没有其他鬼魂行走。

[ænd; ænd][stɔːrm] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [fər'evər] !
and Storm would soon be free from them forever !
和 风暴 会 很快 是 自由的 从 他们 永远 !
而暴风女很快就会永远摆脱他们！

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][gʊʊ] [suːn] !
But he must go soon !
但 他 必须 去 很快 !
但他必须尽快离开！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn]
Such a mood as this could not have fastened upon him had he not been
这样的 一个 情绪 作为 这 可以 不是 有 系紧 之上 他 有 他 不是 到过
[nɪr] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] ;
near the breaking point ;
靠近 这 打破 观点 ;
如果他不是濒临崩溃的边缘，他不可能产生这样的情绪；

[nɑːt] [naʊ] , [wen] ['evrɪθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] ['splendɪdli] ,
not now , when everything had gone so splendidly ,
不是 现在 , 什么时候 一切 有 已消失 所以 精彩地 ,
现在还不是时候，一切都进行得那么顺利。

[wen] [wið; wɪθ][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈteɪnd] [ɔːl][hɪz; ɪz][eɪmz] ,
when with consummate skill and daring he had attained all his aims ,
什么时候 和 完善 技能 和 大胆 他 有 已达到 全部 他的 目标 ,
[ˌoʊvərˈkʌm] [ɔːl][ˈɑːbstək(ə)lɪz] ,
overcome all obstacles ,
克服 全部 障碍 ,

当他凭借精湛的技艺和胆识实现了所有目标，克服了所有障碍之后，

[tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈwepənɪz] [ʌv; əv] [feɪt] [ˈɪntuː] [tuːlɪz] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈendz] !
turned the very weapons of fate into tools to serve his own ends !
转向 这 非常 武器 的 命运 进入 工具 到 服务 他的 自己的 结束 !
他将命运的武器变成了实现自己目的的工具！

[hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] [dɪˈfaɪəntli] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]
He told himself defiantly that everything was before him , **but he was**
他 讲述 他自己 公然挑衅 那 一切 曾是 前 他 , 但 他 曾是
[ˈdjuːsɪdli] [ˈtaɪərd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
deucedly tired , that was all .
非常 疲劳的 , 那 曾是 全部 .

他坚定地告诉自己，一切都在他面前，但他真的非常累，仅此而已。

[hiː; hi] [wʊd] [rest] [ˈθɜːrəli] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [rɪˈkuːp] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd] [ðen] [stɑːrt][əˈpɑːn]
He would rest thoroughly in the woods , recoup his nerves and then start upon
他 会 休息 彻底 在 这 树林 , 补偿 他的 神经 和 然后 开始 之上
[ðə; ði][ˈriːəl] [ədˈventʃər] .
the real adventure .
这 真实的 冒险 .

他会在树林里好好休息，恢复精力，然后开始真正的冒险。

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsænəti][hiː; hi][məst; məst] [pʊt] [ɔːl][ˈmɔːrbɪd] [θɔːts] [ʌv; əv]
for the sake of his continued sanity he must put all morbid thoughts of
为了 这 清酒 的 他的 持续 理智 他 必须 放 全部 病态的 想法 的
- [ˈnɑːnsens] [ænd; ənd][ʌv; əv] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
MacWhirter's nonsense and of Greenlea from his mind .
- 废话 和 的 - 从 他的 头脑 .

为了保持理智，他必须把麦克沃特的胡言乱语和格林利亚的一切病态想法从脑海中抹去。

[jet] [wen] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [brɪˈfɔːr] [ˈnɪkələs] [ˈlæŋhɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈsæŋktəm][æt; ət]
Yet when he presented himself before Nicholas Langhorne in the latter's sanctum at
然而 什么时候 他 呈现 他自己 前 尼古拉斯 兰霍恩 在 这 后者的 圣所 在
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔːr] [nuːn] [hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [feɪs] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈerənd] .
a little before noon his haggard face was sufficient excuse for his errand .
一个 小的 前 中午 他的 枯槁 脸 曾是 充足的 原谅 为了 他的 差事 .

然而，当他在中午前不久出现在尼古拉斯·兰霍恩的圣所时，他那憔悴的面容足以成为他此行的借口。

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kənˈviːniənt] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [wɜːrk]
“ **I wanted to know if it would be convenient for me to turn my work**
” 我 通缉 到 知道 如果 它 会 是 方便的 为了 我 到 转动 我的 工作
[ˌoʊvər][tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [els] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,
over to someone else for the next week or two ,
超过 到 某人 别的 为了 这 下一个 星期 或者 二 ,
“我想知道，在接下来的一两周内，我是否可以把工作交给其他人来做。”

[ˈmɪstər] . [ˈlæŋhɔːrn] , “ [hiː; hi][brɪˈɡæn] .
Mr . Langhorne , ” he began .
先生 . 兰霍恩 , ” 他 开始 .

“兰霍恩先生，”他开口说道。

“ [aɪm][nɑ:t] [ˈfi:lɪŋ] [kwɑ:t] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rk] ; [θɔ:t] [ɪf] [aɪ][gɑ:t] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] — — ”
“ **I'm not feeling quite up to the mark ; thought if I got away for a time — —** ”
“ 我是 不是 感觉 相当 向上 到 这 标记 ; 想法 如果 我 得到 离开 为了 一个 时间 — — ”
“ 我感觉状态不太好；想着如果我能暂时离开一段时间——”

“ [maɪ] [daɪr] [stɔ:rm] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [səˈdʒest] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ][maɪˈself] .
“ **My dear Storm , I was going to suggest it to you myself .**
“ 我的 亲爱的 风暴 , 我 曾是 去 到 建议 它 到 你 我 .
“我亲爱的斯托姆，我本来也打算亲自向你建议的。”

“ [ˈlæŋhɔ:rn] [weɪvd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
“ **Langhorne waved him to a chair .**
“ 兰霍恩 挥手 他 到 一个 椅子 .
兰霍恩示意他坐到椅子上。

“ [aɪv] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbædli] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][ˈnæt](ə)rəl] [ɪˈnʌf] [ˈʌndər] [ðə; ði]
“ **I've noticed that you were looking badly , and it is natural enough under the**
“ 我已经 注意到 那 你 是 寻找 糟糕 , 和 它 是 自然的 足够的 在下面 这
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .
“我注意到你脸色不太好，在这种情况下，这很正常。”

[ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [rest][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [ɜ:r; ər] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgʊʊ] .
You really should have taken a good rest at the time — er , a month ago .
你 真的 应该 有 已采取 一个 好的 休息 在 这 时间 — 呃 , 一个 月 前 .
你当时真的应该好好休息一下——呃，一个月前就应该好好休息了。

[əˈreɪndʒ] [fɔ:r; fər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ][verˈkeɪ](ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə][pʊt] [jɔ:ɪrˈself] [ɪn] [ʃeɪp] [əˈgen] .
Arrange for as long a vacation as you need to put yourself in shape again .
安排 为了 作为 长的 一个 假期 作为 你 需要 到 放 你自己 在 形状 再次 .
安排一个足够长的假期，让自己恢复到最佳状态。

[ˈʃə:wʊd] [ɔ:r] [bel] [ɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnər] [əˈfɪ](ə)lɪz] [kæn; kən] [teɪk] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [wɜ:rk] .
Sherwood or Bell or any of the minor officials can take over your work .
舍伍德 或者 钟 或者 任何 的 这 次要的 官员 能 拿 超过 你的 工作 .
舍伍德、贝尔或者任何其他级别较低的官员都可以接管你的工作。

“ [stɔ:rm] [flʌʃt] [ɪn] [rɪˈzentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˌɪmpjuˈteɪ](ə)n] .
“ **Storm flushed in resentment at the unconscious imputation .**
“ 风暴 酩 在 怨恨 在 这 无意识 估算 .
“暴风女对这种无意识的指责感到愤恨不已。”

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] [wɜ:r; wər] [rɪˈgɑ:rdɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈpɑ:mpəs] [oʊld] [ˈɪdiət] !
So that was how his services were regarded by this pompous old idiot !
所以 那 曾是 如何 他的 服务 是 认为 经过 这 傲慢 老的 笨蛋 !
原来这位自以为是的老白痴就是这么看待他的服务的！

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈpri:ʃiətid] !
That was how he was appreciated !
那 曾是 如何 他 曾是 感谢 !
这就是他受到赞赏的方式！

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈstɪfli] , [ˈædɪŋ] [ɪn] [swɪft] [ˈaɪrəni] :
“ **Thank you , “ he said stiffly , adding in swift irony :**
“ 感谢 你 , “ 他 说 僵硬地 , 添加 在 迅速 讽刺 :
“谢谢,”他僵硬地说，随即又迅速地讽刺道：

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [get] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː][aɪ][ʊd; jəd] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [ˈɔːlmoʊst]
” **If you can possibly get along without me I should like to leave town almost**
” 如果 你 能 可能 得到 沿着 没有 我 我 应该 喜欢 到 离开 镇 几乎
[ˈrmiːdiətli] .
immediately .
立即地 .

“如果你们能接受没有我的日子，我希望尽快离开这座城市。”

” [ˈlæŋhɔːrn] [ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd] [ˈblændli] .
” **Langhorne nodded blandly** .
” 兰霍恩 点头 平淡地 .

兰霍恩淡淡地点了点头。

“ [dʒʌst][tɜːrn][ˈoʊvər][jɔːr; jər] [bʊks] [tuː; tə] [ˈʃəːwud] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][dəʊnt] [ɡɪv]
” **Just turn over your books to Sherwood to - tomorrow morning and don't give**
” 只是 转动 超过 你的 图书 到 舍伍德 到 - 明天 早晨 和 不 给
[əˈnʌðər] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] .
another thought to business until you return .
其他 想法 到 商业 直到 你 返回 .

“明天早上把你的账目交给舍伍德，回来之前不要再考虑生意上的事了。”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [plænd] [tuː; tə][goʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ?
Where have you planned to go , my boy ?
在哪里 有 你 计划 到 去 , 我的 男生 ?

孩子，你打算去哪里？

” [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][æz; əz][ʌnˈjuːzuəl][æz; əz][ðə; ði] [pəˈtɜːrnl] [əˈdres] ,
” **The note of personal interest was as unusual as the paternal address** ,
” 这 笔记 的 个人的 兴趣 曾是 作为 异常 作为 这 父系 地址 ,
[bʌt; bət] [stɔːrm] [stɪl] [ˈɡlʌʊəd] .
but Storm still glowered .
但 风暴 仍然 怒目而视 .

“这份带有个人关切的便条和父亲的地址一样不同寻常，但斯托姆仍然怒气冲冲地瞪着他。”

” [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʊdz] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [beɪs] [ˈfɪʃɪŋ] .
” **Up in the north woods , I think , for some bass fishing** .
” 向上 在 这 北 树林 , 我 思考 , 为了 一些 低音 钓鱼 .

“我想，应该是在北方的森林里钓鲈鱼吧。”

[aɪ][jæl; jəl][nɑːt][biː; bi] [ɡɔːn] [bɔːŋɡər][ðæn; ðən] [əˈbaʊt] [ten] [deɪz] .
I shall not be gone longer than about ten days .
我 将 不是 是 已消失 更长 比 关于 十 天 .

我离开的时间不会超过十天。

” [hiː; hi][roʊz] .
” **He rose** .
” 他 玫瑰 .

他站了起来。

” [aɪm][ɡlæd][juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [em ˈiː][fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [əˈbaʊt] [ɔːl][ɪn] . ”
” **I'm glad you can spare me for I feel about all in** . ”
” 我是 高兴的 你 能 空闲的 我 为了 我 感觉 关于 全部 在 . ”

“我很高兴你能放过我，因为我觉得自己已经筋疲力尽了。”

” [ˈfɪʃɪŋ] !
” **Fishing !**
” 钓鱼 !

“钓鱼！

” [ˈlæŋhɔːrn] [mjuːzd] .
” **Langhorne mused** .
” 兰霍恩 沉思 .

兰霍恩沉思道。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv] [mə'lerɪə] [ɪn] [ðʊʊz] [wʊdʒ] , [stɔ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dis'kʌmfərt] [ʌv; əv]
“ **There is a lot of malaria in those woods , Storm , and the discomforts of**
“ 那里 是 一个 很多 的 疟疾 在 那些 树林 , 风暴 , 和 这 不适 的
[kæmp][ɑ:r; ər][ə'ba:mɪnəb(ə)l] ,
camp are abominable ,
营 是 可恶 ,
“斯托姆, 那片树林里疟疾很严重, 而且营地的条件也极其恶劣。”

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪndɪ'dʒestəbl] ['kʊkɪŋ] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [gaɪd] .
to say nothing of the indigestible cooking provided by the average guide .
到 说 没有 什么 的 这 难以消化的 烹饪 假如 经过 这 平均的 指导 .
更别提一般导游提供的难以下咽的饭菜了。

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [pɪk] [aʊt][sʌm; səm][naɪs] ,
Now , if you will take my advice , you will pick out some nice ,
现在 , 如果 你 将要 拿 我的 建议 , 你 将要 挑选 出去 一些 好的 ,
现在, 如果你听我的建议, 你会挑选一些漂亮的,

[ˈkwaɪət] ['kʌntri] [klʌb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [gri:n] [ænd; ənd] [pleɪ] [jɜ; jər] [eɪ'ti:n] [hoʊlz] ['evri] [deɪ] .
quiet country club with a good green and play your eighteen holes every day .
安静的 国家 俱乐部 和 一个 好的 绿色的 和 玩 你的 十八 孔 每一个 天 .
宁静的乡村俱乐部, 拥有优质的果岭, 每天都可以打18洞。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [gɔ:lf] [tu:; tə][set][ə; eɪ][mæn][ʌp] ; [ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [geɪm] , ['stedɪz]
There is nothing like golf to set a man up ; gentleman's game , steadies
那里 是 没有 什么 喜欢 高尔夫球 到 放 一个 男人 向上 ; 绅士的 游戏 , 稳定器
[ðə; ði] [nɜ:rʌv] ,
the nerve ,
这 神经 ,
没有什么比高尔夫更能让人放松心情了; 这项绅士运动能使人沉稳冷静。

[kliəz] [ðə; ði] [aɪ] , [fɪlz] [ðə; ði] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [freɪ] [er][ænd; ənd][nɑ:tɪ] [tu:] ['strenjuəs] .
clears the eye , fills the lungs with good fresh air and not too strenuous .
清除 这 眼睛 , 填充 这 肺 和 好的 新鲜的 空气 和 不是 也 费力的 .
能使眼睛清澈, 使肺部充满新鲜空气, 而且不会太费力。

[gɔ:lf] — — “
Golf — — “
高尔夫球 — — “

高尔夫球 - “

“ [aɪv] [pleɪd] [aɪ'ti:], “ [stɔ:rm] [ɪntə'rʌptɪd] [ˈkwaɪətli] ,
“ **I've played it , “ Storm interrupted quietly** ,
“ 我已经 玩 它 , “ 风暴 中断 悄悄 ,
“我玩过,”斯托姆轻声打断道。

[bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld][ˈfjʊəri] [wɪθ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [ˈtremblɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] .
but the cold fury which possessed him trembled in his tones .
但 这 寒冷的 愤怒 哪个 拥有 他 颤抖 在 他的 音调 .
但他话语中却带着颤抖的冷酷怒火。

“ [aɪ] [prɪ'fɜ:r] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wɑ:ntɪ][tu:; tə] [rʌf] [aɪ'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
“ **I prefer fishing and I want to rough it for a time** .
“ 我 更喜欢 钓鱼 和 我 想 到 粗糙的 它 为了 一个 时间 .
“我更喜欢钓鱼, 而且我想体验一段时间的艰苦生活。”

[aɪ][wəʊnt] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] ['eni] [lɔ:ŋgər] , ['mɪstər] . ['læŋhɔrn] .
I won't detain you any longer , Mr . Langhorne .
我 惯于 扣留 你 任何 更长 , 先生 . 兰霍恩 .
兰霍恩先生, 我不会再耽搁您了。

[maɪ] [bʊks] [ɑːr; əɹ][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɔːrdəɹ][ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
My books are in perfect order and can be turned over to - tomorrow .
我的 图书 是 在 完美的 命令 和 能 是 转向 超过 到 - 明天 .
我的书整理得很好，明天就可以交接了。

" [hiː; hi] [wɪð'druː] , [ˈɪnwərdli] [ˈsiːðɪŋ] .
" **He withdrew , inwardly seething .**
" 他 退出 , 内心 沸腾 .
他退了出去，内心怒火中烧。

[greɪt] [gɑːd] , [mʌst; məst] [ˈevriwʌn] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] ?
Great God , must everyone he encountered remind him ?
伟大的 上帝 , 必须 每个人 他 遭遇 提醒 他 ?
难道他遇到的每个人都要提醒他“我的天哪”吗？

[ðæt] [ˈdraɪvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smʌdʒ] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈɡoʊldən] [her] [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə]
That driver , with the smudge of blood and the long golden hair clinging to
那 司机 , 和 这 弄脏 的 血 和 这 长的 金的 头发 依恋 到
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,
那个司机，身上沾着血迹，长长的金发粘在血迹上，

[rouz] [əˈgen] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [brɪˈfɔːr] ,
rose again before him as it had so many times before ,
玫瑰 再次 前 他 作为 它 有 所以 许多 时代 前 ,
它像以前无数次那样，再次在他面前升起。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːfɪs] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
and in the privacy of his own office once more he buried his face in his
和 在 这 隐私 的 他的 自己的 办公室 一次 更多的 他 埋葬 他的 脸 在 他的
[hændz][tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] .
hands to ward off the vision .
双手 到 病房 离开 这 想象 .
于是，他又一次在自己办公室的私密空间里，双手捂住脸，试图驱散那幻象。

[wen] , [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] , [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ɔːl] ?
When , in heaven's name , would he be free from them all ?
什么时候 , 在 天 姓名 , 会 他 是 自由的 从 他们 全部 ?
他究竟何时才能摆脱这一切？

[æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz][ˈdɪzməl] [tredɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] [mɪl] [hɪr] [hæd; həd] [ˈsiːst] [fərˈevər] .
At least , his dismal treading of the eternal mill here had ceased forever .
在 至少 , 他的 惨淡 踩踏 的 这 永恒 磨 这里 有 停止 永远 .
至少，他在这里永无止境的磨难已经永远停止了。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə] [ˈjəːwud] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɪz; ɪz]
When he turned over his books to Sherwood on the morrow and locked his
什么时候 他 转向 超过 他的 图书 到 舍伍德 在 这 明天 和 已锁定 他的
[desk] ,
desk ,
桌子 ,
第二天早上，他把书交给舍伍德，锁上书桌后，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][rɪˈoʊpən][aɪˈtiː] .
he knew that he would never reopen it .
他 知道 那 他 会 绝不 重新开放 它 .
他知道自己永远不会再重新打开它了。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tʃ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [trɪp][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [pli:d] ['fɜ:rðər]
When he returned from the fishing trip it would be easy to plead further
什么时候 他 返回 从 这 钓鱼 旅行 它 会 是 简单的 到 恳求 更远
[ɪl] - [helθ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] [tu:; tə][send][ɪn][hɪz; ɪz][,rezɪg'neɪ(ə)n] .
ill - health until the moment came to send in his resignation .
患病的 - 健康 直到 这 片刻 来了 到 发送 在 他的 辞职 .

当他从钓鱼之旅回来后，很容易就能以身体不适为由推卸责任，直到递交辞呈的时机到来。

[ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
This phase of existence was over .
这 阶段 的 存在 曾是 超过 .

这一阶段已经结束了。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [bʌt; bət] [lʌg'zʊəriəsli] [ə'pɔɪntɪd]
He raised his head and looked about at the small but luxuriously appointed
他 提高 他的 头 和 看起来 关于 在 这 小的 但 奢华地 任命
[ˈɑ:fɪs] ,
office ,
办公室 ,

他抬起头，环顾四周，只见这间虽小却布置得十分豪华的办公室。

[groʊn] [fə'mɪliər] [θru:] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [fɪfti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˈɑ:kjəpənsɪ] ; [rɪ'vɔʊltɪŋli] [fə'mɪliər] ,
grown familiar through more than fifteen years of occupancy ; revoltingly familiar ,
生长 熟悉的 通过 更多的 比 十五 年 的 占用 ; 令人作呕地 熟悉的 ,
[hi:; hi][tuʊld] [hɪm'self] ['bɪtərli] .
he told himself bitterly .
他 讲述 他自己 苦涩地 .

十五年来，他一直对这里很熟悉；他痛苦地告诉自己，这种熟悉令人作呕。

[hi:; hi] [ləʊðd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] !
He loathed it all !
他 令人厌恶 它 全部 !

他厌恶这一切！

[haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [smʌg] , [kəm'pleɪs(ə)nt] ['jɪrz] [slɪpt] [baɪ] [wɪ'ðəʊt] [ə'raʊzɪŋ] [rɪ'beljən] [ɪn][hɪz; ɪz]
How had the smug , complacent years slipped by without arousing rebellion in his
如何 有 这 踌躇满志 , 自满 年 滑倒了 经过 没有 唤起 叛乱 在 他的
[soʊl] [brɪfɔ:r] [ðɪs] ?
soul before this ?
灵魂 前 这 ?

在此之前，他为何能安于现状，浑浑噩噩地度过那些自满自足的岁月，而没有在灵魂深处激起一丝反叛的念头？

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [kɑ:g][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:n] — — [noʊ] !
He had been a mere cog in the machine — — No !
他 有 到过 一个 仅仅 齿轮 在 这 机器 — — 不 !

他只不过是机器里的一个齿轮——不！

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðæt] ! — [ə; eɪ] ['ju:sləs] [ə'pendɪdʒ] , ['tɒləreɪtɪd] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] !
Not even that ! — a useless appendage , tolerated because of his father !
不是 甚至 那 ! — 一个 无用 附属物 , 容忍 因为 的 他的 父亲 !
甚至连这个都没有！——一个毫无用处的附属物，仅仅因为他父亲的缘故才得以保留！

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ði:z] ['deɪli] [ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [noʊn]
And all the time , how little these daily associates of his had known
和 全部 这 时间 , 如何 小的 这些 日常的 同事 的 他的 有 已知
[ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl][mæn] ,
of the real man ,
的 这 真实的 男人 ,

而一直以来，他身边这些日常接触的人对真正的他又是多么的了解甚少啊。

[wʌt] [pə'rʌ:rs] [feɪt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðʊʊz] [tu:] [tə'geðər] ?
What perverse fate had brought those two together ?
什么 变态 命运 有 带来 那些 二 一起 ？

究竟是怎样一段曲折离奇的命运，才让这两个人走到了一起？

" [jes] , " ['miləd, 'mɪlɑ:d] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'vɔɪst] ['kwɪrɪ] .
" **Yes , " Millard replied to the unvoiced query .**
" 是的 , " 米勒德 回复 到 这 未发声的 询问 .
" 是的 , " 米勒德回答了那未说出口的疑问。

" [wen] [hi:; hi] - ['fəʊnd] [tu:; tə][em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tu:; tə] - ,
" **When he ' phoned to me this morning I asked him out to Greenlea ,**
" 什么时候 他 - 电话 到 我 这 早晨 我 问 他 出去 到 - ,
" 今天早上他给我打电话时，我约他去格林利玩，

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['kʊdnt] [kʌm] ;
but he said he couldn't come ;
但 他 说 他 不能 来 ;
但他说他来不了；

[hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ] ['æbət] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]
had to work late at the office with Abbott putting him in touch with
有 到 工作 晚的 在 这 办公室 和 雅培 推杆 他 在 触碰 和
[hɪz; ɪz] ['di:teɪlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['fɔ:rtnaɪt] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ænd; ʌnd][hi:; hi] — - ,
his details for the next fortnight because you and he — Holworthy ,
他的 细节 为了 这 下一个 两星期 因为 你 和 他 — - ,
因为你和他——霍尔沃西，我不得不和艾伯特在办公室加班到很晚，并让他知道接下来两周的联系方式。

[aɪ] [mi:n] — [wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ] [ɔ:f] ['fɪʃɪŋ] [tə'geðər] .
I mean — were going off fishing together .
我 意思是 — 是 去 离开 钓鱼 一起 .
我的意思是——我们要一起去钓鱼。

[drɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [ʊʊld] [tʃæp] ; ['ʊʊnli][aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][dʒɔɪn][ju:; jʊ] ,
Delighted to hear it , old chap ; only I wish I could join you ,
高兴极了 到 听到 它 , 老的小伙子 ; 仅有的 我 希望 我 可以 加入 你 ,
听到这个消息真高兴，老兄；真希望我能和你们一起去。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][eɪ 'em] [taɪd] [ʌp][æt; ət] [hoʊm] .
but you know how I am tied up at home .
但 你 知道 如何 我 是 系 向上 在 家 .
但你知道我家里有多忙。

[aɪ 'ti:] [wɪ] [du:;][ju:; jʊ][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [gʊd] [ðæn; ðən] [mʌnθs] [ʌv; ʌv] [pʊʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [baɪ] [jɔ:r'self]
It will do you a lot more good than months of poking around by yourself
它 将要 做 你 一个 很多 更多的 好的 比 几个月 的 戳 大约 经过 你自己
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; ʌv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
thousands of miles from home .
数千 的 英里 从 家 .
这比你独自一人在离家千里之外的地方闲逛几个月要好得多。

" [hi:; hi] ['tʃætəd] [ɑ:n] , [bʌt; bət][stɔ:rm] ['skersli] [hɜ:rd] .
" **He chattered on , but Storm scarcely heard .**
" 他 喋喋不休 在 , 但 风暴 几乎 听到 .
他喋喋不休，但暴风几乎没听见。

[wʌt] [hæd; həd] [dʒɔ:rdʒ] ['telɪfəʊnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ?
What had George telephoned to him about ?
什么 有 乔治 电话 到 他 关于 ?
乔治打电话给他谈了什么事？

[ðə; ði] ['hɔ:tən] [keɪs] [hæd; həd][na:t][i:v(ə)n] [bɪn] ['men](ə)nd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs]
The Horton case had not even been mentioned between them on the previous
这 霍顿 案件 有 不是 甚至 到过 提及 之间 他们 在 这 以前的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
前一天晚上, 他们之间甚至都没有提到霍顿案。

[bʌt; bət] [stɔ:rm] [nu:] [wel] [ðə; ði][tə'næsəti][ʌv; əv]['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz][græsp][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɔ:r]
but Storm knew well the tenacity of George's grasp of an opinion or
但 风暴 知道 出色地 这 韧性 的 乔治的 抓牢 的 一个 观点 或者
[θi:əri] .
theory .
理论 .
但斯托姆很清楚乔治对某种观点或理论的执着程度。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [sə'fɪntli] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][prəʊb] ['mɪləd, 'mɪlə:d][fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər]
Had he been sufficiently interested to try to probe Millard for further
有 他 到过 足够 感兴趣的 到 尝试 到 探测 米勒德 为了 更远
[nu:z] ?
news ?
消息 ?
他是否足够感兴趣, 以至于试图从米勒德那里探听更多消息?

[bʌt; bət] [wʌt] [nu:z] [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi] ?
But what news could there be ?
但 什么 消息 可以 那里 是 ?
但究竟会有什么新闻呢?
[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [vɔɪst] [ðə; ði] [θɔ:t] [ə'laʊd] .
This time he voiced the thought aloud .
这 时间 他 配音 这 想法 大声 .

这一次, 他把这个想法说了出来。
" [haʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r]['weɪdʒər] , ['mɪləd, 'mɪlə:d] ?
" How about our wager , Millard ?
" 如何 关于 我们的 赌注 , 米勒德 ?
"米勒德, 我们打赌的事怎么样? "

[stɪl] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gʊoʊɪŋ][tu:; tə][wɪn] ? "
Still think you are going to win ? "
仍然 思考 你 是 去 到 赢 ? "
你还觉得你会赢吗?
" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l][sæl'veɪ](ə)n] !
" I wish I were as sure of eternal salvation !
" 我 希望 我 是 作为 当然 的 永恒 救恩 !
"我希望自己也能像你一样确信自己能获得永生! "

" [ðə; ði] ['lðər] [ɪ'tɔ:tid] ['staʊtli] .
" the other retorted stoutly .
" 这 其他 反驳 坚定地 .
另一个人斩钉截铁地反驳道。
" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪl] [wɪn] , [stɔ:rm] ; [ðæt] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ! "
" Of course I'll win , Storm ; that man and the money will be found ! "
" 的 课程 患病的 赢 , 风暴 ; 那 男人 和 这 钱 将要 是 成立 ! "

"我当然会赢, 斯托姆; 那个人和那笔钱一定会找到的! "
" [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] - [ðæt] - [mæn] [naʊ] , [eɪ] ?
" So it is ' that ' man now , eh ?
" 所以 它 是 - 那 - 男人 现在 , 嗯 ?
"所以现在说的是那个人, 是吗? "

” [stɔ:rm] [wa:tʃt] [him; ɪm] [ˈnæroʊli] .
” **Storm watched him narrowly** .
” 风暴 观看 他 勉强 .

暴风女紧紧地盯着他。

” [jɔːr; jər] [frendz] [æt; ət] [ˈhedkwɔ:rtərz] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] , [ðen] ?
” **Your friends at Headquarters have given up the idea of a gang, then?** ?
” 你的 朋友们 在 总部 有 给定 向上 这 主意 的 一个 帮派 , 然后 ?
“看来总部的那些朋友已经放弃组建帮派的想法了?”

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌn] - [mæn][dʒɑ:b] ? ”
They think it was a one - man job ? ”
他们 思考 它 曾是 一个 一 - 男人 工作 ? ”

他们认为这是一个人就能完成的?

” [wel] , [noʊ] , [nɑ:t][ɪɡˈzæktli] .
” **Well, no, not exactly** .
” 出色地 , 不 , 不是 确切地 .

“嗯，不，不完全是。”

” [ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] [ˈrɪɡəld] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsi:tɪd]
” **Millard wriggled uncomfortably in the chair in which he had seated**
” 米勒德 扭动 不舒服地 在 这 椅子 在 哪个 他 有 坐着
[hɪmˈself] , [ʌnɪnˈvaɪtɪd] .
himself, uninvited .
他自己 , 不速之客 .

“米勒德不安地扭动着身子，在他未经邀请就坐下的椅子上扭动着身体。

” [aɪ] [ˈhævnt] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [frʌm; frəm] [ðæt] [sɔ:rs] ,
” **I haven't learned anything further from that source** ,
” 我 还没有 学习 任何事物 更远 从 那 来源 ,

“我没有从那个渠道获得任何其他信息。”

[bʌt; bət] - [ˈθi:əri] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [ˈsaʊndɪd] [ˈmɑ:ti] [ˈfi:zəb(ə)l][tu:; tə][em ˈi:] .
but Holworthy's theory the other night sounded mighty feasible to me .
但 - 理论 这 其他 夜晚 听起来 强大的 可行的 到 我 .

但霍尔沃西前几天晚上提出的理论听起来非常有道理。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈhɔ:rtən] [met] [sʌm; səm] [kloʊz] [frend] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [ˈkwaɪətli]
It is a lot more likely that Horton met some close friend and went off quietly
它 是 一个 很多 更多的 可能 那 霍顿 遇见 一些 关闭 朋友 和 去 离开 悄悄
[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [ˈtrʌstɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bæg][ɪn][hɪz; ɪz]
to make a night of it than that he trusted himself with that bag in his
到 制作 一个 夜晚 的 它 比 那 他 可信 他自己 和 那 包 在 他的
[pəˈzeɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [kraʊd] ;
possession to a crowd ;
拥有 到 一个 人群 ;

霍顿更有可能是遇到了某个亲密的朋友，然后悄悄地出去玩了一晚上，而不是把那个包交给一群人保管；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈkudnt] [ˈveri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɪdnæpt] .
and he couldn't very well have been kidnapped .
和 他 不能 非常 出色地 有 到过 被绑架 .

他不太可能是被绑架的。

- [ɪz] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌg] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] .
Holworthy is getting to be as much of a bug on the case as I am .
- 是 获得 到 是 作为 很多 的 一个 漏洞 在 这 案件 作为 我 是 .

霍尔沃西现在对这个案子的关注程度，跟我一样令人头疼。

[sed] [hɪz; ɪz][wʌn] [rɪ'ɡret] [ɪn] ['li:vɪŋ] [taʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi; hi] [wəd] [nɑ:t][bi; bi]['erb(ə)l][tu; tə] [ki:p] [ɪn]
Said his one regret in leaving town was that he would not be able to keep in
说 他的 一 后悔 在 离开 镇 曾是 那 他 会 不是 是 有能力的 到 保持 在
[tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
touch with it .
触碰 和 它 .

他说离开这座城市他唯一的遗憾就是以后无法再与它保持联系。

[hi; hi][toʊld][,em 'i:] [wen] [hi; hi] [kɔ:ld] [,em 'i:][ʌp][tu; tə][æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pepərz] — — “
He told me when he called me up to ask about the papers — — “
他 讲述 我 什么时候 他 称为 我 向上 到 问 关于 这 文件 — — “
他打电话来问我文件的事时告诉我——”

“ [wʌt] ['pepərz] ?
” **What papers** ?
” 什么 文件 ?

什么文件？

” [stɔ:rm] [ɪntə'rʌptɪd] .
” **Storm interrupted** .
” 风暴 中断 .

暴风雨打断了这一切。

“ [waɪ] , [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [faʊnd] ['wɑ:dɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði][bæg] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]
” **Why , those that were found wadded around the pistol in the bag ,** ” **explained the**
” 为什么 , 那些 那 是 成立 揉成团的 大约 这 手枪 在 这 包 , ” 解释 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

“为什么？ 那些被发现的线团都缠绕在包里的手枪周围，”另一个人解释道。

“ [hi; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər][ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]
” **He wanted to know what the names of them were and I told him**
” 他 通缉 到 知道 什么 这 姓名 的 他们 是 和 我 讲述 他
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] - ['deɪli] ['bulɪtɪnz] - [ʌv; əv] [meɪ] ['twenti] - [eɪtθ] ,
they were all ' Daily Bulletins ' of May twenty - eighth ,
他们 是 全部 - 日常的 公告 - 的 可能 二十 - 第八 ,
“他想知道这些报纸的名字，我告诉他，它们都是5月28日的‘每日简报’。”

[ˈθɜ:rtiəθ] — — “
thirtieth — — “
第三十 — — “

第三十一——”

“ [oʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [seɪk] ['mɪləd, 'mɪlə:d] , [dəʊnt][goʊ][ˈoʊvər][ɔ:l] [ðæt] [ə'gen] !
” **Oh , for the Lord's sake Millard , don't go over all that again !**
” 哦 , 为了 这 主场 清酒 米勒德 , 不 去 超过 全部 那 再次 !
“哦，看在上帝的份上，米勒德，别再把那些事再说一遍了！ ”

” [stɔ:rm] [kraɪd] [ɪn] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] .
” **Storm cried in uncontrollable exasperation** .
” 风暴 哭 在 不可控的 恼怒 .

“暴风女气得无法控制地哭了起来。”

[ˈmɪləd, 'mɪlə:d] ['snɪkəd] .
Millard snickered .
米勒德 窃笑 .

米勒德嗤笑了一声。

“ [ðæts] [wʌt] - [sed] , [ɔ:r] [wɜ:rdz] [tu; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
” **That's what Holworthy said , or words to that effect** .
” 那就是 什么 - 说 , 或者 字 到 那 影响 .

“霍尔沃西就是这么说的，或者类似的话。”

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [deɪts] [ɔːl] [daʊn] [pæt] .
He had the dates all down pat .
 他 有 这 日期 全部 向下 拍 .

他把所有日期都牢牢记住了。

” [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [greɪv] .
” Then his face grew grave .
 ” 然后 他的 脸 生长 严重 .

“然后他的脸色变得严肃起来。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [læf] [æt; ət][,aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
” You may laugh at it if you like ,
 ” 你 可能 笑 在 它 如果 你 喜欢 ,

“如果你愿意，可以嘲笑它。”

[bʌt; bət][,aɪ [θɪŋk] [,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kluː] [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg]
but I think it is a very important clue and one that is apt to be a big
 但 我 思考 它 是 一个 非常 重要的 线索 和 一 那 是 易于 到 是 一个 大的
 ['fæktər][ɪn][ðə; ði][sə'luː](ə)n][,ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] . ”
factor in the solution of the case . ”
 因素 在 这 解决方案 的 这 案件 . ”

但我认为这是一个非常重要的线索，很可能成为破案的关键因素。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['beɪsɪŋ] [jɔː; jər] [hoʊps] [,ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ][wɑːd][,ʌv; əv] [ʌn'mɑːrkt]
” If you are basing your hopes of winning the money on a wad of unmarked
 ” 如果 你 是 立足 你的 希望 的 获胜 这 钱 在 一个 瓦德 的 未标记
 [ʃiːts] [,ʌv; əv] ['njuːz,peɪpəz] ,
sheets of newspapers ,
 纸张 的 报纸 ,

“如果你把赢得奖金的希望寄托在一叠没有标记的报纸上，

[aɪl] [get][,aɪ 'tiː][frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [spend][,aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] .
I'll get it from Holworthy and spend it for you now .
 患病的 得到 它 从 - 和 花费 它 为了 你 现在 .

我会从霍尔沃西那里拿到钱，现在就替你花掉。

” [stɔːrm] [læft] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['grɪmli] .
” Storm laughed a trifle grimly .
 ” 风暴 笑了 一个 琐事 阴沉地 .

斯托姆冷笑了一声。

“ [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [,ʌv; əv] [nʌts] ['oʊvər] [ðɪs] [θɪŋ] !
” You two are a couple of nuts over this thing !
 ” 你 二 是 一个 夫妻 的 坚果 超过 这 事物 !

“你们两个在这件事上真是疯了！ ”

[aɪ][hoʊp] - [wɪl] [liːv] [hɪz; ɪz] ['θɪəriːz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [hɪts] [ðə; ði] [wɜːdz] [treɪl]
I hope Holworthy will leave his theories behind him when he hits the woods trail
 我 希望 - 将要 离开 他的 理论 在后面 他 什么时候 他 点击量 这 树林 踪迹
 [wɪð; wɪθ][,em 'iː] !
with me !
 和 我 !

我希望霍尔沃西和我一起踏上林间小路时，能把他的理论抛在脑后！

” ['mɪləd, 'mɪləːd] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd][roʊz] .
” Millard took the hint and rose .
 ” 米勒德 采取 这 暗示 和 玫瑰 .

米勒德心领神会，站了起来。

“ [juː;l] [siː] !
” You'll see !
 ” 你会 看 !

“你会看到的！ ”

” [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
” he declared .
” 他 声明 .

“他宣称。”

” [haʊ] [ə'baʊt] [lʌntʃ] ?
” How about lunch ?
” 如何 关于 午餐 ?

“午饭怎么样？”

” [stɔ:rm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Storm shook his head .
” 风暴 摇晃 他的 头 .

斯托姆摇了摇头。

” ['sɔ:ri] .
” Sorry .
” 对不起 .

“对不起。”

[laɪk] [tu:; tə] , [oʊld][mæn] ,
Like to , old man ,
喜欢 到 , 老的 男人 ,

就像这样，老头子

[bʌt; bət][aɪm] ['tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [bʊks] ['oʊvər][tu:; tə][æŋ; ən][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ɐnd][aɪm]
but I'm turning my books over to an associate to - morrow and I'm
但 我是 转弯 我的 图书 超过 到 一个 联系 到 - 明天 和 我是
[ʌp][tu:; tə][maɪ] [ɪrɪz] [ɪn][wɜ:rk] .
up to my ears in work .
向上 到 我的 耳朵 在 工作 .

但我明天就要把我的账目交给一位同事了，我现在工作忙得不可开交。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪv] [dɪs'mɪst] [maɪ] ['gɑ:rdnər] , [mæk'hwɜ:rtər] ,
By the way , I've dismissed my gardener , MacWhirter ,
经过 这 方式 , 我已经 解雇 我的 园丁 , 麦克惠特 ,

对了，我已经解雇了我的园丁麦克沃特。

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [haʊs] [aʊt][æt; ət] - .
who has been looking after the house out at Greenlea .
WHO 有 到过 寻找 后 这 房子 出去 在 - .

一直在格林利亚照看房子的人。

[aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['dʌznt] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['kɜ:tɪkər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
It really doesn't require a caretaker , you know ,
它 真的 不 要求 一个 看护人 , 你 知道 ,

它其实不需要人照看，你知道吗？

[ænd; ɐnd][hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b][æz; ɐz] [ə'sɪstənt] [graʊnd] ['ki:pər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] . ”
and he has got a job as assistant ground keeper at the club . ”
和 他 有 得到 一个 工作 作为 助手 地面 守门员 在 这 俱乐部 . ”

他已在该俱乐部找到一份助理场地管理员的工作。

” [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] , ” ['mɪləd, 'mɪlə:d] [əb'zɜ:rvd] .
” He is a very good man , ” Millard observed .
” 他 是 一个 非常 好的 男人 , ” 米勒德 观察到 .

“他是个非常好的人，”米勒德评价道。

” [hi:; hi] [kept] [jɔ:; jər] ['gɑ:rdn] [ɪn] ['wʌndərf(ə)l] [ˈeɪp] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
” He kept your garden in wonderful shape in the old days .
” 他 保留 你的 花园 在 精彩的 形状 在 这 老的 天 .

“他以前把你的花园打理得非常好。”

[haʊ] [praʊd] [jɜː; jər] [pʊr] [waɪf] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flaʊərz] ！ — [wel] , [aɪl] [rʌŋ] [ɑːn] .
How proud your poor wife was of her flowers ! — Well , I'll run on .
如何 自豪的 你的 贫穷的 妻子 曾是 的 她 花朵 ！ — 出色地 , 患病的 跑步 在 .
你可怜的妻子一定为她的花感到无比自豪！ ——好了，我继续说下去。

[hoʊp] [aɪ][jæl; jəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [brɪʃɪr] [juː; jʊ][stɑːrt][ɑːn][jɜː; jər][trɪp] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] ,
Hope I shall see you again before you start on your trip , but if I don't ,
希望 我 将 看 你 再次 前 你 开始 在 你的 旅行 , 但 如果 我 不 ,
希望在你启程之前还能再见到你，但如果见不到，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv] [lʌk] ！ “
I wish you the best of luck ! ”
我 希望 你 这 最好的 的 运气 ！ ”
祝你好运！

“ [ænd; ɐnd][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jɜː; jər]['weɪdʒər] , ” [stɔːrm] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] .
“ And you , with your wager , ” Storm called after him .
“ 和 你 , 和 你的 赌注 , ” 风暴 称为 后 他 .
“还有你，还有你的赌注，”斯托姆在他身后喊道。

“ [rɪ'membər] , [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][mæn] , ['mɪləd, 'mɪlə:d] ！
“ Remember , the money and the man , Millard !
“ 记住 , 这 钱 和 这 男人 , 米勒德 ！
“记住，钱和人，米勒德！ ”

“ [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ When the door had closed he sprang from his chair .
“ 什么时候 这 门 有 关闭 他 弹簧 从 他的 椅子 .
门关上后，他猛地从椅子上跳了起来。

[ˈliːlə,'laɪlə][ænd; ɐnd][hɜːr; hər] ['flaʊərz] ！
Leila and her flowers !
莱拉 和 她 花朵 ！
莱拉和她的花！

[wʊd] [noʊ][wʌŋ] [let][hɪm; ɪm] [fər'get] ？
Would no one let him forget ?
会 不 一 让 他 忘记 ？
难道没有人会让他忘记吗？

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld]['mɪləd, 'mɪlə:d][ə; eɪ]['mɔːdɪfaɪd]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]
On a sudden impulse he had told Millard a modified version of
在 一个 突然 冲动 他 有 讲述 米勒德 一个 修改的 版本 的
- [dɪ'fekʃn] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]['saɪləns] ['eni] ['aɪd(ə)l] ['gɔːsɪp] [wɪtʃ] [maɪt] [sprɪŋ] [ʌp][æt; ət]
MacWhirter's defection in order to silence any idle gossip which might spring up at
- 叛逃 在 命令 到 沉默 任何 闲置的 闲话 哪个 可能 春天 向上 在
[ðə; ðɪ] [klʌb] [ænd; ɐnd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] ['tæktləs] [rɪ'maɪndər] [daʊn] [ə'baʊt]
the club and in so doing he had brought that tactless reminder down about
这 俱乐部 和 在 所以 正在做 他 有 带来 那 不顾及他人感受 提醒 向下 关于
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrɪz] .
his own ears .
他的 自己的 耳朵 .

他一时冲动，向米勒德讲述了麦克沃特叛逃的经过修改的故事，目的是为了平息俱乐部里可能出现的任何闲言碎语，结果却让自己也听到了这番不合时宜的话。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ['kɔːt(ə)n] [frɑːk] ['stændɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [oʊld]
He could see her now in a soft cotton frock standing out under a towering old
他 可以 看 她 现在 在 一个 柔软的 棉布 连衣裙 常设 出去 在下面 一个 参天 老的
['laɪlək] [bʊʃ] ,
lilac bush ,
紫丁香 衬套 ,
他现在能看到她穿着柔软的棉布连衣裙，站在一棵高大的老丁香树下。

[ɪts][tɑ:p][dʒʌst] [ˈbɜ:rdʒənɪŋ] [ɪn] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪ] [ˈlævəndər] ,
its top just burgeoning in clusters of misty lavender ,
它是 顶部 只是 蓬勃发展 在 集群 的 蒙蒙 薰衣草 ,
它的顶端刚刚冒出簇簇朦胧的薰衣草色花朵 ,

[ðə; ði][sʌn] [ɡlɪntɪŋ] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈbræntɪz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈɡoʊldən] [her] .
the sun glinting down between the branches on her golden hair .
这 太阳 闪闪发光 向下 之间 这 分支 在 她 金的 头发 .
阳光透过树枝洒在她金色的秀发上。

[wen] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:rm][,aɪ ˈti:] [ju:st] [tu:; tə][kɜ:rl][ɪn][ˈlɪt(ə)l] [mɔɪst] [ˈtendrəlz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rhed]
When she was warm it used to curl in little moist tendrils about her forehead
什么时候 她 曾是 温暖的 它 用过的 到 卷曲 在 小的 潮湿 卷须 关于 她 前额
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈslendər] ,
and the nape of her slender ,
和 这 颈背 的 她 苗条 ,
她体温升高时, 额头和纤细的后颈上会卷曲出缕缕湿润的发丝。

[waɪt] [nek] , [ænd; ʌnd][,aɪ ˈti:] [felt] [laɪk] [spʌn] [sɪlk] [bɪ'twi:n] [wʌnz] [ˈfɪŋgərz]
white neck , and it felt like spun silk between one's fingers
白色的 脖子 , 和 它 毛毡 喜欢 旋转 丝绸 之间 一个人的 手指
白色的脖颈, 摸起来像丝绸般柔滑.....

[stɔ:rm] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ˈʃɑ:rpli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .
Storm struck his forehead sharply with his clenched fist .
风暴 击 他的 前额 尖锐地 和 他的 紧握 拳头 .
斯托姆用紧握的拳头狠狠地击打他的额头。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] ?
What was the matter with him to - day ?
什么 曾是 这 事情 和 他 到 - 天 ?
他今天怎么了?

[waɪ] [ˈkʊdnt] [hi:; hi][kənˈtrəʊl][hɪz; ɪz] [ˈtretʃərəs] , [ˈwa:ndərɪŋ] [θɔ:ts] ?
Why couldn't he control his treacherous , wandering thoughts ?
为什么 不能 他 控制 他的 奸诈 , 漫游 想法 ?
他为什么无法控制自己那些阴险狡诈、游离不定的思绪?

[ðɪs] [læst] [ˌʌnˈnɜ:rɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪlədʒ] [fɔ:lt] , [kɜ:rs] [hɪm; ɪm] !
This last unnerving vision had been Millard's fault , curse him !
这 最后的 令人不安 想象 有 到过 米勒德 过错 , 诅咒 他 !
最后这令人不安的景象都是米勒德的错, 该死的!

[wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [θru:] [wɪð; wɪθ][ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] ,
Well , he was through with Millard ,
出色地 , 他 曾是 通过 和 米勒德 ,
他已经和米勒德彻底结束了。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ˈlæŋhɔ:rn] [ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði] [kru:] [hɪr] [ænd; ʌnd]
just as he was through with Langhorne and all the crew here and
只是 作为 他 曾是 通过 和 兰霍恩 和 全部 这 全体人员 这里 和
[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] !
at the club !
在 这 俱乐部 !
就在他把兰霍恩和这里以及俱乐部的所有工作人员都处理完之后!

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɑ:n] !
They were out of his path from this moment on !
他们 是 出去 的 他的 小路 从 这 片刻 在 !
从这一刻起, 他们就彻底避开了他的去路!

[ˈoʊnli] [dʒɔːrdʒ] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɒləreɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪ] [lɔːŋgər][fɔːr; fər] [-] [seɪk] — —
Only George remained to be tolerated a while longer for discretion's sake — —
仅有的 乔治 剩余 到 是 容忍 一个 尽管 更长 为了 自由裁量权 清酒 — —

为了谨慎起见，只有乔治还得继续被容忍一段时间——

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [rɪˈkæːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈtelɪfəʊnd] [ˈkwɪrɪ] [tuː; tə]
Then the thought recurred to him of George's telephoned query to
然后 这 想法 复发 到 他 的 乔治的 电话 询问 到
[ˈmɪləd, ˈmɪləːd] .
Millard .
米勒德 .

然后，他想起了乔治打电话向米勒德询问的事情。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][hiː; hi] [ker] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈpepərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][bæg] ?
What on earth did he care about the papers that were found in the bag ?
什么 在 地球 做过 他 关心 关于 这 文件 那 是 成立 在 这 包 ?
他怎么会不在乎包里发现的那些文件呢？

[ˈhɔrtən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ɡɔːn] [baɪ] ;
Horton had been a mere acquaintance of his of years gone by ;
霍顿 有 到过 一个 仅仅 熟人 的 他的 的 年 已消失 经过 ;
霍顿只是他多年前的泛泛之交；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈmɜːrdər] ?
why should he take such a profound interest in the murder ?
为什么 应该 他 拿 这样的 一个 深刻的 兴趣 在 这 谋杀 ?
他为什么会对这起谋杀案如此感兴趣？

[kʊd; kəd][oʊld] [dʒɔːrdʒ] [hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðə; ði] [truːθ] [ˈæftər][ɔːl] ?
Could old George have begun to suspect the truth after all ?
可以 老的 乔治 有 开始 到 怀疑 这 真相 后 全部 ?
难道老乔治最终还是开始怀疑真相了吗？

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈiːvənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]
During the long evening in his rooms on the previous night nothing had been
期间 这 长的 晚上 在 他的 房间 在 这 以前的 夜晚 没有什么 有 到过
[dɪˈskʌst] [seɪv] [ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [ˈfɪʃɪŋ] [trɪp] ,
discussed save the proposed fishing trip ,
讨论 节省 这 建议的 钓鱼 旅行 ,
前一晚，两人在房间里漫长地待着，除了提议的钓鱼之旅外，什么也没谈。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts][end] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˈdefɪnətli] [dɪˈsaɪdɪd] [wer] [tuː; tə][ɡoʊ] ;
and at its end they had not definitely decided where to go ;
和 在 它是 结尾 他们 有 不是 确实 决定 在哪里 到 去 ;
到最后，他们仍然没有最终决定去哪里；

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][plænz][ænd; ənd][æz; əz] [ˈkerfriː] [ænd; ənd] [ˈiːgər] [æz; əz]
but George had seemed full of plans and as carefree and eager as
但 乔治 有 似乎 满的 的 计划 和 作为 畅快 和 渴望的 作为
[ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈaʊtɪŋ] .
a boy for the anticipated outing .
一个 男生 为了 这 预期 外出 .

但乔治似乎对即将到来的郊游充满了计划，像个无忧无虑的孩子一样充满热情。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ə; eɪ][blaɪnd] ?
Could this have been all a blind ?
可以 这 有 到过 全部 一个 瞎的 ?
这一切会不会都是一场骗局？

[hi:; hi] [rɪ'membə] , [tu:] , [həʊ] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [i'veidɪd] ['kɑ:ment] [ɑ:n]['kɜ:rn(ə)l] ['wɔkɜ:z]
He remembered , too , how George had evaded comment on Colonel Walker's
他 记得 , 也 , 如何 乔治 有 躲避 评论 在 上校 沃克的
[dɪs'klɒʊʒə] .
disclosure .
披露 .

他也记得乔治是如何回避对沃克上校的爆料发表评论的。

[stɔ:rm] [hæd; həd] [kən'klu:did] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊ] [θɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [maɪlz] ['oʊvə]
Storm had concluded then that the whole thing had gone miles over
风暴 有 结束 然后 那 这 所有的 事物 有 已消失 英里 超过
[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [hed] ;
George's head ;
乔治的 头 ;

斯托姆当时就断定，整件事乔治完全没搞懂。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [strʌk] [hoʊm] ?
but what if it had struck home ?
但 什么 如果 它 有 击 家 ?

但如果它真的击中了目标呢？

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wə] ['mʌlɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] ['oʊvə][ɪn] ['si:kret] [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] , ['plɑ:dɪŋ] [maɪnd] ,
What if he were mulling the affair over in secret in his slow , plodding mind ,
什么 如果 他 是 思考 这 事务 超过 在 秘密 在 他的 慢的 , 缓慢地 头脑 ,
如果他那迟钝的脑袋里正暗暗琢磨着这件事呢？

['kɒrəleɪtɪŋ] [ðə; ði][fækts][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] , ['fɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θi:əri] ?
correlating the facts he had learned , fitting them in with his theory ?
相关性 这 事实 他 有 学习 , 配件 他们 在 和 他的 理论 ?

他将自己了解到的事实与自己的理论联系起来？

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [lɪŋk] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,
But the most important link of all ,
但 这 最多 重要的 关联 的 全部 ,

但其中最重要的一环是：

[ðə; ði] ['ki:stəʊn] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['eni] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][sɜ:rkəm'stæŋ](ə)l] ['eɪdɪəns] [ə'genst] [stɔ:rm] [kʊd; kəd]
the keystone upon which any structure of circumstantial evidence against Storm could
这 基石 之上 哪个 任何 结构 的 间接的 证据 反对 风暴 可以
[hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [θɔ:ts] ,
have been built in the other's thoughts ,
有 到过 建造 在 这 其他的 想法 ,

在其他人看来，任何针对斯托姆的间接证据体系都可能建立在这一基石之上。

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'ʃʊrədli] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] :
was the one thing which had assuredly escaped his notice :
曾是 这 一 事物 哪个 有 当然 逃脱 他的 注意 :

这是他绝对没有注意到的一件事：

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðei] [hæd; həd] [pækt] [ðə; ði] [trʌŋk] [hæd; həd] [bɪn]
the fact that the newspapers with which they had packed the trunk had been
这 事实 那 这 报纸 和 哪个 他们 有 包装 这 树干 有 到过
[ɪnkəm'pli:t] ,
incomplete ,
未完成 ,

他们装在行李箱里的报纸并不完整，这是事实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪts] .
and the significance of the dates .
和 这 意义 的 这 日期 .

以及这些日期的意义。

[ə'mɪd][ðə; ði][ˈtɜːrmɔɪl][ʌv; əv][ˈstɔːrmz][oʊn][breɪn][ðæt][luːmd][æz; əz][ə; eɪ][klɪr][kən'vɪkʃn][brɪ'ɑːnd][ɔːl]
Amid the turmoil of Storm's own brain that loomed as a clear conviction beyond all
之中 这 动荡 的 暴风雨 自己的 脑 那 迫近 作为 一个 清除 定罪 超过 全部
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

在斯托姆内心纷乱的思绪中，一种毋庸置疑的坚定信念逐渐清晰起来。

[ænd; ənd][wʌns][mɔːr][hɪz; ɪz][fɪrɪz][səb'saɪdɪd][ænd; ənd][ˈkɔːnfɪdəns][wʌz; wəz][rɪ'boːrn] .
and once more his fears subsided and confidence was reborn .
和 一次 更多的 他的 恐惧 平静下来 和 信心 曾是 重生 .

他的恐惧再次消退，信心也重新建立起来。

[dʒɔːrdʒ][hæd; həd][ɪk'spaʊndɪd][hɪz; ɪz][ˈθiːəri][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ 'tiː][went] ,
George had expounded his theory as far as it went ,
乔治 有 阐述 他的 理论 作为 远的 作为 它 去 ,

乔治已经把他的理论阐述到了极致。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][pɔɪntɪd][ˈmɪrli][tuː; tə][sʌm; səm][ʌn'noʊn][frend][ʌv; əv][ˈhɔːrtənz] , [sʌm; səm]
and it pointed merely to some unknown friend of Horton's , some
和 它 尖 仅仅 到 一些 未知 朋友 的 霍顿 , 一些

[prɪ'zjʊməbl][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪtər][ˈjɪrɪz] .
presumable associate of his later years .
推测 联系 的 他的 之后 年 .

而这仅仅指向霍顿的某个不知名的朋友，或者说是他晚年的某个同事。

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸！

[let][dʒɔːrdʒ][pleɪ][ə'pɑːn][ðæt][strɪŋ][ʌn'tɪl][aɪ 'tiː][broʊk] ;
Let George play upon that string until it broke ;
让 乔治 玩 之上 那 细绳 直到 它 打破 ;

让乔治弹奏那根弦，直到它断掉为止；

[let][hɪm; ɪm][spend][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌməɹ][ˈtraɪŋ][tuː; tə][ˈferɪt][aʊt][ˈhɔːrtənz][ɪ'miːdiət]
let him spend the rest of the summer trying to ferret out Horton's immediate
让 他 花费 这 休息 的 这 夏天 尝试 到 雪貂 出去 霍顿 即时

[pæst][ænd; ənd][raʊnd][ʌp][ðə; ði][ˈlætɜːz][ə'kweɪntəns] ,
past and round up the latter's acquaintances ,
过去的 和 圆形的 向上 这 后者的 熟人 ,

让他用剩下的整个夏天时间去查明霍顿的过去，并找出霍顿的熟人。

[ɪf][hiː; hi][hæd; həd][brɪ'kʌm][sʌtʃ][ə; eɪ]"[bʌg]"[ə'baʊt][ðə; ði][keɪs][æz; əz][ˈmɪləd, 'mɪlə:d][hæd; həd]
if he had become such a " bug " about the case as Millard had
如果 他 有 变得 这样的 一个 " 漏洞 " 关于 这 案件 作为 米勒德 有

[ə'sɜːrtɪd] !
asserted !
断言 !

如果他真像米勒德所说的那样对这个案子如此“着迷”的话！

[let][ðem; ðəm][bəʊθ][wɜːrk][ðəm'selvz][ɪntuː][ə; eɪ][faɪn][ˈfrenzi][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmɪsɪŋ][ʃiːts][ʌv; əv][ðə; ði]
Let them both work themselves into a fine frenzy over the missing sheets of the
让 他们 两个都 工作 他们自己 进入 一个 美好的 狂热 超过 这 丢失的 纸张 的 这

"[ˈbʊlətɪn] ,
“ **Bulletin** ,
“ 公告 ,

让他们俩为丢失的《公告》页数而大惊小怪吧。

” [ˈmeməraɪz] [ðə; ði] [deɪts] , [hæn] [əˈbaʊt] [ˈhedkwɔːrtərz] , [meɪk] [ˈæsɪz] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [ˈdʒen(ə)rəli] !
” memorize the dates , hang about Headquarters , make asses of themselves generally !
记住 这 日期 , 悬挂 关于 总部 , 制作 亚斯 的 他们自己 一般来说 !
“记住日期，在总部闲逛，总之出尽洋相！ ”

[wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [wiːk] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [ænd; ənd] [ʌnˈwɔːrəntɪd]
Once and for all , he was done with weak misgivings and unwarranted
一次 和 为了 全部 , 他 曾是 完毕 和 虚弱的 疑虑 和 毫无根据的
[fɪrʒ] !
fears !
恐惧 !
他彻底摆脱了那些微不足道的疑虑和毫无根据的恐惧！

[ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [lɜːrɪn] [ðə; ði] [truːθ] ; [noʊ][wʌn] [wʊd] [ˈevər] [noʊ] [aɪˈtiː] .
They would never learn the truth ; no one would ever know it .
他们 会 绝不 学习 这 真相 ; 不 一 会 曾经 知道 它 .
他们永远不会知道真相；没有人会知道真相。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][məɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]
It was locked in the breast of the one man in the world who had the
它 曾是 已锁定 在 这 胸部 的 这 一 男人 在 这 世界 WHO 有 这
[ˈdʒiːniəs][tuː; tə] [kənˈsiːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] ,
genius to conceive such a brilliant ,
天才 到 构想 这样的 一个 杰出的 ,
它被锁在了世界上唯一一个有如此天才构思出如此辉煌作品的人的心中。

[səˈblaɪmli] [ˈsɪmp(ə)] [kuː] ,
sublimely simple coup ,
极致地 简单的 政变 ,
极其简单的政变，

[ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aɪˈtiː] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪf(ə)ns] [ænd; ənd][ˈstrætədʒi][tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði]
the courage to carry it out and the patience and strategy to await the
这 勇气 到 携带 它 出去 和 这 耐心 和 战略 到 等待 这
[əˈfɔrd] [ˈaʊtkʌm] .
assured outcome .
保证 结果 .
执行这项任务的勇气，以及等待最终结果的耐心和策略。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈlesər] [maɪndz][ænd; ənd][ðer; ðər][ˈkwɪbəlɪŋ, ˈkwɪblɪŋ]
What had he to do with these lesser minds and their quibbling
什么 有 他 到 做 和 这些 较少 思想 和 他们的 吹毛求疵
[ænd; ənd] [strɔː] - [ˈsplɪtɪŋ] ?
and straw - splitting ?
和 稻草 - 分裂 ?
他与这些心胸狭隘之人及其吹毛求疵、断章取义之谈有何干系？

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈkɜːrənt] [slæŋ] [keɪm] [ˈwɪmzɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
A bit of current slang came whimsically to his mind ,
一个 少量 的 当前的 俚语 来了 异想天开地 到 他的 头脑 ,
他脑海中突然冒出一句时髦的俚语。

[ænd; ənd] [stɔːrm] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [slæmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and Storm smiled as he slammed down his desk and reached for his
和 风暴 微笑 作为 他 猛烈抨击 向下 他的 桌子 和 达到 为了 他的
[hæt] .
hat .
帽子 .
暴风笑着拍下桌子，伸手去拿帽子。

[hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [ðɪs] [stʌnt] [ˈoʊvər] ; [naʊ] [let][ðəm; ðəm][ɔ:l] [kʌm] ！
He had put this stunt over ; now let them all come !
他 有 放 这 特技 超过 ； 现在 让 他们 全部 来 ！

他已经安排好了这一切；现在让他们都进来吧！

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːvi:] .
Chapter XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [nu:]
If George Knew
如果 乔治 知道

如果乔治知道

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈheɪsti][ænd; ənd][ˈsɑ:ləteri] [lʌntʃ] [stɔ:rm] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] ,
After a hasty and solitary lunch Storm returned to his office ,
后 一个 仓促 和 孤 午餐 风暴 返回 到 他的 办公室 ；

匆匆独自吃完午饭后，斯托姆回到了办公室。

[ænd; ənd] [ˈfɔ:rsɪŋ] [ɔ:l] [ˈlðər] [θɔ:ts] [əˈsaɪd][hi:; hi][dɪˈvootɪd] [hɪmˈself] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [lɔ:nŋ]
and forcing all other thoughts aside he devoted himself throughout the long
和 强制 全部 其他 想法 旁边 他 奉献 他自己 自始至终 这 长的
[æftərˈnu:n] [tu:; tə] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [faɪlz] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][hænd][ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈʃə:wud]
afternoon to getting his books and files in order to hand over to Sherwood
下午 到 获得 他的 图书 和 文件 在 命令 到 手 超过 到 舍伍德

[ðə; ði][nekst] [deɪ] .
the next day .
这 下一个 天 .

他强迫自己把其他所有想法抛到脑后，整个下午都全身心投入到整理书籍和文件的工作中，以便第二天交给舍伍德。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [æz; əz] [məˈθɑ:dɪkl] [æz; əz][ə; eɪ] [məˈʃi:n] [ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had always been as methodical as a machine in the affairs of the
他 有 总是 到过 作为 有条不紊 作为 一个 机器 在 这 事务 的 这
[trʌst] [ˈkʌmpəni] ,
trust company ,
相信 公司 ,

他在信托公司的事务上一直像机器一样有条不紊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tæsk] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdɪfɪkəlt] , [ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪˈti:][noʊ] [ˈi:zi] [ˈmætər]
and his task itself was not difficult , although he found it no easy matter
和 他的 任务 本身 曾是 不是 难的 , 虽然 他 成立 它 不 简单的 事情
[tu:; tə][ˈka:ns(ə)ntreɪt] ,
to concentrate ,
到 集中 ,

他的任务本身并不难，尽管他发现集中注意力并不容易。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ˈdʌlli] .
and his head ached dully .
和 他的 头 疼痛 沉闷地 .

他头痛欲裂。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈri:əl] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][ˈtrɑ:pɪk] [ɪnˈtensəti]
The first real heat of the summer had come in a blaze of tropic intensity
这 第一的 真实的 热 的 这 夏天 有 来 在 一个 火焰 的 热带 强度
[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][raɪz][ɪn] [ˈblæstɪŋ] [weɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbeɪkɪŋ] [stri:ts] ,
which seemed to rise in blasting waves from the baking streets ,
哪个 似乎 到 上升 在 爆破 波浪 从 这 烘烤 街道 ,

夏季的第一波真正酷暑来势汹汹，如同热带烈焰般席卷而来，仿佛从炙热的街道上掀起阵阵巨浪。

[ænd; ənd][æz; əz][stɔ:rm] [wɜ:rkt] [hi;; hi][felt][ə; eɪ][streɪndʒ] ['læsɪtu:d] ['kri:pɪŋ] ['ʊvər][hɪm; ɪm] .

and as Storm worked he felt a strange lassitude creeping over him .
和 作为 风暴 工作 他 毛毡 一个 奇怪的 倦怠 爬行 超过 他 .

当斯托姆工作时，他感到一种奇怪的疲倦感逐渐袭来。

[wʌt] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi;; bi] [ɪl] ?

What if he were to be ill ?
什么 如果 他 是 到 是 患病的 ?

如果他生病了怎么办？

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['staɪflɪŋ]

That was one consideration which had not occurred to him , and , stifling
那 曾是 一 考虑 哪个 有 不是 发生 到 他 , 和 , 令人窒息

[æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] ,

as he was ,
作为 他 曾是 ,

这是他之前没有考虑到的一点，而且，他本人也十分压抑，

[ə; eɪ] [tʃɪl] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .

a chill seemed to strike at the core of his being .
一个 寒意 似乎 到 罢工 在 这 核 的 他的 存在 .

一股寒意似乎直击他的灵魂深处。

['ɪlnəs] [maɪt] [mi:n] [dɪ'lɪriəm] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'lɪriəm] [men] ['bæbəld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['si:krət] ,

Illness might mean delirium , and in delirium men babbled of the most secret ,
疾病 可能 意思是 谵妄 , 和 在 谵妄 男人 胡言乱语 的 这 最多 秘密 ,

[ˈhɪd(ə)n] [θɪŋz] !

hidden things !
隐 事物 !

疾病可能导致谵妄，而谵妄状态下的人会胡言乱语，说出最隐秘、最不为人知的事情！

[hi;; hi][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] ['laɪŋ] [ɪ'nɜ:rt][ænd; ənd] ['helpləs] , [ðə; ðɪ] [gɑ:rd] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] [lu:st]

He imagined himself lying inert and helpless , the guard of consciousness loosed
他 想象 他自己 说谎 惰性 和 无助 , 这 警卫 的 意识 松开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

from his tongue ,
从 他的 舌头 ,

他想象自己无力地躺着，意识的防线从舌头上脱落，动弹不得。

[hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:rdəd] [breɪn] ['sti:lɪŋ] [bæk] ['ʊvər][ðə; ðɪ] [fər'bɪdn] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] ;

his disordered brain stealing back over the forbidden hours of the past ;
他的 混乱 脑 偷窃 后退 超过 这 禁止 小时 的 这 过去的 ;

他混乱的大脑偷偷地回到了过去那些被禁止的时光；

[ænd; ənd][ɪn] ['fænsɪ] [hi;; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [spel] [hɪz; ɪz] [du:m] ['ɪʃju:ɪŋ]

and in fancy he could hear the words which should spell his doom issuing
和 在 想要 他 可以 听到 这 字 哪个 应该 拼写 他的 厄运 发行

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fi:vəd] [lɪps] .

from his fevered lips .
从 他的 发烧 嘴唇 .

他仿佛听到自己发着烧的嘴唇吐出那些预示着他厄运的话语。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] !

It must not come to pass !
它 必须 不是 来 到 经过 !

这绝不能发生！

[baɪ] [ʃɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪl] [ə'loʊn][hi;; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [pər'mɪt] [hɪm'self] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪl] ,

By sheer force of will alone he must not permit himself to fall ill ,
经过 透明 力量 的 将要 独自的 他 必须 不是 允许 他自己 到 落下 患病的 ,

他必须凭借强大的意志力才能不让自己生病。

[æt; ət] [li:st] [ʌn'tɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] [fə'levər] [br'haɪnd] ;
at least until he had left the city and all who knew him forever behind ;
在 至少 直到 他 有 左边 这 城市 和 全部 WHO 知道 他 永远 在后面 ;

至少在他永远离开这座城市，把所有认识他的人都抛在身后之前是这样；

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lənd] , [wer] [hɪz; ɪz] ['veri] ['læŋgwɪdʒ] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi]
until he was in a strange land , where his very language would not be
直到 他 曾是 在 一个 奇怪的 土地 , 在哪里 他的 非常 语言 会 不是 是
[ʌndər'stəd] !
understood !
理解 !

直到他身处异乡，连他的语言都无人能懂！

[braɪt] [spɑ:ts][wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd]
Bright spots were dancing before his eyes , and the pain in his head had
明亮的 地点 是 跳舞 前 他的 眼睛 , 和 这 疼痛 在 他的 头 有
[ɪn'kri:st] ;
increased ;
增加 ;

眼前闪过一道道亮光，头痛也加剧了；

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt] [hi:; hi] [flʌŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['leθərdʒi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑ:n]
but by a supreme effort he flung off the lethargy which had settled upon
但 经过 一个 最高 努力 他 扔 离开 这 昏睡 哪个 有 定居 之上
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz][tæsk] .
him and completed his task .
他 和 完全的 他的 任务 .

但他凭借着极大的努力，摆脱了笼罩着他的倦怠感，完成了任务。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][æt; ət][læst] ;
The building was almost deserted when he made his way out at last ;
这 建筑 曾是 几乎 荒凉的 什么时候 他 制成 他的 方式 出去 在 最后的 ;

当他最终走出大楼时，里面几乎空无一人；

[ðə; ði] [rʌʃ] ['aʊər][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [dɪs'gʌstɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swɔ:mz]
the rush hour had started , and he turned disgustedly from the swarms
这 匆忙 小时 有 开始 , 和 他 转向 厌恶地 从 这 蜂群
[ʌv; əv] ['wɪltɪd] ,
of wilted ,
的 枯萎的 ,

高峰期开始了，他厌恶地转身离开那群枯萎的人群。

['wɪrɪd] ['tɔɪlərz] [hu:] [blɑ:kt] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] ['elɪvɪtɪd] [s'teəkeɪsɪz] [ænd; ənd] ['sʌbweɪz] .
wearied toilers who blocked the entrance to elevated staircases and subways .
疲惫 辛勤劳作者 WHO 已屏蔽 这 入口 到 升高 楼梯 和 地铁 .

疲惫不堪的劳动者堵塞了高架楼梯和地铁的入口。

[θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wəd] [bi:; bi][hɪz; ɪz][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] !
Thank God that to - morrow would be his last day of all this !
感谢 上帝 那 到 - 明天 会 是 他的 最后的 天 的 全部 这 !

感谢上帝，明天就是他经历这一切的最后一天了！

['sʌnset] [hæd; həd] [brɔ:t] [noʊ] [rɪ'li:f] ,
Sunset had brought no relief ,
日落 有 带来 不 宽慰 ,

日落并未带来一丝慰藉。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ri:kɪŋ] ['æsfo:lt] [si:md] [tu;; tə][melt][ænd; ʌnd][sɪŋk] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz][hi;; hi]
and the reeking asphalt seemed to melt and sink beneath his feet as he
和 这 臭气熏天 沥青 似乎 到 融化 和 下沉 下面 他的 脚 作为 他
['drægd] [hɪm'self] ['oʊvər][tu;; tə][ðə; ði] [skwər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['tæksi] .
dragged himself over to the Square for a taxi .
拖拽 他自己 超过 到 这 正方形 为了 一个 出租车 .
他拖着疲惫的身体走到广场去打车，脚下的沥青路面仿佛融化下陷一般，散发着刺鼻的气味。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['oʊnli][ðə; ði] [hi:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'fektɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['streɪndʒli] [ɔ:r][kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi;; bi]
Was it only the heat that was affecting him so strangely or could it be
曾是 它 仅有的 这 热 那 曾是 影响 他 所以 奇怪的 或者 可以 它 是
['ri:əli] ['ɪlnəs] ['æftər][ɔ:l] ?
really illness after all ?
真的 疾病 后 全部 ?
是高温让他产生了如此奇怪的反应，还是他其实生病了？

[wʊd] - [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ʌnd] ['reɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tu:]
Would Homachi find him in the morning muttering and raving at the two
会 - 寻找 他 在 这 早晨 喃喃自语 和 狂言 在 这 二
['ædʊvi] ['fɪgjəz] [wɪtʃ] [dɪ'lɪrɪəm] [wʊd] [brɪŋ] [tu;; tə][stænd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ?
shadowy figures which delirium would bring to stand at his bedside ?
阴暗的 数据 哪个 谵妄 会 带来 到 站立 在 他的 床头 ?
第二天早上，穗千会不会发现他正对着床边两个因神志不清而站着的模糊身影喃喃自语、语无伦次呢？

[wʊd] [streɪndʒ] ['dɑ:ktəz] [kʌm] [tu;; tə]['ɪs(ə)n][ænd; ʌnd] ['wʌndər] [ænd; ʌnd] ['faɪnəli] ['sʌmən] [ðə; ði] [pə'li:s]
Would strange doctors come to listen and wonder and finally summon the police
会 奇怪的 医生 来 到 听 和 想知道 和 最后 召唤 这 警察
?
?
?
会有陌生的医生前来听诊、探究，最终报警吗？

['ʃudərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [æt; ət][ðə; ði]['vɪz(ə)n] ,
Shuddering with horror at the vision ,
颤抖 和 恐怖 在 这 想象 ,
看到那景象，她不禁惊恐地颤抖起来。
[stɔ:rm] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst]['oʊpən]['tæksi] [ðæt] [hi;; hi] [sɔ:] [ænd; ʌnd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪvərsaɪd] [draɪv]
Storm climbed into the first open taxi that he saw and giving his Riverside Drive
风暴 攀登 进入 这 第一的 打开 出租车 那 他 锯 和 给予 他的 河边 驾驶
[ə'dres] ,
address ,
地址 ,
斯托姆钻进他看到的第一辆敞篷出租车，并报上了他的河滨大道地址。

[sæŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃənz] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .
sank back against the cushions with closed eyes .
沉没 后退 反对 这 靠垫 和 关闭 眼睛 .
他闭上眼睛，向后靠在靠垫上。
[hi;; hi] [felt] [ðæt] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hi;; hi][soʊ] ['wɑ:ntɪd] ['hju:mən] [kəm'pænjənʃɪp] ,
He felt that never in his life had he so wanted human companionship ,
他 毛毡 那 绝不 在 他的 生活 有 他 所以 通缉 人类 友谊 ,
他感觉自己一生中从未如此渴望过与人相伴。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [wen] [hi;; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [dʒæk] ['hɔrtən] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ;
not even on that night when he had encountered Jack Horton in the rain ;
不是 甚至 在 那 夜晚 什么时候 他 有 遭遇 杰克 霍顿 在 这 雨 ;
即使是在那天晚上，当他在雨中遇到杰克·霍顿的时候，也没有。

[ˈjet] [hiː; hi] [dɜrd] [nɑ:t] [ˈsʌmən] [ˈeniwʌn] .
yet he dared not summon anyone .
然而 他 敢于 不是 召唤 任何人 .

但他不敢召集任何人。

[dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [dra:p][hɪz; ɪz] [əˈferz] [wɪð; wɪθ] [ˈæbət] [ænd; ənd] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
George would drop his affairs with Abbott and come , of course ,
乔治 会 降低 他的 事务 和 雅培 和 来 , 的 课程 ,
乔治会断绝与艾伯特的婚外情, 当然, 他也会过来。

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [hu:m] [hiː; hi] [wʊd] [wɑ:nt] [nɪr] [ɪf] [hiː; hi]
but George was the last person in the world whom he would want near if he
但 乔治 曾是 这 最后的 人 在 这 世界 谁 他 会 想 靠近 如果 他
[wɜ:r; wər][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fʊl] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] .
were not to be in full possession of his faculties .
是 不是 到 是 在 满的 拥有 的 他的 学院 .

但如果他神志不清, 乔治是他最不想靠近的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] ; [hiː; hi] [stʊd] [əˈloʊn] !
There was no one he could trust ; he stood alone !
那里 曾是 不 一 他 可以 相信 ; 他 站立 独自的 !
他没有一个可以信任的人; 他孤身一人!

[ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑ:rd] [ʌv; əv] [ˈretɪsn̩] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd]
In health and strength , with the guard of reticence about him , he could
在 健康 和 力量 , 和 这 警卫 的 沉默寡言 关于 他 , 他 可以
[wɔ:k] [əˈmʌŋ] [men] ,
walk among men ,
走 之中 男人 ,

他身体健康强壮, 举止沉稳内敛, 可以与人交往。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈwi:kənɪŋ] ,
but at the first weakening ,
但 在 这 第一的 减弱 ,

但在第一次衰弱时,

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɔ:l][mænˈkaɪnd] [wʊd] [biː; bi][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]
the first inkling of the truth all mankind would be upon him like a pack of
这 第一的 暗示 的 这 真相 全部 人类 会 是 之上 他 喜欢 一个 盒 的
[wʊlvz] ,
wolves ,
狼 ,

当他第一次意识到真相时, 全人类都会像一群狼一样扑向他。

[ˈterɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
tearing him down !
撕裂 他 向下 !

把他彻底击败!

[æz; əz][ðə; ði][ˈtæksi] [tɜ:rnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [draɪv] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ˈku:lər] [er] [bluː] [ʌp]
As the taxi turned into the Drive at length a breath of cooler air blew up
作为 这 出租车 转向 进入 这 驾驶 在 长度 一个 气息 的 冷却器 空气 吹 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
from the river ,
从 这 河 ,

出租车拐进大道后, 一股凉爽的空气从河面吹来。

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] [haʊs] [stɔ:rm] [felt] [mɔ:r] [æt; ət]
and when they reached the door of his apartment house Storm felt more at
和 什么时候 他们 达到 这 门 的 他的 公寓 房子 风暴 毛毡 更多的 在
[i:z] ,
ease ,
舒适 ,

当他们走到他公寓门口时，斯托姆感到安心多了。

[ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [sti:l] [θrɔbd] [ænd; ənd][ə; ei] [weɪt] [si:md] ['dræɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɪmz] .
although his head still throbbed and a weight seemed dragging at his limbs .
虽然 他的 头 仍然 悸动 和 一个 重量 似乎 拖拽 在 他的 四肢 .

虽然他的头部仍然隐隐作痛，四肢也仿佛被重物拖着。

[hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] , [æz; əz][hi; hi][let] [hɪm'self] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lætki:] , [wɜ:r; wər][dɪm][ænd; ənd] [ku:l]
His rooms , as he let himself in with his latchkey , were dim and cool
他的 房间 , 作为 他 让 他自己 在 和 他的 锁钥匙 , 是 暗淡 和 凉爽的
[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,
and inviting ,
和 邀请 ,

他用钥匙打开房门，房间光线昏暗，凉爽宜人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; ei] ['ɪvər] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [fu:d] [hi; hi] [θru:] [hɪm'self]
and with a shiver of distaste at the thought of food he threw himself
和 和 一个 颤抖 的 厌恶 在 这 想法 的 食物 他 扔 他自己
[ə'krɔ:s] [ðə; ði][bed][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌnz] [fel] ['ɪntu:][ə; ei] ['hevi] ,
across the bed and almost at once fell into a heavy ,
穿过 这 床 和 几乎 在 一次 跌倒 进入 一个 重的 ,
一想到食物，他就感到一阵厌恶，浑身一颤，随即翻身倒在床上，几乎立刻就沉沉睡去。

[ˈtrʌblɪd] [sli:p] .
troubled sleep .
麻烦 睡觉 .

睡眠不好。

[wen] [hi; hi] [ə'wʊʊk] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , ['kæstɪŋ] [veɪɡ] ,
When he awoke the moonlight was flooding the room , casting vague ,
什么时候 他 醒来 这 月光 曾是 洪水 这 房间 , 铸件 模糊的 ,

他醒来时，月光洒满房间，笼罩着朦胧的光晕。

[fæn'tæstɪk] ['fæ,dʊʊz] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ænd; ənd] ['gru:pɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
fantastic shadows in the corners and grouping them about the head of his
极好的 阴影 在 这 角落 和 分组 他们 关于 这 头 的 他的
[bed] .
bed .
床 .

床角投下奇特的阴影，并聚集在他床头周围。

[stɔ:rm] [sæt][ʌp] , [br'wɪldərd] .
Storm sat up , bewildered .
风暴 卫星 向上 , 困惑 .

斯托姆坐了起来，一脸茫然。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [felt] [drɔ:n] [ænd; ənd] [pɑ:rtʃt] ,
His throat felt drawn and parched ,
他的 喉 毛毡 绘制 和 干渴 ,

他感到喉咙干涩发痒。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] ['splɪtɪŋli] [ænd; ənd][ə; ei] [veɪɡ] [bʌt; bət] [ɪn'sɪstənt] ['kreɪvɪŋ] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .
his head ached splittingly and a vague but insistent craving assailed him .
他的 头 疼痛 分裂地 和 一个 模糊的 但 坚持 渴望 遭受攻击 他 .

他头痛欲裂，一种模糊但强烈的渴望袭来。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membə] [ænd; ənd][gɑ:t] ['wi:kli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Then he remembered and got weakly to his feet .
然后 他 记得 和 得到 弱 到 他的 脚 .

然后他想起来了，无力地站了起来。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['dɪnə] , [ˈnʌθɪŋ] [sɪns] [ðæt] ['heɪsti] , [ʌn'æpɪtaɪzɪŋ] ['nu:ndeɪ] [mi:l] .
He had had no dinner , nothing since that hasty , unappetizing noonday meal .
他 有 有 不 晚餐 , 没有什么 自从 那 仓促 , 令人倒胃口的 午 一顿饭 .
他没吃晚饭，自从那顿匆忙而难以下咽的午餐之后就什么也没吃。

[hi:; hi] [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n]
He groped his way to the light switch in the living - room and turning it on
他 摸索 他的 方式 到 这 光 转变 在 这 活的 - 房间 和 转弯 它 在
,
,
,

他摸索着找到客厅的灯开关，打开了灯。

[blɪŋkt] ['deɪzɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [klɔ:k] .
blinked dazedly at the clock .
眨眼 茫然地 在 这 钟 .

他茫然地眨了眨眼，看着时钟。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftə] ['mɪdnaɪt] !
It was after midnight !
它 曾是 后 午夜 !

当时已经过了午夜！

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn][fɔ:r; fə] ['meni] ['aʊəz] [ɪn] [ðæt] [ɪg'zɔ:stɪd] [sli:p] [æz; əz] [ɪf] [drʌgd] .
He must have lain for many hours in that exhausted sleep as if drugged .
他 必须 有 莱恩 为了 许多 小时 在 那 筋疲力尽的 睡觉 作为 如果 吸毒 .
他一定像被下了药一样，在那种疲惫不堪的沉睡中躺了好几个小时。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] ['betə] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [ðə; ði] ['læsɪtu:d] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]
But he felt better , at any rate ; the lassitude was gone and his head
但 他 毛毡 更好的 , 在 任何 速度 ; 这 倦怠 曾是 已消失 和 他的 头
[wʌz; wəz] ['klɪərə] ,
was clearer ,
曾是 更清晰 ,

但至少他感觉好多了；疲倦感消失了，头脑也清醒了。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [eɪkt] .
even though it ached .
甚至 尽管 它 疼痛 .

虽然很疼。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
He would be all right in the morning
他 会 是 全部 正确的 在 这 早晨

他明天早上就会没事的.....

['fɔ:rɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] ,
Foraging about ,
觅食 关于 ,

四处觅食，

[hi:; hi] [faʊnd] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] [fru:t] [ɪn][ðə; ði] [aɪs]
he found bread and cheese in the pantry and milk and fruit in the ice
他 成立 面包 和 奶酪 在 这 食品储藏室 和 牛奶 和 水果 在 这 冰
[tʃest] [ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ði:z] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [mi:l] .
chest and upon these he made a simple but satisfying meal .
胸部 和 之上 这些 他 制成 一个 简单的 但 令人满意 一顿饭 .

他在食品柜里找到了面包和奶酪，在冰柜里找到了牛奶和水果，用这些做了一顿简单但令人满意的饭菜。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈku:lər] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .

It was cooler ; there was no doubt about it .
它 曾是 冷却器 ; 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 :

天气凉爽了些, 这一点毋庸置疑。

[ə; eɪ] [f'reʃnɪŋ] [bri:z] [wʌz; wəz] [ˈswi:pɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [ˈbloʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

A freshening breeze was sweeping up from the river and blowing in the
一个 清新 微风 曾是 扫荡 向上 从 这 河 和 吹 在 这

[ˈkɜ:tənz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [ˈwɪndəʊz] .

curtains at the living - room windows .
窗帘 在 这 活的 - 房间 视窗 :

一阵清爽的微风从河面吹来, 吹动了客厅的窗帘。

[stɔ:rm] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [stroʊl] [brɪˈfɔ:r] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn] [əˈɡen] .

Storm decided impulsively upon a stroll before turning in again .
风暴 决定 冲动地 之上 一个 漫步 前 转弯 在 再次 :

斯托姆一时兴起, 决定在回房休息前出去散散步。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nɑ:ktɜ:rn(ə)l] [wɔ:ks] [sɪns] [ðæt] [moʊˈmentəs] [wʌn]

He had not indulged in one of his nocturnal walks since that momentous one
他 有 不是 沉溺其中 在 一 的 他的 夜 散步 自从 那 意义重大 一

[wɪð; wɪθ] [dʒæk] [ˈhɔ:tən] [ðə; ði] [wi:k] [brɪˈfɔ:r] ;

with Jack Horton the week before ;
和 杰克 霍顿 这 星期 前 ;

自从上周与杰克·霍顿那次意义非凡的夜间散步之后, 他就再也没有进行过夜间散步了;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [brɪŋ] [ðæt] [bæk] [tu:] [ˈvɪvɪdli] [baɪ] [ˈventʃərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

but he need not bring that back too vividly by venturing in the same direction ,
但 他 需要 不是 带来 那 后退 也 生动地 经过 冒险 在 这 相同的 方向 ;

但他无需重蹈覆辙, 再次鲜明地回忆起那段往事。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θrɑ:brɪŋ] [hed] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [freʃ] [naɪt] [er] .

and his throbbing head demanded the fresh night air .
和 他的 悸动 头 要求 这 新鲜的 夜晚 空气 :

他疼痛难忍的头脑渴望呼吸新鲜的夜风。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tən] [naʊ] ?

Why should he think of Horton now ?
为什么 应该 他 思考 的 霍顿 现在 ?

他现在为什么要想起霍顿?

[læst] [wi:k] [wʌz; wəz] [pæst] [ænd; ənd] [ded] , [æz; əz] [ded] [æz; əz] [læst] [mʌnθ] , [æz; əz] [ðɪs] [hoʊl] ,

Last week was past and dead , as dead as last month , as this whole ,
最后的 星期 曾是 过去的 和 死的 , 作为 死的 作为 最后的 月 , 作为 这 所有的 ,

[ˈretʃɪd] ,

wretched ,
可怜 ,

上周已经过去, 死气沉沉, 就像上个月一样, 就像这整个悲惨的世界一样。

[nɜ:rv] - [ˈrækɪŋ] [taɪm] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [naʊ] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [fa:r] [əˈweɪ] ,

nerve - racking time would be a year from now when he would be far away ,
神经 - 货架 时间 会 是 一个 年 从 现在 什么时候 他 会 是 远的 离开 ,

最令人焦虑的时刻将是一年后, 那时他将远在他乡。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [fərˈɡɑ:tn] !

and all of this forgotten !
和 全部 的 这 被遗忘的 !

这一切都被遗忘了!

[jet] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pæθ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn'sensəbli] [tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]
Yet when he reached the path he found his feet insensibly turning toward the
然而 什么时候 他 达到 这 小路 他 成立 他的 脚 无意识地 转弯 朝向 这
[ɪn'klaɪn] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['vaɪədʌkt] ,
incline beyond the viaduct ,
倾斜 超过 这 高架桥 ,

然而，当他走到小路边时，却发现自己的双脚不由自主地转向了高架桥另一侧的斜坡。

[ə'raʊnd] [ðæt] [tɜ:rn] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [sləʊpt] [soʊ] [ʃɑ:rpli] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:l] .
around that turn where the ground sloped so sharply down from the wall .
大约 那 转动 在哪里 这 地面 倾斜的 所以 尖锐地 向下 从 这 墙 .

就在那个拐角处，地面从墙壁上陡然向下倾斜。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [streŋθ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [keɪm] [tu:; tə] [test] [hɪm'self] ,
With returning strength the impulse came to test himself ,
和 返回 力量 这 冲动 来了 到 测试 他自己 ,

随着体力的恢复，他萌生了试探自己的冲动。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] [nɜ:rv] [tu:; tə] [stroʊl] [pæst] [ðæt] [spɑ:t] [wer] [ɪn] [ðə; ði]
to see if he had sufficient nerve to stroll past that spot where in the
到 看 如果 他 有 充足的 神经 到 漫步 过去的 那 点 在哪里 在 这

['dɑ:rk nəs] [hi:; hi] [hæd; həd] [strʌk] [ðæt] ['sɪŋ(ə)l] ,
darkness he had struck that single ,
黑暗 他 有 击 那 单身的 ,

看看他是否有足够的勇气走过他当年在黑暗中击中那只单打目标的地方。

[ʃʊr] [bləʊ] .
sure blow .
当然 吹 .

肯定会吹。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢？

['ʃʊrli] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ə'tætʃ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] !
Surely no suspicion could attach to him for that !
一定 不 怀疑 可以 附 到 他 为了 那 !

他肯定不会因此受到任何怀疑！

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pʌblɪk] ['prɑ:pərti] ,
It was public property ,
它 曾是 民众 财产 ,

它是公共财产，

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [ɔ:l] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
the path was free to all and there would be nothing strange about a
这 小路 曾是 自由的 到 全部 和 那里 会 是 没有什么 奇怪的 关于 一个

['mɪdnʌɪt] [stroʊl] ['æftər] [ðə; ði] [tə'ɪrɪfɪk] [hi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eniwʌn] [tʃæns] [tu:; tə] [krɔ:s] [hɪz; ɪz]
midnight stroll after the terrific heat of the day should anyone chance to cross his
午夜 漫步 后 这 了不起 热 的 这 天 应该 任何人 机会 到 又 他的

[pæθ] .
path .
小路 .

这条路对所有人免费开放，即使在白天酷热难耐的夜晚，如果有人碰巧与他相遇，在午夜漫步也并不奇怪。

[kʊd; kəd] [hi:; hi] [du:] [,aɪ 'ti:] ?
Could he do it ?
可以 他 做 它 ?

他能做到吗？

[kʊd; kəd][hiː; hi] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][wɔːk] ['sləʊli] , ['stedəli] [ʌp] [ðæt] [ɪn'klaɪn] ,
Could he bring himself to walk slowly , steadily up that incline ,
可以 他 带来 他自己 到 走 缓慢地 , 稳步 向上 那 倾斜 ,
他能让自己慢慢地、稳步地走上那条斜坡吗？

[tuː; tə][pæs] [wɪ'ðəʊt] ['fɔːltərɪŋ] [ðæt] [pleɪs] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] [wer] ['hɔːrtənz] ['bɑːdi][hæd; həd]
to pass without faltering that place against the wall where Horton's body had
到 经过 没有 摇摇欲坠 那 地方 反对 这 墙 在哪里 霍顿 身体 有
['krʌmpld] ;
crumpled ;
皱巴巴的 ;

径直走到霍顿尸体倒下的那面墙边；

[tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['bækwəd] [ɡlæns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ðæt] [wʊd] [lɜːrk][brɪ'haɪnd] ?
to go on without a backward glance into the shadows that would lurk behind ?
到 去 在 没有 一个 落后 瞥一眼 进入 这 阴影 那 会 潜伏 在后面 ?
难道要不回头看看潜伏在背后的阴影，就继续前行吗？

['ʃʊrli] [noʊ] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [der] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [su'pri:m] [test][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtɪtuːd] ,
Surely no other man in the world would dare such a supreme test of his fortitude ,
一定 不 其他 男人 在 这 世界 会 敢 这样的 一个 最高 测试 的 他的 坚韧 ,
世界上肯定没有其他人敢于接受如此严峻的意志力考验。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] !
his strength !
他的 力量 !
他的力量！

[kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [aɪ 'tiː] [θruː] ?
Could he see it through ?
可以 他 看 它 通过 ?
他能坚持到底吗？

[stɔːrm] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meʒərd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tred] ['staːrtɪd][ə'pɑːn]
Storm threw back his shoulders and with measured , determined tread started upon
风暴 扔 后退 他的 肩膀 和 和 测量 , 决定 踏 开始 之上
[ðə; ði][pæθ] .
the path .
这 小路 .
暴风挺直了肩膀，迈着沉稳而坚定的步伐踏上了小路。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [brɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] , [ðə; ði] [briːz] [bluː] [ɪn] ['ʃɑːrpər] ,
The moon was sinking behind a cloud , the breeze blew in sharper ,
这 月亮 曾是 下沉 在后面 一个 云 , 这 微风 吹 在 更锐利 ,
月亮渐渐落到云层后面，微风吹得越来越急。

['æŋɡrɪːʒ] [ɡʌsts] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['triː,tɒps] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪbɪlənt] , ['wɪspərɪŋ]
angrier gusts and the stir in the treetops had become a sibilant , whispering
更愤怒 阵风 和 这 搅拌 在 这 树梢 有 变得 一个 咝音 , 耳语
['kɔːrəs] .
chorus .
合唱 .
狂风怒吼，树梢间的沙沙声变成了嘶嘶作响的低语合唱。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ][stɔːrm][wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] ,
It might be that a storm was brewing ,
它 可能 是 那 一个 风暴 曾是 酿造 ,
或许暴风雨正在酝酿之中。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] ,
but it would not come until long after he was safe at home again ,
但 它 会 不是 来 直到 长的 后 他 曾是 安全的 在 家 再次 ,
但那一天要等到他安全回到家很久以后才会到来。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmuːnz] [ˈtri] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈferdɪŋ] ；
and he was rather glad that the moon's eerie light was fading ；
和 他 曾是 相当 高兴的 那 这 月亮的 怪异 光 曾是 褪色 ；
他很高兴月亮那诡异的光芒渐渐消退；

[aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtrɪki] [wei] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌnfəˈmɪliər] [ˈæŋɡlɪz] [ˈɪntuː] [ʃɑːrp] [rɪˈliːf] ；
it had a tricky way of bringing unfamiliar angles into sharp relief ；
它 有 一个 棘手 方式 的 带来 陌生 角度 进入 锋利的 宽慰 ；
它巧妙地将不熟悉的角度清晰地呈现出来。

[ˈkæstɪŋ] [wɜːd] [ˈʃædʊz] [tuː; tə] [kriːp] [ˈæftər][wʌŋ] ， [ˈfɪlɪŋ] [wʌŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsensləs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə]
casting weird shadows to creep after one ， filling one with a senseless desire to
铸件 诡异的 阴影 到 潜行者 后 一 ， 填充 一 和 一个 无意义的 欲望 到
[wɔːk] [ˈfæstər] ；
walk faster ；
走 快点 ；
投下诡异的影子悄悄跟着你，让你不由自主地想要加快脚步。

[tuː; tə] [glæns] [bɪˈhaɪnd]
to glance behind : : : :
到 瞥一眼 在后面
回头瞥一眼.....

[hɪr] [wʌz; wəz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [wen] [ˈhɔːtən] [ˈboʊstɪd] [soʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][gɜːrl] ！
Here was where they had walked when Horton boasted so about his girl ！
这里 曾是 在哪里 他们 有 步行 什么时候 霍顿 吹嘘 所以 关于 他的 女孩 ！
霍顿当年吹嘘他的女友时，他们就是在这里走过的！

[wʌt] [ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt] ， [self] - [ˈsætɪsfɑːd] [ˈkriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ！
What a complacent ， self - satisfied creature he had been ！
什么 一个 自满 ， 自己 - 使满意 生物 他 有 到过 ！
他真是个自满自鸣得意人啊！

[ˈkɑːmən] ， [tuː] ； [haʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈrʌfɪŋ] [aɪˈtiː] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [bɔːrˈɡwɑː] [striːk]
Common ， too ； how a few years of roughing it brought out the bourgeois streak
常见的 ， 也 ； 如何 一个 很少 年 的 粗加工 它 带来 出去 这 资产阶级 条纹
[ɪn][ə; eɪ][mæn] ！
in a man ！
在 一个 男人 ！
也很常见；几年艰苦的生活竟能激发一个人内心深处的资产阶级情怀！

[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈɡreɪtɪd] ， [rəˈpeld, rɪˈpeld] ； [hɪz; ɪz] [ˈswægər] ， [hɪz; ɪz] [læf] ；
Everything about him had grated ， repelled ； his swagger ， his laugh ；
一切 关于 他 有 磨碎的 ， 排斥 ； 他的 昂首阔步 ， 他的 笑 ；
他的一切都令人反感，令人厌恶；他的傲慢，他的笑声，
[ðə; ði][ˈæni(ə)m] - [laɪk] [ˈɡʌstəʊ][wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi] [eɪt] [ænd; ʌnd][dræŋk][ænd; ʌnd] [smoʊkt] ．
the animal - like gusto with which he ate and drank and smoked ．
这 动物 - 喜欢 古斯托 和 哪个 他 吃 和 喝 和 熏制 ．
他吃喝抽烟都像野兽一样津津有味。

[wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] ！
What a boor ！
什么 一个 莽汉 ！
真是个粗鲁的人！

[ˈjɑːndər][wʌz; wəz][ðə; ði] [striːt] [læmp][ænd; ʌnd] [hɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [stɔːrm] [hɪmˈself] [hæd; həd]
Yonder was the street lamp and here the place where Storm himself had
远处 曾是 这 街道 灯 和 这里 这 地方 在哪里 风暴 他自己 有
[ˈhɔːlɪd] [ɑːˈstensəbli] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ；
halted ostensibly to light a cigarette ；
停止 表面上 到 光 一个 卷烟 ；
远处是路灯，而这里是暴风本人停下来点烟的地方。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'prəʊtɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:smən] [ʃʊd; ʃəd]
but in reality to wait until the approaching figure of the policeman should
但 在 现实 到 等待 直到 这 接近 数字 的 这 警察 应该
[hæv; həv] [əd'vænst] ['ɪntu:][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ʃæ,douz] .
have advanced into the surrounding shadows .
有 先进的 进入 这 周围 阴影 .
但实际上应该等到警察的身影进入周围的阴影中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pə'li:smən] [tu:; tə] - [naɪt] ; [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'brɔ:d] [seɪv]
There was no policeman to - night ; no living thing seemed to be abroad save
那里 曾是 不 警察 到 - 夜晚 ; 不 活的 事物 似乎 到 是 国外 节省
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
今晚没有警察；除了他自己，街上似乎没有其他活物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [ə'hed] [lʊkt] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [fɔ:r'boʊdɪŋ] .
and the path ahead looked all at once lonely and foreboding .
和 这 小路 前方 看起来 全部 在 一次 孤独 和 不祥的预感 .
前方的道路看起来既孤独又令人担忧。

[aɪ 'ti:][roʊz] ['fɑ:rpli] [naʊ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'klaɪn] .
It rose sharply now ; he had reached the foot of the incline .
它 玫瑰 尖锐地 现在 ; 他 有 达到 这 脚 的 这 倾斜 .
坡度陡然上升；他已经到达了坡底。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] ['hɔrtən] [hæd; həd][fɜ:rst] [sə'dʒestɪd] ['goʊɪŋ] [bæk] ,
This was where Horton had first suggested going back ,
这 曾是 在哪里 霍顿 有 第一的 建议 去 后退 ,
这里是霍顿最初建议返回的地方。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ʰɑ:rgju:d][fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ['sti:mər] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm]
and he had argued for the sight of the river steamer when she came
和 他 有 争论 为了 这 视线 的 这 河 汽船 什么时候 她 来了
[ə'raʊnd] [ðə; ði][tɜ:rn] .
around the turn .
大约 这 转动 .
他曾力主观看河轮转弯时驶来的景象。

['hɔrtən] [hæd; həd] [bɪn] ['deskænt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['fju:tʃər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪd] - ['i:stərn] ['pi:p(ə)l] ; [hɪz; ɪz]
Horton had been descanting on his future with the Mid - Eastern people ; his
霍顿 有 到过 倾析 在 他的 未来 和 这 中 - 东 人们 ; 他的
['fju:tʃər] ,
future ,
未来 ,
霍顿一直在思考他与中东人民的未来；他的未来，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end][ðer; ðər] [ə'hed] [wer] [ðə; ði][wɔ:l] [sloʊpt] !
which had come to an end there ahead where the wall sloped !
哪个 有 来 到 一个 结尾 那里 前方 在哪里 这 墙 倾斜的 !
终点就在前方倾斜的墙体那里！

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] !
He had been so sure of himself !
他 有 到过 所以 当然 的 他自己 !
他之前一直对自己充满信心！

[bʌt; bət] ['fɔrli] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] !
But surely the wind was rising !
但 一定 这 风 曾是 上升 !
但风力肯定在增强！

[ðɪːz] [ˈsʌməɹ] [ˈʃaʊəz] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈsʌdnəs] ; [pərˈhæps][aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi]
These summer showers came up with amazing suddenness ; perhaps it would be
这些 夏天 淋浴 来了 向上 和 惊人的 突然 ; 也许 它 会 是
[æz; əz] [wel] — — ?
as well — — ?
作为 出色地 — — ?

这些夏日阵雨来得如此突然，或许也是一一？

[noʊ] ! [stɔːrm] [ʃʊk] [hɪmˈself] [ˈæŋɡrəli][ænd; ənd] [plɒdɪd] [ˈdɔːɡɪdli] [ɑːn] .
No ! Storm shook himself angrily and plodded doggedly on .
不 ! 风暴 摇晃 他自己 愤怒地 和 蹒跚而行 顽强地 在 .

不！斯托姆愤怒地摇了摇头，然后坚定地继续向前走去。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [wi:k] [ɪksˈkjuːzɪz][tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈpændər][tuː; tə][noʊ] [ˈwʊmənɪ] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə]
He would make no weak excuses to himself , pander to no womanish impulse to
他 会 制作 不 虚弱的 借口 到 他自己 , 讨好者 到 不 女人气 冲动 到
[ɪˈveɪd] .
evade .
逃避 .

他不会为自己找任何蹩脚的借口，也不会迎合任何逃避的女性冲动。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [test][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siː] [aɪˈti:] [θruː] !
This was a moral test and he would see it through !
这 曾是 一个 道德 测试 和 他 会 看 它 通过 !

这是一次道德考验，他一定会坚持到底！

[aɪˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbi:l] [hæd; həd] [əˈpɪrd] , [ˈrɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈriːnɪŋ]
It was just here that the automobile had appeared , roaring and careening
它 曾是 只是 这里 那 这 汽车 有 出现 , 咆哮 和 倾斜
[daʊn] [ðə; ði] [ruːd] .
down the road .
向下 这 路 .

就在这里，汽车出现了，轰鸣着，沿着道路疾驰而来。

[wʌt] [fuːlz] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪts][waɪld] [ˈprɑːɡres] !
What fools the authorities were to make such a point of its wild progress !
什么 傻瓜 这 当局 是 到 制作 这样的 一个 观点 的 它是 荒野 进步 !

当局真是愚蠢至极，竟然如此大肆宣扬它的迅猛发展！

[ˈiːv(ə)n][oʊld] [dʒɔːrdʒ] , [dens] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Even old George , dense as he was ,
甚至 老的 乔治 , 稠密 作为 他 曾是 ,
[həd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ɪmˌprɑːbəˈbɪləti] [ʌv; əv][ɪts] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈnaɪts] [ɪˈvent] .
had seen the improbability of its connection with that night's event .
有 已见 这 概率低 的 它是 联系 和 那 夜晚 事件 .

即使是老乔治，尽管他很迟钝，

[həd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ɪmˌprɑːbəˈbɪləti] [ʌv; əv][ɪts] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈnaɪts] [ɪˈvent] .
had seen the improbability of its connection with that night's event .
有 已见 这 概率低 的 它是 联系 和 那 夜晚 事件 .

他认为这不太可能与当晚的事件有关。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [dʒʌst] [əˈhed] , [wer] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [leɪ] [ˈθɪkɪst] .
There was the turn in the path just ahead , where the shadows lay thickest .
那里 曾是 这 转动 在 这 小路 只是 前方 , 在哪里 这 阴影 躺 最厚 .

前方不远处的小路有个转弯，那里阴影最浓。

[stɔːrm] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [ˈɡæðərɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][bənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,
Storm could feel the moisture gathering beneath the band of his hat ,
风暴 可以 感觉 这 水分 采集 下面 这 乐队 的 他的 帽子 ,

斯托姆能感觉到帽檐下积聚了水汽。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æn; ən]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] [weɪt] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə]
and it seemed to him that an ever - increasing weight was attached to
和 它 似乎 到 他 那 一个 曾经 - 增加 重量 曾是 随附的 到
[hɪz; ɪz] [fi:t] , ['dræɡɪŋ] [ðəm; ðəm] [bæk] .
his feet , dragging them back .
他的 脚 , 拖拽 他们 后退 .
他感觉自己的脚上好像挂着越来越重的重物，拖着它们往后退。

[ðə; ði] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [moʊn] ,
The whisper in the trees had changed to a rising moan ,
这 耳语 在 这 树木 有 已更改 到 一个 上升 呻吟 ,
[tʃi:]
树间的低语变成了越来越大的呻吟，
[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['swaɪɪŋ] ['bræntʃɪz] [θru:] ['klʌtʃɪŋ] ['ʃæ,douz] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pæθ] .
and the swaying branches threw clutching shadows out across the path .
和 这 摇晃 分支 扔 紧握 阴影 出去 穿过 这 小路 .
摇曳的树枝在小路上投下斑驳的影子。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑ:t] , [æt; ət][læst] !
Here was the spot , at last !
这里 曾是 这 点 , 在 最后的 !
终于找到地方了 !
[hɪr] [wʌz; wəz] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['hɔ:tən] [lʊk] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['sti:mər]
Here was where he had suggested that Horton look to see if the steamer
这里 曾是 在哪里 他 有 建议 那 霍顿 看 到 看 如果 这 汽船
[wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ,
were coming ,
是 未来 ,
他曾建议霍顿在这里看看汽船是否驶来。

[wer] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [stept] [bæk] ,
where he himself had stepped back ,
在哪里 他 他自己 有 步 后退 ,
他自己则退缩了。
[ˈræspɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [mætʃ] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [keɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [maɪt] [hɪr] [ænd; ʌnd]
rasping a dead match against his cigarette case that the other might hear and
粗糙 一个 死的 匹配 反对 他的 卷烟 案件 那 这 其他 可能 听到 和
[nɑ:t] ['wʌndər] [waɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['lɔɪtəd] ;
not wonder why his companion loitered ;
不是 想知道 为什么 他的 伴侣 徘徊 ;
他用一根燃尽的火柴敲打着烟盒，以免同伴听到声音，从而不奇怪同伴为何徘徊不去；

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡript] [ðæt] ['hevi] [keɪn] [pɑ:rt] [wei] [daʊn] [ɪts][lenkθ; lenθ] ,
where he had gripped that heavy cane part way down its length ,
在哪里 他 有 紧握 那 重的 甘蔗 部分 方式 向下 它是 长度 ,
他握住那根沉重的手杖，位置在手杖的中段。
[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [reɪzd] [aɪ 'ti:] — — [ə; eɪ] - [ɑ:] !
where he had raised it — — A - ah !
在哪里 他 有 提高 它 — — 一个 - 啊 !
在他把它养大的地方——啊！

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [hɪsɪŋ] [ɡæsp] [rɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['stɔ:rmz] [lɪps] ,
A sharp , hissing gasp escaped from Storm's lips ,
一个 锋利的 , 嘶嘶声 喘气 逃脱 从 暴风雨 嘴唇 ,
斯托姆发出了一声尖锐的嘶嘶声，
[tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ʌp][ænd; ʌnd] ['kærid] [ə'wei] [ɑ:n][ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] ,
to be caught up and carried away on a gust of wind , and he halted ,
到 是 捕捉 向上 和 携带 离开 在 一个 阵风 的 风 , 和 他 停止 ,
他被一阵风卷走，停了下来。

[ˈstɜrɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [wɪt] [hæ̃d; hə̃d] [si:m̩d] [tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm] [ˈnoʊwər] [tu:; tə] [kənˈfrʌnt]
staring at the figure which had seemed to rise from nowhere to confront
凝视 在 这 数字 哪个 有 似乎 到 上升 从 无处 到 面对
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他盯着眼前这个仿佛凭空出现、与他对峙的身影。

[ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfli:tɪŋ] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ][rɪft] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] [ræk] [sent][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [peɪl]
Then for a fleeting instant a rift in the cloud wrack sent a streak of pale
然后 为了 一个 转瞬即逝 立即的 一个 裂痕 在 这 云 残骸 发送 一个 条纹 的 苍白
[ˈmu:nlaɪt] [英 [ˈɪməɪŋ] 美 [ˈɪməɪŋ]] [daʊn] ,
moonlight shimmering down ,
月光 闪闪发光 向下 ,
随后, 云层中出现了一道裂缝, 一缕苍白的月光瞬间洒了下来。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [glɒʊ] [stɔ:rm] [sɔ:] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [blu:] [ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈli:smən] .
and by its glow Storm saw the familiar blue uniform of a policeman .
和 经过 它是 辉光 风暴 锯 这 熟悉的 蓝色的 制服 的 一个 警察 :
暴风女借着它的光芒, 看到了熟悉的蓝色警服。

“ [gʊd] - [ˈi:vniŋ] , [ˈɑ:fɪsər] .
“ **Good - evening , Officer** :
“ 好的 - 晚上 , 官 :

“晚上好, 警官。”

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [ðæt] [ˈkæʒuəli] [ˈkɔ:rdʒəl] [drɔ:l] ? “
“ **Was that his own voice , that casually cordial drawl ?** “
“ 曾是 那 他的 自己的 嗓音 , 那 随意地 亲切 拖长音 ? ”

“那是他自己的声音吗? 那种随意而亲切的慢条斯理的语调?”

- [ˈi:vniŋ] , [sɜ:r] .
! **Evening , sir** :
- 晚上 , 先生 :

晚上好, 先生。

“ [ðə; ði] [ˈʌðəz] [toʊn][wʌz; wəz][ˈsɪv(ə)l] [ˈɪnʌf] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [glæns] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [tu:]
“ **The other's tone was civil enough , but was not his glance a trifle too**
“ 这 其他的 语气 曾是 民用 足够的 , 但 曾是 不是 他的 瞥一眼 一个 琐事 也
[ki:n] , [tu:] [ˈkwestʃənɪŋ] ?
keen , too questioning ?
敏锐的 , 也 提问 ?

对方的语气还算客气, 但他的眼神是不是有点太锐利、太咄咄逼人了?

“ [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [stɔ:rm] . “
“ **Looks as though we were going to have a storm** . “
“ 看起来 作为 尽管 我们 是 去 到 有 一个 风暴 : ”

“看来我们要遇到暴风雨了。”

“ [aɪ ˈti:] [dʌz] [ðæt] , [sɜ:r] .
“ **It does that , sir** :
“ 它 做 那 , 先生 :

“确实如此, 先生。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ?
“ **What was the fellow waiting for ?**
“ 什么 曾是 这 同伴 等待 为了 ?

“那家伙在等什么呢?”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [hi:; hi][goʊ][ɑ:n] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ?
Why didn't he go on about his business ?
为什么 没有 他 去 在 关于 他的 商业 ?

他为什么不继续做自己的事呢?

[stɔːrm] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .
Storm felt that he himself could not move .
 风暴 毛毡 那 他 他自己 可以 不是 移动 .

斯托姆感觉自己动弹不得。

[hiː; hi] [siːmd] [held] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][æz; əz][baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃeɪnz] .
He seemed held to the spot as by invisible chains .
 他 似乎 握住 到 这 点 作为 经过 无形的 链条 .

他仿佛被无形的锁链束缚在原地。

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'liːsmən] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['streɪndʒli] ?
Why was the policeman eying him so strangely ?
 为什么 曾是 这 警察 注视 他 所以 奇怪的 ?

为什么警察用那种奇怪的眼神盯着他？

" [aɪv] [wɔːkt] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][aɪ] [ment] , [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪl] [get] [hoʊm] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː]
" I've walked further than I meant , myself , but I guess I'll get home before it
 " 我已经 步行 更远 比 我 意思是 , 我 , 但 我 猜测 患病的 得到 家 前 它
 [ˈstɑːrts] .
starts .
 开始 .

“我走的路比我预想的要远，但我估计我会在比赛开始前到家。”

" [hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [læf] .
" He forced a laugh .
 " 他 强制 一个 笑 .

他强颜欢笑。

" ['kʊdn̩t] [sliːp] [ænd; ænd] [keɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ænd; ænd] [ðen] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðæt]
" Couldn't sleep and came out for a stroll and then remembered about that
 " 不能 睡觉 和 来了 出去 为了 一个 漫步 和 然后 记得 关于 那
 [ˈmɜːrdər] [læst] [wiːk] ;
murder last week ;
 谋杀 最后的 星期 ;

“睡不着觉，就出来散步，然后想起了上周发生的那起谋杀案；

[θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] ,
thought I'd have a look at the spot ,
 想法 ID 有 一个 看 在 这 点 ,

我想去看看那个地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘归尘，土归土(Ashes to ashes)

第17/19页

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [si:m] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [dɪ'skrɪpʃn] .
but I can't seem to find it from the newspaper description .
但 我 不能 似乎 到 寻找 它 从 这 报纸 描述 .

但我似乎无法从报纸的描述中找到它。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] ['sʌmwɛr] [ə'baʊt] [hɪr] , [ˈdɪdnt] [aɪ 'ti:] , [ˈɑːfɪsər] ? "
It happened somewhere about here , didn't it , Officer ? "
它 发生 某处 关于 这里 , 没有 它 , 官 ? "

警官，事情就发生在这附近，对吧？

" [dʒʌst] [hɪr] , [sɜːr] .

" Just here , sir .
" 只是 这里 , 先生 .

“先生，就在这儿。”

[jʊə(r)] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [naʊ] , " [ðə; ði] [pə'liːsmən] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] .
You're standing on the very spot now , " the policeman responded with emphasis .
你是 常设 在 这 非常 点 现在 , " 这 警察 回应 和 强调 .

“你现在就站在这个地方，”警察强调道。

" [si:] [ðæt] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [bʊʃ] ?
" See that place on the wall there by the bush ?
" 看 那 地方 在 这 墙 那里 经过 这 衬套 ?

“看到灌木丛旁边墙上的那个地方了吗？”

[ðæts] [wer] [ðeɪ] ['fɪɡjər] [ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər] .
That's where they figure the body was thrown over .
那就是 在哪里 他们 数字 这 身体 曾是 抛掷 超过 .

他们认为尸体就是被抛到那里的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɜːrdər] [ɪt'self] : [wel] , [ɪts] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [jet] [wer] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
As for the murder itself : well , it's not come out yet where that was done ,
作为 为了 这 谋杀 本身 : 出色地 , 它是 不是 来 出去 然而 在哪里 那 曾是 完毕 ,

至于谋杀案本身：目前还没有结果，不知道是在哪里发生的。

[bʌt; bət] - [twʌz] [dʒʌst] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] . "
but ' twas just down from here that the body was found . "
但 - 那是 只是 向下 从 这里 那 这 身体 曾是 成立 . "

但尸体就是从这里往下走一点发现的。

" [ɪn'diːd] !

" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

Are you sure ?
是 你 当然 ?

你确定吗？

" [stɔːrm] [ə'suːmd] [æn; ən] [ʌn'kɑːŋəsli] ['kleɪvər] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪlɜːdz] ['iːgər] [kʃjəri'ɑːsəti] .
" Storm assumed an unconsciously clever imitation of Millard's eager curiosity .
" 风暴 假定 一个 不知不觉 聪明的 模仿 的 米勒德 渴望的 好奇心 .

“斯托姆无意识地巧妙地模仿了米拉德的强烈好奇心。”

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [sɜ:r] !
“ **I ought to be , sir !**
“ 我 应该 到 是 , 先生 !

“我应该如此，先生！ ”

[aɪv] [ˈpɔɪntɪd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [taɪmz] [sɪns] .
I've pointed it out enough of times since .
我已经 尖 它 出去 足够的 的 时代 自从 .

我之后已经多次指出过这一点。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈfɪjəlz] [təʊnz] .
“ **There was a touch of weariness in the official's tones .**
“ 那里 曾是 一个 触碰 的 疲劳 在 这 官员的 音调 .

“这位官员的语气中带着一丝疲惫。”

“ [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈɔpəreɪtvz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈpraɪvət] [ˈeɪdʒənsɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəʊl]
“ **What with them operatives from the private agency , and the coal**
“ 什么 和 他们 特工 从 这 私人的 机构 , 和 这 煤炭
[ˈkʌmpəni:z] [men] ,
company's men ,
公司的 男人 ,

“那些私人机构的特工，还有煤炭公司的人，都来了。”

[tu:; tə] [sei] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nʌts] [ænd; ənd] [kræŋks] — —
to say nothing of the nuts and cranks — —
到 说 没有什么 的 这 坚果 和 曲柄 — —

更别提那些疯子和怪人了——

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [ænd; ənd] [stɔ:rm] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [kju:ɪ] .
“ **He paused significantly and Storm took up the cue .**
“ 他 暂停 显著地 和 风暴 采取 向上 这 提示 .

他意味深长地停顿了一下，然后Storm接过了提示。

“ [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdeɪtaɪm] ; [aɪv] [ə; eɪ] [ˈθi:əri] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [əˈbaʊt] [ðɪs] [keɪs] !
“ **I'm coming back here in the daytime ; I've a theory of my own about this case !**
“ 我是 未来 后退 这里 在 这 白天 ; 我已经 一个 理论 的 我的 自己的 关于 这 案件 !

“我白天会再来这里；我对这个案子有自己的看法！ ”

“ [hi:; hi] [əˈnaʊnst] [ˌkɑ:nfɪˈdenʃəli] .
“ **he announced confidentially .**
“ 他 宣布 保密 .

他低声宣布道。

“ [let] [ˌem ˈi:] [si:] ; [aɪl] [noʊ] [ðə; ðɪ] [spɑ:t] [baɪ] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bentʃ] .
“ **Let me see ; I'll know the spot by that clump of trees and the bench .**
“ 让 我 看 ; 患病的 知道 这 点 经过 那 丛 的 树木 和 这 长椅 .

“让我看看；我只要看到那片树丛和长椅就能找到地方了。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈɑ:fɪsər] — — “
You know , Officer — — “
你 知道 , 官 — — “

你知道，警官——”

“ [ɪkˈskju:s] [ˌem ˈi:] , [sɜ:r] !
“ **Excuse me , sir !**
“ 原谅 我 , 先生 !

打扰一下，先生！

“ [ðə; ðɪ] [pəˈli:smən] [ɪntəˈrʌptɪd] [ɪn] [ˈʌtər] [ˈbɔ:rdəm] .
“ **the policeman interrupted in utter boredom .**
“ 这 警察 中断 在 说出 无聊 .

“警察百无聊赖地打断了他们。”

“ [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] [ɑ:n] [daʊn] [maɪ] [bi:t] . ”
“ **I've got to be getting on down my beat .** ”
“ 我已经 得到 到 是 获得 在 向下 我的 打 . ”

“我得继续我的工作了。”

“ [aɪl] [wɔ:k] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [prə'pəʊzɪd] [stɔ:rm] ['ekwəbli] .
“ **I'll walk on with you ,** ” **proposed Storm equably .**
“ 患病的 走 在 和 你 , ” 建议的 风暴 公平地 .

“我陪你一起走吧,”斯托姆平静地提议道。

“ [aɪ][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz] [tu:; tə] [dɑ:rk][fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə] [pʊʊk] [ə'raʊnd]
“ **I live down the Drive a bit and it is too dark for me to poke around**
“ 我 居住 向下 这 驾驶 一个 少量 和 它 是 也 黑暗的 为了 我 到 戳 大约
[ʌp] [hɪr] [naʊ] .
up here now .
向上 这里 现在 .

“我住在这条路的下游一点，现在天太黑了，我没法在这里四处闲逛。”

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][,rezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
“ **The other accepted his companionship with resignation ,**
“ 这 其他 公认 他的 友谊 和 辞职 ,

另一个人则无奈地接受了他的陪伴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sta:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [waɪl] [stɔ:rm] ['ɪnwərdli] [kən'grætjuleɪtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and they started down the path while Storm inwardly congratulated himself upon the
和 他们 开始 向下 这 小路 尽管 风暴 内心 恭喜 他自己 之上 这
[skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈhændəld][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
skill with which he had handled the situation .
技能 和 哪个 他 有 处理 这 情况 .

于是他们沿着小路走去，而暴风在心里暗自庆幸自己处理这件事的娴熟技巧。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ju'ni:k] , [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] !
It was unique , unheard - of !
它 曾是 独特的 , 闻所未闻 - 的 !

这真是独一无二，闻所未闻！

[ðæt] [hi:; hi] , [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ,
That he , the murderer ,
那 他 , 这 凶手 ,

那个凶手，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kaʊntər] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,
should encounter an officer of the law on the very scene of his crime ,
应该 遇到 一个 官 的 这 法律 在 这 非常 场景 的 他的 犯罪 ,

应该在犯罪现场就遇到执法人员，

[sək'sesfəli] ['fɑ:stər][ðə; ði] [brɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɑ:rmləs] [kræŋk][ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [slɪp]
successfully foster the belief that he was a harmless crank and presently slip
成功地 促进 这 信仰 那 他 曾是 一个 无害 曲柄 和 目前 滑
[θru:] [ðæt] [ə'fɪʃəlz] ['fɪŋgərz] — — !
through that official's fingers — — !
通过 那 官员的 手指 — — !

成功地让人们相信他只是个无害的怪人，现在他正从那位官员的指缝间溜走——！

[oʊ] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kə'lɑ:s(ə)l] !
Oh , it was colossal !
哦 , 它 曾是 庞大 !

哦，真是太大了！

“ [aɪv] [ri:d] ['evri] [wɜ:rd][ðə; ði] ['pepərz] [hæv; həv] [ˈprɪntɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
“ **I've read every word the papers have printed about this affair ,** ” **he went on ,**
“ 我已经 读 每一个 单词 这 文件 有 打印 关于 这 事务 , ” 他 去 在 ,

“报纸上关于这件事的每一个字我都读过了,”他继续说道。

[stɪl] [ɪn] [ðæt] [ˈgaɪləs] , [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [tuːn] .
still in that guileless , confidential tone .
仍然 在 那 朴实 , 机密的 语气 .

仍然保持着那种天真无邪、充满秘密感的语气。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [kən'si:v] [waɪ] [ðə; ði][ˈbɑ:di] [ˈwɔznt] [faʊnd] [bɪ'fɔ:r] . ”
“ **I can't conceive why the body wasn't found before .** ”
“ 我 不能 构想 为什么 这 身体 不是 成立 前 . ”
“我无法理解为什么之前没有找到尸体。”

“ [ˈri:z(ə)n] [ɪ'nʌf] !
“ **Reason enough !** ”
“ 原因 足够的 ! ”

“理由充分！ ”

“ [ðə; ði] [ˈɑ:fisər] [ə'sɜ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] .
“ **the officer asserted with warmth .** ”
“ 这 官 断言 和 温暖 . ”
“警官热情地说道。”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [pæθ] [daʊn] [ðer; ðər] ,
“ **There's no path down there ,** ”
“ 有 不 小路 向下 那里 , ”
“那里没有路下去。”

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sti:p] [sloʊp] [ʌv; əv] [feɪl] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði]
nothing but a steep slope of shale and bushes between the wall and the
没有什么 但 一个 陡 坡 的 页岩 和 灌木丛 之间 这 墙 和 这
[ˈreɪlroʊd] [træks] ,
railroad tracks ,
铁路 轨道 ,
墙和铁轨之间只有陡峭的页岩坡和灌木丛。

[ænd; ənd][noʊ] [wʌnz] [ˈevər] [ə'lɔ:n] [ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] [træk] [ˈwɔ:kər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
and no one's ever along there but a track walker now and then .
和 不 一个人的 曾经 沿着 那里 但 一个 追踪 沃克 现在 和 然后 .
除了偶尔有跑步者经过之外，那里从来没有其他人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dʌmp] [ænd; ənd] [tu:] [dɑ:ks] [nɪr] ,
There's a dump and two docks near ,
有 一个 倾倒 和 二 码头 靠近 ,
附近有个垃圾场和两个码头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [roʊd] [li:dz] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [draɪv] [æt; ət][ðə; ði][ˈvaɪədʌkt] .
but the road leads down from under the Drive at the viaduct .
但 这 路 线索 向下 从 在下面 这 驾驶 在 这 高架桥 .
但这条路是从高架桥下的车道向下延伸的。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [bɔɪz] [ˈpleɪɪŋ] [ə'raʊnd] , [ðə; ði][ˈbɑ:di] [ˈmaɪtənt] [hæv; həv] [bɪn]
If it hadn't been for them boys playing around , the body mightn't have been
如果 它 之前没有 到过 为了 他们 男孩们 玩耍 大约 , 这 身体 可能不会 有 到过
[faʊnd] [tɪl] [ˈkrɪsməs] ,
found till Christmas ,
成立 直到 圣诞节 ,
如果不是那几个男孩玩耍嬉戏，尸体可能要到圣诞节才会被发现。

[ænd; ənd][noʊ] [bleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] !
and no blame to the Department !
和 不 责备 到 这 部门 !
部门没有任何过错！

” [ˈevri] [nɜːrv] [ɪn] [ˈstɔrmz] [ˈbɑːdi] [ʃʊk] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈten](ə)n] ,
” **Every nerve in Storm's body shook with the tension** ,
” 每一个 神经 在 暴风雨 身体 摇晃 和 这 紧张 ,
“暴风女全身的每一根神经都因紧张而颤抖。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kɒd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [swet] [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔrz] ;
and he could feel the sweat starting from his pores ;
和 他 可以 感觉 这 汗 开始 从 他的 毛孔 ;
他能感觉到汗水从毛孔里渗出来;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][left] [ðæt] [spɑːt][brɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [ˈevri] [sləʊ] , [ˈswɪŋɪŋ] [step] [tʊk] [ðem; ðəm]
but they had left that spot behind and every slow , swinging step took them
但 他们 有 左边 那 点 在后面 和 每一个 慢的 , 摇摆 步 采取 他们
[ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
further from it :
更远 从 它 :
但他们已经离开了那个地方, 每一步缓慢而摇摆, 都让他们离那里更远。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv] [pəˈmitɪŋ] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [tuː; tə] [noʊt][ðə; ði] [striːt] [nɪr]
He had no intention of permitting the policeman to note the street near
他 有 不 意图 的 允许 这 警察 到 笔记 这 街道 靠近
[wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] ;
which he lived ;
哪个 他 居住地 ;
他根本不打算让警察记下他居住的街道;

[ə; eɪ] [fjuː] [blɔːks] [ˈfɜːrðər] [ɑːn][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kʌt] [əˈkrɔːs]
a few blocks further on and he would take leave of him and cut across
一个 很少 积木 更远 在 和 他 会 拿 离开 的 他 和 切 穿过
[ðə; ði] [draɪv] .
the Drive .
这 驾驶 .
再往前走几个街区, 他就会和他告别, 然后穿过大道。

[ə; eɪ] [fjuː] [blɔːks] — [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [ʌp] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][draːp][hɪz; ɪz] [rɒʊl] [fɔːr; fər]
A few blocks — but he must play up , he must not drop his rôle for
一个 很少 积木 — 但 他 必须 玩 向上 , 他 必须 不是 降低 他的 角色 为了
[æn; ən] [ˈɪnstənt] .
an instant .
一个 立即的 .
几个街区——但他必须全力以赴, 一刻也不能放松自己的角色。

” [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈɔːtəməbiːl] [ðæt][ðə; ði] [ˈpepərz] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ]
” **I don't think that automobile that the papers make so much of had anything**
” 我 不 思考 那 汽车 那 这 文件 制作 所以 很多 的 有 任何事物
[tuː; tə][duː][wið; wiθ][aɪ ˈtiː] ,
to do with it ,
到 做 和 它 ,
“我不认为报纸大肆报道的那辆汽车与此事有任何关系。”

[duː][juː; jʊ] , [ˈɑːfɪsər] ?
do you , Officer ?
做 你 , 官 ?
警官, 您知道吗?

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləˈkweɪʃəs] [tuːn] , [ˈædɪŋ] :
” **he asked in a loquacious tone , adding** :
” 他 问 在 一个 贫嘴 语气 , 添加 :
他滔滔不绝地问道, 并补充道:

“ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] [hu:] [tu:ld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tu:]
“ **A friend of mine has a friend at Headquarters who told him that two**
“ 一个 朋友 的 矿 有 一个 朋友 在 总部 WHO 讲述 他 那 二
[men] [wɜ:r; wər] [si:n] ['wɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [draɪv] [hɪr] ['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm]
men were seen walking together on the Drive here only a little before the time
男人 是 已见 步行 一起 在 这 驾驶 这里 仅有的 一个 小的 前 这 时间
[wen] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [wɔz; wəz] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,
when the murder was supposed to have been committed ,
什么时候 这 谋杀 曾是 据称 到 有 到过 坚定的 ,
“我的一个朋友在总部有个朋友，那位朋友告诉他，就在谋杀案发生前不久，有人看到两个男人一起沿着这条路走。”

[ænd; ænd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] — — “
and one of them — — “
和 一 的 他们 — — “

其中一人——”

“ [seɪ] !
“ **Say !**
“ 说 !

“说！

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪntə'rʌptɪd] [dɪs'gʌstɪdli] .
“ **the other interrupted disgustedly** .
“ 这 其他 中断 厌恶地 .

另一个人厌恶地打断了他。

“ [sʌm; səm] [gai] [æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['maɪti] [bɪg] [maʊθ] !
“ **Some guy at Headquarters must have a mighty big mouth !**
“ 一些 盖伊 在 总部 必须 有 一个 强大的 大的 嘴 !

“总部肯定有人嘴巴特别大！ ”

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [ðæts] [bɪn] ['æftər][em 'i:] [ə'baʊt] [ðæt] ! “
You're the second that's been after me about that ! ”
你是 这 第二 那就是 到过 后 我 关于 那 ! ”

你是第二个就这件事找我麻烦的人！

“ ['æftər][ju:; jʊ] !
“ **After you !**
“ 后 你 !

“您先请！

“ [stɔ:rm] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **Storm repeated** .
“ 风暴 重复 .

“暴风雨再次来临。”

“ [ʃʊr] . [aɪm][ðə; ði][wʌn] [si:n] [ðəm; ðəm] , “ [ðə; ði] [pə'li:smən] [rɪ'tɔ:tɪd] .
“ **Sure . I'm the one seen them , ” the policeman retorted** .
“ 当然 . 我是 这 一 已见 他们 , “ 这 警察 反驳 .

“当然。是我亲眼看到的，”警察反驳道。

“ [ænd; ænd] [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
“ **And what of it ?**
“ 和 什么 的 它 ?

那又怎样呢？

[aɪv] [hæd; həd][noʊ]['ɔ:rdərz] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rs] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [tu:]
I've had no orders since I've been on the Force to interfere with two
我已经 有 不 订单 自从 我已经 到过 在 这 力量 到 干扰 和 二
[rɪ'spektəbl] - [ə'piəriŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['wɔ:kɪŋ] [ə'ɔ:bŋ] [koʊld]['soʊbər][ænd; ænd] ['pi:səbl] ,
respectable - appearing gentlemen walking along cold sober and peaceable ,
可敬 - 出现 先生们 步行 沿着 寒冷的 清醒 和 和平的 ,

自从我加入警队以来，从未接到过任何命令去干涉两位衣着体面、神态自若、平和地散步的绅士。

[ænd; ənd] [ˈmaɪndɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈbɪznəs] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt] [hɪr] [tu:; tə] -
and minding their own business , just as you come to be out here to -
和 介意 他们的 自己的 商业 , 只是 作为 你 来 到 是 出去 这里 到 -
[naɪt] [jɔ:ˈrself] , [sɜ:r] !
night yourself , sir !
夜晚 你自己 , 先生 !

他们只是在做自己的事，就像您今晚来到这里一样，先生！

[ðeid] [noʊ] [mɔ:ɪ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɜ:rdər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæd; həd] !
They'd no more to do with the murder than you had !
他们会 不 更多的 到 做 和 这 谋杀 比 你 有 !

他们和这起谋杀案没有任何关系，就像你和它没有任何关系一样！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [ðə; ði] [ˈbɔ:di][wʌz; wəz] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [ðem; ðəm] ,
Of course , when the body was found I had to report them ,
的 课程 , 什么时候 这 身体 曾是 成立 我 有 到 报告 他们 ,
当然，尸体被发现后，我必须上报。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪf] [sʌm; səm] [gai] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈhædnt]
but that would have been the end of it if some guy down there hadn't
但 那 会 有 到过 这 结尾 的 它 如果 一些 盖伊 向下 那里 之前没有
[bɪn] [ˈfu:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɔ:f] ! " "
been shooting his mouth off ! "
到过 射击 他的 嘴 离开 ! " "

但如果不是下面那家伙胡说八道，事情本来就到此为止了！

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][a:ɪ; ər][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [hu:] [pæst] [ðem; ðəm] , " [stɔ:rm] [ɪnˈsɪstɪd] ,
" **But if you are the officer who passed them , " Storm insisted ,**
" 但 如果 你 是 这 官 WHO 通过了 他们 , " 风暴 坚持 ,
“但如果你是放行他们的警官，”斯托姆坚持道，

" [maɪ] [frend] [sez] [hi:; hi][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈfɪtɪd]
" **my friend says he was told that your description of one of them fitted**
" 我的 朋友 说道 他 曾是 讲述 那 你的 描述 的 一 的 他们 适配
[ðə; ði] [ded] [mæn] — — " "
the dead man — — "
这 死的 男人 — — "

“我的朋友说他听说你对其中一人的描述与死者很吻合——”

" [æz; əz][aɪ ˈti:] [wʊd] [fɪt] [ˈeni] [bɪg] , [wel] - [bɪlt] [ˈfeləʊ] [ju:; jʊ] [met] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] !
" **As it would fit any big , well - built fellow you met in the dark !**
" 作为 它 会 合身 任何 大的 , 出色地 - 建造 同伴 你 遇见 在 这 黑暗的 !
“就像它在黑暗中适合任何身材高大魁梧的壮汉一样！”

" [ðə; ði] [pəˈlɪ:smən] [snɔ:tɪd] [kənˈtemptʃuəsli] .
" **the policeman snorted contemptuously .**
" 这 警察 哼了一声 轻蔑地 .
警察轻蔑地哼了一声。

" [brˈsaɪdz] ,
" **Besides ,**
" 除了 ,
“除了，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [meɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ]
as far as I made out from a passing look at him he was wearing
作为 远的 作为 我 制成 出去 从 一个 通过 看 在 他 他 曾是 穿着
[ə; eɪ][kæp][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
a cap of some kind .
一个 帽 的 一些 种类 .
我从他匆匆一瞥中看出他戴着某种帽子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [faʊnd] [ˈeniwɪr] [nɪr] [ðə; ði] [ded] [mæn] ,
There was none found anywhere near the dead man ,
那里 曾是 没有任何 成立 任何地方 靠近 这 死的 男人 ;
死者附近没有发现任何尸体。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæt][wʌz; wəz][hɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðæt] [bæg] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [ˈsentrəl] [ˈsteɪ(ə)n] .
and his own hat was hid away in that bag down at the Grand Central Station .
和 他的 自己的 帽子 曾是 隐藏 离开 在 那 包 向下 在 这 盛大 中央 车站 .
而他自己的帽子就藏在中央车站的那个包里。

[ɪf] [ðæt] [buːb] [æt; ət] [ˈhedkwɔːrtərz] — — “
If that boob at Headquarters — — “
如果 那 胸部 在 总部 — — “
如果总部那个笨蛋——”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — — ?
“ **But the other man who was with him** — — ?
” 但 这 其他 男人 WHO 曾是 和 他 — — ?
“但是和他在一起的另一个人——？”

[ˈstɔːrm] [ˈstedɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkerfəli] .
“ **Storm steadied his voice carefully** .
” 风暴 稳定 他的 嗓音 小心 .
“暴风小心翼翼地稳住了自己的声音。”

[dɪd][juː; jʊ] [get][ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈɔːfɪsər] ?
“ **Did you get a good look at him , Officer ?**
” 做过 你 得到 一个 好的 看 在 他 , 官 ?
警官，你看清他了吗？

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ? “
What was he like ? “
” 什么 曾是 他 喜欢 ? ”
他是个什么样的人？

[lʊk] [hɪr] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈæftər] , [ˈeniweɪ] ?
“ **Look here , what are you after , anyway ?**
” 看 这里 , 什么 是 你 后 , 反正 ?
“听着，你到底想要什么？”

[ðə; ði] [pəˈlɪːsmən] [dɪˈmɑːndɪd] [ɪn][ɪg,zæspəˈreɪ(ə)n] .
“ **the policeman demanded in exasperation** .
” 这 警察 要求 在 恼怒 .
“警察恼怒地问道。”

[wɒts] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ **What's it to you ?**
” 是什么 它 到 你 ?
“这关你什么事？”

[aɪm][nɑːt] [hɪr] [ɑːn][maɪ] [biːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈænsər] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [læst]
I'm not here on my beat to be answering questions and I had enough last
我是 不是 这里 在 我的 打 到 是 回答 问题 和 我 有 足够的 最后的
[naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)][fæt] [ɡaɪ] [ˈpestərɪŋ] [em ˈiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] !
night with that little fat guy pestering me for an hour !
夜晚 和 那 小的 胖的 盖伊 纠缠 我 为了 一个 小时 !
我来这里不是为了回答问题的，昨晚那个小胖子烦了我一个小时，我已经受够了！

[aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] !
I've nothing to say , sir !
我已经 没有什么 到 说 , 先生 !
我没什么要说的，先生！

[gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][jər; jər] [frend] [æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] [ænd; ənd][get] [wʌt] [ju:; jə][kæn; kən]
Go to the friend of your friend at Headquarters and get what you can
去 到 这 朋友 的 你的 朋友 在 总部 和 得到 什么 你 能
[aʊt] [ʌv; əv][him; im] ! "
out of him ! "
出去 的 他 ！ "

去找你朋友在总部的朋友，尽可能从他那里套取些信息！

- [ləst] [naɪt] — ['lɪt(ə)l][fæt] [gai] - !
' Last night — little fat guy ' !
- 最后的 夜晚 — 小的 胖的 盖伊 - ！

“昨晚——小胖子！ ”

[ðə; ði][wɜ:rdz] [strʌk] [stɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɒʊ] ,
The words struck Storm with the force of a blow ,
这 字 击 风暴 和 这 力量 的 一个 吹 ,

这句话像重拳一样击中了斯托姆。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] :
and he recalled that the officer had complained only a few minutes before :
和 他 召回 那 这 官 有 抱怨 仅有的 一个 很少 分钟 前 :

他回忆说，就在几分钟前，那名警官还抱怨过：

- [jʊə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['æftər][em 'i:] - !
' You're the second that has been after me ' !
- 你是 这 第二 那 有 到过 后 我 - ！

“你是第二个追着我的人！ ”

[hu:] [kʊd; kəd] [ðæt] [ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] ?
Who could that other have been ?
WHO 可以 那 其他 有 到过 ?

那个人会是谁呢？

[nɑ:t]['miləd, 'mɪlə:d] , ['fɔ:li] !
Not Millard , surely !
不是 米勒德 , 一定 ！

肯定不是米勒德！

[hi:; hi] [vɔɪst] [ðə; ði] [daʊt] [ə'laʊd] :
He voiced the doubt aloud :
他 配音 这 怀疑 大声 :

他大声表达了自己的疑虑：

“ [aɪ 'ti:] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [frend] [hu:] ['bɔ:ðəd] [ju:; jə] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ləst] [naɪt] , ['ɑ:fɪsər] .
“ It couldn't have been my friend who bothered you about it last night , Officer .
“ 它 不能 有 到过 我的 朋友 WHO 烦恼 你 关于 它 最后的 夜晚 , 官 .

“警官，昨晚纠缠你的不可能是我的朋友。”

['hi:z] ['getɪŋ] [staʊt] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [jɔ:rt] . "
He's getting stout , but he is not short . "
他是 获得 肥硕 , 但 他 是 不是 短的 . "

他身材变得魁梧，但个子并不矮。

“ [wel] , [ðɪs] [gai] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][bɔ:ld][spɑ:t][ɑ:n][tɑ:p] , [tu:] ,
“ Well , this guy was , and with a big bald spot on top , too ,
“ 出色地 , 这 盖伊 曾是 , 和 和 一个 大的 秃 点 在 顶部 , 也 ,

“嗯，这个人确实是秃顶，而且头顶还有一大块秃斑。”

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [waɪp][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['ʌndər][ðə; ði][læmp]
as I saw when he took off his hat to wipe his forehead under the lamp
作为 我 锯 什么时候 他 采取 离开 他的 帽子 到 擦拭 他的 前额 在下面 这 灯
[ðər; ðər] !
there !
那里 !

我看到他摘下帽子，在灯下擦额头！

[hiː; hi] [kept] ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɪr] - ['saɪtɪd] [aɪz] [ænd; ənd][ɪ'dʒɑːtɪŋ] [daʊn] [wʌt]
He kept squinting at me with his near - sighted eyes and jotting down what
他 保留 眯眼 在 我 和 他的 靠近 - 目击者 眼睛 和 随笔 向下 什么
[aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [bʊk] [tɪl] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd] !
I said in a little book till I felt as if I was up before the Board !
我 说 在 一个 小的 书 直到 我 毛毡 作为 如果 我 曾是 向上 前 这 木板 !

他眯着近视的眼睛不停地盯着我，把我说的话记在一个小本子上，直到我感觉自己好像站在董事会面前一样！

" [ðə; ði] ['ɒfɪsɜːz] [tuːn][hæd; həd] [gruːn] ['slartli] ['mɒləfaɪd] .
" The officer's tone had grown slightly mollified .
" 这 警官们 语气 有 生长 轻微地 柔和的 .

警官的语气稍微缓和了一些。

" [juːl] [ɪk'skjuːs][em 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [[ɔːrt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] ,
" You'll excuse me for being short with you , sir ,
" 你会 原谅 我 为了 存在 短的 和 你 , 先生 ,
先生，请原谅我说话简短。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ɑːn][maɪ] [biːt] [ænd; ənd][ɔːl][hæz; həz] [meɪd] [em 'iː] [fer] [sɪk] .
but this thing happening on my beat and all has made me fair sick .
但 这 事物 发生 在 我的 打 和 全部 有 制成 我 公平的生病的 .

但是发生在我负责的这条路上的这一切，真的让我感到恶心。

[aɪv] [nɔːt] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [nɔːr] [jet] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kæn; kən] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
I've not eyes on the back of my head nor yet the kind that can see in the dark
我已经 不是 眼睛 在 这 后退 的 我的 头 也不 然而 这 种类 那 能 看 在 这 黑暗的
,
!
,

我后脑勺上既没有眼睛，也没有那种能在黑暗中视物的眼睛。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt][biː; bi][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət] [wʌns] !
and I can't be in two places at once !
和 我 不能 是 在 二 地方 在 一次 !

我不可能同时出现在两个地方！

[juːd] [θɪŋk] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nɒks] [aɪv] [hæd; həd] [raɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [plə'tuːn] [ðæt]
You'd think to hear some of the knocks I've had right in my own platoon that
你会 思考 到 听到 一些 的 这 敲门声 我已经 有 正确的 在 我的 自己的 排 那
[aɪ'd] [bɪn] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] ! "
I'd been asleep on the job ! "
ID 到过 睡着了 在 这 工作 ! "

你听听我在自己排里挨的那些敲门声，肯定会觉得我工作时睡着了！

- [bɔːld] — [nɪr'saɪtɪd] — — !
' Bald — nearsighted — — !
- 秃 — 近视 — — !

秃头——近视——！

- [dʒɔːrdʒ] !
' George !
- 乔治 !

“乔治！”

[ðə; ði] ['kwɛstʃənər] [hæd; həd] [bɪn] [dʒɔ:rdʒ] - !
The questioner had been George Holworthy !
这 提问者 有 到过 乔治 - !

提问者竟然是乔治·霍尔沃西！

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][kəd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t]
" I don't know how you could be expected to see a dead man being brought
" 我 不 知道 如何 你 可以 是 预期的 到 看 一个 死的 男人 存在 带来
[tu:; tə] [ðæt] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [dʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
to that spot on the hill up there and dumped over the wall if you were
到 那 点 在 这 爬坡道向上 那里 和 丢弃 超过 这 墙 如果 你 是
[daʊn] — [wel] ,
down — well ,
向下 — 出色地 ,

“我不知道如果你当时在山下，你怎么能亲眼看到一具尸体被抬到山上的那个地方，然后扔过墙——好吧，

[hɪr] , [seɪ] , " [stɔ:rm] [ri'mɑ:kt] [kən'soʊlɪŋli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz]['æbsənt] .
here , say , " Storm remarked consolingly , but his tone was absent .
这里 , 说 , " 风暴 评论 令人欣慰的是 , 但 他的 语气 曾是 缺席的 .

“比如说，”斯托姆安慰道，但他的语气却空洞无物。

[hi:; hi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æt; ət][wʌns] ; [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'loʊn]
He must get away from his companion at once ; he must be alone
他 必须 得到 离开 从 他的 伴侣 在 一次 ; 他 必须 是 独自的
[tu:; tə] [θɪŋk] .
to think .
到 思考 .

他必须立刻离开同伴；他必须独自一人思考。

" [greɪt] [skɒt] , [aɪv] [pæst] [maɪ] [stri:t] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] — [jes] , [ɪts] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][reɪn] !
" Great Scott , I've passed my street and I believe — yes , it's beginning to rain !
" 伟大的 斯科特 , 我已经 通过了 我的 街道 和 我 相信 — 是的 , 它是 开始 到 雨 !

“我的天哪，我经过我家那条街了，我相信——是的，开始下雨了！”

[ɡʊd] [naɪt] , [ˈɑ:fɪsər] !
Good night , Officer !
好的 夜晚 , 官 !

晚安，警官！

[aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tɔ:k] — — "
I'm glad of this little talk — — "
我是 高兴的 的 这 小的 讲话 — — "

我很高兴能有这次简短的谈话——”

" [dəunt] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] !
" Don't mention it , sir !
" 不 提到 它 , 先生 !

“不用客气，先生！”

" [ðə; ði] [ˈʌðəz] [wɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] [bɑ:m][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sɔ:r] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:smən]
" The other's words had been balm to his sore spirit , and the policeman
" 这 其他的 字 有 到过 香脂 到 他的 疮 精神 , 和 这 警察
[bi:md] .
beamed .
光束 .

对方的话语抚慰了他受伤的心灵，警察脸上露出了笑容。

" [ɡʊd] [naɪt] , [sɜ:r] !
" Good night , sir !
" 好的 夜晚 , 先生 !

“晚安，先生！”

” [stɔ:rm] [krɔ:st] [ðə; ði] [draɪv] ,
” Storm crossed the Drive ,
” 风暴 交叉 这 驾驶 ,

暴风雨席卷了大道，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [reɪn] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈpætərɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɪkənɪŋ] [ˈʃaʊər] [hi:; hi] [tɜ:rnd] and despite the rain which came pattering down in a quickening shower he turned
和 尽管 这 雨 哪个 来了 打节拍 向下 在 一个 加速 淋浴 他 转向
[nɔ: rθ] [ə'gen] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] .
north again to make good his statement .
北 再次 到 制作 好的 他的 陈述 .

尽管雨势越来越大，他还是再次转向北方，以兑现他的声明。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɔ:k] [hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [brɪni:θ] [ə; eɪ] [ˈdʒʌtɪŋ] [ˈkɔ:rnɪs] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] At the end of the block he halted beneath a jutting cornice and waited
在 这 结尾 的 这 堵塞 他 停止 下面 一个 突出 檐口 和 等待
[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:smən] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] [ə'weɪ] ,
until he calculated that the policeman must be a safe distance away ,
直到 他 计算 那 这 警察 必须 是 一个 安全的 距离 离开 ,
走到街区尽头，他停在突出的檐口下，等到他估计警察一定离得很远后才继续前进。

[ðen] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] ,
then retraced his steps and hurried on down the Drive to his own rooms ,
然后 重走 他的 步骤 和 慌忙 在 向下 这 驾驶 到 他的 自己的 房间 ,
然后他原路返回，匆匆沿着大道回到了自己的房间。

[ˈhi:dləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɔ:rənt] [wɪtʃ] [drentʃt] [hɪm; ɪm] .
heedless of the torrent which drenched him .
鲁莽 的 这 激流 哪个 湿透了 他 .
他全然不顾将他淋湿的洪流。

[soʊ] [ˈmɪləd, 'mɪlə:d] [wʌz; wəz] [raɪt] !
So Millard was right !
所以 米勒德 曾是 正确的 !

所以米勒德是对的！

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] - [bʌg] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈhɔrtən] [keɪs] !
George had become a ' bug ' about the Horton case !
乔治 有 变得 一个 - 漏洞 - 关于 这 霍顿 案件 !
乔治对霍顿案着了迷！

[stɔ:rm] [ri'kɔ:ld] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] ,
Storm recalled that at the dinner on Tuesday ,
风暴 召回 那 在 这 晚餐 在 周二 ,

斯托姆回忆说，在周二的晚宴上，

[wen] [ˈmɪləd, 'mɪlə:d] [təʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ɑ:n] [ðə; ði] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tu:] [men] [wɪtʃ] when Millard told of the encounter on the Drive with the two men which
什么时候 米勒德 讲述 的 这 遇到 在 这 驾驶 和 这 二 男人 哪个
[ðə; ði] [pə'li:smən] [hæd; həd] [rɪ'pɔ:rtɪd] ,
the policeman had reported ,
这 警察 有 据报道 ,

米勒德讲述了警察报告的在大道上与两名男子遭遇的经过时，

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [lʌk] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɔ:fɪsər] .
George had announced that he would like to talk with the officer .
乔治 有 宣布 那 他 会 喜欢 到 讲话 和 这 官 .
乔治曾表示他想和那位警官谈谈。

[ˈmɪləd, ˈmɪlə:d] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bi:t] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɑ:n] [ˈeni
Millard said he could be found on his beat at about the same time on any
米勒德 说 他 可以 是 成立 在 他的 打 在 关于 这 相同的 时间 在 任何
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

米勒德说，每天晚上差不多同一时间，他都会出现在巡逻区域。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [ˈteɪkən][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
and George had evidently taken him at his word .
和 乔治 有 显然 已采取 他 在 他的 单词 .

乔治显然相信了他的话。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhʌntɪd] [ʌp][ðə; ði] [pəˈli:smən] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər] [ˈli:vɪŋ] [ˈstɔ:rmz]
He must have hunted up the policeman immediately after leaving Storm's
他 必须 有 猎杀 向上 这 警察 立即地 后 离开 暴风雨
[ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] .
rooms on the previous night .
房间 在 这 以前的 夜晚 .

他一定是前一天晚上离开斯托姆的房间后，立刻就找到了那个警察。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] ?
What could have put the impulse into his head ?
什么 可以 有 放 这 冲动 进入 他的 头 ?

是什么让他产生了这种冲动？

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [ðə; ði] [ˈmɜ:rdər][hæd; həd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [bɪn] [ˈmen](ə)nd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:]
For a wonder , the murder had not even been mentioned between the two
为了 一个 想知道 , 这 谋杀 有 不是 甚至 到过 提及 之间 这 二
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈi:vɪŋ] .
during the entire evening .
期间 这 全部的 晚上 .

令人惊讶的是，当晚两人竟然只字未提这起谋杀案。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑ:t] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈten](ə)n] ?
Why had he not announced his intention ?
为什么 有 他 不是 宣布 他的 意图 ?

他为什么没有宣布他的意图？

[stɔ:rm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈsi:v] [ʌv; əv] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈretɪsnz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][oʊld] [dʒɔ:rdʒ] !
Storm could not conceive of deliberate reticence on the part of old George !
风暴 可以 不是 构想 的 商榷 沉默寡言 在 这 部分 的 老的 乔治 !

Storm 无法想象老乔治会故意保持沉默！

[noʊ] , [hiː; hi] [ˈkudnt] [hæv; həv] [plænd] [aɪ ˈti:] ;
No , he couldn't have planned it ;
不 , 他 不能 有 计划 它 ;

不，他不可能事先计划好；

[hiː; hi] [ˈprɑ:bəbli] [ræn][ˈɪntu:][ðə; ði] [pəˈli:smən] [baɪ][ˈæksɪdənt][ˈæftər][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
he probably ran into the policeman by accident after he left the house ,
他 大概 跑 进入 这 警察 经过 事故 后 他 左边 这 房子 ,
[ˈhæv; həv] [plai] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈkwɛstjənz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtjərd] [əˈfɪ(ə)l] [raɪðd] .
have plied him with questions until the good - natured official writhed .
有 合拢 他 和 问题 直到 这 好的 - 自然 官方的 扭动 .

想起米勒德描述的那件事，他一定不停地追问，直到这位性情温和的官员痛苦不堪。

[ˈjet] [hiː; hi][hæd; həd][ˈdʒɒtɪd] [daʊn] [ðə; ði][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] ,
Yet he had jotted down the replies in a little book ,
然而 他 有 随手记下 向下 这 回复 在 一个 小的 书 ,
但他把这些回复都记在了一个小册子里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [ˈmɪləd, ˈmɪləːd][fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz]
and in the morning he had called up Millard for further information as
和 在 这 早晨 他 有 称为 向上 米勒德 为了 更远 信息 作为
[tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈnjuːz,peɪpəz] [faʊnd] [ɪn] [ˈhɔːrtənz] [bæg] .
to the name of newspapers found in Horton's bag .
到 这 姓名 的 报纸 成立 在 霍顿 包 .
早上，他打电话给米勒德，询问在霍顿的包里发现的报纸的名称。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He could not have an inkling of the truth , of course .
他 可以 不是 有 一个 暗示 的 这 真相 , 的 课程 .
他当然不可能知道真相。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [stɔːrm] [hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ,
It must be as Storm had concluded that morning ; that George ,
它 必须 是 作为 风暴 有 结束 那 早晨 ; 那 乔治 ,
事情一定像斯托姆那天早上得出的结论那样；乔治，

[stɪl] [ədˈhɪrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ][wʌn] - [mæn][dʒɑːb] ,
still adhering to his theory of the murder having been a one - man job ,
仍然 粘附 到 他的 理论 的 这 谋杀 拥有 到过 一个 一 - 男人 工作 ,
他仍然坚持认为这起谋杀案是一人所为。

[wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [brɪˈfɔːr] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈloʊkeɪt][sʌm; səm]
was seeking to confirm it in his own mind before trying to locate some
曾是 寻求 到 确认 它 在 他的 自己的 头脑 前 尝试 到 定位 一些
[ˈriːs(ə)nt][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪt][ɔːr][ˈkroʊni] [ʌv; əv] [ˈhɔːrtənz] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn]
recent associate or crony of Horton's who might have been with him on
最近的 联系 或者裙带关系 的 霍顿 WHO 可能 有 到过 和 他 在
[ðæt] [naɪt] .
that night .
那 夜晚 .

他想在自己心中确认这件事，然后再去寻找霍顿最近的同伙或密友，看看他们当晚是否和霍顿在一起。
[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [riːtʃ] [ðə; ði] [truː] [səˈluːʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]
He would never reach the true solution , of course , but it was just as
他 会 绝不 抵达 这 真的 解决方案 , 的 课程 , 但 它 曾是 只是 作为
[wel] ,
well ,
出色地 ,

他当然永远无法找到真正的解决方案，但这也未尝不是一件好事。

[ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] ,
all things considered ,
全部 事物 经过考虑的 ,
综合所有因素来看，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈdrægd] [əˈweɪ] [ɑːn] [ðæt] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈtrɪp][ænd; ənd] [kəmˈpeld] [tuː; tə]
that he was to be dragged away on that fishing trip and compelled to
那 他 曾是 到 是 拖拽 离开 在 那 钓鱼 旅行 和 被迫 到
[draːp][hɪz; ɪz][self] - [ɪmˈpəʊzd] [rɒl] [ʌv; əv] [ɪnˈvestɪgeɪtər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ðəmˈselvz] [ˈrelɪgeɪtɪd] [ðə; ði]
drop his self - imposed rôle of investigator until the police themselves relegated the
降低 他的 自己 - 强加 角色 的 研究者 直到 这 警察 他们自己 降级 这
[keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] .
case to the shelf .
案件 到 这 架子 .
他被迫参加了那次钓鱼之旅，并被迫放弃他自发扮演的调查员角色，直到警方自己把这个案子搁置为止。

[stɔ:rm][hæd; həd] [rɪ'mu:vð] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['gɑ:rmənts] , [ænd; ənd] [ə'reɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz]
Storm had removed his dripping garments , and arrayed himself in his pajamas
风暴 有 已移除 他的 滴落 服装 , 和 排列 他自己 在 他的 睡衣
,
:
,

斯托姆脱掉了湿漉漉的衣服，换上了睡衣。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [bed][ə; eɪ] [θɔ:t] [keɪm] [wɪt]
and as he turned off the light and went to bed a thought came which
和 作为 他 转向 离开 这 光 和 去 到 床 一个 想法 来了 哪个
[meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] ['grɪmli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknes]
made him smile grimly in the darkness .
制成 他 微笑 阴沉地 在 这 黑暗 .

当他关灯上床睡觉时，一个念头涌上心头，让他在黑暗中露出了苦笑。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:] [twɔɪs] , [ænd; ənd] ['gɑ:tn] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
He had done it twice , and gotten away with it .
他 有 完毕 它 两次 , 和 获得 离开 和 它 .

他已经这样做了两次，而且都逃脱了惩罚。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:][aɪ 'ti:][ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] !
He could do it a third time !
他 可以 做 它 一个 第三 时间 !

他还能再做一次！

[ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [nu:] , [ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [brɪ'treɪd] [ðə; ði] [li:st] [saɪn][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [træk] ,
If George knew , if George betrayed the least sign of being on the right track ,
如果 乔治 知道 , 如果 乔治 背叛 这 至少 符号 的 存在 在 这 正确的 追踪 ,
如果乔治知道，如果乔治流露出哪怕一丝一毫他走在正确道路上的迹象，

[ðen] [hi:; hi] , [tu:] , [mʌst; məst][bi:; bi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmə,neɪtɪd] !
then he , too , must be eliminated !
然后 他 , 也 , 必须 是 已淘汰 !

那么，他也必须被除掉！

[ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊdʒ] [ə'loʊn] [stɔ:rm][kʊd; kəd] [saʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Up there in the woods alone Storm could sound him ,
向上 那里 在 这 树林 独自的 风暴 可以 声音 他 ,

独自一人在树林里，暴风雨能听到他的声音。

[kʊd; kəd] ['æənəlaɪz] ['evri] [wɜ:rd][ænd; ənd] [ɪn'flekʃn] [ænd; ənd] [lʊk] ; [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ]
could analyze every word and inflection and look ; there would be no
可以 分析 每一个 单词 和 拐点 和 看 ; 那里 会 是 不
[həbɪ'teɪʃn] [nɪr] ,
habitation near ,
居住地 靠近 ,

可以分析每一个字、每一个语调和每一个眼神；附近不会有居住地。

[noʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɔ:r] ['hɪrɪŋ] [fɔ:r; fər] [deɪz] .
no one within sight or hearing for days .
不 一 之内 视线 或者 听力 为了 天 .

数日内，周围既没有看到也没有听到任何人。

[ɪf] ['mɜ:rdər][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] ['sɪmpli] , [sək'sesfəli] [ə'kɑ:mplɪʃt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
If murder could be so simply , successfully accomplished here in the heart of the
如果 谋杀 可以 是 所以 简单地 , 成功地 完成 这里 在 这 心 的 这
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

如果谋杀能在市中心如此轻易地成功实施，

[wʌt] [mɪr] [tʃaɪldz] [pleɪ] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][ʌp] [ɪn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] !
what mere child's play it would be up in there in the wilderness !
什么 仅仅 孩子的 玩 它 会 是 向上 在 那里 在 这 荒野 !

在荒野里玩耍简直就是小儿科!

[hi:; hi] [tʃʌklɪd] [ə'laʊd] , [ʌn'kɔ:ŋjəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [ˈɔ:dəbl] [vɔɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
He chuckled aloud , unconscious that he was giving audible voice to his
他 轻笑 大声 , 无意识 那 他 曾是 给予 可听见的 嗓音 到 他的
[rɪ'flekʃnz] :
reflections :
反思 :

他忍不住轻笑出声，浑然不觉自己正将内心的想法用声音表达出来:

“ [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] ; [nʌθɪŋ] [mʌst; məst] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [trɪp] !
” **One thing is sure ; nothing must interfere with that trip !**
” 一 事物 是 当然 ; 没有什么 必须 干扰 和 那 旅行 !

“有一件事是肯定的; 任何事情都不能干扰这次旅行! ”

[aɪv] [ɡɔ:t][tu:; tə][ɡoʊ] ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] !
I've got to go fishing with George !
我已经 得到 到 去 钓鱼 和 乔治 !

我得和乔治一起去钓鱼!

” [tʃæptər] [eks'eks'vi:] .
” **Chapter XXV .**
” 章 25 .

“第二十五章。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [test]
The Final Test
这 最终的 测试

最终测试

[wen] [stɔ:rm] [ə'rouz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [stiɪ] [eɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [ɪn'sɪstənt] [wei] ;
When Storm arose in the morning his head still ached in a dull , insistent way ;
什么时候 风暴 出现 在 这 早晨 他的 头 仍然 疼痛 在 一个 乏味的 , 坚持 方式 ;

早上, 当斯托姆起床时, 他的头仍然隐隐作痛;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['enərdʒi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ,
but his energy had returned ,
但 他的 活力 有 返回 ,

但他的精力已经恢复了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [θɔ:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ləst] [brɪ'fɔ:r] [sli:p] [hæd; həd] ['krɪstəlaɪzd] [ɪntu:]
and the thought which had been his last before sleep had crystallized into
和 这 想法 哪个 有 到过 他的 最后的 前 睡觉 有 结晶 进入
[ə; eɪ] ['defɪnət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
a definite decision .
一个 定 决定 .

睡前最后一个念头已经凝结成一个明确的决定。

[hi:; hi][mʌst; məst] ['stʌdi] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['evri] [mu:v] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] ,
He must study George's every move during that fishing trip ,
他 必须 学习 乔治的 每一个 移动 期间 那 钓鱼 旅行 ,

他必须仔细观察乔治在那次钓鱼之旅中的每一个举动。

[prəʊb] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ,
probe him on every point of the case , weigh with a clear ,
探测 他 在 每一个 观点 的 这 案件 , 称重 和 一个 清除 ,

就案件的每个要点对他进行盘问, 并做出清晰的权衡。

[ʌn'predʒədɪst] [maɪnd] ['evri] ['slaitəst] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [ðen]
unprejudiced mind every slightest possibility of his learning the truth and then
不带偏见的 头脑 每一个 丝毫 可能性 的 他的 学习 这 真相 和 然后
[ækt][æz; əz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt] [dik'teɪtɪd] .
act as his final judgment dictated .
行为 作为 他的 最终的 判断 口述 .

秉持公正无私的原则，认真考虑每一个可能的真相，然后根据最终的判断采取行动。

[ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] ['ʃaʊə] [hæd; həd] [ku:lɪd] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [stɔ:rm] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] ['ɜ:rlɪ] ,
The midnight shower had cooled the air , and Storm reached his office early ,
这 午夜 淋浴 有 冷却 这 空气 , 和 风暴 达到 他的 办公室 早期的 ,
午夜的阵雨使空气凉爽下来，斯托姆提前到达了办公室。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kən'klu:ɪd] [ðə; ði] [fɔ:r'mælətɪz] [ðer; ðər][ɪn][æz; əz] [ʃɔ:rt] ['ɔ:rdər][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
determined to conclude the formalities there in as short order as possible .
决定 到 结束 这 手续 那里 在 作为 短的 命令 作为 可能的 .
决心尽快完成那里的各项手续。

[hi:; hi] [faʊnd] ['ʃə:wud] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
He found Sherwood awaiting him ,
他 成立 舍伍德 等待中 他 ,
他发现舍伍德正在等他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] ['mɔ:rnɪŋ] ['oʊvə][ðə; ði][træns'fɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [faɪlz] .
and they put in a busy morning over the transfer of the books and files .
和 他们 放 在 一个 忙碌的 早晨 超过 这 转移 的 这 图书 和 文件 .
他们花了一上午时间转移书籍和文件。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][grɪm] ['æpəθi] [tu:; tə][ðə; ði]['kaɪndli] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪʃɪz]
He listened in a sort of grim apathy to the kindly expressions of good - wishes
他 听着 在 一个 种类 的 严峻 冷漠 到 这 亲切地 表达式 的 好的 - 愿望
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪ(ə)n] [maɪt] [brɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
for the pleasure and benefit which his vacation might bring to him ,
为了 这 乐趣 和 益处 哪个 他的 假期 可能 带来 到 他 ,
他带着一种冷漠的麻木听着人们对他假期可能带来的快乐和益处的美好祝愿。

[tʊk] [li:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsiərts; ə'soʊʃiərts] , [ʃʊk] [ðə; ði] ['flæbi] [hænd][ʌv; əv] ['nɪkələs] ['læŋhɔ:rn]
took leave of his associates , shook the flabby hand of Nicholas Langhorne
采取 离开 的 他的 同事 , 摇晃 这 松弛 手 的 尼古拉斯 兰霍恩
[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
and made his escape .
和 制成 他的 逃脱 .
他向同伴告别，握了握尼古拉斯·兰霍恩松弛的手，然后逃走了。

[æt; ət][læst] !
At last !
在 最后的 !
终于！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θru:] !
He was through !
他 曾是 通过 !
他完蛋了！

[θru:] [fər'evə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [graɪnd] , [ðə; ði][hɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] ,
Through forever with the dull grind , the hypocritical sympathy of his colleagues ,
通过 永远 和 这 乏味的 研磨 , 这 虚伪 同情 的 他的 同事 ,
永远忍受着枯燥乏味的日常工作，以及同事们虚伪的同情，

[ðə; ði] [ˈmædnɪŋ] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɑ:mpəs] [oʊld] [ˌmɪljəˈner] , [hu:] [ˈhædnt] [wʌn] - [tenθ]
the maddening patronage of that pompous old millionaire , who hadn't one - tenth
这 令人抓狂 赞助 的 那 傲慢 老的 百万富翁 , WHO 之前没有 一 - 第十
[ʌv; əv][ðə; ði] [breɪnz] ,
of the brains ,
的 这 大脑 ,

那个自以为是、头脑连别人十分之一都不如的老百万富翁的赞助，真是令人抓狂。

[ðə; ði][ˈdʒi:niəs] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] !
the genius that was his !
这 天才 那 曾是 他的 !

他真是个天才！

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [θru:] [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈjɪrz] ;
How little they had known him through all those years ;
如何 小的 他们 有 已知 他 通过 全部 那些 年 ;

这么多年来，他们对他的了解是多么少啊；

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðɪs] [brɪ:f] [verˈkeɪ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ɪkˈstendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] ,
how little they suspected that this brief vacation would be extended for a lifetime ,
如何 小的 他们 怀疑 那 这 简短的 假期 会 是 扩展 为了 一个 寿命 ,

他们当时丝毫没有想到，这短暂的假期竟会延长至终生。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [ðə; ði] [ˌsæŋktɪˈmoʊniəs] [dʌst] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˌɪnstɪˈtu:ʃ(ə)n]
that he had shaken the sanctimonious dust of that most aristocratic institution
那 他 有 摇晃 这 伪善的 灰尘 的 那 最多 贵族 机构

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] [fərˈevər] !
from his feet forever !
从 他的 脚 永远 !

他已永远地将脚上那最高贵机构的虚伪尘埃抖落干净！

[hi:; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][plænz][ɪn] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ˈaʊər] [brɪˈfɔ:r] [sli:p] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He had laid his plans in that long hour before sleep came to him ,
他 有 铺设 他的 计划 在 那 长的 小时 前 睡觉 来了 到 他 ,

在睡意袭来之前那漫长的一个小时内，他已经制定好了计划。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [ˈhʌ:ɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈtelɪgræf] [ˈɑ:fɪs] ,
and now he hurried to the nearest telegraph office ,
和 现在 他 慌忙 到 这 最近的 电报 办公室 ,

于是他匆匆赶往最近的电报局。

[sent] [ɔ:f] [ˈsevrəl] [dɪˈspætʃ] [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld] [ʌp] [dʒɔ:rdʒ] .
sent off several despatches and then called up George .
发送 离开 一些 电报 和 然后 称为 向上 乔治 .

发出几份电报后，给乔治打了个电话。

“ [seɪ] !
“ **Say !**
” 说 !

“说！

” [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪkˈspɒstʃəˌleɪtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwaɪər] .
” **that individual expostulated over the wire .**
” 那 个人 所宣称的 超过 这 金属丝 .

“那个人通过电话线滔滔不绝地说。”

“ [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:rt][ɑ:n][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [meɪk] [ʌp][jɔ:r; jər]
” **How on earth are we going to start on Monday if you don't make up your**
” 如何 在 地球 是 我们 去 到 开始 在 周一 如果 你 不 制作 向上 你的

[maɪnd] [wer] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] ?
mind where you want to go ?
头脑 在哪里 你 想 到 去 ?

“如果你还不决定要去哪里，我们周一怎么开始呢？”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ɔ:l] [deɪ] ['jestərdeɪ] — — “
I expected to hear from you all day yesterday — — ”
我 预期的 到 听到 从 你 全部 天 昨天 — — ”
我昨天一整天都在等你的消息——”

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] ； [aɪv] [fɪkst] [aɪ 'ti:] ！
” **That's all right ; I've fixed it !**
” 那就是 全部 正确的 ； 我已经 固定的 它 ！
“没关系，我已经修好了！ ”

” [stɔ:rm] [ri'spɒndɪd] .
” **Storm responded .**
” 风暴 回应 .
“暴风雨回应道。”

” [kʌm] [ʌp] [tu:; tə][maɪ][ru:mz; rʊmz][tu:; tə] - [naɪt] .
” **Come up to my rooms to - night .**
” 来 向上 到 我的 房间 到 - 夜晚 .
“今晚来我房间吧。”

[aɪl] [hæv; həv] - [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] ['oʊvər][ðə; ðɪ]
I'll have Homachi give us a little dinner and we can talk over the
患病的 有 - 给 我们 一个 小的 晚餐 和 我们 能 讲话 超过 这
[ˈfaɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [ðen] . “
final arrangements then .”
最终的 安排 然后 . “
我会让穗千给我们做顿简单的晚餐，然后我们再商量最后的安排。”

“ [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðoʊz] [beɪs] [flaɪz] ？ ” [dɪ'mɑ:ndɪd] [dʒɔ:rdʒ] .
” **Did you get those bass flies ？ ” demanded George .**
” 做过 你 得到 那些 低音 苍蝇 ？ ” 要求 乔治 .
“你钓到那些鲈鱼蝇了吗？ ”乔治问道。

” [noʊ] . [aɪ] [wɪl] , [ðɪs] [æftər'hu:n] . “
” **No . I will , this afternoon .** “
” 不 . 我 将要 , 这 下午 . “
“不，我今天下午会去。”

” [wel] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [sent] [wɜ:rd] [aʊt] [tu:; tə] [mæk'hwɜ:rtər] [tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['fɪʃɪŋ] [gɪr]
” **Well , have you sent word out to MacWhirter to have your fishing gear**
” 出色地 , 有 你 发送 单词 出去 到 麦克惠特 到 有 你的 钓鱼 齿轮
[brɔ:t] [ɪn] ？
brought in ？
带来 在 ？
“那么，你有没有通知麦克沃特把你的渔具运过来？ ”

[haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kloʊðz] ？
How about your clothes ？
如何 关于 你的 衣服 ？
你的衣服怎么样？

[wɪl] [hi:; hi] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [pæk] ？
Will he know what to pack ？
将要 他 知道 什么 到 盒 ？
他知道该带些什么吗？

” ['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtu:d] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]
” **George's tone was filled with an anxious solicitude that was almost**
” 乔治的 语气 曾是 已填 和 一个 焦虑的 关怀 那 曾是 几乎
[ˈlu:dɪkrəsli] [mə'tɜ:rn(ə)l] .
ludicrously maternal .
荒谬地 母体 .
乔治的语气中充满了焦虑的关切，几乎到了荒谬的母性地程度。

“ [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ju:l] [wɑ:nt][ðə; ði]['oʊldɪst]
“ **You needn't bother about mourning up there , you know ; you'll want the oldest**
“ 你 不必 打扰 关于 丧 向上 那里 , 你 知道 ; 你会 想 这 最老
[kloʊðz] [ju:v] [gɑ:t] ,
clothes you've got ,
衣服 你已经 得到 ,

“你知道，到了那里你不用操心什么丧服；你会想穿上你最旧的衣服。”

[ænd; ənd][jər; jər] [hɪp] [bu:ts] , [ænd; ənd][dəʊnt] [fər'get] [ə'baʊt] [ðæt] [rɑ:d] — — “
and your hip boots , and don't forget about that rod — — ”
和 你的 时髦的 靴子 , 和 不 忘记 关于 那 杆 — — “
还有你的高筒靴，别忘了那根杆子——”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] — [aɪ] [ə'tend] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , “ ['stæməd] [stɔ:rm] .
“ **I know , I — I'll attend to it , ” stammered Storm .**
“ 我 知道 , 我 — 患病的 出席 到 它 , ” 结结巴巴 风暴 .
“我知道，我——我会处理的，”斯托姆结结巴巴地说。

“ [kʌm] [ʌp] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
“ **Come up about seven , will you ?**
“ 来 向上 关于 七 , 将要 你 ?
“七点左右上来，好吗？ ”

“ [hi:; hi] [ræŋ] [ɔ:f] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑ:ndəri] .
“ **He rang off , his mind in a quandary .**
“ 他 响铃 离开 , 他的 头脑 在 一个 困惑 .
他挂断了电话，心中充满困惑。

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - [dɪ'fekʃn] ,
George had known nothing of MacWhirter's defection ,
乔治 有 已知 没有什么 的 - 叛逃 ,
乔治对麦克沃特叛逃一事毫不知情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][hæd; həd] [rɪ'maɪndɪd] [ðə; ði] [ʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] - [wʌz; wəz]
but his words had reminded the other that the house at Greenlea was
但 他的 字 有 提醒 这 其他 那 这 房子 在 - 曾是
[lɒkt] [ʌp][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [pæk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [ɡɪr] [ən'les] [hi:; hi] [went]
locked up and there was no one to pack up his fishing gear unless he went
已锁定 向上 和 那里 曾是 不 一 到 盒 向上 他的 钓鱼 齿轮 除非 他 去
[aʊt][ænd; ənd][dɪd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
out and did it for himself .
出去 和 做过 它 为了 他自己 .
但他的话提醒了对方，格林利的房子已经锁上了，除非他自己出去收拾，否则没有人会帮他收拾渔具。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [send] - , [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] ,
He could not send Homachi , who would not know where to find anything ,
他 可以 不是 发送 - , WHO 会 不是 知道 在哪里 到 寻找 任何事物 ,
他不能派穗千去，因为穗千根本不知道去哪里找东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['telɪfəʊnɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] -
and the thought of telephoning to one of the neighbors of the Greenlea
和 这 想法 的 电话 到 一 的 这 邻居 的 这 -
['kɑ:ləni][ænd; ənd] [ɪn'listɪŋ] [ðer; ðər][eɪd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;
colony and enlisting their aid was out of the question ;
殖民地 和 入伍 他们的 援助 曾是 出去 的 这 问题 ;

给格林利亚殖民地的邻居打电话寻求帮助的想法是绝对不可能的；

[ðeɪ] , [meɪl] [ɔ:r] ['fi:meɪl] ,
they , male or female ,
他们 , 男性 或者 女性 ,
他们，无论男女

[wʊd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌnməˈlestɪd]
would like nothing better than a chance to go through the house unmolested
会 喜欢 没有什么 更好的 比 一个 机会 到 去 通过 这 房子 未受干扰
[ænd; ənd][praɪ][ˈɪntuː] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['trædʒɪkli] ['broʊkən][ʌp]
and pry into every detail of the home which had been so tragically broken up
和 撬 进入 每一个 细节 的 这 家 哪个 有 到过 所以 悲剧的是 破碎的 向上
.
:
.

我最希望的就是有机会不受干扰地参观这栋房子，仔细探究这栋被悲惨地拆散的房屋的每一个细节。

[hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ] [hɪmˈself] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] .
He must go himself ; that was plain .
他 必须 去 他自己 ; 那 曾是 清楚的 .
他必须亲自去；这一点很清楚。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] - ['mænər] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [ænd; ənd] ['fɪvəd] [ɪnˌvɔːləntərəli]
He thought of MacWhirter's manner on the previous day and shivered involuntarily
他 想法 的 - 方式 在 这 以前的 天 和 瑟瑟发抖 不由自主
;
:
;

他想起麦克沃特前一天的举止，不由自主地打了个寒颤；

[ðen] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['riːkəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .
then the episode of the night recurred to him and he smiled .
然后 这 插曲 的 这 夜晚 复发 到 他 和 他 微笑 .
然后，当晚发生的事再次浮现在他的脑海中，他笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['testɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [test] [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [ʌnfɔːrˈsiːn] ,
He had tested himself and in the test had encountered the unforeseen ,
他 有 测试 他自己 和 在 这 测试 有 遭遇 这 不可预见的 ,
他进行了自我测试，并在测试中遇到了意想不到的情况。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɔːt] [dɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
but it had not daunted him .
但 它 有 不是 畏惧 他 .
但这并没有吓倒他。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] [nɜːrv] , [hɪz; ɪz][ɪndʒəˈnuːəti][hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
His strength , his nerve , his ingenuity had been equal to the situation ,
他的 力量 , 他的 神经 , 他的 独创性 有 到过 平等的 到 这 情况 ,
他的力量、胆识和智慧都足以应对当时的局面。

[wʊd] [biː; bi] ['iːkwəl][tuː; tə] ['eni] ['eksɪdʒənsɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] !
would be equal to any exigency of the future !
会 是 平等的 到 任何 紧急情况 的 这 未来 !
足以应对未来任何突发情况！

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪr] ?
What was there now in all the world for him to fear ?
什么 曾是 那里 现在 在 全部 这 世界 为了 他 到 害怕 ?
如今这世上还有什么值得他畏惧的呢？

[hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
He would go back to Greenlea , and George should go with him !
他 会 去 后退 到 - , 和 乔治 应该 去 和 他 !
他会回到格林利，乔治应该和他一起去！

[ðeɪ] [wʊd] [spend][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] ,
They would spend the night there ,
他们 会 花费 这 夜晚 那里 ,
他们会在那里过夜。

[ænd; ənd] [ðen] [wət'evər] ['gəʊsts] [ʌv; əv] ['meməri] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [held][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɒd] [biː; bi]
and then whatever ghosts of memory the old house held for him would be
和 然后 任何 鬼魂 的 记忆 这 老的 房子 握住 为了 他 会 是
[leɪd] [fər'evər] .
laid forever .
铺设 永远 .

然后，这座老房子里承载着他的一切记忆幽灵都将永远消散。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪd] , [hiː; hi] [stɔːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [gʊdz] [ʃɑːp] , ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [flaɪz] ,
His decision made , he stopped at a sporting goods shop , purchased the flies ,
他的 决定 制成 , 他 停止 在 一个 体育 商品 店铺 , 购买 这 苍蝇 ,
[laɪnɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [riːl] ,
lines and a new reel ,
线条 和 一个 新的 卷轴 ,

钓线和新的卷线器，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði][rɪ'plaɪz, rɪ'plaɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and then returned to his rooms to await the replies to his
和 然后 返回 到 他的 房间 到 等待 这 回复 到 他的
[ˈtelɪgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
telegrams of the morning .
电报 的 这 早晨 .

然后他回到自己的房间，等待早上电报的回复。

[hɪr] [ə; eɪ] [nuː] [ˈdɪfɪkəlti] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
Here a new difficulty confronted him .
这里 一个 新的 困难 面对 他 .

他又遇到了新的困难。

[ðə; ði] ['mʌni] !
The money !
这 钱 !

钱！

[ðəʊz] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['griːn,bæks] [ænd; ənd][ˈtɑːni] [ruː'laːd] [ʌv; əv][goʊld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən]
Those packets of greenbacks and tiny roulades of gold which he had taken
那些 数据包 的 绿钞 和 微小的 卷饼 的 金子 哪个 他 有 已采取
[laɪf] [ɪt'self] [tuː; tə][geɪn] !
life itself to gain !
生活 本身 到 获得 !

他用尽生命才换来的那些成捆的美元钞票和一小卷一小卷的金币！

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ðer; ðər]
He could not go away for a week or more and leave them reposing there
他 可以 不是 去 离开 为了 一个 星期 或者 更多的 和 离开 他们 休息 那里
[ɪn] [ðæt] ['flɪmzi] [seɪf] !
in that flimsy safe !
在 那 脆弱的 安全的 !

他不可能离开一个星期甚至更久，把它们留在那个简陋的保险箱里！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['djuːplɪkɪts] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
There were duplicates of it in every apartment in the house .
那里 是 重复项 的 它 在 每一个 公寓 在 这 房子 .

房子里的每个公寓里都有它的两份副本。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ðæt] [ˈpɑːtər] [hɪmˈself] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
It was even conceivable that Potter himself might have missed something of
它 曾是 甚至 可以想象的 那 波特 他自己 可能 有 错过 某物 的
[ˈvæljuː][ænd; ʌnd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [seɪf] ,
value and thinking that he had left it in the safe ,
价值 和 思维 那 他 有 左边 它 在 这 安全的 ;
甚至有可能波特本人漏掉了什么贵重物品，并且以为自己把它放在了保险箱里。

[rɪˈtʃːrn] [ʌnɪkˈspektɪdli] [ænd; ʌnd][ˈoʊpən][ˌaɪˈtiː] .
return unexpectedly and open it .
返回 不料 和 打开 它 .

意外返回并打开它。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈfaɪər] !
There might be a fire !
那里 可能 是 一个 火 !

可能会发生火灾！

[ˈeni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [wɪt] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] [tuː; tə]
Any of a hundred possibilities could happen which would betray his secret to
任何 的 一个 百 可能性 可以 发生 哪个 会 背叛 他的 秘密 到
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

有上百种可能性中的任何一种都可能导致他的秘密公之于众。

[jet] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Yet it was out of the question for him to take it with him .
然而 它 曾是 出去 的 这 问题 为了 他 到 拿 它 和 他 .

但他不可能把它带走。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [ˈkæəri] [ˌaɪˈtiː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
He could not carry it about him ,
他 可以 不是 携带 它 关于 他 ,

他无法随身携带它。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈfɔːrst] [ɪntɪməsi] [ʌv; əv][kæmp][laɪf][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˌaɪˈtiː]
for in the enforced intimacy of camp life he would be unable to conceal it
为了 在 这 强制执行 亲密关系 的 营 生活 他 会 是 无法 到 隐藏 它
[frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] ;
from George ;
从 乔治 ;

因为在集中营被迫的亲密生活中，他无法向乔治隐瞒这件事；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʊd] [ˈrʌmɪdʒ] [æt; ət] [wɪl] [ɪn] [ˈevri] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]
and he well knew that the latter would rummage at will in every article of
和 他 出色地 知道 那 这 后者 会 临检 在 将要 在 每一个 文章 的
[hænd] - [ˈbæɡɪdʒ] .
hand - baggage .
手 - 行李 .

他很清楚，后者会随意翻遍手提行李中的每一件物品。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈpækɪts] [ʌv; əv] [bɪlz] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈbʌlki] ,
Moreover , the packets of bills were too bulky ,
而且 , 这 数据包 的 账单 是 也 笨重 ,

此外，钞票捆也太厚重了。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ten][ˈθaʊz(ə)nd][ˈdɑ:lɜːz, ˈdɔ:lɜːz][ɪn][gəʊld][əˈləʊn][mʌst; məst][wei][əˈpra:ksɪmətli][ˈfɔ:rti]
and the ten thousand dollars in gold alone must weigh approximately forty
和 这 十 千 美元 在 金子 独自的 必须 称重 大约 四十
[paʊndz] .
pounds .
磅 .

仅这价值一万美元的黄金就重约四十磅。

[bʌt; bət][wer][kʊd; kəd][hi:; hi][sɪˈkri:t][aɪˈti:] [ˈdʊrɪŋ][hɪz; ɪz][ˈæbsəns] ?
But where could he secrete it during his absence ?
但 在哪里 可以 他 分泌 它 期间 他的 缺席 ?

但他不在的时候，可以把东西藏在哪里呢？

[stɔ:rm][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hed][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈreslɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpra:bləm] .
Storm sat with his head upon his hands , wrestling with the problem .
风暴 卫星 和 他的 头 之上 他的 双手 , 摔角 和 这 问题 .

斯托姆双手抱头，坐在那里苦苦思索这个问题。

[ðə; ði][ˈfɪʃɪŋ][ˈtrɪp][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][naʊ] .
The fishing trip could not be given up now .
这 钓鱼 旅行 可以 不是 是 给定 向上 现在 .

现在不能放弃这次钓鱼之旅了。

[hi:; hi][mʌst; məst][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][dʒɔ:rdʒ] ,
He must go with George ,
他 必须 去 和 乔治 ,

他必须和乔治一起走。

[mʌst; məst][traɪ][hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ɐnd][ðen][ɪf][hi:; hi][wɜ:r; wər][ˈlaɪkli][tu:; tə][pru:v][ə; eɪ][ˈmenəs] ,
must try him out and then if he were likely to prove a menace ,
必须 尝试 他 出去 和 然后 如果 他 是 可能 到 证明 一个 威胁 ,

[mʌst; məst][dɪˈstrɔɪ][hɪm; ɪm] .
must destroy him .
必须 破坏 他 .

必须对他进行考验，如果他可能构成威胁，就必须除掉他。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmʌni] !
But the money !
但 这 钱 !

但是钱！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈhaɪdɪŋ][pleɪs][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wer][aɪˈti:] [wʊd][bi:; bi][seɪf]
There was no hiding place in the world where it would be safe
那里 曾是 不 隐藏 地方 在 这 世界 在哪里 它 会 是 安全的

世界上没有一个地方可以安全躲藏.....

[ðen][ðə; ði][səˈlu:ʃ(ə)n][bɜ:rst][fʊl][ɡroʊn][ˈɪntu:] [ˈbi:ɪŋ] , [ænd; ɐnd][hi:; hi][spræŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tʃer] .
Then the solution burst full grown into being , and he sprang from his chair .
然后 这 解决方案 爆裂 满的 生长 进入 存在 , 和 他 弹簧 从 他的 椅子 .

然后，解决方案突然完全成型，他从椅子上跳了起来。

- !
Greenlea !
- !

格林利！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪs][ɪn][ðə; ði][ˈselər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhaʊs][wer][ðə; ði][ˈkɑ:nkri:t][ˈflɔ:r][hæd; həd]
There was a place in the cellar of the house where the concrete floor had
那里 曾是 一个 地方 在 这 地窖 的 这 房子 在哪里 这 具体的 地面 有

[bɪn][rɪˈmu:vɪd][tu:; tə][leɪ][sʌm; səm][paɪps][ænd; ɐnd][hæd; həd][ˈnevər][bɪn][rɪˈpleɪst] .
been removed to lay some pipes and had never been replaced .
到过 已移除 到 躺 一些 管道 和 有 绝不 到过 替换 .

房子地下室里有一处地方，为了铺设管道，水泥地面被拆除了，但一直没有重新铺设。

[sænd][ænd; ənd][sɔ:ft] [loʊm] [fild] [ðə; ði] [speɪs] ,
Sand and soft loam filled the space ,
沙 和 柔软的 壤土 已填 这 空间 ,

空地上填满了沙子和松软的壤土。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [i:zi] [ˈhʌf] [tu:; tə] [ˈberi] [ə; eɪ][tɪn] [dɪ'spætʃ] [bɑ:ks][ðer; ðər] .
and it would be easy enough to bury a tin despatch box there .
和 它 会 是 简单的 足够的 到 埋葬 一个 锡 调度 盒子 那里 .

在那里埋一个锡制快递箱是很容易的。

[ˈsevrəl] [sʌtʃ] [bɑ:ksɪz][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈætɪk] , [hi:; hi] [nu:] ,
Several such boxes were in the attic , he knew ,
一些 这样的 盒子 是 在 这 阁楼 , 他 知道 ,

他知道阁楼里有好几个这样的箱子。

[ænd; ənd] [pækt] [ˈkerfəli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [bɪlz] [ænd; ənd][ɡoʊld] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf]
and packed carefully in one of them the bills and gold would be safe
和 包装 小心 在 一 的 他们 这 账单 和 金子 会 是 安全的

[frʌm; frəm] [dɪ'skʌvəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [brɪ:f] [taɪm][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'weɪ] .
from discovery for the brief time he would be away .
从 发现 为了 这 简短的 时间 他 会 是 离开 .

他小心翼翼地把钞票和黄金装进其中一个袋子里，这样在他短暂离开的这段时间里，钞票和黄金就不会被发现。

[bʌt; bət] [ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] — — ?
But if George accompanied him , how could he — — ?
但 如果 乔治 伴随 他 , 如何 可以 他 — — ?

但如果乔治陪他一起去，他怎么可能——？

[bɑ:] !
Bah !
呸 !

呸!

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] [ɔ:r] [ˈeniwʌn] !
He had nothing now to fear from George or anyone !
他 有 没有什么 现在 到 害怕 从 乔治 或者 任何人 !

他现在再也不用害怕乔治或者任何人了！

[hi:; hi][kʊd; kəd] [pæk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈɪntu:][ə; eɪ][bæg][ænd; ənd] [ˈkæəri] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ˈʌndər] [ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
He could pack the money into a bag and carry it down under George's
他 可以 盒 这 钱 进入 一个 包 和 携带 它 向下 在下面 乔治的

[ˈveri] [noʊz][ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [sə'spekt] [ˈnʌθɪŋ] !
very nose and he would suspect nothing !
非常 鼻子 和 他 会 怀疑 没有什么 !

他可以把钱装进袋子里，从乔治眼皮底下带下去，乔治也不会怀疑！

[aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [nɜ:rv] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] [ˈmæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] ,
It would take nerve , of course , but was he not master of himself ,
它 会 拿 神经 , 的 课程 , 但 曾是 他 不是 掌握 的 他自己 ,

[ɪnˈvɪnsəb(ə)] ?
invincible ?
无敌 ?

当然，这需要勇气，但他难道不是自己所向披靡、所向披靡吗？

[hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [ðə; ði][bæg][kloʊz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
He would keep the bag close beside him throughout the night , and in the
他 会 保持 这 包 关闭 旁 他 自始至终 这 夜晚 , 和 在 这

[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

他整晚都会把包放在身边，第二天早上，

[æ̯t; ət][ðə; ði][læ̯st][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [wʊd] [kənˈtraɪv] [æ̯n; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [bɪˈhaɪnd] [dʒɔːrdʒ] .
at the last moment , he would contrive an excuse to remain behind George .
在这 最后的 片刻 , 他 会 精心策划 一个 原谅 到 保持 在后面 乔治 .
在最后一刻, 他会编造借口留在乔治身后。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌt] [tuː; tə][duː][ɪn] [taʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə]
There would be so much to do in town that the latter would be compelled to
那里 会 是 所以 很多 到 做 在 镇 那 这 后者 会 是 被迫 到
[teɪk] [æ̯n; ən] [ˈɜːrli] [ˈtreɪn] [bæk] ,
take an early train back ,
拿 一个 早期的 火车 后退 ,
城里有太多事情可做, 以至于后者不得不搭乘早班火车返回。

[ænd; ænd][ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtər] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hæf][æ̯n; ən][ˈaʊər] [tuː; tə]
and after his departure it would not be the work of half an hour to
和 后 他的 离开 它 会 不是 是 这 工作 的 一半 一个 小时 到
[stʌf] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [bɑːks][ænd; ænd] [ˈberi] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [ˈoʊpən] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]
stuff the money into the despatch box and bury it in that open space in the
东西 这 钱 进入 这 调度 盒子 和 埋葬 它 在 那 打开 空间 在 这
[ˈselər] .
cellar .
地窖 .
他离开后, 把钱塞进公文箱, 埋在地下室的那个空地上, 这可不是半个小时就能完成的事。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [dʌn] [naʊ] !
The thing was as good as done now !
这 事物 曾是 作为 好的 作为 完毕 现在 !
这件事基本上已经完成了!

[ˈsendɪŋ] - [aʊt] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [səˈplaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪnər] ,
Sending Homachi out to purchase supplies for the dinner ,
发送 - 出去 到 购买 补给品 为了 这 晚餐 ,
派穗千出去购买晚餐所需的食材,

[stɔːrm] [ˈweɪtɪd] [ˈoʊnli] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ðen] , [ˈrʌʃɪŋ]
Storm waited only until the door had closed after him , and then , rushing
风暴 等待 仅有的 直到 这 门 有 关闭 后 他 , 和 然后 , 匆忙
[tuː; tə][ðə; ði][ˈstɔːruːm; ˈstɔːrəm] ,
to the storeroom ,
到 这 库房 ,
斯托姆只等到门在他身后关上, 然后就冲进了储藏室。

[hiː; hi] [ˈdrægd] [aʊt][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ˈbætərd] [oʊld] [vəˈliːs] .
he dragged out a huge , battered old valise .
他 拖拽 出去 一个 巨大的 , 伤痕累累 老的 手提箱 .
他拖出一个巨大、破旧的手提箱。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [hiː; hi] [træ̯nsˈfəːd] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ˈpækɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [bɪˈtwiːn] [ˈleər] [ʌv; əv][oʊld]
Into this he transferred the money , packing it carefully between layers of old
进入 这 他 转移 这 钱 , 包装 它 小心 之间 层 的 老的
[ˈkloʊðɪŋ] ,
clothing ,
衣服 ,
他把钱转进了这个袋子里, 小心翼翼地用几层旧衣服夹着。

[lest][ðə; ði] [ˈsɪlɪndəz] [ʌv; əv][ɡoʊld] [bɪˈkʌm] [ʌnˈrəʊld] [ænd; ænd] [kɪŋk] [təˈgeðər] .
lest the cylinders of gold become unrolled and clink together .
免得 这 气缸 的 金子 变得 展开 和 碰杯 一起 .
以免金卷散开并相互碰撞。

[wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈseɪfli] [stəʊd] [əˈweɪ][hiː; hi][fɪld] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈliːs] [wɪð; wɪθ]
When it was all safely stowed away he filled the top of the valise with
什么时候 它 曾是 全部 安全 已存放 离开 他 已填 这 顶部 的 这 手提箱 和
[dɪˈskaːrdɪd] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [aɪˈtiː] ,
discarded linen and closing it ,
丢弃 亚麻布 和 结束 它 ,
把所有东西都妥善存放好之后, 他用废弃的亚麻布填满了手提箱的顶部, 然后关上了箱子。

[ˈlɪftɪd] [aɪˈtiː] [ɪksˌperɪˈmentəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .
lifted it experimentally from the floor .
抬起 它 实验 从 这 地面 .
我试着把它从地板上抬起来。

[ɪts] [weɪt] [siːmd] [prəˈdɪdʒəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈbædli] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˈdɪ(ə)n] , [hiː; hi] [nuː] .
Its weight seemed prodigious , and he was badly out of condition , he knew .
它是 重量 似乎 惊人 , 和 他 曾是 糟糕 出去 的 状况 , 他 知道 .
它的重量似乎非常惊人, 而且他知道自己的身体状况很差。

[wʊd] [hɪz; ɪz] [ˈflæbi] [ˈmʌslz] [stænd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [aɪˈtiː] ?
Would his flabby muscles stand the strain of carrying it ?
会 他的 松弛 肌肉 站立 这 拉紧 的 携带 它 ?
他那松弛的肌肉能承受得住搬运它的重量吗?

[stɔːrm] [set][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈrezəluːtli] .
Storm set his lips resolutely .
风暴 放 他的 嘴唇 坚决地 .
斯托姆坚定地抿紧了嘴唇。

[hiː; hi][mʌst; məst] [fɔːrs] [hɪmˈself] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [wei] .
He must force himself to do it ; there was no other way .
他 必须 力量 他自己 到 做 它 ; 那里 曾是 不 其他 方式 .
他必须强迫自己去做; 别无他法。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːltərɪŋ] [streŋθ] [ˈɪntuː] [əuˈbeɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He had whipped his faltering strength into obeying his will before , and his
他 有 鞭打 他的 摇摇欲坠 力量 进入 服从 他的 将要 前 , 和 他的
[wɪl] [wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [suˈpriːm] !
will was absolutely supreme !
将要 曾是 绝对地 最高 !
他以前就曾用鞭策让摇摇欲坠的力量服从他的意志, 而他的意志是绝对至高无上的!

[wen] [dʒɔːrdʒ] [əˈraɪvd] [ˈprɑːmptli] [æt; ət][ˈsev(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hoʊst][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdʒiːniəl] [muːd]
When George arrived promptly at seven he found his host in a more genial mood
什么时候 乔治 到达的 及时 在 七 他 成立 他的 主持人 在 一个 更多的 和蔼可亲 情绪
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [fɔːr; fər] [wiːks] ,
than he had exhibited for weeks ,
比 他 有 展出 为了 周 ,
乔治准时在七点到达, 发现他的主人比几周以来都更加和蔼可亲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [ˈiːgər] [ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wɪtʃ] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][oʊld] ,
with a hint of eager anticipation in his manner which recalled the old ,
和 一个 暗示 的 渴望的 预期 在 他的 方式 哪个 召回 这 老的 ,
他语气中带着一丝急切的期待, 让人想起了过去。

[haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [ˈnɔːrmən] [ʌv; əv] [deɪz] [lɔːŋ] [ɡɔːn] .
high - spirited Norman of days long gone .
高的 - 精神抖擞 诺曼 的 天 长的 已消失 .
昔日那个精神抖擞的诺曼人。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ˈbetər] [ɔːlˈredi] !
“ **You look better already !**
” 你 看 更好的 已经 !
你看起来好多了!

“ [dʒɔ:rdʒ] [bi:md] [æt; ət][him; ɪm] .
“ George beamed at him .
“ 乔治 光束 在 他 :

乔治对他露出了灿烂的笑容。

“ [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi][ˈgoʊɪŋ] , [ˈeniweɪ] ?
“ Where are we going , anyway ?
“ 在哪里 是 我们 去 , 反正 ?

我们到底要去哪儿？

[ju:; jʊ] [sed] [ˈoʊvər][ðə; ði] - [foʊn] [ðæt] [ju:d] [fɪkst] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] — —
You said over the ' phone that you'd fixed it , but I don't — —
你 说 超过 这 - 电话 那 你会 固定的 它 , 但 我 不 — —

你在电话里说你已经修好了，但我没有——

“ [stɔ:rm] [ˈgæðəd] [ʌp][ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ˈsi:ziŋ] [hɪz; ɪz]
“ Storm gathered up a sheaf of telegrams from the desk and seizing his
“ 风暴 聚集 向上 一个 捆 的 电报 从 这 桌子 和 抓住 他的
[gest] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] [ˈdrægd] [him; ɪm][ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
guest by the arm dragged him off to the dining - room .
客人 经过 这 手臂 拖拽 他 离开 到 这 用餐 - 房间 :

“斯托姆从桌上拿起一叠电报，抓住客人的胳膊，把他拖到餐厅去。”

“ [kʌm] [ɑ:n][ænd; ənd][let][ju: ˈes][hæv; həv] [ˈdɪnər] .
“ Come on and let us have dinner .
“ 来 在 和 让 我们 有 晚餐 :

“来吧，我们一起吃晚饭吧。”

[wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [waɪl] [wi:; wi] [i:t] ; [wi:; wi] [ˈhævnt] [ˈeni] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] . “
We can talk while we eat ; we haven't any too much time . “
我们 能 讲话 尽管 我们 吃 ; 我们 还没有 任何 也 很多 时间 . “

我们可以边吃边聊；我们时间不多。

“ [taɪm] ! “ [rɪˈpi:tɪd] [dʒɔ:rdʒ] .
“ Time ! “ repeated George .
“ 时间 ! “ 重复 乔治 :

“时间到了！”乔治重复道。

“ [wɪə(r)] [nɑ:t][ˈgoʊɪŋ] [ˈeniwer] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] ! “
“ We're not going anywhere this evening ! “
“ 是 不是 去 任何地方 这 晚上 ! “

“我们今晚哪儿也不去！”

“ [ɑ:nt] [wi:; wi] ?
“ Aren't we ?
“ 不是 我们 ?

难道不是吗？

“ [stɔ:rm] [læft] .
“ Storm laughed .
“ 风暴 笑了 :

斯托姆笑了。

“ - [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [ˈkæsəroʊl] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [nu:]
“ Homachi has a chicken casserole for us to - night and some new
“ - 有 一个 鸡 沙锅 为了 我们 到 - 夜晚 和 一些 新的
[əˈspærəgəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:s] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈfɑ:ndli] [brɪˈli:vz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhɑ:ləndeɪz] .
asparagus with a sauce which he fondly believes to be Hollandaise .
芦笋 和 一个 酱 哪个 他 深情地 相信 到 是 荷兰酱 :

“今晚Homachi给我们准备了鸡肉砂锅，还有一些新鲜的芦笋，配上他深信不疑的荷兰酱汁。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][gʊd][ænd; ənd][ˈhʌŋɡri] ; [aɪ][noʊ][aɪ][ˈeɪˈem] . “
I hope you are good and hungry ; I know I am .”

我 希望 你 是 好的 和 饥饿的 ; 我 知道 我 是 . ”

希望你身体健康，胃口好；我知道我胃口很好。

“ [bʌt; bət][wɒts][ɔːl][ðɪs][ˈmɪstəri] ?
“ **But what's all this mystery ?**
” 但 是什么 全部 这 神秘 ?

“但这究竟是什么谜团呢？ ”

“ [dʒɔːrdʒ][diˈmɑːndɪd] , [ˈæftər] - [hæd; həd][sɜːrvd][ðəm; ðəm] .
“ **George demanded , after Homachi had served them .**
” 乔治 要求 , 后 - 有 服务 他们 .

“乔治在霍马奇为他们上菜后问道。”

“ [huː][ɑːr; ər][ɔːl][ðoʊz][ˈtelɪɡræm][frʌm; frəm] ?
“ **Who are all those telegrams from ?**
” WHO 是 全部 那些 电报 从 ?

“这些电报都是谁发的？ ”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ˈhævnt][gɔːn][ænd; ənd][əˈreɪndʒd][sʌm; səm][lɔːŋ][trɪp] , [ˈnɔːrmən] ,
I hope you haven't gone and arranged some long trip , Norman ,
我 希望 你 还没有 已消失 和 安排 一些 长的 旅行 , 诺曼 ,

诺曼，我希望你没安排什么长途旅行。

[juː; jʊ][noʊ][wiː; wi][kɑːnt][steɪ][əˈweɪ][fɔːr; fər][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ][wiːk] ,
You know we can't stay away for more than a week ,
你 知道 我们 不能 停留 离开 为了 更多的 比 一个 星期 ,

你知道我们不可能分开超过一个星期，

[ænd; ənd][wiːl][get][ˈmaɪti][ˈlɪt(ə)l][ˈfɪʃɪŋ][ɪf][wiː; wi][spend][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ɑːn][ðə; ði][kɑːrɪz] !
and we'll get mighty little fishing if we spend most of the time on the cars !
和 出色地 得到 强大的 小的 钓鱼 如果 我们 花费 最多 的 这 时间 在 这 汽车 !

如果我们把大部分时间都花在车上，那我们就很难钓到鱼了！

“ [dʒɔːrdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɔːr][ˈtrævelər][ænd; ənd][nuː][aɪˈtiː] .
“ **George was a poor traveler and knew it .**
” 乔治 曾是 一个 贫穷的 游客 和 知道 它 .

“乔治是个旅行能力很差的人，他自己也知道这一点。”

[stɔːrm][smaɪld] .
Storm smiled .
风暴 微笑 .

暴风笑了。

“ [duː][juː; jʊ][rɪˈmembər][ðæt][oʊld][ˈhʌntɪŋ][lɑːdʒ][ʌp][ɑːn][ˈsɪlvər][rʌn][wer][wiː; wi][kæmpt][wen]
“ **Do you remember that old hunting lodge up on Silver Run where we camped when**
” 做 你 记住 那 老的 打猎 小屋 向上 在 银 跑步 在哪里 我们 露营 什么时候

[wiː; wi][went][ˈfɪʃɪŋ][wʌn][jɪr][ə; eɪ][gʊd][waɪl][əˈɡoo] ?
we went fishing one year a good while ago ?
我们 去 钓鱼 一 年 一个 好的 尽管 前 ?

“你还记得很久以前我们去银溪钓鱼时露营的那座老狩猎小屋吗？ ”

[aɪ][ˈhæpən][tuː; tə][noʊ][ðæt][aɪˈtiː][hæz; həz][bɪn][ʌnˈɑːkjupaɪd][fɔːr; fər][ˈsevrəl][ˈsiːzn] ,
I happen to know that it has been unoccupied for several seasons ,
我 发生 到 知道 那 它 有 到过 空置 为了 一些 季节 ,

我碰巧知道它已经空置了好几个季度了。

[ænd; ənd][aɪ][ˈwaɪərd][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊnərz][tuː; tə][ˈbɔːroʊ][aɪˈtiː] .
and I wired to the owners to borrow it .
和 我 有线 到 这 所有者 到 借 它 .

我给所有者发了电报，想借用它。

[pi(:)'eə] , [maɪ][oʊld] [gaɪd] , [laɪvz; lɪvz]['oʊnli][ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [ə'wei] , [æt; ət] [θri:] [fɔ:ks] ['kæri] ,
Pierre , my old guide , lives only about twenty miles away , at Three Forks Carry ,
皮埃尔 , 我的 老的 指导 , 生活 仅有的 关于 二十 英里 离开 , 在 三 叉子 携带 ,
我的老向导皮埃尔就住在离这里大约二十英里的三岔口驿站。

[ænd; ənd][aɪ][sent][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][get][aɪ 'ti:] ['redi] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
and I sent a telegram to him to go and get it ready for us .
和 我 发送 一个 电报 到 他 到 去 和 得到 它 准备好 为了 我们 .
我给他发了一封电报, 让他去为我们准备好。

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] .
Here are the replies .
这里 是 这 回复 .

以下是回复。

" [stɔ:rm] [prə'du:st] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]'mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl]
" **Storm produced two of the messages and handed them across the table**
" 风暴 生产 二 的 这 消息 和 递交 他们 穿过 这 桌子
.
.
.

“斯托姆拿出其中两条信息, 递到桌子对面。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['feləʊz] [hu:z] [kæmps][aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [maɪt] [ju:z] [ɪf] [ðə; ði] [lɑ:dʒ]
" **The others were to fellows whose camps I thought we might use if the lodge**
" 这 其他的 是 到 伙伴们 谁 营地 我 想法 我们 可能 使用 如果 这 小屋
['wɔznt] [ə'veɪləb(ə)] ,
wasn't available ,
不是 可用的 ,
“其他几个营地是给那些我觉得如果旅馆没地方住的话我们可以用他们的营地的。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['ɑ:kjupaɪd] . "
but they are all occupied . "
但 他们 是 全部 占领 . "

但它们都被占用了。

" [aɪ 'ti:] [saʊndz] [gʊd] , " [dʒɔ:rdʒ] [sed] ['sləʊli] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] ['telɪgræm] [bæk] .
" **It sounds good , " George said slowly as he passed the telegrams back .**
" 它 声音 好的 , " 乔治 说 缓慢地 作为 他 通过了 这 电报 后退 .
“听起来不错,”乔治一边把电报递回去, 一边缓缓说道。

" [bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pi(:)'eə][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ?
" **But did you arrange for this Pierre to stay and look out for us ?**
" 但 做过 你 安排 为了 这 皮埃尔 到 停留 和 看 出去 为了 我们 ?
“但是你安排皮埃尔留下来照顾我们了吗? ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [mʌt] [ɑ:n] ['rʌfɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
You know you are not much on roughing it , and
你 知道 你 是 不是 很多 在 粗加工 它 , 和
你知道你不太能适应艰苦的生活, 而且

[aɪ] — [aɪm] ['getɪŋ] [kən'faundɪdli] [fæt] ! "
I — I'm getting confoundedly fat ! "
我 — 我是 获得 要命 胖的 ! "

我——我胖得简直不可思议！

" ['leɪzi] [dʌb] !
" **Lazy dub !**
" 懒惰的 配音 !

“懒惰的配音！ ”

” [stɔːrm] [dʒiəd] .
“ **Storm jeered** .
” 风暴 嘲笑 .

“暴风嘲笑道。”

[ðen] [hɪz; ɪz] [toʊn] [gruː] ['pliːdɪŋ] , [ɔːl'doʊ] [hiː; hi][kəd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] , [ɪn] [spaɪt]
Then his tone grew pleading , although he could feel his face flushing , in spite
然后 他的 语气 生长 恳求 , 虽然 他 可以 感觉 他的 脸 冲洗 , 在 尽管如此
[ʌv; əv] [hɪm'self] ,
of himself ,
的 他自己 ,

然后他的语气变得恳求起来，尽管他能感觉到自己的脸不由自主地涨红了。

[brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʌðəz] ['kændɪd] , [ɪn'kwɪərɪŋ] [geɪz] .
beneath the other's candid , inquiring gaze .
下面 这 其他的 坦率 , 查询 目光 .

在对方坦诚、探寻的目光下。

” [ðæts] [dʒʌst][aɪ'tiː] !
“ **That's just it !**
” 那就是 只是 它 ！

“就是这样！”

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][pi(:)'εə] , [ɔːr] ['eniwʌn] .
We don't want Pierre , or anyone .
我们 不 想 皮埃尔 , 或者 任何人 .

我们不要皮埃尔，也不要任何人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['pleɪsɪz][juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['sɪvəlaɪzd]
That was the trouble with all those places you suggested ; they were too civilized
那 曾是 这 麻烦 和 全部 那些 地方 你 建议 ; 他们 是 也 文明
, [tuː] ['pɑːpjələr] .
, too popular .
, 也 受欢迎的 .

这就是你推荐的那些地方的问题所在；它们太文明，太受欢迎了。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət][ə; eɪ] [klʌb] [ɔːr] ['fɑːrmhaʊs] [ænd; ənd] [wɪp] [ʌp][ə; eɪ]
I don't want to go and live at a club or farmhouse and whip up a
我 不 想 到 去 和 居住 在 一个 俱乐部或者 农家 和 鞭 向上 一个
[stri:m] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['fɪʃərmən] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] !
stream where you are likely to meet a dozen other fishermen in a day !
溪流 在哪里 你 是 可能 到 见面 一个 打 其他 渔民 在 一个 天 ！

我不想去俱乐部或农舍住，然后随便找条小溪，一天之内就可能遇到十几个其他钓鱼的人！

[aɪ][dəʊnt]['iːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gaɪd] ['fʌsɪŋ] [ə'raʊnd] ;
I don't even want to have a guide fussing around ;
我 不 甚至 想 到 有 一个 指导 唠叨 大约 ;

我甚至不想让导游在一旁指手画脚；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə'ləʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I want to be just alone with you .
我 想 到 是 只是 独自的 和 你 .

我只想和你单独待一会儿。

[aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][get] [ə'veɪ] [æbsə'lu:tli] [baɪ] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd][træmp][ænd; ənd] [fɪ]
I thought if we could get away absolutely by ourselves and tramp and fish
我 想法 如果 我们 可以 得到 离开 绝对地 经过 我们自己 和 流浪汉 和 鱼
[ænd; ənd][du:][f'ʌʊər; ɑ:r] [oʊn] [bɪt][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [sli:p] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]
and do our own bit of cooking and sleep out in the open on the ground
和 做 我们的 自己的少量 的 烹饪 和 睡觉 出去 在 这 打开 在 这 地面

[ɪf] [wi:; wi] [felt] [laɪk] [aɪ 'ti:] ,
if we felt like it ,
如果 我们 毛毡 喜欢 它 ,
我想, 如果我们能完全独自一人离开, 徒步旅行、钓鱼、自己做饭, 想睡在地上就睡在地上, 那该多好啊!

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'mens] !
that it would be immense !
那 它 会 是 巨大 !
那将是巨大的!

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **He paused , waiting with keen anxiety for the reply .**
" 他 暂停 , 等待 和 敏锐的 焦虑 为了 这 回复 .
他停顿了一下, 焦急地等待着答复。

[wʊd] [dʒɔ:rdʒ] [raɪz][tu:; tə][ðə; ði] [beɪt] ?
Would George rise to the bait ?
会 乔治 上升 到 这 饵 ?
乔治会上钩吗?

" [ju:v] [kɔ:t] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [fɪ] , [bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [kli:n] - [ɪm] ?
" **You've caught any number of fish , but did you ever clean ' em ?**
" 你已经 捕捉 任何 数字 的 鱼 , 但 做过 你 曾经 干净的 - 呢 ?
“你钓到过很多鱼, 但你清理过它们吗? ”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [æskt] [ˈdaʊtfəli] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **the other asked doubtfully at length .**
" 这 其他 问 怀疑地 在 长度 .
“另一个人疑惑地问道, 语气十分恳切。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [heɪt] [koʊld][ˈwɔ:tər] ,
" **You know you hate cold water ,**
" 你 知道 你 恨 寒冷的 水 ,
你知道你讨厌冷水,

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [taɪm] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ri:l] [ænd; ənd][ˈraɪf(ə)l] [klʌb] [ju:; jʊ] [kɪkt] [laɪk] [ə; eɪ]
and the last time we went to the Reel and Rifle Club you kicked like a
和 这 最后的 时间 我们 去 到 这 卷轴 和 步枪 俱乐部 你 踢 喜欢 一个
[stɪr] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [bedz] [wɜ:r; wər][soʊ][ˈhɑ:rd] — — "
steer because the beds were so hard — — "
转向 因为 这 床 是 所以 难的 — — "
上次我们去步枪俱乐部的时候, 你踢得像头牛一样, 因为床太硬了——"

" [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɔ:nt][ˈmɑ:dərn] [ˈplʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [ˈplætərz] , [dəʊnt] [kʌm] ; [ðæts] [ɔ:l] !
" **Oh , if you want modern plumbing and silver platters , don't come ; that's all !**
" 哦 , 如果 你 想 现代的 管道 和 银 拼盘 , 不 来 ; 那就是 全部 !
“哦, 如果你想要现代化的管道和银盘, 那就别来了; 仅此而已! ”

" [stɔ:rm] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [wel] [ˈsɪmjuleɪtɪd] [dɪs'gʌst] .
" **Storm interrupted in well simulated disgust .**
" 风暴 中断 在 出色地 模拟 厌恶 .
“暴风雨”用一种装出来的厌恶语气打断了她的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [ɪn] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [nuː]
He had detected the signs of yielding in George's manner and knew
他 有 检测到 这 标志 的 屈服 在 乔治的 方式 和 知道
[ðæt] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] .
that the way was clear .
那 这 方式 曾是 清除 .

他从乔治的举止中察觉到了让步的迹象，知道前路已经畅通无阻。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['prɪmətɪv] [θɪŋz] .
“ **I tell you I really want to go back to primitive things .**
” 我 告诉 你 我 真的 想 到 去 后退 到 原始 事物 .

“我告诉你，我真的很想回到原始状态。”

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][,aɪ 'tiː] !
I'm sick of the world and everything in it !
我是 生病的 的 这 世界 和 一切 在 它 ！

我厌倦了这个世界和其中的一切！

[aɪ] [wiʃ] [aɪ][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][maɪ][ə'ɪdʒən(ə)][plæn][ænd; ənd] [θroʊn] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [hɪr]
I wish I had stuck to my original plan and thrown over everything here
我 希望 我 有 卡住 到 我的 原来的 计划 和 抛掷 超过 一切 这里
[ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] — — “
and gone out to the East — — “
和 已消失 出去 到 这 东方 — — ”

我真希望当初坚持原计划，放弃这里的一切，去东方闯荡——”

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ **All right !**
” 全部 正确的 ！

“好的！

“ [dʒɔːrdʒ] [ɪk'skleɪmd] ['hɜːɪdli] .
“ **George exclaimed hurriedly .**
” 乔治 惊呼 匆匆 .

“乔治急忙喊道。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ **I was only thinking of you .**
” 我 曾是 仅有的 思维 的 你 .

我当时满脑子都是你。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][,aɪ 'tiː][fɜːrst] [reɪt] ,
I would like it first rate ,
我 会 喜欢 它 第一的 速度 ,

我希望是一流的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pi(:)'eə] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [beɪs] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [faɪn] !
and this Pierre of yours says that the bass are running fine !
和 这 皮埃尔 的 你的 说道 那 这 低音 是 跑步 美好的 ！

你们的皮埃尔说贝斯运行良好！

[ˈoʊnli] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][saɪ'æɪtɪkə][frʌm; frəm] [ðɪs] ['oʊpən] [er] ['sliːpɪŋ] [stʌnt] , [dəʊnt]
Only , if you come back with sciatica from this open air sleeping stunt , don't
仅有的 , 如果 你 来 后退 和 坐骨神经痛 从 这 打开 空气 睡眠 特技 , 不
[bleɪm] [em 'iː] !
blame me !
责备 我 ！

但是，如果你因为这种露天睡觉的冒险行为而患上坐骨神经痛，可别怪我！

[aɪ][fæl; fəl] [teɪk] [ə; eɪ] ['hæmək] ！ “
I shall take a hammock ! ”
我 将 拿 一个 吊床 ！ ”

我要带个吊床！

“ [gʊd] [oʊld][spɔ:rt] !
“ **Good old sport !**
“ 好的 老的 运动 !

“好样的，老兄！ ”

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [aɪ 'ti:] [maɪ] [wei] .
I was sure you would see it my way .
我 曾是 当然 你 会 看 它 我的 方式 .

我确信你会理解我的想法。

[wi:l] [hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] !
We'll have the time of our lives !
出色地 有 这 时间 的 我们的 生活 !

我们将度过一段无比美好的时光！

“ [stɔ:rm] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] .
“ **Storm touched the bell .**
“ 风暴 感动 这 钟 .

“暴风雨碰了铃铛。”

“ - , [brɪŋ] [aʊər; ɑ:r] ['kɔ:fi] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ænd; ɐnd] [wət'evər] [els] [ju:; jʊ]
“ **Homachi , bring our coffee in a hurry , will you , and whatever else you**
“ - , 带来 我们的 咖啡 在 一个 匆忙 , 将要 你 , 和 任何 别的 你
[hæv; həv] ?
have ?
有 ?

“Homachi，快点把我们的咖啡拿来，还有你其他的东西？”

[wi:v] [gʌ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:f] ! “
We've got to be off ! ”
我们已经 得到 到 是 离开 ! ”

我们得出发了！

“ [ɔ:f] [wer] ?
“ **Off where ?**
“ 离开 在哪里 ?

“从哪里离开？”

“ [dʒɔ:rdʒ] [bɪ'treɪd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
“ **George betrayed symptoms of anxiety .**
“ 乔治 背叛 症状 的 焦虑 .

“乔治表现出了焦虑的症状。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['gouɪŋ][tu:; tə] [pæk] ! “
“ **I thought we were going to pack ! ”**
“ 我 想法 我们 是 去 到 盒 ! ”

“我以为我们要收拾行李呢！ ”

“ [pæk] [wʌt] ? “ [di'mɑ:ndɪd] [stɔ:rm] ['ku:lli] .
“ **Pack what ? ” demanded Storm coolly .**
“ 盒 什么 ? ” 要求 风暴 冷静地 .

“收拾什么？”斯托姆冷冷地问道。

“ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [hɪr] , [oʊld][mæn] . “
“ **I haven't a blessed thing here , old man . ”**
“ 我 还没有 一个 蒙福 事物 这里 , 老的 男人 . ”

“我这里什么都没有，老头。”

“ [nɔ:rmən] !
“ **Norman !**
“ 诺曼 !

“诺曼！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] — — ！
“ **I told you — — ！** ”
“ 我 讲述 你 — — ！ ”

我告诉你了 - ！

“ [dʒɔːrdʒ] [pɔːzd] .
“ **George paused .** ”
“ 乔治 暂停 . ”

乔治停顿了一下。

“ [ænd; ʌnd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪz] [ˈsætərdeɪ] . “
“ **And to - morrow is Saturday .** ” ”
“ 和 到 - 明天 是 周六 . ” ”

“明天是星期六。”

“ [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][fərˈɡɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊbəːdi] [aʊt] [æt; ət] - .
“ **I know , but I forgot to tell you ; there is nobody out at Greenlea .** ”
“ 我 知道 , 但 我 忘了 到 告诉 你 ; 那里 是 无人 出去 在 - . ”
“我知道，但我忘了告诉你；格林利亚那里没有人。”

“ [stɔːrm] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ˈkerfəli] .
“ **Storm chose his words carefully .** ”
“ 风暴 选择 他的 字 小心 . ”

“暴风女斟酌着字句。”

“ [mækˈhwɜːrtər] [keɪm] [ɪn] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ʌnd][toʊld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd] [əˈnʌðər]
“ **MacWhirter came in yesterday and told me that he had been offered another** ”
“ 麦克惠特 来了 在 昨天 和 讲述 我 那 他 有 到过 提供 其他
[pəˈzi](ə)n] [wɪð; wɪθ] [bɪɡə(r)] [ˈmʌni] [ɪˈmiːdiətli] ,
position with bigger money immediately ,
位置 和 大 钱 立即地 ,
“麦克沃特昨天来告诉我，他已经立即获得了另一份薪水更高的工作机会。”

[ænd; ʌnd][æz; ɛz][hɪz; ɪz] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [ʌp] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] . “
and as his month was up I was forced to let him go . ” ”
“ 和 作为 他的 月 曾是 向上 我 曾是 强制 到 让 他 去 . ” ”
一个月期满后，我不得不让他离开。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈgræʃɪtuːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ！
“ **There's gratitude for you ！** ”
“ 有 感激 为了 你 ！ ”

“感谢你！ ”

“ [dʒɔːrdʒ] [snɔːtid] [ɪnˈdɪgnəntli] .
“ **George snorted indignantly .** ”
“ 乔治 哼了一声 愤慨地 . ”

乔治愤愤不平地哼了一声。

“ [ænd; ʌnd][ɔːl][jʊr; jər] [stʌf] [daʊn] [ðer; ðər] — — “
“ **And all your stuff down there — — “** ”
“ 和 全部 你的 东西 向下 那里 — — ” ”

“还有你所有放在下面的东西——”

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ **I never thought of that until you mentioned it over the telephone to - day .** ”
“ 我 绝不 想法 的 那 直到 你 提及 它 超过 这 电话 到 - 天 . ”
“直到今天你在电话里提到这件事，我才想到这一点。”

“ [stɔːrm] [said] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈfɜːrtɪvli] .
“ **Storm sighed , watching his friend furtively .** ”
“ 风暴 叹了口气 , 观看 他的 朋友 偷偷摸摸 . ”

斯托姆叹了口气，偷偷地看着他的朋友。

“ [aɪ] [hæv; həv][tuː; tə][gʊʊ][maɪ'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **I'll have to go myself , of course .**
“ 患病的 有 到 去 我 , 的 课程 .

“当然，我得亲自去。”

[aɪ] [wɪl] [nɔːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
I will not have time to - tomorrow ,
我 将要 不是 有 时间 到 - 明天 ,

我明天没时间。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [əˈpɪrd] [ɪn] - [ɑːn] ['sʌndeɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [ɔːl] [kʌm]
and if I appeared in Greenlea on Sunday you know how the crowd would all come
和 如果 我 出现 在 - 在 星期日 你 知道 如何 这 人群 会 全部 来
[truːp] [ɪn][tuː; tə] [siː] [em 'iː][ænd; ənd] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
trooping in to see me and condole with me all over again .
军队集结 在 到 看 我 和 吊丧 和 我 全部 超过 再次 .

如果我星期天出现在格林利，你知道人们会如何蜂拥而至来看我，再次向我表示慰问。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [draɪv] [em 'iː][mæd] !
It would drive me mad !
它 会 驾驶 我 疯狂的 !

这会让我发疯的！

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] - [naɪt] , [dʒɔːrdʒ] ,
There is only to - night , George ,
那里 是 仅有的 到 - 夜晚 , 乔治 ,

只有今晚，乔治。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [aɪ 'tiː][ə'loʊn][ɪn] [ðæt] [haʊs] — [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ]
and the thought of spending it alone in that house — I thought perhaps you
和 这 想法 的 开支 它 独自的 在 那 房子 — 我 想法 也许 你
[wʊd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd] [siː] [aɪ 'tiː] [θruː] — — “
would come down with me and see it through — — ”
会 来 向下 和 我 和 看 它 通过 — — ”

想到要独自一人在那栋房子里度过这段日子——我想也许你会陪我一起下去，陪我度过这段日子——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] !
“ **Of course I will !**
“ 的 课程 我 将要 !

“我当然会！ ”

“ [dʒɔːrdʒ] [sed] ['wɔːrmlɪ] .
“ **George said warmly .**
“ 乔治 说 热情地 .

乔治热情地说。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ɔːl] [ə'loʊn][ɪn] [ðæt] ['empti] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər]
“ **I wouldn't think of having you down there all alone in that empty place in your**
“ 我 不会 思考 的 拥有 你 向下 那里 全部 独自的 在 那 空的 地方 在 你的
[stert] !
state !
状态 !

“我绝不会想到让你一个人孤零零地待在你所在州的那个空旷的地方！ ”

[wʌt] [treɪn] [kæn; kən][wiː; wi][get] ?
What train can we get ?
什么 火车 能 我们 得到 ?

我们可以搭乘哪趟火车？

[aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] — — “
I haven't anything with me — — ”
我 还没有 任何事物 和 我 — — ”

我身上什么都没有——”

“ [wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði][naɪn][əˈklɒk, əu-] [ɪf] [wiː; wi][stɑːrt] [suːn] .

“ We can catch the nine o'clock if we start soon .

“ 我们 能 抓住 这 九 点钟 如果 我们 开始 很快 .

“如果我们早点开始，就能赶上九点钟的班次。”

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [daʊn] [ðer; ðər] .

We will find everything that we may need for the night down there .

我们 将要 寻找 一切 那 我们 可能 需要 为了 这 夜晚 向下 那里 .

我们会在下面找到当晚所需的一切物品。

“ [ˈstɔrmz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪnˈskruːtəb(ə)] .

“ Storm's face was inscrutable .

“ 暴风雨 脸 曾是 难以捉摸 .

“暴风女的表情难以捉摸。”

[aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [æn; ən][oʊld] [vəˈliːs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][aɪˈtiː] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv]

“ I'm taking down an old valise with some things in it that I want to leave

“ 我是 采取 向下 一个 老的 手提箱 和 一些 事物 在 它 那 我 想 到 离开

[ðer; ðər] ;

there ;

那里 ;

“我要把一个旧手提箱取下来，里面装着一些东西，我想把它们留在那里；

[stʌf] [aɪ][fərˈɡɑːt][tuː; tə][pʊt] [ɪn] [ðæt] [trʌŋk] [wiː; wi][sent] [daʊn] [læst] [wiːk] .

stuff I forgot to put in that trunk we sent down last week .

东西 我 忘了 到 放 在 那 树干 我们 发送 向下 最后的 星期 .

我忘记放进上周送下去的那个箱子里的东西。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [jɔr; jər] [ˈkɔːfi] , [aɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtæksi] .

If you have finished your coffee , I'll ring for a taxi .

如果 你 有 完成的 你的 咖啡 , 患病的 戒指 为了 一个 出租车 .

如果你喝完咖啡了，我就帮你叫辆出租车。

“ [wen] [ðə; ði][kɑːr] [keɪm] - [stʊd] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][emˈplɔɪz-z, ɪmˈplɔɪz-z][bæg] [aʊt] [tuː; tə]

“ When the car came Homachi stood ready to take his employer's bag out to

“ 什么时候 这 车 来了 - 站立 准备好 到 拿 他的 雇主的 包 出去 到

[aɪˈtiː] ,

it ,

它 ,

“汽车到来时，穗千正准备把雇主的包拿到车上。”

[bʌt; bət] [stɔːrm] [weɪvd] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] .

but Storm waved him aside .

但 风暴 挥手 他 旁边 .

但斯托姆挥手让他走开。

“ [aɪl] [ˈkæəri] [aɪˈtiː][maɪˈself] , “ [hiː; hi] [sed] .

“ I'll carry it myself , “ he said .

“ 患病的 携带 它 我 , “ 他 说 .

“我自己来拿,”他说。

“ [aɪˈtiː] [lʊks] [ˈdjuːsɪdli] [ˈhevi] , “ [dʒɔːrdʒ] [rɪˈmɑːkt] ,

“ It looks deucedly heavy , “ George remarked ,

“ 它 看起来 非常 重的 , “ 乔治 评论 ,

“看起来真重,”乔治评论道。

[ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [vəˈliːs] [ˈkrɪtɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] .

eying the valise critically as they passed out of the entrance .

注视 这 手提箱 关键 作为 他们 通过了 出去 的 这 入口 .

他们走出入口时，目光锐利地打量着手提箱。

“ [wɒts] [ɪn][aɪ 'ti:] ['eniweɪ] ？ ”
“ **What's in it anyway ？** ”
“ 是什么 在 它 反正 ？ ”

“里面到底有什么？”

“ [dʒʌst][sʌm; səm][oʊld] [kloʊðz] ，
“ **Just some old clothes** ，
“ 只是 一些 老的 衣服 ，

“只是一些旧衣服，

[sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [ðæt] [aɪ] [brɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ]
some account books and a — a packet of letters that I brought up with
一些 帐户 图书 和 一个 — 一个 包 的 信件 那 我 带来 向上 和
[em 'i:][maɪ'self] .
me myself .
我 我 .

一些账簿和一包信件，都是我自己带来的。

“ [stɔ:rm] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði][bæg] ['kɜ:fəli] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [fi:t]
“ **Storm deposited the bag carefully on the floor of the taxi between his feet**
“ 风暴 已存 这 包 小心 在 这 地面 的 这 出租车 之间 他的 脚
[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] .
and then sank back with his face in the shadow .
和 然后 沉没 后退 和 他的 脸 在 这 阴影 .

“斯托姆小心翼翼地把包放在出租车地板上，夹在两脚之间，然后向后靠去，脸埋在阴影里。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [laɪk][tu:; tə] [lʊk] [ðem; ðəm]['oʊvər][bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] , [dʒʌst] [jet] .
“ **I thought I might like to look them over but I — I can't , just yet** .
“ 我 想法 我 可能 喜欢 到 看 他们 超过 但 我 — 我 不能 ， 只是 然而 .

“我本来想看看它们，但是——我现在还不能。”

“ [dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][hænd] [gript] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn]['saɪlənt] ['sɪmpəθi] ，
“ **George's hand gripped his shoulder for a minute in silent sympathy** ，
“ 乔治的 手 紧握 他的 肩膀 为了 一个 分钟 在 沉默的 同情 ，
[ænd; ənd][stɔ:rm] [sə'prest] [ə; eɪ] [smaɪl] .
and Storm suppressed a smile .
和 风暴 被抑制 一个 微笑 .

乔治的手默默地握住他的肩膀一分钟，以示同情，斯托姆强忍住笑意。

[wʌt] [ə; eɪ][senti'ment(ə)l] , ['gʌləb(ə)l] [fu:l] ！
What a sentimental , gullible fool ！
什么 一个 感伤的 ， 容易上当受骗 傻子 ！

真是个多愁善感、容易上当受骗的傻瓜！

[wʌn] ['refrəns] [tu:; tə]['li:lə,'laɪlə] , [həʊ'veər] [veɪg] , [ænd; ənd][hi:; hi] [brɪ'keɪm] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l]
One reference to Leila , however vague , and he became the conventional
— 参考 到 莱拉 ， 然而 模糊的 ， 和 他 成为 这 传统的
['mɔ:rnər] [æt; ət][wʌns] .
mourner at once .
哀悼者 在 一次 .

只要有人含糊地提到莱拉，他立刻就变成了循规蹈矩的哀悼者。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [tu:] ['i:zi] ！
He was really too easy ！
他 曾是 真的 也 简单的 ！

他真的太容易对付了！

[wen] [ðeɪ] [ri:tft] [ðə; ði][steɪ(ə)n] [stɔ:rm] [left] [ðə; ði] [ʌðər] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði][ʼtæksi][ænd; ənd] [ʼhoʊldɪŋ]
When they reached the station Storm left the other to pay the taxi and holding
什么时候 他们 达到 这 车站 风暴 左边 这 其他 到 支付 这 出租车 和 保持
[hɪz; ɪz] [vəʼli:s] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] [tu:] [ʼɑ:bviəsli] ,
his valise so that his arm would not betray the strain upon it too obviously ,
他的 手提箱 所以 那 他的 手臂 会 不是 背叛 这 拉紧 之上 它 也 明显地 ,
到达车站后, 斯托姆让其他人去付出租车费, 自己则拿着行李箱, 以免手臂的酸痛过于明显地显露出来。

[went] [ə'hed] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] .
went ahead through the gates .
去 前方 通过 这 大门 .
径直穿过了大门。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] [hu:m] [ðeɪ] [nu:] ,
There was no one on the train whom they knew ,
那里 曾是 不 一 在 这 火车 谁 他们 知道 ,
火车上没有他们认识的人。

[ænd; ənd] [ʼdʊrɪŋ] [ðə; ði] [bri:f] [raɪd] [aʊt] [tu:; tə] - [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ʼfɪʃɪŋ] [trɪp] [ɪn]
and during the brief ride out to Greenlea they discussed the fishing trip in
和 期间 这 简短的 骑 出去 到 - 他们 讨论 这 钓鱼 旅行 在
[ʼdesəltɔ:ri] [ʼfæʃ(ə)n] .
desultory fashion .
漫无目的的 时尚 .
在前往格林利亚的短暂车程中, 他们漫不经心地讨论了这次钓鱼之旅。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ʼeɪdɪntli] [æprɪ'hensɪv] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ʼfrendz] [ʼspɪrɪts][ʌ; əv] [ðɪs]
George was evidently apprehensive of the effect upon his friend's spirits of this
乔治 曾是 显然 忧虑 的 这 影响 之上 他的 朋友们 烈酒 的 这
[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][oʊld] [si:nz] [ʼsædnɪd] [wɪð; wɪθ][ʼtrædʒɪk] [ʼmeməɪɪz] ,
return to old scenes saddened with tragic memories ,
返回 到 老的 场景 悲伤 和 悲惨 回忆 ,
乔治显然担心, 重返充满悲惨回忆的旧地会对朋友的情绪造成影响。

[bʌt; bət] [stɔ:rm] [hɪm'self] [felt] [noʊ] [dɪ'preʃ(ə)n] .
but Storm himself felt no depression .
但 风暴 他自己 毛毡 不 沮丧 .
但斯托姆本人并没有感到抑郁。

[ðə; ði] [ʼmʌni] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] !
The money was there at his feet !
这 钱 曾是 那里 在 他的 脚 !
钱就在他脚边!

[ðə; ði] [ʼmʌni] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] [fər'evər] !
The money to take him away from all this forever !
这 钱 到 拿 他 离开 从 全部 这 永远 !
足够的钱让他永远远离这一切!

[wen] [hi:; hi][ʼkeɪbəld] [dʒɔ:rdʒ] [ʼleɪtər][tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [haʊs] ,
When he cabled George later to sell the house ,
什么时候 他 有线 乔治 之后 到 卖 这 房子 ,
后来他发电报给乔治, 让他把房子卖掉。

[let][hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [wi:p] [ʼoʊvər][ðə; ði][ʼreɪlɪks] [ɪf] [hi:; hi] [felt] [laɪk][,aɪ 'ti:] !
let him come out here and weep over the relics if he felt like it !
让 他 来 出去 这里 和 哭泣 超过 这 遗物 如果 他 毛毡 喜欢 它 !
如果他想的话, 就让他出来对着这些遗物哭泣吧!

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'nʌðər] [ʼfaɪn(ə)] [test] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [nɜ:rv] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ,
This was just another final test of his own nerve , that was all ,
这 曾是 只是 其他 最终的 测试 的 他的 自己的 神经 , 那 曾是 全部 ,
这只不过是对他自己胆量的又一次最终考验, 仅此而已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][ɪts] ['memərɪz] [tuː; tə] [breɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
and he defied the house or its memories to break him down .
和 他 违抗 这 房子 或者它是 回忆 到 休息 他 向下 .

他不顾房子和房子里的记忆，不肯屈服。

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ɪts] [greɪv] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
The past was dead , and this was just a visit to its grave , nothing more .
这 过去的 曾是 死的 , 和 这 曾是 只是 一个 访问 到 它是 严重 , 没有什么 更多的 .

过去已逝，这只是一次拜访，仅此而已。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][dʒɪtni] [æt; ət][ðə; ði] - ['steɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [dʒɔːrdʒ] [stuːpt] [fɔːr; fər]
They found a jitney at the Greenlea station , and this time George stooped for
他们 成立 一个 吉普尼 在 这 - 车站 , 和 这 时间 乔治 弯腰 为了

[ðə; ði] [və'liːs] ,
the valise ,
这 手提箱 ,

他们在格林利亚车站找到了一辆小巴，这次乔治弯腰去拿行李箱。

[bʌt; bət][stɔːrm] [fɔː'stɔːld] [hɪm; ɪm] .
but Storm forestalled him .
但 风暴 阻止 他 .

但暴风女抢先一步阻止了他。

" [noʊ] , [θæŋks] , [oʊld][mæn] .
" **No , thanks , old man** .
" 不 , 谢谢 , 老的 男人 .

“不，谢谢您，老先生。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['kæərɪŋ] [aɪ 'tiː] . "
I don't mind carrying it . "
我 不 头脑 携带 它 . "

我不介意背着它。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] .
" **But you are tired** .
" 但 你 是 疲劳的 .

但你已经累了。

[let] [em 'iː] — — "
Let me — — "
让 我 — — "

让我 - "

" [fɔːr; fər] ['heɪvənz] [seɪk] [goʊ][ɑːn] !
" **For heaven's sake go on !**
" 为了 天 清酒 去 在 !

“看在老天的份上，继续吧！ ”

" [stɔːrm] [ɪk'skleɪmd] ['ɪrɪtəbli] .
" **Storm exclaimed irritably** .
" 风暴 惊呼 易怒地 .

“暴风雨烦躁地喊道。”

" [aɪ][waːnt][tuː; tə] ['kæəri] [aɪ 'tiː][maɪ'self] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" **I want to carry it myself , I tell you !**
" 我 想 到 携带 它 我 , 我 告诉 你 !

“我告诉你，我想自己搬！ ”

“ [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɪtni] , [haʊ'evər] , [hi;; hi] [ɛ'seɪd] ['swɪftli] [tu;; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Once in the jitney , however , he essayed swiftly to efface the effect of the
“ 一次 在这 吉普尼 , 然而 , 他 尝试 迅速地 到 抹去 这 影响的 这
[ˈaʊtbɜ:rst] .
outburst .
爆发 .

“然而，一旦上了小巴，他就迅速试图消除刚才爆发的影响。

“ [dəʊnt][maɪnd][em 'i:] , [dʒɔ:rdʒ] ; [aɪm][nɑ:t] [kwɔɪt] [mɑ'self] .
“ Don't mind me , George ; I'm not quite myself .
“ 不 头脑 我 , 乔治 ; 我是 不是 相当 我 .

“别在意我，乔治；我有点不在状态。”

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['traɪɪŋ] , [ju;; jʊ] [noʊ] , [tu;; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ə'ven] ,
It is a little trying , you know , to come out here again ,
它 是 一个 小的 尝试 , 你 知道 , 到 来 出去 这里 再次 ,
你知道，再次来到这里有点让人疲惫。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu;; tə][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [spɔɪld] [kɪd][ˈoʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] . “
but I didn't mean to act like a spoiled kid over such a trifle .”
但 我 没有 意思是 到 行为 喜欢 一个 被宠坏了 孩子 超过 这样的 一个 琐事 . “

但我并非有意因为这种小事而像个被宠坏的孩子一样耍脾气。

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈnɔ:rmən] ; [jʊə(r)] ['taɪərd] .
“ That's all right , Norman ; you're tired .
“ 那就是 全部 正确的 , 诺曼 ; 你是 疲劳的 .

“没关系，诺曼；你累了。”

“ [dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ə'fekʃənətli] [mæg'næɪməs] .
“ George's tone was affectionately magnanimous .
“ 乔治的 语气 曾是 亲切地 坦荡 .

乔治的语气充满爱意和宽宏大量。

[ˈgoʊ][tu;; tə][bed][tu;; tə] - [naɪt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju;; jʊ] [fi:l] ['sli:pi] [ænd; ənd] [aɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]
“ Go to bed to - night as soon as you feel sleepy and I'll finish the
“ 去 到 床 到 - 夜晚 作为 很快 作为 你 感觉 困 和 患病的 结束 这
[ˈpækɪŋ] .
packing .
包装 .

“今晚你一困就去睡觉，我来收拾行李。”

[aɪ] [noʊ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [ju;; jʊ] [wɪl] [ni:d] [tu;; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ]
I know every inch of the house and just what you will need to take with
我 知道 每一个 英寸 的 这 房子 和 只是 什么 你 将要 需要 到 拿 和
[ju;; jʊ] .
you .
你 .

我熟悉房子的每一个角落，也知道你需要带走什么。

“ [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][və'rændə] .
“ Nothing more was said until they drove up before the veranda .
“ 没有什么 更多的 曾是 说 直到 他们 驾驶 向上 前 这 阳台 .

“直到他们开车来到阳台前，才又说了些什么。”

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] [ə'bɪzməli] ['saɪlənt] ,
Everything was dark and abysmally silent ,
一切 曾是 黑暗的 和 极其 沉默的 ,
周围一片漆黑，寂静得可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] [hæd; həd] [groʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)ld][ˈraɪət][ˈoʊvər][ðə; ði] [steps] .
and the vines had grown in a tangled riot over the steps .
和 这 藤蔓 有 生长 在 一个 纠缠不清 暴动 超过 这 步骤 .
藤蔓在台阶上肆意蔓延，杂乱无章。

[stɔ:rm] ['stʌmbld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɜ:rd(ə)n][ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [fel] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t]
Storm stumbled with his precious burden and almost fell , but he caught
风暴 踉跄 和 他的 宝贵的 负担 和 几乎 跌倒 , 但 他 捕捉
[hɪm'self] [ɪn] [taɪm] ,
himself in time ,
他自己 在 时间 ,

斯托姆抱着珍贵的物品踉跄了一下，差点摔倒，但他及时稳住了身子。

[ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] .
shaking with sudden fear .
摇晃 和 突然 害怕 .

突然感到恐惧，浑身颤抖。

[gʌ:d] ,
God ,
上帝 ,

上帝，

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:pt] [ðæt] [oʊld] [və'li:s] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [splɪt] [ə'sʌndər] ['skætərɪŋ] [ðə; ðɪ]
if he had dropped that old valise and it had split asunder scattering the
如果 他 有 掉落 那 老的 手提箱 和 它 有 分裂 分离 散射 这
[goʊld][ænd; ənd]['bæŋknəʊts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] !
gold and banknotes in the darkness !
金子 和 钞票 在 这 黑暗 !

如果他不小心把那个旧手提箱掉在地上，手提箱摔得粉碎，里面的金子和钞票散落在黑暗中怎么办！

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'vi:'aɪ] .
Chapter XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ðɪ] [ki:]
The Key
这 钥匙

关键

" [baɪ][dʒoʊv] , [oʊld][mæn] , [aɪ][fər'ɡɑ:t] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ][gæs][ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] [tɜ:rnd]
" **By Jove , old man , I forgot that I have had the gas and electricity turned**
" 经过 朱庇特 , 老的 男人 , 我 忘了 那 我 有 有 这 气体 和 电 转向
[ɔ:f] !
off !
离开 !

“老天爷啊，我竟然忘了煤气和电都被关掉了！”

" ['stɔ:rmz] [vɔɪs] ['ekəʊd] [bæk] ['ɪrəli] , ['mɑ:kɪŋli] ,
" **Storm's voice echoed back eerily , mockingly ,**
" 暴风雨 嗓音 回声 后退 诡异地 , 嘲讽地 ,

“暴风女的声音诡异地、嘲讽地回荡着，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['saɪlənt][ru:mz; rʊmz][tu:; tə] [wer] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] .
from the silent rooms to where George had halted on the threshold .
从 这 沉默的 房间 到 在哪里 乔治 有 停止 在 这 临界点 .

从寂静的房间到乔治停在门口的地方。

" [ðə; ðɪ]['wɔ:tər][ɪz][ɑ:n] [sti] , [ðoʊ] , [θæŋk] [ðə; ðɪ][bɜ:rd] ! [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] , [tu:] .
" **The water is on still , though , thank the Lord ! and the telephone , too .**
" 这 水 是 在 仍然 , 尽管 , 感谢 这 主 ! 和 这 电话 , 也 .

“感谢上帝，水还好好的！电话也通了。”

[wi:l] [ni:d] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] [tu:; tə] - [foʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ka:r][tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]
We'll need that in the morning to ' phone for a car to take us to the
出色地 需要 那 在 这 早晨 到 - 电话 为了 一个 车 到 拿 我们 到 这
[ˈsteɪ](ə)n] ,
station ,
车站 ,

我们明天早上需要用到它，以便打电话叫车送我们去车站。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][bəʊθ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ðæt] ['dʒɪtni] ['draɪvər][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər][ju: 'es] . — [aɪ]
for we both forgot to tell that jitney driver to come back for us . — I
为了 我们 两个都 忘了 到 告诉 那 吉普尼 司机 到 来 后退 为了 我们 : — 我
[noʊ] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; əɾ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['kændlɪz] [ʌp'sterz] .
know where there are a lot of candles upstairs .
知道 在哪里 那里 是 一个 很多 的 蜡烛 楼上 .

因为我们俩都忘了告诉那个小巴司机回来接我们。——我知道楼上有很多蜡烛。

[ju:; jʊ] [weɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪ] [get] [ðem; ðəm] .
You wait here and I'll get them .
你 等待 这里 和 患病的 得到 他们 :

你在这里等着，我去拿。

" [dʒɔ:rdʒ] [stəd] [ə'bi:diəntli] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ænd; ənd] [hɜ:rd] ['stɔrmz] ['fʌmblɪŋ] ['fʊtsteps]
" **George stood obediently by the open door and heard Storm's fumbling footsteps**
" 乔治 站立 顺从地 经过 这 打开 门 和 听到 暴风雨 笨拙 脚步声
[pæs] [ʌp][ðə; ði] [ster] .
pass up the stair .
经过 向上 这 楼梯 .

乔治乖乖地站在敞开的门边，听见斯托姆笨拙的脚步声从楼梯上传上来。

[ðen] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['saɪləns] .
Then they died away into silence .
然后 他们 死亡 离开 进入 沉默 .

然后，他们渐渐消失在寂静之中。

[ðə; ði] ['dʒɪtni] [hæd; həd] [t'ʌɡd] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,
The jitney had chugged off down the road ,
这 吉普尼 有 猛灌 离开 向下 这 路 ,

小巴沿着路突突地开走了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bri:z] ['rʌslɪŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [və'reændə] [keɪm]
and only the sound of the night breeze rustling the vines on the veranda came
和 仅有的 这 声音 的 这 夜晚 微风 沙沙声 这 藤蔓 在 这 阳台 来了
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他耳边只有夜风吹拂阳台藤蔓的沙沙声。

[ʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Unimaginative as he was ,
缺乏想象力 作为 他 曾是 ,

尽管他缺乏想象力，

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['memərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendz] [waɪf] [ðæt]
the house was so filled for him with memories of his friend's wife that
这 房子 曾是 所以 已填 为了 他 和 回忆 的 他的 朋友们 妻子 那
[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] [slept] [ðer; ðər] ,
it seemed to him a gentle presence slept there ,
它 似乎 到 他 一个 温和的 在场 睡着了 那里 ,

房子里充满了对朋友妻子的回忆，他感觉那里仿佛沉睡着一位温柔的灵魂。

[ˈweɪtɪŋ] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [tuː; tə][kɔːl][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] .
waiting only for light and the sound of their voices to call it into being .
等待 仅有的 为了 光 和 这 声音 的 他们的 声音 到 称呼 它 进入 存在 .

只待光芒和他们的声音将它召唤而来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˈspʊkən] [əˈlaʊd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
He could not have spoken aloud at that moment to save his life ,
他 可以 不是 有 说 大声 在 那 片刻 到 节省 他的 生活 ,
那一刻, 他就算拼了命也不可能开口说话。

[soʊ] [prəˈfaʊndli] [stɜːrd] [wʌz; wəz][hiː; hi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət] [ˈstɔːrmz] [ˈfɔːrtɪtuːd] .
so profoundly stirred was he ; and he wondered at Storm's fortitude .
所以 深刻地 搅拌 曾是 他 ; 和 他 想知道 在 暴风雨 坚韧 .
他深受感动, 并对斯托姆的坚韧不拔感到惊叹。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bʌf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [breɪv] [əˈtempt] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [ˈbreɪkɪŋ]
It was only a bluff , of course , a brave attempt to hide his breaking
它 曾是 仅有的 一个 虚张声势 , 的 课程 , 一个 勇敢的 试图 到 隐藏 他的 打破
heart ,
heart ,
心 ,
这当然只是虚张声势, 是他勇敢地试图掩饰自己破碎的心。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [felt] [ə; eɪ] [swɪft] , [strɔːŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃənət] [ædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and George felt a swift , strong wave of compassionate admiration for his
和 乔治 毛毡 一个 迅速 , 强的 海浪 的 富有同情心 钦佩 为了 他的
friend] .
friend .
朋友 .

乔治对他的朋友产生了一种迅速而强烈的同情和钦佩之情。

[pʊr] [oʊld] [ˈnɔːrmən] !
Poor old Norman !
贫穷的 老的 诺曼 !
可怜的老诺曼!

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌoʊvərˈhed] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ] [laɪt] [əˈpɪrd]
Presently he heard him moving about overhead , and at last a light appeared
目前 他 听到 他 移动 关于 开销 , 和 在 最后的 一个 光 出现
, [dɪm][ænd; ənd] [ˈweɪvərɪŋ] ,
, **dim and wavering** ,
, 暗淡 和 摇摆不定 ,
随后他听见头顶上方有动静, 最后出现了一束微弱而摇曳的光。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
at the head of the stairs .
在 这 头 的 这 楼梯 .
在楼梯顶端。

[ˈʌðər] [laɪts] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [stɔːrm] [dɪˈsendɪd] .
Other lights sprang up and then Storm descended .
其他 灯 弹簧 向上 和 然后 风暴 下降 .
其他灯光也随之出现, 然后暴风雨降临。

“ [aɪv] [left] [fɔːr] [ˈbɜːrnɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ;
“ **I've left four burning up there** ;
“ 我已经 左边 四 燃烧 向上 那里 ;
“我在上面留下了四个燃烧的火堆;

[gɔːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][get][ðə; ði][rɑːdz][ænd; ənd][bægz][ænd; ənd] [stʌf] , “ [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
got to go back and get the rods and bags and stuff , ” he announced .
得到 到 去 后退 和 得到 这 杆 和 包 和 东西 , “ 他 宣布 .
“我得回去拿鱼竿、鱼袋之类的东西,”他宣布道。

[dʒɔ:rdʒ] ['nɒtɪst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['hevi] [və'li:s] [ʌp'sterz] .
George noticed that he had left the heavy valise upstairs .

乔治 注意到 那 他 有 左边 这 重的 手提箱 楼上 .

乔治发现他把沉重的行李箱落在了楼上。

“ [hɪr] ！
“ Here ！
 ” 这里 ！
 “ 这里！ ”

[ju:; jʊ][hoʊld] [ðɪs] [ænd; ənd] [wi:l] [laɪt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [stɪk] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] . “
You hold this and we'll light more and stick them around . ”
 ” 你 抓住 这 和 出色地 光 更多的 和 戳 他们 大约 . ”

你拿着这个，我们再点些，把它们留在你身边。

“ [nɔ:t] [ɔ:l][ʻoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ！
“ Not all over the place ！
 ” 不是 全部 超过 这 地方 ！

“并非到处都是！ ”

“ [dʒɔ:rdʒ] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
“ George objected .
 ” 乔治 反对 .

乔治表示反对。

“ [get] [ɔ:l][jɔ:r; jər] [θɪŋz] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [ru:m] [ænd; ənd] [wi:l] [pæk] [ðer; ðər] . “
“ Get all your things together in one room and we'll pack there . ”
 ” 得到 全部 你的 事物 一起 在 一 房间 和 出色地 盒 那里 . ”

“把你所有的东西都集中到一个房间里，我们在那里打包。”

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ All right .
 ” 全部 正确的 .

“好的。

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ðen] .
The library , then .
 这 图书馆 , 然后 .

那么，就是图书馆了。

“ [stɔ:rm] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] , [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][held] [ə'loʊft][ʻoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] .
“ Storm made for the door , his candle held aloft over his head , and paused .
 ” 风暴 制成 为了 这 门 , 他的 蜡烛 握住 高空 超过 他的 头 , 和 暂停 .

“暴风走向门口，高举着蜡烛，停了下来。

“ [hə'loʊ] ！
“ Hello ！
 ” 你好 ！

“你好！

[mæk'hwɜ:rtər] [hæd; həd] [ðæt] [trʌŋk] [aɪ] [sent] [daʊn] [dʌmpt] [ɪn] [hɪr] ！ — [ˈnevər] [maɪnd] ,
MacWhirter had that trunk I sent down dumped in here ！ — Never mind ,
 麦克惠特 有 那 树干 我 发送 向下 丢弃 在 这里 ！ — 绝不 头脑 ,

麦克沃特把我送下来的那个箱子扔到这里了！ ——算了，

[,aɪ ˈti:] [wəʊnt] [bi:; bi][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] .
it won't be in our way .
 它 惯于 是 在 我们的 方式 .

它不会妨碍我们。

“ [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [mu:vɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
“ George had moved about the room ,
 ” 乔治 有 已搬 关于 这 房间 ,

乔治在房间里走动过，

[ˈlaɪtɪŋ] [ˈkændlɪz] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈevri] [əˈveɪləb(ə)l] [rɪˈseptək(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn]
lighting candles and placing them in every available receptacle with a fine
灯光 蜡烛 和 放置 他们 在 每一个 可用的 容器 和 一个 美好的
[ˌdɪsrɪˈɡɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdraːpɪŋ] [wæks] ;
disregard of the dropping wax ;
漠视 的 这 下降 蜡 ;
点燃蜡烛，随意放置在任何可用的容器中，全然不顾滴落的蜡油；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
and now he turned to his companion .
和 现在 他 转向 到 他的 伴侣 .
然后他转向他的同伴。
“ [wer] [ɪz][jɔːr; jər][oʊld][kæmp] [ˈaʊtfit] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **Where is your old camp outfit ?** ” **he asked .**
“ 在哪里 是 你的 老的 营 全套服装 ? ” 他 问 .
“你以前的露营服呢？”他问道。

“ [oʊ] , [pi(:)ˈeə] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd][pɒts][ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv]
“ **Oh , Pierre will have all the blankets and pots and pans and things of**
“ 哦 , 皮埃尔 将要 有 全部 这 毯子 和 锅 和 平底锅 和 事物 的
[ðæt] [sɔːrt] ,
that sort ,
那 种类 ,
“哦，皮埃尔会带上所有的毯子、锅碗瓢盆之类的东西。”

“ [rɪˈplaɪd] [stɔːrm] [ˈkerləsli] .
“ **replied Storm carelessly .**
“ 回复 风暴 粗心大意 .
“斯托姆漫不经心地回答道。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [səˈplaɪz] [frʌm; frəm] [taʊn] .
“ **We will take our supplies from town .**
“ 我们 将要 拿 我们的 补给品 从 镇 .
我们将从镇上运送物资。

[ɔːl][wiː; wi] [niːd] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːr; ər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] [ɡɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][bægz][tuː; tə]
All we need from here are clothes and fishing gear and the bags to
全部 我们 需要 从 这里 是 衣服 和 钓鱼 齿轮 和 这 包 到
[pæk] [ðem; ðəm][ɪn] .
pack them in .
盒 他们 在 .
我们只需要准备一些衣服、渔具和装这些东西的袋子。

[ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈklɒzɪts] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪk] .
The clothes are in the closets upstairs and the rest of the stuff in the attic .
这 衣服 是 在 这 壁橱 楼上 和 这 休息 的 这 东西 在 这 阁楼 .
“
“
“

衣服都放在楼上的衣柜里，其他东西都在阁楼里。
“ [wel] , [let][juːˈes] [əˈsemb(ə)l] [aɪˈtiː][ɔːl] [hɪr] [fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [sɔːrt][aɪˈtiː] [aʊt] , “ [səˈdʒestɪd]
“ **Well , let us assemble it all here first and then sort it out ,** ” **suggested**
“ 出色地 , 让 我们 集合 它 全部 这里 第一的 和 然后 种类 它 出去 , “ 建议
[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .
“好，我们先把所有东西都集中到这里，然后再整理一下，”乔治建议道。

“ [ɪf] [aɪ] [wʌns] [get] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [tə'geðər] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [tu:; tə] [bed] [wen'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd]
“ **If I once get it all together you can go to bed whenever you like and**
“ 如果 我 一次 得到 它 全部 一起 你 能 去 到 床 每当 你 喜欢 和
[aɪ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [dʒɑ:b] .
I'll finish the job :
患病的 结束 这 工作 :

“如果我把所有事情都安排妥当，你随时都可以去睡觉，我会完成剩下的工作。”

[ju:; jʊ] [lʊk] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ɪn] .
You look about all in .
你 看 关于 全部 在 :

你看起来已经筋疲力尽了。

“ [stɔ:rm] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [wɜ:rdz] .
“ **Storm shook his head , but he realized the truth of his friend's words** .
“ 风暴 摇晃 他的 头 , 但 他 已实现 这 真相 的 他的 朋友们 字 :

“斯托姆摇了摇头，但他意识到朋友的话是正确的。”

[ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tə'rɪfɪk] ,
The continued strain of the past days had been terrific ,
这 持续 拉紧 的 这 过去的 天 有 到过 了不起 ,
过去几天的持续压力非常巨大。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [nɜ:rv] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['faɪn(ə)] [test] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ]
and the effort to nerve himself for this final test of his own strength
和 这 努力 到 神经 他自己 为了 这 最终的 测试 的 他的 自己的 力量

[ænd; ənd] [ɪn'dʊərəns] [hæd; həd] [pru:vɪd] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [nu:] .
and endurance had proved greater than he knew .
和 耐力 有 已证实 更大的 比 他 知道 :

而他为了迎接这场对自身力量和耐力的最终考验，所付出的勇气和努力，比他自己想象的还要大。

[ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [θrɒbd] ['si:sləsli] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] , [wʌz; wəz] [gɔ:n]
The pain in his head , which had throbbed ceaselessly for two days , was gone
这 疼痛 在 他的 头 , 哪个 有 悸动 不停地 为了 二 天 , 曾是 已消失
,
:
,

他持续两天不停的头痛消失了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ment(ə)] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)] [fə'ti:g] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kɪn] [tu:; tə]
but he felt a sense of mental and physical fatigue which was akin to
但 他 毛毡 一个 感觉 的 精神的 和 身体的 疲劳 哪个 曾是 类似的 到
[ɪg'zɔ:stʃən] .
exhaustion .
疲惫 :

但他感到一种精神和身体上的疲惫感，类似于精疲力竭。

[ðə; ði] [test] [hæd; həd] [pru:vɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊ] [test] , ['æftər] [ɔ:l] .
The test had proved to be no test , after all .
这 测试 有 已证实 到 是 不 测试 , 后 全部 :

事实证明，这场测试根本算不上测试。

[ðɪs] [dɑ:rk] , ['saɪlənt] ,
This dark , silent ,
这 黑暗的 , 沉默的 ,

这片黑暗、寂静的，

[dis'mæntld] [haʊs] [hæd; həd] [si:md] [ʼʌtərli] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen]
dismantled house had seemed utterly strange to him from the moment when
拆卸 房子 有 似乎 完全地 奇怪的 到 他 从 这 片刻 什么时候
[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈekʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] .
the first echoes of his voice had died away .
这 第一的 回声 的 他的 嗓音 有 死亡 离开 .

从他声音的第一声回响消失的那一刻起，被拆毁的房子对他来说就显得无比陌生。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] [dɪˈstɔ:rtɪd] [ænd; ənd][ʌnˈri:əl] [ɪn][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈfleɪmz] [ʌv; əv]
Even the familiar furniture was distorted and unreal in the flickering flames of
甚至 这 熟悉的 家具 曾是 扭曲 和 虚幻 在 这 闪烁 火焰 的
[ðə; ði] [ˈkændlz] .
the candles .
这 蜡烛 .

就连熟悉的家具在摇曳的烛光中也变得扭曲而虚幻。

[ˈdeɪlaɪt] [pərˈhæps] [wʊd] [brɪŋ] [ˈpɔɪnjənt] [ˈmemərɪz] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:]
Daylight perhaps would bring poignant memories , but to - night he was too
日光 也许 会 带来 令人心酸的 回忆 , 但 到 - 夜晚 他 曾是 也
[ˈtaɪərd] .
tired .
疲劳的 .

天亮时或许会勾起他痛苦的回忆，但今晚他太累了。

[aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ˈli:ləˌlaɪlə][hæd; həd][ˈevər] [lɪvd] [ðer; ðər] ,
It did not seem that he and Leila had ever lived there ,
它 做过 不是 似乎 那 他 和 莱拉 有 曾经 居住地 那里 ,
他和莱拉似乎从未在那里居住过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [naɪt] [wɜ:r; wər][laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] .
and the events of that hideous night were like a dream .
和 这 活动 的 那 可怕 夜晚 是 喜欢 一个 梦 .
那可怖的夜晚发生的一切，就像一场梦。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈri:əl] ,
The only real ,
这 仅有的 真实的 ,
唯一真正的，

[ˈvaɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [haʊs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [vəˈli:s] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz][bed] [ʌpˈsterz] .
vital thing in all that house to him was that valise beneath his bed upstairs .
必不可少的 事物 在 全部 那 房子 到 他 曾是 那 手提箱 下面 他的 床 楼上 .
对他来说，整栋房子里最重要的东西就是楼上床下的那个手提箱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尘归尘，土归土(Ashes to ashes)

第18/19页

[ɪf] [ˈɡʊʊsts] [stɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] [ðæt]
If ghosts stalked in the morning he would have but to fix his mind on that
如果 鬼魂 跟踪 在 这 早晨 他 会 有 但 到 使固定 他的 头脑 在 那
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ˈvæniʃ] !
and they would vanish !
和 他们 会 消失 !

如果鬼魂在清晨出没，他只要集中注意力想着这件事，它们就会消失！

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈtaɪəd][aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] [stʌf] [təˈgeðər] [maɪˈself] .
” **If you are too tired I can get the stuff together myself .**
” 如果 你 是 也 疲劳的 我 能 得到 这 东西 一起 我 .

“如果你太累了，我可以自己把东西收拾好。”

” [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][ˈpeɪ(ə)nt] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself]
” **George's patient voice broke in upon his musing , and he roused himself**
” 乔治的 病人 嗓音 打破 在 之上 他的 沉思 , 和 他 唤醒 他自己
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
with a start .
和 一个 开始 .

乔治耐心的声音打断了他的沉思，他猛然惊醒。

” [noʊ] . [kʌm] [əˈlɔːŋ] .
” **No . Come along .**
” 不 . 来 沿着 .

“不，跟我来。”

[aɪ ˈtiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] .
It won't take long .
它 惯于 拿 长的 .

不会花很长时间。

” [təˈgeðər] [ðeɪ] [meɪd] [ˈsevrəl] [trɪps] , [ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] [hetərəˈdʒiːniəs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kloʊðz]
” **Together they made several trips , and soon a heterogeneous collection of clothes**
” 一起 他们 制成 一些 旅行 , 和 很快 一个 异质 收藏 的 衣服
, [buːts] , [bægz] ,
, **boots , bags ,**
, 靴子 , 包 ,

他们一起进行了几次旅行，很快就收集了各种各样的衣服、靴子、包包，

[ˈbæskəts][ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] [ˌpærəfərˈneɪliə] [ˌoʊvəˈfloʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [tʃerz] [ˈɪntuː]
baskets and fishing paraphernalia overflowed from the couch and chairs into
篮子 和 钓鱼 用具 溢出 从 这 长椅 和 椅子 进入
[ɡreɪt] [hiːps] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
great heaps upon the floor .
伟大的 堆积如山 之上 这 地面 .

篮子和钓鱼用具从沙发和椅子上溢出来，堆在地板上成堆。

” [oʊ] , [lɔːrd] ! ” [ɡroʊn] [stɔːrm] .
” **Oh , Lord ! ” groaned Storm .**
” 哦 , 主 ! ” 呻吟 风暴 .

“哦，上帝啊！”斯托姆呻吟道。

” [wʌt] [æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [mes] !
” **What an infernal mess !**
” 什么 一个 地狱 混乱 !

“真是乱成一团！”

[wi:l] [ˈnevər] [get] [aɪ ˈti:] [ˈstreɪtnd] [aʊt] , [dʒɔ:rdʒ] !
We'll never get it straightened out , George !
出色地 绝不 得到 它 拉直 出去 , 乔治 !

乔治，我们永远也解决不了这个问题！

" [ðə; ði] [ˈlðər] [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑ:ns] .
" The other made no response .
" 这 其他 制成 不 回复 .

另一人没有回应。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [aɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [kənˌɡlɑ:məˈreɪʃn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lenkθ; lenθ]
He was running a practised eye over the conglomeration , and at length
他 曾是 跑步 一个 已实践 眼睛 超过 这 集团化 , 和 在 长度
[hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [ʌp] .
he glanced up .
他 瞥了一眼 向上 .

他用熟练的目光扫视着这群人，最后抬起头来。

" [wer] [ɪz] [ðæt] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] - [aʊns] [rɑ:d] ? " [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
" Where is that four - and - a - half - ounce rod ? " he demanded .
" 在哪里 是 那 四 - 和 - 一个 - 一半 - 盎司 杆 ? " 他 要求 .

“那根四盎司半的鱼竿在哪儿？”他问道。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ðer; ðər] ?
" Isn't it there ?
" 不是 它 那里 ?

“它不在那里吗？ ”

[wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌoʊvərˈlʊkt] [aɪ ˈti:] .
We must have overlooked it .
我们 必须 有 被忽视的 它 .

我们一定是疏忽了。

" [stɔ:rm] [rouz] [ˈwɪrəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [pɜ:rtʃt]
" Storm rose wearily from the top of the trunk where he had perched
" 风暴 玫瑰 疲劳 从 这 顶部 的 这 树干 在哪里 他 有 栖息
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

“暴风疲惫地从他栖息的树干顶端站了起来。”

" [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlðər] , [soʊ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] , [wɜ:rs]
" It wasn't with the others , so I may have quite a search for it , worse
" 它 不是 和 这 其他的 , 所以 我 可能 有 相当 一个 搜索 为了 它 , 更糟
[ʌk] ! "
luck ! "
运气 ! "

“它不在其他东西旁边，看来我得费一番功夫才能找到它了，真倒霉！ ”

" [let] [em ˈi:] — — " [dʒɔ:rdʒ] [ˈɔ:fərd] , [bʌt; bət] [stɔ:rm] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Let me — — " George offered , but Storm shook his head .
" 让 我 — — " 乔治 提供 , 但 风暴 摇晃 他的 头 .

“让我——”乔治提议道，但斯托姆摇了摇头。

" [noʊ] . [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒr] [aɪ] [ˈdɪdnt] [li:v] [ˈeni] [ˈkændlɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] , [ˈeniweɪ] .
" No . I want to be sure I didn't leave any candles burning up there , anyway .
" 不 . 我 想 到 是 当然 我 没有 离开 任何 蜡烛 燃烧 向上 那里 , 反正 .

“不。我只是想确保上面没有留下任何燃烧的蜡烛。”

" [waɪl] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [dʒɔ:rdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈɪnvəntɔ:ri] .
" While Storm was gone George made a swift inventory .
" 尽管 风暴 曾是 已消失 乔治 制成 一个 迅速 存货 .

“趁着斯托姆不在，乔治迅速清点了一下物品。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] ['praɪvətli] [ðæt][hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [kəm'pænjən] [wʊd] ['taɪər][ɪn]
In his own mind he believed privately that his impulsive companion would tire in
在 他的 自己的 头脑 他 相信 私下 那 他的 冲动 伴侣 会 胎 在
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'kʌmfərt] [ʌv; əv] ['kæmpɪŋ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [hɪm'self]
a few days of the discomforts of camping without a guide and would himself
一个 很少 天 的 这 不适 的 野营 没有 一个 指导 和 会 他自己
[sə'dʒest] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [klʌb] .
suggest going to the nearest club .
建议 去 到 这 最近的 俱乐部 .

他私下里认为，他那冲动的同伴几天后就会厌倦没有向导的露营的不适，并会主动提议去最近的俱乐部。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [riːl] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l] , [dʒɔːrdʒ] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
That would be the Reel and Rifle , George reflected , and there was a
那 会 是 这 卷轴 和 步枪 , 乔治 反映 , 和 那里 曾是 一个
['pæsəbl] [naɪn] - [hoʊl] [kɔːrs] [ðer; ðər] .
passable nine - hole course there .
及格 九 - 洞 课程 那里 .

乔治心想，那应该是“卷轴与步枪”球场，那里有一个还算不错的九洞球场。

[stɔːrm] [wʊd] [waːnt][hɪz; ɪz] [ɡɑːlf] [stɪks] [ə'boːŋ] , [bʌt; bət] [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
Storm would want his golf sticks along , but where were they ?
风暴 会 想 他的 高尔夫球 棍子 沿着 , 但 在哪里 是 他们 ?

Storm 肯定想带上他的高尔夫球杆，可是球杆在哪儿呢？

['ʃʊrli] [ðeɪ] [hæd; həd][naːt] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] [taʊn]
Surely they had not been taken to town
一定 他们 有 不是 到过 已采取 到 镇
他们肯定没有被带到城里去.....

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'tɔːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [swɪft] [peɪn] .
Then he closed his eyes and his face contorted in a spasm of swift pain .
然后 他 关闭 他的 眼睛 和 他的 脸 扭曲的 在 一个 痉挛 的 迅速 疼痛 .

然后他闭上眼睛，脸部因剧烈的疼痛而扭曲。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðoʊz] [ɡɑːlf] [stɪks] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn]
The last time he had seen those golf sticks they were lying across the table in
这 最后的 时间 他 有 已见 那些 高尔夫球 棍子 他们 是 说谎 穿过 这 桌子 在
[ðə; ði][den] [waɪl] ['liːləz] ['bɑːdi] ,
the den while Leila's body ,
这 丹 尽管 莱拉的 身体 ,

他最后一次看到那些高尔夫球杆时，它们横放在书房的桌子上，而莱拉的尸体.....

['mɜːrsɪfəli] [kəm'poʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['kɔːrənɜːz] ['vɪzɪt] , [leɪ] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][læst][sæd]
mercifully composed on the couch after the coroner's visit , lay awaiting the last sad
仁慈地 由 在 这 长椅 后 这 验尸官 访问 , 躺 等待中 这 最后的 伤心
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
offices .
办公室 .

验尸官来访后，他平静地躺在沙发上，等待着最后的悲伤时刻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [stiɪl] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][get][ðem; ðəm]
They were there still in all probability , and George decided to get them
他们 是 那里 仍然 在 全部 可能性 , 和 乔治 决定 到 得到 他们
[hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [stɔːrm] [rɪ'tɜːnd] .
himself before Storm returned .
他自己 前 风暴 返回 .

它们很可能还在那里，乔治决定在暴风女回来之前亲自去把它们弄回来。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['niːdləs] ['kruːəlti] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt][hɪz; ɪz] [frend] ['entər] [ðæt] [ruːm] [ə'ɡen] .
It would be needless cruelty to suggest that his friend enter that room again .
它 会 是 不必要 残酷 到 建议 那 他的 朋友 进入 那 房间 再次 .

让他的朋友再次进入那个房间，未免太过残忍。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
Taking a candle , he made his way down the hall .
采取 一个 蜡烛 , 他 制成 他的 方式 向下 这 大厅 :
他拿着蜡烛, 沿着走廊走去。

[ðə; ði] [den] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bʌt; bət] [nɑːt] [lɒkt] ,
The den door was closed but not locked ,
这 丹 门 曾是 关闭 但 不是 已锁定 ,
书房的门关着但没有上锁。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpən] [ænd; ænd] [stept] [ˌrevəˈrenʃəli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
and he threw it open and stepped reverentially across the threshold .
和 他 扔 它 打开 和 步 虔诚地 穿过 这 临界点 :
他猛地推开门, 恭敬地跨过门槛。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈɔːrdər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [dɪsˈmæntld] [æz; əz] [hæd; həd] [ðə; ði]
The room was in order , but it had not been dismantled as had the
这 房间 曾是 在 命令 , 但 它 有 不是 到过 拆卸 作为 有 这
[ˈʌðər] ;
others ;
其他的 ;
房间整洁有序, 但与其他房间不同, 它并没有被拆卸过;

[ænd; ænd] [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm] [ʌv; əv] [dʌst] [leɪ] [ˈevriwɛr] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] ,
and although a thin film of dust lay everywhere , it seemed , curiously enough ,
和 虽然 一个 薄的 电影 的 灰尘 躺 到处 , 它 似乎 , 奇怪的是 足够的 ,
[mɔːr] [ˈkʊʊzi] ,
more cosy ,
更多的 舒适 ,
虽然到处都落了一层薄薄的灰尘, 但奇怪的是, 这里似乎更舒适了。

[ˈɡɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [mɔːr] [ˈleɪtli] [ˈɑːkjʊpaɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
giving out the atmosphere of having been more lately occupied than the rest of
给予 出去 这 气氛 的 拥有 到过 更多的 最近 占领 比 这 休息 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 :
给人的感觉是, 这间屋子最近比房子里的其他地方更有人居住。

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [ðer; ðər]
Could that be because the presence of the woman who had died there
可以 那 是 因为 这 在场 的 这 女士 WHO 有 死亡 那里
[siːmd] [stiːl] [tuː; tə] [ˈlɪŋər] ?
seemed still to linger ?
似乎 仍然 到 萦绕 ?
难道是因为死去的那位女性的气息似乎仍然萦绕在那里吗?

[ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈfeɪdɪd] [aɪz] [blɜːrd] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] [ʃʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [bʌt; bət] [hiː; hi]
George's faded eyes blurred and the candle shook in his hand , but he
乔治的 褪色 眼睛 模糊 和 这 蜡烛 摇晃 在 他的 手 , 但 他
[ədˈvænst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
advanced to the table .
先进的 到 这 桌子 :
乔治的双眼变得模糊, 手中的蜡烛也微微颤抖, 但他还是走到了桌边。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [gɔːlf] [stɪks] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ;
There lay the golf sticks just as he had supposed ;
那里 躺 这 高尔夫球 棍子 只是 作为 他 有 据称 ;
高尔夫球杆就那样放在那里, 正如他所料;

[ænd; ʌnd] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][hiː; hi][left][ðə; ði][den] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði][dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
and gathering them up he left the den , closing the door behind him ,
和 采集 他们 向上 他 左边 这 丹 , 结束 这 门 在后面 他 ,
他把它们收拾好, 离开了洞穴, 并随手关上了门。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ʌðəz] [aɪz] ['trævlɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ,
and as he entered the other's eyes traveled to his burden ,
和 作为 他 进入 这 其他的 眼睛 旅行 到 他的 负担 ,
当他走进去时, 对方的目光落在了他的重担上,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [saʊnd] ['veri] [laɪk][æn; ən] [oʊθ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
and a sound very like an oath escaped his lips .
和 一个 声音 非常 喜欢 一个 誓言 逃脱 他的 嘴唇 .
他嘴里发出了一声很像咒骂的声音。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðoʊz] ?
“ Where did you get those ?
“ 在哪里 做过 你 得到 那些 ?
“你从哪儿弄来的? ”

“ [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] ['rʌfli] .
“ he demande d roughly .
“ 他 要求 大致 .
他粗暴地要求道。

“ [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [riːl] [ænd; ʌnd]['raɪf(ə)][ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wʊd]
“ I — I thought we might run over to the Reel and Rifle and you would
“ 我 — 我 想法 我们 可能 跑步 超过 到 这 卷轴 和 步枪 和 你 会
[niːd] [ðem; ðəm] ,
need them ,
需要 他们 ,
“我——我以为我们可能会去‘卷轴与步枪’酒吧, 而你会需要它们,

“ [dʒɔːrdʒ] ['stæməd] .
“ George stammered .
“ 乔治 结结巴巴 .
乔治结结巴巴地说。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][ʌp] [wʌnz] [mɔːr] , ['nɔːrmən] .
“ You ought to take it up once more , Norman .
“ 你 应该 到 拿 它 向上 一次 更多的 , 诺曼 .
“你应该再接手一次, 诺曼。”

“ [stɔːrm] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnkən'trəʊləbl] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
“ Storm threw his hands out with an uncontrollable gesture of horror .
“ 风暴 扔 他的 双手 出去 和 一个 不可控的 手势 的 恐怖 .
“暴风女惊恐万分, 不由自主地伸出了双手。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [pleɪ] [ə'gen] !
“ I shall never play again !
“ 我 将 绝不 玩 再次 !
“我再也不玩了! ”

“ [hiː; hi][kraɪd] ['hɔːrsli] .
“ he cried hoarsely .
“ 他 哭 沙哑地 .
他嘶哑地喊道。

“ [teɪk] [ðoʊz] [striks] [ə'wei] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] !
“ Take those sticks away out of my sight !
“ 拿 那些 棍子 离开 出去 的 我的 视线 !
“把那些棍子从我眼前拿走! ”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnd] ,
” With a pained ,
” 和 一个 痛苦 ,

“带着痛苦的，

[bɪ'wɪldərd] [ɪkspreʃ(ə)n] [dʒɔ:rdʒ] [tɜ:rnd] [ə'bi:diəntli] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz][bɜ:rd(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
bewildered expression George turned obediently and deposited his burden with a
困惑 表达 乔治 转向 顺从地 和 已存 他的 负担 和 一个
[ˈklætər] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .
clatter in the corner of the hall .
哒 在 这 角落 的 这 大厅 .

乔治一脸茫然地转过身，顺从地把重物“哐当”一声放在大厅的角落里。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kwɪt] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ði:z] [deɪz] ,
He did not quite understand his old friend these days ,
他 做过 不是 相当 理解 他的 老的 朋友 这些 天 ,
他最近不太了解他的老朋友了。

[ænd; ənd] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'revər] [ə'fendɪŋ] [wen] [hi:; hi] [ment] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd]
and seemed to be forever offending when he meant only to be kind
和 似乎 到 是 永远 犯罪 什么时候 他 意思是 仅有的 到 是 种类
[ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] .
and thoughtful .
和 周到 .

他明明只是想表达善意和体贴，却总是惹人厌烦。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [stɔ:rm][ænd; ənd][ˈli:lə,'laɪlə][hæd; həd] [pleɪd] [gɔ:lf] [tə'geðər] [ˈɔ:lweɪz] ,
Of course Storm and Leila had played golf together always ,
的 课程 风暴 和 莱拉 有 玩 高尔夫球 一起 总是 ,
当然，斯托姆和莱拉一直都一起打高尔夫。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] [ˈfɪʃɪŋ] [trɪps] [tə'geðər] , [tu:] ,
but they had gone on fishing trips together , too ,
但 他们 有 已消失 在 钓鱼 旅行 一起 , 也 ,
但他们也曾一起去钓鱼。

[ænd; ənd][stɔ:rm][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [ðæt] .
and Storm did not appear to mind the prospect of that .
和 风暴 做过 不是 出现 到 头脑 这 前景 的 那 .
而Storm似乎并不介意这种前景。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɔ:lf] [hoʊld] [sʌtʃ] [pər'tɪkjələrli] [ˈpɔɪnjənt] [ˈmemərɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
Why should golf hold such particularly poignant memories for him ?
为什么 应该 高尔夫球 抓住 这样的 特别 令人心酸的 回忆 为了 他 ?
为什么高尔夫会给他留下如此特别深刻的回忆？

[stɔ:rm] [ˈmi:nwaɪl] [wʌz; wəz] [ˈfɑɪtɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [ˈmæstəri] ['oʊvər] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]
Storm meanwhile was fighting hard to regain the mastery over himself that the
风暴 同时 曾是 斗争 难的 到 恢复 这 精通 超过 他自己 那 这
[ʌnɪkspektɪd] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈretʃɪd] [gɔ:lf] [stɪks] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [oʊvər'θroʊn] .
unexpected sight of those wretched golf sticks had for a moment overthrown .
意外 视线 的 那些 可怜 高尔夫球 棍子 有 为了 一个 片刻 被推翻 .
与此同时，斯托姆正努力重新掌控自己，因为那些可恶的高尔夫球杆的意外出现，让他一度失去了控制。

[kɜ:rs] [ðæt] [ˈmedlsəm] [fu:l] !
Curse that meddlesome fool !
诅咒 那 好事 傻子 !
诅咒那个多管闲事的蠢货！

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][ˈteɪkən][,aɪ ˈtiː][əˈpɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [dæmd] [geɪm], [əˈbʌv]
Why had he taken it upon himself to suggest that damned game , above
为什么 有 他 已采取 它 之上 他自己 到 建议 那 该死的 游戏 , 多于
[ˈevriθɪŋ] [els] ,
everything else ,
一切 别的 ,

他为什么偏偏要提议玩那个该死的游戏，而不是其他任何事？

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [derd] [tuː; tə][get] [ðoʊz] [stɪks] [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈæskɪŋ] !
and how had he dared to get those sticks without even asking !
和 如何 有 他 敢于 到 得到 那些 棍子 没有 甚至 问 !

他怎么敢不经允许就拿走那些木棍！

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][reɪdʒ] [daɪd] [aʊt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈrɪzn] .
But the fire of rage died out within him as quickly as it had arisen .
但 这 火 的 愤怒 死亡 出去 之内 他 作为 迅速地 作为 它 有 出现 .

但他心中的怒火如同它燃起时一样迅速熄灭了。

[let] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzd] ; [,aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] .
Let old George think what he pleased ; it didn't matter .
让 老的 乔治 思考 什么 他 高兴 ; 它 没有 事情 .

就让老乔治想吧，这无关紧要。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [dɪˈsemb(ə)] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði]
He was too tired to dissemble , and besides it would not be worth the
他 曾是 也 疲劳的 到 掩饰 , 和 除了 它 会 不是 是 值得 这
[ˈefərt] .
effort .
努力 .

他太累了，没力气掩饰，而且掩饰也不值得。

[dʒɔːrdʒ] [wʊd] [pʊt][,aɪ ˈtiː] [daʊn] [æz; əz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mudʒ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
George would put it down as just one of his moods , that was all .
乔治 会 放 它 向下 作为 只是 一 的 他的 情绪 , 那 曾是 全部 .

乔治会把这归咎于他当时的某种情绪，仅此而已。

[ðen] [əˈnʌðər] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl]
Then another thought came to him , and he moved swiftly to the table
然后 其他 想法 来了 到 他 , 和 他 已搬 迅速地 到 这 桌子

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɹɔːr] .
and opened the drawer .
和 打开 这 抽屉 .

然后他又想到了什么，于是迅速走到桌边，打开了抽屉。

[hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] [leɪ] [wɪˈðɪn] ,
His pistol lay within ,
他的 手枪 躺 之内 ,

他的手枪就放在里面，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [,aɪ ˈtiː][ʌp][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and as he picked it up a grim smile twisted the corners of his mouth .
和 作为 他 挑选 它 向上 一个 严峻 微笑 扭曲 这 角落 的 他的 嘴 .

当他拿起它时，嘴角勾起一丝阴冷的笑容。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɪmˈprɔːbəbl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It was quite improbable , of course ,
它 曾是 相当 不太可能 , 的 课程 ,

当然，这种情况发生的概率很低。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tjæns] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][juːz][fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɑːn][ðæt] [ˈfɪʃɪŋ]
but there was just a chance that he might find use for it on that fishing
但 那里 曾是 只是 一个 机会 那 他 可能 寻找 使用 为了 它 在 那 钓鱼
[trɪp] !
trip !
旅行 !

但或许在那次钓鱼之旅中，他能用上它！

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
“ What are you doing with that ?
” 什么 是 你 正在做 和 那 ？

你打算用它做什么？

“ [dʒɔːrdʒ] [diˈmɑːndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [mʌtʃ] [æz; əz][stɔːrm][hæd; həd][ˈspəʊkən][ðə; ði]
“ George demanded from the doorway , much as Storm had spoken the
” 乔治 要求 从 这 门口 , 很多 作为 风暴 有 说 这
[ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] .
moment before .
片刻 前 .

乔治站在门口质问道，就像刚才斯托姆说的话一样。

[ðə; ði] [ˈlætər] [læft] [ˈdʒɜːrkɪli] .
The latter laughed jerkily .
这 后者 笑了 生硬地 .

后者发出了一声干涩的笑声。

“ [ɪts] [nɑːt] [ˈloʊdɪd] !
“ It's not loaded !
” 它是 不是 已加载 !

“它没有加载！”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [fɔːr; fər] [wiːl] [teɪk] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
I was looking to see if it was all right , for we'll take it with us ,
我 曾是 寻找 到 看 如果 它 曾是 全部 正确的 , 为了 出色地 拿 它 和 我们 ,
我当时在想它是否完好无损，因为我们要把它带走。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

“ [hiː; hi] [θruː] [aɪ 'tiː] [ˈkerləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [wʌns] [mɔːr] .
“ He threw it carelessly to the couch and reached in the drawer once more .
” 他 扔 它 粗心大意 到 这 长椅 和 达到 在 这 抽屉 一次 更多的 .
他漫不经心地把它扔到沙发上，然后再次伸手去拿抽屉里的东西。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] .
“ Here is a box of cartridges .
” 这里 是 一个 盒子 的 墨盒 .

“这里有一盒墨盒。”

[pʊt][ðəm; ðəm][ɪn] , [tuː] , [oʊld][mæn] . “
Put them in , too , old man . ”
放 他们 在 , 也 , 老的 男人 . ”

也把它们放进去，老头。

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] !
“ I don't see what you want it for !
” 我 不 看 什么 你 想 它 为了 !

“我不明白你想要它做什么！”

“ [dʒɔ:rdʒ] ['grʌmbld] ['æŋkʃəsli] .
“ **George grumbled anxiously** .
“ 乔治 咕哝 焦虑地 .

乔治焦急地咕哝道。

“ [ɪf] [tu:] [men] [kɑ:nt] [prə'tekt] [ðəm'selvz] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [ðei] [met] [ɪn] [ðoʊz] [wɒdz] [wɪ'ðaʊt]
“ **If two men can't protect themselves against anything they met in those woods without**
“ 如果 二 男人 不能 保护 他们自己 反对 任何事物 他们 遇见 在 那些 树林 没有
[ə; eɪ] [gʌn] — — “
a gun — — “
一个 枪 二 二 “

“如果两个男人在树林里遇到任何危险，没有枪都无法保护自己——”

“ ['sɪlvər] [rʌn] ['ɪznt] [ðə; ði] ['bi:vər] [kɪl] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
“ **Silver Run isn't the Beaver Kill , you know !**
“ 银 跑步 不是 这 海狸 杀 , 你 知道 !

“你知道，银跑河可不是海狸杀河！”

“ [stɔ:rm] [rɪ'tɔ:tid] [ɪn][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [toʊn] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tft] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd]
“ **Storm retorted in a significant tone as he reached into his hip pocket and**
“ 风暴 反驳 在 一个 重要的 语气 作为 他 达到 进入 他的 时髦的 口袋 和
[prə'du:st] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['maʊntɪd] [flæsk] .
produced a silver mounted flask .
生产 一个 银 安装 烧瓶 .

“暴风女”语气意味深长地反驳道，同时伸手从裤兜里掏出一个银镶酒壶。

“ [aɪm] [kən'faundɪdli] ['taɪərd] ; [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['breɪsər] . — [hæv; həv][wʌn] ?
“ **I'm confoundedly tired ; think I'll take a bracer . — Have one ?**
“ 我是 要命 疲劳的 ; 思考 患病的 拿 一个 护腕 . — 有 — ?

“我累得要命；我想我得吃点护腕。——你有吗？”

“ [dʒɔ:rdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stɔ:rm] [dræŋk] ['di:pli] ,
“ **George shook his head and Storm drank deeply** ,
“ 乔治 摇晃 他的 头 和 风暴 喝 深 ,

乔治摇了摇头，斯托姆痛饮了一口。

[ðen] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [flæsk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
then replaced the flask in his pocket with a sigh .
然后 替换 这 烧瓶 在 他的 口袋 和 一个 叹 .

然后叹了口气，把酒壶放回口袋里。

“ [ə'baʊt] [ðæt] ['pɪst(ə)] , [ðoʊ] .
“ **About that pistol , though** .
“ 关于 那 手枪 , 尽管 .

“不过，关于那把手枪……”

[aɪ] [rɪ:əli] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'bo:ŋ] . “
I really prefer to take it along . “
我 真的 更喜欢 到 拿 它 沿着 . “

我更喜欢把它带在身边。

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ **All right** .
“ 全部 正确的 .

“好的。

“ [dʒɔ:rdʒ] [ækwɪ'es] ['sʌmwʌt] ['du:biəsli] .
“ **George acquiesced somewhat dubiously** .
“ 乔治 默许 有些 可疑地 .

乔治有些犹豫地默许了。

“ [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [ˈeni] [ˈhʌntɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈfaɪ, aːrmz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈraʊnd] ;
“ **I never did any hunting , and I am not crazy about having firearms lying around ;**
“ 我 绝不 做过 任何 打猎 , 和 我 是 不是 疯狂的 关于 拥有 枪支 说谎 大约 ;
“我从来不打猎, 而且我也不喜欢家里放着枪支;

[bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [biː; bi] [ˈkɛrf(ə)l] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [goʊ][ɔːf] — — “
but if you'll be careful of it and see that it doesn't go off — — ”
但 如果 你会 是 小心 的 它 和 看 那 它 不 去 离开 — — “
但如果你小心使用, 确保它不会爆炸——”

“ [wiː; wi][wəʊnt][ˈiːv(ə)n][loʊd][aɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] .
“ **We won't even load it until we get to the lodge .**
“ 我们 惯于 甚至 加载 它 直到 我们 得到 到 这 小屋 .
“我们直到到达旅馆才会装载它。”

[stɔːrm] [jɔːnd] [ænd; ənd] [ˈswiːpɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][oʊld] [ˈkɔːrdəˌrɔɪz] [ɔːf][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] , [sæŋk]
“ **Storm yawned and sweeping a pile of old corduroys off the nearest chair , sank**
“ 风暴 打哈欠 和 扫荡 一个 桩 的 老的 灯芯绒 离开 这 最近的 椅子 , 沉没
[ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
into it .
进入 它 .
“暴风打了个哈欠, 扫落了附近椅子上的一堆旧灯芯绒, 然后瘫倒在椅子上。”

“ [ɡɪv] [em ˈiː] [ðoʊz] [laɪnz][ænd; ənd] [riːlz] [ænd; ənd] [aɪl] [sɔːrt][ðem; ðəm][aʊt] .
“ **Give me those lines and reels and I'll sort them out .**
“ 给 我 那些 线条 和 卷轴 和 患病的 种类 他们 出去 .
“把那些线和卷轴给我, 我会整理好。”

“ [dʒɔːrdʒ] [kəmˈplaɪd] ,
“ **George complied ,**
“ 乔治 遵命 ,
乔治照做了,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [bəːnd] [loʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]
and for a time they worked in silence while the candles burned low and a
和 为了 一个 时间 他们 工作 在 沉默 尽管 这 蜡烛 烧伤 低的 和 一个
[fæt] ,
fat ,
胖的 ,
有一段时间, 他们默默地工作着, 蜡烛燃尽, 脂肪也随之蒸发。

[ˈfɜːrɪ] [mɔːθ] [ɔːr] [tuː] [θʌmpt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [peɪn] .
furry moth or two thumped against the window pane .
毛茸茸的 蛾 或者 二 猛击 反对 这 窗户 窗格 .
一两只毛茸茸的飞蛾撞击着窗玻璃。

[stɔːrm] [tʊk] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] [drɪŋk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡər] [ɪnˈkriːst] ,
Storm took another long drink , but his languor increased ,
风暴 采取 其他 长的 喝 , 但 他的 倦怠 增加 ,
斯托姆又喝了一大口, 但他的倦怠感却更加强烈了。

[hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] [mɔːr] [ˈsləʊli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [laɪnz][ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [draːpt]
his hands moved more slowly among the tangled lines and at length dropped
他的 双手 已搬 更多的 缓慢地 之中 这 纠缠不清 线条 和 在 长度 掉落
[ɪˈnɜːtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
inertly to his knees .
惰性 到 他的 膝盖 .
他的双手在缠绕的电线间缓慢移动, 最终无力地垂落到膝盖上。

[dʒɔ:rdʒ] [glɑ:nst] [ʌp][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ʌðə-z] [hed] [ˈfɔ:lən] [ˈfɔ:rwərd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd]
George glanced up to find the other's head fallen forward upon his breast and
乔治 瞥了一眼 向上 到 寻找 这 其他的 头 倒下 向前 之上 他的 胸部 和
[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .
his eyes closed .
他的 眼睛 关闭 .

乔治抬头一看，发现对方的头垂在胸前，双眼紧闭。

“ [ˈnɔ:rmən] ！ [ˈnɔ:rmən] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ！
“ **Norman ! Norman , old fellow !**
“ 诺曼 ！ 诺曼 , 老的 同伴 ！

“诺曼！诺曼，老伙计！”

“ [ˈstɔ:rmz] [hed] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [blɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈflɪkəriŋ] [laɪt] .
“ **Storm's head came up with a jerk , and he blinked in the flickering light** .
“ 暴风雨 头 来了 向上 和 一个 混蛋 , 和 他 眨眼 在 这 闪烁 光 .

“暴风猛地抬起头，在闪烁的灯光下眨了眨眼。”

“ [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][dəʊzd] [ɔ:f] , “ [hi:; hi] [ˈmʌmbld] .
“ **I — I must have dozed off , “ he mumbled** .
“ 我 — 我 必须 有 打盹 离开 , “ 他 喃喃自语 .

“我.....我一定是打瞌睡了，”他咕哝道。

“ [ɪts] [ˈfʌni] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevə] [felt] [soʊ][ˈtaɪərd][ɪn][maɪ][laɪf] . “
“ **It's funny , but I don't think I ever felt so tired in my life** . “
“ 它是 有趣的 , 但 我 不 思考 我 曾经 毛毡 所以 疲劳的 在 我的 生活 . “

“说来也怪，我这辈子好像从来没有这么累过。”

“ [ðen] [goʊ][tu:; tə][bed] , [du:] ！
“ **Then go to bed , do !**
“ 然后 去 到 床 , 做 ！

“那就去睡觉吧！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɔ:rn] [aʊt] , [ænd; ənd] [sli:p] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ] [ni:d] , “ [ˈɜ:dʒd] [dʒɔ:rdʒ] .
You are worn out , and sleep is just what you need , “ urged George .
你 是 磨损 出去 , 和 睡觉 是 只是 什么 你 需要 , “ 敦促 乔治 .

“你累坏了，你最需要的就是睡觉，”乔治劝道。

“ [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][du:][əˈləʊn] ? “
“ **And leave you with all this to do alone ? “**
“ 和 离开 你 和 全部 这 到 做 独自的 ? “

“就这么把这一切都留给你一个人做吗？”

“ [aɪ ˈti:][wəʊnt][bi:; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ ˈti:] [lʊks] .
“ **It won't be as bad as it looks** .
“ 它 惯于 是 作为 坏的 作为 它 看起来 .

“情况不会像看起来那么糟糕。”

[wen] [aɪ] [ˈfɪni] [ˈpɪkɪŋ] [aʊt] [wʌt] [wi:l] [ni:d] [aɪ][kæn; kən][get][aɪ ˈti:] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][bægz][ɪn]
When I finish picking out what we'll need I can get it stowed away in the bags in
什么时候 我 结束 挑选 出去 什么 出色地 需要 我 能 得到 它 已存放 离开 在 这 包 在
[noʊ][taɪm] .
no time .
不 时间 .

等我把需要的东西都挑选好，就能很快把它们装进袋子里。

“ [stɔ:rm] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] [slæŋ] [freɪz] [keɪm] [ˈwɪmzɪkli] [tu:; tə]
“ **Storm hesitated , and once more a slang phrase came whimsically to**
“ 风暴 犹豫了一下 , 和 一次 更多的 一个 俚语 短语 来了 异想天开地 到

[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

“斯托姆犹豫了一下，脑海中又一次冒出一句俚语。”

[wel] , “ [let] [dʒɔ:rdʒ] [du:] [aɪ 'ti:] , ” [ɪf] [hi:; hi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] .
Well , “ let George do it , ” if he wanted to take it upon himself .
出色地 , “ 让 乔治 做 它 , “ 如果 他 通缉 到 拿 它 之上 他自己 .
如果乔治想自己承担这件事, 那就“让他去做吧”。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋli] ['sli:pi] ,
He was intoxicatingly sleepy ,
他 曾是 令人陶醉地 困 ,
他困得令人陶醉,

[ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ri:læk'seɪ(ə)n] [sʌt] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɔ:t] [noʊn] [fɔ:r; fər] ['meni] ['wɪri] **in a spirit of utter relaxation such as he had not known for many weary**
在 一个 精神 的 说出 松弛 这样的 作为 他 有 不是 已知 为了 许多 厌倦
[deɪz] .
days .
天 .
他感到无比放松, 这种放松的状态是他多年来疲惫不堪时从未体验过的。

[oʊ] , [fɔ:r; fər] [wʌn] [naɪt] [ʌn'traʊblɪd] [baɪ] ['ræŋkəlɪŋ] , [kə'ruʊdɪŋ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] ['hɪdiəs] **Oh , for one night untroubled by rankling , corroding thoughts and yet more hideous**
哦 , 为了 一 夜晚 平静无波 经过 恼人的 , 腐蚀 想法 和 然而 更多的 可怕
[dri:mz] !
dreams !
梦境 !
哦, 多么希望有一夜不受那些令人烦恼、腐蚀性的念头和更加可怕的梦魇的困扰!

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [sli:p] [æt; ət] [ləst] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ['mætəd] .
He felt that he could sleep at last , and nothing else mattered .
他 毛毡 那 他 可以 睡觉 在 最后的 , 和 没有什么 别的 重要 .
他感觉自己终于可以睡个好觉了, 其他一切都不重要了。

[noʊ] [hɑ:rm] [kʊd; kəd] [kʌm] .
No harm could come .
不 伤害 可以 来 .
不会有任何伤害。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tu:; tə] [bed] , [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] .
“ All right , I think I will go to bed , then , if you don't mind .
“ 全部 正确的 , 我 思考 我 将要 去 到 床 , 然后 , 如果 你 不 头脑 .
“好吧, 那我想我去睡觉了, 如果你不介意的话。”

“ [hi:; hi] ['drægd] [hɪm'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
“ He dragged himself to his feet .
“ 他 拖拽 他自己 到 他的 脚 .
他挣扎着站了起来。

“ [jɔr; jər] [oʊld] [ru:m] [ɪz] [ɔ:l] ['redi] , [dʒɔ:rdʒ] ; [ðə; ði] [frʌnt] [gest] [wʌn] .
“ Your old room is all ready , George ; the front guest one .
“ 你的 老的 房间 是 全部 准备好 , 乔治 ; 这 正面 客人 一 .
“乔治, 你以前的房间已经准备好了, 就是前面的客房。”

[dʒʌst] [tɜ:rn] [ɪn] [wen'evər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['redi] , [bʌt; bət] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['kændlɪz] . “
Just turn in whenever you are ready , but be sure to put out the candles . ”
只是 转动 在 每当 你 是 准备好 , 但 是 当然 到 放 出去 这 蜡烛 . ”
想睡就睡, 但记得把蜡烛熄灭。

“ [aɪ] [wɪl] , [oʊld] [mæn] .
“ I will , old man .
“ 我 将要 , 老的 男人 .
“我会的, 老头。”

“ [dʒɔ:rdʒ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [wer] [hi;; hi][sæt] [sprɔ:ld] , [ə; eɪ][fæt][bæg] [breɪst]
“ **George nodded from the floor where he sat sprawled , a fat bag braced**
“ 乔治 点头 从 这 地面 在哪里 他 卫星 蔓延 , 一个 胖的 包 支撑
[br'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
between his knees .
“ 之间 他的 膝盖 .

乔治从地上点了点头，他四仰八叉地坐在地上，膝盖间夹着一个大袋子。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] , [dʒʌst][kɔ:l] .
“ **If you want anything , just call .**
“ 如果 你 想 任何事物 , 只是 称呼 .

“如果有任何需要，尽管打电话。”

[gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [rest] . “
Good night , and try to get a good rest . ”
好的 夜晚 , 和 尝试 到 得到 一个 好的 休息 . “

晚安，好好休息。

“ [gʊd] [naɪt] , “ [stɔ:rm] [ri'spɒndɪd] ,
“ **Good night , ” Storm responded ,**
“ 好的 夜晚 , “ 风暴 回应 ,

“晚安，”斯托姆回应道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][hi;; hi] [left] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
and taking up a candle he left the library and went slowly up the stairs .
和 采取 向上 一个 蜡烛 他 左边 这 图书馆 和 去 缓慢地 向上 这 楼梯 .

他拿起一支蜡烛，离开了图书馆，缓缓地走上楼梯。

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[haʊ] [ˈtaɪəd][hi;; hi][wʌz; wəz] !
how tired he was !
如何 疲劳的 他 曾是 !

他有多累啊！

[hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] [lʊkt] [sɔ:ft][ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] ,
His own bed looked soft and inviting ,
他的 自己的 床 看起来 柔软的 和 邀请 ,

他自己的床看起来柔软舒适，令人心动。

[ænd; ənd][hi;; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld][pəˈdʒæməz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔ:r] [ænd; ənd] [ˈdisˈrəʊbd] [æz; əz]
and he took a pair of old pajamas from a drawer and disrobed as
和 他 采取 一个 一对 的 老的 睡衣 从 一个 抽屉 和 脱衣 作为
[ˈkwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfʌmblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [kʊd; kəd][pərˈfɔ:rm][ðər; ðər][tæsk] ,
quickly as his fumbling fingers could perform their task ,
迅速地 作为 他的 笨拙 手指 可以 履行 他们的 任务 ,

他从抽屉里拿出一套旧睡衣，笨拙地用尽全力脱了下来。

[ˈfʌmblɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
tumbling the contents of his pockets out in a heap on the corner of the
翻滚 这 内容 的 他的 口袋 出去 在 一个 堆 在 这 角落 的 这
[ˈbjʊroʊ] .
bureau .
局 .

他将口袋里的东西一股脑儿地倒出来，堆在书桌角落里。

[ðen] [hi;; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [blu:] [aʊt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .
Then he flung himself into the bed and blew out the candle .
然后 他 扔 他自己 进入 这 床 和 吹 出去 这 蜡烛 .

然后他扑到床上，吹灭了蜡烛。

[ˈɡoʊsts] ？
Ghosts ？
鬼魂 ？

鬼魂？

[bə:] ！
Bah ！
呸 ！

呸!

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hɑ:rm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,
Nothing could trouble him now , and nothing could harm him in the future ,
没有什么 可以 麻烦 他 现在 , 和 没有什么 可以 伤害 他 在 这 未来 ,
现在没有什么能让他烦恼，将来也没有什么能伤害他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mi:nz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
for the means was there , within reach of his hand ,
为了 这 方法 曾是 那里 , 之内 抵达 的 他的 手 ,
因为方法就在那里，触手可及。

[tu:; tə] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm][fɑ:r] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ˈmeməriz] .
to carry him far beyond the reach of memories .
到 携带 他 远的 超过 这 抵达 的 回忆 .
带他远远地远离记忆的束缚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst] [ˈweɪkɪŋ] [ˈefərt] [hi:; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [vəˈli:s]
With a last waking effort he stretched his arms down and pulled the valise
和 一个 最后的 醒来 努力 他 拉伸 他的 武器 向下 和 拉 这 手提箱
[hæf] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] ,
half out from under the bed ,
一半 出去 从 在下面 这 床 ,
他用尽最后的力气，伸出双臂，从床底下拽出了半个手提箱。

[wer] [hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd] [rest] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
where his hand could rest upon it .
在哪里 他的 手 可以 休息 之上 它 .
他的手可以放在上面。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [bʌldʒ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈleðər] ！
It was good to feel that bulge beneath the leather ！
它 曾是 好的 到 感觉 那 凸出 下面 这 皮革 ！
能感觉到皮革下那凸起的感觉真好！

[ˈmʌni] [wʌz; wəz][ˈri:əl] , [ɔ:l] [els] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [kaɪˈmɪrə] [ʌv; əv] [wʌnz] [θɔ:t] .
Money was real , all else was but the chimera of one's thought .
钱 曾是 真实的 , 全部 别的 曾是 但 这 奇美拉 的 一个人的 想法 .
金钱是真实的，其他一切都只是人们想象中的幻影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈjestərdeɪ] , [ˈoʊnli][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ]
There was no yesterday , only to - morrow
那里 曾是 不 昨天 , 仅有的 到 - 明天
没有昨天，只有明天.....

[hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [dʌld] , [dɪˈzɑ:lvd] [ɪn][ˈkeɪɑ:s] , [ænd; ənd][hi:; hi] [slept] .
His reflections dulled , dissolved in chaos , and he slept .
他的 反思 迟钝 , 溶解 在 混乱 , 和 他 睡着了 .
他的思绪变得迟钝，最终消散在一片混乱之中，然后他睡着了。

[bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [rɪ'pleniʃt] [ðə; ði]['kændlɪz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Below in the library George had replenished the candles and returned to his
以下 在 这 图书馆 乔治 有 补充 这 蜡烛 和 返回 到 他的
[tæsk] .
task .
任务 :

楼下的图书馆里，乔治已经添满了蜡烛，然后继续他的工作。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [tu:] , [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hæd; həd] [dɪ'prest]
He was tired , too , and this return to the old house had depressed
他 曾是 疲劳的 , 也 , 和 这 返回 到 这 老的 房子 有 郁闷
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他也很累，回到老房子让他感到沮丧。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'li:vɪd] ['nɔ:rmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪŋ] ,
but he was glad to have relieved Norman of the packing ,
但 他 曾是 高兴的 到 有 松了口气 诺曼 的 这 包装 ,
但他很高兴能帮诺曼分担打包的活儿。

[glæd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['feləʊ] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get][wʌn] ['naɪts] ['træŋkwɪl] [rest] .
glad the poor old fellow was going to get one night's tranquil rest .
高兴的 这 贫穷的 老的 同伴 曾是 去 到 得到 一 夜晚 宁静 休息 .
很高兴这位可怜的老人终于可以安稳地睡上一晚了。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ɡɪr] [tʊk] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɡɪst] [tu:; tə][sɔ:rt][ænd; ənd] [stəʊ] [ə'weɪ] ,
The fishing gear took the longest to sort and stow away ,
这 钓鱼 齿轮 采取 这 最长 到 种类 和 存放 离开 ,
渔具的整理和存放耗时最长。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bu:ts] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but when that was finished he turned to the boots and clothing with a
但 什么时候 那 曾是 完成的 他 转向 到 这 靴子 和 衣服 和 一个
[rɪ'li:vɪd] [maɪnd] .
relieved mind .
松了口气 头脑 :

但当这一切结束后，他如释重负地转而去整理靴子和衣服。

[ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [θru:] .
A half hour more and he would be through .
一个 一半 小时 更多的 和 他 会 是 通过 .
再过半小时他就完成了。

[ðə; ði]['pɪst(ə)][ænd; ənd] ['kɑ:trɪdʒɪz] [hi:; hi][leɪd]['dʒɪndʒərli][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
The pistol and cartridges he laid gingerly upon the table .
这 手枪 和 墨盒 他 铺设 小心翼翼地 之上 这 桌子 .
他小心翼翼地把手枪和子弹放在桌子上。

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɡəʊ][ɪn][ləst] , [ænd; ənd] ['nɔ:rmən] [ʃʊd; ʃəd] ['kæəri] [ðæt] [bæg] [hɪm'self] .
They must go in last , and Norman should carry that bag himself .
他们 必须 去 在 最后的 , 和 诺曼 应该 携带 那 包 他自己 .
他们必须最后进去，诺曼应该自己拎那个包。

[dʒɔ:rdʒ] [wɪʃt] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,
George wished that he would not take it ,
乔治 希望 那 他 会 不是 拿 它 ,
乔治希望他不要接受它。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [steɪt] [hiː; hi] [maɪt] [peg] [əˈweɪ] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈlðər] ['fɪʃərmən] [baɪ]
for in his nervous state he might peg away at some other fishermen by
为了 在 他的 紧张的 状态 他 可能 钉子 离开 在 一些 其他 渔民 经过
[mɪs'teɪk] ,
mistake ,
错误 ,

因为他神经紧张，可能会误伤其他渔民。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈdev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] !
and there would be the devil to pay !
和 那里 会 是 这 魔鬼 到 支付 !

那可就糟了，魔鬼要为此付出代价！

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈθwɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [haʊˈevər] ;
No thought of thwarting his old friend crossed his mind , however ;
不 想法 的 挫败 他的 老的 朋友 交叉 他的 头脑 , 然而 ;

然而，他丝毫没有想过要阻挠他的老朋友；

[ɪf] ['nɔːrmən] ['wɔːntɪd] ['twenti] ['pɪstlɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðem; ðəm] ,
if Norman wanted twenty pistols with him he should have them ,
如果 诺曼 通缉 二十 手枪 和 他 他 应该 有 他们 ,

如果诺曼想要带二十把手枪，那就给他吧。

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi] [rɪˈtʃːrɪnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɛkspəˈdɪ(ə)n] [mɔːr] [laɪk] [hɪz; ɪz][oʊld][self] !
if only he returned from this expedition more like his old self !
如果 仅有的 他 返回 从 这 远征 更多的 喜欢 他的 老的 自己 !

如果他能从这次探险中回来，恢复到以前的状态就好了！

[hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
His task was completed at length ,
他的 任务 曾是 完全的 在 长度 ,

他的任务最终完成了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][sætɪsˈfækj(ə)n] [dʒɔːrdʒ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [klaʊz] [ðə; ði][ləst][bæg] [wen]
and with a sigh of satisfaction George started to close the last bag when
和 和 一个 叹 的 满意 乔治 开始 到 关闭 这 最后的 包 什么时候

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

a sudden thought struck him :
一个 突然 想法 击 他 .

乔治满意地叹了口气，开始合上最后一个袋子，这时他突然想到了什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [pækt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['hedʒɪr] .
He had packed everything but headgear .
他 有 包装 一切 但 帽子 .

他把所有东西都打包好了，唯独没带头盔。

['nɔːrmən] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][oʊld][kæps] ['laɪŋ] [əˈraʊnd] ['sʌmwɛr] ; [oʊld] [gɔːlf] [kæps]
Norman must have some old caps lying around somewhere ; old golf caps
诺曼 必须 有 一些 老的 帽子 说谎 大约 某处 ; 老的 高尔夫球 帽子

[wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .

would be just the thing .
会 是 只是 这 事物 .

诺曼肯定还有一些旧帽子闲置着；旧高尔夫球帽正合适。

[hiː; hi]['hædnt] [siːn] ['eni] [wen] [ðeɪ] [pɒʊkt] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪts] [ˌʌpˈsterz] .
He hadn't seen any when they poked about in the closets upstairs .
他 之前没有 已见 任何 什么时候 他们 戳 关于 在 这 壁橱 楼上 .

当他们在楼上的壁橱里翻找时，他一个也没看到。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['nɔːrmənz] [ruːmz; rʊmz][ɪn] [taʊn] .
They must be in Norman's rooms in town .
他们 必须 是 在 诺曼的 房间 在 镇 .

它们肯定在诺曼位于镇上的房间里。

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [trʌŋk] .

Then his gaze fell upon the trunk .
然后 他的 目光 跌倒 之上 这 树干 .

然后他的目光落在了树干上。

[waɪ] , [ðə; ði][kæps][wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !

Why , the caps were in there , of course !
为什么 , 这 帽子 是 在 那里 , 的 课程 !

当然，瓶盖就在里面！

[hi:; hi][hæd; həd] [helpɪ] [tu:; tə] [pæk] [ðem; ðəm] [hɪm'self] ['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] .

He had helped to pack them himself only a week ago .
他 有 帮助 到 盒 他们 他自己 仅有的 一个 星期 前 .

就在一周前，他还亲自帮忙打包过这些东西。

[ˈnɔ:rmən] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪŋ] ,

Norman must have the key to it on his ring ,
诺曼 必须 有 这 钥匙 到 它 在 他的 戒指 ,

诺曼的戒指上肯定有钥匙。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [sti:l] ,

and it would be a pity to disturb him now ; still ,
和 它 会 是 一个 遗憾 到 打扰 他 现在 ; 仍然 ,

现在打扰他实在可惜；不过，

[dʒɔ:rdʒ] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] [ti] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

George felt that it would be better not to leave it till the morning .
乔治 毛毡 那 它 会 是 更好的 不是 到 离开 它 直到 这 早晨 .

乔治觉得最好不要等到明天早上再做。

[ɪn][hɪz; ɪz] [mə'θɑ:dɪkl] , ['bætʃələ] [ɪg'zɪstəns] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌns][hi:; hi][hæd; həd]

In his methodical , bachelor existence he liked to finish a thing once he had
在 他的 有条不紊 , 学士 存在 他 喜欢 到 结束 一个 事物 一次 他 有

[ˈstɑ:rtɪd] [aɪ 'ti:] .

started it .
开始 它 .

在他有条不紊的单身生活中，他喜欢把开始做的事情做完。

[bʌt; bət][pər'hæps][hi:; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [ki:] - [rɪŋ] [ænd; ənd][ˈoʊpən][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪ'dəʊt]

But perhaps he could get the key - ring and open the trunk without
但 也许 他 可以 得到 这 钥匙 - 戒指 和 打开 这 树干 没有

[dɪ'stɜ:rbɪŋ] [oʊld] [ˈnɔ:rmən] !

disturbing old Norman !
令人不安 老的 诺曼 !

但或许他可以拿到钥匙圈，在不打扰老诺曼的情况下打开箱子！

[ɪf] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['veri] ['sɔ:ftli] [ðə; ði] ['ʌðər] [ni:d] [nɑ:t][ə'weɪkən] ,

If he walked very softly the other need not awaken ,
如果 他 步行 非常 轻轻 这 其他 需要 不是 觉醒 ,

如果他走路很轻，对方就不会被吵醒。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [ki:z] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

and he could give him back his keys in the morning .
和 他 可以 给 他 后退 他的 钥匙 在 这 早晨 .

他明天早上就可以把钥匙还给他了。

[dʒɔ:rdʒ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] ,

George took up a candle ,
乔治 采取 向上 一个 蜡烛 ,

乔治拿起一支蜡烛，

[ænd; ənd] [ˈʃiːldɪŋ] [ɪts] [ˈfleɪm] [ˈkɜːfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈsterz] ,
and shielding its flame carefully with his hand he started up the stairs ,
和 屏蔽 它是 火焰 小心 和 他的 手 他 开始 向上 这 楼梯 ,
[ˈtɪp,təʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪgˈzædʒərəɪtɪd] [kɜː] .
tiptoeing with exaggerated care .
踮着脚尖 和 夸张的 关心 .

他小心翼翼地用手挡住火焰，踮着脚尖，一副格外谨慎的样子，开始往楼上走去。

[wʌns] [ə; eɪ] [luːs] [bɔːrd] [kriːkt] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] ,
Once a loose board creaked beneath his feet and he paused ,
一次 一个 松动的 木板 嘎吱作响 下面 他的 脚 和 他 暂停 ,
[ˈbɒlɪd] [ˈstɪlnəs] [əˈbʌv] [keɪm] [ə; eɪ] [bɔːŋ] - [drɔːn] , [ˈriːəʃʊrɪŋ] [ˈsnɔːr] ,
他脚下突然传来一块松动木板的吱嘎声，他停下了脚步。

[æz; əz] [ˌæprɪˈhensɪv] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [bent] [əˈpɑːn] [kəˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɜːrgləri] .
as apprehensive as though he were bent upon committing a burglary .
作为 忧虑 作为 尽管 他 是 弯曲 之上 提交 一个 入室盗窃 .
[ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [əˈbʌv] [keɪm] [ə; eɪ] [bɔːŋ] - [drɔːn] , [ˈriːəʃʊrɪŋ] [ˈsnɔːr] ,
从 这 寂静 多于 来了 一个 长的 - 绘制 , 令人安心 鼾 ,
[ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [əˈbʌv] [keɪm] [ə; eɪ] [bɔːŋ] - [drɔːn] , [ˈriːəʃʊrɪŋ] [ˈsnɔːr] ,
从寂静的上方传来一阵悠长而令人安心的鼾声。

[ænd; ənd] [rɪˈliːvd] [hiː; hi] [plɒdɪd] [ɑːn] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] .
and relieved he plodded on again until he reached the top .
和 松了口气 他 蹒跚而行 在 再次 直到 他 达到 这 顶部 .
[ænd; ənd] [rɪˈliːvd] [hiː; hi] [plɒdɪd] [ɑːn] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] .
他松了口气，继续艰难地前进，直到到达山顶。

[ˈstɔːrmz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ˈnɔɪzləsli] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ]
Storm's door was closed , but he turned the handle noiselessly and opening
暴风雨 门 曾是 关闭 , 但 他 转向 这 处理 无声 和 开幕
[aɪˈtiː] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,
it inch by inch ,
它 英寸 经过 英寸 ,
[aɪˈtiː] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,
斯托姆的房门是关着的，但他无声地转动门把手，一点一点地将门打开。

[piəd] [wɪˈðɪn] .
peered within .
窥视 之内 .
[piəd] [wɪˈðɪn] .
向内窥视。

[stɔːrm] [wʌz; wəz] [fæst] [əˈsliːp] ,
Storm was fast asleep ,
风暴 曾是 快速地 睡着了 ,
[stɔːrm] [wʌz; wəz] [fæst] [əˈsliːp] ,
斯托姆睡得很沉。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [ˈdruːpɪŋ] [ænd; ənd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈlækst] [feɪs] [ðə; ði][hɪnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ]
his jaw drooping and upon his relaxed face the hint of an expression which
他的 颞 下垂 和 之上 他的 轻松 脸 这 暗示 的 一个 表达 哪个
[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] .
George had never seen before .
乔治 有 绝不 已见 前 .

他的下巴耷拉着，放松的脸上浮现出乔治从未见过的表情。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈsmaɪlɪŋ] ; [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]
He looked almost as if he were smiling ; smiling at something that was
他 看起来 几乎 作为 如果 他 是 微笑 ; 微笑 在 某物 那 曾是
[nɔːt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] .
not pleasant to see .
不是 令人愉快的 到 看 .

他看起来好像在微笑；但这种微笑并非是对着令人不快的景象。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈsmaɪlɪŋ] ; [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]
He looked almost as if he were smiling ; smiling at something that was
他 看起来 几乎 作为 如果 他 是 微笑 ; 微笑 在 某物 那 曾是
[nɔːt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] .
not pleasant to see .
不是 令人愉快的 到 看 .

他看起来好像在微笑；但这种微笑并非是对着令人不快的景象。

[ðen] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [aɪz] ['sɔfənd] [æz; əz] [ðeɪ] ['trævlɪd] [daʊn] [ðə; ði] [aʊt] - [flʌŋ] [ɑ:rm][tu:; tə]
Then George's eyes softened as they traveled down the out - flung arm to
然后 乔治的 眼睛 软化 作为 他们 旅行 向下 这 出去 - 扔 手臂 到
[ðə; ði][ɪ'nɜ:rt][hænd] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [və'li:s] .
the inert hand resting against the valise .
这 惰性 手 休息 反对 这 手提箱 .
然后, 乔治的目光柔和下来, 顺着伸出的手臂移到倚靠在行李箱上的无力的手上。

[pʊr] [oʊld] ['nɔ:rmən] !
Poor old Norman !
贫穷的 老的 诺曼 !
可怜的老诺曼!

[ɪ:v(ə)n][ɪn] [sli:p] [hi:; hi] [kæəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
Even in sleep he cared for her ,
甚至 在 睡觉 他 关心 为了 她 ,
即使在睡梦中, 他也关心着她。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['letərz] ,
he reached out to touch the receptacle in which were her letters ,
他 达到 出去 到 触碰 这 容器 在 哪个 是 她 信件 ,
他伸手去摸装有她信件的容器,

[ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] !
all that remained to him of her !
全部 那 剩余 到 他 的 她 !
她留给他的只有这些!

[noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kæəd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][self] -
No one else could realize how much he had cared , he was so self -
不 一 别的 可以 意识到 如何 很多 他 有 关心 , 他 曾是 所以 自己 -
[kən'teɪnd] , [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [nu:] !
contained , but George knew !
包含 , 但 乔治 知道 !
别人都无法意识到他有多么在乎, 他性格非常内敛, 但乔治知道!

[hi:; hi] [glɑ:nst] ['sʌmwʌt] ['daʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊðz] ['tʌmbld] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] .
He glanced somewhat doubtfully at the clothes tumbled upon a chair .
他 瞥了一眼 有些 怀疑地 在 这 衣服 翻滚 之上 一个 椅子 .
他有些疑惑地瞥了一眼散落在椅子上的衣物。

[wʊd] [ðə; ði] [ki:] - [rɪŋ] [bi:; bi][ðer; ðər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:kəts] ?
Would the key - ring be there in one of the pockets ?
会 这 钥匙 - 戒指 是 那里 在 一 的 这 口袋 ?
钥匙圈会在某个口袋里吗?

['sʌmhaʊ] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [kwɑɪt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] .
Somehow , he didn't quite like the idea of going through them .
不知何故 , 他 没有 相当 喜欢 这 主意 的 去 通过 他们 .
不知为何, 他不太喜欢去翻阅它们。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævlɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hi:p] [ʌv; əv] [kɔɪnz]
His eyes traveled to the bureau and rested upon the little heap of coins
他的 眼睛 旅行 到 这 局 和 休息 之上 这 小的 堆 的 硬币
[ænd; ənd][ə; eɪ] [wa:tʃ] [ænd; ənd] [ˈlðər] [smɔ:l] ['ɑ:bdʒekts] ,
and a watch and other small objects ,
和 一个 手表 和 其他 小的 对象 ,
他的目光移向梳妆台, 停留在那一小堆硬币、一块手表和其他小物件上。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['tɪptəʊd] ['oʊvər][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .
and he tiptoed over to examine them .
和 他 踮着脚尖 超过 到 检查 他们 .
他蹑手蹑脚地走过去仔细查看。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [ki:] - [rɪŋ] ！
There lay the key - ring ！
那里 躺 这 钥匙 - 戒指 ！

钥匙圈就在那里！

[hi:; hi] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] , [geɪv] [wʌn] [ləst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['sli:pər] .
He picked it up and , turning , gave one last look at the sleeper .
他 挑选 它 向上 和 , 转弯 , 给予 一 最后的 看 在 这 轨枕 .
他捡起它，转身最后看了一眼睡着的人。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['stɔ:rmz] [feɪs] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [və'li:s] [flekst] ,
At that moment Storm's face twitched and the hand against the valise flexed ,
在 那 片刻 暴风雨 脸 抽搐 和 这 手 反对 这 手提箱 弯曲 ,
[ðen] ['sləʊli] [rɪ'lækst] [ə'gen] .
then slowly relaxed again .
然后 缓慢地 轻松 再次 .

就在这时，斯托姆的脸抽搐了一下，扶着行李箱的手也绷紧了，然后又慢慢放松下来。

[sti:l] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:; hə] ！
Still thinking of her ！
仍然 思维 的 她 ！

依然想念她！

[dʒɔ:rdʒ] ['tɪp,təʊd] [aʊt] [ðə; ði] [dɔ:;r] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ 'ti:] ['nɔ:ɪzləsli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
George tiptoed out the door and closed it noiselessly behind him .
乔治 踮着脚尖 出去 这 门 和 关闭 它 无声 在后面 他 .

乔治蹑手蹑脚地走出房门，然后轻轻地关上了门。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
Chapter XXVII :
章 xxvii .

第二十七章

[ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri]
In the Library
在 这 图书馆

在图书馆

[dʒɔ:rdʒ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,
George returned to the library ,
乔治 返回 到 这 图书馆 ,

乔治回到了图书馆。

[ænd; ənd] ['sɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [ki:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪŋ] [hi:; hi] [traɪd] [ðem; ðəm]
and sorting the smaller keys from the others on the ring he tried them
和 排序 这 较小的 钥匙 从 这 其他的 在 这 戒指 他 尝试 他们
[wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] .
one after the other in the lock of the trunk .
一 后 这 其他 在 这 锁 的 这 树干 .

他将钥匙串上较小的钥匙与其他钥匙分开，然后逐一尝试打开箱子的锁。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'spər] [wen] [æt; ət] [lenʃkθ; lenθ] [wʌn] ['fɪtɪd] ,
He was beginning to despair when at length one fitted ,
他 曾是 开始 到 绝望 什么时候 在 长度 一 适配 ,

他开始感到绝望，这时终于找到了一副合适的眼镜。

[ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hæsp] [hi:; hi] [θru:] [bæk] [ðə; ði] [lɪd] .
and snapping down the hasps he threw back the lid .
和 啪啪 向下 这 搭扣 他 扔 后退 这 盖 .

他啪地一声扣上搭扣，把盖子甩了回去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [pækt] ['veri] [wel] , [hi:; hi][ænd; ənd] ['nɔ:rmən] ,
They could not have packed very well , he and Norman ,
他们 可以 不是 有 包装 非常 出色地 , 他 和 诺曼 ,
他和诺曼的行李可能收拾得不太好。

[ɔ:r] [els] [ðə; ði] ['ekspreɪsmən] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [rʌf] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] .
or else the expressmen had been unusually rough in handling the trunk .
或者 别的 这 快递员 有 到过 异常地 粗糙的 在 处理 这 树干 .
或者说, 快递员在搬运行李时动作异常粗暴。

[ɪts] ['kɑ:ntents][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ə'baʊt] [ɪn][waɪld][dɪs'ɔ:rdər] ,
Its contents had been flung about in wild disorder ,
它是 内容 有 到过 扔 关于 在 荒野 紊乱 ,
里面的东西被胡乱地扔得到处都是。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [θɔ:t] ['ru:fəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [kla:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [ɪŋk] - [wel] [ʌv; əv]
and George thought ruefully of the delicate clock and the glass ink - well of
和 乔治 想法 懊悔地 的 这 精美的 钟 和 这 玻璃 墨水 - 出色地 的
[ðə; ði] [desk] [set] .
the desk set .
这 桌子 放 .
乔治不禁惋惜地想起书桌套装里的精致钟表和玻璃墨水瓶。

[hi:; hi] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][kæps][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mækə,nɔ:] [wɪt] [maɪt] [kʌm] [ɪn] ['hændi] ,
He picked out the caps and a mackinaw which might come in handy ,
他 挑选 出去 这 帽子 和 一个 麦基诺 哪个 可能 来 在 便利 ,
他挑了几顶帽子和一件可能派上用场的麦金诺外套。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [wen] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
and was on the point of closing the trunk when he hesitated .
和 曾是 在 这 观点 的 结束 这 树干 什么时候 他 犹豫了一下 .
正当他要关上后备箱时, 他犹豫了。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðæt] [kla:k] [wɜ:r; wər] ['dæmɪdʒd] [ɔ:r][nɑ:t] ;
It might be as well to see if that clock were damaged or not ;
它 可能 是 作为 出色地 到 看 如果 那 钟 是 损坏的 或者 不是 ;
最好检查一下那个钟是否损坏了;

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['li:ləz] [ɡɪft][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [nu:] [haʊ] [maɪt] ['nɔ:rmən] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
it had been Leila's gift and George knew how much Norman thought of it .
它 有 到过 莱拉的 礼物 和 乔治 知道 如何 很多 诺曼 想法 的 它 .
这是莱拉送的礼物, 乔治知道诺曼有多喜欢它。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɑ:rmənts] [aʊt][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bʊks] ,
He lifted the other garments out and then the books ,
他 抬起 这 其他 服装 出去 和 然后 这 图书 ,
他把其他衣物拿出来, 然后是书。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ræpt] ['lu:slɪ] [ɪn] ['nu:zpeɪpər] .
revealing the remaining articles wrapped loosely in newspaper .
揭示 这 其余的 文章 包装 松散地 在 报纸 .
露出用报纸松散包裹的剩余物品。

[hi:; hi] [felt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kla:k] ,
He felt about among them until he found the clock ,
他 毛毡 关于 之中 他们 直到 他 成立 这 钟 ,
他在人群中摸索了一番, 直到找到那座钟。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] [fel] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['pɑ:rfəli] ['oʊpənd]
and as he took it up the paper fell from it and partially opened
和 作为 他 采取 它 向上 这 纸 跌倒 从 它 和 部分 打开
[æz; əz][aɪ 'ti:] [dra:pt] [tu;; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
as it dropped to the floor .
作为 它 掉落 到 这 地面 .
当他拿起它时，纸张从里面掉了出来，掉到地上时部分展开了。

[ðə; ði] [kla:k] [lʊkt] [ɔ:l] [raɪt] ; [ɪts] [wɜ:rkz] [maɪt] [bi; bi] ['dæmɪdʒd] , [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
The clock looked all right ; its works might be damaged , but at least it was
这 钟 看起来 全部 正确的 ; 它是 作品 可能 是 损坏的 , 但 在 至少 它 曾是
[nɑ:t] [smæft] !
not smashed !
不是 粉碎 !
钟看起来还好；它的机芯可能损坏了，但至少它没有被砸碎！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [dʒɔ:rdʒ] [stu:pt] [tu;; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] ,
With a sigh of thankfulness George stooped to pick up the paper ,
和 一个 叹 的 感恩 乔治 弯腰 到 挑选 向上 这 纸 ,
乔治感激地叹了口气，弯腰捡起报纸。

[wen] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [laɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði][ta:p]['mɑ:rdʒɪn] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
when the printed line upon the top margin caught his eye .
什么时候 这 打印 线 之上 这 顶部 利润 捕捉 他的 眼睛 .
这时，印刷在顶部边缘的一行字吸引了他的目光。

" ['deɪlɪ] ['bʊlətɪn] , [dʒu:n] 1st .
" Daily Bulletin , June 1st .
" 日常的 公告 , 六月 1st .
《每日简报》，6月1日。

" [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] [kou'ɪnsɪdəns] !
" That was an odd coincidence !
" 那 曾是 一个 奇怪的 巧合 !
“真是个奇怪的巧合！ ”

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [streɪd] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [noʊts] [hi;; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm] ['mɪlə-dʒ]
His thoughts strayed back to the notes he had taken from Millard's
他的 想法 迷路了 后退 到 这 笔记 他 有 已采取 从 米勒德
[dɪ'skləʊʒəz] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:tən] [keɪs] .
disclosures in the Horton case .
披露 在 这 霍顿 案件 .
他的思绪又回到了他在霍顿案中从米拉德的供述中记下的笔记。

[haʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nju:z,peɪpəz] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti]
How many thousands of those newspapers were scattered throughout the city
如何 许多 数千 的 那些 报纸 是 疏散 自始至终 这 城市
[ænd; ənd][ɪts] [ɪn'vaɪrənz] !
and its environs !
和 它是 周边环境 !
有多少份这样的报纸散落在城市及其周边地区呢！

['sʌmwər] , ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [pʊt][ə; eɪ]['kɑ:pi][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tu;; tə][ɪts] ['sɪnɪstər] [ju:z] .
Somewhere , someone had put a copy identical with this to its sinister use .
某处 , 某人 有 放 一个 复制 完全相同的 和 这 到 它是 险恶 使用 .
有人在某个地方放置了一份与此相同的副本，用于其邪恶用途。

[pʊr] ['hɔ:tən] !
Poor Horton !
贫穷的 霍顿 !
可怜的霍顿！

[ði:z] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʃi:ts] , [tu:] !
These were only the outside sheets , too !
这些 是 仅有的 这 外部 纸张 , 也 !

这些还只是外层床单！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfʌni] !
That was funny !
那 曾是 有趣的 !

真搞笑！

[ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] [wʌnz] [mʌst; məst][bi:; bi] [əˈbaʊt] [əˈnʌðər] [ˈpækɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
The inside ones must be about another package in the trunk , of course .
这 里面 一个 必须 是 关于 其他 包裹 在 这 树干 , 的 课程 .

当然，里面的那些肯定是关于后备箱里的另一个包裹。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [dʒɔ:rdʒ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [desk] [ˈblɑ:tər] [ænd; ənd] [ʌnˈræpt] [ˌaɪˈti:] .
On a sudden impulse George picked up the desk blotter and unwrapped it .
在 一个 突然 冲动 乔治 挑选 向上 这 桌子 吸墨纸 和 拆开 它 .

乔治突然一时冲动，拿起桌上的吸墨纸，拆开了包装。

[ɪts] [ˈkʌvərɪŋ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈdʌb(ə)] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈdeɪli] [ˈbʊlətɪn] - [fɔ:r; fər]
Its covering proved to be the outer double page of the ' Daily Bulletin ' for
它是 覆盖 已证实 到 是 这 外 双倍的 页 的 这 - 日常的 公告 - 为了

[meɪ] 28th !
May 28th !
可能 28th !

它的封面竟然是5月28日《每日公报》的外双页！

[əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rəˈspɔ:ndɪŋ] [deɪts] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpepərz] [ɪn] [ˈhɔ:rtənz] [bæg] !
Another of the corresponding dates to those on the papers in Horton's bag !
其他 的 这 相应的 日期 到 那些 在 这 文件 在 霍顿 包 !

与霍顿包里文件上的日期相符的另一个日期！

[baɪ][ˈdʒɪŋɡoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪr] [əˈbaʊt] [ðɪs] !
By jingo , there was something queer about this !
经过 沙文主义 , 那里 曾是 某物 酷儿 关于 这 !

我的天啊，这事儿有点蹊跷！

[wɪˈðəʊt] [ˈkɔ:ŋjəsli] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪˈwɪldərd] [treɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] [ˈeni] [ˈfɑ:rðər] ,
Without consciously following his bewildered train of thought any farther ,
没有 有意识地 下列的 他的 困惑 火车 的 想法 任何 更远 ,

他没有有意识地继续追寻自己困惑的思路，

[dʒɔ:rdʒ] [tʊk] [i:tʃ] [ˈpækɪdʒ] [wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ʌnˈræpt] [ˌaɪˈti:]
George took each package one by one from the trunk and unwrapped it
乔治 采取 每个 包裹 一 经过 一 从 这 树干 和 拆开 它
[ˈkeɪfəli] ,
carefully ,
小心 ,

乔治从后备箱里一个接一个地取出包裹，小心翼翼地拆开。

[ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɪn][ə; eɪ] [ni:t] [paɪl] .
laying the papers in a neat pile .
躺下 这 文件 在 一个 整洁的 桩 .

将纸张整齐地叠成一摞。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [ˈempti] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz]
When he had finished and the trunk was empty he took the newspapers
什么时候 他 有 完成的 和 这 树干 曾是 空的 他 采取 这 报纸

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
to the table ,
到 这 桌子 ,

他收拾完东西，把箱子清空后，就把报纸拿到桌子上。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][hi; hi] ['sɔ:rtɪd] [ðem; ðəm] .

and spreading them out with trembling hands he sorted them .
和 传播 他们 出去 和 发抖 双手 他 已排序 他们 .

他颤抖着双手将它们摊开，并进行分类。

[fɔ:r] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:t] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['bɒlətɪn] - [fɔ:r; fər][dʒu:n] [sɪksθ] , ['sev(ə)nθ] , [eɪtθ] ,
Four were complete copies of the ' Bulletin ' for June sixth , seventh , eighth ,

四 是 完全的 副本 的 这 - 公告 - 为了 六月 第六 , 第七 , 第八 ,
[ænd; ənd][naɪnθ] ;
and ninth ;
和 第九 ;

其中四份是6月6日、7日、8日和9日的完整版《公告》;

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər][fɔ:r; fər] — — [hi; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz]
the remainder were the outside pages of that paper for — — he caught his

这 余 是 这 外部 页面 的 那 纸 为了 — — 他 捕捉 他的
[breθ] ['ʃɑ:rpli] [æz; əz][hi; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] — — [fɔ:r; fər] [meɪ] ['twenti] - [eɪtθ] ,
breath sharply as he examined them — — for May twenty - eighth ,

气息 尖锐地 作为 他 检查 他们 — — 为了 可能 二十 - 第八 ,
其余部分是那份报纸的外页——他仔细查看时倒吸了一口气——日期是5月28日。

['θɜ:rtiəθ] , [ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [fɜ:rst] , [dʒu:n][fɜ:rst] , [θɜ:rd] , [ænd; ənd] [fɔ:rθ] !

thirtieth , and thirty - first , June first , third , and fourth !
第三十 , 和 三十 - 第一的 , 六月 第一的 , 第三 , 和 第四 !

第三十个, 第三十一个, 六月一日, 三日, 四日!

[ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [skrɔ:ld] [ə; eɪ] [rʌf] ['sɜ:rk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['stɔ:rmz]
And on each of them was scrawled a rough circle with Storm's

和 在 每个 的 他们 曾是 潦草的 一个 粗糙的 圆圈 和 暴风雨
[ə'pɑ:rtmənt] ['hʌmbər] , “ [wʌn] - [ə; eɪ] ” , [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] !
apartment number , “ One - A ” , within it !
公寓 数字 , “ — - 一个 ” , 之内 它 !

每张纸上都潦草地画着一个圆圈，里面写着Storm的公寓号码“1-A”!

[nʊʊ] ['ʌðər] [skræp][ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ['eniwer] ,
No other scrap of newspaper was visible anywhere ,
不 其他 废料 的 报纸 曾是 可见的 任何地方 ,

周围没有发现其他任何报纸碎片。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [nu:] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [nʌn] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ɪn] [taʊn] [wen]
and George knew they had left none about in that living - room in town when

和 乔治 知道 他们 有 左边 没有任何 关于 在 那 活的 - 房间 在 镇 什么时候
[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] ['pækɪŋ] .
they finished packing .
他们 完成的 包装 .

乔治知道，当他们收拾好行李离开小镇时，镇上的那间客厅里一个也没留下。

[wer] [kʊd; kəd][ðə; ði][ɪn'saɪd] ['peɪdʒɪz][bi; bi] ?
Where could the inside pages be ?
在哪里 可以 这 里面 页面 是 ?

内页会在哪里呢？

— [hi; hi][mʌst; məst][bi; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['pepərz] [faʊnd] [ɪn] ['hɔ:rtənz] [bæg] !
— He must be mistaken in the dates of those papers found in Horton's bag !
— 他 必须 是 错误 在 这 日期 的 那些 文件 成立 在 霍顿 包 !

——他一定是弄错了霍顿包里那些文件的日期!

[hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] !
His memory had failed him !
他的 记忆 有 失败的 他 !

他失忆了!

[wɪð; wɪθ] ['feɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] [hi:; hi] [tɔ:ɾ] [ðə; ði] ['noʊtbʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði]
With shaking fingers he tore the notebook from his pocket and read the
和 摇晃 手指 他 撕裂 这 笔记本 从 他的 口袋 和 读 这
[ˈentri] ,
entry ,
入口 ,

他颤抖着手指从口袋里掏出笔记本，读起了上面的内容。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ferli] [ˈstɑ:tiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .
his eyes fairly starting from his head .
他的 眼睛 相当 开始 从 他的 头 .
他的眼睛几乎是从眼眶开始长的。

[noʊ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [misˈteɪk] !
No , there had been no mistake !
不 , 那里 有 到过 不 错误 !
不，绝对没有出错！

[ðə; ði] [deɪts] [wɜ:ɾ; wər][aɪˈdentɪk(ə)] !
The dates were identical !
这 日期 是 完全相同的 !
日期完全一样！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] , [ʌnˈhɜ:ɾd] - [ʌv; əv] [koʊˈɪnsɪdəns] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:ɾld] !
This was the most extraordinary , unheard - of coincidence in all the world !
这 曾是 这 最多 非凡的 , 闻所未闻 - 的 巧合 在 全部 这 世界 !
这是世界上最离奇、闻所未闻的巧合！

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [sləʊ] - [ˈmu:vɪŋ] [maɪnd] [stroʊv] [tu:; tə][græsp][,aɪ ˈti:] ,
But even as his slow - moving mind strove to grasp it ,
但 甚至 作为 他的 慢的 - 移动 头脑 努力 到 抓牢 它 ,
即使他反应迟钝的大脑努力理解它，

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [keɪm] [ðæt] [,aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] !
the conviction came that it could not be a coincidence !
这 定罪 来了 那 它 可以 不是 是 一个 巧合 !
他确信这绝不可能是巧合！

[wʌn] [ˈnu:zpeɪpər] , [ˈmeɪbi] , [ɔ:ɾ] [tu:] , [bʌt; bət][nɑ:t][sɪks][ænd; ənd][ˈoʊnli][sɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnər]
One newspaper , maybe , or two , but not six and only six with the inner
一 报纸 , 或许 , 或者 二 , 但 不是 六 和 仅有的 六 和 这 内
[ʃi:ts] [ɡɔ:n] ;
sheets gone ;
纸张 已消失 ;
一份报纸，或者两份，但不可能六份，而且只有六份报纸的内页被撕掉了；

[ðə; ði] [seɪm] [sɪks] [hu:z] [ˈaʊtər][ˈpeɪdʒɪz][wɜ:ɾ; wər] [ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn] [ˈhɔ:rtənz] [bæg] !
the same six whose outer pages were missing from those in Horton's bag !
这 相同的 六 谁 外 页面 是 丢失的 从 那些 在 霍顿 包 !
霍顿的袋子里那六本外页缺失的，正是这六本！

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmɑ:nstrəs] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˌʌnbɪˈli:vəb(ə)] [fækt][wʌz; wəz] [bɔ:ɾn] [ɪn][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [dʒɔ:ɾdʒ]
As the monstrous , almost unbelievable fact was borne in upon him , George
作为 这 滔天 , 几乎 难以置信 事实 曾是 出生 在 之上 他 , 乔治
[ˈstɑ:ɾtɪd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
started back from the table ,
开始 后退 从 这 桌子 ,
当这个骇人听闻、几乎难以置信的事实涌上心头时，乔治猛地从桌边退开。

[bəʊθ][hændz] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmi:gər] [her] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] .
both hands clutching at the meager hair on his temples .
两个都 双手 紧握 在 这 微薄 头发 在 他的 寺庙 .
双手紧紧抓住太阳穴上稀疏的头发。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][mæd] !
He must be going mad !
他 必须 是 去 疯狂的 !

他一定是疯了！

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈɡroʊpɪŋ] , [ˈreɪst] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði]
His mind , usually slow and groping , raced back over the events of the
他的 头脑 , 通常 慢的 和 摸索 , 比赛 后退 超过 这 活动 的 这
[pæst] [fjuː] [deɪz] ,
past few days ,
过去的 很少 天 ,

他平时反应迟缓、思维笨拙，此刻却飞快地回顾了过去几天发生的事情。

[ˈsiːzɪŋ] [əˈpɑːn] [ɪˈvents] [ˈskersli] [kənˈsɪdəd] [ðen] [bʌt; bət] [naʊ] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˈɔːf(ə)] [ˌkɑːnfərˈmeɪ](ə)n]
seizing upon events scarcely considered then but now standing out in awful confirmation
抓住 之上 活动 几乎 经过考虑的 然后 但 现在 常设 出去 在 可怕 确认
.
:
.

抓住当时几乎无人关注，但现在却以可怕的方式证实的事件。

[ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ˈkɜːrn(ə)] [ˈwɔːkər] [hæd; həd][təʊld][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [stɔːrm]
On Wednesday afternoon at the club Colonel Walker had told of meeting Storm
在 周三 下午 在 这 俱乐部 上校 沃克 有 讲述 的 会议 风暴
[nɪr] [ðə; ði][grænd] [ˈsentrəl] [ˈsteɪ](ə)n[ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [wiːk] [əˈraʊnd] [ˈdɪnər] [taɪm]
near the Grand Central Station on Wednesday of the previous week around dinner time
靠近 这 盛大 中央 车站 在 周三 的 这 以前的 星期 大约 晚餐 时间
;
:
.
;

周三下午在俱乐部，沃克上校讲述了上周三晚餐时间前后在中央车站附近与斯托姆相遇的经过；

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈaʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn] [ˈhɔːrtən] [tʊk] [frʌm; frəm] [pəuˈkɪpsi] [əˈraɪvd] !
the day and hour at which the train Horton took from Poughkeepsie arrived !
这 天 和 小时 在 哪个 这 火车 霍顿 采取 从 波基普西 到达的 !

霍顿从波基普西乘坐的火车到达的日期和时间！

[stɔːrm] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,
Storm had tried to deny it ,
风暴 有 尝试 到 否定 它 ,

斯托姆曾试图否认此事。

[bʌt; bət] [wen] [ˈwɔːkər] [ˈædɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [æz; əz] [əˈdɪʃən(ə)] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
but when Walker added that it was raining as additional proof of the day ,
但 什么时候 沃克 额外 那 它 曾是 下雨 作为 额外的 证明 的 这 天 ,
but when Walker added that it was raining as additional proof of the day ,
但沃克补充说，当时正在下雨，这进一步证明了当天的情况。

[stɔːrm] [ˈhɜːrɪdli] [ədˈmɪtɪd] [æn; ən] [ˈerənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [təbækənəsts] .
Storm hurriedly admitted an errand to his tobaccoist's .
风暴 匆匆 承认 一个 差事 到 他的 烟草商 .

斯托姆匆忙承认他要去烟草店办点事。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][fɜːrst] ?
Why had he denied it at first ?
为什么 有 他 否认 它 在 第一的 ?

他一开始为什么否认？

[ðen] , [tuː] ,
Then , too ,
然后 , 也 ,

此外，

[wen] [dʒɔ:rdʒ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['grɪfɪθs] [kə'mɪzə'reɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][stɔ:rm]['oʊvər]
when George arrived at the club he heard Griffiths commiserating with Storm over
什么时候 乔治 到达的 在 这 俱乐部 他 听到 格里菲斯 同情 和 风暴 超过
['hævɪŋ] [bɪn] ['swɪndld] [baɪ][di:'ju] ,
having been swindled by Du Chainat ,
拥有 到过 被骗 经过 杜 柴纳 ,
乔治到达俱乐部时, 听到格里菲斯正在和斯托姆抱怨自己被杜沙伊纳骗了。

[ænd; ənd][stɔ:rm] [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] , [tu:] .
and Storm indignantly denying that , too .
和 风暴 愤慨地 否认 那 , 也 .

Storm对此也表示愤慨并予以否认。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n]['leɪtər][æt; ət] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [grɪl] - [ru:m] ,
He remembered the conversation later at dinner in the grill - room ,
他 记得 这 对话 之后 在 晚餐 在 这 炙烤 - 房间 ,
后来在烧烤餐厅吃晚饭时, 他想起了那次谈话。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['tækst] [stɔ:rm][wɪð; wɪθ] [kən'si:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪndlər]
when he had taxed Storm with concealing his acquaintance with the swindler
什么时候 他 有 已征税 风暴 和 隐藏 他的 熟人 和 这 骗子
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

当时他质问斯托姆, 为何隐瞒自己与骗子相识的事实。

[stɔ:rm] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][tuʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][aɪ 'ti:][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd]
Storm said that he had not told him of it because he was ashamed
风暴 说 那 他 有 不是 讲述 他 的 它 因为 他 曾是 羞愧
[tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [di:'ju] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [du:pt] [hɪm; ɪm] .
to admit that Du Chainat had almost duped him .
到 承认 那 杜 柴纳 有 几乎 受骗 他 .

Storm说他没有告诉他这件事, 是因为他不好意思承认Du Chainat差点骗了他。

['ɔ:lmoʊst] ?
Almost ?
几乎 ?

几乎?

[hæd; həd] [stɔ:rm][nɑ:t] [bɪn] [fli:st] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]
Had Storm not been fleeced , he would not have concealed his acquaintance
有 风暴 不是 到过 羊毛 , 他 会 不是 有 暗 他的 熟人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪndlər] !
with the swindler !
和 这 骗子 !

如果斯托姆没有被骗, 他就不会隐瞒自己与骗子的关系!

[hɪz; ɪz]['i:gəʊɪzəm] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [boʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ʌv; əv]
His egotism would have made him boast of his escape at the moment of
他的 自负 会 有 制成 他 夸 的 他的 逃脱 在 这 片刻 的
[ðə; ði] ['fjʊərə:r] ['oʊvər][ðə; ði][di:'ju] [ɪk'spoʊʒər] !
the furore over the Du Chainat exposure !
这 轰动 超过 这 杜 柴纳 接触 !

在杜沙伊纳事件曝光引发轩然大波之际, 他的自负让他极有可能吹嘘自己成功逃脱!

['grɪfɪθs] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [stɔ:rm][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [-] [lɪst][fɔ:r; fər]['sɪksɪ] ['θaʊz(ə)nd] ;
Griffiths had said that Storm was down in the swindler's list for sixty thousand ;
格里菲斯 有 说 那 风暴 曾是 向下 在 这 骗子的 列表 为了 六十 千 ;
格里菲斯曾说过, 斯托姆在骗子名单上的排名是六万;

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['evri] [sent][ænd; ənd] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [dʒɔ: rdʒ] [nu:] [stɔ: rm] [pə'zest]
that would have meant every cent and more than George knew Storm possessed
那 会 有 意思是 每一个 中心 和 更多的 比 乔治 知道 风暴 拥有
[ɪn][ðə; ði][wɜ: rld] !
in the world !
在 这 世界 !

那意味着乔治所拥有的全部财产，甚至比斯托姆在世上拥有的还要多！
[frʌm; frəm] [wens] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'di: d] [lɔ: st] [ðæt] ,
From whence , if he had indeed lost that ,
从 何处 , 如果 他 有 的确 丢失的 那 ,
如果他真的失去了那东西，那么，从哪里呢？

[hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ: r; fər] [ðɪs] [lɔ: ŋ] ['fɔ: rən] [trɪp][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ: n] [wɪ'ðəʊt]
had come the money for this long foreign trip so suddenly decided upon without
有 来 这 钱 为了 这 长的 外国的 旅行 所以 突然 决定 之上 没有
[ə'pærənt] ['ri: z(ə)n] ?
apparent reason ?
明显 原因 ?

这笔用于这次突然决定、且没有任何明显理由的长途出国旅行的资金是怎么来的？
[dʒɔ: rdʒ] [rɪ'kɔ: ld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['θi: əri] [ʌv; əv] ['hɔ: rtənz] [deθ] :
George recalled his own theory of Horton's death :
乔治 召回 他的 自己的 理论 的 霍顿 死亡 :
乔治回忆起自己对霍顿之死的推测：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [met] ['sʌmwʌn] [hi:; hi] [nu:] [wel] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [æbsə'lu: tli] ,
that he had met someone he knew well and trusted absolutely ,
那 他 有 遇见 某人 他 知道 出色地 和 可信 绝对地 ,
他遇到了一个他非常熟悉且绝对信任的人。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] ['ʌtərlɪ] [ɪn][ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd] ['frendz] [hændz] , [hæd; həd] [bɪn] [dʌn]
and placing himself utterly in the supposed friend's hands , had been done
和 放置 他自己 完全地 在 这 据称 朋友们 双手 , 有 到过 完毕
[tu:; tə] [deθ] [wɪ'ðəʊt] ['wɔ: rniŋ] .
to death without warning .
到 死亡 没有 警告 .
他完全把自己交托给了所谓的“朋友”，结果却在毫无预警的情况下被杀害了。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɔ: t][hæv; həv] [bɪn] ['nɔ: rmən] [stɔ: rm] !
It could not have been Norman Storm !
它 可以 不是 有 到过 诺曼 风暴 !
不可能是诺曼·斯托姆！
[nɔ: t] [ðæt] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] , ['sli: piŋ] [soʊ] ['pi: sfəli] [ʌp'sterz] !
Not that old friend of twenty years , sleeping so peacefully upstairs !
不是 那 老的 朋友 的 二十 年 , 睡眠 所以 和平地 楼上 !
那位相识二十年的老朋友，竟然还在楼上安然入睡！

[dʒɔ: rdʒ] [traɪd] [tu:; tə] [θrʌst] [ðə; ði] [θɔ: t] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ʌn'spi: kəb(ə)]
George tried to thrust the thought from him in an agony of unspeakable
乔治 尝试 到 推力 这 想法 从 他 在 一个 痛苦 的 无法形容
['hɔ: rər] ,
horror ,
恐怖 ,
乔治痛苦万分，极力想要将这个念头从脑海中驱散，那种恐惧和痛苦难以言喻。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɔ: t][bi:; bi]['eksɔ: saɪzd] .
but it remained and would not be exorcised .
但 它 剩余 和 会 不是 是 驱魔 .
但它依然存在，无法被驱除。

[sə'pouz] [baɪ] [ɪr] ['æksɪdənt][ɔ:r] [stroʊk] [ʌv; əv] [feɪt] ['hɔrtən] [ænd; ənd][stɔ:rm][hæd; həd][met] [nɪr]
Suppose by sheer accident or stroke of fate Horton and Storm had met near
认为 经过 透明 事故 或者 中风 的 命运 霍顿 和 风暴 有 遇见 靠近
[ðə; ði]['steɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd]['teɪkən] ['hɔrtən] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] ?
the station and the latter had taken Horton to his rooms ?
这 车站 和 这 后者 有 已采取 霍顿 到 他的 房间 ?
假设霍顿和斯托姆纯属偶然或命运安排，在车站附近相遇，而斯托姆把霍顿带回了他的房间？

[hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] , [wɪtɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [draɪv] [wer] [ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz]
His rooms , which were so near the place on the Drive where the body was
他的 房间 , 哪个 是 所以 靠近 这 地方 在 这 驾驶 在哪里 这 身体 曾是
[æftərwərd] [faʊnd] !
afterward found !
之后 成立 !
他的房间离后来发现尸体的路边很近！

[sə'pouz] ['hɔrtən] [hæd; həd][tuʊld][ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [ə'maʊnt] [ɪn] [kæʃ] [ðæt][hi:; hi] ['kærid] , [ɪg'zɪbɪtɪd]
Suppose Horton had told of the huge amount in cash that he carried , exhibited
认为 霍顿 有 讲述 的 这 巨大的 数量 在 现金 那 他 携带 , 展出
[,aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
假设霍顿透露了他携带的大量现金，并展示了这些现金，

[pər'hæps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [pru:vɪd] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [temp'teɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][stɔ:rm] ,
perhaps , and the sight proved too great a temptation for Storm ,
也许 , 和 这 视线 已证实 也 伟大的 一个 诱惑 为了 风暴 ,
或许如此，而这景象对斯托姆来说诱惑力实在太大了。

[ɔ:l'reɪdɪ] [hæf] - [kreɪzɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ?
already half - crazed with the loss of the last of his fortune ?
已经 一半 - 疯狂 和 这 损失 的 这 最后的 的 他的 财富 ?
他是否已经因为失去最后一点财产而近乎疯狂了？

[dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:v] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər]
George could not conceive of the man he had loved as a brother
乔治 可以 不是 构想 的 这 男人 他 有 喜爱 作为 一个 兄弟
[dɪ'lɪbəɾətli] ['plænɪŋ] [ə; eɪ][kʊʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜ:rdər] ,
deliberately planning a cold - blooded murder ,
故意地 规划 一个 寒冷的 - 血腥 谋杀 ,
乔治无法想象自己视如兄弟的人会蓄意策划一起冷血谋杀。

[bʌt; bət] ['evri] [noʊn] [fækt] ['fɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɪdiəs] [sʌpə'zɪ(ə)n] .
but every known fact fitted in with this hideous supposition .
但 每一个 已知 事实 适配 在 和 这 可怕 假设 .
但所有已知的事实都与这种可怕的假设相吻合。

[stɔ:rm][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kɪld] ['hɔrtən] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [kən'veɪd] [ðə; ði]['bɑ:di]
Storm could not have killed Horton in his own rooms and conveyed the body
风暴 可以 不是 有 被杀 霍顿 在 他的 自己的 房间 和 传递 这 身体
[tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] ,
to the place where it was found ,
到 这 地方 在哪里 它 曾是 成立 ,
斯托姆不可能在霍顿自己的房间里杀死他，然后把尸体运到发现尸体的地方。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʒʊst] ['hɔrtən] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][ɑ:n][sʌm; səm]
but if he could have induced Horton to accompany him there on some
但 如果 他 可以 有 诱导 霍顿 到 陪伴 他 那里 在 一些
['pri:tekst] — —
pretext — —
借口 — —
但如果他能以某种借口诱使霍顿陪他一起去那里——

[ðen] [ðə; ði] ['testiməʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:smən] [hu:m] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [met] [ænd; ənd]
Then the testimony of the policeman whom he himself had met and
然后 这 见证 的 这 警察 谁 他 他自己 有 遇见 和
[ˈkwɛstʃənd] [ɑ:n] ['wɛnzdeɪ] ['i:vniŋ] [ri'kə:d] [tu:; tə] ['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz][maɪnd] ,
questioned on Wednesday evening recurred to George's mind ,
被质问 在 周三 晚上 复发 到 乔治的 头脑 ,
这时, 乔治脑海中再次浮现出周三晚上他亲自遇到并询问的那位警察的证词。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kə'menst] [tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [ɔ:rt] ,
and he commenced to pace the floor in short ,
和 他 开始 到 步伐 这 地面 在 短的 ,
于是他开始在房间里踱步，简而言之，

[ˈnɜ:rvəs] [steps] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪrf(ə)] [θɔ:t] [ðæt] [haʊndɪd]
nervous steps as though to get away from the fearful thought that hounded
紧张的 步骤 作为 尽管 到 得到 离开 从 这 可怕 想法 那 被追捕
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他迈着紧张的步伐，仿佛要逃离萦绕在他心头的恐惧念头。

[ðə; ði] [pə'li:smənz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heviəðən'er] [set] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [pə'destriənz] [hu:m]
The policeman's description of the heavier set of the two pedestrians whom
这 警察的 描述 的 这 较重 放 的 这 二 行人 谁
[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər] [maɪt] [hæv; həv] ['fɪtɪd] ['hɔ:rtən] —
he had passed on the night of the murder might have fitted Horton —
他 有 通过了 在 这 夜晚 的 这 谋杀 可能 有 适配 霍顿 —
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:di] — [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['ʌðər] [men]
according to the newspaper report on the body — or any of a million other men
根据 到 这 报纸 报告 在 这 身体 — 或者 任何 的 一个 百万 其他 男人
,
,
,

根据报纸对尸体的报道，警察对谋杀案当晚遇到的两名行人中体型较胖者的描述，可能与霍顿相符，也可能与一百万个其他男人中的任何一个相符。

[pər'hæps] .
perhaps :
也许 :

也许。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:lər] [mæn] — — !
But his account of the taller man — — !
但 他的 帐户 的 这 更高 男人 — — !
但他对那个个子更高的男人的描述——！

[dʒɔ:rdʒ] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [wer] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm]
George picked up his notebook from the floor where it had fallen from
乔治 挑选 向上 他的 笔记本 从 这 地面 在哪里 它 有 倒下 从
[hɪz; ɪz] ['perəlaɪzd] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [ʌ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [,verɪfɪ'keɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sklʌvəri] [ænd; ənd]
his paralyzed fingers in the shock of the verification of his discovery and
他的 瘫痪 手指 在 这 震惊 的 这 确认 的 他的 发现 和
[ri:d] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ə'gen] :
read the description again :
读 这 描述 再次 :
乔治从地上捡起笔记本，笔记本在他因震惊而手指麻木、无法控制地掉落在地上。他再次阅读了描述：

— “ [tɔ:l] , [θɪn] ,
— “ **Tall , thin** ,
— “ 高的 , 薄的 ,
——“高瘦，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smu:ð] - [ˈfeɪvd] [feɪs] [ænd; ənd] [smɔ:l] [hændz] — — [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [mʌtʃ] [wen] [hi:; hi]
with a smooth - shaved face and small hands — — I saw that much when he
和 一个 光滑的 - 剃光 脸 和 小的 双手 — — 我 锯 那 很多 什么时候 他
[pʊt][ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .
put a match to his cigarette .
放 一个 匹配 到 他的 卷烟 .
他脸刮得很干净，手也很小——我点燃香烟的时候就看到了这一点。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɔ:l][ɪn][dɑ:rk] [kloʊðz] ; [blæk] , [ˈmeɪbi] .
He was dressed all in dark clothes ; black , maybe .
他 曾是 穿着 全部 在 黑暗的 衣服 ; 黑色的 , 或许 .
他一身深色衣服，也许是黑色的。

” [dʒɔ:rdʒ] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈnoʊtbʊk] [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈti:] [bæk] [ˈsləʊli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
” **George closed the notebook and put it back slowly into his pocket .**
” 乔治 关闭 这 笔记本 和 放 它 后退 缓慢地 进入 他的 口袋 .
乔治合上笔记本，慢慢地把它放回口袋里。

[tɔ:l] , [θɪn] , [smu:ð] - [ˈfeɪvn] , [ɪn] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈsɪɡəret] !
Tall , thin , smooth - shaven , in mourning , with the inevitable cigarette !
高的 , 薄的 , 光滑的 - 剃光 , 在 丧 , 和 这 不可避免的 卷烟 !
高瘦，面容清秀，身着丧服，嘴里叼着一根香烟！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [stɔ:rm] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] !
It was Storm to the life !
它 曾是 风暴 到 这 生活 !
那是暴风雨般的生活！

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ɔ:l][ðə; ði] [əˈkju:mjuleɪt] [əˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [kraɪd] [aʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv]
His heart , all the accumulating affection of years cried out against the justice of
他的 心 , 全部 这 累积 感情 的 年 哭 出去 反对 这 正义 的
[ðæt] [ˈvɜ:rdɪkt] .
that verdict .
那 判决 .
他内心深处，多年来积攒的所有感情，都在呐喊着反对这个判决的公正。

[ə; eɪ][tɔ:l] , [θɪn] [mæn] [drest] [ɪn][dɑ:rk] [kloʊðz] ; [wɜ:r; wər][ðer; ðər][nɑ:t][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ɪn][ðə; ði]
A tall , thin man dressed in dark clothes ; were there not thousands in the
一个 高的 , 薄的 男人 穿着 在 黑暗的 衣服 ; 是 那里 不是 数千 在 这
[ˈsɪti] ?
city ?
城市 ?
一个身材高瘦、身穿深色衣服的男人；城里难道没有成千上万个这样的男人吗？

[bʌt; bət] [ðæt] [məˈθɑ:dɪkl] ,
But that methodical ,
但 那 有条不紊 ,
但这种有条不紊的

[ɪnˈeksərəb(ə)l][breɪn] [ʌv; əv][ˈdʒɔ:rdʒəz, ˈdʒɔ:rdʒɪz][hæd; həd] [ɡɔ:n] [bæk] [ˈswɪftli] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər] [ðæt]
inexorable brain of George's had gone back swiftly to the night after that
无情的 脑 的 乔治的 有 已消失 后退 迅速地 到 这 夜晚 后 那
[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] ,
on which the murder must have taken place ,
在 哪个 这 谋杀 必须 有 已采取 地方 ,
乔治那颗冷酷无情的头脑迅速回到了谋杀案发生的那个夜晚。

[wen] [hi:; hi][ænd; ənd][stɔ:rm][hæd; həd] [ˈmoʊtərd] [aʊt] [ɪn] [ˈæbəts] [kɑ:r][ʌp][ðə; ði][roʊd][fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
when he and Storm had motored out in Abbott's car up the road for dinner .
什么时候 他 和 风暴 有 机动车 出去 在 雅培 车 向上 这 路 为了 晚餐 .
他和斯托姆开着艾伯特的车沿着公路去吃晚饭。

[ðeɪ] [pæst] [twɑɪs] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] [wer] ['hɔ:rtənz] ['bɑ:di][mʌst; məst] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪŋ]
They passed twice by the very spot where Horton's body must still have been lying
他们 通过了 两次 经过 这 非常 点 在哪里 霍顿 身体 必须 仍然 有 到过 说谎
,
!
,

他们两次经过霍顿尸体可能仍然躺着的地方。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'keɪzŋ] — — [gɑ:d] !
and on the first occasion — — God !
和 在 这 第一的 场合 — — 上帝 !

第一次——上帝！

[haʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:l] [kʌm] [bæk] ! — [stɔ:rm] [hæd; həd] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , ['sterɪŋ] ,
how it had all come back ! — Storm had leaned forward , staring ,
如何 它 有 全部 来 后退 ! — 风暴 有 倾斜 向前 , 凝视 ,

一切竟然都回来了！——斯托姆向前倾身，凝视着，

[ðen] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] ;
then uttered a sharp exclamation and sank back in his seat ;
然后 说出 一个 锋利的 感叹 和 沉没 后退 在 他的 座位 ;

然后他突然惊呼一声，瘫倒在座位上；

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [hæd; həd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [twɑɪs] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ænsər] .
George had had to speak to him twice before he answered .
乔治 有 有 到 说话 到 他 两次 前 他 回答 .

乔治跟他说了两遍他才回答。

[hi:; hi] [nu:] [ðen] [wʌt] [leɪ] [brɪ'ɑ:nd] [ðæt] [wɔ:l] !
He knew then what lay beyond that wall !
他 知道 然后 什么 躺 超过 那 墙 !

他那时就知道了墙外是什么！

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ['hedkwɔ:rtərz] , [ðə; ði] ['weɪdʒər][wɪð; wɪθ] ['mɪləd, 'mɪlə:d] : [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd]
The visit to the Police Headquarters , the wager with Millard : all that had
这 访问 到 这 警察 总部 , 这 赌注 和 米勒德 : 全部 那 有

[bɪn] [ʃɪr] [brə'vɑ:doʊ] .
been sheer bravado .
到过 透明 虚张声势 .

去警察总部拜访，和米勒德打赌：这一切都只是虚张声势。

[bʌt; bət] [wʌt] ['hɔ:rəb(ə)] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] [ðɪs] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi] [nu:]
But what horrible manner of man was this whom he had thought he knew
但 什么 可怕 方式 的 男人 曾是 这 谁 他 有 想法 他 知道

[soʊ] [wel] !
so well !
所以 出色地 !

但他以为自己很了解的这个人，竟然是如此可怕的人！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['aʊtwərd] [kɑ:m][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['mɪlədʒ] [,revɪ'leiʃənz] [æt; ət] [ðæt] ['dɪnər] [ɑ:n]
With what outward calm he had received Millard's revelations at that dinner on
和 什么 向外 冷静的 他 有 已收到 米勒德 启示 在 那 晚餐 在

[ˈtu:zdeɪ] [naɪt] !
Tuesday night !
周二 夜晚 !

周二晚上的晚宴上，他表面上平静地接受了米拉德的爆料！

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [stʌft] [ɪn] ['hɔ:rtənz] [bæg] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
The fact that the newspapers stuffed in Horton's bag — from which he had
这 事实 那 这 报纸 填充 在 霍顿 包 — 从 哪个 他 有
[θɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] [klu:z] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [ði:z] ['aʊtər] [ʃi:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt]
thought to remove all clues by taking off these outer sheets with the apartment
想法 到 消除 全部 线索 经过 采取 离开 这些 外 纸张 和 这 公寓
['nʌmbər] [ɑ:n][ðəm; ðəm] — [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['spe(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
number on them — had been made special note of must have been a
数字 在 他们 — 有 到过 制成 特别的 笔记 的 必须 有 到过 一个
[ɑ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
shock to him :
震惊 到 他 ,

霍顿原本以为把报纸外面印着公寓号码的几页撕掉就能消除所有线索，结果却发现报纸被特别注意到了，这肯定让他感到震惊。

[ænd; ənd][ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði] [bɪlz] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]
and also the news that the bills were marked and a warning had been
和 还 这 消息 那 这 账单 是 标记 和 一个 警告 有 到过
[sent] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
sent out for them :
发送 出去 为了 他们 :

还有消息称，这些账单已被标记，并且已向相关人员发出警告。

[bʌt; bət][pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [dɪs'kaʊntɪd] [ðæt] ,
But perhaps he had already discounted that ,
但 也许 他 有 已经 折扣 那 ,
[bʌt; bət] [pər'hæps] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'pendɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][gəʊld][tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
perhaps he was depending on the ten thousand in gold to get him out of
也许 他 曾是 取决于 在 这 十 千 在 金子 到 得到 他 出去 的
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

或许他指望着那一万块黄金能让他离开这个国家。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][gəʊ] ?
But why should he go ?
但 为什么 应该 他 去 ?
[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [gəʊ] ?
但他为什么要走呢？

[hɪz; ɪz] ['sæləri] [æt; ət][ðə; ði] [trʌst] ['kʌmpəni] [i:tʃ] [jɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'maʊnt] [ænd; ənd][hæf] [ə'gen]
His salary at the trust company each year was that amount and half again
他的 薪水 在 这 相信 公司 每个 年 曾是 那 数量 和 一半 再次
[æz; əz] [mʌtʃ] .
as much :
作为 很多 .

他在信托公司每年的薪水就是这个数额， 而且是这个数额的1.5倍。

[ən'les] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [kwɔ:t] [mæd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Unless he were quite mad he would not have dreamed of throwing up such a
除非 他 是 相当 疯狂的 他 会 不是 有 梦见 的 投掷 向上 这样的 一个
[pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪŋ] ['mɜ:rdər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['pɔ:ltri] [sʌm; səm][ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə]
position and committing murder for a comparatively paltry sum in order to
位置 和 提交 谋杀 为了 一个 比较 微不足道 和 在 命令 到
['grætɪfaɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [i:st] .
gratify a sudden whim for a few months of travel in the East .
满足 一个 突然 一时兴起 为了 一个 很少 几个月 的 旅行 在 这 东方 .

除非他疯了，否则他绝不会想到为了区区一笔钱就放弃这样的地位，甚至去杀人，只为了满足自己去东方旅行几个月的突发奇想。

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [hɑ:rt] [ˈriːˈbaʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈslʌd(ə)n] [li:p] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:t]
George's heart rebounded in a sudden leap of loyalty , and he sought
乔治的 心 反弹 在 一个 突然 飞跃 的 忠诚 , 和 他 寻求
[ˈi:gərlɪ] [fɔ:r; fər] [ˈeɪdəns] [ɪn] [rɪˈbʌt(ə)l] .
eagerly for evidence in rebuttal .
急切地 为了 证据 在 反驳 .

乔治的内心突然涌起一股强烈的忠诚感，他急切地寻找反驳的证据。

[ðæt] [ˈdespərətli] [ˈtaɪərd] , [həˈræst; ˈhærəst][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] ; [ðæt] [mæn] [hu:z]
That desperately tired , harassed man who was his friend ; that man whose
那 绝望地 疲劳的 , 骚扰 男人 WHO 曾是 他的 朋友 ; 那 男人 谁
[ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ,
presence was so near ,
在场 曾是 所以 靠近 ,

那个疲惫不堪、饱受折磨的朋友；那个近在咫尺的人，

[hu:] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ɪgˈzɔ:stən] [ˌʌpˈsterz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɡɪltɪ]
who even now was sleeping the sleep of utter exhaustion upstairs was not guilty
WHO 甚至 现在 曾是 睡眠 这 睡觉 的 说出 疲惫 楼上 曾是 不是 有罪的
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɪr(ə)l] [θɪŋ] !
of this fearful thing !
的 这 可怕 事物 !

即使此刻正在楼上酣睡、精疲力竭的人，也没有犯下这件可怕的事情！

[stɔ:rm] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [mæd][tu:; tə] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] ; [bʌt; bət][stɔ:rm][wʌz; wəz]
Storm would certainly have been mad to commit a crime ; but Storm was
风暴 会 当然 有 到过 疯狂的 到 犯罪 一个 犯罪 ; 但 风暴 曾是
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][mæd] !
certainly not mad !
当然 不是 疯狂的 !

暴风女要是犯罪，那他肯定疯了；但暴风女肯定没疯！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnɜ:rvəs] [ænd; ənd][wɔ:rn] [aʊt][ænd; ənd] [ɡri:f] - [ˈstri:kən] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]
He was nervous and worn out and grief - stricken , but he was
他 曾是 紧张的 和 磨损 出去 和 悲伤 - 受打击的 , 但 他 曾是
[ʌnˈkwɛstʃənəbli] [seɪn] .
unquestionably sane .
毫无疑问 理智 .

他当时既紧张又疲惫，悲痛欲绝，但他绝对神志清醒。

[baɪ] [wʌt] [ru:z] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [ˈɡɑ:tn] [ˈhɔ:rtənz] [ˈpɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
By what ruse could he have gotten Horton's pistol from him ?
经过 什么 诡计 可以 他 有 获得 霍顿 手枪 从 他 ?
[həʊ] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][bəæg][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [bɪˈkʌm]
How separated him from the bag in his charge and how and why become
如何 分开 他 从 这 包 在 他的 收费 和 如何 和 为什么 变得
[pəˈzest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ?
possessed of his hat ?
拥有 的 他的 帽子 ?

他究竟用了什么伎俩才从霍顿那里弄到手枪？

他如何与他保管的袋子分离的？他又是如何、为何得到他的帽子的？
[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [ˈtrɪviəl] [ˈdi:teɪlz] [ænd; ənd] [ɪməˈtɪriəl] [tu:; tə][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][sɜ:rkəmˈstænf(ə)l]
These were but trivial details and immaterial to the mass of circumstantial
这些 是 但 琐碎的 细节 和 无关紧要 到 这 大量的 的 间接的
[ˈeɪdəns] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈri:əlaɪzd] ,
evidence , George realized ,
证据 , 乔治 已实现 ,

乔治意识到，这些都只是琐碎的细节，与大量的间接证据相比无关紧要。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk] [wʌns] [mɔ:r] .

and his heart sank once more .
和 他的 心 沉没 一次 更多的 .

他的心再次沉了下去。

[stɔ:rm] [kʊd; kəd] [i:zəli] [hæv; həv] [pə'sweidɪd] [ˈhɔrtən] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd][ˈpɪst(ə)l][ðer; ðər]
Storm could easily have persuaded Horton to leave the bag and pistol there
风暴 可以 容易地 有 被说服 霍顿 到 离开 这 包 和 手枪 那里

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] [waɪl] [ðeɪ] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈmɪdnait] [stroʊl] .

in his own rooms while they went for a short midnight stroll .
在 他的 自己的 房间 尽管 他们 去 为了 一个 短的 午夜 漫步 .

Storm 完全可以劝说 Horton 把包和手枪留在自己的房间里，然后他们一起出去进行一次短暂的午夜散步。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] — — ?

But what of the hat — — ?
但 什么 的 这 帽子 — — ?

但是帽子呢——？

[ðə; ði] [pəˈli:smənz] [ˈtestɪmoʊni] [əˈgen] !

The policeman's testimony again !
这 警察的 见证 再次 !

警察的证词又来了！

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɑ:ki] , [ˈhevi] - [bɪlt] [mæn] [wɔ:r] [ə; eɪ][kæp][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] !
He had said that the stocky , heavy - built man wore a cap of some sort !
他 有 说 那 这 矮壮 , 重的 - 建造 男人 穿着 一个 帽 的 一些 种类 !

他说那个身材矮壮魁梧的男人戴着某种帽子！

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [aɪz] [ˈtrævlɪd] [ˈfɪŋkɪŋli] [tu:; tə] [ðoʊz] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]
George's eyes traveled shrinkingly to those he had taken from the
乔治的 眼睛 旅行 萎缩地 到 那些 他 有 已采取 从 这

[trʌŋk] .

trunk .
树干 .

乔治的目光不由自主地缩回，看向他从后备箱里拿出的那些东西。

[noʊ][kæp][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði][ˈbɑ:di] .

No cap had been found near the body .
不 帽 有 到过 成立 靠近 这 身体 .

尸体附近没有找到帽子。

[pərˈhæps] — [pərˈhæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] !

Perhaps — perhaps it was one of these , here in this room !
也许 — 也许 它 曾是 一 的 这些 , 这里 在 这 房间 !

或许——或许就是这房间里的其中之一！

[ɪf] [ɪˈvents] [hæd; həd] [ˈri:əli] [əˈkɜ:rd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmentəli] [ɪˈvɑ:lviŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][bæg] ,
If events had really occurred as he was mentally evolving them , the bag ,
如果 活动 有 真的 发生 作为 他 曾是 精神上 演变 他们 , 这 包 ,

如果事情真的像他设想的那样发展，那么这个包，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt][ænd; ənd][ˈpɪst(ə)l] ,

together with the hat and pistol ,
一起 和 这 帽子 和 手枪 ,

连同帽子和手枪，

[wʊd] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪtˈself] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn]
would be all the evidence of the crime except the money itself which remained in
会 是 全部 这 证据 的 这 犯罪 除了 这 钱 本身 哪个 剩余 在

[ˈstɔrmz] [hændz] ;

Storm's hands ;
暴风雨 双手 ;

除了留在斯托姆手中的钱财本身之外，所有犯罪证据都将是这些。

[ænd; ænd][hi:; hi][kʊd; kəd] ['veri] ['redɪli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði][bæg][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and he could very readily have been the one to check the bag with the
和 他 可以 非常 容易 有 到过 这 一 到 查看 这 包 和 这
[ˈʌðər] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][,ɪnˈsaɪd][æt; ət][ðə; ði][ˈtɜ:rmɪn(ə)l][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['i:zi:st] ['meθəd] [ʌv; əv]
other articles inside at the terminal the next morning as the easiest method of
其他 文章 里面 在 这 终端 这 下一个 早晨 作为 这 最容易 方法 的
[dɪˈspəʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
disposing of them :
处置 的 他们 :

他完全可以第二天早上在航站楼托运装有其他物品的行李，因为这是处理这些物品最简单的方法。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ?
But what had he done with the money ?
但 什么 有 他 完毕 和 这 钱 ?
但他把钱都花到哪里去了?

[wer] [wʌz; wəz][,aɪˈti:] [naʊ] ?
Where was it now ?
在哪里 曾是 它 现在 ?

它现在在哪里?

[dʒɔ:rdʒ] [drɑ:pt] ['ɪmplɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pra:bləm] .
George dropped limply into a chair , his mind struggling with the problem .
乔治 掉落 软弱无力 进入 一个 椅子 , 他的 头脑 挣扎 和 这 问题 .
乔治无力地瘫坐在椅子上，脑子里一片混乱，难以思考这个问题。

[,aɪˈti:][dɪd][nɔ:t] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni]
It did not matter so much at the moment what had become of the money
它 做过 不是 事情 所以 很多 在 这 片刻 什么 有 变得 的 这 钱
[æz; əz] [waɪ] [stɔ:rm][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] .
as why Storm had done this fearful thing .
作为 为什么 风暴 有 完毕 这 可怕 事物 .

眼下最重要的不是钱的去向，而是斯托姆为什么会做出这种可怕的事情。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [,aɪˈti:] !
For he must have done it !
为了 他 必须 有 完毕 它 !
肯定是他干的!

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [ˌi:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:zpeɪpəz] ,
Here was the evidence of the outer sheets of the newspapers ,
这里 曾是 这 证据 的 这 外 纸张 的 这 报纸 ,
这是报纸外页的证据。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] ['nʌmbər] [skrɔ:ld] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə] [kəˈrɑ:bəreɪt] [ðə; ði] [pəˈli:s] ['θi:əri]
with the apartment number scrawled upon them to corroborate the police theory
和 这 公寓 数字 潦草的 之上 他们 到 证实 这 警察 理论
[æz; əz][tu:; tə] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmu:vɪd] ;
as to why they had been removed ;
作为 到 为什么 他们 有 到过 已移除 ;

上面潦草地写着公寓号码，以证实警方关于他们被带走的原因的推测；

[ænd; ænd] ['evri] [fækt] , [noʊn] [ænd; ænd] [sərˈmaɪzd] , [bɔ:ɹ] [aʊt][ðə; ði] ['hɪdiəs] [tru:θ] !
and every fact , known and surmised , bore out the hideous truth !
和 每一个 事实 , 已知 和 推测 , 钻孔 出去 这 可怕 真相 !
而所有已知的和推测的事实都证实了这可怕的真相!

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [kɪld] ['hɔ:tən] ?
Why had he killed Horton ?
为什么 有 他 被杀 霍顿 ?

他为什么要杀害霍顿?

[ðə; ði] ['ɑ:bviəs] ['ri:z(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,
The obvious reason , of course , was the possession of the money ,
这 明显的 原因 , 的 课程 , 曾是 这 拥有 的 这 钱 ,
最显而易见的原因当然是拥有这笔钱。

[bʌt; bət] [ɔ:'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [swept] [ə'wei] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli]
but although his capital must have been swept away if he had really
但 虽然 他的 首都 必须 有 到过 扫荡 离开 如果 他 有 真的
[bɪn] [du:pt] [baɪ][ðə; ði] ['swɪndlər] ,
been duped by the swindler ,
到过 受骗 经过 这 骗子 ,
但是, 如果他真的被骗子骗了, 那么他的本金肯定已经全部损失殆尽了。

[hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [hɪz; ɪz]['kʌmfɪtəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪnkʌm] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['saɪnɪkjər] .
he had still his comfortable income in a life - long sinecure .
他 有 仍然 他的 舒服的 收入 在 一个 生活 - 长的 闲职 .
他仍然拥有舒适的收入, 而且终身享有闲职。

['oʊnli] ['despəɾət] [men] [kɪl] , [bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][stɔ:rm] ['despəɾət] ?
Only desperate men kill , but why was Storm desperate ?
仅有的 绝望的 男人 杀 , 但 为什么 曾是 风暴 绝望的 ?
只有走投无路的人才会杀人, 但为什么斯托姆会走投无路呢?

[tu:; tə][get] [ə'wei] ?
To get away ?
到 得到 离开 ?
想逃离?

[fʊrli] [ðæt] [mɪr] ['ɪmpʌls] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
Surely that mere impulse would not have been strong enough to force him to
一定 那 仅仅 冲动 会 不是 有 到过 强的 足够的 到 力量 他 到
[mɜ:rdər] !
murder !
谋杀 !
仅仅那点冲动肯定不足以驱使他去杀人!

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm] ?
What had he to get away from ?
什么 有 他 到 得到 离开 从 ?
他究竟要逃离什么?

['oʊnli] [gri:f] - ['strɪkən] ['meməɾɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ʌðər] [men] [lɪvd] [daʊn] [sʌtʃ]
Only grief - stricken memories of his dead wife ; and other men lived down such
仅有的 悲伤 - 受打击的 回忆 的 他的 死的 妻子 ; 和 其他 男人 居住地 向下 这样的
[sɑ:rou] .
sorrow .
悲哀 .
只有对亡妻的悲痛回忆萦绕心头; 而其他男人都能从这种悲痛中走出来。

[gri:f] [ə'loʊn][kʊd; kəd][nɑ:t] [draɪv] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə]
Grief alone could not drive a man from his assured place in the world to
悲伤 独自的 可以 不是 驾驶 一个 男人 从 他的 保证 地方 在 这 世界 到
[br'kʌm] [ə; eɪ]['wɑ:ndərər][ɪn] [streɪndʒ] [lændz] ,
become a wanderer in strange lands ,
变得 一个 流浪者 在 奇怪的 土地 ,
单凭悲痛不足以驱使一个人离开他在世界上的稳定位置, 成为异乡的流浪者。

[ə; eɪ][self] - [eg'zaild] [pə'raɪə] !
a self - exiled pariah !
一个 自己 - 放逐 贱民 !
一个自我放逐的贱民!

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [kʊd; kəd][duː] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]
Nothing but the consciousness of guilt could do that , and the fear of
没有什么 但 这 意识 的 有罪 可以 做 那 , 和 这 害怕 的
[rɪˈtrɪbjətɪv] [ˈdʒʌstɪs] ;
retributive justice ;
报复性的 正义 ;

只有罪恶感和对报复性正义的恐惧才能做到这一点；

[bʌt; bət][stɔːrm][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪltləs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðen] .
but Storm had been guiltless of anything then .
但 风暴 有 到过 无罪 的 任何事物 然后 .

但当时的暴风女是清白的。

[dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd] [wel] [ɪˈmædʒɪn][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [fliː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈæftər] [ˈhɔːrtən] [wʌz; wəz] [faʊnd]
George could well imagine his desire to flee the country after Horton was found
乔治 可以 出色地 想象 他的 欲望 到 逃跑 这 国家 后 霍顿 曾是 成立
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [krʌʃt] [ɪn] —
with his head crushed in —
和 他的 头 碎 在 —

乔治完全可以想象，霍顿被发现头部被砸碎后，他多么渴望逃离这个国家——

[soʊ] , [tuː] , [hæd; həd][ˈliːlə,ˈlailə][daɪd] !
So , too , had Leila died !
所以 , 也 , 有 莱拉 死亡 !

莱拉也死了！

[dʒɔːrdʒ] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [klentʃt] [fɪsts] [reɪzd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
George sprang from his chair with both clenched fists raised above his head .
乔治 弹簧 从 他的 椅子 和 两个都 紧握 拳头 提高 多于 他的 头 .

乔治猛地从椅子上跳起来，高举着紧握的双拳。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [krʌʃt] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ]
She , too , had been found with her head crushed , as though by the blow
她 , 也 , 有 到过 成立 和 她 头 碎 , 作为 尽管 经过 这 吹
[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈhevi] ,
of some heavy ,
的 一些 重的 ,

她也被发现头部被砸碎，像是被某种重物击中过一样。

[blʌnt] [ˈɪnstɹəmənt] !
blunt instrument !
钝 乐器 !

钝器！

[bʌt; bət] , [noʊ] !
But , no !
但 , 不 !

但是，不！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ˈkreɪzi] !
He was going crazy !
他 曾是 去 疯狂的 !

他快疯了！

[pʊr] [ˈliːlə,ˈlailə][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈpeti] [mæl] ,
Poor Leila had suffered an attack of petit mal ,
贫穷的 莱拉 有 遭受 一个 攻击 的 小 马尔 ,

可怜的莱拉患上了小发作，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈfɔːləŋ][ænd; ənd][ˈstræk][hɜːr; hər][hed][ɑːn][ðæt][ˈraʊndɪd][bræs][nɑːb][ʌv; əv][ðə; ði]
she had fallen and struck her head on that rounded brass knob of the
她 有 倒下 和 击 她 头 在 那 圆润 黄铜 旋钮 的 这
[ˈfendər]!
fender!
挡泥板 ！

她摔倒了，头撞到了挡泥板上那个圆形的黄铜旋钮上！

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː, ʃi] ?
But had she ?
但 有 她 ？

但她真的做到了吗？

[stɔːrm][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ðæt][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː].[ˈkɑːr][hæd; həd][ədˈvænst][ðæt][ˈθiːəri],
Storm had told him that Dr . Carr had advanced that theory ,
风暴 有 讲述 他 那 博士 . 卡尔 有 先进的 那 理论 ,
斯托姆曾告诉他，卡尔博士提出了那个理论。

[bʌt; bət][dʒɔːrdʒ][riˈkɔːld][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪkənɪŋ][weɪv][ʌv; əv][ˈhɔːrər][ðæt][ðə; ði][ˈdɑːktər][hɪmˈself][hæd; həd]
but George recalled in a sickening wave of horror that the doctor himself had
但 乔治 召回 在 一个 令人作呕 海浪 的 恐怖 那 这 医生 他自己 有
[ʌnˈkɑːŋjəsli][kɒntrəˈdɪktɪd][ðæt][ˈstɜːtmənt][wen][hiː, hi][wʌz; wəz][kɔːld][ˈhɜːrɪdli][tuː, tə][əˈtend]
unconsciously contradicted that statement when he was called hurriedly to attend
不知不觉 矛盾 那 陈述 什么时候 他 曾是 称为 匆匆 到 出席

[stɔːrm][ɑːn][ðə; ði][naɪt][ˈæftər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl];
Storm on the night after the funeral ;
风暴 在 这 夜晚 后 这 葬礼 ；

但乔治突然感到一阵恶心和恐惧，他想起医生本人在葬礼后的第二天晚上被匆匆叫去照顾斯托姆时，无意识地否定了这种说法；

[ˈæftər][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbruːstər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kənˈfeɪ(ə)n],
after the visit of the Brewsters with their confession ,
后 这 访问 的 这 酿酒师 和 他们的 忏悔 ,

布鲁斯特一家来访并坦白之后，

[wen][stɔːrm][hæd; həd][ˈbroʊkən][daʊn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm].
when Storm had broken down for the first time .
什么时候 风暴 有 破碎的 向下 为了 这 第一的 时间 .

暴风第一次抛锚的时候。

[ˈkɑːr][hæd; həd][sed][ðen][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][stɔːrm][huː][səˈdʒestɪd][ðə; ði][æksəˈdent(ə)] [kɔːz][ʌv; əv]
Carr had said then that it was Storm who suggested the accidental cause of
卡尔 有 说 然后 那 它 曾是 风暴 WHO 建议 这 偶然 原因 的
[ˈliːləz][deθ],
Leila's death ,
莱拉的 死亡 ,

卡尔当时曾说过，是斯托姆提出了莱拉死于意外的说法。

[bʌt; bət][dʒɔːrdʒ][hæd; həd][bɪn][tuː][ˈwɜːrɪd][ænd; ənd][ʌpˈset][tuː; tə][noʊt][ðə; ði][dɪˈskrepənsi][æt; ət]
but George had been too worried and upset to note the discrepancy at
但 乔治 有 到过 也 担心 和 沮丧的 到 笔记 这 差异 在
[ðə; ði][taɪm].
the time .
这 时间 .

但当时乔治太过忧虑和沮丧，以至于没有注意到这个差异。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]!
It could not be !
它 可以 不是 是 ！

不可能！

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [vaɪl] , [tuː] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
It was too vile , too impossible !
它 曾是 也 卑鄙的 , 也 不可能的 !

太卑鄙了，太不可思议了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][rʌŋ] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
He was letting his mind run away with him !
他 曾是 出租 他的 头脑 跑步 离开 和 他 !

他完全被自己的思绪控制了！

[wʌt] [kɔːz] [kʊd; kəd][stɔːrm][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] [best][ɪn][ɔːl][ðə; ði]
What cause could Storm have had to kill the thing he loved best in all the world ?
世界 ?

暴风女究竟是出于什么原因，才会杀死他在这个世界上最爱的人或物？

[ˈliːləˌlaɪlə][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɜːrɪfɪkt] [waɪf] , [ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [ʌnəˈlɔɪd] .
Leila had been a perfect wife , their happiness was unalloyed .
莱拉 有 到过 一个 完美的 妻子 , 他们的 幸福 曾是 纯正的 .

莱拉是一位完美的妻子，他们的幸福纯粹无瑕。

[men][ˈoʊnli][dɪd] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [reɪdʒ][ɔːr] [ˈmædnəs] ,
Men only did such a fearful thing in a fit of jealous rage or madness ,
男人 仅有的 做过 这样的 一个 可怕 事物 在 一个 合身 的 嫉妒的 愤怒 或者 疯狂 ,

男人只有在嫉妒、愤怒或疯狂的驱使下才会做出如此可怕的事情。

[ænd; ənd][ˈliːləˌlaɪlə][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ləst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — —
and Leila had been the last woman in the world — —
和 莱拉 有 到过 这 最后的 女士 在 这 世界 — —

而莱拉是世界上最后一个女人——

[ðen] [ðə; ði] [ˈbruːstərz] [ˈvɪzɪt] [rɪˈkəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] ,
Then the Brewster's visit recurred to him once more ,
然后 这 布鲁斯特的 访问 复发 到 他 一次 更多的 ,

然后，布鲁斯特的来访再次浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd] [ˈliːləz] [ˈlɪt(ə)] [waɪt] [laɪ] [wɪt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] .
and Leila's little white lie which he himself had called forth .
和 莱拉的 小的 白色的 说谎 哪个 他 他自己 有 称为 前进 .

还有莱拉编造的那个小小的善意谎言，而这个谎言正是他自己要求莱拉说的。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] , [ðæt] [ɔːlmoʊst] [fərˈgaːtn] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
And then , without warning , that almost forgotten scene of the morning on the down - town street ,
和 然后 , 没有 警告 , 那 几乎 被遗忘的 场景 的 这 早晨 在 这 向下 - 镇 街道 ,

然后，毫无预兆地，那天早晨市中心街道上那几乎被人遗忘的一幕再次出现。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlestər] [ˈbɪldɪŋ] [tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
before the entrance to the Leicester Building to which he had been a wholly inadvertent witness flashed before his mental vision as though thrown upon a screen ,
一个 屏幕 ,

在他完全无意中目睹的莱斯特大厦入口的景象，如同投射到屏幕上一般，在他脑海中闪现。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] .

and the whole truth was revealed .
和 这 所有的 真相 曾是 揭晓 .

真相大白了。

[dʒɔ:rdʒ] ['kəʊəd] [bæk] [ə'gæst] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; ei] [jɔ:nɪŋ] [ə'bis] ,
George cowered back aghast as from the mouth of a yawning abyss ,
乔治 畏缩 后退 惊愕 作为 从 这 嘴 的 一个 打哈欠 深渊 ,

乔治惊恐地向后缩去, 仿佛从一个巨大的深渊口中钻了出来。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'naɪ] [wʌt] [hɪz; ɪz][ɪ'nmoʊst] [soʊl] [kən'fɜ:rmd] .

but he could not deny what his inmost soul confirmed .
但 他 可以 不是 否定 什么 他的 最 灵魂 确认的 .

但他无法否认他内心深处所确认的事实。

[stɔ:rm] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Storm could not have learned of her birthday surprise for him .
风暴 可以 不是 有 学习 的 她 生日 惊喜 为了 他 .

暴风女不可能知道她为他准备的生日惊喜。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld]
His face as George had seen it from across the street had revealed

他的 脸 作为 乔治 有 已见 它 从 穿过 这 街道 有 揭晓
[ʌtər] [stu:prɪ'fækʃn] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ['ɪʃu:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lestər] ['bɪldɪŋ] .
utter stupefaction at seeing his wife issue from the Leicester Building .
说出 震惊 在 看到 他的 妻子 问题 从 这 莱斯特 建筑 .

乔治从街对面看到妻子从莱斯特大厦走出来时, 脸上露出了彻底的震惊和难以置信的表情。

[ðen] [ðæt] [seɪm] ['i:vɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] [wen] ['li:lə,'lailə] [dɪ'naɪd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [fɔ:r; fər]
Then that same evening on the veranda when Leila denied having been in town for

然后 那 相同的 晚上 在 这 阳台 什么时候 莱拉 否认 拥有 到过 在 镇 为了
[wi:ks] [ænd; ɐnd][toʊld] [ðæt] ['pælpəb(ə)l] ['fɔ:ʃhʊd] [ə'baʊt] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:n,deɪl] [ɪn] :
weeks and told that palpable falsehood about lunch at the Ferndale Inn :

周 和 讲述 那 可感知的 谬误 关于 午餐 在 这 费恩代尔 客栈 :

当天晚上, 在阳台上, 莱拉否认自己已经在镇上待了好几个星期, 并编造了关于在芬代尔旅馆吃午饭的明显谎言:

[wʌt] ['mɜ:rdərəs] ['di:mən] [mʌst; məst][hæv; həv] ['entərd] [hɪz; ɪz] [breɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒeləs]
what murderous demon must have entered his breast with the jealous

什么 杀人犯 恶魔 必须 有 进入 他的 胸部 和 这 嫉妒的
[kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz] [dɪ'si:vɪŋ] [hɪm; ɪm] !
conviction that his wife was deceiving him !
定罪 那 他的 妻子 曾是 欺骗 他 !

究竟是怎样邪恶的恶魔钻进了他的胸膛, 让他产生了妻子欺骗他的嫉妒之心!

[dʒɔ:rdʒ] [nu:] [hɪz; ɪz][praɪd] , [hɪz; ɪz] [swɪft] , [ʌnkən'trəʊləbl] ['pæʃ(ə)n] ;
George knew his pride , his swift , uncontrollable passion ;
乔治 知道 他的 自豪 , 他的 迅速 , 不可控的 热情 ;

乔治深知自己的骄傲, 以及他那迅猛而无法控制的激情;

[ðə; ði] [θɔ:t] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [laɪk][ə; ei] [waɪt] - [hɑ:t][aɪərən] ['sɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn] !
the thought must have been like a white - hot iron searing his brain !
这 想法 必须 有 到过 喜欢 一个 白色的 - 热的 铁 灼烧 他的 脑 !

那种想法一定像一块烧红的铁块灼烧着他的大脑一样!

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hæd; həd] [sə'plæntɪd] [hɪm; ɪm] ?
But who could he have imagined had supplanted him ?
但 WHO 可以 他 有 想象 有 取代 他 ?

但他又能想到是谁取代了他呢?

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [fɔ:rmɪd] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The answer came even as the question formed itself in his mind .
这 回答 来了 甚至 作为 这 问题 形成 本身 在 他的 头脑 .

答案在他脑海中形成问题的同时就出现了。

[ˈbruːstər] ！
Brewster ！
布鲁斯特 ！

布鲁斯特！

[ˈrɪtʃəd] [ˈbruːstər] [hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][ˈliːləˈlaɪlə][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [naɪt] [tuː; tə][æsk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Richard Brewster had called on Leila the following night to ask about his own
理查德 布鲁斯特 有 称为 在 莱拉 这 下列的 夜晚 到 问 关于 他的 自己的
[ˈwaɪfs] [əˈfer] .
wife's affair .
妻子的 事务 。

第二天晚上，理查德·布鲁斯特拜访了莱拉，询问他妻子出轨的事情。

[kʊd; kəd] [stɔːrm] [hæv; həv] [rɪˈtʃːrnd] [ˈɜːrli] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?
Could Storm have returned early and in secret and found him there ?
可以 风暴 有 返回 早期的 和 在 秘密 和 成立 他 那里 ?
暴风女会不会提前秘密返回，并在那里发现了他？

[ˈbruːstərz] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈlestər] [ˈbɪldɪŋ] , [tuː] ; [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [kɔːld] [ðer; ðər][ɑːn]
Brewster's office was in the Leicester Building , too ; George had called there on
布鲁斯特的 办公室 曾是 在 这 莱斯特 建筑 , 也 ; 乔治 有 称为 那里 在
[hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .
him more than once .
他 更多的 比 一次 。

布鲁斯特的办公室也在莱斯特大厦；乔治曾多次去那里拜访他。

[waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] ！
Why , the thing was as clear as day !
为什么 , 这 事物 曾是 作为 清除 作为 天 ！

事情明明很清楚啊！

[stɔːrm] [ænd; ənd][ˈliːləˈlaɪlə][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [siːn] [ɪn][ðə; ði][den] [ˈæftər]
Storm and Leila must have had a fearful scene in the den after
风暴 和 莱拉 必须 有 有 一个 可怕 场景 在 这 丹 后
[ˈbruːstərz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
Brewster's departure ,
布鲁斯特的 离开 ,

布鲁斯特离开后，斯托姆和莱拉在书房里一定经历了一场可怕的场面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌlmɪˈneɪ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swɪft] ,
and the culmination must have come with that swift ,
和 这 高潮 必须 有 来 和 那 迅速 ,

而最终的结局必然是那次迅速的.....

[ˈɔːf(ə)l] [bloʊ] [wɪtʃ] [leɪd][hɜːr; hər] [ded] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [fiːt] ！
awful blow which laid her dead at her husband's feet !
可怕 吹 哪个 铺设 她 死的 在 她 丈夫的 脚 ！

可怕的一击让她倒在了丈夫的脚下，当场毙命！

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈwepən] [hæd; həd] [ðæt] [bloʊ] [bɪn] [strʌk] ?
But with what weapon had that blow been struck ?
但 和 什么 武器 有 那 吹 到过 击 ?

但这一击是用什么武器击出的呢？

[dʒɔːrdʒ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈʃudərɪŋ] ,
George closed his eyes , shuddering ,
乔治 关闭 他的 眼睛 , 颤抖 ,

乔治闭上眼睛，浑身颤抖。

[ænd; ənd][ˈvɪʒuəlaɪzd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and visualized the room which was as familiar to him as his own .
和 可视化 这 房间 哪个 曾是 作为 熟悉的 到 他 作为 他的 自己的 。

他仿佛看到了那个房间，那房间对他来说就像自己的房间一样熟悉。

[aɪˈti:] [kənˈteɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ɪˈfektɪvli] [tu:;; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faʊl] [ju:z] .
It contained nothing which could have been put effectively to such a foul use .
它 包含 没有什么 哪个 可以 有 到过 放 有效地 到 这样的 一个 犯规 使用 .
它里面没有任何东西可以被有效地用于如此卑劣的用途。

[ˈi:v(ə)n] [ðə; ði][ˈpʊkər][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [wen] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn]
Even the poker had been removed from the fireplace when it had been
甚至 这 扑克 有 到过 已移除 从 这 壁炉 什么时候 它 有 到过
[bəŋkt] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜ:nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] .
banked with ferns for the spring .
银行 和 蕨类植物 为了 这 春天 .
甚至连壁炉里的拨火棍都被移走了，取而代之的是春天用来种植蕨类植物的壁炉。

[ˈhɔ:tən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] — [ænd; ənd] [ˈprə:bəbli] [wʌz; wəz] — [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Horton might have been killed — and probably was — by the blow from a
霍顿 可能 有 到过 被杀 — 和 大概 曾是 — 经过 这 吹 从 一个
[ˈhevi] [keɪn] ,
heavy cane ,
重的 甘蔗 ,
霍顿可能被一根沉重的拐杖击中而死——而且很可能就是如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][den] — —
but there was none in the den — —
但 那里 曾是 没有任何 在 这 丹 — —
但书房里却一个也没有——

[ðə; ði] [gɔ:lf] [stɪks] !
The golf sticks !
这 高尔夫球 棍子 !
高尔夫球杆！

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][den] [ˈteɪbl] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm]
They had been lying there across the den table where he had found them
他们 有 到过 说谎 那里 穿过 这 丹 桌子 在哪里 他 有 成立 他们
[tu:; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .
今晚他发现它们的时候，它们就横躺在书房的桌子上。

[ˈstɔ:rmz] [oʊθ] [wen] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz]
Storm's oath when George had brought them here to the library a few hours
暴风雨 誓言 什么时候 乔治 有 带来 他们 这里 到 这 图书馆 一个 很少 小时
[əˈgəʊ] ,
ago ,
前 ,
几个小时前乔治带他们来图书馆时，斯托姆发誓说的话

[hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][kraɪ][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
his gesture of horror and repulsion , his cry to take them out of his
他的 手势 的 恐怖 和 排斥 , 他的 哭 到 拿 他们 出去 的 他的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,
他惊恐厌恶的表情，他喊着要把他们从他眼前带走，

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [pleɪ] [əˈgen] — [haʊ] [kɑ:mpriˈhensəb(ə)][aɪˈti:][ɔ:l][wʌz; wəz] [naʊ] !
that he should never play again — how comprehensible it all was now !
那 他 应该 绝不 玩 再次 — 如何 可理解的 它 全部 曾是 现在 !
他永远不应该再上场比赛了——现在看来这一切都完全可以理解了！

[ɔːl] [bʌt; bət] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] , [dʒɔːrdʒ] [went] [ˈsaɪləntli] [aʊt] [ˈɪntuː]
All but overcome with the horror of the thought , George went silently out into
全部 但 克服 和 这 恐怖 的 这 想法 , 乔治 去 默默 出去 进入
[ðə; ði] [hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,

想到这可怕的一幕，乔治几乎被吓得魂飞魄散，默默地走进了走廊。

[ˈɡæðərd] [ʌp][ðə; ði] [stɪks] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
gathered up the sticks and returned to the library .
聚集 向上 这 棍子 和 返回 到 这 图书馆 .

捡起树枝，返回图书馆。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [ˈbestʃəl] , [ˈrɔːkəs] [snɔːr] [ˈdrɪftɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,
As he did so a bestial , raucous snore drifted down from above ,
作为 他 做过 所以 一个 兽性 , 沙哑 鼾 漂移 向下 从 多于 ,

就在这时，一阵野兽般粗犷的鼾声从上方飘了下来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈveri] [soʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [[ʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ]
and for a minute the very soul of him shook with the longing to rush
和 为了 一个 分钟 这 非常 灵魂 的 他 摇晃 和 这 渴望 到 匆忙
[ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [hændz][ðə; ði] [vaɪl] [θɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [ðer; ðər] .
up the stairs and destroy with his bare hands the vile thing which lay there .
向上 这 楼梯 和 破坏 和 他的 裸 双手 这 卑鄙的 事物 哪个 躺 那里 .

有一瞬间，他的灵魂都颤抖起来，渴望冲上楼梯，用自己的双手摧毁躺在那里的那个可憎的东西。

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [ˈhoʊli] [naʊ] , [blɒtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈhɪdiəs] [ˈnɑːlɪdʒ]
The years of friendship were gone wholly now , blotted by his hideous knowledge
这 年 的 友谊 是 已消失 完全 现在 , 印迹 经过 他的 可怕 知识

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
of the truth .
的 这 真相 .

多年的友谊已然消逝，被他得知真相后那可怕的认知所玷污。

[ðə; ði] [ˈnɔːrmən] [stɔːrm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] ; [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd] [ˈnevər]
The Norman Storm whom he had known had vanished ; indeed , had never
这 诺曼 风暴 谁 他 有 已知 有 消失了 ; 的确 , 有 绝不

[ɪɡˈzɪstɪd] .
existed .
存在 .

他所认识的诺曼·斯托姆已经消失了；事实上，他从未存在过。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sted] [ðɪs] [dɪˈsembəlɪŋ] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːdʒə-z] [blæk] [hɑːrt] [hæd; həd] [wɔːkt]
In his stead this dissembling creature with a murderer's black heart had walked
在 他的 坚定 这 拆弹 生物 和 一个 凶手的 黑色的 心 有 步行

[əˈmʌŋ] [men] ,
among men ,
之中 男人 ,

取而代之的是一个虚伪做作、内心黑如杀人犯的家伙，他曾行走于世间。

[friː] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈaʊər] !
free until this hour !
自由的 直到 这 小时 !

免费到现在！

[ˈtremblɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] [leɪd][ðə; ði] [stɪks] [wʌn][baɪ][wʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd]
Trembling , George laid the sticks one by one across the couch and examined
发抖 , 乔治 铺设 这 棍子 一 经过 一 穿过 这 长椅 和 检查

[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

乔治颤抖着，将木棍一根根地放在沙发上，仔细端详起来。

[nɒʊ][mɪd] - ['aɪərn][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [ðæt] [bloʊ] ；
No mid - iron could have struck that blow ；
不 中 - 铁 可以 有 击 那 吹 ；

任何中铁杆都不可能打出那样的重击；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [kræʃt] [θru:] [ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] , ['geɪpɪŋ] , ['ræɡɪd]
it would have crashed through the temple and left a frightful , gaping , ragged
它 会 有 崩溃了 通过 这 寺庙 和 左边 一个 可怕 , 张开的 , 破烂不堪
[wu:nd] .
wound .
伤口 ；

它本会撞穿神庙，留下一个可怕的、触目惊心的、参差不齐的伤口。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [smu:ð] , [nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [bræs] [nɑ:b]
It must have been something round and smooth , not unlike the brass knob
它 必须 有 到过 某物 圆形的 和 光滑的 , 不是 与此不同 这 黄铜 旋钮
[ɑ:n][ðə; ði] ['fendər] ,
on the fender ,
在 这 挡泥板 ,

它一定是圆润光滑的东西，有点像挡泥板上的黄铜旋钮。

[sɪns] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd][ˈkɔ:rənər][hæd; həd][bəʊθ] [bɪn] ['i:zəli] [di'si:vd] .
since the doctor and coroner had both been easily deceived .
自从 这 医生 和 验尸官 有 两个都 到过 容易地 受骗 .

因为医生和验尸官都轻易被蒙蔽了。

[nɑ:t][ðə; ði] ['pʌtər] [nɔ:r][ðə; ði] ['bræsi] [nɔ:r][ðə; ði] [kli:k] , — [ðə; ði][ˈdraɪvər] !
Not the putter nor the brassie nor the cleek , — the driver !
不是 这 推杆 也不 这 胸罩 也不 这 克里克 , — 这 司机 !

不是推杆，也不是铜牌，也不是克里克——而是一号木杆！

[dʒɔ:rdʒ] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [aɪ 'ti:] [kloʊz] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændlɪz] .
George picked it up and carried it close to one of the candles .
乔治 挑选 它 向上 和 携带 它 关闭 到 一 的 这 蜡烛 .

乔治捡起它，把它拿到其中一根蜡烛旁边。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [braʊn] [ə'pɑ:n][ɪts] ['hɑ:rdwʊd] [nɑ:b]
Could it be that he really saw a faint tinge of brown upon its hardwood knob
可以 它 是 那 他 真的 锯 一个 头晕的 色调 的 棕色的 之上 它是 硬木 旋钮
?
?
?

难道他真的在硬木旋钮上看到了淡淡的棕色？

[hi:; hi] [leɪd] [aɪ 'ti:] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['peɪsɪŋ] [ʌp]
He laid it aside with a sigh and started once more his restless pacing up
他 铺设 它 旁边 和 一个 叹 和 开始 一次 更多的 他的 不安 踱步 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,

他叹了口气，把东西放到一边，又开始焦躁地来回踱步。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [r'vents] [r'mi:diətli] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['li:ləz] [deθ] ,
as his thoughts returned to the events immediately following Leila's death ,
作为 他的 想法 返回 到 这 活动 立即地 下列的 莱拉的 死亡 ,
他的思绪回到了莱拉死后立即发生的事情上，
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
from the moment when he himself had been summoned to the house .
从 这 片刻 什么时候 他 他自己 有 到过 被召唤 到 这 房子 .

从他被召到房子里的那一刻起。

[noʊ] [ˈwʌndər] [stɔ:rm] [hæd; həd] [kəˈlæpst] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈritʃəd] [ænd; ənd][ˈdʒu:li] [ˈbru:stər] .
No wonder Storm had collapsed in the presence of Richard and Julie Brewster .
不 想知道 风暴 有 倒塌 在 这 在场 的 理查德 和 朱莉 布鲁斯特 .

难怪斯托姆在理查德和朱莉·布鲁斯特面前会晕倒。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [rɪˈvi:ld] [tu:; tə][him; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn]
They had all unconsciously revealed to him his wife's innocence of the sin
他们 有 全部 不知不觉 揭晓 到 他 他的 妻子的 无辜 的 这 罪
[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ][laɪf] .
for which he had taken her life .
为了 哪个 他 有 已采取 她 生活 .

他们都无意中向他揭示了妻子的清白，证明她并没有犯下他夺走她生命的罪行。

[aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:t] [ɡri:f] [əˈloʊn] , [bʌt; bət] [rɪˈmɔ:rs] [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
It had been not grief alone , but remorse which struck him down !
它 有 到过 不是 悲伤 独自的 , 但 悔恨 哪个 击 他 向下 !
[wɪtʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
击垮他的不仅是悲痛，还有悔恨！

[wʌt] [ˈkredʒələs] [fu:lz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [tru:θ] !
What credulous fools they had all been not to have seen the truth !
什么 轻信的 傻瓜 他们 有 全部 到过 不是 到 有 已见 这 真相 !
[tru:θ] [si:n] [ðə; ði] [hæv; həv] [tu:; tə][nɑ:t] [bɪn] [fu:lz] [ˈkredʒələs] [wʌt] .
他们真是些轻信的傻瓜，竟然没有看清真相！

[ə; eɪ] [kənˈfə:mɪŋ] [ˈmeməri] [keɪm] [tu:; tə][him; ɪm][ʌv; əv] [ˈstɔrmz] [ˈmænər] [wen] [hi:; hi] [əˈweɪkənd]
A confirming memory came to him of Storm's manner when he awakened
一个 确认 记忆 来了 到 他 的 暴风雨 方式 什么时候 他 觉醒
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [drʌgd] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:loʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
from his drugged sleep on the following morning .
从 他的 吸毒 睡觉 在 这 下列的 早晨 .

第二天早上，当他从药物作用下醒来时，脑海中浮现出暴风女的举止，这证实了他的记忆。

[haʊ] [ˈæŋkʃəs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
How anxious he had been to know what he had said during his
如何 焦虑的 他 有 到过 到 知道 什么 他 有 说 期间 他的
[ʌnˈkɑ:nʃəsneɪs] !
unconsciousness !
无意识 !

他多么想知道自己在昏迷期间都说了些什么啊！

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪmˈself] .
That was an effort to learn if he had betrayed himself .
那 曾是 一个 努力 到 学习 如果 他 有 背叛 他自己 .
[bɪˈtreɪd] [hɪmˈself] [wəz; wəz] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] .
那是为了弄清楚他是否背叛了自己。

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [pleɪd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] !
How they had all played into his hands !
如何 他们 有 全部 玩 进入 他的 双手 !
[hændz] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] [pleɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] .
他们全都正中他的下怀！

[noʊ] [ˈwʌndər] , [tu:] , [ðæt] [ˈleɪtər] , [ˈæftər] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [taʊn] ,
No wonder , too , that later , after George had returned to town ,
不 想知道 , 也 , 那 之后 , 后 乔治 有 返回 到 镇 ,
[taʊn] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [noʊ] .
难怪后来，在乔治回到镇上之后，

[wen] [hi:; hi] [ˈtelɪfəʊnd] [tu:; tə][stɔ:rm] [ðæt] [ˈpɑ:tɜ:z] [ru:mz; rɒmz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ˈveɪkənt] ,
when he telephoned to Storm that Potter's rooms were to be vacant ,
什么时候 他 电话 到 风暴 那 陶工的 房间 是 到 是 空缺 ,
[ˈveɪkənt] [wɜ:r; wər] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɑ:tɜ:z] [ru:mz; rɒmz] [stɔ:rm] [ˈtelɪfəʊnd] [hi:; hi] [wen] .
当他打电话告诉斯托姆波特的房间将空出来时，

[hi:; hi][hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][ɪ't(ə)] [ɜ:rdʒɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'spi:kəb(ə)]
he had required little urging to escape from the scene of his unspeakable
他 有 必需的 小的 敦促 到 逃脱 从 这 场景 的 他的 无法形容
[kraɪm] !
crime !
犯罪 !

他几乎没费什么力气就逃离了犯下滔天罪行的现场！

[noʊ] [wʌndər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] “ [hel] ” [æt; ət] - !
No wonder that he had said it was “ hell ” at Greenlea !
不 想知道 那 他 有 说 它 曾是 “ 地狱 ” 在 - !

难怪他会说格林利监狱简直是“人间地狱”！

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndɪ'zɜ:rvd] [feit] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
The consciousness of the undeserved fate which he had visited upon the
这 意识 的 这 不应得的 命运 哪个 他 有 到访 之上 这
[wʊmən] [hu:] [æt; ət][ðə; ði][ɔ:ltər][hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; hər][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv]
woman who at the altar had placed her life in his keeping must have
女士 WHO 在 这 坛 有 放置 她 生活 在 他的 保持 必须 有
[ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l][bʌt; bət][mæd] !
driven him all but mad !
驱动 他 全部 但 疯狂的 !

他意识到自己给那个在婚礼上将生命托付给他的女人带来了不应有的命运，这种想法一定让他几乎发疯！

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['kwɪkli] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [pə'zest] [wʌn] ,
And yet how quickly his conscience , if he had ever possessed one ,
和 然而 如何 迅速地 他的 良心 , 如果 他 有 曾经 拥有 一 ,
然而，如果他曾经有过良心的话，他的良心又是如何迅速地.....

[hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [kwɪk] ['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['i:gətɪzəm][æt; ət][ðə; ði] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi]
had died in the quick fire of his egotism at the ease with which he
有 死亡 在 这 快的 火 的 他的 自负 在 这 舒适 和 哪个 他
[hæd; həd] [i'veɪdɪd] [dʒʌstɪs] !
had evaded justice !
有 躲避 正义 !

他死于自己的自负之火，因为他轻易逃脱了法律的制裁！

[dʒɔ:rdʒ] [rɪ'kɔ:ld] [hɪz; ɪz][waɪld] [tɔ:k] [ə'baʊt] [kraɪm] ;
George recalled his wild talk about crime ;
乔治 召回 他的 荒野 讲话 关于 犯罪 ;
乔治回忆起他那些关于犯罪的疯狂言论；

[haʊ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi]['oʊnli][hæd; həd]
how a man could do anything and get away with it if he only had
如何 一个 男人 可以 做 任何事物 和 得到 离开 和 它 如果 他 仅有的 有
[breɪnz] [ɪ'nʌf] .
brains enough .
大脑 足够的 .

如果一个人足够聪明，他可以为所欲为而不受惩罚。

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] ['swɑ:ləʊd] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [mæ'levələnt] , [dɪ'stɔ:rtɪd] [praɪd][ʌv; əv]
His remorse had been swallowed up by his malevolent , distorted pride of
他的 悔恨 有 到过 吞咽 向上 经过 他的 恶意的 , 扭曲 自豪 的
[ə'tʃɪ:vmənt] .
achievement .
成就 .

他的悔恨之情早已被他那邪恶扭曲的成就感所吞噬。

[haʊ] ['i:zi] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [steps] !
How easy it was now to trace the subsequent steps !
如何 简单的 它 曾是 现在 到 痕迹 这 随后的 步骤 !

现在追踪后续步骤是多么容易啊！

[ðə; ði] ['kɑ:nstəntli] [ri'tərəitɪd] [kən'dəʊlənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɑ:n] ['evri] [hænd][mʌst; məst]
The constantly reiterated condolences of his acquaintances on every hand must
这 不断地 重申 慰问 的 他的 熟人 在 每一个 手 必须
[hæv; həv] ['drɪvŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['frenzi] ;
have driven him to frenzy ;
有 驱动 他 到 狂热 ;
亲朋好友四面八方不断表达的慰问，一定让他感到焦躁不安；

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] [welθ] [θru:] [di:'ju] ,
and then had come the chance of miraculous wealth through Du Chainat ,
和 然后 有 来 这 机会 的 神奇 财富 通过 杜 柴纳 ,
然后，通过杜沙伊纳获得了获得奇迹般财富的机会。

[fɔ:r; fər] ['grɪfɪθs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] .
for Griffiths must have been right .
为了 格里菲斯 必须 有 到过 正确的 .
格里菲斯的判断肯定是对的。

[ə; eɪ] ['lɔɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪnz] [ænd; ənd][,repju'teɪ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][,aɪ 'ti:]
A lawyer of his brains and reputation would not have referred to it
一个 律师 的 他的 大脑 和 名声 会 不是 有 指 到 它
[ən'les] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['vɜ:rtʃuəl] [pru:f] ,
unless he had seen the virtual proof ,
除非 他 有 已见 这 虚拟的 证明 ,
以他的才智和声誉，除非亲眼看到证据，否则不会提及此事。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['stɔ:rmz]
and George remembered the skepticism with which he had received Storm's
和 乔治 记得 这 怀疑论 和 哪个 他 有 已收到 暴风雨
[ˈheɪsti][dɪ'naɪəl] .
hasty denial .
仓促 拒绝 .
乔治还记得他当初对斯托姆仓促否认的怀疑态度。

[stɔ:rm] [hæd; həd] [steɪkt] [hɪz; ɪz][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] , [ænd; ənd][lɔ:st] !
Storm had staked his all on the chance , and lost !
风暴 有 已抵押 他的 全部 在 这 机会 , 和 丢失的 !
Storm孤注一掷，结果却输了！

[ðen] , [haʊndɪd] [baɪ] ['ɡɪltɪ] ['memərɪz] [ænd; ənd] ['despərət] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ['hɔ:tən] ,
Then , hounded by guilty memories and desperate , he had encountered Horton ,
然后 , 被追捕 经过 有罪的 回忆 和 绝望的 , 他 有 遭遇 霍顿 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][rest][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .
and the rest was explained .
和 这 休息 曾是 解释 .
然后，他被内疚的回忆所困扰，走投无路之下遇到了霍顿，剩下的事情就都解释了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] !
But the money !
但 这 钱 !
但是钱！

[wer] [kʊd; kəd][,aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
Where could it be ?
在哪里 可以 它 是 ?
它会在哪里呢？

['hævɪŋ] ['rɪskt] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ,
Having risked so much for it ,
拥有 冒险 所以 很多 为了 它 ,
冒了这么大的风险，

[hi:; hi] [wəd] [ˈskersli] [bi:; bi] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [li:v] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˈmi:diət] [pəˈzeʃn] ,
he would scarcely be likely to leave it out of his immediate possession ,
他 会 几乎 是 可能 到 离开 它 出去 的 他的 即时 拥有 ,
他几乎不可能将它留在自己触手可及的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæg] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] — —
and a bag full of money — —
和 一个 包 满的 的 钱 — —
还有一袋钱——

[ðə; ði] [vəˈli:s] [ˌʌpˈsterz] !
The valise upstairs !
这 手提箱 楼上 !
楼上的行李箱!

[ðə; ði] [ˈɑ:bviəsli] [ˈhevi] [vəˈli:s] [wɪt] [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] [pərˈmɪt] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə] [tʌt] ,
The obviously heavy valise which he would not permit George to touch ,
这 明显地 重的 手提箱 哪个 他 会 不是 允许 乔治 到 触碰 ,
那只明显很重的行李箱, 他绝不允许乔治碰它。

[wɪt] [noʊ][wʌn] [els] [mʌst; məst] [ˈkæri] [bʌt; bət] [hɪmˈself] ! — — [ˈli:ləz] [ˈletərz] ?
which no one else must carry but himself ! — — Leila's letters ?
哪个 不 — 别的 必须 携带 但 他自己 ! — — 莱拉的 信件 ?
除了他自己, 谁都不能背负! ——莱拉的信?

[ˈdʒɔ:rdʒəz, ˈdʒɔ:rdʒɪz][lɪp] [kɜ:rlɪd] [ɪn] [ˈbɪtər] [self] - [skɔ:rn] .
George's lip curled in bitter self - scorn .
乔治的 唇 卷曲 在 苦的 自己 - 轻蔑 .
乔治的嘴角勾起一丝苦涩的自嘲。

[haʊ] [ˈkredʒələs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] !
How credulous he had been !
如何 轻信的 他 有 到过 !
他当时真是太轻信了!

[stɔ:rm] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [sɪˈkri:t] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs]
Storm must have intended to secrete the money here about the house
风暴 必须 有 故意的 到 分泌 这 钱 这里 关于 这 房子
[ˈsʌmwɛr] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [rɪˈtʃ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [trɪp][ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈgetəweɪ] .
somewhere until their return from the fishing trip and then make his getaway .
某处 直到 他们的 返回 从 这 钓鱼 旅行 和 然后 制作 他的 逃离 .
斯托姆一定是打算把钱藏在房子里的某个地方, 等他们钓鱼回来后再逃走。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ɪˈvɪnst] [ˈwɪlɪŋnəs] [tu:; tə]
But why had he so suddenly changed his mind and evinced willingness to
但 为什么 有 他 所以 突然 已更改 他的 头脑 和 表现出 意愿 到
[goʊ][ɑ:n][ðə; ði] [trɪp][æt; ət][ɔ:l] ?
go on the trip at all ?
去 在 这 旅行 在 全部 ?
但他为什么突然改变主意, 表示愿意去旅行呢?

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [sti:l] [ki:p] [ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpra:ɡres] [ʌv; əv]
Was it to get out of sight and still keep in touch with the progress of
曾是 它 到 得到 出去 的 视线 和 仍然 保持 在 触碰 和 这 进步 的
[ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈɡeɪ](ə)n [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈsi:st] [θru:] [læk] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rðər] [ˈeɪvɪdəns] [tu:; tə]
the investigation until it had ceased through lack of further evidence to
这 调查 直到 它 有 停止 通过 缺少 的 更远 证据 到
[ɪnˈɡerdʒ] [ðə; ði] [ækˈtɪvətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] ?
engage the activities of the police ?
从事 这 活动 的 这 警察 ?
是为了躲避视线, 同时又能随时了解调查进展, 直到因缺乏进一步证据而停止警方调查为止吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][tuː; tə][get] [dʒɔːrdʒ] [hɪm'self] [ə'veɪ]?
Or was it to get George himself away?
或者 曾是 它 到 得到 乔治 他自己 离开 ?
还是为了让乔治本人离开?
[stɔːrm] [nuː] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] ; [dʒɔːrdʒ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][stuː'pɪdəti] , [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs]
Storm knew his theory ; George cursed himself for his stupidity , his blindness
风暴 知道 他的 理论 ; 乔治 被诅咒的 他自己 为了 他的 愚蠢 , 他的 失明
!
!
!

斯托姆明白了他的理论；乔治则咒骂自己的愚蠢和盲目！
[hiː; hi][hæd; həd] ['deskænt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] , [ænd; ænd][stɔːrm]
He had descanted at length upon his idea of the murder , and Storm
他 有 倾析 在 长度 之上 他的 主意 的 这 谋杀 , 和 风暴
,
/
,

他详细地阐述了他对谋杀的想法，而斯托姆
[ˈriːələɪzɪŋ] [haʊ] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
realizing how dangerously near the truth it was ,
意识到 如何 危险地 靠近 这 真相 它 曾是 ,
意识到自己离真相有多么近,

[meɪ] [hæv; həv] [plænd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [drɑːpt] .
may have planned to keep him out of mischief until the case was dropped .
可能 有 计划 到 保持 他 出去 的 恶作剧 直到 这 案件 曾是 掉落 .
可能计划让他安分守己，直到案件撤销。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] ?
But was that all he had planned ?
但 曾是 那 全部 他 有 计划 ?
但这真的是他全部的计划吗？

[dʒɔːrdʒ] [stʊd] [stiːl] , [stænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
George stood still , stunned with the thought which came to him .
乔治 站立 仍然 , 目瞪口呆 和 这 想法 哪个 来了 到 他 .
乔治呆立原地，被脑海中突然冒出的念头惊呆了。

尘归尘，土归土(Ashes to ashes)

第19/19页

[stɔ:rm][hæd; həd] [kɪld] [tu:] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd] [ˈgɑ:tɪn] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] ; [waɪ] [nɑ:t][ə; eɪ][θɜ:rd] ?
Storm **had** **killed** **two** **people** **and** **gotten** **away** **with** **it** ; **why** **not** **a** **third** ?

风暴 有 被杀 二 人们 和 获得 离开 和 它 ; 为什么 不是 一个 第三 ?

斯托姆杀了两个人却逍遥法外，为什么不能杀第三个人呢？

[waɪ] [nɑ:t] [dʒɔ:rdʒ] [hɪm'self] , [ɪf] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [kʌm] [əˈpɑ:n]
Why **not** **George** **himself** , **if** **he** **suspected** **that** **George** **was** **likely** **to** **come** **upon**

为什么 不是 乔治 他自己 , 如果 他 怀疑 那 乔治 曾是 可能 到 来 之上

[ðə; ðɪ] [tru:θ] ?

the **truth** ?

这 真相 ?

如果他怀疑乔治很可能会发现真相，为什么不亲自告诉乔治呢？

[ðə; ðɪ] [red] [ˈtrɪlədʒɪ] !

The **red** **trilogy** !

这 红色的 三部曲 !

红色三部曲！

[ðæt] [sɪˈleɪk(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [lɑ:dʒ] [ˈhɪd(ə)n] [maɪlz] [əˈwei] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
That **selection** **of** **a** **deserted** **lodge** **hidden** **miles** **away** **in** **the** **heart** **of** **the**

那 选择 的 一个 荒凉的 小屋 隐 英里 离开 在 这 心 的 这

[ˈwɪldərnəs] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbi:tɪn] [pæðz] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ˈhedkwɔ:rtərz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɪʃɪŋ]
wilderness **far** **from** **the** **beaten** **paths** **for** **their** **headquarters** **during** **the** **fishing**

荒野 远的 从 这 被打败 路径 为了 他们的 总部 期间 这 钓鱼

[trɪp] ;

trip ;

旅行 ;

他们选择了一座位于荒野深处、远离人迹罕至之处的偏僻小屋作为钓鱼之旅的总部；

[ðə; ðɪ] [dɪtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [æbsəˈlu:tli] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] , [wɪˈðəʊt] [i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rvisɪz]
the **determination** **to** **be** **absolutely** **alone** **with** **George** , **without** **even** **the** **services**

这 决心 到 是 绝对地 独自的 和 乔治 , 没有 甚至 这 服务

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] ;

of **a** **guide** ;

的 一个 指导 ;

决心要和乔治单独相处，甚至不带向导；

[ðə; ðɪ] [ɪnˈsɪstəns] [əˈpɑ:n] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈpɪst(ə)l] [əˈbɔ:ŋ] — — !

the **insistence** **upon** **taking** **the** **pistol** **along** — — !

这 坚持 之上 采取 这 手枪 沿着 — — !

坚持要随身携带手枪——！

[dʒɔ:rdʒ] [aɪd] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [ˈlɒʊðɪŋ] [æz; əz][,aɪ ˈti:] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv]
George **eyed** **the** **thing** **with** **horror** **and** **loathing** **as** **it** **lay** **in** **the** **top** **of**

乔治 眼睛 这 事物 和 恐怖 和 厌恶 作为 它 躺 在 这 顶部 的

[ðə; ðɪ][ˈoʊpən][bæɡ] .

the **open** **bag** .

这 打开 包 .

乔治惊恐又厌恶地盯着躺在敞开的袋子顶部的那个东西。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈɡrɪmli] [ˈoʊvər][tu:; tə][,aɪ ˈti:] ,

Then **he** **walked** **grimly** **over** **to** **it** ,

然后 他 步行 阴沉地 超过 到 它 ,

然后他神情凝重地走了过去。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɑ:ks] [ʌv; əv] ['kɑ:trɪdʒɪz] [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə]
and picking it up together with the box of cartridges he took it to
和 挑选 它 向上 一起 和 这 盒子 的 墨盒 他 采取 它 到
[ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:kwəd] ,
the table and loaded it with awkward ,
这 桌子 和 已加载 它 和 尴尬的 ,
他拿起枪和那盒弹药筒, 把它拿到桌子上, 笨拙地装上了子弹。

[ʌnə'kʌstəmd] [hændz] .
unaccustomed hands .
不习惯 双手 .
不熟悉的双手。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:rs] [hi:; hi] [mʌst; məst] [pər'su:] ;
There was no doubt in his mind as to the course he must pursue ;
那里 曾是 不 怀疑 在 他的 头脑 作为 到 这 课程 他 必须 追求 ;
他对自己必须采取的行动毫不怀疑;

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
there had been no question of it ,
那里 有 到过 不 问题 的 它 ,
这一点毫无疑问。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['moʊmənt] [wen] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [stɔ:rm] [hæd; həd] [kɪld]
from the first moment when conviction came to him that Storm had killed
从 这 第一的 片刻 什么时候 定罪 来了 到 他 那 风暴 有 被杀
['hɔ:tən] .
Horton .
霍顿 .
从他确信斯托姆杀死了霍顿的那一刻起。

[naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:lə, 'laɪlə] ,
Now , at the thought of Leila ,
现在 , 在 这 想法 的 莱拉 ,
现在, 一想到莱拉,

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'gret] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['æktɪv] [wʌn] [fɪld]
a passionate regret that his part was not to be a more active one filled
一个 热情的 后悔 那 他的 部分 曾是 不是 到 是 一个 更多的 积极的 一 已填
[hɪz; ɪz] [səʊl] ,
his soul ,
他的 灵魂 ,
他心中充满了强烈的遗憾, 后悔自己没能更积极地参与其中。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [noʊ] [hezɪ'teɪ](ə)n] .
but it brought no hesitation .
但 它 带来 不 犹豫 .
但他没有丝毫犹豫。

['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [daʊn] [hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [kləʊzd] [aɪ 'ti:]
Laying the pistol down he crossed to the door , and as he closed it
躺下 这 手枪 向下 他 交叉 到 这 门 , 和 作为 他 关闭 它
['sɔ:ftli] [ðæt] [hɑ:rʃ] ,
softly that harsh ,
轻轻 那 残酷的 ,
他放下手枪, 走到门口, 轻轻地关上门, 声音却如此生硬。

['stɜ:rtərəs] [snɔ:r] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wʌnz] [mɔ:r] ,
stertorous snore came down the stairs once more ,
鼾声 鼾 来了 向下 这 楼梯 一次 更多的 ,
楼下再次传来震耳欲聋的鼾声。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] ['prɪmətɪv] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [leɪd][hoʊld][ə'pɑ:n] [dʒɔ:rdʒ] ；
and again that primitive instinct to destroy laid hold upon George ；

和 再次 那 原始 本能 到 破坏 铺设 抓住 之上 乔治 ；

乔治再次被那种原始的破坏本能所控制；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃɒk] [aɪ 'tiː][ɔ:f] ['rezəlu:tli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] ．
but he shook it off resolutely and returned to the desk ．

但 他 摇晃 它 离开 坚决地 和 返回 到 这 桌子 ．

但他果断地甩了甩头，回到了办公桌前。

[jet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [hiː; hi] [pɔ:zd] ．
Yet with his hand upon the receiver of the telephone he paused ．

然而 和 他的 手 之上 这 接收者 的 这 电话 他 暂停 ．

然而，当他的手放在电话听筒上时，他却停顿了一下。

[der] [hiː; hi] [spi:k] ？
Dare he speak ？

敢 他 说话 ？

他敢开口说话吗？

[ðæt] [mæn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ʌp'sterz] [ɪn] ['bru:tɪʃ] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [wʌz; wəz] ['fɔ:li] [ðə; ði]['vaɪlɪst] [θɪŋ]
That man lying there upstairs in brutish unconsciousness was surely the vilest thing

那 男人 说谎 那里 楼上 在 野蛮的 无意识 曾是 一定 这 最卑鄙的 事物

[ðæt] [lɪvd] ！
that lived ！

那 居住地 ！

躺在楼上昏迷不醒的那个人，一定是世上最卑鄙的人！

[jet] [der] [hiː; hi] [spi:k] [ænd; ənd] [θroʊ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l]
Yet dare he speak and throw out into the world the knowledge of this fearful
然而 敢 他 说话 和 扔 出去 进入 这 世界 这 知识 的 这 可怕
[θɪŋ] ？
thing ？

事物 ？

但他竟敢说出真相，将这件可怕的事情公之于众吗？

['sləʊli] ， [dɪ'tɜ:rmɪndli] ， [dʒɔ:rdʒ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] ．
Slowly ， determinedly ， George lifted the receiver ．

缓慢地 ， 坚定地 ， 乔治 抬起 这 接收者 ．

乔治缓缓地、坚定地举起了听筒。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] ．
Chapter XXVIII ．

章 二十八 ．

第二十八章

[dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] [pliːz]
Just a Moment Please

只是 一个 片刻 请

请稍等片刻

[dʒɔ:rdʒ] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ，
George slipped into the bedroom ；

乔治 滑倒了 进入 这 卧室 ；

乔治溜进了卧室，

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sli:pər] [hiː; hi] [bent] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [ˈʌtəd] [wʌn]
and drawing a chair close to the sleeper he bent forward and uttered one

和 绘画 一个 椅子 关闭 到 这 轨枕 他 弯曲 向前 和 说出 一

[wɜ:rd] [wɪtʃ] [kli:vɪd] [ðə; ði] ['saɪləns] [laɪk] [ə; eɪ]['klæɪɪən] [kɔ:l] ．
word which cleaved the silence like a clarion call ．

单词 哪个 劈裂 这 沉默 喜欢 一个 号角 称呼 ．

他拉过一把椅子，靠近熟睡的人，俯身向前，说出一个字，这字句如同号角般划破了寂静。

“ [ˈli:lə,ˈlaɪlə] ！ ”
“ **Leila** ！ ”
“ 莱拉 ！ ”

“莱拉！ ”

“ [ɑ:] - [eɪtʃ] ！
“ **Ah - h** ！
“ 啊 - h ！

“啊！

“ [ðə; ði] [ˈænsər] [kraɪ][ʌv; əv][stɑ:rk] [ˈterər] [ˈekəʊd] [bəək] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][stɔ:rm] [ˈstɑ:rtɪd]
“ **The answering cry of stark terror echoed back from the night as Storm started**
“ 这 回答 哭 的 斯塔克 恐怖 回声 后退 从 这 夜晚 作为 风暴 开始
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“暴风雨开始肆虐时，夜空中回荡着一声凄厉的惊恐尖叫。”

[kənˈvʌlst] , [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
convulsed , in his bed .
抽搐 , 在 他的 床 .

他躺在床上，浑身抽搐。

“ [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [əˈweɪ] ！
“ **Take her away** ！
“ 拿 她 离开 ！

“把她带走！ ”

[teɪk] [hɜ:r; həɹ] — [dʒɔ:rdʒ] ！
Take her — George ！
拿 她 — 乔治 ！

带走她——乔治！

[maɪ][gɑ:d] , [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] [laɪk] [ðæt] ！
My God , don't look at me like that ！
我的 上帝 , 不 看 在 我 喜欢 那 ！

我的天哪，别那样看着我！

“ [hi; hi] [ˈkaʊəd] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] , [bʌt; bət][ðə; ði]
“ **He cowered , trying to cover his face with his shaking hands , but the**
“ 他 畏缩 , 尝试 到 覆盖 他的 脸 和 他的 摇晃 双手 , 但 这
[ˈʌðəz] [aɪz] [held] [hɪm; ɪm] .
other's eyes held him .
其他的 眼睛 握住 他 .

他畏缩着，试图用颤抖的双手捂住脸，但对方的目光却紧紧地盯着他。

“ [ju:; jʊ] [kɪld] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] — [ðɪs] ！
“ **You killed her with — this** ！
“ 你 被杀 她 和 — 这 ！

“你用这个杀了她！

“ [dʒɔ:rdʒ] [ˈsʌd(ə)nli] [prəˈdu:st] [ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ænd; ənd][stɔ:rm] [ˈfræŋk] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈhɔ:rər] .
“ **George suddenly produced the driver , and Storm shrank away in horror** .
“ 乔治 突然 生产 这 司机 , 和 风暴 缩小 离开 在 恐怖 .

“乔治突然拿出了司机，斯托姆吓得缩了回去。”

“ [noʊ] , [noʊ] ！
“ **No , no** ！
“ 不 , 不 ！

“不，不！ ”

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [dʒɔːrdʒ] ! ”
“ **For God's sake , George !** ”
“ 为了 神的 清酒 , 乔治 ! ”

看在上帝的份上，乔治！

“ [juː; jʊ] [kɪld] [dʒæk] [ˈhɔrtən] !
“ **You killed Jack Horton !**
“ 你 被杀 杰克 霍顿 !

“你杀了杰克·霍顿！”

“ [ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)l] [vɔɪs] [went] [ɑːn] .
“ **The inexorable voice went on .**
“ 这 无情的 嗓音 去 在 .

“那不容置疑的声音继续说道。”

“ [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɪz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [vəˈliːs] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
“ **His money is here in this valise at my feet .**
“ 他的 钱 是 这里 在 这 手提箱 在 我的 脚 .

“他的钱就在我脚边的这个手提箱里。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem ˈiː] , [tuː] , [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [bʌt; bət][aɪ] [biːt] [juː; jʊ][tuː; tə]
You would have killed me , too , up there in the woods , but I beat you to
你 会 有 被杀 我 , 也 , 向上 那里 在 这 树林 , 但 我 打 你 到
[aɪ ˈtiː] !
it !
它 !

你本来也会在树林里杀了我，但我抢先一步！

“ [greɪt] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [ˈglɪsənd] [əˈpɑːn] [ˈstɔrmz] [braʊ] [ænd; ənd] [roʊld] [laɪk] [terz] [daʊn] [hɪz; ɪz]
“ **Great beads of sweat glistened upon Storm's brow and rolled like tears down his**
“ 伟大的 珠子 的 汗 闪闪发光 之上 暴风雨 眉头 和 滚动 喜欢 眼泪 向下 他的
[greɪ] ,
gray ,
灰色的 ,

“大颗大颗的汗珠在斯托姆的额头上闪闪发光，像泪珠一样顺着他灰色的头发滚落下来，

[pɪntʃt] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] , [ɪnɪˈfektʃuəl] [əˈtempt] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
pinched face as he made a terrified , ineffectual attempt to deny ; but the
捏 脸 作为 他 制成 一个 恐惧 , 无效 试图 到 否定 ; 但 这
[ˈʌðər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
other cut him short .
其他 切 他 短的 .

他皱着眉头，惊恐地试图否认，但对方却打断了他。

“ [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [get] [əˈwei] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ]
“ **I've got you , you can't get away , and they're coming for you , do you**
“ 我已经 得到 你 , 你 不能 得到 离开 , 和 它们是 未来 为了 你 , 做 你
[ʌndərˈstænd] ?
understand ?
理解 ?

“我抓到你了，你逃不掉的，他们会来抓你的，你明白吗？”

[ðeə(r)] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ! — [ʃʊr] , [smʊk] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] !
They're on their way ! — Sure , smoke if you want to !
“它们是 在 他们的 方式 ! — 当然 , 抽烟 如果 你 想 到 !

他们正在路上！——当然，你想抽就抽吧！

“ [ðə; ði] ['hʌntɪd] [aɪz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɔːrd] [ðə; ði] [sɪgə'rets] [ɑːn][ðə; ði][stænd] ,
“ **The hunted eyes had turned instinctively toward the cigarettes on the stand** ,
“ 这 猎杀 眼睛 有 转向 本能地 朝向 这 香烟 在 这 站立 ,
[ænd; ənd][stɔːrm] ['laɪtɪd] [wʌn] ['fiːbli] .
and Storm lighted one feebly .
和 风暴 照明 一 虚弱地 .

“他那双受惊的眼睛本能地转向了烟架上的香烟，斯托姆无力地点燃了一支。

[ɪts][tɪp] [gləʊd] ['krɪmz(ə)n] , [ðen] [dʌld] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [bɪ'keɪm] [fɪlmd] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] .
Its tip glowed crimson , then dulled as the surface became filmed with ashes .
它是 提示 发光 赤红 , 然后 迟钝 作为 这 表面 成为 拍摄 和 灰烬 .
它的尖端泛着深红色的光芒，然后随着表面覆盖上一层灰烬而变得黯淡无光。

[dʒɔːrdʒ] [smaɪld] ['grɪmli] [æz; əz][ə; eɪ] [swɪft] ['meməri] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
George smiled grimly as a swift memory came to him .
乔治 微笑 阴沉地 作为 一个 迅速 记忆 来了 到 他 .
乔治脸上露出一丝苦笑，一个记忆迅速涌上心头。

“ [juː; jʊ] [oʊ] ['mɪləd, 'mɪlə:d] ['fɪftɪ] ['dɑːləz, 'dɒləz] !
“ **You owe Millard fifty dollars** !
“ 你 欠 米勒德 五十 美元 !
你欠米勒德五十美元！

“ [ə; eɪ] [dʌl] , ['sɑːd(ə)n] [lək] [keɪm] ['oʊvər] ['stɔːrmz] [feɪs] ,
“ **A dull , sodden look came over Storm's face** ,
“ 一个 乏味的 , 烂 看 来了 超过 暴风雨 脸 ,
“暴风女的脸上浮现出一种黯淡、湿漉漉的神情，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɔːdi] [slʌmpt] [æz; əz] [ðoʊ] ['sləʊli] [ˌdɪs'ɪntəgreɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðəz] [aɪz] .
and his body slumped as though slowly disintegrating before the other's eyes .
和 他的 身体 瘫倒 作为 尽管 缓慢地 瓦解 前 这 其他的 眼睛 .
他的身体瘫软下来，仿佛在对方眼前慢慢瓦解。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [bæk] [ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['saɪrən] [kʌt] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,
As he fell back the scream of an approaching siren cut the stillness ,
作为 他 跌倒 后退 这 尖叫 的 一个 接近 警笛 切 这 寂静 ,
他向后倒去时，一阵刺耳的警笛声划破了寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪgəret] [fel] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , ['krʌmbliŋ] [mæs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
and the ashes from the cigarette fell in a soft , crumbling mass upon his
和 这 灰烬 从 这 卷烟 跌倒 在 一个 柔软的 , 摇摇欲坠 大量的 之上 他的
[breɪst] .
breast .
胸部 .
香烟的灰烬松松垮垮地落在他的胸口。

[ðə; ði][end]
The End
这 结尾

剧终

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪp(ə)n] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['rɑːbərt][em] . [mæk'braɪd] &
This transcription follows the text of the edition published by Robert M . McBride &
这 转录 跟随 这 文本 的 这 版 已发布 经过 罗伯特 M . 麦克布莱德 &
['kʌmpəni] [ɪn] - .
Company in 1919 .
公司 在 - .

该文本抄录自罗伯特·M·麦克布莱德公司于 1919 年出版的版本。

[ðə; ði] [ˈfɑ:louɪŋ] [ˌɔ:lətə'reɪʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [kə'rekt] [wʌt] [ɑ:r; ə] [bɪli:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
The following alterations have been made to correct what are believed to be
这 下列的 变化 有 到过 制成 到 正确的 什么 是 相信 到 是
[ˌnænə'bɪɡjuəs] [ˈprɪntɜːz, ˈprɪnɜːz] [ˈerərɜː] :
unambiguous printer's errors :
明确的 打印机的 错误 :

为纠正据信是明确的印刷错误，已做出以下修改：

“ [ɪnˈherɪtəns] ” [tu:; tə] “ [ɪnˈherɪtəns] ” ([tʃeɪtʃ] . [aɪ]) ；
“ inheritence ” to “ inheritance ” (Ch . I) ；
“ 继承 ” 到 “ 遗产 ” (ch . 我) ；

“继承”到“继承”(第一章)；

“ [ˈænəm] ” [tu:; tə] “ [ˈænəm] ” ([tʃeɪtʃ] . [aɪ]) ；
“ anum ” to “ annum ” (Ch . I) ；
“ 肛门 ” 到 “ 年 ” (ch . 我) ；

“anum”到“anum”(第一章)；

“ - ” [tu:; tə] “ [ˈtentətɪvli] ” ([tʃeɪtʃ] . [aɪ ˈvi:]) ；
“ testatively ” to “ tentatively ” (Ch . IV) ；
“ - ” 到 “ 姑且 ” (ch . 第四) ；

“testatively”改为“tentatively”(第四章)；

“ [nɑ:nkɑ:mətəl] ” [tu:; tə] “ [nɑ:nkəˈmɪtl] ” ([tʃeɪtʃ] . [aɪ ˈvi:]) ；
“ noncommital ” to “ noncommittal ” (Ch . IV) ；
“ 不置可否 ” 到 “ 不置可否 ” (ch . 第四) ；

“noncommital”到“noncommittal”(第四章)；

“ [hɜ:ʃi] ” [tu:; tə] “ [hɜ:rˈself] ” ([tʃeɪtʃ] . [aɪ ˈvi:]) ；
“ hershe ” to “ herself ” (Ch . IV) ；
“ 赫尔希 ” 到 “ 她自己 ” (ch . 第四) ；

“hershe”对“她自己”(第四章)；

“ [ɪreɪʃən] ” [tu:; tə] “ [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] ” ([tʃeɪtʃ] . [aɪˈeks]) ；
“ irration ” to “ irritation ” (Ch . IX) ；
“ 辐照 ” 到 “ 刺激 ” (ch . 第九章) ；

“irration”变为“irritation”(第九章)；

“ [nɪˌɡoʊˈteɪʃənɜː] ” [tu:; tə] “ [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənɜː] ” ([tʃeɪtʃ] . [eks]) ；
“ negotations ” to “ negotiations ” (Ch . X) ；
“ 谈判 ” 到 “ 谈判 ” (ch . X) ；

“谈判”改为“谈判”(第十章)；

“ - ” [tu:; tə] “ [ˌʌndɪˈveləpt] ” ([tʃeɪtʃ] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ]) ；
“ undveloped ” to “ undeveloped ” (Ch . XI) ；
“ - ” 到 “ 未开发的 ” (ch . 十一) ；

“undveloped”变为“undeveloped”(第十一章)；

“ [pəˌzeʃən] ” [tu:; tə] “ [pəˈzeʃn] ” ([tʃeɪtʃ] . [eksˌaɪˈaɪ]) ；
“ possesssion ” to “ possession ” (Ch . XII) ；
“ 拥有 ” 到 “ 拥有 ” (ch . 十二) ；

“possession”改为“possession”(第十二章)；

“ [ˈθɪkər] [ðæn; ðən] [fliːz] ” [tu:; tə] “ [ˈθɪkər] [ðæn; ðən] [fliːz] ” ([tʃeɪtʃ] . [eksˌaɪˈaɪˈaɪ]) ；
“ thicker than flees ” to “ thicker than fleas ” (Ch . XIII) ；
“ 较厚 比 逃跑 ” 到 “ 较厚 比 跳蚤 ” (ch . 十三) ；

“比跳蚤还厚”到“比跳蚤还厚”(第十三章)；

“ - ” [tu:; tə] “ [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] ” ([tʃeɪtʃ] . [eksˌaɪˈaɪˈaɪ]) ；
“ satisisfaction ” to “ satisfaction ” (Ch . XIII) ；
“ - ” 到 “ 满意 ” (ch . 十三) ；

“satisisfaction”到“satisfaction”(第十三章)；

“ - ”	“ [tu:; tə] ”	“ [trə'mendəs] ”	“ ([tʃeɪt] . [ɛks,ɑ'vi:]) ”
“ - ”	“ 到 ”	“ 巨大的 ”	“ (ch : 十四) ”
“tremondous”变为“tremendous”(第十四章)；			
“ - ”	“ [tu:; tə] ”	“ [gest] ”	“ ([tʃeɪt] . [ɛks,ɑ'vi:]) ”
“ - ”	“ 到 ”	“ 猜对了 ”	“ (ch : 十四) ”
“gussed”改为“guessed”(第十四章)；			
“ - ”	“ [tu:; tə] ”	“ ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ”	“ ([tʃeɪt] . [ɛks,ɑ'vi:]) ”
“ - ”	“ 到 ”	“ 舒服的 ”	“ (ch : 十四) ”
“comfortabe”变为“comfortable”(第十四章)；			
“ - ”	“ [tu:; tə] ”	“ ['nɜ:rvləsli] ”	“ ([tʃeɪt] . [ɛks'vi:]) ”
“ - ”	“ 到 ”	“ 无所畏惧 ”	“ (ch : 十五) ”
“神经兮兮”到“神经兮兮”(第十五章)；			
“ [tu:mʌltəs] ”	“ [tu:; tə] ”	“ [tu:ˈmʌltʃuəs] ”	“ ([tʃeɪt] . [ɛks'vi:]) ”
“ 动荡的 ”	“ 到 ”	“ 动荡的 ”	“ (ch : 十五) ”
“turultous”变为“turultuous”(第十五章)；			
“ [kɔ:t] ”	“ [ʌp][ðə; ði] ”	“ [traɪ] ”	“ [tu:; tə] ”
“ 捕捉 ”	“ 向上 ”	“ 这 ”	“ 尝试 ”
“ 捕捉 ”	“ 向上 ”	“ 这 ”	“ 托盘 ”
“caught up the try”改为“caught up the tray”(第十五章)；			
“ [pɜ:pəsli] ”	“ [tu:; tə] ”	“ [pɜ:rpəsli] ”	“ ([tʃeɪt] . [ɛks,vi:'ɑ'ɑɪ] ”
“ 故意 ”	“ 到 ”	“ 故意 ”	“ (ch : 十七) ”
“purposly”改为“purposely”(第十七章)；			
“ [ɔrgənəzeɪtɪn] ”	“ [tu:; tə] ”	“ [ɔ:rgənəzeɪ(ə)n] ”	“ ([tʃeɪt] . [ɛks,vi:'ɑ'ɑɪ] ”
“ 组织 ”	“ 到 ”	“ 组织 ”	“ (ch : 十七) ”
“organizatin”变为“organization”(第十七章)；			
“ - ”	“ [tu:; tə] ”	“ [ɪndɪˈvɪdʒuəl] ”	“ ([tʃeɪt] . [ɛks,vi:'ɑ'ɑɪ] ”
“ - ”	“ 到 ”	“ 个人 ”	“ (ch : 十七) ”
“individual”改为“individual”(第十七章)；			
“ - ”	“ [tu:; tə] ”	“ [səb'saɪdɪd] ”	“ ([tʃeɪt] . [ɛks,vi:'ɑ'ɑɪ] ”
“ - ”	“ 到 ”	“ 平静下来 ”	“ (ch : 十七) ”
“susided”改为“subised”(第十七章)；			
“ [kəmoʊzɪd] ”	“ [tu:; tə] ”	“ [kəmˈpoʊzɪd] ”	“ ([tʃeɪt] . [ɛks,vi:'ɑ'ɑɪ] ”
“ 组合 ”	“ 到 ”	“ 由 ”	“ (ch : 十七) ”
“comosed”改为“composed”(第十七章)；			
“ [ə'dresɪŋ] ”	“ [tu:; tə] ”	“ [ə'dresɪŋ] ”	“ ([tʃeɪt] . [ɛks,vi:'ɑ'ɑ'ɑɪ] ”
“ 地址 ”	“ 到 ”	“ 解决 ”	“ (ch : 十八) ”
“addressing”到“addressing”(第十八章)；			
“ [sɛrənli] ”	“ [tu:; tə] ”	“ [sə'ri:nli] ”	“ ([tʃeɪt] . [ɛks,ɑ'ɛks] ”
“ 平静地 ”	“ 到 ”	“ 平静地 ”	“ (ch : 十九) ”
“serenly”到“serenely”(第十九章)；			

“ [ˈskerli] ” [tuː; tə] “ [ˈskersli] ” ([tʃeɪt] . [ˌeksˌaɪˈeks]) ；
“ scarely ” to “ scarcely ” (Ch . XIX) ；
“ 吓唬地 ” 到 “ 几乎 ” (ch . 十九) ；

“scarely”变为“scarcely”(第十九章)；

“ [dɪˈpendənt] ” [tuː; tə] “ [dɪˈpendənt] ” ([tʃeɪt] . [ˌeksˈeks]) ；
“ dependant ” to “ dependent ” (Ch . XX) ；
“ 依赖 ” 到 “ 依赖 ” (ch . xx) ；

“dependant”变为“dependent”(第XX章)；

“ [ɪntəˈrʌptɪd] ” [tuː; tə] “ [ɪntəˈrʌptɪd] ” ([tʃeɪt] . [ˌeksˈeksˌaɪˈaɪ]) ；
“ interrupted ” to “ interrupted ” (Ch . XXII) ；
“ 中断 ” 到 “ 中断 ” (ch . 二十二) ；

“interrupted”改为“interrupted”(第二十二章)；

“ [ˈwʌndəfəl] ” [tuː; tə] “ [ˈwʌndərf(ə)l] ” ([tʃeɪt] . [ˌeksˈeksˌaɪˈaɪ]) ；
“ wondeful ” to “ wonderful ” (Ch . XXII) ；
“ 精彩 ” 到 “ 精彩的 ” (ch . 二十二) ；

“wonderful”到“wonderful”(第二十二章)；

“ - ” [tuː; tə] “ [əˈkɜːrsɪd] ” ([tʃeɪt] . [ˌeksˈeksˌaɪˈaɪ]) ；
“ accuresd ” to “ accursed ” (Ch . XXII) ；
“ - ” 到 “ 被诅咒的 ” (ch . 二十二) ；

“accuresd”变为“accursed”(第二十二章)；

“ [ˈtwenti] - [eɪθ] ” [tuː; tə] “ [ˈtwenti] - [eɪθ] ” ([tʃɪz] . [ˌeksˈeksˌaɪˈaɪˈaɪ] & [ˌeksˈeksˌviːˈaɪˈaɪ]) ；
“ twenty - eigth ” to “ twenty - eighth ” (Chs . XXIII & XXVII) ；
“ 二十 - 第八 ” 到 “ 二十 - 第八 ” (chs . 二十三 & xxvii) ；

“第二十八”至“第二十八”(第二十三章和第二十七章)；

“ [wɪˈðaʊt] ” [tuː; tə] “ [wɪˈðaʊt] ” ([tʃeɪt] . [ˌeksˈeksˌviːˈaɪˈaɪ]) ．
“ wthout ” to “ without ” (Ch . XXVII) ．
“ 没有 ” 到 “ 没有 ” (ch . xxvii) ．

“wthout”改为“without”(第二十七章)。

[ˈeni] [ˈʌðər] [əˈpærənt] [ˈerərz] [ænd; ənd] / [ɔːr] [ɪnkənˈsɪstənsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] ．
Any other apparent errors and / or inconsistencies have been preserved ．
任何 其他 明显 错误 和 / 或者 不一致之处 有 到过 保存完好 ．

其他任何明显的错误和/或不一致之处均已保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

